NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS
DE DROIT INTERNATIONAL

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

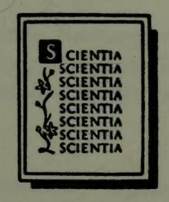
Heinrich Triepel
Conseiller intime de justice
Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

TROISIÈME SÉRIE

TOME XII.

PREMIÈRE LIVRAISON.

Neudruck der Ausgabe Leipzig 1923



1963

SCIENTIA VERLAG AALEN

1

DANEMARK, ISLANDE.

Acte d'union, du 30 novembre 1918; suivi d'une Ordonnance royale du 28 mai 1919.

Edition officielle.

I.

Texte original.

Vi Christian den Tiende, af Guds Naade Konge til Danmark, de Venders og Goters, Hertug til Slesvig, Holsten, Stormarn, Ditmarsken, Lauenborg og Oldenborg,

Gøre vitterligt: Rigsdagen har vedtaget og Vi ved Vort Samtykke stadfæstet følgende Lov:

I.

§ 1.

Danmark og Island er frie og suveræne Stater, forbundne ved fælles Konge og ved den i denne Forbundslov indeholdte Overenskomst.

I Kongens Titel er begge Staters Navne optagne.

§ 2.

Tronfølgen er den i Tronfølgeloven af 31. Juli 1853 Art. I. og II. fastsatte. Tronfølgen kan ikke ændres uden begge Staters Samtykke.

§ 3.

De for Danmark nu gældende Bestemmelser med Hensyn til Kongens Religion, hans Myndighed og Kongemagtens Udøvelse i Tilfælde af Kongens Sygdom, Umyndighed eller Ophold udenfor begge Stater skal ogsaa være gældende for Island.

§ 4.

Kongen kan ikke uden Danmarks Rigsdags og Islands Altings Samtykke være Regent i andre Lande.

§ 5.

Hver af Staterne for sig træffer Bestemmelse om Statsydelser til Kongen og Kongehuset.

II.

§ 6.

Danske Statsborgere nyder paa Island i enhver Henseende lige Ret med de paa Island fødte islandske Statsborgere, og omvendt.

Hvert af Landenes Statsborgere er fritagne for Værnepligt i det andet Land.

Adgang til Fiskeri paa hvert af de to Staters Søomraader er i lige Grad fri saavel for danske som for islandske Statsborgere uden Hensyn til Bopæl.

Danske Skibe har i Island samme Rettigheder som islandske Skibe, og omvendt.

Danske og islandske Varer og Frembringelser skal gensidig i ingen Henseende kunne behandles ugunstigere end noget andet Lands.

III.

§ 7.

Danmark varetager paa Islands Vegne dettes Udenrigsanliggender.

I Udenrigsministeriet ansættes der efter den islandske Regerings Ønske og efter Samraad med denne en med islandske Forhold kendt Kommitteret til Behandling af islandske Sager.

Paa Steder, hvor Gesandt eller udsendt Konsul ikke er ansat, bliver der efter den islandske Regerings Ønske og efter Samraad med denne at ansætte en saadan, imod at Island godtgør de derved foraarsagede Udgifter. Under samme Forudsætninger bliver der ved bestaaende Gesandtskaber eller Konsulater at ansætte Attacheer, som er kyndige i islandske Forhold. Hvis den islandske Regering skulde ønske paa egen Bekostning at udsende delegerede til at føre Forhandlinger om særlige islandske Forhold, kan dette ske efter nærmere Aftale med Udenrigsministeren.

De mellem Danmark og andre Lande allerede indgaaede og bekendtgjorte Overenskomster er, forsaavidt de angaar Island, ogsaa gældende for dette. De af Danmark efter nærværende Forbundslovs Stadfæstelse indgaaede mellemstatlige Overenskomster er ikke forpligtende for Island uden vedkommende islandske Myndigheders Samtykke.

§ 8.

Indtil Island maatte beslutte paa egen Bekostning helt eller delvis selv at overtage Fiskeriinspektionen indenfor islandsk Søomraade, udøves denne af Danmark under dansk Flag.

§ 9.

Ordningen af Møntvæsenet vedbliver for begge Stater at være den hidtil gældende, saa længe den skandinaviske Møntunion bestaar.

Saafremt Island maatte ønske at oprette et eget Møntværk, vil Spørgsmaalet om Anerkendelsen af de der prægede Mønter som lovligt Betalingsmiddel i Sverige og Norge være at afgøre ved Forhandlinger med disse Lande.

§ 10.

Danmarks Højesteret udøver den øverste Domsmyndighed i islandske Sager, indtil Island maatte beslutte at oprette en øverste Domstol i Landet selv. Indtil da skal en Dommerplads i Højesteret besættes med en Islænding, hvilken Bestemmelse træder i Kraft ved først indtrædende Ledighed.

§ 11.

Forsaavidt Islands Andel i Omkostningerne ved Varetagelsen af de i dette Afsnit omhandlede Anliggender ikke er bestemt i det foregaaende, fastsættes den ved Overenskomst mellem begge Landes Regeringer.

IV.

§ 12.

Andre Anliggender end de foran nævnte, som er af fælles Betydning for Danmark og Island, saasom Samfærdselsvæsen, Handels- og Toldsager, Søfart, Postvæsen, Telegraf- og Radiotelegrafvæsen, Retspleje, Maal og Vægt, samt finansielle Anliggender ordnes ved Overenskomster mellem de i de to Stater dertil berettigede Myndigheder.

§ 13.

Det af den danske Statskasse til Island hidtil udredede aarlige Beløb af 60 000 Kr. samt den danske Statskasses Udgifter til Islands Ministeriums Kontor i København bortfalder.

Ligeledes bortfalder den islandske studerende tillagte fortrinsvise Adgang til Beneficier ved Københavns Universitet.

§ 14.

Danmarks Statskasse udreder et Beløb af to Millioner Kroner til Oprettelse af to Fonds, hver paa en Million Kroner, hvis Formaal er at tjene til Styrkelse af den aandelige Forbindelse mellem Danmark og Island, til Fremme af islandsk Forskning og Videnskab og til Støtte af islandske studerende. Den ene af disse Fonds henlægges til Universitetet i Reykjavik, den anden til Universitetet i København.

De nærmere Regler for Fondenes Bestyrelse og Virksomhed fastsættes af Kongen paa Indstilling af hvert Lands Regering, efter at det paagældende Universitet er hørt.

§ 15.

Hvert Land bestemmer selv, paa hvilken Maade dets egne og dets Borgeres Interesser nærmere bliver at varetage i det andet Land.

V.

§ 16.

Der oprettes et raadgivende dansk-islandsk Nævn paa mindst 6 Medlemmer, hvoraf Halvdelen vælges af Danmarks Rigsdag og Halvdelen af Islands Alting.

Ethvert Lovforslag vedrørende den nærmere Udførelse af de i nærværende Forbundslov omhandlede Anliggender samt Lovforslag angaaende den ene Stats særlige Anliggender, der tillige har Betydning for den anden Stat og dens Borgeres Stilling og Rettigheder, skal, naar ikke Forholdene gør det særlig vanskeligt, af det paagældende Ministerium forelægges Nævnet til Betænkning, forinden det fremsættes for Rigsdagen eller Altinget. Det paahviler Nævnet at gøre Indstilling til Ændring af saadanne Bestemmelser i Forslaget, som formenes at være til Skade for den ene Stats eller dens Borgeres Interesser.

Nævnet har fremdeles den Opgave, være sig efter Opfordring fra Regeringerne eller af egen Tilskyndelse, at tage Skridt til Udarbejdelse af Forslag, der tilstræber Samvirken mellem Staterne og Ensartethed i deres Lovgivninger samt at bidrage til Samarbejde for Tilvejebringelse af fælles nordisk Lovgivning.

De nærmere Bestemmelser om Nævnets Ordning og Virksomhed fastsættes af Kongen efter Indstilling af begge Landes Regeringer.

§ 17.

Skulde der angaaende Forstaaelsen af denne Forbundslovs Bestemmelser opstaa en Meningsforskel, som ikke lader sig udligne ved Forhandling mellem Regeringerne, henvises Sagen til et Voldgiftsnævn paa 4 Medlemmer, hvoraf hvert Lands øverste Domstol vælger Halvdelen. Dette Voldgiftsnævn afgør Uenigheden ved Stemmeflerhed. I Tilfælde af Stemmelighed overdrages Afgørelsen til en Opmand, som den svenske og den norske Regering skiftevis anmodes om at udnævne.

VI.

§ 18.

Efter Udløbet af Aaret 1940 kan saavel Rigsdagen som Altinget til enhver Tid forlange optaget Forhandling om Lovens Revision.

Fører Forhandlingen ikke til fornyet Overenskomst inden Udløbet af tre Aar fra Forlangendets Fremsættelse, kan saavel Rigsdagen som Altinget vedtage, at den i denne Lov indeholdte Overenskomst skal ophæves. For at denne Beslutning skal have Gyldighed, maa mindst to Trediedele af Medlemmerne af hvert af Rigsdagens Ting eller af det forenede Alting have stemt derfor, og den skal derefter være bekræftet ved Afstemming af de Vælgere, der er stemmeberettigede ved de almindelige Valg til Landets lovgivende Forsamling. Saafremt den saaledes foretagne Afstemning udviser, at mindst tre Fjerdedele af de stemmeberettigede Vælgere har deltaget i Afstemningen, og at mindst tre Fjerdedele af de afgivne Stemmer er for Ophævelsen, vil Overenskomsten være bortfaldet.

VII.

§ 19.

Danmark meddeler udenlandske Magter, at det i Overensstemmelse med Indholdet af denne Forbundslov har anerkendt Island som suveræn Stat, og meddeler samtidig, at Island erklærer sig som stedsoværende neutralt og ikke har noget Orlogsflag.

§ 20.

Denne Forbundslov træder i Kraft den 1. December 1918.

Hvorefter alle vedkommende sig have at rette.

Givet paa Amalienborg, den 30te November 1918.

Under Vor Kongelige Haand og Segl.

(L. S.) *Christian R.*

Zahle.

II.

Traduction allemande.*)

§ 1.

Dänemark und Island sind freie und souveräne Staaten, verbunden durch einen gemeinsamen König und durch das in diesem Bundesgesetz enthaltene Übereinkommen.

In den Titel des Königs werden die Namen beider Staaten aufgenommen.

§ 2.

Die Thronfolge ist die im Thronfolgegesetz vom 31. Juli 1853, Art. I und II festgesetzte. Die Thronfolge kann ohne Zustimmung beider Staaten nicht geändert werden.

§ 3.

Die für Dänemark jetzt geltenden Bestimmungen in Hinblick auf die Religion des Königs, seine Mündigkeit und die Ausübung der königlichen Macht im Falle der Krankheit und der Unmündigkeit des Königs oder seines Aufenthalts ausserhalb von beiden Staaten sollen auch für Island gültig sein.

§ 4.

Der König kann nicht ohne Zustimmung von seiten des Reichstags von Dänemark und des Althings von Island Regent in anderen Ländern sein.

§ 5.

Jeder der Staaten trifft für sich Bestimmung über die Staatsausgaben für den König und das Königshaus.

§ 6.

Dänische Staatsangehörige geniessen in Island in jeder Hinsicht gleiches Recht wie die in Island geborenen isländischen Staatsangehörigen und umgekehrt. Jeder Staatsangehörige der beiden Länder ist von der Wehrpflicht in dem andern Lande befreit.

Der Zugang zur Ausübung der Fischerei auf dem Seeterritorium jedes der beiden Staaten ist in gleicher Weise frei für dänische und für isländische Staatsangehörige, ohne Rücksicht auf den Wohnort.

---

*) R. Lundborg, Die gegenwärtigen Staatenverbindungen, Berlin 1921, p. 123

Dänische Schiffe haben in Island dieselben Rechte wie isländische Schiffe und umgekehrt.

Dänische und isländische Waren und Erzeugnisse sollen gegenseitig in keiner Weise ungünstiger behandelt werden, als die irgendeines andern Landes.

§ 7.

Dänemark nimmt im Auftrage Islands dessen auswärtige Angelegenheiten wahr.

Im Ministerium des Auswärtigen wird nach dem Wunsche der isländischen Regierung und nach Beratung mit derselben ein mit isländischen Verhältnissen vertrauter Vertrauensmann zur Behandlung isländischer Angelegenheiten angestellt.

An Orten, an denen ein Gesandter oder ein consul missus nicht angestellt ist, wird nach dem Wunsch der isländischen Regierung und nach Beratung mit derselben ein solcher angestellt, wogegen Island die dadurch verursachten Ausgaben trägt. Unter denselben Voraussetzungen werden bei den bestehenden Gesandtschaften oder Konsulaten Attachés angestellt, die kundig in isländischen Verhältnissen sind. Wenn die isländische Regierung wünschen sollte, auf eigne Kosten Delegierte auszusenden, um Verhandlungen über besondere isländische Verhältnisse zu führen, so kann dieses nach besonderer Verabredung mit dem Minister des Äusseren geschehen.

Die zwischen Dänemark und anderen Ländern schon eingegangenen und bekanntgegebenen Übereinkommen sind, soweit sie Island betreffen, auch für dieses gültig. Die von Dänemark nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Bundesgesetzes eingegangenen zwischenstaatlichen Abkommen sind für Island ohne Zustimmung der zuständigen isländischen Behörden nicht verpflichtend.

§ 8.

Bis Island beschliesst, auf eigene Kosten ganz oder teilweise die Fischereiinspektion innerhalb des isländischen Seeterritoriums selbst zu übernehmen, wird diese von Dänemark unter dänischer Flagge ausgeübt.

§ 9.

Die Ordnung des Münzwesens bleibt für beide Staaten die bisher geltende, solange die skandinavische Münzunion besteht. Sofern Island eine eigene Münze einzurichten wünscht, wird die Frage der Anerkennung der dort geprägten Münzen als gesetzliches Zahlungsmittel in Schweden und Norwegen durch Verhandlungen mit diesen Ländern entschieden werden.

§ 10.

Dänemarks Höchstes Gericht übt die höchste Rechtsprechung in isländischen Sachen aus, bis Island beschliesst, einen obersten Gerichtshof im Lande selbst einzurichten. Bis zu diesem Zeitpunkt soll ein Richterposten im Höchsten Gericht mit einem Isländer besetzt werden, welche Bestimmung bei der ersten eintretenden Vakanz in Kraft tritt.

§ 11.

Soweit Islands Anteil an den Unkosten bei der Wahrnehmung der in diesem Abschnitt behandelten Angelegenheiten nicht im vorgehenden bestimmt ist, wird er durch Übereinkommen zwischen den Regierungen beider Länder festgesetzt.

§ 12.

Andere Angelegenheiten als die vorher erwähnten, die von gemeinsamer Bedeutung für Dänemark und Island sind, wie das Verkehrswesen, die Handels- und Zollangelegenheiten, die Schiffahrt, das Postwesen, das Telegraphen- und Radiotelegraphenwesen, die Rechtspflege, Mass und Gewicht sowie die finanziellen Angelegenheiten werden durch Übereinkommen zwischen den in beiden Staaten daran berechtigten Behörden geordnet.

§ 13.

Der von der dänischen Staatskasse an Island bisher jährlich entrichtete Betrag von 60000 Kronen, sowie die Ausgaben der dänischen Staatskasse für das Kontor in Kopenhagen für Islands Ministerium fallen fort.

Ebenso kommt der den isländischen Studenten vorzugsweise zustehende Zugang zu den Benefizien an der Universität in Kopenhagen in Fortfall.

§ 14.

Dänemarks Staatskasse zahlt einen Betrag von 2 Millionen Kronen zur Aufrichtung zweier Fonds von je einer Million Kronen, deren Zweck es ist, zur Stärkung der geistigen Verbindung zwischen Dänemark und Island, zum Nutzen der isländischen Forschung und Wissenschaft und als Stütze der isländischen Studierenden zu dienen. Der eine dieser Fonds wird der Universität in Reykjavik, der andere der Universität in Kopenhagen übergeben.

Die näheren Regeln für die Verwaltung der Fonds und ihre Wirksamkeit werden vom König auf Einstellung der Regierung jedes Landes, nachdem die entsprechende Universität gehört worden ist, festgesetzt.

§ 15.

Jedes Land bestimmt selbst, auf welche Weise seine eigenen und seiner Bürger Interessen in dem anderen Lande wahrgenommen werden.

§ 16.

Es wird ein ratgebender dänisch-isländischer Ausschuss von mindestens 6 Mitgliedern eingesetzt, von denen die Hälfte von Dänemarks Reichstag, und die Hälfte von Islands Althing gewählt wird.

Jeder Gesetzvorschlag, der die nähere Ausführung der im vorliegenden Bundesgesetz behandelten Angelegenheiten betrifft, ebenso ein Gesetzvorschlag, der besondere Angelegenheiten des einen Staates betrifft, und der gleichzeitig Bedeutung für den anderen Staat sowie für die Stellung und die Rechte von dessen Staatsangehörigen hat, soll, wenn die Verhältnisse dieses nicht besonders schwierig machen, von dem zuständigen Ministerium dem Ausschuss zur Begutachtung vorgelegt werden, bevor er dem Reichstag

oder dem Althing vorgelegt wird. Es liegt dem Ausschusse ob, Einstellungen zur Änderung solcher Bestimmungen in Vorschlag zu bringen, die vermeintlich zum Schaden für die Interessen des einen Staates oder dessen Staatsangehörigen sind. Der Ausschuss hat ausserdem die Aufgabe, sei es nach Aufforderung von seiten der Regierungen, sei es auf eigene Initiative, Schritte zur Ausarbeitung von Vorschlägen zu tun, die das Zusammenarbeiten zwischen den Staaten und die Übereinstimmung in ihren Gesetzgebungen erstreben, sowie zur Zusammenarbeit für das Zustandebringen einer gemeinsamen nordischen Gesetzgebung beizutragen.

Die näheren Bestimmungen über die Ordnung und Wirksamkeit des Ausschusses werden vom König auf Einstellung der Regierungen beider Länder festgesetzt.

§ 17.

Sollte in Hinblick auf das Verständnis der Bestimmungen dieses Bundesgesetzes eine Meinungsverschiedenheit entstehen, die sich nicht durch Verhandlung zwischen den Regierungen ausgleichen lässt, so wird die Sache an ein Schiedsgericht von vier Mitgliedern überwiesen, von denen der oberste Gerichtshof jedes Landes die Hälfte wählt. Dieses Schiedsgericht entscheidet den Streitfall mit Stimmenmehrheit. Im Falle von Stimmengleichheit wird die Entscheidung einem Obmann übertragen, den die schwedische und die norwegische Regierung abwechselnd zu ernennen gebeten wird.

§ 18.

Nach Ablauf des Jahres 1940 kann sowohl der Reichstag wie das Althing zu jeder Zeit die Aufnahme der Verhandlung zum Zweck der Revision des Gesetzes verlangen.

Führt die Verhandlung nicht vor Ablauf von drei Jahren, vom Vorbringen des Verlangens ab gerechnet, zu einem erneuten Übereinkommen, so kann sowohl der Reichstag wie das Althing den Beschluss fassen, dass das in diesem Gesetz enthaltene Übereinkommen aufgehoben werden soll. Um diesem Beschluss Gültigkeit zu geben, müssen mindestens zwei Drittel der Mitglieder von jedem Thing des Reichstags oder von dem vereinigten Althing für ihn gestimmt haben, und er muss danach durch Abstimmung der Wähler bekräftigt werden, die bei den allgemeinen Wahlen zu der gesetzgebenden Versammlung beider Länder stimmberechtigt sind. Sofern die auf diese Weise vorgenommene Abstimmung das Ergebnis hat, dass mindestens drei Viertel der abgegebenen Stimmen für Aufhebung sind, wird das Übereinkommen fortfallen.

§ 19.

Dänemark teilt den ausländischen Mächten mit, dass es in Übereinstimmung mit dem Inhalt dieses Bundesgesetzes Island als souveränen Staat anerkannt hat, und teilt zugleich mit, dass Island sich als dauernd neutral erklärt und keine Kriegsflagge führt.

§ 20.

Dieses Bundesgesetz tritt am 1. Dezember 1918 in Kraft

III.

Anordning om det raadgivende Dansk-Islandske Nævns Ordning og Virksomhed.*)

Vi Christian den Tiende, af Guds Naade Konge til Danmark og Island, de Venders og Goters, Hertug til Slesvig, Holsten, Stormarn, Ditmarsken, Lauenborg og Oldenborg,

Gøre vitterligt: I Henhold til Dansk-Islandsk Forbundslov af 30te November 1918 fastsætter Vi herved følgende nærmere Bestemmelser om det i Lovens § 16 omhandlede Nævns Ordning og Virksomhed.

§ 1.

Det raadgivende Dansk-Islandske Nævn bestaar af mindst 6 og højst 8 Medlemmer, hvoraf Halvdelen vælges af Islands Alting, Halvdelen af Danmarks Rigsdag.

Valgene sker efter de for hver af disse Forsamlinger fastsatte Regler.

§ 2.

Medlemmerne vælges for 8 Aar, saaledes at den første Valgperiode udløber den 30. November 1926. Ved indtrædende Ledighed foretages Suppleringsvalg snarest. Ligeledes kan, forsaavidt et Medlem for kortere eller længere Tid er forhindret i at deltage i Nævnets Arbejde, Rigsdagen eller Altinget udpege en midlertidig Suppleant i hans Sted, saaledes ogsaa for den Tid, et Medlem af Nævnet maatte være Minister.

§ 3.

Hvis til et givet Tidspunkt Rigsdag eller Alting er hindret i at foretage de i § 2 nævnte Valg, udnævner henholdsvis den danske eller islandske Statsminister Medlemmer til at fungere indtil Valg kan finde Sted eller det ordentlige Medlem genindtræder.

§ 4.

Den danske og den islandske Afdeling vælger hver sin Formand for et Aar ad Gangen. De to Formænd leder skiftevis Nævnets Møder.

§ 5.

Nævnet sammentræder mindst en Gang aarlig, som Regel skiftevis i København og i Reykjavik, hvortil alle Medlemmerne indkaldes henholdsvis af den danske og islandske Afdelings Formand. Nævnet afholder endvidere Møde, naar Kongen ønsker det sammenkaldt for at forelægge det en Sag til Behandling.

§ 6.

Ethvert Lovforslag vedrørende den nærmere Udførelse af de i Forbundsloven omhandlede Anliggender samt Lovforslag angaaende den ene Stats særlige Anliggender, der tillige har Betydning for den anden Stat og dens Borgeres Stilling og Rettigheder, skal, naar ikke Forholdene gør det særlig

*) Dansk Lovtidenden 1919, Nr. 35

vanskeligt, af det paagældende Ministerium forelægges Nævnet til Betænkning, forinden det fremsættes for Rigsdagen eller Altinget. Det paahviler Nævnet at gøre Indstilling til Ændring af saadanne Bestemmelser i Forslaget, som formenes at være til Skade for den ene Stats eller dens Borgeres Interesser.

Nævnet har fremdeles den Opgave, være sig efter Opfordring fra Regeringerne eller af egen Tilskyndelse, at tage Skridt til Udarbejdelse af Forslag, der tilstræber Samvirken mellem Staterne og Ensartethed i deres Lovgivninger, samt at bidrage til Samarbejde for Tilvejebringelse af fælles nordisk Lovgivning.

§ 7.

Nævnet fastsætter selv sin Forretningsorden.

§ 8.

De danske og de islandske Bevillingsmyndigheder træffer hver for sig Bestemmelse om Vederlag henholdsvis til de danske og islandske Medlemmer af Forbundsnævnet, samt om Afholdelsen af de øvrige Udgifter, der maatte foranlediges, ved Nævnets Virksomhed.

Hvorefter alle vedkommende sig have at rette.

Givet paa Amalienborg, den 28de Maj 1919.

Under Vor Kongelige Haand og Segl.

(L. S.) *Christian R.*

Zahle.

2.

FINLANDE, BULGARIE.

Traité de paix et d'amitié; signé à Berlin, le 21 mai 1918.*)

Suomen Asetuskokoelma 1918, No. 158.

Traité de paix entre la Finlande et la Bulgarie.

Le Gouvernement Finlandais et le Gouvernement Royal de Bulgarie désirant, à la suite de la déclaration de l'indépendance de la Finlande et de sa reconnaissance par la Bulgarie, établir les relations de paix et d'amitié des deux pays sur une base durable ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement Finlandais:

Monsieur Edvard Hjelt, Docteur en philosophie, Conseiller d'Etat, Sénateur, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Finlande à Berlin;

Monsieur Allan Serlachius, Docteur en droit, Sénateur, Chargé d'affaires de Finlande à Kristiania;

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 5 août 1918.

et le Gouvernement Royal de Bulgarie:

Monsieur Stefan Nikyphoroff, Docteur en droit, Conseiller de Légation, Chargé d'affaires de Bulgarie à Berlin;

Monsieur Theodor Anastasoff, Docteur en droit, Premier secrétaire à la Légation royale de Bulgarie à Berlin.

Lesquelles, après s'être montré leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes:

Article I.

Les parties contractantes déclarent, qu'il n'y pas d'état de guerre entre Elles et que leur intention est de vivre désormais en paix et amitié perpétuelles.

Article II.

Les relations diplomatiques et consulaires seront établies entre les Parties Contractantes après la ratification du présent traité. Les Parties Contractantes s'engagent d'accorder l'exéquateur aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls respectifs de carrière dans tous les ports, villes ou autres localités de leurs territoires à l'exception de ceux où Elles verraient inconvénient à accepter de tels agents, pourvu que cette exception soit appliquée à l'égard de toutes les Puissances Etrangères.

Article III.

Etant donné l'absence de tout traité, convention, acte etc. antérieur entre la Bulgarie et la Finlande, les deux Parties Contractantes sont d'accord pour conclure, à l'avenir une convention consulaire et d'autres actes qu'Elles jugeraient nécessaires pour le règlement de leurs rapports juridiques. Jusqu'à l'éventuelle conclusion des dites conventions et d'autres actes les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls respectifs des deux Parties Contractantes dans les pays de l'autre Partie, jouiront, à charge de réciprocité, en ce qui concerne leurs privilèges et leurs attributions, du même régime que celui appliqué à l'égard des agents similaires de la nation la plus favorisée. Si un régime contractuel n'est pas intervenu, les agents précités pourront continuer à exercer leurs fonctions conformément au principe de réciprocité et aux règles générales du droit public international.

Article IV.

Les relations postales et télégraphiques entre la Bulgarie et la Finlande seront établies, dès l'échange des ratifications du présent traité, conformément aux stipulations des conventions, arrangements et règlements des unions internationales postales et télégraphiques.

Article V.

En tant qu'il se trouvent des internés civils dans les pays respectifs, qui appartiendraient à l'autre Partie, ceux-ci seront immédiatement libérés. De même les prisonniers de guerre d'une Partie qui se trouveraient sur

le territoire de l'autre devront être de suite retournés à leurs pays d'origine. Les frais jusqu'au port d'embarquement seront à la charge de l'Etat qui rend les prisonniers.

Article VI.

En ce qui concerne l'annulation des effets des lois de guerre édictées en vue d'atteindre les intérêts des particuliers et des personnes juridiques, les créances des particuliers, le rétablissement des droits et intérêts publics et privés lésés pendant la guerre ou leur indemnisation, ainsi que la mesure d'amnistie à l'égard des prisonniers de guerre ou internés civils, la Finlande appliquera aux nationaux et personnes juridiques bulgares le même traitement que celui qu'Elle appliquera aux nationaux et personnes juridiques allemands. De son côté le Gouvernement Royal de Bulgarie appliquera, au sujet de ces mêmes matières, aux nationaux et personnes juridiques finlandais, le traitement le plus favorable qu'il aura à appliquer à l'égard des nationaux ou personnes juridiques russes ou ukrainiens. Il est bien entendu que la commission chargée d'évaluer les dégâts causés par la guerre se réunira le cas échéant à Berlin.

Article VII.

Les Parties Contractantes assurent à leur commerce et navigation respectifs le traitement appliqué à l'égard de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties ne pourra élever de prétention à la jouissance des faveurs que l'autre Partie aurait accordé ou accordera à tout autre Etat sur la base d'une union douanière ou relativement au petit trafic frontière.

Article VIII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur immédiatement après sa ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Signé ad referendum:

Dr. *Edvard Hjelt.*
Dr. *Allan Serlachius.*
Dr. *S. Nikyphoroff.*
Dr. *Th. Anastasoff.*

3.

FINLANDE, AUTRICHE-HONGRIE.

Traité de paix; signé à Vienne, le 29 mai 1918.*)

*Suomen Asetuskokoelma 1918, No. 189.**)*

Friedensvertrag zwischen Finnland und Österreich-Ungarn.

Finnland und Österreich-Ungarn, von dem Wunsche geleitet, nach der Erklärung der Selbständigkeit Finnlands und ihrer Anerkennung durch Österreich-Ungarn den Zustand des Friedens und der Freundschaft zwischen ihnen auf eine dauernde Grundlage zu stellen, haben beschlossen, einen Friedensvertrag zu vereinbaren. Zu diesem Zwecke sind die Bevollmächtigten der vorbezeichneten Mächte, nämlich

für die finnische Regierung:

der Staatsrat, Gesandter und bevollmächtigter Minister Finnlands bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, stellvertretender Kanzler der Universität Helsingfors, Herr Dr. phil. Edvard Immanuel Hjelt,

der Geschäftsträger ad interim Finnlands bei der königl. norwegischen Regierung, Professor der Rechte an der Universität Helsingfors, ehemaliger Senator, Herr Dr. jur. Allan Serlachius,

für die k. und k. gemeinsame österreichisch-ungarische Regierung:

der Minister des kaiserlichen und königlichen Hauses und des Äussern, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Stephan Graf Burián von Rajecz,

der ausserordentliche und bevollmächtigte Botschafter, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Kajetan Mérey von Kapos-Mére,

zur Einleitung von Friedensverhandlungen in Wien zusammengetreten und haben sich nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Bestimmungen geeinigt:

Artikel I.

Finnland und Österreich-Ungarn erklären, dass zwischen ihnen kein Kriegszustand besteht und dass sie entschlossen sind, fortan in Frieden und Freundschaft miteinander zu leben.

Artikel II.

Die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Teilen werden sofort nach der Ratifikation dieses

---

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 10 octobre 1918.

**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand. Comp. le Protocole, ci-dessus No. 6.

Friedensvertrages aufgenommen werden. Wegen Zulassung der beiderseitigen Konsuln bleiben besondere Vereinbarungen vorbehalten.

Artikel III.

Die vertragschliessenden Teile verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Kriegskosten, das heisst der staatlichen Aufwendungen für die Kriegführung sowie auf den Ersatz der Kriegsschäden, das heisst derjenigen Nachteile, die ihnen und ihren Angehörigen in den Kriegsgebieten durch militärische Massnahmen mit Einschluss aller im Feindesland vorgenommenen Requisitionen entstanden sind.

Artikel IV.

Die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Teilen werden in einem besonderen Vertrage geregelt, der einen wesentlichen Bestandteil dieses Friedensvertrages bildet.*)

Das gleiche gilt von der Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, der Regelung der Zivilschäden, dem Austausch der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten, dem Erlass von Amnestien sowie der Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Handelsschiffe und ihrer Ladungen.**)

Artikel V.

Dieser Friedensvertrag wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Wien ausgetauscht werden.

Er tritt, soweit darin nicht ein anderes bestimmt ist, mit seiner Ratifikation in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Wien am 29. Mai 1918.

(L. S.) Dr. *Hjelt* m. p.
(L. S.) *Allan Serlachius* m. p.
(L. S.) *Burián* m. p.
(L. S.) *Mérey* m. p.

*) Comp. ci-dessous, No. 5.
**) Comp. ci-dessous, No. 4.

4.

FINLANDE, AUTRICHE-HONGRIE.

Convention réglant des questions du droit civil, en vue de suppléer les dispositions du Traité de paix conclu le 29 mai 1918;*) signée à Vienne, le 29 mai 1918.**)

*Suomen Asetuskokoelma 1918, No. 189.***)*

Finnisch-österreichisch-ungarischer rechtspolitischer Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrage zwischen Finnland und Österreich-Ungarn.

Laut Artikel IV des am 29. Mai unterzeichneten Friedensvertrages zwischen Finnland und Österreich-Ungarn sind die Bevollmächtigten Finnlands, nämlich:

Der Staatsrat, Gesandter und bevollmächtigter Minister Finnlands bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, stellvertretender Kanzler der Universität Helsingfors, Herr Dr. phil. Edvard Immanuel Hjelt,

der Geschäftsträger ad interim Finnlands bei der kgl. norwegischen Regierung, Professor der Rechte an der Universität Helsingfors, ehemaliger Senator, Herr Dr. jur. Allan Serlachius,

und die Bevollmächtigten Österreich-Ungarns, nämlich:

der Minister des kaiserlichen und königlichen Hauses und des Äussern, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Stephan Graf Burián von Rajecz,

der ausserordentliche und bevollmächtigte Bötschafter, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Kajetan Mérey von Kapos-Mére,

der k. k. österreichische Ministerpräsident, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Dr. Ernst Ritter Seidler von Feuchtenegg,

der kgl. ungarische Ministerpräsident, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Dr. Alexander Wekerle,

übereingekommen, die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, die Frage des Ersatzes von Zivilschäden, den Austausch der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten, die Amnestiefrage sowie die Frage der Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Handelsschiffe und ihrer Ladungen im Verhältnisse zwischen Finnland einerseits und der österreichisch-ungarischen Monarchie, beziehungsweise Österreich und Ungarn

---

*) V. ci-dessus, No. 3.

**) Les ratifications ont été echangées à Vienne, le 10 octobre 1918.

***) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand. Comp. le Protocole, ci-dessous No. 6.

andererseits unverzüglich zu regeln und zu diesem Zwecke einen rechtspolitischen Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrage abzuschliessen.

Nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten haben sich die Bevollmächtigten über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Jeder vertragschliessende Teil wird alle Schäden ersetzen, die in seinen Gebieten während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder der Bevölkerung durch völkerrechtswidrige Handlungen konsularischen Beamten des anderen Teiles an Leben, Freiheit, Gesundheit oder Vermögen zugefügt oder an Konsulatsgebäuden dieses Teiles oder an deren Inventar angerichtet worden sind.

Artikel 2.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, sich gegenseitig alle jene Summen zurückzuerstatten, die der eine Teil in den von ihm okkupierten Gebieten in Form von Gehalten, Pensionen und Unterhaltsbeiträgen an Angehörige (Pensionisten, Witwen, Waisen und Soldatenangehörige) des anderen Teiles verausgabt hat.

Artikel 3.

Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, die zwischen Österreich-Ungarn oder einem der beiden Staaten der österreichisch-ungarischen Monarchie und Russland vor der Kriegserklärung in Kraft gewesen sind, sollen für die Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Teilen tunlichst bald durch neue Verträge, Abkommen und Vereinbarungen ersetzt werden, die den veränderten Anschauungen und Verhältnissen entsprechen.

Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, an denen noch andere Mächte beteiligt sind und in welche Finnland neben Russland oder an dessen Stelle eintritt, treten zwischen den vertragschliessenden Teilen bei der Ratifikation des Friedensvertrags oder, sofern der Eintritt später erfolgt, in diesem Zeitpunkte in Kraft.

Wegen der politischen Einzelverträge sowie jener Kollektivverträge politischen Inhaltes, an welchen noch andere kriegführende Mächte beteiligt sind, behalten sich die vertragschliessenden Teile ihre Stellungnahme bis nach Abschluss des allgemeinen Friedens vor.

Artikel 4.

In teilweiser Ausführung der Bestimmungen des ersten Absatzes des vorstehenden Artikels gehen die vertragschliessenden Teile insbesondere folgende Verpflichtungen ein:

1. Um die gegenseitige Zulassung von Konsuln zu regeln und die Vorrechte, Befreiungen und Immunitäten derselben sowie ihre Amtsbefugnisse, insbesondere auch in Verlassenschafts-, Vormundschafts- und Kuratelsangelegenheiten und bezüglich der Legalisierung von Urkunden zu bestimmen, verpflichten sich die vertragschliessenden Teile, spätestens innerhalb eines Jahres nach der Ratifikation des gegenwärtigen Vertrages in Verhandlungen miteinander einzutreten, um diese Fragen nach dem Vor-

bilde von gleichartigen, in den letzten Jahren zwischen Österreich-Ungarn und anderen Staaten vereinbarten Verträgen zu regeln. Bis zu dieser Regelung sollen zwischen den vertragschliessenden Teilen die Bestimmungen des Artikels 22 des österreichisch-ungarisch-russischen Handelsvertrags vom 15./2. Februar 1906 Anwendung finden.*)

2. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, zur Regelung des Rechtsschutzes und der Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten tunlichst bald Verträge abzuschliessen, die den Anschauungen und den Verhältnissen der Gegenwart entsprechen. Bis zum Inkrafttreten dieser Verträge sollen zwischen den vertragschliessenden Teilen die Bestimmungen des Haager Abkommens über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 Anwendung finden.**)

3. Die vertragschliessenden Teile werden sobald als möglich in Verhandlungen miteinander eintreten, um Vereinbarungen über die gegenseitige Auslieferung von Verbrechern und die gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen auf neuzeitlicher Grundlage zu treffen. Bis zum Inkrafttreten dieser Vereinbarungen räumen sie sich gegenseitig die Rechte und Begünstigungen ein, die jeder Teil mit Beziehung auf die Auslieferung von Verbrechern und die Rechtshilfe in Strafsachen der meistbegünstigten Nation eingeräumt hat oder künftig einräumen wird, sofern der ersuchende Teil bei Stellung des Antrags dem ersuchten Teile die Gegenseitigkeit für gleiche Fälle zusichert.

4. Um die Rechtsbeziehungen zwischen den vertragschliessenden Teilen hinsichtlich des gewerblichen Rechtsschutzes mit den im internationalen Verkehr anerkannten Rechtsgrundsätzen in Einklang zu bringen, verpflichten sich die vertragschliessenden Teile, dass zur Gewährung eines gegenseitigen Schutzes die zuletzt international vereinbarten Regeln, und zwar die Bestimmungen der revidierten Pariser Übereinkunft vom 2. Juni 1911, derart massgebend sein sollen, als ob sie Inhalt dieses Vertrages wären.***)

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, ehestens besondere Vereinbarungen über den gegenseitigen gewerblichen Rechtsschutz zu treffen.

5. Die vertragschliessenden Teile werden ehestens in Verhandlungen miteinander eintreten, um die Frage des gegenseitigen Schutzes des Urheberrechtes an Werken der Literatur, Kunst, Photographie und Kinematographie vertragsmässig zu regeln.

Artikel 5.

Über die Wiederherstellung der Privatrechte werden nachstehende Bestimmungen getroffen:

1. Alle in den Gebieten des einen der vertragschliessenden Teile bestehenden Bestimmungen, wonach mit Rücksicht auf den Kriegszustand die Angehörigen des anderen Teiles in Ansehung ihrer Privatrechte irgendwelcher besonderer Regelung unterliegen (Kriegsgesetze), treten mit der Ratifikation dieses Vertrages ausser Anwendung.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXV, p. 98. **) V. N. R. G. 3. s. II, p. 243.
***) V. N. R. G. 3. s. VIII. p. 760.

Die noch nicht vollzogenen Strafen wegen Verletzung dieser Bestimmungen, sowie die Rechtsfolgen der Verurteilung wegen solcher strafbaren Handlungen werden nachgesehen.

Als Angehörige eines vertragschliessenden Teiles gelten auch solche juristische Personen und Gesellschaften, die in seinen Gebieten ihren Sitz haben. Ferner sind den Angehörigen eines Teiles juristische Personen und Gesellschaften, die in seinen Gebieten nicht ihren Sitz haben, insoweit gleichzustellen, als sie in den Gebieten des anderen Teiles den für diese Angehörigen geltenden Bestimmungen unterworfen waren.

2. Über privatrechtliche Schuldverhältnisse, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, wird nachstehendes vereinbart:

Die Schuldverhältnisse werden wiederhergestellt, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der Punkte 2 bis 6 etwas anderes ergibt.

Die Bestimmung des vorstehenden Absatzes hindert nicht, dass die Frage, welchen Einfluss die durch den Krieg geschaffenen Zustände, insbesondere die durch Verkehrshindernisse, Handelsverbote oder durch die geänderte wirtschaftliche Lage herbeigeführte Unmöglichkeit der Erfüllung, auf die Schuldverhältnisse ausüben, in den Gebieten jedes der vertragschliessenden Teile nach den dort für die Landeseinwohner geltenden Gesetzen beurteilt wird. Insoweit Landesrecht oder Rechtsübung eine unverhältnismässige Leistung einer unmöglichen gleichstellen, wird dies im Verhältnisse zwischen den vertragschliessenden Teilen anerkannt.

Dabei dürfen die Angehörigen des anderen Teiles, die durch Massnahmen dieses Teiles behindert worden sind, nicht ungünstiger behandelt werden, als die Angehörigen des eigenen Staates, die durch dessen Massnahmen behindert worden sind. Auch soll derjenige, der durch den Krieg an der rechtzeitigen Bewirkung einer Leistung behindert war, nicht verpflichtet sein, den dadurch entstandenen Schaden zu ersetzen.

Geldforderungen, deren Bezahlung im Laufe des Krieges auf Grund von Kriegsgesetzen verweigert werden konnte, brauchen nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Ratifikation dieses Vertrages bezahlt zu werden. Sie sind von der ursprünglichen Fälligkeit an für die Dauer des Krieges und der anschliessenden drei Monate ohne Rücksicht auf Zahlungsverbote und Moratorien mit fünf vom Hundert für das Jahr zu verzinsen; bis zur ursprünglichen Fälligkeit sind gegebenenfalls die vertragsmässigen Zinsen zu zahlen.

Bei Wechseln und Schecks, die nach dem vorhergehenden Absatz nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Ratifikation dieses Vertrages bezahlt zu werden brauchen, hat die Vorlegung zur Zahlung sowie die Protesterhebung mangels Zahlung, insoferne die Protesterhebung nach dem Rechte des Zahlungsortes nicht erlassen wurde, vor Ablauf des sechsten Monats zu erfolgen. Die Zinsen zu fünf vom Hundert für das Jahr laufen vom ursprünglichen Verfallstag an ohne Rücksicht auf Vorlegung und Benachrichtigung über den Inhaber.

Auch in den vom vorhergehenden Absatze nicht getroffenen Fällen soll, falls infolge einer aus Anlass des Krieges ergangenen gesetzlichen Bestimmung

oder infolge höherer Gewalt die Vornahme eines Protestes oder einer sonstigen zur Erhaltung der Rechte aus einem Wechsel oder Scheck erforderlichen Handlung unterblieben ist, die Handlung zugunsten der Angehörigen der vertragschliessenden Teile als rechtzeitig vorgenommen gelten, wenn sie vor dem Ablauf des sechsten Monats nach der Ratifikation dieses Vertrages nachgeholt wird.

Für die Abwicklung der Aussenstände und sonstigen privatrechtlichen Verbindlichkeiten sind die staatlich anerkannten Gläubigerschutzverbände zur Verfolgung der Ansprüche der ihnen angeschlossenen natürlichen und juristischen Personen als deren Bevollmächtigte wechselseitig anzuerkennen und zuzulassen.

3. Die Bestimmungen dieses Uebereinkommens finden auf den Wertpapierverkehr sowie auf Verpflichtungen aus Inhaberpapieren keine Anwendung, und bleibt die Regelung der hierbei in Betracht kommenden Fragen einer besonderen Vereinbarung vorbehalten.

Der Staatsschulddienst wird unter den zu vereinbarenden Modalitäten wieder aufgenommen.

Wegen Ordnung der gegenseitigen staatlichen Verbindlichkeiten aus Abrechnungen der Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltungen und dergleichen werden die vertragschliessenden Teile sich in besonderen Abkommen verständigen.

4. Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass vorbehaltlich der Bestimmungen des Punktes 6 Urheberrechte und gewerbliche Schutzrechte, Konzessionen und Privilegien sowie ähnliche Ansprüche auf öffentlichrechtlicher Grundlage die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, wiederhergestellt werden. Dem Berechtigten werden die von ihm für die Zeit der Entziehung der Rechte geschuldeten Gebühren erlassen oder, falls er sie bereits bezahlt hat, zurückerstattet; hat der Staat aus der Benutzung der Rechte durch Dritte Vermögensvorteile gezogen, welche die Gebühren übersteigen, so ist dem Berechtigten der Mehrbetrag herauszugeben. Soweit der Staat Rechte, die ihm übereignet worden sind, benutzt hat, ist der Berechtigte angemessen zu entschädigen.

Jeder vertragschliessende Teil wird den Angehörigen des anderen Teiles, die aus Anlass des Krieges eine gesetzliche Frist für die Vornahme einer zur Begründung oder Erhaltung eines gewerblichen Schutzrechtes erforderlichen Handlung versäumt haben, unbeschadet wohlerworbener Rechte Dritter, für die Nachholung der Handlung eine Frist von mindestens einem Jahre nach der Ratifikation dieses Vertrages gewähren. Gewerbliche Schutzrechte der Angehörigen des einen Teiles sollen in den Gebieten des anderen Teiles wegen Nichtausübung nicht vor Ablauf von vier Jahren nach der Ratifikation dieses Vertrages verfallen.

Wird eine Erfindung oder eine Marke, die von einem Angehörigen eines der vertragschliessenden Teile innerhalb von sechs Monaten vor Kriegsausbruch oder in der Zeit seit dem Kriegsausbruch bis zum Beginne der Wirksamkeit dieses Vertrages in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile zum Schutze angemeldet worden ist, innerhalb eines Jahres nach dem

Beginn der Wirksamkeit dieses Vertrages vom ersten Anmelder oder dessen, einem der vertragschliessenden Teile angehörenden Rechtsnachfolger in den Gebieten des anderen Teiles angemeldet, so soll diese Anmeldung allen Anmeldungen vorgehen, die inzwischen eingereicht worden sind, und durch inzwischen eingetretene Tatsachen nicht unwirksam gemacht werden.

5. Die Fristen für die Verjährung von Rechten sollen in den Gebieten jedes der vertragschliessenden Teile gegenüber den Angehörigen des anderen Teiles, falls diese Fristen zur Zeit des Kriegsausbruches noch nicht abgelaufen waren, frühestens ein Jahr nach der Ratification dieses Vertrages ablaufen. Das gleiche gilt von den Fristen zur Vorlegung von Zinsscheinen und Gewinnanteilscheinen sowie von ausgelosten oder sonst zahlbar gewordenen Wertpapieren.

Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ist zu bewilligen, wenn der Kläger infolge des Krieges eine Klagefrist nicht einhalten konnte oder wenn der Beklagte infolge der Verkehrsunterbrechung ausserstande war, sich in dem Verfahren gehörig vertreten zu lassen.

6. Die Tätigkeit der Stellen, die auf Grund von Kriegsgesetzen mit der Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Liquidation von Vermögensgegenständen oder der Annahme von Zahlungen befasst worden sind, soll unbeschadet der Bestimmungen des Punktes 7 nach Massgabe der nachstehenden Grundsätze abgewickelt werden:

Die beaufsichtigten, verwahrten oder verwalteten Vermögensgegenstände sind auf Verlangen des Berechtigten unverzüglich freizugeben; bis zur Uebernahme durch den Berechtigten ist für eine Wahrung seiner Interessen zu sorgen.

Gelder und Wertpapiere, die sich bei einer zentralen Hinterlegungsstelle, einem öffentlichen Treuhänder oder einer sonstigen staatlich beauftragten Sammelstelle befinden, sind binnen drei Monaten nach der Ratifikation dieses Vertrages dem Berechtigten zur Verfügung zu stellen; mit den Geldern sind Zinsen von vier vom Hundert seit der Einzahlung bei der Sammelstelle, mit den Wertpapieren sind die eingezogenen Zinsen und Gewinnanteile herauszugeben.

Die Bestimmungen des zweiten Absatzes des Punktes 6 sollen wohlerworbene Rechte Dritter nicht berühren. Zahlungen und sonstige Leistungen eines Schuldners, die von den im Eingange dieses Punktes erwähnten Stellen oder auf deren Veranlassung entgegengenommen worden sind, sollen in den Gebieten der vertragschliessenden Teile die gleiche Wirkung haben, wie wenn sie der Gläubiger selbst empfangen hätte.

Privatrechtliche Verfügungen, die von den bezeichneten Stellen oder auf deren Veranlassung oder ihnen gegenüber vorgenommen worden sind, bleiben mit Wirkung für beide Teile aufrechterhalten.

Über die Tätigkeit der im Eingange dieses Punktes erwähnten Stellen, insbesondere über die Einnahmen und Ausgaben, ist den Berechtigen auf Verlangen unverzüglich Auskunft zu erteilen.

Ersatzansprüche wegen der Tätigkeit dieser Stellen oder wegen der auf ihre Veranlassung vorgenommenen Handlungen können nur gemäss den Bestimmungen des Artikels 6, Absatz 1, geltend gemacht werden.

7. Grundstücke oder Rechte an einem Grundstücke, Bergwerksgerechtsame sowie Rechte auf die Benutzung oder Ausbeutung von Grundstücken, Unternehmungen oder Beteiligungen an einem Unternehmen, insbesondere Aktien, die infolge von Kriegsgesetzen veräussert oder dem Berechtigten sonst durch Zwang entzogen worden sind, sollen dem früheren Berechtigten auf einen innerhalb eines Jahres nach der Ratifikation dieses Vertrages zu stellenden Antrag gegen Rückgewährung der ihm aus der Veräusserung oder Entziehung etwa erwachsenen Vorteile frei von allen inzwischen begründeten Rechten Dritter wieder übertragen werden.

Artikel 6.

Der Angehörige eines der vertragschliessenden Teile, der in den Gebieten des anderen Teiles infolge von Kriegsgesetzen durch die zeitweilige oder dauernde Entziehung von Urheberrechten, gewerblichen Schutzrechten, Konzessionen, Privilegien und ähnlichen Ansprüchen oder durch die Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Veräusserung von Vermögensgegenständen einen Schaden erlitten hat, ist von diesem Teile in angemessener Weise zu entschädigen, soweit der Schaden nicht durch Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ersetzt wird. Dies gilt auch von Aktionären, die wegen ihrer Eigenschaft als feindliche Ausländer von einem Bezugsrecht ausgeschlossen worden sind.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird den Zivilangehörigen des anderen Teiles die Schäden ersetzen, die ihnen in seinen Gebieten während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder der Bevölkerung durch völkerrechtswidrige Gewaltakte an Leben, Gesundheit oder Vermögen zugefügt worden sind. Diese Bestimmung findet auch Anwendung auf die Schäden, welche Angehörige eines Teiles als Teilhaber der auf den Gebieten des anderen Teiles befindlichen Unternehmungen erlitten haben.

Jeder vertragschliessende Teil wird die von ihm in seinen Gebieten bei den Angehörigen des anderen Teils angeforderten Gegenstände, soweit dies noch nicht geschehen ist, unverzüglich bezahlen.

Zur Feststellung der nach den ersten zwei Absätzen zu ersetzenden Schäden soll alsbald nach der Ratifikation dieses Vertrages an einem zu bestimmenden Orte eine Kommission zusammentreten, die zu je einem Drittel aus Vertretern der beiden Teile und aus neutralen Mitgliedern gebildet wird; um die Bezeichnung der neutralen Mitglieder, darunter des Vorsitzenden, wird der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden.

Die Kommission stellt die für ihre Entscheidungen massgebenden Grundsätze auf; auch erlässt sie die zur Erledigung ihrer Aufgaben erforderliche Geschäftsordnung und die Bestimmungen über das dabei einzuschlagende Verfahren. Ihre Entscheidungen erfolgen in Unterkommissionen, die aus je einem Vertreter der interessierten Staaten und einem neutralen Obmann gebildet werden. Die von den Unterkommissionen festgestellten Beträge sind innerhalb eines Monats nach der Feststellung zu bezahlen.

Artikel 7.

Über den Austausch der beiderseitigen Kriegsgefangenen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen:

1. Die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden, soweit sie nicht im Gebiete des Aufenthaltsstaates zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen, mit aller Beschleunigung in ihr Heimatland entlassen werden.

Der bereits im Gang befindliche Austausch verwundeter und kranker Kriegsgefangener wird möglichst beschleunigt werden.

Die Kosten der Beförderung der Kriegsgefangenen bis zur Grenzübergabestation trägt der Teil, der die Kriegsgefangenen zurückgibt.

2. Bei der Entlassung erhalten die Kriegsgefangenen das ihnen von den Behörden des Aufenthaltsstaates abgenommene Privateigentum sowie den noch nicht ausbezahlten oder verrechneten Teil ihrer Bezüge oder ihres Arbeitsverdienstes; diese Verpflichtung bezieht sich nicht auf Schriftstücke militärischen Inhaltes.

3. Eine aus Vertretern der beiden Teile zu bildende Kommission soll alsbald nach Unterzeichnung des Friedensvertrages an einem zu bestimmenden Orte zusammentreten, um die Einzelheiten des Austausches festzusetzen.

Die vertragschliessenden Teile verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Aufwendungen für die Kriegsgefangenen.

Artikel 8.

Über die Heimkehr der beiderseitigen Zivilangehörigen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen:

1. Die beiderseitigen internierten oder verschickten Zivilangehörigen werden, soweit sie nicht in den Gebieten des Aufenthaltsstaates zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen, mit aller Beschleunigung unentgeltlich heimbefördert werden.

Die in St. Petersburg über die Heimkehr der beiderseitigen Zivilangehörigen getroffenen Vereinbarungen werden mit möglichster Beschleunigung durchgeführt werden.

Eine sofort nach Ratifikation des Friedensvertrages an einem erst zu bestimmenden Orte zusammentretende, aus Vertretern der vertragschliessenden Teile gebildete Kommission wird die bezüglich der Zivilinternierten und Verschickten noch offen gebliebenen Fragen ehestens regeln und die Durchführung der getroffenen Abmachung überwachen.

2. Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Teile, die bei Kriegsausbruch in den Gebieten des anderen Teils ihren Wohnsitz oder eine gewerbliche oder Handelsniederlassung hatten und sich nicht in diesen Gebieten aufhalten, können dorthin zurückkehren, sobald sich der andere Teil nicht mehr im Kriegszustande befindet. Die Rückkehr darf nur aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates versagt werden.

Als Ausweis genügt ein von den Behörden des Heimatsstaates ausgestellter Pass, wonach der Inhaber zu den im vorhergehenden Absatz

bezeichneten Personen gehört; ein Sichtvermerk auf dem Pass ist nicht erforderlich.

3. Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen Teiles für die Zeit, während deren dort ihr Gewerbe- und Handelsbetrieb oder ihre sonstige Erwerbstätigkeit infolge des Krieges geruht hat, keinerlei Auflagen, Abgaben, Steuern oder Gebühren für den Gewerbe- oder Handelsbetrieb oder die sonstige Erwerbstätigkeit unterliegen. Beträge, die hiernach nicht geschuldet werden, aber bereits erhoben sind, sollen binnen sechs Monaten nach der Ratifikation dieses Vertrages zurückerstattet werden.

In analoger Weise ist vorzugehen, wenn dem einen Teil angehörende, zur öffentlichen Rechnungslegung verpflichtete Handels- oder sonstige Erwerbsgesellschaften in den Gebieten des anderen Teils Betriebsstätten besitzen, welche infolge des Krieges geruht haben.

Artikel 9.

Jeder vertragschliessende Teil verpflichtet sich, die auf seinen Gebieten befindlichen Grabstätten der Heeresangehörigen sowie der während der Internierung oder Verschickung verstorbenen sonstigen Angehörigen des anderen Teiles zu achten und zu unterhalten; auch können Beauftragte dieses Teiles die Pflege und angemessene Ausschmückung der Grabstätten im Einvernehmen mit den Landesbehörden besorgen.

Die nähere vertragsmässige Regelung dieser Angelegenheit wird einer möglichst bald einzusetzenden gemischten Spezialkommission obliegen.

Artikel 10.

Jeder vertragschliessende Teil gewährt volle Straffreiheit den dem anderen Teil angehörenden Kriegsgefangenen für alle von ihnen begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen, ferner den während des Krieges internierten oder verschickten Zivilangehörigen des anderen Teiles für alle während der Internierung oder Verschickung begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen und endlich allen Angehörigen der anderen Teile für die zu dessen Gunsten begangenen Straftaten.

Die im vorstehenden Absatze vorgesehene Straffreiheit erstreckt sich nicht auf Handlungen, die nach der Ratifikation des Friedensvertrages begangen werden.

Die vertragschliessenden Teile gewähren ihren eigenen Angehörigen volle Straffreiheit für Arbeiten in der Kriegsindustrie und für militärische Arbeiten, wozu sie während ihrer Kriegsgefangenschaft, Internierung oder Verschickung verhalten worden sind.

Soweit nach den obigen Bestimmungen Straffreiheit gewährt wird, werden neue Strafverfahren nicht eingeleitet, die anhängigen Strafverfahren eingegestellt und die erkannten Strafen erlassen.

Artikel 11.

1. Handelsschiffe eines vertragschliessenden Teiles, die bei Kriegsausbruch in den Häfen des anderen Teiles lagen, werden ebenso wie ihre

Ladungen zurückgegeben oder, soweit dies nicht möglich ist, in Geld ersetzt werden. Für die Benutzung solcher Embargoschiffe während des Krieges ist die übliche Tageszeitfracht zu vergüten.

Die der finnischen Regierung nach dem vorhergehenden Absatz obliegende Verpflichtung zur Rückgabe österreichischer und ungarischer Handelsschiffe und ihrer Ladungen oder zum Wertersatz tritt hinsichtlich derjenigen Schiffe und Ladungen, welche von der russischen Regierung fortgeführt oder zerstört worden sind, für den Fall nicht ein, dass Rückgabe oder Ersatz von der russischen Regierung innerhalb eines Jahres nach der Ratifikation des Friedensvertrags erfolgt. Soweit solche Schiffe von der russischen Regierung benutzt worden sind, gilt das gleiche hinsichtlich der für die Benutzung der Schiffe zu leistenden Vergütung.

2. Österreichische oder ungarische Handelsschiffe und ihre Ladungen, die sich, abgesehen von den Fällen des vorstehenden Absatzes, bei der Unterzeichnung dieses Vertrags im Machtbereich Finnlands befinden oder später dorthin gelangen, sind, wenn sie bei Kriegsausbruch in einem feindlichen Hafen lagen oder in neutralen Hoheitsgewässern von feindlichen Streitkräften aufgebracht worden sind, nach protokollarischer Tatbestandsaufnahme, welche durch den zur Übernahme des Schiffes Bevollmächtigten und ein Organ der Hafenbehörde zu erfolgen hat, unter Haftung für jeden willkürlichen oder verschuldeten Verzug sofort nach der Ratifizierung dieses Vertrages in dem Zustande und in dem Hafen, in dem sie sich befinden, dem Heimatstaat zurückzustellen. Wurden solche Schiffe von der finnischen Regierung benutzt, so ist hierfür die übliche Tageszeitfracht zu vergüten. Ging das Schiff während der Zeit, in der es sich in Benutzung der finnischen Regierung befand, verloren oder wurde es beschädigt, so ist hierfür Ersatz in Geld zu leisten — und zwar ist bei einem nicht vorhandenen Schiffe der Verkaufswert, den es am Tage der Ratifikation dieses Vertrages haben würde nebst einer angemessenen Vergütung für den Verdienstentgang bis zur Indienststellung des zu beschaffenden Ersatzschiffes zu zahlen, bei Verschlechterungen aber, welche über die gewöhnliche Abnutzung hinausgehen, auch der Verdienstentgang bis zur Instandsetzung entsprechend zu berücksichtigen. Für den Verzug in der Leistung der Entschädigung sind die landesüblichen Zinsen zu zahlen.

3. Die im Machtbereich eines vertragschliessenden Teiles befindlichen, als Prisen aufgebrachten Handelsschiffe des anderen Teiles sollen, wenn sie vor der Ratifikation dieses Vertrags durch rechtskräftiges Urteil eines Prisengerichts kondemniert worden sind und nicht unter die Bestimmungen der vorstehenden zwei Punkte fallen, als endgültig eingezogen angesehen werden; im übrigen sind sie zurückzugeben oder, soweit sie nicht mehr vorhanden sind, in Geld zu ersetzen.

Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes finden auf die als Prisen aufgebrachten Schiffsladungen von Angehörigen der vertragschliessenden Teile entsprechende Anwendung. Doch sollen Güter von Angehörigen des einen Teiles, die auf Schiffen feindlicher Flagge in die Gewalt des anderen Teiles

geraten sind, in allen Fällen den Berechtigten herausgegeben oder, soweit dies nicht möglich ist, in Geld ersetzt werden.

4. Die Durchführung der in den vorstehenden Punkten enthaltenen Bestimmungen, insbesondere die Festsetzung der zu zahlenden Entschädigungen, erfolgt durch eine gemischte Kommission, die aus je zwei Vertretern der vertragschliessenden Teile und einem neutralen Obmann besteht und binnen drei Monaten nach der Ratifikation dieses Vertrags in einem näher zu bestimmenden Orte zusammentreten wird; um die Bezeichnung des Obmanns wird der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden.

5. Die vertragschliessenden Teile werden alles, was in ihrer Macht liegt, tun, damit die nach den Punkten 1 bis 3 zurückzugebenden Handelsschiffe nebst ihren Ladungen frei nach der Heimat zurückgelangen können.

Auch werden beide Teile einander bei der Herstellung gesicherter Schiffahrtswege für den durch den Krieg gestörten gegenseitigen Handelsverkehr jede Unterstützung zuteil werden lassen.

Artikel 12.

Dieser Zusatzvertrag, der einen wesentlichen Bestandteil des Friedensvertrages bildet, wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Wien ausgetauscht werden.

Er tritt, soweit darin nichts anderes bestimmt ist, nach Austausch der Ratifikationen in Kraft.

Zur Ergänzung des Zusatzvertrages, insbesondere zum Abschlusse der darin vorbehaltenen weiteren Vereinbarungen, werden tunlichst bald nach der Ratifikation Vertreter der vertragschliessenden Teile an einem noch zu bestimmenden Orte zusammentreten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Zusatzvertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Wien am 29. Mai 1918.

(L. S.) Dr. *Hjelt* m. p.
(L. S.) *Allan Serlachius* m. p.
(L. S.) *Burián* m. p.
(L. S.) *Mérey* m. p.
(L. S.) *Seidler* m. p.
(L. S.) *Wekerle* m. p.

5.

FINLANDE, AUTRICHE-HONGRIE.

Convention de commerce additionnelle au Traité de paix conclu le 29 mai 1918;*) signée à Vienne, le 29 mai 1918.**)

*Suomen Asetuskokoelma 1918, No. 189.****)*

Finnisch-österreichisch-ungarischer wirtschaftlicher Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrage zwischen Finnland und Österreich-Ungarn.

Laut Artikel IV des am 29. Mai 1918 unterzeichneten Friedensvertrages zwischen Finnland und Österreich-Ungarn sind die Bevollmächtigten Finnlands, nämlich:

der Staatsrat, Gesandter und bevollmächtigter Minister Finnlands bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, stellvertretender Kanzler der Universität Helsingfors, Herr Dr. phil. Edvard Immanuel Hjelt,

der Geschäftsträger ad interim Finnlands bei der kgl. norwegischen Regierung, Professor der Rechte an der Universität Helsingfors, ehemaliger Senator, Herr Dr. jur. Allan Serlachius,

und die Bevollmächtigten Österreich-Ungarns, nämlich:

der Minister des kaiserlichen und königlichen Hauses und des Äussern, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Stephan Graf Burián von Rajecz,

der ausserordentliche und bevollmächtigte Botschafter, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Kajetan Mérey von Kapos-Mére,

der k. k. österreichische Ministerpräsident, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Dr. Ernst Ritter Seidler von Feuchtenegg,

der kgl. ungarische Ministerpräsident, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Dr. Alexander Wekerle,

übereingekommen, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Finnland und Österreich-Ungarn unverzüglich zu regeln und zu diesem Zwecke einen wirtschaftlichen Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrag abzuschliessen.

Nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten haben sich die Bevollmächtigten über folgende Bestimmungen geeinigt.

---

*) V. ci-dessus, No. 3.

**) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 10 octobre 1918.

***) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand. Comp. le Protocole, ci-dessous No. 6.

Artikel 1.

Zwischen Finnland und Österreich-Ungarn werden auf wirtschaftlichem und finanziellem Gebiete feindliche Handlungen ausgeschlossen sein.

Demgemäss werden die vertragschliessenden Teile sich wechselseitig an keinerlei Massnahmen, die auf Feindseligkeiten auf wirtschaftlichem oder finanziellem Gebiete hinauslaufen, unmittelbar oder mittelbar beteiligen und innerhalb ihrer Staatsgebiete solche Massnahmen, auch wenn sie von privater oder sonstiger Seite ausgehen, mit allen ihnen zu Gebote stehenden Mitteln verhindern. Andererseits werden sie Hindernisse, die der Wiederaufnahme freundlicher Handels- und Geschäftsbeziehungen entgegenstehen, aus dem Wege räumen und den wechselseitigen Warenaustausch nach Möglichkeit erleichtern.

In der Übergangszeit, die zur Überwindung der Kriegsfolgen und zur Neuordnung der Verhältnisse erforderlich ist, werden sie die Verkehrsbeschränkungen, wie Ausfuhrverbote, Regelung der Einfuhr usw., die während dieser Zeit unumgänglich sind, derart handhaben, dass sie möglichst wenig lästig empfunden werden. Andererseits werden sie in dieser Zeit die Versorgung mit den nötigen Gütern möglichst wenig durch Eingangszölle belasten und daher soweit wie tunlich die während des Krieges festgesetzten Zollbefreiungen vorübergehend noch länger aufrecht halten und weiter ausdehnen.

Artikel 2.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen in den Gebieten des anderen Teiles in bezug auf Handel und sonstige Gewerbe dieselben Rechte und Begünstigungen aller Art geniessen, welche den Inländern zustehen oder zustehen werden.

Sie sollen gleich den Inländern berechtigt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu besitzen und zu verwalten sowie darüber zu verfügen. Sie sollen weder für ihre Person oder ihren Geschäfts- oder Gewerbebetrieb noch in bezug auf ihren Grundbesitz, ihr Einkommen oder ihr Vermögen grösseren allgemeinen oder örtlichen Abgaben oder Lasten unterliegen als die Inländer.

Die Bestimmung des ersten Absatzes findet keine Anwendung auf Apotheker, Drogisten, Handels- und Börsenmakler, Hausierer und andere Personen, welche ein in Umherziehen ausgeübtes Gewerbe betreiben.

In Festungsrayons und solchen Gebieten, die als Grenzschutzbezirke erklärt sind, ist jeder der vertragschliessenden Teile berechtigt, die Angehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles Beschränkungen im Erwerb und in der Benutzung von Grundeigentum zu unterwerfen.

In keinem der vorerwähnten Fälle sollen jedoch die Angehörigen des einen Teiles in den Gebieten des anderen Teiles ungünstiger behandelt werden als die Angehörigen irgendeines anderen Landes.

Artikel 3.

Aktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und andere kommerzielle, industrielle und finanzielle Gesellschaften mit Ein-

schluss der Versicherungsgesellschaften, die in den Gebieten des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen errichtet sind, sollen auch in den Gebieten des anderen Teiles als gesetzlich bestehend anerkannt werden und insbesondere das Recht haben, vor Gericht als Kläger und Beklagte aufzutreten. Die Zulassung solcher Gesellschaften des einen vertragschliessenden Teiles zum Gewerbe- oder Geschäftsbetriebe sowie zum Erwerbe von Grundstücken und sonstigem Vermögen in den Gebieten des anderen Teiles bestimmt sich nach den dort geltenden Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesen Gebieten jedenfalls dieselben Rechte geniessen, welche den gleichartigen Gesellschaften irgendeines anderen Landes zustehen.

Artikel 4.

Die Boden- und Gewerbserzeugnisse der Gebiete des eines vertragschliessenden Teiles sollen in den Gebieten des anderen nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt werden. Diese Behandlung gilt für die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr und im allgemeinen in jeder die Zölle und sonstigen Abgaben, sowie die Handelsgeschäfte betreffenden Beziehung, ferner für die Behandlung, welche staatliche oder unter staatlicher Kontrolle stehende Monopolverwaltungen des einen vertragschliessenden Teiles den Abnehmern oder Lieferern des anderen Teiles in der Preisstellung oder der sonstigen Geschäftsgebarung zuteil werden lassen.

Artikel 5.

Die Bevorzugungen, die einer der vertragschliessenden Teile während des Krieges anderen Ländern durch Erteilung von Konzessionen oder durch andere staatliche Massnahmen gewährt hat, sollen aufgehoben oder auf den anderen Teil durch Gewährung gleicher Rechte ausgedehnt werden.

Artikel 6.

Die Bestimmungen der Artikel 2 bis 5 berechtigen nicht zur Teilnahme an den Begünstigungen,

1. die angrenzenden Ländern zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb einer Grenzzone bis zu fünfzehn Kilometer Breite gegenwärtig oder künftig gewährt werden,

2. die gegenwärtig oder künftig einer der vertragschliessenden Teile den mit ihm zollgeeinten Ländern oder Gebieten gewährt,

3. die Österreich-Ungarn Deutschland oder einem anderen mit ihm durch ein Zollbündnis verbundenen Lande, das an die Gebiete Österreich-Ungarns unmittelbar oder durch ein anderes mit diesen Gebieten oder Deutschland zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, gewährt. Kolonien, auswärtige Besitzungen und Schutzgebiete werden in dieser Beziehung dem Mutterlande gleichgestellt.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen ihren Gebieten durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu hindern, auch die freie Durchfuhr zu gestatten.

Ausnahmen hiervon dürfen nur stattfinden:

a) bei Tabak, Salz, Schiesspulver oder sonstigen Sprengstoffen sowie bei anderen Artikeln, welche jeweils in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden;

b) in Beziehung auf Kriegsbedürfnisse unter ausserordentlichen Umständen;

c) aus Rücksichten der öffentlichen Sicherheit, der Gesundheits- und Veterinärpolizei und bei Massnahmen gegen die Verbreitung von Erkrankungen bei Pflanzen.

Artikel 8.

Innere Abgaben, welche in den Gebieten des einen der vertragschliessenden Teile für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder der Korporationen von der Hervorbringung, der Zubereitung, der Beförderung, dem Vertrieb oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses gegenwärtig oder künftig erhoben werden, dürfen auch den gleichartigen Erzeugnissen des anderen Teiles auferlegt werden, diese jedoch unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die Erzeugnisse des eigenen Landes. Soweit innere Abgaben auf Rohstoffe oder Halbwaren gelegt werden, soll die Feststellung eines angemessenen Steuerausgleichs für die Einfuhr von Erzeugnissen, welche aus solchen Rohstoffen oder Halbwaren gewonnen werden, auch dann statthaft sein, wenn die gleichartigen inländischen Erzeugnisse nicht unmittelbar den Gegenstand der Abgabe bilden.

Es bleibt jedem der vertragschliessenden Teile unbenommen, geeignete Waren einem Staatsmonopol oder einer zur Gewinnung von Staatseinnahmen dienenden monopolähnlichen Regelung zu unterwerfen. Die vorstehenden Grundsätze finden in diesem Falle entsprechende Anwendung.

Artikel 9.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich durch den Besitz einer von den zuständigen Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Gewerbe-Legitimationskarte darüber ausweisen, dass sie dort, wo sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende in den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles, soweit es den Angehörigen des eigenen Landes gestattet ist, bei Kaufleuten oder bei solchen Personen, welche die Waren produzieren, Warenankäufe zu machen oder bei Kaufleuten in deren Geschäftsräumen oder bei solchen Personen, in deren Gewerbebetriebe Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen zu suchen. Weder in dem einen noch in dem anderen Falle sollen sie hierfür eine besondere Abgabe entrichten müssen.

Die Inhaber der Gewerbe-Legitimationskarten dürfen nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen.

Die vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Erteilung von Gewerbe-Legitimationskarten befugt sein sollen, und welche Vorschriften von den Inhabern dieser Karten bei Ausübung ihrer Tätigkeit als Handlungsreisende zu beachten sind.

Für zollpflichtige Gegenstände, welche als Muster von den vorbezeichneten Handlungsreisenden eingebracht werden, wird beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben unter der Voraussetzung zugestanden, dass diese Gegenstände binnen einer Frist von einem Jahre wieder ausgeführt werden und die Identität der ein- und wieder ausgeführten Gegenstände ausser Zweifel ist, wobei es gleichgültig sein soll, über welches Zollamt die Gegenstände ausgeführt werden.

Die Wiederausfuhr der Muster muss bei der Einfuhr durch Niederlegung des Betrages der bezüglichen Zollgebühren oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

Die Erkennungszeichen (Stempel, Siegel, Bleie usw.), die zur Wahrung der Identität der Muster amtlich angelegt worden sind, sollen gegenseitig anerkannt werden, und zwar in dem Sinne, dass die von der Zollbehörde des Ausfuhrlandes angelegten Zeichen auch in dem Eingangslande zum Beweise der Identität dienen. Die beiderseitigen Zollämter dürfen jedoch weitere Erkennungszeichen anlegen, falls dies im einzelnen Falle notwendig erscheint.

Artikel 10.

Während des Bestehens dieses Vertrages wird der finnische Zolltarif nach dem Stande vom 1. Januar 1914 gegenüber Österreich-Ungarn in Anwendung kommen. Der Tarif kann während dieser Zeit Österreich-Ungarn gegenüber weder erhöht noch durch Zölle auf am 1. Januar 1914 zollfreie Waren erweitert werden. Die Finnische Regierung behält sich jedoch vor, vorzuschreiben, dass die im genannten Zolltarif in Finnischer Mark festgesetzten Zölle entweder in Gold oder nach Wahl des Zollpflichtigen in Papier zum Goldwerte zu entrichten sind.

Artikel 11.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich das Recht vor, ihre Eisenbahntransporttarife nach eigenem Ermessen zu bestimmen.

Jedoch soll weder hinsichtlich der Beförderungspreise noch hinsichtlich der Zeit und der Art der Abfertigung zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden Teile ein Unterschied gemacht werden. Insbesondere sollen für die von Finnland nach einer österreichischen oder ungarischen Station oder durch Österreich und Ungarn nach einem fremden Staate beförderten Gütertransporten auf den österreichischen oder ungarischen Bahnen keine höheren Tarife angewendet werden, als für gleichartige österreichische, ungarische oder ausländische Erzeugnisse in derselben Richtung und zwischen denselben österreichischen und ungarischen Stationen erhoben werden. Das gleiche soll auf den finnländischen Bahnen für Gütersendungen aus Österreich oder Ungarn gelten, welche nach einer finnländischen Station oder durch Finnland befördert werden.

Ausnahmen von vorstehenden Bestimmungen sollen nur zulässig sein, soweit es sich um Transporte zu ermässigten Preisen für öffentliche oder milde Zwecke handelt.

Artikel 12.

Die österreichischen und die ungarischen Seeschiffe sowie deren Ladungen in Finnland und die finnischen Seeschiffe und deren Ladungen in Österreich und in Ungarn werden unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben wie die eigenen Schiffe und deren Ladungen zugelassen, so dass ein Unterschied wegen der Nationalität der Schiffe in keiner Weise und auch nicht hinsichtlich der Zollbehandlung der ein-, aus- und durchgeführten Waren stattfindet.

Jedes Vorrecht und jede Befreiung, welche in dieser Hinsicht oder sonst in bezug auf Schiffahrt von einem der vertragschliessenden Teile einer dritten Macht gegenwärtig oder künftig eingeräumt ist, soll ohne weiteres und bedingungslos auch dem anderen Teile zustehen.

Von den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels wird jedoch eine Ausnahme gemacht:

a) in betreff der nationalen Fischerei, welche ausschliesslich durch die in den Gebieten eines jeden der vertragschliessenden Teile jetzt oder künftig in Kraft stehenden Bestimmungen geregelt wird;

b) in betreff der jetzt oder künftig der nationalen Handelsflotte gewährten Begünstigungen.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages finden keine Anwendung auf die Küstenschiffahrt, welche nach wie vor durch die in den Gebieten eines jeden der vertragschliessenden Teile jetzt oder künftig in Kraft stehenden Gesetze geregelt wird.

Indess soll jeder der vertragschliessenden Teile alle Rechte und Begünstigungen, welche der andere Teil hinsichtlich der Küstenschiffahrt irgendeiner anderen Macht eingeräumt hat oder einräumen wird, insoweit für seine Schiffe in Anspruch nehmen können, als er den Schiffen des anderen Teiles für seine Gebiete dieselben Rechte und Begünstigungen einräumt.

Artikel 13.

Die vertragschliessenden Teile kommen überein, den Post- und Telegraphenverkehr zwischen Österreich, Ungarn, Bosnien und der Herzegowina und den von Österreich-Ungarn besetzten Gebieten einerseits und Finnland andererseits unter Zugrundelegung der Bestimmungen des Weltpostvertrags und seiner Nebenabkommen, des Internationalen Telegraphenvertrags und des Internationalen Funkentelegraphenvertrags aufzunehmen. Die näheren Festsetzungen erfolgen durch Abkommen, die zwischen den beteiligten Post- und Telegraphenverwaltungen geschlossen werden.

Artikel 14.

Dieser Zusatzvertrag soll zwei Wochen nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Wirksamkeit treten und bis zur Inkraftsetzung eines neuen Handels- und Schiffahrtsvertrags in Geltung bleiben.

Jedem der vertragschliessenden Teile steht es frei, diesen Zusatzvertrag vom 30. Juni 1919 an mit sechsmonatiger Frist zu kündigen

Artikel 15.

Dieser Vertrag wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen tunlichst bald in Wien ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Wien am 29. Mai 1918.

(L. S.) Dr. *Hjelt* m. p.
(L. S.) *Allan Serlachius* m. p.
(L. S.) *Burián* m. p.
(L. S.) *Mérey* m. p.
(L. S.) *Seidler* m. p.
(L. S.) *Wekerle* m. p.

Die Unterzeichneten beehren sich, Seiner Exzellenz dem Minister des k. und k. Hauses und des Äussern, Herrn Stephan Grafen Burián von Rajecz, mitzuteilen:

1. Nach Artikel 2 des finnisch-österreichisch-ungarischen wirtschaftlichen Zusatzvertrages zum Friedensvertrage zwischen Finnland und Österreich-Ungarn vom heutigen Tage sollen die Angehörigen des einen Teiles in den Gebieten des anderen Teiles in bezug auf Handel und Gewerbe den Inländern gleichgestellt sein.

Seitens der finnischen Regierung wird hierbei vorausgesetzt, dass durch diese Bestimmung vorerst keine Änderung der in Finnland geltenden Vorschriften bewirkt wird, welche in bezug auf Gesellschaften gewisser Art für die Mitgliedschaft oder für die Besetzung des Vorstandes die finnische Staatsangehörigkeit zur Bedingung machen.

Die finnische Regierung wird jedoch im Zusammenhange mit der Vorbereitung und den Verhandlungen über den tunlichst bald abzuschliessenden neuen finnisch-österreichisch-ungarischen Handelsvertrag dem finnischen Landtage ein Gesetz vorschlagen, durch welches ermöglicht wird, auch in dieser Hinsicht die österreichischen und die ungarischen Staatsangehörigen den Inländern gleichzustellen und wird das in Kraft setzen.

2. Aus staatsfinanzlichen Gründen wäre es für Finnland von Bedeutung, in besonderen Fällen die für Luxuswaren festgesetzten Zölle zu erhöhen. Solche Massregeln, die lediglich durch finanzpolitische Erwägung bestimmt sein würden, lassen sich besonders damit begründen, dass der finnische Zolltarif in dieser Hinsicht sehr unbefriedigend gewesen ist. Es dürften daher die Bestimmungen des Artikel 10 des finnisch-österreichisch-ungarischen wirtschaftlichen Zusatzvertrages zu dem Friedensvertrag zwischen Finnland und Österreich-Ungarn die Möglichkeit nicht ausschliessen, dass diesbezügliche Wünsche der finnischen Regierung durch besondere Vereinbarungen berücksichtigt werden können.

Von diesen Gesichtspunkten geleitet, behält sich die finnische Regierung vor, diesbezügliche Anträge nachträglich zur Kenntnis der k. und k. Regierung zu bringen.

Die Unterzeichneten benützen auch diesen Anlass, um Seiner Exzellenz dem Herrn Minister des kaiserlichen und königlichen Hauses und des Äussern die Versicherung ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 29. Mai 1918.

Dr. *Hjelt* m. p.
Allan Serlachius m. p.

An Seine Exzellenz
den Herrn Minister des k. und k. Hauses und des Äussern
Stephan Grafen Burián von Rajecz.

Der Unterzeichnete beehrt sich, den Bevollmächtigten der finnischen Regierung, Herrn Staatsrat Dr. Hjelt und Herrn Professor Dr. Serlachius den Empfang der gefälligen Note vom heutigen Tage zu bestätigen. Namens der k. und k. gemeinsamen österreichisch-ungarischen Regierung hat er davon Acht genommen, dass die finnische Regierung im Zusammenhange mit der Vorbereitung und den Verhandlungen über die tunlichst bald abzuschliessenden neuen österreichisch-ungarisch-finnischen Handelsvertrag dem finnischen Landtage ein Gesetz vorschlagen werde, durch welches ermöglicht werden soll, die österreichischen und die ungarischen Staatsangehörigen in Finnland hinsichtlich der Zulassung zur Mitgliedschaft und zum Vorstande von kommerziellen, industriellen und finanziellen Gesellschaften den Inländern gleichzustellen und dass sie das Ihrige tun werde, um dieses Gesetz zur Annahme zu bringen und in Kraft zu setzen.

Der Unterzeichnete hat ferner von dem Wunsche der finnischen Regierung Kenntnis erhalten, aus staatsfinanziellen Gründen wegen Erhöhung der für Luxuswaren festgesetzten Zölle auf Grund besonderer später noch zu stellender Anträge in Verhandlungen einzutreten, und beehrt sich namens der k. und k. gemeinsamen österreichisch-ungarischen Regierung die Bereitwilligkeit zu erklären, die von der finnischen Regierung aus staatsfinanziellen Gründen beabsichtigten Zollerhöhungen auf einzelne Luxuswaren auf Grund der zu gewärtigenden Anträge im Geiste tunlichsten Entgegenkommens in Verhandlung zu ziehen.

Der Unterzeichnete benützt auch diesen Anlass, um den Herrn Bevollmächtigten der finnischen Regierung die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 29. Mai 1918.

Burián m. p.

An die Bevollmächtigten der finnischen Regierung:
Herrn Staatsrat Dr. Hjelt, Hochwohlgeboren, und
Herrn Professor Dr. Serlachius, Hochwohlgeboren.

6.

FINLANDE, AUTRICHE-HONGRIE.

Protocole additionnel au Traité de paix conclu le 29 mai 1918 et aux Conventions supplémentaires signées à la date du même jour;*) signé à Vienne, le 29 mai 1918.

*Suomen Asetuskokoelma 1918, No. 189.**)*

Zusatzprotokoll zum Friedensvertrage zwischen Finnland und Österreich-Ungarn, zum finnisch-österreichisch-ungarischen rechtspolitischen Zusatzvertrage und zum finnisch-österreichisch-ungarischen wirtschaftlichen Zusatzvertrage.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der finnischen Regierung und der k. und k. gemeinsamen österreichisch-ungarischen Regierung, nämlich

für die finnische Regierung:

der Staatsrat, Gesandter und bevollmächtigter Minister Finnlands bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, stellvertretender Kanzler der Universität Helsingfors, Herr Dr. phil. Edvard Immanuel Hjelt,

der Geschäftsträger ad interim Finnlands bei der königl. norwegischen Regierung, Professor der Rechte an der Universität Helsingfors, ehemaliger Senator, Herr. Dr. jur. Allan Serlachius,

für die k. und k. gemeinsame österreichisch-ungarische Regierung:

der Minister des kaiserlichen und königlichen Hauses und des Äussern. Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Stephan Graf Burián von Rajecz,

der ausserordentliche und bevollmächtigte Botschafter, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Kajetan Mérey von Kapos-Mére.

stellen bei Unterzeichnung des Friedensvertrages zwischen Finnland und Österreich-Ungarn, des finnisch-österreichisch-ungarischen rechtspolitischen Zusatzvertrages und des finnisch-österreichisch-ungarischen wirtschaftlichen Zusatzvertrages fest, dass unter ihnen über folgenden Punkt Einverständnis besteht:

Es werden seitens der finnischen Regierung nachträglich finnische und schwedische Texte des Friedensvertrages und der beiden Zusatzverträge angefertigt werden. Diese Texte sollen nach erfolgter Prüfung und Genehmigung seitens der gemeinsamen österreichisch-ungarischen Regierung in gleicher Weise wie der deutsche und der ungarische Text als Wortlaut des Friedensvertrages und der beiden Zusatzverträge massgebend sein.

---

*) V. ci-dessus No. 3, 4, 5.

**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le Texte allemand.

Dieses Protokoll soll ohne besondere Ratifikation mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden zum Friedensvertrage und zu den beiden Zusatzverträgen als von den beiden Regierungen genehmigt gelten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Wien am 29. Mai 1918.

(L. S.) Dr. *Hjelt* m. p.
(L. S.) *Allan Serlachius* m. p.
(L. S.) *Burián* m. p.
(L. S.) *Mérey* m. p.

7.

FINLANDE. RUSSIE.

Traité de paix; signé à Dorpat, le 14 octobre 1920, suivi de plusieurs Déclarations.*) **)

League of nations. Treaty Series III, p. 5.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie,

considérant que la Finlande, en 1917, s'est proclamée Etat indépendant et que la Russie a reconnu l'indépendance et la souveraineté de l'Etat finlandais dans les frontières du Grand-Duché de Finlande, et

animés du désir de mettre un terme à la guerre survenue depuis entre leurs Etats et de créer entre eux des relations pacifiques durables, ainsi que de régler définitivement la situation découlant de l'ancienne union politique entre la Finlande et la Russie,

ont décidé de conclure un Traité en ce but et, à cet effet, se sont fait représenter comme suit:

Le Gouvernement de la République de Finlande par:

M. Juho Kusti Paasikivi
M. Juho Heikki Vennola
M. Alexander Frey
M. Karl Rudolf Walden
M. Väinö Tanner
M. Väinö Voionmaa
M. Väinö Gabriel Kivilinna;

---

*) En langues finnoise, suédoise, russe et française. Comp. l'article 38.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 31 décembre 1920.

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie par:

M. Jean Antonovitch Berzine

M. Platon Mikhajlovitch Kergentseff

M. Nicolas Serguéïévitch Tikhmeneff,

qui, après s'être rencontrés dans la ville de Dorpat et après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1er.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'état de guerre prendra fin entre les Puissances Contractantes, et les deux Puissances s'engagent à maintenir à l'avenir, à l'égard l'une de l'autre, l'état de paix et de bon voisinage.

Article 2.

La frontière entre les Etats de Russie et de Finlande sera la suivante:

1. Coupant la baie de Vaida en deux jusqu'à la pointe de la langue de terre à l'Est au fond de la dite baie (environ à 69° 57',0 de latitude Nord et à 31° 58',5 de longitude Est);

puis le long du méridien vers le Sud jusqu'à ce qu'elle coupe le système Nord des lacs (environ à 69° 55',0 de latitude);

puis vers le Sud-Est, jusqu'au méridien situé à 32° 08',0 de longitude (environ à 69° 51',0 de latitude), suivant autant que possible le système des lacs de Tschervjanyja;

puis à un point situé à 69° 46',0 de latitude et à 32° 06',5 de longitude;

puis coupant en deux l'isthme entre les deux baies des fjords de Pummanki (Bolschaja Volokovaja-Guba) et d'Oserko qui pénètrent le plus profondément dans le dit isthme, jusqu'au point qui se trouve au milieu de l'isthme entre la presqu'île de Srednij et la terre ferme (à 69° 39',1 de latitude et à 31° 47',6 de longitude);

puis en ligne droite jusqu'à la borne frontière N° 90 de Korvatunturi, située près du lac de Jaurijärvi sur l'ancienne frontière entre la Russie et la Finlande.

2. Partant de la borne frontière N° 90 de Korvatunturi, située près du lac de Jaurijärvi, jusqu'au lac de Ladoga, puis coupant ce lac et parcourant l'Isthme Carélien le long de l'ancienne frontière entre la Russie et la Finlande jusqu'au point où la dite frontière atteint le Golfe de Finlande.

Première remarque. Les îles de Heinäsaaret (Ainovskie ostrova) et les îles de Kiisaaret passent à la Finlande.

Deuxième remarque. La frontière décrite dans le présent article est marquée par un tracé rouge sur les cartes annexées au présent Traité, à savoir la carte maritime russe N° 1279 et une carte de terre ferme.*) La délimitation des frontières mentionnées au paragraphe 1er du présent article se fera sur les lieux mêmes d'après ces cartes,

*) Non reproduites.

en prenant en considération, partout ou cela sera indispensable, les conditions naturelles. En cas de contradiction entre les cartes et le texte concernant les presqu'îles des Pêcheurs et de Srednij, la carte maritime N° 1279 fera foi; mais pour les autres parties de la frontière le texte seul décidera.

Troisième remarque. Toutes les longitudes sont calculées de Greenwich.

Article 3.

Les eaux territoriales des Puissances Contractantes, dans le Golfe de Finlande, auront une largeur de quatre milles marins à partir de la côte, et dans l'archipel à partir du dernier îlot ou rocher dépassant le niveau de la mer.

Seront exceptés les points suivants:

1. Du point où la frontière de terre ferme entre la Russie et la Finlande touche le Golfe de Finlande jusqu'au méridien du phare de Styrsudd, la largeur des eaux territoriales de Finlande sera d'un mille marin et demi, et la limite de ces eaux suivra au début la parallèle.

Partant du point situé à la hauteur du méridien du phare de Styrsudd à 60° 08',9 de latitude, la limite des eaux territoriales de Finlande suivra la ligne tirée de ce point à un point situé au Sud de la pointe méridionale de Seitskär (latitude 59° 58',8 et longitude 28° 24',5) jusqu'au point de jonction de cette ligne et de la limite finlandaise des eaux territoriales de quatre milles marins à l'Ouest du méridien de Styrsudd.

2. Partant d'un point situé sur le méridien qui coupe la pointe Sud de Hogland, à un mille marin au Sud de cette pointe, la limite des eaux territoriales de Finlande suivra deux lignes droites, la première tirée à 61° et la seconde à 288°, jusqu'aux points où ces lignes coupent la limite de quatre milles marins des eaux territoriales de Hogland.

3. Autour des îles appartenant à la Finlande, mais situées en dehors de ses eaux territoriales proprement dites, la largeur des eaux territoriales sera de trois milles marins.

Cependant il en sera fait les exceptions suivantes:

au Sud des îles de Seitskär et de Lavansaari, la limite des eaux territoriales de Finlande passera par les points suivants:

1.	latitude	60° 00',5	et longitude	28° 31',4
2.	„	59° 58',8	„ „	28° 24',5
3.	„	59° 58',0	„ „	27° 55',0
4.	„	59° 54',6	„ „	27° 52',2;

partant d'un point situé sur le méridien de la pointe Nord de Stora Tyterskär, à trois milles marins au Nord de cette pointe, la limite des eaux territoriales de Finlande ira en ligne droite, coupant un point situé sur le méridien qui passe par la pointe Nord de Rödskär, à un mille marin au Nord de la dite pointe, jusqu'au point où la dite ligne coupe la limite de trois milles marins des eaux territoriales de Rödskär.

4. La Finlande ne s'oppose pas et ne s'opposera pas à l'avenir à la démarcation suivante des eaux territoriales de la Russie dans la partie Est du Golfe de Finlande:

le long de la limite des eaux territoriales de Finlande, partant du point où la frontière de terre ferme entre la Russie et la Finlande touche au Golfe de Finlande jusqu'au point qui sur le méridien de Styrsudd est situé à 60° 08',9 de latitude;

de là jusqu'à un point situé au Sud de Seitskär à 59° 58',8 de latitude et à 28° 24',5 de longitude;

puis jusqu'à un point situé à 59° 58',0 de latitude et à 27° 55'.0 de longitude;

de là dans la direction du phare de Vigrund jusqu'au point d'intersection de la ligne ainsi tracée et de la limite générale de quatre milles marins de largeur des eaux territoriales de Russie, en suivant ensuite cette limite.

Première remarque. Les limites de toutes ces eaux territoriales sont marquées sur les cartes maritimes russes N°s 1492 et 1476 annexées au présent Traité.*) Dans le cas où le texte et les cartes présenteraient des contradictions, ce sont les cartes qui feront foi.

Deuxième remarque. Toutes les longitudes sont calculées de Greenwich.

Article 4.

Le territoire de Petschenga compris dans les limites suivantes:

au Sud-Est et à l'Est: la frontière mentionnée dans le paragraphe 1er de l'article 2;

à l'Ouest: l'ancienne frontière entre la Russie et la Finlande, partant de la borne frontière N° 90 de Korvatunturi, située près du lac de Jaurijärvi, jusqu'à la borne des trois pays N° 94, où les frontières de la Finlande, de la Russie et de la Norvège se rencontrent;

au Nord-Ouest: l'ancienne frontière entre la Russie et la Norvège,

sera avec ses eaux territoriales, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, cédé à perpétuité par la Russie à la Finlande et mis sous sa pleine souveraineté. La Russie renonce en faveur de la Finlande à tous ses droits et titres sur le dit territoire.

La Russie retirera ses troupes du territoire de Petschenga dans un délai de quarantecinq jours, à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 5.

Les Gouvernements de la Finlande et de la Russie désigneront dans l'espace d'un mois, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, chacun deux membres d'une commission spéciale qui sera chargée d'établir, dans un délai de neuf mois, la délimitation et le bornage des frontières mentionnées au paragraphe 1er de l'article 2.

Article 6.

1. La Finlande s'engage à ne pas entretenir, dans les eaux attenantes à la partie qui lui appartiendra de la côte de la Mer Glaciale Arctique,

*) Non réproduite.

de vaisseaux de guerre ni d'autres navires armés, à l'exception de bâtiments armés d'un déplacement de moins de cent tonnes, que la Finlande aura le droit d'entretenir dans ces eaux sans aucune limitation, ainsi que de tout au plus quinze vaisseaux de guerre et autres bâtiments armés d'un déplacement ne dépassant pas pour chacun quatre cents tonnes.

La Finlande s'engage également à ne pas entretenir, dans les dites eaux, de sous-marins ni d'avions armés.

2. La Finlande s'engage également à ne pas établir sur la dite côte des ports de guerre, des bases de flottes, ni des ateliers militaires de réparation plus grands qu'il est nécessaire pour les navires mentionnés au précédent paragraphe et leur armement.

Article 7

1. Les Puissances Contractantes accorderont réciproquement aux ressortissants de l'autre Puissance le droit de pêche et celui de naviguer librement en bateaux de pêche dans les eaux territorials dépendant des côtes cédées à la Finlande sur la Mer Glaciale Arctique et de celles au Nord et à l'Est de la presqu'île des Pêcheurs (Kalastajasaarento) restées sous la domination de la Russie, jusqu'à la pointe de Scharapoff.

2. Sur les côtes mentionnées au précédent paragraphe les ressortissants des deux pays auront le droit de débarquer et d'élever les bâtiments nécessaires à leur séjour et à leurs approvisionnements, ainsi que d'autres bâtiments et installations nécessaires à la pêche et à la pisciculture.

3. Les Puissances Contractantes s'engagent à passer une convention spéciale, après la mise en vigueur du présent Traité, au sujet des conditions et de l'ordre à observer pour l'exercice du dit droit de pêche et de navigation par bateaux de pêche dans les eaux territoriales des côtes mentionnées dans le paragraphe 1er.

Article 8.

1. Il sera garanti à l'Etat russe et aux ressortissants russes le droit de libre transit à travers le territoire de Petschenga pour aller et retour en Norvège.

2. Les marchandises passant de la Russie en Norvège en transit à travers le territoire de Petschenga, ainsi que celles passant de Norvège en Russie par le même territoire, seront libres de visite et de contrôle, à l'exception de ce qui est indispensable pour le règlement du service de transit Ces marchandises seront également libérées des droits de douanes, de transit et d'autres taxes.

Le contrôle susmentionné des marchandises en transit ne sera admis qu'à condition d'observer les règles en vigueur dans le trafic international d'après la pratique établie pour des cas analogues.

3. Les ressortissants russes se rendant en Norvège par le territoire de Petschenga et de retour de la Norvège en Russie seront autorisés à passer librement avec passeport délivré par l'autorité compétente russe.

4. Les avions non armés russes pourront librement faire du trafic aérien au-dessus du territoire de Petschenga entre la Russie et la Norvège, à condition d'observer les prescriptions générales en vigueur.

5. Les voies de transit par lesquelles le trafic des voyageurs et des marchandises pourra librement se faire de Russie en Norvège et retour à travers le territoire de Petschenga, ainsi que les conditions détaillées concernant l'application pratique des dispositions mentionnées dans les paragraphes ci-dessus et concernant l'organisation et la forme de la représentation consulaire de la Russie dans le territoire de Petschenga, seront fixées par accord spécial passé entre la Finlande et la Russie après la mise en vigueur du présent Traité.

Article 9.

Les citoyens russes domiciliés dans le territoire de Petschenga deviendront sans autres formalités citoyens finlandais. Toutefois, ceux qui ont atteint dix-huit ans pourront, dans le cours de l'année qui suivra la mise en vigueur du présent Traité, opter pour la Russie. Le mari optera pour sa femme, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre eux, et les parents pour ceux de leurs enfants qui sont âgés de moins de dix-huit ans.

Tous ceux qui auront opté pour la Russie pourront, dans un délai d'un an à partir de cette option, quitter librement le territoire en emportant leurs biens meubles francs de droits de douane et d'exportation. Les personnes en question garderont tous leurs droits aux immeubles laissés par elles dans le territoire de Petschenga.

Article 10.

La Finlande retirera, dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la mise en vigueur du présent Traité, ses troupes des communes de Repola et de Porajärvi. Ces communes seront réincorporées dans l'Etat russe et attachées au territoire autonome de la Carélie de l'Est, qui comprendra la population carélienne des gouvernements d'Arkhangel et d'Olonetz et jouira du droit des nations de disposer d'elles-mêmes.

Article 11.

Pour régler d'une manière plus précise les conditions de l'union des communes de Repola et de Porajärvi, citées dans l'article précédent, avec le territoire autonome de la Carélie de l'Est, les dispositions suivantes ont été adoptées par les Puissances Contractantes en faveur de la population locale:

1. Les habitants des communes devront obtenir une amnistie entière, conformément aux stipulations de l'article 35 du présent Traité.

2. Le maintien de l'ordre local sur le territoire des communes sera confié, pendant une durée de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à une milice instituée par la population locale.

3. Il sera garanti aux habitants des dites communes la possession intégrale de leurs biens meubles sur le territoire de ces communes, ainsi

que le droit de disposer et d'user librement des champs qui leur appartiennent ou qu'ils cultivent, ainsi que de tous les autres biens immeubles en leur possession, dans les limites des lois en vigueur dans le territoire autonome de la Carélie de l'Est.

4. Tout habitant de ces communes sera autorisé, s'il le désire, à quitter librement la Russie dans un délai d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Traité. Les personnes quittant la Russie sous ces conditions seront autorisées à emporter avec elles tous leurs biens meubles et garderont. dans les limites des lois en vigueur dans le territoire autonome de la Carélie de l'Est, tous leurs droits aux immeubles laissés par elles dans le territoire des dites communes.

5. Il sera accordé aux citoyens finlandais et aux sociétés commerciales et industrielles finlandaises le droit, durant un an à partir de la mise en vigueur du présent Traité, de terminer dans ces communes la coupe des forêts auxquelles ils ont acquis droit en vertu de contrats conclus avant le premier juin 1920, et d'en emporter le bois coupé.

Article 12.

Les deux Puissances Contractantes appuieront en principe la neutralisation du Golfe de Finlande et de toute la Mer Baltique, et s'engagent à contribuer à sa réalisation.

Article 13.

La Finlande neutralisera militairement les îles suivantes qui lui appartiennent dans le Golfe de Finlande, à savoir: Sommarö (Someri), Nervö (Narvi), Seitskär (Seiskari), Peninsaari, Lavansaari, Stora Tyterskär (Suuri Tytärsaari), Lilla Tyterskär (Pieni Tytärsaari) et Rödskär. Cette neutralisation militaire comportera l'interdiction de construire ou d'établir sur ces îles des fortifications, batteries, postes d'observation militaires, radiostations d'une puissance supérieure à un demi-kilowatt, ports de guerre et bases de flottes, dépôts d'objets militaires et de matériel de guerre, ainsi que d'y faire stationner plus de troupes qu'il n'en faudra pour le maintien de l'ordre.

La Finlande aura toutefois le droit d'établir des postes d'observation militaires sur les îles de Sommarö et de Nervö.

Article 14.

Sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, la Finlande prendra des mesures en vue de la neutralisation militaire de Hogland sous garantie internationale. Cette neutralisation comportera l'interdiction de construire ou d'établir sur cette île des fortifications, batteries, radiostations d'une puissance supérieure à un kilowatt, ports de guerre et bases de flottes, dépôts d'objets militaires et de matériel de guerre, ainsi que d'y faire stationner plus de troupes qu'il n'en faudra pour le maintien de l'ordre.

La Russie s'engage à appuyer les démarches faites en vue d'obtenir la garantie internationale susmentionnée.

Article 15.

La Finlande s'engage à enlever les culasses de canon, appareils de visée, appareils de pointage et munitions des fortifications d'Ino et de Puumala dans un délai de trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité et à démolir ces fortifications dans un délai d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

La Finlande s'engage également à ne point construire sur la côte entre Styrsudd et Inonniemi, à une distance de vingt kilomètres au maximum du rivage, des tours blindées ni des batteries dont les secteurs de tir permettraient un tir dépassant la limite des eaux territoriales de Finlande, ni sur la côte entre Inonniemi et l'embouchure de Rajajoki, à une distance de vingt kilomètres au maximum du rivage, des batteries dont la portée dépasse la limite des eaux territoriales de Finlande.

Article 16.

1. Les Puissances Contractantes s'engagent à ne point maintenir, sur le Ladoga, ses rives et les fleuves et canaux se déversant dans le Ladoga, ni sur la Néva jusqu'aux rapides Ivanoffski (Ivanovskie porogi) des établissements et des armements militaires destinés à des buts offensifs. Il sera cependant permis d'y faire stationner des vaisseaux de guerre dont le déplacement ne dépasse pas cent tonnes, et n'ayant pas des canons d'un calibre supérieur à quarante-sept millimètres, ainsi que d'y établir des bases navales militaires correspondant à ces dimensions.

La Russie aura toutefois le droit de faire passer les bâtiments de guerre russes dans les eaux navigables de l'intérieur par les canaux longeant la rive Sud du Ladoga et même, en cas d'obstacles pour la navigation dans ces canaux, par la partie Sud du Ladoga.

2. Dans le cas où la neutralisation du Golfe de Finlande et de la Mer Baltique se réaliserait, les Puissances Contractantes s'engagent à neutraliser également le Ladoga.

Article 17.

La Russie s'engage à accorder aux bateaux marchands et cargo-boats finlandais la navigation libre par la Néva entre le Golfe de Finlande et le Ladoga aux mêmes conditions qu'aux bateaux russes. Il sera cependant interdit de transporter par ces bâtiments du matériel de guerre et des fournitures militaires.

Les Puissances Contractantes s'engagent, dans le cas où l'une d'elles le demanderait, à entamer, dans un délai ne dépassant pas un an à partir du moment où cette demande aura été faite, des pourparlers en vue de la conclusion d'une convention spéciale complétant les dispositions du présent article. Ceci ne pourra cependant pas retarder l'exercice du droit établi ici.

Article 18.

Sans entente préalable entre la Finlande et la Russie le niveau d'eau du lac de Ladoga ne pourra être modifié.

Article 19.

Les questions concernant les visites douanières, la pêche, l'entretien d'établissements maritimes, le maintien de l'ordre dans les parties du Golfe de Finlande situées en dehors des eaux territoriales, l'enlèvement des mines dans cette partie libre du Golfe de Finlande, l'uniformité dans le service de pilotage, et autres sujets analogues, seront soumises à l'examen d'une ou de plusieurs commissions finlandaises-russes.

Article 20.

1. Les Puissances Contractantes prendront, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, des mesures pour établir une convention en vue de régler les formalités des passeports et des douanes et en général tout le trafic sur la frontière de l'Isthme Carélien, en prenant en considération les conditions locales, ainsi que les besoins pratiques des deux parties.

2. Le trafic des autres parties de la frontière entre la Finlande et la Russie sera également réglé par des conventions spéciales.

3. Sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, on nommera une commission mixte spéciale chargée d'élaborer des projets en vue des travaux en question.

Article 21.

1. Les Puissances Contractantes s'engagent à entreprendre, à la première occasion après la mise en vigueur du présent Traité, les négociations nécessaires en vue de l'établissement d'une convention sur le trafic et le flottage des produits des forêts le long des cours d'eau qui s'écoulent du territoire de l'une des Puissances Contractantes dans le territoire de l'autre.

Cette convention s'appuiera sur le principe du trafic et du flottage libres des produits des forêts tant par-dessus la frontière que sur le territoire de l'une et de l'autre des Puissances Contractantes, et cela jusqu'à la mer. De même, et surtout en ce qui touche le flottage, la convention devra reconnaître aux ressortissants des deux Puissances Contractantes les mêmes droits que ceux dont jouit le flotteur le plus favorisé.

2. De plus, les Puissances Contractantes entreprendront les négociations nécessaires en vue d'une convention garantissant le maintien du chenal principal de cours d'eau et concernant la réglementation de la pêche et l'amélioration de la pisciculture dans les cours d'eau cités au paragraphe précédent, de même que dans ceux situés le long de la frontière commune des Puissances Contractantes.

Article 22.

Les biens appartenant à l'Etat russe et aux institutions gouvernementales russes et se trouvant en Finlande passent sans indemnité en toute propriété à l'Etat finlandais. De même les biens appartenant à l'Etat finlandais et aux institutions gouvernementales finlandaises et se trouvant en Russie passent sans indemnité en toute propriété à l'Etat russe.

Remarque. Les Puissances Contractantes garderont chacune, de leurs anciennes propriétés gouvernementales dans l'autre pays, trois immeubles urbains avec terrains et bâtiments pour la représentation diplomatique et consulaire.

Article 23.

1. Le Gouvernement de Finlande s'engage à rendre à l'Etat russe, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, un certain nombre de navires et bateaux russes se trouvant actuellement dans son territoire ou dont il dispose et qui sont restés en 1918 en Finlande. Les dits navires et bateaux seront restitués conformément à une spécification annexée au présent Traité.

2. Dans le cas où des personnes privées ou des sociétés commerciales et industrielles présenteraient des revendications au sujet des navires restituables à la Russie, le Gouvernement russe dégagera le Gouvernement finlandais de toute responsabilité du fait de leur restitution à la Russie et s'engage à répondre de toutes les demandes d'indemnité qui pourraient être présentées au Gouvernement finlandais. Le Gouvernement russe se charge d'éclaircir la question du droit de propriété à ces navires, et les revendications à ce sujet devront par conséquent lui être adressées.

3. Le Gouvernement russe s'engage à restituer à leurs anciens propriétaires les navires appartenant à des ressortissants finlandais ou à des sociétés commerciales ayant leur siège social en Finlande et que le Gouvernement russe a réquisitionnés pendant la guerre mondiale sans payer d'indemnité à leurs propriétaires, de même que les navires finlandais qui sont passés sans indemnité en la possession de l'Etat russe. Les navires mentionnés dans le présent article sont énumérés dans la spécification annexée au présent Traité.

Article 24.

Les Puissances Contractantes n'exigeront point l'une de l'autre d'indemnité pour leurs frais de guerre.

La Finlande ne participera pas aux frais que la guerre mondiale de 1914 à 1918 a occasionnés à la Russie.

Article 25.

Aucune des Puissances Contractantes n'est responsable des dettes publiques et autres engagements de l'autre Puissance.

Article 26.

Les dettes et autres engagements de l'Etat russe et des institutions gouvernementales russes envers l'Etat finlandais et la Banque de Finlande, de même que les dettes et engagements de l'Etat finlandais et des institutions gouvernementales finlandaises envers l'Etat russe et ses institutions gouvernementales, seront considérés comme étant réciproquement liquidés.

Par conséquent, le contrat conclu en 1917 entre les Gouvernements finlandais et russe concernant une livraison de blé, de même que le contrat

concernant une opération de change conclu la même année entre la Banque de Finlande et la Chancellerie des opérations de Crédit du Ministère des Finances russes, sera considéré comme annulé.

Article 27.

La Russie reconnaît que la Finlande n'est pas obligée de répondre des dommages causés à des bateaux ou autres biens appartenant à des ressortissants ou à des sociétés commerciales d'un tiers Etat du fait des mesures prises par les autorités russes pendant la guerre mondiale avant la proclamation de l'indépendance de la Finlande. Les réclamations à ce sujet devront être adressées au Gouvernement russe.

Article 28.

Il sera accordé aux ressortissants finlandais, ainsi qu'aux sociétés commerciales, industrielles, financières et autres associations privées ayant leur siège social en Finlande, de même qu'aux corporations et institutions publiques finlandaises, en ce qui concerne leurs biens se trouvant en Russie, ainsi que pour leurs créances, demandes de dommages-intérêts, indemnités et autres revendications à l'égard de l'Etat russe ou de ses institutions gouvernementales, les mêmes droits et avantages que ceux que la Russie a accordés ou accordera à l'avenir aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 29.

1. Les Puissances Contractantes s'engagent à restituer, à la première occasion, les archives et documents appartenant à des administrations et institutions publiques et se trouvant sur leurs territoires respectifs, et qui concernent uniquement ou en majeure partie l'autre Puissance Contractante ou son histoire.

En conséquence, le Gouvernement russe cédera au Gouvernement finlandais entre autres les archives de l'ancien Secrétariat d'Etat du Grand-Duché de Finlande, mais les documents de ces archives qui concernent uniquement ou en majeure partie la Russie ou son histoire seront laissés au Gouvernement russe. La Finlande sera autorisée à prendre copie pour son propre compte des documents passant ainsi à la Russie.

2. Le Gouvernement russe cédera au Gouvernement finlandais des copies des plus récentes cartes topographiques et hydrographiques concernant le territoire finlandais qui se trouvent en sa possession, ainsi que les dossiers des travaux de triangulation non terminés exécutés en Finlande.

Article 30.

L'Etat finlandais consent à réserver, pour les habitants de la ville de Pétrograd et de ses environs, la moitié des lits du Sanatorium de Halila, dans la commune de Uusikirkko, pour une durée de dix ans et aux mêmes conditions qu'aux ressortissants finlandais.

Article 31.

Les relations économiques entre les Puissances Contractantes seront rétablies après la mise en vigueur du présent Traité.

Dans ce but, les Puissances Contractantes institueront, aussitôt après la mise en vigueur du présent Traité, une commission spéciale, composée de représentants des deux Puissances, chargée de proposer les mesures à prendre en vue du règlement des relations commerciales, ainsi que d'élaborer un projet de traité de commerce.

Article 32.

Jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce, on observera dans les relations commerciales entre la Finlande et la Russie les dispositions provisoires suivantes, dont chacune des Puissances Contractantes aura le droit de se dédire, de manière que leur validité cessera dans un délai de six mois à partir du jour où l'autre Puissance en aura été informée:

1. Les marchandises en transit destinées à être transportées à travers les territoires des Puissances Contractantes pourront l'être par toutes les voies commerciales qui sont ou seront ouvertes au trafic de transit, à condition cependant que seront observés les règlements concernant l'organisation du trafic et la capacité des voies de communication, ainsi que les règlements ayant pour but de réserver le trafic nécessaire au pays même et d'assurer la sécurité générale.

2. Les frais de port et autres perçus pour les marchandises en transit par les chemins de fer ou les bateaux appartenant à l'Etat ne devront pas être plus élevés que ceux perçus pour les marchandises de la même espèce transportées à l'intérieur du pays. Pour tous les autres frais que peuvent occasionner ces marchandises, on appliquera le principe de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la perception des frais pour le transport de marchandises indigènes serait entièrement arrêtée en Russie, les frais de port perçus pour les marchandises de transit venant de Finlande ne devront pas être plus élevés que ceux perçus pour les marchandises de transit venant du pays le plus favorisé.

3. Pour les marchandises envoyées d'un pays dans l'autre, il sera interdit de percevoir des ports plus élevés ou autres charges que ceux fixés pour le transport, à l'intérieur du pays, de marchandises pareilles.

Dans le cas où la perception des frais pour les marchandises transportées à l'intérieur du pays serait complètement arrêtée sur le territoire de la Russie, les frais de port et autres charges perçus pour les marchandises finlandaises ne devront pas être plus élevés que ceux perçus pour les marchandises du pays le plus favorisé.

4. La promulgation d'interdictions pour l'importation, l'exportation et le transit reste libre de part et d'autre seulement dans les cas où ces interdictions sont motivées par la législation sur la sécurité publique, l'hygiene publique, les produits alcooliques et la réglementation du commerce et des autres branches de l'activité economique et industrielle du pays en question.

5. Les Puissances Contractantes se réservent le droit de monopoliser différentes branches du commerce et de l'industrie.

6. Les bateaux de commerce et de passagers de l'une ou de l'autre des Puissances Contractantes seront autorisés à faire escale dans tous les ports, à y utiliser les aménagements et à naviguer dans toutes les eaux territoriales, sur les lacs, les fléuves et les canaux de l'autre Puissance Contractante, pour autant que ceux-ci sont ouverts ou le seront à l'avenir aux bateaux de cette Puissance, et que seront observés les règlements qui sont en vigueur dans chacun des pays sur les navires nationaux ou qui pourront y être promulgués, de même que les prescriptions concernant le maintien de la sécurité publique et le contrôle douanier.

Les taxes perçues pour les navires de l'autre pays et leurs cargaisons, de même que celles perçues pour l'utilisation des aménagements dans les ports, ne devront pas être plus élevées que les taxes perçues pour les navires du pays le plus favorisé et leurs cargaisons.

Des exceptions de ces dispositions pourront être faites pour le cabotage et pour les bateaux de pêche. Par cabotage on n'entend cependant pas la navigation entre les ports de la Mer Baltique et les ports des autres mers touchant à la Russie, en comprenant ses mers intérieures.

Les bateaux de commerce et de passagers de la Russie auront le droit d'employer toutes les routes ouvertes aux navires finlandais à travers les eaux territoriales de Finlande, avec obligation cependant d'observer les prescriptions concernant le pilotage des navires étrangers en vigueur en Finlande.

7. Les produits du sol, ceux de l'industrie domestique et de la grande industrie de la Finlande seront, à leur entrée en Russie, libres de tout droit de douane et d'autres frais d'importation.

Article 33.

Les Puissances Contractantes procéderont, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, aux mesures nécessaires en vue d'organiser le service des chemins de fer entre la Finlande et la Russie, de façon à rendre possible le trafic direct, sans changement de voiture pour les voyageurs et sans transfert pour les marchandises, de Finlande en Russie et de Russie en Finlande, par les gares situées entre Rajajoki et Pétrograd, celle de Pétrograd y comprise. Les Puissances Contractantes entreprendront également les négociations nécessaires pour organiser l'union des réseaux des chemins de fer des deux pays et le trafic direct entre eux.

Article 34.

La communication postale et télégraphique entre la Finlande et la Russie sera rétablie après la mise en vigueur du présent Traité, et il sera conclu à cet effet une convention spéciale entre les Puissances Contractantes.

Le Gouvernement de Finlande ne s'opposera pas à ce que les trois lignes télégraphiques directes (désignées auparavant par les numéros 13, 60 et 42) qui traversent le territoire de la Finlande de Rajajoki à Nystad et relient Pétrograd à Stockholm, Newcastle et Fredericia, et que le Gouvernement de Finlande, par contrat du 9 janvier 1920, a cédées à „Det

Store Nordiske Telegraf-Selskab" pour la correspondance télégraphique de la Russie, soient mises à la disposition exclusive du dit pays jusqu'à la fin de l'année 1946, à condition que les stipulations de ce contrat concernant le règlement de la correspondance télégraphique soient observées. Pour l'utilisation de ces lignes le Gouvernement russe payera au Gouvernement finlandais la taxe de transit revenant à la Finlande comme Etat souverain en vertu des stipulations de la convention télégraphique internationale et du règlement y annexé, et cela jusqu'à l'époque où cette taxe sera mise à la charge de l'expéditeur, par accord conclu entre les Etats intéressés. Seront également, et pour la même durée, réservés au Gouvernement russe, en vertu du contrat passé avec „Det Store Nordiske Telegraf-Selskab", ses droits aux deux câbles reliant Nystad à Grisslehamn pour la communication télégraphique directe avec la Suède.

Article 35.

1. Les ressortissants finlandais séjournant en Russie et les ressortissants russes séjournant en Finlande seront autorisés, après la mise en vigueur du présent Traité, à réintégrer leur patrie, sauf les personnes détenues dans l'un ou l'autre de ces pays pour cause de crimes graves.

2. Les prisonniers de guerre des Puissances Contractantes seront rapatriés aussitôt que possible. Les Puissances Contractantes détermineront par une convention spéciale l'ordre à observer pour ce rapatriement.

3. Tous les autres ressortissants de l'une des Puissances détenus dans l'autre pays par suite de l'état de guerre ou pour causes politiques, devront sans délai être mis en liberté et rapatriés au plus vite.

4. Tout ressortissant finlandais ou russe, condamné soit pour cause de crime politique commis, avant la signature du présent Traité, au profit de l'autre Etat, soit pour cause d'intelligence avec les troupes ou les organes gouvernementaux de l'autre Etat Contractant, soit pour cause de crime commis par lui en vue de la réalisation du droit des nations de disposer d'elles-mêmes, sera exempté de toute peine ultérieure et mis en liberté sans délai. Si l'intéressé a été mis en accusation ou détenu pour un crime de ce genre, sans que le jugement ait été encore prononcé, ou si l'accusation n'a pas encore été formulée, le droit d'accusation tombe, que l'intéressé se trouve dans son pays ou hors de ses frontières. Une mise en accusation ultérieure de ce fait ne sera point admise.

Quiconque, par ce fait ou autrement, s'est rendu coupable d'un crime d'une autre espèce contre le régime politique ou l'ordre social de son propre pays, et s'est réfugié ensuite sur le territoire de l'autre Puissance Contractante, participera à l'amnistie éventuellement accordée dans son pays pour des crimes de cette espèce, de la même manière que les personnes accusées et jugées de ce fait et qui sont restées dans le pays.

Article 36.

Les relations diplomatiques et consulaires entre les Puissances Contractantes seront établies sitôt après la mise en vigueur du présent Traité.

Les Puissances Contractantes procéderont, après la mise en vigueur du présent Traité. à l'établissement d'une convention consulaire.

Article 37.

Pour la mise en vigueur du présent Traité, ainsi que pour les questions d'ordre de droit public et privé qui pourront être soulevées par ce Traité, il sera nommé, sitôt apres sa mise en vigueur, une commission mixte finlandaise-russe, qui sera autorisée à instituer parmi ses membres des sous-commissions pour les questions territoriales, la réglementation des relations économiques, l'échange des prisonniers et des fugitifs, ainsi qu'au besoin pour d'autres détails.

La composition et l'ordre de travail de la commission prévue au présent article seront réglés par une convention ultérieure. Le travail, les attributions et les devoirs des différentes sous-commissions seront réglés par des instructions spéciales arrêtées par la commission.

Si, dans une sous-commission, une décision n'a pu être prise par suite du nombre égal de voix des deux côtés, la question sera soumise à une séance plénière de la commission. Dans le cas où, aussi dans la commission, le nombre des voix serait égal, la question sera soumise à la décision des Gouvernements.

Article 38.

Le présent Traité est fait en finnois, en suédois et en russe, et tous les textes feront foi.

Lors de l'échange des documents de ratification, les Puissances Contractantes signeront le texte français du présent Traité, qui fera également foi

Article 39

Le présent Traité devra être ratifié. L'échange des exemplaires sera effectué à Moscou.

Le Traité entrera en vigueur sitôt que l'échange des exemplaires ratifiés aura eu lieu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Puissances Contractantes ont signé chacun de sa main le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Dorpat le quatorze octobre mil neuf cent vingt, en deux exemplaires avec texte dans toutes les langues susnommées.

(L. S.)	*J. K. Paasikivi.*	(L. S.)	*Väinö Kivilinna.*
(L. S.)	*J. H. Vennola.*	(L. S.)	*Väinö Voionmaa.*
(L. S.)	*Alexander Frey.*	(L. S.)	*Jean Berzine.*
(L. S.)	*R. Walden.*	(L. S.)	*P. M. Kergentzeff*
(L. S.)	*Väinö Tanner.*	(L. S.)	*N. Tikhmeneff.*

Spécification
des vaisseaux et bateaux à restituer selon l'article 23
[suivent les noms]

Remarque:

1. Pour les vaisseaux et bateaux restituables à la Russie, la Finlande s'engage à les lui remettre dans les ports de Helsingfors, de Viborg et de Sordavala. Pour les vaisseaux et bateaux restituables à la Finlande, la Russie s'engage à les lui remettre dans les ports de Pétrograd et de Cronstadt

2. Si l'une des Puissances Contractantes exige que l'autre Puissance, sous sa responsabilité, transporte dans les eaux territoriales de cette première Puissance les vaisseaux et bateaux restituables, la dite Puissance y sera autorisée, à là condition de payer les frais de transport ainsi que l'assurance et les autres frais. L'autre Puissance s'engage à accéder à une demande pareille.

3. La remise des vaisseaux, ainsi que tous les autres détails, seront réglés par une commission mixte finlandaise-russe.

Nous soussignés certifions que les spécifications ci-jointes sont annexées à titre de complément au Traité de paix entre la Finlande et la Russie.

Dorpat, le 14 octobre 1920.

Le Secrétaire de la Délégation Finlandaise de la Paix:

Esko Heilimo.

Le Secrétaire de la Délégation Russe de la Paix:

A. Tchernyh.

Pour copie conforme, Helsingfors, le 14 février 1921.

(Signé) *Rudolf Holsti,*
Ministre des Affaires étrangères de Finlande.

Déclaration de la Délégation russe concernant l'autonomie de la Carélie de l'Est.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la Paix, la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la Délégation russe:

La République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie garantit à la population carélienne des gouvernements d'Archangel et d'Olonetz (Aunus) les droits suivants:

1. La population carélienne des gouvernements d'Archangel et d'Olonetz (Aunus) jouira du droit des nations de disposer d'elles-mêmes.

2. La Carelie de l'Est habitée par cette population formera en ce qui concerne ses affaires intérieures un territoire autonome uni à la Russie sur base fédérative.

3. Les affaires concernant cette région seront traitées par une représentation nationale élue par la population locale, et ayant le droit d'imposition pour les besoins du territoire, le droit de rendre des ordonnances et règlements concernant les besoins locaux, ainsi que de régler l'administration interne.

4. La langue locale indigène sera la langue de l'administration, de la législation et de l'instruction publique.

5. Le territoire autonome de la Carélie de l'Est aura le droit de regler sa vie économique selon ses besoins locaux et selon l'organisation économique générale de la République.

6. En rapport avec la réorganisation des formations militaires défensives de la République russe il sera organisé sur le territoire autonome de la Carélie de l'Est un système de milice ayant pour but la suppression de l'armée permanente, et la création à sa place d'une milice nationale pour la défense locale.

Déclaration de la Délégation russe concernant la situation de la population d'Ingrie en Russie.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la Paix, la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la délégation russe.

La délégation russe fait savoir, au nom de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie, que la population finnoise du gouvernement de Pétrograd jouit entièrement des mêmes droits et avantages que les lois russes accordent aux minorités nationales. Ceci vise spécialement les points suivants:

la population finnoise sus-mentionnée a le droit:

de régler librement, dans les limites des lois et des règlements généraux, son instruction et enseignement publics, son administration communale et intercommunale, ainsi que son organisation judiciaire locale;

de procéder à toutes les mesures nécessaires en vue du développement de son état économique;

de réaliser les buts sus-mentionnés au moyen d'organisations nécessaires de la représentation et du pouvoir exécutif, lesquelles organisations seront subventionnées sur les fonds publics d'une manière suffisante, conformément aux lois en vigueur;

de se servir librement de la langue de la population locale pour l'instruction et l'enseignement publics ainsi que pour d'autres affaires de l'intérieur.

Déclaration de la Délégation russe concernant l'amnistie des fugitifs de la guerre.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la paix, la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la Délégation russe.

Conformément à l'article du Traité de paix entre la Finlande et la Russie concernant l'armistice, les personnes appartenant à la population finnoise du Gouvernement de Pétrograd ainsi qu'à la population carélienne des gouvernements d'Olonetz (Aunus) et d'Archangel, qui se sont enfuies de leurs foyers, recevront une amnistie politique entière ainsi que le droit de réintégrer leurs foyers.

Par conséquent, le gouvernement des Soviets leur restitue les droits économiques dont jouissent les ressortissants russes, conformément aux lois et ordonnances générales. Le gouvernement des Soviets est disposé également à procéder aux mesures de rigueur ayant pour but d'améliorer

le sort des fugitifs qui réintégreront leurs foyers, et dont les moyens d'existence ont été détruits par suite de la destruction de maisons et autres constructions et biens, ainsi que par manque de semences.

Déclaration de la Délégation russe concernant les paroisses de Repola et de Porajärvi.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la paix, la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la Délégation russe.

La Délégation russe estime que les habitants des communes de Repola et de Porajärvi sont entièrement sauvegardés par les clauses insérées au Traité de paix ainsi que par les droits d'autonomie dont jouira toute la région autonome de la Carélie de l'Est. En vue d'écarter également tous les autres sujets qui pourraient inspirer de l'inquiétude, la Délégation russe fait savoir qu'à moins que la Finlande ne stationne des troupes dans cette région frontière, ou qu'il y ait menace de guerre pour cette région, la Russie ne tiendra point de troupes ou d'autres forces armées sur les territoires de ces communes dans le courant des deux années suivantes, excepté un petit nombre de gardes pour la surveillance de la frontière et des douanes.

Déclaration de la Délégation finlandaise concernant la propriété et les créances en Russie des ressortissants, sociétés commerciales, et autres associations et institutions finlandaises, ainsi que concernant la nomination d'attachés militaires et navals.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la paix, la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la Délégation russe.

Comme nous l'avons déjà souvent fait ressortir, les questions concernant les créances et les demandes en dommages-intérêts, indemnités et autres revendications des ressortissants, sociétés commerciales et autres associations et institutions finlandaises, à l'égard de l'Etat russe ou des institutions gouvernementales russes, de quelque nature que soient ces revendications, tombent en dehors du cadre du présent Traité de paix. Il n'a donc été décidé à leur égard que ce que la Russie a garanti à ce sujet (par l'article 28 du Traité de paix).

Ceci regarde naturellement aussi les droits et créances des propriétaires de navires finlandais dont les navires se trouvent en Russie et qui ne peuvent rentrer en possession de ces navires en vertu de l'article 23.

En outre, les deux Délégations sont convenues qu'aucune des Puissances contractantes ne s'opposera à ce que l'autre Puissances, après que les relations diplomatiques usuelles auront été rétablies, lui envoie des attachés militaires et navals, selon la coutume internationale généralement adoptée.

Pour copie conforme:

Helsingfors, le 14 février 1921.

(Signé) *Rudolf Holsti*,

Ministre des Affaires etrangères de Finlande.

8.

ALLEMAGNE, FINLANDE, SUÈDE.

Convention concernant la destruction de fortifications sur les Iles d'Aland; signée à Stockholm, le 30 décembre 1918, suivi d'un Protocole additionnel, signé à Stockholm, le 28 mars 1919.*)

Suomen Asetuskokoelma 1919, No. 152.

Abkommen über die Zerstörung von auf den Alandsinseln angelegten Befestigungen und anderen militärischen Anlagen

Nachdem die Deutsche Regierung, die Finnische Regierung und die Königlich Schwedische Regierung übereingekommen sind, in Unterhandlungen einzutreten über Entfernen oder Unbrauchbarmachen von auf den Ålandsinseln aufgeführten Befestigungen und anderen militärischen Anlagen, haben sie zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Deutsche Regierung:

den Marineattaché an der Deutschen Gesandtschaft in Stockholm, Herrn Kapitän zur See R. von Fischer-Lossainen.

die Finnische Regierung:

den Finnischen Gesandten in Stockholm, Wirklichen Staatsrat Herrn A. Gripenberg und den Landshövding in Alands-Län, Herrn W. Isaksson,

die Königlich Schwedische Regierung:

den ehemaligen Minister des Äussern, den Landshövding Herrn E. B. Trolle, und den Abteilungschef im Auswärtigen Amt in Stockholm, Kammerherrn C. J. Sandgren,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Die Befestigungen und anderen militärischen Anlagen, die an verschiedenen Stellen der Alandsinseln aufgeführt worden sind, sollen entfernt oder, wo dies nicht geschehen kann, als solche unanwendbar gemacht werden in der Weise, wie in diesem Abkommen des näheren ausgeführt ist.

Die von diesem Abkommen berührten Befestigungen und anderen militärischen Anlagen sind folgende:

die Befestigungen bei Sålis, Frebbenby, Mellantorp, Kungö, Korsö. Herröskatan, Brottö-Storklobb, Kökar, Boxö und Hamnö,

---

*) Les ratifications de la Convention ont été échangées à Stockholm, le 28 mars 1919 (Drucksachen der Verfassunggebenden Deutschen Nationalversammlung Nr. 246).

die Funkentelegraphenstationen auf dem Kasberg, auf Prästö und auf dem Lotsberg bei Mariehamn,

die Flugstationen bei Granboda und auf Eckerö,

das militärische Telephon- bezw. Telegraphennetz,

die Feldbefestigungen und Drahthindernisse.

Art. 2.

Die Zerstörung der in Artikel 1 aufgeführten Befestigungen und anderen militärischen Anlagen soll ausgeführt werden in folgendem Umfang:

Die Befestigung bei Sålis.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen, Graben usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., ferner die Kaserne und die übrigen Gebäude sollen weggeschafft werden;

der Weg zwischen der Kaserne und der Batterie soll unbrauchbar gemacht werden;

der Weg von der Kaserne nach dem Wege Sålis-Dorf—Strömma soll für militärische Zwecke unanwendbar gemacht werden, jedoch soll ein in der Breite mit dem Weg Sålis—Strömma in dessen jetzigem Zustand übereinstimmender, für zivile Zwecke verwendbarer Weg übriggelassen werden.

Die Befestigung von Frebbenby.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand und Munitionsräumen soll unbrauchbar gemacht werden, wobei das Gelände nach Möglichkeit wieder in den Zustand versetzt werden soll, in dem es vor der Anlage der Befestigungen war;

alles Material, wie Geschütze, Munition, der hölzerne Kommandostand usw., soll weggeschafft werden;

Kaserne, Stall, Vorratshaus, Bäckerei, Badehaus und andere Gebäude, ferner der Weg nach der Batterie sollen in ihrem gegenwärtigen Zustande belassen werden.

Die Befestigung bei Mellantorp.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., die Kaserne und das bei der Batterie gelegene Vorratshaus sollen weggeschafft werden;

der Weg zwischen der Kaserne und der Batterie soll unbrauchbar gemacht werden;

der Weg von der Kaserne nach dem Weg Västansunda-Samuelstorp soll in seinem jetzigen Zustand bestehen bleiben.

Die Befestigungen bei Kungö.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., soll weggeschafft werden;

der Weg zwischen der Kaserne und der Batterie soll unbrauchbar gemacht werden;

die Gebäude, nämlich die Kaserne mit den dazu gehörigen Inventarien, ferner Stall, Schmiede und Badehaus usw. sowie der Weg zwischen der Kaserne und Godtby sollen in ihrem jetzigen Zustande belassen werden.

Die Befestigung auf Korsö.

Die Geschützstände und der Betonwall für den Scheinwerfer sollen durch Sprengung zerstört werden;

der Kommandostand und die Munitionsräume sollen unbrauchbar gemacht werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., ebenso die Gebäude sollen weggeschafft werden;

die Brücke soll in ihrem jetzigen Zustande erhalten bleiben.

Die Befestigung bei Herrö-Skatan.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen (Graben und Tunnel) usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., soll weggeschafft werden;

die zu der Anlage gehörenden Gebäude und die Brücke sollen in ihrem jetzigen Zustande belassen werden.

Die Befestigung auf Brottö-Storklobb.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., sowie sämtliche Gebäude sollen weggeschafft werden;

der Kai soll in seinem jetzigen Zustande erhalten bleiben.

Die Befestigung auf Kökar.

Die Batterie mit Geschützständen, Kommandostand, Munitions- und Bereitschaftsräumen usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

die Funkstation soll weggeschafft werden;

alles Material, wie Geschütze. Munition usw., sowie sämtliche Gebäude mit Ausnahme des unten genannten Vorratsschuppens sollen weggeschafft werden;

die Brücke und der in ihrer Nähe gelegene kleine Vorratsschuppen sollen in ihrem jetzigen Zustand belassen werden;

die Wege sollen, nachdem die Schienen entfernt sind, in ihrem unvollendeten Zustand belassen werden.

Die Befestigung auf Boxö.

Die Batterie mit Geschützständen, Munitions- und Bereitschaftsräumen usw. sowie der Kommandostand (200 m südwestlich der Batterie) sollen durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., sämtliche Gebäude und die grosse Brücke sollen weggeschafft werden;

die Wege sollen nach Entfernung der Schienen in ihrem unvollendeten Zustande belassen werden;

die kleine Brücke und der Graben für das Kabel zwischen der Batterie und dem Kommandostand sollen in unverändertem Zustande bestehen bleiben.

Die Befestigung auf Hamnö.

Die Batterie mit Geschützständen, Munitions- und Bereitschaftsräumen, Kommandostand usw. soll durch Sprengung zerstört werden;

alles Material, wie Geschütze, Munition usw., und sämtliche Gebäude usw. sollen weggeschafft werden.

Die Funkstation auf dem Kasberg.

Alles Material und sämtliche Gebäude sollen weggeschafft werden.

Die Funkstation auf Prästö.

Alles Material soll weggeschafft werden;

sämtliche Gebäude und die Brücke sollen in ihrem jetzigen Zustande bestehen bleiben.

Die Funkstation auf dem Lotsberg bei Mariehamn.

Die Station soll nicht zerstört werden.

Die Flugstation bei Granboda.

Alles Material, die Ablaufbrücken und ein Hangar sollen weggeschafft werden;

die Luftabwehrgeschütze (1 km westlich der Flugstation) sollen weggeschafft und die Geschützstände zerstört werden;

alle Gebäude, wie Kasernen, Krankenhaus, der zweite Hangar, Benzinkeller usw., sollen in ihrem jetzigen Zustand bleiben.

Die Flugstation auf Eckerö.

Alles Material, die Ablaufbrücken und Gebäude, ausser zwei Kasernengebäuden, dem Badehaus und zwei Vorratshäusern, sollen weggeschafft werden;

zwei Kasernengebäude, das Badehaus und zwei Vorratshäuser sollen in ihrem jetzigen Zustande bestehen bleiben.

Die Feldbefestigungen und Drahthindernisse.

Infanteriestellungen, Maschinengewehr- und Geschützstände und Verbindungswälle sowie Munitions- und Bereitschaftsräume sollen niedergelegt werden, wobei das Gelände nach Möglichkeit wieder in den Zustand versetzt werden soll, in dem es vor der Anlage der Befestigungen war;

die Drahthindernisse sowie die Spanischen Reiter sollen weggeschafft werden.

Das militärische Telephon- bezw. Telegraphennetz.

Luftleitungen und Unterwasserkabel, die nicht gemeinnützigen Zwecken dienen, sollen entfernt werden. Hierbei ist es Sache der deutschen, finnischen und schwedischen Behörden, welche die Zerstörungsarbeiten leiten, zu entscheiden, welche Leitungen bestehen bleiben sollen.

Für die Ausführung sämtlicher Arbeiten gelten die „Allgemeinen technischen Bestimmungen“, welche dem Abkommen in Anlage A beigefügt sind.

Art. 3.

Die Zerstörung soll von den drei vertragschliessenden Staaten ausgeführt werden mit Arbeitskommandos, die nach eigenem Gutdünken des betreffenden Staates ganz oder teilweise aus Militär bestehen können. Jedoch dürfen in keinem Fall die militärischen Kontingente der deutschen oder schwedischen Arbeitskommandos mehr als 150 Mann von jedem Land betragen, einschliesslich Offiziere und Personal für Verpflegung und Transport an Land usw. Die Besatzungen zeitweilig anwesender Kriegs- und Transportschiffe und der Kabeldampfer sind hierin jedoch nicht einbegriffen.

Die deutschen und schwedischen Arbeitskommandos sollen nach Beendigung sämtlicher Zerstörungsarbeiten von den Ålandsinseln zurückgezogen werden.

Art. 4.

Zur Ausführung der Arbeiten werden die Befestigungen und anderen militärischen Anlagen auf die drei vertragschliessenden Staaten folgendermassen verteilt:

Deutschland bewerkstelligt die Zerstörung der Anlagen bei Mellantorp, bei Kungsö und auf Korsö. ausserdem besorgt Deutschland das Aufnehmen der Unterwasserkabel.

Finnland bewerkstelligt die Zerstörung der Anlagen bei Herröskatan, auf Brottö-Storklobb und auf Kökar, die Funkstationen auf Kasberg und auf Prestö, der Flugstation bei Granboda sowie aller Feldbefestigungen, Drahthindernisse und Telephon- bezw. Telegraphenleitungen auf ganz Aland mit Ausnahme derer, die im Kirchspiel Eckerö und im Kirchspiel Hammarland nördlich einer von Byttböle über Boda und Samuelstorp genau westlich nach der See gezogenen Linie liegen.

Schweden bewerkstelligt die Zerstörung der Anlagen auf Boxö, auf Hamnö, bei Sålis und bei Frebbenby, der Flugstation auf Eckerö sowie aller Feldbefestigungen, Drahthindernisse, Telephon- bezw. Telegraphenleitungen, die innerhalb des Kirchspiels Eckerö liegen, sowie innerhalb des Kirchspiels Hammarland nördlich einer von Byttböle über Boda und Samuelstorp genau westlich nach der See gezogenen Linie.

Wenn sich im Verlauf der Zerstörungsarbeiten Änderungen in der Einteilung der Zerstörungsgebiete als notwendig erweisen, damit die Niederlegung der Feldbefestigungen innerhalb des finnischen und schwedischen Gebiets vor Ablauf des Jahres 1919 beendet werden kann, so soll diese Frage durch Verhandlungen zwischen den Regierungen der drei vertragschliessenden Staaten entschieden werden.

Art. 5.

Die Zerstörung der Befestigungen und anderen militärischen Anlagen soll am 1. April 1919 beginnen. Der finnischen Regierung steht es jedoch

zu, nach Ratifizierung dieses Abkommens an den Feldbefestigungen Zerstörungsarbeit zu betreiben.

Mit der Beendigung der Zerstörungsarbeiten vor Ablauf des Jahres 1919 wird gerechnet.

Art. 6.

Sämtliche Arbeiten sollen überwacht und kontrolliert werden durch eine militärische Kontrollkommission, bestehend aus je einem Offizier mit dem erforderlichen Stabspersonal von jedem der drei vertragschliessenden Staaten. Vorsitzender der Kommission soll das dem Dienstrange nach älteste Mitglied sein.

Für die Kontrollkommission gilt die Dienstanweisung, die diesem Abkommen in Anlage B beigefügt ist.

Die Demolierungsarbeiten an den Feldbefestigungen während der Zeit vor dem Beginn der allgemeinen Zerstörung, also so lange diese durch die finnischen Behörden betrieben werden können, sollen von deutschen und schwedischen Offizieren kontrolliert werden.

Art. 7.

Jeder der vertragschliessenden Staaten soll die Kosten für den Unterhalt und die Ablöhnung seiner mit der Arbeit beschäftigten militärischen Kommandos tragen sowie für die bei den Sprengungen verbrauchten Sprengmaterialien tragen.

Wegen der Bezahlung der übrigen mit der Zerstörung verbundenen Kosten, wie Arbeitslöhne der Zivilarbeiter, Verwaltungskosten, Neuanschaffungs- und Organisationskosten usw., sollen die Regierungen der vertragschliessenden Staaten später übereinkommen.

Von den mit der Tätigkeit der Kontrollkommission verbundenen etwaigen gemeinsamen Kosten soll jeder Staat ein Drittel bezahlen, während die Kosten für das Personal der Kontrollkommission von jedem einzelnen Staat getragen werden.

Art. 8.

Lebensmittel für die deutschen und schwedischen Arbeitskommandos dürfen nur nach Übereinkunft mit der zuständigen finnischen Behörde und gegen Kompensation durch andere Waren auf Aland aufgekauft werden, im übrigen sollen die Arbeitskommandos von den Heimatländern verpflegt werden.

Die Einquartierung der deutschen und schwedischen Arbeitskommandos sowie die Regulierung von mit der Zerstörung etwa verbundenen Beschädigungen an privatem Eigentum soll unter Mitwirkung der zuständigen finnischen Behörden geordnet werden.

Art. 9.

Jeder der vertragschliessenden Staaten darf während der Zerstörungsarbeit frei über innerhalb seines Zerstörungsgebietes vorhandenes militärisches Transport- und Arbeits-Material verfügen, das bei der Ausführung der Arbeit Verwendung finden kann, ebenso wie über dort befindliche Kasernen und andere militärische Gebäude für die Unterbringung.

Art. 10.

Dieses Abkommen soll in deutscher, finnischer und schwedischer Sprache abgefasst werden; für die Auslegung des Abkommens soll der deutsche Text massgebend sein. Das Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen im Ministerium des Auswärtigen in Stockholm sobald wie möglich hinterlegt werden. Über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden soll ein Protokoll abgefasst werden, wovon jeder der vertragschliessenden Mächte beglaubigte Abschrift auf diplomatischem Weg zugestellt wird.

Zu Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Stockholm, in dreifacher Ausfertigung, am 30. Dezember neunzehnhundertachtzehn.

(L. S.) *Alexis Gripenberg* (m. p.) (L. S.) *Eric Trolle* (m. p.)
(L. S.) *R. v. Fischer-Lossainen* (m. p.)
(L. S.) *William Isaksson* (m. p.) (L. S.) *Carl Sandgren* (m. p.)

Anlage A.

Allgemeine technische Bestimmungen für die Zerstörung der militärischen Anlagen auf Åland.

I. Allgemeine Bestimmungen.

Den Gang der Arbeiten bestimmt der betreffende Arbeitsleiter, erforderlichenfalls im Einvernehmen mit der Behörde oder Person, an die das Material abgegeben wird. Gebäude, die für Unterbringung der Arbeitskommandos nötig sind, dürfen jedoch nicht ohne Einverständnis der Kontrollkommission entfernt werden.

Das gewonnene Material wird im Einvernehmen mit der empfangenden Behörde nach der nächsten Brücke, dem Strande oder dem nächsten, nicht von der Zerstörung betroffenen Weg transportiert, woselbst es aufgestapelt und der empfangenden Behörde übergeben wird.

II. Batterien.

Die Geschütze werden von den Bettungen losgenommen und in zum Transport geeignete Teile zerlegt. Die Teile werden numeriert nach der Fabriknummer der Geschütze. Kleinere Teile werden in Kisten verpackt, die von der empfangenden Behörde bereitzuhalten sind.

Die Holzbettungen werden abgebrochen.

Brustwehren, Geschützstände, Munitionsräume, Rücken- und Querwälle, Verbindungsgänge, Unterstände, Scheinwerfer- und Kommandostände werden durch Sprengung oder Einebnen so weit zerstört, dass die Batterien nicht ohne zeitraubende Arbeit wieder hergestellt werden können. Als Anleitung für die Ausführung der Sprengungen können unter der Voraussetzung, dass sie mit Dynamit ausgeführt werden, folgende Angaben dienen:

Brustwehren: Wenigstens drei Bohrlöcher auf jeder Seite des Geschützes mit einer Bohrtiefe von Dreiviertel der Höhe der Brustwehr. Ladung 0,5—1,0 kg.

Geschützstände: 2—5 Bohrlöcher für je einen Geschützstand, Bohrtiefe und Ladung abhängig von dem Untergrund der Bettung. Ladung durchschnittlich 2,5 kg.

Munitionsräume: 2—3 Bohrlöcher für jede Kammer, Bohrtiefe einhalb bis zweidrittel der Deckung, Ladung 0,5—1,0 kg.

Querwälle: Ein Bohrloch auf je 4 m, einschliesslich der Munitionsräume, Bohrtiefe ungefähr dreiviertel der Wallhöhe, Ladung je nach der Höhe 1,5—2,0 kg.

Rückwärtige Wände: Mit einer Höhe von einem Meter und darüber werden nach denselben Regeln wie Querwälle gesprengt.

Die *Deckungen der Unterstände* werden vollkommen gesprengt, die Wände nach den für Querwälle geltenden Regeln.

Für *Kommando- und Scheinwerferstände* gelten dieselben Regeln wie für Querwälle.

Die Bohrlöcher sind in wirksamem Abstand von der freien Oberfläche anzubringen.

III. Kasernen und Gebäude.

Die Kasernen werden unter Schonung des Materials abgebrochen im Einvernehmen mit der empfangenden Behörde oder Person. Keller, Mauern und steinerne Unterbauten werden gesprengt.

IV. Wege und Brücken.

Die Wege werden zerstört durch Aufreissen der harten Wegbahn und Sprengung so von Gruben, dass der betreffende Weg oder der zu zerstörende Teil desselben unbrauchbar wird. Hierzu werden Minen von 1,5—2,0 kg auf 1,2—1,5 m Tiefe vorgesehen in solcher Anzahl, dass der Weg oder der Teil desselben, der unbefahrbar gemacht werden soll, in seiner ganzen Breite alle 20—40 m aufgerissen wird.

Der Oberbau der Brücken wird abgebrochen. Steinsockel und Pfähle unter Wasser werden zweckentsprechend gesprengt oder abgebrochen.

V. Die Feldbefestigungen.

Infanteriestellungen, Maschinengewehr- und Geschützstände, Verbindungsgänge, Munitions- und Bereitschaftsräume werden eingeebnet, wobei anzustreben ist, dass das Gelände wieder in den Zustand vor der Anlage der Befestigung versetzt wird. Nutzbare Erde ist auszusondern. Den Wünschen der Bevölkerung ist hierbei tunlichst entgegenzukommen.

Holzbauten werden niedergelegt, wobei auf die Wiederverwendbarkeit des gewonnenen Materials Rücksicht zu nehmen ist.

Von den Drahthindernissen wird der Draht in passenden Längen losgenommen und aufgerollt.

Pfähle und Gerippe der Spanischen Reiter werden aufgestapelt.

VI. Funkentelegraphie-Material.

Die Masten werden vorsichtig umgelegt, das Material, Leitungsdrähte usw. abgenommen.

VII. Telephonleitungen.

Luftleitungen und Unterwasserkabel werden vorsichtig aufgerollt. Die Kabel werden von der Landungsstelle losgenommen und aufgerollt auf Kabeltrommeln, die von der empfangenden Behörde bereitzuhalten sind. Kabel dürfen in der Regel nicht gekappt werden, ausser bei Splissungen und bei schwerem Festhaken am Grund.

Anlage B.

Dienstanweisung für die militärische Kontrollkommission

zur Überwachung und Kontrolle der Zerstörung von auf Aland aufgeführten Befestigungen und militärischen Anlagen gemäss Abkommen zwischen der deutschen, finnischen und schwedischen Regierung.

§ 1.

Die Kommission besteht aus je einem Offizier von jedem der beteiligten Staaten.

Vorsitzender ist der dem Dienstrange nach Älteste. Jedes Mitglied erhält zu seiner Unterstützung Stabspersonal, dessen Zusammensetzung von der Regierung des betreffenden Landes bestimmt wird.

§ 2.

Die Kommission tritt zum erstenmal in Mariehamn zusammen auf Anforderung der finnischen Regierung baldmöglichst nach Ratifizierung dieses Abkommens durch die drei beteiligten Staaten und stellt hierbei einen Plan für ihre weitere Wirksamkeit auf.

§ 3.

Die Kommission tritt weiterhin zusammen auf Einberufung seitens des Vorsitzenden an einem von diesem zu bestimmenden Platz. Der Vorsitzende muss die Kommission zusammenberufen, sobald ein Mitglied dies verlangt. Bei der Einberufung sind die Fragen anzugeben, die dazu Anlass gegeben haben.

§ 4.

Aufgaben der Kommission sind:

1. die vertragsmässige Ausführung der Zerstörungsarbeiten zu überwachen,

2. den Fortschritt der Arbeiten durch Einfordern von Berichten von den Arbeitsleitern zu prüfen,

3. falls die Kommission findet, dass innerhalb eines Zerstörungsgebietes die Arbeiten nicht in solchem Umfang betrieben werden, dass ihre Beendigung innerhalb der vorgeschriebenen Zeit wahrscheinlich ist, bei dem betreffenden Arbeitsleiter vorstellig zu werden,

4. während des Verlaufs der Arbeiten und nach Beendigung gewisser Abschnitte zu kontrollieren, ob die Arbeit bestimmungsgemäss ausgeführt worden ist, und, falls dies nicht der Fall ist, Vorschriften für etwa erforderliche Nacharbeiten zu erteilen,

5. nach Beendigung aller Arbeiten einen Bericht über die Ausführung der Zerstörungen abzufassen und den Regierungen der beteiligten Mächte zu übergeben.

Im übrigen darf die Kommission nicht in die Leitung und Verteilung der Arbeit oder in die inneren Angelegenheiten der Arbeitskommandos eingreifen.

§ 5.

Zu einem rechtskräftigen Beschluss bedarf es der Anwesenheit aller drei Mitglieder der Kontrollkommission, von denen mindestens zwei über den Beschluss einig sein müssen. Fragen, in denen ein Beschluss sich nicht erreichen lässt, können bei den Regierungen zur Sprache gebracht und, falls nötig, auf diplomatischem Weg erledigt werden.

Protokoll.

Nachdem sich herausgestellt hat, dass das in Stockholm am 30. Dezember 1918 unterzeichnete Abkommen zwischen Schweden, Finnland und Deutschland über die Zerstörung von auf den Alandsinseln angelegten Befestigungen und anderen militärischen Anlagen im schwedischen, finnischen und deutschen Text gewisse Abweichungen voneinander aufweist, haben die von ihren betreffenden Regierungen in gehöriger Form dazu ermächtigten Vertreter folgendes vereinbart:

I.

Der finnische Text des vorgenannten Abkommens soll den in der Anlage zu diesem Protokoll wiedergegebenen abgeänderten Wortlaut haben.

II.

Im Artikel 2 des vorgenannten Abkommens sollen in der Frage der Flugstation auf Eckerö erstes Stück des deutschen Textes die Worte „sollen weggeschafft werden“ durch die Worte „sollen weggeschafft oder unbrauchbar gemacht werden“ ersetzt werden.

III.

Dieses Protokoll soll dieselbe Kraft und Wirkung haben als wenn diese Bestimmungen in das vorgenannte Abkommen aufgenommen wären.

Zur Bestätigung dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Stockholm in drei Ausfertigungen am 28. März 1919.

(L. S.) *Alexis Gripenberg.*
(L. S.) *Joh. Hellner.*
(L. S.) *v. Lucius.*

9.

ALLEMAGNE, DANEMARK, ESTHONIE, FINLANDE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, LETTONIE, POLOGNE, SUÈDE.

Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des Iles d'Aland; signée à Genève, le 20 octobre 1921.*)

Copie officielle.

Le Président de l'Allemagne, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Chef d'Etat de la République d'Esthonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française. Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté de Roi d'Italie, le Chef d'Etat de la République de Lettonie, le Chef de l'Etat Polonais, et Sa Majesté le Roi de Suède, étant tombés d'accord pour réaliser le vœu émis par le Conseil de la Société des Nations dans sa résolution du 24 juin 1921, visant la conclusion d'une Convention entre les Puissances intéressées, en vue de la non-fortification et de la neutralisation des îles d'Aland, afin de garantir que ces îles ne deviendront jamais une cause de danger au point de vue militaire:

Ont résolu à cette fin de compléter, sans y porter atteinte, l'effet de l'engagement pris par la Russie dans la Convention du 30 mars 1856, relative aux îles d'Aland, annexé au Traité de Paris du même jour:**)

Et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires, savoir:

Pour l'Allemagne:

M. Oskar Trautmann, Conseiller actuel de Légation.

Pour le Danemark:

M. Hermann Anker Bernhoft, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

et M. Henri Lucien Erik Wenck, Capitaine de vaisseau, Chef de l'Etat-Major de la Marine danoise.

Pour l'Esthonie:

M. Antoine Piip, Ministre des Affaires étrangères.

Pour la Finlande:

M. le Général Oscar Paul Enckell, Chef d'Etat-Major général de l'armée finlandaise.

M. Rafael Waldemar Erich, ancien Président du Conseil, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Helsingfors.

M. Carl Enckell, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

---

*) Ont déposé à Genève, le 6 avril 1922, les instruments de ratification l'Allemagne. le Danemark, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne, la Suède; — le 14 mai 1922 l'Italie. — V. Bulletin de l'Institut intermédiaire international VII, p. 150. **) V. N. R. G. XV, p. 788.

Pour la France:

M. Jean Gout, Ministre plénipotentiaire de première classe.

Pour l'Empire Britannique:

M. John Duncan Gregory, C. M. G., Conseiller d'Ambassade, Chef de Section au Foreign Office.

Pour l'Italie:

M. Arturo Ricci Busatti, Ministre plénipotentiaire de première classe.

Pour la Lettonie:

M. Michael Walters, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Pour la Pologne:

M. Szymon Askenazy, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué à la Société des Nations.

Pour la Suède:

M. Eric Birger de Trolle, Gouverneur de Province, ancien Ministre des Affaires étrangères.

Le Baron Erik Teodor Marks von Würtemberg, Président de la Cour d'Appel de Svea, ancien Ministre.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes.

Article 1er.

La Finlande, confirmant en tant que de besoin, en ce qui la concerne, la déclaration faite par la Russie dans la Convention du 30 mars 1856, relative aux îles d'Aland, annexée au Traité de Paris du même jour, s'engage à ne pas fortifier la partie de l'archipel finlandais, dite „les îles d'Aland".

Article 2.

I. Par la dénomination „les îles d'Aland" la présente Convention entend l'ensemble des îles, îlots et récifs, situés dans l'étendue de mer délimitée par les lignes suivantes:

a) Au Nord, par le parallèle de latitude 60° 41′ N.

b) A l'Est, par les lignes droites reliant successivement les points géographiques suivants:

1.	lat.	60° 41′.0 N	et	long.	21° 00′.0 E	de	Greenwich
2.	„	60° 35′.9 N	„	„	21° 06′.9 E	„	„
3.	„	60° 33′.3 N	„	„	21° 08′.6 E	„	„
4.	„	60° 15′.8 N	„	„	21° 05′.5 E	„	„
5.	„	60° 11′.4 N	„	„	21° 00′.4 E	„	„
6.	„	60° 09′.4 N	„	„	21° 01′.2 E	„	„
7.	„	60° 05′.5 N	„	„	21° 04′.3 E	„	„
8.	„	60° 01′.1 N	„	„	21° 11′.3 E	„	„
9.	„	59° 59′.0 N	„	„	21° 08′.3 E	„	„
10.	„	59° 53′.0 N	„	„	21° 20′.0 E	„	„
11.	„	59° 48′.5 N	„	„	21° 20′.0 E	„	„
12.	„	59° 27′.0 N	„	„	20° 46′.3 E	„	„

c) Au Sud par le parallèle de latitude 59° 27′ N.

d) A l'Ouest par les lignes droites reliant successivement les points géographiques suivants:

13.	lat. 59° 27'.0 N	et long.	20° 09'.7 E	de Greenwich	
14.	„ 59° 47'.8 N	„ „	19° 40'.0 E	„	„
15.	„ 60° 11'.8 N	„ „	19° 05'.5 E	„	„
16.	Milieu du rocher Märket				
	„ 60° 18'.4 N	et long.	19° 08'.5 E	„	„
17.	„ 60° 41'.0 N	„ „	19° 14'.4 E	„	„

Les lignes reliant les points 14, 15 et 16 sont celles qui on été fixées par la „Description topographique de la frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après de démarcation de l'année 1810 corrigée d'après la revision de 1888".

La position de tous les points indiqués dans le présent article se réfère généralement à la carte de l'Amirauté britannique No. 2297 de 1872 (avec les corrections apportées jusqu'au mois d'août 1921); toutefois, pour plus de précision, la position des points 1 à 2 se réfère aux cartes suivantes: cartes finlandaises No. 32 de 1921, No. 29 de 1920, et carte russe No. 742 de 1916 (corrigée en mars 1916).

Un exemplaire de chacune de ces différentes cartes est déposé aux archives du Secrétariat permanent de la Société des Nations.

II. Les eaux territoriales des îles d'Aland sont considérées comme s'étendant à une distance de trois milles marins de la laisse de basse mer des îles, îlots et récifs non constamment submergés, délimités ci-dessus; toutefois, sur aucun point ces eaux ne s'étendent au delà des lignes fixées dans le paragraphe I du présent article.

III. L'ensemble des îles, îlots et récifs délimités par le paragraphe I, et des eaux territoriales définies par le paragraphe II, constituent la „zone" à laquelle s'appliquent les articles suivants.

Article 3.

Aucun établissement ou base d'opérations militaires ou navales, aucun établissement ou base d'opérations d'aéronautique militaire, ni aucune autre installation utilisée à des fins de guerre ne pourra être maintenue ou créée dans la zone décrite à l'article 2.

Article 4.

Sous réserve des dispositions de l'article 7, aucune force militaire, navale ou aérienne d'aucune Puissance, ne pourra pénétrer ni séjourner dans la zone décrite à l'article 2; la fabrication, l'importation, le transit et la réexportation des armes et du matériel de guerre y sont formellement interdits.

Les dispositions suivantes seront toutefois appliquées en temps de paix:

a) en dehors du personnel de police régulière nécessaire pour le maintien de l'ordre et de la sécurité publique dans la zone, conformément aux dispositions générales en vigueur dans la République finlandaise, la Finlande pourra, si des circonstances exceptionnelles l'exigent, y introduire et y entretenir temporairement telles autres forces armées qui seront strictement nécessaires au maintien de l'ordre.

b) La Finlande se réserve également le droit de faire visiter les îles, de temps à autre, par un ou deux de ses navires de guerre légers de surface, qui pourront, dans ce cas, mouiller temporairement dans leurs eaux. En dehors de ces navires, la Finlande pourra, si des circonstances particulières importantes l'exigent, introduire dans les eaux de la zone et y entretenir temporairement d'autres navires de surface ne devant en aucun cas dépasser le déplacement total de 6.000 tonnes.

La faculté d'entrer dans l'archipel et d'y mouiller temporairement ne pourra être accordée par le Gouvernement finlandais qu'à un seul navire de guerre de toute autre Puissance.

c) La Finlande pourra faire survoler la zone par ses aéronefs militaires ou navals, mais leurs atterrissage y est interdit hors le cas de force majeure.

Article 5.

L'interdiction de faire entrer et stationner des navires de guerre dans la zone décrite à l'article 2 ne porte pas atteinte à la liberté du passage inoffensif à travers les eaux territoriales, passage qui reste soumis aux règles et usages internationaux en vigueur.

Article 6.

En temps de guerre, la zone décrite à l'article 2 sera considérée comme zone neutre et ne sera, directement ni indirectement, l'objet d'une utilisation quelconque ayant trait à des opérations militaires.

Néanmoins, au cas où une guerre intéresserait le mer Baltique, il sera loisible à la Finlande, en vue d'assurer le respect de la neutralité de la zone, de poser des mines à titre temporaire dans ses eaux et de prendre à cet effet les dispositions d'ordre maritime strictement nécessaires.

La Finlande en référera immédiatement au Conseil de la Société des Nations.

Article 7.

I. En vue de donner efficacité à la garantie prévue dans le préambule de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'adresseront, soit individuellement, soit conjointement, au Conseil de la Société des Nations, afin qu'il décide des mesures à prendre soit pour assurer le maintien des dispositions de cette Convention, soit pour en réprimer la violation.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à contribuer aux mesures que le Conseil de la Société des Nations décidera à cet effet.

Lorsque, aux fins de cet engagement, le Conseil aura à statuer dans les conditions indiquées ci-dessus, il appellera à siéger les Puissances qui sont parties à la présente Convention, qu'elles soient ou non Membres de la Société. Le vote du représentant de la Puissance accusée d'avoir violé des dispositions de cette Convention ne comptera pas dans le calcul de l'unanimité requise pour la décision du Conseil.

Si l'unanimité ne peut pas se former, chacune des Hautes Parties Contractantes sera autorisée à prendre les mesure que le Conseil aurait recommandées à la majorité des deux tiers, le vote du représentant de la Puissance accusée d'avoir violé les dispositions de cette Convention ne comptant pas dans le calcul.

II. Dans le cas où la neutralité de la zone serait mise en péril par un coup de main dirigé soudainement, soit contre les îles d'Aland, soit à travers celles-ci contre le territoire continental finlandais, la Finlande prendra les mesures nécessaires dans la zone pour contenir et repousser l'agresseur jusqu'au moment où les Hautes Parties Contractantes, conformément aux dispositions de la présente Convention, seront en état d'intervenir pour faire respecter la neutralité.

La Finlande devra en référer immédiatement au Conseil.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention demeureront en vigueur quelles que soient les modifications qui pourraient être apportées au statu quo actuel dans la mer Baltique.

Article 9.

Le Conseil de la Société des Nations est prié de vouloir bien porter la présente Convention à la connaissance des Membres de la Société afin que le régime juridique des îles d'Aland, partie intégrante de la République de Finlande, tel qu'il ressort des dispositions de cette Convention, soit respecté par tous dans l'intérêt de la paix générale comme faisant partie des règles de conduite effectives des Gouvernements.

La présente Convention pourra, du consentement unanime des Hautes Parties Contractantes, être présentée à toute Puissance non signataire dont l'accession paraîtrait ultérieurement souhaitable en vue de son adhésion formelle.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée. Le procès-verbal du premier dépôt de ratification sera dressé aussitot que la majorité des Puissances signataires, y compris la Finlande et la Suède, seront en mesure d'y procéder.

La Convention entrera en vigueur pour chaque Puissance signataire ou adhérente dès le dépôt de sa ratification ou de son acte d'adhésion.

Le dépôt des ratifications se fera à Génève, auprès du Sécrétariat permanent de la Société des Nations, et les actes d'adhésion éventuels y seront également déposés.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Génève, le vingt octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Sécrétariat permanent de la Société des Nations et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétariat à chacune des Puissances signataires.

(Signé)

(L. S.)	*Trautmann.*	(L. S.)	*Jean Gout.*
(L. S.)	*H. A. Bernhoft.*	(L. S.)	*J. D. Gregory.*
(L. S.)	*Wenck.*	(L. S.)	*A. Ricci Busatti.*
(L. S.)	*Ant. Piip.*	(L. S.)	*M. Walters.*
(L. S.)	*O. Enckell.*	(L. S.)	*S. Askenazy.*
(L. S.)	*R. Erich.*	(L. S.)	*Eric Trolle.*
(L. S.)	*Carl Enckell.*	(L. S.)	*E. Marks von Würtemberg.*

10.

ALLEMAGNE, RUSSIE.

Traité concernant le rétablissement des relations d'amitié et de commerce; signé à Rapallo, le 16 avril 1922.*)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1922. II, No. 18.

Die Deutsche Regierung, vertreten durch Reichsminister Dr. Walther Rathenau, und die Regierung der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik, vertreten durch Volkskommissar Tschitscherin, sind über nachstehende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel 1.

Die beiden Regierungen sind darüber einig, dass die Auseinandersetzung zwischen dem Deutschen Reiche und der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik über die Fragen aus der Zeit des Kriegszustandes zwischen Deutschland und Russland auf folgender Grundlage geregelt wird:

a) Das Deutsche Reich und die Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Kriegskosten sowie auf den Ersatz der Kriegsschäden, d. h. derjenigen Schäden, die ihnen und ihren Angehörigen in den Kriegsgebieten durch militärische Massnahmen einschliesslich aller in Feindesland vorgenommenen Requisitionen entstanden sind. Desgleichen verzichten beide Teile auf den Ersatz der Zivilschäden, die den Angehörigen des einen Teiles durch die sogenannten Kriegsausnahmegesetze oder durch Gewaltmassnahmen staatlicher Organe des anderen Teiles verursacht worden sind.

b) Die durch den Kriegszustand betroffenen öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, einschliesslich der Frage der Behandlung der in die Gewalt des anderen Teiles geratenen Handelsschiffe, werden nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit geregelt werden.

c) Deutschland und Russland verzichten gegenseitig auf Erstattung der beiderseitigen Aufwendungen für Kriegsgefangene. Ebenfalls verzichtet die Deutsche Regierung auf Erstattung der von ihr für die in Deutschland internierten Angehörigen der Roten Armee gemachten Aufwendungen. Die Russische Regierung verzichtet ihrerseits auf Erstattung des Erlöses aus von Deutschland vorgenommenen Verkäufen des von diesen Internierten nach Deutschland gebrachten Heeresgutes.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin le 31 janvier 1923. V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 63

Artikel 2.

Deutschland verzichtet auf die Ansprüche, die sich aus der bisherigen Anwendung der Gesetze und Massnahmen der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik auf deutsche Reichsangehörige oder ihre Privatrechte sowie auf die Rechte des Deutschen Reichs und der Länder gegen Russland sowie aus den von der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik oder ihren Organen sonst gegen Reichsangehörige oder ihre Privatrechte getroffenen Massnahmen ergeben, vorausgesetzt, dass die Regierung der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik auch ähnliche Ansprüche dritter Staaten nicht befriedigt.

Artikel 3.

Die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche und der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik werden sogleich wieder aufgenommen. Die Zulassung der beiderseitigen Konsuln wird durch ein besonderes Abkommen geregelt werden.

Artikel 4.

Die beiden Regierungen sind sich ferner auch darüber einig, dass für die allgemeine Rechtsstellung der Angehörigen des einen Teiles im Gebiete des anderen Teiles und für die allgemeine Regelung der beiderseitigen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen der Grundsatz der Meistbegünstigung gelten soll. Der Grundsatz der Meistbegünstigung erstreckt sich nicht auf die Vorrechte und Erleichterungen, die die Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik einer Sowjetrepublik oder einem solchen Staate gewährt, der früher Bestandteil des ehemaligen Russischen Reiches war.

Artikel 5.

Die beiden Regierungen werden den wirtschaftlichen Bedürfnissen der beiden Länder in wohlwollendem Geiste wechselseitig entgegenkommen. Bei einer grundsätzlichen Regelung dieser Frage auf internationaler Basis werden sie in vorherigen Gedankenaustausch eintreten. Die Deutsche Regierung erklärt sich bereit, die ihr neuerdings mitgeteilten, von Privatfirmen beabsichtigten Vereinbarungen nach Möglichkeit zu unterstützen und ihre Durchführung zu erleichtern.

Artikel 6.

Die Artikel 1 b und 4 dieses Vertrags treten mit der Ratifikation, die übrigen Bestimmungen dieses Vertrags treten sofort in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Rapallo am 16. April 1922.

gez. *Rathenau.* gez. *Tschitscherin.*

11.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, NORVÈGE.

Compromis spécial pour régler, par voie d'arbitrage, certaines réclamations de sujets norvégiens; signé à Washington, le 30 juin 1921.*)

Treaty Series, No. 654.

The United States of America and His Majesty the King of Norway, desiring to settle amicably certain claims of Norwegian subjects against the United States arising, according to contentions of the Government of Norway, out of certain requisitions by the United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation;

Considering that these claims have been presented to the United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation and that the said corporation and the claimants have failed to reach an agreement for the settlement thereof;

Considering, therefore, that the claims should be submitted to arbitration conformably to the Convention of the 18th of October, 1907, for the pacific settlement of international disputes*) and the Arbitration Convention concluded by the two Governments April 4, 1908,**) and renewed by agreements dated June 16, 1913,***) and March 30, 1918,†) respectively;

Have appointed as their plenipotentiaries, for the purpose of concluding the following Special Agreement;

The President of the United States of America: Charles E. Hughes, Secretary of State of the United States; and

His Majesty the King of Norway: Mr. Helmer H. Bryn, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following articles:

Article I.

The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and Article 59 (Chapter III) of the said Convention of October 18, 1907, except as hereinafter provided, to wit:

One arbitrator shall be appointed by the President of the United States; one by His Majesty the King of Norway, and the third, who shall preside over the Tribunal, shall be selected by mutual agreement between the two Governments. If the two Governments shall not agree within one month from the date of the exchange of ratifications of the present

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 22 août 1921.

**) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.

***) V. N. R. G. 3. s. II, p. 718.

†) V. N. R. G. 3. s. VIII, p. 707.

††) V. N. R. G. 3. s. X, p. 639.

Agreement in naming such third arbitrator, then he shall be named by the President of the Swiss Confederation, if he is willing.

The tribunal shall examine and decide the aforesaid claims in accordance with the principles of law and equity and determine what sum if any shall be paid in settlement of each claim.

The tribunal shall also examine any claim of Page Brothers, American citizens, against any Norwegian subject in whose behalf a claim is presented under the present Agreement, arising out of a transaction on which such claim is based, and shall determine what portion of any sum that may be awarded to such claimant shall be paid to such American citizens in accordance with the principles of law and equity.

Article II.

As soon as possible, and within five months from the date of the exchange of ratifications of the present Agreement, each Party shall present to the agent of the other Party, two printed copies of its case (and additional copies that may be agreed upon) together with the documentary evidence upon which it relies. It shall be sufficient for this purpose if such copies and documents are delivered at the Norwegian Legation at Washington or at the American Legation at Christiania, as the case may be, for transmission.

Within twenty days thereafter, each Party shall deliver two printed copies of its case and accompanying documentary evidence to each member of the Arbitral Tribunal, and such delivery may be made by depositing these copies within the stated period with the International Bureau at The Hague for transmission to the Arbitrators.

After the delivery on both sides of such printed case, either Party may present, within three months after the expiration of the period above fixed for the delivery of the case to the agent of the other Party. a printed counter-case (and additional copies that may be agreed upon) with documentary evidence, in answer to the case and documentary evidence of the other Party, and within fifteen days thereafter shall, as above provided, deliver in duplicate such counter-case and accompanying evidence to each of the Arbitrators.

As soon as possible and within one month after the expiration of the period above fixed for the delivery to the agents of the counter-case, each Party shall deliver in duplicate to each of the Arbitrators and to the agent of the other Party a printed argument (and additional copies that may be agreed upon) showing the points relied upon in the case and counter-case, and referring to the documentary evidence upon which it is based. Delivery in each case may be made in the manner provided for the delivery of the case and counter-case to the Arbitrators and to the agents.

The time fixed by this Agreement for the delivery of the case, counter-case, or argument, and for the meeting of the Tribunal, may be extended by mutual consent of the Parties.

Article III.

The Tribunal shall meet at The Hague within one month after the expiration of the period fixed for the delivery of the printed argument as provided for in Article II.

The agents and counsel of each Party may present in support of its case oral arguments to the Tribunal, and additional written arguments, copies of which shall be delivered by each Party in duplicate to the Arbitrators and to the agents and counsel of the other Party.

The Tribunal may demand oral explanations from the agents of the two Parties as well as from experts and witnesses whose appearance before the Tribunal it may consider useful.

Article IV.

The decision of the Tribunal shall be made within two months from the close of the arguments on both sides, unless on the request of the Tribunal the Parties shall agree to extend the period. The decision shall be in writing.

The decision of the majority of the members of the Tribunal shall be the decision of the Tribunal.

The language in which the proceedings shall be conducted shall be English.

The decision shall be accepted as final and binding upon the two Governments.

Any amount granted by the award rendered shall bear interest at the rate of six per centum per annum from the date of the rendition of the decision until the date of payment.

Article V.

Each Government shall pay the expenses of the presentation and conduct of its case before the Tribunal; all other expenses which by their nature are a charge on both Governments, including the honorarium for each arbitrator, shall be borne by the two Governments in equal moieties.

Article VI.

This Special Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the contracting parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible at Washington.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Special Agreement and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington this 30th day of June, 1921.

[seal.] *Charles E. Hughes.*
[seal.] *Helmer H. Bryn.*

12.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Traité d'arbitrage et de conciliation; signé à Berne, le 3 décembre 1921.*)

Reichsgesetzblatt 1922, Nr. 18.

Das Deutsche Reich
und die Schweizerische Eidgenossenschaft

gewillt, gegenseitig ihre Unabhängigkeit und die Unversehrtheit ihres Gebiets unverbrüchlich zu achten,

gewillt, die seit Jahrhunderten zwischen dem deutschen Volke und dem Schweizervolk unverletzt erhaltenen friedlichen und freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und zu fördern,

gewillt, dem Grundsatz richterlicher Entscheidung zwischenstaatlicher Streitigkeiten in dem Verhältnis beider Staaten weiteste Geltung zu verschaffen,

überzeugt, dass in Streitfällen, die ihrem Wesen nach sich zur Entscheidung durch Richterspruch nicht eignen, der Rat unparteiischer Vertrauensmänner in jedem Falle Gewähr für eine friedliche Beilegung der Streitigkeit bietet,

sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt

der Präsident des Deutschen Reichs:

den Justitiar im Auswärtigen Amte Herrn Wirklichen Legationsrat Dr. Friedrich Gaus,

der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Professor Dr. Max Huber,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, nach Massgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes

*) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 25 avril 1922 (Reichsgesetzblatt 1922. II. p. 104)

Verfahren gebunden sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2.

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei, unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 3 und 4, diejenigen Streitigkeiten unterworfen, die betreffen

erstens: Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags;

zweitens: irgendeine Frage des internationalen Rechtes;

drittens: das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet;

viertens: Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3.

Bei Fragen, die gemäss den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden, mit Einschluss der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, dass die Streitigkeit dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werde, nachdem in dem Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und dass die Anrufung des Schiedsgerichts spätestens sechs Monate nach dieser Entscheidung erfolge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von Rechtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgesehenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Entsteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmung, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 4.

Erhebt eine Partei bei einer Streitigkeit der im Artikel 2 bezeichneten Arten die Einrede, dass es sich um eine Angelegenheit handle, die ihre Unabhängigkeit, die Unversehrtheit ihres Gebiets oder andere höchste Lebensinteressen betreffe, so kommt für die Streitigkeit, falls die andere Partei diese Behauptung als zutreffend anerkennt, nicht das Schiedsgerichts-, sondern das Vergleichsverfahren zur Anwendung. Wird dagegen die Behauptung von der andern Partei nicht als zutreffend anerkannt, so ist darüber im Schiedsgerichtsverfahren zu entscheiden.

In gleicher Weise wird verfahren, wenn bei einer Streitigkeit der im Artitel 2 bezeichneten Arten eine Partei, ohne sich auf ihre Unabhängigkeit, die Unversehrtheit ihres Gebiets oder andere höchste Lebensinteressen zu berufen, die Einrede erhebt, dass die Angelegenheit von überwiegend politischer Bedeutung sei und sich deshalb für eine Entscheidung nach ausschliesslich rechtlichen Grundsätzen nicht eigne. Jedoch kann diese

Einrede, in Abweichung von der Bestimmung des Artikels 9, vom Schiedsgerichte nur einstimmig oder gegen eine einzige abweichende Stimme als begründet anerkannt werden.

Anerkennt das Schiedsgericht die bezeichneten Einreden als begründet, so überweist es die Streitigkeit dem Vergleichsverfahren; sonst entscheidet es selbst darüber.

Eine Partei, die eine der erwähnten Einreden der Gegenpartei nicht als zutreffend anerkennt, kann sich gleichwohl ohne vorherige Herbeiführung einer schiedsgerichtlichen Entscheidung über die Einrede mit der Durchführung des Vergleichsverfahrens einverstanden erklären. Sie kann dabei jedoch den Vorbehalt machen, dass, wenn der Vergleichsvorschlag nicht von beiden Parteien angenommen wird, das Schiedsgericht zur Entscheidung über die Einrede und gegebenenfalls auch über die Streitigkeit selbst angerufen werden kann.

Artikel 5.

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde

erstens: die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze;

zweitens: das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen, als Recht anerkannten Übung;

drittens: die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze.

Soweit im einzelnen Falle die vorstehend erwähnten Rechtsgrundlagen Lücken aufweisen, entscheidet das Schiedsgericht nach den Rechtsgrundsätzen, die nach seiner Ansicht die Regel des internationalen Rechtes sein sollten. Es folgt dabei bewährter Lehre und Rechtsprechung.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätze zu stützen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 6.

Sofern nicht die Parteien im einzelnen Falle eine entgegenstehende Vereinbarung treffen, wird das Schiedsgericht in folgender Weise bestellt.

Die Richter werden auf der Grundlage des Verzeichnisses der Mitglieder des durch das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedshofs im Haag gewählt.

Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter nach freier Wahl. Gemeinsam berufen die Parteien drei weitere Richter und aus deren Mitte den Obmann. Sofern einer der gemeinsam berufenen Richter nach seiner Wahl die Staatsangehörigkeit einer der beiden Parteien erwirbt, auf deren Gebiete seinen Wohnsitz nimmt oder in deren Dienste tritt, kann jede Partei verlangen, dass er ersetzt werde. Streitigkeiten darüber, ob diese Voraussetzungen zutreffen, werden von den übrigen vier Richtern entschieden, wobei der ältere der gemeinsam berufenen Richter den Vorsitz führt und bei Stimmengleichheit eine doppelte Stimme hat.

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnisse die Wahlen in der Weise vorzunehmen, dass für gewisse Arten von Streitfällen während eines bestimmten Zeitraums dieselben Richter dem Schiedsgericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile werden in Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand, die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts, dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe des von jeder Partei als Kostenvorschuss zu hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der Form und der Fristen des Verfahrens zu beobachtenden Regeln sowie die sonst notwendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestimmungen der Schiedsordnung werden, vorbehaltlich des Artikels 8, vom Schiedsgericht entschieden.

Artikel 8.

Kommt zwischen den Parteien nicht binnen sechs Monaten, nachdem die eine der andern das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, so kann jede Partei den im Artikel 14 vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schiedsordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei Monaten nach seiner Anrufung die Schiedsordnung festzusetzen, wobei der Streitgegenstand aus den Anträgen der Parteien ermittelt wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei den von ihr zu ernennenden Richter nicht bezeichnet hat, oder wenn die Parteien in der Bezeichnung der gemeinsam zu berufenden Richter oder des Obmanns nicht einig sind.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt, bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über jede andere Streitigkeit zu entscheiden, die sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 9.

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit Stimmenmehrheit.

Artikel 10.

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen enthalten.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, dass eine von einem Gericht oder einer andern Behörde einer Partei getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrechte dieser Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmassnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei in dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 11.

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei' bei dem Schiedsgerichte, das den Spruch erlassen hat, die Revision dieses Spruches beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittlung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluss auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluss der Verhandlung dem Schiedsgerichte selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist, innerhalb deren der im Abs. 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 12.

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über Auslegung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikels 11 Abs. 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 13.

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Behauptet die andere Partei, dass der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streitfall vom Schiedsgerichte zu entscheiden sei, so entscheidet dieses zunächst über diese Vorfrage.

Die Regierungen der vertragschliessenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitigkeit, für die nach dem gegenwärtigen Vertrage das Schiedsgericht angerufen werden kann, endgültig oder unter Vorbehalt der spätern Anrufung des Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 14.

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Die vertragschliessenden Teile ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder im gemeinsamen Einverständnisse. Diese drei Mitglieder sollen nicht Angehörige der vertragschliessenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren Dienste stehen. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschliessenden Teile gemeinsam bezeichnet.

Jedem vertragschliessenden Teile steht das Recht zu, jederzeit, sofern nicht ein Verfahren im Gange oder von einer Partei beantragt worden ist, das von ihm ernannte Mitglied abzuberufen und dessen Nachfolger zu bestimmen. Unter den gleichen Voraussetzungen steht es jedem der ver-

tragschliessenden Teile auch frei, die Zustimmung zur Berufung jedes der drei gemeinsam berufenen Mitglieder zurückzuziehen. In diesem Falle muss unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitgliedes geschritten werden.

Während der tatsächlichen Dauer des Verfahrens erhalten die Mitglieder eine Entschädigung, deren Höhe von den Parteien zu vereinbaren ist. Die Kosten des Ständigen Vergleichsrats werden von den beiden Parteien zu gleichen Teilen getragen.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäss dem für die erstmalige Wahl massgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmässig zu berücksichtigen.

Wenn die Berufung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Ergänzung des Ständigen Vergleichsrats, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden eines Mitglieds stattgefunden hat, so finden die Bestimmungen des Artikels 45 Abs. 4 bis 6 des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 auf die Wahl der Mitglieder sinngemäss Anwendung.

Artikel 15.

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnisse verkürzen oder verlängern. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfasst werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Jedoch hat sich jede Partei innerhalb einer im Berichte festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennt und dessen Vorschläge annimmt. Diese Frist darf die Zeit von drei Monaten nicht überschreiten.

Artikel 16.

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Der Ständige Vergleichsrat ist berechtigt, im Gebiete der vertragschliessenden Teile nach Massgabe der dort den Gerichten zustehenden Befugnisse Zeugen und Sachverständige vorzuladen und zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Er kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch eines oder mehrere der gemeinsam berufenen Mitglieder erheben.

Artikel 17.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschliessungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Er ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen und mindestens die gemeinsam berufenen Mitglieder anwesend sind.

Artikel 18.

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte. Bei einem Vergleichsverfahren haben sie sich bis zu dem Zeitpunkt, den der Ständige Vergleichsrat für die Annahmeerklärung der Parteien festsetzt, jeder gewaltsamen Selbsthilfe zu enthalten.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei vorsorgliche Massnahmen anordnen, soweit diese von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können; ebenso kann der Ständige Vergleichsrat zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 19.

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags oder der Schiedsordnung ist für das Schiedsgerichts- und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 massgebend.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschliessenden Teilen selbst dann Anwendung, wenn diese oder einer von ihnen von dem Abkommen zurückgetreten sein sollten.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag noch die Schiedsordnung noch die sonst zwischen den vertragschliessenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

Artikel 20.

Der gegenwärtige Vertrag soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bern ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere zwei Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrags oder eines andern Abkommens, das von den vertragschliessenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Bern am 3. Dezember 1921 (dritten Dezember eintausendneunhunderteinundzwanzig).

Gaus. *Max Huber.*

Schlussprotokoll zu dem deutsch-schweizerischen Schieds- und Vergleichsvertrage.

1. Die vertragschliessenden Teile gehen von der Ansicht aus, dass die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind. Insbesondere erklären die vertragschliessenden Teile, dass gewöhnliche Grenzstreitigkeiten nicht als Angelegenheiten anzusehen sind, die im Sinne von Artikel 4 des Vertrags die Unversehrtheit des Gebietes betreffen.

2. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluss liegen. Etwaige mit Ereignissen des Weltkriegs in unmittelbarem Zusammenhange stehende Streitigkeiten werden jedoch mit Rücksicht auf ihre allgemeine politische Bedeutung hiervon ausgeschlossen.

3. Die Tatsache, dass an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schliesst die Anwendung des Vertrags nicht aus. Die vertragschliessenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluss an das Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluss nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschliessenden Teilen den im Vertrage vorgesehenen Verlauf.

4. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen die Schweiz in ihrer

Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte nicht als Streitigkeiten zwischen den vertragschliessenden Teilen im Sinne des Vertrags angesehen werden können.

Bern, den 3. Dezember 1921.

Gaus. *Max Huber.*

13.

HESSE, PRUSSE.

Convention concernant la pêche; signée à Berlin, le 19 janvier 1880, suivie d'une Convention additionnelle, signée à Berlin, le 30 mars 1917.*)

Grossherzoglich Hessisches Regierungsblatt 1881, Nr. 11; 1917, Nr. 11.

Übereinkommen zwischen dem Grossherzogtum Hessen und dem Königreich Preussen wegen Herbeiführung übereinstimmender Massregeln zum Schutze und zur Hebung der Fischerei.

Nachdem die Grossherzoglich Hessische Regierung sich bereit erklärt hat, auf Grundlage des zwischen Preussen und mehreren anderen Deutschen Staaten am 3. Dezember 1877 zu Berlin abgeschlossenen Übereinkommens wegen Herbeiführung übereinstimmender Massregeln zum Schutze und zur Hebung der Fischerei eine Vereinbarung mit der Königlich Preussischen Regierung zu treffen, sind zu diesem Zweck als Vertreter der beiden Regierungen und zwar:

für das Grossherzogtum Hessen:

der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister am Königlich Preussischen Hofe Staatsrat Dr. Neidhardt und der Oberförster Preuschen;

für das Königreich Preussen:

der Staatsminister und Minister für Landwirtschaft, Domänen und Forsten Dr. Lucius und

der vortragende Rat im Ministerium für Landwirtschaft, Domänen und Forsten Geheime Regierungsrat Fastenau

zusammengetreten und haben unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Übereinkommen getroffen.

§ 1.

Beim Fischfange in nicht geschlossenen Gewässern sollen folgende Vorschriften Anwendung finden:

1. Die Fischerei auf Fischsamen ist zu verbieten.

---

*) Les Conventions ont été ratifiées.

2. Fische und Krebse der nachbenannten Arten dürfen nicht gefangen werden, wenn sie, von der Kopfspitze bis zum Ende der Schwanzflosse gemessen, nicht mindestens folgende Länge haben:

Stör (Acipenser sturio)	100 cm
Lachs (Salm, Salmo salar)	50 „
Grosse Maräne (Madue-Maräne, Coregonus maraena)	40 „
Aal (Anguilla vulgaris)	
Zander (Sandart, Lucioperca sandra)	35 „
Rapfen (Raapfen, Rapf, Schied, Aspius rapax)	
Blei (Brachsen, Brasse, Abramis brama)	
Lachsforelle (Meerforelle, Silberlachs, Strandlachs, Trump, Salmo trutta)	28 „
Maifisch (Alse, Clupea alosa)	
Finte (Clupea finta)	
Hecht (Esox lucius)	25 „
Aland (Nerfling, Idus melanotus)	
Barbe (Barbus fluviatilis)	20 „
Schnepel (Schnäpel, Coregonus oxyrynchus)	
Döbel (Squalius cephalus)	
Karpfen (Cyprinus carpio)	20 „
Schlei (Tinca vulgaris)	
Forelle (Salmo fario)	18 „
Asch (Aesche, Thymallus vulgaris)	
Karausche (Carassius vulgaris)	
Kleine Maräne (Coregonus albula)	15 „
Rotfeder (Scardinius eritrophthalmus	
Barsch (Perca fluviatilis)	13 „
Rotauge (Leuciscus rutilus)	
Krebs (gemeiner Flusskrebs, Astacus fluviatilis)	10 „

Hinsichtlich des Fangs der Krebse bleibt es jedoch den beiden Regierungen vorbehalten, ein Minimalmass nicht unter 8 cm für einzelne Gewässer zuzulassen. Auch bleibt es der Königlich Preussischen Regierung vorbehalten, für die Provinzen Preussen, Posen und Pommern kleinere Minimalmasse für Lachs, Zander, Rapfen, Karausche und kleine Maräne zuzulassen, und die Rotfeder, Döbel und Finte auszuschliessen.

3. Krebse und Fische der unter Ziffer 2 bemerkten Arten, welche das daselbst vermerkte Mass nicht erreichen, sind, wenn sie lebend in die Gewalt des Fischers fallen, sofort mit der zu ihrer Erhaltung erforderlichen Vorsicht wieder in das Wasser zu setzen. Fischsamen, welcher in die Gewalt des Fischers fällt, ist in gleicher Weise zu behandeln.

4. In betreff der Fischerei sollen als geschlossene Gewässer angesehen werden:

a) alle künstlich angelegten Fischteiche, mögen dieselben mit einem natürlichen Gewässer in Verbindung stehen oder nicht;

b) alle solche Gewässer, denen es an einer für den Wechsel der Fische geeigneten Verbindung fehlt.

Für Preussen bleibt es jedoch bezüglich seines Staatsgebiets vorbehalten, nach Massgabe des § 4 des Fischereigesetzes vom 30. Mai 1874 ausserdem zu erfordern, dass der Fischfang ad a und b einem Berechtigten zusteht.

§ 2.

Fischsamen, ingleichen Fische und Krebse der im § 1 Ziffer 2 bezeichneten Arten unter dem daselbst angegebenen Masse dürfen weder feilgeboten, noch verkauft, noch versandt werden, ohne Unterschied, ob sie aus geschlossenen oder nicht geschlossenen Gewässern genommen sind.

§ 3.

Auf Fischsamen und Fischbrut in den Fischzucht-Anstalten finden die Vorschriften der §§ 1 und 2 keine Anwendung.

Auch können im Interesse wissenschaftlicher Untersuchungen oder gemeinnütziger Versuche und für Zwecke der Fischzucht — soweit erforderlich unter geeigneten Kontrollmassregeln — Ausnahmen von den Vorschriften der §§ 1 und 2 gestattet werden. Insonderheit kann zu obigen Zwecken einzelnen Fischerei-Berechtigten das Fangen von kleineren Fischen und Krebsen der im § 1 gedachten Arten zeitweilig und widerruflich gestattet werden.

Den Besitzern geschlossener Gewässer kann der Verkauf und Versandt von jungen Setzlingen zu Zuchtzwecken allgemein gestattet werden.

§ 4.

Alle nicht geschlossenen, der Binnenfischerei unterworfenen Gewässer sollen einer wöchentlichen Schonzeit unterliegen.

Die wöchentliche Schonzeit erstreckt sich auf mindestens 24 Stunden und soll in der Regel den Sonntag einschliessen. Für diejenigen Gewässer, deren Gebiet beiden Staaten gemeinsam ist, wird der Anfang und das Ende der 24stündigen wöchentlichen Schonzeit im Wege der Verständigung zwischen den beiden Regierungen näher bestimmt werden. Während der Dauer der wöchentlichen Schonzeit ist jede Art des Fischfangs in nicht geschlossenen Gewässern zu verbieten. Das Angeln mit der Rute kann gestattet werden. Auch kann den Fischern, welche die sog. stille Fischerei mit ständigen Vorrichtungen, Setznetzen, Reusen oder Angeln betreiben, im einzelnen Falle bei dringendem Bedürfnisse und wenn daraus nachteilige Hindernisse für den Zug der Wanderfische nicht zu befürchten sind, gestattet werden, die ausgelegten Gezeuge während der wöchentlichen Schonzeit nachzusehen, auszunehmen und wieder auszusetzen.

§ 5.

Nicht geschlossene Binnengewässer sollen ausserdem einer jährlichen Schonzeit unterliegen.

Die jährliche Schonzeit tritt entweder im Winter oder im Frühjahr ein und erstreckt sich im Winter auf die Zeit vom 15. Oktober bis zum 14. Dezember einschliesslich und im Frühjahr auf die Zeit vom 10. April bis 9. Juni einschliesslich. Für die Provinzen Ost- und Westpreussen,

Pommern, Posen, Schlesien und Schleswig-Holstein kann die Frühjahrsschonzeit auf zwei Monate innerhalb der Zeit vom 10. April bis zum 1. Juli festgesetzt werden.

§ 6.

Alle nicht geschlossenen Gewässer sind entweder einer Frühjahrs- oder einer Winterschonzeit zu unterwerfen.

Die Regierungen sind jedoch ermächtigt, für dasselbe Gewässer eine doppelte Schonzeit, mithin eine Frühjahrs- und eine Winterschonzeit festzusetzen.

Die Bestimmung darüber, welche Gewässer der Frühjahrs- beziehungsweise Winterschonzeit zu unterwerfen sind, bleibt der Entschliessung der einzelnen Regierung anheimgestellt. Soweit jedoch das Interesse beider Staaten beteiligt ist, wird eine vorgängige Verhandlung zwischen denselben stattfinden.

Diejenige Stelle der Gewässer, von welcher an aufwärts die Winterschonzeit und abwärts die Frühjahrsschonzeit beginnt, soll, soweit erforderlich, durch örtliche Merkmale kenntlich gemacht werden.

§ 7.

Für die Dauer der jährlichen Schonzeit ist in den derselben unterworfenen Strecken der Gewässer jede Art des Fischfanges verboten, soweit nicht die nachfolgende Ausnahme eintritt.

Die Regierungen sind ermächtigt, den Betrieb der Fischerei in den der Frühjahrsschonzeit unterworfenen Gewässern an drei Tagen jeder in die Schonzeit fallenden Woche zu gestatten, soweit nicht dringende Rücksichten auf Erhaltung des Fischbestandes entgegenstehen.

Ausschliesslich für den Fang von Lachsen, Lachsforellen, Maifischen, Finten, Stören, Aalen und Stichlingen kann diese Frist bis zu höchstens fünf Tagen einer jeden in die Schonzeit fallenden Woche von jeder Regierung erstreckt werden. Bei der Gestattung der 3 beziehungsweise 5 Fangtage ist jedoch die Verwendung solcher an sich erlaubter Fangmittel auszuschliessen, welche vorzugsweise geeignet sind, die junge Fischbrut zu zerstören.

Für diejenigen Gewässer, deren Gebiet beiden Staaten gemeinsam ist, wird die nähere Festsetzung derjenigen drei bis fünf Tage, an welchen der Fischfang während der Schonzeit in Gemässheit der vorerwähnten Bestimmung gestattet werden kann, nach vorgängiger Verständigung unter den beiden Regierungen erfolgen.

Das Angeln mit der Rute kann während der ganzen Frühjahrsschonzeit zugelassen werden, während der Winterschonzeit jedoch nur ausnahmsweise.

In denjenigen Gewässern, welche einer doppelten Schonzeit (der Frühjahrs- und Winterschonzeit) unterworfen sind, kann während der Frühjahrsschonzeit der Fang der Forelle, während der Winterschonzeit der Fang der Äsche gestattet werden.

§ 8.

Während der Dauer der in den §§ 4 bis 6 vorgeschriebenen wöchentlichen und jährlichen Schonzeiten müssen die nach den Fischereigesetzen der beiden Staaten noch zulässigen ständigen Fischereivorrichtungen in nicht geschlossenen Gewässern hinweggeräumt oder abgestellt sein, soweit nicht

für die Dauer der wöchentlichen Schonzeit nach § 4 im einzelnen Falle eine Ausnahme zugelassen wird.

Auch kann jede Regierung, soweit die Rücksicht auf Erhaltung des Fischbestandes es gestattet, in dringenden Fällen während der ganzen jährlichen Schonzeit für einzelne ständige Fischereivorrichtungen deren Benutzung gestatten.

In betreff der beiden Staaten gemeinsamen Gewässer wird jedoch eine Verständigung unter den beiden Regierungen für die Gestattung des Fangs vermittelst ständiger Vorrichtungen in der jährlichen Schonzeit erfolgen.

§ 9.

Die §§ 4 bis 7 finden auf den Krebsfang keine Anwendung.

Für die Zeit vom 1. November bis zum 31. Mai einschliesslich ist der Fang von Krebsen in allen nicht geschlossenen Gewässern zu verbieten. Gelangen Krebse während der angeordneten Schonzeit lebend in die Gewalt des Fischers, so sind dieselben mit der zu ihrer Erhaltung erforderlichen Vorsicht sofort wieder in das Wasser zu setzen.

§ 10.

Zur Verhütung der Verunreinigung von Fischwassern verpflichten sich beide Regierungen, soweit nicht schärfere Anordnungen von ihnen getroffen werden, nachstehende Vorschriften zu erlassen:

a) Es ist verboten, in die Gewässer aus landwirtschaftlichen oder gewerblichen Betrieben Stoffe von solcher Beschaffenheit und in solchen Mengen einzuwerfen, einzuleiten oder einfliessen zu lassen, dass dadurch fremde Fischereirechte geschädigt werden können.

Bei überwiegendem Interesse der Landwirtschaft oder der Industrie kann das Einwerfen oder Einleiten solcher Stoffe in die Gewässer gestattet werden. Soweit es die örtlichen Verhältnisse zulassen, soll dabei dem Inhaber der Anlage die Ausführung solcher Einrichtungen aufgegeben werden, welche geeignet sind, den Schaden für die Fischerei möglichst zu beschränken.

Ergibt sich, dass durch Ableitungen aus landwirtschaftlichen oder gewerblichen Anlagen, welche bei Erlass dieses Gesetzes bereits vorhanden waren, oder in Gemässheit des vorstehenden Absatzes gestattet worden sind, der Fischbestand der Gewässer vernichtet oder erheblich beschädigt wird, so kann dem Inhaber der Anlage auf den Antrag der durch die Ableitung benachteiligten Fischereiberechtigten im Verwaltungswege die Auflage gemacht werden, solche ohne unverhältnismässige Belästigung seines Betriebes ausführbaren Vorkehrungen zu treffen, welche geeignet sind, den Schaden zu heben oder doch tunlichst zu verringern.

Die Kosten der Herstellung solcher Vorkehrungen sind dem Inhaber der Anlage von den Antragstellern zu erstatten.

Die Letzteren sind verpflichtet, auf Verlangen vor der Ausführung Vorschuss oder Sicherheit zu leisten.

b) Das Röten (Rösten) von Flachs und Hanf in nicht geschlossenen Gewässern ist verboten.

Ausnahmen von diesem Verbot kann die zuständige Behörde jedoch immer nur widerruflich für solche Gemeindebezirke oder grössere Gebietsteile zulassen, wo die Örtlichkeit für die Anlage zweckdienlicher Röte- (Röstegruben) nicht geeignet ist und die Benutzung nicht geschlossener Gewässer zur Flachs- und Hanfbereitung zurzeit nicht entbehrt werden kann.

§ 11.

Beim Fischfang in nicht geschlossenen Gewässern soll verboten sein:

1. die Anwendung schädlicher und explodierender Stoffe (giftiger Köder oder Mittel zur Betäubung oder Vernichtung der Fische, Sprengpatronen oder andere Sprengmittel usw.);
2. die Anwendung von Mitteln zur Verwundung der Fische, als Fallen mit Schlagfedern, Gabeln, Speere, Stecheisen, Stangen, Schiesswaffen usw. Der Gebrauch von Angeln ist diesem Verbote nicht unterworfen. Die Verwendung von Speeren und Eisen aller Art zum Aalfang, mit Ausnahme jedoch von Aalharken, kann in dringenden Fällen ausnahmsweise gestattet werden;
3. das Zusammentreiben der Fische bei Nacht vermittelst Leuchten oder Fackeln.

Den einzelnen Regierungen bleibt es überlassen, noch andere, der Fischerei schädliche Fangmittel zu verbieten.

§ 12.

Fischwehre, Fischzäune und damit verbundene sogenannte Selbstfänge für Lachs und Aal dürfen, ausser dem Falle einer bestehenden Berechtigung, nicht neu angelegt werden.

Die Erneuerung bestehender Wehre usw. kann jedoch auch ausser dem Falle einer für dieses Fangmittel bestehenden Berechtigung gestattet werden.

§ 13.

Nach Ablauf von drei Jahren, vom Tage der Ratifikation dieses Übereinkommens an gerechnet, dürfen beim Fischfange in nicht geschlossenen Gewässern, vorbehaltlich der nachfolgenden Ausnahmen, keine Fanggeräte (Netze und Geflechte jeder Art und Benennung) angewendet werden, deren Öffnungen (Maschen) im nassen Zustande an jeder Seite (von Knoten zu Knoten) nicht mindestens eine Weite von 2,5 Zentimetern haben.

Diese Vorschrift erstreckt sich auf alle Teile oder Abteilungen der Fanggeräte.

Jede Regierung ist jedoch ermächtigt, Ausnahmen von dieser Vorschrift im Falle des Bedürfnisses für die zum Fange kleiner Fischarten (Aale; Neunaugen, Stinte usw.) bestimmten Fanggeräte zuzulassen.

Der Königlich Preussischen Regierung bleibt es vorbehalten, für die Provinz Pommern die Minimalweite der Öffnungen für die Fanggeräte auf 2 Zentimeter zu beschränken.

§ 14.

In betreff derjenigen Gewässer, welche teilweise der Hoheit anderer Staaten unterworfen sind, kann jede Regierung bis dahin, dass auch jene

Staaten gleichartige Vorschriften getroffen haben, die Anwendbarkeit dieses Übereinkommens ausschliessen.

§ 15.

Es ist tunlichst auf die Vermehrung des Fischbestandes in den betreffenden Gewässern auch durch künstliche Ausbreitung der dazu geeigneten Edelfische, namentlich der Salmoniden, sowie dahin zu wirken, dass, soweit nötig und ausführbar, vorhandene Hindernisse des Aufsteigens der Wanderfische, namentlich der Lachse und Aale, durch Einrichtung von Fischpässen oder sonstige geeignete Massregeln beseitigt werden.

§ 16.

Durch gegenwärtiges Übereinkommen wird die Befugnis der einzelnen Staaten nicht ausgeschlossen, für ihre Gebiete strengere und umfassendere Bestimmungen zum Schutze der Fische zu treffen, namentlich die Bestimmungen über die Schonzeiten und das Minimalmass fangbarer Fische zu verschärfen und letzteres auf andere Fischarten auszudehnen.

§ 17.

Die beiden Staatsregierungen werden Untersuchungen über die Bedürfnisse der Fischerei anstellen lassen und die Hebung derselben nach einem einheitlichen Plane und zuvoriger Verständigung zu erstreben suchen.

§ 18.

Der Betrieb der Fischerei in schiffbaren Gewässern darf die Schifffahrt nicht hindern oder stören.

Feste oder schwimmende Fischerei-Vorrichtungen und alle sonstigen Fanggeräte müssen so aufgestellt oder ausgelegt werden, dass die freie Fahrt der Schiffe und Fähren in nachteiliger Weise nicht behindert wird.

Durch die gegenwärtige Übereinkunft wird in der durch die Gesetzgebung der einzelnen Staaten begründeten Zuständigkeit der Behörden, den Betrieb der Fischerei aus schiffahrts-, flösserei-, strom- oder uferpolizeilichen Gründen einzuschränken, nichts geändert.

§ 19.

Dieses Übereinkommen erstreckt sich auf die ganzen Gebiete der beiden Staaten und soll vorläufig für die Dauer von acht Jahren, vom Tage des Austausches der Ratifikations-Erklärungen an gerechnet, für beide Regierungen verbindlich sein.

Jeder Regierung steht das Recht zu, die Aufhebung dieses Übereinkommens mit Ablauf der achtjährigen Frist für sich zu verlangen. Zu diesem Zwecke muss die Kündigung spätestens drei Jahre vor Ablauf der Frist der anderen Regierung gegenüber erfolgen. Erfolgt die Kündigung innerhalb dieser Zeit nicht, so gilt das Übereinkommen je auf zehn Jahre mit Vorbehalt der vorerwähnten Kündigungsfrist als verlängert.

§ 20.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden, und die Auswechselung der Ratifikations-Erklärungen soll möglichst bald nach der Unterzeichnung des Übereinkommens stattfinden

Zur Urkund dessen haben die im Eingange bezeichneten Vertreter der beiden Regierungen das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den 19. Januar 1880.

(L. S.) gez. *Neidhardt.* (L. S.) gez. *Lucius.*
(L. S.) gez. *Preuschen.* (L. S.) gez. *Fastenau.*

Nachtrag zu dem Übereinkommen zwischen dem Grossherzogtum Hessen und dem Königreich Preussen wegen Herbeiführung übereinstimmender Massregeln zum Schutze und zur Hebung der Fischerei vom 19. Januar 1880.

Nachdem von seiten der Grossherzoglich Hessischen und der Königlich Preussischen Regierung beschlossen ist, über eine Abänderung des Übereinkommens vom 19. Januar 1880 eine Vereinbarung zu treffen, sind zu diesem Zweck als Vertreter der beiden Regierungen, und zwar

für das Grossherzogtum Hessen:
der Grossherzogliche Oberregierungsrat Matthias;

für das Königreich Preussen:
der Geheime Oberregierungsrat und vortragende Rat im Ministerium für Landwirtschaft, Domänen und Forsten Dr. Abicht und
der Geheime Regierungsrat, Professor Dr. Schiemenz

zusammengetreten und haben unter Vorbehalt der Ratifikation den folgenden Nachtrag zu dem Übereinkommen vereinbart.

I.

§ 1 Nr. 2 letzter Satz erhält folgende Fassung:

Ferner bleibt es denselben vorbehalten, kleinere Minimalmasse für Lachs, Aal, Zander, Blei und Schlei zuzulassen und Minimalmasse für Rapfen, Ostseeschnepel, Karpfen, Karausche, Maräne, Rotfeder, Döbel und Finte auszuschliessen.

In Nr. 4 letzter Satz ist statt § 4 des Fischereigesetzes vom 30. Mai 1874 zu setzen: § 2 des Fischereigesetzes vom 11. Mai 1916.

II.

§ 4 Satz 2 und 3 erhält folgende Fassung:

Die wöchentliche Schonzeit erstreckt sich auf mindestens 9 Stunden und soll in der Regel in den Sonntag fallen. Für diejenigen Gewässer, deren Gebiet beiden Staaten gemeinsam ist, wird der Anfang und das Ende der wöchentlichen Schonzeit im Wege der Verständigung zwischen den beiden Regierungen näher bestimmt werden, wobei jedoch die preussische Regierung die gesetzlichen Schranken anerkennt, die für das Grossherzogtum Hessen durch Artikel 224 des Polizeistrafgesetzbuchs gezogen sind.

Ferner ist der letzte Satz des Paragraphen folgendermassen zu fassen:

Auch kann den Fischern, welche die sogenannte stille Fischerei mit ständigen Vorrichtungen, Setznetzen, Reusen oder Angeln betreiben, gestattet werden, diese Geräte zum Fang im Wasser zu lassen, sowie im einzelnen Falle bei dringendem Bedürfnisse und wenn daraus nachteilige Hindernisse für den Zug der Wanderfische nicht zu befürchten sind, die ausgelegten Gezeuge während der wöchentlichen Schonzeit auch nachzusehen, auszunehmen und wieder auszusetzen.

III.

§ 5 Abs. 2 Satz 1 erhält folgende Fassung:

Die jährliche Schonzeit tritt entweder im Winter oder im Frühjahr ein und erstreckt sich im Winter auf acht Wochen in den Monaten Oktober bis Januar und im Frühjahr auf sechs bis acht Wochen in den Monaten April bis Juni.

Satz 2 fällt weg.

IV.

§ 7 Absatz 5 erhält folgende Fassung:

Die stille Fischerei kann während der ganzen Frühjahrsschonzeit zugelassen werden, das Angeln mit der Rute ausnahmsweise auch während der Winterschonzeit.

Ferner wird folgender Absatz 7 hinzugefügt:

Die Schonzeit kann auf bestimmte Fischarten beschränkt werden.

V.

In § 8 Absatz 1 werden die Worte „im einzelnen Falle" gestrichen.

VI.

§ 9 Absatz 2 Satz 1 erhält folgende Fassung:

Für die Zeit vom 1. November bis 31. Mai kann der Fang von Krebsen in allen nicht geschlossenen Gewässern verboten werden.

VII.

In § 10 unter a werden die beiden letzten Absätze gestrichen.

VIII.

§ 12 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

Die Anlegung neuer Fischwehre, Fischzäune, und damit verbundenen Selbstfänge für Lachs und Aal kann ausser dem Fall einer bestehenden Berechtigung verboten werden.

§ 2 erhält folgende Fassung:

Im Falle eines Verbots nach Absatz 1 kann die Erneuerung bestehender Wehre usw. jedoch auch ausser dem Falle einer für dieses Fangmittel bestehenden Berechtigung gestattet werden.

IX.

§ 13 Absatz 1 und 2 erhalten folgende Fassung:

Beim Fischfang in nicht geschlossenen Gewässern dürfen, vorbehaltlich der nachfolgenden Ausnahmen, keine Netze angewendet werden, deren Öffnungen (Maschen) in nassem Zustande an jeder Seite von Knoten zu Knoten) nicht mindestens eine Weite von 2,5 cm haben. Das Verbot kann auf Geflechte jeder Art und Benennung ausgedehnt werden. Es erstreckt sich auf alle Teile oder Abteilungen der Fanggeräte, ausgenommen die Kehlen und den hinteren Sackteil von Zug- und Schleppnetzen.

X.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden und die Auswechselung der Ratifikations-Erklärungen soll möglichst bald nach der Unterzeichnung des Übereinkommens stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den 30. März 1917.

(L. S.) gez. *Matthias.*

(L. S.) gez. *Abicht.* gez. *P. Schiemenz.*

14.

PRUSSE, SAXE-WEIMAR, SAXE-MEININGEN, SAXE-ALTENBOURG.

Traité concernant la construction de divers chemins de fer; signé à Jena, le 23 avril 1901.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1902, No. 27.

Staatsvertrag zwischen Preussen, Sachsen-Weimar, Sachsen-Meiningen und Sachsen-Altenburg wegen Herstellung verschiedener Eisenbahnen und wegen Erwerbes der Feldabahn durch Preussen. (Vom 23. April 1901.)

Seine Majestät der König von Preussen, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Sachsen, Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Meiningen und Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Altenburg haben zum Zwecke einer Vereinbarung über die Herstellung der Eisenbahnen von Eisenberg nach Porstendorf, von Gerstungen über Berka a. W., Vacha, Eiterfeld nach Hünfeld mit Abzweigung von Wenigentaft nach Geisa und von Gera

*) Ratifié.

nach Münchenbernsdorf, über den Erwerb der Linien Salzungen—Vacha und Dorndorf—Kaltennordheim (Feldabahn) und über den Ausbau der Linie Salzungen—Vacha zu einer vollspurigen Nebenbahn durch Preussen zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:
Allerhöchstihren Unterstaatssekretär, Wirklichen Geheimen Rat Carl Fleck,
Allerhöchstihren Geheimen Ober-Finanzrat Friedrich Lehmann,
Allerhöchstihren Geheimen Ober-Baurat Balduin Wiesner,
Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungsrat Hugo Tessmar,
Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Sachsen:
Höchstihren Staatsrat Dr. Johannes Hunnius,
Höchstihren Geheimen Regierungsrat Dr. Karl Slevogt,
Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Meiningen:
Höchstihren Wirklichen Geheimen Rat Rudolf Ziller,
Höchstihren Staatsrat Karl Schaller,
Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Altenburg:
Höchstihren Geheimen Staatsrat Arthur von Borries,

welche unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Ratifikation nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen haben:

Artikel I.

Die Königlich Preussische Regierung verpflichtet sich, sobald sie die gesetzliche Ermächtigung hierzu erhalten haben wird,

A. für eigene Rechnung Eisenbahnen auszuführen:
   1. von Eisenberg nach Porstendorf,
   2. von Gerstungen über Berka a. W., Vacha, Eiterfeld nach Hünfeld mit Abzweigung von Wenigentaft nach Geisa;

B. die schmalspurigen Linien Salzungen—Vacha und Dorndorf—Kaltennordheim (Feldabahn) zu den Anlagekosten (Artikel II) zu erwerben und zu betreiben, sobald die Grossherzoglich Sächsische Regierung in der Lage ist, über diese Linien pachtfrei zu verfügen;

C. die schmalspurige Strecke Salzungen—Vacha nach deren Erwerbung vollspurig auszubauen und mit der Strecke Vacha—Hünfeld in Verbindung zu bringen.

Die Grossherzoglich Sächsische Regierung verpflichtet sich dagegen, die Feldabahn unter den unter B gedachten Bedingungen abzutreten und der Königlich Preussischen Regierung den Betrieb dieser Bahn und den Bau und Betrieb der nach vorstehend C auszubauenden vollspurigen Bahn Salzungen—Vacha innerhalb ihres Staatsgebiets zu gestatten. Ebenso wird die Herzoglich Sachsen-Meiningensche Regierung innerhalb ihres Staatsgebietes den Betrieb der Feldabahn und den Bau und Betrieb der vollspurigen Bahn Salzungen—Vacha der Königlich Preussischen Regierung gestatten.

Die Grossherzoglich Sächsische und die Herzoglich Sachsen-Altenburgische Regierung gestatten der Königlich Preussischen Regierung den Bau und Betrieb der vorstehend unter A gedachten Bahnen innerhalb ihrer Staatsgebiete.

Artikel II.

Die Abtretung der Feldabahn umfasst die Übertragung des vollen Eigentums an dem gesamten beweglichen und unbeweglichen Vermögen des Unternehmens mit allen der Grossherzoglich Sächsischen Regierung in bezug auf das Unternehmen zustehenden Rechten und Pflichten. Es sollen daher ausser den Bahnanlagen nebst Zubehör, den Dienstwohngebäuden und Dispositionsgrundstücken sämtliche Fonds des Unternehmens, die Materialbestände sowie alle dem Unternehmen zustehenden Rechte und Gerechtigkeiten ohne Ausnahme auf den Preussischen Staat übergehen.

Die von Preussen an Weimar zu erstattenden Anlagekosten der Feldabahn sind auf 1103897 Mark 65 Pf. festgesetzt. Daneben sind von Preussen dem Pächter der Feldabahn durch Vermittelung der Grossherzoglich Sächsischen Regierung die gemäss §§ 21, 42, 43 des über die Feldabahn abgeschlossenen Pachtvertrags vom 16. März 1878 bei Auflösung desselben zu erstattenden Werte, nämlich:

1. der vom Pächter beschafften und vorhandenen Betriebsmittel gemäss § 42 des Vertrages,
2. der vom Pächter ausgeführten Hochbauten und Gleisanlagen gemäss § 43 Abs. 1 des Vertrags zu erstatten. Erstattungen aus § 43 Abs. 2 kommen nicht in Betracht.

Bevor die Grossherzoglich Sächsische Regierung die Genehmigung zur Erhöhung dieser Werte oder zu Massregeln erteilt, die geeignet sind, den Wert der Feldabahn und ihrer Erträge zu vermindern, wird sie sich mit der Königlich Preussischen Regierung verständigen.

Artikel III.

Die Feststellung der gesamten Bauentwürfe für die im Artikel I genannten Eisenbahnen soll ebenso, wie die Prüfung der anzuwendenden Fahrzeuge, einschliesslich der Dampfwagen, lediglich der Königlich Preussischen Regierung zustehen, welche indes sowohl bezüglich der Führung der Bahn, wie bezüglich der Anlegung von Stationen etwaige besondere Wünsche der Landesregierungen tunlichst berücksichtigen will. Jedoch bleibt die landespolizeiliche Prüfung und Genehmigung der Bauentwürfe, soweit diese die Herstellung von Wegeübergängen, Brücken, Durchlässen, Flusskorrektionen, Vorflutanlagen und Parallelwegen betreffen, nebst der baupolizeilichen Prüfung der Stationsanlagen jeder Regierung innerhalb ihres Gebiets vorbehalten.

Sollte demnächst nach Inbetriebnahme der Bahnen infolge eintretenden Bedürfnisses die Anlage neuer Wasserdurchlässe, Staats- oder Vizinalstrassen, welche die geplante Eisenbahn kreuzen, von den Landesregierungen angeordnet oder genehmigt werden, so wird zwar preussischerseits gegen die Ausführung derartiger Anlagen keine Einsprache erhoben werden, die

betreffenden Regierungen verpflichten sich aber, dafür einzutreten, dass durch die neue Anlage weder der Betrieb der Eisenbahn gestört wird, noch auch daraus der Eisenbahnverwaltung ein anderer Kostenaufwand erwächst, als es für die etwa von der Eisenbahnverwaltung für notwendig erachtete oder nach Artikel IV zu bewirkende Bewachung der neuen Übergänge erforderlich wird.

Artikel IV.

Die Spurweite der vollspurigen Gleise soll 1,435 m im Lichten der Schienen betragen. Die Königlich Preussische Regierung ist berechtigt, diese Bahnen nach den Bestimmungen der Bahnordnung für die Nebeneisenbahnen Deutschlands vom 5. Juli 1892 und den dazu ergangenen und etwa künftig noch ergehenden ergänzenden oder abändernden Bestimmungen herzustellen und demnächst zu betreiben.

Artikel V.

In Anerkennung der für die betreffenden Teile ihres Staatsgebiets mit der Ausführung der im Artikel I genannten Eisenbahn verknüpften Vorteile verpflichten sich:

A. die Grossherzoglich Sächsische, die Herzoglich Sachsen-Meiningensche und die Herzoglich Sachsen-Altenburgische Regierung, jede für ihr Staatsgebiet
   1. den zum Bau der im Artikel I gedachten Bahnanlagen erforderlichen Grund und Boden der Königlich Preussischen Regierung unentgeltlich zur Verfügung zu stellen,
   2. die Mitbenutzung der Chausseen und sonstigen öffentlichen Wege unentgeltlich und ohne besondere Entschädigung für die Dauer des Bestehens und Betriebs der Bahnen zu gestatten;

B. die Grossherzoglich Sächsische Regierung zu den Baukosten einen unverzinslichen, nicht rückzahlbaren Zuschuss von 600 000 Mark, in Worten: „Sechshunderttausend Mark“, an das Königreich Preussen zu gewähren.

Artikel VI.

Die im Artikel V unter A 1 übernommene Verpflichtung erstreckt sich auf das gesamte, zur Herstellung der Bahnen, einschliesslich der Stationen und aller sonstigen Anlagen, sowie auf das für Seitenentnahmen, Parallelwege, Sicherheitsstreifen, Gewinnung von Baumaterialien, Lagerplätze, Änderungen von Wegen oder Wasserläufen usw. nach den genehmigten Bauplänen oder nach den Bestimmungen der Landespolizeibehörden erforderliche oder zum Schutze der benachbarten Grundstücke, zur Verhütung von Feuersgefahr usw. für notwendig erachtete, der Enteignung unterworfene Grundeigentum mit Einschluss von Rechten und Gerechtigkeiten, soweit es nicht bereits im Eigentume des Preussischen Staates steht. Die Überweisung des Grundeigentums nebst Rechten und Gerechtigkeiten soll dergestalt unentgeltlich erfolgen, dass von der bauenden Eisenbahnverwaltung auch Kultur- und Inkonvenienzentschädigungen nicht zu tragen und die für den Bau der

Bahnen erforderlichen Grundstücke frei von Pfandrechten, sowie frei von allen dinglichen Lasten, Abgaben und Gebühren, die dauernd erforderlichen in das Eigentum, die vorübergehend erforderlichen für die Dauer des Bedürfnisses in die Benutzung des Preussischen Staates übergehen. Diesem fallen die Kosten der Vermessung und Versteinung des überwiesenen Geländes zur Last.

Die bauleitende Eisenbahnverwaltung wird nach Genehmigung des Bauplans und der bei der Bauausführung etwa erforderlich werdenden Ergänzungen für die Feldmark einen Planauszug vorlegen, welcher die zu überweisenden Grundstücke nach ihrer katastermässigen oder sonst üblichen Bezeichnung und Grösse, deren Eigentümer nach Namen und Wohnort, ferner die landespolizeilich angeordneten Anlagen sowie, wo nur eine Belastung von Grundeigentum in Frage steht, die Art und den Umfang dieser Belastung zu enthalten hat. Binnen drei Monaten nach Vorlage dieses Auszugs ist die Eisenbahnverwaltung in den Besitz der erforderlichen Grundstücke zu setzen. Ist innerhalb dieser Frist die Überweisung nicht erfolgt, so steht der Eisenbahnverwaltung die Befugnis zu, ohne weiteres die gesetzliche Enteignung zu beantragen, zu welchem Zwecke die Grossherzoglich Sächsische, die Herzoglich Sachsen-Meiningensche und die Herzoglich Sachsen-Altenburgische Regierung der Königlich Preussischen Regierung das Enteignungsrecht rechtzeitig erteilen werden. Die Königlich Preussische Regierung wird dabei die Interessen der beteiligten Landesregierungen tunlichst wahrnehmen, insbesondere Vergleiche nicht ohne deren Zustimmung abschliessen. Der im Enteignungswege für den Grunderwerb usw. erwachsende Aufwand einschliesslich der Kosten des Verfahrens ist der Eisenbahnverwaltung alsdann zu ersetzen.

Den genannten Regierungen bleibt es freigestellt, wegen der Übertragung dieser, sowie der im Artikel V unter A 2 und B übernommenen Verpflichtungen auf die von den Bahnlinien berührten Gemeinden usw. mit letzteren sich zu verständigen; sie bleiben indes auch für den Fall einer derartigen Übertragung für die Erfüllung der Verpflichtungen ihrerseits der Königlich Preussischen Regierung verhaftet.

Die hohen vertragschliessenden Regierungen sind darin einig, dass die Herstellung, Unterhaltung und Beleuchtung der Zufuhrwege zu den Stationen, soweit diese Wege ausserhalb der Station liegen, nicht Sache der Eisenbahnverwaltung ist.

Von dem nach Artikel V B zu leistenden Barzuschuss ist die eine Hälfte vier Wochen nach Beginn der Bauarbeiten, die andere Hälfte vier Wochen, nachdem der Betrieb auf den beiden im Artikel I unter 1 und 2 genannten Linien ganz oder teilweise eröffnet worden ist, seitens der Grossherzoglich Sächsischen Regierung an die Königlich Preussische Regierung zu zahlen.

Sollte die Königlich Preussische Regierung sich demnächst zu einer Erweiterung der ursprünglichen Bahnanlagen durch Herstellung von Anschlussgleisen, Stationen oder zu ähnlichen Einrichtungen entschliessen und insbesondere auch zur Anlage des zweiten Gleises schreiten, so werden die

Landesregierungen zwecks Erwerbung des zur Ausführung dieser Anlagen erforderlichen Grund und Bodens, auf welche sich die Verpflichtung im Artikel V (unter A) des Vertrags nicht bezieht, für ihr Gebiet das Enteignungsrecht erteilen, insoweit es nicht bereits nach den gesetzlichen Bestimmungen von selbst Anwendung findet und für die Ermittelung und Feststellung der Entschädigungen keine ungünstigeren Bestimmungen in Anwendung bringen lassen, als diejenigen, welche bei den Enteignungen zu Eisenbahnanlagen in den betreffenden Gebieten jeweilig Geltung haben. Für die Verhandlungen, welche zur Übertragung des Eigentums oder zur Überlassung in die Benutzung an den Preussischen Staat in den bezeichneten Fällen erforderlich sind, namentlich auch für die Auflassung in den Grundbüchern, sind nur die Auslagen der Gerichte zu erstatten, und tritt im übrigen Freiheit von Stempel und Gerichtsgebühren ein. Dasselbe gilt für die Verhandlungen, welche zur Übertragung des Eigentums an der Feldabahn und den hierzu gehörigen Grundstücken erforderlich sind.

Artikel VII.

Die Genehmigung der Tarife, sowie die Feststellung und Abänderung der Fahrpläne erfolgt — unbeschadet der Zuständigkeit des Reichs — durch die Königlich Preussische Regierung unter tunlichster Berücksichtigung der Wünsche der Landesregierungen. Es sollen übrigens in den Tarifen für die beteiligten Strecken im Gebiete der gedachten Staaten keine höheren Einheitssätze in Anwendung kommen, als für die anschliessenden Strecken auf Königlich Preussischem Staatsgebiete.

Artikel VIII.

Die Landeshoheit bleibt in Ansehung der in die einzelnen Staatsgebiete entfallenden Bahnstrecken den betreffenden Landesregierungen vorbehalten. Auch sollen die an den Bahnen zu errichtenden Hoheitszeichen nur die der betreffenden Landesregierungen sein.

Den Landesregierungen bleibt vorbehalten, zur Handhabung ihres Hoheitsrechts ständige Kommissare zu bestellen, welche die Beziehungen zur Königlich Preussischen Eisenbahnverwaltung in allen denjenigen Fällen zu vertreten haben, welche nicht zum direkten gerichtlichen und polizeilichen Einschreiten der Behörden geeignet sind.

Die Handhabung der Bahnpolizei erfolgt auch auf den im nicht preussischen Gebiete belegenen Bahnstrecken durch die Königlich Preussischen Eisenbahnbehörden und Beamten, die auf Vorschlag der Königlich Preussischen Betriebsverwaltung von den zuständigen Behörden des betreffenden Staates in Pflicht zu nehmen sind. Die Handhabung der allgemeinen Sicherheitspolizei liegt hinsichtlich jener Strecken den betreffenden Organen der Landesregierung ob. Dieselben werden den Bahnpolizeibeamten auf deren Ansuchen bereitwillig Unterstützung leisten.

Artikel IX.

Preussische Staatsangehörige, welche in dem Grossherzoglich Sächsischen, dem Herzoglich Sachsen-Meiningenschen oder dem Herzoglich Sachsen-Alten-

burgischen Gebiete stationiert sind, erleiden dadurch keine Änderung ihrer Staatsangehörigkeit.

Die Beamten der Bahnen sind rücksichtlich der Disziplin lediglich ihren Dienstvorgesetzten bezw. den Aufsichtsorganen der Königlich Preussischen Staatsregierung, im übrigen aber den Gesetzen und Behörden des Staates, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, unterworfen.

Bei der Anstellung von Bahnwärtern, Weichenstellern und sonstigen dergl. Unterbeamten innerhalb der einzelnen Staatsgebiete soll auf Angehörige der letzteren vorzugsweise Rücksicht genommen werden, falls geeignete Militäranwärter, unter welchen die betreffenden Staatsangehörigen gleichfalls den Vorzug haben, zur Besetzung der bezeichneten Stellen nicht zu ermitteln sind.

Artikel X.

Entschädigungsansprüche, welche aus Anlass des Baues oder Betriebs der Bahnen gegen die Eisenbahnverwaltung geltend gemacht werden möchten, sollen von den betreffenden Landesgerichten und — insoweit nicht Reichsgesetze Platz greifen — auch nach den betreffenden Landesgesetzen beurteilt werden.

Artikel XI.

Die Grossherzoglich Sächsische und die Herzoglich Sachsen-Meiningensche Regierung verpflichten sich, von den im Artikel I A 2, B und C gedachten Eisenbahnen und dem zu denselben gehörigen Grund und Boden keinerlei Staatsabgaben von der Königlich Preussischen Regierung zu erheben. Dagegen wird die Bahn von Eisenberg nach Porstendorf zu den staatlichen Steuern und Abgaben, einschliesslich der Grundsteuern, innerhalb der beteiligten Bundesstaaten nach den jeweilig dort geltenden gesetzlichen Bestimmungen herangezogen werden.

Auf die Gemeindebesteuerung der Bahnstrecken innerhalb des Grossherzoglich Sächsischen und des Herzoglich Sachsen-Meiningenschen Staatsgebiets, insbesondere auf die Berechnung des gemeindesteuerpflichtigen Reineinkommens und dessen Verteilung unter die beteiligten Gemeinden, finden vom 1. Januar des auf die Betriebseröffnung und, was die Feldabahn anlangt, des auf die Betriebsübernahme folgenden Jahres an die Bestimmungen des Preussischen Kommunalabgabengesetzes vom 14. Juli 1893 (Preussische Gesetz-Samml. S. 152) oder der künftighin etwa an dessen Stelle tretenden späteren Gesetze in der gleichen Weise Anwendung, als wenn die Bahn auf Königlich Preussischem Gebiete läge.

Die Zahlung erfolgt alljährlich bis zum 1. Juli für das vorausgegangene Kalenderjahr.

Bei Feststellung des Verhältnisses, nach welchem die von der Bahn berührten ausserpreussischen Gemeinden gemäss der Bestimmungen des § 47 Abs. 2 bezw. Abs. 1 unter b des Preussischen Kommunalsteuergesetzes an dem gemeindesteuerpflichtigen Einkommen der für Rechnung des Preussischen Staates verwalteten Eisenbahnen beteiligt werden, sollen nur diejenigen Ausgaben an Gehältern und Löhnen zugrunde gelegt werden, welche aus dem Betriebe der Bahn erwachsen.

Eine weitere Besteuerung der Eisenbahnstrecken durch die Gemeinden oder andere korporative Verbände werden die beteiligten Regierungen nicht zulassen. Sofern dieser Vereinbarung zuwider solche Steuern oder Abgaben erhoben werden sollten, hat jede Regierung je für ihr Gebiet die hierfür geleisteten Ausgaben der Königlich Preussischen Regierung zu erstatten.

Artikel XII.

Ein Recht auf den Erwerb der Bahnen werden die Landesregierungen, solange die Bahnen im Eigentum oder Betriebe des Preussischen Staates sich befinden, nicht in Anspruch nehmen. Sollte dagegen später Eigentum und Betrieb an einen anderen Betriebsunternehmer abgetreten werden, so bleibt den Landesregierungen das Recht vorbehalten, die Bahnstrecken innerhalb ihres Staatsgebiets nach Massgabe des Preussischen Eisenbahngesetzes vom 3. November 1838 anzukaufen.

Artikel XIII.

Für den Fall der Abtretung des Preussischen Eisenbahnbesitzes an das Deutsche Reich soll es der Königlich Preussischen Regierung freistehen, auch die aus diesem Vertrag erworbenen Rechte und Pflichten auf das Reich mit zu übertragen.

Artikel XIV.

Die Königlich Preussische Regierung verpflichtet sich, unter Voraussetzung der Zustimmung der Fürstlich Reuss-Plauischen Regierung Jüngerer Linie zu Gera in Gemässheit einer der beiden der Grossherzoglich Sächsischen Staatsregierung mitgeteilten Entwürfe vom 17. und 18. April 1901 eine Nebeneisenbahn von Gera nach Münchenbernsdorf bei Gelegenheit der beabsichtigten Regelung der Bahnhofsverhältnisse in Gera zu bauen, wenn die Grossherzoglich Sächsische Regierung den gesamten vom Bahnhofe Gera—Pforten an erforderlichen Grund und Boden, soweit er nicht bereits im Eigentume des Preussischen Staates steht, unentgeltlich zur Verfügung stellt. Bezüglich der Führung der beiden zur Wahl gestellten Linien werden die Wünsche der Grossherzoglich Sächsischen Regierung auf Abweichung von den vorgelegten Plänen nach Möglichkeit berücksichtigt werden. Im übrigen sollen die Bedingungen für die Ausführung dieser Nebenbahn durch einen besonderen Staatsvertrag festgesetzt werden, in welchem die Bestimmungen der Artikel III, IV, VI—XIII des gegenwärtigen Vertrags nebst Schlussprotokoll sinngemäss Anwendung finden sollen.

Artikel XV.

Die Grossherzoglich Sächsische Staatsregierung wird innerhalb ihres Staatsgebiets auch:

a) für eine Eisenbahn von Geisa nach Tann, wenn die Königlich Preussische Regierung sie binnen 30 Jahren (vom Tage der Betriebseröffnung auf der Linie Wenigentaft—Geisa ab) ausführen sollte,
b) für den vollspurigen Ausbau der Linie Dorndorf—Kaltennordheim, wenn dieser von der Grossherzoglich Sächsischen Regierung gewünscht wird und die Königlich Preussische Regierung dazu bereit ist,



nach Massgabe der Artikel V und VI den Grund und Boden unentgeltlich zur Verfügung stellen und die Mitbenutzung der Chausseen und sonstigen öffentlichen Wege gestatten, auch die Bereitwilligkeit der Herzoglich Sachsen-Meiningenschen Regierung zu einer gleichen Leistung bezüglich deren Staatsgebiets herbeiführen.

Artikel XVI.

Gegenwärtiger Vertrag soll allerseits zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt werden, die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden soll in Berlin erfolgen.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu Jena, den 23. April 1901.

(Siegel) *Fleck.* (Siegel) Dr. *Hunnius.*
(Siegel) *Lehmann.* (Siegel) Dr. *Slevogt.*
(Siegel) *Wiesner.*
(Siegel) *Tessmar.*
(Siegel) *Ziller.* (Siegel) *Schaller.*
(Siegel) *v. Borries.*

15.

PRUSSE, SAXE-WEIMAR, SAXE-MEININGEN.

Traité concernant l'achèvement du chemin de fer de Dorndorf à Kaltennordheim; signé à Berlin, le 19 février 1916.*)

Preussische Gesetzsammlung 1918, No. 2.

Staatsvertrag zwischen Preussen, Sachsen-Weimar und Sachsen-Meiningen wegen vollspurigen Ausbaues der schmalspurigen Linie Dorndorf-Kaltennordheim der Feldabahn. Vom 19. Februar 1916.

Seine Majestät der König von Preussen, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Sachsen und Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Meiningen haben zum Zwecke einer Vereinbarung über den vollspurigen Ausbau der schmalspurigen Linie Dorndorf-Kaltennordheim der Feldabahn zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:
Allerhöchstihren Geheimen Legationsrat Paul Goetsch,
Allerhöchstihren Geheimen Oberfinanzrat Dr. Ernst Schneider,
Allerhöchstihren Geheimen Oberbaurat Robert Brosche,
Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat Johannes Hermann:

*) Ratifié.

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Sachsen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimrat Dr. Johannes Hunnius,

Allerhöchstihren Geheimen Staatsrat Dr. Carl Unteutsch;

Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Meiningen:

Höchstihren Staatsrat Ludwig Freiherrn von Türcke,

welche unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Ratifikation nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen haben:

Artikel I.

Die Königlich Preussische Regierung beabsichtigt, vorbehaltlich der noch einzuholenden gesetzlichen Ermächtigung, die gemäss Staatsvertrag vom 23. April 1901 wegen Erwerbes der Feldabahn*) von ihr erworbene und betriebene schmalspurige Bahnlinie Dorndorf-Kaltennordheim vollspurig auszubauen.

Die Grossherzoglich Sächsische und die Herzoglich Sachsen-Meiningensche Regierung verpflichten sich, der Königlich Preussischen Regierung den Ausbau und Betrieb dieser Vollspurbahn innerhalb ihrer Staatsgebiete zu gestatten.

Artikel II.

In Anerkennung der für die betreffenden Teile ihres Staatsgebiets mit dem vollspurigen Ausbau der im Artikel I genannten Eisenbahn verknüpften Vorteile verpflichten sich:

A. die Grossherzoglich Sächsische und die Herzoglich Sachsen-Meiningensche Regierung, jede für ihr Staatsgebiet,

1. den zum Bau der im Artikel I gedachten Bahnanlage erforderlichen Grund und Boden der Königlich Preussischen Regierung unentgeltlich zur Verfügung zu stellen,
2. die Mitbenutzung der Chausseen und sonstigen öffentlichen Wege unentgeltlich und ohne besondere Entschädigung für die Dauer des Bestehens und Betriebs der Bahn zu gestatten;

B. die Grossherzoglich Sächsische Regierung, zu den Baukosten einen unverzinslichen, nicht rückzahlbaren Zuschuss von 350000 Mark, in Worten: „Dreihundertfünfzigtausend Mark", an das Königreich Preussen zu gewähren.

Von diesem Barzuschuss ist die eine Hälfte vier Wochen nach Beginn der Bauarbeiten, die andere Hälfte vier Wochen nach der Betriebseröffnung zu zahlen.

Artikel III.

Im übrigen behält der Staatsvertrag vom 23. April 1901 auch weiterhin Gültigkeit mit der Massgabe, dass die darin enthaltenen Bestimmungen, soweit sie die vollspurig ausgebaute Strecke Salzungen—Vacha betreffen, auch für die Strecke Dorndorf—Kaltennordheim Anwendung finden.

---

*) V. ci-dessus No. 14.

Artikel IV.

Gegenwärtiger Vertrag soll allerseits zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt werden; die Auswechselung der Ratifikationsurkunden soll in Berlin erfolgen.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu Berlin, den 19. Februar 1916.

(Siegel) *Paul Goetsch.*
(Siegel) *Ernst Schneider.*
(Siegel) *Robert Brosche.*
(Siegel) *Johannes Hermann.*
(Siegel) *Johannes Hunnius.*
(Siegel) *Dr. Carl Unteutsch.*
(Siegel) *Ludwig Freiherr v. Türcke.*

16.

PRUSSE, ANHALT.

Traité concernant la perception des droits de navigation et de flottage sur la Saale; signé à Berlin, le 21 octobre 1902.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1903, No. 4.

Staatsvertrag zwischen Preussen und Anhalt über die Erhebung der Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der Saale. Vom 21. Oktober 1902.

Seine Majestät der König von Preussen und Seine Hoheit der Herzog von Anhalt haben zum Zwecke einer Vereinbarung über die Erhebung der Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der Saale zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen
Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat Max Peters,
Allerhöchstihren Geheimen Oberfinanzrat Emil Bonnenberg und
Allerhöchstihren Geheimen Baurat Karl Höffgen;

Seine Hoheit der Herzog von Anhalt
Höchstihren Geheimen Regierungsrat Franz Medicus und
Höchstihren Regierungsrat Paul Lange,

welche unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Ratifikation nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen haben.

§ 1.

Der Vertrag zwischen Preussen und Anhalt-Bernburg wegen Regulierung der Schiffahrtsabgaben auf der Saale vom 17. Mai 1831 und der Vertrag zwischen Preussen und Anhalt wegen Erweiterung der Eisenbahn-

*) Ratifié.

verbindung vom 30. Januar 1864 werden, soweit sie die Erhebung der Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der Saale betreffen, aufgehoben.

§ 2.

Die Schiffahrts- und Flössereiabgaben werden künftig bei den preussischen Hebestellen an der Saale nach dem anliegenden Tarif A und bei der Anhaltischen Hebestelle in Bernburg nach dem gleichfalls anliegenden Tarif B erhoben.

§ 3.

Jeder der vertragschliessenden Teile behält sich vor, Ermässigungen der im § 2 vereinbarten Tarifsätze für einzelne Verkehrsarten oder Verkehrsrichtungen durch Ausnahmetarife zu bewilligen, sofern dies nach Lage der Verhältnisse notwendig oder zweckmässig sein sollte.

Solche Ausnahmetarife dürfen jedoch nur Ermässigungen in den Einheitssätzen bringen.

§ 4.

Beide Regierungen werden sich über den Erlass möglichst gleichmässiger Verwaltungsvorschriften hinsichtlich des Erhebungs- und Aufsichtsdienstes, über die Anwendung möglichst gleichmässiger Muster im Aussendienst und über die gegenseitige Unterstützung der örtlichen Dienststellen hinsichtlich der Abgabenerhebung verständigen. Diese Verständigung soll durch Austauch von Ministerialerklärungen erfolgen.

§ 5.

Nach dreijähriger Geltung der Tarife werden beide Staaten sich darüber verständigen, ob und welche Tarifveränderungen nach den in der Zwischenzeit gemachten Erfahrungen als zweckmässig oder notwendig anzusehen sind.

§ 6.

Der Vertrag tritt am 1. Januar 1903 in Kraft; er ist zum 1. Januar eines jeden folgenden Jahres mit halbjähriger Frist kündbar.

§ 7.

Dieser Vertrag soll beiderseits zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt werden; der Austauch der Ratifikationsurkunden soll im Wege des Schriftwechsels sobald als möglich erfolgen.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten den Vertrag in zwei Ausfertigungen unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen Berlin, den 21. Oktober 1902.

(L. S.) *Peters.* (L. S.) *Bonnenberg.* (L. S.) *Höffgen.*
(L. S.) *Medicus.* (L. S.) *Lange.*

A.

Tarif für die Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der Saale und Unstrut.

Es ist zu zahlen

I. von den in Schiffen beförderten Gütern für jede Tonne zu 1000 Kilogramm bei jedesmaliger Durchfahrung
  1. der Schleuse zu Ritteburg,
  2. der Schleuse zu Nebra,
  3. der Schleuse zu Freyburg,
  4. der Beuditz-Schleuse bei Weissenfels,
  5. der Gimritz-Schleuse bei Halle a. d. Saale,
  6. der Schleuse zu Wettin,
  7. der Schleuse zu Rothenburg,
  8. der Schleuse zu Alsleben,
  9. der Schleuse zu Calbe

in Güterklasse I 2,5 Pfennig, II 2,0 Pfennig, III 1,5 Pfennig und IV 1,0 Pfennig, mindestens aber die nach II vom leeren Schiffe zu entrichtende Abgabe;

II. von leeren Schiffen bei jedesmaliger Durchfahrung der vorstehend genannten Schleusen für jede Tonne ihrer Tragfähigkeit 0,2 Pfennig;

III. von Schleppdampfern und Kettendampfern ohne Anhang bei jedesmaliger Durchfahrung der vorstehend genannten Schleusen 1 Mark;

IV. von Personenfahrzeugen bei jedesmaliger Durchfahrung der vorstehend genannten Schleusen — sofern mindestens ein Fahrgast befördert wird — für den Kopf der polizeilich zugelassenen Höchstzahl von Fahrgästen 0,5 Pfennig.

Wird kein Fahrgast befördert, so ist die Abgabe nach Tarifabschnitt II zu entrichten;

V. von Fischerkähnen, Fischdröbeln, Gondeln, Sportfahrzeugen und ähnlichen kleinen Schiffsgefässen, welche nicht geeicht oder vermessen und zur Frachtbeförderung nicht bestimmt sind, bei jedesmaligem Durchfahren der unter I genannten Schleusen, sofern die Durchfahrt gleichzeitig mit einem geeichten oder vermessenen und zur Fracht- oder Personenbeförderung bestimmten Fahrzeuge stattfindet, 25 Pfennig, sonst 1 Mark;

VI. von Flossholz für je 10 Quadratmeter der Oberfläche mit Einschluss des Flottwerkes und Wasserraums bei jedesmaliger Durchfahrung der unter I bezeichneten Schleusen:
  A. wenn die Flösse ganz oder teilweise aus vierkantig beschlagenen Hölzern (Quadratholz) oder Balken bestehen, 14 Pfennig,
  B. anderenfalls 12 Pfennig.
  C. wenn die Flösse in doppelter oder mehrfacher Stammlage gebunden sind, die nach VI. A. B. zu entrichtenden Abgaben mit einem Zuschlage von 20 vom Hundert;

VII. von den auf Flössen beförderten Gütern ausser Stabholz, Felgenholz und Brettern für jede beladene Flosstafel 50 Pfennig.

VIII. für Gewährung des Vorschleuserechts:
   A. von beladenen Schiffen, Personenfahrzeugen mit wenigstens einem Fahrgaste, Schlepp- und Kettendampfern ohne Anhang und Flössen ein Zuschlag von 50 Prozent zu der sonstigen Abgabe;
   B. von leeren Schiffen einschliesslich der Personenfahrzeuge ohne Fahrgast für jede Tonne Tragfähigkeit 4 Pfennig;

IX. für die Benutzung der fiskalischen Ufer ausserhalb der unter besonderen Abgaben-Tarifen stehenden Lösch- und Ladeplätze:
   A. zum Aus- und Einladen für jede Tonne der über das Schiffsbord bewegten Güter in Klasse I 2 Pfennig, in Klasse II 1,5 Pfennig, in Klasse III 1,0 Pfennig, in Klasse IV 0,5 Pfennig,
   B. zum Ein- oder Ausbringen von Flössen für jede 10 Quadratmeter Flossfläche 4 Pfennig.

Befreiungen.

Abgabenfrei sind:

1. Güter, einschliesslich des Flossholzes, welche dem Könige, dem Staate oder dem Reiche gehören oder ausschliesslich für deren Rechnung befördert werden.
2. Bei der Durchfahrt durch die Schleuse zu Wettin diejenigen Güter. Schiffe und Flösse, die auf derselben Schiffs- oder Flossreise eine zweite Hebestelle — entweder die Gimritzschleuse in Halle oder die Schleuse zu Rothenburg — durchfahren.
3. Handkähne, die als Anhänge zu grösseren Fahrzeugen gehören und gleichzeitig mit ihnen die unter I genannten Schleusen durchfahren.
4. Ein- und Ausladungen über fiskalische Ufer, sofern die Menge der aus einem Schiffe ausgeladenen oder in ein Schiff eingeladenen Güter weniger als 3 Tonnen beträgt.

Bemerkungen.

1. Angefangene Erhebungseinheiten gelten als voll.
2. Die Abgabenbeträge werden auf volle 10 Pfennig nach oben abgerundet.
3. Die Verteilung der Güter auf die Tarifklassen ergibt sich aus dem anliegenden Verzeichnisse.
4. Dieser Tarif tritt am 1. Januar 1903 in Kraft. Mit demselben Tage verlieren die bisherigen Tarife für die Schleusen an der Saale und Unstrut ihre Geltung.

Gehört zum Staatsvertrage zwischen Preussen und Anhalt über die Erhebung der Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der Saale vom 21. Oktober 1902.

Peters. *Bonnenberg.* *Höffgen.*
Medicus. *Lange.*

B.

Tarif für die Schiffahrtsabgaben auf der Saale.

Es ist zu zahlen

I. von den in Schiffen beförderten Gütern für jede Tonne zu 1000 Kilogramm bei jedesmaliger Durchfahrung der Schleuse zu Bernburg in Güterklasse I 5 Pfennig, II 4 Pfennig, III 3 Pfennig und IV 2 Pfennig, mindestens aber die nach II vom leeren Schiffe zu entrichtende Abgabe;

II. von leeren Schiffen bei jedesmaliger Durchfahrung der vorstehend genannten Schleuse für jede Tonne ihrer Tragfähigkeit 0,2 Pfennig;

III. von Schleppdampfern und Kettendampfern ohne Anhang bei jedesmaliger Durchfahrung der vorstehend genannten Schleuse 1 Mark;

IV. von Personenfahrzeugen bei jedesmaliger Durchfahrung der vorstehend genannten Schleuse — sofern mindestens ein Fahrgast befördert wird — für den Kopf der polizeilich zugelassenen Höchstzahl von Fahrgästen 0,5 Pfennig.

Wird kein Fahrgast befördert, so ist die Abgabe nach Tarifabschnitt II zu entrichten;

V. von Fischerkähnen, Fischdröbeln, Gondeln, Sportfahrzeugen und ähnlichen kleinen Schiffsgefässen, welche nicht geeicht oder vermessen und zur Frachtbeförderung nicht bestimmt sind, bei jedesmaligem Durchfahren der unter I genannten Schleuse, sofern die Durchfahrt gleichzeitig mit einem geeichten oder vermessenen und zur Fracht- oder Personenbeförderung bestimmten Fahrzeuge stattfindet, 25 Pfennig, sonst 1 Mark;

VI. von Flossholz für je 10 Quadratmeter der Oberfläche mit Einschluss des Flottwerkes und Wasserraums bei jedesmaliger Durchfahrung der unter I bezeichneten Schleuse:

A. wenn die Flösse ganz oder teilweise aus vierkantig beschlagenen Hölzern (Quadratholz) oder Balken bestehen, 14 Pfennig;

B. anderenfalls 12 Pfennig;

C. wenn die Flösse in doppelter oder mehrfacher Stammlage gebunden sind, die nach VI. A. B. zu entrichtenden Abgaben mit einem Zuschlage von 20 vom Hundert;

VII. von den auf Flössen beförderten Gütern ausser Stabholz, Felgenholz und Brettern für jede beladene Flosstafel 50 Pfennig;

VIII. für Gewährung des Vorschleusenrechts:

A. von beladenen Schiffen, Personenfahrzeugen mit wenigstens einem Fahrgaste, Schlepp- und Kettendampfern ohne Anhang und Flössen ein Zuschlag von 50 Prozent zu der sonstigen Abgabe;

B. von leeren Schiffen einschliesslich der Personenfahrzeuge ohne Fahrgast für jede Tonne Tragfähigkeit 4 Pfennig;

IX. für die Benutzung der fiskalischen Ufer ausserhalb der unter besonderen Abgabentarifen stehenden Lösch- und Ladeplätze:

A. zum Aus- und Einladen für jede Tonne der über das Schiffsbord bewegten Güter in Klasse I 2 Pfennig, in Klasse II 1,5 Pfennig, in Klasse III 1,0 Pfennig, in Klasse IV 0,5 Pfennig;

B. zum Ein- oder Ausbringen von Flössen für jede 10 Quadratmeter Flossfläche 4 Pfennig.

Befreiungen.

Abgabenfrei sind:

1. Güter einschliesslich des Flossholzes, welche dem Herzoge, dem Staate oder dem Reiche gehören oder ausschliesslich für deren Rechnung befördert werden.
2. Kettenschleppdampfer der Gesellschaft Kette von der Abgabe nach Tarifabschnitt III, und dieselben Schleppdampfer mit den von ihnen geschleppten Fahrzeugen von der Abgabe unter VIII.
3. Handkähne, die als Anhänge zu grösseren Fahrzeugen gehören und gleichzeitig mit ihnen die unter I genannte Schleuse durchfahren.
4. Ein- und Ausladungen über fiskalische Ufer, sofern die Menge der aus einem Schiffe ausgeladenen oder in ein Schiff eingeladenen Güter weniger als 3 Tonnen beträgt.

Bemerkungen.

1. Angefangene Erhebungseinheiten gelten als voll.
2. Die Abgabenbeträge werden auf volle 10 Pfennig nach oben abgerundet.
3. Die Verteilung der Güter auf die Tarifklassen ergibt sich aus dem anliegenden Verzeichnisse.
4. Dieser Tarif tritt am 1. Januar 1903 in Kraft. Mit demselben Tage verliert der bisherige Tarif für die Schleuse in Bernburg seine Geltung.

Gehört zum Staatsvertrage zwischen Preussen und Anhalt über die Erhebung der Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der Saale vom 21. Oktober 1902.

Peters. *Bonnenberg.* *Höffgen.*
Medicus. *Lange.*

Güterverzeichnis zu den Tarifen für die Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der preussischen Saale und Unstrut und auf der anhaltischen Saale.*)

---

*) Non imprimé.

17.

PRUSSE, ANHALT.

Traité en vue de modifier le Traité concernant la perception des droits de navigation et de flottage sur la Saale, conclu le 21 octobre 1902;*) signé à Berlin et à Dessau, le 19 et le 23 avril 1915.**)

Preussische Gesetzsammlung 1915, No. 29.

Staatsvertrag zwischen Preussen und Anhalt über die Erhebung der Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der Saale.
Vom 19/23. April 1915.

Seine Majestät der König von Preussen und Seine Hoheit der Herzog von Anhalt haben zum Zwecke der Vereinbarung eines Nachtrags zum Staatsvertrage zwischen Preussen und Anhalt über die Erhebung der Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der Saale vom 21. Oktober 1902 zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat Dr. Walter Gerlach, vortragenden Rat im Ministerium der öffentlichen Arbeiten,

Allerhöchstihren Geheimen Oberfinanzrat Dr. Ernst Schneider, vortragenden Rat im Finanzministerium,

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Legationsrat Dr. Joseph v. Loehr, vortragenden Rat im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten;

Seine Hoheit der Herzog von Anhalt:

Höchstihren Präsidenten Paul Lange, vortragenden Rat im Herzoglichen Staatsministerium,

welche unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Ratifikation folgenden Staatsvertrag abgeschlossen haben.

§ 1.

Das zu § 2 des Staatsvertrags vom 21. Oktober 1902 gehörige Güterverzeichnis zu den Tarifen für die Schiffahrts- und Flössereiabgaben auf der preussischen Saale und Unstrut und auf der anhaltischen Saale wird durch das anliegende Güterverzeichnis***) ersetzt.

§ 2.

Der § 5 des Staatsvertrags vom 21. Oktober 1902 wird aufgehoben und dafür folgendes bestimmt:

Die Feststellung oder Abänderung der Abgabentarife einschliesslich des Güterverzeichnisses hat künftig durch unmittelbares Benehmen der beiderseitigen Regierungen zu erfolgen.

---

*) V. ci-dessus No. 16. **) Ratifié. ***) Non imprimé.

§ 3.

Der Vertrag tritt am 1. Juli 1915 in Kraft.

§ 4.

Dieser Vertrag soll beiderseits zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt werden; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll so bald als möglich im Wege des Schriftwechsels erfolgen.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in zwei Anfertigungen unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen Berlin, den 19. April 1915. Dessau, den 23. April 1915.

(L. S.) *Gerlach.* (L. S.) *Lange.*

(L. S.) *Schneider.*

(L. S.) *v. Loehr.*

18.

PRUSSE, BAVIÈRE.

Traité de délimitation; signé à Lauterecken, le 27 mars 1912.*)

Preussische Gesetzsammlung 1914, No. 18.

Staatsvertrag zwischen dem Königreiche Preussen und dem Königreiche Bayern über die Änderung und Feststellung der Landesgrenze am Lochbach längs der preussischen Gemeinde Grumbach, Kreis St. Wendel, und der bayerischen Gemeinde Lauterecken, Bezirksamt Kusel. Vom 27. März 1912.

Die Landesgrenze zwischen den Königreichen Preussen und Bayern längs der preussischen Gemeinde Grumbach und der bayerischen Gemeinde Lauterecken wurde bisher durch eine Schlucht, in der der Lochbach seinen Lauf hat, gebildet. Infolge Zuschüttung der Schlucht durch Steinmassen eines angrenzenden Steinbruchs ist eine Verdunkelung der Landesgrenze entstanden. Zur Beseitigung dieses Missstandes sowie zur besseren Gestaltung der Landesgrenze auf der bezeichneten Strecke erscheint eine Änderung der Landesgrenze erwünscht. Über solche anderweitige Festsetzung der Landesgrenze haben

die seitens der Königlich Preussischen Regierung bestellten Kommissare:

der Königliche Regierungsrat Dr. de Greiff und der Königliche Katasterinspektor, Steuerrat Umbach, beide in Trier,

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 31 mars 1922. V. Preussische Gesetzsammlung 1922, p. 82.

und die seitens der Königlich Bayerischen Regierung bestellten Kommissare:

der Königliche Bezirksamtmann Dr. Schmitt in Kusel und der Königliche Bezirksgeometer Burkard in Lauterecken

die folgende Vereinbarung getroffen:

§ 1.

Die Landesgrenze zwischen Preussen und Bayern von dem Grenzsteine Nr. 25a bis zum Grenzsteine Nr. 26, die bisher, wie in der anliegenden Karte dargestellt, durch die Mitte des Lochbachs gebildet wurde, wird nach der auf der Karte voll ausgezogenen roten Grenzlinie in folgender Weise verlegt:

Die neue Grenze ist an Ort und Stelle durch die mit den Nummern 25a, 25b, 25c, 25d, 25e, 25f, 25g, 25h, 25i und 25k versehenen Grenzsteine vermarkt und verläuft sodann von Stein 25k in südlicher Richtung 3,30 Meter westlich von Stein 26 vorbei auf die Mitte der Brücke über den Lochbach.

Die Steine 25c, 25d, 25e, 25f, 25g, 25h und 25i sind versetzt worden, während die Steine 25a, 25b, 25k und 26 unverändert in der bisherigen Stelle stehen blieben.

Die Steine tragen ausser der Nummer auch noch die Jahreszahl und die Buchstaben K. P. und K. B. auf der entsprechenden Landesseite.

§ 2.

Hiernach tritt Bayern an Preussen die westlich der neuen Landesgrenze (§ 1) belegenen sechs Gebietsteile ab, deren Flächen auf der Karte rot gefärbt und mit den römischen Ziffern I, II, III, IV, V und VI bezeichnet sind und die nach der beigefügten Flächeninhaltsberechnung*) eine Gesamtfläche von 6 Ar 24 Quadratmeter umfassen.

Dagegen tritt Preussen an Bayern die östlich der neuen Landesgrenze belegenen, ebenfalls 6 Ar 24 Quadratmeter enthaltenden sieben Gebietsteile ab, deren Flächen auf der Karte grün gefärbt und mit den Parzellennummern 397/103, 396/103, 365/0,103, 395/103, 368/0,102, 392/102, 391/100, 372/0,100, 374/0,100, 390/100, 377/0,96, 387/96, 385/96, 379/0,96, 384/96, 383/96, 381/0,96 und 382/96 bezeichnet sind.

§ 3.

Durch die gegenseitige Abtretung von Gebietsteilen (§ 2) wird in den privatrechtlichen Verhältnissen nichts geändert. Die Änderung der Kataster und der Grundbücher sowie die Neuregelung der Grundsteuer in Ansehung der abgetretenen Gebietsteile (§ 2) soll alsbald nach dem Inkrafttreten dieses Staatsvertrags erfolgen.

§ 4.

Die Kosten der Versetzung oder Neusetzung der Grenzzeichen (§ 1 Abs. 3) werden von den beiden vertragschliessenden Staaten zu gleichen Teilen getragen.

---

*) Non reproduite.

§ 5.

Dieser Staatsvertrag soll von den Regierungen der beiden vertragschliessenden Staaten genehmigt und die Genehmigungsurkunden sollen in Berlin ausgewechselt werden.

Er tritt in Kraft einen Monat nach dem Tage, an dem die Auswechselung der Genehmigungsurkunden stattgefunden hat.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Kommissare diesen Staatsvertrag sowie einen auf die in den §§ 1 und 2 bezeichnete Karte nebst Flächeninhaltsberechnung zu deren Anerkennung gesetzten Vermerk unterschrieben und den Staatsvertrag mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in zweifacher Ausfertigung in Lauterecken am 27. März 1912.

Die Kommissare der

Königlich Preussischen Regierung.	Königlich Bayerischen Regierung
(L. S.) *Dr. de Greiff.*	(L. S.) *Dr. Schmitt.*
(L. S.) *Umbach.*	(L. S.) *Burkard.*

19.

RUSSIE, ITALIE.

Echange de notes concernant la classification des huiles minérales introduites en Italie; du $\frac{\text{22 décembre 1913}}{\text{4 janvier 1914}}$

Collection des lois et ordonnances du Gouvernement (russe) 1914, No. 35.

Note du Ministre des Affaires Etrangères au Chargé d'Affaires d'Italie en date du 22 décembre 1913 (4 janvier 1914) sub No. 16696.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

D'après le protocole final annexé au traité de commerce conclu entre la Russie et l'Italie le 15/28 juin 1907 (chap. II „En ce qui concerne le tarif A, ad No. 8a"),*) il a été convenu que, pour la classification des huiles minérales lourdes, le type officiel de la couleur dont il est fait mention au No. 1, b de la note à la position „Huiles minérales etc." du répertoire pour l'application du tarif italien, sera fixé d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

Cet accord ayant été heureusement atteint, j'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement impérial considère que la couleur type des huiles minérales lourdes de résine et de goudron, originaires russes, soumises en Italie à un droit d'entrée de 8 lires par 100 kg d'après le traité doit correspondre à une solution aqueuse au soixante quinze centième pour cent de bichromate potassique et que pour pouvoir jouir du traitement prévu,

*) V. N. R. G. 3, s. I, p. 845.

les dites huiles ne doivent pas présenter une couleur plus claire que celle qu'on obtient moyennant la solution chimique précitée.

Recevez, Monsieur le Chargé d'Affaires etc.

(signé) *Sazonow*

Note du Chargé d'Affaires d'Italie au Ministre des Affaires Etrangères en date du 22 décembre 1913 (4 janvier 1914) sub No. 20.

Monsieur le Ministre,

D'après le protocole final annexé au traité de commerce conclu entre l'Italie et la Russie le 15/28 juin 1907 (chap. II „En ce qui concerne le tarif A, ad No. 8 a"), il a été convenu que, pour la classification des huiles minérales lourdes, le type officiel de la couleur dont il est fait mention au No. 1, b de la note à la position „Huiles minérales etc." du répertoire pour l'application du tarif italien, sera fixé d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

Cet accord ayant été heureusement atteint, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Royal considère que la couleur type des huiles minérales lourdes de résine et de goudron, originaires russes, soumises en Italie à un droit d'entrée de 8 lires par 100 kg d'après le traité doit correspondre à une solution aqueuse au soixante quinze centième pour cent de bichromate potassique et que pour pouvoir jouir du traitement prévu, les dites huiles ne doivent pas présenter une couleur plus claire que celle qu'on obtient moyennant la solution chimique précitée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(signé) *A. C. Bordonaro.*

20.

DANEMARK, SUÈDE.

Déclaration concernant l'expédition des bâtiments pêcheurs en douane; signée à Copenhague, le 29 décembre 1913.

Lovtidenden 1914, No. 1.

I den Hensigt at muliggøre svenske og danske Fiskere at kunne anløbe den nærmeste Plads uden Hensyn til, om samme er svensk eller dansk, for at afsætte Fangst, hvis Værdi ellers let kunde forringes, har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, truffet følgende Overenskomst.

I avsikt att möjliggöra för svenska och danska fiskare att kunna anlöpa närmaste plats antingen densamma är svensk eller dansk för att avsätta fångst, vilkens värde annars lätt kunde minskas, hava undertecknade, därtil behörigen bemyndigade, träffat följande överenskommelse:

Artikel I.

De danske Strandkontrolposter skal være bemyndiget til:

1) at indklarere svenske Fiskebaade med fersk eller saltet Fisk, Salt til Fiskens Tilberedning, Petroleum, Benzin eller andre til Drift af Motorer bestemte Brændstoffer samt Smøreolie til Motoren, Proviant og Skibsfornödenheder, saavel som til at tillade Losning af den ferske Fisk ved selve Kontrolposten eller i dennes Distrikt, samt

2) at udklarere nævnte Baade, tomme eller med Restladning af Fisk og Salt til dennes Tilberedning samt uoplossede eller i Danmark indkøbte Varer til Proviant og Forbrug ombord, dog at der for de i nævnte Øjemed købte Varer ikke ydes Toldgodtgørelse eller Afskrivning paa Kreditoplag.

De svenske Kystvagtposter skal være bemyndiget til:

1) at indklarere danske Fiskebaade med fersk eller saltet Fisk, Salt til Fiskens Tilberedning, Petroleum, Benzin eller andre til Drift af Motorer bestemte Brændstoffer, samt Smøreolie til Motoren, Proviant og Skibsfornødenheder, saavel som til at tillade Losning af den ferske Fisk ved selve Posten eller i dennes Distrikt, samt

2) at udklarre nævnte Baade tomme eller med Restladning af Fisk og Salt til dennes Tilberedning samt uoplossede eller i Sverig indkøbte Varer til Proviant og Forbrug ombord, dog at der for de i nævnte Øjemed indkøbte Varer ikke ydes Toldgodtgørelse eller Afskrivning paa Kreditoplag.

Artikel 2.

Overenskomsten afsluttes paa følgende Vilkaar, nemlig:

Art. 1.

De danska strandkontrollposterna skola vara bemyndigade:

1) att inklarera svenska fiskebåtar med färsk eller saltad fisk, salt till fiskens beredning, petroleum, benzin eller andra för eldning av motorer avsedda brännämnen samt smörjolja till motorn, proviant och skeppsförnödenheter ävensom att tillåta lossning av den färska fisken vid själva kontrollstationen eller inom dennas distrikt; samt

2) att utklarera nämnda båtar, vare sig tomma eller med återstående last av fisk jämte salt för densammas beredning samt oupplossade eller i Danmark inköpta varor till proviant och förbrukning ombord, dock att för nämnda ändamål inköpta varor icke komma i åtnjutande av tullrestitution eller avskrivning a kreditupplag.

De svenska kustbevakningsposteringarna skola vara bemyndigade:

1) att inklarera danska fiskebåtar med färsk eller saltad fisk, salt till fiskens beredning, petroleum, benzin eller andra för eldning av motorer avsedda brännämnen samt smörjolja till motorn, proviant och skeppsförnödenheter ävensom att tillåta lossning av den färska fisken vid själva posteringen eller inom dennas distrikt; samt

2) att utklarera nämnda båtar, vare sig tomma eller med återstående last av fisk jämte salt för densammas beredning samt oupplossade eller i Sverige inköpta varor till proviant och förbrukning ombord, dock at för nämnda ändamål inköpta varor icke komma i åtnjutande av tullrestitution eller avskrivning a kreditupplag.

Art. 2.

Följande villkor skola vara förbundna vid överenskommelsen nämligen:

1) at denne kun omfatter saadanne Fartøjer, som udelukkende er bestemt til Fiskeri og Afsætning af Fangsten,

2) at Fartøjerne paa de i Betragtning kommende Farter, foruden saadanne Kvanta af Proviant og Skibsfornødenheder samt eventuelt Petroleum, Benzin eller andre til Drift af Motorer bestemte Brændselsmaterialier saavel som Smøreolie til Motoren, som maatte medgaa til Rejsen, ikke maa medføre andet end deres Fiskeredskaber, fersk eller saltet Fisk af toldfri Beskaffenhed samt Salt til Fiskens Saltning,

3) at Fartøjet skal være forsynet med „Fiskepass" (Fiskeri-Toldseddel),

4) at Fartøjet ikke maa anløbe anden Plads end Toldsted eller en Plads, hvor der findes ansat en Kystvagt (Kontrolpost),

5) at Losning ikke maa paabegyndes, førend der er sket Anmeldelse til nærmeste Toldtjenestemand,

6) at de i denne Konvention omfattede danske Fartøjer ved Ankomsten til svensk Havn ikke maa indehave større Proviantforraad af Brændevin og udenatureret Sprit, end der svarer til 1 Liter for hver Mand af Besætningen, hvorom Bemærkning bliver at paategne Fiskepasserne, samt

7) at det skal paaligge de danske Strandkontrolposter at give de svenske Fiskepasser en Paategning om Dagen for Fartøjets Afgang fra Danmark.

Denne Deklaration skal træde i Kraft 3 Maaneder efter denne Dag og skal først ophøre at gælde efter Udløbet af 6 Maaneder, efter at den fra den ene eller den anden Side er blevet opsagt.

Til Bekræftelse herpaa har undertegnede underskrevet denne Dekla-

1) att densamma avser endast sådana fartyg, som med sin seglation hava til uteslutande ändamål fiskfångst och denna fångsts avyttrande;

2) att fartyg vid ifrågavarande resor icke få innehava och föra, förutom så mycket proviant och skeppsfornödenheter samt eventuellt petroleum, benzin eller andra för eldning av motorer avsedda brännämnen, ävensom smörjolja till motorn, som åtgår för resan, annat än sina fiskredskap, färsk eller saltad fisk av tullfri beskaffenhet samt salt för fiskens insaltning;

3) att fartyg skall vara försett med „Fiskeri-Toldseddel" (fiskepass);

4) att fartyg icke får anlöpa annan ort än tullplats eller plats där kustbevakning (kontrollpost) finnes anställd;

5) att lossning icke får påbörjas innan anmälan gjorts hos den person bland tullbevakningspersonalen, som är närmest till hands;

6) att i denna konvention avsedda danska fartyg vid ankomsten till svensk hamn icke få innehava större proviantförråd av brännvin och icke denaturerad sprit än som motsvarar en liter för varje man av besättningen, varom i Fiskeri-Toldsedlerna skall intagas en erinran; samt

7) att dett skall åligga de danska strandkontrollposterna att å de svenska fiskepassen göra anteckning om dagen för fartygens avgång från Danmark.

Denna deklaration skall träda i kraft tre månader efter denna dag och skall upphöra att gälla först sedan sex månader förflutit efter å ena eller andra sidan skedd uppsägning.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna dekla-

ration og forsynet samme med deres Segl.

Sket i København den 29. December 1913.

(L. S.) *Erik Scavenius.*

ration och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn, den 29. December 1913.

(L. S.) *Ernst Günther.*

21.

SUÈDE, MEXIQUE.

Déclaration en vue de modifier le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 29 juillet 1885;*) signée à Washington, le 29 décembre 1913.

Sveriges Överenskommelser med främmande makter 1914, No. 1.

Déclaration.

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement des Etats Unis Mexicains ayant reconnu utile de modifier l'article 16 du traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu le 29 juillet 1885 entre la Suède et les Etats Unis Mexicains, les soussignés, y dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

La première partie de l'article 16 du traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la Suède et les Etats Unis Mexicains du 29 juillet 1885, sera abolie et le texte suivant y sera substitué:

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes auront le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles dans le territoire de l'autre, aux mêmes conditions que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Quant aux biens immeubles ils pourront les acquérir et les posséder d'après les dispositions des lois du Pays. Quant au droit de disposer de leurs biens par vente, échange, donation, testament ou de toute autre manière, et pour tout ce qui touche à la succession de biens meubles par testament ou ab intestato, les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, les mêmes libertés, droits et obligations que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Ils pourront, par conséquent, être institués héritiers et ils auront le droit d'entrer en possession de l'héritage, soit personnellement, soit par procureur, de la même manière et sous les mêmes conditions et formalités que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Si un sujet ou citoyen d'une des Parties contractantes acquérait par héritage la propriété de biens immeubles situés dans le territoire de l'autre,

*) V. N. R. G. 2. s. XIII, p. 682—693.

et que, conformément aux lois du pays, il ne fût pas habile à posséder en sa qualité d'étranger, on lui concédera un délai de trois ans, comptés à partir de l'époque où il pourrait en disposer légalement, pour les aliéner comme il le jugerait convenable.

La présente déclaration entrera en vigueur immédiatement et aura la même force et durée que le traite d'amitié, de commerce et de navigation du 29 juillet 1885 auquel elle se rattache.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington, D. C., le vingt neuf décembre, mille neuf cent treize.

(L. S.) *W. A. F. Ekengren.*
(L. S.) *A. Algara R. de Tererros.*

22.

ALLEMAGNE, FRANCE.

Arrangement en vue de régler le mouvement des alcools et des spiritueux franchissant la frontière entre les deux pays: signé à Paris, le 13 janvier 1914.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1914, No. 33.

Vereinbarung.

Um den Verkehr mit Branntwein und Erzeugnissen, die Alkohol enthalten, über die Grenze zwischen dem Deutschen Reiche und Frankreich zu regeln, haben die Unterzeichneten:

Seine Exzellenz Freiherr von Schoen, Botschafter Seiner Majestät des Deutschen Kaisers, Königs von Preussen, bei dem Präsidenten der Französischen Republik,

und

Seine Exzellenz Herr Gaston Doumergue, Senator, Ministerpräsident, Minister der auswärtigen Angelegenheiten der Französischen Republik,

Arrangement.

En vue de régler le mouvement des alcools et des spiritueux franchissant la frontière entre l'Allemagne et la France, les soussignés:

Son Excellence M. le Baron de Schoen, Ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, près le Président de la République Française,

et

Son Excellence M. Gaston Doumergue, Sénateur, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française;

---

*) Ratifié.

unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen, die nachstehende Vereinbarung getroffen:

Artikel 1.

Steuerfreiheit bei der Ausfuhr von Branntwein und Erzeugnissen, die Alkohol enthalten, über die zuständigen Zollstellen an der deutsch-französischen Grenze wird nur unter der Bedingung gewährt, dass der Ausgangszollstelle des Ausfuhrlandes eine Bescheinigung der Eingangszollstelle des anderen Landes vorgelegt ist, aus der erhellt, dass die Ware bei letzterer Zollstelle ordnungsgemäss angemeldet worden ist.

Artikel 2.

Die im Artikel 1 erwähnten Bescheinigungen müssen die Ware nach dem Namen des Absenders und des Empfängers, dem Versendungs- und dem Bestimmungsorte, der Zahl, der Art, dem Rohgewicht und Inhalt der Frachtstücke sowie der Beschaffenheit und Art des Branntweins und der Alkohol enthaltenden Erzeugnisse bezeichnen. Sie sind von der Eingangszollstelle sogleich, nachdem die zollamtliche Anmeldung geschehen ist, auszustellen, ohne Rücksicht darauf, ob die Ware zum Verbleib im Einfuhrland oder zur Durchfuhr bestimmt ist. Sie werden keiner Stempelgebühr unterworfen und sind unverzüglich der Ausgangszollstelle des Ausfuhrlandes zuzustellen.

Artikel 3.

Die Bestimmung des Artikel 1 findet keine Anwendung:

a) auf Waren, welche in Postpaketen oder Postfrachtstücken im Rohgewichte von höchstens 50 Kilogramm aus Frankreich ausgeführt und von der deutsch-französischen Grenze aus

sont convenus, sous la réserve du consentement de leurs Gouvernements, de ce qui suit:

Article premier.

La décharge ou la restitution des droits pour les alcools et spiritueux exportés par les bureaux de douane qui sont ou seront ouverts à cet effet à la frontière entre l'Allemagne et la France est subordonnée à la condition qu'il soit produit au bureau de sortie du pays exportateur une attestation du bureau d'entrée de l'autre pays établissant que les marchandises ont été régulièrement déclarées à ce dernier bureau.

Article 2.

Les attestations visées à l'article 1[er] doivent énoncer le nom de l'expéditeur et celui du destinataire, le lieu d'expédition et celui de destination, le nombre, l'espèce, le poids brut et la contenance des colis, ainsi que la nature et l'espèce des alcools et spiritueux. Elles sont délivrées par le bureau d'entrée aussitôt que la déclaration en a été déposée et contrôlee, et sans qu'il y ait à distinguer si les marchandises sont destinées au marché intérieur ou au transit. Elles ne sont pas soumises au droit de timbre et sont adressées immédiatement au bureau de sortie du pays exportateur.

Article 3.

Les dispositions de l'article 1[er] ne sont pas applicables aux marchandises exportées:

a) de France par colis postaux ou par colis de messagerie du poids maximum de 50 kilogrammes bruts à réexpédier de la frontière franco-allemande par les postes allemandes;

durch die deutsche Post weiterbefördert werden;

b) auf Waren, welche aus Deutschland durch die Post in Postpaketen oder Postfrachtstücken im Rohgewichte von höchstens 50 Kilogramm ausgeführt werden.

Artikel 4.

Der Regierung jedes der beiden Länder steht es frei, von dieser Vereinbarung jederzeit zurückzutreten.

Artikel 5.

Diese Vereinbarung tritt nach Auswechselung der Genehmigungserklärungen der beiderseitigen Regierungen an die Stelle des über denselben Gegenstand am 1. Oktober 1901 zu Berlin abgeschlossenen Abkommens.*)

Geschehen, in Paris, in doppelter Ausfertigung, am 13. Januar 1914.

b) d'Allemagne par la voie de la poste soit comme colis postaux, soit comme colis de messagerie du poids maximum de 50 kilogrammes bruts.

Article 4.

Le Gouvernement de chacun des deux pays a la faculté de renoncer, à tout moment, au présent arrangement.

Article 5.

Le présent arrangement remplacera celui relatif au même objet conclu à Berlin le 1er octobre 1901*) et entrera en vigueur après l'échange des ratifications des deux Gouvernements.

Fait, en double expédition, à Paris, le 13 janvier 1914.

(L. S.) *Freiherr von Schoen.*
(L. S.) *Gaston Doumergue.*

Nachdem der Bundesrat zu der vorstehenden Vereinbarung seine Zustimmung erteilt hat, ist sie von den beiderseitigen Regierungen genehmigt worden. Die Auswechselung der Genehmigungserklärungen hat stattgefunden.

23.

ALLEMAGNE, FRANCE.

Echange de notes concernant la circulation des automobiles entre les deux pays; du 21 janvier 1914.

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1914, No. 5.

Bekanntmachung des Reichskanzlers, betreffend eine im Anschluss an das Internationale Abkommen über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen vom 11. Oktober 1909 mit Frankreich getroffene Vereinbarung. Vom 31. Januar 1914.

Im Anschluss an das am 11. Oktober 1909 in Paris unterzeichnete Internationale Abkommen über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen (Reichs-

*) V. N. R. G. 2. s. XXX, p. 599.

Gesetzbl. 1910 S. 603)*) sind für den Verkehr zwischen Deutschland und Frankreich die in dem nachstehend abgedruckten Schriftwechsel zwischen dem Staatssekretär des Auswärtigen Amtes und dem Botschafter der Französischen Republik in Berlin enthaltenen Bestimmungen wegen gegenseitiger Mitteilungen über Eigentümer und Führer von Kraftfahrzeugen vereinbart worden. Diesen Bestimmungen haben sämtliche Bundesregierungen und der Kaiserliche Statthalter in Elsass-Lothringen zugestimmt.

Berlin, den 31. Januar 1914.

Der Reichskanzler.

In Vertretung: von Jagow.

Note des Staatssekretärs des Auswärtigen Amtes an den Botschafter der Französischen Republik in Berlin.

Auswärtiges Amt. Berlin, den 21. Januar 1914.

Der Unterzeichnete beehrt sich Seiner Exzellenz dem Botschafter der Französischen Republik, Herrn Jules Cambon, mit Beziehung auf die vorausgegangenen Verhandlungen wegen Regelung des Verkehrs mit Kraftfahrzeugen zwischen Deutschland und Frankreich nachstehendes mitzuteilen:

Die Kaiserlich Deutsche Regierung wird der Regierung der Französischen Republik auf ihren Antrag unverzüglich Namen, Stand und Wohnort des Eigentümers und des Führers eines auf Grund des Internationalen Abkommens vom 11. Oktober 1909 auf französischem Gebiete zugelassenen deutschen Kraftfahrzeugs angeben, das den in Frankreich über den Verkehr auf öffentlichen Wegen geltenden Gesetzen und Bestimmungen zuwiderhandelt.

Diese Verpflichtung gilt unter der Bedingung der Gegenseitigkeit und tritt am 1. März 1914 in Kraft.

Sie tritt ausser Kraft, sobald die Deutsche Regierung der Französischen Regierung eine entsprechende Mitteilung macht.

Der Unterzeichnete benutzt diesen Anlass, um Seiner Exzellenz dem Herrn Botschafter die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

von Jagow.

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Französischen Repulik,
Herrn Jules Cambon.

Schreiben des Botschafters der Französischen Republik in Berlin an den Staatssekretär des Auswärtigen Amtes.

Ambassade de France.	(Übersetzung.)
Berlin, le 21 janvier 1914.	Berlin, den 21. Januar 1914.
Monsieur le Secrétaire d'Etat,	Herr Staatssekretär,
En me référant aux négociations antérieures relatives à la circulation	Euerer Exzellenz beehre ich mich mit Beziehung auf die vorausgegange-

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 838.

des automobiles entre l'Allemagne et la France, j'ai l'honneur de faire connaître ce qui suit à Votre Excellence:

Le Gouvernement de la République Française fera connaître sans délai au Gouvernement Impérial Allemand, à la requête de celui-ci, les noms, profession et domicile du propriétaire et du chauffeur de tout automobile français, admis en Allemagne dans les conditions prévues par l'accord international du 11 octobre 1909, qui aurait violé les lois et règlements en vigueur en Allemagne en ce qui concerne la circulation sur les voies publiques.

Cette obligation est acceptée sous condition de réciprocité et sera en vigueur à partir du 1er mars 1914.

Elle cessera d'être en vigueur, dès que le Gouvernement Français en aura donné avis au Gouvernement Allemand.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Jules Cambon.

Son Excellence Monsieur de Jagow Secrétaire d'Etat à l'Office Impérial des Affaires Etrangères.

nen Verhandlungen wegen Regelung des Verkehrs mit Kraftfahrzeugen zwischen Deutschland und Frankreich nachstehendes mitzuteilen:

Die Regierung der Französischen Republik wird der Kaiserlich Deutschen Regierung auf ihren Antrag unverzüglich Namen, Stand und Wohnort des Eigentümers und des Führers eines auf Grund des Internationalen Abkommens vom 11. Oktober 1909 auf deutschem Gebiete zugelassenen französischen Kraftfahrzeugs angeben, das den in Deutschland über den Verkehr auf öffentlichen Wegen geltenden Gesetzen und Bestimmungen zuwiderhandelt.

Diese Verpflichtung gilt unter der Bedingung der Gegenseitigkeit und tritt am 1. März 1914 in Kraft.

Sie tritt ausser Kraft, sobald die Französische Regierung der Deutschen Regierung eine entsprechende Mitteilung macht.

Ich benutze diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Jules Cambon.

Seiner Exzellenz Herrn von Jagow, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes.

24.

ITALIE, SAN MARINO.

Convention additionnelle à la Convention d'amitié et de bon voisinage du 28 juin 1897;*) signée à Rome, le 10 février 1914.**)

Gazzetta ufficiale 1914, No. 154.

Convenzione addizionale a quella di buon vicinato ed amicizia del 28 giugno 1897, conclusa fra il Regno d'Italia e la Repubblica di San Marino, in aggiunta a quelle stipulate addì 16 febbraio 1906†) e 14 giugno 1907.††)

Sua Maestà il Re d'Italia e la Serenissima Repubblica di San Marino, desiderando apportare, nell'interesse delle buone relazioni esistenti fra i due Stati, alcune aggiunte e modificazioni alla convenzione di amicizia e di buon vicinato fra loro stipulata il 28 giugno 1897 ed alle successive convenzioni addizionali succitate, hanno nominato a tale effetto per loro plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia:

Sua Eccellenza il marchese Antonino Di San Giuliano, suo ministro segretario di Stato per gli affari esteri;

La Repubblica di San Marino:

Il commendatore Olinto Amati, membro del Consiglio Grande e Generale,

i quali, dopo essersi comunicati i pieni poteri, trovati in debita forma, sono convenuti nelle stipulazioni che seguono:

Agli articoli 38, 39 e 40 della convenzione di buon vicinato e di amicizia del 28 giugno 1897, modificati rispettivamente dalle convenzioni addizionali 16 febbraio 1906 (art. 1) e 14 giugno 1907 (art. 5) sono sostituiti i seguenti:

Art. 1.

Il contingente delle monete assegnate alla Repubblica di San Marino rimane fissato, per la durata della presente convenzione addizionale, entro il limite non superabile delle coniazioni già eseguite, di lire novantamila in scudi di argento da lire cinque, di lire centoventimila in monete divisionali di argento e di lire centodiciannovemila in monete di bronzo.

Le monete coniate dalla Repubblica di San Marino continueranno ad aver corso legale nel Regno d'Italia.

---

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 799.
**) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 18 juin 1914.
†) V. N. R. G. 3. s. II, p. 810. ††) V. ibid. p. 812.

Il Governo della Repubblica di San Marino per la durata della presente convenzione, rinunzia ad ogni ulteriore coniazione di scudi, di monete divisionali di argento e di monete di nichelio e di qualsiasi moneta erosa, e si impegna altresì:

1⁰ a non emettere nè direttamente, nè per mezzo di enti o di Istituti nazionali od esteri, biglietti di Banca o di Stato, o surrogati monetari di qualsiasi specie;

2⁰ a rinunciare, per la durata della presente convenzione, ad ogni suo diritto di trantito sul territorio italiano, per articoli coloniali, merci ed altri generi destinati alla Repubblica di San Marino, come pure ad ogni suo diritto sul prodotto delle tasse interne di fabbricazione;

3⁰ a non permettere, per la durata della presente convenzione, l'esercizio in qualsiasi forma di contratti di sorta, fatta eccezione per piccole tombole o lotterie per scopo di beneficenza nel territorio della Repubblica di San Marino, e a non prendere qualsiasi provvedimento finanziario che possa direttamente o indirettamente o in qualunque modo e misura, influire sul regime tributario e sulla circolazione monetaria del Regno d'Italia.

Art. 2.

Il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia, a datare dal 1⁰ gennaio 1914 corrisponderà al Governo della Repubblica di San Marino la somma annua di lire trecentosessantamilá da pagarsi in rate trimestrali posticipate.

Art. 3.

Resta inteso che la convenzione di amicizia e di buon vicinato del 28 giugno 1897, modificata dalle precedenti convenzioni addizionali 16 febbraio 1906 e 14 giugno 1907, e dalla presente convenzione, nonchè dalla dichiarazione del 9 gennaio 1901,*) rimarrà in vigore sino a tutto l'anno 1934 (millenovecentotrentaquattro), e che, se non sarà denunciata sei mesi prima della scadenza, continuerà, anche dopo, ad avere effetto di anno in anno per tacita proroga, fino a denuncia da notificarsi sei mesi prima della scadenza annuale.

Art. 4.

La presente convenzione sarà ratificata e le ratifiche saranno scambiate non appena riportata l'approvazione del Parlamento italiano.

In fede di che, i plenipotenziari rispettivi hanno sottoscritto la presente e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatta a Roma, in doppio originale, addì 10 febbraio 1914.

(L. S.) *A. di San Giuliano.*
(L. S.) *Amati Olinto.*

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 809.

25.

SUÈDE, ITALIE.

Convention pour assurer, en Chine, la protection réciproque de la propriété industrielle; signée à Stockholm, le 13 février 1914.*)

Sveriges Överenskommelser med främmande makter 1914, No. 2.

Convention.

Sa Majesté le Roi de Suède et Sa Majesté le Roi d'Italie, désireux d'assurer, en Chine, la protection réciproque des inventions, dessins et modèles de fabrique, et marques de fabrique et de commerce, de leurs citoyens respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Exellence Monsieur le Comte Ehrensvärd, Son Ministre des affaires étrangères, et

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Monsieur Luigi Bruno, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les inventions, dessins et modèles de fabrique et marques de fabrique et de commerce, dûment patentés ou enregistrés par les citoyens de l'une des hautes parties contractantes à l'office compétent de l'autre partie contractante, auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des citoyens de cette autre partie contractante que sur le territoire de cette autre partie contractante.

Article II.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout citoyen de l'une des deux hautes parties contractantes, d'une invention, d'un dessin ou modèle de fabrique, d'une marque de fabrique ou de commerce quelconque, jouissant de la protection en vertu de la présente convention, la partie lésée aura devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette partie contractante les mêmes droits et recours que les citoyens de cette partie contractante.

Article III.

Chacune des hautes parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent les citoyens de l'autre partie contrac-

---

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 1er mai 1914.

tante, en matière de protection des noms commerciaux, sur le territoire de cette partie contractante, en vertu de la convention concernant la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883*) et de l'acte additionnel modifiant la dite convention et signée à Bruxelles le 14 décembre 1900.**) Les marques „Hong" seront considérées comme des noms commerciaux, au point de vue de l'effet de la présente convention.

Article IV.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Stockholm le 13 février 1914.

(L. S.) *Albert Ehrensvärd.*
(L. S.) *Luigi Bruno.*

26.

PAYS-BAS, GUATÉMALA.

Convention concernant l'admission des consuls du Guatémala dans les Colonies néerlandaises; signée à la Haye, le 7 mars 1914.†)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1916, No. 365.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, désirant resserrer les liens d'amitié existant entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatémala et assurer aux relations de commerce établies entre les deux nations le développement le plus ample, et voulant satisfaire au désir exprimé par le Gouvernement du Guatémala, a consenti à admettre des fonctionnaires consulaires du Guatémala dans les principaux ports des colonies néerlandaises, sous la réserve toutefois de faire de cette concession l'objet d'une convention spéciale, déterminant d'une manière claire et précise les droits, devoirs et immunités de ces fonctionnaires consulaires dans les dites colonies.

A cet effet Sa Majesté la Reine des Pays-Bas a nommé le Jonkheer J. Loudon, Son Ministre des Affaires Etrangères,

et Son Excellence le Président de la République du Guatémala Monsieur José Maria Lardizabal, Chargé d'Affaires de la République près le Gouvernement des Pays-Bas,

---

*) V. N. R. G. 2. s. X, p. 133; XXX, p. 449.
**) V. N. R. G. 2. s. XXX, p. 465.
†) Les ratifications ont été échangées le 26 juin 1916.

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires du Guatémala seront admis dans tous les ports des possessions d'outre-mer ou colonies des Pays-Bas, qui sont ouverts aux navires de toutes les nations.

Article 2.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires du Guatémala seront considérés comme des agents commerciaux, protecteurs du commerce de leurs nationaux dans leur arrondissement consulaire. Ils résideront dans le port de la colonie indiqué dans leur commission et seront soumis aux lois tant civiles que pénales de cette colonie, sauf les exceptions que la présente convention établit en leur faveur.

Article 3.

Avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires doivent présenter au Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas une commission, indiquant leur arrondissement consulaire et le lieu de leur résidence.

Du moment que l'exéquatur sera contresigné par le Gouverneur de la colonie, les dits fonctionnaires consulaires de tout grade auront droit à la protection du Gouvernement et à l'assistance des autorités locales pour assurer le libre exercice de leurs fonctions.

Le Gouvernement se réserve la faculté de retirer l'exéquatur ou de le faire retirer par le Gouverneur de la colonie, en indiquant les motifs de cette mesure.

Article 4.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires sont autorisés à placer au-dessus de la porte extérieure de leur demeure un écusson aux armes de leur pays, avec la légende: „Consulat-Général, Consulat, Vice-Consulat ou Agence Consulaire du Guatémala.“

Il est bien entendu que cette marque extérieure ne pourra jamais être considérée comme donnant droit d'asile, ni comme pouvant soustraire la maison et ceux qui l'habitent aux poursuites de la justice territoriale.

Article 5.

Il est néanmoins entendu que les archives et documents relatifs aux affaires consulaires seront protégés contre toute recherche, et qu'aucune autorité ni aucun magistrat ne pourra les visiter, les saisir ou s'en enquérir d'une manière quelconque et sous aucun prétexte.

Article 6.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires ne sont investis d'aucun caractère diplomatique.

Aucune demande ne pourra être adressée au Gouvernement Néerlandais que par l'entremise de l'agent diplomatique accrédité à La Haye.

En cas d'urgence les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront recourir directement au Gouverneur de la possession ou de la colonie prouvant l'urgence et en exposant les motifs pour lesquels la demande ne saurait être adressée aux autorités subalternes; ou en démontrant que les demandes, antérieurement adressées à ces autorités, seraient restées sans effet.

Article 7.

Le passeport, délivré ou visé par les fonctionnaires consulaires, ne dispense nullement le porteur de l'obligation de se munir de tous les actes requis par les lois ou règlements locaux pour voyager ou s'établir dans les colonies et ne porte aucun préjudice à l'exercice du droit que possède le Gouvernement de la colonie d'y interdire le séjour ou d'en ordonner l'éloignement de tout individu muni d'un passeport.

Article 8.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires du Guatémala naufragés sur les côtes d'une des colonies néerlandaises seront dirigées par les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires du Guatémala.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'a l'arrivée des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est de plus convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article 9.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires peuvent requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires du Guatémala, marchands ou de guerre, pour autant que l'extradition des déserteurs de ces navires a été stipulée par traité.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux fonctionnaires compétents et si la preuve est rapportée par les registres du navire, les rôles d'équipage ou par tout autre document authentique, que les hommes réclamés faisaient partie de l'équipage, l'extradition sera accordée à moins que l'individu dont il s'agit, ne soit sujet néerlandais.

Les autorités locales seront tenues d'exercer toute leur autorité pour faire arrêter les déserteurs. Après leur arrestation, ceux-ci seront mis à

la disposition des dits fonctionnaires consulaires et pourront être détenus à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être ensuit renvoyés à bord des navires auxquels ils appartiennent, ou d'un autre navire de la même nation. Néanmoins si ces déserteurs ne sont pas renvoyés dans les trois mois, à partir du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés du même chef.

Il est entendu toutefois que l'extradition du déserteur qui aurait commis quelque crime, délit ou contravention, sera remise jusqu'à ce que le tribunal colonial ou métropolitain, saisi de l'affaire, ait rendu la sentence et que celle-ci ait été exécutée.

Article 10.

Lorsqu'un sujet du Guatémala vient à décéder sans héritiers ou exécuteurs testamentaires connus, les autorités néerlandaises, chargées d'après les lois de la colonie de l'administration de la succession, en donneront avis aux fonctionnaires consulaires afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires.

Article 11.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires du Guatémala seront, à la requête du capitaine ou de l'officier qui le remplace, exclusivement chargés de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation.

Ils connaîtront seuls de tous les différends, qui se seront élevés en mer ou qui s'élèveront dans les ports entre le capitaine, les officiers et les hommes de l'équipage, y compris ceux qui concernent le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les tribunaux ou les autres autorités de la colonie ne pourront à aucun titre s'immiscer dans ces différends à moins que ceux-ci ne soient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou que des personnes étrangères à l'équipage, ne s'y trouvent mêlées.

Article 12.

Pour autant qu'au Guatémala les mêmes faveurs sont accordées réciproquement aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des Pays-Bas, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires du Guatémala, qui n'exercent pas le commerce ni aucune fonction ou profession autre que leurs fonctions consulaires, seront exempts du logement militaire, de l'impôt personnel et de toute imposition générale ou municipale ayant un caractère personnel, à moins qu'ils ne soient sujets néerlandais ou qu'ils n'habitent déjà le Royaume des Pays-Bas ou ses colonies lors de leur nomination. Cette exemption ne peut jamais s'étendre aux droits de douane ou autres impôts indirects ou réels.

Article 13.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires du Guatémala jouiront de tous les autres privilèges, exemptions et immunités

dans les colonies néerlandaises qui pourraient être accordés par la suite aux agents du même rang de la nation la plus favorisée.

Article 14.

La présente convention est conclue pour un terme de cinq ans, à partir du 90ème jour après l'échange des ratifications.

A moins qu'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié à l'autre, au moins un an avant ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année après la dénonciation faite par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait, en double exemplaire, à La Haye, le 7 mars 1914.

(L. S.) *J. Loudon.*
(L. S.) *José M. Lardizabal.*

27.

SUISSE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention concernant l'application à certaines Colonies britanniques du Traité d'amitié, de commerce et d'établissement conclu le 6 septembre 1855;*) signée à Londres, le 30 mars 1914.**)

Schweizerische Gesetzsammlung 1915, No. 32.

Urtext.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,

désirant établir de nouvelles clauses touchant l'application à certaines Colonies (Dominions) de Sa Majesté Britannique, du Traité d'Amitié, de Commerce et d'Etablissement réciproque conclu entre la Suisse et la Grande-Bretagne le 6 septembre 1855, ont

Übersetzung.

Der Bundesrat der schweiz. Eidgenossenschaft und Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der überseeischen Besitzungen, Kaiser von Indien,

von dem Wunsche geleitet, neue Bestimmungen aufzustellen über die Anwendung des am 6. September 1855 zwischen der Schweiz und Grossbritannien abgeschlossenen Freundschafts-, Handels- und Niederlassungsvertrages in gewissen Kolonien (Do-

*) V. N. R. G. XVI. 1, p. 544.
**) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 12 juillet 1915.

nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Monsieur G. Carlin, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse en Grande-Bretagne;

et

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

le Très Honorable Sir Edward Grey, Baronnet du Royaume-Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

Considérant que les relations commerciales entre la Confédération Suisse et l'Empire Britannique sont actuellement réglées par le Traité du 6 septembre 1855 et considérant qu'il est désirable de faire des arrangements ultérieurs touchant l'application, à certaines parties des possessions de Sa Majesté Britannique, à savoir, le Dominion du Canada, la Fédération Australienne, le Dominion de la Nouvelle Zélande, l'Union Sud-Africaine et Terre-Neuve, de certaines stipulations dudit Traité, lesquelles se réfèrent au traitement de marchandises de provenance, de production

minions) Seiner Britischen Majestät, haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundesrat der schweiz. Eidgenossenschaft:

Herrn G. Carlin, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweiz in Grossbritannien;

und

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der überseeischen Besitzungen, Kaiser von Indien:

Den sehr ehrenwerten Sir Edward Grey, Baronet des Vereinigten Königreiches, Ritter des höchstedlen Hosenbandordens, Mitglied des Parlaments und Seiner Majestät Erster Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Mitteilung ihrer gegenseitigen, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Da die Handelsbeziehungen zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Britischen Reiche gegenwärtig durch den Vertrag vom 6. September 1855 geregelt sind, so ist es wünschenswert, sich nachträglich über die Anwendung gewisser Bestimmungen dieses Vertrages in einigen Besitzungen Seiner Britischen Majestät, nämlich im Dominium von Kanada, im Australischen Bund, im Dominium von Neu-Seeland, in der Südafrikanischen Union und in Neufundland zu verständigen. Diese Bestimmungen beziehen sich auf Waren, die aus dem Gebiete des einen der hohen vertragschliessenden Teile

ou de manufacture des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre;

Il est convenu par les présentes que chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit, en tout temps et moyennant dénonciation préalable à douze mois d'échéance, de faire cesser les effets des Articles IX et X dudit Traité, soit en ce qui concerne la totalité des possessions susmentionnées, soit pour chacune d'elles isolément.

Il est convenu, en outre, qu'en cas où, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits articles du Traité dont il s'agit cesseraient d'être applicables à la Fédération Australienne, ils cesseraient également de l'être à la Papouasie et à l'île de Norfolk, si l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes devait désirer qu'il en fût ainsi.

Article 2.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Londres, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double exemplaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le 30 mars 1914.

(L. S.) Sig.: *Carlin.*
(L. S.) Sig.: *E. Grey.*

herkommen oder daselbst erzeugt oder hergestellt worden sind, und die in das Gebiet des andern Teiles eingeführt werden.

In dieser Hinsicht wird vereinbart, dass jeder der hohen vertragschliessenden Teile das Recht hat, jederzeit nach vorausgegangener zwölfmonatiger Kündigung die Wirkung der Artikel IX und X des genannten Vertrages, entweder in allen oben genannten Besitzungen, oder in jeder für sich, aufzuheben.

Es wird ferner vereinbart, dass, wenn gemäss den Bestimmungen dieser Übereinkunft die Vertragsartikel, um die es sich handelt, im Australischen Bund ausser Kraft treten würden, sie auch auf Papua und die Insel Norfolk nicht mehr anwendbar wären, sofern der eine oder andere der hohen vertragschliessenden Teile dies wünschen sollte.

Artikel 2.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert und die Ratifikationen sollen so bald als möglich in London ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Übereinkunft in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

Gegeben in London, den 30. März, 1914.

(L. S.) sig. *Carlin.*
(L. S.) sig. *E. Grey.*

28.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COLOMBIE.

Traité concernant le Canal de Panama; signé à Bogotá, le 6 avril 1914, suivi d'un Protocole, signé à Bogotá, le 1er mars 1922.*)

Treaty Series (Washington) 1922, No. 661.

Treaty
between the United States of America and the Republic of Colombia for the settlement of their differences arising out of the events which took place on the Isthmus of Panama in November 1903.

The United States of America and the Republic of Colombia, being desirous to remove all the misunderstandings growing out of the political events in Panama in November 1903; to restore the cordial friendship that formerly characterized the relations between the two countries, and also to define and regulate their rights and interests in respect of the interoceanic canal which the Government of the United States has constructed across the Isthmus of Panama, have resolved for this purpose to conclude a Treaty and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the United States of America, Thaddeus Austin Thomson, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Government of the Republic of Colombia; and

Tratado
entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América para el arreglo de sus diferencias provenientes de los acontecimientos realizados en el Istmo de Panamá en Noviembre de 1903.

La República de Colombia y los Estados Unidos de América, deseando remover todas las divergencias provenientes de los acontecimientos políticos ocurridos en Panamá en Noviembre de 1903; restaurar la cordial amistad que anteriormente caracterizó las relaciones entre los dos países, y también definir y regularizar sus derechos e intereses respecto del Canal interoceánico que el Gobierno de los Estados Unidos ha construido a través del Istmo de Panamà, han resuelto con tal propósito celebrar un Tratado, y en consecuencia han nombrado Plenipotenciarios suyos:

Su Excelencia el Presidente de la República de Colombia a Francisco José Urrutia, Ministro de Relaciones Exteriores; Marco Fidel Suárez, Primer Designado para ejercer el Poder Ejecutivo; Nicolas Esguera, ex-Ministro de Estado; José María González Valencia, Senador; Rafael Uribe Uribe, Senador; y Antonio José Uribe, Presidente de la Cámara de Representantes; y

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bogotá, le 1er mars 1922.

His Excellency the President of the Republic of Colombia, Francisco José Urrutia, Minister for Foreign Affairs; Marco Fidel Suárez, First Designate to exercise the Executive Power; Nicolás Esguerra, Ex-Minister of State; José María González Valencia, Senator; Rafael Uribe Uribe, Senator; and Antonio José Uribe, President of the House of Representatives;

Who, after communicating to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following:

Article I.

The Republic of Colombia shall enjoy the following rights in respect to the interoceanic Canal and the Panama Railway, the title to which is now vested entirely and absolutely in the United States of America, without any incumbrances or indemnities whatever.

1. The Republic of Colombia shall be at liberty at all times to transport through the interoceanic Canal its troops, materials of war and ships of war, without paying any charges to the United States.

2. The products of the soil and industry of Colombia passing through the Canal, as well as the Colombian mails, shall be exempt from any charge or duty other than those to which the products and mails of the United States may be subject. The products of the soil and industry of Colombia, such as cattle, salt and provisions, shall be admitted to entry in the Canal Zone, and likewise in the islands and mainland occupied or which may be occupied by the United States as auxiliary and accessory

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos de América a Thaddeus Austin Thomson, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante el Gobierno de la República de Colombia;

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I.

La República de Colombia gozará de los siguientes derechos respecto al Canal interoceánico y al Ferrocarril de Panamá, cuyo título adquieren ahora entera y absolutamente los Estados Unidos de América sin gravamen o indemnización alguna.

1. La República de Colombia podrá transportar en todo tiempo por el Canal interoceánico sus tropas, materiales de guerra y buques de guerra, sin pagar ningún derecho a los Estados Unidos.

2. Los productos del suelo y de la industria colombiana que pasen por el Canal, así como los correos colombianos, estarán exentos de todo gravamen o derecho distintos de aquellos a que puedan estar sometidos los productos y correos de los Estados Unidos. Los productos del suelo y de la industria colombiana, tales como ganado, sal y víveres, serán admitidos en la zona del Canal, así como en las islas y tierra firme ocupadas o que se ocupen por los Estados Unidos como auxiliares y

thereto, without paying other duties or charges than those payable by similar products of the United States.

3. Colombian citizens crossing the Canal Zone shall, upon production of proper proof of their nationality, be exempt from every toll, tax or duty to which citizens of the United States are not subject.

4. Whenever traffic by the Canal is interrupted or whenever it shall be necessary for any other reason to use the railway, the troops, materials of war, products and mails of the Republic of Colombia, as above mentioned, shall be transported on the Railway between Ancon and Cristobal or on any other Railway substituted therefor, paying only the same charges and duties as are imposed upon the troops, materials of war, products and mails of the United States. The officers, agents and employees of the Government of Colombia shall, upon production of proper proof of their official character or their employment, also be entitled to passage on the said Railway on the same terms as officers, agents and employees of the Government of the United States.

5. Coal, pretroleum and sea salt, being the products of Colombia, for Colombian consumption passing from the Atlantic coast of Colombia to any Colombian port on the Pacific coast, and viceversa, shall, whenever traffic by the canal is interrupted, be transported over the aforesaid Railway free of any charge except the actual cost of handling and transportation, which shall not in any case exceed one half of the ordinary freight charges levied upon similar products of the United

accesorias de la empresa, sin pagar otros derechos o impuestos que los que deban pagarse por productos similares de los Estados Unidos;

3. Los ciudadanos colombianos que atraviesen la zona del Canal quedarán exentos de todo peaje, impuesto o derecho a que no estén sujetos los ciudadanos de los Estados Unidos, con la condición de que presenten la prueba competente de su nacionalidad.

4. Siempre que esté interrumpido el tráfico por el Canal o que por cualquiera otra causa sea necesario hacer uso del Ferrocarril, las tropas, materiales de guerra, productos y correos de la República de Colombia, arriba mencionados, serán transportados, por el Ferrocarril entre Ancón y Cristóbal, o por cualquiera otro Ferrocarril que lo sustituya, pagando solamente los mismos impuestos y derechos a que estan sujetos las tropas, materiales de guerra, productos y correos de los Estados Unidos. Los oficiales, agentes y empleados del Gobierno de Colombia, mediante la comprobación de su carácter oficial o de su empleo, tendrán también derecho a ser transportados por dicho Ferrocarril en las mismas condiciones de los oficiales, agentes y empleados del Gobierno de los Estados Unidos.

5. El carbón, el petróleo y la sal marina que se produzcan en Colombia para el consumo colombiano y pasen de la Costa Atlántica de Colombia a cualquier puerto colombiano en la Costa del Pacífico, y viceversa, se transportarán, siempre que el tráfico por el Canal esté interrumpido en el dicho Ferrocarril libres de todo gravamen, excepto el coste efectivo de transporte y de carga y descarga en los trenes, coste que en ningún caso podrá ser superior a la mitad del

States passing over the Railway and in transit from one port to another of the United States.

Article II.

The Government of the United States of America agrees to pay at the City of Washington to the Republic of Colombia the sum of twenty-five million dollars, gold, United States money, as follows: The sum of five million dollars shall be paid within six months after the exchange of ratifications of the present treaty, and reckoning from the date of that payment, the remaining twenty million dollars shall be paid in four annual installments of five million dollars each.

Article III.

The Republic of Colombia recognizes Panama as an independent nation and taking as a basis the Colombian Law of June 9, 1855, agrees that the boundary shall be the following: From Cape Tiburón to the headwaters of the Rio de la Miel and following the mountain chain by the ridge of Gandi to the Sierra de Chugargun and that of Mali going down by the ridges of Nigue to the heights of Aspave and from thence to a point on the Pacific half way between Cocalito and La Ardita.

In consideration of this recognition, the Government of the United States will, immediately after the exchange of the ratifications of the present Treaty, take the necessary steps in order to obtain from the Government of Panama the despatch of a duly accredited agent to negotiate and conclude with the Government of Colombia a Treaty of Peace and Friendship,

flete ordinario que se cobre por productos similares de los Estados Unidos que pasen por el Ferrocarril en tránsito de un puerto a otro de los Estados Unidos.

Artículo II.

El Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en pagar en la ciudad de Washington a la República de Colombia, la suma de veinticinco millones de pesos ($ 25,000,000) oro, en moneda de los Estados Unidos. La suma de cinco millones de dólares se pagará dentro de los seis meses subsiguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado, y a contar de la fecha de este pago, se pagarán los veinte millones de dólares restantes en cuatro contados anuales de cinco millones de dólares cada uno.

Artículo III.

La República de Colombia reconoce a Panamá como nación independiente y conviene en que los límites entre los dos Estados sean, tomando por base la Ley colombiana de 9 de Junio de 1855, los siguientes: Del cabo Tiburón a las cabeceras del río de la Miel y siguiendo la cordillera por el cerro de Gandi a la sierra de Chugargún y de Mali, a bajar por los cerros de Nigue a los altos de Aspave y de allí a un punto sobre el Pacífico equidistante de Cocalito y la Ardita.

En consideración de este reconocimiento, el Gobierno de los Estados Unidos, tan pronto como sean canjeadas las ratificaciones de este Tratado, dará los pasos necesarios para obtener del Gobierno de Panamá el envío de un agente, debidamente acreditado, que negocie y concluya con el Gobierno de Colombia un Tratado de Paz y Amistad que tenga por objeto, tanto

with a view to bring about both the establishment of regular diplomatic relations between Colombia and Panama and the adjustment of all questions of pecuniary liability as between the two countries, in accordance with recognized principles of law and precedents.

Article IV.

The present Treaty shall be approved and ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective laws, and the ratifications thereof shall be exchanged in the city of Bogotá, as soon as may be possible.

In faith whereof, the said Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have hereunto affixed their respective seals.

Done at the city of Bogotá, the sixth day of April in the year of our Lord nineteen hundred and fourteen.

el establecimiento de relaciones diplomáticas regulares entre Colombia y Panamá, como el arreglo de todo lo relativo a obligaciones pecuniarias entre los dos países, de acuerdo con precedentes y principios jurídicos reconocidos.

Artículo IV.

Este Tratado se aprobará y ratificará por las Altas Partes Contratantes de conformidad con sus respectivas leyes, y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Bogotá, lo más pronto que fuere posible.

En fe de lo cual, los dichos Plenipotenciarios han firmado en doble ejemplar el presente Tratado y le han puesto sus respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Bogotá, el día seis de Abril del año de Nuestro Señor de mil novecientos catorce.

[seal.] *Thaddeus Austin Thomson.*
[seal.] *Francisco José Urrutia.*
[seal.] *Marco Fidel Suárez.*
[seal.] *Nicolas Esguerra.*
[seal.] *José M. González Valencia.*
[seal.] *Rafael Uribe Uribe.*
[seal.] *Antonio José Uribe.*

Protocol of exchange.

The undersigned Plenipotentiaries having met for the purpose of exchanging the ratifications of the Treaty signed at Bogota, on April 6, 1914, between the United States of America and Colombia, providing for the settlement of differences arising out of the events which took place on the Isthmus of Panama in November, 1903, and the ratifications of the Treaty aforesaid having been carefully compared and found exactly conformable to each other, the exchange took place this day in the usual form.

With reference to this exchange the following statement is incorporated in the present Protocol in accordance with instructions received:

1. In conformity with the final Resolution of the Senate of the United States in giving its consent to the ratification of the Treaty in question,

the stipulation contained in the first clause of Article one by which there is ceded to the Republic of Colombia free passage of its troops, materials of war and ships of war through the Panama Canal, shall not be applicable in case of a state of war between the Republic of Colombia and any other country.

2. The said final Resolution of the Senate of the United States signifies, as the Secretary of State in effect stated in the note which he addressed to the Colombian Legation in Washington on the 3rd day of October, 1921, that the Republic of Colombia will not have the right of passage, free of tolls, for its troops, materials of war and ships of war, in case of war between Colombia and some other country, and consequently, the Republic of Colombia will be placed, when at war with another country, on the same footing as any other nation under similar conditions, as provided in the Hay-Pauncefote Treaty concluded in 1901;*) and that, therefore, the Republic of Colombia will not by operation of the declaration of the Senate of the United States above mentioned, be placed under any disadvantage as compared with the other belligerent or belligerents, in the Panama Canal, in case of war between Colombia and some other nation or nations. With this understanding the said Resolution has been accepted by the Colombian Congress in accordance with the dispositions contained in Article two of Law fifty-six of 1921, „by which is modified Law number fourteen of 1914" approving the Treaty.

In Witness Whereof, they have signed the present Protocol of Exchange and have affixed their seals thereto.

Done at Bogota, this first day of March, one thousand nine hundred and twenty-two.

[seal.] *Hoffman Philip.*
[seal.] *Antonio José Uribe.*

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXX, p. 631.

29.

SUISSE.

Concordat concernant la circulation des automobiles et des bicycles, conclu par les cantons de Berne, Lucerne, Uri, Schwyz, Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Schaffhouse, Appenzell-Rh. ext., Appenzell-Rh. int., St.-Gall, Argovie, Tessin, Vaud, Valais, Neuchâtel et Genève; approuvé par le Conseil fédéral le 7 avril 1914, revisé le 16 décembre 1920 et le 29 décembre 1921.*)

Eidgenössische Gesetzsammlung 1914, No. 10; 1920, No. 54; 1921, No. 56.

Bundesratsbeschluss betreffend Genehmigung des revidierten Konkordates über den Verkehr mit Motorfahrzeugen und Fahrrädern. (Vom 7. April 1914.)

Der schweizerische Bundesrat, in Anwendung von Art. 102, Ziffer 7, der Bundesverfassung, beschliesst:

1. Das Konkordat über eine einheitliche Verordnung betreffend den Verkehr mit Motorfahrzeugen und Fahrrädern, das zwischen den Kantonen Bern, Luzern, Uri, Schwyz, Baselstadt, Basellandschaft, Schaffhausen, Appenzell A.-Rh., Appenzell I.-Rh., St. Gallen, Aargau, Tessin, Waadt, Wallis, Neuenburg und Genf abgeschlossen wurde, wird genehmigt.

2. Der Art. 20 der Verordnung erhält auf Wunsch der Mehrheit der Konkordatskantone folgende Fassung:

4. Steuern und Gebühren.

Art. 20.

Für Motorwagen und Motorfahrräder kann der die Verkehrsbewilligung ausstellende Kanton alljährlich eine Steuer beziehen.

Überdies hat er das Recht, behufs Deckung der gehabten Kosten für die Prüfung der Führer und Wagen, für Schilder, für Ausstellung der Bewilligungen und für sonstige Leistungen Gebühren zu erheben.

Die Höhe der Steuern und der Gebühren wird von den Kantonen auf Grund ihrer Gesetze bestimmt.

3. In Ausführung von Art. 19 der Konkordatsverordnung wird vorläufig das eidgenössische statistische Bureau als diejenige Amtsstelle be-

---

*) Ont adhéré les Cantons de Fribourg (le 30 novembre 1915), Zurich (le 5 mars 1916), Soleure (le 7 février 1917), Glaris (le 2 mai 1920). — V. Schweizerische Gesetzsammlung 1915, p. 443; 1916, p. 144; 1920, p. 323.

zeichnet, welche die Register über die Verkehrs- und Fahrbewilligungen zu führen hat.

Bern, den 7. April 1914.

Im Namen des schweiz. Bundesrates,

Der Bundespräsident: *Hoffmann.*

Der Kanzler der Eidgenossenschaft: *Schatzmann.*

Konkordat über eine einheitliche Verordnung betreffend den Verkehr mit Motorfahrzeugen und Fahrrädern.

(Vom Bundesrat am 7. April 1914 genehmigt.)

In Abänderung des am 13. Juni 1904 vom Bundesrate genehmigten Konkordates betreffend den Motorwagen- und Fahrradverkehr in der Schweiz haben die Kantone Bern, Luzern, Uri, Schwyz, Baselstadt, Basellandschaft, Schaffhausen, Appenzell A.-Rh., Appenzell I.-R., St. Gallen, Aargau, Tessin, Waadt, Wallis, Neuenburg und Genf beschlossen, nachstehende Verordnung zu erlassen.

Verordnung betreffend den Verkehr mit Motorfahrzeugen und Fahrrädern in der Schweiz auf dem Gebiete der Konkordatskantone.

I. Kapitel.

Motorfahrzeuge.

Art. 1.

Die Motorwagen und Motorfahrräder sind im Strassenverkehr den nachfolgenden Bestimmungen unterworfen.

1. Verkehrsbewilligungen für Motorwagen und Motorfahrräder.

a) Motorwagen.

Art. 2.

Ein Motorwagen wird erst dann zum öffentlichen Verkehre zugelassen, wenn dessen Eignung hierzu seitens der zuständigen kantonalen Behörde oder seitens einer von der letztern hierzu ermächtigten Gesellschaft oder Genossenschaft auf Grund einer durch Sachverständige vorgenommenen Prüfung anerkannt worden ist.

Diese Prüfung, deren Kosten zu Lasten des Wageneigentümers fallen, hat sich namentlich auf die in den Artikeln 3—6 hiernach angegebenen Punkte zu erstrecken.

Art. 3.

Die Vorrichtungen müssen betriebssicher und derart angelegt sein, dass jede Feuers- und Explosionsgefahr nach Möglichkeit ausgeschlossen ist, dass Reit- und Zugtiere durch das Geräusch nicht scheu werden, dass auch sonst keine Gefahr für den Verkehr entsteht, und dass das Publikum nicht ernstlich durch Rauch oder Dampf belästigt wird.

Das Ende des Auspuffrohres muss möglichst nahe am Rahmen des Chassis angebracht und darf nicht gegen den Boden gerichtet sein.

Art. 4.

Jeder Motorwagen muss folgende Vorrichtungen besitzen:

a) eine starke Lenkvorrichtung, die ein leichtes und sicheres Wenden gestattet;
b) zwei voneinander unabhängige Bremsvorrichtungen, von denen jede für sich allein den Wagen mit voller Ladung bei einem Gefälle von 15 % aufhalten kann; wenigstens eine der Bremsen muss sofort wirksam sein und unmittelbar auf die Räder oder auf fest mit ihnen verbundene Umfassungen einwirken;
c) eine Vorrichtung, die selbst bei starken Steigungen jede Rückwärtsbewegung zu verhindern vermag, sofern nicht eine der Bremseinrichtungen dieser Anforderung genügt;
d) einen wirksamen Auspufftopf;
e) eine Vorrichtung, die es ermöglicht, den Wagen vom Führersitz aus mittelst des Motors rückwärts laufen zu lassen, sofern das Leergewicht des Wagens 350 Kilogramm übersteigt.

Art. 5.

Die Griffe zur Bedienung des Fahrzeugs müssen derart angeordnet sein, dass der Führer sie sicher handhaben kann, ohne sein Augenmerk von der Fahrtrichtung abzulenken.

Art. 6.

Jedes Chassis muss einen Schild tragen, der die Firma des Erstellers, die Fabriknummer des Chassis, die Stärke des Motors in HP., sowie das Leergewicht des Wagens mit Gummireifen angibt.

Art. 7.

Für jeden zum Strassenverkehr zugelassenen Motorwagen ist eine Bewilligung auszustellen, welche enthalten soll:

a) den Namen und den Wohnsitz des Wageneigentümers;
b) die Firma des Erstellers;
c) die Nummer des Chassis;
d) die Nummer des Motors;
e) die Motorstärke in HP.;
f) das Gewicht des vollständig ausgerüsteten Wagens;
g) die Tragkraft oder die Zahl der Plätze;
h) das Datum der Prüfung des Fahrzeugs.

Die Pferdekräfte werden nach folgender Formel berechnet: $N = 0,3 \times i \times d^2 \times S$ (N = Zahl der wirklichen Pferde; i = Zahl der Zylinder; d = innerer Durchmesser eines Zylinders in Zentimetern; S = Kolbenhub in Metern.

Art. 8.

Die Verkehrsbewilligung wird jeweilen für das laufende Kalenderjahr erteilt und ist alljährlich zu erneuern. Sie wird auf einem einheitlichen,

durch das eidgenössische Departement des Innern festzusetzenden Formular ausgestellt und hat für das ganze Gebiet der Konkordatskantone Gültigkeit. Bewilligung und Wagen können jederzeit von der zuständigen kantonalen Behörde kontrolliert werden.

Diese Bewilligung ist mit der Veräusserung des Motorwagens übertragbar; doch muss die Eintragung des Namens des Inhabers von der zuständigen Behörde des Wohnsitzkantones des neuen Eigentümers berichtigt werden.

Der Automobilinhaber ist verpflichtet, jeden Wechsel im Besitz eines Automobils innert einer Frist von 8 Tagen der zuständigen Behörde anzuzeigen.

Art. 9.

Für Versuche mit Motorwagen, die noch keine Schilder besitzen, wird die zuständige kantonale Behörde eine besondere Bewilligung ausstellen.

b) Motorfahrräder.

Art. 10.

Die vorstehenden Bestimmungen finden mit Ausnahme von Art. 4, lit. c und e und Art. 6 auch auf Motorfahrräder Anwendung.

Für Motorfahrräder genügt eine auf das Hinterrad wirkende Bremse.

Motorfahrräder dürfen nur dann mit Anhängewagen verbunden werden, wenn die Erlaubnis hierzu in der Verkehrsbewilligung erteilt worden ist.

Auch der Anhängewagen muss mit einer Bremse versehen sein.

c) Obligatorische Versicherung.

Art. 11.

Die Verkehrsbewilligung wird nur erteilt, wenn der Eigentümer des Fahrzeuges nachweist, dass er bei einer anerkannten Versicherungsgesellschaft eine Haftpflichtversicherung im Betrage von mindestens Fr. 20,000 für ein Automobil und von mindestens Fr. 10,000 für ein Motorfahrrad zur Deckung des Schadens abgeschlossen hat, der bei einem durch das Fahrzeug verursachten Unfall aus der Tötung oder körperlichen Verletzung von Drittpersonen entstanden ist.

Der Nachweis der Versicherung muss alljährlich anlässlich der Erneuerung der Verkehrsbewilligung und ausserdem auf Verlangen der zuständigen Behörde jederzeit erbracht werden. Die Versicherungsverträge müssen eine Klausel enthalten, wonach bei jedem Unfall $^1/_{10}$ des entstandenen Schadens und mindestens Fr. 100 von der Versicherungsdeckung ausgeschlossen und vom Versicherten selbst zu tragen ist.

Die Versicherung muss alle Unfälle decken, die das vom Eigentümer selbst oder von einer andern Person mit seiner Ermächtigung geführte Fahrzeug verursacht.

2. Fahrbewilligungen.

a) für Motorwagenführer.

Art. 12.

Niemand darf einen Motorwagen führen, ohne hierzu die Ermächtigung der zuständigen Behörde seines Wohnsitzkantones zu besitzen. Diese Be-

willigung kann nur an Personen erteilt werden, die mindestens 18 Jahre alt sind und einen guten Leumund geniessen. Der Bewerber muss auf Verlangen der zuständigen Behörde die nötigen Ausweispapiere, insbesondere ein Leumundszeugnis oder ein Vorstrafenverzeichnis beibringen. Unmündige haben ferner die Zustimmungserklärung der Eltern oder Vormünder vorzuweisen.

Vom Erwerb der Fahrbewilligung sind ausgeschlossen, Personen:

a) die infolge gerichtlicher oder polizeilicher Bestrafung zur Führung eines Wagens moralisch nicht genügend qualifiziert erscheinen;
b) die als Trinker bekannt sind;
c) die an einem Gebrechen (Epilepsie, erhebliche Kurzsichtigkeit, Taubheit etc.) leiden, das ihnen die sichere Führung eines Motorwagens unmöglich macht.

Art. 13.

Eine Fahrbewilligung kann erst ausgestellt werden, nachdem sich der Bewerber darüber ausgewiesen hat, dass er befähigt ist, einen Motorwagen ohne Gefährdung der öffentlichen Sicherheit zu führen.

Zu diesem Zwecke hat er eine theoretische und eine praktische Prüfung zu bestehen. Durch jene hat er sich über seine Kenntnis der einschlägigen Verkehrsbestimmungen, sowie der Bestandteile des Motorwagens auszuweisen. Durch die praktische Prüfung hat er den Nachweis der Befähigung zur Führung des Motorwagens zu erbringen. Die Prüfung hat sich speziell auch auf die Wagenführung in Städten, die Handhabung der Bremsen bei grossem Gefälle, starken Steigungen etc. zu erstrecken.

Besteht ein Bewerber die Prüfung nicht, so kann er sich vor Ablauf von vier Wochen nicht wieder zur Prüfung melden.

Art. 14.

Hat der Bewerber die Prüfung mit Erfolg bestanden, so wird ihm eine Fahrbewilligung ausgestellt. Diese ist persönlich, nicht übertragbar und wird für alle Kantone auf einem einheitlichen, durch das Departement des Innern in Form eines Heftchens festgesetzten Formular ausgestellt.

Art. 15.

Die Fahrbewilligung soll enthalten:

a) Vornamen, Familiennamen, Wohnort, Nationalität, Beruf und Geburtsdatum des Inhabers;
b) seine Photographie;
c) die Art der Fahrzeuge (Personentransportwagen, Lastwagen etc.) und die Art der Motoren (Zünd-, Dampf- oder elektrische Motore);
d) die Nummern der Kontrollschilder, die dem Inhaber zugeteilt sind, insofern er Automobilbesitzer ist, und zwar, falls er mehrere Automobile hält, für jedes derselben eine besondere Nummer;
e) die Bestimmungen des bestehenden Konkordates, sowie allfällige Spezialbestimmungen des die Bewilligung ausstellenden Kantones.

Art. 16.

Die Fahrbewilligung wird jeweilen für die Dauer eines Kalenderjahres ausgestellt und hat für das Gebiet sämtlicher Konkordatskantone Gültigkeit. Die Fahrbewilligungen, sowie die Schilder können bei wiederholter Übertretung oder bei schwerer Verletzung der Verkehrsbestimmungen, sowie beim Eintritt der in Art. 12 genannten Verurteilungen oder Gebrechen von der Behörde, die sie ausgestellt hat, zeitweilig oder ganz zurückgezogen werden.

Der Rückzug hat für das ganze Gebiet der Konkordatskantone Gültigkeit.

Art. 17.

Fahrten zu Lehrzwecken dürfen nur mit Zustimmung der zuständigen kantonalen Behörden in Begleitung einer mit einer Fahrbewilligung versehenen Person ausgeführt werden.

b) für Motorradfahrer.

Art. 18.

Die Bestimmungen der Artikel 12 bis 17 finden auch auf die Führer von Motorfahrrädern entsprechende Anwendung.

3. Zentralregister.

Art. 19.

Der Bundesrat bezeichnet eine Amtsstelle, die über alle von den Kantonen ausgestellten Verkehrs- und Fahrbewilligungen, über alle Handänderungen von Motorwagen und Motorfahrrädern, sowie über die militärische Einteilung der Wagenführer ein Register zu führen hat. Diese Angaben müssen ihr unverzüglich von den Kantonen gemacht werden. Das gleiche hat auch hinsichtlich des Rückzuges von Bewilligungen zu geschehen. Die betreffende eidgenössische Amtsstelle gibt den Kantonen von diesem Rückzuge Kenntnis.

4. Steuern und Gebühren.

Art. 20.

Für Motorwagen und Motorfahrräder kann der die Verkehrsbewilligung ausstellende Kanton alljährlich eine Steuer beziehen.

Überdies hat er das Recht, behufs Deckung der gehabten Kosten für die Prüfung der Führer und Wagen, für Schilder, für Ausstellung der Bewilligungen und für sonstige Leistungen Gebühren zu erheben.

Die Höhe der Steuern und der Gebühren wird von den Kantonen auf Grund ihrer Gesetze bestimmt.

Art. 21.

Die Motorwagen und Motorfahrräder der in der Schweiz sich aufhaltenden Ausländer sind von Taxen befreit, sofern der Aufenthalt der Fahrzeuge nicht länger als drei Monate dauert und sofern die betreffenden Herkunftsstaaten Gegenrecht halten.

5. Internationale Fahrausweise.

Art. 22.

Die internationalen Fahrausweise im Sinne der internationalen Übereinkunft betreffend den Automobilverkehr vom 11. Oktober 1909 werden von den zuständigen kantonalen Departementen auf Grund der kantonalen Fahrbewilligungen gegen eine Gebühr von Fr. 2 ausgestellt. Die Departemente besorgen ferner sämtliche die Fahrausweise betreffenden Feststellungen, Vorkehrungen etc.

Die internationalen Fahrausweise gestatten den freien Verkehr in allen Staaten, welche der oben erwähnten internationalen Übereinkunft beigetreten sind; sie besitzen ohne neue Prüfung Gültigkeit.

Die internationalen Fahrausweise besitzen vom Tage der Ausstellung an für ein Jahr Gültigkeit. Die darin enthaltenen handschriftlichen Angaben sollen stets mit lateinischen Druck- und Schriftzeichen geschrieben sein.

Die Bestimmungen dieses Artikels sind auf Motorwagen und Motorfahrräder in gleicher Weise anwendbar.

6. Polizeiliche Kontrollschilder.

a) Motorwagen.

Art. 23.

An jedem Motorwagen müssen zwei Schilder angebracht sein, die eine Kontrollnummer sowie das eidgenössische und das kantonale Wappen tragen. Die Schilder sind für alle Kantone von gleicher Form und werden gemäss der Nummernzuteilung in Beilage B*) nummeriert. Sie werden zum Selbstkostenpreise von den zuständigen kantonalen Behörden mit der Fahrbewilligung abgegeben.

Diese Schilder werden der Person des Wageneigentümers zugeteilt und sind nicht übertragbar.

Die Schilder müssen an der Vorder- und Hinterseite des Wagens derart angebracht werden, dass sie beständig sichtbar und deutlich lesbar sind. Sollte die Wagenkonstruktion nicht gestatten, den Schild auf der Vorderseite so hoch anzubringen, dass er vor Schmutz genügend geschützt ist, so kann die Nummer in der vorgeschriebenen Grösse auf den Wagen gemalt werden.

Art. 24.

Die Versuchswagen der Automobilfabriken und -Garagen können an Stelle der ordentlichen Schilder solche erhalten, die mit einem besondern Zeichen versehen sind.

Diese besondern Schilder mit entsprechender besonderer Fahrbewilligung haben nur für das Gebiet des ausstellenden Kantons und ausschliesslich für Versuchsfahrten Gültigkeit.

Art. 25.

Die Militärmotorwagen führen während des Militärdienstes an Stelle des kantonalen Kontrollschildes einen eidgenössischen Wappenschild.

---

*) Non reproduite.

b) Motorfahrräder.

Art. 26.

Die Bestimmungen der Art. 23 bis 25 finden auf die Motorfahrräder entsprechende Anwendung. Dieselben führen jedoch nur einen Schild auf der Hinterseite des Fahrrades.

7. Ausländer.

Art. 27.

Die Motorwagen und Motorfahrräder aus Staaten der internationalen Übereinkunft müssen, um zum Verkehr zugelassen zu werden, ausser ihren nationalen Nummernschildern, auf der Rückseite gut sichtbare Schilder mit den durch die obenerwähnte Übereinkunft zur Feststellung der Nationalität vereinbarten Buchstaben tragen (vgl. Beilage A, Grösse und Form der Schilder, sowie das Verzeichnis der für die verschiedenen Länder aufgestellten Zeichen).

Die Eigentümer oder Führer der Fahrzeuge müssen den internationalen Fahrausweis besitzen.

Art. 28.

Die Motorwagen und Motorfahrräder aus Staaten, die der internationalen Übereinkunft nicht beigetreten sind, müssen den Kontrollschild ihres Herkunftsstaates tragen; besitzen sie keinen solchen, so wird ihnen eine Interimsnummer beigegeben.

Die Eigentümer oder Führer der Fahrzeuge müssen die Fahrbewilligung des Herkunftsstaates besitzen.

Art. 29.

Ein Auszug aus diesen Konkordatsbestimmungen wird jedem fremden Motorwagen- und Motorradführer bei seinem Eintritt in die Schweiz von der betreffenden Grenzzollstation übergeben. Dieser Auszug ist in deutscher, französischer, italienischer und englischer Sprache zu drucken und hat neben den hauptsächlichen Bestimmungen des Konkordates die Darstellung der schweizerischen Warnungstafeln und der verschiedenen besondern Zeichen zu enthalten, sowie ein Verzeichnis samt Karte der verbotenen Hauptstrassen.

8. Beleuchtung.

Art. 30.

Jeder Motorwagen muss von Beginn der Dämmerung an auf der Vorderseite mit zwei weissen Lichtern und auf der Hinterseite mit einem roten Lichte versehen sein; der hintere Nummernschild muss derart beleuchtet werden, dass er deutlich lesbar ist. Jeder ins Schlepptau genommene Wagen muss auf der Hinterseite ein rotes Licht haben.

Die Strasse soll nach vorn auf eine genügende Strecke hin beleuchtet werden. Immerhin ist der Gebrauch von stark blendenden Lichtern in Ortschaften untersagt.

Für Motorfahrräder genügt ein weisses, auf der Rückseite mit einem roten Glase versehenes Licht, das seitwärts auf der vordern Gabel anzubringen ist.

9. Warnsignale.

Art. 31.

Jeder Motorwagen muss mit einem Horn von tiefem Tone versehen sein. Die Anwendung dieses Signalapparates ist jedem andern Fahrzeuge verboten.

Im weitern ist der Gebrauch der Mundpfeife und der mehrtönigen Hupe, sowie der Sirene ausserhalb der Ortschaften, gestattet. Alle andern Signalapparate sind dagegen untersagt. Der Führer soll die Warnvorrichtung so oft als es zur Sicherheit des Verkehrs als nötig erscheint, namentlich auch bei scharfen Kurven und immer dann zur Anwendung bringen, wenn er von einer Strasse in eine andere einbiegt.

Dem Führer ist es untersagt, sich in Städten und Dörfern, sowie zur Nachtzeit ohne Grund der Warnvorrichtung zu bedienen.

Für die Motorfahrräder ist als Warnsignal ausschliesslich das Horn mit gellendem Tone zulässig.

Für die Anwendung dieses Signales gelten im übrigen die nämlichen Bestimmungen wie für den Gebrauch des Warnsignales bei den Motorwagen.

10. Vermeidung von Lärm und Rauch.

Art. 32.

Das Fahren mit offenem Auspuff ist untersagt. Der Führer hat dafür zu sorgen, dass, abgesehen von Momenten des Anfahrens, Geschwindigkeitswechsels usw., kein belästigender Rauch entsteht.

11. Geschwindigkeit.

Art. 33.

Der Führer eines Motorwagens, wie derjenige eines Motorfahrrades, soll die Geschwindigkeit seines Fahrzeuges beständig beherrschen.

Art. 34.

Der Führer hat den Lauf zu verlangsamen oder nötigenfalls sofort anzuhalten, wenn das Fahrzeug Anlass zu einem Verkehrshemmnis oder Unfalle bieten könnte. Das gleiche hat zu geschehen, wenn ein Reit- oder Zugtier oder eine Viehherde vor dem Motorfahrzeuge Scheu zeigt.

Art. 35.

Beim Durchfahren von Städten, Dörfern und Weilern darf die Schnelligkeit auf keinem Fall die Geschwindigkeit eines trabenden Pferdes (18 Kilometer per Stunde) überschreiten.

Diese Geschwindigkeit muss auf engen Brücken und Strassen, bei Kehren und überall da, wo die zuständige kantonale Behörde durch leicht sichtbare Aufschrifttafeln für alle Fuhrwerke eine verminderte Geschwindigkeit vorgeschrieben hat, so verringert werden, dass das Fahrzeug auf der Stelle angehalten werden kann.

Das gleiche hat zu geschehen beim Zusammentreffen mit Umzügen und mit militärischen Abteilungen.

Auf stark begangenen Strassen ist die Geschwindigkeit derart zu verringern, dass das Publikum weder durch Kotwurf noch durch Staubwirbel ernstlich belästigt wird.

Art. 36.

Niemals darf die Fahrgeschwindigkeit, selbst in flachem Lande und auf offenem Felde, 40 Kilometer in der Stunde überschreiten. Bei Nacht oder Nebel oder beim Kreuzen mit andern Fuhrwerken ist diese Geschwindigkeit auf 25 Kilometer in der Stunde herabzusetzen.

Art. 37.

Auf Bergstrassen, sowie auch auf allen andern, engen oder gefährlichen Strassen, darf die Geschwindigkeit 18 Kilometer in der Stunde, bei Kurven 6 Kilometer in der Stunde nicht überschreiten. Der Führer hat diese Geschwindigkeit noch zu verringern, und wenn nötig das Fahrzeug anzuhalten, wenn er einem Fuhrwerke oder einer Viehherde begegnet. Auch beim Überholen darf zur Vermeidung von Unfällen nur mit der absolut notwendigen Geschwindigkeit und mit aller wünschbaren Vorsicht gefahren werden.

Art. 38.

Motorfahrern, welche wiederholt wegen zu schnellen Fahrens bestraft worden sind, kann durch das zuständige kantonale Departement die Anbringung eines die Geschwindigkeit automatisch kontrollierenden Messapparates auferlegt werden.

Der Konkordatskonferenz bleibt das Recht vorbehalten, die allgemeine Einführung irgendeines Kontrollapparates nach Einholung eines bezüglichen Gutachtens des eidgenössischen Departements des Innern zu beschliessen.

12. Warnungstafeln.

Art. 39.

Für alle die Motorwagen und Motorfahrräder betreffenden polizeilichen Warnungen, einschliesslich des Zeichens für Zollstätten und Strassensperrungen, wird im ganzen Gebiet der Konkordatskantone ein einheitliches Modell verwendet; es besteht aus einer Tafel in der Form eines gleichseitigen, mit der Spitze nach oben gerichteten Dreieckes von 1 m Seitenlänge, das die schwarze Inschrift auf weissem Grunde enthält. Diese Form der dreieckigen Tafel darf für keine andern öffentlichen oder privaten Signale oder Anzeigen Verwendung finden.

Die Tafeln müssen quer zur Strasse in einer Entfernung von ungefähr 250 m von der zu bezeichnenden Stelle und in einer Maximalhöhe von 2,5 m aufgestellt werden.

13. Verkehrsvorschriften.

Art. 40.

Jedem Kanton steht das Recht zu, den Vekehr der Motorwagen und Motorfahrräder auf gewissen Strassen ganz zu verbieten oder nur unter gewissen Bedingungen zu gestatten.

Interkantonale Strassen können nur nach Anhörung der Regierungen der benachbarten Kantone gesperrt werden.

Art. 41.

Der Verkehr auf den den Fussgängern vorbehaltenen Wegen ist für Motorwagen und Motorfahrräder verboten.

Art. 42.

Die Führer der Motorfahrzeuge sollen immer rechts fahren, nach rechts ausweichen und links vorfahren. Diese Bestimmung gilt nicht für das Vorbeifahren oder Kreuzen mit Tramwagen.

Strassenbiegungen nach rechts sollen kurz und solche nach links ausreichend weit genommen werden, um den entgegenfahrenden Fuhrwerken genügend Raum zu belassen.

Art. 43.

Die Motorfahrzeuge sollen ausschliesslich am Strassenrande anhalten.

Beim Verlassen des Fahrzeuges hat der Führer den Motor abzustellen und die Bremse anzuziehen.

Jedes ausser Gebrauch gesetzte Motorfahrzeug ist so am Rande der Strasse aufzustellen, dass es den freien Verkehr nicht hindert. Zur Nachtzeit sind die reglementarischen Lichter anzuzünden. Das Fahrzeug ist ausserhalb der Strasse aufzustellen, wenn die Strassenbreite das Kreuzen zweier Fuhrwerke nicht gestattet.

Art. 44.

Wird ein Motorwagen ins Schlepptau genommen, so muss dessen Führer mit einer Fahrbewilligung versehen sein. Diese Bestimmung findet auf Motorfahrräder keine Anwendung.

14. Verhalten bei Unfällen.

Art. 45.

Wenn sich beim Vorbeifahren eines Motorfahrzeuges ein Unfall ereignet, so ist der Führer des Fahrzeuges verpflichtet, sofort anzuhalten, selbst wenn ihn kein Verschulden trifft. Er hat seinen Beistand anzubieten und, wenn Verletzte da sind, dafür zu sorgen, dass ihnen Hilfe zuteil werde. Auf erstes Verlangen hat er seine Fahrbewilligung vorzulegen, sowie seinen Wohnsitz und seinen gegenwärtigen Aufenthaltsort in der Schweiz genau anzugeben.

15. Polizei.

Art. 46.

Auf den Anruf oder das Zeichen eines Vertreters der Behörde, der sich als solcher zu erkennen gibt und ausweist, hat der Führer des Motorfahrzeuges anzuhalten und auf Verlangen seine Fahrbewilligung vorzuweisen.

Art. 47.

Die Fabrikanten und die Vermieter von Motorwagen und Motorfahrrädern sind zur Führung einer Kontrolle verpflichtet, aus der die Abgangs-

zeiten der Motorwagen und die Namen ihrer Führer ersichtlich sind. Diese Kontrolle soll beständig zur Verfügung der Polizei gehalten werden.

16. Wettfahrten und Probefahrten.

Art. 48.

Wettfahrten von Motorfahrzeugen sind auf den öffentlichen Strassen ohne Bewilligung der zuständigen kantonalen Behörde verboten.

Für Wettfahrten können Ausnahmen von den Vorschriften dieser Verordnung zugestanden werden.

Art. 49.

Probefahrten mit Motorwagen oder Motorfahrrädern oder Chassis dürfen nur zu den Zeiten und an den Orten vorgenommen werden, die von der zuständigen Behörde hierfür bezeichnet werden.

II. Kapitel.

Spezielle Vorschriften für Motor-Lastwagen und Motor-Omnibusse.

Art. 50.

Der Verkehr mit schweren Lastwagen ist den vorstehenden allgemeinen Bestimmungen betreffend Motorwagen, sowie den nachfolgenden, den Schutz der Strassen bezweckenden speziellen Vorschriften unterworfen.

1. Gewichtsverhältnisse.

Art. 51.

Das Gesamtgewicht eines beladenen Motorlastwagens oder Motoromnibusses darf 9 Tonnen nicht übersteigen.

Die Belastung einer Achse darf zwei Drittel bis vier Fünftel der Gesamtlast ausmachen, jedoch nicht mehr als 6 Tonnen betragen.

An jedem Wagen ist eine Tafel anzubringen, auf welcher das Gewicht des Vorder- und des Hinterwagens, unbelastet und bei grösster Belastung, anzugeben ist.

	Gewicht	
	Unbelastet	Bei grösster Belastung
V.		
H.		

Die Organe der Strassenbehörden und der Polizei sind zur Gewichtskontrolle jederzeit befugt.

Die zuständigen kantonalen und Gemeindebehörden bezeichnen die Strassen und Brücken, auf denen der Verkehr von Motorlastwagen mit der oben festgesetzten Maximalbelastung verboten ist.

Diese Strassen und Brücken müssen durch gut sichtbare Tafeln mit deutlicher Aufschrift für die Motorlastwagenführer kenntlich gemacht werden.

2. Geschwindigkeit.

Art. 52.

Die Geschwindigkeit darf bei Motorlastwagen bis zu 6 Tonnen Gesamtgewicht nicht mehr als 15 Kilometer, für Wagen mit über 6 Tonnen nicht mehr als 12 Kilometer und für Motoromnibusse nicht mehr als 20 Kilometer betragen.

Vorbehalten bleiben die für besondere Verhältnisse aufgestellten weitergehenden Polizeivorschriften.

3. Raddurchmesser.

Art. 53.

Der Durchmesser der Triebräder soll mindestens 90 cm und derjenige der Lenkräder mindestens 75 cm betragen.

4. Unterachsung.

Art. 54.

Um ein möglichst gleichmässiges Berühren der Radreifen in ihrer ganzen Breite mit der Strassenoberfläche zu erzielen, wird die Unterachsung der Räder beziehungsweise Neigung der Radreifen vorgeschrieben und es wird als unterste Grenze $1^1/_2{}^0/_0$ und als oberste Grenze $4^0/_0$ festgesetzt.

5. Eiserne Radreifen.

Art 55.

Die eisernen Radreifen müssen an der Oberfläche glatt und eben sein. Sogenannte Winterräder mit Querrippen dürfen nur bei schneebedeckten Strassen oder bei Glatteis zur Verwendung kommen.

Die radiale Höhe der Rippen darf höchstens 2 cm betragen und ihre Breite muss mindestens der $1^1/_2$fachen Höhe entsprechen. Die Querrippen müssen auf den Reifen so schräg sitzen, dass vor dem Abrollen der einen Rippe zum mindesten eine zweite Rippe aufrollt.

Das Anbringen von Nietenköpfen, Eisstollen und dergleichen auf den eisernen Rädern ist untersagt.

Sollten durch solche Winterräder die Strassen aussergewöhnlich beschädigt werden, so steht den Behörden das Recht zu, die Verwendung derselben zu untersagen und den Besitzer des Wagens für den allfällig angerichteten Schaden haftbar zu machen.

6. Felgenbreite.

Art. 56.

Die Felgenbreite soll mindestens 7,5 cm betragen.

Die Felgen müssen derart dimensioniert sein, dass der spezifische Druck 140 Kilometer per cm Felgenbreite nicht übersteigt.

III. Kapitel.

Fahrräder ohne Motorantrieb.

1. Ausweiskarten und Kontrollschilder.

Art. 57.

Jeder Radfahrer muss eine seitens der zuständigen kantonalen Behörde gegen eine von letzterer festgesetzte Gebühr ausgestellte Ausweiskarte bei sich führen, welche seinen Vornamen, Familiennamen, Wohnort, Beruf, Alter, sowie die Kontrollnummer des Fahrrades angibt.

Die Kantone sind berechtigt, von ihren Bewohnern für die Ausweiskarte die Photographie zu verlangen.

Art. 58.

Jedes Fahrrad muss mit einem numerierten Kontrollschilde versehen sein. Derselbe soll ein besonderes kantonales Abzeichen tragen und ist am Hinterteil der Maschine, gut sichtbar, parallel der Lenkstange, zu befestigen.

Art. 59.

Die Ausweiskarten, sowie die Kontrollschilder werden von den zuständigen Behörden desjenigen Kantons geliefert, in welchem der Radfahrer seinen Wohnsitz hat. Dieselben besitzen auf dem ganzen Gebiet der Konkordatskantone Gültigkeit.

Art. 60.

Die Kontrollschilder werden den Radfahrern von den Kantonen zum Selbstkostenpreise geliefert. Die Ausweiskarten sind alljährlich gegen eine von den Kantonen festzusetzende Gebühr zu erneuern.

Art. 61.

Von der Verpflichtung, die oben erwähnten Ausweise (Ausweiskarte und Kontrollschilde) bei sich zu führen, sind ausgenommen:

1. die Militärradfahrer im Dienste;
2. die Ausländer auf der Durchreise, sofern ihr Aufenthalt in der Schweiz nicht länger als drei Monate dauert, sofern sie im Besitz der Kontrollausweise ihres Wohnsitzstaates sind und dieser Gegenrecht hält.

2. Alarmapparat Bremse, Beleuchtung.

Art. 62.

Jedes Fahrrad muss mit einem bis auf 50 m hörbaren Alarmapparat (Glocke oder Schelle) versehen sein.

Jedes Fahrrad muss mit einer rasch und sicher wirkenden Bremse versehen sein.

Vom Eintritte der Dämmerung an darf nur mit gut leuchtender, an der Vorderseite des Fahrrades angebrachter Laterne gefahren werden

3. Verkehrsbestimmungen.

Art. 63.

Der Fahrradverkehr ist auf den für die Fussgänger reservierten, sowie auf den von den zuständigen kantonalen Behörden verbotenen Wegen untersagt. Den Kantonen steht das Recht zu, nach Gutfinden Strassen und Wege dem Fahrradverkehre zu verschliessen.

Art. 64.

Wettfahrten mit Fahrrädern sind auf öffentlichen Strassen und Wegen ohne Bewilligung der zuständigen kantonalen Behörde verboten.

Art. 65.

Das Loslassen von Lenkstange und Pedal während des Fahrens ist untersagt.

Das Fahren von zwei oder mehreren Personen auf Fahrrädern, die nur für eine Person bestimmt sind, ist untersagt.

Art. 66.

Bei Strassenkreuzungen und Biegungen muss der Radfahrer ein mässiges Tempo, nicht über 10 Kilometer in der Stunde, einhalten.

Art. 67.

Der Radfahrer hat Fuhrwerken, Reitern und Fussgängern rechts auszuweichen und links vorzufahren. Die Absicht, vorzufahren, hat er durch Zuruf oder Alarmapparat rechtzeitig kundzugeben.

Art. 68.

Mehr als zwei Radfahrer dürfen nicht nebeneinander fahren; wenn sie Wagen, Pferde oder andere Radfahrer kreuzen oder ihnen vorfahren, müssen sie hintereinander in einer Reihe fahren.

Das Anhängen und Nachschleppen von Ästen etc. ist verboten.

Art. 69.

Der Radfahrer hat anzuhalten, wenn bei seinem Herannahen Reit-, Zug- oder Lasttiere, sowie Viehherden Zeichen von Scheu äussern.

Art. 70.

Wenn sich beim Vorbeifahren eines Fahrrades ein Unfall ereignet, so ist der Radfahrer verpflichtet, sofort anzuhalten und abzusteigen, auch wenn ihn selbst kein Verschulden trifft. Er hat seinen Beistand anzubieten und, wenn Verletzte da sind, dafür zu sorgen, dass ihnen Hülfe zuteil werde. Auf erstes Verlangen hat er seine Ausweiskarte vorzulegen, sowie seinen Wohnsitz und seinen Aufenthaltsort in der Schweiz genau anzugeben.

Art. 71.

Auf den Anruf oder das Zeichen eines Vertretes der Behörde, der sich als solcher zu erkennen gibt und ausweist, hat der Radfahrer abzusteigen und auf Verlangen seine Ausweiskarte vorzuzeigen.

IV. Kapitel.

Strafbestimmungen.

Art. 72.

Es ist Sache der Konkordatskantone, die Strafbestimmungen für Übertretungen der vorstehenden Verordnung festzustellen.

In diesen Bestimmungen ist vorzuschreiben, dass bei wiederholter Übertretung oder bei schwerer Verletzung der Verkehrsbestimmungen das Recht zur Führung des Motorfahrzeugs zeitweilig oder ganz entzogen wird. Der Entzug hat für das ganze Gebiet der Konkordatskantone Gültigkeit.

Art. 73.

Mit Strafbefugnissen auf Grund dieser Verordnung dürfen nur Amtsstellen betraut werden, denen gemäss der Gesetzgebung der Kantone Strafbefugnisse sonst schon zustehen.

Dem Anzeiger darf kein Anteil an den Bussen zufallen, welche wegen Übertretung dieser Verordnung ausgesprochen werden.

V. Kapitel.

Ausführungs- und Schlussbestimmungen.

Art. 74.

Die Konkordatskantone können ergänzende Ausführungsbestimmungen zu vorstehender Verordnung erlassen.

Art. 75.

Obenstehende Vorschriften treten in Kraft, nachdem der Bundesrat und die zuständigen kantonalen Behörden ihre Zustimmung erteilt haben.

Beilage A.

Ad Art. 27.

Nach der internationalen Übereinkunft vom 11. Oktober 1909 besteht das Unterscheidungszeichen für das Heimatland aus einem länglich-runden Schilde von 30 Zentimeter Breite und 18 Zentimeter Höhe, das auf weissem Grunde einen oder zwei gemalte schwarze Buchstaben trägt. Als Buchstaben dienen grosse lateinische Druckbuchstaben. Sie müssen wenigstens 10 Zentimeter hoch sein; die Breite ihrer Striche beträgt 15 Millimeter. Für Motorfahrräder hat das Unterscheidungszeichen für die Staatszugehörigkeit nur 18 Zentimeter in der wagrechten und 12 Zentimeter in der senkrechten Richtung zu messen; die Buchstaben sollen in der Höhe 8 Zentimeter messen, während die Breite ihrer Striche 10 Millimeter beträgt.

Die Buchstaben zur Bezeichnung der verschiedenen Länder sind folgende:

Deutschland: D; Österreich: A; Belgien: B; Spanien: E; Vereinigte Staaten von Amerika: US; Frankreich: F; Grossbritannien: GB; Griechenland: GR; Ungarn: H; Italien: I; Montenegro: MN; Monaco: MC; Niederlande: NL; Portugal: P; Russland: R; Rumänien: RM; Serbien: SB; Schweden: S; Schweiz: CH.

Bundesratsbeschluss betreffend die Genehmigung der Revision der Art. 7 und 22 des Konkordates vom 7. April 1914 über den Verkehr mit Motorfahrzeugen und Fahrrädern.

(Vom 16. Dezember 1920.)

Der schweizerische Bundesrat, in Anwendung von Art. 102, Ziffer 7, der Bundesverfassung, beschliesst:

1. Die von den Konkordatskantonen, d. h. sämtlichen Kantonen mit Ausnahme von Unterwalden (Ob- und Nidwalden), Zug, Graubünden und Genf,*) beschlossene Revision der Art. 7 und 22 des Konkordates vom 7. April 1914 über den Verkehr mit Motorfahrzeugen und Fahrrädern wird genehmigt.

2. Die Art. 7 und 22 erhalten folgende Fassung:

Art. 7.

Für jeden zum Strassenverkehr zugelassenen Motorwagen ist eine Bewilligung auszustellen, welche enthalten soll:

a) den Namen und den Wohnsitz des Wageneigentümers;
b) die Firma des Erstellers;
c) die Nummer des Chassis;
d) die Nummer des Motors;
e) die Motorstärke in HP;
f) das Gewicht des vollständig ausgerüsteten Wagens;
g) die Tragkraft oder die Zahl der Plätze;
h) das Datum der Prüfung des Fahrzeuges.

Die Pferdekräfte werden nach folgender Formel berechnet: $N = 0,4 \times i \times d^2 \times S$ (N = Zahl der wirklichen Pferde; i = Zahl der Zylinder; d = innerer Durchmesser eines Zylinders in Zentimetern; S = Kolbenhub in Metern).

Art. 22.

Die internationalen Fahrausweise im Sinne der internationalen Übereinkunft vom 11. Oktober 1909 betreffend den Automobilverkehr werden von den zuständigen kantonalen Departementen auf Grund der kantonalen Fahrbewilligungen gegen eine Gebühr von Fr. 5 ausgestellt. Die Departemente besorgen ferner sämtliche die Fahrausweise betreffenden Feststellungen, Verkehrungen usw.

Die Absätze 2, 3 und 4 bleiben unverändert.

Bern, den 16. Dezember 1920.

Im Namen des schweiz. Bundesrates,

Der Vizepräsident: *Schulthess.*

Der Bundeskanzler: *Steiger.*

*) ?

Bundesratsbeschluss betreffend die Genehmigung der Ergänzung des Konkordates vom 7. April 1914 über den Verkehr mit Motorfahrzeugen und Fahrrädern. (Vom 29. Dezember 1921.)

Der schweizerische Bundesrat, in Anwendung von Art. 102, Ziff. 7, der Bundesverfassung, beschliesst:

1. Die von den Konkordatskantonen in Aussicht genommene und von den Kantonen Glarus, Baselstadt, Baselland, Appenzell A.-Rh., St. Gallen, Waadt und Wallis beschlossene Ergänzung des Konkordates vom 7. April 1914 über den Verkehr mit Motorfahrzeugen und Fahrrädern, deren Wortlaut unter Ziffer 2 enthalten ist, wird genehmigt.

2. Die Ergänzung des Konkordates hat folgenden Wortlaut:

Interkantonales Reglement betreffend den Verkehr von Autoomnibussen und Lastautos mit Personenbeförderung.

Art. 1. Die Autoomnibusse und die für regelmässige oder gelegentliche Personenbeförderung benutzten Lastautos sind den nachfolgenden Bestimmungen unterworfen. Ausgenommen sind Lastautos, die nur gelegentlich Personen befördern, deren Zahl mit Einrechnung des Fahrpersonals acht nicht übersteigt.

Art. 2. Autoomnibusse und Lastautos bedürfen zur Beförderung von Personen einer besonderen durch die zuständige kantonale Amtsstelle auf Grund einer Prüfung des Fahrzeuges durch einen Experten ausgestellten Verkehrsbewilligung.

Art. 3. Die Prüfung, deren Kosten der Inhaber des Fahrzeuges zu tragen hat, erstreckt sich, über Art. 3—6 des Konkordates hinausgehend, besonders auf folgende Punkte:

I. Gemeinsame Erfordernisse für Omnibusse und Lastautos.

a) Der Wagen muss hinten mit einer vom Führersitz aus leicht zu betätigenden Bergstütze versehen sein.

b) Der Führersitz muss versehen sein:

1. mit einem die Karosserie überragenden, auch von hinten sichtbaren, die Fahrrichtung angebenden Zeiger;
2. mit einem seitlichen Spiegel, in welchem der Führer die hintenliegende Strassenstrecke sieht;
3. mit einer Hupe von tiefem Ton.

c) Die Höhe des Wagens darf mit Last 4 m über dem Boden nicht überschreiten, die Breite, einschliesslich aller vorstehenden Teile, nicht 2,20 m.

d) Die Bremsen müssen besonders stark und gut unterhalten sein.

e) Die Räder müssen mit Pneus oder Vollgummireifen versehen sein.

f) Der Experte bestimmt die Zahl der höchstenfalls zu befördernden Personen, wobei auf jede Person 45 cm Sitzbreite kommen müssen. Diese Zahl ist in die Verkehrsbewilligung einzutragen und am Wagen sichtbar für die Mitfahrenden anzubringen; sie darf 30 nicht übersteigen. Der Führer darf nicht dulden, dass Personen stehend mitfahren. 3 Kinder zählen gleich 2 erwachsenen Personen.

II. Autoomnibusse sind ausserdem auf die Sicherheit und Solidität ihrer Einrichtung zu prüfen.

III. Lastautos müssen wenigstens ein Gewicht von 2000 kg und eine Tragfähigkeit von 2000 kg haben. Der Wagen muss dem Experten mit montierter Einrichtung für Personenbeförderung vorgeführt werden; diese muss folgenden Erfordernissen genügen:

a) Die Sitze müssen sicher am Wagen befestigt sein, so dass sie keinesfalls während der Fahrt sich loslösen können; sie dürfen nicht mit Nägeln befestigt sein. Die Sitze müssen genügend breit und stark sein, versehen mit Rückenlehnen.

b) Die Brücke muss mit einem soliden Geländer versehen sein, seitlich wie hinten, welches die Sitze derart überhöht, dass Sturz aus dem Wagen verhindert wird.

c) Eine Treppe von genügender Breite muss derart angebracht sein oder angebracht werden können, dass Ausgleiten während des Gebrauches ausgeschlossen ist.

Art. 4. Die zuständige kantonale Behörde erteilt die Verkehrsbewilligung für ein Jahr oder für die einzelne Fahrt. Die Jahresbewilligung kann jederzeit entzogen werden, wenn der Wagen nicht mehr den Voraussetzungen genügt oder seine Fahrten zu begründeten Klagen Anlass gegeben haben.

Art. 5. Die besondere Verkehrsbewilligung wird nur ausgestellt, wenn der Inhaber des Wagens sich ausweist über den Abschluss eines Versicherungsvertrages mit einer anerkannten Versicherungsgesellschaft gegen Haftpflicht für den Fall, dass eine der transportierten Personen oder ein Dritter bei einem durch den Wagen verursachten Unfall getötet oder verletzt wird.

Der Mindestbetrag dieser Versicherung muss sein:

a) Fr. 100 000 bei einer bewilligten Höchstzahl zu transportierender Personen bis 10,
b) Fr. 200 000 bei einer bewilligten Höchstzahl zu transportierender Personen von 11—20,
c) Fr. 300 000 bei einer bewilligten Höchstzahl zu transportierender Personen von über 20,

für Kollektivunfälle (Katastrophen). Für Einzelunfälle gelten die Bestimmungen des Konkordates.

Die die Verkehrsbewilligung erteilende Behörde hat darauf zu achten, dass die Versicherung mindestens so lange dauert wie die Bewilligung und dass sie alle mit Ermächtigung des Wageninhabers ausgeführten Transporte umfasst. Die Versicherung muss auch für die zulässige Höchstzahl zu befördernder Kinder gültig sein.

Art. 6. Ein Autoomnibus oder ein Lastauto mit Personenbeförderung darf nur von einem mit besonderer Fahrbewilligung versehenen Chauffeur geführt werden, welchem auf Grund der Prüfung durch einen Experten seine Eignung für solche Fahrten bestätigt wird. Diese Bewilligung erhält nur, wer während wenigstens eines Jahres ein Lastauto klaglos geführt hat.

Art. 7. Inhaber oder Chauffeur eines Autoomnibus oder eines Personenlastautos sind verantwortlich für fortwährend gute Instandhaltung und Funktionsfähigkeit der Bremsen.

Vor Erteilung oder Erneuerung der Verkehrsbewilligung hat der Inhaber des Wagens darzutun, dass die Bremsen durch einen amtlichen oder von der zuständigen Behörde anerkannten Experten im Laufe der letzten 12 Monate geprüft worden sind.

Die zuständige Behörde kann, so oft sie dies für angebracht hält, eine Prüfung der Bremsen mit Demontage der Hinterräder und die Instandstellung mangelhafter Bestandteile anordnen. Über ihre Berechtigung hierzu sich ausweisende Experten können Bremsprüfungen von unterwegs befindlichen Wagen anordnen.

Art. 8. Personentransport auf angehängten Wagen ist untersagt, ebenso das Anhängen von Wagen an Personen befördernde Lastautos. An Autoomnibusse dürfen nur einachsige Wagen und nur zur Gepäckbeförderung angehängt werden, wobei das System der Kuppelung allen technischen Anforderungen genügen muss.

Art. 9 Die Höchstgeschwindigkeit von Autoomnibussen und Personenlastautos darf 20 km in der Stunde nicht übersteigen. Art. 35 und 37 des Konkordates bleiben vorbehalten.

Art. 10. Während der ganzen Dauer der Fahrt haben sich die Chauffeure des Genusses alkoholischer Getränke zu enthalten. Verletzung dieser Vorschrift kann den Entzug der Fahrbewilligung zur Folge haben. Polizeiorgane, welche Betrunkenheit eines Fahrers wahrnehmen, sind verpflichtet, das Weiterfahren zu verhindern.

Art. 11. Der Führer eines Autoomnibus und Personenlastautos hat die Mitnahme solcher Personen zu verweigern, deren körperlicher oder Geisteszustand Ursache eines Unfalles werden könnte.

Art. 12. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Reglements, insbesondere auch Personentransport ohne die vorgeschriebene Bewilligung, fallen unter die von den Kantonen für Zuwiderhandlung gegen das Konkordat vom 7. April 1914 aufgestellten Strafbestimmungen. Ausserdem bleibt auch der Bewilligungsentzug gemäss Art. 16 des Konkordates vorbehalten.

Art. 13. (Festsetzung des Inkrafttretens durch die Kantone.)

Bern, den 29. Dezember 1921.

Im Namen des schweiz. Bundesrates.

Der Bundespräsident:	Der Bundeskanzler:
Schulthess.	*Steiger.*

30.

RUSSIE, GRANDE-BRETAGNE.

Accord concernant l'application aux sujets britanniques du régime municipal administratif et financier établi dans la zone du Chemin de fer Chinois de l'Est; signé à Harbin, le 17/30 avril 1914, approuvé par un Echange de notes du 20 novembre/3 décembre 1914.*)

Livre orange néerlandais 1915, p. 54.

Agreement between the Russian and British Governments respecting the inclusion of British subjects within the scheme of municipal administration and taxation established in the area of the Chinese Eastern Railway.

Article I.

The Imperial Russian Government having declared that all taxes and dues collected in the Railway Settlement at Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway shall be exclusively devoted to municipal and public purposes for the common benefit of the inhabitants of these places, His Britannic Majesty's Government agrees to the payment by British Subjects residing in the Railway Settlement at Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway of the same dues and taxes, wether levied in money or in kind, which are paid by Russian Subjects. His Britannic Majesty's Governement agrees that the payment of the said dues and taxes and the observance of the local Regulations and Byelaws, of which a list is herewith annexed, shall be made obligatory upon the afore said British Subjects from January 1st, 1915, and, in like manner, undertakes to make binding upon British Subjects from the day upon which they take effect for Russian Subjects any additional or amended Regulations and Byelaws of a similar kind, provided that due notice of their intended introduction is given and that nothing is contained therein which conflicts with the extraterritorial rights of British subjects. It is agreed that the length of such notice shall in the case of new or amended Regulations be two months and in that of new or amended Byelaws two weeks.

Article II.

In consideration of the foregoing, British Subjects residing in the Railway Settlement at Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway shall have the active and passive rights of election to the local Municipal Administration, both those now existing

---

*) Comp. l'Echange de notes ci-dessous, No. 31.

and those hereafter established, and shall exercise this right, like Russian subjects, in accordance with the stipulations of the local Municipal Regulations. At Harbin, also, there shall be introduced into the municipal Council consisting, in all, of six members, the term of whose office is three years, a representative of the foreign (non-Russian) community, who shall be a foreign (non-Russian) resident of good standing, the manner of whose election shall be as follows.

The resident representatives, having full Consular jurisdiction, of those Foreign Powers, exclusive of Russian, who have obliged their nationals to pay taxes and observe the local Regulations and Byelaws in accordance with the stipulations of this agreement shall — in consultation amongst themselves, the opinion of the majority to prevail — prepare and present in good time to the Manager of the Chinese Eastern Railway for transmission to the Municipal Council a list containing the names of not less than three and not more than five persons from amongst whom the Assembly of Delegates shall elect by an ordinary majority vote — lots to be cast in case of even ballot — the representative in the Municipal Council of the foreign (non-Russian) community. The election of this Councillor shall be simultaneous with that of other members of the Council and the term of his office shall be concurrent with theirs. Should he resign or be dismissed before the expiration of this period, the Assembly of delegates shall at the ordinary meeting occuring next after the preparation by the aforesaid Consular representatives of a new list, elect in the manner before stated, another member to serve for the remainder of the current term. The dismissal before his period of service has expired of a member of the Council elected in the method above described shall not be effected except with the consent of a majority of the Consular representatives aforesaid.

The member of the foreign community for the present triennial period shall be elected in the manner before stated at a supplementary election which shall be held not later than two weeks after the presentation to the Manager of the Chinese Eastern Railway by the Consular representatives of the prescribed list of names.

Article III.

British Subjects residing in the Railway Settlement at Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway shall — as regards all matters of an economic character, more especially such as relate to trade and industry and leases of land lots — enjoy the same rights and privileges as Russian Subjects. This equality shall also avail should, in the future, the present restricted rights to land be at any time enlarged or should lessees of land lots or owners of houses be the recipients, on the lapse or termination of the Chinese Eastern Railway Company's holding, of compensation of whatever kind.

Article IV.

It is agreed that, should objections be raised by British subjects regarding the amount of the assessment tax on commercial and industrial

enterprises exploited by them, their affidavits made before the British Consular Representative as to the size and character of the said enterprises shall be accepted indefinite proof.

It is agreed, also, that permission shall not be given to British Subjects to open, establish or maintain hotels, boarding or eating houses, houses of entertainment or shops for the sale of liquors except on production of a permit issued for the purpose by the British Consulate.

Article V.

It is agreed that the Police Authorities in Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway shall give prompt effect to any requests preferred by the British Consular Representatives for the adoption of coercive measures against British Subjects; but officers of the force shall not, on their own initiative and in the absence of such requests, take any coercive action against British Subjects except in cases involving a breach of the peace.

Article VI.

British Subjects shall be entitled to the benefit of any more favoured treatment which may be accorded by the Imperial Russian Government to the Subjects or Citizens of other Foreign Powers resident in the Railway Settlement at Harbin or in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway.

Article VII.

The Imperial Russian Government undertakes that the Regulations and Byelaws, of which a list is hereunto annexed, shall be brought into accord with the stipulations of this Agreement by the date, mentioned in Article I.

We, the undersigned, hereby certify that the forgeoing is the Draft Agreement concluded between us regarding the inclusion of British Subjects within the scheme of Municipal Administration and Taxation, established in the Area of the Chinese Eastern Railway.

Harbin, April 17/30, 1914.

(signed:)

W. Trautschold, Imperial Russian Consul General.

E. Daniel Delegate of the Chinese Eastern Railway Administration

H. E. Sly, His Britannic Majesty's Consul.

(L. S.) (L. S.)

31.

PAYS-BAS, RUSSIE.

Echange de notes concernant l'application aux sujets néerlandais du régime municipal administratif et financier établi dans la zone du Chemin de fer Chinois de l'Est; du 25 septembre 1915.

Livre orange néerlandais 1915.

Nota van Hr. Ms. Gezant te Peking aan den Russischen Gezant aldaar.

Pékin, le 25 septembre 1915.

Monsieur le Ministre et cher Collègue,

Le Gouvernement de la Reine, ayant pris connaissance de l'accord survenu entre la Russie et l'Angleterre concernant l'application aux sujets britanniques et à leurs propriétés du régime municipal, administratif et financier établi dans la zone du Chemin de fer Chinois de l'Est et approuvé par les Gouvernements de ces deux pays le 20 novembre/3 décembre 1914,*) me charge de déclarer à Votre Excellence qu'il est prêt à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des provisions de cet accord aux sujets néerlandais à partir du 1914, me charge de déclarer à Votre Excellence qu'il est prêt savoir que le Gouvernement Impérial de Russie de son côté consent à admettre les sujets néerlandais à bénéficier de tous les droits et privilèges assurés par cet accord aux sujets brittanniques dans la zone susindiquée.

Veuillez etc.

(get.) *Beelaertz van Blokland.*

Nota van den Russischen Gezant te Peking aan Hr. Ms. Gezant aldaar.

Pékin, le 25 septembre 1915.

Monsieur le Ministre et cher Collègue,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement de la Reine, ayant pris connaissance de l'accord survenu entre la Russie et l'Angleterre concernant l'application aux sujets britanniques et à leurs propriétés du régime municipal administratif et financier établi dans la zone du Chemin de fer Chinois de l'Est et approuvé par les Gouvernements de ces deux Pays le 20 novembre/3 décembre 1914, a chargé Votre Ex-

---

*) V. ci-dessus, No. 30.

cellence de me déclarer qu'il serait prêt à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des provisions de cet accord aux sujets néerlandais à partir du 1/14 octobre 1915 aussitôt que je Lui ferai savoir que le Gouvernement Impérial de son côté consentait à admettre les sujets néerlandais à bénificier de tous les droits et privilèges assurés par cet accord aux sujets britanniques dans la zone susindiquée.

En prenant acte de cette déclaration je m'empresse de Vous communiquer que je suis chargé par le Gouvernement Impérial de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il consent à admettre les sujets néerlandais à bénificier de tous les droits et privilèges assurés par cet accord aux sujets britanniques dans la zone susindiquée.

Veuillez etc.

(get.) *Kroupensky.*

32.

ITALIE, URUGUAY.

Convention sanitaire; signée à Rome, le 4 mai 1914.*)

Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia No. 310, du 28 décembre 1914.

Convenzione sanitaria fra il Regno d'Italia e la Repubblica Orientale dell'Uruguay.

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Eccellenza il Presidente della Repubblica Orientale dell'Uruguay, nel fine di stipulare una Convenzione sanitaria intesa ad evitare la importazione nei rispettivi paesi della peste bubbonica, del colera asiatico e della febbre gialla, senza apportare danni al commercio ed alla navigazione, hanno nominato per loro plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia,

Sua Eccellenza il Marchese Antonino di San Giuliano, Cavaliere dell'Ordine Supremo della SS. Annunziata, Senatore del Regno, Suo Ministro Segretario di Stato per gli affari esteri;

Sua Eccellenza il Presidente
della Repubblica Orientale dell'Uruguay,

Sua Eccellenza Don Rufino T. Dominguez, Suo inviato straordinario e ministro plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia,

I quali, dopo essersi comunicati i rispettivi pieni poteri, che furono trovati in buona e debita forma, hanno convenuto negli articoli seguenti:

Art. 1.

Ciascuno dei due Governi si impegna di immediatamente notificare all'altro ogni comparsa, sul proprio territorio, della peste bubbonica, colera

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 30 novembre 1914.

o febbre gialla: accompagnando o facendo seguire la notificazione da notizie particolareggiate circa:

1º la località ove la malattia è apparsa;

2º la data della sua apparizione, la origine e la forma;

3º il numero dei casi constatati e quello dei morti;

4º la estensione della o delle circoscrizioni invase;

5º per la peste: l'esistenza di una epizoozia pestosa o una insolita mortalità di topi;

6º per la febbre gialla: la esistenza dello *stegomia calopus;*

7º le misure immediatamente prese.

Poscia, settimanalmente, saranno mandate particolareggiate notizie sul decorso della epidemia.

Art. 2.

Le notificazioni e notizie di cui all'art. 1 saranno dirette alla rappresentanza diplomatica nella capitale del paese infetto.

I due Governi si obbligano ugualmente di comunicarsi al più presto le modificazioni alle leggi, ai regolamenti e alle ordinanze sanitarie generali, nonchè le nuove disposizioni di legge, regolamenti e ordinanze generali relative alla lotta contro le malattie infettive.

Art. 3.

Ciascuno dei due Governi contraenti s'impegna:

a) a rendere obbligatoria nel proprio territorio la denuncia dei casi di peste, colera o febbre gialla;

b) a tenersi informato di ogni mortalità insolita di topi nei porti marittimi e fluviali;

c) a prendere le misure efficaci per:

1º impedire l'imbarco di persone che abbiano avuto contatto con ammalati o presentino sintomi di peste, colera o febbre gialla;

2º impedire, in caso di peste o colera, la esportazione di merci o oggetti inquinati, che non siano precedentemente disinfettati a terra sotto la sorveglianza dell'autorità sanitaria governativa;

3º impedire, in caso di peste, l'imbarco dei topi;

4º assicurare, in caso di colera, che l'acqua potabile è pura;

5º impedire, in caso di febbre gialla, l'imbarco delle zanzare;

d) ad affidare la vigilanza sanitaria della nave ad un medico funzionario, a termini degli articoli successivi 13, 14 e 15.

Art. 4.

La notificazione di un primo caso di peste, colera o febbre gialla constatato sul territorio di uno dei due paesi non dà il diritto al Governo dell'altro paese di considerare o trattare come infetta la località ove il caso si sia manifestato.

Non si potrà considerare e trattare come infetta una località che quando molti casi di colera o di febbre gialla non importati si sono manifestati o quando casi di colera constatati al di là delle vicinanze del o

dei primi casi, dimostrino che non si è riuscito a circoscrivere la malattia nel punto ove è apparsa.

Art. 5.

Le misure che, a termine degli articoli seguenti, ciascun Governo crederà di prendere, non potranno essere applicate che alle provenienze dalle località infette, la estensione delle quali sarà determinata sulla base delle informazioni previste al n. 4 dell'art. 1. Ciascun Governo s'impegna, a tale riguardo, di fornire i dati necessari con la massima precisione.

Art. 6.

Non potrà essere presa alcuna misura contro le provenienze da una circoscrizione infetta se la partenza abbia avuto luogo almeno cinque giorni prima dell'inizio dell'epidemia.

Cesserà di essere considerata come infetta una circoscrizione dopo la dichiarazione ufficiale:

1° che nessun nuovo caso o nessun decesso per peste o colera si sia constatato dopo cinque giorni — e dopo sei per la febbre gialla — dall'isolamento, morte o guarigione dell'ultimo malato;

2° che furono eseguite le necessarie disinfezioni; inoltre, in caso di peste, furono prese tutte le misure contro i topi, e in caso di febbre gialla, furono prese tutte le misure contro le zanzare.

Art. 7.

I due Governi contraenti convengono di considerare:

a) immune la nave proveniente da un porto compreso in una località infetta di uno dei due paesi, o sulla quale siano imbarcate persone provenienti da una località infetta, qualora nè durante la traversata nè all'arrivo si siano avverati morti o casi di peste, colera, o febbre gialla;

b) infetta la nave di qualunque provenienza che abbia all'arrivo la peste, il colera o la febbre gialla a bordo o che durante la traversata abbia avuto casi di tali malattie.

Art. 8.

Le navi immuni sono ammesse a libera pratica. L'autorità sanitaria del porto di arrivo potrà prescrivere soltanto le seguenti misure:

1° visita medica;

2° disinfezione della biancheria sudicia, degli effetti d'uso e degli altri oggetti dell'equipaggio o dei passeggieri nel caso che ragioni speciali dedotte da circostanze constatate a bordo diano motivo per considerarli inquinati;

3° sorveglianza dei passeggieri e membri dell'equipaggio, che non potra oltrepassare i cinque giorni a datare dalla partenza dal porto infetto se si tratta di peste o di colera, e i sei giorni, se si tratta di febbre gialla.

Art. 9.

Le navi infette sono sottoposte al regime seguente:

1° visita medica;

2° gli ammalati saranno sbarcati e isolati;

3° le altre persone saranno, per quanto possibile, sbarcate e sottoposte, a datare dallo arrivo, sia a una osservazione sia a una sorveglianza che non oltrepasserà i cinque giorni se si tratta di peste o colera, e i sei giorni se si tratta di febbre gialla. In caso di colera e alla condizione che non si oltrepassino i cinque giorni l'autorità sanitaria può procedere all'esame batteriologico nella misura necessaria;

4° la biancheria sudicia e gli oggetti degli equipaggi e dei passeggieri saranno disinfettati nel caso che l'autorità sanitaria del porto abbia ragioni speciali per considerarli inquinati;

5° la nave sarà sottoposta a disinfezione totale o parziale secondo il giudizio dell'autorità sanitaria del porto.

Inoltre:

a) in caso di colera, se l'acqua potabile di bordo è considerata come sospetta, sarà disinfettata e sostituita con acqua di buona qualità; l'autorità sanitaria potrà proibire che siano evacuate nel porto le acque di sentina (water ballast) senza previa disinfezione, come pure le deiezioni umane e le acque residue della nave, salvo disinfezione;

b) in caso di peste, la distruzione dei topi della nave sarà effettuata sia prima che dopo lo scarico delle stive; evitando per quanto possibile di deteriorare le merci, le macchine e gli oggetti di metallo (tôles). Questa operazione sarà effettuata con l'apparecchio Clayton o altro apparecchio, di cui i Governi contraenti riconoscano, di accordo, l'efficacia;

c) in caso di febbre gialla, le navi devono ancorare a non meno di 200 metri dalla costa, e, se possibile, si procederà a bordo alla distruzione delle zanzare prima di scaricare le merci. Se tale distruzione non sia possibile si prenderanno tutte le misure necessarie per evitare che il personale addetto allo sbarco sia infettato.

Le spese per l'applicazione di quest'articolo sono a carico delle Compagnie di navigazione nei limiti stabiliti da tariffe ufficiali pubblicate anticipatamente.

Art. 10.

Le navi immuni, anche se non provengono da una località infetta di peste, che abbiano a bordo topi riconosciuti pestosi, o sulle quali si constati una mortalità insolita di topi, saranno sottoposte al medesimo trattamento che le navi immuni provenienti da una località infetta di peste e, inoltre, alla distruzione dei topi da praticarsi nelle condizioni indicate dall'art 9-b).

Art. 11.

Non sono considerate come provenienti da un porto infetto le navi che alla partenza da uno dei due paesi o durante la traversata avranno toccato un porto infetto, senza essere state in comunicazione colla terra ferma o vi sbarchino soltanto i passeggeri e i loro bagagli e la posta o vi imbarchino soltanto la posta.

Se si tratta di febbre gialla, la nave deve inoltre essere tenuta lontana dalle coste per quanto possibile, e almeno 200 metri.

Le misure profilattiche eventualmente effettuate in un porto intermediario, non appartenente ad alcuno dei due paesi, contro il colera, febbre gialla e peste, non escludono il diritto di sottoporre la nave alle medesime operazioni all'arrivo.

Art. 12.

Le merci provenienti da un porto infetto non saranno respinte.

Non potranno nemmeno essere sottoposte a disinfezione, tranne il caso che si debbano ritenere inquinate per ragioni speciali dedotte da circostanze constatate a bordo.

Tuttavia in caso di peste o di colera, le merci o oggetti sottoindicati (anche se arrivino a mezzo di pacchi postali) potranno essere sottoposti a disinfezione o ne può anche essere proibita la imporzione:

a) gli effetti di uso personale e domestico non nuovi (biancheria usata, vesti usate, effetti letterecci, ecc.);

b) gli stracci. Sono però ammessi in quanto al colera gli stracci quando siano stati compressi idraulicamente, in balle cerchiate di metallo, e trasportati come mercanzie in grosse partite. Le lettere e la corrispondenza, i libri, gli stampati, i giornali, le carte commerciali, ecc., non sono sottoposti a nessuna restrizione nè disinfezione.

Art. 13.

I due Governi contraenti si obbligano a dispensare dalla visita medica di rigore e dalla disinfezione della biancheria, degli effetti d'uso ecc. le navi immuni provenienti dai porti di ciascuno dei due paesi che abbiano a bordo un medico funzionario governativo specialmente incaricato dal paese di provenienza. Durante il viaggio debbono essere praticate le disinfezioni necessarie, e a tale scopo ogni nave avrà uno o più apparecchi di disinfezione (stufe) e sufficienti installazioni per le applicazioni a bordo di tutte le misure profilattiche. Le stufe devono essere munite degli opportuni apparecchi registratori.

Art. 14.

Le dichiarazioni in forma ufficiale dei Regi commissari sulle navi provenienti dall'Italia e quelle che essi abbiano registrato nel giornale sanitario e nel giornale di viaggio sulle condizioni sanitarie a bordo, alla partenza e durante la traversata, saranno accettate come facenti piena fede dalle autorità sanitarie nei porti di arrivo della Repubblica Orientale dell'Uruguay.

Uguale trattamento sarà usato nei porti italiani alle navi provenienti dall'Uruguay aventi a bordo funzionari sanitari nelle medesime condizioni.

Art. 15.

Ciascuno dei due Governi s'impegna ad assicurarsi della competenza dei commissari Regi italiani o degli ispettori sanitari delle navi uruguayane, in igiene navale, polizia sanitaria, microscopia, batteriologia applicata alla igiene e clinica delle malattie infettivodiffusive:

Art. 16.

I due Governi si riservano il diritto di adottare misure speciali per le navi in cattive condizioni igieniche o navi ingombre. Non potranno però essere considerate come ingombre le navi ad emigranti provenienti da un porto italiano e aventi a bordo un commissario Reale per la emigrazione, quando esse abbiano a bordo le installazioni previste dalle leggi italiane ed uruguayane sulla emigrazione, nonchè gli apparecchi registratori delle stufe, di cui all'art. 13, e il numero dei passeggieri ed emigranti esistenti a bordo non oltrepassi il massimo previsto dalle leggi suddette.

Art. 17.

I due Governi contraenti riconoscono come valide le misure applicate alle navi in ciascuno dei due paesi, semprechè siano certificate da documento ufficiale e siano conformi ai requisiti di cui agli articoli 13, 14 e 15, In queste misure deve essere compresa la distruzione dei topi, che è obbligatoria per tutte le navi che fanno servizio regolare fra i porti dei due paesi. La distruzione dei topi deve essere eseguita almeno una volta ogne sei mesi.

Le autorità dei porti in ciascuno dei due paesi devono rilasciare al capitano, all'armatore o al suo agente, semprechè se ne faccia domanda, un certificato che indichi la natura delle misure e le ragioni per cui furono applicate.

Art. 18.

I due Governi contraenti riconoscono che dalla presente Convenzione nessuna ingerenza deriva all'uno od all'altro di essi sulle direttive che l'altro segua nell'adozione, nella organizzazione e nella attuazione delle misure di profilassi nell'interno del proprio territorio.

Art. 19.

Le navi che non corrispondono a tutte le prescrizioni contemplate nella presente Convenzione non potranno usufruire delle facilitazioni che ne derivano.

Art. 20.

La durata della presente Covenzione sarà di anni tre: se non è denunziata sei mesi prima della scadenza da uno dei due Governi contraenti, si intende prorogata per un altro periodo di tre anni.

La presente Convenzione deve essere ratificata entro sei mesi dalla data della firma ed entrerà in vigore immediatamente dopo.

In fede di che, i plenipotenziari soprannominati hanno firmato la presente Convenzione, e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto in Roma, in doppio originale. ciascuno in lingua italiana e spagnuola, il 4 maggio 1914.

(L. S.) *A. di San Giuliano.*

Convencion sanitaria entre el Reino de Italia y la República Oriental del Uruguay.

Su Majestad el Rey de Italia y Su Excelencia el Presidente de la República Oriental del Uruguay, con el objeto de estipular una Convención sanitaria que sirva para evitar la importación en los respectivos paises, de la peste bubónica, del cólera asiatico y de la fiebre amarilla, sin aportar perjuicios al comercio y á la navegación, han nombrado como sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de Italia,

á Su Excelencia el Marqués Antonino di San Giuliano, Caballero de la Orden Suprema de la SS. Annunciata, Senador del Reino, Su Ministro de Estado en el Departamento de Negocios Extranjeros;

Su Excelencia el Presidente
de la República Oriental del Uruguay,

á Su Excelencia Don Rufino T. Dominguez, Su Enviado Estraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Italia,

Los cuales, despues de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:

Art. 1.

Cada uno de los dos Gobiernos se compromete á notificar inmediatamente al otro, toda aparición, en su territorio, de la peste bubónica, del cólera ó de la fiebre amarilla, acompañando ó haciendo seguir la notificación de informaciones circunstanciadas sobre:

1⁰ el lugar donde ha aparecido la enfermedad;

2⁰ fecha de su aparición, origen y forma;

3⁰ el número de casos comprobados y el de defunciones;

4⁰ extensión de la ó de las circunscripciones invadidas;

5⁰ en cuanto á la peste: la existencia de una epizootia pestosa ó de una insólita mortalidad de ratas;

6⁰ en cuanto á la fiebre amarilla: la existencia del *stegomya calopus*:

7⁰ las medidas immediatamente adoptadas.

Despues, semanalmente, se enviarán informaciones detalladas sobre la marcha de la epidemia.

Art. 2.

Las notificaciones é informaciones de que se habla en el art. 1 serán dirigidas á la agencia diplomática en la capital del pais contaminado.

Los dos Gobiernos se comprometen igualmente á comunicarse, á la brevedad posible, todas las modificaciones de leyes, reglamentos y ordenanzas sanitarias generales, asi como todas las nuevas disposiciones legales, reglamentos y ordenanzas generales relativas á la lucha contra las enfermedades contagiosas.

Art. 3.

Cada uno de los dos Gobiernos contratantes se obliga á:

a) hacer obligatoria, en el proprio territorio, la denuncia de los casos de peste, cólera, ó fiebre amarilla;

b) informarse sobre toda mortalidad insólita de ratas en los puertos marítimos y fluviales;

c) adoptar medidas eficaces:

1⁰ para impedir el embarque de personas que hayan estado en contacto con enfermos ó que presenten síntomas de peste, cólera ó fiebre amarilla;

2⁰ en caso de peste ó de cólera, para impedir la exportacion de las mercaderías ú objetos contaminados y que no hubieran sido previamente desinfectados en tierra, bajo la vigilancia de la autoridad sanitaria gubernamental;

3⁰ para impedir, en caso de peste, el embarque de ratas;

4⁰ en caso de cólera, para asegurar que el agua potable sea pura;

5⁰ en caso de fiebre amarilla, para impedir el embarque de mosquitos;

d) confiar la vigilancia sanitaria de la nave á un médico funcionario, según los términos de los sucesivos artículos 13, 14 y 15.

Art. 4.

La notificación de un primer caso de peste, cólera ó fiebre amarilla comprobado en el territorio de uno de los dos países, no da al Gobierno del otro país derecho á considerar ó tratar como contaminada la localidad donde el caso se hubiere manifestado.

No se podrá considerar y tratar como contaminada una localidad, sino cuando se hubiesen manifestado varios casos de cólera ó fiebre amarilla no importados ó que los casos de cólera comprobados, más allá de la vecindad del ó de los primeros casos, probaran que no se ha podido circunscribir la propagación de la enfermedad al lugar donde ha aparecido.

Art. 5.

Las medidas que cada Gobierno creyera oportuno adoptar, según los artículos siguientes, no podrán aplicarse sino á las procedencias de las localidades contaminadas, la extensión de las cuales será determinada sobre la base de las informaciones previstas en el n. 4 del art. I. Cada Gobierno se compromete, á este respecto, á suministrar los datos necesarios con la mayor precisión.

Art. 6.

No podrà adoptarse medida alguna contra las procedencias de una circunscripción contaminada si la partida se hubiese verificado, por lo ménos, cinco dias ántes del comienzo de la epidemia.

Dejarà de ser considerada como contaminada una circunscripción despues de la declaración oficial:

1⁰ de que no se ha comprobado ningun nuevo caso ó ningún fallecimiento por peste ó cólera despues de cinco dias — y de seis para la fiebre amarilla — desde el aislamiento, muerte ó curación del último enfermo;

2⁰ de que han sido ejecutadas todas las desinfecciones necesarias; además, en caso de peste, de que fueron tomadas todas las medidas contra las ratas y, en caso de fiebre amarilla, que fueron adoptadas las medidas contra los mosquitos.

Art. 7.

Los dos Gobiernos contratantes convienen en considerar:

a) indemne el buque procedente de un puerto comprendido en una localidad contaminada de uno de los dos países ó en el cual se hayan embarcado personas provenientes de una localidad conta minada, siempre que no haya tenido á bordo, ni durante la travesía, ni á la llegada, defunciones ó casos de peste, cólera ó fiebre amarilla;

b) infectado el buque de cualquier procedencia que tuviera à bordo, á su arribo, peste, cólera ó fiebre amarilla, ó que hubiera tenido casos de alguna de estas enfermedades durante la travesía.

Art. 8.

Los buques indemnes son admitidos en libre plática. La autoridad sanitaria del puerto de llegada solo podrá prescribir las siguientes medidas:

1⁰ visita médica;

2⁰ desinfección de la ropa blanca sucia, de los efectos de uso y de otros objetos de la tripulación, ó de los pasajeros, en el caso de que razones especiales, resultantes de circunstancias comprobadas á bordo, diesen motivo para considerárlos contaminados;

3⁰ vigilancia de los pasajeros y miembros de la tripulación, que no podrá exceder de cinco dias, contados desde la fecha en que el buque ha salido del puerto contaminado, si se trata de peste ó de cólera, y de seis dias, si se trata de fiebre amarilla.

Art. 9.

Los buques infectados serán sometidos al régimen siguiente:

1⁰ visita médica;

2⁰ los enfermos serán desembarcados y aislados;

3⁰ las demás personas serán, en cuanto sea posible, desembarcadas y sometidas, á contar desde la llegada, sea á una observación, sea á una vigilancia, que no exederá de cinco dias si se trata de cólera ó de peste y de seis dias si se trata de fiebre amarilla. En caso de cólera y siempre que el plazo de cinco dias no sea excedido, la autoridad sanitaria puede proceder al exámen bacteriológico en la medida necesaria;

4⁰ la ropa blanca sucia y los objetos de la tripulación y de los pasajeros serán desinfectados toda vez que la autoridad sanitaria del puerto tuviera razones especiales para considerarlos contaminados;

5⁰ el buque será sometido á desinfección total ó parcial, á juicio de la autoridad sanitaria del puerto.

Además:

a) en caso de cólera, si el agua potable de á bordo es considerada como sospechosa, será desinfectada y reemplazada por agua de buena cali-

dad; la autoridad sanitaria podrà tambien prohibir el derramamiento en el puerto de las aguas de sentina (water ballast) que no hayan sido préviamente desinfectadas, así como de las deyecciones humanas y aguas servidas del buque, salvo prévia desinfección;

b) en caso de peste, la destrucción de las ratas del buque será efectuada sea ántes, sea despues de la descarga de las estivas, evitando, en lo posible, deteriorar las mercaderías, máquinas y objetos de metal (tôles). Esta operación será efectuada con el aparato Clayton ú otro, del cual los Gobiernos contrayentes reconozcan, de acuerdo, la eficacia;

c) en caso de fiebre amarilla, los buques deberán fondear á no menos de 200 metros de la costa, y, si es posible, se procederá á bordo á la exterminación de los mosquitos ántes de la descarga de las mercaderías.

Si la destrucción de los mosquitos no fuera posible, se adoptarán todas las medidas necesarias á fin de evitar que el personal empleado en la descarga sea infectado.

Los gastos para la aplicación de este artículo, son á cargo de las Compañias de navegación, dentro de los limites establecidos en las tarifas oficiales, publicadas anticipadamente.

Art. 10.

Los buques indemnes, aún cuando no procedan de una localidad contaminada de peste, que tuvieran á bordo ratas reconocidamente apestadas ó en los cuales se comprobara una mortalidad insólita de ratas, seran sometidos al mismo tratamiento que los buques indemnes procedentes de una localidad contaminada de peste y, además, á la destrucción de las ratas, á efectuarse en las condiciones indicadas en el art. 9 b).

Art. 11.

No son considerados como procedentes de un puerto contaminado los buques que á la salida de uno de los dos paises, ó durante la travesia, hubieran tocado un puerto contaminado, sin haber estado en comunicación con la tierra firme, y habiendo desembarcado solamente pasajeros y sus equipajes, asi como la valija postal, ó embarcado tan solo la valija postal.

Si se trata de fiebre amarilla, el buque debe, además, ser mantenido alejado, en lo posible, de las costas, por lo menos, à 200 metros.

Las medidas profilácticas eventualmente efectuadas en un puerto intermediario, no perteneciente á ninguno de los dos paises, contra el cólera, fiebre amarilla y peste, no excluyen el derecho de someter el buque à las mismas operaciones à la llegada.

Art. 12.

Las mercaderias procedentes de un puerto contaminado no serán rechazadas.

No podrán tampoco ser sometidas a desinfección, excepto el caso en que deban juzgarse contaminadas por razones especiales, deducidas de circunstancias comprobadas á bordo.

Sin embargo, en caso de peste ó de cólera, las mercaderias ú objetos enumerados más adelante (aúnque vengan en forma de encomiendas postales) podrán ser sometidos á la desinfección y aún puede ser prohibida su importación:

a) los efectos de uso personal y doméstico no nuevos (ropa blanca usada, prendas de vestir usadas, ropa de cama, etc.);

b) los trapos. Son, sin embargo, exceptuados, cuanto al cólera, los trapos, cuando hayan sido comprimidos hidràulicamente en balas ligadas con aros metálicos y transportados, como mercaderias, en grandes partidas. Las cartas y correspondencias, libros, impresos, periódicos, papeles comerciales, etc., no están sometidos á ninguna restricción ni desinfección.

Art. 13.

Los dos Gobiernos contratantes se obligan á dispensar de la visita médica de rigor y de la desinfección de la ropa blanca, efectos de uso, etc., á los buques indemnes, procedentes de los puertos de cada uno de los dos países, que tengan á bordo un médico funcionario gubernamental, especialmente comisionado por el país de procedencia. Durante el viaje deben practicarse las desinfecciones necessarias, para cuyo efecto cada buque tendrá uno ó mas aparatos de desinfección (estufas) y suficientes instalaciones para la aplicación á bordo de todas las medidas profilácticas. Las estufas deben ser munidas de los correspondientes aparatos registradores.

Art. 14.

Las declaraciones en forma oficial de los Comisarios reales sobre los buques procedentes de Italia y las registradas por ellos en el diario sanitario y en el diario de viaje sobre las condiciones sanitarias á bordo, en el momento de la partida y durante la travesía, serán aceptadas y harán plena fé ante las autoridades sanitarias en los puertos de llegada de la República Oriental del Uruguay.

Igual tratamiento será usado en los puertos italianos con los buques provenientes del Uruguay, que tengan á bordo funcionarios sanitarios en las mismas condiciones.

Art. 15.

Cada Gobierno se compromete á asegurarse de la competencia de los Comisarios regios italianos ó de los Inspectores sanitarios de los buques uruguayos, en higiene naval, policía sanitaria, microscopía, bacteriología aplicada á la higiene, y clinica de las enfermedades infecto-contagiosas.

Art. 16.

Los dos Gobiernos se reservan el derecho de adoptar medidas especiales respecto de los buques en malas condiciones higiénicas, ó de los buques sobrecargados. Sin embargo, no podrán ser considerados como sobrecargados los buques de emigrantes, procedentes de un puerto italiano, que tengan á bordo un Comisario Real para la emigración, cuando estos barcos posean á bordo las instalaciones previstas por las leyes italianas y las

uruguayos sobre emigración, así como los aparatos registradores de las estufas, de que se habla en el art. 13, y el número de pasajeros y emigrantes existentes á bordo no exceda el máximum previsto en dichas leyes.

Art. 17.

Los dos Gobiernos contratantes reconocen como válidas las medidas aplicadas á los buques en cada uno de los dos países, siempre que sean certificadas por documento oficial y que llenen los requisitos de los artículos 13, 14 y 15.

En estas medidas debe ser comprendida la destrucción de las ratas, la que es obligatoria para todos los buques que hacen un servicio regular entre los puertos de ambos países. Esta destrucción de ratas deberá ser efectuada, por lo menos, una vez cada seis meses.

Las autoridades de los puertos, en cada uno de los dos paises, deben expedir al capitan, al armador ó á su agente, siempre que lo fuera requerido, un certificado que indique la naturaleza de las medidas y las razones por las que hubiesen sido aplicadas.

Art. 18.

Los dos Gobiernos contratantes reconocen que de la presente Convención no se deriva ingerencia alguna, para uno ù otro, sobre la dirección que cualquiera de ellos adopte para el establecimiento, organización y aplicación de las medidas de profiláxis, en el interior del propio territorio.

Art. 19.

Los buques que no llenen todas las prescripciones contempladas en la presente Convención, no podrán gozar de las ventajas que se derivan de ella.

Art. 20.

La duración de la presente Convención será de tres años. En caso de que no fuera denunciada seis meses àntes de su expiración, por uno de los dos Gobiernos contratantes, será considerada como prorrogada por otro periodo de tres años.

La presente Convención será ratificada dentro de los seis meses subsiguientes á la firma, y entrará en vigor immediatamente despues.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado la presente Convención y le han puesto sus sellos.

Hecha en Roma, en doble original, cada uno en idioma italianò y español, el 4 de mayo de 1914.

(L. S.) *Rufino T. Dominguez.*

33.

DANEMARK, NORVÈGE, SUÈDE.

Convention concernant l'assistance réciproque des indigents; signée à Stockholm, le 26 mai 1914.*)

Lovtidenden 1914, No. 39.

Konvention.

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hans Majestæt Kongen af Norge og Hans Majestæt Kongen af Sverig, hvilke er kommet overens om at afslutte en Konvention angaaende Behandlingen af Undersaatter fra et af de tre Lande, som paa et af de to andre Landes Omraade bliver trængende til Fattigunderstøttelse, har udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

Kammerherre Otto Christian Jacob Jørgen Brønnum Scavenius, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm;

Hans Majestæt Kongen af Norge:

Dr. Jørgen Brunchorst, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm;

Hans Majestæt Kongen av Norge, Hans Majestæt Kongen av Danmark og Hans Majestæt Kongen av Sverige, som er kommet overens om at avslutte en konvention angaaende behandlingen av undersaatter fra et av de tre lande, som paa et av de to andre landes omraade blir trængende til fattigunderstøttelse, har til sine befuldmægtigede utnævnt:

Hans Majestæt Kongen av Norge:

Sin Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentiaire i Stockholm Herr D:r Jørgen Brunchorst;

Hans Majestæt Kongen av Danmark:

Sin Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentiaire i Stockholm Herr Kammerherre Otto Christian Jacob Jørgen Brønnum Scavenius;

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark och Hans Majestät Konungen av Norge, vilka överenskommit att avsluta en konvention angående behandlingen av undersåtar från ett av de tre länderna, vilka å något av de båda andra ländernas område komma i behov av fattigvård, hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Minister för Utrikes Ärendena Hans Excellens Knut Agathon Wallenberg:

Hans Maj:t Konungen av Danmark:

Sin Envoyé Extraordinaire och Minister Plénipotentiaire i Stockholm Kammarherre Otto Christian Jacob Jørgen Brønnum Scavenius;

---

*) Les ratifications ont été déposées à Stockholm, le 27 juillet 1914.

Hans Majestæt Kongen af Sverig:

Hans Excellence Knut Agathon Wallenberg, Hans Majestæts Udenrigsminister,

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Artikler:

Art. 1.

Ethvert af de kontraherende Lande forpligter sig til at yde dem af de to andre Landes Undersaatter, der under Ophold paa dets Omraade komme i Trang, Fattigunderstøttelse paa samme Maade og efter samme Regler, som ifølge Opholdslandets Fattiglovgivning gælde for Ydelse af Fattigunderstøttelse til Landets egne Undersaatter.

Lige med Undersaat i et af Landene stilles i denne Konvention den, som tidligere har været Statsborger i Landet og har mistet sin Statsborgerret uden at have erhvervet saadan Ret i et andet Land.

Art. 2.

Saafremt vedkommende Myndighed i Opholdslandet antager, at en Trang, der har givet Anledning til Fattigunderstøttelse, vil blive vedvarende, har Opholdslandet Ret til efter de i nærværende Konvention nærmere angivne

Hans Majestæt Kongen av Sverige:

Sin Utenrigsminister Hans Excellence Herr Knut Agathon Wallenberg,

hvilke, forsynet med behørig fuldmagt, er kommet overens om følgende artikler:

Art. 1.

Ethvert av de kontraherende lande forpligter sig til at yde dem av de to andre landes undersaatter, som under ophold paa dets omraade kommer i trang, fattigunderstøttelse paa samme maate og efter samme regler, som ifølge opholdslandets fattiglovgivning gjælder for ydelse av fattigunderstøttelse til landets egne undersaatter.

Like med undersaat i et av landene stilles i denne konvention den, som tidligere har været statsborger i landet og har tapt sin statsborgerret uten at ha erhvervet saadan i et andet land.

Art. 2.

Saafremt vedkommende myndighet i opholdslandet antager, at den trang, der har foranlediget fattigunderstøttelsen, vil bli vedvarende, har opholdslandet ret til efter de i denne konvention nærmere angivne regler og

Hans Majestät Konungen av Norge:

Sin Envoyé Extraordinaire och Minister Plénipotentiaire i Stockholm Doktor Jørgen Brunchorst,

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar:

Art. 1.

Ett vart av de fördragsslutande länderna förbinder sig att lämna dem av de båda andra ländernas undersåtar, vilka under vistelse å dess område komma i nödställd belägenhet, fattigvård på samma sätt och efter samma regler, som enligt vistelselandets fattigvårdslagstiftning gälla för meddelande av fattigvård åt landets egna undersåtar.

Med undersåte i ett av länderna likställes i denna konvention den, som tidigare varit medborgare i landet och förlorat sin medborgarrätt utan att hava förvärvat sådan i annat land.

Art. 2.

Finner vederbörande myndighet i vistelselandet, att det behov, som föranlett fattigvården, är av stadigvarande natur, äger vistelselandet att, enligt de i denna konvention närmare angivna regler och med de i den-

Regler og med de deri nævnte Undtagelser at kræve, at den trængende modtages i Hjemlandet, eller at der ydes Erstatning for Understøttelsen i Overensstemmelse med Art. 9.

Art. 3.

Har en Undersaat fra et af de kontraherende Lande haft uafbrudt Ophold i 10 Aar i et af de andre Lande, og kommer han derefter under uafbrudt fortsat Ophold i dette Land i Trang, har Opholdslandet ikke Ret til paa Grund af en ham ydet Fattigunderstøttelse at kræve, at han modtages i Hjemlandet, hvorimod Opholdslandet skal bære Utgifterne ved Fattigunderstøttelsen.

Dette gælder dog kun, saafremt den trængende:

a) er indflyttet i Opholdslandet før sit fyldte 48de Aar;

b) ikke i Løbet af de nævnte 10 Aar paa Grund af vedvarende Trang har modtaget Fattigunderstøttelse, der efter Henvendelse fra Opholdslandet har medført Meddelelse fra Hjemlandet om, at det vil modtage ham eller yde Erstatning for Understøttelsen;

c) ikke i det nævnte Tidsrum har utstaaet en Frihedsstraf af mindst 3 Maaneder eller en Straf,

med de deri nævnte undtagelser at kræve, at den trængende mottages i hjemlandet eller at der ydes erstatning for fattigunderstøttelsen i overensstemmelse med art. 9.

Art. 3.

Har en undersaat fra et av de kontraherende Lande haft 10 aars uavbrudt ophold i et av de andre lande, og kommer han derefter under uavbrudt fortsat ophold i dette land i trang, har opholdslandet ikke ret til paa grund av ydet fattigunderstøttelse at kræve, at han skal mottages i hjemlandet, hvorimot opholdslandet skal bære utgifterne ved fattigunderstøttelsen.

Dette gjælder dog kun forsaavidt den trængende

a) er indflyttet i opholdslandet før sit fyldte 48 aar;

b) ikke i løpet av de nævnte 10 aar paa grund av vedvarende trang har mottat fattigunderstøttelse, som efter henvendelse fra opholdslandet har hat til følge meddelelse fra hjemlandet om, at det vil motta ham eller yde erstatning for understøttelsen;

c) ikke i nævnte tidsrum har utstaaet frihetsstraf paa mindst 3 maaneder eller frihetsstraf

samma nämnda undantag, påfordra, att den nödställde mottages i hemlandet eller att ersättning utgives för fattigvården, på sätt i art. 9 sägs.

Art. 3.

Har untersåte i ett av de fördragsslutande länderna oavbrutet under tio år haft hemvist i något av de andra länderna, och kommer han därefter, utan att detta hemvist förändrats, i nödställd belägenhet, äger vistelselandet ej att på grund av honom lämnad fattigvård påfordra hans mottagande i hemlandet, utan skal vistelselandet bära kostnaden för fattigvården.

Detta gäller dock endast, för så vitt den nödställde:

a) inflyttat i vistelselandet före fyllda fyrtiåtta år;

b) icka under nämnda tio år på grund af stadigvarande behov erhållit fattigvård, som föranlett framställning från vistelselandet och i anledning därav meddelande från hemlandet om den nödställdes mottagande eller att den lämnade fattigvården ersättes;

c) icke under nämnda tid undergått frihetsstraff, som uppgått till minst tre månader eller ådömt

der er idømt for en i den offentlige Mening vanærede Handling.

Art. 4.

Saafremt de i Art. 3, 1ste Stykke, ommeldte 10 Aar ere utløbne, forinden vedkommende har opnaaet den Alder, ved hvilken han ifølge Opholdslandets Lovgivning bliver en i fattigretlig Henseende selvstændig Person, gælder det i nævnte Stykke fastsatte først fra det Tidspunkt, da han har naaet denne Alder.

Fattigunderstøttelse, der ydes et forældreløst Barn under nævnte Alder, har ikke saadan Virkning, som er fastsat ifølge b. i Art. 3, saafremt Hjemlandet fuldt ud erstatter den ydede Understøttelse i Overensstemmelse med Art. 9, 2det Stykke.

Art. 5.

Har Manden opholdt sig i Landet i 10 Aar under de i Art. 3 nævnte Betingelser, tilkommer der Hustruen, saafremt hun opholder sig i Landet, samme Stilling som Manden i fattigretlig Henseende. Denne Stilling beholder hun, naar Manden dør, eller Ægteskabet opløses paa anden Maade.

Ægtefødt Barn, der ikke har naaet den i Art. 4 nævnte Alder, og som opholder sig i Landet, følger

som har været idømt for en i den offentlige mening vanærende handling.

Art. 4.

Saafremt de i art. 3, første avsnit, nævnte 10 aar er utløpet, inden vedkommende har naadd den alder, ved hvilken han efter opholdslandets lovgivning blir selvstændig person i fattigretslig henseende, gjælder det i samme avsnit bestemte først i fra det tidspunkt, da han har naadd nævnte alder.

Fattigunderstøttelse ydet forældreløst barn under nævnte alder medfører ikke den virkning, som er fastsat ved punkt b. i art. 3, saafremt hjemlandet fuldt ut erstatter den ydede understøttelse i overensstemmelse med art. 9, andet avsnit.

Art. 5.

Har manden opholdt sig i landet i 10 aar under de i art. 3 omhandlede betingelser, tilkommer der hustruen, saafremt hun opholder sig i landet, samme stilling som manden i fattigretslig henseende. Samme stilling beholder hun, naar manden dør eller hvis ægteskapet opløses paa anden maate.

Ægtefødt barn, som ikke har naadd den i art. 4 nævnte alder og som opholder sig i landet, følger

för en i offentlig mening vanärande handling.

Art. 4.

Därest den i art. 3, första stycket nämnda tid av tio år gått till ända, innan person nått den ålder, då han enligt vistelselandets lagstiftning är att anse såsom självständig i fattigvårdshänseende, träder vad i samma stycke stadgats i tillämpning först från den tidpunkt, då personen uppnått denna ålder.

Fattigvård, som lämnas föräldralöst barn under nämnda ålder, har ej sådan inverkan, som i art. 3 under b) stadgas, därest hemlandet, på sätt i art. 9, andra stycket sägs, till fullo gottgör fattigvården.

Art. 5.

Har en man vistats i landet i tio år under de i art. 3 angivna förutsättningar, tillkommer hans hustru, om hon vistas i landet, samma ställning i fattigvårdshänseende som mannen. Denna ställning behåller hon efter mannens död eller äktenskapets upplösning på annat sätt.

Akta barn, som ej nått den i art. 4 nämnda ålder och som vistas i landet, följer uti i fråga varande

i den her omhandlede Henseende Forældrene, eller, saafremt en af dem er død, den efterlevende. Er Ægteskabet opløst paa anden Maade end ved en af Ægtefællernes Død, følger Barnet den af Forældrene, hos hvem det opholder sig eller senest har opholdt sig.

Udenfor Ægteskab født Barn følger Moderen.

Art. 6.

Fattigunderstøttelse, som er foranlediget af forbigaaende Trang, berettiger ikke Opholdslandet til at hjemsende den understøttede eller til at kræve Erstatning fra Hjemlandet for Udgifterne til Fattigunderstøttelsen.

Art. 7.

Fattigunderstøttelse, der er ydet en Enke eller fraskilt Hustru — eller efter Mandens Død eller Ægteskabets Opløsning paa anden Maade hendes Børn, der ikke have naaet den i Art. 4 nævnte Alder — berettiger ikke Opholdslandet til at hjemsende den trængende eller til at kræve Erstatning for Understøttelsen, saafremt hun har Indfødsret (Statsborgerret) i Opholdslandet eller havde saadan Ret ved Ægteskabets Indgaaelse.

Art. 8.

Foreligger der efter foranstaaende Artikler in-

i heromhandlede henseende forældrene eller, om en av dem er død, den gjenlevende. Er ægteskapet opløst paa anden maate end ved en av ægtefællernes død, følger barnet den av forældrene, hos hvem det opholder sig eller senest har opholdt sig.

Barn født utenfor ægteskap følger moren.

Art. 6.

Fattigunderstøttelse, som er foranlediget av forbigaaende trang, berettiger ikke opholdslandet til at hjemsende den understøttede eller til at kræve erstatning fra hjemlandet for utgifterne til fattigunderstøttelsen.

Art. 7.

Fattigunderstøttelse ydet enke eller fraskilt hustru — eller efter mandens død eller ægteskapets opløsning paa anden maate hendes barn, der ikke har naadd den i art. 4 nævnte alder — berettiger ikke opholdslandet til at hjemsende den trængende eller til at kræve erstatning for understøttelsen, saafremt hun har indfødsret i opholdslandet eller hadde statsborgerret i dette ved ægteskapets indgaaelse.

Art. 8.

Foreligger der efter foranstaaende artikler in-

hänseende föräldrarna eller, om en av dem avlidit, den efterlevande. Är äktenskapet upplöst på annat sätt än genom en av makarnas död, följer barnet den av föräldrarna, hos vilken barnet vistas eller senast vistats.

Barn, som är fött utanför äktenskapet, följer modern.

Art. 6.

Fattigvård, som är föranledd av övergående behov, berättigar icke vistelselandet att hemsända den nödställde eller fordra ersättning från hemlandet av kostnaderna för fattigvården.

Art. 7.

Fattigvård, som lämnats änka eller frånskild hustru — eller efter mannens död eller äktenskapets upplösning på annat sätt hennes barn, som icke nått den i art. 4 nämnda ålder — berättigar icke vistelselandet att hemsända den nödställde eller att fordra ersättning för fattigvården, därest hon har infödingsrätt i vistelselandet eller hade medborgarrätt i detta land vid äktenskapets ingående.

Art. 8.

Föreligger ej, enligt vad ovan sägs, hinder för den

tet til Hinder for, at den trængende kan hjemsendes, skal det dog tages i Betragtning, hvorvidt de foreliggende Omstændigheder tale for, at Hjemsendelse ikke finder Sted, og at Erstatning bør træde i Stedet herfor. Saafremt saadanne Omstændigheder findes at være til Stede, skal der ved Overenskomst mellem Landene i hvert enkelt Tilfælde træffes Bestemmelse om, hvorvidt der vil være at udrede Erstatning.

Ved Afgørelsen heraf skulle humane Hensyn i første Række tages i Betragtning. Som Regel skal Hjemsendelse undgaas og Erstatning træde i Stedet, *saafremt* Hjemsendelse vilde medføre en Adskillelse af nære Paarørende, *saafremt* vedkommende trængende har naaet en fremskreden Alder og i længere Tid har opholdt sig i Landet, eller *saafremt* Hjemsendelse ikke kan finde Sted uden Skade for den trængendes Helbred.

Art. 9.

Vil der i Henhold til Art. 8 være at udrede Erstatning, godtgør Hjemlandet Opholdslandet tre Fjerdedele af Udgifterne ved Fattigunderstøttelsen.

Ydes Understøttelse til forældreløst Barn, som endnu ikke har naaet den i. Art. 4 nævnte Alder,

tet til hinder for, at den trængende kan hjemsendes, skal det dog tages i betragtning, hvorvidt de foreliggende omstændigheter taler for, at hjemsendelse ikke finder sted og at erstatning i stedet indtræder. Saafremt saadanne omstændigheter findes at være tilstede, skal der ved overenskomst mellem landene i hvert enkelt tilfælde træffes bestemmelse om, hvorvidt erstatning som nævnt skal indtræde.

Ved avgjørelsen herav skal humane hensyn i første række tages i betragtning. Som regel skal hjemsendelse undgaaes og erstatning træde istedet, *saafremt* hjemsendelse vilde medføre, at nær paarørende adskilles, *saafremt* vedkommende trængende har naadd en fremskreden alder og i længere tid har opholdt sig i landet, eller *saafremt* hjemsendelse ikke kan finde sted uten mén for den understøttedes helse.

Art. 9.

Skal erstatning ydes i henhold til art. 8, godtgjør hjemlandet opholdslandet tre fjerdedele av utgifterne ved fattigunderstøttelsen.

Ydes understøttelse til forældreløst barn, som endnu ikke har naadd den i art. 4 nævnte alder og

nödställdes hemsändning, skall likväl tagas i övervägande, huruvida de föreliggande omständigheterna tala för att hemsändning ej bör äga rum och att ersättning i stället bör utgå. Därest sådanne omständigheter äro förhanden, skall genom överenskommelse mellan länderna i varje särskildt fall bestämmas, om ersättning skall utgå.

Vid avgörandet härav skola humanitära hänsyn i första rummet vinna beaktande. I regel bör hemsändning undvikas och ersättning träda i stället, *om* hemsändning skulle medföra, att nära anhöriga skiljas från varandra, *om* den nödställde nått en framskriden ålder och länge vistats i landet, eller *om* hemsändning icke kan företagas utan men för den nödställdes hälsa.

Art. 9.

Skall enligt art. 8 ersättning för fattigvård utgivas, gottgör hemlandet vistelselandet tre fjärdedelar av utgifterna för fattigvården.

För fattigvård, lämnad åt föräldralöst barn, som ännu icke nått den i art. 4 nämnda ålder, skall, om

og som Hjemlandet af humane Hensyn finder bør forblive i Opholdslandet, godtgøres Udgifterne ved Understøttelsen med deres fulde Beløb.

Art. 10.

Vil Opholdslandet i Anledning af en ydet Understøttelse hjemsende den trængende eller kræve Erstatning for Understøttelsen, retter det skriftlig Henvendelse derom til Hjemlandet.

Henvendelsen foretages af vedkommende Amtmand (for Kjøbenhavns Vedkommende af Magistraten), Stiftsdirektion eller Konungens befallningshavande og rettes til den tilsvarende Myndighed i Hjemlandet, indenfor hvis Omraade den trængende kan antages at have Forsørgelsesret.

Skulde det under Brevvekslingen mellem disse Myndigheder vise sig ønskeligt, kan Sagen henskydes til Behandling ad diplomatisk Vej.

Henvendelsen skal saa vidt muligt indeholde Oplysning om den trængendes Navn, Fødested og Alder, hans Forældres Navn og Fødested, Anledning til Understøttelsen og dennes Omfang, samt være ledsaget af bekræftet Afskrift af Dokumenter, der kunne tjene til Fast-

som hjemlandet av humane hensyn finder bør forblive i opholdslandet, skal utgifterne ved understøttelsen godtgjøres med sit fulde beløp.

Art. 10.

Vil opholdslandet i anledning av ydet fattigunderstøttelse hjemsende den trængende eller kræve erstatning for understøttelsen, skal skriftlig henvendelse derom gjøres til hjemlandet.

Saadan henvendelse gjøres av vedkommende stiftsdirektion, amtmand (i Kjøbenhavn magistraten) eller Konungens befallningshavande, og rettes til den tilsvarende myndighet i hjemlandet, indenfor hvis omraade den trængende kan antages at ha forsørgelsesret.

Skulde det under korrespondancen mellem disse myndigheter vise sig ønskelig, kan saken henskytes til behandling ad diplomatisk vei.

Henvendelsen skal saavidt mulig indeholde opgave over den trængendes navn, fødested, alder, hans forældres navn og fødested, anledningen til understøttelsen og dennes størrelse, samt være ledsaget av bekræftet avskrift av dokomenter, der kan tjene til fastsættelse

hemlandet av humanitära hänsyn finner, att de bör kvarstanna i vistelselandet, gottgörelse från hemlandet utgå till fulla beloppet.

Art. 10.

Vill vistelselandet i anledning av lämnad fattigvård hemsända den nödställde eller påfordra ersättning för fattigvården, göres skriftlig framställning därom hos hemlandet.

Sådan framställning göres av vederbörande Konungens befallningshavande, amtmand (i Köpenhamn magistraten) eller stiftsdirektion samt insändes till motsvarande myndighet i hemlandet, inom vars område den nödställde kan antagas äga hemortsrätt.

Därest under skriftväxlingen mellan dessa myndigheter sådant skulle visa sig önskligt, kan ärendet hänskjutas till behandling å diplomatisk väg.

Framställningen skall så vitt möjligt innehålla uppgift om den nödställdes namn, födelseort, ålder, hans föräldrars namn och födelseort, anledningen till fattigvården och densammas storlek samt vara åtföljd av bestyrkta avskrifter av handlingar till styrkande av den nödställdes

sættelse af den trængendes Statsborgerforhold, eller i Mangel heraf af andre Oplysninger i saa Henseende.

Saafremt Understøttelsen er ydet paa Grund af Sygdom, skal Henvendelsen derhos være ledsaget af Lægeerklæring om Sygdommens Art og sandsynlige Varighed.

Art. 11.

Inden 40 Dage efter Modtagelsen af Henvendelsen skal den Myndighed i Hjemlandet, til hvilken Henvendelsen er sket, have tilstillet vedkommende Myndighed i Opholdslandet Meddelelse om, hvorvidt den trængende vil blive modtaget i Hjemlandet, eller hvorvidt der vil blive ydet Erstatning for Fattigunderstøttelsen.

Er saadan Meddelelse ikke inden nævnte Frists Udløb kommen vedkommende Myndighed i Opholdslandet i Hænde, er Hjemlandet pligtigt til at yde fuld Erstatning for Udgifterne til Fattigunderstøttelse, som ydes efter Udløbet af nævnte 40 Dage, indtil Hjemlandets Modtagelseserklæring er indløben, eller indtil der er truffet Overenskomst om Erstatning.

Hjemlandets Forpligtelse til at yde Erstatning

av den trængendes statsborgerretslige forhold eller i mangel herav av andre oplysninger i saa henseende.

Er fattigunderstøttelsen ydet paa grund av sygdom, vedlægges erklæring fra examineret læge om sygdommens beskaffenhet og antagelige varighet.

Art. 11.

Inden 40 dage efter mottagelsen av henvendelsen skal den myndighet i hjemlandet, til hvilken henvendelsen er fremkommet, ha git vedkommende myndighet i opholdslandet underretning om, hvorvidt den trængende vil bli mottat i hjemlandet eller hvorvidt erstatning for utgifterne til fattigunderstøttelsen vil bli ydet.

Er saadan meddelelse ikke inden den nævnte frist kommet vedkommende myndighet i opholdslandet i hænde, er hjemlandet forpliktet til at yde fuld erstatning for utgifterne ved den fattigunderstøttelse, som ydes efter utløpet av de nævnte 40 dage indtil meddelelse indløper om, at den trængende vil bli mottat i hjemlandet, eller indtil overenskomst er truffet om erstatning.

Hjemlandets forpliktelse til at erstatte utgifterne

medborgarrättsliga ställning.

Har fattigvården föranletts av sjukdom, skal framställningen vara åtföljd av intyg av legitimerad läkare om sjukdomens beskaffenhet och sannolika varaktighet.

Art. 11.

Inom fyrtio dagar från framställningens mottagande skall den myndighet i hemlandet, till vilken framställningen gjorts, till vederbörande myndighet i vistelselandet hava lämnat meddelande, huruvida den nödställde kommer att mottagas i hemlandet eller om ersättningen för fattigvårdskostnaden kommer att utgivas.

Har sådant meddelande icke inom nämnda tid kommit vederbörande myndighet i vistelselandet tillhanda, är hemlandet skyldigt att till fullo ersätta kostnaderna för fattigvård, som lämnas efter utgången av nämnda fyrtio dagar, intill dess meddelande ingått, att den nödställde mottagas i hemlandet, eller överenskommelse träffats om ersättning.

Hemlandets skyldighet att utgiva ersättning in-

skal dog — bortset fra det i Art. 9, 2det Stykke, nævnte Tilfælde — ikke indtræde forinden Udløbet af den nævnte Tidsfrist af 40 Dage.

Saafremt Modtagelseserklæringen først indtræffer efter Tidsfristens Udløb, og den trængendes Helbredstilstand da ikke tillader Hjemsendelse, medens Hjemsendelse vilde have kunnet ske ved Fristens Udløb, er Hjemlandet forpligtet til at yde Opholdslandet fuld Erstatning for dettes Udgifter til Fattigunderstøttelse fra de 40 Dages Udløb, indtil Hjemsendelse kan finde Sted, Understøttelsen ophører, eller Overenskomst om Erstatning træffes.

Udgifterne ved Rejsen til Hjemlandets Grænse og ved Understøttelse under Rejse til Grænsen udredes af Opholdslandet; det samme gælder Begravelsesomkostninger.

Art. 12.

Opholdslandet besørger Hjemsendelsen til det Sted ved Grænsen, hvorpaa vedkommende Myndighed i Hjemlandet giver Anvisning. Stedet skal vælges saaledes, at der ikke paadrages Opholdslandet unødne Omkostninger. Om Hjemsendelsesmaaden samt Tidspunktet for Ankomsten til

indtræder dog — bortset fra det i art. 9, 2det avsnit, nævnte tilfælde — ikke før nævnte frist av 40 dage er utløpen.

Saafremt meddelelse om den trængendes mottagelse i hjemlandet indløper efter fristens utløp og hans helbredstilstand da ikke tillater hjemsendelse, medens hjemsendelse kunde ha fundet sted ved fristens utløp, er hjemlandet forpliktet til fuldt ut at erstatte opholdslandets utgifter til fattigunderstøttelse efter utløpet av de 40 dage, indtil hjemsendelse kan finde sted, fattigunderstøttelsen ophører eller overenskomst om erstatning træffes.

Utgifterne ved reisen til hjemlandets grænse og ved fattigunderstøttelsen under reisen til grænsen bæres av opholdslandet. Det samme gjælder begravelsesomkostninger.

Art. 12.

Opholdslandet besørger hjemsendelsen til det sted ved grænsen, som vedkommende myndighet i hjemlandet gir anvisning paa. Stedet skal vælges saaledes, at ikke unødige omkostninger paaføres opholdslandet. Om hjemsendelsesmaaten og tidspunktet for ankomsten til hjemlandet skal den myn-

träder dock, med undantag för det i art. 9, andra stycket omförmälda fall, icke förrän nämnda tid av fyrtio dagar gått till ända.

Därest meddelande i fråga om den nödställdes mottagande inkommer efter nämnda tids utgång och hans hälsotillstånd ej då medgiver, att han hemsändes, under det hemsändning kunde hava ägt rum vid utgången av sagda tid, är hemlandet skyldigt att till fullo ersätta vistelselandets kostnader för fattigvård efter utgången av nämnda fyrtio dagar intill den dag, då hemsändning kan äga rum, fattigvården upphör eller överenskommelse träffas om ersättning.

Kostnaderna för resan till hemlandets gräns samt understöd under resan till gränsen bestridas av vistelselandet. Det samma gäller i fråga om begravningskostnader.

Art. 12.

Vistelselandet ombesörjer den nödställdes översändande till den gränsort, som vederbörande myndighet i hemlandet bestemmer. Denna ort skall väljas så, att icke onödig kostnad drabbar vistelselandet. Rörande sättet för hemsändningen samt tidpunkten för ankomsten till hemlandet

Hjemlandet skal den Myndighed, som iværksætter Hjemsendelsen, mindst 5 Dage, forinden Hjemsendelsen finder Sted, meddele Underretning direkte til den Myndighed, til hvilken den trængende ifølge Hjemlandets Bestemmelse skal afleveres.

Hjemsendelse skal i alle Tilfælde udsættes, indtil den kan foretages uden Fare for den trængendes eller andres Helbred og Sikkerhed.

Art. 13.

For hvert Kalenderaar opgøres inden den paafølgende 1ste Juli mellem de kontraherende Lande deres Mellemværende i Anledning af den Erstatning, som skal ydes i Henhold til nærværende Konvention.

Art. 14.

Overenskomster mellem de kontraherende Lande om gensidig Understøttelse og Hjemsendelse af trængende Søfolk berøres ikke af denne Konvention.

Art. 15.

Denne Konvention medfører ingen Indskrænkning i de kontraherende Landes Ret til at foretage Udvisning af Undersaatter fra et af de andre Lande af anden Aarsag end ydet Fattigunderstøttelse.

dighet, som iværksætter hjemsendelsen, mindst 5 dage før saa sker, sende underretning direkte til den myndighet, til hvilken ifølge mottat meddelelse den trængende skal avleveres.

Hjemsendelsen maa i hvert tilfælde utstaa, indtil den kan foregaa uten fare for den trængendes eller andre personers helse og sikkerhet.

Art. 13.

For hvert kalenderaar opgjøres inden paafølgende 1ste juli mellem de kontraherende lande deres mellemværende i anledning av den erstatning, som skal ydes efter denne konvention.

Art. 14.

Overenskomster mellem de kontraherende lande om gjensidig understøttelse og hjemsendelse av nödlidende sjøfolk berøres ikke av denne konvention.

Art. 15.

Denne konvention medfører ingen indskrænkning i de kontraherende landes ret til at foretage utvisning av undersaatter fra et av de andre lande av anden aarsak end ydet fattigunderstøttelse.

skall den myndighet, som verkställer hemsändningen, minst fem dagar innan hemsändningen verkställes avsända underrättelse direkt till den myndighet, till vilken enligt meddelad bestämmelse den nödställde skall avlämnas.

Hemsändning skall i varje fall uppskjutas till den tidpunkt, då den kan äga rum utan fara för den nödställdes eller andra personers hälsa och säkerhet.

Art. 13.

För varje kalenderår äger före den 1 juli nästkommande år uppgörelse rum mellan de fördragsslutande länderna rörande de ersättninger, som skola utgå enligt denna konvention.

Art. 14.

Överenskommelser mellan de fördragsslutande länderna om ömsesidigt understödjande och hemsändning av behövande sjömän beröras ej av denna konvention.

Art. 15.

Denna konvention berör ej de fördragsslutande ländernas rätt att utvisa undersåtar från något av de andra länderna av annan orsak än erhållen fattigvård.

Udvisning maa dog ikke finde Sted under saadanne Omstændigheder, at denne Konvention omgaas.

Art. 16.

Denne Konvention gælder ikke for Færøerne, Island og de dansk-vestindiske Øer.

Art. 17.

Konventionen forbliver gældende, indtil seks Maaneder ere hengaaede, efter at den er bleven opsagt.

Art. 18.

De mellem Danmark og Sverig under 13. og 26. Juli 1888 udvekslede Deklarationer angaaende Undersaatter fra et af disse Riger,*) som paa det andet Riges Omraade falde Fattigvæsenet til Byrde, træde ud af Kraft samtidig med nærværende Konventions Ikrafttræden.

Denne Konvention skal ratificeres senest den 1. August 1914; Ratifikationerne skulle udveksles i Stockholm. Konventionen træder i Kraft den 1. Januar 1915.

Til Bekræftelse heraf have de respektive Befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i tre Eksemplarer, den 26. Maj 1914.

(sign.) *O. C. Scavenius.*

Utvisning maa dog ikke finde sted under saadanne omstændigheder, at denne konvention omgaaes.

Art. 16.

Denne konvention gjælder ikke for Færøerne, Island og de dansk vestindiske øer.

Art. 17.

Konventionen forblir gjældende, indtil seks maaneder er hengaaet, efterat den er opsagt.

Art. 18.

Denne konvention skal ratificeres senest den 1ste august 1914. Ratifikationerne skal udveksles i Stockholm. Konventionen træder i kraft den 1ste januar 1915.

Til bekræftelse herav har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne konvention og forsynet samme med sine segl.

Udfærdiget i Stockholm i tre exemplarer den 26. mai 1914.

(sign.) *Brunchorst.*

Utvisning får dock ikke äga rum under sådana omständigheter, att denna konvention kringgås.

Art. 16.

Denna konvention gäller icke för Färöarna, Island och de dansk-vestindiska öarna.

Art. 17.

Konventionen förbliver gällande, intill dess sex månader förflutit, efter det densamma blivit uppsagd.

Art. 18.

Deklarationerna mellan Sverige och Danmark angående ettdera rikets undersåtar, vilka inom det andra riket komma i behov av fattigvård, den 13. och den 26. juli 1888,*) upphävas med denna konventions trädande i kraft.

Denna konvention skall ratificeras senast den 1. augusti 1914; ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm. Konventionen träder i kraft den 1. januari 1915.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige underskrivit denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i tre exemplar den 26. maj 1914.

(sign.) *K. A. Wallenberg.*

---

*) V. Sandgren, Recueil des Traités de la Suède (1910), p. 646.

34.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Convention additionnelle à la Convention concernant l'assurance contre les accidents du travail, conclue le 27 août 1907;*) signée à la Haye, le 30 mai 1914.**)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1915. No. 69.

Zusatzvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und den Niederlanden zu dem am 27. August 1907 unterzeichneten Vertrag über Unfallversicherung.

Der Kanzler des Deutschen Reichs, vertreten durch den unterzeichneten und hierzu mit Vollmacht versehenen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner Majestät des Deutschen Kaisers, Königs von Preussen, im Haag,

Wirklichen Geheimen Rat von Müller,

und

die Königlich Niederländische Regierung, vertreten durch den unterzeichneten und mit Vollmacht versehenen Minister der auswärtigen Angelegenheiten Ihrer Majestät der Königin der Niederlande,

Jonkheer J. Loudon,

sind zur Ergänzung des zwischen dem Deutschen Reiche und den Niederlanden abgeschlossenen Vertrags über Unfallversicherung vom 27. August 1907 über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel I.

In den zwischen dem Deutschen Reiche und den Niederlanden abgeschlossenen Vertrag über Unfallver-

Verdrag tusschen het Duitsche Rijk en Nederland tot aanvulling van het op 27 Augustus 1907 gesloten verdrag betreffende ongevallenverzekering.

De Kanselier van het Duitsche Rijk, vertegenwoordigd door den daartoe gevolmachtigden ondergeteekende, den buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister van Zijne Majesteit den Duitschen Keizer, Koning van Pruisen, te 's-Gravenhage,

den werkelijken Geheimraad, den Heer von Müller,

en

de Nederlandsche Regeering, vertegenwoordigd door den daartoe gevolmachtigden ondergeteekende, den Minister van Buitenlandsche Zaken van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

den Heer Jonkheer J. Loudon,

zijn overeengekomen het tusschen het Duitsche Rijk en Nederland gesloten verdrag betreffende ongevallenverzekering van 27 Augustus 1907 als volgt aan te vullen:

Artikel I.

In het op 27 Augustus 1907 tusschen het Duitsche Rijk en Nederland gesloten verdrag betreffende on-

---

*) V. N. R. G. 3. s. I, p. 871.
**) Les ratifications ont été échangées à la Haye, le 12 mai 1915.

sicherung vom 27. August 1907 wird zwischen den Artikeln 3 und 4 der nachstehende neue Artikel eingefügt:

Artikel 3a.

Soweit nach den Artikeln 1 bis 3 die dort bezeichneten Betriebe der Unfallversicherung eines der vertragschliessenden Teile unterstellt sind, gilt die Unterstellung für die in den Betrieben beschäftigten Personen auch dann, wenn sie ihren Wohnsitz nicht im Gebiete dieses Teiles haben.

Artikel II.

Die im Artikel I vorgesehene Bestimmung des neuen Artikel 3a erstreckt sich auch auf solche Unfälle, die sich vor Inkrafttreten des gegenwärtigen Vertrags ereignet haben, in Ansehung deren aber vor oder an dem Tage des Inkrafttretens eine rechtskräftige Entscheidung nicht ergangen ist.

Artikel III.

Dieser Vertrag wird durch Seine Majestät den Deutschen Kaiser und durch Ihre Majestät die Königin der Niederlande ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am vierzehnten Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Vertreter das gegenwärtige Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift im Haag am 30. Mai 1914.

(L. S.) *F. von Müller.*
(L. S.) *J. Loudon.*

gevallenverzekering wordt tusschen de artikelen 3 en 4 het volgende nieuwe artikel opgenomen:

Artikel 3a.

Voor zoover ingevolge de artikelen 1 tot en met 3 de daar bedoelde ondernemingen aan de ongevallenverzekering van eene der verdragsluitende Partijen zijn onderworpen, zijn de in die ondernemingen werkzame personen aan die ongevallenverzekering onderworpen, ook indien zij hunne woonplaats niet binnen het gebied dier Partij hebben.

Artikel II.

De in artikel I vervatte bepaling van het nieuwe artikel 3a is ook van toepassing ten aanzien van ongevallen, welke plaats hadden vóór het in werking treden van dit verdrag, voor zoover ter zake daarvan niet eene beslissing was genomen, welke vóór of op den dag van dat in werking treden onaantastbaar was geworden.

Artikel III.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd door Zijne Majesteit den Duitschen Keizer en door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

Het verdrag treedt in werking den veertienden dag na dien, waarop de uitwisseling der akten van bekrachtiging heeft plaats gehad.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en van hun zegel voorzien hebben.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, den 30[sten] Mei 1914.

(L. S.) *F. von Müller.*
(L. S.) *J. Loudon.*

35.

DANEMARK, ALLEMAGNE.

Déclarations pour faciliter l'assistance judiciaire réciproque; signées à Copenhague et à Berlin, le 1er juin 1914, échangées à Berlin, le 4 juin 1914.*)

Lovtidenden 1914, No. 19.

Mellem den Kongelige Danske Regering og den Kejserlige Tyske Regering er der i Tilslutning til Overenskomsten af 1ste Juni 1910**) til Simplificering af Retshjælpsordningen bleven truffen følgende yderligere Overenskomst.

Artikel 1.

Enhver af de to Regeringer vil yde sin Medvirkning til at lade fuldbyrde de af Myndighederne i den anden Stat trufne Retsafgørelser om Procesomkostninger, der i Henhold til Artikel 18 og 19 i Haagerkonventionen om Civilproces af 17de Juli 1905***) er gjort eksigible, naar der ad diplomatisk Vej tilstilles den en af Fordringshaveren eller i dennes Navn udstedt Begæring om Tvangsfuldbyrdelse.

Begæringen skal være affattet i den Stats Sprog, til hvilken Begæringen er rettet, eller være ledsaget af en Oversættelse til dette Sprog; Oversættelsen skal være bekræftet af en diplomatisk eller konsulær Repræsentant for den Stat, der fremsætter Begæringen, eller af en edsvoren Tolk i den Stat, til hvilken Begæringen er rettet. Er den foreskrevne Oversættelse ikke vedføjet, tilvejebringes den af den Stat, til hvilken Begæringen er rettet,

Zwischen der Kaiserlich Deutschen Regierung und der Königlich Dänischen Regierung ist im Anschluss an die Vereinbarung vom 1sten Juni 1910**) zur Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs die nachstehende weitere Vereinbarung getroffen worden.

Artikel 1.

Jede der beiden Regierungen wird ihre Vermittelung eintreten lassen, um die gemäss Artikel 18, 19 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vom 17ten Juli 1905***) für vollstreckbar erklärten Kostenentscheidungen der Behörden des andern Teiles zur Vollstreckung zu bringen, wenn ihr der von dem Gläubiger oder in seinem Namen gestellte Vollstreckungsantrag auf diplomatischem Wege übermittelt wird.

Der Antrag muss in der Sprache des ersuchten Teiles abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet sein; die Übersetzung ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Teiles oder einen beeidigten Dolmetscher des ersuchten Teiles zu beglaubigen. Ist die vorgeschriebene Übersetzung nicht beigefügt, so wird sie von dem ersuchten Teile auf Kosten des ersuchenden Teiles beschafft.

---

*) V. Reichs-Gesetzblatt 1914, p. 205.
) V. N. R. G. 3. s. V, p. 562. *) V. N. R. G. 3 s. II, p. 243.

paa Bekostning af den Stat, der fremsætter Begæringen.

Begæringen kan tilstilles den paagældende Stat samtidig med Begæringen om at gøre Retsafgørelsen om Procesomkostningerne eksigibel.

Artikel 2.

Efter en i Henhold til denne Deklarations Artikel 1 fremsendt Begæring finder Tvangsfuldbyrdelse af Retsafgørelsen om Procesomkostninger kun Sted i rørlige, legemlige Ting.

Tillige med de i Retsafgørelsen fastsatte Omkostninger inddrives ogsaa de i Henhold til Artikel 19 i Haagerkonventionen om Civilproces, Artikel 4 i Overenskomsten af 1ste Juni 1910 og Artikel 1, 2det Stykke, i nærværende Deklaration opstaaede Oversættelsesomkostninger, saavel som de øvrige Omkostninger ved Tvangsfuldbyrdelsen.

Embedsmanden, der i den Stat, til hvilken Begæringen er rettet, foretager Tvangsfuldbyrdelsen, maa til Dækning af sine Gebyrer og Udlæg ikke afkræve noget Forskud paa Omkostninger. For saa vidt Tvangsfuldbyrdelsen ikke fører til Dækning af Gebyrer og Udlæg, er den Stat, der har fremsat Begæringen, forpligtet til at erstatte disse Omkostninger.

Artikel 3.

Nærværende Deklaration træder i Kraft den 1ste Juli 1914 og vedbliver at være gældende indtil Udløbet af seks Maaneder efter stedfunden Opsigelse fra den ene eller den anden af de to Parter.

Deklarationen vil blive udvekslet med en tilsvarende Deklaration fra den Kejserlig Tyske Regering.

København, den 1ste Juni 1914.

Der Antrag kann dem ersuchten Teile gleichzeitig mit dem Antrag auf Vollstreckbarkeitserklärung der Kostenentscheidung übermittelt werden.

Artikel 2.

Auf den gemäss Artikel 1 dieser Erklärung gestellten Antrag findet die Vollstreckung der Kostenentscheidung nur in bewegliche körperliche Sachen statt.

Mit den in der Kostenentscheidung festgesetzten Kosten sind auch die gemäss Artikel 19 des Haager Abkommens über den Zivilprozess, Artikel 4 der Vereinbarung vom 1sten Juni 1910 und Artikel 1, Abschnitt 2, der gegenwärtigen Erklärung entstehenden Übersetzungskosten sowie die sonstigen Kosten des Vollstreckungsverfahrens beizutreiben.

Der Vollstreckungsbeamte des ersuchten Teiles darf zur Deckung seiner Gebühren und Auslagen einen Kostenvorschuss nicht erheben. Soweit die Vollstreckung nicht zur Deckung der Gebühren und Auslagen führt, ist der ersuchende Teil verpflichtet, diese Kosten zu erstatten.

Artikel 3.

Die gegenwärtige Erklärung tritt am 1sten Juli 1914 in Wirksamkeit und bleibt in Kraft bis zum Ablauf von sechs Monaten nach erfolgter Kündigung seitens des einen oder des anderen der beiden Teile.

Die Erklärung wird gegen eine entsprechende Erklärung der Königlich Dänischen Regierung ausgetauscht werden.

Berlin, den 1sten Juni 1914.

I den Kongelige Danske Regerings Navn.

(sign.) *Erik Scavenius.*

Im Namen der Kaiserlich Deutschen Regierung.

Der Staatssekretär des Auswärtigen Amtes.

(gez.) *von Jagow.*

36.

ITALIE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention afin d'étendre aux Indes britanniques les dispositions du Traité de commerce et de navigation conclu le 15 juin 1883;*) signée à Rome, le 15 juin 1914.**)

Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia 1914, No. 298.

Convenzione per l'estensione all'India britannica del trattato di commercio e navigazione italo-britannico del 15 giugno 1883.

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Re del Regno Unito della Gran Bretagna e d'Irlanda e dei territori britannici al di là dei mari, imperatore delle Indie, hanno, agli effetti della presente stipulazione, nominato loro plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia:

Sua Eccellenza il marchese Antonino di San Giuliano, ministro per gli affari esteri, cavaliere dell'Ordine Supremo della SS. Annunziata, Cavaliere di Gran Croce degli Ordini dei SS. Maurizio e Lazzaro e della Corona d'Italia; e

Sua Maestà i Re del Regno Unito della Gran Bretagna e d'Irlanda e dei territori britannici al di là dei mari, Imperatore delle Indie:

Sua Eccellenza l'Onorevole Sir James Rennell Rodd, Cavaliere Gran Croce del Real Ordine di Vittoria, Cavaliere Commendatore dell'Ordine di San Michele e San Giorgio, membro dell'Ordine del Bagno, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario di Sua Maestà in Roma;

I quali, dopo essersi comunicati i rispettivi pieni poteri, trovati in buona e debita forma, sono convenuti negli articoli seguenti:

Art. 1.

Il trattato di commercio e navigazione del 15 giugno 1883, vigente tra l'Italia e la Gran Bretagna, compreso il suo protocollo finale, s'intende

---

*) V. N. R. G. 2. s. X, p. 550.

**) L'échange des ratifications a eté opéré à Rome, le 27 octobre 1914.

applicabile all'India britannica, inclusi i territori di ciascun Principe o Capo indigeno, posti sotto la sovranità della Gran Bretagna, colle modificazioni e riserve qui sotto specificate.

Art. 2.

Il Governo dell'India si riserva potere discrezionale di impedire a stranieri, la cui presenza esso possa considerare non desiderabile, di risiedere o di viaggiare nell'India, quale è sopra definita, senza suo consenso.

Art. 3.

Per quanto concerne gli Stati indigeni (*native States*) dell'India, i diritti dei sudditi del Regno d'Italia, derivanti dagli articoli 1, 13, 15, e dall'ultimo paragrafo dell'art. 16 di detto trattato, vanno soggetti alle stesse limitazioni che sono, o potranno essere, in vigore rispetto ai sudditi britannici europei.

Art. 4.

Le disposizioni degli articoli 4 e 11 saranno rispettivamente ritenute come non applicabili:

a) a privilegi, favori o esenzioni che siano stati o possano essere concessi dal governo dell'India, rispetto al commercio verso o da paesi o Stati confinanti per terra coll'India;

b) a merci transitanti per l'India con destinazione a paesi o a Stati confinanti per terra coll'India.

Art. 5.

Il diritto di nominare consoli in India, giusta l'art. 12 di detto trattato, dovrà limitarsi alle città-porto di mare delle provincie che trovansi sotto la diretta amministrazione del Governo dell'India; e quei consoli e i loro consolati godranno delle immunità e delle esenzioni, in materia di dazi doganali, eguali a quelle consentite a consoli e a consolati britannici in Italia.

Art. 6.

Il Governo italiano e il Governo britannico, quest'ultimo a nome dell'India, potranno denunziare la presente Convenzione nel modo previsto dall'art. 20 del trattato 15 giugno 1883, indipendentemente dall'esistenza del trattato medesimo nei rapporti fra l'Italia e il Regno Unito.

Art. 7.

La presente convenzione sarà ratificata, e le ratifiche saranno scambiate in Roma al più presto possibile. Essa andrà in vigore due mesi dopo lo scambio delle ratifiche.

In fede di che i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto a Roma, addì 15 giugno 1914.

(L. S.) *A. di San Giuliano.*

Convention for the Extension to British India of the Anglo-Italian Treaty of Commerce and Navigation of June 15, 1883.

His Majesty the King of Italy, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, with a view to the conclusion of the present Convention, have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Italy:

His Excellency the Marquis Antonino di San Giuliano, Minister for Foreign Affairs, Knight of the Supreme Order of the Annunziata, Knight Grand Cross of the Orders of St. Maurice and St. Lazarus and of the Crown of Italy; and

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:

His Excellency the Right Honourable Sir James Rennell Rodd, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order, Knight Commander of the Order of St. Michael and St. George, Companion of the Order of the Bath, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Art. 1.

The Treaty of Commerce and Navigation of the 15th june, 1883, in force between Italy and Great Britain, together with its final protocol, is understood to apply to British India, including the territories of any native Prince or Chief under the suzerainty of Great Britain, subject to the modifications and reservations hereinafter specified.

Art. 2.

The Government of India reserves the discretionary power to prevent foreigners, whose presence it may consider undesirable, from residing or travelling in India, as above defined, without its consent.

Art. 3.

In regard to native States of India, the rights of subjects of the Kingdom of Italy under Articles 1, 13, and 15 and the last paragraph of article 16 of the said Treaty, are subject to the same limitations as those which are, or may be, in force as regards European British subjects.

Art. 4.

The provisions of articles 4 and 11 respectively shall not be held to apply:

a) to any privilege, favour, or immunity which has been or may be granted by the Government of India in respect of trade to or from countries or States on the land borders of India;

b) to merchandise passing in transit through India to countries or States on the land borders of India.

Art. 5.

The right to appoint Consuls under Article 12 of the said Treaty shall in India be restricted to the seaport towns of the provinces under the direct administration of the Government of India; and such Consuls and their Consulates shall enjoy immunities and exemptions in the matter of customs duties similar to those granted to British Consuls and Consulates in Italy.

Art. 6.

The Italian Government and the British Government, the latter on behalf of India, shall be able to denounce the present Convention in the manner laid down in Article 20 of the Treaty of the 15th June, 1883, independently of the maintenance of the same Treaty in regard to Italy and the United Kingdom.

Art. 7.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at Rome as soon as possible. It shall come into force two months after the exchange of ratifications.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Rome, the 15th day of june, 1914.

(L. S.) *Rennell Rodd.*

37.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Déclarations en vue de régler la correspondance directe entre les autorités compétentes en matière de la tutelle des mineurs; signées à Berlin et à Berne, le 26 juin 1914, échangées à Berlin, le 30 juin 1914.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1914, No. 43. — Eidgenössische Gesetzsammlung 1914, No. 18.

Erklärung.

Zwischen der Kaiserlich Deutschen Regierung und dem Schweizerischen Bundesrat ist im Anschluss an das Haager Abkommen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige vom 12. Juni 1902 die nachstehende Vereinbarung zur Vereinfachung des Verkehrs in Vormundschaftssachen getroffen worden.

---

*) Nous ne reproduisons que la Déclaration allemande.

Artikel 1.

Für die im Artikel 4 Abs. 2 und im Artikel 8 des Haager Abkommens zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige vom 12. Juni 1902 vorgesehenen Mitteilungen sowie für alle anderen die vormundschaftliche Fürsorge für Minderjährige betreffenden Angelegenheiten ist den deutschen und den schweizerischen Behörden der unmittelbare Geschäftsverkehr miteinander gestattet.

Artikel 2.

Zuständig für den unmittelbaren Geschäftsverkehr sind
auf seiten des Reichs:
im allgemeinen die Amtsgerichte, jedoch
in Württemberg die Vormundschaftsgerichte in den Ortsgemeinden,
in der freien und Hansestadt Hamburg die Vormundschaftsbehörde in Hamburg;
auf seiten der Schweiz:
die in dem anliegenden Verzeichnis aufgeführten Kantonalbehörden.

Artikel 3.

Die im Artikel 8 des Haager Abkommens zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige vorgesehenen Mitteilungen sind zu richten
im Reiche:
1. falls der Minderjährige zu der Zeit, zu welcher die Anordnung der Vormundschaft erforderlich geworden ist, oder vorher seinen Wohnsitz im Reiche gehabt hat, an die Vormundschaftsbehörde, zu deren Bezirke der Ort dieses Wohnsitzes gehört;
2. falls ein solcher Wohnsitz des Minderjährigen nicht vorhanden oder nicht bekannt ist, an die in dem Heimatstaat (Bundesstaat) des Minderjährigen befindliche Vormundschaftsbehörde, in deren Bezirke seine Eltern ihren Wohnsitz haben oder zuletzt gehabt haben;
3. falls auch ein solcher Wohnsitz der Eltern nicht vorhanden oder nicht bekannt ist, an die Vormundschaftsbehörde der Hauptstadt des Heimatstaats des Minderjährigen;

in der Schweiz:
an die nach Artikel 2 zuständige Behörde des Kantons, in dem der Minderjährige heimatberechtigt ist.

Artikel 4.

Im Falle der örtlichen Unzuständigkeit der Behörde, an welche die Mitteilung gerichtet ist, hat diese die Mitteilung von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und die Behörde, von welcher die Mitteilung ausgeht, hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 5.

In dem unmittelbaren Geschäftsverkehre werden die Schreiben der beiderseitigen Behörden in deren Landessprache abgefasst.

Artikel 6.

In den im Artikel 1 bezeichneten Angelegenheiten bleibt der diplomatische Weg vorbehalten, soweit dieser aus besonderen Gründen angezeigt erscheint oder aus dem unmittelbaren Geschäftsverkehre Schwierigkeiten entstehen.

Artikel 7.

Die gegenwärtige Erklärung tritt am 1. Oktober 1914 in Wirksamkeit und bleibt in Kraft bis zum Ablauf von sechs Monaten nach erfolgter Kündigung seitens des einen oder des andern der beiden Teile.

Die Erklärung wird gegen eine entsprechende Erklärung des Schweizerischen Bundesrats ausgetauscht werden.

Berlin, den 26. Juni 1914.

Im Namen der Kaiserlich Deutschen Regierung.
Der Staatssekretär des Auswärtigen Amtes.
In Vertretung: *Zimmermann.*

Verzeichnis der zum unmittelbaren Verkehre mit den deutschen Vormundschaftsbehörden ermächtigten Kantonalbehörden:

Zürich: Justizdirektion;
Bern: Justizdirektion;
Luzern: Regierungsrat;
Uri: Regierungsrat;
Schwyz: Departement des Armen- und Vormundschaftswesens;
Unterwalden nid dem Wald: Chef des Vormundschaftswesens;
Unterwalden ob dem Wald: Regierungsrat;
Glarus: Vormundschaftsdirektion;
Zug: Regierungsrat;
Freiburg: Direction de la Justice;
Solothurn: Regierungsrat;
Basel-Stadt: Vormundschaftsbehörde;
Basel-Landschaft: Justizdirektion;
Schaffhausen: Vormundschaftsdirektion;
Appenzell a. Rh.: Direktion des Gemeindewesens;
Appenzell i. Rh.: Landammann und Standeskommission;
St. Gallen: Justizdepartement;
Graubünden: Justizdepartement;
Aargau: Justizdirektion;
Thurgau: Vormundschaftsdepartement;
Tessin: Dipartimento dell' Interno;
Waadt: Tribunal cantonal;
Wallis: Département de Justice et Police;
Neuenburg: Département de Justice;
Genf: Département de Justice et Police.

38.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE, ÉTHIOPIE.

Traité de commerce; signé à Addis-Abéba, le 27 juin 1914.*)

Treaty Series (Washington) 1920, No. 647.

Treaty of Commerce.

His Royal Highness, Prince Lidj Yassou, Successor of Menelik II, King of Kings of Ethiopia and the United States of America, having agreed to regulate the commercial relations between the two countries and develop them, and render them more and more advantageous to the two contracting Powers:

His Royal Highness, Prince Lidj Yassou in the name of the Empire and John Q. Wood, in the name of the United States of America, have agreed and stipulated that which follows:

Article I.

The citizens of the two Powers, like the citizens of other countries, shall be able freely to travel and to transact business throughout the extent of the territories of the two contracting Powers.

Article II.

In order to facilitate commercial relations, the two Governments shall assure, throughout the extent of their respective territories, the security of those engaged in business therein, and of their property.

Article III.

The two contracting Governments shall reciprocally grant to all citizens of the United States of America and to the citizens of Ethiopia, all the advantages which they shall accord to the most favored Power in respect to customs duties, imposts and jurisdiction

Article IV.

Throughout the extent of the Ethiopian Empire, the citizens of the United States of America shall have the use of the telegraphs, posts and all other means of transportation upon the same terms as the citizens of Ethiopia or of the most favored foreign Power.

Article V.

In order to perpetuate and strengthen the friendly relations which exist between Ethiopia and the United States of America, the two Governments agree to receive reciprocally, representatives acceptable to the two

---

*) La notification de la ratification prévue à l'article VII du Traité a eu lieu le 20 décembre 1914.

Governments; Diplomatic representatives appointed by either Government who are not acceptable to the Government to which they are accredited shall be replaced.

Article VI.

This treaty shall continue in force for a period of four years after the date of its ratification by the Government of the United States. If neither of the contracting parties, one year before the expiration of that period, notifies officially its determination to terminate the treaty, it shall remain in force for a further period of ten years; and so on thereafter unless notice is given officially by one of the contracting Powers, one year before the expiration of said period, of its intention to terminate said treaty.

Article VII.

The present treaty shall take effect if ratified by the Government of the United States, and if this ratification shall be notified to His Royal Highness Prince Lidj Yassou, successor of Menelik II, King of Kings of Ethiopia within the period of six months.

His Royal Highness Prince Lidj Yassou in the name of his Empire; and John Q. Wood in virtue of his full powers, in the name of the United States of America, have signed the present treaty, written in double text, Amharic and English and in identical terms. Done at Addis-Abeba, this twenty seventh day of June, one thousand nine hundred and fourteen, in the year of our Lord.

John Q. Wood.

[Seal of Prince Lidj Yassou].

39.

EGYPTE, GRÈCE.

Arrangement en vue de proroger, pour une durée de neuf mois, la Convention commerciale du 4 juin 1906;*) signé à Bulkeley, le 11 juillet 1914.

Journal officiel du Gouvernement égyptien 1914, No. 85.

Les soussignés Son Excellence Adly Yeghen Pacha, Ministre des Affaires Etrangères de Son Altesse le Khédive, et Monsieur D. A. Vérénikis, Gérant de l'Agence et Consulat Général de Sa Majesté Hellénique en Egypte, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, et, en ce qui concerne l'Egypte, dans la limite des firmans impériaux, sont convenus de ce qui suit:

*) V. N. R. G. 2. s. XXXV, p. 243.

1. La Convention de Commerce et de Navigation conclue entre l'Egypte et la Grèce à la date du 4 juin 1906, devant prendre fin le 16 juillet 1914, est prorogée pour une durée de neuf mois, soit jusqu'au 16 avril 1915;

2. Toutefois en ce qui concerne l'arrangement spécial sur le régime des tabacs, tel qu'il résulte de l'annexe n° 3 de la Convention Commerciale de 1906, il est expressément stipulé et convenu que les dispositions des alinéas 3, 4, 5, de l'annexe n° 3 sus-visée, cesseront d'être en vigueur à partir du 17 juillet 1914;

3. Il est également entendu que le sel sera, à partir de la même date du 17 juillet 1914, compris parmi les produits qui, aux termes de la première partie de l'article XI de la Convention Commerciale du 4 juin 1906 entre l'Egypte et la Grèce, sont exclus des stipulations de ladite Convention.

Fait en double à Bulkeley (Alexandrie), le 11 juillet 1914.

(Signé): *Adly Yeghen.*
(Signé): *D. A. Vérénikis.*

40.

COLOMBIE, ARGENTINE.

Correspondance concernant l'échange de publications officielles; du 10 juin au 1er août 1914.

Diario oficial (Bogotá) du 23 janvier 1915.

Legación de Colombia.

Buenos Aires, junio 10 de 1914.

Señor Ministro.

De acuerdo con lo convenido en la Conferencia que tuve el honor de celebrar con Vuestra Excelencia, participo a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia está conforme en proceder, desde la fecha, a un canje de publicaciones con el Gobierno de la República Argentina, que se efectuará en la siguiente forma:

Los dos Gobiernos se comprometen a enviarse recíprocamente dos ejemplares de cada una de las siguientes publicaciones que se hagan en sus respectivos territorios o en el extranjero: el Diario Oficial y los documentos parlamentarios, administrativos o de estadística; las obras nacionales, de toda especie, publicadas o subvencionadas por los respectivos Estados; y los mapas geográficos, generales o particulares; los planos topográficos y demás obras de este género, entregadas a la publicidad por ambos Gobiernos.

La remisión de las publicaciones se hará por cada Ministerio de Relaciones Exteriores al Agente Diplomático del otro país, si lo hubiere, para

que éste las remita en la forma ordinaria a su Gobierno. Caso de que no hubiere Agente Diplomático en cualquiera de los dos países, la remisión se hará directamente al respectivo Ministerio de Relaciones Exteriores.

Cada uno de los dos Gobiernos procurará formar una colección completa de los libros que hasta la fecha hayan sido dados a la publicidad, por cuenta de los respectivos Estados, o con subvención de ellos, y los remitirá al otro, a la mayor brevedad posible.

A medida que cada uno de los dos Gobiernos reciba las publicaciones del otro, dará aviso de su recepción en el Diario Oficial, indicando la oficina o biblioteca en donde el público puede consultarlos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado). *Enrique Olaya Herrera.*

Al Excelentisimo señor doctor don José Luis Murature, Ministro de Relaciones Exteriores.

Ministerio de Relaciones Exteriores.

Buenos Aires, julio 21 de 1914.

Señor Ministro.

Tengo el agrado de acusar recibo de la nota de esa Legación, fecha 10 de junio último, en la cual manifiesta que, de acuerdo con lo convenido en la Conferencia que tuve el honor de celebrar con Vuestra Excelencia, el Gobierno de Colombia está conforme en proceder a efectuar un canje de publicaciones con nuestro país, reglamentado en la forma indicada en dicha comunicación.

Como en la reglamentación de referencia se establece que la remisión de las publicaciones se hará por cada Ministerio de Relaciones Exteriores, al Agente Diplomático del otro país, debo expresar a Vuestra Excelencia que, existiendo en la República una Oficina destinada exclusivamente a ese objeto, este Departamento insinúa la conveniencia recíproca que habría en que dicho canje se efectuara directamente entre el Gobierno de Colombia y la Oficina de Canje de Publicaciones Internacionales de nuestro país, facilitando de ese modo los propósitos perseguidos en el convenido mencionado.

Al propio tiempo, cúmpleme manifestar a Vuestra Excelencia que este Departamento considera que se daría amplio cumplimiento a las estipulaciones establecidas, si se efectuara el canje con sólo dos ejemplares de las publicaciones indicadas, en vez de cinco, a que se refiere la reglamentación mencionada.

A la espera de una respuesta favorable sólo me resta reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado). *José Luis Murature.*

A Su Excelencia señor Enrique Olaya Herrera, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Colombia.

Legación de Colombia.

Buenos Aires, agosto 1.º de 1914.

Señor Ministro.

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, de fecha 21 de julio próximo pasado; y, en respuesta, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que, en nombre del Gobierno de Colombia, acepto el canje de publicaciones, en la forma indicada por Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado). *Enrique Olaya Herrera.*

Al Excelentísimo señor doctor don José Luis Murature, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Argentina.

41.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides; signé à Londres, le 6 août 1914.*)**)

Treaty Series (London) 1922, No. 7.

Protocole.

Les Soussignés, Edouard Picanon, Inspecteur Général de Première Classe des Colonies, Directeur du Contrôle au Ministère des Colonies, Officier de la Légion d'Honneur, Officier de l'Instruction Publique; Fernand Tesseron, Sous-Directeur au Ministère des Colonies, Officier de la Légion d'Honneur, Officier de l'Instruction Publique; Alfred, Baron Emmott, Sous-Secrétaire d'Etat Parlementaire des Colonies, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté le Roi, Chevalier Grand-Croix du Très Distingué Ordre de Saint-Michel et Saint-George; Rowland Arthur Charles Sperling, Chef de Service au Département des Affaires Etrangères, délégués respectivement par le Gouvernement de la République Française et par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique à l'effet de préparer un arrangement destiné à remplacer la Convention signée à Londres le 20 octobre 1906,*) concernant les Nouvelles-Hébrides, sont convenus des dispositions suivantes, qu'ils ont résolu de soumettre à l'agrément de leurs Gouvernements respectifs:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 18 mars 1922.

**) En langues française et anglaise. Nous ne reproduisons que le texte français.

***) V. N. R. G. 3. s. I, p. 523.

Préambule.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, désirant modifier, en ce qui concerne les Nouvelles-Hébrides, la Convention signée à Londres le 20 octobre 1906, sont convenus des Articles suivants:

Dispositions générales.

Article 1er.

Régime commun.

1. L'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles de Torrès, formera un territoire d'influence commune, sur lequel les sujets et citoyens des deux Puissances Signataires jouiront de droits égaux de résidence, de protection personnelle et de commerce, chacune des deux Puissances demeurant souveraine à l'égard de ses nationaux, ainsi qu'à l'égard des sociétés légalement constituées conformément à sa loi, en vue d'entreprises agricoles, industrielles, commerciales ou autres, et ni l'une ni l'autre n'exerçant une autorité séparée sur l'Archipel.

2. Les ressortissants des tierces Puissances jouiront des mêmes droits et seront soumis aux mêmes obligations que les citoyens français et les sujets britanniques. Ils auront à opter dans un délai d'un mois, soit par déclaration verbale faite au Commissaire-Résident intéressé ou à son délégué, soit par lettre à lui adressée, pour le régime applicable aux ressortissants de l'une ou de l'autre Puissance. L'option sera, en outre, obligatoire, même avant l'expiration de ce délai, si l'intéressé vient à faire un acte comportant l'application des lois de l'une ou de l'autre Puissance ou des règlements communs en vigueur dans l'Archipel. A défaut d'option et en cas de décès avant option, les Commissaires-Résidents agissant en commun détermineront d'office le régime sous lequel les intéressés devront être placés. Les travailleurs étrangers introduits dans l'Archipel par l'un ou par l'autre Gouvernement ou avec l'autorisation de l'un ou de l'autre Gouvernement, seront considérés, pendant toute la durée de leur séjour dans l'Archipel, comme des ressortissants de la Puissance dont le Gouvernement sera intervenu.

3. Les deux Puissances Signataires s'engagent mutuellement à ne pas élever de fortifications dans l'Archipel et à ne pas y installer d'établissements de déportation ou de transportation.

Article 2.

Autorités locales. — Police.

1. Deux Hauts Commissaires, nommés, l'un par le Gouvernement de la République Française, l'autre par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, représenteront dans l'Archipel les Puissances Signataires.

2. Chacun des Hauts Commissaires sera assisté d'un Commissaire-Résident, auquel il déléguera, dans la mesure qu'il jugera utile son autorité et qui le représentera dans l'Archipel lorsqu'il n'y résidera pas.

3. Il sera créé, par décisions communes des Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents, des circonscriptions administratives.

A. Chacune d'elles aura à sa tête deux Délégués, l'un français, l'autre britannique, qui exerceront, sur leurs ressortissants respectifs et sur les indigènes, les pouvoirs à eux conférés par les règlements et instructions concertés entre les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents en vue d'assurer la pleine exécution de la présente Convention, et qui rempliront les obligations de toute nature déterminées par ces mêmes règlements et instructions. Ils auront notamment qualité pour exécuter les commissions rogatoires.

B. Les deux Délégués de chaque circonscription effectueront ensemble des tournées périodiques d'inspection dans la circonscription et recueilleront de concert auprès des ressortissants de l'une et de l'autre Puissance, sans avoir égard à la nationalité, tous les renseignements visant l'entière application des dispositions de la présente Convention et des règlements communs, notamment en ce qui concerne le recrutement de la main-d'œuvre indigène et le régime auquel sont soumis les engagés indigènes. Ces tournées auront lieu conformément aux instructions des Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents aussi souvent qu'il sera nécessaire, et au moins trois fois par an; tout ressortissant employant à un titre quelconque des indigènes devra être visité au moins une fois dans le courant de chaque année.

C. Au cours desdites tournées le Délégué de la Puissance dont relèvera le recruteur ou l'engagiste pourra seul intervenir, le Délégué de l'autre Puissance se bornant alors à entendre les demandes d'explications et les réponses à ces demandes et à assister aux constatations effectuées.

D. A l'issue de chaque inspection les deux Délégués relateront chacun toutes leurs constatations dans un rapport détaillé, qu'ils se communiqueront et qu ils adresseront, dans le plus court délai, à leurs Commissaires-Résidents respectifs.

4. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents disposeront d'une force de police ayant un effectif suffisant pour assurer d'une manière efficace la protection des personnes et des biens.

5. La force de police sera divisée en deux corps ayant l'un et l'autre un effectif égal. Chacun des deux corps sera placé sous les ordres de l'un des deux Commissaires-Résidents, qui ne pourra, en aucun cas, en disposer contrairement aux règles tracées par la présente Convention.

6. Lorsqu'il sera nécessaire d'employer en commun tout ou partie des deux corps, les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents en exerceront conjointement la direction.

Article 3.

Chef-lieu.

1. Le siège dans l'Archipel de l'un et de l'autre Gouvernement et du Tribunal Mixte prévu à l'Article 10 de la présente Convention sera établi à Port-Vila, dans l'île de Vaté.

2. Les deux Puissances Signataires s'engagent à pourvoir chacune d'une résidence leurs représentants respectifs et à faire construire conjointement les immeubles nécessaires au logement des membres du Tribunal Mixte, au fonctionnement de ce Tribunal et à celui des services communs.

3. Les terrains nécessaires à l'édification desdits bâtiments seront acquis conjointement, soit à l'amiable, soit, s'il est nécessaire, par voie d'expropriation.

Article 4.

Services communs.

1. Seront considérés comme services communs les postes et télégraphes, les travaux publics, comprenant notamment la construction et l'entretien des routes et ponts, les ports et rades, le balisage et les feux, la police sanitaire, le Tribunal Mixte, les Tribunaux du premier degré, la justice indigène, les prisons indigènes communes, les services financiers, le service de la conservation foncière, le service des circonscriptions administratives, le service topographique, le service du „Journal Officiel", la force de police, lorsque les deux corps de police agiront conjointement, et tous autres services que les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents comprendront, par décision prise conjointement, au nombre des services communs.

2. Les services communs seront organisés et dirigés conjointement par les Hauts Commissaires et les Commissaires-Résidents.

3. Il sera émis pour les Nouvelles-Hébrides, dans les conditions prévues par les Conventions internationales relatives aux postes, une série spéciale de figurines postales.

4. Auront cours légal dans l'Archipel les monnaies françaises et anglaises, ainsi que les billets des banques autorisées par l'une ou par l'autre Puissance.

Article 5.

Dispositions financières.

1. Chacune des deux Puissances Signataires pourvoira aux dépenses de son administration propre dans l'Archipel.

2. Les dépenses des services communs, sauf les dépenses de la force de police et les dépenses de personnel du service des circonscriptions administratives, seront acquittées au moyen du produit des taxes locales, qui seront établies par les Hauts Commissaires agissant conjointement, du produit des amendes, du produit des postes, et de toutes autres recettes d'un caractère commun.

3. En cas d'insuffisance de ces produits, les deux Puissances Signataires supporteront chacune par moitié le déficit.

4. Les dispositions relatives au contrôle des comptes financiers de l'administration commune seront réglées de concert entre les deux Gouvernements.

Article 6.

Commission Navale Mixte.

1. La Commission Navale Mixte prévue à l'Article 2 de la Convention du 16 novembre 1887 continuera à être chargée de coopérer au maintien de l'ordre dans l'Archipel, mais elle n'exercera aucun pouvoir judiciaire.

2. Hors les cas d'urgence, son action ne s'exercera que sur réquisition concertée des deux Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents.

3. Les dispositions de la Convention du 16 novembre 1887,*) ainsi que celles de la Déclaration signée à Paris le 26 janvier 1888,**) entre le Gouvernement français et le Gouvernement britannique, continueront à être observées, pour tout ce qui ne sera pas contraire à la présente Convention. Il en sera de même du Règlement adopté, le 26 janvier 1888, par les deux Gouvernements, pour servir d'instructions à la Commission Navale Mixte.

4. La Commission Navale Mixte adressera copie de ses rapports sur ses opérations à chacun des deux Hauts Commissaires et à chacun des deux Commissaires-Résidents.

Si, en cas d'urgence, une action a été exercée par l'un des bâtiments autrement que sur réquisition concertée, copie du rapport sera immédiatement adressée, par les soins du commandant de ce bâtiment, aux Hauts Commissaires et aux Commissaires-Résidents.

Article 7.

Législation. — Règlements.

Les Hauts Commissaires auront le pouvoir d'édicter conjointement, pour le maintien de l'ordre et la bonne administration, ainsi que pour l'exécution de la présente Convention, des règlements locaux applicables à tous les habitants de l'Archipel sans aucune exception, et de sanctionner ces règlements par des pénalités n'excédant pas un mois de privation de liberté et 500 francs d'amende.

Article 8.

Administration des Indigènes. — Tribunaux indigènes.

1. Par le mot „indigène", on entend dans la présente Convention toute personne de race océanienne ne ressortissant pas, soit comme citoyen, soit comme sujet ou protégé, de l'une des deux Puissances signataires.

2. Aucun indigène, dans le sens ainsi défini, ne pourra acquérir dans l'Archipel la qualité de ressortissant, soit comme citoyen, soit comme sujet ou protégé, de l'une des deux Puissances signataires.

3. Les Hauts Commissaires et les Commissaires-Résidents auront autorité sur les Chefs des tribus indigènes. Ils auront, en ce qui concerne ces tribus, le pouvoir d'édicter des règlements d'administration et de police et d'en assurer l'exécution.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XVI, p. 820. **) V. N. R. G. 2. s. XVI, p. 822.

4. Les mœurs et coutumes des indigènes seront recueillies par les soins des Hauts Commissaires et des Commissaires-Résidents, et il en sera tenu compte, en tout ce qui ne sera pas contraire à l'humanité et au maintien de l'ordre, pour la préparation d'un précis de droit indigène, tant en matière civile qu'en matière répressive. Ce précis, auquel les Hauts Commissaires et les Commissaires-Résidents pourront apporter ultérieurement, par des décisions qui seront prises en commun, les modifications reconnues nécessaires, fixera les sanctions à appliquer dans les cas non spécifiées à la présente Convention et distinguera, parmi les matières qu'il comprendra, d'une part, celles qui relèveront exclusivement de l'autorité administrative des Hauts Commissaires et des Commissaires-Résidents et, d'autre part, celles qui seront du ressort des tribunaux indigènes dont la création est prévue au paragraphe 5 du présent Article. La mise en vigueur du précis sera successivement édictée par régions. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents prendront à cet effet des arrêtés communs, qui détermineront les zones territoriales d'application et les dates de la mise en vigueur.

5. Lorsque le précis de droit indigène aura été reconnu applicable en tout ou en partie à une zone territoriale, les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents pourront instituer dans cette zone des tribunaux indigènes, dont ils fixeront le ressort par des arrêtés spéciaux pris en commun.

6. Les tribunaux indigènes seront composés de l'un des deux Délégués de la circonscription administrative, Président, assisté de deux assesseurs indigènes annuellement désignés par décision commune des deux Commissaires-Résidents et dont les fonctions pourront être renouvelées. Des assesseurs indigènes suppléants en nombre suffisant seront désignés dans les mêmes conditions.

S'il n'est créé qu'un seul tribunal indigène dans une circonscription, chacun des deux Délégués de la circonscription exercera alternativement pendant trente jours consécutifs la présidence du tribunal indigène. Il sera décidé par la voix du sort lequel des deux Délégués remplira le premier les fonctions de Président.

Si la création de deux tribunaux indigènes dans une même circonscription est jugée nécessaire, la présidence de chacun des deux tribunaux indigènes sera exercée par l'un des deux Délégués, désigné à cet effet par décision commune des deux Commissaires-Résidents.

En cas d'absence ou d'empêchement, les deux Délégués pourront se remplacer mutuellement. Si les deux Délégués se trouvent simultanément absents ou empêchés, les deux Commissaires-Résidents pourvoiront, par décision prise en commun, à leur remplacement provisoire, en désignant à cet effet telles personnes qu'ils jugeront en mesure d'exercer utilement les fonctions de Président.

Les membres des tribunaux indigènes ne seront pas soumis à la récusation. Lorsque le Président du tribunal sera informé qu'il existe pour un assesseur des motifs d'abstention, il décidera souverainement si l'assesseur doit s'abstenir.

Les assesseurs indigènes n'auront que voix consultative. Ils seront obligatoirement consultés. Mention en sera faite dans le jugement.

7. Les tribunaux indigènes auront compétence dans l'étendue de leur ressort:

A. En matière civile et commerciale, sous réserve des dispositions des Articles 12 et 21 de la présente Convention, et sauf appel devant le Tribunal Mixte dans les limites fixées au paragraphe 10 du présent Article: pour toutes les contestations dans lesquelles des indigènes seront seuls en cause. La compétence territoriale sera à cet égard fixée par le lieu du domicile du défendeur. La fixation du domicile sera laissée à l'appréciation souveraine du tribunal saisi de la requête. En cas de conflit sur cette fixation entre deux tribunaux indigènes, le conflit sera réglé par le Tribunal Mixte.

B. En matière répressive:

a) Pour toutes les contraventions spéciales aux indigènes prévues et punies par les règlements d'administration et de police et par le précis de droit indigène;

b) Pour les délits ou les crimes commis par des indigènes envers d'autres indigènes, sous réserve des dispositions des Articles 12 et 20.

8. En matière civile ou commerciale, l'instance sera introduite par une requête adressée oralement ou par écrit, soit au Président du tribunal, soit au tribunal en audience publique. Cette requête sera formulée par le demandeur en personne ou, en cas d'empêchement, par un parent rapproché et à défaut par un mandataire indigène devant justifier de son mandat. Le tribunal appréciera souverainement les causes d'empêchement et la qualité des représentants. La tentative préalable de conciliation sera toujours obligatoire. Sauf empêchement justifié, les parties devront se présenter en personne. Lorsque l'audition de témoins sera nécessaire, les témoins pourront être entendus par le Président et les assesseurs en audience non publique et en présence des parties.

En matière répressive, les tribunaux indigènes se saisiront eux-mêmes des affaires dont la connaissance leur est attribuée et leurs Présidents procéderont à toutes les opérations de l'instruction, sans qu'il y ait lieu à réquisitions. Ils jugeront sans intervention de Ministère public, ni assistance de Greffier; ils auront, néanmoins, la faculté de se faire assister d'un secrétaire au choix du Président pour la rédaction matérielle des jugements, la tenue des registres et des notes d'audience et la délivrance des expéditions. Ils siégeront aussi souvent qu'il sera nécessaire et pourront tenir des audiences foraines.

Les témoins indigènes pourront être dispensés de prêter serment; ils seront, dans ce cas, invités par le Président à dire toute la vérité et seront avertis qu'en cas de faux témoignage ils seront passibles des peines prévues à cet égard par le précis de droit indigène.

9. Les présidents des tribunaux indigènes, ainsi que ces tribunaux, seront respectivement investis des pouvoirs énumérés aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'Article 12 de la présente Convention, et application pourra être

faite par lesdits tribunaux, dans les cas prévus aux paragraphes 6 et 7 dudit Article, des pénalités qui y sont énoncées.

10. En matière civile ou commerciale, appel des jugements rendus par les tribunaux indigènes pourra être porté devant le Tribunal Mixte lorsque l'objet du litige excédera 1,000 fr. en principal et 50 fr. de revenu.

11. Dans le délai d'un an, à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, le Tribunal Mixte déterminera, sous réserve des dispositions prévues au présent Article, par un règlement spécial qui sera publié dans l'Archipel, la procédure applicable aux tribunaux indigènes.

A titre supplétoire et provisoirement, les tribunaux indigènes se conformeront, autant qu'il sera possible, à la procédure arrêtée pour le Tribunal Mixte.

12. Tout jugement d'un tribunal indigène portant condamnation à une peine supérieure à une année de privation de liberté sera obligatoirement soumis, avant exécution, à l'examen du Tribunal Mixte, qui l'homologuera ou le réformera.

13. L'exécution des jugements rendus par les tribunaux indigènes, y compris la réduction, la remise ou la commutation des peines, sera suivie et il y sera procédé par les mêmes autorités et dans les mêmes conditions que pour les jugements rendus à l'égard d'indigènes par le Tribunal Mixte, ainsi qu'il est établi à l'Article 19 de la présente Convention.

14. Des arrêtés pris en commun par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents régleront, sauf en ce qui concerne la procédure et sous réserve des dispositions de la présente Convention, tous les détails d'organisation et de fonctionnement des tribunaux indigènes.

Article 9.

Etat civil des Indigènes.

1. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents, agissant en commun, désigneront parmi les fonctionnaires ou les ressortissants notables de l'une et de l'autre Puissance, les personnes ayant qualité pour recevoir les déclarations que voudront leur faire les indigènes en vue de se constituer en état civil et détermineront le ressort dans lequel chacune desdites personnes sera à cet effet compétente, à l'exclusion de tout autre.

Les déclarations seront inscrites sur des registres cotés et paraphés par les deux Commissaires-Résidents, tenus en double original et annuellement renouvelés.

Copie certifiée desdites déclarations sera adressée par la plus prochaine occasion au Président du Tribunal Mixte, à qui sera, en outre, envoyé, au commencement de chaque année, le double de chaque registre.

Les copies de déclarations et le double des registres seront conservés au greffe du Tribunal Mixte.

Des expéditions certifiées des déclarations pourront, sur autorisation du Président du Tribunal Mixte, être délivrées par le Greffier à toute personne intéressée.

Tribunal Mixte.

Article 10.

Composition du Tribunal Mixte.

1. Il sera établi un Tribunal Mixte, composé de trois Juges, dont un Président. Un quatrième Magistrat représentera le Ministère public, et remplira en même temps les fonctions de Juge d'Instruction.

Le Tribunal sera assisté d'un Greffier et du personnel auxiliaire nécessaire.

2. Chacun des deux Gouvernements nommera un Juge.

Il sera demandé à Sa Majesté le Roi d'Espagne de désigner le troisième, qui sera le Président du Tribunal. Il en sera de même pour le Magistrat chargé de représenter le Ministère public. Ces deux Magistrats ne devront être ni citoyens français ni sujets britanniques.

Le Greffier et le personnel auxiliaire seront nommés par le Président.

3. Si l'un des Gouvernements croit avoir un sujet de plainte à l'égard du Président du Tribunal Mixte ou du Magistrat chargé de représenter le Ministère public, il en avisera l'autre Gouvernement.

Si les deux Gouvernements sont d'accord, ils prieront Sa Majesté le Roi d'Espagne de désigner un autre titulaire de la fonction.

En cas de désaccord, Sa Majesté le Roi d'Espagne appréciera s'il y a lieu de donner suite à la plainte et de maintenir ou de remplacer le Magistrat déféré.

4. Les dispositions relatives aux traitements, aux passages, aux congés, aux remplacements par intérim, et, d'une manière générale, à tout ce qui concerne le fonctionnement du Tribunal Mixte, seront réglées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 11.

Assesseurs.

1. Lorsque le Tribunal Mixte jugera en matière criminelle, il s'adjoindra quatre Assesseurs pris parmi les habitants notables non indigènes de l'Archipel.

2. Ces Assesseurs seront désignés par le sort sur deux listes distinctes arrêtées de concert par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents au commencement de chaque année, et comprenant respectivement les ressortissants notables de l'une et de l'autre Puissance. Si l'un des notables ainsi désignés ne se trouve pas présent à Vaté quand l'affaire est en état d'être jugée, il sera remplacé par un notable ressortissant de la même Puissance présent à Vaté et désigné par le sort sur l'une des deux listes ainsi dressées.

3. Les Assesseurs auront voix délibérative pour l'appréciation de la culpabilité et voix consultative seulement pour l'application de la peine.

4. Le représentant du Ministère public et chaque inculpé pourront récuser les Assesseurs jusqu'à concurrence de deux chacun.

Article 12.

Compétence.

Le Tribunal Mixte aura compétence:

1. En matière civile et commerciale, dans tout l'Archipel:

A. A l'égard des actions réelles immobilières:

a) En ce qui concerne les immeubles soumis, par application des dispositions de la présente Convention, au régime de l'immatriculation et non encore immatriculés: pour tout litige, quelles que soient les parties;

b) En ce qui concerne les immeubles immatriculés: pour tout litige entre non-indigènes et indigènes ou entre indigènes seulement;

B. A l'égard des actions mobilières connexes à des actions réelles immobilières soumises à la compétence du Tribunal Mixte conformément aux dispositions qui précèdent.

C. Lorsque, dans une même affaire, il s'agira tout à la fois d'immeubles immatriculés et d'immeubles soumis à l'immatriculation et non encore immatriculés, le Tribunal Mixte sera également compétent pour connaître de toutes les actions réelles immobilières ou mobilières connexes se rattachant à l'affaire.

2. En matière correctionnelle ou criminelle:

A. Pour tout délit ou crime commis par des indigènes à l'égard de non-indigènes;

B. Pour tout délit ou crime commis par des indigènes à l'égard d'autres indigènes dans les îles du centre jusqu'à l'île de Paama inclusivement au nord, et comportant, d'après le précis de droit indigène prévu à l'Article 8 de la présente Convention, une peine supérieure à une année de privation de liberté;

C. Pour tout délit ou crime commis dans l'Archipel par des indigènes envers d'autres indigènes à l'occasion de faits de recrutement ou d'engagement de travailleurs indigènes;

La compétence, en cas de complicité avec des non-indigènes, est réglée par les dispositions de l'Article 20 ci-après.

3. Pour les infractions spéciales prévues par la présente Convention ou par les règlements destinés à en assurer l'exécution, lorsque ces infractions auront trait au recrutement ou à l'engagement de travailleurs indigènes. Jusqu'à l'établissement des Tribunaux du premier degré prévus à l'Article 21 de la présente Convention, le Tribunal Mixte aura, sans exception, compétence pour tout territoire où n'existera pas encore un de ces Tribunaux, à l'égard des infractions de toute nature prévues par la présente Convention et par les règlements d'application;

4. Pour l'homologation ou la réformation, ainsi que pour l'appel des jugements des tribunaux indigènes, dans les conditions prévues à l'Article 8, § 10, de la présente Convention, pour l'appel des jugements des Tribunaux du premier degré et pour l'évocation des affaires jugées par ces Tribunaux, dans les conditions prévues à l'Article 21 ci-après.

5. En toute circonstance et quelle que soit la matière, le Président du Tribunal Mixte a la police de l'audience. En conséquence, lorsqu'à

l'audience un ou plusieurs des assistants donneront des signes publics, soit d'approbation, soit d'improbation, ou exciteront du tumulte, de quelque manière que ce soit, le Président les fera expulser; s'ils résistent à ses ordres ou s'ils rentrent, le Président ordonnera de les arrêter et conduire dans la maison d'arrêt: il sera fait mention de cet ordre dans le procès-verbal; et sur l'exhibition qui en sera faite au gardien de la maison d'arrêt, les perturbateurs y seront reçus et retenus pendant vingt-quatre heures.

6. Le Tribunal Mixte est également compétent pour tout outrage, commis à l'audience ou hors de l'audience, envers lui et, en toute circonstance, envers ses membres, les fonctionnaires et agents qui lui sont attachés, les assesseurs et les témoins, ainsi qu'envers les fonctionnaires et agents des services communs, les uns et les autres dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Les outrages visés au présent paragraphe seront punis d'un emprisonnement d'un jour à un mois et d'une amende de 1 fr. à 500 fr., ou de l'une de ces deux peines seulement. S'il s'agit d'un outrage commis à l'audience, l'arrestation du délinquant pourra être immédiatement ordonnée par le Président. Il en sera de même au cas où un crime ou un délit devant relever des juridictions nationales sera commis à l'audience. Le Président, après avoir fait arrêter le délinquant et avoir dressé procès-verbal des faits enverra les pièces et le prévenu devant les juges compétents

7. La compétence du Tribunal Mixte s'étend aux amendes à prononcer, dans la limite de 1 fr. à 500 fr., contre les assesseurs et témoins qui, dûment convoqués ou cités, et sauf le cas d'excuse reconnue valable par le Tribunal, ne se présenteront pas en temps voulu, et contre toute personne qui aura volontairement empêché, par quelque moyen que ce soit, un témoin de remplir ses fonctions et, en particulier, de se rendre en temps utile au lieu où le Tribunal doit siéger.

Article 13.

Lois applicables.

La loi applicable sera:

1. En matière civile et commerciale:

A. Pour les litiges immobiliers, quelles que soient les parties, les règles spéciales tracées par la présente Convention;

B. Pour les litiges entre non-indigènes où des actions mobilières sont connexes à des actions réelles immobilières, les règles spéciales déterminées par la présente Convention en ce qui concerne les litiges immobiliers entre non-indigènes;

C. Pour les autres litiges, la loi applicable à la partie non-indigène, d'après son statut personnel ou le statut résultant du régime sous lequel elle aura été placée;

D. En cas d'appel des jugements des tribunaux indigènes, les dispositions prévues au paragraphe 2, alinéa B, du présent Article.

2. En matière correctionnelle ou criminelle:

A. S'il s'agit d'un crime ou d'un délit commis à l'égard d'un non-indigène, la loi applicable à ce non-indigène;

B. S'il s'agit de crime ou de délit commis par des indigènes contre d'autres indigènes dans les conditions prévues à l'Article 12, paragraphe 2, de la présente Convention, le Tribunal Mixte jugera en équité, en s'inspirant des principes généraux du droit, sauf les cas où il y aura lieu de faire application du précis de droit indigène prévu à l'Article 8, paragraphe 4, de la présente Convention.

3. En matière d'infractions, d'outrages commis dans les conditions prévues au paragraphe 6 de l'Article 12 ci-dessus et lorsque des assesseurs ou témoins ne se seront pas présentés ou auront été empêchés de se présenter en temps utile, ainsi qu'il est dit au paragraphe 7 du même Article:

Les règles spéciales tracées par la présente Convention, ou par les règlements destinés à en assurer l'exécution.

Article 14.

Procédure.

1. Sous réserve de l'application des diverses dispositions particulières prévues à la présente Convention, notamment au paragraphe 2 du présent Article et à l'Article 19, la procédure devant le Tribunal Mixte aura pour bases les règles ci-après:

A. En matière civile et commerciale, celles de la procédure suivie: En France, devant les justices de paix; en Angleterre, devant les tribunaux de comté;

B. En matière correctionnelle, celles du mode d'instruction et de jugement en usage: En France, devant les tribunaux de simple police; en Angleterre, devant les tribunaux de justice sommaire;

C. En matière criminelle, celles du mode d'instruction et de jugement en usage: En France, devant les tribunaux correctionnels; en Angleterre, devant les tribunaux de „quarter sessions".

2. Le Tribunal Mixte déterminera lui-même, et fixera par un texte qui sera publié dans l'Archipel, les modifications à apporter à ces règles tant en raison des nécessités locales et des différences existant entre les deux législations, qu'en raison des dispositions de la présente Convention.

3. Le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de chacune des deux Puissances sera tenu de porter immédiatement à la connaissance du Haut Commissaire ou du Commissaire-Résident de l'autre Puissance, ainsi que du Magistrat chargé de représenter le Ministère public, tous les faits relevés à la charge d'un ressortissant de cette Puissance dont il aura connaissance et qui lui paraîtront de la compétence du Tribunal Mixte. Le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident ainsi avisé sera tenu d'informer le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de l'autre Puissance de la suite donnée à l'affaire.

4. Pour les infractions de la competence du Tribunal Mixte autres que celles prévues aux Articles 59 et 60 de la présente Convention,

relatives à la prohibition de la vente aux indigènes des boissons alcooliques, toute plainte reçue par le Magistrat chargé de représenter le Ministère public sera, s'il s'agit d'un non-indigène, immédiatement communiquée par ses soins au Commissaire-Résident de la Puissance dont est ressortissant le contrevenant. Le Commissaire-Résident ou son délégué procédera sans aucun délai, dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'Article 54, à une enquête sur les faits dénoncés, et fera, aussitôt après, renvoi de la plainte, en y joignant un rapport détaillé appuyé d'une copie de toutes les pièces de l'enquête, au Magistrat chargé de représenter le Ministère public, qui donnera à l'affaire la suite qu'elle comporte.

Il sera procédé de la même manière lorsque le Magistrat chargé de représenter le Ministère public aura connaissance de faits qui, sans avoir donné lieu à une plainte, lui paraîtront de nature à constituer, dans les conditions indiquées aux paragraphes ci-dessus, une infraction à la présente Convention ou aux règlements destinés à en assurer l'exécution.

Le Magistrat chargé de représenter le Ministère public pourra donner suite à l'affaire sans autre formalité, lorsque le rapport détaillé et les pièces de l'enquête ne lui auront pas été remis par le Commissaire-Résident ou par son délégué dans un délai d'un mois, de trois mois ou de six mois, selon que l'enquête se trouvera limitée à l'île de Vaté ou s'étendra soit aux îles du centre autres que Vaté (jusqu'à l'île de Paama inclusivement au nord) et aux îles du sud, soit aux îles du nord.

Si le magistrat chargé de représenter le Ministère public estime, soit au vu des pièces de l'enquête, soit au cours de l'instruction, que l'un des faits entourant l'infraction constitue un délit ou un crime justiciable d'un Tribunal national, il surseoira à l'instruction ou la suspendra et il saisira de l'affaire le Tribunal Mixte. En tout état de cause, le Tribunal Mixte, s'il juge qu'il y a délit ou crime de la compétence d'un Tribunal national, communiquera au magistrat chargé de représenter le Ministère public, qui en donnera connaissance aux deux Commissaires-Résidents, le jugement d'incompétence prononcé par lui à l'égard du crime ou du délit. Remise sera faite aussitôt de toutes les pièces du dossier, par le magistrat chargé de représenter le Ministère public, au Commissaire-Résident de la Puissance dont le prévenu est le ressortissant. Le Commissaire-Résident, dans les trois jours à partir du jour non inclus de la réception du texte du jugement et des pièces, saisira le Tribunal national avec remise du dossier et en avisera l'autre Commissaire-Résident. Après jugement de l'affaire par le Tribunal national, remise sera faite du dossier au Tribunal Mixte, pour jugement, s'il y a lieu, de l'infraction relevant de la compétence dudit tribunal.

5. Tout jugement du Tribunal Mixte prononçant une amende peut fixer, en outre, pour le cas de non-payement de l'amende, la durée de la contrainte par corps, à raison d'un jour d'emprisonnement par 5 francs d'amende, sans que cette durée puisse excéder quinze jours. La contrainte par corps ne sera exécutoire qu'à l'expiration d'un délai fixé, d'après le lieu de la résidence de la personne contre laquelle le jugement aura été prononcé: à deux mois pour l'île de Vaté, à trois mois pour les îles du

centre autres que Vaté (jusqu'à l'île de Paama inclusivement au nord) et pour les îles du sud, et à six mois pour les îles du nord, ce délai étant calculé à compter du jour non inclus où le jugement sera devenu définitif. La contrainte par corps ne sera pas libératoire.

6. Lorsqu'une personne sera inculpée d'un des faits prévus aux paragraphes 5 et 6 de l'Article 31 de la présente Convention ou du fait de s'être opposée, dans les conditions indiquées au paragraphe 7 dudit Article, à l'ordre de rapatriement d'un indigène ou d'avoir gêné ou empêché l'exécution de cet ordre, le Tribunal Mixte pourra, si l'instruction a été clôturée par le renvoi de cette personne devant le Tribunal, décerner contre elle un mandat d'arrêt. Dans ce cas, l'affaire sera jugée à la plus prochaine audience.

Article 15.

Caractère définitif des Jugements.

Les jugements du Tribunal Mixte seront définitifs.

Article 16.

Frais et Honoraires.

1. Le Tribunal fixera le tarif des frais de toute nature se rapportant aux affaires dont il connaîtra, ainsi qu'à l'immatriculation des propriétés immobilières.

2. Il taxera ces frais, ainsi que, sur la demande des parties, les honoraires des défenseurs.

Article 17.

Défenseurs.

1. Toute partie pourra être assistée d'un défenseur devant le Tribunal Mixte.

2. Sauf l'exception prévue au paragraphe 3 ci-après, tout défenseur devra avoir été au préalable agréé par le Tribunal. Le Tribunal aura la faculté de suspendre ou de retirer le droit de plaider.

3. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents désigneront conjointement un défenseur d'office, qui assistera et représentera obligatoirement devant le Tribunal Mixte tout indigène ayant à ester en justice ou inculpé dans une affaire correctionnelle ou criminelle.

Le traitement de ce défenseur d'office sera imputé au budget commun, et les Hauts Commissaires ou Commissaires-Résidents prendront de concert toutes les mesures utiles pour lui faciliter l'exercice de ses fonctions.

Quand les circonstances l'exigeront et en dehors des périodes de sessions du Tribunal Mixte, le défenseur d'office pourra, avec l'autorisation du Président de ce Tribunal, se rendre sur les divers points de l'Archipel pour y recueillir, au sujet des mœurs et coutumes indigènes, les renseignements de nature à lui permettre de remplir entièrement sa tâche.

Les dépenses de voyage seront imputées au budget commun jusqu'à concurrence de la somme annuellement fixée à cet effet par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents agissant conjointement.

4. L'indigène pourra, quand l'importance de la cause le justifiera, être autorisé, en outre, par les deux Commissaires-Résidents agissant conjointement ou, en cas de désaccord, par le Président du Tribunal Mixte, à se faire assister par un autre défenseur à son choix, ce dernier ne devant être qu'adjoint au défenseur d'office.

5. Dans les cas où les juridictions nationales auront compétence à l'égard d'indigènes et dans ceux où des indigènes sont partie civile devant ces juridictions, ces indigènes pourront être assistés par le défenseur d'office devant lesdites juridictions.

Article 18.

Langues officielles.

Les langues officiellement usitées devant le Tribunal Mixte seront la langue française et la langue anglaise. Les débats seront interprétés, et la rédaction des jugements devra être faite dans les deux langues lorsque le procès aura lieu entre ressortissants français et britanniques. Il en sera de même lorsqu'il s'agira, quelles que soient les parties, d'un litige immobilier ou d'une requête à fin d'immatriculation. Les registres du Greffe devront être tenus dans les deux langues.

Article 19.

Exécution des Jugements du Tribunal Mixte.

1. Conformément aux règles générales de la procédure, telles qu'elles sont prévues à l'Article 14 de la présente Convention, les jugements du Tribunal Mixte seront exécutés, dans les possessions et sur les territoires respectifs de chacune des deux Puissances, suivant les mêmes formes que pour les jugements rendus par les Tribunaux nationaux de cette Puissance. Ces jugements seront munis, par les soins du Tribunal Mixte, pour l'exécution à l'égard des ressortissants français, de la formule exécutoire prévue par le décret du Président de la République française du 2 septembre 1871.

2. L'exécution des jugements sera suivie et il y sera procédé:

A. En matière de litiges immobiliers, ainsi qu'en matière civile et commerciale:

Pour les litiges entre ressortissants d'une même Puissance: par le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de cette Puissance;

Pour les litiges entre ressortissants de l'une et de l'autre Puissance et pour les litiges où des indigènes sont en cause avec des non-indigènes: par les Hauts Commissaires ou par les Commissaires-Résidents agissant conjointement.

B. En matière criminelle ou correctionnelle et en matière d'infractions spéciales prévues dans la présente Convention ou dans les Règlements destinés à en assurer l'exécution: par les deux Hauts Commissaires ou par les Commissaires-Résidents agissant conjointement, ou par les personnes qu'ils auront conjointement désignées à cet effet.

3. A. En vue de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Greffier du Tribunal Mixte, aussitôt après le prononcé d'un jugement rendu par ce Tribunal en matière criminelle ou correctionnelle ou en matière d'infractions, enverra une expédition du jugement à chacun des deux Commissaires-Résidents.

Les Commissaires-Résidents viseront en commun chacune des deux expéditions et ils examineront de concert, lorsqu'il s'agira d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement, s'il convient, soit de faire exécuter immédiatement le jugement, soit, en raison des circonstances, de surseoir provisoirement aux mesures d'exécution, dans la limite:

a) Pour l'amende, des délais prévus au paragraphe 5 de l'Article 14 de la présente Convention concernant l'exécution de la contrainte par corps;

b) Pour l'emprisonnement, de six mois au maximum, à compter du jour non inclus du prononcé du jugement.

Si les Commissaires-Résidents se mettent d'accord, les mesures d'exécution nécessaires seront prises dans les conditions de temps qu'ils auront arrêtées en commun.

Si les Commissaires-Résidents n'ont pu se mettre d'accord au sujet de l'époque de l'exécution de la peine, celle-ci sera exécutée:

En ce qui concerne l'amende, même au cas où le Tribunal Mixte n'aurait pas fixé la durée de la contrainte par corps, au maximum dans le délai prévu au paragraphe 5 de l'Article 14 ci-dessus;

En ce qui concerne l'emprisonnement, dans un délai égal à la moyenne de ceux qui auront été proposés.

Sauf réduction, remise ou commutation dans les conditions indiquées au paragraphe 4 ci-après, les peines supérieures à l'amende et à l'emprisonnement prononcées par le Tribunal Mixte seront immédiatement exécutées suivant la forme et teneur du jugement.

B. Les deux Commissaires-Résidents rédigeront chaque fois en commun et signeront séance tenante un procès-verbal de leur réunion, en indiquant dans ce procès-verbal, pour chaque jugement, les mesures décidées par eux ou résultant, en cas de désaccord, de l'application des dispositions ci-dessus.

C. Les mesures nécessaires d'exécution seront prises par les soins:

Pour un non-indigène, du Commissaire-Résident de la Puissance dont le non-indigène sera le ressortissant, ou de son délégué;

Pour un indigène, de celui des deux Commissaires-Résidents qui aura été désigné en commun ou du délégué des deux Commissaires-Résidents.

4. La réduction, la remise totale ou la commutation d'une peine prononcée en matière criminelle ou correctionnelle ou en matière d'infractions par le Tribunal Mixte pourra être accordée:

En ce qui concerne l'amende et l'emprisonnement, par décision commune des deux Commissaires-Résidents, prise suivant les formes indiquées au paragraphe 3 du présent Article;

En ce qui concerne les peines supérieures à l'amende et à l'emprisonnement, par décision concertée des Hautes Commissaires ou par décision,

prise en commun suivant les formes indiquées au paragraphe 3 du présent Article, des Commissaires-Résidents agissant par délégation.

Si l'accord ne peut s'établir, la mesure à appliquer sera:

A. Pour une peine d'emprisonnement ou pour une peine plus élevée de privation de liberté, une réduction d'une durée égale à la moyenne des réductions qui auront été proposées;

Dans le cas où il s'agirait de la peine capitale, prononcée à l'égard d'un indigène, la mesure la plus favorable de celles qui auraient été proposées;

B. Pour une amende, la remise d'une partie de l'amende égale à la moyenne des réductions qui auront été proposées.

5. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents des deux Puissances, chacun en ce qui le concerne ou agissant conjointement, tiendront le Tribunal Mixte au courant de l'exécution des jugements rendus par lui en matière répressive. A cet effet ils dresseront, à la fin de chaque mois, et feront immédiatement parvenir au Président du Tribunal Mixte un état indiquant pour chaque jugement:

Si la peine a été exécutée;

S'il a été sursis à l'exécution de la peine;

Si la peine a été réduite, remise ou commuée.

Article 20.

Juridictions nationales.

1. Les deux Gouvernements s'engagent à instituer chacun dans l'Archipel, dans des conditions respectivement conformes à l'organisation judiciaire générale de chacun des deux pays, un Tribunal ayant compétence, pour tous les litiges civils et commerciaux autres que ceux dont la connaissance est réservée au Tribunal Mixte par la présente Convention.

2. En matière civile et commerciale, la connaissance des litiges entre non-indigènes est attribuée:

A. Si le litige porte sur un contrat ou tout autre acte ou fait intervenu sous le régime de la loi de l'une ou de l'autre des deux Puissances signataires:

Au Tribunal de la Puissance sous la loi de laquelle le contrat a été conclu ou sera intervenu l'acte ou le fait.

B. Dans tout autre cas:

Au Tribunal sous la juridiction duquel sera placé le défendeur.

Si les deux Tribunaux nationaux se déclarent l'un et l'autre soit compétents, soit incompétents, pour connaître d'une affaire, le Président du Tribunal Mixte, sur requête de la partie la plus diligente et au vu du dossier, qui lui sera à cet effet transmis à sa demande par le dernier Tribunal saisi, prononcera souverainement sur la compétence.

3. En matière criminelle, correctionnelle ou de simple police, les non-indigènes seront déférés à la juridiction compétente en raison de leur nationalité ou du régime sous lequel ils auront été placés.

4. Lorsque la poursuite d'un crime ou d'un délit comprendra à la fois des justiciables des tribunaux nationaux et des justiciables soit du Tribunal Mixte, en vertu de l'Article 12 ci-dessus, soit des Tribunaux indigènes, en vertu de l'Article 8, tous les prévenus indistinctement seront traduits devant le tribunal national compétent. Toutefois, si deux tribunaux nationaux sont compétents, les indigènes seront traduits devant le Tribunal Mixte après jugement par les tribunaux nationaux concernant les justiciables de ces tribunaux. Pendant l'instruction devant les tribunaux nationaux, lesdits indigènes resteront à la disposition des magistrats instructeurs.

5. Le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de chacune des deux Puissances sera tenu de saisir immédiatement le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de l'autre Puissance de tous les faits délictueux ou criminels dont il aura connaissance et qui lui paraîtront relever des juridictions nationales de cette Puissance. Le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident saisi sera tenu de provoquer sans délai la mise en mouvement de l'action publique et de donner avis, aussitôt après, au Haut Commissaire ou au Commissaire-Résident qui l'aura saisi, des mesures prises à cet effet par lui. Après solution de l'affaire, la sanction ou le jugement intervenu sera, dans le plus court délai, porté, par le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident primitivement saisi, à la connaissance du Haut Commissaire ou du Commissaire-Résident qui l'aura saisi.

6. Si, en dehors du cas d'outrage prévu à l'Article 12, paragraphe 5, ci-dessus, un crime ou un délit est commis par un ressortissant de l'une ou de l'autre Puissance à l'égard du Tribunal Mixte, de ses membres, des fonctionnaires et agents attachés au Tribunal, des assesseurs et des témoins, ainsi qu'à l'égard des fonctionnaires et agents des services communs, les uns et les autres dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, il sera fait application par la juridiction nationale compétente des dispositions de la loi nationale ayant pour objet de protéger contre un tel crime ou délit les tribunaux nationaux et les divers dépositaires de l'autorité et de la force publique nationales, qu'ils appartiennent à l'ordre administratif ou à l'ordre judiciaire.

7. La caution *judicatum solvi* ne sera pas exigée des ressortissants respectifs des deux Puissances signataires, pour les instances où ces ressortissants seront parties devant les tribunaux nationaux établis dans l'Archipel par l'un et par l'autre Gouvernement, ainsi que devant les juridictions d'appel compétentes à l'égard des jugements rendus par ces tribunaux.

8. Toute société formée dans l'Archipel en vue d'opérations ou entreprises agricoles, commerciales, industrielles ou autres, entre ressortissants de l'une et de l'autre Puissance, ou comprenant des ressortissants de tierces Puissances n'ayant pas encore opté pour le régime applicable aux ressortissants de l'une ou de l'autre Puissance, devra être explicitement constituée sous la loi nationale de l'une des deux Puissances signataires, ce qui impliquera élection de juridiction.

A défaut de stipulation à cet égard dans les actes constitutifs ou dans les actes intervenus par la suite, les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents détermineront d'office, par décision commune, quelle que soit l'époque de la constitution de la société, le régime juridictionnel de l'une ou de l'autre Puissance sous lequel la société sera placée dans l'Archipel.

9. Toute société constituée sous un régime légal autre que celui de l'une des deux Puissances signataires devra, avant d'effectuer dans l'Archipel aucune opération ou entreprise agricole, commerciale, industrielle ou autre, faire, par déclaration écrite remise au Commissaire-Résident de la Puissance intéressée, élection de juridiction en faveur des tribunaux nationaux de l'une ou de l'autre Puissance dans l'Archipel.

A défaut de déclaration d'élection de juridiction faite dans les conditions ci-dessus, les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents détermineront d'office, par décision commune, le régime juridictionnel sous lequel la société sera placée dans l'Archipel.

10. Si, lorsqu'une société comprend des ressortissants de l'une ou de l'autre Puissance ou des ressortissants de tierces Puissances n'ayant pas encore opté pour l'un ou pour l'autre des deux régimes, l'application de la loi sous laquelle est placée cette société dans l'Archipel comporte des poursuites individuelles d'ordre répressif contre un ou plusieurs de ses membres non soumis personnellement au même régime légal que la société, lesdits membres seront envoyés devant leur tribunal national, et ce tribunal appliquera la législation à laquelle la société sera soumise.

Article 21.

A. Causes portées d'un commun accord devant le Tribunal Mixte.

1. Les non-indigènes, d'une part, et les indigènes, d'autre part, pourront, d'un commun accord entre les parties, porter leurs litiges devant le Tribunal Mixte.

2. Dans les causes entre non-indigènes, la loi applicable sera celle que déterminent, suivant le cas, les Articles 13 et 23 de la présente Convention.

3. Dans les causes entre indigènes, le Tribunal jugera en équité, en faisant application des dispositions du précis de droit indigène et, à défaut, en s'inspirant, autant que possible, de la coutume indigène et des principes généraux du droit. Il déterminera lui-même, suivant les circonstances, les règles de procédure, en les réduisant au minimum compatible avec le souci d'une bonne distribution de la justice.

B. Tribunaux du premier degré.

4. Des Tribunaux du premier degré seront établis dans chacune des circonscriptions administratives prévues à l'Article 2, paragraphe 3, de la présente Convention. Un Tribunal du premier degré sera également établi à l'île de Vaté, que cette île soit ou non formée en circonscription administrative ou comprise ou non dans une circonscription.

Le ressort de chaque Tribunal du premier degré pourra comprendre, en dehors du territoire de la circonscription, ou de l'île, en ce qui concerne Vaté, tous autres territoires ou îles qui y seront rattachés par décision commune des Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents.

5. Les Tribunaux du premier degré seront composés:

A. Des deux Délégués, ou, pour l'île de Vaté, si cette île n'est ni formée en circonscription ni comprise dans une circonscription, de deux fonctionnaires désignés respectivement à cet effet par les Commissaires-Résidents;

B. D'un assesseur annuellement désigné par le sort sur une double liste, arrêtée de concert par les Commissaires-Résidents et comprenant respectivement les ressortissants notables non indigènes de l'une et de l'autre Puissance habitant dans le ressort du Tribunal.

Le tirage au sort pour la désignation des assesseurs sera effectué, dans le courant du mois d'octobre de chaque année, par le Président du Tribunal Mixte. Pour la première application de la précédente disposition, le tirage au sort sera fait dans les mêmes conditions à l'époque de l'année qui sera jugée la plus favorable. Deux assesseurs titulaires et huit assesseurs suppléants, pris respectivement les uns et les autres en nombre égal parmi les personnes inscrites dans chacune des parties de la double liste ci-dessus prévue, seront désignés pour chaque Tribunal.

Le Président du Tribunal du premier degré et l'inculpé auront le droit de récuser l'assesseur. Ils ne pourront exercer ce droit qu'une seule fois. S'il y a plusieurs inculpés dans une même affaire, la récusation ne pourra être exercée par l'ensemble des inculpés que jusqu'à concurrence de deux assesseurs.

Les assesseurs auront voix délibérative sur toutes les questions.

Lorsque les personnes impliquées dans une même affaire relèveront toutes de la même Puissance, la présidence du Tribunal appartiendra au Délégué ou au fonctionnaire ressortissant de cette Puissance, et l'assesseur appelé à siéger sera l'assesseur ressortissant de ladite Puissance.

Si les inculpés ne relèvent pas tous de la même Puissance ou si des indigènes sont seuls en cause le Délégué ou le fonctionnaire qui exercera la présidence sera désigné par le sort. Dans ce cas, l'assesseur ne pourra pas être ressortissant de la même Puissance que le Président.

6. Les Tribunaux du premier degré auront compétence dans l'étendue de leur ressort pour toutes les infractions spéciales prévues par la présente Convention ou par les règlements destinés à en assurer l'exécution, à l'exception de celles ayant trait au recrutement ou à l'engagement des travailleurs indigènes.

Si l'auteur d'une infraction a quitté le ressort du Tribunal pour se rendre au lieu de sa résidence dans l'Archipel, le Tribunal pourra se dessaisir de l'affaire au profit du Tribunal du premier degré dans le ressort duquel se trouvera compris le lieu de la résidence.

7. Sauf dans les cas qui sont prévus aux Articles 57 et 59 de la présente Convention et pour lesquels le mode de constatation des infrac-

tions est réglé par les dispositions de l'Article 60, les Tribunaux du premier degré se saisiront eux-mêmes des affaires dont la connaissance leur est respectivement attribuée et leurs Présidents procéderont à toutes les opérations de l'instruction, sans qu'il y ait lieu à réquisitions. Ils jugeront sans intervention de Ministère public, ni assistance de Greffier; ils auront, néanmoins, la faculté de se faire assister d'un secrétaire au choix du Président pour la rédaction matérielle des jugements, la tenue des registres, les notes d'audience et la délivrance des expéditions. Ils siégeront aussi souvent qu'il sera nécessaire et pourront tenir des audiences foraines.

8. Le Président du Tribunal du premier degré ainsi que le Tribunal seront respectivement investis des pouvoirs énumérés aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'Article 12 de la présente Convention, et application pourra être faite par le Tribunal, dans les cas prévus aux paragraphes 6 et 7 dudit Article, des pénalités qui y sont énoncées.

9. Lorsqu'il s'agira d'une infraction prévue aux Articles 57 et 59 de la Convention, le Tribunal du premier degré sera saisi par le procès-verbal dressé contre le contrevenant, qui sera assigné à jour fixe et pourra, avant l'audience, prendre connaissance du procès-verbal. Le procès-verbal fera foi jusqu'à preuve contraire.

Sauf le cas où le Tribunal exigera la comparution personnelle de l'inculpé, celui-ci aura la faculté de se faire représenter, soit par un avocat, soit par un fondé de procuration spéciale.

En dehors des témoins qui seront cités à la demande des parties, le Tribunal pourra faire comparaître en personne ou entendre par commission rogatoire les témoins ayant figuré au procès-verbal, ou tous autres qu'il jugera devoir être entendus.

Le jugement sera, autant que possible, prononcé séance tenante. Si le Président décide de le mettre en délibéré, le jugement sera prononcé à la première audience publique.

Dans le délai d'un an, à partir de l'approbation de la présente Convention, le Tribunal Mixte déterminera, sous réserve des dispositions du présent paragraphe, par un règlement spécial, qui sera publié dans l'Archipel, la procédure définitivement applicable aux Tribunaux du premier degré.

A titre supplétoire et provisoirement les Tribunaux du premier degré se conformeront autant qu'il sera possible à la procédure arrêtée pour le Tribunal Mixte.

10. Appel de tout jugement rendu par un Tribunal du premier degré pourra être porté devant le Tribunal Mixte. Si l'appel n'est pas interjeté à l'audience, il sera fait par déclaration écrite ou verbale au Président du Tribunal du premier degré, dans un délai de vingt jours à compter du jour non inclus du prononcé du jugement.

11. Ampliation de tout jugement d'un Tribunal du premier degré portant condamnation à une peine d'emprisonnement, sera envoyée par les soins du Président de ce Tribunal et par la plus prochaine occasion, avec copie certifiée des pièces du dossier, au Président du Tribunal Mixte.

Le Tribunal Mixte examinera lesdits jugements et pourra évoquer l'affaire dans le délai d'un mois, à partir du jour non inclus de la réception par son Président de l'ampliation du jugement et de la copie des pièces du dossier.

Lorsque le Tribunal Mixte évoquera l'affaire, il pourra ordonner la comparution de tels témoins qu'il jugera utiles. L'inculpé aura le droit de comparaître devant le Tribunal Mixte ou d'y être représenté et de faire entendre les témoins qu'il croira nécessaires à sa défense.

12. L'exécution des jugements rendus par les Tribunaux du premier degré, y compris la réduction, la remise et la commutation des peines, sera suivie, et il y sera procédé par les mêmes autorités et dans les mêmes conditions que pour les jugements rendus en matière d'infractions par le Tribunal Mixte, ainsi qu'il est établi a l'Article 19 de la présente Convention.

Régime immobilier.

Article 22.

Litiges immobiliers entre Non-indigènes et Indigènes.

1. En matière de litiges immobiliers, les droits des non-indigènes seront prouvés soit par l'occupation, soit par des titres établissant vente ou cession.

2. Lorsqu'elle sera seule invoquée comme base de la propriété, l'occupation devra être rendue manifeste par des signes évidents et matériels, tels que: constructions, plantations, cultures diverses, élevage de bétail, travaux d'aménagement ou d'amélioration, défrichements, clôtures. Elle devra être de bonne foi et avoir été continuée pendant une prériode de trois ans au moins ayant commencé à une époque antérieure au 1er juillet 1908 pour l'île de Vaté et au 1er août 1908 pour le reste de l'Archipel, y compris les îles de Banks et de Torrès, dates respectives de mise en application des dispositions du règlement du 1er juillet 1908 des deux Commissaires-Résidents agissant en commun.

3. Lorsque seront invoqués à la fois, pour la justification de la propriété d'une terre, un titre et l'occupation, le Tribunal recherchera si le détenteur d'un titre a réellement affirmé sa possession par des faits matériels d'appréhension, tels que: mise en valeur, même partielle, sous une forme quelconque; construction de routes, de ponts ou de sentiers; levés de plans; opérations de bornage; pose de poteaux indicateurs de limites; usage régulier des produits naturels; actes divers attestant publiquement l'usage du droit de propriété. Le Tribunal appréciera dans quelle mesure l'importance de ces faits peut être considérée comme correspondant à l'étendue de l'immeuble contesté, et, suivant le cas, confirmera la propriété pour tout ou partie de l'immeuble.

4. Il est interdit de détruire, altérer, détériorer, enlever ou déplacer, en tout ou en partie, des signes évidents et matériels pouvant servir à rendre manifestes, soit l'occupation de bonne foi par un non-indigène, dans

les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, soit les droits d'un indigène.

Quiconque aura enfreint cette interdiction sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 25 francs à 1,000 francs, ou de l'une de ces deux peines seulement, sans préjudice des restitutions qui pourront être ordonnées et des dommages-intérêts qui pourront être alloués.

5. Lorsque la justification de la propriété d'une terre ne sera fondée que sur un titre, et que ce titre, ou bien aura été, soit déposé dans une étude de notaire, soit enregistré à la Nouvelle-Calédonie, aux Iles Fidji ou aux Nouvelles-Hébrides, à une date postérieure au 31 décembre 1895, ou bien, quelle que soit la date du titre, n'aura été ni déposé dans une étude de notaire ni enregistré, ce titre ne pourra être infirmé que s'il est prouvé:

A. Que le contrat n'a pas été signé par le vendeur ou le cédant, ou par quelque personne valablement autorisée par lui, ou que, le vendeur ou le cédant n'ayant pas pu ou n'ayant pas su signer, le contrat ne porte pas, soit la signature de deux témoins, soit toute autre attestation pouvant faire foi d'après la législation française ou anglaise;

B. Que le vendeur ou le cédant n'a pas compris la portée du contrat;

C. Que le contrat a été obtenu par fraude, par violence ou par d'autres moyens illégitimes;

D. Que les clauses et conditions du contrat n'ont pas été exécutées;

E. Que l'immeuble cédé ou vendu n'appartenait pas au vendeur ou cédant ou à sa tribu.

Si le Tribunal juge que les droits du vendeur ou cédant ou de sa tribu ne s'étendaient qu'à une partie de l'immeuble contesté, il reconnaîtra la vente ou cession pour cette partie et il en fixera les limites.

6. Lorsque le titre établissant la vente ou la cession de l'immeuble contesté aura été, soit déposé dans une étude de notaire, soit enregistré à la Nouvelle-Calédonie, aux Iles Fidji ou aux Nouvelles-Hébrides, à une date antérieure au 1er janvier 1896:

A. La réclamation ne sera pas recevable:

a) Si le réclamant ne fait pas la preuve, suivant qu'il agit en son propre nom et pour son compte personnel ou comme Chef de sa tribu et pour le compte de celle-ci, qu'il possède ou que sa tribu possède sur l'immeuble objet du litige un droit effectif de jouissance et d'usage, et que ce droit se trouve lésé. Si ce droit ne s'applique qu'à une partie du domaine contesté, le Tribunal n'examinera la réclamation que pour cette partie, et, au besoin, la délimitera;

b) S'il est prouvé qu'antérieurement au 1er janvier 1896, l'immeuble a été l'objet d'un contrat impliquant que le titre s'appliquait à un bien possédé légitimement et de bonne foi, notamment, s'il a été régulièrement et de bonne foi transmis à titre onéreux entre non-indigènes d'après les règles et suivant les formes prévues par la législation des peuples civilisés.

Si, dans un tel cas, le Tribunal considère néanmoins comme lésés les droits du réclamant indigène ou de sa tribu, il pourra, tout en confirmant le titre, ordonner le paiement à la partie indigène lésée d'une équitable indemnité ou attribuer à cette partie une réserve de terrains, ainsi qu'il est énoncé en règle générale à l'Article 24 ci-après.

B. Lorsque, la réclamation ayant été déclarée recevable, l'affaire sera jugée au fond le titre ne pourra être infirmé que s'il est prouvé:

a) Que le contrat n'a pas été signé par le vendeur ou le cédant ou par quelque personne valablement autorisée par lui, ou que, le vendeur ou le cédant n'ayant pas pu ou n'ayant pas su signer, le contrat ne porte pas, soit la signature de deux témoins, soit toute autre attestation pouvant faire foi d'après la législation française ou anglaise;

b) Que le contrat a été obtenu par fraude, par violence, ou par d'autres moyens illégitimes;

c) Que l'immeuble cédé ou vendu n'appartenait pas au vendeur ou cédant ou à sa tribu.

Si le Tribunal juge que les droits du vendeur ou cédant ou de sa tribu ne s'étendaient qu'à une partie de l'immeuble contesté, il reconnaîtra la vente ou cession pour cette partie, et il en fixera les limites. Dans tous les cas où la mauvaise foi de l'acquéreur ne sera pas démontrée, le Tribunal pourra valider le titre pour tout ou partie de l'immeuble, en réservant, s'il y a lieu, aux réclamants indigènes une étendue de terre suffisante pour leurs besoins, et en déterminant les servitudes de libre passage ou autres à leur assurer sur l'ensemble de l'immeuble.

Article 23.

Litiges immobiliers entre Non-indigènes.

1. Lorsque l'origine indigène de la propriété ne sera pas en cause, la loi à appliquer par le Tribunal Mixte sera:

A. Si le litige porte sur un contrat ou tout autre acte ou fait intervenu sous le régime de la loi de l'une ou de l'autre des deux Puissances signataires:

La loi sous laquelle aura été conclu le contrat ou sera intervenu l'acte ou le fait;

B. Dans tout autre cas:

La loi de la Puissance dont le défendeur sera le ressortissant.

Chacun des deux Hauts Commissaires déterminera, par arrêté, les modifications qu'il conviendra d'apporter à sa législation nationale, notamment en ce qui concerne les droits réels immobiliers et les actions réelles immobilières inscriptibles, pour mettre d'accord cette législation avec le régime de l'immatriculation, tel qu'il est établi par la présente Convention.

2. Si l'origine indigène de la propriété est en cause, les Règles énoncées à l'Article 22 ci-dessus seront observées par le Tribunal pour tout ce qui aura trait à cette origine.

Dans le cas prévu au même Article (5 A., b), 2me alinéa) le Tribunal désignera, s'il y a lieu, celle des parties non-indigènes en cause à laquelle incombera le paiement de l'indemnité.

3. Quand le Tribunal, au moyen des éléments d'appréciation qui lui seront fournis, ne croira pas pouvoir se prononcer en connaissance de cause sur l'origine de la propriété — lorsque, par exemple, mis en présence de deux ou de plusieurs titres, il ne se trouvera pas en mesure d'en confirmer un quant à l'origine de la propriété — le Tribunal jugera suivant les faits de la cause, en tenant compte dans une juste mesure de la priorité de titre.

Article 24.

Dispositions diverses communes à tous les Litiges immobiliers.

1. Dans le cas où un immeuble acquis de bonne foi aura été amélioré ou cultivé en vertu d'un titre se trouvant entaché de vice, ce titre pourra être confirmé en tout ou en partie moyennant le paiement par l'occupant aux ayants droit d'une indemnité dont le montant sera fixé par le Tribunal.

2. Si le Tribunal croit devoir prononcer l'éviction d'un occupant de bonne foi, il pourra ordonner le paiement à cet occupant d'une indemnité équitable.

3. Toutes les fois qu'il le jugera nécessaire, le Tribunal pourra attribuer aux réclamants indigènes des réserves de terrains en rapport avec leurs besoins, et déterminer des servitudes propres à leur assurer la libre jouissance de ces réserves.

4. Tout occupant ou détenteur de titre évincé jouira, dans le cas de vente ou de cession ultérieure de l'immeuble, et à moins que sa mauvaise foi n'ait été établie, d'un droit de préférence à tous autres pour le rachat de l'immeuble dont il aura été évincé. S'il y a désaccord entre le propriétaire et l'occupant ou le détenteur de titre évincé pour la fixation du prix de rachat, ce prix sera déterminé d'office par le Tribunal. S'il existe plusieurs personnes évincées pouvant prétendre à l'exercice du droit de préférence ci-dessus prévu, le Tribunal fixera, d'après les faits de la cause, l'ordre dans lequel ces personnes seront successivement admises à faire valoir ce droit.

5. Lorsqu'un titre afférent à une propriété contestée ne contiendra pas une description suffisante de l'immeuble, le Tribunal en fixera, après enquête, la situation et les limites.

6. Tous les litiges immobiliers portés devant le Tribunal feront de sa part l'objet d'un préliminaire de conciliation.

7. D'une manière générale, le Tribunal devra, dans ses décisions, s'inspirer également des intérêts des populations indigènes et de ceux des acquéreurs non-indigènes dont la mauvaise foi ne sera pas établie.

8. Dans les divers cas prévus aux Articles 22 et 23 ci-dessus, les litiges seront portés par les soins du Tribunal Mixte à la connaissance du public, suivant les formes qu'aura fixées le Tribunal. Le Tribunal prononcera sur la validité des oppositions qui lui auront été présentées dans les délais impartis en vue de la reconnaissance d'un droit réel immobilier, y compris le droit de propriété, revendiqué sur l'immeuble objet du litige.

En attendant l'expiration du délai pour faire opposition, le Tribunal pourra, sans ordonner l'immatriculation, se prononcer sur la valeur des droits respectivement invoqués par les parties en cause au litige ayant donné lieu à la publication.

9. Toute décision du Tribunal prononçant la validité d'une revendication, dans les conditions prévues aux Articles 22 à 23 ci-dessus ainsi qu'au présent Article, ou ordonnant l'immatriculation d'un titre de propriété, conformément aux Articles 26 et 27 ci-après, devra énoncer:

A. La situation, l'étendue et les limites de l'immeuble;

B. La nature des droits réels immobiliers ou charges dont le Tribunal aura reconnu l'existence.

Article 25.

Transcription des Jugements du Tribunal Mixte en Matière de Litiges immobiliers.

1. Lorsque le Tribunal aura, conformément aux dispositions des Articles 22 à 24 ci-dessus, prononcé la validité d'une revendication, une expédition du jugement sera, dans un délai d'un mois, transmise par le Greffier au Conservateur de la Propriété foncier prévu au paragraphe 3 de l'Article 26 ci-après.

Le Conservateur donnera reçu de cette expédition au Greffier et, s'il ne l'a déjà fait, à la requête des parties intéressées, la transcrira immédiatement sur le livre foncier, dit Registre d'Immatriculation, dont la tenue est prescrite audit paragraphe 3 de l'Article 26. Il établira ensuite un titre de propriété dans les conditions prévues au paragraphe 4 du même Article.

2. La partie au profit de laquelle le jugement aura été rendu pourra obtenir la délivrance, en sa faveur, d'un extrait du Registre d'Immatriculation constituant duplicata authentique du titre de propriété.

Article 26.

Immatriculation des Titres de Propriété. — Regime auquel sera soumise la Propriété immobilière après Immatriculation.

1. Même en l'absence de tout litige, toute personne pourra requérir du Tribunal Mixte la transcription sur le Registre d'Immatriculation d'un titre de propriété lui profitant.

Toute personne titulaire d'un droit réel immobilier inscriptible, autre que la propriété, pourra, en outre, requérir du Tribunal, avec l'autorisation du propriétaire, l'immatriculation de l'immeuble auquel s'appliquera le droit.

Dans tous les cas, les frais de la procédure seront, sauf convention contraire, supportés par le requérant.

Si l'immatriculation est ordonnée, le propriétaire et le titulaire d'un droit pourront obtenir la délivrance: soit d'un extrait du Registre d'Immatriculation constituant duplicata authentique du nouveau titre de propriété dont l'établissement est prévu aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, soit d'un extrait spécial dudit Registre relatif au droit inscrit.

2. Les requêtes à fin d'immatriculation seront publiées par les soins du Tribunal suivant les formes déterminées par lui.

Le Tribunal modifiera à cet effet, afin de les mettre d'accord avec les dispositions de la présente Convention, les règles qu'il aura arrêtées sous le régime de la Convention du 20 octobre 1906.

Les requêtes à fin d'immatricalation seront admises comme valables et fondées si, dans un délai d'un an à partir de leur publication, elles n'ont été l'objet d'aucune contestation. Dans le cas contraire, le Tribunal statuera sur elles conformément aux stipulations des Articles 22, 23 et 24 ci-dessus, et l'action devra être portée par le contestant devant le Tribunal dans le délai de six mois, sous peine de forclusion. Si, par suite du dépôt avant toute publication de plusieurs requêtes concernant un même immeuble, une ou plusieurs de ces requêtes sont considérées par le Tribunal comme des oppositions, le délai de six mois dont il vient d'être parlé ne courra que de la date de la publication. Jusqu'au jour où le „Journal officiel" dont il est parlé à l'Article 66 ci-dessus paraîtra dans l'Archipel, le Tribunal fixera, pour chaque demande d'immatriculation, la date à laquelle la publication aura été effectuée et à compter de laquelle courra le délai de six mois ci-dessus fixé. Les avis à publier au „Journal officiel" et dans les autres journaux pourront être succinctement rédigés et se référer pour tous autres renseignements aux affiches placardées dans les divers lieux désignés à cet effet.

Jusqu'à l'expiration du délai pour faire opposition, toute personne intéressée pourra intervenir en la procédure afin de demander l'inscription d'un droit réel immobilier susceptible de figurer au titre de propriété à établir.

3. Un fonctionnaire nommé par les deux Hauts Commissaires agissant conjointement exercera, sous la direction et la surveillance des deux Commissaires-Résidents, les fonctions de Conservateur de la Propriété foncière aux Nouvelles-Hébrides.

Le Conservateur de la Propriété foncière sera chargé:

A. De la transcription sur un livre foncier dit Registre d'Immatriculation, au vu d'une expédition de toute décision du Tribunal en matière immobilière, pour les cas prévus tant aux Articles 22 à 25 inclus de la présente Convention, qu'aux deux premiers paragraphes du présent Article;

B. De l'établissement des titres de propriété dont il est parlé au paragraphe 4 ci-après;

C. De la délivrance des extraits du Registre d'Immatriculation devant former duplicata authentique du titre de propriété et des extraits spéciaux relatifs aux droits réels immobiliers autres que le droit de propriété dont l'inscription a été obtenue;

D. De l'inscription au Registre d'Immatriculation des droits réels immobiliers ou charges existant sur les immeubles immatriculés;

E. Des modifications à effectuer aux titres fonciers par suite des faits survenus après l'immatriculation;

F. De la conservation des actes et plans relatifs auxdits immeubles et de la communication au public des renseignements contenus dans ses archives et concernant les propriétés immatriculées.

4. L'immatriculation comprendra:

A. D'une part, la transcription sur le Registre d'Immatriculation de l'expédition de la décision du Tribunal Mixte;

B. D'autre part, l'établissement d'un titre de propriété, en langue française et en langue anglaise, inscrit au registre d'immatriculation et comprenant la situation de l'immeuble, sa description, son étendue et ses limites, la désignation du propriétaire, l'énonciation des droits ou charges.

5. Le titre de propriété établi dans les conditions déterminées au paragraphe ci-dessus sera définitif et inattaquable. Il constituera le point de départ unique des droits réels immobiliers ou charges existant sur l'immeuble au moment de l'immatriculation, à l'exclusion de tous autres droits non inscrits. Toute action tendant à la revendication d'un droit réel non révélé en cours de procédure sera irrecevable. Toute personne dont les droits auront été lésés par suite d'immatriculation n'aura jamais de recours sur l'immeuble; elle aura seulement, en cas de dol, une action personnelle en dommages-intérêts contre l'auteur du dol.

6. En cas de mutation totale, le nouveau propriétaire pourra obtenir l'établissement d'un nouveau titre, sur lequel ne seront mentionnés, au vu d'une réquisition détaillée spécifiant les mentions à supprimer, que les droits réels immobiliers ou charges subsistant réellement sur l'immeuble. L'ancien titre sera annulé par le Conservateur.

7. Les extraits du registre d'immatriculation délivrés par le Conservateur de la propriété foncière dans les conditions prévues à la présente Convention et constituant duplicata authentique de titre de propriété, pourront aussi être transmis par voie d'endossement. L'endossement sera opéré par les soins du Conservateur, à la demande de l'intéressé, qui devra remettre au Conservateur à défaut d'acte une notification écrite de transfert.

8. En cas de division de l'immeuble, un titre et un plan distincts seront établis pour chacune des portions de l'immeuble démembré. Il ne sera pas nécessaire toutefois d'établir un nouveau titre pour la partie de l'immeuble qui, ne faisant pas l'objet d'une transmission, restera en possession du propriétaire. Le titre déjà délivré et le plan joint pourront être conservés, dans ce cas, après avoir été revêtus des mentions utiles.

Sur réquisition des intéressés, la portion distraite d'un immeuble pourra toujours, au lieu de faire l'objet d'un nouveau titre, être réunie au titre et au plan d'un autre immeuble contigu immatriculé.

9. Les dispositions de l'Article 23, paragraphe 1, de la présente Convention seront appliquées par les juridictions nationales compétentes aux droits réels immobiliers affectant les immeubles immatriculés.

Si un indigène est en cause avec un non-indigène, il sera fait application de la loi de la Puissance dont le non-indigène sera le ressortissant. Entre indigènes, le Tribunal Mixte jugera en équité et en s'inspirant des principes généraux du droit pour tout ce qui n'aura pas été prévu par la présente Convention.

10. Des arrêtés, pris en commun par les Hauts-Commissaires ou les Commissaires-Résidents, détermineront, pour tout ce qui n'est pas prévu

par la présente Convention, les dispositions relatives à la forme et à la tenue des livres fonciers, aux modifications des titres fonciers par suite de faits survenus après l'immatriculation, à l'inscription des droits ou charges postérieurement à l'immatriculation, à la consultation des livres fonciers, ainsi qu'aux obligations et à la responsabilité du conservateur de la propriété foncière. Ils fixeront, en outre, dans les limites prévues à l'Article 7 de la présente Convention, les pénalités qui, en dehors des crimes et délits, sanctionneront les règles qu'ils auront tracées.

Article 27.

Ventes et Cessions d'Immeubles postérieures à la mise en vigueur de la Convention.

1. A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, aucune vente ou cession d'immeuble non immatriculé ne pourra être faite valablement que sous réserve des dispositions ci-après:

A. Si le vendeur ou cédant n'a pas encore présenté au Tribunal Mixte une demande à fin d'immatriculation, l'acheteur ou cessionnaire devra, dans un délai de six mois à compter de la date de l'acte, introduire devant le Tribunal une requête à cette fin. Le Tribunal statuera sur cette requête dans les formes et conditions déterminées à l'Article 26 ci-dessus, et il sera, s'il y a lieu, délivré à l'acheteur ou cessionnaire, par le Conservateur de la propriété foncière, aprés transcription de la décision du Tribunal sur le registre d'immatriculation, un extrait dudit registre constituant duplicata authentique du titre de propriété.

B. Si le vendeur ou cédant a, lors de la vente ou cession, déjà introduit devant le Tribunal Mixte une demande à fin d'immatriculation, l'acheteur ou cessionnaire sera, à sa requête et sur justification de la vente ou cession à son profit, substitué par le Tribunal au vendeur ou cédant dans l'instance, et le Tribunal ordonnera, s'il y a lieu, l'immatriculatton au nom de l'acheteur ou cessionnaire.

C. Si le Tribunal a statué sur l'immatriculation avant d'être en possession de la requête de l'acheteur ou cessionnaire, il ordonnera, au vu des justifications nécessaires et à la demande de l'acheteur ou cessionnaire, les rectifications à faire au registre d'immatriculation. Ces rectifications seront inscrites, par le Conservateur de la propriété foncière, au registre d'immatriculation, en marge de la décision du Tribunal en vertu de laquelle aura eu lieu l'immatriculation. Un extrait du registre ainsi rectifié sera délivré à l'acheteur ou cessionnaire.

2. Aucune vente ou cession d'immeuble ne pourra dorénavant être faite valablement par un indigène à un non-indigène que dans les conditions suivantes :

A. La vente ou la cession devra être constatée par écrit. Elle aura lieu en présence de quatre témoins, dont deux indigènes, et d'un officier ou d'un fonctionnaire de l'une des deux Puissances signataires, ou de toute autre personne à ce dûment autorisée, soit par le Président du Tribunal Mixte, soit par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents agissant conjointement.

B. L'officier, le fonctionnaire ou la personne dûment autorisée constatera la présence et la qualité des témoins; s'assurera que le vendeur ou le cédant a agi librement, a bien compris la portée de son acte, a reçu le prix ou la compensation convenue et s'en est reconnu satisfait; relatera ces circonstances sur le titre; y mentionnera la situation et les limites de l'immeuble; le datera et le signera, en même temps que les parties et témoins sachant signer.

C. L'acheteur ou le cessionnaire devra, dans un délai de six mois à compter de la date de l'acte, introduire devant le Tribunal Mixte une requête à fin d'immatriculation. Il sera statué sur cette requête dans les formes et conditions déterminées à l'Article 26 de la présente Convention.

D. Si le Tribunal estime manifestement insuffisant le prix ou la compensation porté à l'acte, eu égard à l'importance de l'immeuble cédé ou vendu, il pourra, préalablement à toute immatriculation, ordonner le paiement d'un supplément de prix ou une augmentation de la compensation.

E. Dans le cas où l'acquéreur ne satisferait pas à la décision du Tribunal dans le délai de six mois à compter de la date de cette décision, la vente serait résiliée de plein droit, et le prix ou la compensation reçue par l'indigène restitué.

F. Si l'indigène est dans l'impossibilité de restituer ce prix, le Tribunal déterminera la partie de la propriété qu'il y aura lieu de confirmer en représentation de la somme ou de la compensation reçue par l'indigène.

G. Lorsque les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents, agissant conjointement, estimeront que les propriétés immobilières acquises des indigènes dans l'une des îles de l'Archipel atteindront ensemble une superficie telle que les terres restant disponibles seront indispensables aux besoins des indigènes, ils pourront interdire toute nouvelle vente ou cession de terres dans cette île à des non-indigènes.

H. Les terres réservées aux indigènes, soit par le Tribunal Mixte, dans les conditions prévues à l'Article 24 de la présente Convention, soit par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents, en vertu du paragraphe ci-dessus, ne pourront faire l'objet d'une vente ou cession à des non-indigènes tant que l'autorité ayant constitué la réserve n'aura pas rapporté ou modifié sa décision.

Police de la navigation.

Article 28.

Bâtiments armés dans l'Archipel.

1. Il ne pourra être armé dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles de Torrès, que des bâtiments destinés à naviguer sous le pavillon de l'une des deux Puissances signataires.

2. Les Hauts Commissaires détermineront, chacun en ce qui concerne les bâtiments naviguant dans l'Archipel sous le pavillon de la Puissance qu'il représentera, les règles auxquelles sera soumise la navigation de ces bâtiments.

3. Les Hauts Commissaires, les Commissaires-Résidents et les personnes déléguées à cet effet exerceront respectivement, à l'égard des bâtiments naviguant dans l'Archipel sous le pavillon de la Puissance qu'ils représenteront, sans préjudice des droits attribués aux navires de l'Etat par les lois et règlements de cette Puissance, l'action de surveillance, de protection et de police nécessaire pour assurer l'application de ces règles.

Article 29.

Bâtiments non armés dans l'Archipel.

Il n'est en rien dérogé par la présente Convention, en ce qui concerne les bâtiments armés en dehors de l'Archipel, aux règles respectivement tracées par les lois et règlements de la Puissance sous le pavillon de laquelle naviguera le bâtiment.

Article 30.

Règles communes à tous les Bâtiments.

1. Les Hauts Commissaires détermineront conjointement les règles communes applicables à tous les bâtiments concernant les conditions de séjour dans les ports et sur les rades de l'Archipel.

2. Ils en assureront conjointement l'application, tant par euxmêmes que par les Commissaires-Résidents.

Recrutement, engagement et emploi des travailleurs indigènes.

Article 31.

Recrutement.

1. Aucun bâtiment ne pourra se livrer au recrutement des travailleurs indigènes dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les îles de Banks et les îles de Torrès, que s'il navigue sous le pavillon de l'une des deux Puissances signataires et que s'il est muni d'un permis de recruter, délivré par le Commissaire-Résident représentant celles des Puissances signataires sous le pavillon de laquelle le bâtiment naviguera.

2. En ce qui concerne les recruteurs de profession, le permis de recruter ne sera délivré qu'après le dépôt par le recruteur d'un cautionnement de 2,000 fr. entre les mains d'un agent désigné par le Commissaire-Résident compétent.

3. Les Commissaires-Résidents se donneront mensuellement avis des autorisations de recruter qu'ils auront délivrées.

4. Les permis de recruter ne seront valables que pendant une année.

5. Sera puni d'un emprisonnement d'un jour à trois mois et d'une amende de 1 fr. à 1,000 fr., ou de l'une de ces deux peines seulement, le fait d'avoir recruté un indigène, soit en employant des manœuvres frauduleuses, soit en faisant usage de faux noms ou de fausses qualités, soit au moyen de promesses immorales, soit en abusant des besoins, des faiblesses ou des passions de l'indigène, soit par l'offre de boissons alcooliques ou d'armes ou munitions prohibées.

Il en sera de même du fait, pour tout recruteur, de refuser de reconduire à terre un indigène qui, avant que le bâtiment ait quitté le lieu du recrutement, demandera à débarquer, même si cet indigène a déjà signé un acte d'engagement.

6. Si un fait tombant sous l'application des dispositions du paragraphe 5 du présent Article à été précédé, accompagné ou suivi de contrainte matérielle ou de violences légères, la peine d'emprisonnement pourra être portée à six mois.

7. Avant de quitter une circonscription dans laquelle aura été effectué par lui le recrutement de travailleurs indigènes, tout capitaine de navire sera tenu, sauf le cas de force majeure, de se présenter devant le Délégué de la Puissance dont il est le ressortissant. Il devra faire comparaître devant le Délégué les indigènes recrutés dans la circonscription et lui fournir toutes justifications utiles sur les circonstances ayant accompagné ses opérations de recrutement. Après avoir constaté que lesdites opérations ont été accomplies en conformité avec les dispositions de la présente Convention et que les indigènes recrutés ont parfaitement compris la portée de leurs engagements et sont physiquement en état de s'engager, le Délégué délivrera au capitaine du bâtiment recruteur un certificat attestant la réalité des mentions portées au registre d'engagement conformément à l'Article 32 de la présente Convention et la régularité du recrutement. Une copie du certificat ci-dessus visé sera adressée, dans chaque cas, à chacun des deux Commissaires-Résidents. Lorsque le Délégué estimera que toutes les conditions requises n'ont pas été observées à l'égard d'un indigène recruté, il ordonnera le rapatriement dudit indigène aux frais du capitaine ou propriétaire du bâtiment recruteur ou de celui qui aura effectué le recrutement. Le fait pour le recruteur de s'opposer à l'exécution de cet ordre ou d'en gêner ou empêcher l'exécution, sera puni d'un emprisonnement d'un jour à trois mois et d'une amende de 1 fr. à 1,000 fr., ou de l'une de ces deux peines seulement. Si l'ordre est exécuté, l'irrégularité, dégagée des circonstances prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent Article, ne constituera pas une infraction punissable, le recrutement n'étant considéré comme définitif qu'après l'accomplissement des formalités ci-dessus prescrites ou leur inexécution volontaire.

8. Les deux Commissaires-Résidents agissant conjointement pourront prohiber ou limiter le recrutement des indigènes, soit dans une île, soit dans plusieurs îles, soit dans une partie quelconque d'une île, aussi longtemps qu'ils ont des raisons de considérer cette prohibition ou cette limitation comme nécessaire.

9. Le fait d'empêcher par intimidation, fausse qualité ou violences légères un indigène de contracter un engagement régulier, constituera une infraction punie des peines prévues au paragraphe 5 du présent Article.

Article 32.

Registre d'Engagements.

Le capitaine de tout bâtiment recruteur devra tenir un registre d'engagements, sur lequel il inscrira sans délai le nom, le sexe, les marques

permettant de reconnaître l'identité, le nom de la tribu, le lieu de recrutement et le lieu de destination de tout indigène recruté, le nom de l'engagiste, la durée de l'engagement, les sommes convenues à titre de prime d'engagement et de salaires, et le montant de l'acompte versé à l'indigène au moment de l'engagement.

Article 33.

Engagement des Femmes et des Enfants.

1. Les femmes ne pourront être engagées:

Si elles sont mariées, qu'avec leur mari, application étant faite à cet egard des usages existant dans l'Archipel, ou pour rejoindre leur mari, si celui-ci a été antérieurement engagé;

Si elles ne sont pas mariées, qu'avec le consentement du chef de la tribu et du Délégué de la circonscription, ou, s'il n'existe pas de Délégué, de l'Inspecteur du Travail de l'une ou de l'autre nationalité, suivant la loi applicable au recruteur.

2. Les enfants ne pourront être engagés que s'ils paraissent au Commissaire-Résident ou au Délégué capable d'accomplir, d'après leur âge ou leur développement physique, le travail en vue duquel a lieu l'engagement.

Article 34.

Durée des Engagements.

1. Les engagements ne pourront être contractés pour plus de trois années.

2. Ils courront du jour du débarquement de l'engagé dans l'île où il devra être employé. Le temps passé à bord par l'engagé devra être néanmoins compté pour les salaires.

Article 35.

Décès à Bord des Bâtiments recruteurs.

1. Tout décès survenu à bord d'un bâtiment recruteur fera l'objet d'un rapport, que le capitaine devra immédiatement rédiger, et qui sera dressé en double expédition. Ce rapport relatera les circonstances dans lesquelles se sera produit le décès.

2. Il sera en outre dressé, dans les vingt-quatre heures, un inventaire en double expédition des biens laissés à bord par le décédé. Le montant des salaires acquis par l'engagé du jour de l'engagement au jour du décès sera mentionné sur cet inventaire.

3. Dès son arrivée, le capitaine remettra à l'autorité compétente une expédition du rapport et de l'inventaire, ainsi que les objets et valeurs ayant appartenu au décédé, et la somme acquise par celui-ci à titre de prime et de salaires.

La seconde expédition du rapport et de l'inventaire restera annexée au registre d'engagements.

Article 36.

Cas de Maladie au Débarquement des Engagés.

Tout indigène recruté qui, à son débarquement, se trouvera dans un état de santé tel qu'il soit incapable de se livrer aux travaux en vue desquels aura été fait l'engagement, sera soigné d'office aux frais du recruteur, et la durée de l'hospitalisation ou de l'incapacité de travail sera comprise dans la période d'engagement.

Article 37.

Remise des Engagés aux Engagistes.

Le recruteur opérant pour le compte d'autrui ne sera libéré de sa responsabilité à l'égard des indigènes qu'il aura engagés que par la signature de l'engagiste apposée sur le registre d'engagements en regard du nom de l'engagé.

Article 38.

Visa du Registre d'Engagements à l'Arrivée.

1. Tout capitaine de bâtiment recruteur sera tenu de présenter, dans les vingt-quatre heures de son arrivée, son registre d'engagements au visa de la personne compétente.

2. Si des irrégularités sont reconnues dans les opérations du recruteur ou dans la tenue du registre d'engagements, procès-verbal en sera immédiatement dressé par la personne ayant compétence pour viser le registre. Ce procès-verbal sera transmis sans retard à l'autorité compétente.

Il en sera de même en cas de non-présentation du registre dans le délai prescrit.

Article 39.

Déclaration des Engagements.

1. Tout engagement de travailleur indigène devra, dans les trois jours qui suivront le débarquement, être déclaré par les engagistes.

La déclaration sera faite au Commissaire-Résident dont relèvera l'engagiste ou à la personne déléguée à cet effet, et mentionnera si le recruteur a présenté à l'engagiste le certificat constatant la réalité des mentions portées au registre d'engagement, ainsi qu'il est prévu à l'Article 31, paragraphe 7, de la présente Convention.

2. Enregistrement sera fait de la déclaration, et l'acte d'engagement sera visé par le Commissaire-Résident ou par la personne déléguée à cet effet.

3. Les deux Commissaire-Résidents se communiqueront mensuellement la liste des déclarations d'engagements reçues par eux ou par les personnes déléguées à cet effet.

Article 40.

Rengagements.

1. A l'expiration de la période stipulée à l'acte d'engagement, l'engagé ne pourra, s'il n'a pas été au préalable rapatrié, contracter un nouvel engagement qu'en vertu d'une autorisation écrite délivrée par le Commissaire-

Résident ayant eu qualité pour recevoir la déclaration d'engagement, ou par la personne déléguée à cet effet.

2. L'autorisation ne sera donnée qu'après interrogation de l'indigène, en présence de l'engagiste, de deux témoins non-indigènes et de deux indigènes, pris, autant qu'il sera possible, parmi les hommes appartenant à la même tribu que l'engagé, et que si ce dernier déclare librement vouloir contracter le nouvel engagement.

3. Le nouvel engagement ne pourra excéder le terme d'une année. Il sera renouvelable dans les mêmes conditions.

4. Les deux Commissaires-Résidents se communiqueront réciproquement tous les mois la liste des rengagements autorisés par eux ou par les personnes déléguées à cet effet.

Article 41.

Carnets individuels d'Engagement.

1. Tout engagiste devra tenir à jour, pour chaque engagé à son service, un carnet individuel d'engagement.

2. Seront inscrits sur ce carnet: le nom et le sexe de l'engagé, les marques permettant de reconnaître l'identité, le nom de la tribu, le lieu et la date du recrutement, le nom du recruteur, nom du bâtiment, la durée et les conditions de l'engagement, telles qu'elles sont stipulées à l'acte d'engagement.

Les journées d'indisponibilité de travail pour cause de maladie seront notées par l'engagiste sur le carnet d'engagement. Il en sera de même pour les journées d'absence.

Article 42.

Périodes supplémentaires.

1. La durée des absences irrégulières s'ajoutera à celle de l'engagement.

2. L'engagé pourra, en outre, être retenu au delà du terme de son engagement en raison de punitions disciplinaires régulièrement prononcées. Dans ce cas, la période supplémentaire ne pourra excéder deux mois par année d'engagement.

Article 43.

Cessions de Contrats d'Engagements.

1. Aucune cession de contrat d'engagement ne sera admise qu'autant qu'elle aura été librement acceptée par l'engagé et autorisée par le Commissaire-Résident ayant eu qualité pour recevoir la déclaration d'engagement, ou par la personne déléguée à cet effet.

2. Si la cession doit avoir lieu entre un ressortissant britannique ou des ressortissants britanniques d'une part, et un ressortissant français ou des ressortissants français d'autre part, l'autorisation sera conjointement donnée par les deux Commissaires-Résidents.

Article 44.

Obligations des Engagistes.

1. Les engagistes et toutes personnes à leur service ayant à un titre quelconque autorité sur leurs engagés seront tenus de traiter ces engagés avec humanité. Ils devront s'abstenir de toute violence à leur égard.

2. Ils seront tenus de leur fournir une nourriture suffisante, d'après les usages du pays, en comprenant le riz, au moins une fois par jour, dans la composition des repas.

Les Commissaires-Résidents détermineront conjointement la proportion suivant laquelle le riz figurera dans l'alimentation des engagés.

3. Les engagistes et toutes personnes à leur service ayant à un titre quelconque autorité sur leurs engagés seront tenus, en outre, d'assurer aux engagés un abri suffisant, les vêtements nécessaires, et les soins médicaux en cas de maladie.

Article 45.

Heures de Travail.

1. Les engagés ne pourront être astreints à se rendre au travail qu'entre le lever et le coucher du soleil.

2. Ils auront chaque jour, au moment du repas du milieu de la journée, au moins une heure franche de repos.

3. Sauf pour les travaux domestiques et pour les soins à donner aux animaux, les engagés ne pourront être astreints au travail le dimanche.

Article 46.

Payement des Salaires.

1. Les salaires seront payés exclusivement en espèces.

2. Les payements seront faits, soit devant une personne déléguée à cet effet par le Commissaire-Résident compétent pour recevoir la déclaration d'engagement, soit, à défaut, en présence de deux témoins non indigènes, qui certifieront le payement au carnet individuel, en y apposant leurs signatures à côté de celle de l'engagiste.

3. En cas d'impossibilité manifeste pour un engagiste de recourir à ce mode de certification, cet engagiste sera autorisé par le Commissaire-Résident compétent ou par la personne délégué à cet effet à mentionner lui-même au carnet le payement des salaires.

4. Toutes les fois que le carnet individuel n'indiquera pas le prix convenu lors de l'engagement, ce prix sera compté à raison de 12 fr. 50 c. par mois, sans que l'engagiste soit admis à faire la preuve qu'un salaire moindre avait été convenu.

Article 47.

Dépôts de Prévoyance.

1. Une partie des salaires pourra être déposée par l'engagiste entre les mains du Commissaire-Résident compétent pour recevoir la déclaration d'engagement ou de la personne déléguée à cet effet, afin d'être remise

ultérieurement à l'engagé sur sa demande, soit au cours de la période d'engagement, soit à l'expiration de cette période.

La retenue à effectuer dans ce but sur les salaires devra avoir été librement consentie par l'engagé.

2. Le Commissaire-Résident ou la personne déléguée à cet effet pourra toujours prescrire la retenue et le dépôt d'office d'une partie des salaires de l'engagé.

Article 48.

Punitions disciplinaires.

Tout engagé ayant donné à son engagiste de justes sujets de plainte en ce qui concerne sa conduite ou son travail pourra, sur la proposition de l'engagiste, être puni par le Commissaire-Résident compétent ou par son délégué, soit d'une obligation supplémentaire de travail, soit d'une amende de 1 fr. à 25 fr., soit d'une augmentation de durée d'engagement dans les limites prévues à l'Article 42 ci-dessus, soit d'une peine disciplinaire emportant privation de liberté et ne pouvant excéder une durée d'un mois.

Article 49.

Absence irrégulière.

1. Tout engagé ayant quitté sans autorisation son engagiste sera puni, dans les mêmes conditions, de l'une des peines disciplinaires prévues à l'Article précédent, et sera remis à la disposition de son engagiste pour terminer son temps d'engagement.

2. Il est interdit à toute personne d'employer chez elle ou d'admettre à bord d'un bâtiment l'engagé ayant quitté sans autorisation son engagiste. Sera punie des peines prévues à l'Article 56 de la présente Convention toute infraction à cette interdiction.

Article 50.

Décès pendant l'Engagement.

En cas de décès d'un engagé, l'engagiste sera soumis aux mêmes obligations que celles qui sont imposées par l'Article 35 ci-dessus aux capitaines des bâtiments recruteurs.

Article 51.

Rapatriement.

1. Tout engagé ayant terminé son temps d'engagement et qui n'aura pas contracté un nouvel engagement dans les conditions prévues à l'Article 40 de la présente Convention, sera rapatrié à la première occasion favorable par les soins et aux frais de l'engagiste.

2. L'engagé devra être ramené au point même où il aura été recruté et, en cas d'impossibilité matérielle, à l'endroit le plus rapproché de ce point, d'où l'engagé pourra rejoindre sans danger sa tribu.

3. En cas de retard non justifié de plus d'un mois dans le repatriement d'un engagé, le Commissaire-Résident compétent ou la personne déléguée à cet effet pourvoira d'office et aux frais de l'engagiste, par la première occasion, au rapatriement de l'engagé.

4. En cas de mauvais traitements persistants envers un engagé, le Commissaire-Résident compétent aura le droit de résilier d'office le contrat et de pourvoir, aux frais de l'engagiste, au rapatriement de l'engagé.

5. Le Commissaire-Résident compétent pourra de même résilier le contrat et procéder au rapatriement de l'engagé dans le cas où l'engagement n'aurait pas été librement consenti par l'engagé, et où celui-ci n'aurait pas clairement compris et librement accepté les clauses de l'engagement. Les frais du rapatriement seront, dans ce cas, supportés par le recruteur ou l'engagiste.

Article 52.

Registre de Rapatriement.

1. Les engagés rapatriés seront inscrits sur un registre de rapatriement, tenu par le capitaine du bâtiment transporteur dans des formes analogues à celles qui sont prévues à l'Article 32 ci-dessus pour la tenue du registre d'engagements.

2. La signature de l'engagiste, apposée sur le registre de rapatriement, établira la remise au capitaine du bâtiment transporteur de l'engagé à rapatrier.

3. Le capitaine inscrira sur le registre de rapatriement la date du débarquement de l'engagé rapatrié, et indiquera l'endroit précis où celui-ci aura été débarqué.

4. Les règles prévues à l'Article 38 ci-dessus pour la présentation et le visa du registre d'engagements sont applicables à la présentation et au visa du registre de rapatriement.

Article 53.

Décès en cours de Rapatriement.

En cas de décès d'un engagé en cours de rapatriement, il sera procédé par le capitaine du bâtiment transporteur comme il est prescrit à l'Article 35 ci-dessus.

Article 54.

Pouvoirs de Contrôle et Inspection du Travail indigène. — Mesures administratives à prendre à l'égard des Successions des Travailleurs indigènes.

1. Les Hauts Commissaires, les Commissaires-Résidents et les personnes déléguées par eux à cet effet auront, chacun en ce qui concerne ses ressortissants respectifs, le droit de procéder à toutes enquêtes qui leur paraîtront nécessaires pour assurer, à l'égard du recrutement, de l'engagement et de l'emploi des travailleurs indigènes, l'exécution de la présente Convention.

Les engagistes seront, à cet effet, tenus de déférer à toutes réquisitions tendant à la comparution des engagés.

2. Procès-verbal sera dressé des irrégularités ou infractions reconnues, et sera transmis sans retard à l'autorité compétente. Le procès-verbal fera foi jusqu'à preuve contraire.

3. Toutes les réclamations qu'un indigène en cours d'engagement pourra avoir à formuler auprès des autorités administratives seront portées par lui devant le Commissaire-Résident dont relèvera l'engagiste ou devant son délégué.

4. En vue d'assurer l'exécution des dispositions de la Convention relatives à l'emploi de la main-d'œuvre indigène, ainsi que des règlements faits pour l'application de ces dispositions, chacun des Hauts Commissaires pourra nommer un ou plusieurs inspecteurs du travail, chargés, sous l'autorité du Commissaire-Résident et dans les conditions que le Haut Commissaire déterminera, d'exercer la surveillance de l'emploi de la main-d'œuvre indigène, et qui feront à cet effet, aussi souvent que possible, des visites sur les plantations ou autres propriétés des ressortissants de leur nationalité. Ces inspecteurs recevront et examineront toutes plaintes des travailleurs indigènes qui pourront leur être présentées verbalement ou par écrit et rendront compte de leurs opérations à leurs Commissaires-Résidents respectifs. Au vu de leurs rapports, ceux-ci prendront, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour le redressement des irrégularités ou des abus signalés.

Les engagistes, ainsi que toutes personnes à leur service, seront tenus de fournir aux inspecteurs du travail toutes informations que ceux-ci pourront requérir et de leur prêter assistance dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions.

5. Les Commissaires-Résidents et leurs délégués prendront, en ce qui concerne les successions des travailleurs indigènes recrutés, engagés ou employés par des ressortissants de leurs Puissances respectives, ainsi que pour les successions des travailleurs indigènes décédés en cours de rapatriement après avoir été recrutés, engagés ou employés par lesdits ressortissants, toutes les mesures nécessaires pour assurer, dans le plus court délai possible, la remise à la famille, et à défaut de famille connue ou de dispositions du précis de droit indigène prévu à l'Article 8 ci-dessus, aux personnes que le chef de la tribu du décédé désignera, des salaires acquis et encore dus, de l'argent, des valeurs et des objets de toute nature ayant appartenu à l'indigène décédé. S'il n'y a pas de famille connue ou à défaut de personnes désignées par le chef de la tribu du décédé et en l'absence de dispositions du précis de droit indigène, le produit de la succession sera versé par les soins du Commissaire-Résident compétent ou de son délégué au budget commun.

Article 55.

Engagement de courte Durée et Emploi sans Engagement de Travailleurs indigènes.

1. Les non-indigènes pourront employer librement les indigènes, à la double condition de ne pas les engager pour une durée de plus de trois mois, renouvelable, et de ne pas les transporter dans une île éloignée de plus de 16 kilomètres de celle où réside leur tribu. Cette dernière condition ne s'appliquera pas quand il s'agira d'indigènes employés à bord d'un navire.

2. Ils pourront, en toutes circonstances, employer librement les indigènes ayant notoirement servi pendant cinq ans au moins chez des non-indigènes et pouvant aisément se faire comprendre dans une langue européenne ou dans le langage mixte en usage entre non-indigènes et indigènes.

Article 56.

Pénalités.

1. Les infractions aux dispositions de la présente Convention commises par des non-indigènes en ce qui concerne le recrutement et l'engagement des travailleurs indigènes, seront punies d'une amende de 5 fr. à 500 fr. et d'un emprisonnement d'un jour à un mois, ou de l'une de ces deux peines seulement, excepté dans les cas prévus aux paragraphes 5, 6, 7 et 9 de l'Article 31 ci-dessus, où il sera fait application des peines déterminées auxdits paragraphes.

2. Il pourra, en outre, être alloué aux engagés des dommages-intérêts pour le préjudice qui leur aura été causé.

3. Le Tribunal Mixte prononcera les peines et allouera les dommages-intérêts.

En cas d'infraction aux dispositions de la Convention ayant trait à l'engagement ou au recrutement de la main-d'œuvre indigène, le Tribunal Mixte pourra ordonner le rapatriement immédiat, aux frais, soit du recruteur, soit de l'engagiste de tout indigène qui aura été, soit recruté, soit engagé irrégulièrement.

4. En cas de condamnation grave et sur récidive, le permis de recruter, ainsi que le droit d'engager, pourront être retirés, pour une période de deux années au plus, par le Commissaire-Résident dont le recruteur ou l'engagiste sera le ressortissant.

Armes, munitions et boissons alcooliques.

Article 57.

Prohibition de la Vente aux indigènes des Armes et Munitions de Guerre.

1. A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, il sera interdit dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles de Torrès, et dans les eaux territoriales de l'Archipel, de vendre ou de livrer aux indigènes, tels qu'ils sont définis à l'Article 8 de la présente Convention, de quelque façon et sous quelque forme que ce soit, en dehors des exceptions limitativement énumérées ci-après. des armes ou munitions de guerre.

2. Ne sont pas comprises dans la présente prohibition les armes de chasse, la poudre de chasse et les munitions pour armes de chasse livrées en cartouches préparées. Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents pourront néanmoins, si les circonstances l'exigent, interdire temporairement, par des arrêtés pris en commun, soit pour la totalité de l'Archipel, soit pour telle île, tel groupe ou tel district qu'ils jugeront utile, la vente aux indigènes des armes de chasse se chargeant par la culasse et des munitions destinées à ces armes.

3. Sont comprises dans la présente prohibition les armes à longue portée, les revolvers et les autres armes à répétition à plus de deux coups, les munitions appropriées à ces armes, les pièces détachées permettant de transformer les armes de chasse en armes de guerre, les cartouches à balle, et

les explosifs, de quelque nature qu'ils soient, livrés en dehors des cartouches spécialement préparées pour les armes de chasse.

Article 58.

Exceptions.

1. Les deux Gouvernements se réservent le droit d'armer les indigènes qui feront partie des corps de police régulièrement organisés.

2. Le fait, pour un non-indigène, de confier temporairement à un indigène à son service, et pour les besoins exclusifs de ce service, une arme ou des munitions prohibées, ne sera pas considéré comme constituant l'infraction prévue par l'Article 57 ci-dessus.

Article 59.

Prohibition de la Vente aux Indigènes des Boissons alcooliques.

1. Il est interdit, dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles de Torrès, et dans les eaux territoriales de l'Archipel, de vendre ou de livrer aux indigènes tels qu'ils sont définis à l'Article 8 de la présente Convention, de quelque façon et sous quelque prétexte que ce soit, des boissons alcooliques.

2. Ne sont pas compris dans la présente prohibition les médicaments ou cordiaux à base d'alcool donnés en cas de maladie ou d'indisposition.

3. Sont compris dans la présente prohibition les spiritueux, les bières, les vins, et, d'une manière générale, toute boisson fermentée susceptible de provoquer l'ivresse.

Article 60.

Constatation des Infractions.

1. Les infractions aux dispositions des Articles 57 et 59 ci-dessus concernant l'interdiction de livrer aux indigènes des armes, des munitions, et des boissons alcooliques, ainsi qu'aux règlements destinés à en assurer l'exécution, seront constatées par les officiers et agents de la force publique, régulièrement investis d'un mandat à cet effet par les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents agissant conjointement.

2. Les procès-verbaux dressés en exécution du paragraphe 1 ci-dessus feront foi devant la juridiction compétente jusqu'à preuve contraire.

3. Tout officier ou agent de la force publique régulièrement investi d'un mandat à cet effet, qui trouvera un indigène porteur d'une arme prohibée ou un indigène en état d'ivresse dans un lieu public, l'arrêtera, fera une enquête sur les causes du délit, en dressera procès-verbal et en informera les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents.

Si le délit est établi, l'indigène sera puni par le Commissaire-Résident sous l'autorité duquel est placé l'officier ou l'agent de la force publique qui aura procédé à l'arrestation, ou par la personne déléguée à cet effet, et le non-indigène présumé complice sera poursuivi devant le Tribunal Mixte.

Toutefois, si l'indigène porteur d'une arme prohibée ou trouvé en état d'ivresse dans un lieu public est en cours d'engagement, il ne pourra être

puni que par le Commissaire-Résident dont relèvera son engagiste, après enquête faite par les soins d'un officier ou d'un agent de la force publique de la Puissance dont cet engagiste sera le ressortissant.

4. En dehors des cas prévus par les règlements sur la procédure du Tribunal Mixte ou par les règlements applicables aux non-indigènes en raison du régime sous lequel ils se trouvent placés, les officiers et agents de la force publique ne pourront pénétrer dans l'habitation ou sur les exploitations d'un non-indigène que s'ils en sont requis par lui.

Les perquisitions reconnues nécessaires chez un non-indigène pourront être ordonnées par le Juge de la nation dont le non-indigène sera le ressortissant.

Article 61

Pénalités.

1. Les infractions aux Articles 57, 59 et 60 ci-dessus commises par les non-indigènes seront punies d'une amende de 5 fr. à 500 fr. et d'un emprisonnement d'un jour à un mois, ou de l'une des deux peines seulement.

2. Le Tribunal prononcera les peines et pourra en outre ordonner la confiscation des armes, des munitions ou des boissons alcooliques, et statuera sur l'emploi qui devra en être fait ou sur leur destruction.

Article 62.

Création des Municipalités.

1. Des municipalités pourront être créées dans l'Archipel, sur la demande des habitants non-indigènes.

2. Les demandes à fin de constitution de municipalités seront adressées à l'un ou à l'autre des Hauts Commissaires ou des Commissaires-Résidents. Ceux-ci se les communiqueront et décideront conjointement de la suite à y donner.

3. Sera accueillie, sous réserve de l'application de la disposition figurant au paragraphe 4 ci-après, toute demande faite par un groupe de trente habitants, si ce groupe forme la majorité des non-indigènes adultes résidant dans un rayon de 16 kilomètres du futur chef-lieu de la municipalité projetée.

4. La constitution d'une municipalité dont la création aura été ainsi demandée ne sera définitive que si, dans un délai d'un an à compter du jour de l'institution provisoire, le Conseil municipal a fourni la preuve qu'il dispose des ressources nécessaires pour assurer le fonctionnement normal de la municipalité.

Article 63.

Conseils municipaux.

1. Chaque municipalité sera administrée par un Conseil municipal, composé de quatre membres au moins et de huit membres au plus.

2. Le Conseil municipal élira dans son sein un Maire et un Adjoint.

3. La durée du mandat des Conseillers municipaux sera de quatre années.

Article 64.

Elections.

1. Seront électeurs les personnes non-indigènes des deux sexes, de toute nationalité, âgées de vingt et un ans révolus et résident depuis six mois au moins sur le territoire de la municipalité, à l'exclusion de celles ayant encouru une condamnation à plus de trois mois d'emprisonnement.

2. Seront éligibles les électeurs des deux sexes âgés de vingt-cinq ans révolus.

3. Il sera procédé aux premières élections dans les trois mois qui suivront la création de la municipalité.

4. Les élections auront lieu sous la surveillance de deux personnes respectivement désignées par les deux Commissaires-Résidents.

Article 65.

Attributions des Conseils municipaux.

Les Conseils municipaux voteront annuellement le budget municipal et les taxes locales destinées à alimenter ce budget, ainsi que les travaux publics municipaux, dont ils détermineront le mode d'exécution. Ils décideront la création des écoles et des établissements municipaux d'assistance, et, d'une manière générale, prendront toutes les mesures propres à contribuer au bien-être commun des habitants.

Article 66.

Journal officiel.

Un „Journal officiel“ rédigé en français et en anglais et dans lequel seront insérés tous les actes et documents concernant les services communs sera, le plus tôt qu'il sera possible, publié dans l'Archipel par les soins des deux Commissaires-Résidents.

Article 67.

Règlements d'Exécution.

Les Hauts Commissaires ou les Commissaires-Résidents fixeront conjointement les règles d'application des dispositions des Articles 62 à 65 ci-dessus.

Disposition finale.

Article 68.

Durée de la Convention.

Les règles tracées par la présente Convention resteront en vigueur jusqu'au jour où de nouvelles règles y auront été substituées en vertu d'un accord entre les Puissances signataires.

En foi de quoi les Délégués soussignés ont dressé le présent Protocole, destiné à être substitué au Protocole signé à Londres le 27 février 1906, et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Londres, en double expédition, le 6 août 1914.

Emmott. *E. Picanon.*
R. A. C. Sperling. *F. Tesseron.*

42.

AUTRICHE-HONGRIE.

Décret portant abolition de la juridiction consulaire dans les territoires nouvellement acquis par la Grèce et en Crète; du 15 novembre 1914.

Österreichisches Reichsgesetzblatt 1914, No. CLXXVIII.

Verordnung des k. und k. Ministers des Äussern vom 15. November 1914, wodurch die Ausübung der Konsulargerichtsbarkeit in Neugriechenland und auf Kreta aufgehoben wird.

Zufolge Ermächtigung Seiner k. und k. Apostolischen Majestät und im Einverständnisse mit den Regierungen der beiden Staatsgebiete wird die bisher bestandene Gerichtsbarkeit der österreichisch-ungarischen Konsuln in Neugriechenland und auf Kreta auf Grund des § 17 des österreichischen Gesetzes vom 30. August 1891, R. G. Bl. Nr. 136,*) beziehungsweise des § 17 des ungarischen Gesetzartikels XXXI vom Jahre 1891, vollständig aufgehoben.

Die bei den k. und k. Konsulargerichten in den gedachten Gebieten noch anhängigen Rechtsangelegenheiten jeder Art können von denselben zu Ende geführt werden.

Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Berchtold m. p.

43.

PRUSSE, SAXE.

Traité concernant la construction d'un chemin de fer de Wurzen à Eilenburg; signé à Berlin, le 5 décembre 1914.**)

Preussische Gesetzsammlung 1915, No. 24.

Staatsvertrag zwischen Preussen und Sachsen wegen Herstellung einer Eisenbahn von Wurzen nach Eilenburg.

Vom 5. Dezember 1914.

Seine Majestät der König von Preussen und Seine Majestät der König von Sachsen haben zum Zwecke einer Vereinbarung über die Herstellung einer Eisenbahn von Wurzen nach Eilenburg zu Bevollmächtigten ernannt:

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXIV, p. 130. **) Ratifié.

Seine Majestät der König von Preussen:
Allerhöchstihren Geheimen Legationsrat **Goetsch**,
Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat **Reichart**;

Seine Majestät der König von Sachsen:
Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Freiherrn v. **Salza und Lichtenau**,
Allerhöchstihren Oberfinanzrat **Friedrich**,

welche unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Ratifikation nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen haben:

Artikel 1.

Die Königlich Sächsische Regierung beabsichtigt, eine vollspurige Eisenbahn von Wurzen nach Eilenburg als Nebenbahn im Sinne der Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung für eigene Rechnung herzustellen und zu betreiben.

Die Königlich Preussische Regierung gestattet den Bau und Betrieb dieser Linie innerhalb ihres Staatsgebiets, insbesondere die Einführung in den Bahnhof Eilenburg.

Die Königlich Preussische Regierung erteilt zugleich hiermit das Recht zur Entziehung und Beschränkung des Grundeigentums nach Massgabe der gesetzlichen Bestimmungen.

Der Bau der bezeichneten Bahn ist davon abhängig, dass die Ständeversammlung des Königreichs Sachsen die erforderlichen Mittel bewilligt und dass die Interessenten die ihnen von der Königlich Sächsischen Regierung angesonnenen Leistungen übernehmen, insbesondere den Grund und Boden unentgeltlich zur Verfügung stellen.

Artikel 2.

Die Feststellung des Grenzüberganges sowie der Führung der Bahnlinie auf preussischem Gebiete bleibt besonderer Vereinbarung zwischen beiden hohen Regierungen vorbehalten.

Die Feststellung der gesamten Bauentwürfe für die den Gegenstand dieses Vertrags bildende Eisenbahn soll ebenso wie die Prüfung der anzuwendenden Fahrzeuge, einschliesslich der Dampfwagen, lediglich der Königlich Sächsischen Regierung zustehen. Jedoch bleibt die landespolizeiliche Prüfung und die Genehmigung der Bauentwürfe, soweit diese die Herstellung von Anlagen — Wegeübergängen, Brücken, Durchlässen, Flussregelungen, Vorflutanlagen, Seitenwegen, Einzäunungen usw. — betreffen, die im öffentlichen Interesse und zur Sicherung der benachbarten Grundstücke gegen Gefahren und Nachteile notwendig werden, nebst der baupolizeilichen Prüfung der Hochbauten, soweit diese erforderlich ist, innerhalb des preussischen Gebiets den zuständigen preussischen Behörden vorbehalten.

Artikel 3.

Über die Mitbenutzung des Bahnhofs Eilenburg wird ein besonderer Bau- und Betriebsvertrag zwischen den beteiligten Eisenbahnverwaltungen abgeschlossen werden.

Artikel 4.

Die Feststellung der Tarife sowie die Feststellung und Abänderung der Fahrpläne erfolgt — unbeschadet der Zuständigkeit des Reichs — durch die Königlich Sächsische Regierung.

Artikel 5.

Die Landeshoheit bleibt in Ansehung des auf preussischem Gebiete gelegenen Teiles der Bahnlinie der Königlich Preussischen Regierung vorbehalten; indes wird die technische Aufsicht über den Bau und Betrieb der Bahn und deren betriebsfähigen Zustand ausschliesslich der Königlich Sächsischen Regierung überlassen.

Die Bahnpolizei wird durch die Königlich Sächsischen Eisenbahnbehörden und Beamten gehandhabt. Die Handhabung der allgemeinen Sicherheitspolizei in preussischem Gebiete liegt den Organen der Königlich Preussischen Regierung ob. Sie werden die Bahnpolizeibeamten auf deren Ansuchen bereitwillig unterstützen.

Der Königlich Preussischen Regierung bleibt das Recht vorbehalten, die Handhabung der ihr zustehenden Hoheitsrechte, die Wahrnehmung ihrer aus diesem Vertrage sich ergebenden Rechte und die etwaigen Verhandlungen mit der Königlich Sächsischen Eisenbahnverwaltung einer Behörde oder einem besonderen Kommissar zu übertragen. Die Königlich Sächsische Eisenbahnverwaltung wird sich an die mit der Vertretung beauftragte Behörde oder den Kommissar in allen zu deren Zuständigkeit gehörenden Angelegenheiten wenden, auch ihnen jede für ihre Zwecke nötige Einsicht gestatten oder Auskunft erteilen.

Artikel 6.

Die Besteuerung des in Preussen gelegenen Teiles der Bahnlinie erfolgt nach Massgabe der jeweils dort geltenden Landesgesetze.

Artikel 7.

Der gegenwärtige Vertrag soll beiderseitig zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt, die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgewechselt werden.

Zur Beglaubigung dieses haben die Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu Berlin am 5. Dezember 1914.

(L. S.) *Goetsch.* (L. S.) Frhr. *v. Salza und Lichtenau.*
(L. S.) *Reichart.* (L. S.) *Friedrich.*

44.

AUTRICHE, HONGRIE.

Convention concernant l'exécution réciproque de décisions judiciaires, de transactions passées devant les tribunaux et d'actes notariés; en vigueur dès le 1er janvier 1915.

Österreichisches Reichsgesetzblatt 1914, No. CLXIV, CXCV.

Verordnung des Justizministers vom 26. Oktober 1914 über die Regelung der Vollstreckungsrechtshilfe zwischen den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern und den Ländern der ungarischen heiligen Krone.

Auf Grund des § 84 des Gesetzes vom 27. Mai 1896, R. G. Bl. Nr. 79, wird verordnet:

Für die Vollstreckungsrechtshilfe im Verhältnisse der im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder zu den Ländern der ungarischen heiligen Krone haben auf Grund eines mit der ungarischen Regierung getroffenen Übereinkommens sowie eines Nachtragsübereinkommens zu Artikel 21, das durch die im Zusammenhange mit den kriegerischen Ereignissen eingeführte Stundung von privatrechtlichen Verpflichtungen veranlasst wurde, vom 1. Jänner 1915 an die folgenden Bestimmungen zu gelten. Insoweit hienach anderes zu gelten hat als bisher, finden die Vorschriften des § 86 EO. mangels der verbürgten Gegenseitigkeit keine Anwendung.

Im Verhältnisse zwischen den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern und Kroatien-Slavonien bleiben bis auf weiteres die für die wechselseitige Vollstreckung von Exekutionstiteln bestehenden Vorschriften in Geltung.

Artikel 1.

Folgende einen vermögensrechtlichen Anspruch betreffende Akte und Urkunden werden wechselseitig als vollstreckbar anerkannt:

1. Die im bürgerlichen Streitverfahren erflossenen rechtskräftigen Entscheidungen, nämlich Urteile, Beschlüsse, Zahlungsaufträge im Mandats-, Wechsel- und Scheckverfahren (Aufträge auf Grund von Wechseln, kaufmännischen Anweisungen, Verpflichtungsscheinen und Schecks).

2. Die im bürgerlichen nichtstreitigen Verfahren ergangenen rechtskräftigen Beschlüsse über Unterhaltsansprüche.

3. Vergleiche, die im bürgerlichen streitigen oder nichtstreitigen Verfahren abgeschlossen wurden.

4. Die im Konkursverfahren abgeschlossenen rechtskräftig bestätigten Vergleiche und Zwangsausgleiche, die während eines solchen Verfahrens ergangenen rechtskräftigen gerichtlichen Beschlüsse, die amtlichen Auszüge aus dem während des Konkursverfahrens aufgenommenen Liquidierungsprotokolle und die rechtskräftig bestätigten Beitragsberechnungen im Konkurse einer Erwerbs- und Wirtschaftsgenossenschaft.

5. Die rechtskräftigen Entscheidungen der Börsenschiedsgerichte und der Börsengerichte sowie die vor ihnen geschlossenen Vergleiche, und zwar

auch dann, wenn sich die Parteien ihnen durch schriftliche Vereinbarung oder vorbehaltlose Annahme eines Schlussbriefes, in dem die Bestimmung enthalten ist, dass Rechtsstreitigkeiten aus dem Geschäfte vor dem Börsenschiedsgerichte oder Börsengerichte zu entscheiden sind, unterworfen haben.

6. Notariatsakte (Artikel 5).

Als bürgerliches streitiges oder nichtstreitiges Verfahren im Sinne dieses Vertrages gilt das Verfahren in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten vor den ordentlichen und den Sondergerichten (Obersthofmarschallamt, Obersthofmarschallgericht, Gewerbegericht und andere). Als Sondergerichte im Sinne dieses Vertrages gelten auch die Gemeindevermittlungsämter, die ungarischen Gemeindegerichte und die Friedensrichter sowie die Schiedsgerichte, die ohne Rücksicht auf einen Schiedsvertrag vermöge einer besonderen staatlichen Anordnung zuständig sind.

Artikel 2.

Als vollstreckbar werden nicht anerkannt:

1. die im Mahnverfahren ergangenen Zahlungsbefehle;

2. die im bürgerlichen streitigen oder nichtstreitigen Verfahren ergangenen Entscheidungen, welche eine Geldbusse oder Geldstrafe verhängen.

Artikel 3.

Die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen im Sinne des Artikels 1, Z. 1, kann gegen den Verpflichteten nur bewilligt werden, wenn einer der in den folgenden Ziffern 1 bis 15 bezeichneten Zuständigkeitsgründe bei dem erkennenden Gerichte vorhanden war und nicht ein Gericht des Vollstreckungsstaates ausschliesslich zur Entscheidung zuständig ist:

1. Der allgemeine Gerichtsstand des Beklagten nach dem Rechte des erkennenden Gerichtes.

2. Der Gerichtsstand des Aufenthaltsortes für Ansprüche gegen prozessfähige Personen, die sich an einem Orte unter Umständen aufhalten, die ihrer Natur nach auf einen Aufenthalt von längerer Dauer hinweisen (zum Beispiel als Dienstboten, Hand- oder Fabriksarbeiter, Gewerbegehilfen oder Lehrlinge, als Studierende oder Schüler). Dieser Gerichtsstand gilt für die Mitglieder der bewaffneten Macht, die im aktiven Dienste stehen und nur ihre Wehrpflicht erfüllen, derart, dass an die Stelle des Gerichtes des Aufenthaltsortes das Gericht der ständigen Garnison tritt.

3. Der Gerichtsstand der geführten Verwaltung.

Vermögensrechtliche Ansprüche gegen ausländische öffentliche Anstalten, Körperschaften, Handelsgesellschaften, Genossenschaften, Vereine, Stiftungen und andere Vermögensmassen können bei dem Gerichte geltend gemacht werden, in dessen Sprengel sie ihre ständige Vertretung, in Ermanglung einer solchen aber ihre mit der Besorgung der Geschäfte betrauten Organe haben.

4. Der Gerichtsstand der Niederlassung.

Personen, die ausserhalb des Gerichtssprengels ihres Wohnsitzes eine Fabriks-, Handels- oder gewerbliche Niederlassung oder eine Betriebsstätte ihres Geschäftes oder Berufes haben, von der aus sie sich unmittelbar mit

dem Abschlusse von Geschäften befassen, können in streitigen Rechtssachen, die sich auf diese Niederlassung oder auf ihre geschäftliche oder berufliche Tätigkeit beziehen, bei dem Gerichte des Ortes geklagt werden, an dem sich ihre Niederlassung oder Betriebsstätte befindet. Personen, die auf einem mit Wohn- und Wirtschaftsgebäuden versehenen Landgute eine Wirtschaft betreiben, können aus allen auf die Bewirtschaftung dieses Landgutes sich beziehenden Rechtsverhältnissen beim Gerichte geklagt werden, in dessen Sprengel das Landgut oder der Ort gelegen ist, von dem aus die Wirtschaft betrieben wird.

5. Der Gerichtsstand des Erfüllungsortes.

Klagen auf Feststellung des Bestehens oder Nichtbestehens, auf Erfüllung oder Aufhebung eines Vertrages sowie auf Entschädigung wegen Unterlassung vertragsmässiger Leistungen können auch bei dem Gerichte des Ortes erhoben werden, an dem der Vertrag nach der Vereinbarung zu erfüllen ist, wenn der Erfüllungsort sich aus einer Urkunde ergibt oder wenn die Ladung dem Beklagten im Sprengel oder am Sitze des Gerichtes zugestellt werden kann. Von mehreren Erfüllungsorten begründet jeder die Zuständigkeit. Eine besondere Form ist für die Urkunde nicht erforderlich. Der Gerichtsstand gilt auch dann als gegeben, wenn in die Urkunde die Erklärung aufgenommen ist, dass durch die Vereinbarung des Erfüllungsortes auch die Berechtigung zur Klage an diesem Orte begründet ist.

Für Forderungen aus Ratengeschäften kann die Zuständigkeit auf Grund der Bestimmungen über den Gerichtsstand des Erfüllungsortes nicht festgestellt werden.

6. Der Gerichtsstand des Zahlungsortes des Wechsels oder Schecks für Klagen des Inhabers gegen die aus dem Wechsel oder Scheck verpflichteten Personen.

7. Der Gerichtsstand des früheren Wohnsitzes.

Kaufleute und Gewerbetreibende können wegen ihrer Forderungen aus einem im Kreise ihres Geschäftes abgeschlossenen Rechtsgeschäfte auch bei dem nach dem früheren Wohnsitze des Vertragsgegners zuständigen Gerichte klagen, wenn sie urkundlich nachweisen, dass seit der Änderung des Wohnsitzes bis zur Anbringung der Klage nicht mehr als 90 Tage verstrichen sind. Eine besondere Form ist für diese Urkunde nicht erforderlich.

8. Der Gerichtsstand für Warenforderungen der Kaufleute.

Gegen Kaufleute können protokollierte Kaufleute wegen ihrer Forderungen aus einem im Kreise ihres Geschäftes erfolgten Verkaufe innerhalb zweier Jahre von der letzten Bestellung an gerechnet auch vor dem Gerichte des Ortes ihrer Niederlassung klagen, wenn sie die als Grundlage der Forderung dienende Bestellung und die tatsächliche Übernahme der Ware urkundlich nachweisen. Bei Geschäften, die auf Grund einer Bevollmächtigung abgeschlossen wurden, muss die Vollmacht des Bestellers urkundlich nachgewiesen werden. Eine besondere Form ist für diese Urkunden nicht erforderlich.

Für Forderungen aus Ratengeschäften kann die Zuständigkeit auf Grund der Bestimmungen über den Gerichtsstand für Warenforderungen der Kaufleute nicht festgestellt werden.

9. Der Gerichtsstand des Schadensortes.

Klagen auf Ersatzleistung wegen einer Ereignung im Verkehre einer Eisenbahn oder auf Ersatz von Schäden, die durch den Betrieb eines Kraftfahrzeuges verursacht sind, können auch bei dem Gerichte erhoben werden, in dessen Sprengel das schädigende Ereignis stattfand.

10. Der Gerichtsstand der belasteten Sache.

Vor dem nach der Lage der unbeweglichen Sache zuständigen Gerichte kann auch mit der Klage zur Geltendmachung des Pfandrechtes die Klage auf Zahlung der pfandrechtlich versicherten Forderung, mit der Klage auf Aufhebung (Löschung) des Pfandrechtes die Klage auf Feststellung des Nichtbestehens der pfandrechtlich versicherten Forderung verbunden werden, wenn beide Klagen wider denselben Beklagten gerichtet sind.

Klagen auf die aus einer Reallast rückständigen Leistungen können gegen den Besitzer des belasteten Grundstückes bei dem Gerichte erhoben werden, in dessen Sprengel das belastete Grundstück gelegen ist.

11. Der Gerichtsstand der Widerklage, insoweit eine solche nach dem Gesetze des Erkenntnisstaates zulässig ist.

12. Der Gerichtsstand für Forderungen der Nachlassgläubiger.

Nachlassgläubiger können, solange der Nachlass nicht eingeantwortet ist, wegen ihrer Forderungen an den Erblasser oder Erben als solchen vor dem sachlich zuständigen Gerichte klagen, das durch den Sitz des Nachlassgerichtes örtlich bestimmt ist.

13. Der Gerichtsstand der Unterwerfung.

Die Parteien können sich durch ausdrückliche Vereinbarung der Zuständigkeit eines bestimmten Gerichtes unterwerfen. Die Unterwerfung gilt nur dann, wenn sie sich auf einen bestimmten Rechtsstreit oder die aus einem bestimmten Rechtsverhältnisse entspringenden Rechtsstreitigkeiten bezieht und wenn der Beklagte seinen allgemeinen Gerichtsstand im Erkenntnisstaat hatte. Sie muss durch eine öffentliche oder eine vollen Glauben verdienende Privaturkunde nachgewiesen sein.

Für Forderungen aus Ratengeschäften kann die Zuständigkeit auf Grund der Bestimmungen über den Gerichtsstand der Unterwerfung nicht festgestellt werden.

14. Der Gerichtsstand der Streitgenossenschaft nach Massgabe des Rechtes des Erkenntnisstaates unter der Voraussetzung, dass, abgesehen von der Streitgenossenschaft ein Gericht des Erkenntnisstaates im Sinne der Bestimmungen dieses Vertrages zuständig wäre.

15. Die Zuständigkeit des durch ein höheres Gericht bestimmten Gerichtes, wenn die Gerichtsbarkeit des Erkenntnisstaates begründet ist, aber Tatsachen fehlen, welche die örtliche Zuständigkeit begründen, ferner im Falle von Zuständigkeitsstreitigkeiten unter mehreren Gerichten und im Falle der Delegation. Die Zuständigkeit gilt jedoch im Sinne dieser Bestimmung nur dann als gegeben, wenn abgesehen von dieser Verfügung ein Gericht des Erkenntnisstaates im Sinne der Bestimmungen dieses Vertrages zuständig wäre.

Artikel 4.

Entscheidungen über den Ersatz von Prozesskosten sind in den im Artikel 18 des Haager Prozessübereinkommens vom 17. Juli 1905 bezeichneten Fällen ohne Rücksicht auf die Zuständigkeit der Behörde, die erkannt hat, wechselseitig vollstreckbar.

Artikel 5.

Die Vollstreckung auf Grund eines vollstreckbaren Notariatsaktes (Artikel 1, Z. 6) findet nur statt, wenn darin eine Schuld an Geld oder anderen vertretbaren Sachen festgestellt ist und die Person des Berechtigten und des Verpflichteten, der Rechtsgrund, der Gegenstand und die Zeit der Leistung genau bestimmt sind und wenn zugleich der Verpflichtete in der Urkunde zugestimmt hat, dass sie in Ansehung der Schuld sofort vollstreckbar sein soll. Es ist jedoch die Vollstreckung auch auf Grund von Notariatsakten ohne Vollstreckbarkeitsklausel zu gewähren, wenn sie vor Beginn der Wirksamkeit dieses Vertrages errichtet wurden und nach dem Gesetze des Errichtungsortes vollstreckbar sind.

Vollmachten, auf Grund deren ein Notariatsakt errichtet werden soll, müssen, um dem Akte die Vollstreckbarkeit zu sichern, gerichtlich oder notariell beglaubigt sein, sofern sie nicht schon öffentliche Urkunden sind.

Insoweit die Ausstellung von Urkunden, die den notariellen gleichgeachtet werden, zur Zuständigkeit der Gerichte gehört, können unter den oben genannten Voraussetzungen auch solche Gerichtsurkunden vollstreckt werden.

Artikel 6.

Das Ersuchen um Vollstreckung gegen den Verpflichteten kann nur vom Gerichte gestellt werden.

In dem Ersuchen hat das Gericht die Vollstreckbarkeit und, wenn der Exekutionstitel gemäss Artikel 1 und 19 rechtskräftig sein muss, auch die Rechtskraft zu bestätigen.

Der Ausfertigung eines besonderen Ersuchschreibens bedarf es nicht.

Artikel 7.

Dem Ersuchen ist eine Ausfertigung der Urkunde anzuschliessen, auf Grund deren die Vollstreckung erfolgen soll.

Die Voraussetzungen für die Zuständigkeit des erkennenden Gerichtes im Sinne des Artikels 3 sind nur anzugeben.

Das Vorhandensein der übrigen Voraussetzungen der Vollstreckung ist, soweit nicht schon die Urkunde, auf Grund deren die Vollstreckung bewilligt werden soll, oder das amtliche Ersuchen um die Vollstreckung sie entnehmen lässt, durch öffentliche Urkunden darzutun.

Artikel 8.

Die Gerichte der vertragschliessenden Staaten verkehren unmittelbar miteinander.

Geht das Ersuchen um Vollstreckung von einem Gerichte der Länder der ungarischen heiligen Krone aus, so wird es in der amtlichen Sprache

des ersuchenden Gerichtes ausgefertigt, geht es von einem österreichischen Gerichte aus, so wird es in deutscher Sprache ausgefertigt oder mit einer deutschen Übersetzung versehen sein.

Das Gleiche gilt für die Beilagen des Ersuchens.

Artikel 9.

Wird den Anordnungen des Artikels 6, Absatz 2, oder der Artikel 7 und 8 nicht entsprochen, so hat das ersuchte Gericht die Beseitigung der Mängel und, wenn sich gegründete Anhaltspunkte für das Vorliegen eines Versagungsgrundes ergeben, die zu dessen Ausschliessung erforderlichen Nachweise zu verlangen.

Artikel 10.

Das zur Entscheidung über das Ersuchen zuständige Gericht hat darüber ohne Einvernehmung des Verpflichteten Beschluss zu fassen. Es kann jedoch vorher das Organ, von dem der Exekutionstitel herrührt, oder das Gericht, das um die Vollstreckung ersucht hat, um Aufklärung ersuchen.

Das ersuchte Gericht prüft die Zulässigkeit der Exekution auch dann, wenn das ersuchende Gericht die Exekution schon bewilligt hat. Es hat jedoch nicht zu prüfen, ob das ersuchende Gericht zur Entgegennahme des Gesuches und zur Bewilligung nach seinem Rechte zuständig war.

Die Gesetzmässigkeit der zu vollstreckenden Entscheidung darf das Gericht nicht überprüfen.

Artikel 11.

Wenn die in den vorhergehenden Artikeln bezeichneten Voraussetzungen für die Bewilligung der Vollstreckung fehlen, ist das Ersuchen von Amts wegen abzulehnen.

Ungeachtet des Vorhandenseins dieser Voraussetzungen ist die Vollstreckung zu versagen, wenn durch sie ein Rechtsverhältnis zur Anerkennung oder ein Anspruch zur Verwirklichung gelangen soll, dem durch das Gesetz des Vollstreckungsstaates aus Rücksichten der öffentlichen Ordnung oder der Sittlichkeit die Gültigkeit oder Klagbarkeit versagt ist, oder wenn über den Anspruch im Vollstreckungsstaate rechtskräftig entschieden wurde.

Artikel 12.

Die Vollstreckung auf Grund gerichtlicher Entscheidungen ist ausserdem zu versagen:

1. wenn über Ansprüche gegen den Vollstreckungsstaat erkannt wurde, es sei denn, dass er sich durch Staatsvertrag der Zuständigkeit des Erkenntnisrichters ausdrücklich unterworfen hat, dass es sich um Ansprüche handelt, die gegen den Staat als Erben oder Vermächtnisnehmer erhoben wurden, oder dass es sich um Forderungen handelt, die aus einem geschäftlichen Unternehmen herrühren, das vom Vollstreckungsstaate im Gebiete des Erkenntnisstaates betrieben wird und dort seinen Sitz hat;

2. wenn über Ansprüche aus der Eigenschaft eines Mitgliedes einer Korporation, Gesellschaft, Genossenschaft oder eines Vereines gegen den

Verband oder dessen Organe oder wenn über Ansprüche aus Teilschuldverschreibungen, staatlichen oder sonstigen öffentlichen Anlehen, aus Pfandbriefen oder fundierten Bankschuldverschreibungen von einem anderen Gerichte als dem des allgemeinen Gerichtsstandes des Beklagten erkannt wurde.

Artikel 13.

Wird die Vollstreckung bewilligt, so ist der Vollzug unverzüglich von Amts wegen einzuleiten, es sei denn, dass der betreibende Gläubiger sich vorbehalten hat, wegen der Vornahme des Vollzuges noch besonders einzuschreiten.

Artikel 14.

Gegen die Bewilligung der Vollstreckung kann der Verpflichtete, unbeschadet der nach den Gesetzen des Vollstreckungsstaates zulässigen Einbringung eines Rechtsmittels, Widerspruch erheben:

1. wenn die in den Artikeln 1 bis 8 für die Bewilligung der Vollstreckung bezeichneten Voraussetzungen nicht gegeben sind oder wenn ein Versagungsgrund im Sinne der Artikel 11, Absatz 2, und 12 vorliegt;

2. wenn in der Entscheidung bei Beurteilung der Handlungs- oder Prozessfähigkeit des Verpflichteten oder seiner gesetzlichen Vertretung oder aber bei der Beurteilung eines für den Anspruch massgebenden Familien- oder erbrechtlichen Verhältnisses oder der dafür massgebenden Feststellung des Todes einer Person zum Nachteile des Verpflichteten andere als die nach dem Rechte des Vollstreckungsstaates anzuwendenden Gesetze zugrunde gelegt wurden;

3. wenn die Vollstreckung auf Grund der gerichtlichen Entscheidung gegen den Beklagten, der an dem Streite nicht teilgenommen hat, geführt werden soll und ihm die Ladung oder Verfügung, durch die das Verfahren eingeleitet worden ist, nicht ordnungsmässig zugestellt wurde;

4. wenn infolge einer anderen Unregelmässigkeit des Verfahrens der Person, gegen welche die Vollstreckung geführt werden soll, die Möglichkeit, sich an dem Verfahren zu beteiligen, vollständig entzogen war;

5. wenn nach den Gesetzen des Ortes, wo die zu vollstreckende Urkunde entstanden ist, deren Vollstreckbarkeit erloschen ist.

Als ordnungsmässig im Sinne der Z. 3 hat die Zustellung nur dann zu gelten, wenn die Ladung oder Verfügung, durch die das Verfahren eingeleitet worden ist, dem Beklagten oder seinem zur Empfangnahme berechtigten Vertreter (Kurator) zu eigenen Händen oder im Gebiete des Vollstreckungsstaates nach den für die Zustellung von Klagen oder von Ladungen zur ersten Tagsatzung geltenden Vorschriften zugestellt worden ist.

Artikel 15.

Der Widerspruch ist, soweit er sich nicht auf die Bestimmung der Artikel 11, Absatz 2, oder 14, Z. 5, stützt, in den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern binnen 14 Tagen, in den Ländern der ungarischen heiligen Krone binnen 15 Tagen nach Zustellung des die Vollstreckung bewilligenden Beschlusses zu erheben.

Artikel 16.

Über den Widerspruch ist nach dem Verfahren des Vollstreckungsgerichtes, jedoch nach vorangehender Anhörung der Gegenpartei zu entscheiden.

Nach Erhebung des Widerspruches können die über die Sicherstellung des Anspruches hinausgehenden Vollstreckungshandlungen bis zur Entscheidung über den Widerspruch aufgeschoben werden.

Artikel 17.

Insoweit dieser Vertrag nicht besondere Bestimmungen enthält, sind die im Vollstreckungsstaate geltenden Vorschriften über das Verfahren, insbesondere die Bestimmungen über die Aufschiebung und Einstellung der Exekution, ferner über Klagen behufs Einstellung der Exekution wegen Erlöschens oder Hemmung des Anspruches und über Exszindierungsklagen auch auf Vollstreckungen anzuwenden, die auf Grund des Ersuchens der Gerichte des anderen Staates bewilligt werden.

Artikel 18.

Wenn gegen einen Zahlungsauftrag im Mandats-, Wechsel- oder Scheckverfahren (Auftrag auf Grund eines Wechsels, einer kaufmännischen Anweisung, eines Verpflichtungsscheines oder Schecks) Einwendungen erhoben werden, findet die Exekution zur Sicherstellung statt.

Auf die Exekution zur Sicherstellung sind die Artikel 3 und 6 bis 17 dieses Vertrages entsprechend anzuwenden.

Artikel 19.

Ausser den im Artikel 1 bezeichneten Akten und Urkunden werden wechselseitig als vollstreckbar erklärt die nach den Gesetzen des Errichtungsortes gegen den Verpflichteten vollstreckbaren Entscheidungen und Verfügungen der Gerichte und Pflegschaftsbehörden auf Herausgabe von Minderjährigen und Pflegebefohlenen sowie die rechtskräftigen Beschlüsse der administrativen Pflegschaftsbehörden über Unterhaltsansprüche.

Insoweit die Entscheidung einer administrativen Pflegschaftsbehörde zusteht, wird das Ersuchen um Vollstreckung von dieser Pflegschaftsbehörde unmittelbar gestellt. Das Ersuchen um Vollstreckung einer Entscheidung oder Verfügung auf Herausgabe eines Minderjährigen oder Pflegebefohlenen ist an die zur Vornahme pflegschaftsbehördlicher Massnahmen berufene Behörde unmittelbar zu richten.

Ist der Minderjährige oder Pflegebefohlene Angehöriger des Vollstreckungsstaates, so ist die Mitwirkung zur Herausgabe zu versagen. Die Vollstreckung ist in erster Linie durch zwangsweise Abnahme durchzuführen.

Im übrigen sind die Bestimmungen der Artikel 6 bis 11 und 13 bis 17 auch auf solche Vollstreckungen sinngemäss anzuwenden.

Artikel 20.

Die Wirksamkeit der Bestimmungen dieses Vertrages erstreckt sich nicht auf Kroatien-Slawonien.

Artikel 21.

Der gegenwärtige Vertrag tritt am 1. Jänner 1915 in Wirksamkeit und bleibt bis zum Ablaufe des Jahres 1917 in Kraft. Falls keiner der vertragschliessenden Teile zwölf Monate vor dem Ende dieses Zeitraumes seine Absicht, den Vertrag ausser Kraft zu setzen, anzeigt, bleibt er bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage an in Geltung, an dem ihn der eine oder der andere der vertragschliessenden Teile kündigt.

Bis zum 1. Juli 1915 ist jedoch auf Grund von Exekutionstiteln, die vor dem 1. Jänner 1915 entstanden sind, die Vollstreckung auch dann zu bewilligen, wenn sie nach den bei Beginn der Wirksamkeit dieses Vertrages geltenden Vorschriften bewilligt werden konnte.

Zusatz zu Artikel 21.

Für Forderungen oder Forderungsteilbeträge, die im Erkenntnisstaate aus Anlass der kriegerischen Ereignisse durch besondere Vorschriften gestundet wurden und für die bis zum 30. April 1915 ein Exekutionstitel entstanden ist, ist im anderen Staate bis zum 1. Oktober 1915 die Vollstreckung auch dann zu bewilligen, wenn sie nach den bei Beginn der Wirksamkeit des Vollstreckungsrechtshilfevertrages geltenden Vorschriften bewilligt werden konnte.

Falls das Moratorium sich auf eine längere Zeitdauer als bis Ende November 1914 erstrecken würde, wird die Bestimmung des vorstehenden Absatzes mit der Abänderung anzuwenden sein, dass dem Gläubiger eine Fristverlängerung von ebensolcher Dauer zustehe, als er durch die Stundung verliert.

Hochenburger m. p.

Verordnung des Justizministers vom 29. Dezember 1914 zur Durchführung der Verordnung vom 26. Oktober 1914, R. G. Bl. Nr. 299, über die Regelung der Vollstreckungsrechtshilfe zwischen den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern und den Ländern der ungarischen heiligen Krone.

Zur Durchführung der Verordnung über die Vollstreckungsrechtshilfe im Verhältnisse zu Ungarn (Stadt und Bezirk Fiume inbegriffen) wird nach gepflogenem Einvernehmen mit dem königlich ungarischen Justizministerium und königlich ungarischen Ministerium des Innern auf Grund des § 84 des Gesetzes vom 27. Mai 1896, R. G. Bl. Nr. 79, verordnet:

§ 1.

Exekutionen auf ein in Ungarn (Stadt und Bezirk Fiume inbegriffen) befindliches Vermögen sind bei jenem inländischen Gerichte zu beantragen, das sonst zur Bewilligung der Exekution zuständig wäre, wenn aber der Antrag nur beim Exekutionsgerichte zu stellen wäre, bei jenem inländischen Bezirksgerichte, in dessen Sprengel die Behörde oder das öffentliche Organ, von welchem der Exekutionstitel herrührt, ihren Sitz haben oder der Schiedsspruch gefällt oder der Vergleich geschlossen wurde (§ 5 E. O.).

§ 2.

Das österreichische Gericht prüft nach den Angaben des betreibenden Gläubigers, ob die Voraussetzungen für die Bewilligung des Antrages vorhanden sind. Bestehen Mängel, die sich beseitigen lassen, zum Beispiel Fehlen der Ausfertigung des Exekutionstitels, der Angabe über die Zuständigkeit, Nichtbeachtung der Vorschriften in sprachlicher Hinsicht, so ist die Behebung der Mängel zu veranlassen (§ 85 Z. P. O., § 89 Gesch. O.). Ist die Unzulässigkeit der Bewilligung offenbar, zum Beispiel weil sich der Antrag auf einen Exekutionstitel gründet, der nach dem Übereinkommen nicht vollstreckt wird, oder weil er einen Zuständigkeitsgrund anführt, der im Übereinkommen nicht anerkannt ist, so ist der Antrag sofort abzuweisen.

§ 3.

Ergibt sich kein Anstand, so hat das österreichische Gericht die Exekution zu bewilligen und das Ersuchschreiben an jenes ungarische Gericht zu erlassen, das nach den Angaben des betreibenden Gläubigers zum Vollzuge der beantragten Exekution nach ungarischem Gesetze berufen ist. Von der Bewilligung der Exekution und der Erlassung des Ersuchschreibens ist der Antragsteller durch das österreichische Gericht zu verständigen.

§ 4.

Das Vorhandensein der Vollstreckbarkeit und der Rechtskraft des Exekutionstitels (Artikel 6, Absatz 2 des Übereinkommens) ist nur nach österreichischem Rechte zu beurteilen.

§ 5.

Das ungarische Gericht, an das das Ersuchen des österreichischen Gerichtes gelangt, prüft die Zulässigkeit der beantragten Exekution, bewilligt sie, falls es sie für zulässig hält, und ordnet deren Vollzug an (Artikel 9 bis 13 des Übereinkommens). Eine Ausfertigung des Beschlusses des ungarischen Gerichtes wird dem Antragsteller durch Vermittlung des österreichischen Gerichtes zugestellt. Für das österreichische Gericht ist eine Ausfertigung des ungarischen Beschlusses nicht erforderlich.

§ 6.

Der Exekutionsantrag und die ihm angeschlossenen Urkunden (insbesondere der Exekutionstitel) sind Beilagen des Ersuchens um Vollstreckung; sie müssen daher gemäss Artikel 8 des Übereinkommens in deutscher Sprache ausgefertigt oder mit einer deutschen Übersetzung versehen sein.

Wenn die Übersetzung nicht beglaubigt ist, muss ihre Richtigkeit vom ersuchenden österreichischen Gerichte bestätigt sein.

§ 7.

Für das ungarische Gericht und für jeden Verpflichteten ist je eine Ausfertigung des Exekutionsantrages, für den betreibenden Gläubiger eine Rubrik beizubringen. Für die sonst von der Bewilligung zu verständigenden Personen (Drittschuldner, Dienstgeber usw.) bedarf es der Beibringung von Rubriken nicht.

§ 8.

Die ungarischen Gerichte können die auf Grund ungarischer Exekutionstitel beantragten Exekutionen auf ein in Österreich befindliches Vermögen selbst bewilligen, werden jedoch auch in diesem Falle um die Bewilligung der Exekution unmittelbar das nach österreichischem Rechte zum Vollzuge berufene inländische Gericht (Exekutionsgericht) ersuchen. Dieses Gericht prüft die Zulässigkeit der beantragten Exekution, bewilligt sie, wenn es sie für zulässig hält, und ordnet deren Vollzug an (Artikel 9 bis 13 des Übereinkommens).

Auch wenn das ungarische Gericht im einzelnen Falle ohne eine förmliche Bewilligung der Exekution sich auf das Ersuchen um Vornahme beschränkt, ist zur Bewilligung der Exekution in Österreich das Exekutionsgericht zuständig.

§ 9.

Die gekürzten Ausfertigungen sind im gegenseitigen Verkehre zugelassen.

§ 10.

Die Vorschriften des § 1 der Justizministerialverordnung vom 2. Juni 1914, R. G. Bl. Nr. 125, über die Form der Rubriken gelten auch für Exekutionen auf ein in Ungarn (Stadt und Bezirk Fiume inbegriffen) befindliches Vermögen.

§ 11.

Das Ersuchen um Vollstreckung einer Entscheidung oder Verfügung auf Herausgabe eines Minderjährigen oder Pflegebefohlenen ist an den zuständigen Waisenstuhl und für Stadt und Bezirk Fiume an den Magistrat als Pflegschaftsbehörde zu richten. Dem von einem ungarischen Gerichte oder Waisenstuhle gestellten Ersuchen dieser Art hat das zur Vornahme pflegschaftsbehördlicher Massnahmen berufene Gericht vor allem selbst gemäss § 19, Absatz 1 des Kaiserlichen Patentes vom 9. August 1854, R. G. Bl. Nr. 208, durch zwangsweise Abnahme des Minderjährigen oder Pflegebefohlenen zu entsprechen und allenfalls die Vollstreckung durch das Exekutionsgericht gemäss § 19, Absatz 3 des bezogenen Patentes zu veranlassen.

§ 12.

Die bestehenden Vorschriften über den wechselseitigen Verkehr mit Ungarn (Stadt und Bezirk Fiume inbegriffen) in Angelegenheiten der Vollstreckungsrechtshilfe bleiben, soweit sie nicht mit dem Übereinkommen oder mit den Vorschriften dieser Verordnung in Widerspruch stehen, unberührt, insbesondere die Vorschriften über die Art der Zustellung, über die Gebühreneinhebung und die Justizministerialverordnung vom 13. Dezember 1897, R. G. Bl. Nr. 285, insoweit sie die Exekution und Exekution zur Sicherstellung auf Grund von Akten und Urkunden betrifft, die in Kroatien-Slavonien errichtet wurden.

§ 13.

Diese Verordnung tritt am 1. Jänner 1915 in Wirksamkeit.

Hochenburger m. p.

45.

SAXE, SAXE-WEIMAR, REUSS (BRANCHE CADETTE).

Traité concernant la construction d'un chemin de fer de Schleiz à Mossbach; signé à Leipzig, le 20 février 1915.*)

Gesetz- und Verordnungsblatt für das Königreich Sachsen 1915, No. 14.

Staatsvertrag zwischen dem Königreiche Sachsen, dem Grossherzogtume Sachsen-Weimar-Eisenach und dem Fürstentume Reuss jüngere Linie über den Bau und Betrieb einer Eisenbahn von Schleiz nach Mossbach.

Zum Zwecke einer Vereinbarung über die Herstellung einer Eisenbahn von Schleiz nach Mossbach haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Sachsen:
Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister v. Leipzig,
Allerhöchstihren Oberfinanzrat Friedrich,

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Sachsen-Weimar-Eisenach:
Allerhöchstihren Chef des Ministerial-Departements des Äussern und des Innern Geheimen Staatsrat Dr. Unteutsch,

Seine Durchlaucht der regierende Fürst Reuss jüngere Linie:
Höchstihren Staatsminister v. Hinüber,

die unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Ratifikation nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen haben.

1.

Die Königlich Sächsische Staatsregierung wird von Schleiz nach dem an der Königlich Preussischen Staatseisenbahnlinie Triptis—Lobenstein gelegenen Bahnhofe Mossbach eine eingleisige vollspurige, für den Personen- und Güterverkehr bestimmte Nebenbahn im Sinne der Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung vom 4. November 1904 (R.-G.-Bl. S. 387) für eigene Rechnung bauen und betreiben, sobald die Ständeversammlung des Königreiches Sachsen die erforderlichen Mittel bewilligt haben wird.

Der Bau wird nach einem von der Königlich Sächsischen Staatsregierung im Einvernehmen mit der Grossherzoglich Sächsischen und der Fürstlich Reussischen Staatsregierung aufgestellten besonderen (speziellen) Plan allenthalben nach den bei der Königlich Sächsischen Staatseisenbahnverwaltung geltenden Normen und Bestimmungen ausgeführt werden.

Sollten sich im Verlaufe der Bauausführung Abweichungen von diesem Plan als notwendig oder zweckmässig herausstellen, so werden sich die beteiligten Regierungen hierüber verständigen.

---

*) Ratifié.

Die landespolizeiliche Prüfung und Genehmigung der Bauentwürfe, soweit diese die Herstellung von Wegübergängen, Brücken, Durchlässen, Fluss- beziehungsweise Bachberichtigungen, Vorflutanlagen und Parallelwegen betreffen, nebst der baupolizeilichen Prüfung der Stationsanlagen bleibt jeder Regierung innerhalb ihres Gebietes vorbehalten.

Die Staatsregierungen des Grossherzogtumes Sachsen-Weimar-Eisenach und des Fürstentumes Reuss j. L. werden auf Antrag der Königlich Sächsischen Staatsregierung zu Gunsten des Unternehmens und zwar auch hinsichtlich etwaiger späterer Erweiterungen oder sonstiger Veränderungen der Bahn für ihre Gebiete die Bestimmungen über die Enteignung von Grundeigentum für Eisenbahnanlagen in Wirksamkeit setzen.

2.

Die Regierung des Fürstentumes Reuss j. L. verpflichtet sich, den gesamten zum Bau der Bahn und zu den Nebenanlagen erforderlichen Grund und Boden einschliesslich des im Grossherzogtume Sachsen-Weimar-Eisenach gelegenen Landes frei von allen Nebenentschädigungen, Lasten und Kosten irgend welcher Art der Königlich Sächsischen Staatsregierung unentgeltlich zu übereignen. Sollte sich die Enteignung des benötigten Landes erforderlich machen, so wird die Fürstlich Reussische Regierung der Königlich Sächsischen Regierung den gesamten infolge der Enteignung erwachsenden Aufwand einschliesslich der Kosten des Verfahrens sowie etwaiger Rechtsstreite ersetzen. Die Königlich Sächsische Regierung wird bei der Durchführung der Enteignung die Interessen der Fürstlich Reussischen Regierung tunlichst wahrnehmen, insbesondere Vergleiche nicht ohne deren Zustimmung abschliessen.

Ausserdem leistet die Staatsregierung des Fürstentumes Reuss j. L. an den Staatsfiskus im Königreiche Sachsen zu den Kosten des Bahnbaues einen unverzinslichen, nicht rückzahlbaren Beitrag von 20000 Mark (zwanzigtausend Mark) für jedes Kilometer der zu erbauenden Bahn.

Der Berechnung dieser Beitragsleistung wird die Streckenlänge der neuen Bahn von der Mitte des Stationsgebäudes Schleiz bis zur Mitte des Stationsgebäudes Mossbach zugrunde gelegt. Ergeben sich hierbei Bruchteile eines Kilometers, so sind dafür der Fürstlich Reussischen Regierung nur entsprechende Bruchteile des kilometrischen Zuschusses in Rechnung zu stellen. Der Beitrag ist am Tage der Betriebseröffnung der Eisenbahn Schleiz—Mossbach fällig.

3.

Die Königlich Sächsische Regierung wird die Bahn nach Massgabe des vereinbarten Planes (vergl. Punkt 1 Absatz 2) betriebsfähig herstellen und mit den erforderlichen Betriebsmitteln versehen.

Insoweit auf besonderen Wunsch der Grossherzoglich Sächsischen oder der Fürstlich Reussischen Staatsregierung nachträglich Änderungen des vereinbarten Planes auf Grossherzoglich Sächsischem oder Fürstlich Reussischem Staatsgebiete vorgenommen werden sollten, die einen Mehraufwand gegen-

über diesem Plane erfordern, wird der Mehraufwand dem Königreiche Sachsen von der beteiligten Staatsregierung besonders vergütet.

4.

Die Grossherzoglich Sächsische und die Fürstlich Reussische Staatsregierung verpflichten sich, die in ihren Gebieten gelegenen Bahnstrecken, den Betrieb auf diesen und das Einkommen daraus mit staatlichen direkten Abgaben irgend welcher Art nicht zu belegen, solange sich die Bahn im Betriebe des Königlich Sächsischen Staates befindet.

5.

Jeder der beteiligten Staatsregierungen verbleibt die Landeshoheit auf der in ihrem Gebiete gelegenen Bahnstrecke; indes wird die technische Aufsicht über den Bau und Betrieb der Bahn und deren betriebsfähigen Zustand ausschliesslich der Königlich Sächsischen Staatsregierung überlassen.

Die Bahnpolizei wird von den Organen der Königlich Sächsischen Staatseisenbahnverwaltung ausgeübt.

6.

Die Fahrpläne werden von der Königlich Sächsischen Staatseisenbahnverwaltung festgesetzt und im Entwurfe der Grossherzoglich Sächsischen und der Fürstlich Reussischen Staatsregierung zur Geltendmachung etwaiger Wünsche rechtzeitig mitgeteilt.

7.

Die Tarife werden von der Königlich Sächsischen Staatsregierung festgesetzt und der Grossherzoglich Sächsischen sowie der Fürstlich Reussischen Staatsregierung mitgeteilt.

8.

Angehörige der vertragsschliessenden Staaten, die beim Betriebe der Eisenbahn im Gebiete eines der anderen vertragsschliessenden Staaten angestellt werden, erleiden dadurch keine Änderung ihrer Staatsangehörigkeit.

Die Beamten der Bahn sind hinsichtlich der Disziplin lediglich ihren Dienstvorgesetzten und den zuständigen Königlich Sächsischen Aufsichtsbehörden, im übrigen aber den Gesetzen des Staates unterworfen, in dem sie ihren Wohnsitz haben.

Bei der Besetzung der Stellen der im Gebiete des Grossherzogtumes Sachsen-Weimar-Eisenach oder des Fürstentumes Reuss j. L. zu stationierenden unteren Beamten soll bei sonst gleicher Eignung auf Angehörige des betreffenden Staates besondere Rücksicht genommen werden.

Zu Urkund dessen ist dieser Vertrag in 3 Ausfertigungen hergestellt und von den Bevollmächtigten vollzogen worden.

So geschehen zu Leipzig, am 20. Februar 1915.

v. Leipzig. *Unteutsch.*
Friedrich. *v. Hinüber.*

46

SUÈDE, DANEMARK.

Correspondance concernant les feux et sémaphores: du 12 au 17 mars 1915.

Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1915, No. 1.

A. Danske utrikesministern till svenske ministern i Köpenhamn.

København den 12 Martz 1915.

Med Skrivelse af 29' April f. A. har Hr. Ministeren efter Deres Regerings Ordre hertil fremsendt et Udkast til en Overenskomst mellem den Kgl. Danske Regering paa den ene Side og den Kgl. Svenske Regering paa den anden Side angaaende gensidig Meddelelse af Forslag vedrörende etablering eller Forandring af Fyr eller Taagesignaler, hvilket Udkast gaar ud paa fölgende:

„Naar det fra dansk eller svensk Side tages under Overvejelse at oprette en ny eller forandre en allerede bestaaende Fyr- eller Taagesignalindretning og der derved beröres tekniske Interesser for den Myndighed i den anden Stat, som har Overopsynet med Sikkerhedsforanstaltninger vedrörende Söfarten, skal de interesserede Regeringer ad diplomatisk Vej tilstille hinanden Meddelelse om den omtrentlige Beliggenhed, den antaglige Lys-, henholdsvis Lydvidde og Karakteren af Fyret eller Taagesignalet saa vel som andre Omstændigheder, der kan anses for nödvendige til Bedömmelse af vedkommende Sikkerhedsforanstaltnings Indvirkning paa tilgrænsende Anlæg. Saadanne Meddelelser skal imidlertid ikke medföre nogen Forpligtelse til ogsaa at udföre de paagaeldende Foranstaltninger eller til at udsætte Udförelsen deraf, til Beslutning er fattet fra den anden Side. Dersom det skulde anses for önskeligt, kan der til mundtlig Forhandling utnævnes Kommissarier fra de interesserede Myndigheder, som har Overopsynet med Sikkerhedsforanstaltningerne."

Hr. Ministeren har samtidig henstillet, hvorvidt en saadan Overenskomst kunde indgaas ved Noteveksling og i Skrivelse af 24' Oktober f. A. endvidere meddelt, at der fra svensk Side ikke er noget til Hinder for, at Overenskomsten træder i Kraft umiddelbart efter Undertegnelsen.

Saaledes foranlediget har jeg den Ære at meddele, at den Kgl. Regering er villig til at gaa ind paa en saadan Overenskomst, og idet jeg anmoder Dem om at bringe ovenstaaende til den Kgl. Svenske Regerings Kundskab, beder jeg Dem samtidig om at tilstille mig en tilsvarende Erklæring. Jeg tillader mig endelig at foreslaa, at Overenskomsten fra Tidspunktet for denne Erklærings Modtagelse, hvorom jeg til sin Tid skal have den Ære att give

Hr. Ministeren Underretning, anses som traadt i Kraft for begge Parters vedkommende.

Modtag, Hr. Minister, Forsikringen om min udmærkede Höjagtelse.

Erik Scavenius.

B. Svenske ministern i Köpenhamn till danske utrikesministern.

Köpenhamn den 15 mars 1915.

Herr Minister!

Åberopande tidigare skriftväxling angående ifrågasatt överenskommelse mellan Sverige och Danmark om ömsesidigt meddelande av förslag rörande inrättande eller förändring av fyrar eller mistsignaler, senast Eder Excellens' skrivelse den 12 innevarande mars månad, varmed Eder Excellens tillkännagivit, att danska regeringen vore beredd att tillträda en dylik överenskommelse, har jag, jämlikt mig lämnat nådigt bemyndigande, äran tillkännagiva, att svenska regeringen å sin sida tillträder denna överenskommelse i den lydelse, som här nedan säges:

„När från svensk eller dansk sida tages i övervägande att anordna en ny fyr- eller mistsignalinrättning eller att omändra en redan befintlig sådan, och då därigenom tekniska intressen beröras för den andra statens myndighet, som har överinseende över säkerhetsanstalterna för sjöfarten, skola de intresserade regeringarna på diplomatisk väg tillställa varandra meddelanden över det ungefärliga läget, den antagliga ljus- respektive ljudvidden och karaktären av fyren eller mistsignalen även som andra omständigheter, som kunna anses erforderliga för bedömandet av den ifrågasatta säkerhetsanstaltens inverkan på angränsande anläggningar. Dylika meddelanden skola emellertid ej medföra förpliktelse att också utföra dessa åtgärder eller att uppskjuta utförandet tills beslut fattats å den andra sidan. I händelse det skulle anses önskvärt kunna ombud från de intresserade myndigheter, som hava överinseendet över säkerhetsanstalterna, utses för muntlig överläggning."

Jag begagnar detta tillfälle att för Eders Excellens förnya försäkran om min utmärkta högaktning.

Ernst Günther.

C. Danske utrikesministern till svenske ministern i Köpenhamn.

Köbenhavn den 17 Martz 1915.

Idet jeg har den Ære at anerkende Modtagelsen af Hr. Ministerens Note af 15 ds. angaaende Overenskomst mellem Danmark og Sverig om gensidig Meddelelse af Forslag vedrörende Oprettelse eller Forandring af Fyr- og Taagesignalstationer, tillader jeg mig at meddele, att de paagaeldende danske Myndigheder har erholdt Underretning om, at Overenskomsten, som foreslaaet i min Skrivelse af 12 ds. anses som trædt i Kraft i begge Landene fra den 16 ds. at regne.

Modtag, Hr. Minister, Forsikringen om min utmærkede Höjagtelse.

Erik Scavenius.

47.

SUÈDE, RUSSIE.

Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des associations commerciales; signé à Pétrograd, le 29/16 mai 1915.

Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1915, No. 3.

Arrangement
concernant la reconnaissance réciproque dans le Royaume de Suède et dans l'Empire de Russie des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières russes et suédoises.

Le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement Impérial de Russie ayant jugé utile de régler réciproquement la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, les soussignés, en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée, sont convenus de ce qui suit:

1. Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

2. Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés à des sociétés et associations similaires de tout autre pays.

Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour apres sa signature et il ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait en double à Pétrograd le 29/16 mai 1915.

(L. S.) *Brändström.* (L. S.) *Sazonow.*

48.

PAYS-BAS, ALLEMAGNE.

Echange de notes concernant la transmission des commissions rogatoires en matière pénale; du 4 juin 1915.

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1915, No. 338.

1.

Légation Royale des Pays-Bas.
No. 5466. Berlin, le 4 juin 1915.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant aux négociations antérieures relatives à la transmission des commissions rogatoires en matière pénale, j'ai l'honneur de faire savoir ce qui suit à Votre Excellence:

D'après l'article 12 du traité d'extradition conclu, le 31 décembre 1896, entre les Pays-Bas et l'Allemagne,*) les commissions rogatoires, en matière pénale, sont transmises par la voie diplomatique, sauf dans les cas urgents.

En vue de hâter et de simplifier l'exécution des commissions rogatoires, la communication directe sera admise, d'une manière générale, à partir du 1er août 1915, entre les autorités judiciaires néerlandaises et allemandes, pour les commissions rogatoires à exécuter en conformité de l'article précité.

Les commissions à exécuter aux Pays-Bas seront transmises par l'autorité judiciaire allemande compétente au Procureur près l'Arrondissements-Rechtbank. Les commissions à exécuter en Allemagne seront transmises par l'autorité judiciaire néerlandaise compétente au Président du Landgericht.

En cas d'incompétence de l'autorité à qui a été envoyée une commission rogatoire, cette autorité la fera parvenir directement à l'autorité compétente et en informera, sans délai, l'autorité requérante.

Il est entendu que l'autorité requise pourra refuser l'exécution d'une commission rogatoire, si l'instruction est dirigée contre un ressortissant de son pays qui ne se trouve pas sur le territoire de l'autre pays.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

Gevers.

A Son Excellence
Monsieur le Secrétaire d'Etat au Département Impérial des Affaires Etrangères.
Berlin.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXIII, p. 423.

2.

Auswärtiges Amt.
Nr. IIIa 10890/74003. Berlin, le 4 juin 1915.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations autérieures relatives à la transmission des commissions rogatoires en matière pénale, j'ai l'honneur de Vous faire savoir ce qui suit:

D'après l'article 12 du traité d'extradition conclu, le 31 décembre 1896, entre l'Allemagne et les Pays-Bas, les commissions rogatoires, en matière pénale, sont transmises par la voie diplomatique, sauf dans les cas urgents.

En vue de hâter et de simplifier l'exécution des commissions rogatoires, la communication directe sera admise, d'une manière générale, à partir du 1er août 1915, entre les autorités judiciaires allemandes et néerlandaises, pour les commissions rogatoires à exécuter en conformité de l'article précité.

Les commissions à exécuter aux Pays-Bas seront transmises par l'autorité judiciaire allemande compétente au Procureur près l'Arrondissements-Rechtbank. Les commissions à exécuter en Allemagne seront transmises par l'autorité judiciaire néerlandaise compétente au Président du Landgericht.

En cas d'incompétence de l'autorité à qui a été envoyée une commission rogatoire, cette autorité la fera parvenir directement à l'autorité compétente et en informera, sans délai, l'autorité requérante.

Il est entendu que l'autorité requise pourra refuser l'exécution d'une commission rogatoire, si l'instruction est dirigée contre un ressortissant de son pays qui ne se trouve pas sur le territoire de l'autre pays.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre. l'assurance de ma haute considération.

Jagow.

A Monsieur la Baron Gevers,
Ministre des Pays-Bas.
Berlin.

49.

GRÈCE, ITALIE.

Accord concernant le régime douanier des échantillons de commerce; signé à Athènes, le 8/21 septembre 1915.

Ephimeris 1915, No. 334.

Accord concernant le régime douanier des échantillons de commerce importés en Grèce et en Italie.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Hellènes et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie désirant faciliter, dans la mesure du possible, l'expédition des échantillons des marchandises passibles d'un droit de douane qui sont importés dans le territoire de l'une des parties contractantes par des marchands, des industriels et des voyageurs de commerce de l'autre partie pour servir comme exemplaires ou modèles en vue de l'obtention des commandes et non pas pour être vendus, sont convenus réciproquement de ce qui suit:

Les objets passibles d'un droit de douane devant servir de modèles et d'échantillons qui sont importés en Italie par des marchands, des industriels et des voyageurs de commerce Grecs pourvus de leur carte de légitimation, et en Grèce par des marchands, des industriels et des voyageurs de commerce Italiens pourvus de leur carte de légitimation, seront admis dorénavant en franchise de droits. A l'effet de garantir la réexportation ou la réintégration en entrepôt de ces objets, les formalités suivantes devront être accomplies:

1. Les bureaux de douane dans les ports ou localités par lesquelles les modèles peuvent être importés constateront le montant du droit y relatif.

Ce montant doit être déposé en espèces ou bien être amplement garanti moyennant caution.

2. Pour les fins de l'identification les marques, timbres ou sceaux apposés à ces échantillons par les autorités douanières de l'une des parties contractantes, seront reconnus comme suffisants par l'autre partie. Si toutefois, les échantillons arrivaient sans avoir les marques d'identification susindiquées ou bien si les marques ne semblaient pas suffisantes à l'administration intéressée, une marque supplémentaire pourra être apposée aux dits échantillons lorsqu'elle le croira nécessaire, sans endommager les échantillons et gratuitement.

3. L'autorite douanière du premier port d'entrée délivrera à l'importateur un bordereau ou certificat contenant:

a) Une liste des modèles et des échantillons importés spécifiant la qualité des marchandises, les signes caractéristiques pour leur identification, et éventuellement le poids ou le nombre ou tout autre élément devant servir de base pour leur taxation.

b) Une note en détail des droits imposés sur les modèles ou échantillons précisant si le montant y relatif a été déposé en espèces ou moyennant caution.

c) Indication de la manière dont les modèles ou échantillons ont été marqués.

d) Fixation d'un délai ne devant pas dépasser les douze mois, à l'échéance duquel le montant du droit d'entrée passera dans les caisses de l'Etat, ou sera réalisé sur la base du cautionnement consenti, à moins qu'il ne soit prouvé que les modèles ou échantillons ont été précédemment réexportés ou placés en entrepôt.

4. Les modèles ou échantillons peuvent aussi être réexportés par une douane autre que celle par où ils ont été importés.

5. Si avant l'échéance du délai fixé (3d) les modèles ou échantillons étaient présentés à la douane d'un port ou d'une localité quelconque pour leur réexportation ou leur réintégration en entrepôt, le bureau s'assurera par un examen préalable que les objets présentes sont les mêmes que ceux pour lesquels le bordereau ou certificat originaire a été délivré.

S'il n'y aura pas d'objection sur ce point le bureau de douane constatera la réexportation ou la réintégration en entrepôt pour que le retour du montant du droit déposé ou l'affranchissement de la caution soit effectué.

Fait à Athènes en double exemplaire le 8/21 septembre mille neuf cent quinze.

[L. S.] (sign.) *E. Venisélos.*
[L. S.] (sign.) *A. de Bosdari.*

50.

PAYS-BAS, GRANDE-BRETAGNE.

Protocole concernant la délimitation des possessions respectives dans l'île de Bornéo; signé à Londres, le 28 septembre 1915.

Livre orange néerlandais 1915, p. 50.

Protocol.

Daar de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Regeering van Zijne Britsche Majesteit, met den wensch tot wederkeerige tegemoetkomendheid, tot overeenstemming zijn geraakt ter zake van de goedkeuring van het gemeenschappelijk verslag, met bijbehoorende kaart,*)

His Britannic Majesty's Government and the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands having agreed in a spirit of mutual goodwill, to confirm the joint Report with the accompanying map,*) prepared by their respective Commissioners in accordance with Article 5 of the Con-

*) Non reproduite.

door hare wederzijdsche commissarissen opgemaakt in overeenstemming met artikel 5 van het op den 20sten Juni 1891 te Londen onderteekende verdrag*) tot aanwijzing van de grenslijn tusschen de Staten op het eiland Borneo, die onder Britsch protectoraat staan, en de Nederlandsche bezittingen op dat eiland, en betrekking hebbende op de grenslijn tusschen den Staat Britsch Noord-Borneo en de Nederlandsche bezittingen op het eiland, zoo is het dat de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hunne goedkeuring hechten aan voornoemd gemeenschappelijk verslag en kaart, gelijk deze zijn onderteekend door genoemde Commissarissen te Tawao op den 17den Februari 1913.

De tekst van het gemeenschappelijk, alleen in de Engelsche taal opgestelde verslag luidt als volgt:

vention signed at London on the 20th June, 1891,*) for the delimitation of the boundary line between the States in the Island of Borneo, which are under British protection, and the Netherland possessions in that island, and relating to the boundary between the State of North Borneo and the Netherland possessions in the island; the undersigned, duly authorised to that effect, hereby confirm the aforesaid joint Report and map, as signed by their commissioners at Tawao on the 17th February, 1913.

The text of this joint Report, signed in English only, is as follows:

We, the undersigned: J. H. G. Schepers, engineer of the Triangulation Brigade, Netherland India, E. A. Vreede, 2nd Lieutenant of the Netherland Royal Navy, appointed by Netherland India Government Resolution No. 1 of the 9th April, 1912, and No. 38 of the 30th October, 1912, respectively, as leader and Joint Commissioner of the Netherland Commission to delimitate on the spot the frontier between Netherland territory and the State of British North Borneo; H. W. L. Bunbury, officer of the First Class, British North Borneo Civil Service, G. St. V. Keddell, surveyor, appointed by commission from his Excellency the Governor of British North Borneo, dated the 30th May, 1912, respectively, as Civil Commissioner and Surveyor representing the Government of British North Borneo; have the honour to report as follows:

1. We have travelled in the neighbourhood of the frontier from the 8th June, 1912, to the 30th January, 1913, during which period the Netherland Commission has made the necessary astronomical observations and topographical surveys, the results of which we declare to be correct and sufficient for the determination of the boundary.

2. Where physical features did not present natural boundaries conformable with the provisions of the Boundary Treaty of the 20th June, 1891, we have erected the following pillars:

a) Two pillars on the opposite banks of the Pentjiangan River, both marked „G.P. 1“.

---

*) V N. R. G. 2. s. XVIII, p. 644.

b) One pillar on the right bank of the Agisan River, marked „G.P. 3."

c) One pillar on the left bank of the Seboeda River, marked „G.P. 2."

All being on the parallel 4° 20′ north latitude.

3. We have determined the boundary between the Netherland territory and the State of British North Borneo, as described in the Boundary Treaty supplemented by the interpretation of Article 2 of the Treaty mutually accepted by the Netherland and British Governments in 1905 as taking the following course:

(1.) Traversing the island of Sibetik, the frontier line follows the parallel of 4° 10′ north latitude, as already fixed by Article 4 of the Boundary Treaty and marked on the east and west coasts by boundary pillars.

(2.) Starting from the boundary pillar on the west coast of the island of Sibetik, the boundary follows the parallel of 4° 10′ north latitude westward until it reaches the middle of the channel, thence keeping a mid-channel course until it reaches the middle of the mouth of Troesan Tamboe.

(3.) From the mouth of Troesan Tamboe the boundary line is continued up the middle of this Troesan until it is intersected by a similar line running through the middle of Troesan Sikapal; it then follows this line through Troesan Sikapal as far as the point where the latter meets the watershed between the Simengaris and Seroedong Rivers (Sikapal hill), and is connected finally with this watershed by a line taken perpendicular to the centre line of Troesan Sikapal.

(4.) From the point where this watershed (Sikapal hill) meets Troesan Sikapal the boundary line follows the watershed until the latter joins Mount Bemboeding.

[Note. There is thus included in the Netherland territory all the country that is drained by the Simengaris River and its tributaries, while all the country that is drained by the Seroedong River and its tributaries is included in the territory of British North Borneo.]

(5.) Leaving the junction point of the Simengaris-Seroedong watershed with Mount Bemboeding, the boundary line follows successively

a) Mount Bemboeding in a northerly direction.

b) Mount Pemantoengan Bagas and Mount Meliat in a westerly direction.

c) Mount Keblajoeng in a south-easterly direction.

d) The watershed between the Karawangan and Anat Rivers in a south-westerly direction.

e) The Inoeloeh Ketek hill in a northerly direction.

f) The watershed between the Loeloewejen and Siangan streams in a westerly direction.

g) The most western spur of this watershed, intersected by a straight line running due east from boundary pillar „G.P. 2".

h) Along this straight line as far as pillar „G.P. 2".

[Note. There is thus included in the Netherland territory all the country that is drained by any of the following rivers and their tributaries: Seboeloeh, Mesaloei, Tempilan, Apat, and Toelit, together with the Seboeda south of 4° 20′ north latitude and its eastern tributaries debouching south

of that parallel; and in the territory of British North Borneo all the country drained by the Seroedong and its tributaries, and by the Seboeda north of 4° 20′ north latitude, and by the tributaries of the Seboeda debouching above that parallel.]

(6.) From the pillar „G.P. 2“ the boundary line follows successively

a) A straight line running due west as far as the most eastern spur of the watershed between the Linemoejoe and Labau streams, intersected by this straight line.

b) The above-mentioned spur.

c) The watershed between the Linemoejoe and Labau streams.

d) The watershed between the Labau and Balang streams.

e) The watershed (the Sinogo ridge) between the Agisan and Seboeda Rivers.

f) The watershed between the Lakoetan and Makalap streams.

g) The most western spur of the latter watershed, intersected by a straight line running due east from boundary pillar „G.P. 3“.

h) This straight line itself as far as pillar „G.P. 3“.

[Note. There is thus included in the Netherland territory all the country drained by the western tributaries of the Seboeda and the eastern tributaries of the Agisan debouching below 4° 20′ north latitude, and in the territory of British North Borneo the country drained by the corresponding tributaries debouching above that parallel.]

(7.) From the pillar „G.P. 3“ the boundary line follows successively

a) A straight line running due west as far as the most eastern spur of the watershed between the Klawasan and Mesaloei streams intersected by this line.

b) The above-mentioned spur.

c) The watershed between the Klawasan and Mesaloei streams.

d) The watershed (Peloetan ridge) between the Sesoegon and Agisan streams.

e) The main watershed between the Sembakoeng and Seboekoe Rivers in a south-westerly direction.

f) The watershed (Mount Boedjoek Bah) between the Sementebel, with its tributaries, and the Semantaloen, with its tributaries.

g) The watershed (Mount Boedjoek Bah) between the Sementebel, with its tributaries, and the Seliman and Semangawat, with their tributaries.

h) The watershed (Poegisiai hill) between the Semandapi, with its tributaries, and the Sementebel, with its tributaries, as far as the Toenangan hill.

i) The watershed between the Semandapi, with its tributaries, and the eastern tributaries of the Pentjiangan River debouching below 4° 20′ north latitude, as far as the intersection of this watershed with a straight line running due east from the pillar „G.P. 1“ on the left bank of the Pentjiangan.

j) This straight line itself.

[Note. There is thus included in the Netherland territory all the country drained by the Agisan River south of 4° 20′ north latitude, and by the western tributaries of the Agisan debouching below that parallel, and by the eastern tributaries of the Pentjiangan debouching below the same parallel; and in the territory of British North Borneo all the country drained by the Agisan River north of 4° 20′ north latitude, and by the

western tributaries of the Agisan and eastern tributaries of the Pentjiangan River debouching above 4° 20′ north latitude.]

(8.) From the pillar „G.P. 1“ on the left bank of the Pentjiangan River the boundary line follows successively

a) A line running due west to the pillar „G.P. 1“ on the right bank.

b) The first hill-spur south of the Lombai stream as far as its junction with the main watershed between the tributaries of the Pentjiangan debouching north of 4° 20′ north latitude and the tributaries that debouch south of that latitude.

c) The last-named watershed as far as the Seselatan hill.

d) The watershed, or series of watersheds, dividing the northern tributaries of the Sedalir that debouch above 4° 20′ north latitude from those that debouch below that parallel.

e) The most western spur of this watershed, or series of watersheds, intersected by parallel 4° 20′ north latitude.

f) The parallel 4° 20′ north latitude, crossing the Sedalir River until it meets the most eastern spur of the watershed, or series of watersheds, between the southern tributaries of the Sedalir that debouch above parallel 4° 20′ north latitude and those that debouch below that parallel, in conformity with Article 2 of the Treaty.

g) The last-named watershed, or series of watersheds (and if necessary, the watershed between the Sedalir and the Sesajap Rivers), until they meet the main watershed described in Article 3 of the Treaty.

[Note. There is thus included in the Netherland territory the country that is drained by the Pentjiangan below 4° 20′ north latitude, by the Sedalir below that parallel, by the tributaries of both of these rivers debouching below 4° 20′ north latitude, and by the Sesajap River; and in the territory of British North Borneo any country that is drained by the Pentjiangan north of 4° 20′ north latitude, by the Sedalir north of that parallel, and by the tributaries of both of these rivers debouching north of 4° 20′ north latitude.]

To the above we have all agreed and appended our signatures at Tawao, British North Borneo, this 17th day of February, 1913.

J. H. G. Schepers. *H. W. L. Bunbury.*
E. A. Vreede. *G. St. V. Keddell.*

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze overeenkomst hebben onderteekend en van hunne zegels voorzien.	In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto seals.
Gedaan te Londen, den 28sten September 1915.	Done at London, the 28th day of September, 1915.

(get.) *R. de Marees van Swinderen.* (get.) *E. Grey.*

51.

FRANCE, PAYS-BAS.

Convention en vue de fixer la limite entre les Colonies de Suriname et de la Guyane française; signée à Paris, le 30 septembre 1915.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1916, No. 481.

Convention.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Le Président de la République Française;

reconnaissant l'utilité de fixer conventionnellement la limite entre les colonies de Suriname et de la Guyane française dans la partie du fleuve frontière comprise entre l'extrémité septentrionale de l'île néerlandaise Stoelman, dite Stoelmanseiland, et l'extrémité méridionale de l'île française Portal;

Ayant résolu de conclure une convention à cet effet, tout en se réservant de procéder ultérieurement à un règlement conventionnel de la limite en dehors de la partie susindiquée;

Ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Chambellan, M. le Chevalier de Stuers, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Le Président de la République Française:

M. Théophile Delcassé, Député, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Sur la partie du cours du fleuve Marowijne (Maroni) comprise entre une ligne Ouest-Est tangente à l'extrémité septentrionale de l'île néerlandaise Stoelman, dite Stoelmanseiland, au Sud, et une ligne Ouest-Est tangente à l'extrémité méridionale de l'île française Portal, au Nord, la frontière entre les colonies de Suriname et de la Guyane française est constituée par la ligne médiane des eaux ordinaires.

En conséquence, les îles situées dans cette partie du fleuve sont territoire néerlandais ou français, selon qu'elles sont situées en totalité ou du moins dans leur plus grande partie à l'ouest ou à l'est de la ligne médiane.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 16 septembre 1916.

Les îles Langa-Tabiti et Paccarebo ou Blakkarebo sont en totalité territoires néerlandais et l'île Guidala est en totalité territoire français. Ces îles ne sont donc pas soumises à la règle énoncée à l'alinéa précédent.

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à respecter les droits acquis par les nègres Bosch et les Indiens habitant les îles du fleuve.

Article 2.

La navigation est libre dans les eaux de la partie du fleuve Marowijne (Maroni) délimitée conformément à l'article premier. En conséquence, les marchandises, y compris l'or, remontant ou descendant cette partie du fleuve, transiteront librement dans les eaux de l'une et de l'autre nation, et seront dispensées de toute production de manifeste ou d'autres documents et de toute consignation de droits; ceux-ci ne devenant exigibles, s'il y a lieu, qu'au moment du débarquement.

Les personnes circulant sur les eaux de la partie du fleuve visée par la présente Convention ne pourront être aucunement inquiétées par les agents de l'une ou de l'autre nation, si ce n'est pour crimes ou délits de droit commun.

Article 3.

Aucun ouvrage d'utilité publique ou privée susceptible de modifier le régime hydrographique ou d'entraver la navigation ou le halage dans les eaux de la partie du fleuve Marowijne (Maroni), délimitée conformément à l'article premier, ne pourra être entrepris sans l'entente préalable des deux Gouvernements.

Toutefois, un tel accord préalable ne sera pas exigé pour l'installation sur l'une quelconque des rives d'appontements, de bassins, de cales, de chenaux et de tous travaux généralement quelconques, destinés à assurer le libre accès de la rive. Les installations de ce genre seront toujours permises sur chaque rive à l'administration publique, ainsi qu'aux bénéficiaires de concessions, à condition que ces derniers se conforment aux règlements édictés par le Gouvernement de la nation à laquelle appartient la rive intéressée.

Article 4.

Les concessions de dragages sont accordées de concert par les deux Gouvernements de la colonie de Suriname et de la Guyane française dans une même partie du fleuve délimitée, soit à un solliciteur unique, soit à un groupe unique de solliciteurs, de manière que la même exploitation puisse s'exercer dans la partie néerlandaise et dans la partie française des eaux qui sont en regard l'une de l'autre.

Article 5.

Les deux Puissances s'engagent à déterminer, aussitôt que possible, les formes dans lesquelles seront accordées par les deux Gouvernements les concessions de dragages, ainsi que les obligations qui seront imposées aux concessionnaires.

Il sera stipulé dans les concessions de dragages:

1°. Que toute quantité de minéral extraite dans la partie du fleuve délimitée conformément à l'article premier, sera réputée provenir pour moitié des eaux néerlandaises, et pour moitié des eaux françaises;

2°. Que les concessionnaires devront acquitter dans l'une et l'autre colonie tous les droits sur les minéraux édictés par les tarifs actuels ou futurs, proportionnellement à la quantité de minéral réputée extraite des eaux de chaque nation;

3°. Que les concessionnaires seront tenus de tolérer le halage le long du fleuve, et qu'ils devront se conformer à tous les règlements destinés à assurer la libre navigation.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention et qui n'auront pu être résolus par la voie diplomatique.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou du tribunal arbitral, le mode de sa désignation, la langue dont l'arbitre ou le tribunal arbitral fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant eux, le montant de la somme que chacune des Hautes Parties contractantes aura à déposer à titre d'avance pour les frais, ainsi que les règles à observer en ce qui concerne les formalités et les délais de la procédure.

La présente Convention sera ratifiée et les actes de ratification seront échangés à Paris aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double expédition à Paris, le 30 septembre 1915.

(L. S.) *A. de Stuers.*
(L. S.) *Delcassé.*

52.

AUTRICHE-HONGRIE, SAXE.

Traité concernant la construction d'un chemin de fer traversant la vallée de la Schweinitz; signé à Vienne, le 13 janvier 1916.

Österreichisches Reichsgesetzblatt 1917, No. XIV.

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn und Seine Majestät der König von Sachsen, haben aus Anlass des von der königlich sächsischen Regierung beabsichtigten Baues einer vollspurigen Eisenbahn durch das Schweinitztal, in der Erwägung, dass diese Eisenbahn zum Teil über österreichisches Gebiet führt, beschlossen, mit Wirksamkeit für Österreich und für Sachsen einen Vertrag abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Seine Exzellenz Herrn Stephan Baron Burián von Rajecz, Allerhöchstihren Minister des kaiserlichen und königlichen Hauses und des Äussern;

Seine Exzellenz Herrn Zdenko Freiherrn von Forster, k.k. Eisenbahnminister,

Seine Majestät der König von Sachsen:

Seine Exzellenz Herrn Rudolf Grafen von Rex, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Hofe Seiner kaiserlichen und königlich Apostolischen Majestät,

die nach Mitteilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten unter dem Vorbehalte der Ratifikation über nachfolgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die königlich sächsische Regierung beabsichtigt, eine vollspurige Eisenbahn von Kupferhammer — Grünthal durch das Schweinitztal nach Deutschneudorf zu bauen und zu betreiben. Die hohen vertragschliessenden Teile stimmen darin überein, dass diese Eisenbahn zwischen den sächsischen Orten Oberneuschönberg und Hirschberg sowie an einigen weiteren Stellen im Schweinitztal in noch näher zu vereinbarender Weise über österreichisches Gebiet geführt wird.

Artikel 2.

Die königlich sächsische Regierung wird an der geplanten Eisenbahn auf österreichischem Gebiete in der Flur Brandau eine Verkehrsstelle einrichten, die zunächst nur dem Personenverkehre dienen soll.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 2 octobre 1916.

Artikel 3.

1. In dem Falle, dass von der Station Wiesa-Oberleutensdorf der kaiserlich-königlichen Staatsbahnen aus eine vollspurige Eisenbahn über das Erzgebirge in der Richtung nach Sachsen von der kaiserlich-königlichen Regierung entweder auf Staatskosten erbaut oder aber konzessioniert wird, soll davon abgesehen werden, diese Eisenbahn über Katharinaberg und Brandau bis an die sächsische Grenze zu führen. Vielmehr soll die Linie über Katharinaberg an die von Sachsen geplante Schweinitztalbahn in der Weise angeschlossen werden, dass nächst der Grenze bei Gebirgsneudorf und der bestehenden Zollstrasse von Georgental nach Olbernhau eine gemeinschaftliche Betriebswechsel- und Grenzstation errichtet wird und die Schweinitztalbahn auf Kosten des sächsischen Staates von dem vorläufigen Endbahnhofe Deutschneudorf bis zu der Station bei Gebirgsneudorf fortgesetzt wird. Zu dem Bau und Betriebe dieser Fortsetzungsstrecke Deutschneudorf—Gebirgsneudorf gibt die kaiserlich-königliche Regierung, insoweit sie auf ihr Gebiet zu liegen kommt, ihre prinzipielle Zustimmung.

2. Im übrigen bleiben wegen der endgiltigen Festsetzung der Lage und Einrichtung der Betriebswechsel- und Grenzstation bei Gebirgsneudorf sowie namentlich auch wegen der im Interesse der beiderseitigen Zollverwaltung dort zu treffenden Einrichtungen weitere Vereinbarungen vorbehalten.

3. Wenn die im Absatze 1 genannte Anschlussstrecke nicht von der kaiserlich-königlichen Regierung auf Staatskosten gebaut und betrieben werden sollte, und die Eisenbahnverwaltungen sich bezüglich der Errichtung und Mitbenutzung der Betriebswechsel- und Grenzstation bei Gebirgsneudorf und der Tragung oder Verteilung der hierdurch entstehenden Kosten nicht einigen, werden sich hierüber die hohen vertragschliessenden Teile verständigen; die auf Grund dieser Verständigung zu erlassenden Anordnungen werden für die Eisenbahnverwaltungen massgebend sein.

4. Die Tragwerke der Eisenbahnbrücken sowie der Oberbau der Schweinitztalbahn und der im Absatze 1 genannten Anschlussstrecke — im Falle ihres Ausbaues — sollen nach möglichst gleichen Grundsätzen konstruiert werden, damit im gegebenen Falle der wechselseitige Übergang der Fahrbetriebsmittel ungehindert erfolgen kann.

5. Falls die erwähnte Verbindung der Schweinitztalbahn von dem vorläufigen Endbahnhofe Deutschneudorf bis zu der Station bei Gebirgsneudorf hergestellt wird, soll die nach dem Artikel 2 dieses Vertrages zu errichtende Verkehrsstelle in Brandau zu einem Bahnhofe für Personen- und Güterverkehr ausgebaut werden.

Artikel 4.

Die kaiserlich-königliche Regierung wird zur Ausführung der geplanten Eisenbahn auf ihrem Gebiete der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung das Enteignungsrecht nach den Bestimmungen der einschlägigen gesetzlichen Vorschriften erteilen.

Artikel 5.

Für die in Österreich gelegenen Bahnstrecken, insbesondere auch der bis zu der Betriebswechsel- und Grenzstation bei Gebirgsneudorf im gegebenen Falle zu verlängernden Schweinitztalbahn, bleibt die volle Landeshoheit mit Einschluss der Justiz- und Polizeigewalt der Territorialregierung vorbehalten.

Artikel 6.

1. Unbeschadet dieses Hoheitsrechtes und des Aufsichtsrechtes der kaiserlich-königlichen Regierung über die auf ihrem Gebiete gelegenen Bahnstrecken verbleibt die Ausübung der Oberaufsicht über die den Betrieb der Schweinitztalbahn führende königlich sächsische Staatseisenbahnverwaltung der königlich sächsischen Regierung. Auch für die auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecken werden die Tarife von der königlich sächsischen Regierung genehmigt und die Bahnpolizei wird dort von den Beamten der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung unter Aufsicht der dazu kompetenten kaiserlich-königlichen Behörde, sowie in Gemässheit der auf österreichischem Gebiete geltenden Vorschriften und Grundsätze gehandhabt.

2. Die Einrichtungen für den Betriebsdienst, namentlich die Signale, sollen auch für die auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecken der Schweinitztalbahn nach den im Deutschen Reiche jeweils geltenden Vorschriften getroffen werden.

3. Die kaiserlich-königliche Regierung wird von der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung wegen des Betriebes der auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecken der Schweinitztalbahn mit Rücksicht auf deren sehr geringe Ausdehnung und Unselbständigkeit (mit Ausnahme der Grund- und Gebäudesteuer für die eingelösten oder sonst erworbenen Gründe und Gebäude) keinerlei Steuer erheben.

Die Verpflichtung zur Entrichtung der Stempel- und unmittelbaren Gebühren, des Gebührenäquivalentes und der Fahrkartensteuer nach Massgabe der allgemeinen Vorschriften wird hierdurch nicht berührt.

Artikel 7.

1. Sächsische Untertanen, die von der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung beim Betriebe der auf österreichischem Gebiete gelegenen Bahnstrecke angestellt werden, verlieren hierdurch nicht ihre sächsische Staatsangehörigkeit.

2. Sämtliche Beamte der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung, die im Betriebe der Bahn angestellt sind, unterliegen ohne Unterschied ihres Dienstortes der Dienst- und Dienststrafgewalt ihrer Verwaltung, sind aber im übrigen den Gesetzen und Behörden des Staates unterworfen, in dem sie ihren Dienstort haben.

Artikel 8.

1. Dieser Vertrag soll beiderseits zur Allerhöchsten Genehmigung vorgelegt werden; die darüber auszufertigenden Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Wien ausgewechselt werden.

2. Zur Beglaubigung dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Übereinkunft in zwei Ausfertigungen unter Beifügung ihrer Siegel eigenhändig unterzeichnet.

Wien, am 13. Jänner 1916.

(L. S.) *Burián* m. p. (L. S.) *Rex* m. p.
(L. S.) *Forster* m. p.

53.

SUÈDE, FRANCE.

Convention pour la protection réciproque en Chine des inventions et des droits d'auteur; signée à Paris, le 31 janvier 1916.*)

Sveriges Överenskommelser med främmande makter 1916, No. 1.

Convention entre la Suède et la France pour la protection réciproque en Chine des marques de fabrique, brevets, dessins et droits d'auteur.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Française, désireux d'assurer en Chine la protection réciproque des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur de leurs sujets ou citoyens respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Comte Gyldenstolpe, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française;

et le Président de la République Française,

M. Aristide Briand, Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les inventions, dessins et marques de fabrique dûment patentés ou enregistrés par les citoyens ou sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à l'office compétent de l'autre Partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des citoyens ou sujets de cette autre Partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre Partie contractante.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 2 mars 1917.

Art. 2.

Les citoyens ou sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront en Chine de la protection des droits d'auteur pour leurs ouvrages de littérature et d'art aussi bien que pour leurs photographies, dans la mesure où ils sont protégés sur les territoires et possessions de l'autre Partie.

Art. 3.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout citoyen ou sujet de l'une des deux Hautes Parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque, ou de la violation de droits d'auteur jouissant de la protection en vertu de la présente convention, la Partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette Partie contractante, les mêmes droits et recours que les citoyens ou sujets de cette Partie contractante.

Art. 4.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent les citoyens ou sujets de l'autre Partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, sur les territoires et possessions de cette Partie contractante en vertu de la convention concernant la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883*) et de l'acte additionnel modifiant la dite convention, signé à Bruxelles le 14 décembre 1900.**)

Art. 5.

Il est mutuellement convenu entre les Hautes Parties contractantes que les effets de la présente convention seront étendus, dans la mesure où elle est applicable, à tout autre pays où chacune d'elles aurait des droits de juridiction extra-territoriale.

Art. 6.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris le trente et un janvier, mil neuf cent seize.

(L. S.) *Gyldenstolpe.*
(L. S.) *A. Briand.*

*) V. N. R. G. 2. s. X, p. 133; XXX, p. 449.
**) V. N. R. G. 2. s. XXX, p. 465.

54.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention concernant la protection des oiseaux passagers; signée à Washington, le 16 août 1916.*)

Treaty Series (Washington), No. 628.

Whereas, Many species of birds in the course of their annual migrations traverse certain parts of the United States and the Dominion of Canada; and

Whereas, Many of these species are of great value as a source of food or in destroying insects which are injurious to forests and forage plants on the public domain, as well as to agricultural corps, in both the United States and Canada, but are nevertheless in danger of extermination through lack of adequate protection during the nesting season or while on their way to and from their breeding grounds;

The United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, being desirous of saving from indiscriminate slaughter and of insuring the preservation of such migratory birds as are either useful to man or are harmless, have resolved to adopt some uniform system of protection which shall effectively accomplish such objects and to the end of concluding a convention for this purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, Robert Lansing, Secretary of State of the United States; and

His Britanic Majesty, the Right Honorable Sir Cecil Arthur Spring Rice, G. C. V. O., K. C. M. G., etc., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;

Who, after having communicated to each other their respective full powers which were found to be in due and proper form, have agreed to and adopted the following articles:

Article I.

The High Contracting Powers declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:

1. Migratory Game Birds:
   a) Anatidae or waterfowl, including brant, wild ducks, geese, and swans.
   b) Gruidae or cranes, including little brown, sandhill, and whooping cranes.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 7 décembre 1916.

c) Rallidae or rails, including coots, gallinules and sora and other rails.

d) Limicolae or shorebirds, including avocets, curlew, dowitchers, godwits, knots, oyster catchers, phalaropes, plovers, sandpipers, snipe stilts, surf birds, turnstones, willet, woodcock and yellowlegs.

e) Columbidae or pigeons, including doves and wild pigeons.

2. Migratory Insectivorous Birds:
Bobolinks, catbirds, chickadees, cuckoos, flickers, flycatchers, grosbeaks, humming birds, kinglets, martins, meadowlarks, nighthawks or bull bats, nut-hatches, orioles, robins, shrikes, swallows, swifts, tanagers, titmice, thrushes, vireos, warblers, wax-wings, whippoorwills, woodpeckers and wrens, and all other perching birds which feed entirely or chiefly on insects.

3. Other Migratory Nongame Birds:
Auks, auklets, bitterns, fulmars, gannets, grebes, guillemots, gulls, herons, jaegers, loons, murres, petrels, puffins, shearwaters, and terns.

Article II.

The High Contracting Powers agree that, as an effective means of preserving migratory birds there shall be established the following close seasons during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by proper authorities.

1. The close season on migratory game birds shall be between March 10 and September 1, except that the close season on the Limicolae or shorebirds in the Maritime Provinces of Canada and in those States of the United States bordering on the Atlantic Ocean which are situated wholly or in part north of Chesapeake Bay shall be between February 1 and August 15, and that Indians may take at any time scoters for food but not for sale. The season for hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the High Contracting Powers may severally deem appropriate and define by law or regulation.

2. The close season on migratory insectivorous birds shall continue throughout the year.

3. The close season on other migratory nongame birds shall continue throughout the year, except that Eskimos and Indians may take at any season auks, auklets, guillemots, murres and puffins, and their eggs, for food and their skins for clothing, but the birds and eggs so taken shall not be sold or offered for sale.

Article III.

The High Contracting Powers agree that during the period of ten years next following the going into effect of this Convention, there shall be a continuous close season on the following migratory game birds, to wit:

Band-tailed pigeons, little brown, sandhill and whooping cranes, swans, curlew and all shorebirds (except the black-breasted and golden plover,

Wilson or jack snipe, woodcock, and the greater and lesser yellowlegs); provided that during such ten years the close seasons on cranes, swans and curlew in the Province of British Columbia shall be made by the proper authorities of that Province within the general dates and limitations elsewhere prescribed in this Convention for the respective groups to which these birds belong.

Article IV.

The High Contracting Powers agree that special protection shall be given the wood duck and the eider duck either (1) by a close season extending over a period of at least five years, or (2) by the establishment of refuges, or (3) by such other regulations as may be deemed appropriate.

Article V.

The taking of nests or eggs of migratory game or insectivorous or nongame birds shall be prohibited, except for scientific or propagating purposes under such laws or regulations as the High Contracting Powers may severally deem appropriate.

Article VI.

The High Contracting Powers agree that the shipment or export of migratory birds or their eggs from any State or Province, during the continuance of the close season in such State or Province, shall be prohibited except for scientific or propagating purposes, and the international traffic in any birds or eggs at such time captured, killed, taken, or shipped at any time contrary to the laws of the State or Province in which the same were captured, killed, taken, or shipped shall be likewise prohibited. Every package containing migratory birds or any parts thereof or any eggs of migratory birds transported, or offered for transportation from the United States into the Dominion of Canada or from the Dominion of Canada into the United States, shall have the name and address of the shipper and an accurate statement of the contents clearly marked on the outside of such package.

Article VII.

Permits to kill any of the above-named birds which, under extraordinary conditions, may become seriously injurious to the agricultural or other interests in any particular community, may be issued by the proper authorities of the High Contracting Powers under suitable regulations prescribed therefor by them respectively, but such permits shall lapse, or may be cancelled, at any time when, in the opinion of said authorities, the particular exigency has passed, and no birds killed under this article shall be shipped, sold or offered for sale.

Article VIII.

The High Contracting Powers agree themselves to take, or propose to their respective appropriate law-making bodies, the necessary measures for insuring the execution of the present Convention.

Article IX.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by His Britannic Majesty. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible and the Convention shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall remain in force for fifteen years and in the event of neither of the High Contracting Powers having given notification, twelve months before the expiration of said period of fifteen years, of its intention of terminating its operation, the Convention shall continue to remain in force for one year and so on from year to year.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington this sixteenth day of August, one thousand nine hundred and sixteen.

(Seal.) *Robert Lansing.*
(Seal.) *Cecil Spring Rice.*

55.

AUTRICHE-HONGRIE, SUISSE.

Traité concernant la légalisation des documents dressés par les autorités judiciaires et administratives des deux pays; signé à Berne, le 21 août 1916.*)

Österreichisches Reichsgesetzblatt 1917, No. 145.

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn und der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft haben, von dem Wunsche geleitet, im gegenseitigen Verkehr zwischen Österreich und der Schweiz Erleichterungen hinsichtlich der Beglaubigung der von öffentlichen Behörden Österreichs oder der Schweiz ausgestellten oder beglaubigten Urkunden einzuführen, beschlossen, zu diesem Zwecke einen besonderen Vertrag abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

den Herrn Maximilian Freiherrn von Gagern, Allerhöchstihren Geheimen Rat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Grosskreuz des Kaiserlich Österreichischen Franz Joseph-Ordens und

*) Les ratifications ont été échangées à Berne le 30 mai 1917.

den Herrn Dr. Gustav Walker, Ministerialrat im k. k. Justizministerium, ordentlichen öffentlichen Professor an der k. k. Universität Wien, Ritter des Kaiserlich Österreichischen Franz Joseph-Ordens, und

der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

Herrn Bundesrat Dr. Arthur Hoffmann, Vorsteher des Schweizerischen Politischen Departements,

die, nachdem sie ihre Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden hatten, die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

Artikel 1.

Österreichische Urkunden bedürfen zum Gebrauche in der Schweiz und schweizerische Urkunden zum Gebrauche in Österreich keiner weiteren Beglaubigung, wenn sie von einem Gerichte aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel des Gerichtes versehen sind.

Artikel 2.

Österreichische Urkunden bedürfen zum Gebrauche in der Schweiz und schweizerische Urkunden zum Gebrauche in Österreich keiner weiteren Beglaubigung, wenn sie von einer der in dem beigefügten Verzeichnisse angeführten obersten oder höheren Verwaltungsbehörden aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Verwaltungsbehörde versehen sind.

Das Verzeichnis kann im beiderseitigen Einverständnisse jederzeit im Verwaltungswege durch Kundmachung geändert oder ergänzt werden.

Artikel 3.

Für Urkunden, welche in den Grenzbezirken von den Finanzbehörden erster Instanz, den Gefällsämtern und den Forstämtern ausgestellt werden, ist keine weitere Beglaubigung erforderlich, wenn die Urkunden mit der Unterschrift des zuständigen Beamten und mit dem Siegel oder Stempel des Amtes versehen sind.

Artikel 4.

Durch den gegenwärtigen Vertrag werden die Erleichterungen nicht berührt, die auf Grund besonderer Vereinbarungen namentlich für den Handelsverkehr und für das Zollverfahren gewährt sind.

Artikel 5.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Bern ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt zwei Monate nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll nach Kündigung, die jederzeit zulässig ist, noch drei Monate in Kraft bleiben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Bern, den 21. August 1916.

(L. S.) *Gagern* m. p. (L. S.) *Hoffmann* m. p.
(L. S.) *Walker* m. p.

Verzeichnis der obersten und höheren Verwaltungsbehörden, deren Fertigung gemäss Artikel 2 des Beglaubigungsvertrages keiner weiteren Beglaubigung bedarf.

a) Für österreichische Urkunden:

1. Das k. k. Ministerium des Innern.

Demselben unterstehen:

die k. k. politischen Landesbehörden (Statthaltereien, Landesregierungen), die Präsidien der k. k. Polizeidirektionen.

2. Das k. k. Finanzministerium.

Demselben unterstehen:

die k. k. Finanzlandesdirektionen,
die k. k. Finanzdirektionen.
die k. k. Finanzprokuraturen.

3. Das k. k. Justizministerium.

Demselben unterstehen:

die k. k. Generalprokuratur,
die k. k. Oberstaatsanwaltschaften.

4. Das k. k. Ministerium für Kultus und Unterricht.

5. Das k. k. Handelsministerium.

Demselben untersteht:

die k. k. Seebehörde in Triest.

6. Das k. k. Eisenbahnministerium.

7. Das k. k. Ackerbauministerium.

8. Das k. k. Ministerium für öffentliche Arbeiten.

Demselben untersteht:

das k. k. Patentamt in Wien.

9. Das k. k. Ministerium für Landesverteidigung.

Demselben unterstehen:

die k. k. Landwehrkommandos,
das k. k. Landesverteidigungskommando in Innsbruck,
die k. k. Landes-Gendarmeriekommandos.

b) Für schweizerische Urkunden:

A. Behörde der Eidgenossenschaft.

Die Bundeskanzlei.

B. Kantonale Behörden:

Kanton Zürich: Die Staatskanzlei.
Kanton Bern: Die Staatskanzlei.
Kanton Luzern: Die Staatskanzlei.
Kanton Uri: Die Standeskanzlei.
Kanton Schwyz: Die Kantonskanzlei.
Kanton Unterwalden ob dem Wald: Die Staatskanzlei.
Kanton Unterwalden nid dem Wald: Die Standeskanzlei.
Kanton Glarus: Die Regierungskanzlei.
Kanton Zug: Die Kantonskanzlei.
Kanton Freiburg: La Chancellerie d'Etat.
Kanton Solothurn: Die Staatskanzlei.
Kanton Baselstadt: Die Staatskanzlei.
Kanton Baselland: Die Landeskanzlei.
Kanton Schaffhausen: Die Staatskanzlei.
Kanton Appenzell A. Rh.: Die Kantonskanzlei.
Kanton Appenzell J. Rh.: Landammann und Standeskommission.
Kanton St. Gallen: Die Staatskanzlei.
Kanton Graubünden: Die Standeskanzlei.
Kanton Aargau: Die Staatskanzlei.
Kanton Thurgau: Die Staatskanzlei.
Kanton Tessin: La Cancelleria di Stato.
Kanton Waadt: La Chancellerie du Conseil d'Etat.
Kanton Wallis: La Chancellerie d'Etat.
Kanton Neuenburg: La Chancellerie d'Etat.
Kanton Genf: La Chancellerie d'Etat

56.

SUEDE, JAPON.

Convention pour la protection réciproque en Chine de la propriété industrielle; signée à Tokio, le 24 août 1916.*)

Sveriges Överenskommelser med främmande makter 1916, No. 2.

Convention entre la Suède et le Japon pour la protection réciproque en Chine de la propriété industrielle.

Sa Majesté le Roi de Suède et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désireux d'assurer en Chine la protection réciproque de la propriété industrielle de leurs sujets ou citoyens respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Gustaf Oscar Wallenberg, Grand-Croix de l'Etoile Polaire etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur du Japon.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Vicomte Kikujiro Ishii, Jusammi, 1ère Classe de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant, etc., etc., Son Ministre des Affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les inventions ou dessins et marques de fabrique et de commerce dûment brevetés ou enregistrés par les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à l'office compétent de l'autre Partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette autre Partie contractante que dans le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 2.

Dans le cas de contrefaçon en Chine, par tout sujet de l'une des deux Hautes Parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique et de commerce quelconque, jouissant de la protection en vertu de la présente convention, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette Partie contractante les mêmes droits et recours que les sujets de cette Partie contractante.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent les sujets de l'autre Partie contractante,

*) Les ratifications ont été échangées à Tokio. le 23 août 1917.

en matière de protection des noms commerciaux, dans le territoire de cette Partie contractante en vertu de la convention concernant la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883*) et de l'acte additionnel, modifiant la dite convention et signé à Bruxelles le 14 décembre 1900.**) Les marques „Hong" seront considérés comme des noms commerciaux, au point de vue de l'effet de la présente convention.

Article 4.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokio le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur six mois après l'echange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double en langue française et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tokio le 24 août 1916 correspondant au 24ème jour du 8ème mois de la 5ème année de Taïshô.

(L. S.) *G. O. Wallenberg.*
(L. S.) *K. Ishii.*

57.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Déclarations concernant le renvoi des individus franchissant la frontière entre les deux pays sans papiers de légitimation; échangées le 15 octobre 1916.

Schweizerische Gesetzsammlung 1916, No. 52.

Das Deutsche Reich wird vom 1. November 1916 ab solche Personen, die ohne genügende Ausweispapiere von Deutschland aus auf schweizerisches Gebiet gelangen, unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit, ohne weitere Förmlichkeit nach Deutschland zurücknehmen, sofern die Rückschaffung innerhalb 24 Stunden nach dem Grenzübertritt und an der Stelle des Grenzübertrittes erfolgt.

Hat die Einreise in die Schweiz auf dem Wege über den Bodensee (mit Einschluss des Untersees von Konstanz abwärts bis Oehningen) stattgefunden, so beginnt die Frist für die Verpflichtung zur Rückübernahme mit dem Zeitpunkt der Abfahrt des Schiffes von der letzten deutschen Anlagestelle vor Überquerung des Bodensees.

---

*) V. N. R. G. 2. s. X, p. 133; XXX, p. 449.
**) V. N. R. G. 2. s. XXX, p. 465.

Im Übernahmeverkehr zwischen Bayern und der Schweiz muss das volle tarifmässige Fahrgeld bar bezahlt werden, sofern nicht das für Polizeitransporte auf dem Bodensee vereinbarte Verfahren Platz greift.

Die Zusicherung der Gegenseitigkeit ist der Deutschen Reichsregierung durch eine entsprechende Note der schweizerischen Gesandtschaft in Berlin gegeben worden.

58.

PRUSSE, HAMBOURG.

Traité concernant les pouvoirs des agents de police respectifs; signé à Berlin, le 2 février 1917.*)

Preussische Gesetzsammlung 1917, Nr. 16.

Staatsvertrag zwischen Preussen und Hamburg, betreffend die Erweiterung der örtlichen Zuständigkeit der Altonaer und der Hamburger Polizeibeamten. Vom 2. Februar 1917.

Nachdem es sich als wünschenswert erwiesen hat, die örtliche Zuständigkeit der Altonaer Polizeibeamten auf das Stadtgebiet Hamburg und der Hamburger Polizeibeamten auf den Stadtkreis Altona auszudehnen, haben die zur Vereinbarung entsprechender Bestimmungen bestellten Kommissare, nämlich

für Preussen:

Seine Exzellenz Herr Dr. Johannes Kriege, Kaiserlicher Wirklicher Geheimer Rat, Direktor im Auswärtigen Amte,

für Hamburg:

Herr Dr. Karl Sieveking, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Hansestädte am Königlich Preussischen Hofe,

nachstehenden Vertrag abgeschlossen:

Artikel 1.

Die Altonaer Polizeibeamten sollen im Stadtgebiete Hamburg und die Hamburger Polizeibeamten sollen im Stadtkreis Altona in Fällen, wo im Interesse der öffentlichen Ruhe und Ordnung, zum Schutze von Personen oder Eigentum oder zur Verhinderung gemeinschädlicher Handlungen oder im Interesse der Rechtspflege zur Verfolgung strafbarer Handlungen ein polizeiliches Einschreiten notwendig wird, die gleichen Befugnisse haben wie die Polizeibeamten des Teiles, in dessen Gebiete die Amtshandlung vorzunehmen ist.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin. le 26 avril 1917.

Artikel 2.

Auf Grund des Artikel 1 sollen die Polizeibeamten beider Teile nur einschreiten, wenn Gefahr im Verzuge und kein Polizeibeamter des anderen Teiles anwesend ist.

Der einschreitende Beamte muss überdies zu der Amtshandlung entweder durch eigene Beobachtung bei Ausübung des Dienstes oder durch die glaubhafte Anzeige einer dritten Person oder durch den Auftrag eines Vorgesetzten veranlasst sein.

Das Einschreiten ist auch ohne einen solchen Anlass zulässig, wenn es sich lediglich als Fortsetzung einer in dem eigenen Gebiete des Polizeibeamten begonnenen, unter den Artikel 1 fallenden Amtshandlung darstellt.

Artikel 3.

Soweit die Altonaer Polizeibeamten Hilfsbeamte der Staatsanwaltschaft bei dem Landgericht in Altona sind, werden sie auch Hilfsbeamte der Staatsanwaltschaft bei dem Landgericht in Hamburg, und soweit die Hamburger Polizeibeamten Hilfsbeamte der Staatsanwaltschaft bei dem Landgericht in Hamburg sind, werden sie auch Hilfsbeamte der Staatsanwaltschaft bei dem Landgericht in Altona.

Artikel 4.

Wegen dienstlicher Verfehlungen bei der Vornahme von Amtshandlungen auf fremdem Gebiete gemäss Artikel 1 unterstehen die beiderseitigen Polizeibeamten nur den Disziplinarbestimmungen des eigenen Staates.

Artikel 5.

Wird ein Polizeibeamter auf dem fremden Staatsgebiet im Dienste beschädigt, so liegen die Unfallfürsorge sowie die Verpflichtung zur Zahlung des Ruhegehalts demjenigen Staate ob, dem der Beamte angehört.

Artikel 6.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag kann von beiden Teilen jederzeit unter Einhaltung einer dreimonatigen Frist gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die Kommissare diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift.

So geschehen zu Berlin, den 2. Februar 1917.

(Siegel) *Kriege.* (Siegel) *Sieveking.*

59.

DANEMARK, SUÈDE, NORVÈGE.

Convention additionnelle à la Convention monétaire conclue le 27 mai 1873, entre le Danemark et la Suède*) et à la Convention du 16 octobre 1875 concernant l'accession de la Norvège à ladite Convention;**) signée à Stockholm, le 22 février 1917.***)

Lovtidenden 1917, No. 74.

Tillægsartikel til Møntkonventionen af 27. Maj 1873 og Tillægskonventionen af 16. Oktober 1875.

Undertegnede, af deres respective Regeringer dertil behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Tillægsartikel til den mellem Danmark og Sverrig den 27. Maj 1873 afsluttede Møntkonvention, hvis Bestemmelser ved Tillægskonventionen af 16. Oktober 1875 udstraktes til at gælde ogsaa for Norge.

1.

Det skal være hvert Riges Finansforvaltning tilladt for egen Regning at lade udpræge Skillemønt af Jern, der skal være lovligt Betalingsmiddel efter den paalydende Værdi i alle tre

Tillägsartikel till myntkonventionen den 27. maj 1873 och tillägskonventionen den 16. Oktober 1875.

Undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, have överenskommit om följande tillägsartikel till den mellan Sverige och Danmark den 27. maj 1873 avslutade myntkonvention, vilkens bestämmelser genom tillägskonventionen den 16. oktober 1875 utsträckts att gälla även för Norge.

1.

Det skall vara varje rikes finansförvaltning tillåtet att för sin räkning låta prägla skiljemynt av järn, vilka skola vara lagligt betalningsmedel efter det värde, varå de lyda, i alle tre rikena,

Tillægsartikel til myntkonventionen av 27. mai 1873 og tillægskonventionen av 16. oktober 1875.

Undertegnede, dertil behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, er kommet overens om følgende tillægsartikel til den mellem Sverig og Danmark den 27. mai 1873 afsluttede myntkonvention, hvis bestemmelser ved tillægskonventionen av 16. oktober 1875 blev utstrakt til at gjælde ogsaa for Norge.

1.

Det skal være hvert rikes finansforvaltning tilladt for egen regning at la utpræge skillemynt av jern, der skal være lovlig betalingsmiddel efter den paalydende værdi i alle tre riker uten hensyn til

---

*) V. N. R. G. 2. s. I, p. 290.

**) V. Recueil des Traités de la Norvège (1907), p. 177.

***) Les ratifications ont été déposées à Stockholm, le 5 avril 1917.

Riger, uden Hensyn til i hvilket af Rigerne de er prægede, indtil et Beløb af 1 Kr., saalænge de kun ikke har lidt voldsom eller ulovlig Beskadigelse.

2.

Af Jernmønt *kan* udmøntes nedenstaaende Stykker, hvilke *skal* holde den Størrelse og Vægt, som fremgaar af vedføjede Bestemmelser:

	Diameter	Af et Kilogram Jern prægеs
	Millimeter	Stykker
a) Et Stykke, som repræsenterer en Værdi af 5 Øre	27	144
b) Et Stykke, som repræsenterer en Værdi af 2 Øre	21	288
c) Et Stykke, som repræsenterer en Værdi af 1 Øre	16	576

3.

Skillemønter af Jern ophører at være lovligt Betalingsmiddel overfor Statskkassen, først naar de er saa slidte, at det ikke med Sikkerhed kan skønnes, for hvilkes Riges Regning de er prægede, men overfor alle andre, saa snart Præget ved Slid er blevet utydeligt.

utan hänsyn till i vilket av rikena de äro präglade, intill ett belopp av 1 krona, så snart de blott ej blivit vanställda eller på olagligt sätt skadade.

2.

Av järnmynt *kunna* utmyntas nedanstående stycken, vilka *skola* hava den storlek och vikt, som framgår av vidfogade bestämmelser:

	Diameter	Av ett Kilogram järn präglas
	Millimeter	Stycken
a) Ett stycke, som representerar värdet av 5 öre	27	144
b) Ett stycke, som representerar värdet av 2 öre	21	288
c) Ett stycke, som representerar värdet av 1 öre	16	576

3.

Skiljemyntstecken av järn upphöra at vara lagligt betalingsmedel till statskassorna först när de äro så nötta, att det ej med säkerhet kan skönjas, för vilket rikes räkning de äro präglade, men till alla andra, så snart prägeln genom nötning blivit otydelig

i hvilket av rikerne de er præget, indtil et beløp av 1 krone, saalænge de kun ikke har lidt voldsom eller ulovlig beskadigelse.

2.

Av jernmynt *kan* utmyntes nedenstaaende stykker, hvilke *skal* holde den störrelse og vegt, som fremgaar av vedføjede bestemmelser:

	Diameter	Av et kilogram jern præges
	Millimeter	Stykker
a) Et stykke, som repræsenterer en værdi av 5 öre	27	144
b) Et stykke, som repræsenterer en værdi av 2 öre	21	288
c) Et stykke, som repræsenterer en værdi av 1 öre	16	576

3.

Skillemynter av jern ophörer at være lovlig betalingsmiddel overfor statskassen först naar de er saa slidte, at det ikke med sikkerhet kan skjönnes, for hvilket rikes regning de er præget, men overfor alle andre, saasnart præget ved slit er blit utydelig.

4.

I øvrigt gælder i Henseende til Skillemønt af Jern de i Møntkonventionen af 27. Maj 1873 indeholdte Bestemmelser, for saa vidt de paa dem er anvendelige.

5.

Denne Tillægsartikkel forbliver gældende, indtil et Aar er forløbet fra den Dag, da noget af Rigerne har opsagt samme; dog saaledes at den i sidste Stykke af Artikel 11 i Møntkonventionen af 27. Maj 1873 givne Bestemmelse vedbliver at gælde i et Tidsrum af 2 Aar efter Konventionens Ophør.

6.

Denne Tillægsartikkel skal ratificeres, saa snart vedkommende Repræsentationers Samtykke er blevet meddelt, ogRatifikationerne deponeres i Stockholm, saa snart ske kan.

Til Bekræftelse heraf have Undertegnede underskrevet denne Tillægsartikkel og forsynet med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i tre Eksemplarer, den 22. Februar 1917.

(sign.) *O. C. Scavenius.*

(L. S.)

4.

I övrigt gälle i avseende å skiljemynt av järn i tillämpliga delar de uti myntkonventionen den 27. maj 1873 intagna bestämmelser.

5.

Denna tilläggsartikel förbliver gällande intill dess ett år förflutit från den dag, da något av rikena uppsagt densamma; dock så att den i sidsta stycket av Art. 11 uti myntkonventionen av den 27. maj 1873 givna bestämmelse fortfar att gälla under en tid av två år efter konventionens upphörande.

6.

Denna tillägsartikel skall ratificeras, så snart vederbörande representationers samtycke blivit meddelat, och ratifikationerna deponeras i Stockholm så snart ske kan.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna tilläggsartikel och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i tre exemplar den 22. februari 1917.

(sign.) *K. A. Wallenberg.*

(L. S.)

4.

I övrig gjælder i henseende til skillemynt av jern de i myntkonventionen av 27. maj 1873 indeholdte bestemmelser, forsaavist de paa dem er anvendelige.

5.

Denne tillægsartikel forblir gjældende indtil et aar er forlöpet fra den dag da noget av rikerne har opsagt samme; dog saaledes at den i sidste stykke av artikel 11 av myntkonventionen av 27. mai 1873 givne bestemmelse vedblir at gjælde i et tidsrum av 2 aar efter konventionens ophör.

6.

Denne tillægsartikel skal ratificeres, saasnart vedkommende repræsentationers samtykke er blit meddelt og ratifikationerne deponeres i Stockholm, saasnart ske kan.

Til bekræftelse herav har undertegnede underskrevet denne tillægsartikel og forsynet samme med sine segl.

Utfærdiget i Stockholm i tre exemplarer den 22. februar 1917.

(sign.) *F. Hagerup.*

(L. S.)

60.

WURTTEMBERG, BAVIÈRE.

Traité pour l'aménagement de la puissance hydraulique de l'Iller; signé à Ulm, le 4 juin 1917.*)

Regierungsblatt für das Königreich Württemberg 1917, No. 8.

Staatsvertrag zwischen den Königreichen Württemberg und Bayern über die Ausnützung der Wasserkräfte der Iller.

Seine Majestät König Wilhelm von Württemberg und Seine Majestät König Ludwig von Bayern sind übereingekommen, die Ausnützung der Wasserkräfte der Iller vom Beginn der gemeinsamen Korrektion bis zur Mündung in die Donau (km 59,286 bis km 0,0) durch Vereinbarung zu regeln. Zum Zwecke der Feststellung dieses Übereinkommens haben Ihre Majestäten Bevollmächtigte ernannt und zwar

Seine Majestät König Wilhelm von Württemberg

den Vorstand der Verwaltungsabteilung der Generaldirektion der Staatseisenbahnen Direktor Dr. Walter Sigel,

den Ministerialrat im Ministerium des Innern Dr. Wilhelm Hofacker,

den Oberbaurat beim Ministerium des Innern, Abteilung für den Strassen- und Wasserbau, Max Gugenhan:

Seine Majestät König Ludwig von Bayern

den Ministerialrat im Staatsministerium des Kgl. Hauses und des Äussern Dr. Georg Schmidt,

den Ministerialrat im Staatsministerium des Innern Dr. Joseph Cassimir,

den Oberregierungsrat im Staatsministerium des Innern Hans Schneider.

Von diesen Bevollmächtigten, die ihre Vollmachten gegenseitig ausgewechselt und in Ordnung befunden haben, wurde unter Vorbehalt der beiderseitigen Allerhöchsten Ratifikationen folgender Staatsvertrag vereinbart:

Art. I.

Dem Bayerischen Staate kommt die volle Verfügung über die Wasserkräfte zu, die gewonnen werden auf der Illerstrecke vom Ende des Rückstaues des gegen den jetzigen Zustand um einen Meter erhöhten Filzinger Wehres abwärts bis zur Donau (etwa km 31,9 bis km 0,0) mit Ausnahme von 1,3 cbm in der Sekunde, die Württemberg oberhalb des Filzinger

*) Les ratifications ont été échangées à Munich, le 14 juillet 1917.

Wehres das ganze Jahr hindurch an den Kirchdorfer Kanal abzugeben berechtigt ist und oberhalb des Vöhringer Anstichs wieder in die Iller einzuleiten hat.

Das zwischen km 31,9 und km 0,0 ausgenützte Wasser ist 1,1 km unterhalb der Mündung des Illerflusses in die Donau einzuleiten.

Art. II.

Dem Württembergischen Staate kommt die volle Verfügung über die Wasserkräfte zu, die gewonnen werden:

a) auf der Illerstrecke vom Beginn der gemeinsamen Korrektion bis zum Ende des Rückstaues des gegen den jetzigen Zustand um einen Meter erhöhten Filzinger Wehres (km 59,286 bis etwa km 32,0),

b) durch den bestehenden Kirchdorfer Kanal mit dem jetzigen Wasserbezugsrechte von 1,3 cbm in der Sekunde.

Das zwischen km 59,286 und km 32,0 ausgenützte Wasser ist oberhalb des Filzinger Wehres wieder in die Iller einzuleiten. Soweit zeitweise Wasser zurückgehalten oder aufgespeichert wird, ist für einen entsprechenden Ausgleich vor der Wiedereinleitung in die Iller zu sorgen. Durch diese Bestimmungen sollen jedoch kleinere Wassernutzungen und der etwa bei Wasserversorgung benachbarter Orte und bei Wässerungen von geringer Ausdehnung bewirkte Wasserverbrauch nicht getroffen werden.

Art. III.

Dieser Vertrag nebst dem angefügten Plan und Schlussprotokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in München ausgetauscht werden.

Mit dem Tage der Ratifikation tritt der Staatsvertrag in Kraft. Die beiderseitigen Regierungen werden für seine Bekanntgabe und Ausführung Sorge tragen.

Zur Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in zwei gleichlautenden Ausfertigungen unter Beidrückung der Siegel eigenhändig unterzeichnet.

So geschehen in Ulm am vierten Juni eintausend neunhundert und siebzehn.

(gez.) Dr. *Walter Sigel*, Direktor und Vorstand der Verwaltungsabteilung der Generaldirektion der Staatseisenbahnen.

(gez.) Dr. *Wilhelm Hofacker*, Ministerialrat im Ministerium des Innern.

(gez.) *Max Gugenhan*, Oberbaurat im Ministerium des Innern, Abteilung für den Strassen- und Wasserbau.

(gez.) Dr. *Georg Schmidt*, Ministerialrat im K. Staatsministerium des K. Hauses und des Äussern.

(gez.) Dr. *Joseph Cassimir*, Ministerialrat im K. Staatsministerium des Innern.

(gez.) *Hans Schneider*, Oberregierungsrat im K. Staatsministerium des Innern.

61.

ALLEMAGNE, LUXEMBOURG.

Arrangement au sujet du mode de répartition du produit de l'impôt sur les charbons; signé à Luxembourg, le 10 août 1917.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1917, No. 194.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Grossherzogtume Luxemburg wegen Begründung einer Gemeinschaft der Kohlensteuer. Vom 10. August 1917.

Die Unterzeichneten, der Kaiserlich Deutsche Gesandte von Buch und der Grossherzoglich Luxemburgische Staatsminister, Präsident der Regierung Dr. Kauffman, haben unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen folgendes Abkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Im Grossherzogtume Luxemburg wird am 1. August 1917 ein Gesetz über die Besteuerung von Kohlen in Kraft treten, das mit dem im Deutschen Reiche an dem gleichen Tage in Kraft tretenden Gesetz über denselben Gegenstand inhaltlich übereinstimmt. Mit Rücksicht hierauf soll vom 1. August 1917 an zwischen dem Deutschen Reiche und dem Grossherzogtume Luxemburg eine Gemeinschaft der Kohlensteuer eintreten.

Artikel 2.

Für der Kohlensteuer unterliegende Waren wird zwischen Luxemburg und dem Deutschen Reiche völlige Freiheit des Verkehrs bestehen. Bei der Versendung von solchen Waren aus dem Deutschen Reiche in den freien Verkehr Luxemburgs und umgekehrt wird eine Kohlensteuer nicht erhoben.

Artikel 3.

Der Ertrag der in die Gemeinschaft fallenden Kohlensteuer wird zwischen dem Deutschen Reiche und dem Grossherzogtume Luxemburg nach dem Verhältnisse der Bevölkerung ihrer, der gemeinschaftlichen Gesetzgebung unterworfenen Gebiete verteilt.

Dieser Ertrag besteht aus der gesamten Einnahme aus der Kohlensteuer, nach Abzug

1. der auf Gesetzen oder allgemeinen Verwaltungsvorschriften beruhenden Steuervergütungen und Ermässigungen,
2. der Rückerstattung aus unrichtigen Erhebungen,
3. der Erhebungs- und Verwaltungskosten, die für das Grossherzogtum Luxemburg nach den gleichen Grundsätzen zu bemessen sind wie für die Bundesstaaten des Deutschen Reichs.

---

*) Ratifié.

Artikel 4.

Dem Deutschen Reiche bleibt unbenommen, wegen der an sein Zoll- und Steuersystem angeschlossenen österreichischen Gemeinden mit Österreich in eine Gemeinschaft der Kohlensteuer zu treten. In diesem Falle wird bei der Abrechnung mit Luxemburg die Bevölkerung der betreffenden österreichischen Gebietsteile der Bevölkerung des Deutschen Reichs (Artikel 3 Abs. 1) hinzugerechnet.

Artikel 5.

Die Verwaltung und Erhebung der Kohlensteuer im Grossherzogtume Luxemburg wird den luxemburgischen Zollbehörden übertragen, und es finden in bezug auf diese Steuer diejenigen Vereinbarungen, die hinsichtlich der Verwaltung und Erhebung der Zölle getroffen sind, entsprechende Anwendung.

Artikel 6.

Das vorstehende Abkommen gilt für die Dauer des Anschlusses des Grossherzogtums Luxemburg an das deutsche Zollsystem.

Jeder Teil ist jedoch befugt, dieses Abkommen mit einjähriger Frist für den 1. April jedes Jahres zu kündigen.

Im Falle einer Änderung der im Deutschen Reiche oder in Luxemburg bestehenden Kohlensteuergesetzgebung kann die Kündigung auch für einen anderen Termin mit halbjährlicher Frist erfolgen.

Geschehen zu Luxemburg in doppelter Ausfertigung am 10. (zehnten) August 1917 (Eintausendneunhundertsiebzehn).

von Buch. *Kauffman.*

Nachdem der Bundesrat dem vorstehenden Abkommen die Zustimmung erteilt hat, ist es von den beiderseitigen Regierungen genehmigt worden. Die Auswechslung der Genehmigungserklärungen hat stattgefunden.

62.

NORVÈGE, SUÈDE.

Echange de notes concernant le régime des passeports dans les districts limitrophes; du 30 août 1917.

Overenskomster med fremmede stater 1917, No. 2.

I.

Kungl. Utrikesdepartementet.

Stockholm den 30 augusti 1917.

Herr Doktor.

11 paragrafen av Kungl. Maj:ts nådiga kungörelse den 13 augusti 1917 angående passtvång för resande, som ankomma till riket, stadgar, att, under

förutsättning av ömsesidighet, må, utan hinder av kungörelsens bestämmelser i övrigt, bl. a. person, som tillhör befolkningen i norsk ort vid gränsen mot Sverige och är norsk undersåte, uppehålla sig i svensk gränsort under högst tre dygn mot företeende allenast av vederbörande norska myndighets intyg om nationalitet och hemvist.

Med anledning av denna bestämmelse har jag äran anhålla om meddelande, huruvida Kungl. Norska regeringen, i ändamål att sagda bestämmelse omedelbart må bliva tillämplig, är villig avgiva en försäkran, att svensk undersåte, som tillhör befolkningen i svensk ort vid gränsen mot Norge, äger rätt att under högst tre dygn vistas i norsk gränsort mot företeende allenast av vederbörande svenska myndighets intyg om nationalitet och hemvist.

Mottag, Herr Doktor, etc.

(u.) *Lindman.*

Herr Doktor Hagerup
Hans Maj:t Konungens av Norge Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire etc. etc. etc.

II.

Den norske legation.

Stockholm den 30. august 1917.

Herr Utenriksminister.

I en skrivelse av idag har Deres Excellence forespurt, hvorvidt den norske regjering, for at opnaa at bestemmelserne i § 11 i den Kgl. Kundgjørelse av 13. august d. a. angaaende pastvang for reisende som ankommer til Sverige, kan bli anvendelige paa norsk undersaat tilhørende befolkningen i de norske til Sverige grænsende distrikter, er villig til at avgi en forsikring om, at svensk undersaat tilhørende befolkningen i svensk grænsedistrikt til Norge skal nyde tilsvarende indrømmelser i Norge.

Til svar herpaa har jeg efter bemyndigelse av min regjering den ære at erklære, at svensk undersaat tilhørende befolkningen i til Norge grænsende distrikt skal ha adgang til at opholde sig i norsk grænsedistrikt i høist 3 døgn mot forevisende alene av vedkommende svenske myndighets attest om nationalitet og hjemsted.

Mottag, Herr Minister, etc.

(u.) *F. Hagerup.*

Hans Excellence Herr Lindman
Minister for de Utenrikske Anliggender
etc. etc. etc.

63.

AUTRICHE, HONGRIE.

Traité en vue de régler provisoirement les relations commerciales et douanières entre les deux pays; signé à Vienne, le 18 novembre 1917.

Oesterreichisches Reichsgesetzblatt 1917, No. CCXXXV.

Vertrag, betreffend die provisorische Regelung der wechselseitigen Handels- und Verkehrsbeziehungen zwischen den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern und den Ländern der ungarischen heiligen Krone.

Auf Grund des Gesetzes vom 21. Dezember 1867, R. G. Bl. Nr. 146, und des ungarischen Gesetzartikels XII vom Jahre 1867, wonach die von Zeit zu Zeit vorzunehmende Regelung der wechselseitigen Handels- und Verkehrsbeziehungen zwischen den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern und den Ländern der ungarischen heiligen Krone vorgesehen ist, wurde zu diesem Zwecke der folgende Vertrag abgeschlossen:

Artikel I.

Die Geltungsdauer des zu Budapest abgeschlossenen Vertrages vom 8. Oktober 1907, betreffend die Regelung der wechselseitigen Handels- und Verkehrsbeziehungen zwischen den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern und den Ländern der heiligen ungarischen Krone, seiner Anlagen und des Schlussprotokolles,*) sowie des zu Wien, am 30. November 1908 abgeschlossenen Zusatzvertrages, betreffend die Ergänzung der Artikel XVI und XVII des erwähnten Vertrages,**) wird bis zu dem Zeitpunkte, in dem die zwischen den beiden Regierungen vereinbarte Neuregelung dieser Angelegenheiten mit Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften beider Staaten in Kraft tritt, längstens bis 31. Dezember 1919 erstreckt.

Artikel II.

Vom 31. Dezember 1918 an steht es jedem der beiden vertragschliessenden Teile frei, die Kündigung der in den Artikeln II und III des Vertrages vom 8. Oktober 1907 erwähnten Verträge mit der Wirkung zu verlangen, dass sie unverzüglich erfolgen muss.

Wien, am 18. November 1917

Seidler m. p.
Banhans m. p.
Wimmer m. p.
Wieser m. p.
Silva-Tarouca m. p.

Wekerle m. p.
Serényi m. p.
Mezöffy m. p.

---

*) V. N. R. G. 3. s. II. p. 48. **) V. ibid. p. 97.

64.

AUTRICHE. HONGRIE.

Arrangement concernant la Banque austro-hongroise et la valeur monétaire; en vigueur dès le 1er janvier 1918.

Oesterreichisches Reichsgesetzblatt 1917, No. CCXXXV.

Gesetz vom 27. Dezember 1917 über die provisorische Verlängerung des Privilegiums der Österreichisch-ungarischen Bank und des Münz- und Währungsvertrages sowie die Ordnung der damit im Zusammenhange stehenden Angelegenheiten.

Mit Zustimmung beider Häuser des Reichsrates finde Ich anzuordnen, wie folgt:

§ 1.

Die Wirksamkeit der mit dem Gesetz vom 8. August 1911, R. G. Bl. Nr. 157,*) getroffenen Verfügungen, betreffend die Verlängerung des Privilegiums der Österreichisch-ungarischen Bank und des Münz- und Währungsvertrages, sowie die Ordnung der damit im Zusammenhange stehenden Angelegenheiten, wird für die Dauer der Geltung des Vertrages vom 18. November 1917, betreffend die provisorische Regelung der wechselseitigen Handels- und Verkehrsbeziehungen zwischen den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern und den Ländern der ungarischen heiligen Krone,**) erstreckt.

Zugleich wird die Ermächtigung erteilt, die in den Artikeln III und VIII, ferner VI und VII dieses Gesetzes bezeichneten Vereinbarungen für die gleiche Zeitdauer zu verlängern.

§ 2.

Die Regierung wird ferner ermächtigt, den für Ende 1917 gekündigten Münz- und Währungsvertrag samt Additionalübereinkommen für die gleiche Zeitdauer zu erneuern.

§ 3.

Dieses Gesetz tritt am 1. Jänner 1918 in Kraft. Mit dem Vollzuge ist das Gesamtministerium betraut.

Laxenburg, am 27. Dezember 1917.

Karl m. p.

Seidler m. p.	*Czapp* m. p.	*Homann* m. p.
Toggenburg m. p.	*Horbaczewski* m. p.	*Zolger* m. p.
Mataja m. p.	*Höfer* m. p.	*Twardowski* m. p.
Schauer m. p.	*Cwiklinski* m. p.	*Wieser* m. p.
Wimmer m. p.	*Banhans* m. p.	*Silva-Tarouca* m. p.

---

*) V. N. R. G. 3. s. VII, p. 659. **) V. ci-dessus, No. 63.

65.

DANEMARK.

Ordonnance portant modification du Règlement sur les consuls de carrière du 9/31 janvier 1909;*) du 3 juin 1918

Lovtidenden 1918, No. 36.

Bekendtgørelse om Ændring i Bekendtgørelse Nr. 11 af 31te Januar 1909 om Reglement for Fagkonsuler.

Ved kgl. Resolution af 31te Januar d. A. er der til § 8, 1ste Stykke i Reglement for Fagkonsuler af 31te Januar 1909 efter et Komma tilføjet Ordene: „samt til at bestemme, at Frem- og Tilbagerejsen eller en Del deraf ikke medregnes i Orlovens Varighed, naar den tilbringes i Danmark og særlige Grunde taler derfor."

Hvilket herved bringes til offentlig Kundskab.

Udenrigsministeriet, den 3die Juni 1918.

Erik Scavenius.

66.

PAYS-BAS.

Loi concernant les étrangers; du 17 juin 1918, suivi de plusieurs Décrets.

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1918, No. 410, 521; 1920, No. 211, 691.

Wet van den 17den Juni 1918, houdende nadere voorzieningen in de tegenwoordige buitengewone omstandigheden betreffende het toezicht op hier te lande vertoevende vreemdelingen.

Wij Wilhelmina, bij de Gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, salut! doen te weten:

Alzoo Wij in overweging genomen hebben, dat in de tegenwoordige buitengewone omstandigheden nadere voorzieningen betreffende het toezicht op hier te lande vertoevende vreemdelingen wenschelijk zijn;

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

---

*) V. N. R. G. 3. s. V, p. 442.

Artikel 1.

Wij geven bij algemeenen maatregel van bestuur nadere voorschriften betreffende het toezicht op hier te lande vertoevende vreemdelingen.

Op de overtreding van bepalingen, vastgesteld bij of krachtens een algemeenen maatregel van bestuur, als bedoeld bij het voorgaande lid, kunnen Wij daarbij stellen hetzij hechtenis, hetzij geldboete, hetzij hechtenis of geldboete, mits de maxima der gestelde straffen niet meer bedragen dan onderscheidenlijk twee maanden of duizend gulden.

De strafbaar gestelde feiten worden als overtredingen aangemerkt.

Artikel 2.

Wij en de door Ons aangewezen autoriteiten zijn bevoegd aan hier te lande vertoevende vreemdelingen, die gevaarlijk worden geacht voor de openbare orde, veiligheid, gezondheid of zedelijkheid, of die zich niet gedragen naar de bepalingen, vastgesteld bij of krachtens een algemeenen maatregel van bestuur, als bedoeld bij artikel 1, eene bepaalde verblijfplaats binnen het rijk in Europa aan te wijzen en hen daarheen te doen overbrengen, of wel hun het verblijf op bepaalde plaatsen van het rijk in Europa te ontzeggen en hen daaruit te doen verwijderen.

De vrijheid van hier te lande vertoevende vreemdelingen om zich naar het buitenland te begeven, wordt door de toepassing van het voorgaande lid niet verkort.

De arrondissements-rechtbank, binnen welker gebied een vreemdeling, met toepassing van het 1ste lid, in een bepaalde verblijfplaats is opgenomen, kan in raadkamer op de vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van den vreemdeling, nadat daarop het openbaar ministerie zal zijn gehoord, de invrijheidstelling van den vreemdeling gelasten.

Artikel 3.

Wij en de door Ons aangewezen autoriteiten zijn bevoegd ten aanzien van vreemdelingen, wien ingevolge artikel 2 eene bepaalde verblijfplaats is aangewezen, zoodanige maatregelen te nemen als voor de handhaving van orde en tucht noodzakelijk zijn.

Die maatregelen kunnen alleen bestaan in plaatsing onder strenger toezicht of in meerdere beperking van vrijheid van verkeer

Artikel 4.

Allen, op wie artikel 2, eerste lid, wordt toegepast, en die beweren Nederlandsche onderdanen te zijn, kunnen zich bij verzoekschrift wenden tot den Hoogen Raad, ten einde te doen verklaren, dat het genoemde artikel op hen niet van toepassing is.

De Hooge Raad beoordeelt deze vraagpunten, na den procureur-generaal te hebben gehoord, en doet alleen daarop uitspraak.

Artikel 5.

Deze wet treedt in werking met ingang van den dag na dien harer afkondiging.

Zoodra de tegenwoordige buitengewone omstandigheden hebben opgehouden te bestaan, zal aan de Staten-Generaal een voorstel van wet worden gedaan, waarbij de intrekking van deze wet wordt geregeld.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven te 's-Gravenhage, den 17den Juni 1918.

Wilhelmina.

De Minister van Justitie,
B. Ort.

De Minister van Staat,
Minister van Binnenlandsche Zaken,
Cort v. d. Linden.

De Minister van Oorlog,
De Jonge.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
J. Loudon.

Uitgegeven den tienden Juli 1918.

De Minister van Justitie,
B. Ort.

Besluit van den 16den Augustus 1918, houdende nadere voorschriften betreffende het toezicht op hier te lande vertoevende vreemdelingen.

Wij Wilhelmina, bij de Gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Op de gemeenschappelijke voordracht van Onze Ministers van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog en van Buitenlandsche Zaken van 19 Juli 1918, 2de Afd. A, n°. 121, Geheim;

Gezien de wet van 17 Juni 1918 (*Staatsblad* n°. 410);

Den Raad van State gehoord (advies van 30 Juli 1918, n°. 71, Geheim, La. E[1]);

Gelet op de nadere voordracht van Onze voornoemde Ministers van 13 Augustus 1918, 2de Afd. A, n°. 92, Geheim;

Hebben goedgevonden en verstaan vast te stellen het navolgende.

Vreemdelingenreglement.

Artikel 1.

Als het hoofd van politie wordt voor de toepassing van dit reglement aangemerkt:

1°. in gemeenten, waar geen hoofdcommissaris of commissaris van politie is, de burgemeester;

2°. in andere gemeenten, onderscheidenlijk de hoofdcommissaris of de commissaris van politie.

Onder Inspecteur wordt in dit reglement verstaan de Inspecteur der Koninklijke Marechaussee.

Artikel 2.

Onverminderd de taak van anderen is het hoofd van politie eener gemeente belast met het toezicht op de ter plaatse vertoevende vreemdelingen.

Hij treft zoo noodig te hunnen opzichte bijzondere maatregelen van toezicht, als hieronder nader omschreven.

Artikel 3.

Alle vreemdelingen, die hier te lande komen, zijn verplicht zich binnen vier en twintig uren daarna in persoon aan te melden, hetzij bij het hoofd van politie der gemeente aan de grenzen of ter plaatse van eerste aankomst, hetzij bij het hoofd van politie ter plaatse van eerste nachtverblijf, hetzij bij een ambtenaar, door een dier hoofden van politie aangewezen.

Indien een gezin hier te lande komt, kan met goedvinden van een der ambtenaren, in het voorgaande lid bedoeld, de aanmelding van de tot het gezin behoorende personen door één hunner geschieden.

Artikel 4.

Alle vreemdelingen zijn te allen tijde verplicht aan eene vordering van een ambtenaar, als bedoeld in artikel 28, om zich op een bij de vordering aangegeven tijd en plaats bij het hoofd van politie ter plaatse, waar zij hunne woon- of verblijfplaats hebben of vertoeven, of een door dat hoofd van politie aangewezen ambtenaar aan te melden, gevolg te geven.

De vordering, bedoeld in het voorgaande lid, wordt hetzij mondeling of schriftelijk gericht tot dengene, wien zij aangaat, hetzij gedaan bij algemeene bekendmaking. Die bekendmaking geschiedt op de wijze, door den Inspecteur of door het hoofd van politie bepaald.

Artikel 5.

Wordt eene verplichting, als bedoeld bij een der artikelen 3 of 4, niet nagekomen, dan kan de betrokken vreemdeling door een ambtenaar, als bedoeld in artikel 28, worden voorgeleid.

Artikel 6.

De vreemdeling is verplicht tot het naar waarheid geven van alle gevraagde inlichtingen betreffende zijne identiteit, nationaliteit, tegenwoordige en vroegere militaire verhouding tot eene buitenlandsche mogendheid, tegenwoordige en vroegere middelen van bestaan en zijne tegenwoordige en vroegere woon- of verblijfplaats. Deze verplichting bestaat tegenover elk der ambtenaren, bedoeld in artikel 28.

Artikel 7.

Aan den vreemdeling, die zich heeft aangemeld of die is voorgeleid, wordt, indien hij nog geene identiteitskaart heeft, door of vanwege het hoofd van politie ten bewijze van de aanmelding of voorgeleiding eene identiteitskaart uitgereikt van het model, vastgesteld door den Inspecteur.

Hiervan wordt door of vanwege het hoofd van politie onverwijld schriftelijk mededeeling gedaan aan den Inspecteur en aan zoodanige andere personen, als deze noodig mocht oordeelen.

Van verdere aanmelding of voorgeleiding geschiedt ten bewijze daarvan aanteekening op de identiteitskaart.

Artikel 8.

Bij voorgenomen vertrek uit Nederland is de vreemdeling verplicht de identiteitskaart in persoon ter afstempeling aan te bieden aan het hoofd van politie ter plaatse van laatste nachtverblijf of een door dat hoofd van politie aangewezen ambtenaar.

De identiteitskaart wordt aan de grenzen ingenomen. Hiervan wordt onverwijld mededeeling gedaan aan den Inspecteur.

Artikel 9.

Het is den vreemdeling, wien eene identiteitskaart is uitgereikt, verboden zich van die kaart te ontdoen of die te vernielen of geheel of gedeeltelijk onbruikbaar te maken.

Het is verboden zich met behulp van eene aan een ander uitgereikte identiteitskaart voor een ander uit te geven.

Artikel 10.

De vreemdeling, wien eene identiteitskaart is uitgereikt, is verplicht deze steeds bij zich te dragen en op eerste aanvraag te vertoonen aan een ambtenaar, als bedoeld in artikel 28, zoomede aan dengene, die hem huisvesting verleent.

Van verlies of vermissing van de identiteitskaart geeft de vreemdeling zoo spoedig mogelijk in persoon kennis aan het hoofd van politie ter plaatse, waar hij vertoeft, tot het bekomen van eene nieuwe identiteitskaart.

Artikel 11.

Indien ten opzichte van een vreemdeling bijzondere maatregelen van toezicht noodzakelijk worden geacht, doet ten bewijze daarvan het hoofd van politie ter plaatse, waar de vreemdeling vertoeft, hem al of niet op last van den Inspecteur en onder inneming van de identiteitskaart, indien deze was uitgereikt, een contrôlepas uitreiken van het model, vastgesteld door den Inspecteur. Hiervan wordt, onder opgave van redenen, door of vanwege het hoofd van politie onverwijld schriftelijk mededeeling gedaan aan den Inspecteur en aan zoodanige andere personen, als deze noodig mocht oordeelen. Ten aanzien van den contrôlepas zijn de artikelen 8 tot en met 10 van overeenkomstige toepassing.

Artikel 12.

De vreemdeling, wien een contrôlepas is uitgereikt, is verplicht:

1°. om in persoon van elke adresverandering binnen de gemeente, waar hij vertoeft, binnen vier en twintig uren mededeeling te doen aan het hoofd der plaatselijke politie of een door dat hoofd van politie aangewezen ambtenaar;

2°. om in persoon van elke overbrenging van zijne woon- of verblijfplaats naar eene andere gemeente te voren mededeeling te doen aan het hoofd van politie ter plaatse van vertrek of een door dat hoofd van politie aangewezen ambtenaar en binnen vier en twintig uren na aankomst bij het hoofd van politie der andere gemeente of een door dat hoofd van politie aangewezen ambtenaar;

3°. om zich op de tijden en plaatsen, door of vanwege het hoofd van politie ter plaatse, waar hij vertoeft, aangegeven, in persoon aan te melden;

4°. om zich te gedragen naar de verdere aanwijzingen, hem door of vanwege het hoofd van politie ter plaatse, waar hij vertoeft, in het belang van het op hem te houden toezicht gegeven

Artikel 13.

Van elke aanmelding of mededeeling, voorgeschreven bij artikel 12, geschiedt ten bewijze daarvan aanteekening op den contrôlepas.

Van eene adresverandering of overbrenging van woon- of verblijfplaats, als bedoeld in artikel 12 onder 1°. of 2°., en van een maatregel van toezicht, getroffen ingevolge artikel 12 onder 3°. of 4°., wordt, voor zoover betreft bedoelden maatregel van toezicht, onder opgave van redenen, door of vanwege het hoofd van politie onverwijld schriftelijk mededeeling gedaan aan den Inspecteur. Gelijke mededeeling geschiedt, indien zoodanige maatregel al of niet op last van den Inspecteur wordt ingetrokken of gewijzigd.

Artikel 14.

Indien ten opzichte van een vreemdeling, wien een contrôlepas is uitgereikt, bijzondere maatregelen van toezicht niet langer noodzakelijk voorkomen, kan die pas door het hoofd van politie der gemeente, waar de vreemdeling zijne woon- of verblijfplaats heeft, worden ingetrokken, nadat bedoeld hoofd van politie zich heeft vergewist, dat tegen de intrekking bij den Inspecteur geen bezwaar bestaat. Van de intrekking wordt onverwijld schriftelijk mededeeling gedaan aan den Inspecteur.

De intrekking van den contrôlepas geschiedt onder uitreiking van eene identiteitskaart ten bewijze van plaats gevonden aanmelding of voorgeleiding.

Artikel 15.

De hoofden van plaatselijke politie zijn belast met het doen houden en doen bijhouden van een register, waarin, voor zoover noodig onder vermelding van redenen, aanteekening geschiedt:

1°. van elke aanmelding of voorgeleiding van een vreemdeling overeenkomstig dit reglement;

2°. van elke uitreiking van eene identiteitskaart of van een contrôlepas;

3°. van elke adresverandering of overbrenging van woon- of verblijfplaats, als bedoeld in artikel 12 onder 1°. of 2°.;

4°. van elken maatregel van toezicht, getroffen ingevolge artikel 12 onder 3°. of 4°., zoomede van elke intrekking of wijziging van zoodanigen maatregel

5°. van elke intrekking van een contrôlepas;

6°. van elke toepassing van artikel 19, tweede lid, van artikel 20, eerste lid, of van artikel 31 oder 7°.;

7°. van hetgeen verder door den Inspecteur mocht worden voorgeschreven.

Het model van het register wordt door den Inspecteur vastgesteld.

Artikel 16.

De Inspecteur is belast met het doen houden en doen bijhouden van een centraal register betreffende identiteitskaarten en een centraal register betreffende contrôlepassen.

Hij draagt zorg, dat geleidelijk aan alle hier te lande vertoevende vreemdelingen identiteitskaarten worden uitgereikt.

Hij voorziet de hoofden van plaatselijke politie van de registers en formulieren, benoodigd voor de uitvoering van dit reglement.

Hij verstrekt aan de burgerlijke en militaire colleges en ambtenaren, wie zulks aangaat, de gevraagde gegevens uit de centrale registers.

Artikel 17.

De Inspecteur zorgt voor de richtige uitvoering van dit reglement.

Hij geeft daartoe bevelen aan de hoofden van plaatselijke politie.

Hij gedraagt zich ten deze naar de aanwijzingen van Onze Ministers van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog of van Buitenlandsche Zaken.

Eene commissie van advies, bestaande uit vier leden (met plaatsvervangers), waarvan elk Onzer voornoemde Ministers er één (met één plaatsvervanger) aanwijst, staat den Inspecteur ter zijde. De commissie wordt door hem gehoord in zake alle belangrijke vragen van toepassing van dit reglement en in het bijzonder van artikel 19. Hij verstrekt aan de commissie alle gegevens, welke deze wenscht te ontvangen.

Artikel 18.

De procureurs-generaal, fungeerende directeuren van politie, zien, elk binnen zijn ressort, toe op de uitvoering van dit reglement.

Zij vestigen de aandacht van den Inspecteur op hetgeen, naar hun oordeel, eene richtige uitvoering van dit reglement vordert. Oordeelt de Inspecteur daaraan geen gevolg te moeten geven, dan roept hij de beslissing in van Onzen Minister van Justitie.

Kan door bijzondere omstandigheden het optreden van den Inspecteur niet worden afgewacht, dan komen mede aan de procureurs-generaal, fungeerende directeuren van politie, alle bevoegdheden toe, bij of krachtens dit reglement aan den Inspecteur toegekend. Van elke toepassing van dit lid wordt zoo spoedig mogelijk schriftelijk mededeeling gedaan aan den Inspecteur.

Artikel 19.

De Inspecteur is bevoegd aan een vreemdeling, die gevaarlijk wordt geacht voor de openbare orde, veiligheid, gezondheid of zedelijkheid, of

die zich niet gedraagt naar de bepalingen, vastgesteld bij of krachtens dit reglement, eene bepaalde verblijfplaats aan te wijzen en hem daarheen te doen overbrengen, of wel hem het verblijf op bepaalde plaatsen van het rijk in Europa te ontzeggen en hem daaruit te doen verwijderen. De aanwijzing van eene plaats binnen een in staat van oorlog of van beleg verklaard gedeelte van het grondgebied des rijks als bepaalde verblijfplaats geschiedt, tenzij als bepaalde verblijfplaats wordt aangewezen een daartoe bestemd kamp, vluchtoord of quarantaine-station, niet dan na verkregen overeenstemming met het militair gezag.

Aan een vreemdeling, die door het hoofd van politie eener gemeente voor de toepassing van het eerste lid is voorgedragen, kan dat hoofd van politie, in afwachting van de beslissing van den Inspecteur, die gemeente als bepaalde verblijfplaats aanwijzen, of eene bepaalde verblijfplaats in die gemeente aanwijzen en hem daarheen doen overbrengen, of wel het verblijf op bepaalde plaatsen van de gemeente ontzeggen en hem daaruit doen verwijderen, onder verplichting om daarvan, onder opgave van redenen, onverwijld schriftelijk mededeeling te doen aan den Inspecteur. Onder gelijke verplichting kan het hoofd van politie den getroffen maatregel intrekken of wijzigen.

Voor zooveel betreft een in staat van oorlog of van beleg verklaard gedeelte van het grondgebied des rijks, kan mede het militair gezag een vreemdeling voor de toepassing van het eerste lid voordragen. Het voorgaande lid is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 20.

Een vreemdeling, die gevaarlijk wordt geacht voor de openbare gezondheid, kan door het hoofd van politie ter plaatse, waar hij zich aanmeldt of wordt aangetroffen, worden opgezonden naar een quarantaine-station. Van de opzending wordt onverwijld mededeeling gedaan aan den Inspecteur.

De directeur van het quarantaine-station ontslaat den vreemdeling uit de quarantaine, zoodra deze niet langer noodzakelijk voorkomt. De laatste zin van het voorgaande lid is van overeenkomstige toepassing. Is den vreemdeling een contrôlepas uitgereikt, dan wordt van het voorgenomen ontslag te voren tijdig mededeeling gedaan aan het hoofd van politie ter plaatse, waar het quarantaine-station is gevestigd.

Artikel 21.

De vrijheid van hier te lande vertoevende vreemdelingen om zich naar het buitenland te begeven, wordt door de toepassing van maatregelen van aanwijzing of ontzegging van verblijf niet verkort.

Alle maatregelen van aanwijzing of ontzegging van verblijf, getroffen ingevolge dit reglement, kunnen door den Inspecteur worden ingetrokken.

Artikel 22.

De kampen. vluchtoorden en quarantaine-stations, welke als verblijfplaats voor vreemdelingen kunnen strekken, worden aangewezen door en staan onder beheer van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken.

De directeuren van kampen, vluchtoorden en quarantaine-stations, als bedoeld in het voorgaande lid, verschaffen aan den Inspecteur alle gegevens, welke deze wenscht te ontvangen.

Artikel 23.

Het is den vreemdeling, wien eene bepaalde verblijfplaats is aangewezen of wel het verblijf op bepaalde plaatsen van het rijk in Europa is ontzegd, verboden de hem aangewezen verblijfplaats te verlaten of zich op de hem ontzegde plaatsen te bevinden.

Artikel 24.

Als autoriteiten, bedoeld in artikel 3 der wet van 17 Juni 1918 (*Staatsblad* n°. 410), worden aangewezen de directeuren van kampen, vluchtoorden of quarantaine-stations, alsmede de hoofden van politie ter plaatse, waar de vreemdeling zich bevindt.

Artikel 25.

Onze Ministers van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog en van Buitenlandsche Zaken zijn bevoegd voorschriften vast te stellen ter verzekering van eene richtige uitvoering van dit reglement.

Voor zoover algemeen of voor vreemdelingen verbindende voorschriften worden gegeven, worden zij bekendgemaakt in de *Nederlandsche Staatscourant*.

Overtreding van de krachtens dit artikel vastgestelde, algemeen of voor vreemdelingen verbindende voorschriften wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste twee maanden of geldboete van ten hoogste duizend gulden.

Artikel 26.

Overtreding van de artikelen 3, 4, eerste lid, 6, 9, 10, 12, 23 en 31 onder 4°., voor zoover betreft de artikelen 9 en 10, al of niet in verbinding met artikel 11, laatsten zin, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste twee maanden of geldboete van ten hoogste duizend gulden.

Overtreding van een der artikelen 3, 4 of 12 onder 1°. tot en met 3°., is niet strafbaar, indien blijkt, dat daarvoor eene geldige reden bestond en dat, indien die reden heeft opgehouden te bestaan, onverwijld daarna alsnog aanmelding of mededeeling in persoon heeft plaats gehad bij het hoofd eener plaatselijke politie of een door dezen aangewezen ambtenaar.

Artikel 27.

Hij die er zijn beroep van maakt aan personen nachtverblijf te verschaffen en nalaat in het register, bedoeld bij artikel 438 van het Wetboek van Strafrecht, aan te teekenen of te doen aanteekenen de gemeenten van uitreiking en de nummers van de identiteitskaarten en van de contrôlepassen van de vreemdelingen, die een nacht in zijn huis hebben doorgebracht, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste zes dagen of geldboete van ten hoogste vijf en twintig gulden.

Artikel 28.

Met de opsporing van de feiten, strafbaar gesteld bij of krachtens dit reglement, zijn, behalve de bij artikel 8 van het Wetboek van Straf-

vordering aangewezen personen, belast alle ambtenaren van rijks- en gemeentepolitie, de marechaussee, de ambtenaren der invoerrechten en accijnzen en de personen, beëedigd krachtens artikel 50 der wet van 23 Mei 1899 (*Staatsblad* n°. 128).

Artikel 29.

Van elk opmaken van een proces-verbaal wegens een feit, strafbaar gesteld bij of krachtens dit reglement, en van den afloop van elke strafzaak betreffende zoodanig feit, wordt door de zorg van het openbaar ministerie onverwijld schriftelijk mededeeling gedaan aan den Inspecteur.

Artikel 30.

Dit reglement is niet van toepassing op:

1°. gezanten en andere diplomatieke ambtenaren, consuls-generaal, consuls en diplomatieke koeriers van buitenlandsche mogendheden, alsmede op de personen, door Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken aangewezen;

2°. alle hier te lande hetzij ingevolge algemeene regelen van volkenrecht, hetzij ingevolge bijzondere overeenkomst geïnterneerde personen.

Artikel 31.

Dit reglement is mede van toepassing op vreemde deserteurs en ontvluchte krijgsgevangenen, met dien verstande:

1°. dat zij van de aanmelding, bedoeld in artikel 3, zijn vrijgesteld, indien blijkt, dat zij zich binnen vier en twintig uren na hunne binnenkomst hier te lande hebben aangemeld, hetzij bij den commandant van een doorlaatpost, hetzij bij een brigade-commandant der Koninklijke Marechaussee;

2°. dat de vaststelling van de hoedanigheid van vreemde deserteur of ontvluchte krijgsgevangene geschiedt, hetzij in een quarantaine-station, als bedoeld in artikel 20, door een officier, daartoe door of vanwege Onzen Minister van Oorlog aangewezen, hetzij door den naastbijzijnden garnizoenscommandant, wien de hoofden van plaatselijke politie daartoe de te hunner beschikking staande gegevens verschaffen;

3°. dat aan alle vreemde deserteurs en, onverminderd artikel 11, mede aan die ontvluchte krijgsgevangenen, te wier aanzien zulks door den Inspecteur wordt noodig geoordeeld, een contrôlepas wordt uitgereikt;

4°. dat op hen, nadat hun een contrôlepas is uitgereikt, mede de navolgende verplichtingen rusten:

a) om zonder toestemming van den Inspecteur hunne woonplaats niet in eene bepaalde gemeente te vestigen of naar eene andere gemeente over te brengen;

b) om zonder toestemming van den Inspecteur geen militaire uniformkleeding te dragen;

5°. dat de vreemdeling, die op zijn contrôlepas als vreemde deserteur of ontvluchte krijgsgevangene is aangeduid, als zoodanig wordt aangemerkt, totdat het tegendeel is aangenomen, hetzij door den rechter, hetzij door den Inspecteur;

6⁰ dat de contrôlepas wordt ingetrokken, indien blijkt, dat degene, wien de pas is uitgereikt, niet is een vreemde deserteur of een ontvluchte krijgsgevangene, in welk geval artikel 14, tweede lid, van toepassing is;

7⁰ dat zij zoo spoedig mogelijk na hunne binnenkomst hier te lande worden opgezonden naar een quarantaine-station, zulks door de zorg van dengene, bij wien zij zich hebben aangemeld of voor wien zij zijn geleid, en die van de opzending onverwijld schriftelijk mededeeling doet aan den Inspecteur.

Onder vreemde deserteurs worden ten deze verstaan alle vreemdelingen, die zich hebben onttrokken aan hunne verplichtingen ten aanzien van den krijgsdienst tegenover eene buitenlandsche mogendheid.

Artikel 32.

Ons besluit van 24 Juli 1918 (*Staatsblad* n⁰. 470) wordt op het tijdstip van de inwerkingtreding van dit reglement ingetrokken.

Ten aanzien van de op grond van dat besluit genomen maatregelen van aanwijzing of ontzegging van verblijf is artikel 21, tweede lid, van overeenkomstige toepassing.

Artikel 33.

Dit reglement treedt in werking met ingang van 16 September 1918.

Onze Ministers van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog en van Buitenlandsche Zaken zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en waarvan afschrift zal worden gezonden aan den Raad van State en aan de Algemeene Rekenkamer.

's-Gravenhage, den 16den Augustus 1918.

Wilhelmina.

De Minister van Justitie,
B. Ort.

De Minister van Oorlog,
De Jonge.

De Minister van Staat,
Minister van Binnenlandsche Zaken,
Cort v. d. Linden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
J. Loudon.

Uitgegeven der een en twintigsten Augustus 1918.

De Minister van Justitie,
B. Ort.

Besluit van den 23sten April 1920, houdende wijziging van het Vreemdelingenreglement (besluit van 16 Augustus 1918, Staatsblad n⁰. 521).

Wij Wilhelmina, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Op de gemeenschappelijke voordracht van Onze Ministers van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog, a. i., en van Buitenlandsche Zaken, van 17 Februari 1920, 2de afd. A, n⁰. 161, Geheim;

Gezien de wet van 17 Juni 1918 (*Staatsblad* n°. 410) en Ons besluit van 16 Augustus 1918 (*Staatsblad* n°. 521);

Den Raad van State gehoord (advies van 9 Maart 1920, n°. 24, Geheim, Litt. A/1);

Gelet op de nadere voordracht van Onze voornoemde Ministers van 27 Maart 1920, 2de afd. A, n°. 288, Geheim;

Hebben goedgevonden en verstaan:
vast te stellen als volgt:

Artikel 1.

Aan het eerste lid van artikel 8 van het Vreemdelingenreglement, vastgesteld bij Ons besluit van 16 Augustus 1918 (*Staatsblad* n°. 521) wordt na het woord „ambtenaar" toegevoegd:

„dan wel aan het hoofd van politie ter plaatse, waar hij het laatst vertoefde, of een door dat hoofd van politie aangewezen ambtenaar."

Aan bedoeld artikel 8 wordt als nieuw derde lid toegevoegd:

„Bovenstaande afstempeling, inneming en mededeeling komen te vervallen indien de vreemdeling reeds vooraf van het hoofd van politie ter plaatse van zijn verblijf toestemming heeft ontvangen, om, bij vertrek uit Nederland, zijn identiteitskaart tegen ontvangbewijs achter te laten bij den ambtenaar, die ter plaatse waar hij het land verlaat, belast is met het toezicht op binnenkomende en uitgaande vreemdelingen, ten einde dat stuk bij terugkeer wederom aldaar in ontvangst te nemen."

Artikel 2.

Artikel 31 van het in artikel 1 bedoeld Reglement vervalt

Artikel 3.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den tweeden dag na dien der dagteekening van het *Staatsblad* waarin het is geplaatst.

Onze Ministers van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog, en van Buitenlandsche Zaken zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en waarvan afschrift zal worden gezonden aan den Raad van State en aan de Algemeene Rekenkamer.

's-Gravenhage, den 23sten April 1920.

Wilhelmina.

De Minister van Justitie,
Heemskerk.

De Minister van Oorlog,
W. F. Pop.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,
Ch. Ruys de Beerenbrouck.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
van Karnebeek.

Uitgegeven den zes en twintigsten April 1920.

De Minister van Justitie,
Heemskerk.

Besluit van den 9den Augustus 1920, houdende nadere wijziging van het Vreemdelingenreglement. (Koninklijk Besluit van 16 Augustus 1918, Staatsblad n⁰. 521.)

Wij Wilhelmina, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Op de gemeenschappelijke voordracht van Onze Ministers van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog en van Buitenlandsche Zaken, van 17 Juli 1920, 2e Afd. A n⁰. 180, Geheim;

Gezien de wet van 17 Juni 1918 (*Staatsblad* n⁰. 410), en Ons besluit van 16 Augustus 1918 (*Staatsblad* n⁰. 521), zooals dat is gewijzigd bij Ons besluit van 23 April 1920 (*Staatsblad* n⁰. 211);

Den Raad van State gehoord (advies van 27 Juli 1920, n⁰. 18, Geheim La. K/1.);

Gelet op de nadere voordracht van Onze voornoemde Ministers van 30 Juli 1920, 2e Afdeeling A, n⁰. 324, Geheim;

Hebben goedgevonden en verstaan:
vast te stellen als volgt:

Artikel I.

Aan artikel 3 van het Vreemdelingenreglement, vastgesteld bij Ons besluit van 16 Augustus 1918 (*Staatsblad* n⁰. 521) en gewijzigd bij Ons besluit van 23 April 1920 (*Staatsblad* n⁰. 211) worden toegevoegd een derde en een vierde lid, luidende:

lid 3: „Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Justitie zijn bevoegd regelen te treffen, waarbij vrijstelling kan worden verleend van de verplichting, in het eerste lid vervat, of waarbij de in het eerste lid gestelde termijn kan worden verlengd."

lid 4: „Alle vreemdelingen, die minder dan vier en twintig uur in Nederland vertoeven, zijn van de verplichting, in het eerste lid genoemd, vrijgesteld."

Artikel II.

Artikel 27 van het in artikel I bedoeld Reglement wordt vervangen door een nieuw artikel, luidende:

„Hij, die er zijn beroep van maakt aan personen nachtverblijf te verschaffen, is gehouden in het register, bedoeld bij artikel 438 van het Wetboek van Strafrecht, aan te teekenen of te doen aanteekenen de gemeenten van uitreiking en de nummers van de identiteitskaarten en van de contrôlepassen van de vreemdelingen, die een nacht in zijn huis hebben doorgebracht. Voor zoover die vreemdelingen niet in het bezit zijn van identiteitskaarten of contrôlepassen, moet hij daarvan eveneens in hetzelfde register melding maken.

Overtreding van het bepaalde in het eerste lid wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste zes dagen of geldboete van ten hoogste vijf en twintig gulden.

Artikel III.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den tweeden dag na dien der dagteekening van het *Staatsblad*, waarin het is geplaatst.

Onze Ministers van Justitie, van Binnenlandsche Zaken, van Oorlog en van Buitenlandsche Zaken zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en waarvan afschrift zal worden gezonden aan den Raad van State en aan de Algemeene Rekenkamer.

Het Loo, den 9den Augustus 1920.

Wilhelmina.

De Minister van Justitie,
Heemskerk.

De Minister van Oorlog,
W. F. Pop.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,
Ch. Ruys de Beerenbrouck.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
van Karnebeek.

Uitgegeven den zeven en twintigsten Augustus 1920.

De Minister van Justitie,
Heemskerk.

67.

SUISSE, ITALIE.

Accord concernant l'augmentation des tarifs en vigueur sur le chemin de fer du St.-Gothard; signé à Berne, le 1er juillet 1918.

Schweizerische Gesetzsammlung 1918, No. 42.

(Texte original.)

Accord entre la Suisse et l'Italie relatif au chemin de fer du St-Gothard.

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse et Sa Majesté le Roi d'Italie désireux de permettre à la Confédération suisse d'augmenter les tarifs en vigueur sur la ligne du Gothard pour le transit des voyageurs et des bagages, entre l'Italie et la Suisse, des mêmes surtaxes provisoires appliquées par les chemins de fer fédéraux en service intérieur suisse, sont convenus de modifier partiellement et temporairement la convention inter-

(Übersetzung.)

Übereinkommen zwischen der Schweiz und Italien betreffend die Gotthardbahn.

Der Bundesrat der schweizerischen Eidgenossenschaft und Seine Majestät der König von Italien, von dem Wunsche geleitet, der schweizerischen Eidgenossenschaft die Erhöhung der im Verkehr über die Gotthardlinie geltenden Personen- und Gepäcktarife um dieselben Zuschläge, die von den schweizerischen Bundesbahnen im internen schweizerischen Verkehr erhoben werden, zu gestatten, sind übereingekommen, den Staatsvertrag vom

nationale relative au chemin de fer du St-Gothard du 13 octobre 1909*) comme suit:

„En vue de déroger partiellement aux dispositions de l'art. 10 de la convention principale du Gothard du 13 octobre 1909, le gouvernement royal d'Italie consent à ce que les tarifs actuellement en vigueur sur la ligne du Gothard pour le transit des voyageurs et des bagages sur ladite ligne entre la Suisse et l'Italie, soient frappés des mêmes surtaxes provisoires que celles perçues par les chemins de fer fédéraux dans le trafic interne suisse.

Ces dispositions ont un caractère exceptionnel et temporaire. Elles entreront en vigueur à la date qui sera établie d'un commun accord entre les administrations intéressées et resteront en vigueur jusqu'à une année après la publication de la paix; à partir de cette date, les dispositions préexistantes rentreront entièrement en vigueur."

Ainsi fait à Berne, en double expédition, le 1[er] juillet 1918.

Au nom
du Conseil fédéral suisse,
Le chef du département suisse des postes et des chemins de fer:
sig. Dr. *Haab.*

Au nom
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
L'Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Royaume d'Italie auprès de la Confédération suisse:

sig. *Paulucci.*

13. Oktober 1909 betreffend die Gotthardbahn*) teilweise und vorübergehend wie folgt abzuändern:

„In teilweiser Abweichung von den Bestimmungen des Hauptvertrages vom 13. Oktober 1909 betreffend die Gotthardbahn erklärt sich die Königlich Italienische Regierung damit einverstanden, dass die gegenwärtig für den Verkehr zwischen der Schweiz und Italien im Durchgang über die genannte Linie für Reisende und Gepäck geltenden Tarife um dieselben vorübergehenden Taxzuschläge erhöht werden, die von den schweizerischen Bundesbahnen im internen schweizerischen Verkehr erhoben werden.

Diese Festsetzungen haben ausnahmsweisen und vorübergehenden Charakter. Sie werden auf einen von den beteiligten Verwaltungen gemeinsam vereinbarten Zeitpunkt in Kraft treten und bis ein Jahr nach Friedensschluss in Kraft bleiben. Von letzterm Zeitpunkt an treten die frühern Bestimmungen wieder unverändert in Kraft."

Also geschehen zu Bern, in doppelter Ausfertigung, den 1. Juli 1918.

Im Namen
des schweizerischen Bundesrates,
Der Vorsteher des schweizerischen Post- und Eisenbahn-Departements:
sig. Dr. *Haab.*

Im Namen
Seiner Majestät des Königs von Italien,
Der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister des Königreichs Italien bei der schweizerischen Eidgenossenschaft:
sig. *Paulucci.*

*) V. N. R. G. 3. s. VIII, p. 195.

68.

ARGENTINE, BELGIQUE, CHILI, CHINE, COLOMBIE, COSTA-RICA, CUBA, DANEMARK, ESPAGNE, FINLANDE, FRANCE, ALGÉRIE, COLONIES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE, COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDO-CHINE, MADAGASCAR, GRANDE-BRETAGNE, DOMINIONS DE L'AFRIQUE DU SUD, CANADA, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE, INDES, GRÈCE, HAÏTI, ITALIE, COLONIES ITALIENNES D'ERYTHRÉE, DE TRIPOLITAINE ET DES SOMALIS, JAPON, LUXEMBOURG, MAROC, MONACO, NORVÈGE, PANAMA, PAYS-BAS, INDES NÉERLANDAISES, PÉROU, POLOGNE, PORTUGAL, ROUMANIE, ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TCHÉCO-SLOVAQUIE, TUNISIE, URUGUAY.

Convention internationale pour la création, à Paris, d'un Institut international du froid; signée à Paris, le 21 juin 1920.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1922, No. 308.

Convention Internationale
pour la Création, à Paris, d'un institut international du froid,
conclue

Entre la République Argentine, la Belgique, le Chili, la Chine, la Colombie, la République de Costa-Rica, la République Cubaine, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies de l'Afrique Occidentale française, les Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine, Madagascar, la Grande-Bretagne et les Dominions de l'Afrique du Sud, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Indes, la Grèce, le République d'Haïti, l'Italie et les Colonies italiennes d'Erythrée, de Tripolitaine et des Somalis, le Japon, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, la Norvège, la République de Panama, les Pays-Bas

*) Ont déposé leurs instruments de ratification la Belgique (le 7 octobre 1921), le Danemark (le 1er mars 1922), la Finlande (le 7 octobre 1921), la France (le 29 juillet 1922), la Grande-Bretagne (le 24 janvier 1923), l'Italie (le 7 octobre 1921), le Luxembourg (le 26 mai 1922), le Monaco (le 7 octobre 1921), la Norvège (le 7 octobre 1921), les Pays-Bas (le 1er mars 1922), la Pologne (le 16 mai 1922), le Portugal (le 1er mars 1922), l'Etat Serbe-Croate-Slovène (le 7 octobre 1921), le Siam (le 20 mai 1922), la Suède (le 21 décembre 1921), la Suisse (le 10 novembre 1922), la Tchéco-Slovaquie (le 6 novembre 1922). — V. Bulletin de l'Institut intermédiaire international VI, p. 401; VII, p. 169, 397; VIII, p. 169, 407.

et les Indes Néerlandaises, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, le Siam, la Suède, la Suisse, la République Tchéco-Slovaque, la Tunisie et l'Uruguay.

Les Soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus enumérés, s'étant réunis en Conférence à Paris, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à fonder et à entretenir un Institut international du Froid, dont le Siège est à Paris. Tout Etat, Dominion ou Colonie qui n'est pas signataire de la présente Convention pourra y adhérer sur sa demande, si son admission à l'Institut international du Froid est prononcée par la Conférence générale prévue à l'article 4 ci-après, à la majorité des deux tiers des membres présents ou représentés. La demande sera adressée au Directeur de l'Institut; elle comportera l'engagement de participer par une subvention annuelle aux frais de l'Institut, dans les conditions déterminées par l'Article 9. Dès qu'une admission aura été prononcée, avis en sera donné par le Directeur au Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, qui la notifiera à tous les Gouvernements adhérents.

Art. 2.

Les personnes morales ou privées ayant joué un rôle dans la science et les industries du froid et les bienfaiteurs de l'Institut international du Froid pourront, par une décision du Comité Exécutif, recevoir le titre de membre correspondant de l'Institut.

Art. 3.

L'Institut, bornant son action dans le domaine international, a pour objets principaux:

1°. De favoriser l'enseignement de la science et de la pratique du froid, ainsi que le développement et la vulgarisation des études et des recherches scientifiques ou techniques effectuées dans ce domaine;

2°. De favoriser l'étude des meilleures solutions des questions se rapportant à la conservation, au transport et à la distribution des denrées périssables;

3°. De faire connaître, en indiquant l'origine des renseignements publiés, la situation mondiale des denrées frigorifiées, au triple point de vue de la production, de la circulation et de la consommation;

4°. De centraliser, en vue de leur publication, tous les renseignements et documents scientifiques, techniques et économiques concernant la production et l'utilisation du froid;

5°. De centraliser, pour leur étude, les lois, règlements et renseignements de toute nature intéressant les industries du froid et de présenter, s'il y a lieu, à l'approbation des Gouvernements les mesures tendant à l'amélioration et à l'unification des règlements concernant la circulation internationale des produits susceptibles de bénéficier des applications du froid;

6°. D'organiser les Congrès internationaux du froid;

7°. De se tenir en liaison constante avec les groupements scientifiques et professionnels intéressés, en vue d'assurer la réalisation de son programme d'action.

Toutes les questions qui touchent les intérêts économiques, la législation et l'administration d'un Etat particulier sont exclues de la compétence de l'Institut international du Froid.

Art. 4.

L'Institut international du Froid est placé sous l'autorité et le contrôle d'une Conférence générale composée de représentants désignés par les Etats participants. Les Etats qui ne désirent pas nommer de représentants officiels peuvent faire agréer par l'Institut international du Froid un groupement qualifié qui y représentera leur pays en leurs lieux et place.

Le nombre des représentants de chaque Etat dans la Conférence générale est celui fixé par l'Article 9 de la présente Convention, qui règle la participation des Etats aux dépenses de l'Institut. Les membres de la Conférence empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs Collègues de la Conférence.

La Conférence générale se réunit au moins tous les deux ans.

Art. 5.

Le pouvoir exécutif de l'Institut international du Froid est confié à un Comité Exécutif qui, sous la direction et le contrôle de la Conférence générale, en exécute les délibérations et prépare les propositions à lui soumettre.

Le Comité Exécutif se compose de membres désignés par les Gouvernements respectifs. Chaque Etat, Dominion et Colonie arhérents sera représenté dans le Comité Exécutif par un membre.

Les Présidents des Commissions internationales prévues à l'Article 7 de la présente Convention ont entrée au Comité Exécutif avec voix consultative.

Le Comité Exécutif se réunit au moins deux fois par an. Il est chargé de faire exécuter les décisions de la Conférence générale; il a le plein contrôle sur l'administration de l'Institut; il nomme au scrutin secret le Directeur, qui remplit les fonctions de Secrétaire général de la Conférence générale; il fixe le règlement organique du personnel, ainsi que toutes dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

Les membres du Comité Exécutif empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs Collègues du Comité.

Le Comité Exécutif pourra constituer, dans son sein, un Comité Directeur.

Dans l'intervalle des sessions, le Comité Exécutif possède les pouvoirs de la Conférence générale, sous réserve de ratification par celle-ci des décisions prises.

Le Comité Exécutif choisit, dans son sein, 1 Président, 6 Vice-Présidents et un Comité d'Administration, composé de 12 membres, qui

prépare le budget et présente un rapport annuel sur la situation financière de l'Institut.

Sous le contrôle du Comité d'Administration, le Directeur mandate les dépenses et opère les recettes; il signe toutes quittances et tous reçus; il acquitte, accepte, endosse ou tire toute traite, effet ou mandat pour le compte de l'Institut.

Art. 6.

Le fonctionnement de l'Institut est assuré par un personnel rétribué comprenant un Directeur, nommé par le Comité Exécutif, et les agents nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

La nomination et la révocation des employés de toute catégorie appartiennent au Comité Exécutif, sur la proposition du Directeur.

Art. 7.

Les études prévues par l'Article 3 de la présente Convention sont entreprises et poursuivies par des Commissions internationales dont le nombre et les attributions sont fixés par la Conférence générale.

Ces études se rapportent aux questions ayant trait à la production et à l'utilisation du froid dans tous les domaines et notamment:

A l'obtention des basses températures;

Au matériel et aux installations frigorifiques;

Aux applications industrielles du froid;

Aux transports;

A la législation;

A l'enseignement;

A l'économie générale et à la statistique.

Le Président de chacune de ces Commissions est choisi par la Conférence générale et en est le rapporteur devant elle.

La composition de chaque Commission est fixée également par la Conférence générale sur propositions présentées par le Président désigné par elle, en tenant compte des voeux exprimés par les Associations du Froid ou autres organismes scientifiques ou industriels des pays adhérant à la présente Convention.

Art. 8.

Les travaux des Commissions et les renseignements de toute nature recueillis par l'Office central de l'Institut en vertu de l'Article 3 de la présente Convention sont publiés par la voie d'un Bulletin. Cette publication officielle est faite en anglais et en français, mais une édition dans toute autre langue des Pays adhérant à la présente Convention pourra être publiée sur la demande des Pays intéressés, dans la mesure où les ressources ordinaires et extraordinaires de l'Institut le permettront.

Le service gratuit du Bulletin est effectué à tous les Pays adhérant à la présente Convention dans une proportion fixée, selon la catégorie dans laquelle ils sont inscrits, par la Conférence générale.

Art. 9.

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont couvertes:

1°. Par les subventions annuelles des Etats qui acceptent de prendre part à son fonctionnement et dont la contribution est fixée suivant les catégories ci-après:

Catégories.	Subventions annuelles.	Nombre de représentants à la Conférence générale.
	francs	
I	12 000	6
II	9 000	5
III	6 000	4
IV	4 000	3
V	2 000	2
VI	1 000	1

2°. Par les recettes provenant des abonnements au *Bulletin* et de la vente des publications de l'Institut réalisés dans les conditions fixées par le Comité Executif;

3°. Par les souscriptions, dons et legs qui peuvent lui advenir légalement en vertu notamment de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des Pays contractants sont versées par ces derniers, au commencement de chaque année, au Directeur de l'Institut, par l'entremise du Ministère des Affaires étrangères de la République Française.

Art. 10.

La présente Convention est conclue pour une période de dix années. A l'expiration de ce terme, elle sera renouvelée par tacite reconduction de cinq en cinq années, chaque Gouvernement ayant le droit de se retirer de l'Institut ou de modifier la catégorie dans laquelle il s'est rangé, après chaque période, sur avis préalable d'une année au moins.

Tout Gouvernement venant à adhérer ultérieurement est lié jusqu'à l'expiration de la première période de dix années, s'il est admis dans les cinq premières années de cette période. Dans le cas contraire, il est lié jusqu'à l'expiration de la période additionnelle de cinq années qui suit celle au cours de laquelle il est admis.

Art. 11.

La présente Convention sera ratifiée. Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement Français par les soins duquel il en sera donné avis aux autres Pays signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement Français.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

Fait à Paris, le vingt et un juin mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Pays signataires.

Ledit exemplaire, daté comme il est dit ci-dessus, pourra être signé jusqu'au 31 décembre 1920 inclusivement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Pour la République Argentine:	*De Alvear.* *Jorge Guerrero.*
Pour la Belgique:	*Walter Peereboom.*
Pour le Chili:	*Maximiliano Ibanez.*
Pour la Chine:	*Yo Tsao Yen.*
Pour la République de Costa-Rica:	*Manuel de Peralta.*
Pour la République Cubaine:	*Rafael Martinez Ortiz*
Pour le Danemark:	*H. A. Bernhoft.*
Pour l'Espagne:	*Mariano Bastos.*
Pour la Finlande:	*Enchell.*
Pour la France:	*J. Ricard.* *André Lebon.* *Maurice Lesage.*
Pour l'Algérie:	*E. Gérard.*
Pour les Colonies de l'Afrique Occidentale française et pour Madagascar:	*You.*
Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine:	*Garnier.*
Pour la Grande-Bretagne:	*Derby.*
Pour les Dominions de l'Afrique du Sud:	*Hardinge of Penshurst.*
Pour le Canada:	*Philippe Roy.*
Pour le Commonwealth d'Australie:	*Andrew Fisher.*
Pour la Nouvelle-Zélande:	*Hardinge of Penshurst.*
Pour les Indes:	*Derby.*
Pour la Grèce:	*Skousès.*
Pour la République d'Haïti:	*Clément Dartiguenave.*
Pour l'Italie:	*Andrea Sabini.*
Pour les Colonies italiennes d'Erythrée, de Tripolitaine et des Somalis:	*Le dr. Uberto Ferretti.*

Pour le Japon:	*H. Ashida.*
Pour le Luxembourg:	*J. Ph. Wagner.*
Pour le Maroc:	*Nacivet.*
Pour la Principauté de Monaco:	*Balny d'Avricourt.*
Pour la Norvège:	*Christoffer Smith.*
Pour la République de Panama:	*R. A. Amador.*
Pour les Pays-Bas et Pour les Indes Néerlandaises:	*Kamerlingh Onnes.*
Pour le Pérou:	*E. de la Fuente.*
Pour la Pologne:	*Stanislas Sokolowski.*
Pour le Portugal:	*José de Mattos Braancamps.*
Pour la Roumanie:	*D. J. Ghika.*
Pour l'Etat Serbe-Croate-Slovène:	*Douchans. Tomitch.*
Pour le Siam:	*Phra Pradiyati.*
Pour la Suède:	*Albert Ehrenswärd.*
Pour la Suisse.	*Dunant.*
	Ch. Guillaume.
Pour la République Tchéco-Slovaque:	*V. C. Vanicek.*
Pour la Tunisie:	*H. Geoffroy Saint-Hilaire.*
Pour l'Uruguay:	*J. C. Blanco.*

69.

SAXE, THURINGE.

Convention afin d'abroger le Traité subordonnant les Principautés de Reuss au Tribunal administratif supérieur du Royaume de Saxe, conclu le 22 janvier 1911;*) signée à Dresde et à Weimar, le 8 février 1921.

Sächsisches Gesetzblatt 1921, Nr. 8.

Zwischen Sachsen und den ehemaligen Fürstentümern Reuss ä. L. und Reuss j. L. ist unter dem 22. Januar 1911 ein Staatsvertrag über den Anschluss der genannten Fürstentümer an das sächsische Oberverwaltungsgericht abgeschlossen worden.

Dieser Vertrag ist nach Art. 9 an sich in den ersten 15 Jahren nach dem mit Wirkung vom 1. Oktober 1912 in Kraft getretenen Anschluss der beiden Reuss unkündbar.

---

*) V. **N. R. G.** 3. s. VII, p. 856.

Im Hinblick auf den staatlichen Zusammenschluss Thüringens hat die Landesregierung des Volksstaates Reuss um vorzeitige Lösung des Vertrages gebeten.

Die Sächsische Regierung unter Zustimmung des Landtags und die Regierung des Staates Thüringen sind daraufhin übereingekommen, den obenerwähnten Vertrag mit dem 31. März 1921 unter folgenden Bedingungen ausser Kraft zu setzen.

Der Staat Thüringen erfüllt die aus Artikel 9 Absatz 2 des Staatsvertrags sich ergebende Verpflichtung, zur Abfindung des sächsischen Staatsfiskus wegen des ferneren Aufwandes an Wartegeldern, Pensionen und Unterstützungen für die Beamten des Oberverwaltungsgerichts und ihre Hinterlassenen den nach Art. 6 unter b jährlich zu entrichtenden Beitrag zu den genannten Kosten noch auf weitere 5 Jahre nach Auflösung des Vertrages zu entrichten.

Sachsen verpflichtet sich, dass

a) die dem reussischen Rate des Oberverwaltungsgerichts vertragsmässig zustehenden Rechte nicht geschmälert, und
b) die bei Ablauf des Vertrages bei dem Oberverwaltungsgericht bereits eingegangenen Anfechtungsklagen von diesem noch erledigt werden.

Zu Urkund dessen ist dieses

Übereinkommen

beiderseitig ausgefertigt und vollzogen worden.

Dresden und Weimar, am 8. Februar 1921.

Sächsisches Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

(L. S.) *Buck*,

Ministerpräsident und Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

Thüringisches Staatsministerium.

(L. S.) Dr. *Paulssen*,

Vorsitzender des Staatsministeriums.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

Conseiller intime de justice

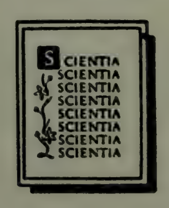
Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XII.

DEUXIÈME LIVRAISON.

Neudruck der Ausgabe Leipzig 1924



1963

SCIENTIA VERLAG AALEN

70.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON, BELGIQUE, CHINE, CUBA, GRÈCE, HEDJAZ, POLOGNE, PORTUGAL, ROUMANIE*), ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, SIAM, TCHÉCO-SLOVAQUIE, BULGARIE.

Traité de paix; signé à Neuilly-sur-Seine, le 27 novembre 1919, suivi d'un Protocole, signé à la date du même jour.**)***)

Journal officiel de la République française 1920, No. 223.

Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et la Bulgarie.

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon,

Puissances désignées dans le present Traité comme les Principales Puissances alliées et associées;

La Belgique, la Chine, Cuba, la Grèce, le Hedjaz, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène, le Siam et la Tchéco-Slovaquie,

Constituant, avec les Principales Puissances ci-dessus les Puissances alliées et associées,

d'une part;

Et la Bulgarie,

d'autre part;

---

*) La Roumanie n'ayant signé ni le Traité ni le Protocole. a accédé à ces Actes par une déclaration en date du 9 décembre 1919.

**) En langues française, anglaise et italienne. Le texte français faisant foi, excepté dans les Parties I et XII qui ont déjà été reproduites N. R. G. 3. s. XI p. 331, 638, nous n'imprimons que le texte français.

***) Les ratifications ont été déposées à Paris, le 9 août 1920, par la France, l'Empire Britannique, l'Grèce, la Belgique, le Siam et la Bulgarie. — Ont déposé ultérieurement les ratifications du Traité l'Etat Serbe-Croate-Slovène, la Grèce, la Roumanie (avant le 9 décembre 1920), la Tchéco-Slovaquie (avant le 15 mai 1921), le Japon (le 31 octobre 1921), le Portugal (le 7 octobre 1922). — V. Journal officiel 1920, p. 12062, 20154; 1921, p. 5810. 13030; Diario da Governo du 20 octobre 1922.

Considérant qu'à la demande du Gouvernement royal de Bulgarie, un armistice a été accordé à la Bulgarie le 29 septembre 1918, par les Principales Puissances alliées et associées afin qu'un Traité de Paix puisse être conclu;

Que les Puissances alliées et associées sont également désireuses que la guerre, dans laquelle certaines d'entre elles ont été successivement entrainées directement ou indirectement contre la Bulgarie, et qui a son origine dans la declaration de guerre adressée le 28 juillet 1914 par l'Autriche-Hongrie à la Serbe et dans les hostilités ouvertes par la Bulgarie contre la Serbie le 11 octobre 1915 et conduites par l'Allemagne, alliée de l'Autriche-Hongrie, de la Turquie et de la Bulgarie, fasse place à une paix solide, juste et durable;

A cet effet, les Hautes Puissances Contractantes ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

L'Honorable Frank Lyon Polk, Sous-Secrétaire d'Etat;

L'Honorable Henri White, ancien Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis à Rome et à Paris;

Le Général Tasker H. Bliss, Représentant militaire des Etats-Unis au Conseil supérieur de Guerre;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes:

M. Cecil Harmsworth, M. P., Sous-Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères;

Sir Eyre Crowe K. C. B., K. C. M. G., Ministre plénipotentiaire, Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour les Affaires étrangères;

Et:

pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., Haut Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour l'Union Sud-Africaine:

M. Reginald Andrew Blankerberg, O. B. E., faisant fonctions de Haut Commissaire pour l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir Thomas Mackenzie, K. C. M. G., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Sir Eyre Crowe, K. C. B., K. C. M. G.;

Le Président de la République française:

M. Georges Clemenceau, Président du Conseil, Ministre de la Guerre;

M. Stephen Pichon, Ministre des Affaires étrangères;

M. Louis-Lucien Klotz, Ministre des Finances;
M. André Tardieu, Commissaire général aux Affaires de guerre franco-américaines;
M. Jules Cambon, Ambassadeur de France;

Sa Majesté le Roi d'Italie:
L'Honorable Maggiorino Ferraris, Sénateur du Royaume;
L'Honorable Guglielmo Marconi, Sénateur du Royaume;
M. Giacomo de Martino, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Jules van den Heuvel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Ministre d'Etat;
M. Rolin-Jæquemyns, Membre de l'Institut de droit international privé, Secrétaire Général de la Délégation belge;

Le Président de la République Chinoise:
M. Vikyuin Wellington Koo;
M. Sao-ke Alfred Sze;

Le Président de la République Cubaine:
Le docteur Rafael Martinez Ortiz, Envoyé extraordinaire, Ministre plénipotentiaire de la République cubaine, à Paris;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:
M. Elefthérios Venisélos, Président du Conseil des Ministres;
M. Nicolas Politis, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi du Hedjaz:
M. Rustem Haïdar;
M. Abdul Hadi Aouni;

Le Président de la République Polonaise:
M. Ladislas Grabsky;
M. Stanislas Patek, ministre plénipotentiaire;

Le Président de la République Portugaise:
Le Docteur Affonso da Costa, ancien Président du Conseil des Ministres;
M. Jayme Batalha Reis, ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. Victor Antonesco, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Roumanie à Paris;
Le Général Constantin Coanda, Général de Corps d'Armée, Aide de Camp Royal, ancien Président du Conseil des Ministres;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes, par:
M. Nicolas P. Pachitch, ancien Président du Conseil des Ministres;
M. Ante Trumbic, Ministre des Affaires étrangères;
M. Ivan Zolger, Docteur en droit;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse le Prince Charoon, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Siam à Paris;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque:

M. Edvard Beneš, Ministre des Affaires étrangères;

M. Stephen Osusky, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République tchéco-slovaque à Londres;

La Bulgarie:

M. Alexandre Stamboliiski, Président du Conseil des Ministres, Ministre de la Guerre;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'état de guerre prendra fin.

Dès ce moment et sous réserve des dispositions du présent Traité, il y aura relations officielles des Puissances alliées et associées avec la Bulgarie.

Partie I.

Pacte de la Société des Nations.

[Art. 1—26. — V. N. R. G. 3. s. XI, p. 331—349.]

Partie II.

Frontières de Bulgarie.

Article 27.

Les frontières de la Bulgarie seront fixées comme il suit (voir la carte annexée):*)

1⁰ *Avec l'Etat serbe-croate-slovène:*

Du confluent du Timok et du Danube, point commun aux trois frontières de la Bulgarie, de la Roumanie et de l'Etat serbe-croate-slovène, vers le Sud et jusqu'à un point à choisir sur le cours de la rivière Timok, situé près de la cote 38 à l'Ouest de Bregovo:

le cours de la Timok vers l'amont;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'au point à l'Est de Vk. Izvor, où l'ancienne frontière entre la Serbie et la Bulgarie rencontre la rivière Bezdanica:

une ligne à déterminer sur le terrain passant par les cotes 274 et 367, suivant d'une façon générale la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Timok au Nord-Ouest et de la Delejna et de la Topolovitsa au Sud-Est, tout en laissant à l'Etat serbe-croate-slovène les localités de Kojilovo, Sipikovo et Halovo (ainsi que la route réunissant ces deux localités) et à la Bulgarie les localités de Bregovo, Rakitnica et Kosovo;

de là, vers le Sud et jusqu'à la cote 1720 à 12 kilomètres environ à l'Ouest-Sud-Ouest de Berkovitsa;

---

*) Non reproduite.

l'ancienne frontière entre la Bulgarie et la Serbie;

de là, vers le Sud-Est pour une distance d'environ 1 kilom. 500 et jusqu'à la cote 1929 (Srebrena gl.):

une ligne à déterminer sur la crête du Kom Balkan;

de là, vers le Sud-Sud-Ouest et jusqu'à la cote 1109 (sur le Vidlic Gora au sud de Vikovija):

une ligne à déterminer sur le terrain passant par les cotes 1602 et 1344 et à l'Est de Grn. Krivodol et coupant la rivière Komstica à 1 kilom. 500 en amont de Dl. Krivodol;

de là, et jusqu'à un point de la route Tsaribrod-Sofiya immédiatement a l'Ouest de la bifurcation de la route de Kalotina:

une ligne à déterminer sur le terrain passant à l'Est de Mözgos, à l'Ouest de Staninci, à l'Est de Brebevnica et par la cote 738 au Nord-Est de Lipinci;

de là, vers l'Ouest-Sud-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de la rivière Lukavica à 1 kilom. 100 environ au Nord-Est de Slivnica:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers le Sud et jusqu'au confluent à l'Ouest de Visan de la Sukavica avec la rivière sur laquelle est situé le village de Dl. Nevlja:

le cours de la Lukavica vers l'amont;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'au confluent d'un ruisseau avec la rivière Jablanica, à l'Ouest de Vrabca:

une ligne à déterminer sur le terrain passant par la cote 879 et coupant la route de Trn à Tsaribrod immédiatement au Sud de la bifurcation de cette route avec la route directe de Trn à Pirot;

de là, vers le Nord et jusqu'au confluent de la Jablanica et de la rivière Jerma (Trnska):

le cours de la Jablanica;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur l'ancienne frontière au saillant près de Descani Kladenac:

une ligne à déterminer sur le terrain suivant la crête de Ruj Planina et passant par les cotes 1199, 1466 et 1706;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 1516 (Golema Rudina), à 17 kilomètres environ à l'Ouest de Trn:

l'ancienne frontière bulgaro-serbe;

de là, vers le Sud et jusqu'à un point à choisir sur la rivière Jerma (Trnska) à l'Est de Strezimirovci:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers le Sud et jusqu'à la rivière Dragovishtitsa immédiatement en aval du confluent de rivières près de la cote 672:

une ligne à déterminer sur le terrain passant à l'Ouest de Dzincovci, par les cotes 1112 et 1329, suivant la crête du partage des eaux entre les bassins des rivières Bozicka et Meljanska et passant par les cotes 1731, 1671, 1730 et 1058;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à l'ancienne frontière bulgaro-serbe à la cote 1333, à 10 kilomètres environ au Nord-Ouest du point où la route de Kriva (Egri)-Palanka à Kyustendil coupe cette frontière:

une ligne à déterminer sur le terrain suivant la ligne de partage des eaux entre la Dragovishtitsa au Nord-Ouest, la Lomnica et la Sovolstica au Sud-Est;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à la cote 1445 sur le Males Planina au Sud-Ouest de Dobrilaka:

l'ancienne frontière bulgaro-serbe;

de là, vers le Sud-Sud-Ouest, jusqu'au mont Tumba (cote 1253) sur la Belashitza Planina, point de jonction des trois frontières de la Grèce, de la Bulgarie et de l'Etat serbe-croate-slovène:

une ligne à déterminer sur le terrain passant par la cote 1600 sur la Ograjden Planina, passant à l'Est de Stinek et Badilen, à l'Ouest de Bajkovo, coupant la Strumitsa à 3 kilomètres environ à l'Est de la cote 177 et passant à l'Est de Gabrinovo.

2⁰ *Avec la Grèce:*

Du point ci-dessus défini et jusqu'au point où la frontière de 1913 quitte la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Mesta-Karasu au Sud et de la Maritsa (Marica) au Nord, aux environs de la cote 1587 (Dibikli):

la frontière de 1913 entre la Bulgarie et la Grèce.

3⁰ *Au Sud, avec des territoires qui seront attribués ultérieurement par les Principales Puissances alliées et associées:*

De là, vers l'Est jusqu'à la cote 1295 située à 18 kilomètres environ à l'Ouest de Kuchuk-Derbend:

une ligne à déterminer sur le terrain suivant la ligne de partage des eaux entre le bassin de la Maritsa au Nord, et au Sud les bassins de la Mesta-Karasu, puis des rivières se jetant directement dans la mer Egée:

de là, vers l'Est, jusqu'en un point à choisir de l'ancienne frontière de 1913 entre la Bulgarie et la Turquie à environ 4 kilomètres au Nord de Kuchuk-Derbend:

une ligne à déterminer sur le terrain suivant autant que possible la ligne de crêtes qui limite au Sud le bassin de l'Akcehisar (Dzuma) Suju;

de là vers le Nord jusqu'au point où elle rencontre la rivière Maritsa:

la frontière de 1913;

de là, jusqu'en un point à choisir à 3 kilomètres environ en aval de la gare de Hadi-K. (Kadikoj):

le cours principal de la Maritsa vers l'aval;

de là, vers le Nord et jusqu'en un point à choisir sur le sommet du saillant que forme la frontière du Traité de Sofia de 1915, à environ 10 kilomètres à l'Est-Sud-Est de Jisr Mustafa Pacha:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers l'Est et jusqu'à la mer Noire:

la frontière du Traité de Sofia de 1915, puis la frontière de 1913.

4° *La mer Noire.*

5° *Avec la Roumanie:*

De la mer Noire jusqu'au Danube:

la frontière telle qu'elle existait au 1er août 1914;

de là jusqu'au confluent du Timok et du Danube;

le chenal principal de navigation du Danube vers l'amont.

Article 28.

Les frontières décrites par le présent Traité sont tracées, pour leurs parties définies, sur une carte au 1/1,000,000e annexée au présent Traité.*) En cas de divergences entre le texte et la carte, c'est le texte qui fera foi.

Article 29.

Des Commissions de délimitation, dont la composition est ou sera fixée par le présent Traité ou par tout autre Traité entre les Principales Puissances alliées et associées et les ou l'une quelconque des Etats intéressés auront à tracer ces frontières sur le terrain.

Elles auront tout pouvoir, non seulement pour la détermination des fractions définies sous le nom de „ligne à déterminer sur le terrain", mais encore si une des Puissances intéressées en fait la demande, et si la Commission en approuve l'opportunité, pour la revision des fractions définies par des limites administratives (sauf pour les frontières internationales existant en août 1914, où le rôle des Commissions se bornera au récolement des poteaux ou des bornes). Elles s'efforceront, dans ces deux cas, de suivre au plus près les définitions données dans les Traités, en tenant compte autant que possible des limites administratives et des intérêts économiques locaux.

Les décisions des Commissions seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour les parties intéressées.

Les dépenses des Commissions de délimitation seront supportées par parties égales, par les deux Etats intéressés.

Article 30.

En ce qui concerne les frontières définies par un cours d'eau, les termes „cours" ou „chenal" employés dans les descriptions du présent Traité signifient: d'une part, pour les fleuves non navigables, la ligne médiane du cours d'eau ou de son bras principal, et d'autre part, pour les fleuves navigables, la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il appartiendra aux Commissions de délimitation, prévues par le présent Traité de spécifier si la ligne frontière suivra, dans ses déplacements éventuels, le cours ou le chenal ainsi défini, ou si elle sera déterminée d'une manière définitive par la position du cours ou du chenal, au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 31.

Les diverses Puissances intéressées s'engagent à fournir aux Commissions tous documents nécessaires à leurs travaux, notamment des copies

---

*) Non reproduite.

authentiques des procès-verbaux de délimitation de frontières actuelles ou anciennes, toutes les cartes à grande échelle existantes, les données géodésiques, les levés exécutés et non publiés, les renseignements sur les divagations des cours d'eau frontières.

Ils s'engagent, en outre, à prescrire aux autorités locales de communiquer aux Commissions tous documents, notamment les plans, cadastres et livres fonciers, et de leur fournir sur leur demande tous renseignements sur la propriété, les courants économiques et autres informations nécessaires.

Article 32.

Les diverses Puissances interessées s'engagent à prêter assistance aux Commissions de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des autorités locales, pour tout ce qui concerne le transport, le logement, la main-d'œuvre, les matériaux (poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Article 33.

Les diverses Puissances intéressées s'engagent à faire respecter les repères trigonométriques, signaux, poteaux ou bornes frontières placés par la Commission.

Article 34.

Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre; elles seront numérotées, et leur emplacement et leur numéro seront portés sur un document cartographique.

Article 35.

Les procès-verbaux définitifs de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en triple original dont deux seront transmis aux Gouvernements des Etats limitrophes, et le troisième sera transmis au Gouvernement de la République française, qui en délivrera des expéditions authentiques aux Puissances signataires du présent Traité.

Partie III.

Clauses politiques.

Section I.

Etat serbe-croate-slovène.

Article 36.

La Bulgarie reconnaît, comme l'on déjà fait les Puissances alliées et associées, l'Etat serbe-croate-slovène.

Article 37.

La Bulgarie renonce, en faveur de l'Etat serbe-croate-slovène, à tous droits et titres sur les territoires de la monarchie bulgare situés au delà des frontières de la Bulgarie, telles qu'elles sont décrites à l'article 27, Partie II (Frontières de la Bulgarie) et reconnus par le présent Traité, ou

par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de l'Etat serbe-croate-slovène.

Article 38.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par l'Etat serbe-croate-slovène et un par la Bulgarie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière décrite à l'article 27-1⁰, Partie II (Frontières de la Bulgarie).

Article 39.

La nationalité serbe-croate-slovène sera acquise de plein droit, à l'exclusion de la nationalité bulgare, aux ressortissants bulgares établis sur les territoires attribués à l'Etat serbe-croate-slovène.

Toutefois, les ressortissants bulgares qui se seraient établis sur ces territoires postérieurement au 1er janvier 1913, ne pourront acquérir la nationalité serbe-croate-slovène qu'avec une autorisation de l'Etat serbe-croate-slovène.

Article 40.

Dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les ressortissants bulgares âgés de plus de 18 ans et établis dans les territoires attribués à l'Etat serbe-croate-slovène en vertu du présent Traité, auront la faculté d'opter pour leur ancienne nationalité. Les Serbes-Croates-Slovènes, ressortissants bulgares âgés de plus de 18 ans et établis en Bulgarie, auront de même la faculté d'opter pour la nationalité serbe-croate-slovène.

L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de 18 ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus prévu devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'autre Etat où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit soit de sortie, soit d'entrée.

Dans le même délai, les Serbes-Croates-Slovènes ressortissants bulgares se trouvant en pays étranger auront, à moins de dispositions contraires de la loi étrangère et s'ils n'ont pas acquis la nationalité étrangère, le droit d'acquérir la nationalité serbe-croate-slovène, à l'exclusion de la nationalité bulgare, en se conformant aux prescriptions qui seront édictées par l'Etat serbe-croate-slovène.

Article 41.

La proportion et la nature des charges financières de la Bulgarie que l'Etat serbe-croate-slovène aura à supporter en raison du territoire

placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 141, Partie VIII (Clauses financières), du présent Traité.

Des conventions ultérieures règleront toutes questions qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

Section II.

Grèce.

Article 42.

La Bulgarie renonce, en faveur de la Grèce, à tous droits et titres sur les territoires de la monarchie bulgare situés au delà des frontières de la Bulgarie, telles qu'elles sont décrites à l'article 27, Partie II (Frontières de la Bulgarie) et reconnus par le présent Traité ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de la Grèce.

Article 43.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommes par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Grèce et un par la Bulgarie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière décrite à l'article 27-2°, Partie II (Frontières de la Bulgarie).

Article 44.

La nationalité hellénique sera acquise de plein droit, à l'exclusion de la nationalité bulgare, aux ressortissants bulgares établis sur les territoires attribués à la Grèce.

Toutefois, les ressortissants bulgares qui se seraient établis sur ces territoires postérieurement au 1er janvier 1913 ne pourront acquérir la nationalité hellénique qu'avec l'autorisation de la Grèce.

Article 45.

Dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les ressortissants bulgares âgés de plus de dix huit ans et établis dans les territoires attribués à la Grèce, conformément au présent Traité, auront la faculté d'opter pour la nationalité bulgare.

L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de 18 ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus prévu devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'autre Etat où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit soit de sortie, soit d'entrée.

Article 46.

La Grèce accepte, en en agréant l'insertion dans un Traité avec les Principales Puissances alliées et associées, les dispositions que ces Puissances jugeront nécessaires pour protéger en Grèce les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion.

La Grèce agrée également l'insertion dans un Traité avec les Principales Puissances alliées et associées des dispositions que ces Puissances jugeront nécessaires pour protéger la liberté de transit et un régime équitable pour le commerce des autres Nations.

Article 47.

La proportion et la nature des charges financières de la Bulgarie que l'Etat grec aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 141, Partie VIII (Clauses financières), du présent Traité.

Des Conventions ultérieures régleront toutes questions qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire..

Section III.

Thrace.

Article 48.

La Bulgarie renonce en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits et titres sur les territoires de la Thrace qui appartenaient à la Monarchie Bulgare et qui, situés au delà des nouvelles frontières de la Bulgarie, telles qu'elles sont décrites à l'article 27-3^{0}, Partie II (Frontières de la Bulgarie), ne sont actuellement l'objet d'aucune attribution.

La Bulgarie s'engage à reconnaître les dispositions que les Principales Puissances alliées et associées prendront relativement à ces territoires, notamment en ce qui concerne la nationalité des habitants.

Les Principales Puissances alliées et associées s'engagent à ce que la liberté des débouchés économiques de la Bulgarie sur la mer Egée soit garantie.

Les conditions de cette garantie seront fixées ultérieurement.

Section IV.

Protection des minorités.

Article 49.

La Bulgarie s'engage à ce que les stipulations contenues dans la présente Section soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun réglement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 50.

La Bulgarie s'engage à accorder à tous les habitants de la Bulgarie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Bulgarie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public ou les bonnes moeurs.

Article 51

La Bulgarie reconnaît comme ressortissants bulgares, de plein droit et sans aucune formalité, toutes les personnes domiciliées sur le territoire bulgare à la date de la mise en vigueur du présent Traité et qui ne sont pas ressortissants d'un autre Etat.

Article 52.

La nationalité bulgare sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire bulgare, à toute personne ne pouvant se prévaloir d'une autre nationalité de naissance.

Article 53.

Tous les ressortissants bulgares seront egaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant bulgare en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage pour tout ressortissant bulgare d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement bulgare d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants bulgares de langue autre que le bulgare, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

Article 54.

Les ressortissants bulgares, appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants bulgares. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais les institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 55.

En matière d'enseignement public, le Gouvernement bulgare accordera dans les villes et districts où reside une proportion considérable de res-

sortissants bulgares de langue autre que la langue bulgare, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants bulgares. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement bulgare de rendre obligatoire l'enseignement de la langue bulgare dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants bulgares appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes, qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Article 56.

La Bulgarie s'engage à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par le présent Traité ou par les Traités conclus par les Puissances alliées et associées avec l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie, la Russie ou la Turquie ou entre lesdites Puissances elles-mêmes et permettant aux intéressés de recouvrer ou non la nationalité bulgare.

La Bulgarie s'engage à reconnaître les dispositions que les Principales Puissances alliées et associées jugeront opportunes relativement à l'émigration réciproque et volontaire des minorités ethniques.

Article 57.

La Bulgarie agrée que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents de la présente Section affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Puissances alliées et associées représentées dans le Conseil s'engagent respectivement à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Bulgarie agrée que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Bulgarie agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement bulgare et l'une quelconque des Principales Puissances alliées et associées ou toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement bulgare agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour perma-

nente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

Section V.

Dispositions générales.

Article 58.

La Bulgarie s'engage à reconnaître la pleine valeur de tous les Traités ou arrangements que les Puissances alliées et associées passeraient avec les Etats qui se sont constitués ou se constitueront sur tout ou partie des territoires de l'ancien Empire de Russie, tel qu'il existait au 1er août 1914, et à reconnaître les frontières de ces Etats, telles qu'elles seront ainsi fixées.

La Bulgarie reconnaît et s'engage à respecter, comme permanente et inaliénable, l'indépendance desdits Etats.

Conformément aux dispositions insérées à l'article 143, Partie VIII (Clauses financières) et à l'article 171, Partie IX (Clauses économiques), du présent Traité, la Bulgarie reconnait définitivement l'annulation des Traités de Brest-Litovsk, ainsi que de tous autres traités, accords ou conventions passés par elle avec le Gouvernement maximaliste en Russie.

Les puissances alliées et associées réservent expressément les droits de la Russie à obtenir de la Bulgarie toutes restitutions et réparations basées sur les principes du présent Traité.

Article 59.

La Bulgarie déclare dès à présent reconnaître et agréer les frontières de l'Autriche, de la Grèce, de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie, de l'Etat serbe-croate-slovène et de l'Etat tchéco-slovaque, telles que ces frontières auront été fixées par les Principales Puissances alliées et associées.

Article 60.

La Bulgarie s'engage à reconnaître la pleine valeur des traités de paix et conventions additionnelles qui sont ou seront conclus par les Puissances alliées et associées, avec les Puissances ayant combattu aux côtés de la Bulgarie, à agréer les dispositions qui ont été ou seront prises concernant les territoires de l'ancien Empire allemand, de l'Autriche, de la Hongrie et de l'Empire ottoman et à reconnaître les nouveaux Etats dans les frontières qui leur sont ainsi fixées.

Article 61.

Aucun des habitants des territoires cédés par la Bulgarie en conformité du présent Traité ne pourra être inquiété ou molesté en raison de son attitude politique depuis le 28 juillet 1914 ou en raison du règlement de sa nationalité en vertu du présent Traité.

Article 62.

La Bulgarie déclare reconnaître le protectorat de la France sur le Maroc et s'engage à ne réclamer pour elle ni pour ses nationaux le bénéfice d'aucun avantage ou immunité dérivant du régime des capitulations au Maroc. Tous traités, conventions, arrangements ou contrats conclus par la Bulgarie avec le Maroc sont considérés comme caducs à dater du 11 octobre 1915.

Les marchandises marocaines jouiront, à l'entrée en Bulgarie, du régime appliqué aux marchandises françaises.

Article 63.

La Bulgarie déclare reconnaître le protectorat déclaré sur l'Egypte par la Grande-Bretagne le 18 décembre 1914 et s'engage à ne reclamer pour elle ni pour ses nationaux le bénéfice d'aucun avantage ou immunité dérivant du régime des capitulations en Egypte. Tous traités, conventions, arrangements ou contrats conclus par la Bulgarie avec l'Egypte sont réputés abrogés à dater du 11 octobre 1915.

Les marchandises égyptiennes jouiront à l'entrée en Bulgarie du régime appliqué aux marchandises britanniques.

Partie IV.

Clauses militaires, navales et aériennes.

En vue de rendre possible la préparation d'une limitation générale des armements de toutes les Nations, la Bulgarie s'engage à observer strictement les clauses militaires, navales et aériennes ci-après stipulées.

Section I.

Clauses militaires.

Chapitre I.

Clauses générales.

Article 64.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, les forces militaires de la Bulgarie devront être démobilisées dans la mesure prescrite ci-après.

Article 65.

Le service militaire obligatoire pour tous sera aboli en Bulgarie. L'armée bulgare ne sera, à l'avenir, constituée et recrutée que par engagements volontaires.

Chapitre II.

Effectifs et cadres de l'armée bulgare.

Article 66.

Le nombre total des forces militaires dans l'armée bulgare ne devra pas dépasser 20,000 hommes, y compris les officiers et les troupes des dépôts.

Les formations composant l'armée bulgare seront déterminées au gré de la Bulgarie, mais sous les réserves suivantes:

1⁰ que les effectifs des unités formées seront obligatoirement compris entre le chiffre maximum et le chiffre minimum portés au tableau IV annexé à la présente Section;

2⁰ que la proportion des officiers, y compris le personnel des Etats-Majors et des Services, ne dépassera pas un vingtième de l'effectif total en service et celle des sous-officiers un quinzième également de l'effectif total en service;

3⁰ que le nombre des mitrailleuses, canons et obusiers ne dépassera pas ceux fixés pour mille hommes de l'effectif total en service, au tableau V annexé à la présente Section.

L'armée bulgare devra être exclusivement employée au maintien de l'ordre dans l'étendue du territoire de la Bulgarie et à la police des frontières.

Article 67.

En aucun cas, il ne sera formé de grandes unités supérieures à la Division, telle qu'elle est prévue dans les tableaux I, II et IV annexés à la présente section. Les forces maxima des Etats-Majors et de toutes les formations sont données dans les tableaux annexés à la présente section; ces chiffres pourront ne pas être suivis exactement, mais, en tous cas, ils ne devront pas être dépassés.

Le maintien ou la formation de tout autre groupe de force, de même que toute autre organisation intéressant le commandement de la troupe ou la préparation à la guerre, sont interdits.

Chacune des unités suivantes pourra avoir un dépôt:

Régiment d'infanterie,

Régiment de cavalerie,

Régiment d'artillerie de campagne,

Bataillon de pionniers.

Article 68.

Toutes mesures de mobilisation ou ayant trait à la mobilisation sont interdites.

Les formations, les services administratifs et les Etats-Majors ne devront, en aucun cas, comprendre des cadres supplémentaires.

Il est interdit d'exécuter des mesures préparatoires en vue de la réquisition d'animaux ou d'autres moyens de transports militaires.

Article 69.

Le nombre de gendarmes, douaniers, gardes forestiers, agents de la police locale ou municipale, ou autres fonctionnaires analogues, sera établi par la Commission militaire interalliée de contrôle prévue à l'article 98 et ne devra pas dépasser le nombre d'hommes exerçant une fonction semblable en 1911, dans les limites territoriales de la Bulgarie fixées en conformité du présent Traité. Le nombre de ceux de ces fonctionnaires, qui seront armés du fusil, ne devra, en aucun cas, dépasser le chiffre de 10000

Le nombre de ces fonctionnaires ne pourra, à l'avenir, être augmenté que dans une proportion correspondant à celle des augmentations de la population dans les localités ou municipalités qui les emploient.

Ces employés et fonctionnaires, y compris ceux du service des chemins de fer, ne pourront pas être réunis pour participer à un exercice militaire quelconque.

En outre, la Bulgarie pourra constituer un corps de garde-frontières, qui devra être recruté par engagements volontaires et ne dépasser 3,000 hommes de façon que le nombre total des fusils en service en Bulgarie n'excède pas 33,000.

Article 70.

Toute formation de troupe, non prévue par les articles ci-dessus est interdite. Celles qui existeraient en plus de l'effectif fixé seront supprimées dans le délai prévu à l'article 64.

Chapitre III.

Recrutement et instruction militaire.

Article 71.

Tous les officiers, y compris les officiers de gendarmerie, du service des douanes, des forêts ou autres services, devront être des officiers de carrière. Les officiers actuellement en service, qui sont retenus dans l'armée, dans la gendarmerie ou les services susindiqués, devront s'engager à servir au moins jusqu'à l'âge de quarante ans. Les officiers actuellement en service qui ne s'engageront pas dans la nouvelle armée, la gendarmerie ou les services susindiqués seront libérés de toute obligation militaire; ils ne devront pas prendre part à un exercice militaire quelconque, théorique ou pratique.

Les officiers nouvellement nommés devront s'engager à servir dans l'armée, dans la gendarmerie ou les services susindiqués pendant au moins vingt ans consécutifs.

La proportion des officiers quittant le service, pour quelque cause que ce soit, avant l'expiration du terme de leur engagement, ne devra pas dépasser, chaque année, un vingtième de l'effectif total des officiers prévu par l'article 66. Si cette proportion est dépassée pour cause de force majeure, le déficit qui en résultera dans les cadres ne pourra pas être comblé par des nominations nouvelles.

Article 72.

La durée totale de l'engagement des sous-officiers et hommes de troupe ne devra pas être inférieure à douze années consécutives de service sous les drapeaux.

La proportion des hommes renvoyés avant l'expiration de la durée de leur engagement, pour des raisons de santé ou par mesure disciplinaire ou pour toute autre raison quelconque, ne devra pas dépasser un vingtième par an de l'effectif total fixé par l'article 66. Si cette proportion est dépassée pour cause de force majeure, le déficit qui en résultera ne devra pas être comblé par de nouveaux engagements.

Chapitre IV.

Ecoles, établissements d'enseignement, sociétés et associations militaires.

Article 73.

A l'expiration du délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, il ne subsistera en Bulgarie qu'une école militaire au plus, strictement destinée au recrutement des officiers des unités autorisées.

Le nombre des élèves admis à suivre les cours de ladite école sera strictement proportionné aux vacances à pourvoir dans les cadres des officiers. Les élèves et les cadres compteront dans les effectifs fixés dans l'article 66.

En conséquence, et dans le délai ci-dessus fixé toutes académies de guerre ou institutions similaires en Bulgarie, ainsi que les différentes écoles d'officiers, élèves officiers, cadets sous-officiers ou élèves sous-officiers, autres que l'école ci-dessus prévue, seront supprimées.

Article 74.

Les établissements d'enseignement, autres que ceux visés par l'article 73, ci-dessus, les universités, les sociétés de soldats démobilisés, les cercles de tourisme, les sociétés de *boy-scouts* et les associations ou cercles de toutes sortes, ne devront pas s'occuper d'affaires militaires. Ils ne seront sous aucun prétexte, autorisés à instruire ou à exercer leurs élèves ou membres dans le maniement des armes.

Ces établissements d'enseignement, ces sociétés, cercles, ou autres associations n'auront aucune relation avec le Ministère de la Guerre ou toute autre autorité militaire.

Article 75.

Dans les écoles et établissements d'enseignement de toutes sortes, placés sous le contrôle de l'Etat ou sous une direction particulière, l'enseignement de la gymnastique ne devra comprendre aucun enseignement, aucune pratique dans le maniement des armes et dans la préparation à la guerre.

Chapitre V.

Armement, munitions, matériel et fortifications.

Article 76.

A l'expiration des trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, l'armement de l'armée bulgare ne devra pas dépasser les chiffres fixés pour 1,000 hommes dans le Taubleau V annexé à la présente Section.

Les excédents par rapport aux effectifs serviront uniquement aux remplacements qui pourraient éventuellement être nécessaires.

Article 77.

Les approvisionnements de munitions à la disposition de l'armée bulgare ne devront pas dépasser ceux fixés dans le Tableau V annexé à la présente Section.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, le Gouvernement bulgare déposera le surplus de l'armement et des munitions, existant actuellement, dans les lieux qui lui seront notifiés par les Principales Puissances alliées et associées.

Aucun autre approvisionnement, dépôt ou réserve de munitions ne sera constitué.

Article 78.

Le nombre et le calibre des pièces d'artillerie, constituant l'armement fixe normal des places fortes existant actuellement en Bulgarie, seront immédiatement portés à la connaissance des Principales Puissances alliées et associées et constitueront des maxima qui ne devront pas être dépassés.

Dans les trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, l'approvisionnement maximum de munitions pour ces pièces sera réduit et maintenu au taux uniforme de:

1,500 coups par pièce pour celles dont le calibre est égal ou inférieur à 105 millimètres;

500 coups par pièce pour celles dont le calibre est supérieur à 105 millimètres.

Aucune place forte ou fortification nouvelle ne pourront être construites en Bulgarie.

Article 79.

La fabrication d'armes, de munitions et de tout le matériel de guerre n'aura lieu que dans une seule usine au plus. Celli-ci sera gérée par l'Etat, qui en aura la propriété, et sa production sera strictement limitée aux fabrications, qui seraient nécessaires aux effectifs militaires et aux armements visés dans les articles 66, 69, 77 et 78.

Dans les trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, tous autres établissements ayant pour objet la fabrication, la préparation, l'emmagasinage ou l'étude des armes, des munitions ou de tout autre matériel de guerre, seront supprimés ou transformés pour un usage purement commercial.

Dans cette même période, tous les arsenaux seront également supprimés, a l'exception de ceux qui serviront de dépôts pour les stocks de munitions autorisés, et leur personnel sera licencié.

L'outillage des établissements ou arsenaux, dépassant les besoins de la fabrication autorisée, devra être mis hors d'usage ou transformé pour un usage purement commercial, conformément aux décisions de la Commission militaire interalliée de contrôle prévu à l'article 98.

Article 80.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, toutes les armes, toutes les munitions et tout le matériel de guerre, y compris le matériel quel qu'il soit de défense contre avions, qui existent, de toutes origines, en Bulgarie et qui sont en excédent de la quantité autorisée, seront livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

Cette livraison sera effectuée sur tels points du territoire bulgare qui

seront déterminés par lesdites Puissances, lesquelles décideront également de la destination à donner à ce matériel.

Article 81.

L'importation en Bulgarie d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toutes sortes est formellement interdite.

Il en sera de même de la fabrication d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toutes sortes à destination de l'étranger et de leur exportation.

Article 82.

L'emploi des lance-flammes et celui des gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues étant prohibé, la fabrication et l'importation en sont rigoureusement interdites en Bulgarie.

Il en est de même du matériel spécialement destiné à la fabrication, à la conservation ou à l'usage desdits produits ou procédés.

Sont également prohibées la fabrication et l'importation en Bulgarie des chars blindés, tanks, ou de tout autre engin similaire pouvant servir à des buts de guerre.

Tableau I.

Composition et effectifs maxima d'une division d'infanterie.

Unites	Effectif Maximum de chaque unité	
	Officiers	Hommes
Etat-major de la division d'infanterie	25	70
Etat-major de l'infanterie divisionnaire	5	50
Etat-major de l'artillerie divisionnaire	4	30
3 régiments d'infanterie*) (à l'effectif de 65 officiers et 2,000 hommes)	195	6 000
1 escadron	6	160
1 bataillon d'artillerie de tranchée (3 compagnies)	14	500
1 bataillon de pioniers**)	14	500
1 régiment d'artillerie de campagne***)	80	1 200
1 bataillon cycliste à 3 compagnies	18	450
1 détachement de liaison****)	11	330
Service de santé divisionnaire	28	550
Parcs et convois	14	940
Total pour une division d'infanterie	414	10 780

*) Chaque régiment comprend 3 bataillons d'infanterie. Chaque bataillon comprend 3 compagnies d'infanterie et 1 compagnie de mitrailleuses.

**) Chaque bataillon comprend 1 Etat-Major, 2 compagnies de pioniers, 1 section de pontonniers et 1 section de projecteurs.

***) Chaque régiment comprend 1 Etat-Major, 3 groupes d'artillerie de campagne ou de montagne, comprenant ensemble 8 batteries ayant chacune 4 canons ou obusiers de campagne ou de montagne.

****) Ce détachement comprend 1 détachement de téléphonistes et télégraphistes, 1 section d'écoute et 1 section de colombiers.

Tableau II.

Composition et effectifs maxima d'une division de cavalerie.

Unites	Nombre maximum de ces unités dans une même division	Effectif maximum de chaque unité	
		Officiers	Hommes
Etat-major d'une division de cavalerie	1	15	50
Régiment de cavalerie*)	6	30	720
Groupe d'artillerie de campagne (3 batteries) .	1	30	430
Groupe d'autos-mitrailleuses et d'autos-canons**)	1	4	80
Services divers	. . .	30	500
Total pour la division de cavalerie à 6 régiments	. . .	259	5 380

*) Chaque régiment comprend 4 escadrons.

**) Chaque groupe comprend 9 voitures de combat portant chacune 1 canon, 1 mitrailleuse et 1 mitrailleuse de rechange, 4 voitures de liaison, 2 camionettes de ravitaillement, 7 camions dont 1 camion-atelier, 4 motos.

Nota. Les grandes unités des cavalerie peuvent comprendre un nombre variable de régiments et même être constituées en brigades indépendantes dans la limite des effectifs ci-dessus.

Tableau III.

Composition et effectifs maxima d'une brigade mixte.

Unites	Effectif maximum de chaque unité	
	Officiers	Hommes
Etat-major de la brigade	10	50
2 régiments d'infanterie*)	130	4 000
1 bataillon cycliste à trois compagnies	18	450
1 escadron de cavalerie	5	100
1 groupe d'artillerie de campagne ou de montagne à 3 batteries	20	400
1 compagnie d'artillerie de tranchée	5	150
Services (détachements de liaison compris)	10	200
Total pour une brigade mixte	198	5 350

*) Chaque régiment comprend 3 bataillons d'infanterie. Chaque bataillon comprend 3 compagnies d'infanterie et 1 compagnie de mitrailleuses.

Tableau IV.

Effectif minimum des unités quelle que soit l'organisation adoptée.
(Divisions, brigades mixtes, etc.)

Unites	Effectif maximum (pour mémoire)		Effectif minimum	
	Officiers	Hommes	Officiers	Hommes
Division d'infanterie	414	10 780	300	8 000
Division de cavalerie	259	5 380	180	3 650
Brigade mixte	198	5 350	140	4 250
Régiment d'infanterie	65	2 000	52	1 600
Bataillon d'infanterie	16	650	12	500
Compagnie d'infanterie ou de mitrailleuses	3	160	2	120
Groupe cycliste	18	450	12	300
Régiment de cavalerie	30	720	20	450
Escadron de cavalerie	6	160	3	100
Régiment d'artillerie	80	1 200	60	1 000
Batterie d'artillerie de campagne	4	150	2	120
Compagnie d'artillerie de tranchée	3	150	2	100
Bataillon de pionniers	14	500	8	300
Batterie d'artillerie de montage	5	320	3	200

Tableau V.

Maximum d'armement et d'approvisionnement en munitions autorisé.

Matériels	Quantité pour 1 000 hommes	Quantité de munitions pour arme (fusils, canons, etc.)
Fusil ou carabine*)	1 150	500 coups
Mitrailleuses lourdes ou légères	15	10 000 coups
Mortiers de tranchée légers	2	1 000 coups
Mortiers de tranchée moyens		500 coups
Canons ou obusiers de campagne ou de montagne	3	1 000 coups

*) Les fusils ou carabines automatiques sont comptés comme mitrailleuses légères.

Nota. Aucun canon lourd, c'est-à-dire d'un calibre supérieur à 105 mm n'est autorisé en dehors de ceux constituant l'armement normal des places fortes.

Section II.

Clauses navales.

Article 83.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, tous les bâtiments de guerre bulgares, y compris les sous-marins, sont déclarés définitivement livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

Toutefois, la Bulgarie aura le droit de maintenir sur le Danube et le long de ses côtes, pour la police et la surveillance de la pêche, quatre torpilleurs et six canots automobiles au maximum; toutes ces unités seront démunies de torpilles et d'appareils lance-torpilles. Ces unités seront choisies par la commission visée à l'article 99.

Les équipages de ces unités devront être constitués sur des bases absolument civiles.

Les bateaux que la Bulgarie est autorisée à conserver ne doivent être remplacés que par des patrouilleurs légèrement armés, ne déplaçant pas plus de cent tonnes et de caractère non militaire.

Article 84.

Tous les bâtiments de guerre, y compris les sous-marins, actuellement en construction en Bulgarie, seront démolis. Le travail de démolition des ces navires devra commencer aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité.

Article 85.

Tous objets, machines et matériaux provenant de la démolition des bâtiments de guerre bulgares, quels qu'ils soient, bâtiments de surface ou sous-marins, ne pourront être utilisés que dans un but purement industriel ou commercial.

Ils ne pourront être ni vendus, ni cédés à l'étranger.

Article 86.

La construction et l'acquisition de tous bâtiments sous-marins, même de commerce sont interdites en Bulgarie.

Article 87.

Toutes les armes, toutes les munitions et tout le matériel naval de guerre, y compris les mines et les torpilles, qui appartenaient à la Bulgarie lors de la signature de l'armistice du 29 septembre 1918,*) sont déclarés définitivement livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

Article 88.

Pendant les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, la station de télégraphie sans fil à grande puissance de Sophia ne devra pas être employée sans l'autorisation des Principales Puissances alliées et associées, pour transmettre des messages relatifs aux questions d'ordre naval, militaire ou politique, intéressant la Bulgarie ou un Etat quelconque allié à la Bulgarie pendant la guerre. Cette station pourra transmettre des télégrammes commerciaux, mais seulement sous le contrôle desdites Puissances, qui fixeront les longueurs d'onde à employer.

Pendant le même délai, la Bulgarie ne devra pas construire de stations de télégraphie sans fil à grande puissance, tant sur son propre

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI. p. 126.

territoire que sur celui de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Hongrie, ou de la Turquie.

Section III.

Clauses concernant l'aéronautique militaire et navale.

Article 89.

Les forces militaires de la Bulgarie ne devront comporter aucune aviation militaire ni navale.

Aucun ballon dirigeable ne sera conservé.

Article 90.

Dans le délai de deux mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, le personnel de l'aéronautique figurant actuellement sur les contrôles des armées bulgares de terre et de mer sera démobilisé.

Article 91.

Jusqu'à la complète évacuation du territoire bulgare par les troupes alliées et associées, les appareils d'aéronautique des Puissances alliées et associées auront en Bulgarie liberté de passage à travers les airs, liberté de transit et d'atterrissage.

Article 92.

Pendant les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, la fabrication, l'importation et l'exportation des aéronefs, pièces d'aéronefs, ainsi que des moteurs d'aéronefs, et pièces de moteurs d'aéronefs seront interdites dans tout le territoire de la Bulgarie.

Article 93.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, tout le matériel de l'aéronautique militaire et navale devra être livré par la Bulgarie, et à ses frais aux Principales Puissances alliées et associées.

Cette livraison devra être effectuée dans tels lieux que désigneront les Gouvernements desdites Puissances; elle devra être achevée dans un délai de trois mois.

Dans ce matériel sera compris, en particulier, le matériel qui est ou a été employé ou destiné à des buts de guerre, notamment:

Les avions et hydravions complets, ainsi que ceux en cours de fabrication, en réparation ou en montage;

Les ballons dirigeables en état de vol, en cours de fabrication, en réparation ou en montage;

Les appareils pour la fabrication d'hydrogène;

Les hangars des ballons dirigeables et abris de toute sorte pour aéronefs.

Jusqu'à leur livraison, les ballons dirigeables seront, aux frais de la Bulgarie, maintenus gonflés d'hydrogène; les appareils pour la fabrication de l'hydrogène ainsi que les abris pour les ballons dirigeables pourront, à la discrétion desdites Puissances, être laissés à la Bulgarie jusqu'à la livraison des ballons dirigeables:

Les moteurs d'aéronefs;

Les cellules;

L'armement (canons, mitrailleuses, fusils-mitrailleurs, lance-bombes, lance-torpilles, appareils de synchronisation. appareils de visée).

Les munitions (cartouches, obus, bombes chargées, corps de bombes, stocks d'explosifs ou matières destinées à leur fabrication).

Les instruments de bord.

Les appareils de télégraphie sans fil et les appareils photographiques ou cinématographique utilisées par l'aéronautique.

Les pièces détachées se rapportant à chacune des catégories qui précèdent.

Le matériel ci-dessus visé ne devra pas être déplacé sans une autorisation spéciale desdits Gouvernements.

Section IV.

Commissions interalliées de contrôle.

Article 94.

Toutes les clauses militaires, navales et aéronautiques, qui sont contenues dans le présent Traité et pour l'exécution desquelles une limite de temps a été fixée, seront exécutées par la Bulgarie sous le contrôle des Commissions interalliées nommées à cet effet par les Principales Puissances alliées et associées.

Les Commissions susmentionnées représenteront auprès du Gouvernement bulgare les Principales Puissances alliées et associées, pour tout ce qui est relatif à l'exécution des clauses militaires, navales ou aéronautiques. Elles feront connaître aux autorités de la Bulgarie les décisions que les Principales Puissances alliées et associées se sont réservé de prendre ou que l'exécution desdites clauses pourrait nécessiter.

Article 95.

Les Commissions interalliées de contrôle pourront installer leurs services à Sofia et auront la faculté, aussi souvent qu'elles le jugeront utile, de se rendre sur un point quelconque du territoire bulgare, ou d'y envoyer des sous-commissions, ou de charger un ou plusieurs membres de s'y transporter.

Article 96.

Le Gouvernement bulgare devra donner aux Commissions interalliées de contrôle tous les renseignements et documents qu'elles jugeront nécessaires pour l'accomplissement de leur mission, et tous les moyens, tant en personnel qu'en matériel, dont les susdites Commissions pourraint avoir besoin pour assurer la complète exécution des clauses militaires, navales ou aéronautiques.

Le Gouvernement bulgare devra assigner un représentant qualifié auprès de chaque Commission interalliée du contrôle, avec mission de recevoir de celle-ci les communications qu'elle aurait à adresser au Gou-

vernement bulgare, et de lui fournir ou procurer tous renseignements ou documents demandés.

Article 97.

L'entretien et les frais des Commissions de contrôle et les dépenses occasionnées par leur fonctionnement seront supportés par la Bulgarie.

Article 98.

La Commission militaire interalliée de contrôle aura notamment pour mission:

1⁰ de fixer le nombre des gendarmes, douaniers, gardes forestiers, agents de la police locale et municipale et autres fonctionnaires analogues, que la Bulgarie sera autorisée à conserver conformément à l'article 69;

2⁰ de recevoir du Gouvernement bulgare les notifications relatives à l'emplacement des stocks et dépôts de munitions, à l'armement des ouvrages fortifiés, forteresses et places fortes, à l'emplacement des usines ou fabriques d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à leur fonctionnement.

Elle recevra livraison des armes, munitions, matériel de guerre, outillage destiné aux fabrications de guerre, fixera les lieux où cette livraison devra être effectuée, surveillera les destructions, mises hors d'usage ou transformations, prévues par le présent Traité.

Article 99.

La Commission navale interalliée de contrôle aura notamment pour mission de recevoir livraison des armes, munitions et matériel naval de guerre et de contrôler les destructions ou démolitions prévues à l'article 84.

Le Gouvernement bulgare devra fournir à la Commission navale interalliée de contrôle tous les renseignements et documents qu'elle jugera nécessaires pour s'assurer de la complète exécution des clauses navales, notamment les plans des navires de guerre, la composition de leurs armements, les caractéristiques et les modèles des canons, munitions, torpilles, mines, explosifs, appareils de télégraphie sans fil et, en général, tout ce qui concerne le matériel naval de guerre, ainsi que tous les documents législatifs, administratifs ou réglementaires.

Article 100.

La Commission aéronautique interalliée de contrôle aura notamment pour mission de recenser le matériel aéronautique qui se trouve actuellement entre les mains du Gouvernement bulgare, et d'inspecter les usines d'avions, de ballons et de moteurs d'aéronefs, les fabriques d'armes, munitions et explosifs pouvant être employés par les aéronefs, de visiter tous aérodromes, hangars, terrains d'atterrissage, parcs et dépôts se trouvant sur le territoire bulgare et d'exercer, s'il y a lieu, le déplacement du matériel prévu et d'en prendre livraison.

Le Gouvernement bulgare devra fournir à la Commission aéronautique interalliée de contrôle tous les renseignements et documents législatifs,

administratifs ou autres, qu'elle jugera nécessaires pour s'assurer de la complète exécution des clauses aéronautiques, notamment un état numérique du personnel appartenant à tous les services aéronautiques de la Bulgarie, ainsi que du matériel existant, en fabrication ou en commande, une liste complète de tous les établissements travaillant pour l'aéronautique, de leurs emplacements et de tous les hangars et terrains d'atterrissage.

Section V.

Clauses générales.

Article 101.

A l'expiration d'un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, la législation bulgare devra avoir été modifiée et devra être maintenue par le Gouvernement bulgare en conformité de la présente Partie du présente Partie du présent Traité.

Dans le même délai, toutes les mesures administratives ou autres relatives à l'exécution des dispositions de la présente Partie du présent Traité devront avoir été prises par le Gouvernement bulgare.

Article 102.

Les dispositions suivantes de l'armistice du 29 septembre 1918, savoir: les paragraphes 1, 2, 3, 6 restent en vigueur, en tant qu'ils ne sont pas contraires aux stipulations du présent Traité.

Article 103.

La Bulgarie s'engage, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à n'accréditer en aucun pays étranger aucune mission militaire, navale ou aéronautique, et à n'en envoyer et laisser partir aucune; elle s'engage, en outre, à prendre les mesures appropriées pour empêcher les ressortissants bulgares de quitter son territoire pour s'enrôler dans l'armée, la flotte ou le service aéronautique d'aucune Puissance étrangère, ou pour lui être attaché en vue d'aucune Puissance étrangère, ou pour lui être attaché en vue d'aider à son entraînement ou, en général, de donner un concours à l'instruction militaire, navale ou aéronautique dans un pays étranger.

Les Puissances alliées et associées conviennent, en ce qui les concerne, qu'à partir de la mise en vigueur du présent Traité, elles ne devront pas enrôler dans leurs armées, leurs flottes ou leurs forces aéronautiques, ni y attacher aucun ressortissant bulgare en vue d'aider à l'entraînement militaire, ou, en général, d'employer un ressortissant bulgare comme instructeur militaire, naval ou aéronautique.

Toutefois, la présente disposition ne porte aucune atteinte au droit de la France de recruter la Légion étrangère conformément aux lois et règlements militaires français.

Article 104.

Aussi longtemps que le présent Traité restera en vigueur, la Bulgarie s'engage à se prêter à toute investigation que le Conseil de la Société des Nations, votant à la majorité, jugerait nécessaire.

Partie V.

Prisonniers de guerre et sépultures.

Section I.

Prisonniers de guerre.

Article 105.

Le rapatriement des prisonniers de guerre et internés civils ressortissants de l'Etat bulgare aura lieu aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité et sera effectué avec la plus grande rapidité.

Article 106.

Le rapatriement des prisonniers de guerre et internés civils bulgares sera, dans les conditions fixées à l'article 105, assuré par les soins d'une Commission composée de représentants des Puissances alliées et associées d'une part et du Gouvernement bulgare d'autre part.

Pour chacune des Puissances alliées et associées, une sous-commission composée uniquement de représentants de la Puissance intéressée et de délégués du Gouvernement bulgare réglera des détails d'exécution du rapatriement des prisonniers de guerre.

Article 107.

Dès leur remise aux mains des autorités bulgares, les prisonniers de guerre et internés civils devront, par les soins de ces dernières, être sans délai renvoyés dans leurs foyers.

Ceux d'entre eux, dont le domicile d'avant-guerre se trouve sur les territoires occupés par les troupes des Puissances alliées et associées, devront également y être renvoyés, sous réserve de l'agrément et du contrôle des autoritées militaires des armées d'occupation alliées et associées.

Article 108.

Tous les frais résultant de ce rapatriement, à partir de la mise en route, seront à la charge du Gouvernement bulgare, lequel sera tenu de fournir les moyens de transport, ainsi que le personnel technique, qui seront considérés comme nécessaires par la Commission prévue à l'article 106.

Article 109.

Les prisonniers de guerre et internés civils, soit passibles, soit frappés de peines pour fautes contre la discipline, seront rapatriés, sans qu'il soit tenu compte de l'achèvement de leur peine ou de la procédure engagée contre eux.

Cette disposition ne s'applique pas aux prisonniers de guerre et internés civils qui seraient punis pour faits postérieurs au 15 octobre 1919.

Jusqu'à leur rapatriement, tous les prisonniers de guerre et internés civils restent soumis aux règlements en vigueur, notamment au point de vue du travail et de la discipline.

Article 110.

Les prisonniers de guerre et internés civils qui sont passibles ou frappes de peines pour des fait autres que des fautes contre la discipline, pourront être maintenus en détention.

Article 111.

Le Gouvernement bulgare s'engage à recevoir sur son territoire tous les individus rapatriables sans distinction.

Les prisonniers de guerre ou les nationaux bulgares, qui désireraient ne pas être rapatriés, pourront être exclus du rapatriement; mais le Gouvernements alliés et associés se réservent le droit, soit de les rapatrir, soit de les conduire dans un pays neutre, soit de le autoriser à résider sur leur territoire.

Le Gouvernement bulgare s'engage à ne prendre contre ces individus ou leurs familles aucune mesure d'exception, ni à exercer à leur encontre, pour ce motif, aucune répression ou vexation, de quelque nature qu'elle soit.

Article 112.

Les Gouvernements alliés et associés se réservent le droit de subordonner le rapatriement des prisonniers de guerre et des ressortissants bulgares qui sont en leur pouvoir, à la déclaration et à la mise en liberté immédiate par le Gouvernement bulgare de tous les prisonniers de guerre et autres ressortissants des Puissances alliées et associées, qui se trouveraient encore retenus contre leur gré en Bulgarie.

Article 113.

Une commission interalliée d'enquête et de contrôle sera instituée pour procéder:

1° à la recherche des nationaux alliés et associés non rapatriés;

2° à l'identification de ceux qui ont manifesté le désir de rester en territoire bulgare;

3° à la constatation des actes criminels passibles des sanctions prévues à la Partie VI (Sanctions) du présent Traité, commis par des Bulgares sur la personne de prisonniers de guerre ou de ressortissants alliés et associés durant leur captivité.

Cette Commission comprendra un Représentant de chacune des Puissances suivantes: Empire britannique, France, Italie, Grèce, Roumanie, Etat serbe-croate-slovène.

Le résultat de ses enquêtes sera transmis à chacun des Gouvernements intéressés.

Le Gouvernement bulgare s'engage:

1° A donner libre accès à la Commission interalliée, à lui fournir tous les moyens de transport utiles, à la laisser pénétrer dans les camps, prisons, hôpitaux et tous autres locaux, à mettre à sa disposition tous documents d'ordre public ou privé, qui peuvent l'éclairer dans ses recherches;

2° A prendre des sanctions contre les fonctionaires ou particuliers bulgares qui auraient dissimulé la présence d'un ressortissant d'une Puissance alliée ou associée ou qui auraient négligé d'en révéler la présence après en avoir eu connaissance.

Article 114.

Le Gouvernement bulgare s'engage à restituer sans délai, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous les objects, valeurs ou documents ayant appartenu à des ressortissants des Puissances alliées ou associées et qui auraient été retenus par les autorités bulgares.

Article 115.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent renoncer au remboursement réciproque des sommes dues pour l'entretien des prisonniers de guerre sur leurs territoires respectifs.

Section II.

Sélpultures.

Article 116.

Les Gouvernements alliés et associés et le Gouvernement bulgare feront respecter et entretenir les sépultures des soldats et marins inhumés sur leurs territoires respectifs.

Ils s'engagent à reconnaître toute Commission chargée par l'un ou par l'autre des Gouvernements d'identifier, enregistrer, entretenir ou élever des monuments convenables sur lesdites sépultures et à faciliter à cette Commission l'accomplissement de ses devoirs.

Ils conviennent en outre de se donner réciproquement, sous réserve des prescriptions de leur législation nationale et des nécessités de l'hygiène publique, toutes facilités pour satisfaire aux demandes de rapatriement des restes de leurs soldats et de leurs marins.

Article 117.

Les sépultures des prisonniers de guerre et internés civils, ressortissants des différents Etats belligérants, décédés en captivité, seront convenablement entretenues, dans les conditions prévues à l'article 116 du présent Traité.

Les Gouvernements alliés et associés, d'une part, et le Gouvernement bulgare, d'autre part, s'engagent, en outre, à se fournir réciproquement:

1° La liste complète des décédés avec tous renseignements utiles à leur identification;

2° Toutes indications sur le nombre et l'emplacement des tombes de tous les morts enterrés sans identification.

Partie VI.

Sanctions.

Article 118.

Le Gouvernement bulgare reconnaît aux Puissances alliées et associées la liberté de traduire devant leurs tribunaux militaires les personnes

accusées d'avoir commis des actes contraires aux lois et coutumes de la guerre. Les peines prévues par les lois seront appliquées aux personnes reconnues coupables. Cette disposition s'appliquera nonobstant toutes procédures ou poursuites devant une juridiction de la Bulgarie ou de ses alliés.

Le Gouvernement bulgare devra livrer aux Puissances alliées et associées, ou à celle d'entre elles qui lui en adressera la requête, toutes personnes qui, étant accusées d'avoir commis un acte contraire aux lois et coutumes de la guerre, lui seraient désignées soit nominativement, soit par le grade, la fonction ou l'emploi auxquels ces personnes auraient été affectées par les autorités bulgares.

Article 119.

Les auteurs d'actes contre les ressortissants des Puissances alliées et associées seront traduits devant les tribunaux militaires de cette Puissance.

Les auteurs d'actes commis contre des ressortissants de plusieurs Puissances alliées et associées seront traduits devant des tribunaux militaires composés de membres appartenant aux tribunaux militaires des Puissances intéressées.

Dans tous les cas, l'accusé aura droit à désigner lui-même son avocat.

Article 120.

Le Gouvernement bulgare s'engage à fournir tous documents et renseignements, de quelque nature que ce soit, dont la production serait jugée nécessaire pour la connaissance complète des faits incriminés, la recherche des coupables et l'appréciation exacte des responsabilités.

Partie VII.

Réparations.

Article 121.

La Bulgarie reconnaît qu'en s'associant à la guerre d'agression que l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie ont engagée contre les Puissances alliées et associées elle a causé à ces dernières des pertes et des sacrifices de toutes sortes dont elle devrait assurer la complète réparation.

D'autre part, les Puissances alliées et associées reconnaissent que les ressources de la Bulgarie sont insuffisantes pour lui permettre d'effectuer cette complète réparation.

En conséquence, la Bulgarie s'engage à payer et les Puissances alliées et associées s'engagent à accepter la somme de deux milliards deux cent cinquante millions (2,250,000,000) de francs or comme représentant la réparation dont la Bulgarie est capable d'assumer la charge.

Le règlement de cette somme s'effectuera, sous réserve les dispositions ci-après, au moyen de payements semestriels venant à échéance le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année. La première échéance aura lieu le 1er juillet 1920.

Les payements effectués les 1er juillet 1920 et 1er janvier 1921 comprendront un intérêt annuel de 2 p. 100 (deux pour cent) calculé à dater du 1er janvier 1920 sur le montant global de la somme due par la Bulgarie. Chacun des payements semestriels ultérieurs comprendra, outre le versement des intérêts au taux de 5 p. 100 l'an (cinq pour cent), le payement de la dotation nécessaire pour assurer l'amortissement en 37 années, à dater du 1er janvier 1921, de la somme globale due par la Bulgarie.

Ces sommes seront versées, par l'intermédiaire de la Commission interalliée prévue à l'article 130, à la Commission des réparations créée par le Traité avec l'Allemagne du 28 juin 1919, telle qu'elle est composée d'après le Traité avec l'Autriche du 10 septembre 1919, Partie VIII, Annexe II, § 2; cette Commission est désignée dans les articles ci-après sous le nom de Commission des réparations. Cette dernière en assurera l'affectation conformément aux règles précédemment établies.

Les payements qui doivent être effectuées en espèces en vertu des dispositions ci-dessus pourront à tout moment être acceptés par la Commission des réparations sur la proposition de la Commission interalliée, sous forme de biens mobiliers et immobiliers, de marchandises, droits et concessions en territoire bulgare ou en dehors de ce territoire, de navires, obligations, actions ou valeurs de toute nature ou monnaie de la Bulgarie ou d'autres Etats; leur valeur de remplacement par rapport à l'or étant fixée à un taux juste et loyal par la Commission des réparations elle-même.

La Commission des réparations aura le droit à tout moment de mettre en vente ou d'employer de toute autre manière des bons-or gagés sur les payements à effectuer par la Bulgarie. En fixant le montant nominal de ces bons, elle tiendra compte des dispositions des articles 122, 123 et 129 de la présente Partie, prendra l'avis de la Commission interalliée et ne pourra en aucun cas dépasser le montant des sommes en capital encore dues par la Bulgarie.

La Bulgarie s'engage en pareil cas à remettre à la commission des réparations par l'intermédiaire de la Commission interalliée, les quantités de bons nécessaires dans telles conditions de forme, de nombre, de montant et de modes de payement que fixera la commission des réparations.

Ces bons constitueront une obligation directe de la part du Gouvernement bulgare; mais toutes les dispositions relatives à leur service seront fixées par la Commission interalliée. Cette dernière prélèvera sur les versements semestriels dus par la Bulgarie en exécution du présent artiele les sommes nécessaires au payement des intérêts et de l'amortissement des bons et de toutes autres charges les concernant. Le solde éventuel continuera d'être versé au compte de le Commission des réparations.

Ces bons seront libres de toutes taxes et charges de toute nature établies ou pouvant être établies en Bulgarie.

Article 122.

La Commission interalliée devra, de temps à autre, procéder à l'examen des ressources et capacités de la Bulgarie, et, après avoir donné

à ses représentants l'équitable faculté de se faire entendre, elle aura tous pouvoirs pour proposer à la Commission des réparations soit une réduction d'un des payements à effectuer par la Bulgarie, soit le report de ce payement, soit la réduction de la somme globale due par la Bulgarie.

La Commission des réparations aura le droit, par un vote à la majorité, et dans la limite des propositions de la Commission interalliée de procéder à toute réduction ou à tout report de dette.

Article 123.

La Bulgarie aura la faculté, à toute époque, d'effectuer en plus de ses versements semestriels, des payements qui viendront en déduction du montant global de sa dette en capital.

Article 124.

La Bulgarie reconnaît la validité du transfert aux Puissances alliées et associées de toutes créances de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Hongrie et de la Turquie sur la Bulgarie tel qu'il a été prévu à l'article 261 du Traité de Paix avec l'Allemagne*) et aux articles correspondants des Traités avec l'Autriche, la Hongrie et la Turquie.

Toutefois, les Puissances alliées et associées ayant tenu compte de ces créances pour fixer le montant des sommes à payer par la Bulgarie en exécution de l'article 121 s'engagent à ne plus formuler de ce chef aucune réclamation à son encontre.

Article 125.

En sus des payements prévus à l'article 121, la Bulgarie s'engage à restituer, dans les conditions établies par la commission interalliée, les objets de toute sorte et les valeurs enlevés, saisis ou séquestrés dans les territoires envahis de la Grèce, de la Roumanie ou de la Serbie, lorsqu'il sera possible de les identifier sur le territoire de la Bulgarie, excepté pour le bétail au regard duquel il sera procédé conformément à l'article 127.

A cet effet, les Gouvernements de la Grèce, de la Roumanie et de l'Etat serbe-croate-slovène feront connaître à la Commission interalliée, dans le délai de quatre mois, à dater de la mise en vigueur du présent Traité, la liste des objets et valeurs identifiables, au sujet desquels ils pourront justifier qu'ils ont été enlevés des territoires envahis et qui peuvent être retrouvés sur le territoire bulgare; ils communiqueront en même temps tous renseignements de nature à en permettre la découverte et l'identification.

Le Gouvernement bulgare s'engage à faciliter, par tous moyens en son pouvoir, la recherche desdits objets et valeurs, et à promulguer dans les trois mois, à dater de la mise en vigueur du présent Traité, une loi obligeant, sous les peines prévues pour le recel, les ressortissants bulgares

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 526.

à faire la déclaration de tous objets et valeurs de cette provenance se trouvant en leur possession

Article 126.

La Bulgarie s'engage à rechercher et à restituer sans délai et respectivement à la Grèce, à la Roumanie et à l'Etat serbe-croate-slovène, tous documents ou archives et tous objets présentant un intérêt archéologique, historique ou artistique qui ont été enlevés des territoires de ces pays, au cours de la guerre.

Tous conflicts nés entre les puissances ci-dessus visées et la Bulgarie au sujet de la propriété de ces divers biens, seront déferés à un arbitre, qui sera désigné par la commission interalliée et dont la décision sera définitive.

Article 127.

La Bulgarie s'engage, en outre, à livrer à la Grèce, à la Roumanie et à l'Etat serbe-croate-slovène dans les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité les catégories et les quantités de bétail énumérées ci-après:

La livraison de ces animaux s'effectuera en tels lieux que les gouvernements respectifs auront désignés. Ils seront soumis, préalablement à leur remise, à une inspection par des agents désignés par la commission interalliée, lesquels devront s'assurer que les animaux sont de santé et de condition normales.

Aucune somme ne sera créditée à la Bulgarie de ce chef. Les animaux seront considérés comme remis en restitution des animaux enlevés par la Bulgarie, au cours de la guerre, des territoires des pays ci-dessus désignés.

En sus des livraisons ci-dessus prévues, la commission interalliée aura la faculté, si elle en reconnaît la possibilité, d'accorder à la Grèce, à la Roumanie et à l'Etat serbe-croate-slovène, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, telles quantités de bétail qui lui paraîtront justifiées; la valeur de ces livraisons sera portée au crédit de la Bulgarie.

Designation	Grèce	Roumanie	Etat serbe-croate slovène
Taureaux (18 mois à 3 ans)	15	60	50
Vaches laitières (2 à 6 ans)	1 500	6 000	6 000
Cheveaux et juments (3 à 7 ans)	2 250	5 250	5 000
Mulets	450	1 050	1 000
Boeufs de trait	1 800	3 400	4 000
Moutons	6 000	15 000	12 000

Article 128.

A titre de compensation spéciale pour les destructions opérées dans les mines de charbon situées en territoire serbe occupé par les armées

bulgares, la Bulgarie s'engage, sous réserve de la disposition finale du présent article, à livrer à l'Etat serbe-croate-slovène, pendant cinq ans, à dater de la mise en vigueur du présent Traité, 50,000 tonnes de charbon par an, prélevées sur la production des mines de l'Etat bulgare à Pernik. Ces livraisons seront effectuées franco sur wagon à la frontière serbe-croate-slovène sur la ligne Pirot-Sofia.

La valeur de ces livraisons ne sera pas portée au crédit de la Bulgarie et ne sera pas imputée sur la dette prévue à l'article 121.

Toutefois, ces livraisons ne seront effectuées qu'après approbation de la commission interalliée, qui appréciera souverainement si, et dans quelle mesure, elles seraient de nature à entraver à l'excès la vie économique de la Bulgarie.

Article 129.

Sont portées au crédit de la Bulgarie, au titre de ses obligations de réparer:

toutes sommes dues, que la Commission des Réparations jugerait devoir être portées au crédit de la Bulgarie aux termes de la Partie VIII (Clauses financières), de la Partie IX (Clauses économiques), de la Partie XI (Ports, voies d'eau et voies ferrées) du présent Traité.

Article 130.

Afin de faciliter l'exécution par la Bulgarie des obligations qu'elle assume en exécution du présent Traité, une Commission interalliée sera constituée à Sofia dans le plus bref délai après la mise en vigueur du présent Traité.

La Commission sera composée de trois membres nommés respectivement par les Gouvernements de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie. Chacune des Puissances représentées à la Commission aura le droit de s'en retirer après un préavis de six mois notifié à la Commission.

La Bulgarie sera représentée auprès d'elle par un commissaire qui sera convoqué aux séances de la Commission, toutes les fois que celle-ci le jugera nécessaire, mais qui n'aura pas le droit de vote.

Cette Commission sera constituée en la forme et possédera les pouvoirs stipulés par le présent Traité y compris l'Annexe à la présente Partie.

La Commission subsistera tant que n'auront pas été acquittées toutes les sommes dues par la Bulgarie en exécution de la présente Partie du présent Traité.

Les membres de la Commission jouiront des mêmes droits et immunités diplomatiques, dont jouissent en Bulgarie les agents diplomatiques dûment accrédités des Puissances amies.

Le Gouvernement bulgare s'engage à promulguer, dans les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, une loi prévoyant tous pouvoirs nécessaires au fonctionnement de cette Commission. Le texte de cette loi devra être préalablement approuvé par les puissances représentées à la Commission. Il devra être rédigé en conformité avec les principes

et les règles formulées dans l'Annexe à la présente Partie ainsi qu'avec toutes autres dispositions, y ayant trait, insérées au présent Traité.

Article 131.

La Bulgarie s'engage à adopter, à faire promulguer et à maintenir en vigueur toute législation, tous règlements et décrets qui pourraient être nécessaires pour assurer la complète exécution des stipulations de la présente Partie.

Annexe.

1° La Commission élira chaque année un Président choisi par ses membres; elle fixera elle-même ses méthodes de travail et sa procédure.

Chacun de ses membres aura le droit de désigner un suppléant chargé de le remplacer en son absence.

Les décisions seront prises à la majorité sauf au cas où le présent Traité prévoirait expressément un vote unanime. L'abstention est considérée comme un vote émis contre la proposition en discussion.

La Commission nommera tels agents et employés qu'elle estimera nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Les frais et dépenses de la Commission seront acquittés par la Bulgarie; ils seront prélevés en première ligne sur les sommes qui doivent être versées à la Commission. Les traitements des membres de la Commission seront établis sur des bases raisonnables par des ententes à intervenir de temps à autre entre les Gouvernements représentés à la Commission.

2° La Bulgarie s'engage à donner aux membres, représentants et agents de la commission, tous pouvoirs nécessaires pour visiter et inspecter, toutes les fois qu'il sera utile, tous lieux, tous travaux et entreprises publics situés en Bulgarie, et à fournir à ladite commission tous documents et renseignements qu'elle pourrait demander.

3° Le Gouvernement bulgare s'engage également à mettre à la disposition de la commission, lors de chaque versement semestriel, des sommes suffisantes en francs or, ou tout autre monnaie que la commission déterminera, pour lui permettre d'effectuer en temps utile les payements nécessaires pour faire face à son obligation de réparer, ainsi qu'aux autres obligations encourues par la Bulgarie en vertu du présent Traité.

La loi relative au fonctionnement de la Commission contiendra la liste des impôts, revenus (existant ou à créer) estimés suffisants en vue de fournir les sommes ci-dessus mentionnées. Cette liste comprendra tous revenus ou recettes à provenir de concessions qui ont été ou seraient accordées sur le territoire bulgare en vue de l'exploitation de mines, minières ou carrières, de l'exécution de travaux publics ou de tous monopoles de fabrication ou de vente de tous articles en Bulgarie. Elle pourra être modifiée de temps à autre avec le consentement unanime de la Commission.

Si, à une époque quelconque, les revenus ainsi affectés à la Commission apparaissent insuffisants, le Gouvernement bulgare s'engage à lui

affecter d'autres revenus. Si, dans un délai de trois mois après la demande qui lui sera adressée à cet effet par la Commission, le Gouvernement bulgare ne lui affecte pas des revenus suffisants, la Commission aura le droit d'inscrire, sur cette liste, des revenus supplémentaires existant ou à créer, et le Gouvernement bulgare s'engage à promulguer toutes lois nécessaires à cet effet.

Au cas de manquement, par la Bulgarie, à l'exécution des obligations prévues par les articles 121 et 130 et par la présente Annexe, la commission aura le droit d'assurer, dans la mesure et pour la durée quelle fixera, le contrôle, la gestion et la perception de ces impôts et revenus, d'en détenir et d'en acquitter le produit et, déduction faite des frais d'administration et de perception, d'en verser le produit net au crédit du compte des réparations de la Bulgarie, sous réserve de tous droits de priorité stipulés au présent Traité.

La Bulgarie s'engage, dans l'éventualité de cette intervention de la Commission, à reconnaître les droits et pouvoirs de celle-ci, à se conformer à ses décisions et à suivre ses instructions.

4⁰ La Commission aura le droit d'assumer, d'accord avec le Gouvernement bulgare et indépendamment de tout manquement par ce dernier à l'exécution de ses obligations, le contrôle, l'administration et la perception de tous impôts.

5⁰ La Commission assurera également l'exécution de toutes autres tâches qui pourraient lui être assignées par le présent Traité.

6⁰ Aucun membre de la Commission ne sera responsable, si ce n'est vis-à-vis du Gouvernement qui l'a désigné, de tout acte ou omission dérivant de sa fonction. Aucun des Gouvernements alliés ou associés n'assume de responsabilité pour le compte d'aucun autre Gouvernement.

Partie VIII.

Clauses financières.

Article 132.

Sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions de l'article 138 et sous réserve des dérogations qui pourront être accordées à la suite d'une décision prise à l'unanimité par la Commission interalliée prévue à l'article 130, Partie VII (Réparations) du présent Traité, un privilège de premier rang est établi sur tous les biens et ressources de la Bulgarie, pour le règlement des réparations et autres charges résultant du présent Traité ou de traités et conventions complémentaires, ou des arrangements conclus entre la Bulgarie et les Puissances alliées et associées pendant l'Armistice signé le 29 septembre 1918.*)

Jusqu'au 1er mai 1921, le Gouvernement bulgare ne pourra exporter de l'or ou en disposer, et il interdira que de l'or soit exporté ou qu'il en soit disposé, sans autorisation préalable de la Commission interalliée.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 126.

Article 133.

Le coût total d'entretien de toutes les armées alliées et associées dans les territoires occupés de la Bulgarie, telle que les limites en sont définies au présent Traité, sera à la charge de la Bulgarie, à partir de la signature de l'armistice du 29 septembre 1918*) et jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité. L'entretien des armées comprend la subsistance des hommes et animaux, le logement et le cantonnement, les soldes et accessoires, les traitements et salaires, le couchage, le chauffage, l'éclairage, l'habillement, l'équipement, le harnachement, l'armement et le matériel roulant, les services de l'aéronautique, le traitement des malades et blessés, les services vétérinaires et de la remonte, les services des transports de toute nature (tels que par voie ferrée, maritime ou fluviale, camions automobiles), les communications et correspondances, et en général tous les services administratifs et techniques dont le fonctionnement est nécessaire à l'entraînement des troupes, au maintien de leurs effectifs et de leur puissance militaire.

Le remboursement de toutes dépenses rentrant dans les catégories ci-dessus, en tant qu'elles correspondent à des achats ou réquisitions effectués par les Gouvernements alliés et associés dans les territoires occupés, sera payé par le Gouvernement bulgare aux Gouvernements alliés et associés en toute monnaie ayant cours légal en Bulgarie. Dans tous les cas où un Gouvernement allié ou associé aura acquitté ces achats ou ces réquisitions en territoire occupé dans une monnaie autre que la monnaie bulgare, ces dépenses lui seront remboursées en monnaie bulgare au taux du change généralement admis à la date de ce remboursement ou à un taux convenu.

Toutes les autres dépenses ci-dessus énumérées seront remboursées dans la monnaie du pays créancier.

Article 134.

En raison de l'acquisition de territoires ottomans, cédés en vertu du Traité de Constantinople de 1913,**) ou de territoires dont la cession est confirmée par le présent Traité, la Bulgarie s'engage à prendre en charge une part de la Dette publique ottomane extérieure d'avant-guerre et elle s'engage à payer, à valoir sur les sommes nécessaires pour assurer le service de cette part de la Dette ottomane, et pour le temps où les territoires cédés ont été ou demeurent placés sous sa souveraineté, telles sommes que pourra fixer ultérieurement une Commission qui sera nommée pour déterminer dans quelle mesure la cession de territoires ottomans entraînera obligation de contribuer à cette dette.

Article 135.

L'ordre de priorité dans lequel la Bulgarie fera face aux obligations financières qui résultent pour elle des articles 132, 133 et 134 de la présente Partie est fixé comme suit:

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 126.

**) V. N. R. G. 3. s. VIII, p. 78.

1° le coût des armées d'occupation, tel qu'il est défini à l'article 133 de la présente Partie;

2° le service de la part de la Dette publique ottomane extérieure d'avant-guerre qui pourra être attribuée à la Bulgarie par le présent Traité ou par des traités et conventions complémentaires du fait des cessions à la Bulgarie de territoires ayant appartenu à l'Empire ottoman;

3° le montant des réparations résultant du présent Traité ou de traités et conventions complémentaires.

Article 136.

La Bulgarie confirme la reddition de tout le matériel livré ou à livrer par elle aux Puissances alliées et associées en exécution de l'Armistice du 29 septembre 1918 et reconnaît le droit des Puissances alliées et associées sur ce matériel.

Sera portée au crédit de la Bulgarie, en déduction des sommes dues pour réparations aux Puissances alliées et associées, la valeur, appréciée par la Commission des réparations, prévue à l'article 121, Partie VII (Réparations du présent Traité, agissant par l'intermédiaire de la Commission interalliée, du matériel désigné ci-dessus, dont la Commission des réparations estimerait qu'à raison de son caractère non militaire, la valeur doit être portée au crédit de la Bulgarie.

Ne seront pas portés au crédit de la Bulgarie les biens appartenant aux Gouvernements alliés et associés ou à leurs ressortissants rendu ou livrés à l'identique en exécution de la Convention d'Armistice.

Article 137.

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit de chacune des Puissances alliées et associées de disposer des actifs et propriétés ennemis se trouvant sous leur juridiction au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 138.

Les droits et affections spéciales institués pour les emprunts contractés par l'Etat bulgare ou garantis par lui antérieurement au 1er août 1914 sont maintenus sans aucune modification.

Article 139.

Quant à l'emprunt contracté par la Bulgarie en Allemagne en juillet 1914, la Commission des réparations pourra se faire céder, conformément aux articles 235 et 260 du Traité de paix avec l'Allemagne, signé le 28 juin 1919,*) et aux articles correspondants des Traités avec l'Autriche et la Hongrie, tous les droits, intérêts et titres de toute nature concédés à des ressortissants allemands, autrichiens et hongrois par les contrats et conventions relatifs à cet emprunt. Le Gouvernement bulgare s'engage à employer tous moyens en son pouvoir pour faciliter cette cession. Il

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 481, 525.

s'engage, en outre, à transférer à la Commission des réparations, dans un délai de six mois après la mise en vigueur du présent Traité, tous les droits, intérêts et titres de toute nature détenus par des ressortissants bulgares, en vertu des mêmes contrats et conventions d'emprunt. La valeur de tous les droits, intérêts et titres détenus par des ressortissants bulgares sera fixée par la Commission des réparations et portée par elle au crédit de la Bulgarie, à valoir sur les sommes dues au titre des réparations. La Bulgarie prendra la charge d'indemniser ses ressortissants dépossédés en exécution du présent article.

Au cas où aurait lieu le transfert des droits, intérêts et titres, dont il est fait mention ci-dessus, et nonobstant les dispositions de l'article précédent, la Commission des réparations aura tout pouvoir de modifier les termes des contrats et conventions relatifs à l'emprunt et de conclure toutes conventions complémentaires qui lui paraîtraient nécessaires; à condition, toutefois, qu'il ne sera porté aucun préjudice: 1° à ceux des droits qui ont été accordés par les contrats et conventions d'emprunt à toutes personnes autres que des ressortissants allemands, autrichiens, hongrois ou bulgares; 2° à tous les droits des porteurs de bons du Trésor bulgare émis en France, en 1912 et 1913 et remboursables sur le produit de la première opération financière à effectuer par la Bulgarie. Après accord entre les parties, les divers intéressés pourront être remboursés soit en espèces, soit au moyen de titres de l'emprunt.

Aucun arrangement touchant à l'emprunt et aux contrats et conventions complémentaires y relatifs ne pourra être conclu sans que la Commission interalliée ait été consultée. La Commission interalliée agira comme représentant de la Commission des réparations pour tout ce qui concerne l'emprunt, chaque fois que cette dernière en aura ainsi décidé.

Article 140.

Les dispositions insérées dans la présente Partie ne peuvent affecter, en aucune manière, les gages ou hypothèques régulièrement constitués au profit des Puissances alliées et associées ou de leurs ressortissants par le Gouvernement bulgare ou par ses ressortissants sur les biens et revenus leur appartenant, dans tous les cas où la constitution de ces gages et hypothèques serait antérieure à l'existence de l'état de guerre entre la Bulgarie et chacune des Puissances intéressées, sauf dans la limite où les modifications de ces gages et hypothèques sont expressément prévues aux termes du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires.

Article 141.

Les puissances cessionnaires de territoires bulgares, en conformité du présent Traité, s'engagent à assumer la charge d'une part de la Dette publique bulgare telle qu'elle existait au 11 octobre 1915, y compris la portion de la Dette publique ottomane extérieure d'avant-guerre prise en charge par la Bulgarie dans les conditions fixées à l'article 134.

La commission des réparations agissant par l'intermédiaire de la commission interalliée déterminera le montant de la Dette publique bulgare au 11 octobre 1915 en tenant compte, pour la dette contractée après le 1[er] août 1914, de la seule fraction de cette dette qui n'aurait pas été employée par la Bulgarie à préparer la guerre d'agression.

La part de la dette publique bulgare dont la charge est à assumer par chaque Puissance cessionnaire sera celle que les Principales Puissances alliées et associées, agissant par l'intermédiaire de la Commission interalliée, jugeront équitable, en tenant compte du rapport qui existe entre les revenus des territoires cédés et la totalité des revenus de la Bulgarie pour la moyenne des trois années financières complètes précédant immédiatement la guerre des Balkans (1912).

Article 142.

Les Puissances cessionnaires de territoires bulgares, en conformité du présent Traité, acquerront tous biens et propriétés appartenant au Gouvernement bulgare et situés dans lesdits territoires. La valeur des biens et propriétés acquis sera fixée par la commission des réparations et portée par elle au crédit de la Bulgarie, ou de la Turquie s'il s'agit de biens et propriétés cédés à la Bulgarie par le Traité de Constantinople de 1913,*) et au débit de la Puissance qui acquiert.

Au sens du présent article, les biens et propriétés du Gouverment bulgare seront considérés comme comprenant toutes les propriétés de la Couronne.

Article 143.

La Bulgarie renonce à tout bénéfice résultant pour elle des stipulations insérées dans les Traités de Bucarest et de Brest-Litowsk de 1918**) et dans les traités et conventions complémentaires. Elle s'engage, en outre, à transférer respectivement, soit à la Roumanie, soit aux Principales Puissances alliées et associées suivant le cas, tous instruments monétaires, espèces, valeurs et instruments négociables ou marchandises, qu'elle peut avoir reçus en exécution desdits Traités.

Les sommes en espèces qui doivent être payées et les instruments monétaires, valeurs et marchandises quelconques qui doivent être livrés ou transférés en vertu des stipulations du présent article, seront employés par les Principales Puissances alliées et associées suivant les modalités à déterminer ultérieurement par lesdites Puissances.

Article 144.

Le Gouvernement bulgare s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'acquisition par les Gouvernements allemand, autrichien, hongrois ou turc, de tous droits et intérêts des ressortissants allemands, autrichiens, hongrois ou turcs dans toute entreprise d'utilité publique ou dans toute concession en Bulgarie, qui pourront être réclamés par la commission des réparations aux

*) V. N. R. G. 3. s. VIII, p. 78.
**) V. N. R. G. 3. s. X, p. 752, 773, 856.

termes des Traités de paix, passés entre les Gouvernements allemand, autrichien, hongrois ou turc et les Puissances alliées et associées.

Article 145.

La Bulgarie s'engage à transférer à la Commission des réparations toutes les créances ou droits à réparation de la Bulgarie, ou de ses ressortissants ayant agi pour son compte, sur l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie ou la Turquie, ou leurs ressortissants et notamment toutes les créances ou droits à réparation, qui résultent ou résulteront pour elle de l'exécution des engagements qui ont été pris entre elle et ces Puissances pendant la guerre.

Toute somme que la Commission des réparations pourra recouvrer au titre de ces créances ou droits à réparations, sera portée au crédit de la Bulgarie à valoir sur les sommes dues au titre des réparations.

Article 146.

Toute obligation de payer en espèces, en exécution du présent Traité, sera considérée comme étant libellée en or et, à moins de stipulations contraires insérées dans le présent Traité ou les traités et conventions complémentaires, elle sera payable au choix des créanciers, en livres sterling payables à Londres, dollars or des Etats-Unis d'Amérique payables à New-York, francs or payables à Paris ou lires or payables à Rome.

Aux fins du présent article, les monnaies or ci-dessus sont convenues être du poids et du titre légalement établis au 1er janvier 1914 pour chacune d'entre elles.

Partie IX.

Clauses économiques.

Section I.

Relations commerciales.

Chapitre I.

Réglementation, taxes et restrictions douanières.

Article 147.

La Bulgarie s'engage à ne pas soumettre les marchandises, produits naturels ou fabriqués de l'un quelconque des Etats alliés ou associés, importés sur le territoire bulgare, quel que soit l'endroit d'où ils arrivent, à des droits ou charges, y compris les impôts intérieurs, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre quelconque desdits Etats ou d'un autre pays étranger quelconque.

La Bulgarie ne maintiendra ou n'imposera aucune prohibition ou restriction à l'importation sur le territoire bulgare de toutes marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'un quelconque des Etats alliés ou associés de quelque endroit qu'ils arrivent, qui ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre quelconque desdits Etats ou d'un autre pays étranger quelconque.

Article 148.

La Bulgarie s'engage, en outre, à ne pas établir, en ce qui concerne le régime des importations, de différence au détriment du commerce de l'un quelconque des Etats alliés ou associés par rapport à un autre quelconque desdits Etats, ou par rapport à un autre pays étranger quelconque, même par des moyens indirects, tels que ceux résultant de la réglementation ou de la procédure douanière, ou des méthodes de vérification ou d'analyse, ou des conditions de payement des droits, ou des méthodes de classification ou d'interprétation des tarifs, ou encore de l'exercice de monopoles.

Article 149.

En ce qui concerne la sortie, la Bulgarie s'engage à ne pas soumettre les marchandises, produits naturels ou fabriqués exportés du territoire bulgare vers les territoires de l'un quelconque des Etates alliés ou associés, à des droits ou charges, y compris les impôts intérieurs, autres ou plus élevés que ceux payés pour les mêmes marchandises exportées vers un autre quelconque desdits Etats ou vers un pays étranger quelconque.

La Bulgarie ne maintiendra ou n'imposera aucune prohibition ou restriction à l'exportation de toutes marchandises expédiées du territoire bulgare vers l'un quelconque des Etats alliés ou associés qui ne s'étendra pas également à l'exportation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués, expédiés vers un autre quelconque desdits Etats ou vers un autre pays étranger quelconque.

Article 150.

Toute faveur, immunité ou privilège concernant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises, qui serait concédé par la Bulgarie à l'un quelconque des Etats alliés ou associés ou à un autre pays étranger quelconque, sera simultanément et inconditionellement, sans qu'il soit besoin de demande ou de compensation, étendu à tous les Etats alliés ou associés.

Article 151.

Pendant un délai d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les taxes imposées par la Bulgarie aux importations des Puissances alliées et associées ne pourront être supérieures aux taxes les plus favorables qui étaient en application pour leurs importations en Bulgarie à la date du 28 juillet 1914.

Le payement au taux de l'or des taxes douanières pourra être appliqué à leurs importations, sous réserve de l'article 150, dans tous les cas où en vertu de la loi bulgare, ce payement en or était exigible à la date du 28 juillet 1914, à la condition que le taux de conversion des billets or soit périodiquement fixé par la Commission des réparations.

Chapitre II.

Traitement de la navigation.

Article 152.

En ce qui concerne la pêche, le cabotage et le remorquage maritimes, les navires et bateaux des Etats alliés et associés bénéficieront en Bulgarie, même dans les eaux territoriales bulgares, du traitement qui sera accordé aux navires et bateaux de la nation la plus favorisée.

Article 153.

Dans le cas de navires et bateaux appartenant à des Etats alliés et associés, toutes espèces de certificats ou de documents ayant rapport aux navires et bateaux, qui étaient reconnus comme valables par la Bulgarie avant la guerre, ou qui pourront ultérieurement être reconnus comme valables par les principaux Etats maritimes, seront reconnus par la Bulgarie comme valables et comme équivalents aux certificats correspondants octroyés à des navires et bateaux bulgares.

Seront reconnus de la même manière les certificats et documents délivrés à leurs navires et bateaux par les Gouvernements des nouveaux Etats qu'ils aient ou non un littoral maritime, à condition que ces certificats et documents soient délivrés en conformité avec les usages généralement pratiqués dans les principaux Etats maritimes.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître le pavillon des navires de toute Puissance alliée ou associée qui n'a pas de littoral maritime, lorsqu'ils sont enregistrés en un lieu unique déterminé situé sur son territoire; ce lieu constituera pour ces navires leur port d'enregistrement.

Chapitre III.

Concurrence déloyale.

Article 154.

La Bulgarie s'engage à prendre toutes les mesures législatives ou administratives nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'une quelconque des Puissances alliées ou associées contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales.

La Bulgarie s'oblige à réprimer et à prohiber, par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation et l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits ou marchandises portant sur eux-mêmes, ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 155.

La Bulgarie, à la condition qu'un traitement réciproque lui soit accordé en cette matière, s'oblige à se conformer aux lois, ainsi qu'aux

décisions administratives ou judiciaires prises conformément à ces lois, en vigueur dans un Pays allié ou associé et régulièrement notifiées à la Bulgarie par les autorités compétentes, déterminant ou réglementant le droit à une appellation régionale, pour les vins ou spiritueux produits dans le pays auquel appartient la région, ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé; et l'importation, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement aux lois ou décisions précitées seront interdites par la Bulgarie et réprimées par les mesures precrites à l'article qui précède.

Chapitre IV.

Traitement des ressortissants des Puissances alliées et associées.

Article 156.

La Bulgarie s'engage:

a) A n'imposer aux ressortissants des Puissances alliées et associées en ce qui concerne l'exercice des métiers, professions, commerces et industries, aucune exclusion qui ne serait pas également applicable à tous les étrangers sans exception;

b) A ne soumettre les ressortissants des Puissances alliées et associées à aucun règlement ou restrictions, en ce qui concerne les droits visés au paragraphe a) qui pourraient porter, directement ou indirectement, atteinte aux stipulations dudit paragraphe, ou qui seraient autres ou plus désavantageux que ceux qui s'appliquent aux étrangers ressortissants de la nation la plus favorisée;

c) A ne soumettre les ressortissants des Puissances alliées et associées, leurs biens, droits ou intérèts, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils sont intéressés, à aucune charge, taxe ou impôts directs ou indirects, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à ses ressortissants ou à leurs biens, droits ou intérêts ou au nationaux de toute Puissance plus favorisée, ou à leurs biens, droits ou intérêts;

d) A ne pas imposer aux ressortissants de l'une quelconque des Puissances alliées et associées une restriction quelconque qui n'était pas applicable aux ressortissants de ces Puissances à la date du 1er juillet 1914, à moins que la même restriction ne soit également imposée à ses propres nationaux.

Article 157.

Les ressortissants des Puissances alliées et associées jouiront sur le territoire bulgare, d'une constante protection, pour leur personne, leurs biens, droits et intérêts et auront libre accès devant les tribunaux.

Article 158.

La Bulgarie s'engage à reconnaître la nouvelle nationalité qui aurait été ou serait acquise par des ressortissants d'après les lois des Puissances alliées ou associées et conformément aux décisions des autorités compé-

tentes de ces Puissances, soit par voie de naturalisation, soit par l'effet d'une clause d'un traité et à dégager à tous les points de vue ces ressortissants, en raison de cette acquisition de nouvelle nationalité, de toute allégeance vis-à-vis de leur Etat d'origine.

Article 159.

Les Puissances alliées et associées pourront nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les villes et ports de Bulgarie. La Bulgarie s'engage à approuver la désignation de ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, dont les noms lui seront notifiés, et à les admettre à l'exercice de leurs fonctions conformément aux règles et usages habituels.

Chapitre V.

Clauses générales.

Article 160.

Les obligations, imposées à la Bulgarie par le Chapitre I, et par l'article 152 du Chapitre II ci-dessus, cesseront d'être en vigueur cinq ans après la date de la mise en vigueur du présent Traité, à moins que le contraire résulte du texte ou que le Conseil de la Société des Nations décide, douze mois au moins avant l'expiration de cette période, que ces obligations seront maintenues pour une période subséquente avec ou sans amendement.

L'article 156 du Chapitre IV restera en vigueur après cette période de cinq ans, avec ou sans amendement, pour telle période, s'il en est une, que fixera la majorité du Conseil de la Société des Nations, et qui ne pourra dépasser cinq années.

Article 161.

Si le Gouvervement bulgare se livre au commerce international, il n'aura, à ce point de vue, ni ne sera considéré avoir aucun des droits, privilèges et immunités de la souveraineté.

Section II.

Traités.*)

Article 162.

Dès la mise en vigueur du present Traité et sous réserve des dispositions qui y sont contenues, les traités, conventions et accords plurilatéraux, de caractère économique ou technique, énumérés ci-après et aux articles suivants, seront seuls appliqués entre la Bulgarie et celles des Puissances alliées et associées qui y sont Parties:

1° Convention du 11 octobre 1909, relative à la circulation internationale des automobiles;

---

*) V. les notes N. R. G. 3. s. XI, p. 537—545; 776—781.

2° Accord du 15 mai 1886, relatif au plombage des vagons assujettis à la douane et Protocole du 18 mai 1907;

3° Accord du 15 mai 1886, relatif à l'unité technique des chemins der fer;

4° Convention du 5 juillet 1890, relative à la publication des tarifs de douane et à l'organisation d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers;

5° Convention du 20 mai 1875, relative à l'unification et au perfectionnement du système métrique;

6° Convention du 29 novembre 1906, relative à l'unification de la formule des médicaments héroïques;

7° Convention du 7 juin 1905, relative à la création d'un Institut international agricole à Rome;

8° Arrangement du 9 décembre 1907 pour la création de l'Office international d'hygiène publique à Paris.

Article 163.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront de nouveau les conventions et arrangements ci-après désignés, en tant qu'ils les concernent, sous condition de l'application, par la Bulgarie, des stipulations particulières contenues dans le présent article:

Conventions postales:

Conventions et arrangements de l'Union postale universelle, signés à Vienne, le 4 juillet 1891;

Conventions et arrangements de l'Union postale, signés à Washington, le 15 juin 1897;

Conventions et arrangements de l'Union postale, signés à Rome, le 26 mai 1906.

Conventions télégraphiques:

Conventions télégraphiques internationales, signées à Saint Pétersbourg, le 10/22 juillet 1875;

Règlements et tarifs arrêtés par la Conférence télégraphique internationale de Lisbonne, le 11 juin 1908.

La Bulgarie s'engage à ne pas refuser son consentement à la conclusion avec les nouveaux Etats des arrangements spéciaux prévus par les conventions et arrangements relatifs à l'Union postale universelle et à l'Union télégraphique internationale, dont lesdits nouveaux Etats font partie ou auxquels ils adhérent.

Article 164.

Dès la mise en vigueur du présent Traité les Hautes Parties Contractantes appliqueront de nouveau, en tant qu'elle les concerne, la Convention radio-télégraphique internationale du 5 juillet 1912, sous condition de l'application par la Bulgarie des règles provisoires qui lui seront indiquées par les Puissances alliées et associées.

Si, dans les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, une nouvelle convention réglant les relations radio-télégraphiques

internationales vient à être conclue en remplacement de la Convention du 5 juillet 1912, cette nouvelle convention liera la Bulgarie, même au cas ou celle-ci aurait refusé soit de participer à l'élaboration de la convention, soit d'y souscrire.

Cette nouvelle convention remplacera également les règles provisoires en vigueur.

Article 165.

Jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention relative à la pêche dans les eaux du Danube et destinée à remplacer la Convention du 29 novembre 1901, le régime transitoire à instituer sera fixé par un arbitre désigné par la Commission européenne du Danube.

Article 166.

La Bulgarie s'engage, avant l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité:

1⁰ à adhérer, dans les formes prescrites, à la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Washington le 2 juin 1911 ainsi qu'à la Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques revisée à Berlin le 13 novembre 1908, et au Protocole additionnel de Berne du 20 mars 1914;

2⁰ à reconnaître et à protéger la propriété industrielle, littéraire et artistique des ressortissants des Pays alliées et associés par des dispositions législatives effectives prises en conformité des principes desdites conventions.

De plus et indépendamment des obligations susvisées, la Bulgarie s'engage à continuer d'assurer la reconnaissance et la protection de toute propriété industrielle, littéraire ou artistique des ressortissants de chacun des Pays alliés ou associés d'une manière au moins aussi étendue qu'à la date du 28 juillet 1914 et dans les mêmes conditions.

Article 167.

La Bulgarie s'engage à adhérer aux conventions ou accords énumérés ci-après ou à les ratifier:

1⁰ Conventions du 14 mars 1884, du 1er décembre 1886 et du 23 mars 1887 et Protocole de clôture du 7 juillet 1887, relatifs à la protection des câbles sous-marins;

2⁰ Convention du 31 décembre 1913, relative à l'unification des statistiques commerciales;

3⁰ Conventions du 23 septembre 1910, relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes;

4⁰ Convention du 21 décembre 1904, relative à l'exemption pour les bâtiments hospitaliers des droits et taxes dans les ports;

5⁰ Convention du 26 septembre 1906, pour la suppression du travail de nuit pour les femmes;

6⁰ Convention du 26 septembre 1906, pour la suppression de l'emploi du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes;

7° Conventions des 18 mai 1904 et 4 mai 1910, relatives à la répression de la traite des blanches;

8° Convention du 4 mai 1910, relative à la suppression des publications pornographiques;

9° Conventions sanitaires du 30 janvier 1892, du 15 avril 1893, du 3 avril 1894, du 19 mars 1897 et du 3 décembre 1903;

10° Conventions des 3 novembre 1881 et 15 avril 1889, relatives aux mesures à prendre contre le phylloxéra;

11° Convention du 19 mars 1902, relative à la protection des oiseaux utiles à l'agriculture.

Article 168.

Chacune des Puissances alliées ou associées, s'inspirant des principes généraux ou des stipulations particulières du présent Traité, notifiera à la Bulgarie les conventions bilatérales de toute nature, dont elle exigera la remise en vigueur avec elle.

La notification prévue au présent article sera faite soit directement soit par l'entremise d'une autre Puissance. Il en sera accusé réception par écrit par la Bulgarie; la date de la remise en vigueur sera celle de la notification.

Les Puissances alliées ou associées s'engagent entre elles, à ne remettre en vigueur avec la Bulgarie que les conventions ou traités qui sont conformes aux stipulations du présent Traité.

La notification mentionnera éventuellement celles des dispositions de ces conventions ou traités qui, n'étant pas conformes aux stipulations du présent Traité, ne seront pas considérées comme remises en vigueur.

En cas de divergence d'avis, la Société des Nations sera appelée à se prononcer.

Un délai de six mois, qui courra depuis la mise en vigueur du présent Traité, est imparti aux Puissances alliées ou associées pour procéder à la notification.

Les Conventions bilatérales et Traités bilatéraux, qui auront fait l'objet d'une telle notification, seront seuls remis en vigueur entre les Puissances alliées ou associées et la Bulgarie; tous les autres sont et demeureront abrogés.

Les règles ci-dessus sont applicables à toutes conventions bilatérales ou traités bilatéraux existant entre toutes Puissances alliées et associées et la Bulgarie, même si lesdites Puissances alliées et associées n'ont pas été en état de guerre avec elle.

Article 169.

La Bulgarie reconnaît comme étant et demeurant abrogés par le présent Traité tous les traités, conventions ou accords quelle a conclus avec l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie, la Turquie depuis le 1er août 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

Article 170.

La Bulgarie s'engage à assurer de plein droit aux Puissances alliées et associées, ainsi qu'aux fonctionnaires et ressortissants desdites Puissances, le bénéfice de tous les droits et avantages de quelque nature que ce soit qu'elle a pu concéder à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Hongrie, ou à la Turquie, ou concéder aux fonctionnaires et ressortissants de ces Etats, par traités, conventions ou accords, conclus avant le 1er août 1914, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords resteront en vigueur.

Les Puissances alliées et associées se réservent le droit d'accepter ou non le bénéfice de ces droits et avantages.

Article 171.

La Bulgarie reconnaît comme étant et demeurant abrogés tous les traités, conventions ou accords qu'elle a conclus, avant le 1er août 1914 ou depuis cette date jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, avec la Russie ou avec tout Etat ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, ainsi qu'avec la Roumanie, après le 15 août 1916, jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

Article 172.

Au cas où, depuis le 1er août 1914, une Puissance alliée ou associée, la Russie, ou un Etat ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, aurait été contraint à la suite d'une occupation militaire, par tout autre moyen ou pour toute autre cause, d'accorder ou de laisser accorder par un acte émanant d'une autorité publique quelconque, des concessions, privilèges et faveurs de quelque nature que ce soit à la Bulgarie ou à un ressortissant bulgare, ces concessions, privilèges et faveurs sont annulés de plein droit par le présent Traité.

Toutes charges ou indemnités pouvant éventuellement résulter de cette annullation ne seront en aucun cas supportées par les Puissances alliées et associées, ni par les Puissances, Etats, Gouvernements ou autorités publiques que le présent article délie de leurs engagements.

Article 173.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, la Bulgarie s'engage à faire bénéficier de plein droit les Puissances alliées et associées, ainsi que leurs ressortissants, des droits et avantages de quelque nature que ce soit qu'elle a concédés depuis le 1er août 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par traités, conventions ou accords, à des Etats non belligérants ou ressortissants de ces Etats, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords resteront en vigueur.

Article 174.

Celles des Hautes Parties Contractantes qui n'auraient pas encore signé ou qui, après avoir signé, n'auraient pas encore ratifié la Conven-

tion sur l'opium, signée à la Haye le 23 janvier 1912, sont d'accord pour mettre cette Convention en vigueur, et, à cette fin, pour édicter la législation nécessaire aussitôt qu'il sera possible et, au plus tard, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, pour celles d'entre elles qui n'ont pas encore ratifié ladite Convention, que la ratification du présent Traité équivaudra, à tous égards, à cette ratification et à la signature du Protocole spécial ouvert à la Haye conformément aux résolutions de la troisième Conférence sur l'opium, tenue en 1914 pour la mise en vigueur de ladite Convention.

Le Gouvernement de la République française communiquera au Gouvernement des Pays-Bas une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications du présent Traité et invitera le Gouvernement des Pays-Bas à accepter et recevoir ce document comme dépôt des ratifications de la Convention du 23 janvier 1912 et comme signature du Protocole additionnel de 1914.

Article 175.

Les immunités et privilèges des sujets étrangers ainsi que les droits de juridiction et de protection consulaires attribués en Bulgarie aux Puissances alliées et associées en vertu des capitulations et usages ainsi que des traités, pourront faire l'objet de conventions spéciales entre chacune des Puissances alliées et associées intéressées et la Bulgarie.

En ce qui concerne les avantages mentionnés ci-dessus, les Principales Puissances alliées ou associées bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée, en Bulgarie.

Les Puissances alliées et associées intéressées s'engagent entre elles à ne conclure que des conventions conformes aux stipulations du présent Traité. En cas de divergence d'avis entre elles, la Société des Nations sera appelée à se prononcer.

Section III.

Dettes.

Article 176.

Seront réglées par l'intermédiaire d'Offices de vérification et de compensation qui seront constitués par chacune des Hautes Parties Contractantes dans un délai de trois mois à dater de la notification prévue à l'alinéa e) ci-après, les catégories suivantes d'obligations pécuniaires:

1° Les dettes exigibles avant la guerre et dues par les ressortissants d'une des Puissances Contractantes, résidant sur le territoire de cette Puissance, aux ressortissants d'une Puissance adverse résidant sur le territoire de cette Puissance;

2° Les dettes devenues exigibles pendant la guerre, et dues aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes résidant sur le territoire de cette Puissance et résultant des transactions ou des contrats, passés avec les ressortissants d'une Puissance adverse résidant sur le territoire

de cette Puissance, dont l'exécution totale ou partielle a été suspendue du fait de l'état de guerre;

3⁰ Les intérêts échus avant et pendant la guerre, et dus à un ressortissant d'une des Puissances Contractantes, provenant des valeurs émises ou reprises par une Puissance adverse, pourvu que le payement de ces intérêts aux ressortissants de cette Puissance ou aux neutres n'ait pas été suspendu pendant la guerre.

4⁰ Les capitaux remboursables avant et pendant la guerre, payables aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes, représentant des valeurs émises par une Puissance adverse, pourvu que le payement de ce capital aux ressortissants de cette Puissance ou aux neutres n'ait pas été suspendu pendant la guerre.

Les produits des liquidations des biens, droits et intérêts ennemis visés dans la Section IV et son Annexe, seront pris en charge dans la monnaie et au change prévus ci-après à l'alinéa d) par les Offices de vérification et de compensation et affectés par eux dans les conditions prévues par lesdites Section et Annexe.

Les opérations visées dans le présent article seront effectuées selon les principes suivants et conformément à l'Annexe de la présente Section:

a) Chacune des Hautes Parties Contractantes interdira, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous payements, acceptations de payements et généralement toutes communications entre les parties intéressées, relativement au règlement desdites dettes, autrement que par l'intermédiaire des Offices de vérification et de compensation susvisés;

b) Chacune des Hautes Parties Contractantes sera respectivement responsable du payement desdites dettes de ses nationaux, sauf dans le cas où le débiteur était, avant la guerre, en faillite, en déconfiture ou en état d'insolvabilité déclarée ou si la dette était due par une société dont les affaires ont été liquidées pendant la guerre conformément à la législation exceptionnelle de guerre. Néanmoins les dettes des habitants des territoires envahis ou occupés par l'ennemi avant l'Armistice ne seront pas garanties par les Etats dont ces territoires font partie;

c) Les sommes dues aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes par les ressortissants d'une Puissance adverse seront portées au débit de l'Office de vérification et de compensation du pays du débiteur et versées au créancier par l'Office du pays de ce dernier;

d) Les dettes seront payées ou créditées dans la monnaie de celle des Puissances alliées et associées (y compris les colonies et protectorats des Puissances alliées, les Dominions britanniques et l'Inde), qui sera intéressée. Si les dettes doivent être réglées dans toute autre monnaie, elles seront payées ou créditées dans la monnaie de la Puissance alliée ou associée intéressée (colonie, protectorat, Dominion britannique ou Inde). La conversion se fera au taux du change d'avant guerre.

Pour l'application de cette disposition, on considère que le taux du change d'avant-guerre est égal à la moyenne des taux des transferts télégraphiques de la Puissance alliée ou associée intéressée pendant le mois

précédant immédiatement l'ouverture des hostilités entre ladite Puissance intéressée et la Bulgarie.

Dans le cas ou un contrat stipulerait expressément un taux fixe de change pour la conversion de la monnaie, dans laquelle l'obligation est exprimée, en la monnaie de la Puissance alliée ou associée intéressée, la disposition ci-dessus, relative aux taux du change, ne sera pas applicable.

En ce qui concerne les nouveaux Etats de Pologne et de Tchéco-Slovaquie, la monnaie de règlement et le taux du change applicables aux dettes à payer ou à créditer seront fixés par la Commission des réparations prévue par la Partie VIII (Réparations), à moins que les Etats intéressés ne soient au préalable parvenus à un accord réglant les questions en suspens;

e) Les prescriptions du présent article et de l'Annexe ci-jointe ne s'appliqueront pas entre la Bulgarie d'une part et, d'autre part, l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, leurs colonies et pays de protectorat, ou l'un quelconque des Dominions britanniques, ou l'Inde, à moins que, dans un délai d'un mois, à dater du dépôt de la ratification du présent Traité par la Puissance en question ou de la ratification pour le compte de ce Dominion ou de l'Inde, notification à cet effet ne soit donnée à la Bulgarie par les Gouvernements de telle Puissance alliée ou associée, de tel Dominion britannique, ou de l'Inde, suivant le cas.

f) Les Puissances alliées et associées qui ont adhéré au présent article et à l'Annexe ci-jointe, pourront convenir entre elles de les appliquer à leurs ressortissants respectifs établis sur leur territoire, en ce qui concerne les rapports entre ces ressortissants et les ressortissants bulgares. Dans ce cas, les payements effectués par application de la présente disposition feront l'objet de règlement entre les Offices de vérification et de compensation alliés et associés interessés.

Annexe.

§ 1.

Chacune des Hautes Parties Contractantes créera, dans un délai de trois mois, à dater de la notification prévue à l'article 176, paragraphe e) un „Office de vérification et de compensation" pour le payement et le recouvrement des dettes ennemies.

Il pourra être créé des Offices locaux pour une partie des territoires des Hautes Parties Contractantes. Ces Offices agiront sur ces territoires comme les Offices centraux; mais tous les rapports avec l'Office établi dans le pays adverse auront lieu par l'intermédiaire de l'Office central.

§ 2.

Dans la présente Annexe, on désigne par les mots „dettes ennemies" les obligations pécuniaires visées au premier paragraphe de l'article 176, par „débiteurs ennemis" les personnes qui doivent ces sommes, par „créanciers ennemis" les personnes à qui elles sont dues, par „Office créancier" l'Office de vérification et compensation fonctionnant dans le pays du cré-

ancier et par „Office débiteur" l'Office de vérification et compensation fonctionnant dans le pays du débiteur.

§ 3.

Les Hautes Parties Contractantes sanctionneront les infractions aux dispositions du paragraphe a) de l'article 176 par les peines prévues actuellement, dans leur législation, pour le commerce avec l'ennemi. Elles interdiront également sur leur territoire toute action en justice relative au payement des dettes ennemies, en dehors des cas prévus par la présente Annexe.

§ 4.

La garantie gouvernementale prévue au paragraphe b) de l'article 176 s'applique, lorsque le recouvrement ne peut être effectué, pour quelque cause que ce soit, sauf dans le cas où, selon la législation du pays débiteur, la dette était prescrite au moment de la déclaration de guerre ou si, à ce moment, le débiteur était en faillite, en déconfiture ou en état d'insolvabilité déclarée, ou si la dette était due par une société dont les affaires ont été liquidées conformément à la législation exceptionnelle de guerre. Dans ce cas, la procédure prévue par la présente Annexe s'appliquera au payement des répartitions.

Les termes „en faillite, en déconfiture" visent l'application des législations qui prévoient ces situations juridiques. L'expression „en état d'insolvabilité déclarée" a la même signification qu'en droit anglais.

§ 5.

Les créanciers notifieront, à l'Office créancier, dans le délai de six mois, à dater de sa création, les dettes qui leur sont dues et fourniront à cet Office tous les documents et reseignements qui leur seront demandés.

Les Hautes Parties Contractantes prendront toutes mesures utiles pour poursuivre et punir les collusions qui pourraient se produire entre créanciers et débiteurs ennemis. Les Offices se communiqueront toutes les indications et renseignements pouvant aider à découvrir et à punir de semblables collusions.

Les Hautes Parties Contractantes faciliteront autant que possible la communication postale et télégraphique, aux frais des parties et par l'intermédiaire des Offices, entre débiteurs et créanciers désireux d'arriver à un accord sur le montant de leur dette.

L'Office créancier notifiera à l'Office débiteur toutes les dettes qui lui auront été déclarées. L'Office débiteur fera, en temps utile, connaître à l'Office créancier les dettes reconnues et les dettes contestées. Dans ce dernier cas, l'Office débiteur mentionnera les motifs de la non-reconnaissance de la dette.

§ 6.

Lorsqu'une dette aura été reconnue, en tout ou partie, l'Office débiteur créditera aussitôt du montant reconnu l'Office créancier qui sera, en même temps, avisé de ce crédit.

§ 7.

La dette sera considérée comme reconnue pour sa totalité et le montant en sera immédiatement porté au crédit de l'Office créancier, à moins que, dans un délai de trois mois à partir de la réception de la notification qui lui aura été faite (sauf prolongation de ce délai acceptée par l'Office créancier), l'Office débiteur ne fasse connaître que la dette n'est pas reconnue.

§ 8.

Dans le cas où la dette ne serait pas reconnue, en tout ou partie, les deux Offices examineront l'affaire d'un commun accord et tenteront de concilier les parties.

§ 9.

L'Office créancier payera aux particuliers créanciers les sommes portées à son crédit en utilisant à cet effet les fonds mis à sa disposition par le Gouvernement de son pays et dans les conditions fixées par ce Gouvernement, en opérant notamment toute retenue jugée nécessaire pour risques, frais ou droits de commission.

§ 10.

Toute personne qui aura réclamé le payement d'une dette ennemie dont le montant n'aura pas été reconnu en tout ou en partie devra payer à l'Office, à titre d'amende, un intérêt de 5 p. 100 sur la partie non reconnue de la dette. De même, toute personne qui aura indûment refusé de reconnaître tout ou partie d'une dette à elle réclamée devra payer, à titre d'amende, un intérêt de 5 p. 100 sur le montant au sujet duquel son refus n'aura pas été reconnu justifié.

Cet intérêt sera dû à partir du jour de l'expiration du délai prévu au paragraphe 7 jusqu'au jour où la réclamation aura été reconnue injustifiée ou la dette payée.

Les Offices, chacun en ce qui le concerne, poursuivront le recouvrement des amendes ci-dessus visées et seront responsables dans le cas où ces amendes ne pourront pas être recouvrées.

Les amendes seront portées au crédit de l'Office adverse, qui les conservera à titre de contribution aux frais d'exécution des présentes dispositions.

§ 11.

La balance des opérations entre les Offices sera établie tous les trois mois et le solde réglé par l'Etat débiteur dans un délai d'un mois et par versement effectif de numéraire.

Toutefois, les soldes pouvant être dus par une ou plusieurs Puissances alliées ou associées seront retenus jusqu'au payement intégral des sommes dues aux Puissances alliées ou associées ou à leurs ressortissants du chef de la guerre.

§ 12.

En vue de faciliter la discussion entre les Offices, chacun d'eux aura un Représentant dans la ville où fonctionnera l'autre.

§ 13.

Sauf exception motivée, les affaires seront discutées autant que possible dans les bureaux de l'Office débiteur.

§ 14.

Par application de l'article 176, paragraphe b), les Hautes Parties Contractantes sont responsables du payement des dettes ennemies de leurs ressortissants débiteurs.

L'Office débiteur devra donc créditer l'Office créancier de toutes les dettes reconnues, alors même que le recouvrement sur le particulier débiteur aurait été impossible. Les Gouvernements devront néanmoins donner à leur Office tout pouvoir nécessaire pour poursuivre le recouvrement des créances reconnues.

Exceptionnellement, les dettes reconnues qui sont dues par des personnes ayant subi des dommages de guerre ne seront inscrites aux crédit de l'Office créancier que lorsque l'indemnité qui pourrait leur être due pour ces dommages aura été payée.

§ 15.

Chaque Gouvernement garantira les frais de l'Office installé sur son territoire, y compris les appointements du personnel.

§ 16.

En cas de désaccord entre deux Offices sur la réalité de la dette ou en cas de conflit entre le débiteur et le créancier ennemis ou entre les Offices, la contestation sera ou soumise à un arbitrage (si les parties y consentent et dans les conditions fixées par elles d'un commun accord), ou portée devant le Tribunal arbitral mixte prévu dans la Section VI ci-après.

La contestation peut toutefois, à la demande de l'Office créancier, être soumise à la juridiction des Tribunaux de droit commun du domicile du débiteur.

§ 17.

Les sommes allouées par le Tribunal arbitral mixte, par les Tribunaux de droit commun ou par le Tribunal d'arbitrage seront par l'intermédiaire des Offices comme si ces sommes avaient été reconnues dues par l'Office débiteur.

§ 18.

Les Gouvernements intéressés désigneront un agent chargé d'introduire les instances devant le Tribunal arbitral mixte pour le compte de son Office. Cet agent exercera un contrôle général sur les mandataires ou avocats des ressortissants de son pays.

Le Tribunal juge sur pièces. Il peut toutefois entendre les parties comparaissant en personne ou représentées, à leur gré, soit par des mandataires agréés par les deux Gouvernements, soit par l'agent visé ci-dessus, qui a pouvoir d'intervenir aux côtés de la partie comme de reprendre et soutenir la demande abandonnée par elle.

§ 19.

Les Offices intéressés fourniront au Tribunal arbitral mixte tous renseignements et documents qu'ils auront en leur possession, afin de permettre au Tribunal de statuer rapidement sur les affaires qui lui sont soumises.

§ 20.

Les appels de l'une des parties contre la décision conjointe des deux Offices entraînent, à la charge de l'appelant, une consignation qui n'est restituée que lorsque la première décision est réformée en faveur de l'appelant et dans la mesure du succès de ce dernier, son adversaire devant, en ce cas, être, dans une égale proportion, condamné aux dommages et dépens. La consignation peut être remplacée par une caution acceptée par le Tribunal.

Un droit de 5 p. 100 sur le montant de la somme en litige sera prélevé pour toutes les affaires soumises au Tribunal. Sauf décision contraire du Tribunal, le droit sera supporté par la partie perdante. Ce droit se cumulera avec la consignation visée ci-dessus. Il est également indépendant de la caution.

Le Tribunal peut allouer à l'une des parties des dommages et intérêts à concurrence des frais du procès.

Toute somme due par application du présent paragraphe sera portée au crédit de l'Office de la partie gagnante et fera l'objet d'un compte séparé.

§ 21.

En vue de l'expédition rapide des affaires, il sera tenu compte, pour la désignation du personnel des Offices et du Tribunal arbitral mixte, de la connaissance de la langue du pays adverse intéressé.

Les Offices pourront correspondre librement entre eux et se transmettre des documents dans leur langue.

§ 22.

Sauf accord contraire entre les Gouvernements intéressés, les dettes porteront intérêts dans les conditions suivantes:

Aucun intérêt n'est dû sur les sommes dues à titre de dividendes, intérêts ou autres payements périodiques représentant l'intérêt du capital.

Le taux de l'intérêt sera de 5 p. 100 par an, sauf si, en vertu d'un contrat, de la loi ou de la coutume locale, le créancier devait recevoir un intérêt d'un taux différent. Dans ce cas, c'est ce taux qui sera appliqué.

Les intérêts courront du jour de l'ouverture des hostilités ou du jour de l'échéance si la dette à recouvrer est échue au cours de la guerre, et jusqu'au jour où le montant de la dette aura été porté au crédit de l'Office créancier.

Les intérêts, en tant qu'ils sont dus, seront considérés comme des dettes reconnues par les Offices et portés, dans les mêmes conditions, au crédit de l'Office créancier.

§ 23.

Si, à la suite d'une décision des Offices ou du Tribunal arbitral mixte, une réclamation n'est pas considérée comme rentrant dans les cas prévus dans l'article 176, le créancier aura la faculté de poursuivre le recouvrement de sa créance devant les tribunaux de droit commun ou par toute autre voie de droit.

La demande adressée à l'Office est interruptive de prescription.

§ 24.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions du Tribunal arbitral mixte comme définitives et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants.

§ 25.

Si un Office créancier se refuse à notifier à l'Office débiteur une réclamation ou à accomplir un acte de procédure prévu à la présente Annexe pour faire valoir, pour tout ou partie, une demande qui lui aura été dûment notifiée, il sera tenu de délivrer au créancier un certificat indiquant la somme réclamée et ledit créancier aura la faculté de poursuivre le recouvrement de la créance devant les tribunaux de droit commun ou par toute autre voie de droit.

Section IV.

Biens, droits et intérêts.

Article 177.

La question des biens, droits et intérêts privés en pays ennemis recevra sa solution conformément aux principes posés dans la présente Section et aux dispositions de l'Annexe ci-jointe.

a) Les mesures exceptionnelles de guerre et les mesures de disposition, telles qu'elles sont définies dans l'Annexe ci jointe, paragraphe 3, prises par la Bulgarie, concernant les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, seront immédiatement levées ou arrêtées lorsque la liquidation n'en aura pas été terminée, et les biens, droits et intérêts dont il s'agit seront restitués aux ayants droit, qui en auront la pleine jouissance dans les conditions fixées par l'article 178. Le Gouvernement bulgare rapportera toutes les dispositions législatives ou réglementaires qu'il aurait prises pendant la guerre pour interdire aux sociétés de nationalité alliée ou associée, ou dans lesquelles des ressortissants alliés ou associés sont intéressés, de bénéficier de concessions ou de contrats en Bulgarie.

b) Sous réserve des dispositions contraires qui pourraient résulter du présent Traité, les Puissances alliées ou associées se réservent le droit de retenir et de liquider tous les biens, droits et intérêts des ressortissants bulgares ou des sociétés contrôlées par eux sur leur territoire. dans leurs

colonies, possessions et pays de protectorat, y compris les territoires qui leur ont été cédés en vertu du présent Traité.

La liquidation aura lieu conformément aux lois de l'Etat allié ou associé intéressé et le propriétaire bulgare ne pourra disposer de ces biens, droits et intérêts, ni les grever d'aucune charge, sans le consentement de cet Etat.

Ne seront pas considérés, au sens du présent paragraphe, comme ressortissants bulgares, les ressortissants bulgares qui acquièrent de plein droit la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, par application du présent Traité.

c) Les prix ou indemnités résultant de l'exercice du droit visé au paragraphe b) seront fixés d'après les modes d'évaluation et de liquidation déterminés par la législation du pays dans lequel les biens ont été retenus ou liquidés.

d) Dans les rapports entre les Puissances alliées ou associées ou leurs ressortissants d'une part, et la Bulgarie ou ses ressortissants d'autre part, seront considérées comme définitives et opposables à toute personne, sous les réserves prévues au présent Traité, toutes mesures exceptionnelles de guerre ou de disposition, mises en application par les Puissances alliées ou associées, ou actes accomplis ou à accomplir en vertu de ces mesures, telles qu'elles sont définies dans les paragraphes 1 et 3 de l'Annexe ci-jointe. Néanmoins, si dans les Etats visés au paragraphe i) du présent article, des mesures portant préjudice aux biens, droits et intérêts des ressortissants bulgares et non conformes à la législation locale, ont été prises, l'ayant droit bulgare aura droit à une indemnité pour le préjudice qui lui a été causé. Cette indemnité sera fixée par le Tribunal arbitral mixte prévu à la Section VI. Les mêmes mesures et toutes autres affectant les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées et associées, notamment les actes de réquisition ou de saisie effectués ou bien par les autorités civiles ou militaires, les populations ou les troupes bulgares en quelque lieu que ce soit, ou bien en Bulgarie par les autorités civiles ou militaires ou les troupes des puissances alliées de la Bulgarie, seront reconnues nulles et le Gouvernement bulgare prendra toutes les mesures nécessaires en vue de la restitution de ces biens, droits et intérêts.

e) Les ressortissants des Puissances alliées ou associées auront droit à une indemnité pour les dommages ou préjudices causés à leurs biens, droits ou intérêts, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés sur le territoire bulgare, tel qu'il existait au 20 septembre 1915, par l'application, tant des mesures exceptionnelles de guerre que des mesures de disposition qui font l'objet des paragraphes 1 et 3 de l'Annexe ci-jointe. Les réclamations formulées à ce sujet par ces ressortissants seront examinées et le montant des indemnités sera fixé par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI ou par un arbitre désigné par ledit Tribunal; les indemnités seront à la charge de la Bulgarie et pourront être prélevées sur les biens des ressortissants bulgares, existant sur le territoire ou se trouvant sous le contrôle de l'Etat du réclamant.

Ces biens pourront être constitués en gage des obligations ennemies, dans les conditions fixées par le paragraphe 4 de l'Annexe ci-jointe. Le payement de ces indemnités pourra être effectué par la Puissance alliée ou associée et le montant porté au débit de la Bulgarie.

f) Toutes les fois que le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, propriétaire d'un bien, droit ou intérêt qui a fait l'objet d'une mesure de disposition sur le territoire bulgare en exprimera le désir, il sera satisfait à la réclamation prévue au paragraphe e), lorsque le bien existe encore en nature, par la restitution dudit bien.

Dans ce cas, la Bulgarie devra prendre toutes les mesures nécessaires pour remettre le propriétaire évincé en possession de son bien, libre de toutes charges ou servitudes dont il aurait été grevé après la liquidation, et indemniser tout tiers lésé par la restitution.

Si la restitution visée au présent paragraphe ne peut être effectuée, des accords particuliers, négociés par l'intermédiaire des Puissances intéressées ou des Offices de vérification et de compensation visés à l'Annexe jointe à la Section III, pourront intervenir pour assurer que le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée soit indemnisé du préjudice visé au paragraphe e), par l'attribution d'avantages ou d'équivalents, qu'il consent à accepter en représentation du bien, des droits ou des intérêts dont il a été évincé.

En raison des restitutions effectuées conformément au présent article, les prix ou indemnités fixés par application du paragraphe e) seront diminués de la valeur actuelle du bien restitué, compte tenu des indemnités pour privation de jouissance ou détérioration.

g) La faculté prévue au paragraphe f) est reservée aux propriétaires ressortissants des Puissances alliées ou associées sur le territoire desquels des mesures législatives, ordonnant la liquidation générale des biens, droits ou intérêts ennemis, n'étaient pas en application avant la signature de l'Armistice.

h) Sauf le cas où, par application du paragraphe f), des restitutions en nature ont été effectuées, le produit net des liquidations de biens, droits et intérêts ennemis où qu'ils aient été situés, faites soit en vertu de la législation exceptionnelle de guerre, soit par application du présent article et généralement tous les avoirs en numéraire des ennemis recevront l'affectation suivante:

1° En ce qui concerne les Puissances adoptant la Section III et l'Annexe jointe, lesdits produits et avoirs seront portés au crédit de la Puissance dont le propriétaire est ressortissant, par l'intermédiaire de l'Office de vérification et de compensation institué par lesdites Section et Annexe; tout solde créditeur en résultant en faveur de la Bulgarie sera traité conformément à l'article 129, Partie VII (Réparations), du présent Traité.

2° En ce qui concerne les Puissances n'adoptant pas la Section III et l'Annexe jointe, le produit des biens, droits et intérêts et les avoirs en numéraire des ressortissants des Puissances alliées ou associées, détenus

par la Bulgarie, seront immédiatement payés à l'ayant droit ou à son Gouvernement. Chaque Puissance alliée ou associée pourra disposer du produit des biens, droits et intérêts et des avoirs en numéraire des ressortissants Bulgares qu'elle a saisis conformément à ses lois et règlements et pourra l'affecter au payement des réclamations et créances définies par le présent article ou par le paragraphe 4 de l'Annexe ci-jointe. Tout bien, droit ou intérêt ou produit de la liquidation de ce bien ou tout avoir en numéraire dont il n'aura pas été disposé conformément à ce qui est dit ci-dessus peut être retenu par ladite Puissance alliée ou associée, et, dans ce cas, sa valeur en numéraire sera traitée conformément à l'article 129, Partie VII (Réparations), du présent Traité.

i) Dans le cas des liquidations effectuées soit dans les nouveaux Etats signataires du présent Traité comme Puissances alliées et associées, soit dans les Etats auxquels une partie du territoire bulgare est transférée par le présent Traité, soit dans les Etats qui ne participent pas aux réparations à payer par la Bulgarie, le produit des liquidations effectuées par le gouvernement desdits Etats devra être versé directement aux propriétaires, sous réserve des droits de la Commission des réparations en vertu du présent Traité, notamment de l'article 121, Partie VII (Réparations). Si le propriétaire établit devant le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la présente Partie, ou devant un arbitre désigné par ce Tribunal, que les conditions de la vente ou que des mesures prises par le Gouvernement de l'Etat dont il s'agit, en dehors de sa législation générale, ont été injustement préjudiciables au prix, le Tribunal ou l'arbitre aura la faculté d'accorder à l'ayant droit une indemnité équitable qui devra être payée par ledit Etat.

j) La Bulgarie s'engage à indemniser ses ressortissants en raison de la liquidation ou de la rétention de leurs biens, droits ou intérêts en Pays alliés ou associés.

k) Le montant des taxes et impôts sur le capital, qui ont été levées ou pourraient être levés par la Bulgarie sur les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées depuis le 29 septembre 1918 jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité ou, s'il s'agit des biens, droits et intérêts qui ont été soumis à des mesures exceptionnelles de guerre, jusqu'à la restitution conforme aux dispositions du présent Traité, sera reversé aux ayants droit.

Article 178.

La Bulgarie s'engage, en ce qui concerne les biens, droits et intérêts restitués, par application de l'article 177, aux ressortissants des Puissances alliées ou associées, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés:

a) à placer et maintenir, sauf les exceptions expressément prévues dans le présent Traité, les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées, dans la situation de droit où se trouvaient, du fait des lois en vigueur avant la guerre, les biens, droits et intérêts des ressortissants bulgares;

b) à ne soumettre les biens, droits ou intérêts des ressortissants des Etats alliés ou associés à aucunes mesures portant atteinte à la propriété, qui ne soient pas appliquées également aux biens, droits ou intérêts de ressortissants bulgares et à payer des indemnités convenables dans le cas où ces mesures seraient prises.

Article 179.

Les réclamations diplomatiques ou consulaires formulées par les représentants ou agents des Puissances alliées ou associées et concernant les biens, droits et intérêts privés des ressortissants de ces Puissances, seront, à la demande de ces puissances, soumises au Tribunal arbitral mixte, prévu par la Section VI.

Annexe.

§ 1.

Aux termes de l'article 177, paragraphe d) est confirmée la validité de toutes mesures attributives de propriété, de toutes ordonnances pour la liquidation d'entreprises ou de sociétés ou de toutes autres ordonnances, règlements, décisions ou instructions rendues ou données pour tout tribunal ou administration d'une des Puissances alliées ou associées ou reputées avoir été rendues ou données par application de la législation de guerre concernant les biens, droits ou intérêts ennemis. Les intérêts de toutes personnes devront être considérés comme ayant valablement fait l'objet de tous règlements, ordonnances, décisions ou instructions concernant les biens dans lesquels sont compris les intérêts dont il s'agit, que ces intérêts aient été ou non expressément visés dans lesdits ordonnances, règlements, décisions ou instructions. Il ne sera soulevé aucune contestation relativement à la régularité d'un transfert de biens, droits ou d'intérêts effectué en vertu des règlements, ordonnances, décisions ou instructions susvisés. Est également confirmée la validité de toutes mesures prises à l'égard d'une propriété, d'une entreprise, ou société qu'il s'agisse d'enquête, de séquestre, d'administration forcée, d'utilisation, de réquisition, de surveillance ou de liquidation, de la vente ou de l'administration des biens, droits et intérêts, du recouvrement et du payement des dettes, du payement des frais, charges, dépenses ou de toutes autres mesures quelconques effectuées en exécution d'ordonnances, de règlements, de décisions ou d'instructions rendues, données ou exécutées par tous tribunaux ou administration d'une des Puissances alliées et associées ou réputées avoir été rendues, données ou exécutées par application de la législation exceptionnelle de guerre concernant les biens, droits ou intérêts ennemis, à condition que les dispositions de ce paragraphe ne portent pas préjudice aux droits de propriété précédemment acquis de bonne foi et à un juste prix, conformément à la loi de la situation des biens, par les ressortissants des Puissances alliées et associées.

§ 2.

Aucune réclamation, ni action de la Bulgarie ou de ses ressortissants, en quelque lieu qu'ils aient leur résidence, n'est recevable contre une

Puissance alliée et associée ou contre une personne quelconque agissant au nom ou sous les ordres de toute juridiction ou administration de ladite Puissance alliée et associée, relativement à tout acte ou toute omission concernant les biens, droits ou intérêts des ressortissants bulgares et effectués pendant la guerre ou en vue de la préparation de la guerre. Est également irrecevable toute réclamation ou action contre toute personne à l'égard de tout acte ou omission résultant des mesures exceptionnelles de guerre, lois et règlements de toute Puissance alliée ou associée.

§ 3.

Dans l'article 177 et la présente Annexe, l'expression „mesures exceptionnelles de guerre“ comprend les mesures de toute nature, législatives, administratives, judiciaires ou autres prises ou qui seront prises ultérieurement à l'égard de biens ennemis et qui ont eu ou auront pour effet, sans affecter la propriété, d'enlever aux propriétaires la disposition de leurs biens, notamment les mesures de surveillance, d'administration forcée, de séquestre, ou les mesures qui ont eu ou auront pour objet de saisir, d'utiliser ou de bloquer les avoirs ennemis, et cela pour quelque motif, sous quelque forme et en quelque lieu que ce soit. Les actes accomplis en exécution de ces mesures sont tous les arrêtés, instructions, ordres ou ordonnances des administrations ou tribunaux appliquant ces mesures aux biens ennemis, comme tous les actes accomplis par toute personne commise à l'administration ou à la surveillance. des biens ennemis tels que payements de dettes, encaissements de créances, payements de frais, charges ou dépenses, encaissements d'honoraires.

Les „mesures de disposition“ sont celles qui ont affecté ou affecteront la propriété des biens ennemis en en transférant tout ou partie à une autre personne que le propriétaire ennemi et sans son consentement, notamment les mesures ordonnant la vente, la liquidation, la dévolution de propriété des biens ennemis, l'annulation des titres ou valeurs mobilières.

§ 4.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants bulgares dans les territoires d'une Puissance alliée ou associée, ainsi que le produit net de leur vente, liquidation ou autres mesures de disposition, pourront être grevés par cette Puissance alliée ou associée: en premier lieu, du payement des indemnités dues à l'occasion des réclamations des ressortissants de cette Puissance concernant leurs biens, droits et intérêts y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés en territoire bulgare ou des créances qu'ils ont sur les ressortissants bulgares, ainsi que du payement des réclamations introduites pour des actes commis par le Gouvernement bulgare ou par toute autorité bulgare postérieurement au 11 octobre 1915 et avant que cette Puissance alliée ou associée ne participât à la guerre.

Le montant de ces sortes de réclamations pourra être fixé par un arbitre désigné par M. Gustave Ador, si celui-ci y consent, ou, à défaut,

par le Tribunal arbitral mixte prévu à la Section VI. Ils pourront être grevés, en second lieu, du payement des indemnités dues à l'occasion des réclamations des ressortissants de la Puissance alliée ou associée concernant leurs biens, droits et intérêts sur le territoire des autres Puissances ennemies, en temps que ces indemnités n'ont pas été acquittées d'une autre manière.

§ 5.

Nonobstant les dispositions de l'article 177 lorsque, immédiatement avant le début de la guerre, une société autorisée dans un Etat allié ou associé avait, en commun avec une société contrôlée par elle et autorisée en Bulgarie, des droits à l'utilisation dans d'autres pays, de marques de fabrique ou commerciales, ou lorsqu'elle avait la jouissance avec cette société de procédés exclusifs de fabrication de marchandises ou d'articles pour la vente dans d'autres pays, la première société aura seule le droit d'utiliser ces marques de fabrique dans d'autres pays, à l'exclusion de la société bulgare; et les procédés de fabrication communs seront remis à la première société nonobstant toute mesure prise en application de la législation de guerre bulgare à l'égard de la seconde société ou de ses intérêts, propriétés commerciales ou actions, néanmoins, la première société, si demande lui en est faite, remettra à la seconde société des modèles permettant de continuer la fabrication de marchandises qui devront être consommées en Bulgarie.

§ 6.

Jusqu'au moment où la restitution pourra être effectuée conformément à l'article 177, la Bulgarie est responsable de la conservation des biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, qui ont été soumis par elle à mesure exceptionnelle de guerre.

§ 7.

Les Puissances alliées ou associées devront faire connaître, dans le délai d'un an, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, les biens, droits et intérêts sur lesquels ils comptent exercer le droit prévu à l'article 177, paragraphe f).

§ 8.

Les restitutions prévues par l'article 177 seront effectuées sur l'ordre du Gouvernement bulgare ou des autorités qui lui auront été substituées. Des renseignements détaillés sur la gestion des administrateurs seront fournis aux intéressés par les autorités bulgares, sur demande qui peut être adressée dès la mise en vigueur du présent Traité.

§ 9.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants bulgares continueront, jusqu'à l'achèvement de la liquidation prévue à l'article 177, paragraphe b), à être soumis aux mesures exceptionelles de guerre prises ou à prendre à leur égard.

§ 10.

La Bulgarie remettra, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, à chaque Puissance alliée ou associée, tous les contrats, certificats, actes et autres titres de propriété, se trouvant entre les mains de ses ressortissants et se rapportant à des biens, droits et intérêts situés sur le territoire de ladite Puissance alliée ou associée, y compris les actions, obligations ou autres valeurs mobilières de toutes sociétés autorisées par la législation de cette Puissance.

La Bulgarie fournira à tous moments, sur la demande de la Puissance alliée ou associée intéressée, tous renseignements concernant les biens, droits et intérêts des nationaux bulgares dans ladite Puissance alliée ou associée ainsi que sur les transactions qui ont pu être effectuées, depuis le 1er septembre 1915 en ce qui concerne lesdits biens, droits ou intérêts.

§ 11.

Dans le terme „avoir en numeraire“, il faut comprendre tous les dépôts ou provisions constitués avant ou après la déclaration de guerre, ainsi que tous les avoirs provenant de dépôts, de revenus ou de bénéfices encaissés par les administrateurs, séquestres ou autres, de provisions constituées en banque ou de toute autre source, à l'exclusion de toute somme d'argent appartenant aux Puissances alliées ou associées, ou à leurs Etats particuliers, provinces ou municipalités.

§ 12.

Seront annulés les placements effectués, où que ce soit, avec les avoirs en numéraire des ressortissants des Hautes Parties Contractantes, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, par les personnes responsables de l'administration des biens ennemis ou contrôlant cette administration, ou par l'ordre de ces personnes ou d'une autorité quelconque; le règlement de ces avoirs se fera sans tenir compte de ces placements.

§ 13.

La Bulgarie remettra respectivement aux Puissances alliées ou associées, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, ou sur demande, à n'importe quel moment par la suite, tous les comptes ou pièces comptables, archives, documents et renseignements de toute nature qui peuvent se trouver sur son territoire et qui concernent les biens, droits et intérêts des ressortissants de ces Puissances, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, qui ont fait l'objet d'une mesure exceptionnelle de guerre ou d'une mesure de disposition, soit en Bulgarie, soit dans les territoires qui ont été occupés par la Bulgarie ou ses alliés.

Les contrôleurs, surveillants, gérants, administrateurs, séquestres, liquidateurs et curateurs seront, sous la garantie du Gouvernement bulgare, personnellement responsables de la remise immédiate au complet et de l'exactitude de ces comptes et documents.

§ 14.

Les Dispositions de l'article 177 et de la présente Annexe, relatives aux biens, droits et intérêts en pays ennemis et au produit de leur liquidation, s'appliqueront aux dettes, crédits et comptes, la Section III ne réglant que les méthodes de payement.

Pour le règlement des questions visées par l'article 177 entre la Bulgarie et les Puissances alliées et associées, leurs colonies ou protectorats ou l'un des Dominions britanniques ou l'Inde, par rapport auxquels la déclaration n'aura pas été faite qu'elles adoptent la Section III et entre leurs nationaux respectifs, les dispositions de la Section III relatives à la monnaie dans laquelle le payement doit être fait et au taux de change et aux intérêts seront applicables, à moins que le Gouvernement de la Puissance alliée ou associée intéressée ne notifie à la Bulgarie, dans les six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, qu'une ou plusieurs desdites clauses ne seront pas applicables.

§ 15.

Les dispositions de l'article 177 et de la présente Annexe s'appliquent aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui sont ou seront compris dans la liquidation de biens, droits, intérêts, sociétés ou entreprises, effectuée par application de la législation exceptionnelle de guerre par les Puissances alliées ou associées ou par application des stipulations de l'article 177, paragraphe b).

Section V.

Contrats, prescriptions, jugements.

Article 180.

a) Les contrats conclus entre ennemis seront considérés comme ayant été annulés à partir du moment où deux quelconques des parties sont devenues ennemies, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires résultant de l'exécution d'un acte ou payement prévu par ces contrats et sous réserve des exceptions et des règles spéciales à certains contrats ou catégories de contrats prévues ci-après ou dans l'Annexe ci-jointe.

b) Seront exceptés de l'annulation, aux termes du présent article, les contrats dont, dans un intérêt général, les Gouvernements des Puissances alliées ou associées, dont l'une des parties est un ressortissant, réclameront l'exécution, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Lorsque l'exécution des contrats ainsi maintenus entraîne, pour une des parties, par suite du changement dans les conditions du commerce, un préjudice considérable, le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI pourra attribuer à la partie lésée une indemnité équitable.

c) En raison des dispositions de la Constitution et du droit des Etats-Unis d'Amérique, du Brésil et du Japon, le présent article ainsi que l'article 183 et l'Annexe ci-jointe ne s'appliquent pas aux contrats conclus

par des ressortissants de ces Etats avec des ressortissants bulgares, et de même, l'article 189 ne s'applique pas aux Etat-Unis d'Amérique ou à leurs ressortissants.

d) Le présent article ainsi que l'Annexe ci-jointe ne s'appliquent pas aux contrats dont les parties sont devenues ennemies du fait que l'une d'elles était un habitant d'un territoire qui change de souveraineté, en tant que cette partie aura acquis, par application du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, ni aux contrats conclus entre ressortissants des Puissances alliées ou associées entre lesquelles le commerce s'est trouvé interdit du fait que l'une des parties se trouvait dans un territoire d'une Puissance alliée ou associée occupé par l'ennemi.

e) Aucune disposition du présent article et de l'Annexe ci-jointe ne peut être regardée comme invalidant une opération qui a été effectuée l'également en vertu d'un contrat passé entre ennemis avec l'autorisation d'une des Puissances belligérantes.

Article 181.

Les transferts de territoires effectués en exécution du présent Traité ne porteront aucune atteinte aux droits privés visés dans les Traités de Constantinople de 1913, d'Athènes de 1913 et de Stamboul de 1914.*)

Tous transferts de territoires effectués par ou à la Bulgarie en exécution du présent Traité comporteront également et aux mêmes conditions le respect de ces droits privés.

En cas de désaccord relatif à l'application du présent article, le différend sera soumis à un arbitre nommé par le Conseil de la Société des Nations.

Article 182.

En cas d'exploitation anormale ou de dépossession résultant de faits ou de mesures de guerre, les concessions sur le territoire bulgare tel qu'il résulte du présent Traité et les garanties de recettes et formules d'exploitation concernant des ressortissants des Puissances alliées ou associées ou des sociétés ou associations contrôlées par ces ressortissants pourront, sur la demande de l'intéressé, laquelle devra être présentée dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, être prolongées pour une durée déterminée par le Tribunal arbitral mixte qui tiendra compte de la période de dépossession ou d'exploitation anormale.

Les diverses conventions approuvées ou les accords intervenus antérieurement à l'entrée en guerre de la Bulgarie entre les autorités bulgares et les sociétés ou associations contrôlées par des groupes financiers alliés, sont confirmés; toutefois les délais, prix et conditions seront revisés en tenant compte des nouvelles circonstances économiques. En cas de désaccord, le Tribunal arbitral mixte statuera.

Article 183.

a) Sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, dans les rapports entre ennemis, tous délais quelconques de prescriptions, péremption ou

*) V. N. R. G. 3. s. VIII, p. 78, 93, 643.

forclusion de procédure seront suspendus pendant la durée de la guerre, qu'ils aient commencé à courir avant le début de la guerre ou après; ils recommenceront à courir au plus tôt trois mois après la mise en vigueur du présent Traité. Cette disposition s'appliquera aux délais de présentation de coupons d'intérêts ou de dividendes, et de présentation, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.

b) Dans le cas où, en raison du non-accomplissement d'un acte ou d'une formalité pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire bulgare, portant préjudice à un ressortissant des Puissances alliées ou associées, la réclamation formulée par le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée sera portée devant le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI, à moins que l'affaire ne soit de la compétence d'un Tribunal d'une Puissance alliée ou associée.

c) Sur la demande du ressortissant intéressé d'une Puissance alliée ou associée, le Tribunal arbitral mixte prononcera la restauration des droits lésés par les mesures d'exécution mentionnées au paragraphe b), toutes les fois qu'en raison des circonstances spéciales de l'affaire cela sera équitable et possible.

Dans le cas où cette restauration serait injuste ou impossible, le Tribunal arbitral mixte pourra accorder à la partie lésée une indemnité qui sera à la charge du Gouvernement bulgare.

d) Lorsqu'un contrat entre ennemis a été invalidé, soit en raison du fait qu'une des parties n'en a pas exécuté une clause, soit en raison de l'exercice d'un droit stipulé au contrat, la partie lésée pourra s'adresser au Tribunal arbitral mixte pour obtenir réparation. Le Tribunal aura, dans ce cas, les pouvoirs prévus au paragraphe c).

e) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliqueront aux ressortissants des Puissances alliées et associées qui ont subi un préjudice en raison de mesures ci-dessus prévues, prises par la Bulgarie en territoire envahi ou occupé, s'ils n'en ont été indemnisés autrement.

f) La Bulgarie indemnisera tout tiers lésé, par les restitutions ou restaurations de droit prononcées par le Tribunal mixte arbitral conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article.

g) En ce qui concerne les effets de commerce, le délai de trois mois prévu au paragraphe a) partira du jour où auront pris fin définitivement les mesures exceptionnelles appliquées dans les territoires de la Puissance intéressée relativement aux effets de commerce.

Article 184.

Dans les rapports entre ennemis, aucun effet de commerce passé avant la guerre ne sera considéré comme invalidé par le seul fait de n'avoir pas été présenté pour acceptation ou pour payement dans les délais voulus, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de non-acceptation ou de non-payement, ni en raison du défaut de protêt,

ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant la guerre.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au payement ou pendant laquelle l'avis de non-acceptation ou de non-payement aurait dû être donné au tireur ou aux endosseurs ou pendant laquelle l'effet aurait dû être protésté, est échue pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou donner avis de la non-acceptation ou du non-payement ne l'a pas fait pendant la guerre, il lui sera accordé au moins trois mois après la mise en vigueur du présent Traité pour présenter l'effet, donner avis de non-acceptation ou de non-payement ou dresser protêt.

Article 185.

Les jugements rendus par les tribunaux d'une Puissance alliée ou associée, dans le cas où ces tribunaux sont compétents d'après le présent Traité, seront considérés en Bulgarie comme ayant l'autorité de la chose jugée et y seront exécutés sans qu'il soit besoin d'exequatur.

Si, en quelque matière qu'ils soient intervenus, un jugement a été rendu ou une mesure d'exécution a été ordonnée, pendant la guerre, par un tribunal bulgare contre un ressortissant des Puissances alliées ou associées ou une société ou association dans laquelle un de ces ressortissants était intéressé, dans une instance où, soit le ressortissant, soit la société n'ont pas pu se défendre, le ressortissant allié ou associé qui aura subi, de ce chef, un préjudice, pourra obtenir une réparation qui sera déterminée par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI.

Sur la demande du ressortissant de la Puissance alliée ou associée, la réparation ci-dessus pourra être, sur l'ordre du Tribunal arbitral mixte et lorsque cela sera possible, effectuée en replaçant les parties dans la situation où elles se trouvaient avant le jugement rendu par le tribunal bulgare.

La réparation ci-dessus pourra être également obtenue devant le Tribunal mixte, par les ressortissants des Puissances alliées et associées qui ont subi un préjudice du fait des mesures judiciaires prises dans les territoires envahis ou occupés, s'ils n'ont pas été dédommagés autrement.

Article 186.

Toute Société constituée conformément à toute loi autre que la loi bulgare et possédant des biens, droits ou intérêts en Bulgarie, qui est ou sera contrôlée par des ressortissants des Puissances alliées et associées aura, pendant cinq ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, le droit de transférer ses biens, droits et intérêts à toute autre Société constituée en conformité de la loi bulgare ou de la loi de l'un des Etats alliés ou associés dont les ressortissants la contrôlent, et la Société, à qui les biens sont transférés, continuera à jouir des mêmes droits et privilèges, dont jouissait la Société précédente sous la loi bulgare et aux termes du présent Traité. Cette Société ne sera soumise à aucune taxe spéciale du fait de ce transfert.

Article 187.

Au sens des sections III, IV, V et VII, l'expression „pendant la guerre" comprend, pour chaque Puissance alliée ou associée, la période s'étendant entre le moment où l'état de guerre a existé entre la Bulgarie et cette Puissance et la mise en vigueur du présent Traité.

Annexe.

I. Dispositions générales.

§ 1.

Au sens des articles 180, 183 et 184, les personnes parties à un contrat sont considérées comme ennemies lorsque le commerce entre elles aura été interdit ou sera devenu illégal en vertu des lois, décrets ou règlements auxquels une de ces parties était soumise, et ce à dater, soit du jour où ce commerce a été interdit, soit du jour où il est devenu illégal de quelque manière que ce soit.

§ 2.

Sont exceptées de l'annulation prévue à l'article 180, et restent en vigueur, sans préjudice des droits prévus à l'article 177, paragraphe b), de la Section IV, et sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes pris pendant la guerre par les Puissances alliées ou associées, ainsi que les clauses des contrats:

a) Les contrats ayant pour but le transfert de propriétés, de biens et effets mobiliers, ou immobiliers, lorsque la propriété aura été transférée ou l'objet livré avant que les parties ne soient devenues ennemies;

b) Les baux, locations et promesses de location;

c) Les contrats d'hypothèque, de gage et de nantissement;

d) Les concessions concernant les mines, minières, carrières ou gisements;

e) Les contrats passés entre des particuliers et des Etats, provinces, municipalités et autres personnes juridiques administratives analogues et les concessions données par lesdits Etats, provinces, municipalités au autres personnes juridiques administratives analogues y compris les contrats et concessions conclus ou accordés par le Gouvernement turc dans les territoires cédés à la Bulgarie par l'Empire ottoman, avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

§ 3.

Si les dispositions d'un contrat sont en partie annulées, conformément à l'article 180 et si la disjonction peut être effectuée, les autres dispositions de ce contrat subsisteront, sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes prévus au paragraphe 2 ci-dessus. Si la disjonction ne peut être effectuée, le contrat sera considéré comme annulé dans sa totalité.

II. Dispositions particulières à certaines catégories de contrats — Positions dans les Bourses de valeurs et de commerce.

§ 4.

a) Les règlements faits pendant la guerre, par les bourses de valeurs ou de commerce reconnues, stipulant la liquidation des positions de bourse prises avant la guerre par un particulier ennemi, sont confirmés par les Hautes Parties Contractantes, ainsi que les mesures prises en application de ces règlements, sous réserve:

1° Qu'il ait été prévu expressement que l'opération serait soumise au règlement desdites bourses;

2° Que ces règlements aient été obligatoires pour tous;

3° Que les conditions de la liquidation aient été justes et raisonnables.

b) Le paragraphe précédant ne s'applique pas aux mesures prises, pendant l'occupation, dans les bourses des régions qui ont été occupées par l'ennemi.

Gage.

§ 5.

Sera considérée comme valable, en cas de nonpayement, la vente d'un gage constitué pour garantie d'une dette due par un ennemi, alors même qu'avis n'a pu être donné au propriétaire, si le créancier a agi de bonne foi et en prenant les soins et précautions raisonnables et, dans ce cas, le propriétaire ne pourra formuler aucune réclamation en raison de la vente du gage.

Cette disposition ne s'applique pas aux ventes de gage faites par l'ennemi pendant l'occupation dans les régions envahies ou occupées par l'ennemi.

Effets de commerce.

§ 6.

En ce qui concerne les Puissances qui ont adhéré à la Section III et à l'Annexe jointe, les obligations pécuniaires existant entre ennemis et résultant de l'émission d'effets de commerce seront réglées conformément à ladite Annexe par l'intermédiaire des Offices de vérification et de compensation qui sont subrogés dans les droits du porteur en ce qui concerne les différents recours que possède ce dernier.

§ 7.

Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au payement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

III. Contrats d'assurances.

§ 8.

Les contrats d'assurances conclus entre une personne et une autre devenue par la suite ennemie seront réglés conformément aux paragraphes suivants.

Assurances contre l'incendie.

§ 9.

Les contrats d'assurances contre l'incendie, concernant des propriétés, passés entre une personne ayant des intérêts dans cette propriété et une personne devenue par la suite ennemie, ne seront pas considérés comme annulés par l'ouverture des hostilités ou par le fait que la personne est devenue ennemie ou parce qu'une des parties n'a pas accompli une clause du contrat pendant la guerre ou pendant une période de trois mois après la guerre, mais seront annulés à partir de la première échéance de la prime annuelle survenant trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Un règlement sera effectué pour les primes non payées, échues pendant la guerre, ou pour les réclamations pour les pertes encourues pendant la guerre.

§ 10.

Si, par suite d'un acte administratif ou législatif, une assurance contre l'incendie, conclue antérieurement à la guerre, a été pendant la guerre, transférée de l'assureur primitif à un autre assureur, le transfert sera reconnu et la responsabilité de l'assureur primitif sera considérée comme ayant cessé à partir du jour du transfert. Cependant, l'assureur primitif aura le droit d'être, sur sa demande, pleinement informé des conditions du transfert, et s'il apparaît que ces conditions n'étaient pas équitables, elles seront modifiées pour autant que cela sera nécessaire pour les rendre équitables.

En outre, l'assuré aura droit, d'accord avec l'assureur primitif, de retransférer le contrat à l'assureur primitif à dater du jour de la demande.

Assurances sur la vie.

§ 11.

Les contrats d'assurances sur la vie passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie ne seront pas considérés comme annulés par la déclaration de guerre ou par le fait que la personne est devenue ennemie.

§ 12.

Toute somme devenue exigible pendant la guerre, aux termes d'un contrat qui, en vertu du paragraphe 11, n'est pas considéré comme annulé, sera recouvrable après la guerre. Cette somme sera augmentée des intérêts à 5 p. 100 l'an depuis la date de son exigibilité jusqu'au jour du payement.

Si le contrat est devenu caduc pendant la guerre par suite du non-payement des primes, ou s'il est devenu sans effet par suite du non-accomplissement des clauses du contrat, l'assuré ou ses représentants ou ayants droit auront droit à tout moment, pendant douze mois à dater du jour de la mise en vigueur du présent Traité, de réclamer à l'assureur la valeur de la police au jour de sa caducité ou de son annulation.

Lorsque le contrat est devenu caduc pendant la guerre, par suite du non-payement des primes par application des mesures de guerre, l'assuré

ou ses représentants, ou ayants droit, ont le droit, dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, de remettre le contrat en vigueur moyennant le payement des primes éventuellement échues, augmentées des intérêts de 5 p. 100 l'an.

§ 13.

Si des contrats d'assurance sur la vie ont été conclus par une succursale d'une Compagnie d'assurances établie dans un pays devenu, par la suite, ennemi, le contrat devra, en l'absence de toute stipulation contraire contenue dans le contrat lui-même, être régi par la loi locale, mais l'assureur aura le droit de demander à l'assuré ou à ses représentants le remboursement des sommes payées sur des demandes faites ou imposées, par application de mesures prises pendant la guerre, contrairement aux termes du contrat lui-même, et aux lois et traités existant à l'époque où il a été conclu.

§ 14.

Dans tous les cas où, en vertu de la loi applicable au contrat, l'assureur reste lié par le contrat nonobstant le non-payement des primes, jusqu'à ce que l'on ait fait part à l'assuré de la déchéance du contrat, il aura le droit là où, par suite de la guerre, il n'aurait pu donner cet avertissement, de recouvrer sur l'assuré les primes non payées augmentées des intérêts à 5 p. 100 l'an.

§ 15.

Pour l'application des paragraphes 11 à 14, seront considérés comme contrats d'assurances sur la vie les contrats d'assurances qui se basent sur les probabilités de la vie humaine, combinés avec le taux d'intérêt, pour le calcul des engagements réciproques des deux parties.

Assurances maritimes.

§ 16.

Les contrats d'assurance maritime, y compris les polices à temps et les polices de voyage passées entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, seront considérés comme annulés au moment où cette personne est devenue ennemie, sauf dans le cas où, antérieurement à ce moment, le risque prévu dans le contrat avait commencé à être couru. Dans le cas où le risque n'a pas commencé à courir, les sommes payées au moyen de primes ou autrement seront recouvrables sur l'assureur.

Dans le cas où le risque a commencé à courir, le contrat sera considéré comme valable, bien que la partie soit devenue ennemie, et les payements des sommes dues aux termes du contrat, soit comme prises, soit comme sinistres, seront exigibles après la mise en vigueur du présent Traité.

Dans le cas où une convention sera conclue pour le payement d'intérêts pour des sommes dues antérieurement à la guerre, ou par des ressortissants des Etats belligérants, et recouvrées après la guerre, cet

intérêt devra, dans le cas de pertes recouvrables en vertu de contrat d'assurance maritime, courir à partir de l'expiration d'une période d'un an à compter du jour de ces pertes.

§ 17.

Aucun contrat d'assurance maritime avec un assuré devenu par la suite ennemi ne devra être considéré comme couvrant les sinistres causés par des actes de guerre de la Puissance dont l'assureur est ressortissant, ou des alliés ou associés de cette Puissance.

§ 18.

S'il est démontré qu'une personne qui, avant la guerre, avait passé un contrat d'assurance maritime avec un assureur devenu par la suite ennemi, a passé après l'ouverture des hostilités un nouveau contrat couvrant le même risque avec un assureur non ennemi, le nouveau contrat sera considéré comme substitué au contrat primitif à compter du jour où il aura été passé, et les primes échues seront réglées sur le principe que l'assureur primitif n'aura été responsable du fait du contrat que jusqu'au moment où le nouveau contrat aura été passé.

Autres assurances.

§ 19.

Des contrats d'assurances passés avant la guerre entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, autres que les contrats dont il est question dans les paragraphes 9 à 18, seront traités, à tous égards, de la même manière que seraient traités, d'après lesdits articles, les contrats d'assurances contre l'incendie entre les mêmes parties.

Réassurances.

§ 20.

Tous les traités de réassurance passés avec une personne devenue ennemie seront considérés comme abrogés par le fait que cette personne est devenue ennemie, mais sans préjudice, dans le cas de risque sur la vie ou maritime, qui avait commencé à être couru antérieurement à la guerre, du droit de recouvrer après la guerre le payement des sommes dues en raison de ces risques.

Toutefois, si la partie réassurée à été mise, par suite de l'invasion, dans l'impossibilité de trouver un autre réassureur, le traité subsiste jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Si un traité de réassurance est annulé en vertu de cet article, un compte sera établi entre les parties en ce qui concerne à la fois les primes payées et payables et les responsabilités pour pertes subies, au sujet des risques sur la vie ou maritimes qui auraient commencé à être courus avant la guerre. Dans le cas de risques autres que ceux mentionnés aux paragraphes 11 à 18, le règlement des comptes sera établi

à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, sans tenir compte des réclamations pour pertes subies depuis cette date.

§ 21.

Les dispositions du paragraphe précédent s'étendent également aux réassurances existant au jour où les parties sont devenues ennemies, des risques particuliers acceptés par l'assureur dans un contrat d'assurance, autres que les risques sur la vie ou maritimes.

§ 22.

La réassurance d'un contrat d'assurance sur la vie, faite par contrat particulier et non comprise dans un traité général de réassurance, restera en vigueur.

§ 23.

Dans le cas d'une réassurance effectuée avant la guerre, d'un contrat d'assurance maritime, la cession du risque cédé au réassureur restera valable si ce risque a commencé à être couru avant l'ouverture des hostilités, et le contrat restera valable malgré l'ouverture des hostilités. Les sommes dues en vertu du contrat de réassurance, en ce qui concerne soit des primes, soit des pertes subies, seront recouvrables après la guerre.

§ 24.

Les dispositions des paragraphes 17 et 18 et le dernier alinéa du paragraphe 16 s'appliqueront aux contrats de réassurances de risques maritimes.

Section VI.

Tribunal arbitral mixte.

Article 188.

a) Un Tribunal arbitral mixte sera constitué entre chacune des Puissances alliées ou associées, d'une part, et la Bulgarie, d'autre part, dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité. Chacun de ces Tribunaux sera composé de trois membres. Chacun des Gouvernements intéressés désignera un de ces membres. Le Président sera choisi à la suite d'un accord entre les deux Gouvernements intéressés.

Au cas où cet accord ne pourrait intervenir, le Président du Tribunal et deux autres personnes susceptibles l'une et l'autre, en cas de besoin, de le remplacer, seront choisies par le Conseil de la Société des Nations et, jusqu'au moment où il sera constitué, par M. Gustave Ador, s'il y consent. Ces personnes appartiendront à des Puissances qui sont restées neutres au cours de la guerre.

Si, en cas de vacance, un Gouvernement ne pourvoit pas, dans un délai d'un mois, à la désignation ci-dessus prévue d'un membre du Tribunal, ce membre sera choisi par le Gouvernement adverse parmi les deux personnes mentionnées ci-dessus, autres que le Président.

La décision de la majorité des membres sera celle du Tribunal.

b) Les Tribunaux arbitraux mixtes créés par application du paragraphe a) jugeront les différends qui sont de leur compétence, aux termes des Sections III, IV, V, VII et VIII.

En outre, tous les différends, quels qu'ils soient, relatifs aux contrats conclus avant la mise en vigueur du présent Traité, entre les ressortissants des Puissances alliées et associées et les ressortissants bulgares, seront réglés par le Tribunal arbitral mixte, à l'exception toutefois des différends qui, par application des lois des Puissances alliées, associées ou neutres, sont de la compétence des tribunaux nationaux de ces dernières Puissances. Dans ce cas, ces différends seront réglés par ces tribunaux nationaux, à l'exclusion du Tribunal arbitral mixte. Le ressortissant intéressé d'une Puissance alliée ou associée pourra toutefois porter l'affaire devant le Tribunal arbitral mixte, à moins que sa loi nationale ne s'y oppose.

c) Si le nombre des affaires le justifie, d'autres membres devront être désignés pour que chaque Tribunal arbitral mixte puisse se diviser en plusieurs sections. Chacune de ces sections devra être composée ainsi qu'il est dit ci-dessus.

d) Chaque tribunal arbitral mixte établira lui-même sa procédure en tant qu'elle ne sera pas réglée par les dispositions de l'Annexe au présent article. Il aura pouvoir pour fixer les dépens à payer par la partie perdante pour frais et débours de procédure.

e) Chaque Gouvernement payera les honoraires du membre du Tribunal arbitral mixte qu'il nomme et de tout agent qu'il désignera pour le représenter devant le Tribunal. Les honoraires du Président seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements intéressés et ces honoraires, ainsi que les dépenses communes de chaque Tribunal, seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

f) Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs Tribunaux et autorités prêtent directement aux Tribunaux arbitraux mixtes toute l'aide qui sera en leur pouvoir, spécialement en ce qui concerne la transmission des notifications et la réunion des preuves.

g) Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions du Tribunal arbitral mixte comme définitives et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants.

Annexe

§ 1.

En cas de décès ou de démission d'un membre du Tribunal ou si un membre du Tribunal se trouve, pour une raison quelconque, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, la procédure qui a été suivie pour sa nomination sera employée pour pourvoir à son remplacement.

§ 2.

Le Tribunal adoptera pour sa procédure des règles conformes à la justice et à l'équité. Il décidera de l'ordre et des délais dans lesquels

chaque partie devra présenter ses conclusions et réglera les formalités requises pour l'administration des preuves.

§ 3.

Les avocats et conseils des deux parties seront autorisés à présenter oralement et par écrit au Tribunal leur argumentation pour soutenir ou défendre leur cause.

§ 4.

Le Tribunal conservera les archives des procès et causes qui lui seront soumis et de la procédure y relative, avec mention des dates.

§ 5.

Chacune des Puissances intéressées pourra nommer un secrétaire. Ces secrétaires constitueront le Secrétariat mixte du Tribunal et seront sous ses ordres. Le Tribunal peut nommer et employer un ou plusieurs fonctionnaires qui seront nécessaires pour l'assister dans l'accomplissement de sa tâche.

§ 6.

Le Tribunal décidera de toutes questions et espèces qui lui seront soumises, d'après les preuves, témoignages et informations qui pourront être produits par les parties intéressées.

§ 7.

La Bulgarie s'engage à donner au Tribunal toutes facilités et informations nécessaires pour poursuivre ses enquêtes.

§ 8.

La langue dans laquelle la procédure sera poursuivie sera, à défaut de convention contraire, l'anglais, le français ou l'italien, selon ce qui sera décidé par la Puissance alliée ou associée intéressée.

§ 9.

Les lieu et date des audiences de chaque Tribunal seront déterminés par le Président du Tribunal.

Article 189.

Si un tribunal compétent a rendu ou rend un jugement dans une affaire visée par les Sections III, IV, V, VII ou VIII et si ce jugement n'est pas conforme aux dispositions desdites Sections, la partie qui aura subi, de ce chef, un préjudice aura droit à une réparation qui sera déterminée par le Tribunal arbitral mixte. Sur la demande du ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, la réparation ci-dessus visée pourra être effectuée, lorsque cela sera possible, par le Tribunal arbitral mixte en replaçant les parties dans la situation où elles se trouvaient avant le jugement rendu par le tribunal bulgare.

Section VII.

Propriété industrielle.

Article 190.

Sous réserve des stipulations du présent Traité, les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, telle que cette propriété est définie par les Conventions internationales de Paris et de Berne visées à l'article 166, seront rétablis ou restaurés, à partir de la mise en vigueur du présent Traité dans les territoires des Hautes Parties Contractantes, en faveur des personnes qui en étaient bénéficiaires, au moment où l'état de guerre a commencé d'exister, ou de leurs ayants droit. De même les droits qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis pendant la durée de la guerre, à la suite d'une demande formée pour la protection de la propriété industrielle ou de la publication d'une œuvre littéraire ou artistique, seront reconnus et établis en faveur des personnes qui y auraient des titres, à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois, les actes faits en vertu des mesures spéciales qui auront été prises pendant la guerre, par une autorité législative, exécutive ou administrative d'une Puissance alliée ou associée à l'égard des droits des ressortissants bulgares, en matière de propriété industrielle, littéraire ou artistique demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets.

Il n'y aura lieu à aucune revendication ou action de la part de la Bulgarie ou des ressortissants bulgares contre l'utilisation qui aura été faite pendant la durée de la guerre, par le Gouvernement d'une Puissance alliée ou associée ou par toute personne, pour le compte de ce Gouvernement ou avec son assentiment, de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ni contre la vente, la mise en vente ou l'emploi de produits, appareils, articles ou objets quelconques auxquels s'appliquaient ces droits.

Si la législation d'une des Puissances alliées ou associées n'en a pas disposé autrement, les sommes dues ou payées, par application de tout acte et de toute opération effectués en exécution des mesures spéciales visées à l'alinéa 2 du présent article, recevront la même affectation que les autres créances des ressortissants bulgares, conformément aux dispositions du présent Traité et les sommes produites par des mesures spéciales prises par le Gouvernement bulgare en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique des ressortissants des Puissances alliées ou associées, seront considérées et traitées comme toutes les autres dettes de ressortissants bulgares.

Chacune des Puissances alliées ou associées se réserve la faculté d'apporter aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique (à l'exception des marques de fabrique ou de commerce) acquis avant la guerre, ou pendant sa durée, ou qui seraient acquis ultérieurement, suivant sa législation par des ressortissants bulgares, soit en les exploitant, soit en accordant des licences pour leur exploitation, soit en conservant le contrôle de cette exploitation, soit autrement, telles limitations, con-

ditions ou restrictions qui pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale, ou dans l'intérêt public, ou pour assurer un traitement équitable par la Bulgarie des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique possédés sur le territoire bulgare par ses ressortissants, ou pour garantir l'entier accomplissement de toutes les obligations contractées par la Bulgarie en vertu du présent Traité. Pour les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui seraient acquis après la mise en vigueur du présent Traité, la faculté ci-dessus réservée aux Puissances alliées et associées, ne pourra être exercée que dans le cas où les limitations, conditions ou restrictions pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale ou de l'intérêt public.

Dans le cas où il serait fait application par les Puissances alliées et associées des dispositions qui précèdent, il sera accordé des indemnités ou des redevances raisonnables, qui .recevront la même affectation que toutes les autres sommes dues à des ressortissants bulgares, conformément aux dispositions du présent Traité.

Chacune des Puissances alliées ou associées se réserve la faculté de considérer comme nulle et de nul effet toute cession totale ou partielle, et toute concession de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui auraient été effectuées depuis le 1er août 1914 ou qui le seraient à l'avenir et qui auraient pour résultat de faire obstacle à l'application des dispositions du présent article.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique compris dans les Sociétés ou entreprises, dont la liquidation a été effectuée par les Puissances alliées ou associées, conformément à la législation exceptionnelle de guerre, ou sera effectuée en vertu de l'article 177 (paragraphe b).

Article 191.

Un délai minimum d'une année, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque Etat pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 1er août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite, avant la guerre ou pendant sa durée, ainsi que pour y former opposition. Toutefois, cet article ne pourra conférer aucun droit pour obtenir aux Etats-Unis d'Amérique la reprise d'une procédure d'interférence dans laquelle aurait été tenue l'audience finale.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de payement d'une taxe seront remis en vigueur, sous la réserve toutefois en ce qui concerne les brevets et dessins, que chaque

Puissance alliée ou associée pourra prendre les mesures qu'elle jugerait équitablement nécessaires pour la sauvegarde des droits des tiers qui auraient exploité ou employé des brevets ou des dessins pendant le temps où ils étaient frappés de déchéance. De plus, les brevets d'invention ou dessins appartenant à des ressortissants bulgares et qui seront ainsi remis en vigueur, demeureront soumis aux prescriptions qui leur auraient été applicables pendant la guerre, ainsi qu'à toutes les dispositions du présent Traité.

La période comprise entre le 1er août 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Traité n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou de dessins et il est convenu en outre qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin qui était encore en vigueur au 1er août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 192.

Aucune action ne pourra être intentée ni aucune revendication exercée, d'une part, par des ressortissants bulgares ou par des personnes résidant ou exerçant leur industrie en Bulgarie, et, d'autre part, par des ressortissants des Puissances alliées ou associées ou des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de ces Puissances, ni par les tiers auxquels ces personnes auraient cédé leurs droits pendant la guerre, à raison de faits qui se seraient produits sur le territoire de l'autre Partie, entre la date de l'état de guerre et celle de la mise en vigueur du présent Traité et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou de propriété littéraire ou artistique ayant existé à un moment quelconque pendant la guerre ou qui seront rétablis conformément à l'article 191.

Aucune action ne sera également recevable de la part des mêmes personnes, pour infraction aux droits de propriété industrielle ou artistique, à aucun moment, à l'occasion de la vente ou de la mise en vente, pendant un an à dater de la signature du présent Traité sur les territoires des Puissances alliées ou associées, d'une part, ou de la Bulgarie, d'autre part, de produits ou articles fabriqués, ou d'œuvres littéraires ou artistiques publiées durant la période comprise entre la date de l'état de guerre et celle de la signature du présent Traité, ni à l'occasion de leur acquisition et de leur emploi ou usage, étant entendu toutefois que cette disposition ne s'appliquera pas lorsque les possesseurs des droits avaient leur domicile ou des établissements industriels ou commerciaux situés dans les régions occupées par la Bulgarie au cours de la guerre.

Cet article ne sera pas applicable aux rapports entre les Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et la Bulgarie d'autre part.

Article 193.

Les contrats de licences d'exploitation de droits de propriété industrielle ou de reproduction d'œuvres littéraires ou artistiques, conclus avant l'état de guerre, entre des ressortissants des Puissances alliées ou associées ou des personnes résidant sur leur territoire ou y exerçant leur industrie d'une part et des ressortissants bulgares d'autre part, seront considérés comme résiliés, à dater de l'état de guerre entre la Bulgarie et la Puissance alliée ou associée. Mais, dans tous les cas, le bénéficiaire primitif d'un contrat de ce genre aura le droit, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence, dont les conditions, à défaut d'entente entre les parties, seront fixées par le tribunal dûment qualifié à cet effet dans le pays sous la législation duquel les droits ont été acquis, sauf dans le cas de licences obtenues en vertu de droits acquis sous la législation bulgare; dans ce cas, les conditions seraient fixées par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la présente Partie. Le Tribunal pourra, s'il y a lieu, fixer alors le montant des redevances qui lui paraîtraient justifiées, en raison de l'utilisation des droits pendant la durée de la guerre.

Les licences relatives à des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui auront été concédées suivant la législation spéciale de guerre d'une Puissance alliée ou associée ne pourront se trouver atteintes par la continuation d'une licence existant avant la guerre, mais elles demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets, et dans le cas où une de ces licences aurait été accordée au bénéficiaire primitif d'un contrat de licence passé avant la guerre, elle sera considérée comme s'y substituant.

Lorsque des sommes auront été payées pendant la guerre, en vertu de contrat ou licence quelconques intervenus avant la guerre pour l'exploitation des droits de propriété industrielle ou pour la reproduction ou la représentation d'œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques, ces sommes recevront la même affectation que les autres dettes ou créances des ressortissants bulgares, conformément au présent Traité.

Cet article ne sera pas applicable aux rapports entre les Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et la Bulgarie, d'autre part.

Article 194.

Les habitants des territoires séparés de la Bulgarie en vertu du présent Traité, conserveront, nonobstant cette séparation et le changement de nationalité qui en résultera, la pleine et entière jouissance en Bulgarie, de tous les droits de propriété industrielle et de propriété littéraire et artistique, dont ils étaient titulaires suivant la législation bulgare, au moment de cette séparation.

Les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en vigueur sur les territoires séparés de la Bulgarie, conformément au présent Traité, au moment de la séparation de ces territoires d'avec la Bulgarie ou qui

seront rétablis ou restaurés par application de l'article 190 seront reconnus par l'Etat auquel sera transféré ledit territoire et demeureront en vigueur sur ce territoire, pour la durée qui leur sera accordée suivant la législation bulgare.

Article 195.

Une convention spéciale réglera toutes questions concernant les archives, registres et plans relatifs au service de la propriété industrielle, littéraire et artistique ainsi que leur transmission ou communication éventuelle par les Offices de la Bulgarie aux Offices des Etats cessionnaires des territoires de la Bulgarie.

Section VIII.

Dispositions spéciales aux territoires transférés.

Article 196.

Parmi les personnes physiques et morales, précédemment ressortissantes de la Bulgarie, celles qui acquièrent de plein droit, par application du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, sont désignées, dans les stipulations qui vont suivre, par l'expression „anciens ressortissants bulgares". L'expression „ressortissants bulgares" désigne les mêmes personnes qui conservent la nationalité bulgare.

Article 197.

La Bulgarie remettra sans délai les anciens ressortissants bulgares en possession de leurs biens, droits et intérêts situés sur le territoire bulgare. Ces biens, droits et intérêts seront restitués libres de toute charge ou taxe créées ou augmentées depuis le 29 septembre 1918.

Le montant des taxes et impôts sur le capital qui ont été levés ou augmentés sur les biens, droits et intérêts des anciens ressortissants bulgares depuis le 29 septembre 1918, ou qui pourraient être levés ou augmentés jusqu'à la restitution conforme aux dispositions du présent Traité ou, s'il s'agit de biens, droits et intérêts qui n'ont pas été soumis à des mesures exceptionnelles de guerre, jusqu'a l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, sera reversé aux ayants droit.

Les biens, droits et intérêts restitués ne seront soumis à aucune taxe imposée à l'égard de tout autre bien ou de toute autre entreprise appartenant à la même personne, dès l'instant que ces biens auront été retirés de Bulgarie ou que ces entreprises auront cessé d'y être exploitées.

Si des taxes de toute nature ont été payées par anticipation pour les biens, droits et intérêts retirés de Bulgarie, la proportion de ces taxes payée pour toute période postérieure au retrait de ces biens, droits et intérêts, sera reversée aux ayants droit.

Les legs, donations, bourses, fondations de toutes sortes fondés ou créés en Bulgarie et destinés aux anciens ressortissants bulgares seront mis par la Bulgarie, en tant que ces fondations se trouvent sur son

territoire, à la disposition de la Puissance alliée ou associée, dont lesdits anciens ressortissants bulgares sont actuellement ressortissants, dans l'état où ces fondations se trouvaient à la date du 20 septembre 1915, compte tenu du payement régulièrement effectué pour l'objet de la fondation.

Article 198.

Sont maintenus tous contrats conclus avant le 29 septembre 1918 et qui étaient en vigueur à cette date entre anciens ressortissants bulgares, d'une part, et le Gouvernement ou les ressortissants bulgares, d'autre part.

Toutefois seront annulés les contrats ci-dessus visés dont, dans un intérêt général, le Gouvernement de la Puissance alliée ou associée dont l'ancien ressortissant bulgare a acquis la nationalité, aurait notifié la résiliation à la Bulgarie dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires résultant de l'exécution d'un acte ou payement prévu à ces contrats.

L'annulation ci-dessus visée ne pourra être prononcée lorsque le ressortissant bulgare aura été autorisé à résider sur le territoire cédé à la Puissance alliée ou associée intéressée.

Article 199.

Si l'annulation prévue à l'article 198 entraîne pour une des Parties un préjudice considérable, le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la présente Partie pourra accorder à la partie lésée une indemnité calculée uniquement sur le capital engagé et sans tenir compte du manque à gagner.

Article 200.

En matière de prescription, forclusion et déchéance, dans les territoires détachés de la Bulgarie seront applicables les dispositions prévues aux articles 183 et 184 de la présente Partie étant entendu que l'expression „début de la guerre“ doit être remplacée par l'expression „date, qui sera fixée administrativement par chaque Puissance alliée et associée, à laquelle les rapports entre les Parties sont devenus impossibles en fait ou en droit“, et que l'expression „durée de la guerre“ doit être remplacée par celle „période entre la date ci-dessus visée et celle de la mise en vigueur du présent Traité“.

Article 201.

La Bulgarie s'engage à reconnaître, en tant qu'ils peuvent la concerner, tous accords ou conventions conclus ou à conclure entre les Puissances alliées ou associées dans le but de sauvegarder les droits et intérêts des ressortissants de ces Puissances, engagés dans des Sociétés ou associations constituées d'après les lois bulgares et déployant une activité quelconque dans les territoires détachés de la Bulgarie. Elle s'engage à faciliter tous transferts, à restituer tous documents ou valeurs, à fournir tous renseignements et généralement à accomplir tous actes ou formalités afférents auxdits accords ou conventions.

Article 202.

Le règlement des questions concernant les dettes contractées avant le 29 septembre 1918, entre la Bulgarie ou les ressortissants bulgares résidant en Bulgarie, d'une part, et les anciens ressortissants bulgares, d'autre part, sera effectué conformément aux dispositions de l'article 176 et de son annexe, étant entendu que l'expression „avant la guerre“ doit être remplacée par l'expression „avant la date, qui sera fixée administrativement par chaque Puissance alliée et associée, à laquelle les rapports entre Parties sont devenus impossibles en fait ou en droit“.

Si les dettes étaient exprimées en monnaie bulgare elles seront payées dans cette monnaie; si la dette était exprimée en toute autre monnaie que la monnaie bulgare elle sera réglée dans la monnaie stipulée.

Article 203.

Sans préjudice des autres stipulations du présent Traité, le Gouvernement bulgare s'engage à remettre à la Puissance à laquelle des territoires bulgares sont transférés, telle fraction des réserves accumulées par le Gouvernement ou les administrations de la Bulgarie ou par des organismes publics ou privés opérant sous leur contrôle, destinée à faire face au fonctionnement, dans ces territoires, de toutes assurances sociales et assurances d'Etat.

Les Puissances auxquelles ces fonds seront remis devront nécessairement les affecter à l'exécution des obligations résultant de ces assurances.

Les conditions de cette remise seront réglées par des conventions spéciales, conclues entre le Gouvernement bulgare et les Gouvernements intéressés.

Dans le cas où ces conventions spéciales ne seraient pas conclues conformément à l'alinéa précédent dans les trois mois de la mise en vigueur du présent Traité, les conditions du transfert seront, dans chaque cas, soumises à une Commission de cinq membres, dont un sera nommé par le Gouvernement bulgare et un par l'autre Gouvernement intéressé et trois seront nommés par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail parmi les ressortissants des autres Etats. Cette Commission, votant à la majorité des voix, devra dans les trois mois de sa constitution adopter des recommandations à soumettre au Conseil de la Société des Nations; les décisions du Conseil devront être immédiatement considérées par la Bulgarie et par l'autre Etat intéressé comme définitives.

Partie X.

Navigation aérienne.

Article 204.

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées ou associées auront pleine liberté de survol et d'atterrissage sur le territoire et les eaux territoriales de la Bulgarie et jouiront des mêmes avantages que les aéronefs bulgares, notamment en cas de détresse à terre ou en mer.

Article 205.

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées ou associées, en transit pour un pays étranger quelconque, jouiront du droit de survoler, sans atterrir, le territoire et les eaux territoriales de la Bulgarie sous réserve des règlements que la Bulgarie pourra établir, qui seront également applicables aux aéronefs de la Bulgarie et à ceux des Pays alliés et associés.

Article 206.

Les aérodromes établis en Bulgarie et ouverts au trafic public national seront ouverts aux aéronefs ressortissant aux Puissances alliées et associées, qui seront traités sur un pied d'égalité avec les aéronefs bulgares, en ce qui concerne les taxes de toute nature, y compris les taxes d'atterrisage et d'aménagement.

Article 207.

Sous réserve des présentes dispositions, le droit de passage, de transit et d'atterrisage prévu aux articles 204, 205 et 206, est subordonné à l'observation des règlements que la Bulgarie pourra juger nécessaire d'édicter, étant entendu, que ces règlements seront appliqués sans distinction aux aéronefs bulgares, et à ceux des Pays alliés et associés.

Article 208.

Les certificats de nationalité, de navigabilité, les brevets de capacité et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une quelconque des Puissances alliées et associées seront admis en Bulgarie comme valables et équivalents aux certificats, brevets et licences délivrés par la Bulgarie.

Article 209.

Au point de vue du trafic commercial aérien interne les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées et associées jouiront en Bulgarie du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 210.

La Bulgarie s'engage à mettre en vigueur des mesures propres à assurer que tout aéronef bulgare survolant son territoire, se conformera aux règles sur les feux et signaux, règles de l'air et règles sur le trafic aérien sur ou dans le voisinage des aérodromes, telles que ces règles sont fixées par la Convention passée entre les Puissances alliées et associées relativement à la navigation aérienne.

Article 211.

Les obligations imposées par les dispositions de la présente Partie resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1923, à moins qu'auparavant la Bulgarie ait été admise dans la Société des Nations ou ait été autorisée, du consentement des Puissances alliées et associées, à adhérer à la Convention passée entre lesdites Puissances, relativement à la navigation aérienne.

Partie XI.

Ports, voies d'eau et voies ferrées.

Section I.

Dispositions générales.

Article 212.

La Bulgarie s'engage à accorder la liberté du transit à travers son territoire sur les voies les plus appropriées au transit international, par chemin de fer, par cours d'eau navigable ou par canal, aux personnes, marchandises, navires, bateaux, wagons et services postaux en provenance ou à destination des territoires de l'une quelconque des Puissances alliées et associées, limitrophes ou non; et, à cet effet, la traversée des eaux territoriales sera permise.

Les personnes, marchandises, navires, bateaux, wagons et services postaux ne seront soumis à aucun droit de transit, ni à aucun délai ou restriction inutiles, et ils auront droit, en Bulgarie, au traitement national, en tout ce qui concerne les taxes et les facilités, ainsi qu'à tous autres égards.

Les marchandises en transit seront exempts de tous droits de douane ou autres droits analogues.

Toutes taxes ou charges, grevant le transport en transit, devront être raisonnables, eu égard aux conditions du trafic. Nulle redevance, facilité ou restriction, ne devra dépendre, directement ou indirectement, de la qualité du propriétaire ou de la nationalité du navire ou autre moyen de transport qui aurait été ou qui devrait être employé sur une partie quelconque du parcours total.

Article 213.

La Bulgarie s'engage à n'imposer ni maintenir un contrôle quelconque sur les entreprises de transport, en transit aller et retour, des émigrants à travers son territoire, en dehors des mesures nécessaires pour constater que les voyageurs sont réellement en transit; elle ne permettra à aucune compagnie de navigation ni à aucune autre organisation, société ou personne privée intéressée au trafic, de participer d'une façon quelconque à un service administratif organisé dans ce but, ni d'exercer une influence directe ou indirecte à cet égard.

Article 214.

La Bulgarie s'interdit d'établir une distinction ou une préférence directe ou indirecte, en ce qui concerne les droits, taxes et prohibitions relatifs aux importations dans son territoire ou aux exportations de son territoire et, sous réserve de stipulations particulières contenues dans le présent Traité, en ce qui concerne les conditions et le prix du transport des marchandises ou des personnes à destination ou en provenance de son territoire, en raison soit de la frontière d'entrée ou de sortie, soit de la nature, de la propriété ou du pavillon des moyens de transports employés (y compris les transports aériens), soit du point de départ primitif ou immédiat, du navire ou bateau, du wagon, de l'aéronef ou autre moyen

de transport, de sa destination finale ou intermédiaire, de l'itinéraire suivi ou des points de transbordement, soit du fait que les marchandises sont importées ou exportées directement par un port bulgare ou indirectement par un port étranger, soit du fait que les marchandises sont importées ou exportées par mer, par terre ou par voie aérienne.

La Bulgarie s'interdit notamment d'établir, au préjudice des ports, navires ou bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées et associées, aucune surtaxe, aucune prime directe ou indirecte à l'exportation ou l'importation par les ports ou par les navires ou bateaux bulgares, ou par ceux d'une autre puissance, en particulier sous forme de tarifs combinés, et de soumettre les personnes ou les marchandises, passant par un port ou utilisant un navire ou bateau d'une quelconque des Puissances alliées et associées, à des formalités ou à des délais quelconques, auxquels ces personnes ou ces marchandises ne seraient pas soumises, si elles passaient par un port bulgare ou par le port d'une autre Puissance, ou si elles utilisaient un navire ou bateau bulgare ou un navire ou bateau d'une autre Puissance.

Article 215.

Toutes les dispositions utiles devront être prises, au point de vue administratif et technique pour abréger, autant que possible, la pénétration des marchandises par les frontières de la Bulgarie et pour assurer, à partir desdites frontières, l'expédition et le transport de ces marchandises sans distinguer selon qu'elles sont en provenance ou à destination, des territoires des Puissances alliées ou associées, ou en transit de ou pour ces territoires, dans des conditions matérielles, notamment au point de vue de la rapidité et des soins de route, identiques à celles dont bénéficieraient les marchandises de même nature, voyageant sur le territoire bulgare dans des conditions semblables de transport.

En particulier, le transport des marchandises périssables sera effectué avec promptitude et régularité et les formalités douanières auront lieu de façon à permettre la continuation directe du transport des marchandises par les trains en correspondance.

Article 216.

Les ports maritimes des Puisssances alliées et associées bénéficieront de toutes les faveurs et de tous les tarifs réduits accordés, sur les voies ferrées ou les voies navigables de la Bulgarie au profit des ports bulgares ou d'un port quelconque d'une autre Puissance.

La Bulgarie ne pourra refuser de participer aux tarifs ou combinaisons de tarifs, qui auraient pour objet d'assurer aux ports d'une des Puissances alliées et associées des avantages analogues à ceux qu'elle aurait accordés à ses propres ports ou à ceux d'une autre Puissance.

Article 217.

Nonobstant toute stipulation contraire des conventions existantes, la Bulgarie s'engage à accorder sur les lignes le plus appropriées au

transit international et conformément aux tarifs en vigueur, la liberté du transit aux correspondances télégraphiques et communications téléphoniques en provenance ou à destination de l'une quelconque des Puissances alliées et associées, limitrophe ou non. Ces correspondances et communications ne seront soumises à aucun délai ni restriction inutiles; elles jouiront en Bulgarie du traitement national en tout ce qui concerne les facilités et notamment la célérité des transmissions. Nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre directement ou indirectement de la nationalité de l'expéditeur ou du destinataire.

Section II.

Navigation.

Chapitre 1er.

Liberté de navigation.

Article 218.

Les ressortissants des Puissances alliées et associées, ainsi que leurs biens, navires et bateaux, jouiront, dans tous les ports et sur les voies de navigation intérieure de la Bulgarie, d'un traitement égal, à tous égards, à celui des ressortissants, des biens et des navires et bateaux bulgares.

En particulier, les navires et bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées et associées seront autorisés à transporter des marchandises de toute nature et des passagers à destination ou en provenance de tous ports ou localités situés sur les territoires de la Bulgarie auxquels les navires et bateaux bulgares peuvent avoir accès, à des conditions qui ne seront pas plus onéreuses que celles appliquées dans le cas de navires et bateaux nationaux; ils seront traités sur le pied d'égalité avec les navires et bateaux nationaux, en ce qui concerne les facilités et charges de ports et de quai de toute sorte, y compris les facilités de stationnement, de chargement et de déchargement, les droits et charges de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine et tous droits et charges analogues, de quelque nature qu'ils soient, perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements de quelque espèce que ce soit.

Au cas où la Bulgarie accorderait à l'une quelconque des Puissances alliées et associées ou à toute autre Puissance étrangère, un traitement préférentiel, ce régime sera étendu sans délai et sans conditions à toutes les Puissances alliées et associées.

Il ne sera apporté à la circulation des personnes et des navires et bateaux d'autres entraves que celles résultant des dispositions relatives aux douanes, à la police, aux prescriptions sanitaires, à l'émigration ou à l'immigration, ainsi qu'à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées. Ces dispositions, raisonnables et uniformes, ne devront pas entraver inutilement le trafic.

Chapitre II.

Clauses relatives au Danube.

1° *Dispositions communes aux réseaux fluviaux déclarés internationaux.*

Article 219.

Est déclaré international: le Danube depuis Ulm, ensemble toute partie navigable de ce réseau fluvial servant naturellement d'accès à la mer à plus d'un Etat, avec ou sans transbordement d'un bateau à un autre, ainsi que les canaux latéraux et chenaux qui seraient établis, soit pour doubler ou améliorer des sections naturellement navigables dudit réseau fluvial, soit pour réunir deux sections naturellement navigables du même cours d'eau.

Un accord conclu entre les Etats riverains pour étendre le régime international à toute partie du réseau fluvial susnommé, qui ne sera pas comprise dans la définition générale.

Article 220.

Sur les voies déclarées internationales à l'article précédent, les ressortissants, les biens et les pavillons de toutes les Puissances seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite, au détriment des ressortissants, des biens et du pavillon d'une quelconque de ces Puissances, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon de l'Etat riverain lui-même ou de l'Etat dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

Article 221.

Les bateaux bulgares ne pourront exécuter le transport, par lignes régulières de voyageurs et de marchandises, entre les ports d'une Puissance alliée et associée, qu'avec une autorisation spéciale de celle-ci.

La Bulgarie s'engage à maintenir en faveur des Puissances alliées et associées et de leurs ressortissants toutes les facilités dont ceux-ci bénéficiaient avant la guerre dans les ports bulgares.

Article 222.

Des taxes, susceptibles de varier avec les différentes sections du fleuve, pourront être perçues sur des bateaux empruntant la voie navigable ou ses accès, à moins de dispositions contraires d'une convention existante. Elles devront être exclusivement destinées à couvrir d'une façon équitable les frais d'entretien de la navigabilité ou d'amélioration du fleuve et de ses accès ou à subvenir à des dépenses faites dans l'intérêt de la navigation. Le tarif en sera calculé d'après ces dépenses et affiché dans les ports. Ces taxes seront établies de manière à ne pas rendre nécessaire un examen détaillé de la cargaison, à moins qu'il n'y ait soupçon de fraude ou de contravention.

Article 223.

Le transit des voyageurs, bateaux et marchandises s'effectuera conformément aux conditions générales fixées à la Section I.

Lorsque les deux rives d'un fleuve international font partie d'un même Etat, les marchandises en transit pourront être mises sous scellés ou sous la garde des agents des douanes. Lorsque le fleuve forme frontière, les marchandises et les voyageurs en transit seront exempts de toute formalité douanière; le chargement et le déchargement des marchandises, ainsi que l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ne pourront s'effectuer que dans les ports désignés par l'Etat riverain.

Article 224.

Sur le parcours comme à l'embouchure des voies navigables susmentionnées, il ne pourra être perçu de redevances d'aucune espèce autres que celles prévues à la présente Partie.

Cette disposition ne fera pas obstacle à l'établissement, par les Etats riverains, de droits de douane, d'octroi local ou de consommation, non plus qu'à la création de taxes raisonnables et uniformes prélevées dans les ports, d'après des tarifs publics, pour l'usage des grues, élévateurs, quais, magasins et autres installations analogues.

Article 225.

A défaut d'une organisation spéciale relative à l'exécution des travaux d'entretien et d'amélioration de la partie internationale d'un réseau navigable, chaque Etat riverain sera tenu de prendre, dans la mesure convenable, les dispositions nécessaires à l'effet d'écarter tous obstacles ou dangers pour la navigation et d'assurer le maintien de la navigation dans de bonnes conditions.

Si un Etat néglige de se conformer à cette obligation, tout Etat riverain ou représenté à la commission internationale, pourra en appeler à la juridiction instituée à cet effet par la Société des Nations.

Article 226.

Il sera procédé de la même manière dans le cas où un Etat riverain entreprendrait des travaux de nature à porter atteinte à la navigation dans la partie internationale. La juridiction visée à l'article précédent pourra prescrire la suspension ou la suppression de ces travaux, en tenant compte, dans ses décisions, des droits relatifs à l'irrigation, à la force hydraulique, aux pêcheries et aux autres intérêts nationaux, qui, en cas d'accord de tous les Etats riverains ou de tous les Etats représentés à la commission internationale, auront la priorité sur les besoins de la navigation.

Le recours à la juridiction de la Société des Nations ne sera pas suspensif.

Article 227.

Le régime formulé par les articles 220 et 222 à 226 ci-dessus sera remplacé par celui qui serait institué dans une Convention générale établie par les Puissances alliées et associées et approuvée par la Société des Nations, relativement aux voies navigables dont ladite Convention reconnaîtrait le caractère international. Cette Convention pourra s'appliquer

notamment à tout ou partie du réseau fluvial du Danube ci-dessus mentionné, ainsi qu'aux autres éléments de ce réseau fluvial, qui pourraient y être compris dans une définition générale.

La Bulgarie s'engage, conformément aux dispositions de l'article 248, à adhérer à ladite Convention générale.

Article 228.

La Bulgarie cédera aux Puissances alliées et associées interessées, dans le délai maximum de trois mois après la notification qui lui en sera faite, une partie des remorqueurs et des bateaux qui resteront immatriculés dans les ports des réseaux fluviaux visés à l'article 219, après les prélèvements à opérer à titre de restitution ou de réparation. La Bulgarie cédera de même le matériel de toute nature nécessaire aux Puissances alliées et associées intéressées pour l'utilisation de ces réseaux.

Le nombre des remorqueurs et bateaux et l'importance du matériel cédés, ainsi que leur répartition, seront déterminés par un ou plusieurs arbitres désignés par les Etats-Unis d'Amérique, en tenant compte des besoins légitimes des parties en cause, et en se basant notamment sur le trafic de la navigation dans les cinq années qui ont précédé la guerre.

Tous les bâtiments cédés devront être munis de leurs agrès et apparaux, être en bon état, capables de transporter des marchandises et choisis parmi les plus récemment construits.

Lorsque les cessions prévues au présent article nécessiteront l'acquisition de la propriété qui, au 15 octobre 1918 ou depuis cette date, appartenait à une personne privée, l'arbitre ou les arbitres fixeront les droits des anciens propriétaires ainsi que le montant de l'indemnité à payer auxdits propriétaires, et, dans chaque cas particulier, le mode de règlement de cette indemnité. Si l'arbitre ou les arbitres reconnaissent que tout ou partie de cette indemnité doit revenir directement ou indirectement à des Puissances tenues à des réparations, ils détermineront la somme à porter de ce chef au crédit desdites Puissances.

En ce qui concerne le Danube, sont également soumises à la décision de l'arbitre ou des arbitres susmentionnés, toutes questions ayant trait à la répartition permanente des navires dont la propriété ou la nationalité donneraient lieu à un différend entre Etats, et aux conditions de ladite répartition.

Une Commission formée des représentants des Etats-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie sera investie, jusqu'à la répartition définitive, du contrôle de ces navires. Cette Commission fera provisoirement le nécessaire pour assurer l'exploitation de ces navires dans l'intérêt général par un organisme local quelconque ou, sinon, elle l'entreprendra elle-même sans cependant porter atteinte à la répartition définitive.

Cette exploitation provisoire sera, dans la mesure du possible, établie sur des bases commerciales et les recettes nettes perçues par ladite Commission pour la location des navires seront employées de la manière qui sera indiquée par la Commission des réparations.

2º *Dispositions spéciales au Danube.*

Article 229.

La Commission européenne du Danube exercera de nouveau les pouvoirs qu'elle avait avant la guerre. Toutefois et provisoirement, les représentants de la Grande-Bretagne, de la France, de l'Italie et de la Roumanie feront seuls partie de cette commission.

Article 230.

A partir du point où cesse la compétence de la Commission européenne, le réseau du Danube visé à l'article 219 sera placé sous l'administration d'une Commission internationale composée comme suit:

2 représentants des Etats allemands riverains;

1 représentant de chacun des autres Etats riverains;

1 représentant de chacun des Etats non riverains, représentés à l'avenir à la Commission européenne du Danube.

Si quelques uns de ces représentants ne peuvent être désignés au moment de la mise en vigueur du présent Traité, les décisions de la Commission seront néanmoins valables.

Article 231.

La Commission internationale prévue à l'article précédent se réunira aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité et assumera provisoirement l'administration du fleuve, en conformité des dispositions des articles 220 et 222 à 226, jusqu'à ce qu'un statut définitif du Danube soit établi par les Puissances désignées par les Puissances alliées et associées.

Les décisions de cette Commission internationale seront prises à la majorité des voix. Les appointements des commissaires seront fixés et payés par leurs pays respectifs.

Provisoirement tout déficit qui se produirait dans les dépenses d'administration de la Commission internationale sera supporté à parts égales par les Etats représentés à la Commission.

La Commission sera chargée notamment de réglementer l'attribution des licences des pilotes, les frais de pilotage et de surveiller le service des pilotes.

Article 232.

La Bulgarie s'engage à agréer le régime qui sera établi pour le Danube par une Conférence des Puissances désignées par les Puissances alliées et associées; cette Conférence, à laquelle des représentants de la Bulgarie pourront être présents, se réunira dans le délai d'un an après la mise en vigueur du présent Traité.

Article 233.

Il est mis fin au mandat donné par l'article 57 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878 à l'Autriche-Hongrie,*) et cédé par celle-ci à la

*) V. N. R. G. 2. s. III, p. 464.

Hongrie, pour l'exécution des travaux aux Portes-de-Fer. La Commission chargée de l'administration de cette partie du fleuve statuera sur le règlement des comptes, sous réserve des dispositions financières du présent Traité. Les taxes qui pourraient être nécessaires ne seront, en aucun cas, perçues par la Hongrie.

Article 234.

Au cas où l'Etat tchéco-slovaque, l'Etat serbo-croate-slovène ou la Roumanie entreprendraient, après autorisation ou sur mandat de la Commission internationale, des travaux d'aménagement, d'amélioration, de barrage ou autre sur une section du réseau fluvial formant frontière, ces Etats jouiraient sur la rive opposée, ainsi que sur la partie du lit située hors de leur territoire, de toutes les facilités nécessaires pour procéder aux études, à l'exécution et à l'entretien de ces travaux.

Article 235.

La Bulgarie sera tenue, vis-à-vis de la Commission européenne du Danube, à toutes restitutions, réparations et indemnités pour les dommages subis pendant la guerre par cette Commission.

Section III.

Chemins de fer.

Chapitre I.

Clauses relatives aux transports internationaux.

Article 236.

Les marchandises en provenance des territoires des Puissances alliées et associées et à destination de la Bulgarie, ainsi que les marchandises en transit par la Bulgarie et en provenance ou à destination des territoires des Puissances alliées ou associées, bénéficieront de plein droit sur les chemins de fer bulgares, au point de vue des taxes à percevoir (compte tenu de toutes ristournes et primes), des facilités et à tous autres égards, du régime le plus favorable appliqué aux marchandises de même nature transportées sur une quelconque des lignes bulgares, soit en trafic intérieur, soit à l'exportation, à l'importation ou en transit, dans des conditions semblables de transport, notamment au point de vue de la longueur du parcours. La même règle sera appliquée, sur la demande d'une ou plusieurs Puissances alliées ou associées, aux marchandises nommément désignées par ces Puissances, en provenance de la Bulgarie et à destination de leurs territoires.

Des tarifs internationaux, établis d'après les taux prévus à l'alinéa précédent et comportant des lettres de voiture directes, devront être créés lorsqu'une des Puissances alliées et associées le requerra de la Bulgarie.

Article 237.

A partir de la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes renouvelleront, en ce qui les concerne et sous les réserves

indiquées au second paragraphe du présent article, les Conventions et Arrangements signés à Berne le 14 octobre 1890, le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906, sur le transport des marchandises par voies ferrées.*)

Si, dans un délai de cinq ans après la mise en vigueur du présent Traité, une nouvelle Convention pour le transport par chemin de fer des voyageurs, des bagages et des marchandises est conclue pour remplacer la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les additions subséquentes visées ci-dessus, cette nouvelle Convention, ainsi que les conditions complémentaires régissant le transport international par voie ferrée qui pourront être basées sur elle, lieront la Bulgarie, même si cette Puissance refuse de prendre part à la préparation de la Convention ou d'y adhérer. Jusqu'à la conclusion d'une nouvelle Convention, la Bulgarie se conformera aux dispositions de la Convention de Berne et aux additions subséquentes visées ci-dessus, ainsi qu'aux conditions complémentaires.

Article 238.

La Bulgarie sera tenue de coopérer à l'établissement des services avec billets directs pour les voyageurs et leurs bagages, qui lui seront demandés par une ou plusieurs Puissances alliées et associées pour assurer, par chemin de fer, les relations de ces Puissances entre elles ou avec tous autres Pays, en transit à travers le territoire bulgare; la Bulgarie devra notamment recevoir, à cet effet, les trains et les voitures en provenance des Puissances alliées et associées et les acheminer avec une célérité au moins égale à celle de ses meilleurs trains à long parcours sur les mêmes lignes. En aucun cas, les prix applicables à ces services directs ne seront supérieurs aux prix perçus, sur le même parcours, pour les services intérieurs bulgares, effectués dans les mêmes conditions de vitesse et de comfort.

Les tarifs applicables, dans les mêmes conditions de vitesse et de confort, au transport des émigrants sur les chemins de fer bulgares à destination ou en provenance de ports des Puissances alliées et associées, ne pourront jamais ressortir à une taxe kilométrique supérieure à celle des tarifs les plus favorables, compte tenu de toutes primes ou ristournes, dont bénéficieraient, sur lesdits chemins de fer, les émigrants à destination ou en provenance d'autres ports quelconques.

Article 239.

La Bulgarie s'engage à n'adopter aucune mesure technique, fiscale ou administrative, telle que la visite en douane, les mesures de police générale, de police sanitaire ou de contrôle, qui serait spéciale aux services directs prévus à l'article précédent ou aux transports d'émigrants, à destination ou en provenance des ports des Puissances alliées et associées, et qui aurait pour effet d'entraver ou de retarder ces services.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XIX, p. 289; XXII, p. 517; XXIV, p. 562; XXX, p. 184; 3. s. III, p. 920.

Article 240.

En cas de transport, partie par chemin de fer et partie par navigation intérieure, avec ou sans lettre de voiture directe, les stipulations qui précèdent seront applicables à la partie du trajet effectuée par chemin de fer.

Chapitre II.

Matériel roulant.

Article 241.

La Bulgarie s'engage à ce que les wagons bulgares soient munis de dispositifs permettant:

1° de les introduire dans les trains de marchandises circulant sur les lignes de celles des Puissances alliées et associées qui sont parties à la Convention de Berne du 15 mai 1886, modifiée le 18 mai 1907,*) sans entraver le fonctionnement du frein continu qui pourrait, dans les dix ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, être adopté dans ces pays;

2° d'introduire les wagons de ces Puissances dans tous les trains de marchandises circulant sur les lignes bulgares.

Le matériel roulant des Puissances alliées et associées jouira, sur les lignes bulgares, du même traitement que le matériel bulgare en ce qui concerne la circulation, l'entretien et les réparations.

Chapitre III.

Transfert de lignes de chemins de fer.

Article 242.

Sous réserve de stipulations particulières, relatives au transfert des ports, voies d'eau et voies ferrées situés dans les territoires transférés en vertu du présent Traité, ainsi que des dispositions financières concernant les concessionnaires et le service des pensions de retraites du personnel, le transfert des voies ferrées aura lieu dans les conditions suivantes:

1° Les ouvrages et installations de toutes les voies ferrées seront livrés au complet et en bon état;

2° La fraction à livrer du matériel existant sur le réseau, sera déterminée par des Commissions d'experts désignées par les Puissances alliées et associées, et dans lesquelles la Bulgarie sera représentée. Ces Commissions devront prendre en considération l'importance du matériel immatriculé sur ces lignes, d'après le dernier inventaire avant le 29 septembre 1918, la longueur des voies, y compris les voies de service, la nature et l'importance du trafic; elles désigneront également les locomotives, voitures et wagons à transférer dans chaque cas, fixeront les conditions de leur réception et régleront les arrangements provisoires nécessaires pour assurer leur réparation dans les ateliers bulgares;

3° Les approvisionnements, le mobilier et l'outillage seront livrés dans les mêmes conditions que le matériel roulant.

---

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 888.

Article 243.

L'établissement de toutes les nouvelles gares-frontière entre la Bulgarie et les Etats alliés au associés limitrophes, ainsi que l'exploitation des lignes entre ces gares, seront réglés par un arrangement conclu entre les administrations de chemins de fer intéressées. Au cas où ces administrations ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur les conditions de cet arrangement, les conflits seraient tranchés par des Commissions d'experts constituées comme il est dit ci-dessus.

Chapitre IV.

Dispositions transitoires.

Article 244.

La Bulgarie exécutera les instructions qui lui seront données en matière de transport, par une autorité agissant au nom des Puissances alliées et associées:

1⁰ Pour les transports de troupes effectués en exécution du présent Traité, ainsi que pour le transport du matériel, de munitions et d'approvisionnements à l'usage des armées;

2⁰ Et provisoirement, pour le transport du ravitaillement de certaines régions, pour le rétablissement aussi rapide que possible des conditions normales des transports et pour l'organisation des services postaux et télégraphiques.

Section IV.

Jugement des litiges et revision des clauses permanentes.

Article 245.

Les différends qui pourront s'élever entre les Puissances intéressées au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions de la présente Partie du présent Traité, seront réglés ainsi qu'il sera prévu par la Société des Nations.

Article 246.

A tout moment, la Société des Nations pourra proposer la revision de deux des articles ci-dessus qui ont trait à un régime administratif permanent.

Article 247.

A l'expiration d'un délai de trois ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les dispositions des articles 212 à 218, 221, 236, 238 à 240 pourront, à tout moment, être revisées par le Conseil de la Société des Nations.

A défaut de revision, le bénéfice d'une quelconque des stipulations contenues dans les articles énumérés ci-dessus ne pourra, à l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, être réclamé par une des Puissances alliées et associées en faveur d'une portion quelconque de ses territoires pour laquelle la réciprocité ne serait pas accordée. Le délai de trois ans, pendant lequel la réciprocité ne pourra pas être exigée, pourra être prolongé par le Conseil de la Société des Nations.

Section V.

Disposition particulière.

Article 248.

Sans préjudice des obligations particulières qui lui sont imposées par le présent Traité au profit des Puissances alliées et associées, la Bulgarie s'engage à adhérer à toute Convention générale concernant le régime international du transit, des voies navigables, des ports et des voies ferrées, qui pourrait être conclue entre les Puissances alliées et associées, avec l'approbation de la Société des Nations, dans un délai de cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Partie XII.

Travail.

[Cette Partie et les articles 249—289 correspondent à la Partie XIII et aux articles 387—427 du Traité de Versailles. V. **N. R. G.** 3. s. XI, p. 638—659.]

Partie XIII.

Clauses diverses

Article 290.

La Bulgarie s'engage à reconnaître et agréer les conventions passées ou à passer par les Puissances alliées et associées ou certaines d'entre elles avec toute autre Puissance, relativement au commerce des armes et des spiritueux ainsi qu'aux autres matières traitées dans les Actes généraux de Berlin du 26 février 1885*) et de Bruxelles du 2 juillet 1890,**) et les conventions qui les ont complétées ou modifiées.

Article 291.

Les Hautes Parties Contractantes, tout en reconnaissant les garanties stipulées en faveur de la Suisse par les Traités de 1815 et notamment l'Acte du 20 novembre 1815,***) garanties qui constituent des engagements internationaux pour le maintien de la Paix, constatent cependant que les stipulations de ces traités et conventions, déclarations et autres actes complémentaires relatifs à la zone neutralisée de Savoie, telle qu'elle est déterminée par l'alinéa 1 de l'article 92 de l'Acte final du Congrès de Vienne et par l'alinéa 2 de l'article 3 du Traité de Paris du 20 novembre 1815,†) ne correspondent plus aux circonstances actuelles. En conséquence, les Hautes Parties Contractantes prennent acte de l'accord intervenu entre le Gouvernement français et le Gouvernement suisse pour l'abrogation des stipulations relatives à cette zone qui sont et demeurent abrogées.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent de même que les stipulations des Traités de 1815 et des autres actes complémentaires relatifs aux zones franches de la Haute-Savoie et du pays de Gex ne correspondent plus aux circonstances actuelles et qu'il appartient à la France et à la

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XIV, p. 414. **) V. **N. R. G.** 2. s. XVI, p. 3; XVII, p. 345.
***) V. **N. R.** II, p. 740; IV, p. 186. †) V. **N. R.** II, p. 421, 688.

Suisse de régler entre elles, d'un commun accord, le régime de ces territoires, dans les conditions jugées opportunes par les deux pays.

Annexes.

[V. N. R. G. 3. s. XI, p. 664—668.]

Article 292.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent avoir pris connaissance et donner acte du Traité signé par le Gouvernement de la République française, le 17 juillet 1918 avec Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et définissant les rapports de la France et de la Principauté.*)

Article 293.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en l'absence de stipulations ultérieures contraires, le Président de toute Commission établie par le présent Traité aura droit, en cas de partage des voix, à émettre un second vote.

Article 294.

Les Puissances alliées et associées conviennent que, lorsque des missions religieuses chrétiennes étaient entretenues par des sociétés ou par des personnes bulgares sur des territoires leur appartenant ou confiés à leur Gouvernement en conformité du présent Traité, les propriétés de ces missions ou sociétés de missions, y compris les propriétés des sociétés de commerce dont les profits sont affectés à l'entretien des missions, devront continuer à recevoir une affectation de mission. A l'effet d'assurer la bonne exécution de cet engagement, les Gouvernements alliés et associés remettront lesdites propriétés à des Conseils d'administration, nommés ou approuvés par les Gouvernements et composés de personnes ayant les croyances religieuses de la mission, dont la propriété est en question.

Les Gouvernements alliés et associés, en continuant d'exercer un plein contrôle en ce qui concerne les personnes par lesquelles ces missions sont dirigées, sauvegarderont les intérêts de ces missions.

La Bulgarie, donnant acte des engagements qui précèdent, déclare agréer tous arrangements passés ou à passer par les Gouvernements alliés et associés intéressés pour l'accomplissement de l'œuvre desdites missions ou sociétés de commerce et se désiste de toutes réclamations à leur égard.

Article 295.

Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Bulgarie s'engage à ne présenter, directement ou indirectement, contre aucune des Puissances alliées et associées, signataires du présent Traité, aucune réclamation pécuniaire, pour aucun fait antérieur à la mise en vigueur du présent Traité.

La présente stipulation vaudra désistement complet et définitif de toutes réclamations de cette nature, désormais éteintes, quels qu'en soient les intéressés.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 313.

Article 296.

La Bulgarie accepte et reconnaît comme valables et obligatoires toutes décisions et tous ordres concernant les navires bulgares et les marchandises bulgares ainsi que toutes décisions et ordres relatifs au payement des frais et rendus par l'une quelconque des juridictions de prises des Puissances alliées et associées et s'engage à ne présenter au nom de ses nationaux aucune réclamation relativement à ces décisions ou ordres.

Les Puissances alliées et associées se réservent le droit d'examiner, dans telles conditions qu'elles détermineront, les décisions et ordres des juridictions bulgares en matière de prises, que ces décisions et ordres affectent les droits de propriété des ressortissants desdites Puissances ou ceux des ressortissants neutres. La Bulgarie s'engage à fournir des copies de tous les documents constituant le dossier des affaires, y compris les décisions et ordres rendus, ainsi qu'à accepter et à exécuter les recommandations présentées après ledit examen des affaires.

Afin de réduire au minimum les pertes résultant du coulage de navires et de cargaisons au cours de la guerre, et afin de faciliter la récupération des navires et des cargaisons qui peuvent être sauvés ainsi que le règlement des réclamations privées s'y rapportant, le Gouvernement bulgare s'engage à fournir tous les renseignements en sa possession qui pourraient être utiles aux Gouvernements des Puissances alliées et associées ou à leurs ressortissants en ce qui concerne les navires coulés ou endommagés par les forces navales bulgares pendant la période des hostilités.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien, sera ratifié. En cas de divergence, le texte français fera foi, excepté dans la Partie I (Pacte de la Société des Nations) et la Partie XII (Travail) dans lesquelles les textes français et anglais auront même valeur.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que le Traité aura été ratifié par la Bulgarie, d'une part, et par trois des Principales Puissances alliées et associées, d'autre part.

Dès la date de ce premier procès-verbal, le Traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifié. Pour le calcul de tous délais prévus par le présent Traité cette date sera la date de mise en vigueur.

A tous autres égards le Traité entrera en vigueur, pour chaque Puissance, à la date du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Neuilly-sur-Seine, le vingt-sept novembre mil neuf cent dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques devront être remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.)	*Frank L. Polk.*	(L. S.)	*André Tardieu.*
(L. S.)	*Henry White.*	(L. S.)	*Jules Cambon.*
(L. S.)	*Tasker H. Bliss.*		
(L. S.)	*Cecil Harmsworth.*	(L. S.)	*Guglielmo Marconi.*
(L. S.)	*Eyre A. Crowe.*	(L. S.)	*G. de Martino.*
(L. S.)	*George H. Perley.*	(L. S.)	*K. Matsui.*
(L. S.)	*Andrew Fisher.*	(L. S.)	*J. van den Heuvel.*
(L. S.)	*Thomas Mackenzie.*	(L. S.)	*Rolin-Jacquemyns.*
(L. S.)	*R. A. Blankenberg.*	(L. S.)	*Vikyuin Wellington Koo.*
(L. S.)	*Eyre A. Crowe.*		
(L. S.)	*G. Clemenceau.*	(L. S.)	*Rafael Martinez Ortiz.*
(L. S.)	*S. Pichon.*	(L. S.)	*Elefthérios Venizelos.*
(L. S.)	*L.-L. Klotz.*	(L. S.)	*N. Politis.*
(L. S.)	*M. Rustem Haïdar.*	(L. S.)	*Nik. P. Pachitch.*
(L. S.)	*Aouni Abdul-Hadi.*	(L. S.)	*Dr. Ante Trumbič.*
(L. S.)	*L. Grabski.*	(L. S.)	*Dr. Ivan Zolger.*
(L. S.)	*St. Patek.*	(L. S.)	*Charoon.*
(L. S.)	*Alfonso Costa.*	(L. S.)	*Dr. Edvard Beneš.*
(L. S.)	*Jayme Batalha Reis.*	(L. S.)	*Stefan Osusky.*
		(L. S.)	*Al. Stamboliiski.*

Protocole.

En vue de préciser les conditions dans lesquelles devront être exécutées certaines clauses du Traité signé à la date de ce jour, il est entendu entre les Hautes Parties Contractantes que:

1° La liste des personnes que, conformément à l'article 118, alinéa 2, la Bulgarie devra livrer aux Puissances alliées et associées, sera adressée au Gouvernement bulgare dans le mois qui suivra la mise en vigueur du Traité;

2° Des poursuites seront exercées contre les personnes qui auraient commis des actes délictueux en ce qui concerne la liquidation des biens bulgares, et les Puissances alliées et associées recevront les renseignements et preuves que le Gouvernement bulgare pourra fournir à ce sujet.

Fait en français, en anglais et en italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, à Neuilly-sur-Seine, le vingt-sept novembre mil neuf cent dix-neuf.

Frank L. Polk.	*Cecil Harmsworth.*
Henry White.	*Eyre A. Crowe.*
Tasker H. Bliss.	*George H. Perley.*

Andrew Fisher.
Thomas Mackenzie.
R. A. Blankenberg.
Eyre A. Crowe.
G. Clemenceau.
S. Pichon.
L.-L. Klotz.
André Tardieu.
Jules Cambon.

Guglielmo Marconi.
G. de Martino.
K. Matsui.
J. van den Heuvel.
Rolin-Jacquemyns.
Vikyuin Wellington Koo.

Rafael Martinez Ortiz.
Elefthérios Venizelos.
N. Politis.
M. Rustem Haïdar.
Aouni Abdul-Hadi.
L. Grabski.
St. Patek.
Alfonso Costa.
Jayme Batalha Reis.

Nik. P. Pachitch.
Dr. Ante Trumbič.
Dr. Ivan Zolger.
Charoon.
Dr. Edvard Beneš.
Stefan Osusky.
Al. Stamboliiski.

71.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON, BELGIQUE, CHINE, CUBA, GRÈCE, NICARAGUA, PANAMA, POLOGNE, PORTUGAL, ROUMANIE, ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, SIAM, TCHÉCO-SLOVAQUIE, HONGRIE.

Traité de paix; signé à Trianon, le 4 juin 1920, suivi d'un Protocole et d'une Déclaration, signés à la date du même jour.*)**)

Edition officielle.

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie, et le Japon,

Puissances désignées dans le présent Traité comme les Principales Puissances alliées et associées;

---

*) En langues française, anglaise et italienne. Le texte français faisant foi, excepté dans les Parties I et XIII, qui ont déjà été reproduites **N. R. G. 3.** s. XI, p. 331, 638, nous n'imprimons que le texte français.

**) Ont déposé les ratifications du Traité la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, la Hongrie (le 26 juillet 1921), la Grèce (le 15 octobre 1921), le Japon (le 31 octobre 1921), le Cuba (le 17 — ou 21? — mars 1922). — V. Bulletin de l'Institut intermédiaire international V, p. 202; VI, p. 25, 26; VII, p. 22, 288.

La Belgique, la Chine, Cuba, la Grèce, le Nicaragua, le Panama, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, le Siam et la Tchéco-Slovaquie,

Constituant avec les Principales Puissances ci-dessus, les Puissances alliées et associées,

d'une part;

et la Hongrie,

d'autre part;

Considérant qu'à la demande de l'ancien Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, un armistice a été accordé à l'Autriche-Hongrie le 3 novembre 1918 par les Principales Puissances alliées et associées et complété en ce qui concerne la Hongrie par la Convention militaire du 13 novembre 1918, afin qu'un Traité de Paix puisse être conclu;

Considérant que les Puissances alliées et associées sont également désireuses que la guerre, dans laquelle certaines d'entre elles ont été successivement entraînées, directement ou indirectement contre l'Autriche-Hongrie, et qui a son origine dans la déclaration de guerre adressée le 28 juillet 1914 par l'ancien Gouvernement impérial et royal d'Autriche-Hongrie à la Serbie et dans les hostilités conduites par l'Allemagne, alliée de l'Autriche-Hongrie, fasse place à une Paix solide, juste et durable,

Considérant que l'ancienne monarchie austro-hongroise a aujourd'hui cessé d'exister et a fait place, en Hongrie, à un Gouvernement national hongrois:

A cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Hugh Campbell Wallace, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Paris;

S. M. le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Edward-George Villiers, Comte du Derby, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Et:

pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., Haut Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir Thomas Mackenzie, K. C. M. G., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Union Sud-Africaine:

M. Reginald Andrew Blankenberg, O. B. E., faisant fonctions de Haut Commissaire pour l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Le Très Honorable Edward-George Villiers, Comte du Derby, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Le Président de la République française:

M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères;

M. Frédéric François-Marsal, Ministre des Finances;

M. Auguste, Paul-Louis Isaac, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

M. Jules Cambon, Ambassadeur de France;

M. Georges, Maurice Paléologue, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie à Paris.

Le Contre-Amiral Mario Grassi;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Jules van den Heuvel, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Ministre d'Etat;

M. Rolin Jacquemyns, Membre de l'Institut du droit international privé, Secrétaire général de la Délégation belge;

Le Président de la République Chinoise:

M. Vikyuin Wellington Koo;

M. Sao-Ke Alfred Sze;

Le Président de la République Cubaine:

Le Docteur Rafael Martinez Ortiz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République cubaine à Paris;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Athos Romanos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Hellènes à Paris;

Le Président de la République de Nicaragua:

M. Carlos A. Villanueva, Chargé d'Affaires de la République de Nicaragua à Paris;

Le Président de la République de Panama:

M. Raoul A. Amador, Chargé d'Affaires de la République de Panama à Paris;

Le Président de la République Polonaise:

Le Prince Eustache Sapieha, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République polonaise à Londres;

M. Erasme Piltz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République polonaise à Prague;

Le Président de la République Portugaise:

Le Docteur Affonso Augusto da Costa, ancien Président du Conseil des Ministres;

M. Joâo Chagas, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République portugaise à Paris;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Le Docteur Jon Cantaguzino, Ministre d'Etat;

M. Nicolae Titulescu, ancien Ministre Secrétaire d'Etat;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes:

M. Nicolas P. Pachitch, ancien Président du Conseil des Ministres;

M. Ante Trumbic, Ministre des Affaires étrangères;

M. Ivan Zolger, Docteur en droit;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse le Prince Charoon, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Siam à Paris;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque:

M. Edouard Beneš, Ministre des Affaires étrangères;

M. Stephen Osuský, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchéco-Slovaque à Londres;

La Hongrie:

M. Gaston de Bénard, Ministre du travail et de la prévoyance sociale;

M. Alfred Drasche-Lázár de Thorda, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes;

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'état de guerre prendra fin.

Dès ce moment et sous réserve des dispositions du présent Traité, il y aura relations officielles des Puissances alliées et associées avec la Hongrie.

Partie I.

Pacte de la société des nations.

[Art. 1—26. — V. N. R. G. 3. s. XI, p. 331—349.]

Partie II.

Frontières de la Hongrie.

Article 27.

Les frontières de la Hongrie seront fixées comme il suit — (voir la carte annexée):*)

*) Non reproduite.

1° *Avec l'Autriche:*

D'un point à choisir à environ un kilomètre à l'Ouest de Antonienhof (Est de Kittsee), point commun aux trois frontières de Hongrie, d'Autriche, de Tchéco-Slovaquie, vers le Sud et jusqu'à la cote 115 située à environ 8 kilomètres au Sud-Ouest de Saint-Johann:

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant entièrement en territoire hongrois la ligne de chemin de fer Karlburg-Csorna et passant à l'Ouest de Kr. Jahrndorf et de Wüst-Sommerein et à l'Est de Kittsee, D. Jahrndorf, Nickelsdorf et de Andau;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur la rive méridionale de Neusiedler See entre Holling et Hidegseg:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Sud de Pamhagen, laissant en Hongrie tout le canal d'Einser ainsi que la ligne de chemin de fer secondaire allant vers le Nord-Ouest en partant de la station de Mexiko, traversant le Neusiedler See et passant au Sud de l'île sur laquelle se trouve la cote 117;

de là, vers le Sud et jusqu'à la cote 265 (Kamenje) à environ deux kilomètres au Sud-Est de Nikitsch:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est de Zinkendorf et de Nikitsch et à l'Ouest de Nemet Pereszteg et de Kövesd;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 883 (Trott Kö) à environ 9 kilomètres au Sud-Ouest de Köszeg:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Sud-Est de Locsmand, Olmod et de Liebing et au Nord-Ouest de Köszeg et de la route allant de cette dernière localité à Salamonfa;

de là, vers le Sud et jusqu'à la cote 234 environ 7 kilomètres au Nord-Nord-Est de Pinkamindszent:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est de Rohoncz et de Nagynarda et à l'Ouest de Butsching et de Dozmat, puis par les cotes 273, 260 et 241;

de là, dans une direction générale Sud-Ouest et jusqu'à la cote 353 à environ 6 kilomètres au Nord-Nord-Est de Szt Gotthard:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre Nagysaroslak et Pinkamindszent, au Sud des villages de Karacsfa, Nemetbükkös et Zsamand, puis par la cote 323 (Hochkogel);

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à un point à déterminer sur la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Raba (Raab) et de la Mur à environ 2 kilomètres à l'Est de Toka, point commun aux trois frontières de l'Autriche, de la Hongrie et de l'Etat serbe-croate-slovène:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est des villages de Rabakeresztur, Nemetlak et de Nagyfalva et à l'Ouest de la route Radkersburg-Szt Gotthard et par la cote 353 (Janke B).

2° *Avec l'Etat serbe-croate-slovène:*

Du point ci-dessus défini, vers l'Est et jusqu'à la cote 313 à 10 kilomètres environ au Sud de Szt Gotthard:

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne séparant les bassins de la Raba au Nord et de la Mur au Sud;

de là, vers le Sud et jusqu'à la cote 295 (à 16 kilomètres environ au Nord-Est de Muraszombat):

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est des localités de Nagydolany, Orihodos avec sa station de chemin de fer, Kapornak, Domonkosfa et Kisszerdahely, et à l'Ouest de Kotormany et de Szomorocz, et par les cotes 319 et 291;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à la cote 209 à 3 kilomètres environ l'Ouest de Nemesnep:

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne séparant les bassins de la Nemesnepi au Nord et de la Kebele au Sud;

de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'à un point à choisir sur la Lendva au Sud de la cote 265:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est des localités de Kebeleszentmarton, Zsitköcz, Gönterhaza, Hidveg, Csente, Pincze, et à l'Ouest de Lendvajakabfa, Bödehaza, Gaborjanhaza, Dedes, Lendva-Ujfalu;

de là, vers le Sud-Est;

le cours de la Lendva vers l'aval;

puis, le cours de la Mur vers l'aval;

puis, jusqu'à sa rencontre avec l'ancienne limite entre la Hongrie et la Croatie-Slavonie, à 1 kilom. 500 environ en amont du pont du chemin de fer de Gyekenyes à Koproncza:

le cours de la Drau (Drave) vers l'aval;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à un point à choisir à 9 kilomètres environ à l'Est de Miholjacdolnji:

l'ancienne limite administrative entre la Hongrie et la Croatie-Slavonie, rectifiée de manière à laisser entièrement en territoire hongrois la voie ferrée de Gyekenyes à Barcs, y compris la station de Gola;

de là, vers l'Est et jusqu'à la cote 93 à 3 kilomètres environ au Sud-Ouest de Baranyavar:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Nord des localités de Torjancz, Löcs et Benge et au Sud de Kassad, Beremend avec sa station de chemin de fer et Illocska;

de là, vers le Nord-Est et jusqu'à un point du cours du Danube à choisir sur le terrain à 8 kilomètres environ au Nord de la cote 169 (Kisköszeg):

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Ouest de Baranyavar, Föherczeglak laissant à l'Etat serbe-croate-slovène le chemin de fer réunissant ces deux localités à la bifurcation immédiate au Nord de Baranyavar et de Dalyok, et à l'Est de Ivan-Darda, Sarok, Udvar et Izabellaföld (avec son chemin de fer);

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point du cours de la Kigyos à 3 kilomètres environ à l'Est-Sud-Est de la station de Bacsmadaras:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre les localités de Herczegszanto et Bereg, puis suivant, d'une manière générale, le cours de la Kigyos, mais s'incurvant au Nord de Rigyicza;

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur le bras mort de la Tisza (Theiss) à $5^1/_2$ kilomètres environ à l'Est-Nord-Est de la station de Horgos:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Sud de Kun-Baja, coupant le chemin de fer de Szabadka à Bécsalmás à 1 kilomètre 500 environ à l'Est de la station de Csikeria, coupant le chemin de fer Szabadka à Kiskunhalas à 3 kilomètres environ au Sud de la station de Kelebia et passant au Nord de Horgos et de sa station et au Sud de Röszke-Szentmihalytelek;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à la Tisza:

la ligne médiane du bras mort;

de là, vers l'amont sur une distance de 5 kilomètres environ et jusqu'à un point à choisir sur le terrain:

le cours de la Tisza;

de là, d'une manière générale vers l'Est et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à 4 kilomètres environ au Sud-Ouest de la station de Kiszombor, approximativement à l'Est-Sud-Est de la cote 84 et au Sud-Sud-Ouest de la cote 83, ce point étant le point commun aux trois frontières de la Roumanie, de la Hongrie et de l'Etat serbe-croate-slovène

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre les localités de Gyala et de Oszentivan et entre Obeb et Kübekhaza.

3⁰ *Avec la Roumanie:*

Du point ci-dessus défini, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur la Maros à 3 kilomètres 500 environ en amont du pont de la voie ferrée de Mako à Szeged:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers le Sud-Est, puis vers le Nord-Est, et jusqu'à un point à choisir à 1 kilomètre environ au Sud de la station de Nagylak:

le cours de la rivière Maros vers l'amont;

de là, vers le Nord-Est et jusqu'au saillant de la limite administrative entre les *comitats* de Csanad et d'Arad au Nord-Nord-Ouest de Nemetpereg:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre Nagylak et la station de chemin de fer;

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur le terrain entre les localités de Battonya et de Tornya:

cette limite administrative en passant au Nord de Nemetpereg et de Kispereg;

de là et jusqu'à la cote 123 (1 kilomètre 200 environ à l'Est de Magosliget), point commun aux trois frontières de la Hongrie, de la Roumanie et de la Tchéco-Slovaquie (territoire ruthène):

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Ouest de Nagyvarjas, Kisvarjas et Nagyiratos, à l'Est de Dombegyhaz, Kevermes et d'Elek, à l'Ouest d'Ottlaka, Nagy-Pel, Gyula-Varsand, Ant et d'Illye, à l'Est de Gyula, Gyula-Vari et Kötegyan, coupant la voie ferrée de Nagyszalonta à Gyula à environ 12 kilomètres de Nagyszalonta et entre les deux bifurcations que forme le croisement de cette voie ferrée avec la voie ferrée de Szeghalom à Erdögyarak; passant à l'Est de Mehkerek, à l'Ouest de Nagyszalonta et de Marczihaza, à l'Est de Geszt, à l'Ouest d'Atyas, Olah-Szt-Miklos et de Rojt, à l'Est d'Ugra et d'Harsany, à l'Ouest de Körösszeg et de Körös-Tarjan, à l'Est de Szakal et de Berek-Böszörmeny, à l'Ouest de Bors, à l'Est d'Artand, à l'Ouest de Nagy-Szanto, à l'Est de Nagy-Kereki, à l'Ouest de Pelbarthida et de Bihardioszeg, à l'Est de Kis-Marja, à l'Ouest de Csokaly, à l'Est de Nagyleta et d'Almosd, à l'Ouest d'Er-Selind, à l'Est de Bagamer, à l'Ouest d'Er-Kenez et d'Er-mihalyfalva, à l'Est de Szt-György-Abrany et de Peneszlek, à l'Ouest de Szaniszlo, Bere-Csomaköz, Feny, Czanalos, Börvely et de Domahida, à l'Est de Vallaj, à l'Ouest de Csenger-Bagos et d'Ovari, à l'Est de Csenger-Ujfalu, à l'Ouest de Dara, à l'Est de Csenger et de Komlod-Totfalu, à l'Ouest de Pete, à l'Est de Nagy-Gecz, à l'Ouest de Szaraz-Berek, à l'Est de Mehtelek, Garbolcz et de Nagy-Hodos, à l'Ouest de Fertös-Almas, à l'Est de Kis-Hodos, à l'Ouest de Nagy-Palad, à l'Est de Kis-Palad et de Magosliget.

4° *Avec la Tchéco-Slovaquie:*

De la cote 123 ci-dessus décrite, vers le Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de la Batar à 1 kilomètre environ à l'Est de Magosliget:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, le cours de la Batàr vers l'aval;

de là et jusqu'à un point à choisir en aval de Badalo et près de ce village:

le cours de la Tisza vers l'aval;

de là, vers le Nord-Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le terrain au Nord-Est de Darocz:

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant dans le territoire ruthène de l'Etat tchéco-slovaque les localités de Badalo, Csoma, Macsola, Asztely et Deda, et en territoire hongrois les localités de Bereg-Surany et Darocz;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'au confluent de la Fekete Viz avec la Csaronda:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par la cote 179, laissant en territoire ruthène les localités de Mezö Kaszony, Lonyay Tn., Degenfeld Tn., Hetyen, Horvathi Tn., Komjathy Tn., et en territoire hongrois les localités de Kerek Gorond Tn., Berki Tn. et Barabas;

de là, jusqu'à un point à choisir sur le terrain en amont de la limite administrative entre les *comitats* de Szaboles et Bereg:

le cours de la Csaronda en aval;

de là, vers l'Ouest et jusqu'au point où la limite ci-dessus mentionnée venant de la rive droite coupe le cours de la Tisza:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers l'aval et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à l'Est-Sud-Est de Tarkany:

le cours de la Tisza;

de là, d'une manière générale vers l'Ouest et jusqu'à un point du cours de la Ronyva à 3 kilomètres 700 environ au Nord du pont entre la ville et la gare de Satoralja-Ujhely:

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Tchéco-Slovaquie les localités de Tarkary, Perbenyik, Orös, Kis-Kövesd, Bodrog-Szerdahely, Bodrog-Szog et Borsi, et à la Hongrie les localités de Damoc, Laca, Rozvagy, Pacin, Karos, Felsö-Berecki, traversant la Bodrog et coupant le triangle de voies ferrées au Sud-Est de Satoralja-Ujhely, en passant à l'Est de cette ville de telle façon qu'elle laisse en territoire tchéco-slovaque toute la voie ferrée Kassa-Csap;

de là, vers l'amont et jusqu'à un point situé près de la cote 125 à 1 kilomètre 500 environ au Sud d'Alsomihalyi:

le cours de la Ronyva;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'à un point du cours de la Hernad à hauteur de la cote 167 située sur la rive droite au Sud-Ouest d'Abaujnadasd:

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Ronyva à l'Est et de la Bozsva à l'Ouest, mais passant à 2 kilomètres environ à l'Est de Pusztafalu, tournant à la cote 896 vers le Sud-Ouest, coupant à la cote 424 la route Kassa—Satoralja, et passant au Sud d'Abaujnadasd;

de là, vers l'aval et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à 1 kilomètre 500 environ au Sud-Ouest d'Abaujvar:

le cours de la Hernad;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à la cote 330 à 1 kilomètre 500 environ au Sud-Sud-Ouest de Pereny:

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Tchéco-Slovaquie les localités de Miglecznemeti et Pereny, et à la Hongrie, Tornyosnemeti;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à la cote 291 à 3 kilomètres 500 environ au Sud-Est de Janok:

la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Bodva au Nord et la Rakacza au Sud, tout en laissant en territoire hongrois la route sur la crête au Sud-Est de Buzita;

de là, vers l'Ouest-Nord-Ouest et jusqu'à la cote 431 à 3 kilomètres environ au Sud-Ouest de Torna:

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Tchéco-Slovaquie les localités de Janok, Tornahorvati et Bodvavendegi, et à la Hongrie les localités de Tornaszentjakab et Hidvegardo;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 365 à 12 kilomètres environ au Sud-Sud-Est de Pelsöcz:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par les cotes 601, 381 (sur la route Rozsnyo-Edeleny), 557 et 502;

de là, vers le Sud-Sud-Ouest et jusqu'à la cote 305 à 7 kilomètres environ au Nord-Ouest de Putnok:

la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Sajo à l'Ouest et des Szuha et Kelemeri à l'Est;

de là, vers le Sud-Sud-Ouest et jusqu'à la cote 278 au Sud du confluent de la Sajo et de la Rima:

une ligne à déterminer sur le terrain, tracée de telle façon qu'elle laisse la gare de Banreve à la Hongrie tout en permettant, le cas échéant, la construction en territoire tchéco-slovaque d'un raccordement entre les deux voies ferrées de Pelsöcz et de Losoncz;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 485 à 10 kilomètres environ à l'Est-Nord-Est de Salgo tarjan:

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Rima au Nord et des Hangony et Tarna au Sud;

de là, vers l'Ouest-Nord-Ouest et jusqu'à la cote 727:

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Hongrie les localités et les mines de Zagyva-Rona et de Salgo et passant au Sud de la station de Somos-Ujfalu;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'à la cote 391 à 7 kilomètres environ à l'Est de Litke:

une ligne suivant d'une manière générale la crête limitant au Nord-Est le bassin de la Dobroda et passant par la cote 446;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de l'Eipel (Ipoly) à 1 kilomètre 500 environ au Nord-Est de Tarnocz:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par la cote 312 et entre Tarnocz et Kalonda;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur la boucle de l'Eipel à 1 kilomètre environ au Sud de Tesmag:

le cours de l'Eipel vers l'aval;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de l'Eipel à 1 kilomètre environ à l'Ouest de Tesa:

une ligne à déterminer sur le terrain, de telle façon qu'elle passe au Sud de la station d'Ipolysag et qu'elle laisse entièrement en territoire tchéco-slovaque la voie ferrée d'Ipolysag à Csata ainsi que l'embranchement vers Korpona (Karpfen), tout en laissant à la Hongrie les localités de Bernecze et Tesa;

de là, vers le Sud, et jusqu'à son confluent avec le Danube:

le cours de l'Eipel vers l'aval;

de là, vers l'amont et jusqu'à un point à fixer à 2 kilomètres environ à l'Est de Antonienhof (Est de Kittsee):

le cours principal de navigation du Danube;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à environ 1 kilomètre à l'Ouest de Antonienhof (Est de Kittsee), point commun aux trois frontières de l'Autriche, de la Hongrie et de la Tchéco-Slovaquie:

une ligne à déterminer sur le terrain.

Article 28.

Les frontières décrites par le présent Traité sont tracées, pour leurs parties définies, sur la carte au 1/1,000,000ᵉ annexée au présent Traité.*) En cas de divergences entre le texte et la carte, c'est le texte qui fera foi.

Article 29.

Des Commissions de délimitation, dont la composition est fixée par le présent Traité ou sera fixée par un Traité entre les Principales Puissances alliées et associées et les ou l'un quelconque des Etats intéressés, auront à tracer ces frontières sur le terrain.

Elles auront tout pouvoir, non seulement pour la détermination des fractions définies sous le nom de „ligne à déterminer sur le terrain“, mais encore si un des Etats intéressés en fait la demande, et si la Commission en approuve l'opportunité pour la revision des fractions définies par des limites administratives (sauf pour les frontières internationales existant en août 1914, où le rôle des Commissions se bornera au récolement des poteaux ou des bornes). Elles s'efforceront, dans ces deux cas, de suivre au plus près les définitions données dans les Traités, en tenant compte autant que possible des limites administratives et des intérêts économiques locaux.

Les décisions des Commissions seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour les Parties intéressées.

Les dépenses des Commissions de délimitation seront supportées, par parties égales, par les deux Etats intéressés.

Article 30.

En ce qui concerne les frontières définies par un cours d'eau, les termes „cours“ ou „chenal“ employés dans les descriptions du présent Traité signifient d'une part, pour les fleuves non navigables, la ligne médiane du cours d'eau ou de son bras principal, et d'autre part, pour les fleuves navigables, la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il appartiendra aux Commissions de délimitation, prévues par le présent Traité, de spécifier si la ligne frontière suivra, dans ses déplacements éventuels, le cours ou le chenal ainsi défini, ou si elle sera déterminée d'une manière définitive par la position du cours ou du chenal, au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 31.

Les divers Etats intéressés s'engagent à fournir aux Commissions tous documents nécessaires à leurs travaux, notamment des copies authentiques des procès-verbaux de délimitation de frontières actuelles ou anciennes, toutes les cartes à grande échelle existantes, les données géodésiques, les levés exécutés et non publiés, les renseignements sur les divagations des cours d'eau frontières.

---

*) Non reproduite.

Ils s'engagent, en outre, à prescrire aux autorités locales de communiquer aux Commissions tous documents, notamment les plans, cadastres et livres fonciers, et de leur fournir sur leur demande tous renseignements sur la propriété, les courants économiques et autres informations nécessaires.

Article 32.

Les divers Etats intéressés s'engagent à prêter assistance aux Commissions de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des autorités locales, pour tout ce qui concerne le transport, le logement, la main-d'œuvre, les matériaux (poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de la mission.

Article 33.

Les divers Etats intéressés s'engagent à faire respecter les repères trigonométriques signaux, poteaux ou bornes-frontières placés par la Commission.

Article 34.

Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre; elles seront numérotées et leur emplacement et leur numéro seront portés sur un document cartographique.

Article 35.

Les procès-verbaux définitifs de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en triple original dont deux seront transmis aux Gouvernements des Etats limitrophes, et le troisième sera transmis au Gouvernement de la République française, qui en délivrera des expéditions authentiques aux Puissances signataires du présent Traité.

Partie III.

Clauses politiques européennes.

Section I.

Italie.

Article 36.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de l'Italie, à tous droits et titres auxquels elle pourrait prétendre sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise reconnus comme faisant partie de l'Italie, conformément à l'article 36, alinéa 1er, du Traité de Paix conclu le 10 septembre 1919 entre les Puissances alliées et associées et l'Autriche.*)

Article 37.

Aucune somme ne sera due par l'Italie du chef de son entrée en possession du Palazzo-Venezia, à Rome.

Article 38.

La Hongrie restituera à l'Italie, dans un délai de trois mois, tous les wagons appartenant aux chemins de fer italiens qui, avant le début de la guerre, étaient passés en Autriche, et se trouvent actuellement en Hongrie.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 700.

Article 39.

Par dérogation à l'article 252, Partie X (Clauses économiques), les personnes ayant leur résidence habituelle dans les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise transférés à l'Italie, conformément à l'article 36, alinéa 1er, du Traité de Paix avec l'Autriche*) et qui, pendant la guerre, se sont trouvés hors des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, ou bien avaient été emprisonnées, internées ou évacuées, jouiront intégralement des dispositions prévues aux articles 235 et 236, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Article 40.

Les jugements rendus en matière civile et commerciale depuis le 4 août 1914 par les tribunaux des territoires transférés à l'Italie conformément à l'article 36, alinéa 1er, du Traité de Paix avec l'Autriche,*) entre des habitants desdits territoires et des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ne seront exécutoires qu'après *exequatur* prononcé par le nouveau Tribunal correspondant des territoires en question.

Tous jugements rendus depuis le 4 août 1914 par les autorités judiciaires de l'ancienne monarchie austro-hongroise contre des ressortissants italiens ou contre ceux auxquels la nationalité italienne sera acquise conformément au Traité de Paix avec l'Autriche, pour crimes ou délits politiques, seront réputés nuls.

Section II.

Etat serbe-croate-slovène.

Article 41.

La Hongrie reconnaît, comme l'ont déjà fait les Puissances alliées et associées, l'entière indépendance de l'Etat serbe-croate-slovène.

Article 42.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de l'Etat serbe-croate-slovène, à tous droits et titres sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise situés au delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont décrites à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie), et reconnus par le présent Traité, ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de l'Etat serbe-croate-slovène.

Article 43.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par l'Etat serbe-croate-slovène et un par la Hongrie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière décrite à l'article 27-2°, Partie II (Frontières de la Hongrie).

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 700.

Article 44.

L'Etat serbe-croate-slovène reconnaît et confirme, vis-à-vis de la Hongrie, son engagement d'agréer l'insertion dans un Traité conclu avec les Principales Puissances alliées et associées, des dispositions jugées nécessaires par ces Puissances pour protéger dans l'Etat serbe-croate-slovène les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion ainsi que pour protéger la liberté du transit et un régime équitable pour le commerce des autres Nations.

La proportion et la nature des charges financières de la Hongrie, que l'Etat serbe-croate-slovène aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 186, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures règleront toutes questions, qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

Section III.

Roumanie.

Article 45.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de la Roumanie, à tous droits et titres sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, situés au delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie) et reconnus par le présent Traité ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de la Roumanie.

Article 46.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Roumanie et un par la Hongrie; sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière prévue à l'article 27-3⁰, Partie II (Frontières de la Hongrie).

Article 47.

La Roumanie reconnaît et confirme, vis-à-vis de la Hongrie, son engagement d'agréer l'insertion dans un Traité conclu avec les Principales Puissances alliées et associées des dispositions jugées nécessaires par ces Puissances pour protéger en Roumanie les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion, ainsi que pour protéger la liberté du transit et un régime équitable pour le commerce des autres Nations.

La proportion et la nature des charges financières de la Hongrie, que la Roumanie aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 186, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures règleront toutes questions qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

Section IV.

Etat tchéco-slovaque.

Article 48.

La Hongrie reconnaît, comme l'ont déjà fait les Puissances alliées et associées l'entière indépendance de l'Etat tchéco-slovaque, qui comprendra le territoire autonome des Ruthènes au Sud des Carpathes.

Article 49.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de l'Etat tchéco-slovaque, à tous droits et titres sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, situés au delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie) et reconnus par le présent Traité ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de l'Etat tchéco-slovaque.

Article 50.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommes par les Principales Puissances alliées et associées, un par l'Etat tchéco-slovaque et un par la Hongrie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière prévue à l'article 27-4⁰, Partie II (Frontières de la Hongrie).

Article 51.

L'Etat tchéco-slovaque s'engage à n'élever aucun ouvrage militaire sur la partie de son territoire qui est située sur la rive droite du Danube au sud de Bratislava (Presbourg).

Article 52.

La proportion et la nature des charges financières de la Hongrie, que l'Etat tchéco-slovaque aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 186, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures règleront toutes questions, qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

Section V.

Fiume.

Article 53.

La Hongrie renonce à tous droits et titres sur Fiume et les territoires adjacents, appartenant à l'ancien royaume de Hongrie et compris dans les limites qui seront ultérieurement fixées.

La Hongrie s'engage à reconnaître les stipulations qui interviendront relativement à ces territoires, notamment en ce qui concerne la nationalité des habitants, dans les Traités destinés à régler les affaires actuelles.

Section VI.

Protection des minorités.

Article 54.

La Hongrie s'engage à ce que les stipulations contenues dans la présente Section soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 55.

La Hongrie s'engage à accorder à tous les habitants de Hongrie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Hongrie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

Article 56.

La Hongrie reconnaît comme ressortissants hongrois, de plein droit et sans aucune formalité, toutes les personnes ayant l'indigénat (*pertinenza*) sur le territoire hongrois à la date de la mise en vigueur du présent Traité et qui ne sont pas ressortissants d'un autre Etat.

Article 57.

La nationalité hongroise sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire hongrois, à toute personne ne pouvant se prévaloir, par sa naissance, d'une autre nationalité.

Article 58.

Tous les ressortissants hongrois seront égaux devant la loi et jouiront des mèmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant hongrois en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage pour tout ressortissant hongrois d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement hongrois d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants hongrois de langue autre que le hongrois, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

Les ressortissants hongrois, appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants hongrois. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 59.

En matière d'enseignement public, le Gouvernement hongrois accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants hongrois de langue autre que la langue hongroise, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants hongrois. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement hongrois de rendre obligatoire l'enseignement de la langue hongroise dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants hongrois appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Article 60.

La Hongrie agrée que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents de la présente Section affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifies sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Puissances alliées et associées représentées dans le Conseil s'engagent respectivement à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Hongrie agrée que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Hongrie agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement hongrois et l'une quelconque des Puissances alliées et associées, ou toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement hongrois agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de justice internationale.

La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

Section VII.

Clauses concernant la nationalité.

Article 61.

Toute personne ayant l'indigénat (*pertinenza*) sur un territoire faisant antérieurement partie de territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise acquerra de plein droit et à l'exclusion de la nationalité hongroise, la nationalité de l'Etat exerçant la souveraineté sur ledit territoire.

Article 62.

Nonobstant la disposition de l'article 61, les personnes qui ont obtenu l'indigénat postérieurement au 1er janvier 1910 dans un territoire transféré à l'Etat serbe-croate-slovène ou à l'Etat tchéco-slovaque en vertu du présent Traité, n'acquerront la nationalité serbe-croate-slovène ou tchéco-slovaque qu'à la condition d'en obtenir l'autorisation de l'Etat serbe-croate-slovène ou de l'Etat tchéco-slovaque, selon les cas.

Si l'autorisation visée à l'alinéa précédent n'est pas demandée ou est refusée, les intéressés acquerront de plein droit la nationalité de l'Etat exerçant la souveraineté sur le territoire dans lequel ils avaient précédemment leur indigénat.

Article 63.

Les personnes âgées de plus de 18 ans, perdant leur nationalité hongroise et acquérant de plein droit une nouvelle nationalité en vertu de l'article 61, auront la faculté, pendant une période d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'opter pour la nationalité de l'Etat dans lequel elles avaient leur indigénat avant d'acquérir leur indigénat dans le territoire transféré.

L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de 18 ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus prévu devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'autre Etat où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option.

Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit ou taxe soit de sortie, soit d'entrée.

Article 64.

Les personnes qui ont l'indigénat dans un territoire faisant partie de l'ancienne monarchie austro-hongroise, et qui y diffèrent, par la race et la langue, de la majorité de la population, pourront, dans le délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, opter pour l'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène ou l'Etat tchéco-

slovaque, selon que la majorité de la population y sera composée de personnes parlant la même langue et ayant la même race qu'elles. Les dispositions de l'article 63, concernant l'exercice du droit d'option, seront applicables à l'exercice du droit reconnu par le présent article.

Article 65.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option prévu par le présent Traité ou par les Traités conclus entre les Puissances alliées et associées et l'Allemagne, l'Autriche ou la Russie, ou entre lesdites Puissances alliées et associées elles-mêmes, et permettant aux intéressés d'acquérir toute autre nationalité qui leur serait ouverte.

Article 66.

Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de 18 ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions de la présente Section.

Section VIII.

Clauses politiques concernant certains Etats d'Europe.

1. Belgique.

Article 67.

La Hongrie, reconnaissant que les Traités du 19 avril 1839,*) qui établissaient avant la guerre le régime de la Belgique, ne correspondent plus aux circonstances actuelles, consent, en ce qui la concerne, à l'abrogation de ces Traités et s'engage dès à présent à reconnaître et à observer toutes conventions, quelles qu'elles soient, que pourront passer les Principales Puissances alliées et associées, ou certaines d'entre elles, avec les Gouvernements de Belgique ou des Pays-Bas, à l'effet de remplacer lesdits Traités de 1839. Si son adhésion formelle à ces conventions ou à quelques-unes de leurs dispositions était requise, la Hongrie s'engage dès maintenant à la donner.

2. Luxembourg.

Article 68.

La Hongrie déclare agréer, en ce qui la concerne, l'abrogation du régime de neutralité du Grand-Duché de Luxembourg et accepte par avance tous arrangements internationaux conclus par les Puissances alliées et associées relativement au Grand-Duché.

3. Slesvig.

Article 69.

La Hongrie déclare reconnaître, en ce qui la concerne toutes dispositions conclues par les Puissances alliées et associées avec l'Allemagne concernant les territoires, dont le Traité du 30 octobre 1864**) avait imposé l'abandon au Danemark.

*) V. N. R. XVI, p. 770, 773, 788. **) V. N. R. G. XVII. 2, p. 474, 485.

4. Turquie et Bulgarie.

Article 70.

La Hongrie s'engage à reconnaître et à agréer, en ce qui la concerne, tous arrangements que les Puissances alliées et associées passeront ou ont passé avec la Turquie et la Bulgarie relativement aux droits, intérêts et privilèges quelconques auxquels la Hongrie ou les ressortissants hongrois pourraient prétendre en Turquie ou en Bulgarie et qui ne sont pas l'objet de dispositions du présent Traité.

5. Autriche.

Article 71.

La Hongrie renonce en faveur de l'Autriche à tous droits et titres sur les territoires de l'ancien royaume de Hongrie, situés au delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées à l'article 27-1⁰, Partie II (Frontières de la Hongrie).

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Hongrie et un par l'Autriche, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière ci-dessus prévue.

La nationalité des habitants des territoires visés au présent article sera réglée conformément aux dispositions des articles 61, 63 à 66.

6. Russie et Etats russes.

Article 72.

1. La Hongrie reconnaît et s'engage à respecter, comme permanente et inaliénable, l'indépendance de tous les territoires qui faisaient partie de l'ancien empire de Russie au 1er août 1914.

Conformément aux dispositions insérées à l'article 193, Partie IX (Clauses financières) et à l'article 227, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité, la Hongrie reconnaît définitivement en ce qui la concerne l'annulation des Traité de Brest-Litovsk,*) ainsi que de tous autres traités, accords ou conventions passés par l'ancien Gouvernement austro-hongrois avec le Gouvernement maximaliste en Russie.

Les Puissances alliées et associées réservent expressément les droits de la Russie à obtenir de la Hongrie toutes restitutions et réparations basées sur les principes du présent Traité.

2. La Hongrie s'engage à reconnaître la pleine valeur de tous les traités ou arrangements que les Puissances alliées et associées passeraient avec les Etats qui se sont constitués ou se constitueront sur tout ou partie des territoires de l'ancien empire de Russie, tel qu'il existait au 1er août 1914, et à reconnaître les frontières de ces Etats, telles qu'elles seront ainsi fixées.

---

*) V. N. R. G. 3. s. X, p. 773.

Section IX.

Dispositions générales.

Article 73.

L'indépendance de la Hongrie est inaliénable, si ce n'est du consentement du Conseil de la Société des Nations. En conséquence, la Hongrie s'engage à s'abstenir, sauf le consentement dudit Conseil, de tout acte de nature à compromettre son indépendance, directement ou indirectement et par quelque voie que ce soit, notamment et jusqu'à son admission comme Membre de la Société des Nations, par voie de participation aux affaires d'une autre Puissance.

Article 74.

La Hongrie déclare dès à présent reconnaître et agréer les frontières de l'Autriche, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Pologne, de la Roumanie, de l'Etat serbe-croate-slovène et de l'Etat tchéco-slovaque, telles que ces frontières auront été fixées par les Principales Puissances alliées et associées.

La Hongrie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix et Conventions additionnelles qui sont ou seront conclus par les Puissances alliées et associées, avec les Puissances ayant combattu aux côtés de l'ancienne monarchie austro-hongroise, à agréer les dispositions qui ont été ou seront prises concernant les territoires de l'ancien empire allemand, de l'Autriche, du royaume de Bulgarie et de l'empire ottoman, et à reconnaître les nouveaux Etats dans les frontières qui leur sont ainsi fixées.

Article 75.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits et titres sur les territoires qui appartenaient antérieurement à l'ancienne monarchie austro-hongroise et qui, situés au delà des nouvelles frontières de la Hongrie telles qu'elles sont décrites à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie), ne sont actuellement l'objet d'aucune autre stipulation.

La Hongrie s'engage à reconnaître les dispositions que les Principales Puissances alliées et associées prendront relativement à ces territoires, notamment en ce qui concerne la nationalité des habitants.

Article 76.

Aucun des habitants des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne pourra être inquiété ou molesté, soit en raison de son attitude politique depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la reconnaissance définitive de la souveraineté sur ces territoires, soit en raison du règlement de sa nationalité en vertu du présent Traité.

Article 77.

La Hongrie remettra sans délai aux Gouvernements alliés ou associés intéressés les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature appartenant aux administrations civile, militaire, financière, judiciaire ou

autres des territoires cédés. Si quelques-uns de ces documents, archives, registres, titres ou plans avaient été déplacés, ils seront restitués par la Hongrie sur la demande des Gouvernements alliés ou associés intéressés.

Dans le cas où les archives, registres, plans, titres ou documents visés à l'alinéa 1er et n'ayant pas un caractère militaire concerneraient également les administrations hongroises et où, en conséquence, leur remise ne pourrait avoir lieu sans préjudice pour ces dernières, la Hongrie s'engage, sous condition de réciprocité, à en donner communication aux Gouvernements alliés et associés intéressés.

Article 78.

Il sera pourvu, par conventions séparées entre la Hongrie et chacun des Etats auxquels un territoire de l'ancien royaume de Hongrie a été transféré ou qui sont nés du démembrement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, au règlement des intérêts des habitants, notamment en ce qui concerne leurs droits civils, leur commerce et l'exercice de leur profession.

Partie IV.

Intérêts Hongrois hors d'Europe.

Article 79.

Hors de ses limites, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité, la Hongrie renonce, en ce qui la concerne, à tous droits, titres ou privilèges quelconques sur ou concernant tous territoires hors d'Europe ayant pu appartenir à l'ancienne monarchie austro-hongroise ou à ses alliés, ainsi qu'à tous droits, titres ou privilèges ayant pu, à quelque titre que ce soit, lui appartenir vis-à-vis des Puissances alliées et associées.

La Hongrie s'engage dès à présent à reconnaître et à agréer les mesures qui sont ou seront prises par les Principales Puissances alliées et associées, d'accord s'il y a lieu avec les tierces Puissances, en vue de régler les conséquences de la disposition qui précède.

Section I.

Maroc.

Article 80.

La Hongrie, en ce qui la concerne, renonce à tous droits, titres ou privilèges résultant à son profit de l'Acte général d'Algésiras du 7 avril 1906,*) des Accords franco-allemands du 9 février 1909**) et du 4 novembre 1911.***) Tous les traités, accords, arrangements ou contrats passés par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise avec l'Empire chérifien sont tenus pour abrogés depuis le 12 août 1914.

En aucun cas, la Hongrie ne pourra se prévaloir de ces actes et elle s'engage à n'intervenir en aucune façon dans les négociations qui pourront avoir lieu entre la France et les autres Puissances relativement au Maroc.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIV, p. 238.

) V. N. R. G. 3. s. II, p. 30. *) V. N. R. G. 3. s. V, p. 643.

Article 81.

La Hongrie déclare accepter toutes les conséquences de l'établissement, reconnu par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, du protectorat de la France au Maroc et renoncer au régime des capitulations au Maroc, en ce qui la concerne.

Cette renonciation prendra date du 12 août 1914.

Article 82.

Le Gouvernement chérifien aura une entière liberté d'action pour régler le statut et les conditions de l'établissement des ressortissants hongrois au Maroc.

Les protégés hongrois, les censaux et les associés agricoles hongrois seront considérés comme ayant cessé, à partir du 12 août 1914, de jouir des privilèges attachés à ces qualités pour être soumis au droit commun.

Article 83.

Tous droits mobiliers et immobiliers de l'ancienne monarchie austro-hongroise dans l'Empire chérifien passent de plein droit au Maghzen sans aucune indemnité.

A cet égard, les biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise seront considérés comme comprenant toutes les propriétés de la Couronne, ainsi que les biens privés de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie.

Tous les droits mobiliers et immobiliers appartenant dans l'Empire chérifien à des ressortissants hongrois seront traités conformément aux Sections III et IV, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Les droits miniers qui seraient reconnus à des ressortissants hongrois par le Tribunal arbitral institue en vertu du règlement minier marocain suivront le sort des biens appartenant au Maroc à des ressortissants hongrois.

Article 84.

Le Gouvernement hongrois assurera le transfert, à la personne qui sera désignée par le Gouvernement français, des actions qui représentent la part de la Hongrie dans le capital de la Banque d'Etat du Maroc. Cette personne remboursera aux ayants droit la valeur de ces actions, indiquée par la Banque d'Etat.

Ce transfert aura lieu sans préjudice du remboursement des dettes que les ressortissants hongrois auraient contractées envers la Banque d'Etat du Maroc.

Article 85.

Les marchandises marocaines bénéficieront à l'entrée en Hongrie du régime appliqué aux marchandises françaises.

Section II.

Egypte.

Article 86.

La Hongrie déclare reconnaître le protectorat déclaré sur l'Egypte par la Grande-Bretagne le 18 décembre 1914 et renoncer, en ce qui la concerne, au régime des capitulations en Egypte.

Cette renonciation prendra date du 12 août 1914.

Article 87.

Tous les traités, accords, arrangements ou contrats passés par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise avec l'Egypte sont tenus pour abrogés depuis le 12 août 1914.

En aucun cas, la Hongrie ne pourra se prévaloir de ces actes et elle s'engage à n'intervenir en aucune façon dans les négociations qui pourront avoir lieu entre la Grande-Bretagne et les autres Puissances relativement à l'Egypte.

Article 88.

Jusqu'à la mise en vigueur d'une législation égyptienne d'organisation judiciaire constituant des cours de complète juridiction, il sera pourvu, par voie de décrets par Sa Hautesse le Sultan, à l'exercice de la juridiction sur les ressortissants hongrois et sur leurs propriétés par les tribunaux consulaires britanniques.

Article 89.

Le Gouvernement égyptien aura une entière liberté d'action pour régler le statut et les conditions de l'établissement des ressortissants hongrois en Egypte.

Article 90.

La Hongrie donne, en ce qui la concerne, son agrément à l'abrogation ou aux modifications, jugées désirables par le Gouvernement égyptien, du décret rendu par Son Altesse le Khédive le 28 novembre 1904 relativement à la Commission de la Dette publique égyptienne.

Article 91.

La Hongrie consent, en ce qui la concerne, au transfert au Gouvernement de Sa Majesté britannique des pouvoirs conférés à Sa Majesté impériale le Sultan par la Convention signée à Constantinople le 29 octobre 1888 relativement à la libre navigation du Canal de Suez.*)

Elle renonce à toute participation au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire de l'Egypte et consent, en ce qui la concerne, au transfert aux autorités égyptiennes des pouvoirs de ce Conseil.

Article 92.

Tous les biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise en Egypte passent de plein droit au Gouvernement égyptien, sans aucune indemnité.

A cet égard, les biens et propriété de l'ancienne monarchie austro-hongroise seront considérés comme comprenant toutes les propriétés de la Couronne, ainsi que les biens privés de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie.

Tous les biens meubles et immeubles appartenant, en Egypte, à des ressortissants hongrois seront traités conformément aux Sections III et IV de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XV, p. 557.

Article 93.

Les marchandises égyptiennes bénéficieront à l'entrée en Hongrie du régime appliqué aux marchandises britanniques.

Section III.

Siam.

Article 94.

La Hongrie reconnaît comme caducs, en ce qui la concerne, depuis le 22 juillet 1917, tous traités, conventions ou accords passés par l'ancienne monarchie austro-hongroise avec le Siam, ensemble les droits, titres ou privilèges pouvant en résulter, ainsi qu'à tout droit de juridiction consulaire au Siam.

Article 95.

La Hongrie cède, en ce qui la concerne, au Siam tous ses droits sur les biens et propriétés qui appartenaient à l'ancienne monarchie austro-hongroise au Siam, à l'exception des bâtiments employés comme résidences ou bureaux diplomatiques ou consulaires, ainsi que les effets et le mobilier qu'ils renferment. Ces biens et propriétés seront acquis de plein droit au Gouvernement siamois, sans indemnité.

Les biens, propriétés et droits privés des ressortissants hongrois au Siam seront traités conformément aux stipulations de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Article 96.

La Hongrie renonce à toute réclamation, pour elle ou ses nationaux contre le Gouvernement siamois relativement à la liquidation des biens hongrois ou à l'internement des ressortissants hongrois au Siam. Cette disposition ne doit pas affecter les droits des parties intéressées dans le produit d'aucune de ces liquidations, ces droits étant réglés par les dispositions de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Section IV.

Chine.

Article 97.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de la Chine, à tous privilèges et avantages résultant des dispositions du Protocole final signé à Pékin le 7 septembre 1901,*) ensemble tous annexes, notes et documents complémentaires. Elle renonce également, en faveur de la Chine, à toute réclamation d'indemnité en vertu dudit Protocole postérieurement au 14 août 1917.

Article 98.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront chacune en ce qui la concerne:

1° L'arrangement du 29 août 1902 relatif aux nouveaux tarifs douaniers chinois;

*) V. N. R. G. 2. s. XXXII, p. 94; 3. s. VI, p. 688.

2° L'arrangement du 27 septembre 1905 relatif à Whang-Poo*) et l'arrangement provisoire complémentaire du 4 avril 1912.

Toutefois, la Chine ne sera pas tenue d'accorder à la Hongrie les avantages ou privilèges qu'elle avait consentis à l'ancienne monarchie austro-hongroise dans ces arrangements.

Article 99.

La Hongrie cède, en ce qui la concerne, à la Chine tous ses droits sur les bâtiments, quais et appontements, casernes, forts, armes et munitions de guerre, navires de toutes sortes, installations de télégraphie sans fil et autres propriétés publiques, qui appartenaient à l'ancienne monarchie austro-hongroise, et qui sont situés ou qui peuvent se trouver dans la concession austro-hongroise à Tien-Tsin ou dans les autres parties du territoire chinois.

Il est entendu, toutefois, que les bâtiments employés comme résidences ou bureaux diplomatiques ou consulaires ainsi que les effets et le mobilier qu'ils renferment, ne sont pas compris dans la cession ci-dessus; en outre, aucune mesure ne sera prise par le Gouvernement chinois pour disposer des propriétés publiques ou privées de l'ancienne monarchie austro-hongroise situées à Pékin dans le quartier dit des Légations, sans le consentement des Représentants diplomatiques des Puissances qui, à la mise en vigueur du présent Traité, restent parties au Protocole final du 7 septembre 1901.

Article 100.

La Hongrie accepte, en ce qui la concerne, l'abrogation des contrats obtenus du Gouvernement chinois, en vertu desquels la concession austro-hongroise à Tien-Tsin est actuellement tenue.

La Chine, remise en possession du plein exercice de ses droits souverains sur lesdits terrains, déclare son intention de les ouvrir à l'usage de résidence internationale et du commerce. Elle déclare que l'abrogation des contrats, en vertu desquels ladite concession est actuellement tenue, ne doit pas affecter les doits de propriété des ressortissants des Puissances alliées et associées détenteurs de lots dans cette concession.

Article 101.

La Hongrie renonce à toute réclamation contre le Gouvernement chinois ou contre tout Gouvernement allié ou associé en raison de l'internement en Chine de ressortissants hongrois et de leur rapatriement. Elle renonce également, en ce qui la concerne, à toute réclamation en raison de la saisie des navires austro-hongrois en Chine, de la liquidation, de la mise sous séquestre, la disposition ou la mainmise sur les propriétés, droits et intérêts hongrois dans ce pays depuis le 14 août 1917. Cette disposition toutefois ne doit pas affecter les droits des parties intéressées dans les produits d'aucune de ces liquidations, ces droits étant réglés par les dispositions de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

*) V. N. R. G. 3. s. VI, p. 685.

Partie V.

Clauses militaires, navales et aériennes.

En vue de rendre possible la préparation d'une limitation génerale des armements de toutes les Nations, la Hongrie s'engage à observer strictement les clauses militaires, navales et aériennes ci-après stipulées.

Section I.

Clauses militaires.

Chapitre I.

Clauses générales.

Article 102.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, les forces militaires de la Hongrie devront être démobilisées dans la mesure prescrite ci-après.

Article 103.

Le service militaire obligatoire pour tous sera aboli en Hongrie. L'armée hongroise ne sera, à l'avenir, constituée et recrutée que par engagements volontaires.

Chapitre II.

Effectifs et encadrement de l'armée hongroise.

Article 104.

Le nombre total des forces militaires dans l'armée hongroise ne devra pas dépasser 35,000 hommes, y compris les officiers et les troupes des dépôts.

Les formations composant l'armée hongroise seront fixées au gré de la Hongrie, mais sous les réserves suivantes:

1° Que les effectifs des unités formées seront obligatoirement compris entre le chiffre maximum et le chiffre minimum portés au tableau IV annexé à la présente Section;

2° Que la proportion des officiers y compris le personnel des Etats-Majors et des services spéciaux, ne dépassera pas un vingtième de l'effectif total en service et celle des sous-officiers un quinzième de l'effectif total en service;

3° Que le nombre des mitrailleuses, canons et obusiers ne dépassera pas ceux fixés, pour mille hommes de l'effectif total en service, au tableau V annexé à la présente Section.

L'armée hongroise devra être exclusivement employée au maintien de l'ordre dans l'étendue du territoire de la Hongrie et à la police de ses frontières.

Article 105.

Les forces maxima des Etats-Majors et de toutes les formations susceptibles d'être constituées par la Hongrie sont données dans les Tableaux annexés à la présente Section. Ces chiffres pourront ne pas être suivis exactement, mais ils ne devront pas être dépassés.

Toute autre organisation intéressant le commandement de la troupe ou la préparation à la guerre est interdite.

Article 106.

Toutes mesures de mobilisation, ou ayant trait à la mobilisation, sont interdites.

Les formations, les services administratifs et les Etats-Majors ne devront, en aucun cas, comprendre des cadres supplémentaires.

Il est interdit d'exécuter des mesures préparatoires en vue de la réquisition d'animaux ou d'autres moyens de transports militaires.

Article 107.

Le nombre de gendarmes, douaniers, gardes forestiers, agents de la police locale ou municipale, ou autres fonctionnaires analogues, ne devra pas excéder le nombre d'hommes qui exerçaient une fonction semblable en 1913 et qui servent actuellement dans les limites territoriales de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité. Toutefois, les Principales Puissances alliées et associées pourront augmenter ce nombre, au cas où la Commission de contrôle, prévue à l'article 137, après examen sur place, estimerait qu'il est insuffisant.

Le nombre de ces fonctionnaires ne pourra à l'avenir être augmenté que dans une proportion correspondant à celle des augmentations de la population dans les localités ou municipalités qui les emploient.

Ces employés et fonctionnaires, ainsi que ceux du service des chemins de fer, ne pourront pas être réunis pour participer à un exercice militaire quelconque.

Article 108.

Toute formation de troupe, non prévue dans les Tableaux annexés à la présente Section, est interdite. Celles qui existeraient en plus de l'effectif de 35,000 hommes autorisé, seront supprimées dans le délai prévu à l'article 102.

Chapitre III.

Recrutement et instruction militaire.

Article 109.

Tous les officiers devront être des officiers de carrière. Les officiers actuellement en service, qui sont retenus dans l'armée devront s'engager à servir au moins jusqu'à l'âge de 40 ans. Les officiers actuellement en service qui ne s'engageront pas dans la nouvelle armée, seront libérés de toute obligation militaire; ils ne devront pas prendre part à un exercice militaire quelconque théorique ou pratique.

Les officiers nouvellement nommés devront s'engager à servir effectivement pendant au moins vingt ans consécutifs.

La proportion des officiers quittant le service pour quelque cause que ce soit, avant l'expiration du terme de leur engagement, ne devra pas dépasser, chaque année, un vingtième de l'effectif total des officiers prévu

par l'article 104. Si cette proportion est dépassée pour cause de force majeure, le déficit qui en résultera dans les cadres ne pourra pas être comblé par des nominations nouvelles.

Article 110.

La durée totale de l'engagement des sous-officiers et hommes de troupe ne devra pas être inférieure à douze années consécutives comprenant au moins six années de service sous les drapeaux.

La proportion des hommes renvoyés avant l'expiration de la durée de leur engagement, pour des raisons de santé ou par mesure disciplinaire ou pour toute autre raison quelconque, ne devra pas dépasser un vingtième par an de l'effectif total fixé par l'article 104. Si cette proportion est dépassée pour cas de force majeure, le déficit qui en résultera ne devra pas être comblé par de nouveaux engagements.

Chapitre IV.

Ecoles, établissements d'enseignement, sociétés et associations militaires.

Article 111.

Le nombre des élèves admis à suivre les cours des écoles militaires sera strictement proportionné aux vacances à pourvoir dans les cadres des officiers. Les élèves et les cadres compteront dans les effectifs fixés dans l'article 104.

En conséquence, toutes écoles militaires ne répondant pas à ces besoins seront supprimées.

Article 112.

Les établissements d'enseignement autres que ceux visés par l'article 111, de même que toutes sociétés sportives ou autres, ne devront s'occuper d'aucune question militaire.

Chapitre V.

Armement, munitions et matériel.

Article 113.

A l'expiration des trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, l'armement de l'armée hongroise ne devra pas dépasser les chiffres fixés pour 1,000 hommes dans le tableau V annexé à la présente Section.

Les excédents par rapport aux effectifs serviront uniquement aux remplacements qui pourraient éventuellement être nécessaires.

Article 114.

Les approvisionnements de munitions à la disposition de l'armée hongroise ne devront pas dépasser ceux fixés dans le tableau V annexé à la présente Section.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, le Gouvernement hongrois déposera le surplus de l'armement et des munitions,

existant actuellement, dans les lieux qui lui seront notifiés par les Principales Puissances alliées et associées.

Aucun autre approvisionnement, dépôt ou réserve de munitions ne sera constitué.

Article 115.

La fabrication d'armes, de munitions et de tout matériel de guerre n'aura lieu que dans une seule usine. Celle-ci sera gérée par l'Etat, qui en aura la propriété, et sa production sera strictement limitée aux fabrications qui seraient nécessaires aux effectifs militaires et aux armements visés dans les articles 104, 107, 113 et 114. Toutefois les Principales Puissances alliées et associées pourront autoriser, pendant tel délai qui leur paraîtra convenable, les fabrications ci-dessus visées dans une ou plusieurs autres usines, qui devront être agréées par la Commission de contrôle prévue à l'article 137.

La fabrication des armes de chasse ne sera pas interdite, sous la réserve qu'aucune arme de chasse, fabriquée en Hongrie et utilisant des munitions à balle, ne sera du même calibre que celui des armes de guerre employées dans chacune des armées européennes.

Dans les trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, tous autres établissements ayant pour objet la fabrication, la préparation, l'emmagasinage ou l'étude des armes, des munitions ou de tout autre matériel de guerre, seront supprimés ou transformés pour un usage purement commercial

Dans cette même période, tous les arsenaux seront également supprimés, à l'exception de ceux qui serviront de dépôts pour les stocks de munitions autorisés, et leur personnel sera licencié.

Article 116.

L'outillage des établissements ou arsenaux dépassant les besoins de la fabrication autorisée devra être mis hors d'usage ou transformé pour un usage purement commercial conformément aux décisions de la Commission militaire interalliée de contrôle prévue à l'article 137.

Article 117.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, toutes les armes, toutes les munitions et tout le matériel de guerre, y compris le matériel quel qu'il soit de défense contre avions qui existent, de toute origine, en Hongrie et qui sont en excédent de la quantité autorisée, seront livrées aux Principales Puissances alliées et associées.

Cette livraison sera effectuée sur tels points du territoire hongrois, qui seront déterminés par lesdites Puissances, lesquelles décideront également de la destination à donner à ce matériel.

Article 118.

L'importation en Hongrie d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toutes sortes est formellement interdite.

Il en sera de même de la fabrication d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toutes sortes à destination de l'étranger et de leur exportation.

Article 119.

L'emploi de lance-flammes et celui de gaz asphyxiants toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues étant prohibé, la fabrication et l'importation en sont rigoureusement interdites en Hongrie.

Il en est de même du matériel spécialement destiné à la fabrication, à la conservation ou à l'usage desdits produits ou procédés.

Sont également prohibées la fabrication et l'importation en Hongrie des chars blindés, chars d'assaut (tanks), ou de tout autre engin similaire pouvant servir à des buts de guerre.

Tableau I.

Composition et effectifs maxima d'une division d'infanterie.

Unités	Effectif Maximum de chaque unité	
	Officiers	Hommes
Etat-major de la division d'infanterie	25	70
Etat-major de l'infanterie divisionnaire	5	50
Etat-major de l'artillerie divisionnaire	4	30
3 régiments d'infanterie*) (à l'effectif de 65 officiers et 2,000 hommes)	195	6 000
1 escadron.	6	160
1 bataillon d'artillerie de tranchée (3 compagnies) . . .	14	500
1 bataillon de pionniers**)	14	500
1 régiment d'artillerie de campagne***)	80	1 200
1 bataillon cycliste à 3 compagnies	18	450
1 détachement de liaison****)	11	330
Service de santé divisionnaire	28	550
Parcs et convois	14	940
Total pour une division d'infanterie	414	10 780

*) Chaque régiment comprend 3 bataillons d'infanterie. Chaque bataillon comprend 3 compagnies d'infanterie et 1 compagnie de mitrailleuses.

**) Chaque bataillon comprend 1 Etat-major, 2 compagnies de pionniers, 1 section de pontonniers et 1 section de projecteurs.

***) Chaque régiment comprend 1 Etat-major, 3 groupes d'artillerie de campagne ou de montagne, comprenant ensemble 8 batteries ayant chacune 4 canons ou obusiers de campagne ou de montagne.

****) Ce détachement comprend 1 détachement de téléphonistes et télégraphistes, 1 section d'écoute, 1 section de colombiers.

Tableau II.

Composition et effectifs maxima d'une division de cavalerie.

Unités	Nombre maximum de ces unités dans une même division	Effectif maximum de chaque unité	
		Officiers	Hommes
Etat-major d'une division de cavalerie	1	15	50
Régiment de cavalerie*)	6	30	720
Groupe d'artillerie de campagne (3 batteries) .	1	30	430
Groupe d'autos-mitrailleuses et d'autos-canons**)	1	4	80
Services divers		30	500
Total pour la division de cavalerie à 6 régiments		259	5 380

*) Chaque régiment comprend 4 escadrons.

**) Chaque groupe comprend 9 voitures de combat portant chacune 1 canon, 1 mitrailleuse et 1 mitrailleuse de rechange, 4 voitures de liaison, 2 camionnettes de ravitaillement, 7 camions dont 1 camion-atelier, 4 motos.

Nota. Les grandes unités de cavalerie peuvent comprendre un nombre variable de régiments et même être constituées en brigades indépendantes dans la limite des effectifs ci-dessus.

Tableau III.

Composition et effectifs maxima d'une brigade mixte.

Unités	Effectif maximum de chaque unité	
	Officiers	Hommes
Etat-major de la brigade	10	50
2 régiments d'infanterie*)	130	4 000
1 bataillon cycliste à 3 compagnies	18	450
1 escadron de cavalerie	5	100
1 groupe d'artillerie de campagne ou de montagne à 3 batteries	20	400
1 compagnie d'artillerie de tranchée	5	150
Services divers	10	200
Total pour une brigade mixte	198	5 350

*) Chaque régiment comprend 3 bataillons d'infanterie. Chaque bataillon comprend 3 compagnies d'infanterie et 1 compagnie de mitrailleuses.

Tableau IV.

Effectif minimum des unités quelle que soit l'organisation adoptée. (Divisions, brigades mixtes, etc.)

Unités	Effectif maximum (pour mémoire)		Effectif minimum	
	Officiers	Hommes	Officiers	Hommes
Division d'infanterie	414	10 780	300	8 000
Division de cavalerie	259	5 380	180	3 650
Brigade mixte	198	5 350	140	4 250
Régiment d'infanterie	65	2 000	52	1 600
Bataillon d'infanterie	16	650	12	500
Compagnie d'infanterie ou de mitrailleuses	3	160	2	120
Groupe cycliste	18	450	12	300
Régiment de cavalerie	30	720	20	450
Escadron de cavalerie	6	160	3	100
Régiment d'artillerie	80	1 200	60	1 000
Batterie d'artillerie de campagne . .	4	150	2	120
Compagnie d'artillerie de tranchée .	3	150	2	100
Bataillon de pionniers	14	500	8	300
Batterie d'artillerie de montagne . .	5	320	3	200

Tableau V.

Maximum d'armement et d'approvisionnement en munitions autorisés.

Matériels	Quantité pour 1 000 hommes	Quantité de munitions par armes (fusils, canons, etc.)
Fusils ou carabines*)	1 150	500 coups
Mitrailleuses lourdes ou légères	15	10 000 coups
Mortiers de tranchée légers	2	1 000 coups
Mortiers de tranchée moyens		500 coups
Canons ou obusiers de campagne ou de montagne .	3	1 000 coups

*) Les fusils ou carabines automatiques sont comptés comme mitrailleuses légères.

Nota. Aucun canon lourd c'est-à-dire d'un calibre supérieur à 105 mm n'est autorisé.

Section II.

Clauses navales.

Article 120.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, tous les bâtiments de guerre austro-hongrois, y compris les sous-marins, sont déclarés définitivement livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

Tous les monitors, torpilleurs et bâtiments armés des flottilles du Danube seront livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

La Hongrie aura cependant le droit d'entretenir pour le service de la police fluviale sur le Danube, trois chaloupes éclaireurs qui seront choisies par la Commission prévue à l'article 138 du présent Traité. Les Principales Puissances alliées et associées pourront augmenter ce nombre, au cas où ladite Commission, après examen sur place, estimerait qu'il est insuffisant.

Article 121.

Les croiseurs auxiliaires et bâtiments auxiliaires austro-hongrois, ci-après énumérés, seront désarmés et traités comme navires de commerce:

Bosnia.
Gablonz.
Carolina.
Lussin.
Teodo.
Nixe.
Gigant.
Dalmat.
Persia.
Prince Hohenlohe.
Gastein.
Helouan.
Graf Wurmbrand.
Pelikan.
Hercules.
Pola.
Najade.
Africa.
Tirol.
Argentina.
Pluto.
Président Wilson.
(ancien *Kaiser Franz-Joseph*).
Trieste.
Baron Bruck.
Elizabeth.
Metcavich.
Baron Call.
Gaea.
Cyclop.
Vesta.
Nymphe.
Buffel.

Article 122.

Tous les bâtiments de guerre, y compris les sous-marins, actuellement en construction dans les ports qui appartiennent à la Hongrie ou qui appartenaient précédemment à la monarchie austro-hongroise, seront démolis.

Le travail de démolition de ces navires devra commencer aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois, les navires mouilleurs de mines qui seraient en construction à Porto-re, pourront être conservés si la Commission navale interalliée de contrôle et la Commission des réparations estiment, pour des raisons économiques, que leur utilisation commerciale est désirable. Dans ce cas, lesdits navires seront remis à la Commission des réparations, qui en fixera la valeur et qui la portera, en tout ou en partie, au crédit de la Hongrie, ou de l'Autriche, s'il y a lieu, au titre des réparations.

Article 123.

Tous objets, machines et matériaux quelconques provenant de la démolition des bâtiments de guerre austro-hongrois quels qu'ils soient,

bâtiments de surface ou sous-marins, ne pourront être utilisés que dans un but purement industriel ou commercial.

Ils ne pourront être ni vendus ni cédés à l'étranger.

Article 124.

La construction ou l'acquisition de tous bâtiments sous-marins, même de commerce, seront interdites en Hongrie.

Article 125.

Toutes les armes, toutes les munitions et tout le matériel naval de guerre, y compris les mines et les torpilles, qui appartenaient à l'Autriche-Hongrie lors de la signature de l'Armistice du 3 novembre 1918,*) sont déclarés définitivement livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

Article 126.

La Hongrie ne sera tenue responsable pour la livraison (articles 120 et 125), le désarmement (article 121), la démolition (article 122) ainsi que pour la manière de traiter (article 121) ou d'utiliser (article 123) les objets visés aux articles précédents qu'en ce qui concerne les objets qui se trouvent sur son propre territoire.

Article 127.

Pendant les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, la station hongroise de télégraphie sans fil à grande puissance de Buda-Pest ne devra pas être employée sans l'autorisation des Principales Puissances alliées et associées, pour transmettre des messages relatifs aux questions d'ordre naval, militaire ou politique, intéressant la Hongrie ou tout autre Etat ayant été allié de l'Autriche-Hongrie pendant la guerre. Cette station pourra transmettre des télégrammes commerciaux, mais seulement sous le contrôle desdites Puissances, qui fixeront les longueurs d'onde à employer.

Pendant le même délai, la Hongrie ne devra pas construire des stations de télégraphie sans fil à grande puissance, tant sur son propre territoire que sur celui de l'Autriche, de l'Allemagne, de la Bulgarie ou de la Turquie.

Section III.

Clauses concernant l'aéronautique militaire et navale.

Article 128.

Les forces militaires de la Hongrie ne devront comporter aucune aviation militaire ni navale.

Aucun ballon dirigeable ne sera conservé.

Article 129.

Dans le délai de deux mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, le personnel de l'aéronautique figurant actuellement sur les contrôles des armées de terre et de mer de la Hongrie sera démobilisé.

---

*) V. **N. R. G.** 3. s. XI, p. **163**.

Article 130.

Jusqu'à la complète évacuation du territoire de la Hongrie par les troupes alliées et associées, les appareils d'aéronautique des Puissances alliées et associées auront, en Hongrie, liberté de passage à travers les airs, liberté de transit et d'atterrissage.

Article 131.

Pendant les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, la fabrication, l'importation et l'exportation des aéronefs, pièces d'aéronefs, ainsi que les moteurs d'aéronefs et pièces de moteurs d'aéronefs, seront interdites dans tous les territoires de la Hongrie.

Article 132.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, tout le matériel de l'aéronautique militaire et navale devra être livré, par la Hongrie et à ses frais, aux Principales Puissances alliées et associées.

Cette livraison devra être effectuée dans tels lieux que désigneront les Gouvernements desdites Puissances; elle devra être achevée dans un délai de trois mois.

Dans ce matériel sera compris, en particulier, le matériel qui est ou a été employé ou destiné à des buts de guerre, notamment:

Les avions et hydravions complets, ainsi que ceux en cours de fabrication, en réparation et en montage.

Les ballons dirigeables en état de vol, en cours de fabrication, en réparation et en montage.

Les appareils pour la fabrication d'hydrogène.

Les hangars des ballons dirigeables et abris de toutes sortes pour aéronefs.

Jusqu'à leur livraison les ballons dirigeables seront, aux frais de la Hongrie, maintenus gonflés d'hydrogène; les appareils pour la fabrication de l'hydrogène ainsi que les abris pour les ballons dirigeables pourront, à la discrétion desdites Puissances, être laissés à la Hongrie jusqu'au moment de la livraison des ballons dirigeables.

Les moteurs d'aéronefs.

Les cellules.

L'armement (canons, mitrailleuses, fusils mitrailleurs, lance-bombes, lance-torpilles, appareils de synchronisation, appareils de visée).

Les munitions (cartouches, obus, bombes chargées, corps de bombes, stocks d'explosifs ou matières destinées à leur fabrication).

Les instruments de bord.

Les appareils de télégraphie sans fil et les appareils photographiques ou cinématographiques utilisés par l'aéronautique.

Les pièces détachées se rapportant à chacune des catégories qui précèdent.

Le matériel ci-dessus visé ne devra pas être déplacé sans une autorisation spéciale desdits Gouvernements.

Section IV.

Commissions interalliées de contrôle.

Article 133.

Toutes les clauses militaires, navales et aéronautiques qui sont contenues dans le présent Traité et pour l'exécution desquelles une limite de temps a été fixée seront exécutées par la Hongrie sous le contrôle des Commissions interalliées spécialement nommées à cet effet par les Principales Puissances alliées et associées.

Les Commissions susmentionnées représenteront auprès du Gouvernement hongrois les Principales Puissances alliées et associées pour tout ce qui est relatif à l'exécution des clauses militaires, navales ou aéronautiques. Elles feront connaître aux autorités de Hongrie les décisions que les Principales Puissances alliées et associées se sont réservé de prendre ou que l'exécution desdites clauses pourrait nécessiter.

Article 134.

Les Commissions interalliées de contrôle pourront installer leurs services à Buda-Pest et auront la faculté, aussi souvent qu'elles le jugeront utile, de se rendre sur un point quelconque du territoire hongrois, ou d'y envoyer des Sous-Commissions, ou de charger un ou plusieurs de leurs membres de s'y transporter.

Article 135.

Le Gouvernement hongrois devra donner aux Commissions interalliées de contrôle tous les renseignements et documents qu'elles jugeront nécessaires pour l'accomplissement de leur mission, et tous les moyens tant en personnel qu'en matériel, dont les susdites Commissions pourraient avoir besoin pour assurer la complète exécution des clauses militaires, navales ou aéronautiques.

Le Gouvernement hongrois devra assigner un représentant qualifié auprès de chaque Commission interalliée de contrôle, avec mission de recevoir de celle-ci les communications qu'elle aurait à adresser au Gouvernement hongrois et de lui fournir ou procurer tous renseignements ou documents demandés.

Article 136.

L'entretien et les frais des Commissions de contrôle et les dépenses occasionnées par leur fonctionnement seront supportés par la Hongrie.

Article 137.

La Commission militaire interalliée de contrôle aura spécialement pour mission de recevoir du Gouvernement hongrois les notifications relatives à l'emplacement des stocks et dépôts de munitions, à l'emplacement des usines ou fabriques d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à leur fonctionnement.

Elle recevra livraison des armes, munitions, matériel de guerre, outillage destiné aux fabrications de guerre, fixera les lieux où cette

livraison devra être effectuée, surveillera les destructions, mises hors d'usage ou transformations, prévues par le présent Traité.

Article 138.

La Commission navale interalliée de contrôle aura spécialement mission de se rendre sur les chantiers de construction et de contrôler la démolition des bâtiments qui s'y trouvent en chantier, de recevoir livraison des armes, munitions et matériel naval de guerre et de contrôler les destructions ou démolitions prévues.

Le Gouvernement hongrois devra fournir à la Commission navale interalliée de contrôle tous les renseignements et documents qu'elle jugera nécessaires pour s'assurer de la complète exécution des clauses navales, notamment les plans des navires de guerre, la composition de leurs armements, les caractéristiques et les modèles de canons, munitions, torpilles, mines, explosifs, appareils de télégraphie sans fil et en général de tout ce qui concerne le matériel naval de guerre, ainsi que tous documents législatifs, administratifs ou réglementaires.

Article 139.

La Commission aéronautique interalliée de contrôle aura spécialement pour mission de recenser le matériel aéronautique qui se trouve actuellement entre les mains du Gouvernement hongrois et d'inspecter les usines d'avions, de ballons et de moteurs d'aéronefs, les fabriques d'armes, munitions et explosifs pouvant être employés par les aéronefs, de visiter tous aérodromes, hangars, terrains d'atterrissage, parcs et dépôts se trouvant sur le territoire hongrois et d'exercer, s'il y a lieu, le déplacement du matériel prévu et d'en prendre livraison.

Le Gouvernement hongrois devra fournir à la Commission aéronautique interalliée de contrôle tous les renseignements et documents législatifs, administratifs ou autres, qu'elle jugera nécessaires pour s'assurer de la complète exécution des clauses aéronautiques, notamment un état numérique du personnel appartenant à tous les services aéronautiques de la Hongrie, ainsi que du matériel existant, en fabrication ou en commande, une liste complète de tous les établissements travaillant pour l'aéronautique, de leurs emplacements, et de tous les hangars et terrains d'atterrissage.

Section V.

Clauses générales.

Article 140.

A l'expiration d'un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, la législation hongroise devra avoir été modifiée et devra être maintenue par le Gouvernement hongrois en conformité de la présente Partie du présent Traite.

Dans le même délai, toutes les mesures administratives ou autres relatives à l'exécution des dispositions de la présente Partie, devront avoir été prises par le Gouvernement hongrois.

Article 141.

Les dispositions suivantes de l'armistice du 3 novembre 1918,*) savoir: les paragraphes 2 et 3 du Chapitre I (Clauses militaires), les paragraphes 2, 3 et 6 du Chapitre I du Protocole annexe (Clauses militaires), restent en vigueur, en tant qu'elles ne sont pas contraires aux stipulations qui précèdent.

Article 142.

La Hongrie s'engage, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à n'accréditer en aucun pays étranger aucune mission militaire, navale ou aéronautique, et à n'en envoyer et laisser partir aucune; elle s'engage, en outre, à prendre les mesures appropriées pour empêcher les ressortissants hongrois de quitter son territoire pour s'enrôler dans l'armée, la flotte ou le service aéronautique d'aucune Puissance étrangère, ou pour lui être attaché en vue d'aider à son entraînement ou, en général, de donner un concours à l'instruction militaire, navale ou aéronautique dans un pays étranger.

Les Puissances alliées et associées conviennent, en ce qui les concerne, qu'à partir de la mise en vigueur du présent Traité, elles ne devront pas enrôler dans leurs armées, leurs flottes ou leurs forces aéronautiques, ni y attacher aucun ressortissant hongrois en vue d'aider à l'entraînement militaire, ou, en général, d'employer un ressortissant hongrois comme instructeur militaire, naval ou aéronautique.

Toutefois, la présente disposition ne porte aucune atteinte au droit de la France de recruter la Légion étrangère conformément aux lois et règlements militaires français.

Article 143.

Aussi longtemps que le présent Traité restera en vigueur, la Hongrie s'engage à se prêter à toute investigation que le Conseil de la Société des Nations, votant à la majorité, jugerait nécessaire.

Partie VI.

Prisonniers de guerre et sépultures.

Section I.

Prisonniers de guerre.

Article 144.

Le rapatriement des prisonniers de guerre et internés civils hongrois aura lieu aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité et sera effectué avec la plus grande rapidité.

Article 145.

Le rapatriement des prisonniers de guerre et internés civils hongrois sera, dans les conditions fixées à l'article 144, assuré par les soins d'une

*) V. **N. R. G.** 3. s. XI, p. 163.

Commission composée de représentants des Puissances alliées et associées d'une part et du Gouvernement hongrois d'autre part.

Pour chacune des Puissances alliées et associées, une Sous-Commission composée uniquement de représentants de la Puissance intéressée et de Délégués du Gouvernement hongrois règlera les détails d'exécution du rapatriement des prisonniers de guerre.

Article 146.

Dès leur remise aux mains des autorités hongroises, les prisonniers de guerre et internés civils devront, par les soins de ces dernières, être sans délai renvoyés dans leurs foyers.

Ceux d'entre eux dont le domicile d'avant-guerre se trouve sur les territoires occupés par les troupes des Puissances alliées et associées, devront également y être renvoyés, sous réserve de l'agrément et du contrôle des autorités militaires des armées d'occupation alliées et associées.

Article 147.

Tous les frais résultant de ce rapatriement, à partir de la mise en route, seront à la charge du Gouvernement hongrois, lequel sera tenu de fournir les moyens de transport, ainsi que le personnel technique, qui seront considérés comme nécessaires par la Commission prévue à l'article 145.

Article 148.

Les prisonniers de guerre et internés civils, soit passibles, soit frappés de peines pour fautes contre la discipline, seront rapatriés, sans qu'il soit tenu compte de l'achèvement de leur peine ou de la procédure engagée contre eux.

Cette disposition ne s'applique pas aux prisonniers de guerre et internés civils qui seraient punis pour des faits postérieurs au 1er janvier 1920.

Jusqu'à leur rapatriement, tous les prisonniers de guerre et internés civils restent soumis aux règlements en vigueur, notamment au point de vue du travail et de la discipline.

Article 149.

Les prisonniers de guerre et internés civils qui sont passibles ou frappés de peines pour des faits autres que des fautes contre la discipline pourront être maintenus en détention.

Article 150.

Le Gouvernement hongrois s'engage à recevoir sur son territoire tous les individus rapatriables sans distinction.

Les prisonniers de guerre ou ressortissants hongrois qui désireraient ne pas être rapatriés, pourront être exclus du rapatriement; mais les Gouvernements alliés et associés se réservent le droit, soit de les rapatrier, soit de les conduire dans un pays neutre, soit de les autoriser à résider sur leur territoire.

Le Gouvernement hongrois s'engage à ne prendre contre ces individus ou leurs familles aucune mesure d'exception, ni à exercer à leur encontre, pour ce motif, aucune répression ou vexation, de quelque nature qu'elle soit.

Article 151.

Les Gouvernements alliés et associés se réservent le droit de subordonner le rapatriement des prisonniers de guerre et ressortissants hongrois qui sont en leur pouvoir, à la déclaration et à la mise en liberté immédiates par le Gouvernement hongrois de tous les prisonniers de guerre et autres ressortissants des Puissances alliées et associées, qui se trouveraient encore retenus contre leur gré en Hongrie.

Article 152.

Le Gouvernement hongrois s'engage:

1° à donner libre accès aux Commissions de recherche des disparus, à leur fournir tous les moyens de transport utiles, à les laisser pénétrer dans les camps, prisons, hôpitaux et tous autres locaux, à mettre à leur disposition tous documents d'ordre public ou privé, qui peuvent les éclairer dans leurs recherches;

2° à prendre les sanctions contre les fonctionnaires ou particuliers autrichiens, qui auraient dissimulé la présence d'un ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, ou qui auraient négligé d'en révéler la présence après en avoir eu connaissance.

Article 153.

Le Gouvernement hongrois s'engage à restituer sans délai, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous les objects, valeurs ou documents ayant appartenu à des ressortissants des Puissances alliées ou associées et qui auraient été retenus par les autorités hongroises.

Article 154.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent renoncer au remboursement réciproque des sommes dues pour l'entretien des prisonniers de guerre sur leurs territoires respectifs.

Section II.

Sépultures.

Article 155.

Les Gouvernements alliés et associés et le Gouvernement hongrois feront respecter et entretenir les sépultures des soldats et marins inhumés sur leurs territoires respectifs.

Ils s'engagent à reconnaître toute Commission chargée par l'un ou par l'autre des Gouvernements d'identifier, enregistrer, entretenir ou élever des monuments convenables sur lesdites sépultures et à faciliter à cette Commission l'accomplissement de ses devoirs.

Ils conviennent en outre de se donner réciproquement, sous réserve des prescriptions de leur législation nationale et des nécessités de l'hygiène

publique, toutes facilités pour satisfaire aux demandes de rapatriement des restes de leurs soldats et de leurs marins.

Article 156.

Les sépultures des prisonniers de guerre, internés civils et ressortissants des différents Etats belligérants, décédés en captivité, seront convenablement entretenues, dans les conditions prévues à l'article 155 du présent Traité.

Les Gouvernements alliés et associés d'une part et le Gouvernement hongrois d'autre part s'engagent en outre à se fournir réciproquement:

1° la liste complète des décédés avec tous renseignements utiles à leur identification;

2° toutes indications sur le nombre et l'emplacement des tombes de tous les morts enterrés sans identification.

Partie VII.

Sanctions.

Article 157.

Le Gouvernement hongrois reconnaît aux Puissances alliées et associées la liberté de traduire devant leurs tribunaux militaires, les personnes accusées d'avoir commis des actes contraires aux lois et coutumes de la guerre. Les peines prévues par les lois seront appliquées aux personnes reconnues coupables. Cette disposition s'appliquera nonobstant toutes procédures ou poursuites devant une juridiction de la Hongrie ou de ses alliés.

Le Gouvernement hongrois devra livrer aux Puissances alliées et associées, ou à celle d'entre elles qui lui en adressera la requête, toutes personnes qui, étant accusées d'avoir commis un acte contraire aux lois et coutumes de la guerre, lui seraient désignées soit nominativement, soit par le grade, la fonction ou l'emploi auxquels les personnes auraient été affectées par les autorités hongroises.

Article 158.

Les auteurs d'actes contre les ressortissants d'une des Puissances alliées et associées seront traduits devant les tribunaux militaires de cette Puissance.

Les auteurs d'actes commis contre des ressortissants de plusieurs Puissances alliées et associées seront traduits devant des tribunaux militaires composés de membres appartenant aux tribunaux militaires des Puissances intéressées.

Dans tous les cas, l'accusé aura droit à désigner lui-même son avocat.

Article 159.

Le Gouvernement hongrois s'engage à fournir tous documents et renseignements, de quelque nature que ce soit, dont la production serait jugée nécessaire pour la connaissance complète des faits incriminés, la recherche des coupables et l'appréciation exacte des responsabilités.

Article 160.

Les dispositions des articles 157 à 159 s'appliquent également aux Gouvernements des Etats auxquels ont été attribués des territoires appartenant à l'ancienne monarchie austro-hongroise, pour ce qui concerne les personnes accusées d'avoir commis des actes contraires aux lois et coutumes de la guerre et qui se trouvent sur le territoire ou à la disposition desdits Etats.

Si les personnes, dont il s'agit, ont acquis la nationalité d'un desdits Etats, le Gouvernement de cet Etat s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer leur poursuite et leur punition, sur la requête de la Puissance intéressée et d'accord avec elle.

Partie VIII.
Réparations.
Section I.
Dispositions générales.

Article 161.

Les Gouvernements alliés et associés déclarent et la Hongrie reconnaît que la Hongrie et ses alliés sont responsables, pour les avoir causés, des pertes et des dommages subis par les Gouvernements alliés et associés et leurs nationaux en conséquence de la guerre, qui leur a été imposée par l'agression de l'Autriche-Hongrie et de ses alliés.

Article 162.

Les Gouvernements alliés et associés reconnaissent que les ressources de la Hongrie ne sont pas suffisantes — en tenant compte de la diminution permanente de ces ressources qui résulte des autres dispositions du présent Traité — pour assurer complète réparation de ces pertes et de ces dommages.

Les Gouvernements alliés et associés exigent toutefois, et la Hongrie en prend l'engagement, que soient réparés, dans les conditions déterminées ci-après, les dommages causés, pendant la période au cours de laquelle chacune des Puissances alliées ou associées a été en guerre avec la Hongrie, à la population civile des Puissances alliées et associées et à ses biens par ladite agression par terre, par mer et par les airs, et d'une façon générale, les dommages définis à l'Annexe I ci-jointe.

Article 163.

Le montant desdits dommages, pour lesquels réparation est due par la Hongrie, sera fixé par une Commission interalliée, qui prendra le titre de *Commission des réparations* et sera constituée dans la forme et avec les pouvoirs indiqués par le présent Traité, notamment aux Annexes II à V ci-jointes. La Commission prévue à l'article 233 du Traité avec l'Allemagne*) est la même que la présente Commission, sous réserve des modifications résultant du présent Traité: elle constituera une Section pour les questions spéciales soulevées par l'application du présent Traité; cette Section n'aura

*) V. N. R. G. 3 s. XI, p. 480.

qu'un pouvoir consultatif, sauf dans les cas où la Commission des réparations lui déléguera tels pouvoirs qu'elle jugera opportuns.

La Commission des réparations étudiera les réclamations et donnera au Gouvernement hongrois l'équitable faculté de se faire entendre.

La Commission établira concurremment un état de payements, en prévoyant les époques et les modalités de l'acquittement par la Hongrie, dans une période de trente ans à dater du 1er mai 1921, de la part de dette qui lui aura été assignée après que la Commission aura estimé si l'Allemagne est en situation de payer le solde du montant total des réclamations présentées contre l'Allemagne et ses alliés et vérifiées par la Commission. Au cas cependant où, au cours de ladite période, la Hongrie manquerait à l'acquittement de sa dette, le règlement de tout solde restant impayé pourra être reporté aux années suivantes, à la volonté de la Commission, ou pourra faire l'objet d'un traitement différent, dans telles conditions que détermineront les Gouvernements alliés et associés, agissant suivant la procédure prévue à la présente Partie du présent Traité.

Article 164.

La Commission des réparations devra, après le 1er mai 1921, étudier, de temps à autre, les ressources et les capacités de la Hongrie et, après avoir donné aux représentants de ce pays l'équitable faculté de se faire entendre, elle aura tous pouvoirs pour étendre la période et modifier les modalités des payements à prévoir en conformité de l'article 163, mais elle ne pourra faire remise d'aucune somme sans l'autorisation spéciale des divers Gouvernements représentés à la Commission.

Article 165.

La Hongrie payera, pendant l'année 1920 et les quatre premiers mois de 1921, en autant de versements et suivant telles modalités (en or, en marchandises, en navires, en valeurs ou autrement) que la Commission des réparations pourra fixer, une somme raisonnable que la Commission déterminera, à valoir sur les créances ci-dessus; sur cette somme les frais de l'armée d'occupation après l'Armistice du 3 novembre 1918,*) prévus par l'article 181, seront d'abord payés, et telles quantités de produits alimentaires et de matières premières, qui pourront être jugées, par les Gouvernements des Principales Puissances alliées et associées, nécessaires pour permettre à la Hongrie de faire face à son obligation de réparer, pourront aussi, avec l'approbation desdits Gouvernements, être payées par imputation sur ladite somme. Le solde viendra en déduction des sommes dues par la Hongrie à titre de réparations. La Hongrie remettra en outre les bons prescrits au paragraphe 12, c, de l'Annexe II ci-jointe.

Article 166.

La Hongrie accepte, en outre, que ses ressources économiques soient directement affectées aux réparations, comme il est spécifié aux Annexes III,

*) V. **N. R. G.** 3. s. XI, p. 163.

IV et V relatives respectivement à la marine marchande, aux restaurations matérielles et aux matières premières; étant toujours entendu que la valeur des biens transférés et de l'utilisation qui en sera faite conformément auxdites Annexes sera, après avoir été fixée de la manière qui y est prescrite, portée au crédit de la Hongrie et viendra en déduction des obligations prévues aux articles ci-dessus.

Article 167.

Les versements successifs, y compris ceux visés aux articles précédents, effectués par la Hongrie pour satisfaire aux réclamations ci-dessus, seront répartis par les Gouvernements alliés et associés suivant les proportions déterminées par eux à l'avance et fondées sur l'équité et les droits de chacun.

En vue de cette répartition, la valeur des crédits visés à l'article 173 et aux Annexes III, IV et V sera calculée de la même façon que les payements effectués la même année.

Article 168.

En sus des payements ci-dessus prévus, la Hongrie effectuera, en se conformant à la procédure établie par la Commission des réparations, la restitution en espèces des espèces enlevées, saisies ou séquestrées ainsi que la restitution des animaux, des objets de toute sorte et des valeurs enlevés, saisis ou séquestrés, dans les cas où il sera possible de les identifier soit sur les territoires appartenant à la Hongrie ou à ses alliés, soit sur les territoires restés en possession de la Hongrie ou de ses alliés jusqu'à la complète exécution du présent Traité.

Article 169.

Le Gouvernement hongrois s'engage à opérer immédiatement les restitutions prévues par l'article 168 et à effectuer les payements et les livraisons prévus par les articles 163, 164, 165 et 166.

Article 170.

Le Gouvernement hongrois reconnaît la Commission prévue par l'article 163 telle qu'elle pourra être constituée par les Gouvernements alliés et associés conformément à l'Annexe II; il lui reconnaît irrévocablement la possession et l'exercice des droits et pouvoirs que lui confère le présent Traité.

Le Gouvernement hongrois fournira à la Commission tous les renseignements dont elle pourra avoir besoin sur la situation et les opérations financières et sur les biens, la capacité de production, les approvisionnements et la production courante des matières premières et objets manufacturés de la Hongrie et de ses ressortissants; il donnera également toutes informations relatives aux opérations militaires de la guerre 1914-1920, dont la connaissance sera jugée nécessaire par la Commission.

Le Gouvernement hongrois accordera aux membres de la Commission et à ses agents autorisés tous les droits et immunités dont jouissent en Hongrie les agents diplomatiques dûment accrédités des Puissances amies.

La Hongrie accepte, en outre, de supporter les émoluments et les frais de la Commission et de tel personnel qu'elle pourra employer.

Article 171.

La Hongrie s'engage à faire promulguer, à maintenir en vigueur et à publier toute législation, tous règlements et décrets qui pourraient être nécessaires pour assurer la complète exécution des stipulations présentes.

Article 172.

Les dispositions de la présente Partie du présent Traité n'affecteront en rien les dispositions des Sections III et IV de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Article 173.

Seront portés au crédit de la Hongrie, au titre de ses obligations de réparer, les éléments suivants:

a) tout solde définitif en faveur de la Hongrie visé aux Sections III et IV de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité;

b) toutes sommes dues à la Hongrie du chef des cessions visées à la Partie IX (Clauses financières) et à la Partie XII (Ports, voies d'eau et voies ferrées);

c) toutes sommes que la Commission des réparations jugerait devoir être portées au crédit de la Hongrie à valoir sur tous autres transferts de propriétés, droits, concessions ou autres intérêts prévus par le présent Traité.

En aucun cas, toutefois, les restitutions effectuées en vertu de l'article 168 ne pourront être portées au crédit de la Hongrie.

Article 174.

La cession des câbles sous-marins hongrois, qui ne sont pas l'objet d'une disposition particulière du présent Traité, est réglée par l'Annexe VI ci-jointe.

Annexe I.

Compensation peut être réclamée de la Hongrie conformément à l'article 162 ci-dessus, pour la totalité des dommages rentrant dans les catégories ci-après:

1⁰ Dommages causés aux civils atteints dans leur personne ou dans leur vie et aux survivants qui étaient à la charge de ces civils pour tous actes de guerre, y compris les bombardements ou autres attaques par terre, par mer ou par la voie des airs, et toutes leurs conséquences directes ou de toutes opérations de guerre des deux groupes de belligérants, en quelque endroit que ce soit;

2⁰ Dommages causés par la Hongrie ou ses alliés aux civils victimes d'actes de cruauté, de violence ou de mauvais traitements (y compris les atteintes à la vie ou à la santé par suite d'emprisonnement, de déportation, d'internement ou d'évacuation, d'abandon en mer ou de travail forcé), en quelque endroit que ce soit, et aux survivants qui étaient à la charge de ces victimes;

3⁰ Dommages causes par la Hongrie ou ses alliés, sur leur territoire ou en territoire occupé ou envahi, aux civils victimes de tous actes ayant porté atteinte à la santé, à la capacité de travail ou à l'honneur, et aux survivants, qui étaient à la charge de ces victimes;

4° Dommages causés par toute espèce de mauvais traitements aux prisonniers de guerre;

5° En tant que dommage causé aux peuples des Puissances alliées et associées, toutes pensions ou compensations de même nature aux victimes militaires de la guerre (armées de terre, de mer ou forces aériennes), mutilés, blessés, malades ou invalides, et aux personnes dont ces victimes étaient le soutien; le montant des sommes dues aux Gouvernements alliés et associés sera calculé, pour chacun desdits Gouvernements, à la valeur capitalisée, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, desdites pensions ou compensations, sur la base des tarifs en vigueur en France au 1er mai 1919;

6° Frais de l'assistance fournie par les Gouvernements des Puissances alliées et associées aux prisonniers de guerre, à leurs familles ou aux personnes dont ils étaient le soutien;

7° Allocations données par les Gouvernements des Puissances alliées et associées aux familles et aux autres personnes à la charge des mobilisés ou de tous ceux qui ont servi dans l'armée; le montant des sommes qui leur sont dues pour chacune des années au cours desquelles des hostilités se sont produites sera calculé, pour chacun desdits Gouvernements, sur la base du tarif moyen appliqué en France, pendant ladite année, aux payements de cette nature;

8° Dommages causés à des civils par suite de l'obligation qui leur a été imposée par la Hongrie ou ses alliés de travailler sans une juste rémunération;

9° Dommages relatifs à toutes propriétés, en quelque lieu qu'elles soient situées, appartenant à l'une des Puissances alliées et associées ou à leurs ressortissants (exception faite des ouvrages et du matériel militaires ou navals) qui ont été enlevées, saisies, endommagées ou détruites par les actes de la Hongrie ou de ses alliés sur terre, sur mer ou dans les airs; ou dommages causés en conséquence directe des hostilités ou de toutes opérations de guerre;

10° Dommages causés sous formes de prélèvements, amendes ou exactions similaires de la Hongrie ou de ses alliés au détriment des populations civiles.

Annexe II.

§ 1er.

La Commission prévue par l'article 163 prendra le titre de „Commission des réparations"; elle sera désignée dans les articles ci-après par les mots „la Commission".

§ 2.

Les Délégués à la Commission seront nommés par les Etats-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, le Japon, la Belgique, la Grèce, la Pologne, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène et la Tchéco-Slovaquie. Les Etats-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, le Japon et la Belgique nommeront un Délégué pour chacune

desdites Puissances. Les cinq autres Puissances nommeront respectivement un Délégué commun dans les conditions prévues au troisième alinéa du paragraphe 3 ci-après. En même temps que chaque Délégué sera nommé un Délégué adjoint qui le remplacera en cas de maladie ou d'absence forcée, mais qui, en toute autre circonstance, aura seulement le droit d'assister aux débats sans y prendre aucune part.

En aucun cas, plus de cinq des Délégués ci-dessus n'auront le droit de prendre part aux débats de la Commission et d'émettre des votes. Les Délégués des Etats-Unis, de la Grande-Bretagne, de la France et de l'Italie auront toujours ce droit. Le Délégué de la Belgique aura ce droit dans tous les cas autres que ceux visés ci-après. Le Délégué du Japon aura ce droit dans le cas où seront examinées des questions relatives aux dommages sur mer. Le Délégué commun des cinq autres Puissances mentionnées ci-dessus aura ce droit lorsque des questions relatives à l'Autriche, à la Hongrie ou à la Bulgarie seront examinées.

Chacun des Gouvernements représentés à la Commission aura le droit de s'en retirer après un préavis de douze mois notifié à la Commission et confirmé au cours du sixième mois après la date de la notification primitive.

§ 3.

Telle d'entre les Puissances alliées et associées, qui pourrait être intéressée, aura le droit de nommer un Délégué qui ne sera présent et n'agira, en qualité d'assesseur, que lorsque les créances et intérêts de ladite Puissance seront examinés ou discutés; ce Délégué n'aura pas le droit de vote.

La Section que la Commission constituera en exécution de l'article 163 comprendra des représentants des Puissances ci-après: Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, France, Italie, Grèce, Pologne, Roumanie, Etat serbe-croate-slovène, Tchéco-Slovaquie, sans que cette composition préjuge en rien l'admissibilité des réclamations. Lorsque la Section émettra des votes, les représentants des Etats-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne, de la France et de l'Italie auront chacun deux voix.

Les représentants des cinq autres Puissances ci-dessus nommeront un Délégué commun qui siégera à la Commission des réparations dans les conditions indiquées au paragraphe 2 de la présente Annexe. Ce Délégué, qui sera nommé pour un an, sera successivement un ressortissant de chacune des cinq Puissances susvisées.

§ 4.

En cas de mort, démission ou rappel de tout Délégué, Délégué adjoint ou assesseur, un successeur devra lui être désigné aussitôt que possible.

§ 5.

La Commission aura son principal bureau permanent à Paris et y tiendra sa première réunion dans le plus bref délai possible après la mise en vigueur du présent Traité; elle se réunira ensuite en tels lieux et à

telles époques qu'elle estimera convenables et qui pourront être nécessaires en vue de l'accomplissement le plus rapide de ses obligations.

§ 6.

Dès sa première réunion, la Commission élira, parmi les Délégués visés ci-dessus, un Président et un Vice-Président qui resteront en fonctions pendant une année et seront rééligibles, si le poste de Président ou de Vice-Président devient vacant au cours d'une période annuelle, la Commission procédera immédiatement à une nouvelle élection pour le reste de ladite période.

§ 7.

La Commission est autorisée à nommer tous fonctionnaires, agents et employés, qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de ses fonctions, et à fixer leur rémunération, à constituer des Sections ou Comités dont les membres ne seront pas nécessairement ceux de la Commission et à prendre toutes mesures d'exécution nécessaires pour l'accomplissement de sa tâche, à déléguer autorité et pleins pouvoirs à ses fonctionnaires, agents, Sections et Comités.

§ 8.

Toutes les délibérations de la Commission seront secrètes, à moins que, pour des raisons spéciales, la Commission, dans des cas particuliers, n'en décide autrement.

§ 9.

La Commission devra, dans les délais qu'elle fixera de temps à autre, et si le Gouvernement hongrois en fait la demande, entendre tous arguments et témoignages présentés par la Hongrie sur toutes questions se rattachant à sa capacité de payement.

§ 10.

La Commission étudiera les réclamations et donnera au Gouvernement hongrois l'équitable faculté de se faire entendre, sans qu'il puisse prendre aucune part, quelle qu'elle soit, aux décisions de la Commission. La Commission donnera la même faculté aux alliés de la Hongrie lorsqu'elle jugera que leurs intérêts sont en jeu.

§ 11.

La Commission ne sera liée par aucune législation ni par aucun code particuliers, ni par aucune règle spéciale concernant l'instruction ou la procédure; elle sera guidée par la justice, l'équité et la bonne foi. Ses décisions devront se conformer à des principes et à des règles uniformes dans tous les cas où ces principes et ces règles seront applicables. Elle fixera les règles relatives aux modes de preuve des réclamations. Elle pourra employer toute méthode légitime de calcul.

§ 12.

La Commission aura tous les pouvoirs et exercera toutes les attributions à elle conférées par le présent Traité.

La Commission aura, d'une façon générale, les pouvoirs de contrôle et d'exécution les plus étendus en ce qui concerne le problème des réparations tel qu'il est traité dans la présente Partie, dont elle aura pouvoir d'interpréter les dispositions. Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Commission est constituée par les différents Gouvernements alliés et associés visés aux paragraphes 2 et 3 comme leur représentant exclusif, pour leur part respective, en vue de recevoir, vendre, conserver et répartir le payement des réparations à effectuer, aux termes de la présente Partie du Traité, par la Hongrie. Elle devra se conformer aux conditions et dispositions suivantes:

a) Toute fraction du montant total des créances vérifiées qui ne sera pas payée en or, ou en navires, valeurs et marchandises ou de toute autre façon, devra être couverte par la Hongrie dans des conditions que la Commission déterminera, par la remise, à titre de garantie, d'un montant équivalent de bons, de titres d'obligations ou autres, en vue de constituer une reconnaissance de la fraction de dette dont il s'agit.

b) En estimant périodiquement la capacité de payement de la Hongrie, la Commission examinera le système fiscal hongrois: 1° afin que tous les revenus de la Hongrie, y compris les revenus destinés au service ou à l'acquittement de tout emprunt intérieur, soient affectés par privilège au payement des sommes dues par elle à titre de réparations, et 2° de façon à acquérir la certitude qu'en général le système fiscal hongrois est tout à fait aussi lourd, proportionnellement, que celui d'une quelconque des Puissances représentées à la Commission.

La Commission des réparations recevra des instructions lui prescrivant de tenir compte notamment: 1° de la situation économique et financière réelle du territoire hongrois tel qu'il est délimité par le présent Traité; et 2° de la diminution de ses ressources et de sa capacité de payement résultant des clauses du présent Traité. Tant que la situation de la Hongrie ne sera pas modifiée, la Commission devra prendre ces éléments en considération lorsqu'elle fixera le montant définitif des obligations de la Hongrie, les versements par lesquels ce pays devra s'acquitter, et les reports de tous payements d'intérêts qui pourront être sollicités par lui.

c) La Commission, ainsi qu'il est prévu à l'article 165, se fera délivrer par la Hongrie, comme garantie et reconnaissance de sa dette, des bons au porteur en or, libres de taxe ou impôts de toute nature, établis ou susceptibles de l'être par le Gouvernement hongrois ou par toute autre autorité en dépendant; ces bons seront remis à tout moment jugé opportun par la Commission et en trois fractions dont les montants respectifs seront également fixés par la Commission, la couronne or étant payable conformément à l'article 197, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité:

1° Une première émission en bons au porteur, payables jusqu'au 1er mai 1921 au plus tard, sans intérêts; on appliquera notamment à l'amortissement de ces bons les versements que la Hongrie s'est engagée à effectuer conformément à l'article 165, déduction faite des sommes

affectées au remboursement des dépenses d'entretien des troupes d'occupation et au payement des dépenses du ravitaillement en vivres et matières premières; ceux de ces bons qui n'auraient pas été amortis à la date du 1er mai 1921 seront alors échangés contre de nouveaux bons du même type que ceux prévus ci-après (§ 12, c, 2°).

2° Une deuxième émission en bons au porteur, portant intérêts à 2 1/2 % (deux et demi pour cent) entre 1921 et 1926 et ensuite à 5 % (cinq pour cent) avec 1 % (un pour cent) en supplément pour l'amortissement, à partir de 1926, sur le montant total de l'émission.

3° Un engagement écrit d'émettre à titre de nouveau versement, et seulement lorsque la Commission sera convaincue que la Hongrie peut assurer le service des intérêts et du fonds d'amortissement, des bons au porteur, portant intérêts à 5 % (cinq pour cent), les époques et le mode de payement du principal et des intérêts devant être déterminés par la Commission.

Les dates auxquelles les intérêts sont dus, le mode d'emploi du fonds d'amortissement et toutes questions analogues relatives à l'émission, à la gestion et à la réglementation de l'émission des bons seront déterminés de temps à autre par la Commission.

De nouvelles émissions à titre de reconnaissance et de garantie peuvent être exigées dans les conditions que la Commission déterminera ultérieurement, de temps à autre.

Dans le cas où la Commission des réparations procéderait à la fixation définitive, et non plus seulement provisoire, du montant de la part de charges communes incombant à la Hongrie du fait des réclamations des Puissances alliées et associées, la Commission annulera immédiatement tous bons qui auraient pu être émis au delà dudit montant.

d) Au cas où des bons, obligations ou autres reconnaissances de dettes émis par la Hongrie, comme garantie ou reconnaissance de sa dette de réparation, seraient attribués, à titre définitif et non à titre de garantie, à des personnes autres que les divers Gouvernements au profit desquels a été fixé à l'origine le montant de la dette de réparation de la Hongrie, ladite dette, sera, à l'égard de ces derniers, considérée comme éteinte, pour un montant correspondant à la valeur nominale des bons qui ont été ainsi attribués définitivement et l'obligation de la Hongrie afférente auxdits bons sera limitée à l'obligation qui y est exprimée.

e) Les frais nécessités par les réparations et reconstructions des propriétés situées dans les régions envahies et dévastées, y compris la réinstallation des mobiliers, des machines et de tout matériel, seront évalués au coût de réparation et de reconstruction à l'époque où les travaux seront exécutés.

f) Les décisions de la Commission relatives à une remise totale ou partielle, en capital ou en intérêts, de toute dette vérifiée de la Hongrie devront être motivées.

§ 13.

En ce qui concerne les votes, la Commission se conformera aux règles suivantes:

Quand la Commission prend une décision, les votes de tous les Délégués ayant le droit de voter, ou, en l'absence de certains d'entre eux, de leurs Délégués adjoints, seront enregistrés. L'abstention est considérée comme un vote émis contre la proposition en discussion. Les Assesseurs n'ont pas le droit de vote.

Sur les questions suivantes l'unanimité est nécessaire:

a) questions intéressant la souveraineté des Puissances alliées et associées ou concernant la remise de tout ou partie de la dette ou des obligations de la Hongrie;

b) questions relatives au montant et aux conditions des bons et autres titres d'obligations à remettre par le Gouvernement hongrois et à la fixation de l'époque et du mode de leur vente, négociation ou répartition;

c) tout report total ou partiel, au delà de l'année 1930, des payements venant à échéance entre le 1er mai 1921 et la fin de 1926 incluse;

d) tout report total ou partiel, pour une durée supérieure à trois années, des payements venant à échéance après 1926;

e) questions relatives à l'application, dans un cas particulier, d'une méthode d'évaluation des dommages différente de celle qui a été précédemment adoptée dans un cas semblable;

f) questions d'interprétation des dispositions de la présente Partie du présent Traité.

Toutes autres questions seront résolues par un vote à la majorité.

Au cas où surgirait entre les Délégués un conflit d'opinion sur la question de savoir si une espèce déterminée est une de celles dont la décision exige ou non un vote unanime et au cas où ce conflit ne pourrait être résolu par un appel à leurs Gouvernements, les Gouvernements alliés et associés s'engagent à déférer immédiatement ce conflit à l'arbitrage d'une personne impartiale sur la désignation de laquelle ils se mettront d'accord et dont ils s'engagent à accepter la sentence.

§ 14.

Les décisions prises par la Commission, en conformité des pouvoirs qui lui sont conférés, seront aussitôt exécutoires et pourront recevoir application immédiate sans autre formalité.

§ 15.

La Commission remettra à chaque Puissance intéressée, en telle forme qu'elle fixera:

1° un certificat mentionnant qu'elle détient, pour le compte de ladite Puissance, des bons des émissions susmentionnées, ledit certificat pouvant, sur la demande de la Puissance dont il s'agit, être divisé en un nombre de coupures n'excédant pas cinq;

2° de temps à autre, des certificats mentionnant qu'elle détient, pour le compte de ladite Puissance, tous autres biens livrés par la Hongrie en acompte sur sa dette pour réparations.

Les certificats susvisés seront nominatifs et pourront, après notification à la Commission, être transmis par voie d'endossement.

Lorsque des bons seront émis pour être vendus ou négociés et lorsque des biens seront livrés par la Commission, un montant correspondant de certificats devra être retiré.

§ 16.

Le Gouvernement hongrois sera débité, à partir du 1er mai 1921, de l'intérêt sur sa dette telle qu'elle aura été fixée par la Commission, déduction faite de tous versements effectués sous forme de payements en espèces ou leurs équivalents ou en bons émis au profit de la Commission et de tous payements visés à l'article 173.

Le taux de cet intérêt sera fixé à 5 %, à moins que la Commission n'estime, à quelque date ultérieure, que les circonstances justifient une modification de ce taux.

La Commission, en fixant au 1er mai 1921 le montant global de la dette de la Hongrie, pourra tenir compte des intérêts dus sur les sommes afférentes à la réparation des dommages matériels à partir du 11 novembre 1918 ou toute autre date ultérieure qui pourra être fixée par la Commission jusqu'au 1er mai 1921.

§ 17.

En cas de manquement par la Hongrie à l'exécution qui lui incombe de l'une quelconque des obligations visées à la présente Partie du présent Traité, la Commission signalera immédiatement cette inexécution à chacune des Puissances intéressées en y joignant toutes propositions qui lui paraîtront opportunes au sujet des mesures à prendre en raison de cette inexécution.

§ 18.

Les mesures que les Puissances alliées et associées auront le droit de prendre en cas de manquement volontaire par la Hongrie et que la Hongrie s'engage à ne pas considérer comme des actes d'hostilité peuvent comprendre des actes de prohibitions et de représailles économiques et financières et, en général, telles autres mesures que les Gouvernements respectifs pourront estimer nécessitées par les circonstances.

§ 19.

Les payements, qui doivent être effectués en or ou ses équivalents en acompte sur les réclamations vérifiées des Puissances alliées et associées, peuvent à tout moment être acceptés par la Commission sous forme de biens mobiliers et immobiliers, de marchandises, entreprises, droits et concessions en territoire hongrois ou en dehors de ce territoire, de navires, obligations, actions ou valeurs de toute nature ou monnaies de la Hongrie ou d'autres Etats; leur valeur de remplacement par rapport à l'or étant fixée à un taux juste et loyal par la Commission elle-même.

§ 20.

La Commission, en fixant ou acceptant les payements qui s'effectueront par remise de biens ou droits déterminés, tiendra compte de tous droits et intérêts légitimes des Puissances alliées et associées ou neutres et de leurs ressortissants dans lesdits.

§ 21.

Aucun membre de la Commission ne sera responsable, si ce n'est vis-à-vis du Gouvernement qui l'a désigné, de tout acte ou omission dérivant de ses fonctions. Aucun des Gouvernements alliés et associés n'assume de responsabilité pour le compte d'aucun autre Gouvernement.

§ 22.

Sous réserve des stipulations du présent Traité, la présente Annexe pourra être amendée par la décision unanime des Gouvernements représentés à la Commission.

§ 23.

Quand la Hongrie et ses alliés se seront acquittés de toutes sommes dues par eux en exécution du présent Traité ou des décisions de la Commission, et quand toutes les sommes reçues ou leurs équivalents auront été répartis entre les Puissances intéressées, la Commission sera dissoute.

Annexe III.

§ 1er.

La Hongrie reconnaît le droit des Puissances alliées et associées au remplacement tonneau pour tonneau (jauge brute) et catégorie pour catégorie de tous les navires ou bateaux de commerce et de pêche perdus ou endommagés par faits de guerre.

Toutefois, et bien que les navires et bateaux hongrois existant à ce jour représentent un tonnage très inférieur à celui des pertes subies par les Puissances alliées et associées, en conséquence de l'agression de l'Autriche-Hongrie et de ses alliés, le droit reconnu ci-dessus sera exercé sur ces navires et bateaux hongrois dans les conditions suivantes:

Le Gouvernement hongrois, en son nom et de façon à lier tous autres intéressés, cède aux Gouvernements alliés et associés la propriété de tous navires et bateaux de commerce et de pêche appartenant aux ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie.

§ 2.

Le Gouvernement hongrois, dans un délai de deux mois après la mise en vigueur du présent Traité, remettra à la Commission des réparations tous navires et bateaux visés par le paragraphe 1er.

§ 3.

Les navires et bateaux visés par le paragraphe 1er comprennent tous les navires et bateaux:

a) battant ou ayant le droit de battre pavillon marchand austro-hongrois, inscrits dans un port de l'ancien royaume de Hongrie; ou

b) appartenant à une personne, à une société ou à une compagnie ressortissant de l'ancien royaume de Hongrie ou à une société ou compagnie d'un pays autre que les Pays alliés ou associés et sous le contrôle ou la direction de ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie; ou

c) actuellement en construction: 1⁰ dans l'ancien royaume de Hongrie; 2⁰ dans les pays autres que les Pays alliés ou associés pour le compte d'une personne, d'une société ou d'une compagnie ressortissant de l'ancien royaume de Hongrie.

§ 4.

Afin de fournir des titres de propriété pour chacun des navires remis comme ci-dessus, le Gouvernement hongrois:

a) remettra pour chaque navire à la Commission des réparations, suivant sa demande un acte de vente ou tout autre titre de propriété établissant le transfert à ladite Commission de la pleine propriété du navire libre de tous privilèges, hypothèques et charges quelconques;

b) prendra toutes mesures qui pourront être indiquées par la Commission des réparations pour assurer la mise de ces navires à la disposition de ladite Commission.

§ 5.

La Hongrie s'engage à restituer en nature et en état normal d'entretien aux Puissances alliées et associées, dans un délai de deux mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, conformément à une procédure qui sera établie par la Commission des réparations, tous les bateaux et autres engins mobiles de navigation fluviale qui, depuis le 28 juillet 1914, ont passé, à un titre quelconque en sa possession ou en possession de l'un de ses ressortissants et qui pourront être identifiés.

En vue de compenser les pertes du tonnage fluvial, dues à n'importe quelle cause, subies pendant la guerre par les Puissances alliées et associées et qui ne pourront pas être réparées par les restitutions prescrites ci-dessus, la Hongrie s'engage à céder à la Commission des réparations une partie de sa batellerie fluviale jusqu'à concurrence du montant de ces pertes, ladite cession ne pouvant dépasser 20 $^0/_0$ du total de cette batellerie telle qu'elle existait à la date du 3 novembre 1918.

Les modalités de cette cession seront réglées par les arbitres prévus à l'article 284, Partie XII (Ports, Voies d'eau et Voies ferrées) du présent Traité, qui sont chargés de résoudre les difficultés relatives à la répartition du tonnage fluvial et résultant du nouveau régime international de certains réseaux fluviaux ou des modifications territoriales affectant ces réseaux.

§ 6.

La Hongrie s'engage à prendre toutes les mesures que la Commission des réparations peut lui indiquer en vue d'obtenir le plein droit de propriété sur tous les navires qui peuvent avoir été transférés pendant la

guerre ou être en voie de transfert sous pavillons neutres, sans le consentement des Gouvernements alliés et associés.

§ 7.

La Hongrie renonce à toute revendication de quelque nature que ce soit contre les Gouvernements alliés et associés et leurs ressortissants, en ce qui concerne la détention ou l'utilisation de tous navires ou bateaux hongrois et toute perte ou dommage subis par lesdits navires ou bateaux.

§ 8.

La Hongrie renonce à toutes revendications sur ses navires ou cargaisons coulés du fait ou par suite d'une action navale et sauvés ensuite, et dans lesquels un des Gouvernements alliés ou associés ou leurs ressortissants ont des intérêts, comme propriétaires, affréteurs, assureurs ou à tout autre titre, nonobstant tout jugement de condamnation qui peut avoir été prononcé par un tribunal des prises de l'ancienne monarchie austro-hongroise ou de ses alliés.

Annexe IV.

§ 1er.

Les Puissances alliées et associées exigent, et la Hongrie accepte, que la Hongrie, en satisfaction partielle de ses obligations définies par la présente Partie, et suivant les modalités ci-après définies, applique ses ressources économiques directement à la restauration matérielle des régions envahies des Puissances alliées et associées, dans la mesure où ces Puissances le détermineront.

§ 2.

Les Gouvernements des Puissances alliées et associées saisiront la Commission des réparations de listes donnant:

a) les animaux, machines, matériel de chemin de fer, équipements, tours et tous articles similaires, d'un caractère commercial, qui ont été saisis, usés ou détruits par la Hongrie, ou détruits en conséquence directe des opérations militaires et que ces Gouvernements désirent, pour la satisfaction de besoins immédiats et urgents, voir être remplacés par des animaux ou articles de même nature, existant sur le territoire de la Hongrie à la date de la mise en vigueur du présent Traité;

b) les matériaux de reconstruction tels que pierre, briques, briques réfractaires, tuiles, bois de charpente, verres à vitre, acier, chaux, ciment, les machines, appareils de chauffage, meubles et tous articles d'un caractère commercial que lesdits Gouvernements désirent voir être produits et fabriqués en Hongrie et livrés à eux pour la restauration des régions envahies.

§ 3.

Les listes relatives aux articles mentionnés dans le paragraphe 2a ci-dessus seront fournies dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les listes contiendront tous les détails d'usage dans les contrats commerciaux relatifs aux articles visés, y compris spécification, délai de livraison (ce délai ne devant pas dépasser quatre ans) et lieu de livraison; mais elles ne contiendront ni prix, ni estimation, ces prix ou estimation devant être fixés par la Commission, comme il est dit ci-après.

§ 4.

Dès réception des listes, la Commission examinera dans quelle mesure les matériaux et animaux mentionnés dans ces listes peuvent être exigés de la Hongrie.

Pour fixer sa décision, la Commission tiendra compte des nécessités intérieures de la Hongrie, autant que cela sera nécessaire au maintien de sa vie sociale et économique; elle fera état également des prix et des dates auxquels les articles semblables peuvent être obtenus dans les Pays alliés et associés et les comparera à ceux applicables aux articles hongrois; elle fera état, enfin, de l'intérêt général qu'ont les Gouvernements alliés et associés à ce que la vie industrielle de la Hongrie ne soit pas désorganisée au point de compromettre sa capacité d'accomplir les autres actes de réparation exigés d'elle.

Toutefois, il ne sera demandé à la Hongrie des machines, du matériel de chemin de fer, des équipements, des tours et tous articles similaires d'un caractère commercial actuellement en service dans l'industrie, que si aucun stock de ces articles n'est disponible et à vendre; d'autre part, les demandes de cette nature n'excéderont pas 30 % des quantités de chaque article en service dans un établissement hongrois ou une entreprise hongroise quelconque.

La Commission donnera aux représentants du Gouvernement hongrois la faculté de se faire entendre, dans un délai déterminé, sur sa capacité de fournir lesdits matériaux, animaux et objets.

La décision de la Commission sera ensuite, et le plus rapidement possible, notifiée au Gouvernement hongrois et aux différents Gouvernements alliés et associés intéressés.

Le Gouvernement hongrois s'engage à livrer les matériaux, objets et animaux, précisés dans cette notification, et les Gouvernements alliés et associés intéressés s'engagent, chacun pour ce qui le concerne, à accepter ces mêmes fournitures, sous réserve qu'elles seront conformes aux spécifications données ou ne seront pas, de l'avis de la Commission, impropres à l'emploi requis pour le travail de réparation.

§ 5

La Commission déterminera la valeur à attribuer aux matériaux, objets et animaux livrés comme il est dit ci-dessus, et les Gouvernements alliés et associés qui recevront ces fournitures acceptent d'être débités de leur valeur et reconnaissent que la somme correspondante devra être traitée comme un payement fait par la Hongrie, à répartir conformément à l'article 167 du présent Traité.

Dans le cas où le droit de requérir la restauration matérielle aux conditions ci-dessus définies sera exercé, la Commission s'assurera que la somme portée au crédit de la Hongrie représente la valeur normale du travail fait ou des matériaux fournis par elle et que le montant de la réclamation faite par la Puissance intéressée pour le dommage ainsi partiellement réparé est diminué dans la proportion de la contribution à la réparation ainsi fournie.

§ 6.

Afin de répondre aux besoins immédiats des pays dont le bétail a été enlevé, consommé ou détruit, les Puissances alliées et associées pourront présenter à la Commission des réparations, immédiatement après la mise en vigueur du présent Traité, une liste du bétail dont ils demandent la livraison dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du Traité, à titre d'avance immédiate, en acompte sur les animaux mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus.

La Commission des réparations décidera quelles quantités de bétail devront être livrées dans le délai de trois mois ci-dessus visé et la Hongrie s'engage à effectuer ces livraisons conformément aux décisions de la Commission.

La Commission répartira entre les Puissances intéressées les animaux à livrer en tenant compte des besoins immédiats de chacune des Puissances et des satisfactions qui ont été données à ces besoins par les Traités conclus par les Puissances alliées et associées d'une part, l'Autriche et la Bulgarie d'autre part.

Les animaux livrés seront de santé et de condition normales.

Si les animaux ainsi livrés ne peuvent pas être identifiés comme ayant été enlevés ou saisis, leur valeur sera portée au crédit des obligations de réparations de la Hongrie, conformément aux stipulations du paragraphe 5 de la présente Annexe.

Annexe V.

§ 1er.

La Hongrie donne à chacun des Gouvernements alliés et associés, à titre de réparation partielle, une option pour la livraison annuelle pendant les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, des matières premières ci-après énumérées à concurrence de quantités qui seront, avec leurs importations annuelles d'avant-guerre venant d'Autriche-Hongrie, dans un même rapport que les ressources de la Hongrie, envisagée avec ses frontières telles qu'elles sont définies par le présent Traité, seront avec les ressources d'avant-guerre de l'ancienne monarchie austro-hongroise:

Bois de construction et produits du bois;

Fer et alliages ferreux.

La Hongrie donne en outre aux Puissances alliées et associées à titre de réparation partielle, une option pour la livraison annuelle, pendant les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité d'une

quantité de charbon de traction provenant de la mine de Pecs qui sera fixée périodiquement par la Commission des réparations et dont la Commission des réparations disposera en faveur de l'Etat serbe-croate-slovène dans les conditions qu'elle fixera.

§ 2.

Le prix payé pour les produits visés au paragraphe précédent sera le prix payé par les ressortissants hongrois, toutes conditions d'emballage et de port jusqu'à la frontière hongroise étant les plus avantageuses consenties pour la livraison des mêmes produits aux ressortissants hongrois.

§ 3.

Les options de la présente Annexe seront exercées par l'intermédiaire de la Commission des réparations. Celle-ci aura pouvoir, pour l'exécution des dispositions ci-dessus, de statuer sur toutes questions relatives à la procédure, aux qualités et quantités, des fournitures, aux délais et modes de livraison et de payement. Les demandes, accompagnées des spécifications utiles, devront être notifiées à la Hongrie cent vingt jours avant la date fixée pour le commencement de l'exécution, en ce qui concerne les livraisons à faire à partir du 1er juillet 1920 et trente jours avant cette date pour les livraisons à faire entre la date de mise en vigueur du présent Traité et le 1er juillet 1920. Si la Commission juge que la satisfaction complète des demandes est de nature à peser d'une façon excessive sur les besoins industriels hongrois, elle pourra les différer ou les annuler, et ainsi fixer tous ordres de priorité.

Annexe VI.

La Hongrie renonce, en son nom et au nom de ses ressortissants, en faveur de l'Italie, à tous droits, titres ou privilèges de toute nature sur les câbles ou portions de câbles reliant des territoires italiens, y compris les territoires qui pourraient être attribués à l'Italie conformément au présent Traité.

La Hongrie renonce également, en son nom et au nom de ses ressortissants, en faveur des Principales Puissances alliées et associées, à tous droits, titres ou privilèges de toute nature sur les câbles ou portions de câbles reliant des territoires cédés par la Hongrie, aux termes du présent Traité, à différentes Puissances alliées et associées.

Les Etats intéressés devront maintenir l'atterrissage et le fonctionnement desdits câbles.

En ce qui concerne le câble Trieste-Corfou, le Gouvernement italien jouira, dans ses rapports avec la Société propriétaire du câble, de la même situation que celle dont jouissait le Gouvernement austro-hongrois.

La valeur des câbles ou portions de câbles mentionnés aux deux premiers paragraphes de la présente Annexe, calculée sur la base du prix d'établissement et diminuée d'un pourcentage convenable pour dépréciation, sera portée au crédit de la Hongrie au titre des réparations.

Section II.

Dispositions particulières.

Article 175.

Par application des dispositions de l'article 168, la Hongrie s'engage à rendre respectivement à chacune des Puissances alliées et associées tous les actes, documents, objets d'antiquité et d'art, et tout matériel scientifique et bibliographique enlevés des territoires envahis, qu'ils appartiennent à l'Etat ou aux administrations provinciales, communales, hospitalières ou ecclésiastiques ou à d'autres institutions publiques ou privées.

Article 176.

La Hongrie restituera également les choses de même nature que celles visées à l'article 175, qui auront été enlevées depuis le 1er juin 1914 des territoires cédés, exception faite des choses achetées à des propriétaires privés.

La Commission des réparations appliquera, s'il y a lieu, à ces choses les dispositions de l'article 191, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Article 177.

La Hongrie rendra respectivement à chacun des Gouvernements alliés ou associés intéressés tous les actes, documents et mémoires historiques possédés par ses établissements publics, qui ont un rapport direct avec l'histoire des territoires cédés et qui en ont été éloignés depuis le 1er janvier 1868. Cette dernière période, en ce qui concerne l'Italie, remontera à la date de la proclamation du Royaume (1861).

En ce qui concerne tous objets ou documents ayant un caractère artistique, archéologique, scientifique ou historique et faisant partie de collections qui appartenaient anciennement au Gouvernement de la monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, lorsqu'ils ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent Traité, la Hongrie s'engage:

a) à négocier avec les Etats intéressés, lorsqu'elle en sera requise, un arrangement amiable en vertu duquel toutes parties desdites collections ou tous ceux des objets ou documents ci-dessus visés, qui devraient appartenir au patrimoine intellectuel desdits Etats, pourront être, à titre de réciprocité, rapatriés dans leur pays d'origine;

b) et à ne rien aliéner ou disperser desdites collections et à ne disposer d'aucun desdits objets pendant vingt années, à moins qu'un arrangement spécial ne soit intervenu avant l'expiration de ce délai, mais à assurer leur sécurité et leur bonne conservation et à les tenir, ainsi que les inventaires, catalogues et documents administratifs relatifs auxdites collections, à la disposition des étudiants ressortissants de chacune des Puissances alliées et associées.

Réciproquement, la Hongrie aura le droit de s'adresser auxdits Etats, et notamment à l'Autriche, pour négocier dans les mêmes conditions que ci-dessus, les arrangements nécessaires au rapatriement en Hongrie des collections, documents et objets ci-dessus visés auxquels s'appliqueront les garanties prévues à l'alinéa b.

Article 178.

Les nouveaux Etats nés de l'ancienne monarchie austro-hongroise et les Etats qui reçoivent une partie du territoire de cette monarchie s'engagent à rendre au Gouvernement hongrois les actes, documents et mémoires ne remontant pas à plus de vingt années, qui ont un rapport direct avec l'histoire ou l'administration du territoire hongrois et qui éventuellement se trouveront dans les territoires transférés.

Article 179.

La Hongrie reconnaît qu'elle reste tenue vis-à-vis de l'Italie à exécuter les obligations prévues par l'article XV du Traité de Zurich du 10 novembre 1859,*) par l'article XVIII du Traité de Vienne du 3 octobre 1866**) et par la Convention de Florence du 14 juillet 1868,***) conclus entre l'Italie et l'Autriche-Hongrie, dans la mesure où lesdits articles n'ont pas été intégralement exécutés et dans la mesure où les documents et les objets en question se trouvent situés sur le territoire de la Hongrie ou de ses alliés.

Partie IX.

Clauses financières.

Article 180.

Sous réserve des dérogations qui pourront être accordées par la Commission des réparations, un privilège de premier rang est établi sur tous les biens et ressources de la Hongrie pour le règlement des réparations et autres charges résultant du présent Traité ou de traités et conventions complémentaires, ou des arrangements conclus entre la Hongrie et les Puissances alliées et associées pendant l'armistice signé le 3 novembre 1918.†)

Jusqu'au 1er mai 1921, le Gouvernement hongrois ne pourra exporter de l'or ou en disposer, et il interdira que de l'or soit exporté ou qu'il en soit disposé sans autorisation préalable des Puissances alliées et associées représentées par la Commission des réparations.

Article 181.

Le coût total d'entretien de toutes les armées alliées et associées dans les territoires occupés de la Hongrie, telle que les limites en sont définies dans le présent Traité, sera, sous réserve de l'alinéa 5 du présent article, à la charge de la Hongrie, à partir de la signature de l'armistice du 3 novembre 1918.†) L'entretien des armées comprend la subsistance des hommes et animaux, le logement et le cantonnement, les soldes et accessoires, les traitements et salaires, le couchage, le chauffage, l'éclairage, l'habillement, l'équipement, le harnachement, l'armement et le matériel roulant, les services de l'aéronautique, le traitement des malades et blessés, les services vétérinaires et de la remonte, les services des transports de toute nature (tels que par voie ferrée, maritime ou fluviale,

*) V. **N. R. G.** XVI. 2, p. 537. **) V. **N. R. G.** XVIII, p. 428.
***) V. **N. R. G.** XVIII, p. 410 †) V. **N. R. G.** 3. s. XI, p. 163.

camions automobiles), les communications et correspondances, et en général tous les services administratifs et techniques dont le fonctionnement est nécessaire à l'entraînement des troupes, au maintien de leurs effectifs et de leur puissance militaire.

Le remboursement de toutes dépenses rentrant dans les catégories ci-dessus, en tant qu'elles correspondent à des achats ou réquisitions effectués par les Gouvernements alliés et associés dans les territoires occupés, sera payé par le Gouvernement hongrois aux Gouvernements alliés et associés en couronnes ou en toute autre monnaie ayant cours légal et remplaçant la couronne en Hongrie.

Dans tous les cas où un Gouvernement allié aura acquitté ces achats ou ces réquisitions en territoire occupé dans une monnaie autre que la couronne, ces dépenses lui seront remboursées en toute monnaie ayant cours légal en Hongrie, au taux du change généralement admis à la date de ce remboursement ou à un taux convenu.

Toutes les autres dépenses ci-dessus énumérées seront remboursées dans la monnaie du pays créancier.

Les dispositions qui précèdent s'appliqueront aux opérations militaires effectuées postérieurement au 3 novembre 1918 dans la mesure où la Commission des réparations le jugera nécessaire, et cette dernière aura en ce qui concerne ces opérations, pleins pouvoirs de statuer sur toutes les questions touchant notamment;

a) les dépenses des armées d'opération, et notamment leur spécification, leur montant, la part de ces dépenses à imputer à la Hongrie, le mode et la monnaie de payement de cette part et toutes dispositions éventuelles, de privilège ou priorité, relatives à ce payement;

b) les réquisitions de biens et valeurs de toute nature effectuées au cours des opérations et notamment la classification éventuelle comme prise de guerre de telle ou telle partie de ces biens ou valeurs, l'évaluation de ces biens ou valeurs, les restitutions à prescrire, l'imputation au compte des réparations de la Puissance détentrice de la somme représentant les biens et valeurs non restitués, le mode de payement soit en espèces, soit par compensation au compte des réparations des sommes ainsi imputées les échéances de payement ou de compensation.

Article 182.

La Hongrie confirme la reddition de tout le matériel livré ou à livrer par elle aux Puissances alliées et associées, en exécution de l'armistice signé le 3 novembre 1918*) et de toutes conventions complémentaires, et reconnaît le droit des Puissances alliées et associées sur ce matériel.

Sera portée au crédit de la Hongrie en déduction des sommes dues pour réparations aux Puissances alliées et associées, la valeur, estimée par la Commission des réparations, du matériel désigné ci-dessus, dont la Commission des réparations estimerait qu'à raison de son caractère non militaire, la valeur doit être portée au crédit de la Hongrie.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 163.

Ne seront pas portés au crédit de la Hongrie les biens appartenant aux Gouvernements alliés et associés ou à leurs ressortissants rendus ou livrés à l'identique en exécution des Conventions d'armistice.

Article 183.

Le privilège établi par l'article 180 s'exercera dans l'ordre suivant, sous la réserve mentionnée au dernier paragraphe du présent article:

a) le coût des armées d'occupation, tel qu'il est défini à l'article 181, pendant l'armistice;

b) le coût de toutes armées d'occupation, tel qu'il est défini à l'article 181, après la mise en vigueur du présent Traité;

c) le montant des réparations résultant du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires;

d) toutes autres charges incombant à la Hongrie en vertu des Conventions d'armistice, du présent Traité, ou de traités et conventions complémentaires.

Le payement du ravitaillement de la Hongrie en denrées alimentaires et en matières premières et tous autres payements à effectuer par la Hongrie, dans la mesure où les Principales Puissances alliées et associées les auront jugés nécessaires pour permettre à la Hongrie de faire face à son obligation de réparer, auront priorité dans la mesure et dans les conditions qui ont été ou pourront être établies par les Gouvernements desdites Puissances.

Le payement des dépenses des armées employées aux opérations effectuées postérieurement au 3 novembre 1918 aura priorité dans la mesure et les conditions qui seront fixées par la Commission des réparations en vertu des dispositions de l'article 181.

Article 184.

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit de chacune des Puissances alliées et associées de disposer des actifs et propriétés ennemis se trouvant sous leur juridiction au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 185.

Les dispositions qui précèdent ne peuvent affecter en aucune manière les gages ou hypothèques régulièrement constitués au profit des Puissances alliées et associées ou de leurs ressortissants par l'ancien Gouvernement hongrois ou par les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie sur les biens et revenus leur appartenant, dans tous les cas où la constitution de ces gages et hypothèques serait antérieure à l'existence de l'état de guerre entre l'Autriche-Hongrie et chacune des Puissances intéressées, sauf dans la limite où les modifications de ces gages et hypothèques sont expressément prévues aux termes du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires.

Article 186.

1. Chacun des Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise est transféré et chacun des Etats nés du démembrement de

cette monarchie, y compris la Hongrie, devront, en tant que des territoires leur sont reconnus conformément au présent Traité, assumer la responsabilité d'une part de la dette de l'ancien Gouvernement hongrois, spécialement gagée sur des chemins de fer ou d'autres biens, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914. La part à assumer par chaque Etat sera celle qui, de l'avis de la Commission des réparations, représente la part de dette gagée afférente aux chemins de fer, et autres biens transférés audit Etat aux termes du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires.

Le montant de l'obligation encourue concernant la dette gagée prise en charge par chaque Etat, la Hongrie exceptée, sera évalué par la Commission des réparations d'après tels principes que celle-ci jugera équitables. La valeur ainsi fixée sera déduite de la somme due à la Hongrie par l'Etat envisagé, du chef des biens et propriétés du Gouvernement hongrois, ancien ou actuel, qui sont acquis par cet Etat avec le territoire transféré. Chaque Etat sera seulement responsable de la part de la dette gagée dont il prend la charge aux termes du présent article, et les porteurs de la part de dette gagée assumée par un Etat cessionnaire n'auront de recours contre aucun autre Etat.

Les biens spécialement affectés à la garantie des dettes visées au présent article demeureront spécialement affectés à la garantie des nouvelles dettes. Mais, au cas où le présent Traité aurait pour conséquence de répartir ces biens entre plusieurs Etats, la fraction située sur le territoire de l'un d'eux garantira la part de la dette assumée par ledit Etat, à l'exclusion de toute autre part de la dette.

En vue de l'application du présent article, seront considérées comme dettes gagées les engagements de payer pris par l'ancien Gouvernement hongrois et relatifs à l'achat de lignes de chemins de fer ou de propriétés de même nature. La répartition des charges qui résultent de ces engagements sera déterminée par la Commission des réparations de la même manière que pour les dettes gagées.

Les dettes dont la charge est transférée, aux termes du présent article, seront libellées dans la monnaie de l'Etat qui en assume la charge, au cas où la dette primitive était libellée en monnaie de papier austro-hongroise. Le taux adopté pour cette conversion sera le taux auquel l'Etat qui assume la dette aura fait le premier échange des couronnes papier austro-hongroises contre sa propre monnaie. La base de la conversion de la couronne papier austro-hongroise en la monnaie dans laquelle les titres seront libellés sera soumise à l'approbation de la Commission des réparations qui pourra, si elle le juge opportun, exiger que l'Etat qui effectue cette conversion en modifie les conditions. Une telle modification ne sera requise que si la Commission est d'avis que la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie ou des monnaies substituées à la monnaie dans laquelle les titres anciens étaient libellés, est sensiblement inférieure, lors de la conversion, à la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie primitive.

Si la dette hongroise primitive était libellée en une ou plusieurs monnaies étrangères, la nouvelle dette sera libellée dans la ou les mêmes monnaies.

Si la dette hongroise primitive était libellée en monnaies d'or austro-hongroises, la nouvelle dette sera libellée en livres sterling et en dollars des Etats-Unis d'Amérique, par des montants équivalents, d'après les poids et titres respectifs des trois monnaies aux termes des législations en vigueur le 1.er janvier 1914.

Au cas où les anciens titres stipulaient, explicitement ou implicitement, le choix d'un taux fixe de change sur l'étranger ou tout autre option de change, les nouveaux titres devront comporter les mêmes avantages.

2. Chacun des Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise est transféré et chacun des Etats nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, devront assumer la responsabilité d'une part de la dette publique hongroise non gagée, représentée par des titres, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914, et calculée, en prenant pour base la moyenne des trois années financières 1911, 1912 et 1913, d'après le rapport existant entre telle catégorie de revenus dans le territoire réparti conformément au présent Traité et les revenus correspondants de la totalité de l'ancien territoire hongrois qui, de l'avis de la Commission des réparations, seront les plus aptes à donner la juste mesure des facultés contributives respectives de ces territoires. Les revenus de la Bosnie et de l'Herzégovine n'entreront pas en compte dans ce calcul. Toutefois, lorsqu'antérieurement au 28 juillet 1914, il existait des accords financiers relatifs à la dette publique hongroise non gagée, représentée par des titres, la Commission des réparations pourra tenir compte de ces accords en procédant à la répartition de cette dette entre les Etats ci-dessus mentionnés.

L'obligation stipulée au présent article concernant la dette représentée par des titres sera exécutée dans les conditions fixées par l'Annexe ci-après.

Le Gouvernement hongrois sera seul responsable de tous les engagements contractés antérieurement au 28 juillet 1914 par l'ancien Gouvernement hongrois, autres que les engagements représentés par des titres de rente, bons, obligations, valeurs et billets expressément visés au présent Traité.

Aucune des dispositions du présent article ni de l'Annexe ci-après ne s'appliquera aux titres de l'ancien Gouvernement hongrois déposés à la Banque d'Autriche-Hongrie en couverture des billets émis par cette banque.

Annexe.

La dette à répartir comme il est indiqué à l'article 186 est l'ancienne dette publique hongroise non gagée, représentée par des titres, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914.

Dans un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, les Etats prenant à leur charge l'ancienne dette publique hongroise non gagée, estampilleront, s'ils ne l'ont déjà fait, avec un timbre spécial à chacun d'eux, tous les titres de cette dette existant sur leurs territoires respectifs. Il sera pris note des numéros des titres ainsi estampillés et ces numéros seront envoyés à la Commission des réparations avec les autres documents relatifs à cette opération d'estampillage.

Les porteurs des titres détenus sur le territoire d'un Etat, qui doit les estampiller aux termes de la présente Annexe, deviendront, du jour de la mise en vigueur du présent Traité, créanciers dudit Etat pour la valeur de ces titres, et ils ne pourront exercer de recours contre aucun autre Etat.

Lorsque l'estampillage aura montré que le montant des titres provenant d'une émission donnée de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, détenus sur le territoire d'un Etat, est inférieur à la part de ladite émission mise à sa charge par la Commission des réparations, ledit Etat devra remettre à cette Commission de nouveaux titres d'un montant égal à la différence constatée. La Commission des réparations fixera la forme de ces nouveaux titres et le montant des coupures. Ces nouveaux titres conféreront, en ce qui concerne l'intérêt et l'amortissement, les mêmes droits que les anciens titres qu'ils remplacent. Toutes leurs autres caractéristiques seront déterminées avec l'approbation de la Commission des réparations.

Si le titre primitif était libellé en monnaie de papier austro-hongroise, le nouveau titre par lequel il sera remplacé sera libellé en monnaie de l'Etat émetteur. Le taux adopté pour cette conversion sera le taux auquel l'Etat émetteur aura fait le premier échange des couronnes-papier austro-hongroises contre sa propre monnaie. La base de la conversion de la couronne-papier austro-hongroise en la monnaie dans laquelle les titres seront libellés sera soumise à l'approbation de la Commission des réparations qui pourra, si elle le juge opportun, exiger que l'Etat qui effectue cette conversion en modifie les conditions. Une telle modification ne sera requise que si la Commission est d'avis que la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie ou des monnaies substituées à la monnaie dans laquelle les titres anciens étaient libellés, est sensiblement inférieure, lors de la conversion, à la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie primitive.

Si le titre primitif était libellé en une ou plusieurs monnaies étrangères, le nouveau titre sera libellé dans la ou les mêmes monnaies. Si le titre primitif était libellé en monnaie d'or austro-hongroise, le nouveau titre sera libellé en livres sterling et en dollars or des Etats-Unis pour des montants équivalents, les équivalences étant déterminées d'après le poids et les titres respectifs des trois monnaies, aux termes des législations en vigueur le 1er janvier 1914.

Au cas où les anciens titres stipulaient, explicitement ou implicitement, le choix d'un taux fixe de change sur l'étranger, ou toute autre option de change, les nouveaux titres devront comporter les mêmes avantages.

Lorsque l'estampillage aura montré que le montant des titres provenant d'une émission donnée de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, et détenus sur le territoire d'un Etat, est supérieur à la part de ladite émission mise à sa charge par la Commission des réparations, ledit Etat devra recevoir de cette Commission une part dûment proportionnelle de chacune des nouvelles émissions de titres, faites conformément aux dispositions de la présente Annexe.

Les porteurs de titres de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, détenus en dehors des Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, remettront par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs à la Commission des réparations les titres dont ils sont porteurs. En retour, cette Commission leur délivrera des certificats leur donnant droit à une part dûment proportionnelle de chacune des nouvelles émissions de titres, faites pour échange des titres correspondants remis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

Les Etats ou porteurs qui auront droit à une part de chacune des nouvelles émissions de titres, faites conformément aux dispositions de la présente Annexe, recevront une part du montant total des titres de chacune de ces émissions, calculée d'après le rapport existant entre le montant des titres de l'ancienne émission qu'ils détenaient et le montant total de l'ancienne émission présentée pour échange à la Commission des réparations en exécution de la présente Annexe.

La Commission des réparations pourra si elle le juge opportun conclure des arrangements avec les porteurs de nouveaux titres émis en exécution de la présente Annexe, en vue de l'émission d'emprunts d'unification par chacun des Etats débiteurs. Les titres de ces emprunts seront substitués aux titres émis en exécution de la présente Annexe à des conditions fixées après entente entre la Commission et les porteurs.

L'Etat assumant la responsabilité d'un titre de l'ancien Gouvernement hongrois prendra également la charge des coupons ou de l'annuité d'amortissement de ce titre qui, depuis la mise en vigueur du présent Traité, seraient devenus exigibles et n'auraient pas été payés.

La dette à répartir comme il est indiqué à l'article 186 comprend, en sus de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, dont il est question ci-dessus, la part de la dette autrichienne dont la charge incombait au Gouvernement de l'ancien royaume de Hongrie en exécution de la Convention additionnelle approuvée par la loi austro-hongroise du 30 décembre 1907 (B. L. I. n⁰ 278) et qui représente la contribution à la dette générale de l'Autriche-Hongrie des territoires dépendant de la Sainte-Couronne de Hongrie.*)

Chaque Etat qui, en vertu du présent Traité, assume une part de la dette autrichienne dont il est question au précédent paragraphe, devra remettre à la Commission des réparations de nouveaux titres, pour un montant égal à la part de ladite dette autrichienne qui lui est attribuée.

Le libellé de ces titres sera fixé par la Commission des réparations. Il devra reproduire aussi exactement que possible le libellé des anciens titres autrichiens auxquels ces titres devront être substitués, pour être remis aux Etats ou porteurs de titres autrichiens, qui ont droit à une part de chacune des nouvelles émissions de titres, faites conformément aux dispositions de l'Annexe à l'article 203 du Traité avec l'Autriche.**)

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 93. **) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 766.

Article 187.

1. Au cas où les nouvelles frontières, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité, viendraient à fractionner une circonscription administrative qui avait en propre la charge d'une dette publique régulièrement constituée, chacune des parties nouvelles de ladite circonscription prendra une part de cette dette, à déterminer par la Commission des réparations d'après les principes établis par l'article 186 du présent Traité pour la répartition des dettes d'Etat. La Commission des réparations réglera les modes d'exécution.

2. La dette publique de Bosnie et d'Herzégovine sera considérée comme dette de circonscription administrative et non comme dette publique de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

Article 188.

Dans un délai de deux mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, chacun des Etats auxquels, conformément au présent Traité, un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, estampilleront, s'ils ne l'ont déjà fait, avec un timbre spécial à chacun d'eux, les différents titres correspondant à la part de la dette de guerre de l'ancien Gouvernement hongrois, représentée par des titres, détenue sur leurs territoires respectifs et légalement émise avant le 31 octobre 1918.

Les valeurs ainsi estampillées seront échangées contre des certificats et retirées de la circulation; il sera pris note de leurs numéros et elles seront envoyées à la Commission des réparations avec tous les documents se rapportant à cette opération d'échange.

Le fait pour un Etat d'avoir estampillé et remplacé des titres par des certificats dans les conditions prévues au présent article n'impliquera pas pour cet Etat l'obligation d'assumer ou de reconnaître de ce fait une charge quelconque à moins qu'il n'ait donné lui-même cette signification précise aux opérations d'estampillage et de remplacement.

Les Etats ci-dessus mentionnés, à l'exception de la Hongrie, ne seront tenus d'aucune obligation à raison de la dette de guerre de l'ancien Gouvernement hongrois, en quelque lieu que se trouvent les titres de cette dette, mais, ni les Gouvernements de ces Etats ni leurs ressortissants ne pourront, en aucun cas, exercer de recours contre d'autres Etats, y compris la Hongrie pour les titres de dette de guerre dont eux-mêmes ou leurs ressortissants sont les propriétaires.

La charge de la part de dette de guerre de l'ancien Gouvernement hongrois, qui, antérieurement à la signature du présent Traité, était la propriété des ressortissants ou des Gouvernements des Etats autres que les Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise se trouve attribué conformément au présent Traité, sera exclusivement supportée par le Gouvernement hongrois, et les autres Etats ci-dessus mentionnés ne seront en aucune mesure responsables de cette part de la dette de guerre.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux titres de l'ancien Gouvernement hongrois qui ont été déposés par lui à la banque d'Autriche-Hongrie en couverture des billets émis par cette banque.

Le Gouvernement hongrois sera seul responsable de tous les engagements contractés durant la guerre par l'ancien Gouvernement hongrois, autres que les engagements représentés par des titres de rente, bons, obligations, valeurs et billets expressément visés au présent Traité.

Article 189.

1. Dans un délai de deux mois à compter de la mise en vigueur du Traité avec l'Autriche, les Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris l'Autriche et la Hongrie, devront, s'ils ne l'ont déjà fait, estampiller avec un timbre spécial à chacun d'eux les billets de la banque d'Autriche-Hongrie détenus sur leurs territoires respectifs.

2. Dans un délai de douze mois à compter de la mise en vigueur du Traité avec l'Autriche, les Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de ladite monarchie, y compris l'Autriche et la Hongrie, devront remplacer par leur propre monnaie ou par une monnaie nouvelle, à des conditions qu'il leur appartiendra de déterminer, les billets estampillés comme il à été dit ci-dessus.

3. Les Gouvernements des Etats qui auraient déjà effectué la conversion des billets de la banque d'Autriche-Hongrie, soit en les estampillant, soit en mettant en circulation leur propre monnaie ou une monnaie nouvelle, et qui, au cours de cette opération, auraient retiré de la circulation, sans les estampiller, tout ou partie de ces billets, devront, soit estampiller les billets ainsi retirés, soit les tenir à la disposition de la Commission des réparations.

4. Dans un délai de quatorze mois à compter de la mise en vigueur du Traité avec l'Autriche, les Gouvernements qui ont échangé, conformément aux dispositions du présent article, les billets de la banque d'Autriche-Hongrie contre leur propre monnaie ou contre une monnaie nouvelle, devront remettre à la Commission des réparations tous les billets de banque d'Autriche-Hongrie estampillés ou non, qui ont été retirés de la circulation au cours de cet échange.

5. La Commission des réparations disposera, dans les conditions prévues à l'Annexe ci-après de tous les billets qui lui auront été remis en exécution du présent article.

6. Les opérations de liquidation de la banque d'Autriche-Hongrie prendront date du lendemain de la signature du Traité avec l'Autriche.

7. La liquidation sera effectuée par les commissaires nommés à cet effet par la Commission des reparations. Dans cette liquidation, les commissaires devront observer les règles statutaires et, d'une façon générale, les règlements en vigueur relatifs au fonctionnement de la banque, sans qu'il

soit porté atteinte aux dispositions prévues au présent article. Au cas où des doutes surgiraient au sujet de l'interprétation des règles concernant la liquidation de la banque, telles qu'elles sont fixées, soit par les présents articles et annexes, soit par les statuts de la banque d'Autriche-Hongrie, le différend sera soumis à la Commission des réparations ou à un arbitre nommé par elle. La décision sera sans appel.

8. Les billets émis par la banque postérieurement au 27 octobre 1918 auront pour unique garantie les titres émis par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens et actuels et déposés à la banque en couverture de l'émission de ces billets. Par contre, les porteurs de ces billets n'auront aucun droit sur les autres éléments de l'actif de la banque.

9. Les porteurs des billets émis par la banque jusqu'au 27 octobre 1918 inclus, en tant qu'aux termes du présent article ces billets rempliront les conditions nécessaires pour être admis à la liquidation, auront des droits égaux sur tout l'actif de la banque. Les titres émis par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels, et déposés à la banque en couverture des diverses émissions de billets ne sont pas considérés comme faisant partie de cet actif.

10. Seront annulés les titres déposés par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels à la banque en couverture des billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus, en tant qu'ils correspondent à des billets convertis sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, telle qu'elle était constituée au 28 juillet 1914, par des Etats auxquels ces territoires ont été transférés, ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris l'Autriche et la Hongrie.

11. Les titres qui ont été déposés par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels en couverture des billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus et qui n'auraient pas été annulés par application du paragraphe 10 du présent article continueront à garantir, jusqu'à due concurrence, les billets des mêmes émissions qui, le 15 juin 1919, se trouvaient détenus en dehors de l'ancienne monarchie austro-hongroise. Ces billets comprennent, à l'exclusion de tous autres: 1° les billets recueillis par les Etats cessionnaires sur la partie de leurs territoires respectifs située en dehors de l'ancienne monarchie et qui seront remis à la Commission des réparations aux termes du paragraphe 4; 2° les billets recueillis par tous autres Etats et qui seront présentés, conformément aux dispositions de l'Annexe ci-après, aux commissaires chargés de la liquidation de la banque.

12. Les porteurs de tous autres billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus n'auront aucun droit sur les titres déposés par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels en couverture des émissions de billets, ni en général sur l'actif de la banque. Les titres qui n'auraient pas été détruits ou affectés dans les conditions prévues aux paragraphes 10 et 11 seront annulés.

13. Les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie assumeront seuls, pour leurs parts respectives à l'exclusion de tous autres Etats, la

charge de tous les titres qui ont été déposés à la banque par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels en couverture des émissions de billets et qui n'auront pas été annulés.

14. Les porteurs de billets de la banque d'Autriche-Hongrie n'auront aucun recours contre les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie, ni contre aucun autre Gouvernement, à raison des pertes que pourrait leur faire subir la liquidation de la banque.

15. Dans le cas où des difficultés d'application résulteraient de la date à laquelle sera signé le présent Traité, la Commission des réparations aura tous pouvoirs de modifier les délais prévus au présent article.

Annexe.

§ 1.

Les Gouvernements respectifs, en transmettant à la Commission des réparations tous les billets de la banque d'Autriche-Hongrie retirés de la circulation en exécution de l'Article 189, remettront également à la Commission tous les documents établissant la nature et le montant des conversions qu'ils ont effectuées.

§ 2.

La Commission des réparations, après avoir examiné ces documents, délivrera auxdits Gouvernements des certificats établissant d'une manière distincte le montant total des billets de banque qu'ils ont convertis:

a) dans les limites de l'ancienne monarchie austro-hongroise, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914;

b) en tous autres lieux.

Ces certificats permettront à leurs porteurs de faire valoir devant les commissaires chargés de la liquidation de la banque les droits que les billets ainsi échangés représentent dans la répartition de l'actif de la banque.

§ 3.

Dès que la liquidation de la banque aura pris fin, la Commission des réparations détruira les billets ainsi retirés.

§ 4.

Les billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus ne donneront de droits sur l'actif de la banque qu'autant qu'ils seront présentés par le Gouvernement du pays où ils étaient détenus.

Article 190.

Chacun des Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, auront pleine liberté d'action en ce qui concerne la monnaie divisionnaire de l'ancienne monarchie austro-hongroise existant sur leurs territoires respectifs.

Ces Etats ne pourront, en aucun cas, soit pour leur compte, soit pour celui de leurs ressortissants, exercer de recours contre d'autres Etats à raison de la monnaie divisionnaire qu'ils détiennent.

Article 191.

Les Etats, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, acquerront tous biens et propriétés appartenant au Gouvernement hongrois ancien ou actuel et situés sur leurs territoires respectifs.

Au sens du présent article, les biens et propriétés du Gouvernement hongrois ancien ou actuel seront considérés comme comprenant les biens de l'ancien royaume de Hongrie et les intérêts de ce royaume dans les biens indivis appartenant à la monarchie austro-hongroise, ainsi que toutes les propriétés de la Couronne et que tous les biens privés de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie.

Les Etats ci-dessus mentionnés ne pourront toutefois élever aucune prétention sur les biens et propriétés du Gouvernement ancien ou actuel de la Hongrie, situés en dehors de leurs territoires respectifs.

La valeur des biens et propriétés acquis par les différents Etats, la Hongrie exceptée, sera fixée par la Commission des réparations pour être portée au débit de l'Etat acquéreur et au crédit de la Hongrie, à valoir sur les sommes dues au titre des réparations. La Commission des réparations devra également déduire de la valeur des propriétés publiques ainsi acquises une somme proportionnée à la contribution en espèces, en terre ou en matériel, fournie directement à l'occasion de ces propriétés par des provinces, communes ou autres autorités locales autonomes.

Dans le cas d'un Etat acquéreur conformément au présent article et sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions de l'article 186 concernant la dette gagée, sera déduite de la somme portée au crédit de la Hongrie et au débit de l'Etat acquéreur, la part de la dette non gagée de l'ancien Gouvernement hongrois, mise à la charge dudit Etat acquéreur en vertu dudit article 186 et qui, dans l'opinion de la Commission des réparations, correspondrait à des dépenses faites sur les biens et propriétés acquises. La valeur à déduire sera fixée par la Commission des réparations d'après tels principes qu'elle jugera équitables.

Parmi les biens et propriétés du Gouvernement hongrois ancien ou actuel il faut comprendre une part des biens immobiliers de toute nature en Bosnie-Herzégovine, pour lesquels le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise a, en vertu de l'article 5 de la Convention du 26 février 1909,*) payé 2,500,000 livres turques au Gouvernement ottoman. Cette part sera proportionnée à la contribution supportée par l'ancien royaume de Hongrie dans ledit payement et la valeur, estimée par la Commission des réparations, en sera portée au crédit de la Hongrie au titre des réparations.

---

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 661.

Par exception aux dispositions ci-dessus, seront transférées sans payement:

1⁰ les biens et propriétés des provinces, communes et autres institutions locales autonomes de l'ancienne monarchie austro-hongroise ainsi que les biens et propriétés en Bosnie-Herzégovine qui n'appartenaient pas à l'ancienne monarchie austro-hongroise;

2⁰ les écoles et hôpitaux, propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

En outre et après autorisation de la Commission des réparations, les Etats visés à l'alinéa premier et auxquels des territoires ont été transférés, pourront acquérir, sans payement tous les immeubles ou autres biens situés sur lesdits territoires et qui ont précédemment appartenu aux royaumes de Bohême ou de Croatie-Slavonie-Dalmatie ou à la Bosnie-Herzégovine ou aux républiques de Raguse, de Venise ou aux principautés épiscopales de Trente et de Bressanone, et dont la principale valeur consiste dans les souvenirs historiques qui s'y rattachent.

Article 192.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, à toute représentation ou participation que des traites, conventions ou accords quelconques assuraient à elle-même ou à ses ressortisssants dans l'administration et le contrôle des commissions, agences et banques d'Etat et dans toutes autres organisations financières et économiques de caractère international de contrôle ou de gestion fonctionnant dans l'un quelconque des Etats alliés et associés, en Allemagne, en Autriche, en Bulgarie ou en Turquie, dans les possessions et dépendances des Etats susdits, ainsi que dans l'ancien Empire russe.

Article 193.

1. La Hongrie s'engage à reconnaître le transfert, dans les conditions prévues à l'article 210 du Traité avec l'Autriche,*) de la somme en or déposée à la banque d'Autriche-Hongrie au nom du Conseil d'administration de la dette publique ottomane en couverture de la première émission de billets de monnaie du Gouvernement turc.

2. La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, au bénéfice de toutes les stipulations insérées dans les Traités de Bucarest et de Brest-Litowsk et traités complémentaires,**) sans qu'il soit porté atteinte à l'article 227, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Elle s'engage à transférer respectivement soit à la Roumanie, soit aux Principales Puissances alliées et associées, tous instruments monétaires, espèces, valeurs et instruments négociables ou produits, qu'elle a reçus en exécution des Traités susdits.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 768.
**) V. N. R. G. 3. s. X, p. 752, 761, 773, 855, 856.

3. Les sommes en espèces qui doivent être payées et les instruments monétaires, valeurs et produits quelconques qui doivent être livrés ou transférés en vertu des stipulations du présent article seront employés par les Principales Puissances alliées ou associées suivant des modalités à déterminer ultérieurement par lesdites Puissances.

4. La Hongrie s'engage à reconnaître les transferts d'or prévus à l'article 259, alinéa 5 du Traité de paix conclu à Versailles le 28 juin 1919 par les Puissances alliées et associées et l'Allemagne, ainsi que les transferts de créances visés à l'article 261 du même Traité.*)

Article 194.

Sans qu'il soit porté atteinte à la renonciation par la Hongrie, en vertu d'autres dispositions du présent Traité, à des droits lui appartenant ou appartenant à ses ressortissant, la Commission des réparations pourra, dans un délai d'un an à compter de la mise en vigueur du présent Traité, exiger que la Hongrie acquière tous droits ou intérêts de ses ressortissants dans toute entreprise d'utilité publique ou dans toute concession en Russie, en Turquie, en Allemagne, en Autriche ou en Bulgarie ou dans les possessions et dépendances des Etats susdits ou sur un territoire qui, ayant appartenu à la Hongrie ou à ses alliés, doit être transféré par la Hongrie ou ses alliés, ou administré par un mandataire en vertu d'un Traité conclu avec les Puissances alliées et associées. La Hongrie devra, d'autre part, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande, transférer à la Commission des réparations la totalité de ces droits et intérêts et de tous les droits et intérêts similaires que le Gouvernement hongrois ancien ou actuel peut lui-même posséder.

La Hongrie supportera la charge d'indemniser ses ressortissants ainsi dépossédés, et la Commission des réparations portera au crédit de la Hongrie, à valoir sur les sommes dues au titre des réparations, les sommes correspondant à la valeur des droits et intérêts transférés, telle qu'elle sera fixée par la Commission des réparations. La Hongrie, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, devra communiquer à la Commission des réparations la liste de tous les droits et intérêts en question, qu'ils soient acquis, éventuels, ou non encore exercés, et renoncera en faveur des Puissances alliées ou associées, en son nom et en celui de ses ressortissants, à tous droits et intérêts susvisés qui n'auraient pas été mentionnés sur la liste ci-dessus.

Article 195.

La Hongrie s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'acquisition par les Gouvernements allemand, autrichien, bulgare ou turc, de tous droits et intérêts des ressortissants allemands, autrichiens, bulgares ou turcs dans toute entreprise d'utilité publique ou dans toute concession en Hongrie, qui pourront être réclamés par la Commission des réparations aux termes

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 524, 526.

des traités de paix, traités ou conventions complémentaires respectivement passés entre les Puissances alliées et associées et les Gouvernements allemand, autrichien, bulgare ou turc.

Article 196.

La Hongrie s'engage à transférer aux Puissances alliées et associées toutes les créances ou droits à réparations au profit du Gouvernement hongrois ancien ou actuel sur l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Turquie, et notamment toutes les créances ou droits à réparations qui résultent ou résulteront de l'exécution des engagements pris depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

La valeur de ces créances ou droits à réparations sera établie par la Commission des réparations, et portée par elle au crédit de la Hongrie à valoir sur les sommes dues au titre des réparations.

Article 197.

A moins de stipulations contraires insérées dans le présent Traité ou les traités et conventions complémentaires, toute obligation de payer en espèces, en exécution du présent Traité, et libellée en couronnes or austro-hongroises sera payable, au choix des créanciers, en livres sterling payables à Londres, dollars or des Etats-Unis d'Amérique payables à New-York, francs or payables à Paris ou lires or payables à Rome.

Aux fins du présent article, les monnaies or ci-dessus sont convenues être du poids et du titre légalement établis au 1er janvier 1914 pour chacune d'entre elles.

Article 198.

Seront fixés par une entente entre les divers Gouvernements intéressés, de manière à assurer le meilleur et le plus équitable traitement à toutes les parties, tous les ajustements financiers qui sont rendus nécessaires par le démembrement de l'ancienne monarchie austro-hongroise et par la réorganisation des dettes publiques et système monétaire, dans les conditions prévues aux articles précédents. Ces ajustements concernent, entre autres, les banques, compagnies d'assurances, caisses d'épargne, caisses d'épargne postales, établissements de crédit foncier, sociétés hypothécaires et toutes autres institutions similaires opérant sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise. Dans le cas où lesdits Gouvernements ne pourraient pas arriver à une entente sur ces problèmes financiers, ou dans le cas où un Gouvernement jugerait que ses ressortissants ne reçoivent pas un traitement équitable, la Commission des réparations, sur la demande de l'un des Gouvernements intéressés, nommera un arbitre ou des arbitres dont la décision sera sans appel.

Article 199.

Les bénéficiaires des pensions civiles ou militaires de l'ancien royaume de Hongrie reconnus ou devenus, en vertu du présent Traité, ressortissants d'un Etat autre que la Hongrie ne pourront exercer, du chef de leur pension, aucun recours contre le Gouvernement hongrois.

Partie X.

Clauses économiques.

Section I.

Relations commerciales.

Chapitre I.

Réglementation, taxes et restrictions douanières.

Article 200.

La Hongrie s'engage à ne pas soumettre les marchandises, produits naturels ou fabriqués de l'un quelconque des Etats alliés ou associés, importés sur le territoire hongrois, quel que soit l'endroit d'où ils arrivent, à des droits ou charges, y compris les impôts intérieurs, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre quelconque des dits Etats ou d'un autre pays étranger quelconque.

La Hongrie ne maintiendra ou n'imposera aucune prohibiton ou restriction à l'importation sur le territoire hongrois de toutes marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'un quelconque des Etats alliés ou associés de quelque endroit qu'ils arrivent, qui ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre quelconque desdits Etats ou d'un autre pays étranger quelconque.

Article 201.

La Hongrie s'engage, en outre, à ne pas établir, en ce qui concerne le régime des importations, de différence au détriment du commerce de l'un quelconque des Etats alliés ou associés par rapport à un autre quelconque desdits Etats ou par rapport à un autre pays étranger quelconque, même par des moyens indirects, tels que ceux résultant de la réglementation ou de la procédure douanière, ou des méthodes de vérification ou d'analyse, ou des conditions de payement des droits, ou des méthodes de classification ou d'interprétation des tarifs, ou encore de l'exercice de monopoles.

Article 202.

En ce qui concerne la sortie, la Hongrie s'engage à ne pas soumettre les marchandises, produits naturels ou fabriqués exportés du territoire hongrois vers les territoires de l'un quelconque des Etats alliés ou associés, à des droits ou charges, y compris les impôts intérieurs, autres ou plus élevés que ceux payés pour les mêmes marchandises exportées vers un autre quelconque desdits Etats ou vers un pays étranger quelconque.

La Hongrie ne maintiendra ou n'imposera aucune prohibition ou restriction à l'exportation de toutes marchandises expédiées du territoire hongrois vers l'un quelconque des Etats alliés ou associés qui ne s'étendra pas également à l'exportation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués expédiés vers un autre quelconque desdits Etats ou vers un autre pays étranger quelconque.

Article 203.

Toute faveur, immunité ou privilège concernant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises, qui serait concédé par la Hongrie à l'un quelconque des Etats alliés ou associés ou à un autre pays étranger quelconque, sera simultanément et inconditionnellement, sans qu'il soit besoin de demande ou de compensation, étendu à tous les Etats alliés ou associés.

Article 204.

Par dérogation aux dispositions de l'article 270, Partie XII (Ports, Voies d'eau et Voies ferrées) du présent Traité, et pendant une période de trois années à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les produits en transit par les ports qui, avant la guerre, se trouvaient dans les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, bénéficieront à leur importation en Hongrie de réductions de droits proportionnellement correspondantes à celles qui étaient appliquées aux mêmes produits selon le tarif douanier austro-hongrois de l'année 1906, lorsque leur importation avait lieu par les dits ports.

Article 205.

Nonobstant les dispositions des articles 200 à 203, les Puissances alliées et associées acceptent de ne pas invoquer ces dispositions pour s'assurer l'avantage de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par le Gouvernement hongrois avec les Gouvernements de l'Autriche ou de l'Etat tchéco-slovaque pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés originaires et en provenance de ces pays, qui seront spécifiés dans les arrangements en question, pourvu que la durée de cet arrangement ne dépasse pas une période de cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 206.

Pendant un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les taxes imposées par la Hongrie aux importations des Puissances alliées et associées ne pourront être supérieures aux taxes les plus favorables, qui étaient en application pour les importations dans l'ancienne monarchie austro-hongroise à la date du 28 juillet 1914.

Cette disposition continuera à être appliqué pendant une seconde période de trente mois après l'expiration des six premiers mois exclusivement à l'égard des importations de fruits frais et secs, de légumes frais, de l'huile d'olive, des œufs, des porcs et des produits de charcuterie et de la volaille vivante, dans la mesure où ces produits jouissaient à la date mentionnée ci-dessus (28 juillet 1914) des tarifs conventionels fixés par des traités avec les Puissances alliées ou associées.

Article 207.

1. Des arrangements spéciaux seront conclus entre la Pologne et l'Etat tchéco-slovaque et la Hongrie pour la fourniture réciproque de charbon y compris le lignite, de produits alimentaires et de matières premières.

2. En attendant la conclusion de ces arrangements, mais en aucun cas pendant plus de cinq ans après la mise en vigueur du présent Traité, l'Etat tchéco-slovaque et la Pologne s'engagent à n'imposer aucun droit à l'exportation ni aucune restriction, de quelque nature que ce soit, à l'exportation vers la Hongrie, de charbon ou de lignite jusqu'à concurrence d'une quantité qui sera fixée, à defaut d'accord entre les Etats intéressés, par la Commission des réparations. Pour la détermination de cette quantité, la Commission des réparations tiendra compte de tous les éléments, y compris les quantités de charbon comme de lignite échangées avant la guerre entre le territoire actuel de la Hongrie d'une part, la Silésie et les territoires de l'ancien empire d'Autriche transférés à l'Etat tchéco-slovaque et à la Pologne, en conformité avec les Traités de paix d'autre part, ainsi que des quantités actuellement disponibles pour l'exportation dans ces pays. A titre de réciprocité, la Hongrie devra fournir à l'Etat tchéco-slovaque et à la Pologne les quantités de lignite, de produits alimentaires et de matières premières visées au paragraphe 1er, conformément à ce qui sera décidé par la Commission des réparations.

3. L'Etat tchéco-slovaque et la Pologne s'engagent en outre, pendant la même période, à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que le charbon, y compris le lignite, puisse être acquis par les acheteurs habitant la Hongrie à des conditions aussi favorables que celles qui sont faites pour la vente des produits de même nature placés dans une situation analogue, aux acheteurs habitant l'Etat tchéco-slovaque ou la Pologne dans leur pays respectifs ou dans tout autre pays.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 interdisant les droits ou restrictions à l'exportation et déterminant les conditions de vente, s'appliqueront de même aux fournitures de lignite faites par la Hongrie à la Pologne et à l'Etat tchéco-slovaque.

5. En cas de différend relatif à l'exécution ou à l'interprétation de l'une des dispositions ci-dessus, la Commission des réparations décidera.

6. A l'effet de permettre à la Pologne, à la Roumanie, à l'Etat serbe-croate-slovène, à la Tchéco-Slovaquie, à la Hongrie et à l'Autriche de s'entr'aider en ce qui concerne les produits qui, jusqu'ici, étaient échangés entre les territoires de ces Etats et qui seraient indispensables à la production ou au commerce de ces territoires, l'un ou l'autre de ces Etats entreprendront, dans les six mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, des négociations en vue de conclure avec tel ou tel d'entre les autres dits Etats des conventions séparées conformes aux stipulations du présent Traité, notamment aux articles 200 à 205.

A l'expiration de cette période, l'Etat qui aura sollicité une semblable convention sans parvenir à la conclure, pourra s'adresser à la Commission des réparations et lui demander d'en hâter la conclusion.

Article 208.

1° Des arrangements spéciaux seront conclus entre la Hongrie et l'Autriche pour la fourniture réciproque de produits alimentaires, de matières premières et produits fabriqués.

2° En attendant la conclusion de ces arrangements, mais en aucun cas pendant plus de cinq années après la mise en vigueur du présent Traité, la Hongrie s'engage à n'imposer aucun droit à l'exportation ni aucune restriction, de quelque nature que ce soit, à l'exportation vers l'Autriche des produits alimentaires de toutes sortes, produits sur le territoire hongrois, jusqu'à concurrence d'une quantité qui sera fixée, à défaut d'accord entre les Etats intéressés, par la Commission des réparations. Pour la détermination de cette quantité, la Commission des réparations tiendra compte de tous les éléments et notamment de la production et des besoins de la consommation dans les deux pays intéressés. A titre de réciprocité, l'Autriche devra fournir à la Hongrie les quantités de matières premières et de produits fabriqués visées au paragraphe 1er conformément à ce qui sera décidé par la Commission des réparations.

3° La Hongrie s'engage en outre, pendant la même période, à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que tous ces produits puissent être acquis par les acheteurs habitant l'Autriche, à des conditions aussi favorables que celles qui sont faites pour la vente des produits de même nature, placés dans une situation analogue aux acheteurs habitant la Hongrie dans leurs pays respectifs ou dans tout autre pays.

4° En cas de différend relatif à l'exécution ou à l'interprétation de l'une des dispositions ci-dessus, la Commission des réparations décidera.

Chapitre II.

Traitement de la navigation.

Article 209.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître le pavillon des navires de toute Partie contractante qui n'a pas de littoral maritime, lorsqu'ils sont enregistrés en un lieu unique déterminé, situé sur son territoire; ce lieu constituera pour ces navires le port d'enregistrement.

Chapitre III.

Concurrence déloyale.

Article 210.

1. La Hongrie s'engage à prendre toutes les mesures législatives ou administratives nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'une quelconque des Puissances alliées ou associées contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales.

La Hongrie s'oblige à réprimer et à prohiber, par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation et l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits ou marchandises portant sur eux-mêmes, ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

2. La Hongrie, à la condition qu'un traitement réciproque lui soit accordé en cette matière, s'oblige à se conformer aux lois, ainsi qu'aux décisions administratives ou judiciaires prises conformément à ces lois, en vigueur dans un Pays allié ou associé et régulièrement notifiées à la Hongrie par les autorités compétentes, déterminant ou réglementant le droit à une appellation régionale, pour les vins ou spiritueux produits dans le pays auquel appartient la région, ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé; et l'importation, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement aux lois ou décisions précitées seront interdites par la Hongrie et réprimées par les mesures prescrites au paragraphe 1er du présent article.

Chapitre IV.

Traitement des ressortissants des Puissances alliées et associées.

Article 211.

La Hongrie s'engage:

a) à n'imposer aux ressortissants des Puissances alliées et associées en ce qui concerne l'exercice des métiers, professions, commerces et industries, aucune exclusion qui ne serait pas également applicable à tous les étrangers sans exception;

b) à ne soumettre les ressortissants des Puissances alliées et associées à aucuns règlements ou restrictions, en ce qui concerne les droits visés au paragraphe a) qui pourraient porter directement ou indirectement atteinte aux stipulations dudit paragraphe, ou qui seraient autres ou plus désavantageux que ceux qui s'appliquent aux étrangers ressortissants de la nation la plus favorisée;

c) à ne soumettre les ressortissants des Puissances alliées et associées, leurs biens, droits ou intérêts, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils sont intéressés, à aucune charge, taxe ou impôts directs ou indirects, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à ses ressortissants ou à leurs biens, droits ou intérêts;

d) à ne pas imposer aux ressortissants de l'une quelconque des Puissances alliées et associées une restriction quelconque qui n'était pas applicable aux ressortissants de ces Puissances à la date du 1er juillet 1914, à moins que la même restriction ne soit également imposée à ses propres nationaux.

Article 212.

Les ressortissants des Puissances alliées et associées jouiront sur le territoire hongrois, d'une constante protection, pour leur personne, leurs biens, droits et interêts et auront libre accès devant les tribunaux.

Article 213.

La Hongrie s'engage à reconnaître la nouvelle nationalité qui aurait été ou serait acquise par ses ressortissants d'après les lois des Puissances

alliées ou associées et conformément aux décisions des autorités compétentes de ces Puissances, soit par voie de naturalisation, soit par l'effet d'une clause d'un traité et à dégager à tous les points de vue ces ressortissants, en raison de cette acquisition de nouvelle nationalité, de toute allégeance vis-à-vis de leur Etat d'origine.

Article 214.

Les Puissances alliées et associées pourront nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les villes et ports de Hongrie. La Hongrie s'engage à approuver la désignation de ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, dont les noms lui seront notifiés, et à les admettre à l'exercice de leurs fonctions conformément aux règles et usages habituels.

Chapitre V.

Clauses générales.

Article 215.

Les obligations, imposées à la Hongrie par le Chapitre I ci-dessus, cesseront d'être en vigueur cinq ans après la date de la mise en vigueur du présent Traité, à moins que le contraire résulte du texte ou que le Conseil de la Société des Nations décide, douze mois au moins avant l'expiration de cette période, que ces obligations seront maintenues pour une période subséquente avec ou sans amendement.

Il est toutefois entendu qu'à moins de décision différente de la Société des Nations, l'obligation imposée à la Hongrie par les articles 200, 201, 202 ou 203 ne sera pas invoquée après l'expiration d'un délai de trois ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, par une Puissance alliée ou associée qui n'accorderait pas à la Hongrie un traitement corrélatif.

L'article 211 restera en vigueur après cette période de cinq ans, avec ou sans amendement, pour telle période, s'il en est une, que fixera la majorité du Conseil de la Société des Nations, et qui ne pourra dépasser cinq années.

Article 216.

Si le Gouvernement hongrois se livre au commerce international, il n'aura, à ce point de vue, ni ne sera considéré avoir aucun des droits, privilèges et immunités de la souveraineté.

Section II.

Traités.*)

Article 217.

Dès la mise en vigueur du présent Traité et sous réserve des dispositions qui y sont contenues, les traités, conventions et accords plurilatéraux de caractère économique ou technique, passés par l'ancienne monarchie austro-hongroise et énumérés ci-après et aux articles suivants, seront seuls

*) V. les notes N. R. G. 3. s. XI, p. 776—781.

appliqués entre la Hongrie et celles des Puissances alliées et associées qui y sont parties:

1° Convention du 14 mars 1884, du 1er décembre 1886 et du 23 mars 1887 et Protocole de clôture du 7 juillet 1887, relatifs à la protection des câbles sous-marins;

2° Convention du 11 octobre 1909, relative à la circulation internationale des automobiles;

3° Accord du 15 mai 1886, relatif au plombage des wagons assujettis à la douane et Protocole du 18 mai 1907;

4° Accord du 15 mai 1886, relatif à l'unité technique des chemins de fer;

5° Convention du 5 juillet 1890, relative à la publication des tarifs de douane et à l'organisation d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers;

6° Convention du 25 avril 1907, relative à l'élévation des tarifs douaniers ottomans;

7° Convention du 14 mars 1857, relative au rachat des droits de péage du Sund et des Belts;

8° Convention du 22 juin 1861, relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe;

9° Convention du 16 juillet 1863, relative au rachat des droits de péage sur l'Escaut;

10° Convention du 29 octobre 1888, relative à l'établissement d'un régime définitif destiné à garantir le libre usage du canal de Suez;

11° Convention du 23 septembre 1910, relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes;

12° Convention du 21 décembre 1904, relative à l'exemption pour les bâtiments hospitaliers des droits et taxes dans les ports;

13° Convention du 26 septembre 1906, pour la suppression du travail de nuit pour les femmes;

14° Conventions des 18 mai 1904, 4 mai 1910, relatives à la répression de la traite des blanches;

15° Convention du 4 mai 1910, relative à la suppression des publications pornographiques;

16° Convention sanitaire du 3 décembre 1903, ainsi que les précédentes signées le 30 janvier 1892, le 15 avril 1893, le 3 avril 1894 et le 19 mars 1897;

17° Convention du 20 mai 1875, relative à l'unification et au perfectionnement du système métrique;

18° Convention du 29 novembre 1906, relative à l'unification de la formule des médicaments héroïques;

19° Conventions des 16 et 19 novembre 1885, relatives à la construction d'un diapason normal;

20° Convention du 7 juin 1905, relative à la création d'un Institut international agricole à Rome;

21° Conventions des 3 novembre 1881, 15 avril 1889, relatives aux mesures à prendre contre le phylloxera;

22° Convention du 19 mars 1902, relative à la protection des oiseaux utiles à l'agriculture;

23° Convention du 12 juin 1902 relative à la tutelle des mineurs.

Article 218.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront de nouveau les conventions et arrangements ci-après désignés, en tant qu'ils les concernent, la Hongrie s'engageant à observer les stipulations particulières contenues dans le présent article:

Conventions postales:

Conventions et arrangements de l'Union postale universelle, signés à Vienne, le 4 juillet 1891;

Conventions et arrangements de l'Union postale, signés à Washington, le 15 juin 1897;

Conventions et arrangements de l'Union postale, signés à Rome, le 26 mai 1906.

Conventions télégraphiques:

Conventions télégraphiques internationales, signées à Saint-Pétersbourg, le 10/22 juillet 1875;

Règlements et tarifs arrêtés par la Conférence télégraphique internationale de Lisbonne le 11 juin 1908.

La Hongrie s'engage à ne pas refuser son consentement à la conclusion avec les nouveaux Etats des arrangements spéciaux prévus par les conventions et arrangements relatifs à l'Union postale universelle et à l'Union télégraphique internationale, dont lesdits nouveaux Etats font partie ou auxquels ils adhérent.

Article 219.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront de nouveau, en tant qu'elle les concerne, la Convention radio-télégraphique internationale du 5 juillet 1912, la Hongrie s'engageant à observer les règles provisoires, qui lui seront indiquées par les Puissances alliées et associées.

Si, dans les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, une nouvelle convention réglant les relations radio-télégraphiques internationales vient à être conclue en remplacement de la Convention du 5 juillet 1912, cette nouvelle convention liera la Hongrie, même au cas ou celle-ci aurait refusé soit de participer à l'élaboration de la convention, soit d'y souscrire.

Cette nouvelle convention remplacera également les règles provisoires en vigueur.

Article 220.

La Convention internationale de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Washington le 2 juin 1911, et l'arrangement du 14 avril 1891 concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce, seront appliqués à partir de la

mise en vigueur du présent Traité, dans la mesure où ils ne seront pas affectés et modifiés par les exceptions et restrictions résultant dudit Traité.

Article 221.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront, en tant qu'elle les concerne, la Convention de la Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile. Toutefois, cette disposition demeure et demeurera sans effet vis-à-vis de la France, du Portugal et de la Roumanie.

Article 222.

La Hongrie s'engage à adhérer dans les formes prescrites et avant l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à la Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques revisée à Berlin le 13 novembre 1908, et complétée par le Protocole additionnel, signé à Berne le 20 mars 1914.

Jusqu'à ce qu'elle ait adhéré à la Convention susvisée, la Hongrie s'engage à reconnaître et à protéger les œuvres littéraires et artistiques des ressortissants des Puissances alliées ou associées par des dispositions effectives prises en conformité des principes de ladite Convention internationale.

En outre et indépendamment de l'adhésion susvisée, la Hongrie s'engage à continuer d'assurer la reconnaissance et la protection de toutes les œuvres littéraires et artistiques des ressortissants de chacune des Puissances alliées ou associées d'une manière au moins aussi étendue qu'à la date du 28 juillet 1914 et dans les mêmes conditions.

Article 223.

La Hongrie s'engage à adhérer aux Conventions suivantes:

1° Convention du 26 septembre 1906 relative à la suppression de l'emploi du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes;

2° Convention du 31 décembre 1913, relative à l'unification des statistiques commerciales.

Article 224.

Chacune des Puissances alliées ou associées, s'inspirant des principes généraux ou des stipulations particulières du présent Traité, notifiera à la Hongrie les conventions bilatérales de toute nature, passées avec l'ancienne monarchie austro-hongroise, dont elle exigera l'observation.

La notification prévue au présent article sera faite, soit directement, soit par l'entremise d'une autre Puissance. Il en sera accusé réception par écrit par la Hongrie; la date de la remise en vigueur sera celle de la notification.

Les Puissances alliées ou associées s'engagent entre elles à n'appliquer vis-à-vis de la Hongrie que les conventions qui sont conformes aux stipulations du présent Traité.

La notification mentionnera éventuellement celles des dispositions de

ces conventions qui, n'étant pas conformes aux stipulations du présent Traité, ne seront pas considérées comme applicables.

En cas de divergence d'avis, la Société des Nations sera appelée à se prononcer.

Un délai de six mois, qui courra depuis la mise en vigueur du présent Traité, est imparti aux Puissances alliées ou associées pour procéder à la notification.

Les conventions bilatérales, qui auront fait l'objet d'une telle notification, seront seules mises en vigueur entre les Puissances alliées ou associées et la Hongrie.

Les règles ci-dessus sont applicables à toutes conventions bilatérales existant entre toutes les Puissances alliées et associées signataires du présent Traité et la Hongrie, même si lesdites Puissances alliées et associées n'ont pas été en état de guerre avec elle.

Article 225.

La Hongrie déclare reconnaître comme étant sans effet tous les traités, conventions ou accords conclus par elle ou par l'ancienne monarchie austro-hongroise avec l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Turquie depuis le 1er août 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

Article 226.

La Hongrie s'engage à assurer de plein droit aux Puissances alliées et associées, ainsi qu'aux fonctionnaires et ressortissants desdites Puissances, le bénéfice de tous les droits et avantages de quelque nature que ce soit qu'elle-même, ou l'ancienne monarchie austro-hongroise, a pu concéder à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Bulgarie, ou à la Turquie, ou concéder aux fonctionnaires et ressortissants de ces Etats, par traités, conventions ou accords, conclus avant le 1er août 1914, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords seront en vigueur.

Les Puissances alliées et associées se réservent le droit d'accepter ou non le bénéfice de ces droits et avantages.

Article 227.

La Hongrie déclare reconnaître comme étant sans effet tous les traités, conventions ou accords conclus, par elle ou par l'ancienne monarchie austro-hongroise, avec la Russie ou avec tout Etat ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, ainsi qu'avec la Roumanie, avant le 28 juillet 1914 ou depuis cette date, jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

Article 228.

Au cas où, depuis le 28 juillet 1914, une Puissance alliée ou associée, la Russie ou un Etat ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, aurait été contraint à la suite d'une occupation militaire, par tout autre moyen ou pour toute autre cause, d'accorder ou de laisser accorder par un acte émanant d'une autorité

publique quelconque des concessions, privilèges et faveurs de quelque nature que ce soit à la Hongrie, à l'ancienne monarchie austro-hongroise ou à un ressortissant hongrois, ces concessions, privilèges et faveurs sont annulés de plein droit par le présent Traité.

Toutes charges ou indemnités pouvant éventuellement résulter de cette annulation ne seront en aucun cas supportées par les Puissances alliées et associées, ni par les Puissances, Etats, Gouvernements ou autorités publiques que le présent article délie de leurs engagements.

Article 229.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, la Hongrie s'engage, en ce qui la concerne, à faire bénéficier de plein droit les Puissances alliées et associées, ainsi que leurs ressortissants, des droits et avantages de quelque nature que ce soit concédés, par elle ou par l'ancienne monarchie austro-hongroise, depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par traités, conventions ou accords, à des Etats non belligérants ou à des ressortissants de ces Etats, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords seront en vigueur pour la Hongrie.

Article 230.

Celles des Hautes Parties Contractantes qui n'auraient pas encore signé ou qui, après avoir signé, n'auraient pas encore ratifié la Convention sur l'opium, signée à la Haye le 23 janvier 1912, sont d'accord pour mettre cette Convention en vigueur, et, à cette fin, pour édicter la législation nécessaire aussitôt qu'il sera possible et, au plus tard, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, pour celles d'entre elles qui n'ont pas encore ratifié ladite Convention, que la ratification du présent Traité équivaudra, à tous égards, à cette ratification et à la signature du Protocole spécial ouvert à la Haye conformément aux résolutions de la troisième Conférence sur l'opium, tenue en 1914 pour la mise en vigueur de ladite Convention.

Le Gouvernement de la République française communiquera au Gouvernement des Pays-Bas une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications du présent Traité et invitera le Gouvernement des Pays-Bas à accepter et recevoir ce document comme dépôt des ratifications de la Convention du 23 janvier 1912 et comme signature du Protocole additionnel de 1914.

Section III.

Dettes.

Article 231.

Seront réglées par l'intermédiaire d'Offices de vérification et de compensation qui seront constitués par chacune des Hautes Parties Contractantes dans un délai de trois mois à dater de la notification prévue à l'alinéa e) ci-après, les catégories suivantes d'obligations pécuniaires:

1⁰ les dettes exigibles avant la guerre et dues par les ressortissants d'une des Puissances Contractantes, résidant sur le territoire de cette Puissance, aux ressortissants d'une Puissance adverse résidant sur le territoire de cette Puissance;

2⁰ les dettes devenues exigibles pendant la guerre, et dues aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes résidant sur le territoire de cette Puissance et résultant de transactions ou des contrats, passés avec les ressortissants d'une Puissance adverse résidant sur le territoire de cette Puissance, dont l'exécution totale ou partielle a été suspendue du fait de l'état de guerre;

3⁰ les intérêts échus avant et pendant la guerre et dus à un ressortissant d'une des Puissances Contractantes, provenant des valeurs émises ou reprises par une Puissance adverse, pourvu que le payement de ces intérêts aux ressortissants de cette Puissance ou aux neutres n'ait pas été suspendu pendant la guerre;

4⁰ les capitaux remboursables avant et pendant la guerre, payables aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes, représentant des valeurs émises par une Puissance adverse, pourvu que le payement de ces capitaux aux ressortissants de cette Puissance ou aux neutres n'ait pas été suspendu pendant la guerre.

Dans le cas d'intérêts ou de capitaux payables pour des titres émis ou repris par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, le montant qui sera crédité et payé par la Hongrie ne sera que celui des intérêts et capitaux correspondant à la dette incombant à la Hongrie, en conformité des dispositions de la Partie IX (Clauses financières) du présent Traité et des principes établis par la Commission des réparations.

Les produits des liquidations des biens, droits et intérêts ennemis visés dans la Section IV et son Annexe, seront pris en charge dans la monnaie et au change prévus ci après à l'alinéa d), par les Offices de vérification et de compensation et affectés par eux dans les conditions prévues par lesdites Section et Annexe.

Les opérations visées dans le présent article seront effectués selon les principes suivants et conformément à l'Annexe de la présente Section:

a) Chacune des Hautes Parties Contractantes interdira, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous payements, acceptations de payements et généralement toutes communications entre les parties intéressées, relativement au règlement desdites dettes, autrement que par l'intermédiaire des Offices de vérification et de compensation susvisés;

b) Chacune des Hautes Parties Contractantes sera respectivement responsable du payement desdites dettes de ses nationaux, sauf dans le cas où le débiteur était, avant la guerre, en faillite, en déconfiture ou en état d'insolvabilité déclarée ou si la dette était due par une société, dont les affaires ont été liquidées pendant la guerre conformément à la législation exceptionnelle de guerre;

c) Les sommes dues aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes par les ressortissants d'une Puissance adverse seront portées au

débit de l'Office de vérification et de compensation du pays du débiteur et versées au créancier par l'Office du pays de ce dernier;

d) Les dettes seront payées ou créditées dans la monnaie de celle des Puissances alliées et associées (y compris les colonies et protectorats des Puissances alliées, les Dominions britanniques et l'Inde), qui sera intéressée. Si les dettes doivent être réglées dans toute autre monnaie, elles seront payées ou créditées dans la monnaie de la Puissance alliée ou associée intéressée (colonie, protectorat, Dominion britannique ou Inde). La conversion se fera au taux du change d'avant-guerre.

Pour l'application de cette disposition, on considère que le taux du change d'avant-guerre est égal à la moyenne des taux des transferts télégraphiques de la Puissance alliée ou associée intéressée pendant le mois précédant immédiatement l'ouverture des hostilités entre ladite Puissance intéressée et l'Autriche-Hongrie.

Dans le cas où un contrat stipulerait expressément un taux fixe de change pour la conversion de la monnaie dans laquelle l'obligation est exprimée, en la monnaie de la Puissance alliée ou associée intéressée, la disposition ci-dessus, relative au taux du change ne sera pas applicable.

En ce qui concerne la Pologne et l'Etat tchéco-slovaque, Puissances nouvellement créées, la monnaie de règlement et le taux du change applicables aux dettes à payer ou à créditer seront fixés par la Commission des réparations prévue dans la Partie VIII, à moins que les Etats intéressés ne soient au préalable parvenus à un accord réglant les questions en suspens;

e) Les prescriptions du présent article et de l'Annexe ci-jointe ne s'appliqueront pas entre la Hongrie d'une part et, d'autre part, l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, leurs colonies et pays de protectorat, ou l'un quelconque des Dominions britanniques, ou l'Inde, à moins que, dans un délai d'un mois, à dater du dépôt de la ratification du présent Traité par la Puissance en question ou de la ratification pour le compte de ce Dominion ou de l'Inde, notification à cet effet ne soit donnée à la Hongrie par les Gouvernements de telle Puissance alliée ou associée, de tel Dominion britannique, ou de l'Inde, suivant le cas;

f) Les Puissances alliées et associées qui ont adhéré au présent article et à l'Annexe ci-jointe, pourront convenir entre elles de les appliquer à leurs ressortissants respectifs établis sur leur territoire, en ce qui concerne les rapports entre ces ressortissants et les ressortissants hongrois. Dans ce cas, les payements effectués par application de la présente disposition feront l'objet de règlements entre les Offices de vérification et de compensation alliés et associés intéressés.

Annexe.

§ 1.

Chacune des Hautes Parties Contractantes créera, dans un délai de trois mois, à dater de la notification prévue à l'article 231, paragraphe e); un „Office de vérification et de compensation" pour le payement et le recouvrement des dettes ennemies.

Il pourra être créé des Offices locaux pour une partie des territoires des Hautes Parties Contractantes. Ces Offices agiront sur ces territoires comme les Offices centraux; mais tous les rapports avec l'Office établi dans le pays adverse auront lieu par l'intermédiaire de l'Office central.

§ 2.

Dans la présente Annexe, on désigne par les mots „dettes ennemies" les obligations pécuniaires visées au premier paragraphe de l'article 231, par „débiteurs ennemis" les personnes qui doivent ces sommes, par „créanciers ennemis" les personnes à qui elles sont dues, par „Office créancier" l'Office de vérification et compensation fonctionnant dans le pays du créancier et par „Office débiteur" l'Office de vérification et compensation fonctionnant dans le pays du débiteur.

§ 3.

Les Hautes Parties Contractantes sanctionneront les infractions aux dispositions du paragraphe a) de l'article 231 par les peines prévues actuellement, dans leur législation, pour le commerce avec l'ennemi. Celles qui n'auraient pas interdit le commerce avec l'ennemi, promulgueront des lois punissant les infractions susmentionnées par des peines rigoureuses. Les Hautes Parties Contractantes interdiront également sur leur territoire toute action en justice relative au payement des dettes ennemies, en dehors des cas prévus par la présente Annexe.

§ 4.

La garantie gouvernementale prévue au paragraphe b) de l'article 231 s'applique, lorsque le recouvrement ne peut être effectué, pour quelque cause que ce soit, sauf dans le cas où, selon la législation du pays du débiteur, la dette était prescrite au moment de la déclaration de guerre ou si, à ce moment, le débiteur était en faillite, en déconfiture ou en état d'insolvabilité déclaré, ou si la dette était due par une société dont les affaires ont été liquidées conformément à la législation exceptionnelle de guerre. Dans ce cas, la procédure prévue par la présente Annexe s'appliquera au payement des répartitions.

Les termes „en faillite, en déconfiture" visent l'application des législations qui prévoient ces situations juridiques. L'expression „en état d'insolvabilité déclarée" a la même signification qu'en droit anglais.

§ 5.

Les créanciers notifieront, à l'Office créancier, dans le délai de six mois à dater de sa création, les dettes qui leur sont dues et fourniront à cet Office tous les documents et renseignements qui leur seront demandés.

Les Hautes Parties Contractantes prendront toutes mesures utiles pour poursuivre et punir les collusions qui pourraient se produire entre créanciers et débiteurs ennemis. Les Offices se communiqueront toutes les indications et renseignements pouvant aider à découvrir et à punir de semblables collusions.

Les Hautes Parties Contractantes faciliteront autant que possible la communication postale et télégraphique, aux frais des parties et par l'intermédiaire des Offices, entre débiteurs et créanciers désireux d'arriver à un accord sur le montant de leur dette.

L'Office créancier notifiera à l'Office débiteur toutes les dettes qui lui auront été déclarées. L'Office débiteur fera, en temps utile, connaître à l'Office créancier les dettes reconnues et les dettes contestées. Dans ce dernier cas, l'Office débiteur mentionnera les motifs de la non-reconnaissance de la dette.

§ 6.

Lorsqu'une dette aura été reconnue, en tout ou partie, l'Office débiteur créditera aussitôt du montant reconnu l'Office créancier qui sera, en même temps, avisé de ce crédit.

§ 7.

La dette sera considérée comme reconnue pour sa totalité et le montant en sera immédiatement porté au crédit de l'Office créancier, à moins que, dans un délai de trois mois à partir de la réception de la notification qui lui aura été faite (sauf prolongation de ce délai acceptée par l'Office créancier), l'Office débiteur ne fasse connaître que la dette n'est pas reconnue.

§ 8.

Dans le cas où la dette ne serait pas reconnue, en tout ou partie, les deux Offices examineront l'affaire d'un commun accord et tenteront de concilier les parties.

§ 9.

L'Office créancier payera aux particuliers créanciers les sommes portées à son crédit en utilisant à cet effet les fonds mis à sa disposition par le Gouvernement de son pays et dans les conditions fixées par ce Gouvernement, en opérant notamment toute retenue jugée nécessaire pour risques, frais ou droits de commission.

§ 10.

Toute personne qui aura réclamé le payement d'une dette ennemie dont le montant n'aura pas été reconnu en tout ou en partie devra payer à l'Office, à titre d'amende, un intérêt de 5 % sur la partie non reconnue de la dette. De même, toute personne qui aura indûment refusé de reconnaître tout ou partie d'une dette à elle réclamée devra payer, à titre d'amende, un intérêt de 5 % sur le montant au sujet duquel son refus n'aura pas été reconnu justifié.

Cet intérêt sera dû à partir du jour de l'expiration du délai prévu au paragraphe 7 jusqu'au jour où la réclamation aura été reconnue injustifiée ou la dette payée.

Les Offices, chacun en ce qui le concerne, poursuivront le recouvrement des amendes ci-dessus visées et seront responsables dans le cas où ces amendes ne pourront pas être recouvrées.

Les amendes seront portées au crédit de l'Office adverse, qui les conservera à titre de contribution aux frais d'exécution des présentes dispositions.

§ 11.

La balance des opérations entre les Offices sera établie tous les trois mois et le solde réglé par l'Etat débiteur dans un délai d'un mois et par versement effectif de numéraire.

Toutefois, les soldes pouvant être dus par une ou plusieurs Puissances alliées ou associées seront retenus jusqu'au payement intégral des sommes dues aux Puissances alliées ou associées ou à leurs ressortissants du chef de la guerre.

§ 12.

En vue de faciliter la discussion entre les Offices, chacun d'eux aura un représentant dans la ville où fonctionnera l'autre.

§ 13.

Sauf exception motivée, les affaires seront discutées autant que possible dans les bureaux de l'Office débiteur.

§ 14.

Par application de l'article 231, paragraphe b), les Hautes Parties Contractantes sont responsables du payement des dettes ennemies de leurs ressortissants débiteurs.

L'Office débiteur devra donc créditer l'Office créancier de toutes les dettes reconnues, alors même que le recouvrement sur le particulier débiteur aurait été impossible. Les Gouvernements devront néanmoins donner à leur Office tout pouvoir nécessaire pour poursuivre le recouvrement des créances reconnues.

§ 15.

Chaque Gouvernement garantira les frais de l'Office installé sur son territoire, y compris les appointements du personnel.

§ 16.

En cas de désaccord entre deux Offices sur la réalité de la dette, ou en cas de conflit entre le débiteur et le créancier ennemis ou entre les Offices, la contestation sera soumise à un arbitrage (si les parties y consentent et dans les conditions fixées par elles d'un commun accord), ou portée devant le Tribunal arbitral mixte prévu dans la Section VI ci-après.

La contestation peut toutefois, à la demande de l'Office créancier, être soumise à la juridiction des tribunaux de droit commun du domicile du débiteur.

§ 17.

Les sommes allouées par le Tribunal arbitral mixte, par les tribunaux de droit commun ou par le tribunal d'arbitrage seront recouvrées par l'intermédiaire des Offices comme si ces sommes avaient été reconnues dues par l'Office débiteur.

§ 18.

Les Gouvernements intéressés désigneront un agent chargé d'introduire les instances devant le Tribunal arbitral mixte pour le compte de son Office. Cet agent exercera un contrôle général sur les mandataires ou avocats des ressortissants de son pays.

Le Tribunal juge sur pièces. Il peut toutefois entendre les parties comparaissant en personne ou représentées, à leur gré, soit par des mandataires agréés par les deux Gouvernements, soit par l'agent visé ci-dessus, qui a pouvoir d'intervenir aux côtés de la partie comme de reprendre et soutenir la demande abandonnée par elle.

§ 19.

Les Offices intéressés fourniront au Tribunal arbitral mixte tous renseignements et documents qu'ils auront en leur possession, afin de permettre au Tribunal de statuer rapidement sur les affaires qui lui sont soumises.

§ 20.

Les appels de l'une des parties contre la décision conjointe des deux Offices entraînent, à la charge de l'appelant, une consignation qui n'est restituée que lorsque la première décision est réformée en faveur de l'appelant et dans la mesure du succès de ce dernier, son adversaire devant, en ce cas, être, dans une égale proportion, condamné aux dommages et dépens. La consignation peut être remplacée par une caution acceptée par le Tribunal.

Un droit de 5 % sur le montant de la somme en litige sera prélevé pour toutes les affaires soumises au Tribunal. Sauf décision contraire du Tribunal, le droit sera supporté par la partie perdante. Ce droit se cumulera avec la consignation visée ci-dessus. Il est également indépendant de la caution.

Le Tribunal peut allouer à l'une des parties des dommages et intérêts à concurrence des frais du procès.

Toute somme due par application du présent paragraphe sera portée au crédit de l'Office de la partie gagnante et fera l'objet d'un compte séparé.

§ 21.

En vue de l'expédition rapide des affaires, il sera tenu compte, pour la désignation du personnel des Offices et du Tribunal arbitral mixte, de la connaissance de la langue du pays adverse intéressé.

Les Offices pourront correspondre librement entre eux et se transmettre des documents dans leur langue.

§ 22.

Sauf accord contraire entre les Gouvernements intéressés, les dettes porteront intérêt dans les conditions suivantes:

Aucun intérêt n'est dû sur les sommes dues à titre de dividendes, intérêts ou autres payements périodiques représentant l'intérêt du capital.

Le taux de l'intérêt sera de 5 % par an sauf si, en vertu d'un contrat, de la loi ou de la coutume locale, le créancier devait recevoir un intérêt d'un taux différent. Dans ce cas, c'est ce taux qui sera appliqué.

Les intérêts courront du jour de l'ouverture des hostilités, ou du jour de l'échéance si la dette à recouvrer est échue au cours de la guerre, et jusqu'au jour où le montant de la dette aura été porté au crédit de l'Office créancier.

Les intérêts, en tant qu'ils sont dus, seront considérés comme des dettes reconnues par les Offices et portés, dans les mêmes conditions, au crédit de l'Office créancier.

§ 23.

Si, à la suite d'une décision des Offices ou du Tribunal arbitral mixte, une réclamation n'est pas considérée comme rentrant dans les cas prévus dans l'article 231, le créancier aura la faculté de poursuivre le recouvrement de sa créance devant les tribunaux de droit commun ou par toute autre voie de droit.

La demande adressée à l'Office est interruptive de prescription.

§ 24.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions du Tribunal arbitral mixte comme définitives et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants.

§ 25.

Si un Office créancier se refuse à notifier à l'Office débiteur une réclamation ou à accomplir un acte de procédure prévu à la présente Annexe pour faire valoir, pour tout ou partie, une demande qui lui aura été dûment notifiée, il sera tenu de délivrer au créancier un certificat indiquant la somme réclamée et ledit créancier aura la faculté de poursuivre le recouvrement de la créance devant les tribunaux de droit commun ou par toute autre voie de droit.

Section IV.

Biens, droits et intérêts.

Article 232.

I. La question des biens, droits et intérêts privés en pays ennemi recevra sa solution conformément aux principes posés dans la présente Section et aux dispositions de l'Annexe ci-jointe.

a) Les mesures exceptionnelles de guerre et les mesures de disposition, telles qu'elles sont définies dans l'Annexe ci-jointe, paragraphe 3, prises dans le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, concernant les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, seront immédiatement levées ou arrêtées lorsque la liquidation n'en aura pas été terminée, et les biens, droits et intérêts dont il s'agit seront restitués aux ayants droit.

b) Sous réserve des dispositions contraires qui pourraient résulter du présent Traité, les Puissances alliées ou associées se réservent le droit de retenir et de liquider tous les biens, droits et intérêts qui appartiennent, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, à des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou à des sociétés contrôlées par eux et qui se trouvent sur leur territoire, dans leurs colonies, possessions et pays de protectorat, y compris les territoires qui leur ont été cédés en vertu du présent Traité, ou qui sont sous le contrôle desdites Puissances.

La liquidation aura lieu conformément aux lois de l'Etat allié ou associé intéressé et le propriétaire ne pourra disposer de ces biens, droits et intérêts, ni les grever d'aucune charge, sans le consentement de cet Etat.

Ne seront pas considérés, au sens du présent paragraphe, comme ressortissants hongrois, les personnes qui, dans les six mois de la mise en vigueur du présent Traité, établiront qu'elles ont acquis de plein droit, conformément aux dispositions du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, y compris celles qui, en vertu de l'article 62, obtiennent cette nationalité avec le consentement des autorités compétentes ou en raison d'un indigénat (*pertinenza*) antérieur.

c) Les prix ou indemnités résultant de l'exercice du droit visé au paragraphe b) seront fixés d'après les modes d'évaluation et de liquidation déterminés par la législation du pays dans lequel les biens ont été retenus ou liquidés.

d) Dans les rapports entre les Puissances alliées ou associées ou leurs ressortissants d'une part, et les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie d'autre part, ainsi qu'entre la Hongrie d'une part et les Puissances alliées et associées et leurs ressortissants d'autre part, seront considérées comme définitives et opposables à toute personne, sous les réserves prévues au présent Traité, toutes mesures exceptionnelles de guerre ou de disposition, ou actes accomplis ou à accomplir en vertu de ces mesures, telles qu'elles sont définies dans les paragraphes 1 et 3 de l'Annexe ci-jointe.

e) Les ressortissants des Puissances alliées ou associées auront droit à une indemnité pour les dommages ou préjudices causés à leurs biens, droits ou intérêts, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie par l'application tant des mesures exceptionnelles de guerre que des mesures de disposition qui font l'objet des paragraphes 1 et 3 de l'Annexe ci-jointe. Les réclamations formulées à ce sujet par ces ressortissants seront examinées et le montant des indemnités sera fixé par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI ou par un arbitre désigné par ledit Tribunal; les indemnités seront à la charge de la Hongrie et pourront être prélevées sur les biens des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou des sociétés contrôlées par eux, comme il est défini au paragraphe b), existant sur le territoire ou se trouvant sous le contrôle de l'Etat du réclamant. Ces biens pourront être constitués en gage des obligations ennemies, dans les conditions fixées par le paragraphe 4 de l'Annexe ci-

jointe. Le payement de ces indemnités pourra être effectué par la Puissance alliée ou associée et le montant porté au débit de la Hongrie.

f) Toutes les fois que le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, propriétaire d'un bien, droit ou intérêt qui a fait l'objet d'une mesure de disposition sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie en exprimera le désir, il sera satisfait à la réclamation prévue au paragraphe e) lorsque le bien existe encore en nature, par la restitution dudit bien.

Dans ce cas, la Hongrie devra prendre toutes les mesures nécessaires pour remettre le propriétaire évincé en possession de son bien, libre de toutes charges ou servitudes dont il aurait été grevé après la liquidation, et indemniser tout tiers lésé par la restitution.

Si la restitution visée au présent paragraphe ne peut être effectuée, des accords particuliers, négociés par l'intermédiaire des Puissances intéressées ou des Offices de vérification et de compensation visés à l'Annexe jointe à la Section III, pourront intervenir pour assurer que le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée soit indemnisé du préjudice visé au paragraphe e) par l'attribution d'avantages ou d'équivalents, qu'il consent à accepter en représentation du bien, des droits ou des intérêts dont il a été évincé.

En raison des restitutions effectuées conformément au présent article, les prix ou indemnités fixés par application du paragraphe e) seront diminués de la valeur actuelle du bien restitué, compte tenu des indemnités pour privation de jouissance ou détérioration.

g) La faculté prévue au paragraphe f) est réservée aux propriétaires ressortissants des Puissances alliées ou associées sur le territoire desquels des mesures législatives, ordonnant la liquidation générale des biens, droits ou intérêts ennemis, n'étaient pas en application avant la signature de l'armistice.

h) Sauf le cas où, par application du paragraphe f), des restitutions en nature ont été effectuées, le produit net des liquidations de biens, droits et intérêts ennemis où qu'ils aient été situés, faites soit en vertu de la législation exceptionnelle de guerre, soit par application du présent article et généralement tous les avoirs en numéraire des ennemis, autres que le produit des liquidations des biens ou les avoirs en numéraire appartenant, dans les Pays alliés ou associés, aux personnes visées dans le dernier alinéa du paragraphe b) recevront l'affectation suivante:

1⁰ En ce qui concerne les Puissances adoptant la Section III et l'Annexe jointe, lesdits produits et avoirs seront portés au crédit de la Puissance dont le propriétaire est ressortissant, par l'intermédiaire de l'Office de vérification et de compensation institué par lesdites Section et Annexe; tout solde créditeur en résultant en faveur de la Hongrie sera traité conformément à l'article 173, Partie VIII (Réparations) du présent Traité;

2⁰ En ce qui concerne les Puissances n'adoptant pas la Section III et l'Annexe jointe, le produit des biens, droits et intérêts et les avoirs en numéraire des ressortissants des Puissances alliées ou associées, détenus par la Hongrie seront immédiatement payés à l'ayant droit ou à son Gou-

vernement. Chaque Puissance alliée ou associée pourra disposer, conformément à ses lois et règlements, du produit des biens. droits et intérêts et des avoirs en numéraire, qui appartenaient à des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou à des sociétés contrôlées par eux, ainsi qu'il est dit au paragraphe b) et qu'elle a saisis, et pourra les affecter au payement des réclamations et créances définies par le présent article ou par le paragraphe 4 de l'Annexe ci-jointe. Tout bien, droit ou intérêt ou produit de la liquidation de ce bien, ou tout avoir en numéraire dont il n'aura pas été disposé conformément à ce qui est dit ci-dessus, peut être retenu par ladite Puissance alliée ou associée, et dans ce cas sa valeur en numéraire sera traitée conformément à l'article 173, Partie VIII (Réparations) du présent Traité.

i) Sous réserve des dispositions de l'article 250, dans le cas des liquidations effectuées soit dans les nouveaux Etats, signataires du présent Traité comme Puissances alliées et associées, soit dans les Etats qui ne participent pas aux réparations à payer par la Hongrie, le produit des liquidations effectuées par lesdits Etats devra être versé directement aux propriétaires, sous réserve des droits de la Commission des réparations en vertu du présent Traité, notamment de l'article 165, Partie VIII (Réparations) et de l'article 194, Partie IX (Clauses financières). Si le propriétaire établit devant le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la présente Partie, ou devant un arbitre désigné par ce Tribunal, que les conditions de la vente ou que des mesures prises par le Gouvernement de l'Etat dont il s'agit en dehors de sa législation générale, ont été injustement préjudiciables au prix, le Tribunal ou l'arbitre auront la faculté d'accorder à l'ayant droit une indemnité équitable qui devra être payée par ledit Etat.

j) La Hongrie s'engage à indemniser ses ressortissants en raison de la liquidation ou de la rétention de leurs biens, droits ou intérêts en Pays alliés ou associés.

k) Le montant des taxes et impôts sur le capital, qui ont été ou devraient être levés par la Hongrie sur les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées, depuis le 3 novembre 1918 jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, ou, s'il s'agit de biens, droits ou intérêts qui ont été soumis à des mesures exceptionnelles de guerre, jusqu'à la restitution conforme aux dispositions du présent Traité, sera reversé aux ayants droit.

II. Sous réserve des dispositions qui précèdent, sont déclarées nulles et non avenues toutes les mesures, autres que celles ci-dessus visées, qui auraient été prises par les autorités de droit ou de fait sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, depuis le 3 novembre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, et qui porteraient atteinte aux biens, droits et intérêts des Puissances alliées et associées ou de leurs ressortissants, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ils étaient intéressés.

Les dispositions des paragraphes a), e), f), h) et k) ci-dessus sont applicables aux biens, droits et intérêts qui appartiennent à des ressortissants des Puissances alliées et associées, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés, et qui ont été l'objet de mesures dommageables, telles qu'expropriations, confiscations, saisies, réquisitions, destructions ou détériorations, ayant eu lieu par l'effet soit de lois ou de règlements, soit d'actes de violence des autorités de droit ou de fait qui ont existé en Hongrie, ou de la population hongroise.

III. Dans les sociétés ou associations, sont comprises notamment les communautés orthodoxes grecques établies à Buda-Pest et dans les autres villes de la Hongrie, ainsi que les fondations pieuses ou autres, lorsque des ressortissants des Puissances alliées et associées sont intéressés dans ces communautés ou fondations.

IV. Aucune déchéance ne pourra être ou avoir été valablement opposée aux ressortissants des Puissances alliées et associées, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés, pour manquement à accomplir des formalités ou déclarations imposées par une loi ou une ordonnance hongroise postérieures à l'armistice et antérieures à la mise en vigueur du présent Traité.

Article 233.

La Hongrie s'engage, en ce qui concerne les biens, droits et intérêts restitués, par application de l'article 232, aux ressortissants des Puissances alliées ou associées, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés:

a) à placer et maintenir, sauf les exceptions expressément prévues dans le présent Traité, les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées dans la situation de droit où se trouvaient, du fait des lois en vigueur avant la guerre, les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie;

b) à ne soumettre les biens, droits ou intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées à aucunes mesures portant atteinte à la propriété, qui ne soient pas appliquées également aux biens, droits ou intérêts de ressortissants hongrois et à payer des indemnités convenables dans le cas où ces mesures seraient prises.

Annexe.

§ 1.

Aux termes de l'article 232, paragraphe d), est confirmée la validité de toutes mesures attributives de propriété, de toutes ordonnances pour la liquidation d'entreprises ou de sociétés ou de toutes autres ordonnances, règlements, décisions ou instructions rendues ou données par tout tribunal ou administration d'une des Hautes Parties Contractantes ou réputées avoir été rendues ou données par application de la législation de guerre concernant les biens, droits ou intérêts ennemis. Les intérêts de toutes personnes devront être considérés comme ayant valablement fait l'objet de

tous règlements, ordonnances, décisions ou instructions concernant les biens dans lesquels sont compris les intérêts dont il s'agit, que ces intérêts aient été ou non expressément visés dans lesdits ordonnances, règlements, décisions ou instructions. Il ne sera soulevé aucune contestation relativement à la régularité d'un transfert de biens, droits ou intérêts effectué en vertu des règlements, ordonnances, décisions ou instructions susvisés. Est également confirmée la validité de toutes mesures prises à l'égard d'une propriété, d'une entreprise, ou société, qu'il s'agisse d'enquête, de séquestre, d'administration forcée, d'utilisation, de réquisition, de surveillance ou de liquidation, de la vente, ou de l'administration des biens, droits et intérêts, du recouvrement ou du payement des dettes, du payement des frais, charges, dépenses ou de toutes autres mesures quelconques effectuées en exécution d'ordonnances, de règlements, de décisions ou d'instructions rendues, données ou exécutées par tous tribunaux ou administration d'une des Hautes Parties Contractantes ou réputées avoir été rendues, données ou exécutées par application de la législation exceptionnelle de guerre concernant les biens, droits ou intérêts ennemis, à condition que les dispositions de ce paragraphe ne portent pas préjudice aux droits de propriété précédemment acquis de bonne foi et à un juste titre, conformément à la loi de la situation des biens, par les ressortissants des Puissances alliées et associées.

Les stipulations du présent paragraphe ne s'appliquent pas à celles des mesures énumérées ci-dessus qui ont été prises par l'ancien gouvernement austro-hongrois en territoires envahis ou occupés, ni aux mesures énumérées ci-dessus qui ont été prises par la Hongrie ou les autorités hongroises depuis le 3 novembre 1918; toutes ces mesures seront nulles.

§ 2.

Aucune réclamation, ni action soit de la Hongrie ou de ses ressortissants, soit des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou en leur nom, en quelque lieu qu'ils aient leur résidence, n'est recevable contre une Puissance alliée et associée ou contre une personne quelconque agissant au nom ou sous les ordres de toute juridiction ou administration de ladite Puissance alliée et associée, relativement à tout acte ou toute omission concernant les biens, droits ou intérêts des ressortissants hongrois et effectués pendant la guerre ou en vue de la préparation de la guerre. Est également irrecevable toute réclamation ou action contre toute personne à l'égard de tout acte ou omission résultant des mesures exceptionnelles de guerre, lois et règlements de toute Puissance alliée ou associée.

§ 3.

Dans l'article 232 et la présente Annexe, l'expression „mesures exceptionnelles de guerre" comprend les mesures de toute nature, législatives, administratives, judiciaires ou autres prises ou qui seront prises ultérieurement à l'égard de biens ennemis et qui ont eu ou auront pour effet, sans affecter la propriété, d'enlever aux propriétaires la disposition de leurs biens notamment les mesures de surveillance, d'administration forcée, de

séquestre, ou les mesures qui ont eu ou auront pour objet de saisir, d'utiliser ou de bloquer les avoirs ennemis, et cela pour quelque motif, sous quelque forme et en quelque lieu que ce soit. Les actes accomplis en exécution de ces mesures sont tous les arrêtés, instructions, ordres ou ordonnances des administrations ou tribunaux appliquant ces mesures aux biens ennemis, comme tous les actes accomplis par toute personne commise à l'administration ou à la surveillance des biens ennemis tels que payements de dettes, encaissements de créances, payements de frais, charges ou dépenses, encaissements d'honoraires.

Les „mesures de disposition“ sont celles qui ont affecté ou affecteront la propriété des biens ennemis en en transférant tout ou partie à une autre personne que le propriétaire ennemi et sans son consentement, notamment les mesures ordonnant la vente, la liquidation, la dévolution de propriété des biens ennemis, l'annulation des titres ou valeurs mobilières.

§ 4.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie dans les territoires d'une Puissance alliée ou associée, ainsi que le produit net de leur vente, liquidation ou autres mesures de disposition, pourront être grevés par cette Puissance alliée ou associée: en premier lieu, du payement des indemnités dues à l'occasion des réclamations des ressortissants de cette Puissance concernant leurs biens, droits et intérêts y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés dans le territoire de l'ancien royaume de Hongrie ou des créances qu'ils ont sur les ressortissants hongrois, ainsi que du payement des réclamations introduites pour des actes commis par l'ancien gouvernement austro-hongrois ou par toute autorité hongroise postérieurement au 28 juillet 1914 et avant que cette Puissance alliée ou associée ne participât à la guerre. Le montant de ces sortes de réclamations pourra être fixé par un arbitre désigné par M. Gustave Ador, si celui-ci y consent, ou, à défaut, par le Tribunal arbitral mixte prévu à la Section VI. Ils pourront être grevés, en second lieu, du payement des indemnités dues à l'occasion des réclamations des ressortissants de la Puissance alliée ou associée concernant leurs biens, droits et intérêts sur le territoire des autres Puissances ennemies, en tant que ces indemnités n'ont pas été acquittées d'une autre manière.

§ 5.

Nonobstant les dispositions de l'article 232 lorsque, immédiatement avant le début de la guerre, une société autorisée dans un Etat allié ou associé avait, en commun avec une société contrôlée par elle et autorisée en Hongrie, des droits à l'utilisation dans d'autres pays de marques de fabrique ou commerciales, ou lorsqu'elle avait la jouissance avec cette société de procédés exclusifs de fabrication de marchandises ou d'articles pour la vente dans d'autres pays, la première société aura seule le droit d'utiliser ces marques de fabrique dans d'autres pays, à l'exclusion de

la société hongroise; et les procédés de fabrication communs seront remis à la première société nonobstant toute mesure prise en application de la législation de guerre en vigueur dans la monarchie austro-hongroise à l'égard de la seconde société ou de ses intérêts, propriétés commerciales ou actions. Néanmoins, la première société, si demande lui en est faite, remettra à la seconde société des modèles permettant de continuer la fabrication de marchandises qui devront être consommées en Hongrie.

§ 6.

Jusqu'au moment où la restitution pourra être effectuée conformément à l'article 232, la Hongrie est responsable de la conservation des biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, qui ont été soumis par elle à une mesure exceptionnelle de guerre.

§ 7.

Les Puissances alliées ou associées devront faire connaître, dans le délai d'un an, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, les biens, droits et intérêts sur lesquels ils comptent exercer le droit prévu à l'article 232, paragraphe f).

§ 8.

Les restitutions prévues par l'article 232 seront effectuées sur l'ordre du Gouvernement hongrois ou des autorités qui lui auront été substituées. Des renseignements détaillés sur la gestion des administrateurs seront fournis aux intéressés par les autorités hongroises, sur demande qui peut être adressée dès la mise en vigueur du présent Traité.

§ 9.

Les biens, droits et intérêts des personnes visées à l'article 232, paragraphe b), continueront, jusqu'à l'achèvement de la liquidation prévue audit paragraphe, à être soumis aux mesures exceptionnelles de guerre prises ou à prendre à leur égard.

§ 10.

La Hongrie remettra, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, à chaque Puissance alliée ou associée, tous les contrats, certificats, actes et autres titres de propriété, se trouvant entre les mains de ses ressortissants et se rapportant à des biens, droits et intérêts situés sur le territoire de ladite Puissance alliée ou associée, y compris les actions, obligations ou autres valeurs mobilières de toutes sociétés autorisées par la législation de cette Puissance.

La Hongrie fournira à tous moments, sur la demande de la Puissance alliée ou associée intéressée, tous renseignements concernant les biens, droits et intérêts des nationaux hongrois dans ladite Puissance alliée ou associée ainsi que sur les transactions qui ont pu être effectuées, depuis le 1er juillet 1914 en ce qui concerne lesdits biens. droits ou intérêts.

§ 11.

Dans le terme „avoir en numéraire“, il faut comprendre tous les dépôts ou provisions constitués avant ou après l'état de guerre, ainsi que tous les avoirs provenant de dépôts, de revenus ou de bénéfices encaissés par les administrateurs, séquestres ou autres, de provisions constituées en banque ou de toute autre source, à l'exclusion de toute somme d'argent appartenant aux Puissances alliées ou associées, ou à leurs Etats particuliers, provinces ou municipalités.

§ 12.

Seront annulés les placements effectués, où que ce soit, avec les avoirs en numéraire des ressortissants des Hautes Parties Contractantes, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, par les personnes responsables de l'administration des biens ennemis ou contrôlant cette administration, ou par l'ordre de ces personnes ou d'une autorité quelconque, le règlement de ces avoirs se fera sans tenir compte de ces placements.

§ 13.

La Hongrie remettra respectivement aux Puissances alliées ou associées, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, ou sur demande, à n'importe quel moment par la suite, tous les comptes ou pièces comptables, archives, documents et renseignements de toute nature qui peuvent se trouver sur son territoire et qui concernent les biens, droits et intérêts des ressortissants de ces Puissances, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, qui ont fait l'objet d'une mesure exceptionnelle de guerre ou d'une mesure de disposition, soit sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, soit dans les territoires qui ont été occupés par lui ou ses alliés.

Les contrôleurs, surveillants, gérants, administrateurs, séquestres, liquidateurs et curateurs seront, sous la garantie du Gouvernement hongrois, personnellement responsables de la remise immédiate au complet et de l'exactitude de ces comptes et documents.

§ 14.

Les dispositions de l'article 232 et de la présente Annexe, relatives aux biens, droits et intérêts en pays ennemis et au produit de leur liquidation, s'appliqueront aux dettes, crédits et comptes, la Section III ne réglant que les méthodes de payement.

Pour le règlement des questions visées par l'article 232 entre la Hongrie et les Puissances alliées et associées, leurs colonies ou protectorats ou l'un des Dominions britanniques ou l'Inde, par rapport auxquels la déclaration n'aura pas été faite qu'elles adoptent la Section III et entre leurs nationaux respectifs, les dispositions de la Section III relatives à la monnaie dans laquelle le payement doit être fait et au taux du change et des intérêts seront applicables, à moins que le Gouvernement de la

Puissance alliée ou associée intéressée ne notifie à la Hongrie, dans les six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, qu'une ou plusieurs desdites clauses ne seront pas applicables.

§ 15.

Les dispositions de l'article 232 et de la présente Annexe s'appliquent aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui sont ou seront compris dans la liquidation de biens, droits, intérêts, sociétés ou entreprises, effectuée par application de la législation exceptionnelle de guerre par les Puissances alliées ou associées ou par application des stipulations de l'article 232, paragraphe b).

Section V.

Contrats, prescriptions, jugements.

Article 234.

a) Les contrats conclus entre ennemis seront considérés comme ayant été annulés à partir du moment où deux quelconques des parties sont devenues ennemies, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires résultant de l'exécution d'un acte ou payement prévu par ces contrats et sous réserve des exceptions et des règles spéciales à certains contrats ou catégories de contrats prévues ci-après ou dans l'Annexe ci-jointe.

b) Seront exceptés de l'annulation, aux termes du présent article, les contrats dont, dans un intérêt général, les Gouvernements des Puissances alliées ou associées, dont l'une des parties est un ressortissant, réclameront l'exécution, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Lorsque l'exécution des contrats ainsi maintenus entraîne, pour une des parties, par suite du changement dans les conditions du commerce, un préjudice considérable, le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI pourra attribuer à la partie lésée une indemnité équitable.

c) En raison des dispositions de la Constitution et du droit des Etats-Unis d'Amérique et du Japon, le présent article ainsi que l'article 235 et l'Annexe ci-jointe ne s'appliquent pas aux contrats conclus par des ressortissants de ces Etats avec des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, et de même, l'article 240 ne s'applique pas aux Etats-Unis d'Amérique ou à leurs ressortissants.

d) Le présent article ainsi que l'Annexe ci-jointe ne s'appliquent pas aux contrats dont les parties sont devenues ennemies du fait que l'une d'elle était un habitant d'un territoire qui change de souveraineté, en tant que cette partie aura acquis par application du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, ni aux contrats conclus entre ressortissants des Puissances alliées ou associées entre lesquelles le commerce s'est trouvé interdit du fait que l'une des parties se trouvait dans un territoire d'une Puissance alliée ou associée occupé par l'ennemi.

a) Aucune disposition du présent article et de l'Annexe ci-jointe ne peut être regardée comme invalidant une opération qui a été effectuée

légalement en vertu d'un contrat passé entre ennemis avec l'autorisation d'une des Puissances belligérantes.

Article 235.

a) Sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, dans les rapports entre ennemis, tous délais quelconques de prescription, péremption ou forclusion de procédure seront suspendus pendant la durée de la guerre, qu'ils aient commencé à courir avant le début de la guerre ou après; ils recommenceront à courir au plus tôt trois mois après la mise en vigueur du présent Traité. Cette disposition s'appliquera aux délais de présentation de coupons d'intérêts ou de dividendes, et de présentation, en vue du remboursement des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.

b) Dans le cas où, en raison du non-accomplissement d'un acte ou d'une formalité pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie portant préjudice à un ressortissant des Puissances alliées ou associées, la réclamation formulée par le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée sera portée devant le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI, à moins que l'affaire ne soit de la compétence d'un Tribunal d'une Puissance alliée ou associée.

c) Sur la demande du ressortissant intéressé d'une Puissance alliée ou associée, le Tribunal arbitral mixte prononcera la restauration des droits lésés par les mesures d'exécution mentionnées au paragraphe b), toutes les fois qu'en raison des circonstances spéciales de l'affaire cela sera équitable et possible.

Dans le cas où cette restauration serait injuste ou impossible, le Tribunal arbitral mixte pourra accorder à la partie lésée une indemnité qui sera à la charge du Gouvernement hongrois.

d) Lorsqu'un contrat entre ennemis a été invalidé, soit en raison du fait qu'une des parties n'en a pas exécuté une clause, soit en raison de l'exercice d'un droit stipulé au contrat, la partie lésée pourra s'adresser au Tribunal arbitral mixte pour obtenir réparation. Le Tribunal aura, dans ce cas, les pouvoirs prévus au paragraphe c).

e) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliqueront aux ressortissants des Puissances alliées ou associées qui ont subi un préjudice en raison de mesures ci-dessus prévues, prises par les autorités de l'ancien Gouvernement hongrois en territoire envahi ou occupé, s'ils n'en ont été indemnisés autrement.

f) La Hongrie indemnisera tout tiers lésé par les restitutions ou restaurations de droit prononcées par le Tribunal arbitral mixte conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article.

g) En ce qui concerne les effets de commerce, le délai de trois mois, prévu au paragraphe a), partira du jour où auront pris fin définitivement les mesures exceptionnelles appliquées dans les territoires de la Puissance intéressée relativement aux effets de commerce.

Article 236.

Dans les rapports entre ennemis, aucun effet de commerce passé avant la guerre ne sera considéré comme invalidé par le seul fait de n'avoir pas été présenté pour acceptation ou pour payement dans les délais voulus, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de non-acceptation ou de non-payement, ni en raison du défaut de protêt, ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant la guerre.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au payement ou pendant laquelle l'avis de non-acceptation ou de non-payement aurait dû être donné au tireur ou aux endosseurs ou pendant laquelle l'effet aurait dû être protesté, est échue pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou donner avis de la non-acceptation ou du non-payement ne l'a pas fait pendant la guerre, il lui sera accordé au moins trois mois après la mise en vigueur du présent Traité pour présenter l'effet, donner avis de non-acceptation ou de non-payement ou dresser protêt.

Article 237.

Les jugements rendus par les tribunaux d'une Puissance alliée ou associée, dans le cas où ces tribunaux sont compétents d'après le présent Traité, seront considérés en Hongrie comme ayant l'autorité de la chose jugée et y seront exécutés sans qu'il soit besoin d'*exequatur*.

Si, en quelque matière qu'ils soient intervenus, un jugement a été rendu ou une mesure d'exécution a été ordonnée, pendant la guerre, par une autorité judiciaire de l'ancien royaume de Hongrie, contre un ressortissant des Puissances alliées ou associées ou une société ou association dans laquelle un de ces ressortissants était intéressé, dans une instance où soit le ressortissant soit la société n'ont pas pu se défendre, le ressortissant allié ou associé qui aura subi, de ce chef, un préjudice pourra obtenir une réparation qui sera déterminée par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI.

Sur la demande du ressortissant de la Puissance alliée ou associée, la réparation ci-dessus pourra être, sur l'ordre du Tribunal arbitral mixte et lorsque cela sera possible, effectuée en replaçant les parties dans la situation où elles se trouvaient avant le jugement rendu par le tribunal hongrois.

La réparation ci-dessus pourra être également obtenue dans le Tribunal arbitral mixte, par les ressortissants des Puissances alliées ou associées qui ont subi un préjudice du fait des mesures judiciaires prises dans les territoires envahis ou occupés, s'ils n'ont pas été dédommagés autrement.

Article 238.

Au sens des Sections III, IV, V et VII, l'expression „pendant la guerre" comprend, pour chaque Puissance alliée ou associée, la période s'étendant entre le moment où l'etat de guerre a existé entre l'ancienne

monarchie austro-hongroise et cette Puissance et la mise en vigueur du présent Traité.

Annexe.

I. Dispositions générales.

§ 1.

Au sens des articles 234, 235 et 236, les personnes parties à un contrat sont considérées comme ennemies lorsque le commerce entre elles aura été interdit ou sera devenu illégal en vertu des lois, décrets ou règlements auxquels une de ces parties était soumise, et ce à dater, soit du jour où ce commerce a été interdit, soit du jour où il est devenu illégal de quelque manière que ce soit.

§ 2.

Sont exceptés de l'annulation prévue à l'article 234, et restent en vigueur, sans préjudice des droits prévus à l'article 232, paragraphe b), et sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes pris pendant la guerre par les Puissances alliées ou associées, ainsi que les clauses des contrats:

a) les contrats ayant pour but le transfert de propriétés, de biens et effets mobiliers ou immobiliers, lorsque la propriété aura été transférée ou l'objet livré avant que les parties ne soient devenues ennemies;

b) les baux, locations et promesses de location;

c) les contrats d'hypothèque, de gage et de nantissement;

d) les concessions concernant les mines, minières, carrières ou gisements;

e) les contrats passés entre des particuliers et des Etats, provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues et les concessions données par lesdits Etats, provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues.

§ 3.

Si les dispositions d'un contrat sont en partie annulées, conformément à l'article 234 et si la disjonction peut être effectuée, les autres dispositions de ce contrat subsisteront, sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes prévus au paragraphe 2 ci-dessus. Si la disjonction ne peut être effectuée, le contrat sera considéré comme annulé dans sa totalité.

II. Dispositions particulières à certaines catégories de contrats.
Positions dans les Bourses de valeurs et de commerce.

§ 4.

a) Les règlements faits pendant la guerre par les bourses de valeurs ou de commerce reconnues, stipulant la liquidation des positions de bourse prises avant la guerre par un particulier ennemi, sont confirmés par les Hautes Parties Contractantes, ainsi que les mesures prises en application de ces règlements, sous réserve:

1° qu'il ait été prévu expressément que l'opération serait soumise au règlement desdites bourses;

2° que ces règlements aient été obligatoires pour tous;

3° que les conditions de la liquidation aient été justes et raisonnables.

b) Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux mesures prises, pendant l'occupation, dans les bourses des régions qui ont été occupées par l'ennemi.

c) La liquidation des opérations à terme relatives aux cotons, effectuées à la date du 31 juillet 1914, à la suite de la décision de l'Association des cotons de Liverpool, est confirmée.

Gage.

§ 5.

Sera considérée comme valable, en cas de non-payement, la vente d'un gage constitué pour garantie d'une dette due par un ennemi, alors même qu'avis n'a pu être donné au propriétaire, si le créancier a agi de bonne foi et en prenant les soins et précautions raisonnables et, dans ce cas, le propriétaire ne pourra formuler aucune réclamation en raison de la vente du gage.

Cette disposition ne s'applique pas aux ventes de gage faites par l'ennemi pendant l'occupation dans les régions envahies ou occupées par l'ennemi.

Effets de commerce.

§ 6.

En ce qui concerne les Puissances qui ont adhéré à la Section III et à l'Annexe jointe, les obligations pécuniaires existant entre ennemis et résultant de l'émission d'effets de commerce, seront réglées conformément à ladite Annexe par l'intermédiaire des Offices de vérification et de compensation qui sont subrogés dans les droits du porteur en ce qui concerne les différents recours que possède ce dernier.

§ 7.

Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au payement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

III. Contrats d'assurances.

§ 8.

Les contrats d'assurances conclus entre une personne et une autre devenue par la suite ennemie seront réglés conformément aux articles suivants.

Assurances contre l'incendie.

§ 9.

Les contrats d'assurances contre l'incendie, concernant des propriétés, passés entre une personne ayant des intérêts dans cette propriété et une personne devenue par la suite ennemie, ne seront pas considérés comme

annulés par l'ouverture des hostilités ou par le fait que la personne est devenue ennemie ou parce qu'une des parties n'a pas accompli une clause du contrat pendant la guerre ou pendant une période de trois mois après la guerre, mais seront annulés à partir de la présente échéance de la prime annuelle survenant trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Un règlement sera effectué pour les primes non payées, échues pendant la guerre, ou pour les réclamations pour des pertes encourues pendant la guerre.

§ 10.

Si, par suite d'un acte administratif ou législatif, une assurance contre l'incendie, conclue antérieurement à la guerre, a été pendant la guerre transférée de l'assureur primitif à un autre assureur, le transfert sera reconnu et la responsabilité de l'assureur primitif sera considérée comme ayant cessé à partir du jour du transfert. Cependant, l'assureur primitif aura le droit d'être, sur sa demande, pleinement informé des conditions du transfert, et s'il apparaît que ces conditions n'étaient pas équitables, elles seront modifiées pour autant que cela sera nécessaire pour les rendre équitables.

En outre, l'assuré aura droit, d'accord avec l'assureur primitif, de retransférer le contrat à l'assureur primitif à dater du jour de la demande.

Assurances sur la vie.

§ 11.

Les contrats d'assurances sur la vie passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie ne seront pas considérés comme annulés par la déclaration de guerre ou par le fait que la personne est devenue ennemie.

Toute somme devenue exigible pendant la guerre, aux termes d'un contrat qui, en vertu du paragraphe précédent, n'est pas considéré comme annulé, sera recouvrable après la guerre. Cette somme sera augmentée des intérêts à 5 % l'an depuis la date de son exigibilité jusqu'au jour du payement.

Si le contrat est devenu caduc pendant la guerre par suite du non-payement des primes, ou s'il est devenu sans effet par suite du non-accomplissement des clauses du contrat, l'assuré ou ses représentants ou ayants droit auront droit à tout moment, pendant douze mois à dater du jour de la mise en vigueur du présent Traité, de réclamer à l'assureur la valeur de la police au jour de sa caducité ou de son annulation.

Lorsque le contrat est devenu caduc pendant la guerre, par suite du non-payement des primes par application des mesures de guerre, l'assuré ou ses représentants, ou ayants droit, ont le droit, dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, de remettre le contrat en vigueur moyennant le payement des primes éventuellement échues, augmentées des intérêts de 5 % l'an.

§ 12.

Si des contrats d'assurance sur la vie ont été conclus par une succursale d'une Compagnie d'assurances établie dans un pays devenu, par la suite, ennemi, le contrat devra, en l'absence de toute stipulation contraire contenue dans le contrat lui-même, être régi par la loi locale, mais l'assureur aura le droit de demander à l'assuré ou à ses représentants le remboursement des sommes payées sur des demandes faites ou imposées, par application de mesures prises pendant la guerre, contrairement aux termes du contrat lui-même, et aux lois et traités existant à l'époque où il a été conclu.

§ 13.

Dans tous les cas où, en vertu de la loi applicable au contrat, l'assureur reste lié par le contrat nonobstant le non-payement des primes, jusqu'à ce que l'on ait fait part à l'assuré de la déchéance du contrat, il aura le droit là où, par suite de la guerre, il n'aurait pu donner cet avertissement, de recouvrer sur l'assuré les primes non payées, augmentées des intérêts à 5 % l'an.

§ 14.

Pour l'application des paragraphes 11 à 13, seront considérés comme contrats d'assurances sur la vie les contrats d'assurances qui se basent sur les probabilités de la vie humaine, combinés avec le taux d'intérêt, pour le calcul des engagements réciproques des deux parties.

Assurances maritimes.

§ 15.

Les contrats d'assurance maritime, y compris les polices à temps et les polices de voyage passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, seront considérés comme annulés au moment où cette personne est devenue ennemie, sauf dans le cas où, antérieurement à ce moment, le risque prévu dans le contrat avait commencé à être couru.

Dans le cas où le risque n'a pas commencé à courir, les sommes payées au moyen de primes ou autrement seront recouvrables sur l'assureur.

Dans le cas où le risque a commencé à courir, le contrat sera considéré comme valable, bien que la partie soit devenue ennemie, et les payements des sommes dues aux termes du contrat, soit comme primes, soit comme sinistres, seront exigibles après la mise en vigueur du présent Traité.

Dans le cas où une convention sera conclue pour le payement d'intérêts pour des sommes dues antérieurement à la guerre, ou par des ressortissants des Etats belligérants, et recouvrées après la guerre, cet intérêt devra, dans le cas de pertes recouvrables en vertu de contrat d'assurance maritime, courir à partir de l'expiration d'une période d'un an à compter du jour de ces pertes.

§ 16.

Aucun contrat d'assurance maritime avec un assuré devenu par la suite ennemi ne devra être considéré comme couvrant les sinistres causés

par des actes de guerre de la Puissance dont l'assureur est ressortissant, ou des alliés ou associés de cette Puissance.

§ 17.

S'il est démontré qu'une personne qui, avant la guerre, avait passé un contrat d'assurance maritime avec un assureur devenu par la suite ennemi, a passé après l'ouverture des hostilités un nouveau contrat couvrant le même risque avec un assureur non ennemi, le nouveau contrat sera considéré comme substitué au contrat primitif à compter du jour où il aura été passé, et les primes échues seront réglées sur le principe que l'assureur primitif n'aura été responsable du fait du contrat que jusqu'au moment où le nouveau contrat aura été passé.

Autres assurances.

§ 18.

Des contrats d'assurances passés avant la guerre entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, autres que les contrats dont il est question dans les paragraphes 9 à 17, seront traités, à tous égards, de la même manière que seraient traités, d'après lesdits paragraphes, les contrats d'assurances contre l'incendie entre les mêmes parties.

Réassurances.

§ 19.

Tous les traités de réassurance passés avec une personne devenue ennemie seront considérés comme abrogés par le fait que cette personne est devenue ennemie, mais sans préjudice, dans le cas de risque sur la vie ou maritime qui avait commencé à être couru antérieurement à la guerre, du droit de recouvrer après la guerre le payement des sommes dues en raison de ces risques.

Toutefois, si la partie réassurée a été mise, par suite de l'invasion, dans l'impossibilité de trouver un autre réassureur, le traité subsiste jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Si un traité de réassurance est annulé en vertu de ce paragraphe, un compte sera établi entre les parties en ce qui concerne à la fois les primes payées et payables et les responsabilités pour pertes subies, au sujet des risques sur la vie ou maritimes qui auraient commencé à être courus avant la guerre. Dans le cas de risques autres que ceux mentionnés aux paragraphes 11 à 17, le règlement des comptes sera établi à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, sans tenir compte des réclamations pour pertes subies depuis cette date.

§ 20.

Les dispositions du paragraphe précédent s'étendent également aux réassurances existant au jour où les parties sont devenues ennemies, des risques particuliers acceptés par l'assureur dans un contrat d'assurance, autres que les risques sur la vie ou maritimes.

§ 21.

La réassurance d'un contrat d'assurance sur la vie, faite par contrat particulier et non comprise dans un traité général de réassurance, restera en vigueur.

§ 22.

Dans le cas d'une réassurance effectuée avant la guerre, d'un contrat d'assurance maritime, la cession du risque cédé au réassureur restera valable si ce risque a commencé à être couru avant l'ouverture des hostilités, et le contrat restera valable malgré l'ouverture des hostilités. Les sommes dues en vertu du contrat de réassurance, en ce qui concerne soit des primes, soit des pertes subies, seront recouvrables après la guerre.

§ 23.

Les dispositions des paragraphes 16 et 17 et le dernier alinéa du paragraphe 15 s'appliqueront aux contrats de réassurance de risques maritimes.

Section VI.

Tribunal arbitral mixte.

Article 239.

a) Un Tribunal arbitral mixte sera constitué entre chacune des Puissances alliées ou associées d'une part et la Hongrie d'autre part, dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité. Chacun de ces Tribunaux sera composé de trois membres. Chacun des Gouvernements intéressés désignera un de ces membres. Le Président sera choisi à la suite d'un accord entre les deux Gouvernements intéressés.

Au cas où cet accord ne pourrait intervenir, le Président du Tribunal et deux autres personnes susceptibles l'une et l'autre, en cas de besoin, de le remplacer, seront choisies par le Conseil de la Société des Nations et, jusqu'au moment où il sera constitué, par M. Gustave Ador, s'il y consent. Ces personnes appartiendront à des Puissances qui sont restées neutres au cours de la guerre.

Si, en cas de vacance, un Gouvernement ne pourvoit pas, dans un délai d'un mois, à la désignation ci-dessus prévue d'un membre du Tribunal, ce membre sera choisi par le Gouvernement adverse parmi les deux personnes mentionnées ci-dessus, autres que le Président.

La décision de la majorité des membres sera celle du Tribunal.

b) Les Tribunaux arbitraux mixtes créés par application du paragraphe a) jugeront les différends qui sont de leur compétence, aux termes des Sections III, IV, V et VII.

En outre, tous les différends, quels qu'ils soient, relatifs aux contrats conclus, avant la mise en vigueur du présent Traité, entre les ressortissants des Puissances alliées et associées et les ressortissants hongrois, seront réglés par un Tribunal arbitral mixte, à l'exception toutefois des différends qui, par application des lois des Puissances alliées, associées ou neutres, sont de la compétence des tribunaux nationaux de ces dernières Puissances.

Dans ce cas, ces différends seront réglés par ces tribunaux nationaux, à l'exclusion du Tribunal arbitral mixte. Le ressortissant intéressé d'une Puissance alliée ou associée pourra toutefois porter l'affaire devant le Tribunal arbitral mixte à moins que sa loi nationale ne s'y oppose.

c) Si le nombre des affaires le justifie, d'autres membres devront être désignés pour que chaque Tribunal arbitral mixte puisse se diviser en plusieurs sections. Chacune de ces sections devra être composée ainsi qu'il est dit ci-dessus.

d) Chaque Tribunal arbitral mixte établira lui-même sa procédure en tant qu'elle ne sera pas réglée par les dispositions de l'Annexe au présent article. Il aura pouvoir pour fixer les dépens à payer par la partie perdante pour frais et débours de procédure.

e) Chaque Gouvernement payera les honoraires du membre du Tribunal arbitral mixte qu'il nomme et de tout agent qu'il désignera pour le représenter devant le Tribunal. Les honoraires du Président seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements intéressés, et ces honoraires, ainsi que les dépenses communes de chaque Tribunal, seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

f) Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs Tribunaux et autorités prêtent directement aux Tribunaux arbitraux mixtes toute l'aide qui sera en leur pouvoir, spécialement en ce qui concerne la transmission des notifications et la réunion des preuves.

g) Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions du Tribunal arbitral mixte comme définitives, et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants.

Annexe.

§ 1.

En cas de décès ou de démission d'un membre du Tribunal, ou si un membre du Tribunal se trouve, pour une raison quelconque, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, la procédure qui a été suivie pour sa nomination sera employée pour pourvoir à son remplacement.

§ 2.

Le Tribunal adoptera pour sa procédure des règles conformes à la justice et à l'équité. Il décidera de l'ordre et des délais dans lesquels chaque partie devra présenter ses conclusions et réglera des formalités requises pour l'administration des preuves.

§ 3.

Les avocats et conseils des deux parties seront autorisés à présenter oralement et par écrit au Tribunal leur argumentation pour soutenir ou défendre leur cause.

§ 4.

Le Tribunal conservera les archives des procès et causes qui lui seront soumis et de la procédure y relative, avec mention des dates.

§ 5.

Chacune des Puissances intéressées pourra nommer un secrétaire. Ces secrétaires constitueront le Secrétariat mixte du Tribunal et seront sous ses ordres. Le Tribunal peut nommer et employer un ou plusieurs fonctionnaires qui seront nécessaires pour l'assister dans l'accomplissement de sa tâche.

§ 6.

Le Tribunal décidera de toutes questions et espèces qui lui seront soumises, d'après les preuves, témoignages et informations qui pourront être produits par les parties intéressées.

§ 7.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à donner au Tribunal toutes facilités et informations nécessaires pour suivre ses enquêtes.

§ 8.

La langue dans laquelle la procédure sera poursuivie sera, à défaut de convention contraire, l'anglais, le français, l'italien ou le japonais, selon ce qui sera décidé par la Puissance alliée ou associée intéressée.

§ 9.

Les lieu et date des audiences de chaque Tribunal seront déterminés par le Président du Tribunal.

Article 240.

Si un tribunal compétent a rendu ou rend un jugement dans une affaire visée par les Sections III, IV, V ou VII, et si ce jugement n'est pas conforme aux dispositions desdites Sections, la partie qui aura subi, de ce chef, un préjudice aura droit à une réparation qui sera déterminée par le Tribunal arbitral mixte. Sur la demande du ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, la réparation ci-dessus visée pourra être effectuée, lorsque cela sera possible, par le Tribunal arbitral mixte en remplaçant les parties dans la situation où elles se trouvaient avant le jugement rendu par le tribunal de l'ancien royaume de Hongrie.

Section VII.

Propriété industrielle.

Article 241.

Sous réserves des stipulations du présent Traité, les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, telle que cette propriété est définie par les Conventions internationales de Paris et de Berne visées aux articles 220 et 222, seront rétablis ou restaurés, à partir de la mise en vigueur du présent Traité dans les territoires des Hautes Parties Contractantes, en faveur des personnes qui en étaient bénéficiaires au moment où l'état de guerre a commencé d'exister, ou de leurs ayants droit. De même les droits qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis pendant la durée de la guerre, à la suite d'une demande formée

pour la protection de la propriété industrielle ou de la publication d'une œuvre littéraire ou artistique, seront reconnus et établis en faveur des personnes qui auraient des titres, à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois, les actes faits en vertu des mesures spéciales qui auront été prises pendant la guerre, par une autorité législative, exécutive ou administrative d'une Puissance alliée ou associée à l'égard des droits des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, en matière de propriété industrielle, littéraire ou artistique demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets.

Il n'y aura lieu à aucune revendication ou action soit de la part de la Hongrie ou de ses ressortissants, soit des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou en leur nom, contre l'utilisation qui aura été faite pendant la durée de la guerre, par le Gouvernement d'une Puissance alliée ou associée ou par toute personne, pour le compte de ce Gouvernement ou avec son assentiment, de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ni contre la vente, la mise en vente ou l'emploi de produits, appareils, articles ou objets quelconques auxquels s'appliquaient ces droits.

Si la législation d'une des Puissances alliées ou associées, en vigueur au moment de la signature du présent Traité, n'en a pas disposé autrement, les sommes dues ou payées relativement à la propriété de personnes visées à l'article 232b), par application de tout acte et de toute opération effectués en exécution des mesures spéciales visées à l'alinéa 2 du présent article, recevront la même affectation que les autres créances desdites personnes, conformément aux dispositions du présent Traité, et les sommes produites par des mesures spéciales prises par le Gouvernement de l'ancien royaume de Hongrie en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique des ressortissants des Puissances alliées ou associées, seront considérées et traitées comme toutes les autres dettes des ressortissants hongrois.

Chacune des Puissances alliées ou associées se réserve la faculté d'apporter aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique (à l'exception des marques de fabrique ou de commerce) acquis avant la guerre, ou pendant sa durée, ou qui seraient acquis ultérieurement, suivant sa législation par des ressortissants hongrois, soit en les exploitant, soit en accordant des licences pour leur exploitation, soit en conservant le contrôle de cette exploitation, soit autrement, telles limitations, conditions ou restrictions qui pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale, ou dans l'intérêt public, ou pour assurer un traitement équitable par la Hongrie des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique possédés sur le territoire hongrois par ses ressortissants, ou pour garantir l'entier accomplissement de toutes les obligations contractées par la Hongrie en vertu du présent Traité. Pour les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui seraient acquis après la mise en vigueur du présent Traité, la faculté ci-dessus réservée aux Puissances alliées et associées, ne pourra être exercée que dans le cas

où les limitations, conditions ou restrictions pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale ou de l'intérêt public.

Dans le cas où il serait fait application par les Puissances alliées et associées des dispositions qui précèdent, il sera accordé des indemnités ou des redevances raisonnables, qui recevront la même affection que toutes les autres sommes dues à des ressortissants hongrois, conformément aux dispositions du présent Traité.

Chacune des Puissances alliées ou associées se réserve la faculté de considérer comme nulle et de nul effet toute cession totale ou partielle, et toute concession de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui auraient été effectuées depuis le 28 juillet 1914 ou qui le seraient à l'avenir et qui auraient pour résultat de faire obstacle à l'application des dispositions du présent article.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique compris dans les sociétés ou entreprises, dont la liquidation a été effectuée par les Puissances alliées ou associées, conformément à la législation exceptionnelle de guerre, ou sera effectuée en vertu de l'article 232, paragraphe b).

Article 242.

Un délai minimum d'une année, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescripte par les lois et règlements de chaque Etat pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 28 juillet 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite, avant la guerre ou pendant sa durée, ainsi que pour y former opposition. Toutefois, cet article ne pourra conférer aucun droit pour obtenir aux Etats-Unis d'Amérique la reprise d'une procédure d'interférence dans laquelle aurait été tenue l'audience finale.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de payement d'une taxe seront remis en vigueur, sous la réserve toutefois en ce qui concerne les brevets et dessins, que chaque Puissance alliée ou associée pourra prendre les mesures qu'elle jugerait équitablement nécessaires pour la sauvegarde des droits des tiers qui auraient exploité ou employé des brevets ou des dessins pendant le temps où ils étaient frappés de déchéance. De plus les brevets d'invention ou dessins appartenant à des ressortissants hongrois et qui seront ainsi remis en vigueur, demeureront soumis, en ce qui concerne l'octroi des licences, aux prescriptions qui leur auraient été applicables pendant la guerre, ainsi qu'à toutes les dispositions du présent Traité.

La période comprise entre le 28 juillet 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Traité n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou de dessins, et il est convenu en outre qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin qui était encore en vigueur au 28 juillet 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 243.

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883 revisée à Washington en 1911 ou par toute autre Convention ou loi en vigueur, pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention ou modèles d'utilité, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles, qui n'étaient pas encore expirés le 28 juillet 1914, et ceux qui auraient pris naissance pendant la guerre ou auraient pu prendre naissance si la guerre n'avait pas eu lieu, seront prolongés par chacune des Hautes Puissances Contractantes en faveur de tous les ressortissants des autres Hautes Puissances Contractantes jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois cette prolongation de délai ne portera pas atteinte aux droits de toute Haute Puissance Contractante ou de toute personne qui seraient, de bonne foi, en possession, au moment de la mise en vigueur du présent Traité, de droits de propriété industrielle en opposition avec ceux demandés en revendiquant le délai de priorité et qui conserveront la jouissance de leurs droits, soit personnellement, soit par tous agents ou titulaires de licence auxquels ils les auraient concédés avant la mise en vigueur du présent Traité, sans pouvoir en aucune manière être inquiétés ni poursuivis comme contrefacteurs.

Article 244.

Aucune action ne pourra être intentée ni aucune revendication exercée, d'une part, par des ressortissants le l'ancien royaume de Hongrie ou par des personnes résidant ou exerçant leur industrie dans le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, et d'autre part, par des ressortissants des Puissances alliées ou associées ou des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de ces Puissances ni par les tiers auxquels ces personnes auraient cédé leurs droits pendant la guerre, à raison de faits qui se seraient produits sur le territoire de l'autre Partie, entre la date de l'état de guerre et celle de la mise en vigueur du présent Traité, et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou de propriété littéraire ou artistique ayant existé à un moment quelconque pendant la guerre ou qui seront rétablis conformément aux articles 242 et 243.

Aucune action ne sera également recevable de la part des mêmes personnes, pour infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou

artistique, à aucun moment, à l'occasion de la vente ou de la mise en vente, pendant un an à dater de la signature du présent Traité sur les territoires des Puissances alliées ou associées, d'une part, ou de la Hongrie, d'autre part, de produits ou d'articles fabriqués, ou d'œuvres littéraires ou artistiques publiées durant la période comprise entre la date de l'état de guerre et celle de la signature du présent Traité, ni à l'occasion de leur acquisition et de leur emploi ou usage, étant entendu toutefois que cette disposition ne s'appliquera pas lorsque les possesseurs des droits avaient leur domicile ou des établissements industriels ou commerciaux situés dans les régions occupées par les armées austro-hongroises au cours de la guerre.

Cet article ne sera pas applicable aux rapports entre les Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et la Hongrie d'autre part.

Article 245.

Les contrats de licences d'exploitation de droits de propriété industrielle ou de reproduction d'œuvres littéraires ou artistiques, conclus avant l'état de guerre, entre des ressortissants des Puissances alliées ou associées ou des personnes résidant sur leur territoire ou y exerçant leur industrie d'une part et des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie d'autre part, seront considérés comme résiliés, à dater de l'état de guerre, entre l'ancienne monarchie austro-hongroise et la Puissance alliée ou associée. Mais, dans tous les cas, le bénéficiaire primitif d'un contrat de ce genre aura le droit, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence, dont les conditions, à défaut d'entente entre les parties, seront fixées par le tribunal dûment qualifié à cet effet dans le pays sous la législation duquel les droits ont été acquis, sauf dans le cas de licences obtenues en vertu de droits acquis sous la législation de l'ancien royaume de Hongrie; dans ce cas, les conditions seraient fixées par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la présente Partie. Le Tribunal pourra, s'il y a lieu, fixer alors le montant des redevances qui lui paraîtraient justifiées, en raison de l'utilisation des droits pendant la guerre.

Les licences relatives à des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui auront été concédés suivant la législation spéciale de guerre d'une Puissance alliée ou associée ne pourront se trouver atteintes par la continuation d'une licence existant avant la guerre, mais elles demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets, et dans le cas où une de ces licences aurait été accordée au bénéficiaire primitif d'un contrat de licence passé avant la guerre, elle sera considérée comme s'y substituant.

Lorsque des sommes auront été payées pendant la guerre relativement à la propriété des personnes visées à l'article 232 b), en vertu de contrat ou licence quelconques intervenus avant la guerre pour exploitation des droits de propriété industrielle ou pour la reproduction ou la représentation d'œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques, ces sommes

recevront la même affectation que les autres dettes ou créances desdites personnes, conformément au présent Traité.

Cet article ne sera pas applicable aux rapports entre les Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et la Hongrie d'autre part.

Section VIII.

Dispositions spéciales aux territoires transférés.

Article 246.

Parmi les personnes physiques et morales, précédemment ressortissantes de l'ancien royaume de Hongrie, y compris les ressortissants de la Bosnie Herzégovine, celles qui acquièrent de plein droit, par application du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, sont désignées dans les stipulations qui vont suivre par l'expression „ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie"; les autres sont désignées par l'expression „ressortissants hongrois".

Article 247.

Les habitants des territoires transférés en vertu du présent Traité, conserveront, nonobstant ce transfert et le changement de nationalité qui en résultera, la pleine et entière jouissance en Hongrie, de tous les droits de propriété industrielle et de propriété littéraire et artistique, dont ils étaient titulaires suivant la législation en vigueur au moment dudit transfert.

Article 248.

Les questions concernant les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ainsi que les ressortissants hongrois, leurs droits, privilèges et biens, qui ne seraient pas visés, ni dans le présent Traité, ni dans le Traité qui doit régler certains rapports immédiats entre les Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, feront l'objet de conventions spéciales entre les Etats intéressés, y compris la Hongrie, étant entendu que ces conventions ne pourront en aucune manière être en contradiction avec les dispositions du présent Traité.

A cet effet, il est convenu que dans les trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, une Conférence aura lieu entre les Délégués des Puissances intéressées.

Article 249.

Le Gouvernement hongrois remettra sans délai les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie en possession de leurs biens, droits et intérêts situés sur le territoire hongrois.

Le montant des taxes et impôts sur le capital qui ont été levés ou augmentés sur les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie depuis le 3 novembre 1918, ou qui pourraient être levés ou augmentés jusqu'à leur restitution conformément aux dispositions du présent Traité ou, s'il s'agit de biens, droits et intérêts qui n'ont pas

été soumis à des mesures exceptionnelles de guerre, jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, sera reversé aux ayants droit.

Les biens, droits et intérêts restitués ne seront soumis à aucune taxe imposée à l'égard de tout autre bien ou de tout autre entreprise appartenant à la même personne, dès l'instant que ces biens auront été retirés de Hongrie, ou que ces entreprises auront cessé d'y être exploitées.

Si des taxes de toute nature ont été payées par anticipation pour les biens, droits et intérêts retirés de Hongrie, la proportion de ces taxes payée pour toute période postérieure au retrait de ces biens, droits et intérêts, sera reversée aux ayants droit.

Les dispositions des articles 231 d) et 254 du présent Traité relatives à la monnaie dans laquelle le payement doit être fait et au taux du change, seront applicables dans les cas qu'elles visent respectivement au remboursement des avoirs dont il est question au paragraphe 1er du présent article.

Les legs, donations, bourses, fondations de toutes sortes fondés ou créés dans l'ancien royaume de Hongrie et destinés aux ressortissants de celui-ci seront mis par la Hongrie, en tant que ces fondations se trouvent sur son territoire, à la disposition de la Puissance alliée ou associée, dont lesdites personnes sont actuellement ressortissants ou deviendront ressortissants par suite des dispositions du présent Traité ou des Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, dans l'état où ces fondations se trouvaient à la date du 28 juillet 1914, compte tenu des payements régulièrement effectués pour l'objet de la fondation.

Dans le cas où les statuts des fondations familiales, qui continueront à être administrées par l'Etat hongrois, font dépendre de la nationalité hongroise la jouissance de leurs bénéfices, les bénéficiaires présomptifs conserveront leur droit aux pensions, indemnités d'éducation, dots et autres avantages, même s'ils ont acquis ou acquièrent plus tard, en vertu du présent Traité ou des Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, la nationalité de l'un des Etats, auxquels des territoires de l'ancien royaume de Hongrie ont été ou seront transférés par lesdits Traités.

Dans le cas où, par suite de l'extinction d'une famille en faveur de laquelle une telle fondation avait été faite, les fonds devaient revenir à l'Etat hongrois ou à une institution de l'Etat hongrois, le droit de succession passera à l'Etat auquel appartenait le dernier bénéficiaire.

Article 250.

Nonobstant les dispositions de l'article 232 et de l'Annexe de la Section IV, les biens, droits et intérêts des ressortissants hongrois ou des sociétés contrôlées par eux, situés sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne seront pas sujets à saisie ou liquidation en conformité de ces dispositions.

Ces biens, droits et intérêts seront restitués aux ayants droit, libérés de toute mesure de ce genre ou de toute autre mesure de disposition,

d'administration forcée ou de séquestre prises depuis le 3 novembre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité. Ils seront restitués dans l'état où ils se trouvaient avant l'application des mesures en question.

Les réclamations qui pourraient être introduites par les ressortissants hongrois en vertu du présent article, seront soumises au Tribunal arbitral mixte prévu à l'article 239.

Les biens, droits et intérêts visés par le présent article ne comprennent pas les biens soumis à l'article 191, Partie IX (Clauses financières).

Rien dans le présent article ne portera atteinte aux dispositions de l'Annexe III à la Section I de la Partie VIII (Réparations) relativement à la propriété des ressortissants hongrois sur les navires et bateaux.

Article 251.

Tous contrats pour la vente de marchandises à livrer par mer conclus avant le 1er janvier 1917 entre ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, d'une part, et les administrations de l'ancienne monarchie austro-hongroise, de la Hongrie, de la Bosnie-Herzégovine ou des ressortissants hongrois, d'autre part, seront annulés, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires, résultant de toute opération ou payements prévus à ce contrat. Tous les autres contrats entre les mêmes parties conclus avant le 1er novembre 1918 et en vigueur à cette date seront maintenus.

Article 252.

Seront applicables dans les territoires transférés, en matière de prescription, forclusion et déchéance, les dispositions prévues aux articles 235 et 236, étant entendu que l'expression „début de la guerre" doit être remplacée par l'expression „date, qui sera fixée administrativement par chaque Puissance alliée et associée, à laquelle les rapports entre les Parties sont devenus impossibles en fait ou en droit", et que l'expression „durée de la guerre" doit être remplacée par celle „période entre la date ci-dessus visée et celle de la mise en vigueur du présent Traité".

Article 253.

La Hongrie s'engage à n'empêcher en aucune façon que les biens, droits et intérêts appartenant à une société constituée en conformité avec les lois de l'ancienne monarchie austro-hongroise et dans laquelle des ressortissants alliés ou associés sont intéressés, soient transférés à une compagnie constituée en conformité avec les lois de toute autre Puissance, à faciliter toutes mesures nécessaires à l'exécution de ce transfert et à prêter tout concours qui pourrait lui être demandé pour effectuer la restitution aux ressortissants alliés ou associés ou aux compagnies dans lesquelles ceux-ci sont intéressés, de leurs biens, droits et intérêts situés soit en Hongrie, soit dans les territoires transférés.

Article 254.

La Section III, sauf l'article 231 d), ne s'appliquera pas aux dettes contractées entre des ressortissants hongrois et des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie.

Sous réserve des dispositions spéciales prévues à l'article 231 d) pour les Puissances nouvellement créées, les dettes dont il est question à l'alinéa 1[er] du présent article seront payées dans la monnaie ayant cours légal, lors du payement dans l'Etat dont le ressortissant de l'ancien royaume de Hongrie est devenu ressortissant. Le taux du change applicable audit règlement sera le taux moyen coté à la Bourse de Genève durant les deux mois qui ont précédé le 1[er] novembre 1918.

Article 255.

Les Compagnies d'assurance qui avaient leur siège commercial principal dans les territoires faisant précédemment partie de l'ancienne monarchie austro-hongroise, auront le droit d'exercer leur industrie dans le territoire hongrois pendant une période de dix ans après la mise en vigueur du présent Traité, sans que leur changement de nationalité puisse affecter en rien la situation juridique dont elles jouissaient précédemment.

Pendant la période ci-dessus indiquée, les opérations desdites Compagnies ne pourront être soumises par la Hongrie à aucune taxe ou charge supérieures à celles dont seront grevées les opérations des Compagnies nationales. Aucune mesure ne pourra porter atteinte à leur propriété qui ne soit pas appliquée également aux biens, droits ou intérêts des Compagnies d'assurances nationales; des indemnités convenables seront payées dans le cas où de semblables mesures seraient prises.

Les présentes dispositions ne seront applicables qu'autant que les Compagnies hongroises d'assurance, qui exerçaient précédemment leurs affaires dans les territoires transférés, seront réciproquement admises à jouir du même droit d'exercer leur industrie dans lesdits territoires, même si leur siège principal était hors de ces territoires.

Après le délai de dix ans indiqué ci-dessus, les Compagnies d'assurance susvisées, ressortissant aux Puissances alliées et associées, jouiront du traitement prévu à l'article 211 du présent Traité.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux Sociétés coopératives, pourvu que le régime légal de ces Sociétés implique une responsabilité effective de leurs adhérents pour toutes opérations et contrats qui constituent l'objet desdites Sociétés.

Article 256.

Des conventions particulières règleront la répartition des biens qui appartiennent à des collectivités ou à des personnes morales publiques exerçant leur activité sur des territoires divisés par suite du présent Traité.

Article 257.

Les Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nès du démembrement de cette monarchie, reconnaîtront les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en vigueur sur ce territoire au moment où celui-ci aura passé sous leur souveraineté ou qui seront rétablis ou restaurés par application

de l'article 241 du présent Traité. Ces droits resteront en vigueur pendant la durée qui leur sera accordée suivant la législation de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

Une convention spéciale règlera toutes questions concernant les archives, registres et plans relatifs au service de la propriété industrielle, littéraire et artistique ainsi que leur transmission ou communication éventuelles par les Offices de l'ancienne monarchie austro-hongroise aux Offices des Etats cessionnaires des territoires de ladite monarchie ou aux Offices des Etats nouvellement formés.

Article 258.

Sans préjudice des autres stipulations du présent Traité, le Gouvernement hongrois s'engage, en ce qui le concerne, à remettre à la Puissance à laquelle des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise sont transférés ou qui est née du démembrement de cette monarchie, telle fraction des réserves, accumulées par les Gouvernements ou les administrations de l'ancienne monarchie austro-hongroise ou par des organismes publics ou privés opérant sous leur contrôle, destinés à faire face au fonctionnement, dans ces territoires, de toutes assurances sociales et assurances d'Etat.

Les Puissances auxquelles ces fonds seront remis devront nécessairement les affecter à l'exécution des obligations résultant de ces assurances.

Les conditions de cette remise seront réglées par des conventions spéciales, conclus entre le Gouvernement hongrois et les Gouvernements intéressés.

Dans le cas où ces conventions spéciales ne seraient pas conclues conformément à l'alinéa précédent dans les trois mois de la mise en vigueur du présent Traité, les conditions du transfert seront, dans chaque cas, soumises à une Commission de cinq membres, dont un sera nommé par le Gouvernement hongrois et un par l'autre Gouvernement intéressé, et trois seront nommés par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail parmi les ressortissants des autres Etats. Cette Commission, votant à la majorité des voix, devra dans les trois mois de sa constitution adopter des recommandations à soumettre au Conseil de la Société des Nations; les décisions du Conseil devront être immédiatement considérées par la Hongrie et par l'autre Etat intéressé comme définitives.

Article 259.

Les dispositions de la présente Section visant les rapports entre la Hongrie ou les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, s'appliquent aux rapports de même nature entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois et les ressortissants de l'ancien empire d'Autriche, visés à l'article 263 du Traité de Paix avec l'Autriche.

Réciproquement, les dispositions de la Section VIII de la Partie X du dit Traité, visant les rapports entre l'Autriche ou les ressortissants autrichiens et les ressortissants de l'ancien empire d'Autriche, s'appliquent aux rapports de même nature entre l'Autriche ou les ressortissants autri-

chiens, et les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie visés à l'article 246 du présent Traité.

Partie XI.

Navigation aérienne.

Article 260.

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées ou associées auront pleine liberté de survol et d'atterrissage sur le territoire de la Hongrie et jouiront des mêmes avantages que les aéronefs hongrois, notamment en cas de détresse.

Article 261.

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées ou associées, en transit pour un pays étranger quelconque, jouiront du droit de survoler, sans atterrir, le territoire de la Hongrie, toujours sous réserve de règlements que la Hongrie pourra établir et qui seront également applicables aux aéronefs de la Hongrie et à ceux des Pays alliés et associés.

Article 262.

Les aérodromes établis en Hongrie et ouverts au trafic public national seront ouverts aux aéronefs ressortissant aux Puissances alliées et associées, qui y seront traités sur un pied d'égalité avec les aéronefs hongrois, en ce qui concerne les taxes de toutes natures y compris les taxes d'atterrissage et d'aménagement.

Article 263.

Sous réserve des présentes dispositions, le droit de passage, de transit et d'atterrissage, prévu aux articles 260, 261 et 262, est subordonné à l'observation des règlements que la Hongrie pourra juger nécessaire d'édicter, étant entendu que ces règlements seront appliqués sans distinction aux aéronefs hongrois et à ceux des Pays alliés et associés.

Article 264.

Les crrtificats de nationalité, de navigabilité, les brevets de capacité et licences, délivrés ou reconnus valables par l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, seront admis en Hongrie comme valables et équivalents aux certificats, brevets et licences délivrés par la Hongrie.

Article 265.

Au point de vue du trafic commercial aérien interne, les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées et associées jouiront en Hongrie du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 266.

La Hongrie s'engage à mettre en vigueur des mesures propres à assurer que tout aéronef hongrois survolant son territoire se conformera aux régles sur les feux et signaux, règles de l'air et règles sur le trafic aérien sur ou dans le voisinage des aérodromes, telles que ces règles sont

fixées dans la Convention passée entre les Puissances alliées et associées relativement à la navigation aérienne.

Article 267.

Les obligations imposées par les dispositions qui précèdent resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1923, à moins qu'auparavant la Hongrie ait été admise dans la Société des Nations ou ait été autorisée, du consentement des Puissances alliées et associées, à adhérer à la Convention passée entre lesdites Puissances, relativement à la navigation aérienne.

Partie XII.

Ports, voies d'eau et voies ferrées.

Section I.

Dispositions générales.

Article 268.

La Hongrie s'engage à accorder la liberté du transit à travers son territoire sur les voies les plus appropriées au transit international par chemin de fer, par cours d'eau navigable ou par canal, aux personnes, marchandises, navires, bateaux, wagons et services postaux en provenance ou à destination des territoires de l'une quelconque des Puissances alliées et associées limitrophes ou non.

Les personnes, marchandises, navires, bateaux, wagons et services postaux ne seront soumis à aucun droit de transit, ni à aucun délai ou restriction inutiles, et ils auront droit, en Hongrie, au traitement national, en tout ce qui concerne les taxes et facilités, ainsi qu'à tous autres égards.

Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres droits analogues.

Toutes taxes ou charges, grevant le transport en transit, devront être raisonnables, eu égard aux conditions du trafic. Nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre, directement ou indirectement, de la qualité du propriétaire ou de la nationalité du navire ou autre moyen de transport qui aurait été ou qui devrait être employé sur une partie quelconque du parcours total.

Article 269.

La Hongrie s'engage à n'imposer ni maintenir un contrôle quelconque sur les entreprises de transport, en transit aller et retour, des émigrants à travers son territoire, en dehors des mesures nécessaires pour constater que les voyageurs sont réellement en transit; elle ne permettra à aucune compagnie de navigation ni à aucune autre organisation, société ou personne privée intéressée au trafic, de participer d'une façon quelconque à un service administratif organisé dans ce but, ni d'exercer une influence directe ou indirecte à cet égard.

Article 270.

La Hongrie s'interdit d'établir une distinction ou une préférence directe ou indirecte, en ce qui concerne les droits, taxes et prohibitions

relatifs aux importations dans son territoire ou aux exportations de son territoire et, sous réserve des stipulations particulières contenues dans le présent Traité, en ce qui concerne les conditions et le prix du transport des marchandises ou des personnes à destination ou en provenance de son territoire, en raison soit de la frontière d'entrée ou de sortie, soit de la nature, de la propriété ou du pavillon des moyens de transport employés (y compris les transports aériens), soit du point de départ primitif ou immédiat du navire ou du bateau, du wagon, de l'aéronef ou autre moyen de transport, de sa destination finale ou intermédiaire, de l'itinéraire suivi ou des points de transbordement, soit du fait que les marchandises sont importées ou exportées directement par un port hongrois ou indirectement par un port étranger, soit du fait que les marchandises sont importées ou exportées par terre ou par voie aérienne.

La Hongrie s'interdit notamment d'établir, au préjudice des ports, navires ou bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, aucune surtaxe, aucune prime directe ou indirecte à l'exportation ou l'importation par les ports ou par les navires ou bateaux hongrois ou par ceux d'une autre Puissance, en particulier sous forme de tarifs combinés, et de soumettre les personnes ou les marchandises, passant par un port, ou utilisant un navire ou bateau d'une quelconque des Puissances alliées ou associées, à des formalités ou à des délais quelconques auxquels ces personnes ou ces marchandises ne seraient pas soumises si elles passaient par un port hongrois ou par le port d'une autre Puissance, ou si elles utilisaient un navire ou bateau hongrois ou un navire ou bateau d'une autre Puissance.

Article 271.

Toutes les dispositions utiles devront être prises, au point de vue administratif et technique, pour abréger, autant que possible, la pénétration des marchandises par les frontières de la Hongrie et pour assurer, à partir desdites frontières, l'expédition et le transport de ces marchandises sans distinguer selon qu'elles sont en provenance ou à destination de territoires des Puissances alliées ou associées, ou en transit de ou pour ces territoires, dans des conditions matérielles, notamment au point de vue de la rapidité et des soins de route, identiques à celles dont bénéficieraient les marchandises de même nature, voyageant sur le territoire hongrois dans des conditions semblables de transport.

En particulier, le transport des marchandises périssables sera effectué avec promptitude et régularité et les formalités douanières auront lieu de façon à permettre la continuation directe du transport des marchandises par les trains en correspondance.

Article 272.

Les ports maritimes des Puissances alliées et associées bénéficieront de toutes les faveurs et de tous les tarifs réduits accordés, sur les voies ferrées ou sur les voies navigables de la Hongrie, au profit d'un port quelconque d'une autre Puissance.

Article 273.

La Hongrie ne pourra refuser de participer aux tarifs ou combinaisons de tarifs qui auraient pour objet d'assurer aux ports d'une des Puissances alliées et associées des avantages analogues à ceux qu'elle aurait accordés à ceux d'une autre Puissance.

Section II.

Navigation.

Chapitre I.

Liberté de navigation.

Article 274.

Les ressortissants des Puissances alliées et associées, ainsi que leurs biens, navires et bateaux, jouiront, dans tous les ports et sur les voies de navigation intérieure de la Hongrie, d'un traitement égal, à tous égards, à celui des ressortissants, des biens et des navires et bateaux hongrois.

En particulier, les navires et bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées et associées seront autorisés à transporter des marchandises de toute nature et des passagers à destination ou en provenance de tous ports ou localités situés sur le territoire de la Hongrie auxquels les navires et bateaux hongrois peuvent avoir accès, à des conditions qui ne seront pas plus onéreuses que celles appliquées dans le cas de navires et bateaux nationaux; ils seront traités sur le pied d'égalité avec les navires et bateaux nationaux, en ce qui concerne les facilités et charges de ports et de quai de toute sorte, y compris les facilités de stationnement, de chargement et de déchargement, les droits et charges de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine et tous droits et charges analogues, de quelque nature qu'ils soient, perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements de quelque espèce que ce soit.

Au cas où la Hongrie accorderait à l'une quelconque des Puissances alliées et associées ou à toute autre Puissance étrangère, un traitement préférentiel, ce régime sera étendu sans délai et sans conditions à toutes les Puissances alliées et associées.

Il ne sera apporté à la circulation des personnes et des navires et bateaux d'autres entraves que celles résultant des dispositions relatives aux douanes, à la police, aux prescriptions sanitaires, à l'émigration ou à l'immigration ainsi qu'à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées. Ces dispositions, raisonnables et uniformes, ne devront pas entraver inutilement le trafic.

Chapitre II.

Clauses relatives au Danube.

1⁰ Dispositions communes aux réseaux fluviaux déclarés internationaux.

Article 275.

Est déclaré international: le Danube depuis Ulm, ensemble toute partie navigable de ce réseau fluvial servant naturellement d'accès à la

mer à plus d'un Etat, avec ou sans transbordement, d'un bateau à un autre, ainsi que les canaux latéraux et chenaux qui seraient établis, soit pour doubler ou améliorer des sections naturellement navigables dudit réseau fluvial, soit pour réunir deux sections naturellement navigables du même cours d'eau.

A la suite d'un accord conclu entre les Etats riverains, le régime international pourra être étendu à toute partie du réseau fluvial susnommé, qui ne sera pas comprise dans la définition générale.

Article 276.

Sur les voies déclarées internationales à l'article précédent, les ressortissants, les biens et les pavillons de toutes les Puissances seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite, au détriment des ressortissants, des biens et du pavillon d'une quelconque de ces Puissances, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon de l'Etat riverain lui-même ou de l'Etat dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

Article 277.

Les bateaux hongrois ne pourront exécuter le transport, par lignes régulières de voyageurs et de marchandises, entre les ports d'une Puissance alliée et associée, qu'avec une autorisation spéciale de celle-ci.

Article 278.

Des taxes, susceptibles de varier avec les différentes sections du fleuve, pourront être perçues sur les bateaux empruntant la voie navigable ou ses accès, à moins de dispositions contraires d'une convention existante. Elles devront être exclusivement destinées à couvrir d'une façon équitable les frais d'entretien de la navigabilité ou d'amélioration du fleuve et de ses accès ou à subvenir à des dépenses faites dans l'intérêt de la navigation. Le tarif en sera calculé d'après ces dépenses et affiché dans les ports. Ces taxes seront établies de manière à ne pas rendre nécessaire un examen détaillé de la cargaison, à moins qu'il n'y ait soupçon de fraude ou de contravention.

Article 279.

Le transit des voyageurs, bateaux et marchandises s'effectuera conformément aux conditions générales fixées à la section I.

Lorsque les deux rives d'un fleuve international font partie d'un même Etat, les marchandises en transit pourront être mises sous scellés ou sous la garde des agents de douanes. Lorsque le fleuve forme frontière, les marchandises et les voyageurs en transit seront exempts de toute formalité douanière; le chargement et le déchargement des marchandises, ainsi que l'embarquement et le débarquement des voyageurs ne pourront s'effectuer que dans des ports désignés par l'Etat riverain.

Article 280.

Sur le parcours comme à l'embouchure des voies navigables susmentionnées, il ne pourra être perçu de redevances d'aucune espèce autres que celles prévues à la présente Partie.

Cette disposition ne fera pas obstacle à l'établissement, par les Etats riverains, de droits de douane, d'octroi local ou de consommation, non plus qu'à la création de taxes raisonnables et uniformes prélevées dans les ports, d'après les tarifs publics, pour l'usage des grues, élévateurs, quais, magasins et autres installations analogues.

Article 281.

A défaut d'une organisation spéciale relative à l'exécution des travaux d'entretien et d'amélioration de la partie internationale d'un réseau navigable, chaque Etat riverain sera tenu de prendre, dans la mesure convenable, les dispositions nécessaires à l'effet d'écarter tous obstacles ou dangers pour la navigation et d'assurer le maintien de la navigation dans de bonnes conditions.

Si un Etat néglige de se conformer à cette obligation, tout Etat riverain ou représenté à la Commission internationale pourra en appeler à la juridiction instituée à cet effet par la Société des Nations.

Article 282.

Il sera procédé de la même manière dans le cas où un Etat riverain entreprendrait des travaux de nature à porter atteinte à la navigation dans la partie internationale. La juridiction visée à l'article précédent pourra prescrire la suspension ou la suppression de ces travaux, en tenant compte dans ses décisions des droits relatifs à l'irrigation, à la force hydraulique, aux pêcheries et aux autres intérêts nationaux qui, en cas d'accord de tous les Etats riverains ou de tous les Etats représentés à la Commission internationale, auront la priorité sur les besoins de la navigation.

Le recours à la juridiction de la Société des Nations ne sera pas suspensif.

Article 283.

Le régime formulé par les articles 276 et 278 à 282 ci-dessus sera remplacé par celui qui serait institué dans une Convention générale établie par les Puissances alliées et associées et approuvée par la Société des Nations, relativement aux voies navigables dont ladite Convention reconnaîtrait le caractère international. Cette Convention pourra s'appliquer notamment à tout ou partie du réseau fluvial et du Danube ci-dessus mentionné, ainsi qu'aux autres éléments de ce réseau fluvial qui pourrait y être compris dans une définition générale.

La Hongrie s'engage, conformément à l'article 314, à adhérer à ladite Convention générale.

Article 284.

La Hongrie cédera aux Puissances alliées et associées intéressées dans le délai maximum de trois mois après la notification qui lui en sera faite,

une partie des remorqueurs et des bateaux qui resteront immatriculés dans les ports des réseaux fluviaux visés à l'article 275, après les prélèvements à opérer à titre de restitution ou de réparation. La Hongrie cédera de même le matériel de toute nature nécessaire aux Puissances alliées et associées intéressées pour l'utilisation de ces réseaux.

Le nombre des remorqueurs et bateaux et l'importance du matériel cédé ainsi que leur répartition, seront déterminés par un ou plusieurs arbitres désignés par les Etats-Unis d'Amérique en tenant compte des besoins légitimes des parties en cause, et en se basant notamment sur le trafic de la navigation dans les cinq années qui ont précédé la guerre.

Tous les bâtiments cédés devront être munis de leurs agrès et apparaux, être en bon état, capables de transporter des marchandises et choisis parmi les plus récemment construits.

Lorsque les cessions prévues au présent article nécessiteront des transferts de propriété, l'arbitre ou les arbitres fixeront les droits des anciens propriétaires déterminés au 15 octobre 1918 et le montant de l'indemnité à leur payer, ainsi que dans chaque cas particulier, le mode de règlement de cette indemnité. Si l'arbitre ou les arbitres reconnaissent que tout ou partie de cette indemnité doit revenir directement ou indirectement à des Etats tenus à des réparations, ils détermineront la somme à porter de ce chef au crédit desdits Etats.

En ce qui concerne le Danube, sont également soumises à l'arbitrage de l'arbitre ou des arbitres susmentionnés, toutes questions ayant trait à la répartition permanente des navires dont la propriété ou la nationalité donneraient lieu à un différend entre Etats, et aux conditions de ladite répartition.

Une Commission formée des représentants des Etats-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie est investie, jusqu'à la répartition définitive, du contrôle de ces vaisseaux. Cette Commission fera provisoirement le nécessaire pour assurer l'exploitation de ces navires dans l'intérêt général par un organisme local quelconque, ou, sinon, elle l'entreprendra elle-même sans cependant porter atteinte à la répartition définitive.

Cette exploitation provisoire sera dans la mesure du possible établie sur des bases commerciales et les recettes nettes perçues par ladite Commission pour la location des navires seront employées de la manière qui sera indiquée par la Commission des réparations.

2⁰ Dispositions spéciales au Danube.

Article 285.

La Commission européenne du Danube exercera de nouveau les pouvoirs qu'elle avait avant la guerre. Toutefois et provisoirement, les représentants de la Grande-Bretagne, de la France, de l'Italie et de la Roumanie feront seuls partie de cette Commission.

Article 286.

A partir du point où cesse la compétence de la Commission européenne, le réseau du Danube visé à l'article 275 sera placé sous l'administration d'une Commission internationale composée comme suit:

2 représentants des Etats allemands riverains;

1 représentant de chacun des autres Etats riverains;

1 représentant de chacun des Etats non riverains représentés à l'avenir à la Commission européenne du Danube.

Si quelques-uns de ces représentants ne peuvent être désignés au moment de la mise en vigueur du présent Traité, les décisions de la Commission seront néanmoins valables.

Article 287.

La Commission internationale prévue à l'article précédent se réunira aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité et assumera provisoirement l'administration du fleuve, en conformité des dispositions des articles 276 et 278 à 282, jusqu'à ce qu'un statut définitif du Danube soit établi par les Puissances désignées par les Puissances alliées et associées.

Les décisions de cette Commission internationale seront prises à la majorité des voix. Les appointements des commissaires seront fixés et payés par leurs pays respectifs.

Provisoirement tout déficit qui se produirait dans les dépenses d'administration de la Commission internationale sera supporté à parts égales par les Etats représentés à la Commission.

La Commission sera chargée notamment de réglementer l'attribution des licences des pilotes, les frais de pilotage et de surveiller les services des pilotes.

Article 288.

La Hongrie s'engage à agréer le régime qui sera établi pour le Danube par une conférence des Puissances désignées par les Puissances alliées et associées; cette conférence, à laquelle des représentants de la Hongrie pourront être présents, se réunira dans le délai d'un an après la mise en vigueur du présent Traité.

Jusqu'au moment où un statut définitif aura été établi en ce qui concerne le Danube, la Commission internationale prévue dans l'article 286 aura sous son contrôle provisoire l'emploi de l'équipement, des édifices et des installations utilisées pour l'exécution et l'entretien des travaux sur la section du Danube entre Turnu-Severin et Moldava. La destination définitive de ces équipements, édifices et installations sera déterminée par la conférence prévue à l'alinéa précédent. La Hongrie déclare renoncer à tous ses droits, titres et intérêts sur lesdits équipements, édifices et installations.

Article 289.

Il est mis fin au mandat donné par l'article 57 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878*) à l'Autriche-Hongrie et cédé par celle-ci à la Hongrie,

*) V. N. R. G. 2. s. III, p. 464.

pour l'exécution des travaux aux Portes-de-Fer. La Commission chargée de l'administration de cette partie du fleuve statuera sur le règlement des comptes, sous réserve des dispositions financières du présent Traité. Les taxes qui pourraient être nécessaires ne seront, en aucun cas, perçues par la Hongrie.

Article 290.

Au cas où l'Etat tchéco-slovaque, l'Etat serbe-croate-slovène ou la Roumanie entreprendraient, après autorisation ou sur mandat de la Commission internationale des travaux d'aménagement, d'amélioration, de barrage ou autres sur une section du réseau fluvial formant frontière, ces Etats jouiraient sur la rive opposée, ainsi que sur la partie du lit située hors de leur territoire, de toutes les facilités nécessaires pour procéder aux études, à l'exécution et à l'entretien de ces travaux.

Article 291.

La Hongrie sera tenue, vis-à-vis de la Commission européenne du Danube, à toutes restitutions, réparations et indemnités pour les dommages subis pendant la guerre par cette Commission.

Chapitre III.

Régime des eaux.

Article 292.

A moins de dispositions contraires, lorsque, par suite du tracé d'une nouvelle frontière, le régime des eaux (canalisation, inondations, irrigations, drainage ou affaires analogues) dans un Etat, dépend de travaux exécutés sur le territoire d'un autre Etat, ou lorsqu'il est fait emploi, sur le territoire d'un Etat, en vertu d'usages antérieurs à la guerre, des eaux ou de l'énergie hydraulique nées sur le territoire d'un autre Etat, il doit être établi une entente entre les Etats intéressés de nature à sauvegarder les intérêts et les droits acquis par chacun d'eux.

A moins de dispositions contraires, lorsqu'il est fait usage dans un Etat, pour des besoins municipaux ou domestiques, d'électricité ou d'eau dont, par suite du tracé d'une nouvelle frontière, la source se trouve située sur le territoire d'un autre Etat, il doit être établi une entente entre les Etats intéressés de nature à sauvegarder les intérêts et les droits acquis par chacun d'eux. En attendant cet accord, les stations centrales électriques et les installations destinées à fournir l'eau seront tenues de continuer la fourniture sur des bases correspondantes aux conditions et contrats en vigueur, le 3 novembre 1918.

A défaut d'accord, dans le cas de l'un ou l'autre des alinéas qui précèdent, et sous réserve des stipulations de l'article 293, il sera statué par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

Article 293.

En vue de l'application de l'article 292, sur les territoires de l'ancien royaume de Hongrie formant le Bassin du Danube, non compris le

Bassin de l'Olt, ainsi que pour l'exercice des attributions prévues ci-après. il est institué, dans l'intérêt commun des Etats ayant la souveraineté sur lesdits territoires, une Commission technique permanente du régime des eaux. comprenant un représentant de chacun des Etats territorialement intéressés et un Président nommé par le Conseil de la Société des Nations.

Cette Commission devra provoquer la conclusion, surveiller et, en cas d'urgence, assurer l'exécution des ententes prévues à l'article 292; elle devra maintenir et améliorer, notamment en ce qui concerne le déboisement et le reboisement, l'unité du régime des eaux, ainsi que des services y relatifs, tels que le service hydrométrique et d'annonce des crues. Elle procédera à l'étude des questions connexes de navigation, à l'exception de celles qui seraient du ressort de la Commission de navigation compétente pour le Haut-Danube, dont elle devra saisir ladite Commission, et tiendra compte spécialement de l'intérêt des pêcheries. Cette Commission entreprendra en outre tous travaux ou études et créera tous services qui lui seraient confiés par entente unanime entre les Etats intéressés.

La Commission du Régime des Eaux devra se réunir dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité; elle élaborera le règlement relatif à ses attributions et à son fonctionnement, règlement qui sera soumis à l'approbation des Etats intéressés.

Tous désaccords s'élevant sur des matières faisant l'objet du présent article seront réglés comme il sera prévu par la Société des Nations.

Section III.

Chemins de fer.

Chapitre I.

Liberté de transit pour la Hongrie vers l'Adriatique.

Article 294.

Le libre accès à la Mer Adriatique est accordé à la Hongrie et, à cette fin, la liberté de transit lui est reconnue sur les territoires et dans les ports détachés de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

La liberté de transit est celle qui est définie à l'article 268 jusqu'au moment où une Convention générale sera conclue à ce sujet entre les Puissances alliées et associées, après quoi les dispositions de la nouvelle Convention y seront substituées.

Des conventions particulières entre les Etats ou les administrations intéressés détermineront les conditions de l'exercice de la faculté accordée ci-dessus et régleront notamment le mode d'utilisation des ports et des zones franches y existant ainsi que des voies ferrées y donnant normalement accès, l'établissement de services et tarifs internationaux (communs) comportant des billets et des lettres de voiture directs et le maintien des dispositions de la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et des conditions complémentaires, jusqu'à son remplacement par une nouvelle Convention.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

Chapitre II.

Clauses relatives aux transports internationaux.

Article 295.

Les marchandises en provenance des territoires des Puissances alliées et associées et à destination de la Hongrie, ainsi que les marchandises en transit par la Hongrie et en provenance ou à destination des territoires des Puissances alliées et associées, bénéficieront de plein droit sur les chemins de fer hongrois, au point de vue des taxes à percevoir (compte tenu de toutes ristournes et primes), des facilités et, à tous égards, du régime le plus favorable appliqué aux marchandises de même nature transportées sur une quelconque des lignes hongroises, soit en trafic intérieur, soit à l'exportation, à l'importation ou en transit, dans des conditions semblables de transport, notamment au point de vue de la longueur du parcours. La même règle sera appliquée, sur la demande d'une ou plusieurs Puissances alliées ou associées, aux marchandises nommément désignées par ces Puissances, en provenance de la Hongrie et à destination de leurs territoires.

Des tarifs internationaux, établis d'après les taux prévus à l'alinéa précédent et comportant des lettres de voiture directes, devront être créés lorsqu'une des Puissances alliées ou associées le requerra de la Hongrie.

Toutefois, sans préjudice des dispositions des articles 272 et 273, la Hongrie s'engage à maintenir sur ses propres lignes le régime des tarifs existants avant la guerre pour le trafic des ports de l'Adriatique et de la mer Noire, au point de vue de leur concurrence avec les ports allemands du Nord.

Article 296.

A partir de la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes renouvelleront, en ce qui les concerne et sous les réserves indiquées au second paragraphe du présent article, les Conventions et arrangements signés à Berne le 14 octobre 1890, le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906, sur le transport des marchandises par voies ferrées.*)

Si, dans un délai de cinq ans après la mise en vigueur du présent Traité, une nouvelle convention pour le transport par chemins de fer des voyageurs, des bagages et des marchandises est conclue pour remplacer la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les additions subséquentes visées ci-dessus, cette nouvelle Convention, ainsi que les conditions complémentaires régissant le transport international par voies ferrées qui pourront être basées sur elle lieront la Hongrie, même si cette Puissance refuse de prendre part à la préparation de la Convention ou d'y adhérer. Jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention, la Hongrie se conformera aux dispositions de la Convention de Berne et aux additions subséquentes visées ci-dessus, ainsi qu'aux conditions complémentaires.

*) V. N. R. G. 2. s. XIX, p. 289; XXII. p. 517; XXIV. p. 562; XXX, p. 184; 3. s. III, p. 920.

Article 297.

La Hongrie sera tenue de coopérer à l'établissement des services avec billets directs pour les voyageurs et leurs bagages, qui lui seront demandés par une ou plusieurs Puissances alliées ou associées pour assurer, par chemins de fer, les relations de ces Puissances entre elles ou avec tous autres pays, en transit à travers le territoire hongrois; la Hongrie devra notamment recevoir, à cet effet, les trains et les voitures en provenance des territoires des Puissances alliées et associées et les acheminer avec une célérité au moins égale à celle de ses meilleurs trains à long parcours sur les mêmes lignes. En aucun cas, les prix applicables à ces services directs ne seront supérieurs aux prix perçus, sur le même parcours, pour les services intérieurs hongrois effectués dans les mêmes conditions de vitesse et de confort.

Les tarifs applicables, dans les mêmes conditions de vitesse et de confort, au transport des émigrants sur les chemins de fer hongrois à destination ou en provenance des ports des Puissances alliées et associées ne pourront jamais ressortir à une taxe kilométrique supérieure à celle des tarifs les plus favorables, compte tenu de toutes primes ou ristournes dont bénéficieraient, sur lesdits chemins de fer, les émigrants à destination ou en provenance d'autres ports quelconques.

Article 298.

La Hongrie s'engage à n'adopter aucune mesure technique, fiscale ou administrative, telle que la visite en douane, les mesures de police générale, de police sanitaire ou de contrôle, qui serait spéciale aux services directs prévus à l'article précédent ou aux transports d'émigrants, à destination ou en provenance des ports des Puissances alliées et associées, et qui aurait pour effet d'entraver ou de retarder ces services.

Article 299.

En cas de transport, partie par chemins de fer et partie par navigation intérieure, avec ou sans lettre de voiture directe, les stipulations qui précèdent seront applicables à la partie du trajet effectué par chemin de fer.

Chapitre III.

Matériel roulant.

Article 300.

La Hongrie s'engage à ce que les wagons hongrois soient munis de dispositifs permettant:

1° de les introduire dans les trains de marchandises circulant sur les lignes de celles des Puissances alliées et associées, qui sont parties à la Convention de Berne du 15 mai 1886, modifiée le 18 mai 1907,*) sans entraver le fonctionnement du frein continu qui pourrait, dans les dix ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, être adopté dans ces pays;

---

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 888.

2° d'introduire les wagons de ces Puissances dans tous les trains de marchandises circulant sur les lignes hongroises.

Le matériel roulant des Puissances alliées et associées jouira, sur les lignes hongroises, du même traitement que le matériel hongrois en ce qui concerne la circulation, l'entretien et les réparations.

Chapitre IV.

Transfert de lignes de chemins de fer.

Article 301.

Sous réserve des stipulations particulières, relatives au transfert des ports, voies d'eau et voies ferrées situés dans les territoires transférés en vertu du présent Traité, ainsi que des dispositions financières concernant les concessionnaires et le service des pensions de retraites du personnel, le transfert des voies ferrées aura lieu dans les conditions suivantes:

1° Les ouvrages et installations de toutes les voies ferrées seront livrés au complet et en bon état.

2° Lorsqu'un réseau ayant un matériel roulant à lui propre sera transféré en entier par la Hongrie à une des Puissances alliées et associées, ce matériel sera remis au complet, d'après le dernier inventaire au 3 novembre 1918, et en état normal d'entretien.

3° Pour les lignes n'ayant pas un matériel roulant spécial, la répartition du matériel existant sur le réseau auquel ces lignes appartiennent, sera faite par des Commissions d'experts désignés par les Puissances alliées et associées, et dans lesquelles la Hongrie sera représentée. Ces Commissions devront prendre en considération l'importance du matériel immatriculé sur ces lignes, d'après le dernier inventaire au 3 novembre 1918, la longueur des voies, y compris les voies de service, la nature et l'importance du trafic. Elles désigneront également les locomotives, voitures et wagons à transférer dans chaque cas, fixeront les conditions de leur réception et régleront les arrangements provisoires nécessaires pour assurer leur réparation dans les ateliers hongrois.

4° Les approvisionnements, le mobilier et l'outillage seront livrés dans les mêmes conditions que le matériel roulant.

Les dispositions des paragraphes 3° et 4° ci-dessus seront appliquées aux lignes de l'ancienne Pologne russe mises par les autorités austro-hongroises à la largeur de la voie normale, ces lignes étant assimilées à des parties détachées des réseaux d'Etat autrichien et hongrois.

Chapitre V.

Dispositions concernant certaines lignes de chemins de fer.

Article 302.

Sous réserve des stipulations particulières contenues dans le présent Traité, lorsque, par suite du tracé des nouvelles frontières, une ligne reliant deux parties d'un même pays traversera un autre pays, ou lorsqu'une ligne d'embranchement partant d'un pays se terminera dans un

autre, les conditions d'exploitation seront réglées par un arrangement conclu entre les administrations des chemins de fer intéressées. Au cas où ces administrations ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur les conditions de cet arrangement, les conflits seraient tranchés par des Commissions d'experts constituées comme il est dit à l'article précédent.

En particulier, l'arrangement pour l'exploitation de la ligne Csata-Losoncz garantira le passage direct dans chaque sens à travers les territoires hongrois des trains tchéco-slovaques ayant une traction et des équipes tchéco-slovaques. Cependant, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, ce droit de passage prendra fin soit après l'achèvement d'une ligne directe Csata-Losoncz située entièrement en territoire tchéco-slovaque, soit, au plus tard, à l'expiration d'un délai de quinze ans après la mise en vigueur du présent Traité.

De même, l'arrangement pour l'exploitation de la section, située en territoire hongrois, de la ligne reliant Nagyszalonta à Arad et à Kisjenő par Békéscsaba garantira le passage direct en chaque sens à travers le territoire hongrois des trains roumains ayant une traction et des équipes roumaines. Cependant, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, ce droit de passage prendra fin soit après l'achèvement d'un raccordement direct, situé entièrement en territoire roumain, entre les lignes Nagyszalonta-Békéscsaba et Kisjenő-Békéscsaba, soit à l'expiration d'un délai de dix ans après la mise en vigueur du présent Traité.

L'établissement de toutes les nouvelles gares frontières entre la Hongrie et les Etats alliés et associés limitrophes, ainsi que l'exploitation des lignes entre ces gares seront réglés par des arrangements conclus dans les mêmes conditions.

Article 303.

En vue d'assurer à la ville et au district de Gola en territoire serbe-croate-slovène l'usage de la gare de Gola en territoire hongrois, ainsi que du chemin de fer desservant ces lignes et district, et afin d'assurer au trafic serbe-croate-slovène le libre usage d'une communication directe par voie ferrée entre la ligne Csáktornya-Nagy-Kanisza et la ligne Zágráb-Gyékenyés pendant le temps nécessaire et l'achèvement d'une voie ferrée directe en territoire serbe-croate-slovène entre les lignes ci-dessus, les conditions d'exploitation de la gare de Gola et de la voie ferrée Kotor-Barcz seront fixées dans une convention à intervenir entre les administrations intéressées des chemins de fer hongroise et serbe-croate-slovène. Si ces administrations ne peuvent se mettre d'accord sur les termes de cette convention, les points de divergence seront réglés par la Commission d'experts compétente prévue à l'article 301 du présent Traité.

Article 304.

En vue d'assurer la régularité de l'exploitation des réseaux ferrés de l'ancienne monarchie austro-hongroise, concédés à des compagnies privées, et qui, en exécution des stipulations du présent Traité, seraient situés sur le territoire de plusieurs Etats, la réorganisation administrative et

technique desdits réseaux sera réglée, pour chaque réseau, par un accord passé entre la compagnie concessionnaire et les Etats territorialement intéressés.

Les différends sur lesquels ne pourrait pas se faire l'accord, y compris toutes questions relatives à l'interprétation des contrats concernant le rachat des lignes, seront soumis à des arbitres désignés par le Conseil de la Société des Nations.

Pour la compagnie du chemin de fer du Sud de l'Autriche, cet arbitrage pourra être demandé, soit par le Conseil d'administration de la compagnie, soit par le Comité représentant les porteurs d'obligations.

Article 305.

Dans un délai de cinq ans à compter de la mise en vigueur du présent Traité, l'Etat tchéco-slovaque pourra demander l'amélioration de la voie ferrée reliant sur territoire hongrois les stations de Bratislava (Presbourg) et de Nagy-Kanisza.

La répartition des dépenses sera proportionnelle aux avantages que les Puissances intéressées en retireront. A défaut d'accord, la répartition sera faite par un arbitre désigné par la Société des Nations.

Article 306.

En raison de l'importance que présente pour l'Etat tchéco-slovaque la libre communication avec l'Adriatique, la Hongrie reconnaît à l'Etat tchéco-slovaque le droit de faire passer ses trains sur les sections comprises sur le territoire hongrois des lignes ci-après:

1° de Bratislava (Presbourg) vers Fiume, par Sopron, Szombathely et Mura-Keresztur et embranchement de Mura-Keresztur à Pragerhof;

2° de Bratislava (Presbourg) vers Fiume via Hegyeshalom-Csorna-Hegyfalu-Zalaber-Zalaszentiván-Mura-Keresztur et les embranchements de Hegyfalu à Szombathely et de Mura-Keresztur à Pragerhof;

A la demande de l'une ou de l'autre des parties, les lignes sur lesquelles s'exercera le droit de passage pourront être modifiées temporairement ou définitivement par un accord entre l'administration des chemins de fer tchéco-slovaques et celles des chemins de fer sur lesquels s'exercerait le droit de passage.

Article 307

Les trains pour lesquels il sera fait usage du droit de passage ne pourront desservir le trafic local qu'en vertu d'un accord entre l'Etat traversé et l'Etat tchéco-slovaque.

Ce droit de passage comprendra notamment le droit d'établir des dépôts de machines et des ateliers de petit entretien pour le matériel roulant, et celui de désigner des représentants pour surveiller le service des trains tchéco-slovaques.

Les conditions techniques, administratives et financières dans lesquelles le droit de passage sera exercé par l'Etat tchéco-slovaque seront déterminées par une Convention entre l'administration des chemins de fer de

cet Etat et celle des voies empruntées en Hongrie. Si ces administrations ne peuvent se mettre d'accord sur les termes de cette Convention, il sera statué sur les points faisant l'objet du désaccord par un arbitre nommé par le Gouvernement britannique; les décisions de cet arbitre seront obligatoires pour les deux parties.

En cas de désaccord sur l'interprétation de la Convention ou de difficultés qui n'auraient pas été prévues par cette Convention, il sera statué par un arbitrage dans les mêmes formes, tant que la Société des Nations n'aura pas institué une autre procédure.

Chapitre VI.

Dispositions transitoires.

Article 308.

La Hongrie exécutera les instructions qui lui seront données, en matière de transport, par une autorité agissant au nom des Puissances alliées et associées:

1⁰ pour les transports de troupes effectués en exécution du présent Traité ainsi que pour le transport du matériel, de munitions et d'approvisionnement à l'usage des armées;

2⁰ et provisoirement, pour le transport du ravitaillement de certaines régions, pour le rétablissement aussi rapide que possible des conditions normales des transports et pour l'organisation des services postaux et télégraphiques.

Chapitre VII.

Télégraphes et téléphones.

Article 309.

Nonobstant toute stipulation contraire des conventions existantes, la Hongrie s'engage à accorder sur les lignes les plus appropriées au transit international et conformément aux tarifs en vigueur, la liberté du transit aux correspondances télégraphiques et communications téléphoniques en provenance ou à destination de l'une quelconque des Puissances alliées et associées, limitrophe ou non. Ces correspondances et communications ne seront soumises à aucun délai ni restriction inutiles; elles jouiront en Hongrie du traitement national en tout ce qui concerne les facilités et notamment la célérité des transmissions. Nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre directement ou indirectement de la nationalité de l'expéditeur ou du destinataire.

Article 310.

En conséquence de la position géographique de l'Etat tchéco-slovaque, la Hongrie accepte les modifications suivantes de la Convention internationale sur les télégraphes et les téléphones visées à l'article 218, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité:

1⁰ Sur la demande de l'Etat tchéco-slovaque, la Hongrie établira et maintiendra des lignes télégraphiques directes à travers le territoire hongrois.

2⁰ La redevance annuelle à payer par l'Etat tchéco-slovaque pour chacune desdites lignes sera calculée en conformité des dispositions des conventions susmentionnées, et, à moins de conventions contraires, ne sera pas inférieure à la somme qui serait payable en vertu desdites conventions pour le nombre de messages prevus dans ces conventions comme impliquant le droit de demander l'établissement d'une nouvelle ligne directe, en prenant pour base le tarif réduit prévu à l'article 23, paragraphe 5 de la Convention télégraphique internationale (Revision de Lisbonne).

3⁰ Tant que l'Etat tchéco-slovaque payera la redevance minima annuelle ci-dessus prévue pour une ligne directe:

a) la ligne sera exclusivement réservée au trafic à destination et en provenance de l'Etat tchéco-slovaque.

b) la faculté acquise à la Hongrie par l'article 8 de la Convention télégraphique internationale du 22 juillet 1875 de suspendre les services télégraphiques internationaux ne sera pas applicable à cette ligne.

4⁰ Des dispositions semblables s'appliqueront à l'établissement et au maintien de circuits téléphoniques directs et la redevance payable par l'Etat tchéco-slovaque pour un circuit téléphonique direct sera, à moins de conventions contraires, le double de la redevance payable pour une ligne télégraphique directe.

5⁰ Les lignes particulières à établir, ensemble les conditions administratives, techniques et financières nécessaires non prévues dans les conventions internationales ou dans le présent article, seront déterminées par une convention ultérieure entre les Etats intéressés. A défaut d'entente elles seront déterminées par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

6⁰ Les stipulations du present article pourront être modifiées à toute époque par un accord passé entre la Hongrie et l'Etat tchéco-slovaque. A l'expiration d'un délai de dix années, à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les conditions dans lesquelles l'Etat tchéco-slovaque jouira des droits conférés par le présent article pourront, à défaut d'entente entre les parties, être modifiées à la requête de l'une ou de l'autre d'entre elles par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

7⁰ Si un différend venait à s'élever entre les Parties relativement à l'interprétation soit du présent article, soit de la Convention visée au paragraphe 5, ce différend sera soumis à la décision de la Cour permanente de justice internationale à instituer par la Société des Nations.

Section IV.

Jugement des litiges et revision des clauses permanentes.

Article 311.

Les différends qui pourront s'élever entre les Puissances intéressées au sujet de l'interprétation de l'application et des dispositions de la présente Partie du présent Traité seront réglés ainsi qu'il sera prévu par la Société des Nations.

Article 312.

A tout moment la Société des Nations pourra proposer la revision de ceux des articles ci-dessus qui ont trait à un régime administratif permanent.

Article 313.

A l'expiration du délai de trois ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les dispositions des articles 268 à 274, 277, 295, 297 à 299 et 309 pourront à tout moment être revisées par le Conseil de la Société des Nations.

A défaut de revision, le bénéfice d'une quelconque des stipulations contenues dans les articles énumérés ci-dessus ne pourra, à l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, être réclamé par une des Puissances alliées et associées en faveur d'une portion quelconque de ses territoires pour laquelle la réciprocité ne serait pas accordée. Le délai de trois ans pendant lequel la réciprocité ne pourra pas être exigée pourra être prolongé par le Conseil de la Société des Nations.

Le bénéfice d'aucune des stipulations susvisées ne pourra être invoque par les Etats, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, qu'à charge pour eux d'assurer, sur le territoire passé sous leur souveraineté en vertu du présent Traité, un traitement réciproque à la Hongrie.

Section V.

Disposition particulière.

Article 314.

Sans préjudice des obligations particulières qui lui sont imposées par le présent Traité au profit des Puissances alliées et associées, la Hongrie s'engage à adhérer à toute convention générale concernant le régime international du transit, des voies navigables, des ports et des voies ferrées qui pourrait être conclue entre les Puissances alliées et associées avec l'approbation de la Société des Nations dans un délai de cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Partie XIII.

Travail.

[Cette Partie et les articles 315 à 355 correspondent à la Partie XIII et aux articles 387 à 429 du Traité de Versailles. V. **N. R. G.** 3. s. XI, p. 638 à 659.]

Partie XIV.

Clauses diverses.

Article 356.

La Hongrie s'engage à reconnaître et agréer les conventions passées ou à passer par les Puissances alliées et associées ou certaines d'entre elles avec toute autre Puissance, relativement au commerce des armes et des spiritueux ainsi qu'aux autres matières traitées dans les Actes généraux

de Berlin du 26 février 1885*) et de Bruxelles du 2 juillet 1890,**) et les Conventions qui les ont complétées ou modifiées.

Article 357.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent avoir pris connaissance et donner acte du Traité signé par le Gouvernement de la République française le 17 juillet 1918 avec son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, et définissant les rapports de la France et de la Principauté.***)

Article 358.

Les Hautes Parties Contractantes, tout en reconnaissant les garanties stipulées en faveur de la Suisse par les Traités de 1815 et notamment l'Acte du 20 novembre 1815,†) garanties qui constituent des engagements internationaux pour le maintien de la Paix, constatent cependant que les stipulations de ces traités et conventions, déclarations et autres actes complémentaires relatifs à la zone neutralisée de Savoie, telle qu'elle est déterminée par l'alinéa 1 de l'article 92 de l'Acte final du Congrès de Vienne et par l'alinéa 2 de l'article 3 du Traité de Paris du 20 novembre 1815,††) ne correspondent plus aux circonstances actuelles. En conséquence, les Hautes Parties Contractantes prennent acte de l'accord intervenu entre le Gouvernement français et le Gouvernement suisse pour l'abrogation des stipulations relatives à cette zone qui sont et demeurent abrogées.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent de même que les stipulations des Traités de 1815 et des autres actes complémentaires relatifs aux zones franches de la Haute-Savoie et du pays de Gex ne correspondent plus aux circonstances actuelles et qu'il appartient à la France et à la Suisse de régler entre elles, d'un commun accord, le régime de ces territoires, dans les conditions jugées opportunes par les deux pays.

Annexe.

[V. N. R. G. 3. s. XI, p. 664 à 668.]

Article 359.

Les Puissances alliées et associées conviennent que, lorsque des missions religieuses chrétiennes étaient entretenues par des sociétés ou par des personnes hongroises sur des territoires leur appartenant ou confiés à leur Gouvernement en conformité du présent Traité, les propriétés de ces missions ou sociétés de missions, y compris les propriétés des sociétés de commerce dont les profits sont affectés à l'entretien des missions, devront continuer à recevoir une affectation de mission. A l'effet d'assurer la bonne exécution de cet engagement, les Gouvernements alliés et associés remettront les dites propriétés à des Conseils d'administration, nommés

*) V. N. R. G. 2. s. XIV, p. 414.
**) V. N. R. G. 2. s. XVI, p. 3; XVII, p. 345.
***) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 313.
†) V. N. R. II, p. 740; IV, p. 186. ††) V. N. R. II. p. 421, 688.

ou approuvés par les Gouvernements et composés de personnes ayant les croyances religieuses de la mission dont la propriété est en question.

Les Gouvernements alliés et associés, en continuant d'exercer un plein contrôle en ce qui concerne les personnes par lesquelles ces missions sont dirigées, sauvegarderont les intérêts de ces missions.

La Hongrie, donnant acte des engagements qui précèdent déclare agréer tous arrangements passés ou à passer par les Gouvernements alliés et associés intéressés pour l'accomplissement de l'œuvre desdites missions ou sociétés de commerce et se désiste de toutes réclamations à leur égard.

Article 360.

Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Hongrie s'engage à ne présenter, directement ou indirectement, contre aucune des Puissances alliées et associées, signataires du présent Traité, aucune réclamation pécuniaire, pour aucun fait antérieur à la mise en vigueur du présent Traité.

La présente stipulation vaudra désistement complet et définitif de toutes réclamation de cette nature, désormais éteintes, quels qu'en soient les intéressés.

Article 361.

La Hongrie accepte et reconnaît comme valables et obligatoires toutes décisions et tous ordres concernant les navires austro-hongrois et les marchandises hongroises ainsi que toutes décisions et ordres relatifs au payement des frais et rendus par l'une quelconque des juridictions de prises des Puissances alliées et associées, et s'engage à ne présenter au nom de ses nationaux aucune réclamation relativement à ces décisions ou ordres.

Les Puissances alliées et associées se réservent le droit d'examiner, dans telles conditions qu'elles détermineront, les décisions et ordres des juridictions austro-hongroises en matière de prises, que ces décisions et ordres affectent les droits de propriété des ressortissants desdites Puissances ou ceux des ressortissants neutres. La Hongrie s'engage à fournir des copies de tous les documents constituant le dossier des affaires, y compris les décisions et ordres rendus, ainsi qu'à accepter et exécuter les recommandations présentées après ledit examen des affaires.

Article 362.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en l'absence de stipulations ultérieures contraires, le Président de toute Commission établie par le présent Traité aura droit, en cas de partage des voix, à émettre un second vote.

Article 363.

Sauf disposition contraire du présent Traité, dans tous les cas où ledit Traité prévoit le règlement d'une question particulière à certains Etats au moyen d'une Convention spéciale à conclure entre les Etats intéressés, il est et demeure entendu entre les Hautes Parties Contractantes que les difficultés, qui viendraient à surgir à cet égard, seraient réglées par les Principales Puissances alliées et associées, jusqu'à ce que la Hongrie soit admise comme membre de la Société des Nations.

Article 364.

L'expression du présent Traité „ancien royaume de Hongrie“ comprend la Bosnie et l'Herzégovine, à moins que le texte n'indique le contraire. Cette stipulation ne porte pas atteinte aux droits et obligations de l'Autriche relativement à ces deux territoires.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien, sera ratifié. En cas de divergence, le texte français fera foi, excepté dans la Partie I (Pacte de la Société des Nations) et la Partie XIII (Travail), dans lesquelles les textes français et anglais auront même valeur.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que le Traité aura été ratifié par la Hongrie d'une part, et par trois des Principales Puissances alliées et associées d'autre part.

Dès la date de ce premier procès-verbal, le Traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, qui l'auront ainsi ratifié.

Pour le calcul de tous délais prévus par le présent Traité cette date sera la date de mise en vigueur.

A tous autres égards le Traité entrera en vigueur, pour chaque Puissance, à la date du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Trianon, le quatre juin mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) *Hugh C. Wallace.*
(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *George H. Perley.*
(L. S.) *Andrew Fisher.*
(L. S.) *Thomas Mackenzie.*
(L. S.) *R. A. Blankenberg.*
(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *A. Millerand.*
(L. S.) *F. François-Marsal.*
(L. S.) *Aug. Isaac.*
(L. S.) *Jules Cambon.*
(L. S.) *Paléologue.*
(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *M. Grassi.*
(L. S.) *K. Matsui.*
(L. S.) *J. van den Heuvel.*
(L. S.) *Rolin-Jaequemyns.*
(L. S.) *Vikyuin Wellington Koo.*

(L. S.)	*Rafael Martinez Ortiz.*	(L. S.)	*N. Titulescu.*
(L. S.)	*A. Romanos.*	(L. S.)	*Nik. P. Pachitch.*
(L. S.)	*Carlos A. Villanueva.*	(L. S.)	*Dr. Ante Trumbić.*
(L. S.)	*R. A. Amador.*	(L. S.)	*Dr. Ivan Zolger.*
(L. S.)	*E. Sapieha.*	(L. S.)	*Charoon.*
(L. S.)	*Erasme Piltz.*	(L. S.)	*Dr. Edvard Benes.*
(L. S.)	*Affonso Costa.*	(L. S.)	*Stefan Osusky.*
(L. S.)	*João Chagas.*	(L. S.)	*A. Benárd.*
(L. S.)	*Dr. J. Cantacuzène.*	(L. S.)	*Drasche Lázár.*

Protocole.

En vue de préciser les conditions dans lesquelles devront être exécutées certaines clauses du Traité signé à la date de ce jour, il est entendu entre les Hautes Parties Contractantes que:

1° La liste des personnes que, conformément à l'article 157, alinéa 2, la Hongrie devra livrer aux Puissances alliées et associées, sera adressée au Gouvernement hongrois dans le mois qui suivra la mise en vigueur du Traité;

2° La Commission des réparations prévue à l'article 170 et aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe IV, ainsi que la Section spéciale qui est prévue à l'article 163, ne pourront exiger la divulgation de secrets de fabrication ou d'autres renseignements confidentiels;

3° Dès la signature du Traité et dans les quatre mois qui suivront, la Hongrie aura la possibilité de présenter à l'examen des Puissances alliées et associées des documents et des propositions à l'effet de hâter le travail relatif aux réparations, d'abréger ainsi l'enquête et d'accélérer les décisions;

4° Des poursuites seront exercées contre les personnes qui auraient commis des actes délictueux en ce qui concerne la liquidation des biens hongrois, et les Puissances alliées et associées recevront les renseignements et preuves que le Gouvernement hongrois pourra fournir à ce sujet.

Fait en français, en anglais et en italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, à Trianon, le quatre juin mil neuf cent vingt.

Déclaration.

Afin de réduire au minimum les pertes résultant du coulage de navires et de cargaisons au cours de la guerre, et afin de faciliter la récupération des navires et des cargaisons qui peuvent être sauvés ainsi que le règlement des réclamations privées s'y rapportant, le Gouvernement hongrois s'engage à fournir tous les renseignements en sa possession qui pourraient être utiles aux Gouvernements des Puissances alliées et associées ou à leurs ressortissants en ce qui concerne les navires coulés ou endommagés par les forces navales hongroises pendant la période des hostilités.

La présente Déclaration faite en français, en anglais et en italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, à Trianon, le quatre juin mil neuf cent vingt.

72.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, HONGRIE.

Traité en vue d'établir des relations d'amitié; signé à Budapest, le 29 août 1921.*)

Treaty Series (Washington), No. 660.

The United States of America and Hungary:

Considering that the United States, acting in conjunction with its co-belligerents, entered into an Armistice with Austria-Hungary on November 3, 1918,**) in order that a Treaty of Peace might be concluded;

Considering that the former Austro-Hungarian Monarchy ceased to exist and was replaced in Hungary by a national Hungarian Government;

Considering that the Treaty of Trianon to which Hungary is a party was signed on June 4, 1920,***) and came into force according to the terms of its Article 364, but has not been ratified by the United States:

Considering that the Congress of the United States passed a Joint Resolution, approved by the President July 2, 1921, which reads in part as follows:

„*Resolved by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled*, * * * *

„That the state of war declared to exist between the Imperial and Royal Austro-Hungarian Government and the United States of America by the joint resolution of Congress approved December 7, 1917, is hereby declared at an end.

„Sec. 4. That in making this declaration, and as a part of it, there are expressly reserved to the United States of America and its nationals any and all rights, privileges, indemnities, reparations, or advantages, together with the right to enforce the same, to which it or they have become entitled under the terms of the armistice signed November 3, 1918, or any extensions or modifications thereof; or which were acquired by or are in the possession of the United States of America by reason of its participation in the war or to which its nationals have thereby become rightfully entitled; or which, under the treaty of Saint Germain-en-Laye†) or the treaty of Trianon, have been stipulated for its or their benefit; or to which it is entitled as one of the principal allied and associated powers; or to which it is entitled by virtue of any Act or Acts of Congress; or otherwise.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Budapest, le 17 décembre 1921.

) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 163. *) V. ci-dessus, p. 423.

†) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 691.

„Sec. 5. All property of the Imperial German Government, or its successor or successors, and of all German nationals which was, on April 6, 1917, in or has since that date come into the possession or under control of, or has been the subject of a demand by the United States of America or of any of its officers, agents, or employees, from any source or by any agency whatsoever, and all property of the Imperial and Royal Austro-Hungarian Government, or its successor or successors, and of all Austro-Hungarian nationals which was on December 7, 1917, in or has since that date come into the possession or under control of, or has been the subject of a demand by the United States of America or any of its officers, agents, or employees, from any source or by any agency whatsoever, shall be retained by the United States of America and no disposition thereof made, except as shall have been heretofore or specifically hereafter shall be provided by law until such time as the Imperial German Government and the Imperial and Royal Austro-Hungarian Government, or their successor or successors, shall have respectively made suitable provision for the satisfaction of all claims against said Governments respectively, of all persons, wheresoever domiciled, who owe permanent allegiance to the United States of America and who have suffered, through the acts of the Imperial German Government, or its agents, or the Imperial and Royal Austro-Hungarian Government, or its agents, since July 31, 1914, loss, damage, or injury to their persons or property, directly or indirectly, whether through the ownership of shares of stock in German, Austro-Hungarian, American, or other corporations, or in consequence of hostilities or of any operations of war, or otherwise, and also shall have granted to persons owing permanent allegiance to the United States of America most-favored-nation treatment, whether the same be national or otherwise, in all matters affecting residence, business, profession, trade, navigation, commerce and industrial property rights, and until the Imperial German Government and the Imperial and Royal Austro-Hungarian Government, or their successor or successors, shall have respectively confirmed to the United States of America all fines, forfeitures, penalties, and seizures imposed or made by the United States of America during the war, whether in respect to the property of the Imperial German Government or German nationals or the Imperial and Royal Austro-Hungarian Government or Austro-Hungarian nationals, and shall have waived any and all pecuniary claims against the United States of America."

Being desirous of establishing securely friendly relations between the two Nations;

Have for that purpose appointed their plenipotentiaries;

The President of the United States of America, U. Grant-Smith, Commissioner of the United States to Hungary, and Hungary, Count Nicholas Banffy, Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I.

Hungary undertakes to accord to the United States, and the United States shall have and enjoy, all the rights, privileges, indemnities, reparations or advantages specified in the aforesaid Joint Resolution of the Congress of the United States of July 2, 1921, including all the rights and advantages stipulated for the benefit of the United States in the Treaty of Trianon which the United States shall fully enjoy notwithstanding the fact that such Treaty has not been ratified by the United States. The United States, in availing itself of the rights and advantages stipulated in the provisions of that Treaty, will do so in a manner consistent with the rights accorded to Hungary under such provisions.

Article II.

With a view to defining more particularly the obligations of Hungary under the foregoing Article with respect to certain provisions in the Treaty of Trianon, it is understood and agreed between the High Contracting Parties:

(1) That the rights and advantages stipulated in that Treaty for the benefit of the United States, which it is intended the United States shall have and enjoy, are those defined in Parts V, VI, VIII, IX, X, XI, XII and XIV.

(2) That the United States shall not be bound by the provisions of Part I of that Treaty, nor by any provisions of that Treaty including those mentioned in paragraph (1) of this Article, which relate to the Covenant of the League of Nations, nor shall the United States be bound by any action taken by the League of Nations, or by the Council or by the Assembly thereof, unless the United States shall expressly give its assent to such action.

(3) That the United States assumes no obligations under or with respect to the provisions of Part II, Part III, Part IV and Part XIII of that Treaty.

(4) That, while the United States is privileged to participate in the Reparation Commission, according to the terms of Part VIII of that Treaty, and in any other commission established under the Treaty or under any agreement supplemental thereto, the United States is not bound to participate in any such commission unless it shall elect to do so.

(5) That the periods of time to which reference is made in Article 364 of the Treaty of Trianon shall run, with respect to any act or election on the part of the United States, from the date of the coming into force of the present Treaty

Article III.

The present Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the High Contracting Parties and shall take effect immediately on the exchange of ratifications which shall take place as soon as possible at Budapest.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate in Budapest, this 29th day of August, 1921.

(Seal.) *U. Grant Smith*,
Commissioner of the United States to Hungary.

(Seal.) *Count Nicholas Bánffy*,
Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs.

And, whereas, the said treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two countries were exchanged at Budapest on December 17, 1921;

Now, therefore, be it known that I, Warren G. Harding, President of the United States of America, have caused the said treaty to be made public to the end that every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington this twentieth day of December in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-one, and of the Independence of the United States of America the one hundred and forty-sixth.

(Seal.) *Warren G. Harding.*

By the President:
Charles E. Hughes, Secretary of State.

[Ratification.]

Warren G. Harding,
President of the United States of America,

To all to whom these presents shall come, greeting:

Know ye, that whereas a Treaty between the United States of America and Hungary to restore the friendly relations existing between the two nations prior to the outbreak of war, was concluded and signed by their respective plenipotentiaries at Budapest on August 29, 1921, a true copy of which Treaty, in the English language, is word for word as follows:

[Printed above.]

And whereas, the Senate of the United States, by their resolution of October 18, 1921, (two-thirds of the Senators present concurring therein) did advise and consent to the ratification of the said Treaty, subject to the understanding, made a part of the resolution of ratification, „that the United States shall not be represented or participate in any body, agency or commission, nor shall any person represent the United States as a member of any body, agency or commission in which the United States

is authorized to participate by this Treaty, unless and until an Act of the Congress of the United States shall provide for such representation or participation"; and subject to the further understanding, made a part of the resolution of ratification, „that the rights and advantages which the United States is entitled to have and enjoy under this Treaty embrace the rights and advantages of nationals of the United States specified in the Joint Resolution or in the provisions of the Treaty of Trianon to which this Treaty refers";

Now, therefore, be it known that I, Warren G. Harding, President of the United States of America, having seen and considered the said Trèaty, do hereby, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate, ratify and confirm the same and every article and clause thereof, subject to the understandings herein above recited.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

Given under my hand at the City of Washington, the twenty-first day of October, in the year of Our Lord one thousand nine hundred and twenty-one, and of the Independence of the United States of America the one hundred and forty-sixth.

(Seal) *Warren G. Harding.*

By the President:

Charles E. Hughes, Secretary of State.

73.

JAPON, FRANCE.

Déclaration concernant le régime des capitulations dans la zone française de l'Empire chérifien; signée à Tokio, le 14 juillet 1915.

Recueil des Traités et Conventions conclus entre l'Empire du Japon et les Puissances étrangères, Tokio 1918, p. 237.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante:

Prenant en considération les garanties d'égalité juridique, offertes aux étrangers par les tribunaux français du Protectorat, le Gouvernement Japonais renonce à réclamer pour ses Consuls, ses ressortissants et ses établissements dans la zone française de l'Empire chérifien, tous droits et privilèges issus du régime des capitulations.

Les traités et conventions de toute nature, en vigueur entre la France et le Japon s'étendent de plein droit, sauf clause contraire, à la zone française de l'Empire chérifien.

La présente déclaration produira effet dans les dix jours de sa date.

Fait en double, à Tokio, le 14 juillet 1915.

Takaaki Katò,
Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

Regnault,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République française près Sa Majesté l'Empereur du Japon.

74.

GRANDE-BRETAGNE, LIBÉRIA.

Convention supplémentaire à la Convention de délimitation signée le 21 janvier 1911;*) signée à Londres, le 25 juin 1917.**)

Treaty Series (London) 1921, No. 7.

Whereas by Article 7 of the Convention signed at Monrovia on the 21st day of January, 1911, between the United Kingdom and Liberia respecting the boundary between Sierra Leone and Liberia it was agreed that the respective Governments would facilitate an arrangement between the Colony of Sierra Leone and the local authorities of the Republic for the settlement of all disputes that might arise between the tribes on either side of the frontier:

And whereas His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the President of the Republic of Liberia are desirous of entering into an agreement in pursuance of the said agreement;

They have, with a view of negotiating such an arrangement, named as their respective representatives, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: the Right Honourable Arthur James Balfour, Member of the Order of Merit, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

---

*) V. N. R. G. 3. s. VII, p. 854.

**) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 31 mars 1921.

The President of the Republic of Liberia: J. P. Crommelin, Esq., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Liberia at the Court of St. James;

Who, duly authorised to that effect, have agreed upon the following Articles:

Article 1.

Claims relating to Women.

a) A sum not exceeding 5*l.* sterling shall be allowed as the full amount of dower paid for a lawfully married wife according to the native customary law of marriage.

b) No claim whatsoever shall be made in respect of any woman or her children except by a person, or the relatives of a person, who has been married to such woman according to the native customary law of marriage.

c) No woman shall be compelled to return to a claimant without her consent.

d) Such claims shall be heard and determined by the District Commissioner of the district in which the woman is found.

Article 2.

Crossing the Boundary.

a) Free intercourse across the boundary shall be permitted to the natives on both sides.

b) No tribe or person established on one side of the boundary shall be allowed to hunt or farm on the lands of the other side; but such operations as the cutting of thatch or sticks for the building of huts and fishing in the streams adjacent to the boundary shall be permitted where such rights have hitherto existed: Provided that such permission shall not entitle any person to reap or get products of commercial value.

c) A native established on one side of the boundary who commits on the other side of such boundary an offence punishable under the law in force on such other side will be dealt with in accordance with such law.

d) No chief shall be allowed to hear or decide any case or dispute arising between himself and any chief established on the other side of the boundary. Such matters must be referred to the District Commissioners on either side, and will then become the subject of adjustment, if possible, bv the District Commissioners on both sides.

e) Where there are sacred groves or graves on either side of the boundary which are the object of worship or veneration to the natives on the other side, nothing shall be allowed to hinder the free access of such natives to such groves or graves.

Article 3.

This arrangement shall be subject to such amendments as may be agreed upon from time to time for the purpose of carrying into effect the

provisions of Article 7 of the said Convention. Any such amendment shall come into operation thirty days after the date of the exchange of ratifications by the respective Governments.

And the Right Honourable Arthur James Balfour, Member of the Order of Merit, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, on behalf of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and J. P. Crommelin, Esq., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Liberia at the Court of St. James, on behalf of the Republic of Liberia, have assented to and accepted the said Articles, subject to the ratification of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the President of the Republic of Liberia respectively.

Done at London, the 25th day of June, 1917.

(Signed) *Arthur James Balfour.*
(Signed) *J. P. Crommelin.*

75.

FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE.

Memorandum concernant la Syrie; signé à San Giovanni di Moriana, le 20 avril 1917.

A. Giannini, I Documenti diplomatici della pace orientale. Roma 1922, p. 17.

Sous réserve du consentement du Gouvernement russe:

1. Le Gouvernement italien donne son assentiment aux dispositions contenues dans les articles 1 et 2 des accords franco-britanniques des 9 et 18 mai 1916.*) De leur côté, les Gouvernements français et britannique reconnaissent les droits de l'Italie en ce qui concerne les conditions d'administration et d'intérèt dans les zones vertes et les zones C indiquées sur la carte ci-annexée.

2. L'Italie s'engage à faire de Smyrne un port franc en ce qui concerne le commerce de la France, de ses colonies et protectorats, ainsi que de l'Empire britannique et de ses dépendances. L'Italie jouira des droits et privilèges que la France et la Grande-Bretagne se son réciproquement garantis dans les ports d'Alexandrette, Caiffa, et Saint-Jean d'Acre (Akka) par l'article 5 des accords précédemment mentionnés. Mersina sera un port franc en ce qui régarde le commerce de l'Italie, de ses colonies et protectorats, et il n'y aura pas de différence de traitement ni aucun avantage en matière de droits de port qui puisse être refusé à des bateaux ou pro-

---

*) V. N. R. G. 3. s. X, p. 350.

duits italiens. Les produits italiens à destination ou en provenance de la zone italienne obtiendront le libre transit par Mersina et par le chemin de fer traversant le vilayet de Adana. Il n'y aura pas de différence de traitement, directe ou indirecte, au préjudice de produits italiens, sur aucune ligne de chemin de fer, ni dans aucun port le long de la côte de Cilicie et desservant la zone italienne, aux dépens de navires ou marchandises italiens.

3. La forme de l'administration internationale dans la zone jaune (brune?) qui fait l'objet de l'article 3 desdits arrangements des 9 et 18 mai 1916, sera décidée en accord avec l'Italie.

4. De son côté l'Italie adhère aux dispositions concernant les ports de Caiffa et d'Akka contenues dans l'article 4 des mêmes accords.

5. L'Italie adhère, dans la mesure où cela concerne les zones vertes et C, aux deux paragraphes de l'article 8 des accords anglo-français relatifs au régime douanier à maintenir dans les zones bleue et rouge, de même que dans les zones A et B.

6. Il est entendu que les intérêts possédés par chaque puissance dans les zones tombant dans le lot des autres puissances seront scrupuleusement respectés, mais que les puissances détentrices d'intérêts de cette nature ne s'en serviront pas pour une action politique.

7. Les dispositions contenues dans les articles 10, 11 et 12 des accords anglo-français concernant la péninsule arabique et la mer Rouge sont considerées comme également applicables à l'Italie, comme si cette puissance était nommée dans ces articles, en même temps que la France et la Grande-Bretagne, comme étant une des parties contractantes.

8. Il est entendu que, dans le cas où il ne serait pas possible, à la fin de la guerre, d'obtenir pour l'une ou plus d'une des puissances mentionnées, la totalité des avantages envisagés dans les accords conclus par les puissances alliées concernant l'attribution à chacune d'elles une portion de l'Empire ottoman, le maintien de l'équilibre méditerranéen sera équitablement pris en consideration, en conformité avec l'article 9 du pacte de Londres du 26 avril 1915,*) dans tout changement ou arrangement affectant les provinces de l'Empire ottoman comme conséquence de la guerre.

9. Il est entendu que le présent *memorandum* sera communiqué au Gouvernement russe, pour lui permettre d'exprimer son opinion.

---

*) V. N. R. G. 3. s. *X*, p. 329.

76.

GRÈCE, ITALIE.

Accord secret concernant la Méditerranée Orientale et la Péninsule Balcanique; signé à Paris, le 29 juillet 1919.

A. Giannini, I Documenti diplomatici della pace orientale. Roma 1922, p. 23.

Les Gouvernements Hellénique et Italien, respectivement représentés par les Chefs de leur Délégation à la Conférence de la Paix, savoir Son Excellence Monsieur Eleuthérios Vénizélos, President du Conseil des Ministres du Royaume de Grèce, et Son Excellence Monsieur Tommaso Tittoni, Ministre des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie, sont tombés d'accord sur les points suivants:

Dans le but de faciliter un règlement en ce qui concerne le bassin de la Méditerranée Orientale et de la Péninsule Balcanique, les Soussignés collaboreront en commun pour soutenir devant la Conférence de la Paix les points de vue suivants:

1. L'Italie s'engage à prêter tout son appui auprès de la Conférence aux revendications présentées par la Grèce pour la Thrace Occidentale et Orientale dans le *Memorandum* de Monsieur Vénizélos du 30 décembre 1918.

2. L'Italie s'engage de même à prêter son appui auprès de la Conférence à la demande de la Grèce concernant l'annexion de l'Albanie du Sud (Epire du Nord) dans les limites marquées par une ligne qui sera approximativement la suivante: (carte italienne 1 : 200000). A partir d'un point sur la côte entre le torrent Aspri Ruga et celui de Paljassa cette ligne remonte le contrefort du mont Cika pour rejoindre la côte 2025. A partir de là elle suit la crête Malji-Cika (Krava 1669, Bogunica 1350, Kalarat 1263, Bersi 1422) et rejoint celle de Papazi (1575), Skivovic (1859), d'où en passant au sud de Golemi elle atteint la Suhagora (188-1750). de là elle suit la crête du contrefort de Liuzati et va au confluent du Zrinos avec la Voyusa, continue en suivant la rive méridionale de la Voyusa remontant son cours jusqu'au delà du confluent de la Lomnica, d'où elle remonte en contrefort au Sud de ce fleuve atteignant la côte 1475 sur les Malji Kokoika. De ce point elle rejoint Cafa Skembit et la côte 1450 laissant Frasheri à l'Albanie, descend par le contrefort d'Ogoreka coupe le fleuve Osum et rejoint la côte 1400 près de Kjutesa, passant entre Kaltani et Gesareka. De ce point elle suit la crête à l'Est de Selenika Pises et par la côte 1550 (Bunar) Cafa Liusates, arrive à Malji Ukid (1800). D'ici elle continue à 14 est réjoignant Korora (1650) et plus à l'Est la côte 1650 d'où, par Pascia Tépé (1585), Peltek (1270), elle descend à la confluence du fleuve de Moscopoli avec le Kilizoni. Elle suit ce fleuve jusqu'au pont de Mali et de là jusqu'au lac Malik qu'elle

traverse en rejoignant la côte 837 d'où passant par la côte 1863 elle rejoint sur les Malji Sat l'ancienne frontière.

Au cas où la Grèce viendra en possession de ces territoires de l'Albanie du Sud (Epire du Nord) le Gouvernement Grec, s'engage à rembourser au Gouvernement Italien les dépenses faites par lui pour des travaux de caractère permanent (routes, ports, édifices publics, écoles etc.) et ne se rapportant pas exclusivement aux besoins de la guerre. Une Commission où l'Italie et la Grèce seront également représentées, en établira la valeur en choissant un arbitre en cas de désaccord.

Le Gouvernement Grec s'engage à accorder à l'Italie en location pendant cinquante ans une partie du port de Santi Quaranta qui formera zone franche.

Si le Gouvernement Hellénique ne construit pas lui même des lignes de chemin de fer reliant le port de Santi Quaranta à l'intérieur, il s'engage à accorder la préférence à des Sociétés italiennes qui demanderont à les construire à conditions égales à celles de autres Puissances. Il en sera de même en ce qui concerne l'exploitation de ces lignes.

Les contrats de travaux publics en cours et ne se rapportant pas exclusivement aux besoins de la guerre; passés entre les administrations militaires ou navales italiennes et des entrepreneurs ou fournisseurs sur les territoires qui reviendront à la Grèce seront liquidés équitablement par une Commission où l'Italie et la Grèce seront également représentées, choisissant un arbitre en cas de désaccord.

3. La Grèce s'engage à soutenir devant la Conférence le mandat de l'Italie sur l'Etat Albanais.

La Grèce appuiera la reconnaissance de la Souveraineté italienne sur Valona et le Hinterland que l'Italie jugera nécessaire pour la défense de cette région.

La Grèce confirme la neutralisation du Canal de Corfou stipulée par la Conférence de Londres de 1913-1914.

En plus, les deux Gouvernements sont tombés d'accord sur les clauses suivantes:

Il ne sera pas construit des digues et défenses fixes sur toute l'étendue de la mer comprise entre le cap Stylos et Aspri Ruga d'un côté et les îles opposées de l'autre qui pourraient empêcher ou réduire les passages entre ces îles et la Côte ou faciliter la constitution d'une base navale.

De même aucune œuvre de fortification ne sera construite sur la côte depuis le cap Stylos jusqu'à Aspri Ruga sur une profondeur de vingt-cinq kilomètres (jusqu'à la vallée de Zrinos et du Xeria eu sur le massif du Chamanda) ainsi que sur la partie des îles située en face de cette côte.

Il n'y aura pas d'aérodromes militaires dans la région neutralisée ni des défenses sousmarines fixes ou mobiles, et il ne sera pas permis de construire et entretenir des magasins et dépots d'approvisionnement militaires terrestres, navals et aériens de tout genre.

Des garanties spéciales pour la liberté de l'enseignement, la liberté religieuse, le droit de famille des musulmans, leur régime Erazii-Emirié, les Wakoufs, seront accordées par le Gouvernement Hellénique aux populations non grecques de l'Albanie du Sud (Epire du Nord) qui reviendront à la Grèce.

Le Gouvernement Italien donne les mêmes garanties aux Communautés grecques qui seront sous son administration dans le territoire de Valona et le reste de l'Albanie, d'entretenir librement leurs établissements scolaires, charitables ou de bienfaisance, ainsi que leurs églises et établissements religieux sous la dépendance du Patriarcat Oecuménique.

Une amnistie complète pour les crimes et délits politiques sera accordée tant de la part de l'Italie que de la part de la Grèce dans les territoires sous leur administration respective en Albanie et dans l'Epire du Nord (Albanie du Sud).

4. Le Gouvernement Hellénique s'engage, pour le cas où ses revendications en Thrace et dans l'Epire du Nord (Albanie du Sud) recevraient définitivement satisfaction, à renoncer en Asie Mineure, au profit du Gouvernement Italien, à ses prétentions sur les territoires situés au sud d'une ligne qui partant de l'embouchoure de la rivière près de la pointe Otousbir-Kaya (marquée sur la carte Anglaise 1:250.000 du War Office, année 1915) se dirige à l'Est, puis au sud passant à l'ouest de Chinara K., puis par la crête du Gumush Dagh se dirige vers la station de Balachik de la ligne de chemin de fer Aidin-Smyrne pour se confondre, à partir de cette station, avec les limites séparatives des Sandjaks de Smyrne et de Saroukhan, d'un côté, d'Aidin et de Denzli de l'autre. Le Gouvernement Grec considérerait la condition de cette renonciation comme remplie, même dans le cas où, par suite de l'opposition éventuelle des Etats-Unis, et malgré l'appui du Gouvernement Italien en faveur de la Grèce, Korytsa ne serait pas englobée dans les territoires qui reviendraient à la Grece.

En dehors de cette renonciation, le Gouvernement Hellénique maintient les revendications formulées dans le *Memorandum* adressé par Monsieur Vénisélos le 30 décembre 1918 à la Conférence de la Paix au sujet de l'Asie Mineure, et le Gouvernement Italien s'engage à lui prêter tout son appui. De son côté la Grèce s'engage à prêter tous son appui aux revendications du Gouvernement Italien en Asie Mineure.

L'Italie n'ayant pas l'intention de faire concurrence au port de Smyrne par celui de Scala-Nova, lorsque un raccord aura été établi entre cette localité et la ligne de chemin de fer Smyrne-Aidin, mais désirant au contraire laisser à Smyrne son importance de port principal desservant le Vilayet d'Aidin, la Grèce s'engage à accorder en location à l'Italie pendant cinquante ans, une étandue dans le port de Smyrne formant zone franche et à stipuler une convention pour le commerce en transit entre ce port et le territoire accordé à l'Italie, et un accord relatif au régime des chemins de fer.

5. L'Italie cède à la Grèce la Souveraineté des îles qu'elle occupe dans la mer Egée.

L'île de Rhôdes demeurera sous la Souveraineté de l'Italie qui accordera dans les deux mois qui suivront la décision de la conférence relativement aux îles de l'Egée occupées par l'Italie, une large autonomie locale. Les Communautés grecques de l'île jouiront de toute façon de la faculté d'entretenir librement leurs établissements scolaires, charitables ou de bienfaisance, ainsi que leurs établissements religieux sous la dépendance du Patriarcat Oecuménique.

La Grèce s'engage à rembourser à l'Italie tous les frais pour les œuvres de caractère permanent ne servant pas exclusivement à des besoins militaires, qu'elle a exécutées dans les îles cédées à la Grèce (routes, édifices publics, travaux pour les ports, écoles).

Le Gouvernement Grec s'engage à prêter ses bons offices auprès du Patriarcat Oecuménique pour que, en cas de vacance du trône Métropolitain de Rhôdes, son choix se porte sur un prélat qui soit *persona grata* auprès du Gouvernement Italien.

6. L'Italie s'engage à respecter les libertés religieuses des Grecs qui seront placés sous son administration en Asie Mineure, et leur dépendance du Patriarcat Oecuménique et à garantir le libre fonctionnement des écoles grecques soit privés soit à la dépendance des Communautés orthodoxes.

La Grèce s'engage à accorder exactement les mêmes garanties aux Italiens qui seront placés sous son administration en Asie Mineure.

7. Dans le cas où l'Italie n'obtiendrait pas satisfaction en ce qui concerne ses aspirations en Asie Mineure, elle reprend pleine liberté d'action par rapport à tous les points du présent accord.

Dans le cas où la Grèce n'obtiendrait pas satisfaction en ce qui concerne ses revendications formulées dans l'article 4, elle reprend pleine liberté d'action par rapport à tous les points du présent accord.

8. La réalisation de cet accord ne dépendant pas des Hautes Parties Contractantes et cet accord n'étant que la détermination d'une ligne de conduite commune à suivre vis-à-vis de la Conférence, il devra toujours demeurer secret puisqu'il n'est pas un vrai traité qui d'après les principes adoptés devrait être publié.

La seule déclaration que les deux Ministres peuvent faire est celle qu'ils ont résolu de traiter avec un esprit de conciliation les différentes questions qui intéressent les deux pays devant la Conférence.

Les clauses du présent accord qui ne seront pas comprises dans les traités de paix formeront l'objet d'une Convention spéciale.

Fait en double, Paris, le 29 juillet 1919.

Signé: *E. Vénisélos.*
Signé: *Tom. Tittoni.*

77.

FRANCE, GRANDE-BRETAGNE.

Memorandum d'un Accord au sujet des pétroles; signé à San Remo, le 24 avril 1920.

League of Nations. Treaty Series I, p. 281.

---

1. Par ordre des deux Gouvernements de la France et de la Grande-Bretagne, les Représentants soussignés ont repris d'un commun accord l'examen d'une Convention au sujet des pétroles.

2. Le présent accord est basé sur le principe de la coopération cordiale et de la réciprocité dans tous les pays où les intérêts pétroliers des deux nations peuvent pratiquement se combiner. Le présent Memorandum a trait aux Etats ou pays suivants:

Roumanie,
Asie Mineure,
Territoires de l'Ancien Empire Russe,
Galicie,
Colonies françaises,
Colonies Britanniques de la Couronne.

3. Le présent accord pourra être étendu à d'autres pays par consentement mutuel.

4. *Roumanie.* Les Gouvernements britanniques et français soutiendront leurs ressortissants respectifs dans toutes les négociations communes qui seront engagées avec le Gouvernement roumain en vue de:

a) L'acquisition de concessions pétrolifères, actions ou autres intérêts appartenant aux sujets ou sociétés anciennement ennemies en Roumanie qui ont été séquestrées, par exemple Steaua Romana, Concordia, Vega, etc. qui constituaient dans ce pays les groupes pétroliers de la Deutsche Bank et de la Disconto Gesellschaft, en même temps que tous autres intérêts qui pourront être obtenus.

b) La concession de terrains pétrolifères appartenant à l'Etat Roumain.

5. Toutes les actions appartenant à des concessions ex-ennemies qui pourront être acquises et tous autres avantages résultant de ces négociations seront partagés dans la proportion de 50 pour cent en faveur des intérêts britanniques et 50 pour cent. en faveur des intérêts français. Il est entendu que dans la ou les Sociétés à constituer en vue de la direction et de l'exploitation des dites actions, concessions et autres avantages, les deux pays jouiront de la même proportion de 50 pour cent pour tout capital souscrit, aussi bien que pour les Représentants au Conseil d'Administration et le nombre de voix.

6. *Territoires de l'ancien Empire Russe.* Dans les territoires qui dépendaient de l'ancien Empire Russe, les deux Gouvernements accorderont

leur appui commun à leurs ressortissants respectifs dans leurs efforts communs pour obtenir des concessions pétrolifères et des facilités d'exportation et pour favoriser la livraison du pétrole.

7. *Mésopotamie.* Le Gouvernement britannique s'engage à accorder au Gouvernement français ou à ceux qu'il désignera une part de 25 pour cent aux prix courants du marché dans la production nette d'huile brute que le Gouvernement de Sa Majesté pourra se procurer par les champs pétroliers de Mésopotamie, au cas où ceux-ci seraient exploités par actions gouvernementales; si cette exploitation des champs pétrolifères de Mésopotamie était faite par une Société privée, le Gouvernement britannique mettra à la disposition du Gouvernement français une participation de 25 pour cent dans cette Société. Le prix à payer pour cette participation ne sera pas supérieur à celui payé par aucun autre participant à la dite société pétrolifère. Il est également convenu que ladite société pétrolifère sera sous le contrôle britannique permanent.

8. Il est convenu que, au cas où serait constituée ladite société prévue ci-dessus, le Gouvernement local „native" ou les autres intérêts indigènes seront admis s'ils le désirent à participer jusqu'à concurrence d'un maximum de 20 pour cent dans la part du capital de ladite société. Les Français participant pour moitié dans les premiers 10 pour cent de cette participation indigène et la participation additionnelle sera fournie par chaque participant dans la porportion de ce qu'il détiendra.

9. Le Gouvernement britannique agrée d'appuyer tous arrangements par lesquels le Gouvernement français pourrait se procurer de l'Anglo-Persian Compagnie des fournitures de pétrole qui auraient été envoyées par canalisation de Perse à la Méditerranée au moyen de conduites ayant été construites à travers un territoire sous mandat français et à l'égard desquelles la France aura donné des facilités spéciales; et ceci jusqu'à concurrence de 25 pour cent du pétrole ainsi envoyé par canalisation à des termes et conditions qui pourront être arrêtés d'accord entre le Gouvernement français et l'Anglo-Persian Cy.

10. En considération des arrangements ci-dessus mentionnés, le Gouvernement français, consentira, si le désir lui en est exprimé, et dès que la demande lui en sera adressée, à la construction de deux pipes-lines distinctes avec les voies ferrées nécessaires à leur construction et leur entretien et au transport du pétrole de la Mésopotamie et de la Perse à travers les sphères d'influence française jusqu'à un ou plusieurs ports de la Méditerranée orientale à désigner par les deux Gouvernements et d'un commun accord.

11. Au cas où de telles pipes-lines ou voies ferrées viendraient à traverser un territoire se trouvant dans une sphère d'influence française, la France s'engage à accorder toutes facilités de passage sans aucune taxe ni droit de passage sur le pétrole transporté. Néanmoins, une indemnité sera due aux propriétaires fonciers pour la surface occupée.

12. De même, la France accordera toutes facilités au port terminus pour l'acquisition de terrains nécessaires à la construction des dépôts, voies

ferrées, raffineries, quais de débarquement, etc. Le pétrole ainsi exporté sera exempt de tous droits d'exportation ou de transit. Les matériaux nécessaires à la construction des pipes-lines, voies ferrées, raffineries et autres installations resteront libres de tous droits d'importation et de droits de passage.

13. Au cas où ladite Compagnie de pétrole désirerait construire une pipe-line et une voie ferrée allant jusqu'au golfe Persique, le Gouvernement Britannique offrira ses bons offices pour obtenir des facilités identiques à cet effet.

14. *Afrique du Nord et autres Colonies.* Le Gouvernement français accordera des facilités à tout groupe ou groupes franco-britanniques de bonne réputation, présentant les garanties nécessaires, et en règle avec les lois françaises pour l'acquisition de concessions pétrolifères dans les colonies françaises, protectorats, zones d'influence, y compris l'Algérie, la Tunisie et le Maroc. Il importe de remarquer que le Parlement français a décidé que dans tout groupe ainsi formé, les intérêts français devront être représentés dans une proportion d'au moins 67 pour cent.

15. Le Gouvernement français facilitera l'octroi de toute demande de concession en Algérie qui serait actuellement soumise à son examen dès que les demandeurs auront satisfait à toutes les exigences des lois françaises.

16. *Colonies Britanniques de la Couronne.* Autant que les règlements actuels le permettent, le Gouvernement britannique accordera aux sujets français qui désireraient faire des prospections de terrains pétrolifères et de les exploiter dans le terrain de la Couronne, des avantages identiques à ceux que la France accorde aux ressortissants britanniques dans les colonies françaises.

17. Le présent accord ne sera pas applicable aux concessions qui pourraient faire l'objet de négociations entamées par des intérêts privés soit français, soit britanniques.

18. Le présent accord a été initialé aujourd'hui par M. Philippe Berthelot et le Professeur Sir John Cadman, sous réserve de la confirmation respectivement par les premiers Ministres français et britannique.

San Remo, 24 avril 1920.

J. Cadman.
P. Berthelot.

Confirmé:

D. Lloyd George.
A. Millerand.

25 avril 1920.

78.

FRANCE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention concernant les mandats sur la Palestine, la Mésopotamie, la Syrie et le Liban; signée à Paris, le 23 décembre 1920.

A. Giannini, I Documenti diplomatici della pace orientale. Roma 1922, p. 199.

Les Gouvernements Français et Britannique respectivement représentés par les Plénipotentiaires soussignés;

Désireux de régler complètement les problèmes soulevés par l'attribution à la Grande Bretagne des mandats sur la Palestine et sur la Mésopotamie et par l'attribution à la France du mandat sur la Syrie et le Liban, conférés tous trois par le Conseil Suprème à San Remo;

Ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1er. Les limites entre les territoires sous mandats français et britannique de Syrie et Liban, d'une part,

et

de Mésopotamie et de Palestine, de l'autre,

sont fixées comme suit:

A l'Est, le Tigre depuis Djeziret Ibn Omar jusqu'à la limite des anciens vilayets de Diarbekir et de Mossoul.

Au Sud-Est et au Sud, ladite limite des anciens vilayets vers le Sûd jusqu'a Rumelan Koeui; de là, une ligne laissant au mandat français l'intégralité du bassin du Kabour occidental et se dirigeant en ligne droite vers l'Euphrate qu'elle franchit à Abou-Kemal, puis une ligne droite aboutissant au Sud de Nasib sur le chemin de fer du Hedjaz, puis une ligne aboutissant à Semakh sur le lac de Tibériade tracée au sud de la voie ferrée descendant au lac et parallèle au chemin de fer. La localité de Déraa restera en territoire sous mandat français, la frontière laissera en principe la vallée du Yarmouk dans le territoire sous mandat français mais sera fixée aussi près que possible de la voie ferrée, de manière à permettre la construction par la vallée du Yarbouk d'un chemin de fer entièrement situé sur le territoire sous mandat britannique. A Semakh, la frontière sera fixée de manière à permettre aux deux Hautes Parties Contractantes la construction et l'établissement d'un port et d'une station de chemin de fer donnant libre accès au lac de Tibériade.

A l'ouest, la frontière passera de Semakh à travers le lac de Tibériade jusqu'à l'embouchure du Wadi-Massadiyé. Elle remontera ensuite cette rivière, puis le Wadi-Jeraba jusqu'à sa source. De là, elle atteindra la piste allant de El-Kunitra à Banias, au point marqué Skek, ensuite elle suivra ladite piste qui restera en territoire sous mandat français

jusqu'à Banias. De là, la frontière se dirigera vers l'ouest jusqu'à Mutallab qui restera en territoire palestinien. Le détail de cette partie de la frontière sera fixé de manière à assurer aux territoires sous mandat français une communication facile entièrement sur ce territoire avec la région de Tyr et de Sidon, ainsi que la continuité de la route à l'Ouest et à l'Est de Banias.

De Mutallah, la frontière gagnera la ligne de partage des eaux de la vallée du Jourdain et du bassin du Litani. Elle suivra ensuite vers le Sud cette ligne de partage des eaux. Puis elle suivra, en principe, la ligne de partage des eaux entre les Wadi Farah-Jouroun et Kerkera (qui resteront en territoire sous mandat britannique) et les Wadi-el-Doubleh, El-Aioun et Es Serka (qui resteront en territoire sous mandat français). La frontière aboutira à la mer Méditerranée à l'Echelle de Raz-el-Nakura qui restera en territoire sous mandat français.

Article 2. Une Commission sera constituée dans les trois mois qui suivront la signature de la présente Convention pour fixer sur le terrain la ligne frontière décrité à l'article premier ci-dessus entre les territoires sous mandat français et sous mandat britannique. Cette Commission sera de quarte membres. Deux de ses membres seront nommés respectivement par les Gouvernements de la France et de la Grande-Bretagne, les deux autres seront nommés respectivement avec l'agrément de la puissance mandataire par les Gouvernements locaux intéressés des territoires sous mandats français et britannique.

Les conflicts qui pourraient résulter des opérations de cette Commission seront portés devant le Conseil de la Société des Nations. dont la décision sera sans appel.

Les rapports de clôture de la Commission donneront la description exacte de la frontière telle qu'elle aura été déterminée sur le terrain; les cartes nécessaires seront annexées et signées par la Commission. Les rapports avec leurs annexées seront faits en trois exemplaires, le premier sera déposé aux archives de la Société des Nations. le deuxième sera conservé par la puissance mandataire et le troisième par l'autre Gouvernement intéressé.

Article 3. Les Gouvernements français et britannique s'entendront pour la nomination d'une Commission chargée d'examiner préalablement tout projet d'irrigation établi par le Gouvernement du territoire sous mandat français, dont la réalisation serait de nature à diminuer notablement les eaux du Tigre et de l'Euphrate à leur arrivée dans la zone du mandat britannique en Mésopotamie.

Article 4. En raison de la situation géographique et stratégique de l'île de Chypre au large du golfe d'Alexandrette, le Gouvernement de Sa Majesté britannique s'engage à n'entamer aucune négociation pour la cession ou l'aliénation de ladite île de Chypre sans le consentement préalable du Gouvernement français.

Article 5. 1⁰ Le Gouvernement français s'engage à faciliter par un arrangement libéral l'exploitation en commun du troncon de chemin de

fer existant, entre le lac de Tibériade et Nasib. Cet arrangement devra être conclu entre les administrations des chemins de fer des zones sous mandats français et britannique, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur des mandats pour la Palestine et la Syrie. L'accord devra permettre notamment à l'administration de la zone anglaise de faire circuler dans les deux sens des trains britanniques avec leur propre traction et leur personnel sur la section précitée du chemin de fer existant, à toutes fins autres que le trafic local des territoires sous mandat français. L'accord fixera en même temps les conditions financières, administratives et techniques de la circulation des trains britanniques. Au cas où les deux administrations n'arriveraient pas à se mettre d'accord dans un délai de trois mois après la mise en vigueur des deux mandats précités, un arbitre serait nommé par le Conseil de la Société des Nations pour régler les points restés en désaccord et l'on mettrait en application immédiate, dans la mesure du possible, les parties de cet accord sur lesquelles l'entente serait faite.

Ledit accord, conclu pour une durée indéterminée, sera sujet à des revisions périodiques selon les besoins.

2⁰ Le Gouvernement britannique pourra faire passer une canalisation le long de la voie existant et aura à perpétuité et à tous moments le droit de faire passer ses troupes par le chemin de fer.

3⁰ Le Gouvernement français agrée la nomination d'une Commission spéciale, laquelle, après avoir étudié le terrain, pourra réajuster la ligne frontière ci-dessus mentionnée dans la vallée du Yarmouk jusqu'à Nasib, de manière à rendre possible la construction d'un chemin de fer et d'une canalisation britanniques reliant la Palestine avec le chemin de fer du Hedjaz et la vallée de l'Euphrate et passant entièrement dans les limites des zones sous mandat britannique. Il est entendu toutefois que le chemin de fer actuel de la vallée du Yarmouk doit rester intégralement sur le territoire du mandat français. Le droit prévu au présent alinéa au profit du Gouvernement britannique devra être utilisé dans un délai maximum de dix ans.

La Commission prévue ci-dessus sera composée d'un représentant du Gouvernement français et d'un représentant du Gouvernement britannique auxquels pourront être adjoints des représentants des Gouvernements locaux et des experts à titre techniques dans la mesure où les Gouvernements français et britannique le jugeront nécessaire.

4⁰ Au cas où le tracé de ces deux chemins de fer britanniques viendrait, en raison de nécessités techniques à pénétrer à certains endroits sur le territoire sous mandat français, le Gouvernement français reconnaîtrait la pleine et entière exterritorialité des tronçons se trouvant ainsi sur territoire sous mandat français et donnerait au Gouvernement britannique ou à ses agents techniques large et facile accès pour toutes les questions du chemin de fer.

5⁰ Au cas où le Gouvernement britannique ferait usage de la faculté prévue à l'alinéa 3, de construire un chemin de fer dans la vallée du

Yormouk, les obligations contractées par le Gouvernement français aux termes des alinéas 1 et 2 du présent article prendraient fin après l'achèvement de la construction de ce chemin de fer.

6° Le Gouvernement français s'engage à faire reconnaître les droits stipulés ci-dessus au profit du Gouvernement britannique par les Gouvernements locaux sous mandat français.

Article 6. Il est expressément stipulé que les facilités accordées à la Grande Bretagne par les articles précédents impliquent le maintien au profit de la France des stipulations de l'accord franco-britannique de San Remo sur les pétroles.*)

Article 7. Les Gouvernements français et britannique ne feront aucun obstacle dans leurs zones respectives sous mandat au recrutement du personnel du chemin de fer destiné à une section quelconque du chemin de fer du Hedjaz.

Toute facilité sera accordée pour le passage des employés du chemin de fer du Hedjaz dans les zones sous mandat français et anglais, de manière à ne gêner aucunément le fonctionnement du chemin de fer.

Les Gouvernements français et britannique s'engagent, si c'est nécessaire, et éventuellement d'accord avec les Gouvernements locaux, à conclure un arrangement par lequel les aprovisionnements et le matériel de chemin de fer, passant d'une zone sous un mandat à une autre, et destinés à être employés sur le chemin de fer du Hedjaz, ne seront pas soumis de ce fait à des droits de douane additionnels et seront exemptés autant que possible des formalités douanières.

Article 8. Des techniciens, nommés respectivement par les administrations de la Syrie et de la Palestine, examineront en commun, dans un délai de six mois après la signature de la présente convention, l'emploi pour l'irrigation des terres et la production de la force hydraulique, des eaux du Jourdain supérieur et du Yarmouk, et de leurs affluents, après satisfaction des besoins des territoires sous mandat français.

En vue de cet examen, le Gouvernement français donnera à ses représentants les instructions les plus libérales pour l'emploi du surplus des eaux au profit de la Palestine.

Au cas où cet examen n'aboutirait pas à un accord, la décision de ces questions sera déférée aux Gouvernements français et britannique.

Dans la mesure où les travaux prévus doivent profiter à la Palestine, celle-ci supportera les frais de la construction de tous canaux, écluses, barrages, tunnels, canalisations et réservoirs ou autres travaux du même ordre ou visant le reboisement et l'aménagement des forêts.

Article 9. Sous réserve des dispositions prévues aux articles 15 et 16 du mandat pour la Palestine, des articles 8 et 10 du mandat pour la Mésopotamie, ainsi que de l'article 8 du mandat pour la Syrie et le Liban, et sous réserve aussi du droit général de contrôle des administrations

---

*) V. ci-dessus, Nr. 77.

locales en matière d'éducation et d'instruction publique, les Gouvernements français et britannique s'engagent à laisser librement fonctionner les écoles que les ressortissants français et britannique possèdent et dirigent actuellement dans les territoires soumis au mandat de l'une et l'autre partie; l'enseignement de la langue française ou anglaise sera libre dans ces écoles.

Le présent article n'implique pas pour les ressortissants de chacune des deux parties le droit d'ouvrir des écoles nouvelles dans les territoires soumis au mandat de l'une et l'autre partie; l'enseignement de la langue française ou anglaise sera libre dans ces écoles.

Le présent article n'implique pas pour les ressortissants de chacune des deux parties le droit d'ouvrir des écoles nouvelles dans les territoires soumis au mandat de l'autre.

La présente Convention a été rédigée en français et en anglais, chacun des deux textes ayant même force et valeur.

Fait à Paris, le vingt-trois décembre mil neuf cent vingt en deux exemplaires dont l'un restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et l'autre dans celles du Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

(L. S.) *G. Leygues.*
(L. S.) *Hardinge of Penfhurst.*

79.

GRANDE-BRETAGNE, AFGHANISTAN.

Traité de paix; signé à Rawalpindi, le 11 août 1919.

The Times du 11 août 1919.

Article 1.

From the date of signing this Treaty Peace is declared between the British and Afghanistan Governments.

Article 2.

In view of the circumstances which have brought on the present war, the British Government as a mark of displeasure withdraw the privilege enjoyed by the former Ameer's of importing arms and ammunition or warlike munitions through India.

Article 3.

The arrears of the late Ameer's subsidy are furthermore confiscated and also no subsidy is to be granted to the present Ameer.

Article 4.

At the same time the British Government are desirous of the re-establishment of the old friendship that has so long existed between Great

Britain and Afghanistan, provided that they have guarantees that the Afghan Government are sincerely anxious to regain our friendship. The British Government are prepared, provided the Afghans prove their sincerity by acts and conduct, to receive another Afghan Mission after six months for the discussion and settlement of matters of common interest to the two Governments and the re-establishment of the old friendship on a satisfactory basis.

Article 5.

The Afghan Government accept the Indo-Afghan frontier accepted by the late Ameer. They further agree to the early demarcation by a British Commission of the undemarcated portion of the West Khyber where the Afghan aggression happened, and will accept such boundary as the British Commission lays down. The British troops on this side of the border will remain in their present positions until the new demarcation has been effected.

80.

GRANDE-BRETAGNE, AFGHANISTAN.

Traité afin de régler les rapports de voisinage entre les deux pays; signé à Kaboul, le 22 novembre 1921,*) suivi d'une Correspondance diplomatique.

Treaty Series (London) 1922, No. 19.

Preamble.

The British Government and the Government of Afghanistan with a view to the establishment of neighbourly relations between them have agreed to the Articles written hereunder whereto the undersigned duly authorised to that effect have set their seals:

Article 1.

The British Government and the Government of Afghanistan mutually certify and respect each with regard to the other all rights of internal and external independence.

Article 2.

The two High Contracting Parties mutually accept the Indo-Afghan Frontier as accepted by the Afghan Government under Article 5 of the treaty concluded at Rawalpindi on the 8th August, 1919, corresponding to the 11th Ziqada, 1337 Hijra**), and also the boundary west of the

---

*) Les ratifications ont été échangées à Kaboul, le 6 février 1922.
**) V. ci-dessus, No. 79.

Khyber laid down by the British Commission in the months of August and September 1919, pursuant to the said Article, and shown on the map*) attached to this treaty by a black chain line; subject only to the realignment set forth in Schedule I annexed, which has been agreed upon in order to include within the boundaries of Afghanistan the place known as Tor Kham, and the whole bed of the Kabul River between Shilman Khwala Banda and Palosai and which is shown on the said map by a red chain line. The British Government agrees that the Afghan authorities shall be permitted to draw water in reasonable quantities through a pipe which shall be provided by the British Government from Landi Khana for the use of Afghan subjects at Tor Kham, and the Government of Afghanistan agrees that British officers and tribesmen living on the British side of the boundary shall be permitted without let or hindrance to use the aforesaid portion of the Kabul River for purposes of navigation and that all existing rights of irrigation from the aforesaid portion of the river shall be continued to British subjects.

Article 3.

The British Government agrees that a Minister from His Majesty the Amir of Afghanistan shall be received at the Royal Court of London like the Envoys of all other Powers, and to permit the establishment of an Afghan Legation in London, and the Government of Afghanistan likewise agrees to receive in Kabul a Minister from His Britannic Majesty the Emperor of India and to permit the establishment of a British Legation at Kabul.

Each party shall have the right of appointing a Military Attaché to its Legation.

Article 4.

The Government of Afghanistan agrees to the establishment of British Consulates at Kandahar and Jalalabad, and the British Government agrees to the establishment of an Afghan Consul-General at the headquarters of the Government of India and three Afghan Consulates at Calcutta, Karachi and Bombay. In the event of the Afghan Government desiring at any time to appoint Consular officers in any British territories other than India a separate agreement shall be drawn up to provide for such appointments if they are approved by the British Government.

Article 5.

The two High Contracting Parties mutually guarantee the personal safety and honourable treatment each of the representatives of the other, whether Minister, Consul-General or Consuls, within their own boundaries, and they agree that the said representatives shall be subject in the discharge of their duties to the provisions set forth in the second sche-

---

*) Non reproduite.

dule annexed to this treaty. The British Government further agrees that the Minister, Consul-General and Consuls of Afghanistan shall, within the territorial limits within which they are permitted to reside or to exercise their functions, notwithstanding the provisions of the said schedule, receive and enjoy any rights or privileges which are or may hereafter be granted to or enjoyed by the Minister, Consul-General or Consuls of any other Government in the countries in which the places of residence of the said Minister, Consul-General and Consuls of Afghanistan are fixed; and the Government of Afghanistan likewise agrees that the Minister and Consuls of Great Britain shall within the territorial limits within which they are permitted to reside or to exercise their functions, notwithstanding the provisions of the said schedule, receive and enjoy any rights or privileges which are or may hereafter be granted to or enjoyed by the Minister or Consuls of any other Government in the countries in which the places of residence of the said Minister and Consuls of Great Britain are fixed.

Article 6.

As it is for the benefit of the British Government and the Government of Afghanistan that the Government of Afghanistan shall be strong and prosperous, the British Government agrees that whatever quantity of material is required for the strength and welfare of Afghanistan, such as all kinds of factory machinery, engines and materials and instruments for telegraph, telephones, &c., which Afghanistan may be able to buy from Britain or the British dominions or from other countries of the world, shall ordinarily be imported without let or hindrance by Afghanistan into its own territories from the ports of the British Isles and British India. Similarly the Government of Afghanistan agrees that every kind of goods, the export of which is not against the internal law of the Government of Afghanistan and which may in the judgment of the Government of Afghanistan be in excess of the internal needs and requirements of Afghanistan and is required by the British Government, can be purchased and exported to India with the permission of the Government of Afghanistan. With regard to arms and munitions, the British Government agrees that as long as it is assured that the intentions of the Government of Afghanistan are friendly and that there is no immediate danger to India from such importation in Afghanistan, permission shall be given without let or hindrance for such importation. If, however, the Arms Traffic Convention is hereafter ratified by the Great Powers of the world and comes into force, the right of importation of arms and munitions by the Afghan Government shall be subject to the proviso that the Afghan Government shall first have signed the Arms Traffic Convention, and that such importation shall only be made in accordance with the provisions of that Convention. Should the Arms Traffic Convention not be ratified or lapse, the Government of Afghanistan, subject to the foregoing assurance, can from time to time import into its own territory the arms and munitions mentioned above through the ports of the British Isles and British India.

Article 7.

No Customs duties shall be levied at British Indian ports on goods imported under the provisions of Article 6 on behalf of the Government of Afghanistan, for immediate transport to Afghanistan, provided that a certificate signed by such Afghan authority or representative as may from time to time be determined by the two Governments shall be presented at the time of importation to the Chief Customs Officer at the port of import setting forth that the goods in question are the property of the Government of Afghanistan and are being sent under its orders to Afghanistan, and showing the description, number and value of the goods in respect of which exemption is claimed; provided, secondly, that the goods are required for the public services of Afghanistan and not for the purposes of any State monopoly or State trade; and provided, thirdly, that the goods are, unless of a clearly distinguishable nature, transported through India in sealed packages, which shall not be opened or subdivided before their export from India.

And also the British Government agrees to the grant in respect of all trade goods imported into India at British ports for re-export to Afghanistan and exported to Afghanistan by routes to be agreed upon between the two Governments of a rebate at the time and place of export of the full amount of Customs duty levied upon such goods, provided that such goods shall be transported through India in sealed packages which shall not be opened or subdivided before their export from India.

And also the British Government declares that it has no present intention of levying Customs duty on goods or livestock of Afghan origin or manufacture, imported by land or by river into India or exported from Afghanistan to other countries of the world through India and the import of which into India is not prohibited by law. In the event, however of the British Government deciding in the future to levy Customs duties on goods and livestock imported into India by land or by river from neighbouring States, it will, if necessary, levy such duties on imports from Afghanistan; but in that event it agrees that it will not levy higher duties on imports from Afghanistan than those levied on imports form such neighbouring States. Nothing in this Article shall prevent the levy on imports from Afghanistan of the present Khyber tolls and of octroi in any town of India in which octroi is or may be hereafter levied, provided that there shall be no enhancement over the present rate of the Khyber tolls.

Article 8.

The British Government agrees to the establishment of trade agents by the Afghan Government at Peshawar, Quetta and Parachinar, provided that the personnel and the property of the said agencies shall be subject to the operations of all British laws and orders and to the jurisdiction of British Courts; and that they shall not be recognised by the British authorities as having any official or special privileged position.

Article 9.

The trade goods coming to (imported to) Afghanistan under the provisions of Article 7 from Europe, &c., can be opened at the railway ter-

minuses at Jamrud, in the Kurram and at Chaman for packing and arranging to suit the capacity of baggage animals without this being the cause of reimposition of Customs duties; and the carrying out of this will be arranged by the trade representatives mentioned in Article 12.

Article 10.

The two High Contracting Parties agree to afford facilities of every description for the exchange of postal matter between their two countries, provided that neither shall be authorised to establish Post Offices within the territory of the other. In order to give effect to this Article, a separate Postal Convention shall be concluded, for the preparation of which such number of special officers as the Afghan Government may appoint shall meet the officers of the British Government and consult with them.

Article 11.

The two High Contracting Parties having mutually satisfied themselves each regarding the goodwill of the other, and especially regarding their benevolent intentions towards the tribes residing close to their respective boundaries, hereby undertake each to inform the other in future of any military operations of major importance which may appear necessary for the maintenance of order among the frontier tribes residing within their respective spheres, before the commencement of such operations.

Article 12.

The two High Contracting Parties agree that representatives of the Government of Afghanistan and of the British Government shall be appointed to discuss the conclusion of a Trade Convention and the convention shall in the first place be regarding the measures (necessary) for carrying out the purposes mentioned in Article 9 of this treaty. Secondly. (They) shall arrange regarding commercial matters not now mentioned in this treaty which may appear desirable for the benefit of the two Governments. The trade relations between the two Governments shall continue until the Trade Convention mentioned above comes into force.

Article 13.

The two High Contracting Parties agree that the first and second schedules attached to this treaty shall have the same binding force as the Articles contained in this treaty.

Article 14.

The provisions of this treaty shall come into force from the date of its signature, and shall remain in reforce for three years from that date. In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said three years the intention to terminate it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. This treaty shall come into force after the signatures of the

Missions of the two Parties and the two ratified copies of this shall be exchanged in Kabul within $2^1/_2$ months after the signatures.

(Sd.) *Mahmud Tarzi.*
Chief of the Delegation of the Afghan Government for the conclusion of the Treaty.

Tuesday, 30th Aqrab 1300 Hijra Shamsi (corresponding to 22nd November, 1921).

(Sd.) *Henry R. C. Dobbs*,
Envoy Extraordinary and Chief of the British Mission to Kabul.

This twenty-second day of November one thousand nine hundred and twenty-one.

Schedule I.

(Referred to in Article 2.)

In the nulla bed running from Landi Khana to Painda Khak Post, the Afghan frontier has been advanced approximately 700 yards, and the Tor Kham Ridge, including Shamsa Kandao and Shamsa Kandao Sar, is comprised in Afghan territory. Further, the Afghan frontier has been advanced between the point where the present boundary joins the Kabul River and Palosai from the centre of the river to the right bank.

Schedule II.

Legations and Consulates.

a) The Legations, Consulate-General and Consulates of the two High Contracting Parties shall at no time be used as places of refuge for political or ordinary offenders or as places of assembly for the furtherance of seditious or criminal movements or as magazines of arms.

b) The Minister of His Britannic Majesty at the Court of Kabul shall, together with his family, Secretaries, Assistants, Attachés and any of his menial or domestic servants or his couriers who are British subjects, be exempt from the civil jurisdiction of the Afghan Government, provided that he shall furnish from time to time to the Afghan Government a list of persons in respect of whom such exemption is claimed, and, under a like proviso, the Minister of the Amir to the Royal Court of London to which all the Ambassadors of States are accredited shall, together with his family, Secretaries, Assistants, Attachés and any of his menial or domestic servants or his couriers who are Afghan subjects, be exempt from the civil jurisdiction of Great Britain. If an offence or crime is committed by an Afghan subject against the British Minister or the persons above mentioned who are attached to the British Legation, the case shall be tried according to the local law by the Courts of Afghanistan within whose jurisdiction the offence is committed, and the same procedure shall be observed *vice versâ* with regard to offences committed in England by British subjects against the Afghan Minister or other persons above mentioned attached to the Afghan Legation.

c) i) A Consul-General, Consuls and members of their staffs and households, who are subjects of the State in which they are employed, shall remain subject in all respects to the jurisdiction, laws and regulations of such State.

ii) A Consul-General, Consuls and members of their staffs and households, other than subjects of the State in which they are employed, shall be subject to the jurisdiction of the Courts of such State, in respect of any criminal offence committed against the Government or subjects of such State, provided that no Consul-General, Consul or member of their staff or household shall suffer any punishment other than fine; provided also that both Governments retain always the right to demand recall from their dominions of any Consul-General, Consul or member of their staff or household.

iii) A Consul-General, Consuls and members of their staffs and households, other than subjects of the State in which they are employed, shall be subject to the jurisdiction of the Courts of the said State in respect of any civil cause of action arising in the territory of the said State, provided that they shall enjoy the customary facilities for the performance of their duties.

iv) The Consul-General of Afghanistan and Consuls shall have a right to defend the interests of themselves or any members of their staffs and households who are subjects of their own Governments in any Court through pleaders or by the presence of one of the consulate officials, with due regard to local procedure and laws.

d) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two High Contracting Parties and the members of their staffs and households shall not take any steps or commit any acts injurious to the interests of the Government of the country to which they are accredited.

e) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two Governments in either country shall be permitted to purchase or hire on behalf of their Governments residences for themselves and their staff and servants, or sites sufficient and suitable for the erection of such residence and grounds of a convenient size attached, and the respective Governments shall give all possible assistance towards such purchase or hire: provided that the Government of the country to which the Ministers or Consuls are accredited shall, in the event of an Embassy or Consulate being permanently withdrawn, have the right to acquire such residences or lands at a price to be mutually agreed on; and provided that the site purchased or hired shall not exceed 20 jaribs in area.

Note. Each jarib = 60 × 60 yards, English = 3,600 square yards.

f) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two Governments shall not acquire any immovable property in the country to which they are accredited without the permission of the Government of the said country.

g) Neither of the two High Contracting Parties shall found a mosque, church or temple for the use of the public inside any of its Lega-

tions or Consulates, nor shall the Ministers, Consul-General or Consuls of either Government or their Secretaries or members of their staffs and households engage in any political agitation or movement within the country to which they are accredited or in which they are residing.

h) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two High Contracting Parties shall not grant naturalisation or passports or certificates of nationality or other documents of identity to the subjects of the country in which they are employed in such capacity.

i) The Ministers of the two High Contracting Parties, besides their own wives and children, may have with them not more than thirty-five persons, and a Consul-General and Consuls, besides their own wives and children, not more than twenty persons. If it becomes necessary to employ in addition subjects of the Government of the country to which they are accredited, Ministers can employ not more than ten persons and Consul-General and Consuls not more than five persons.

j) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two High Contracting Parties shall be at liberty to communicate freely with their own Government and with other official representatives of their Government in other countries by post, by telegraph and by wireless telegraphy in cypher or *en clair*, and to receive and despatch sealed bags by courier or post, subject to a limitation in the case of Ministers of 6 lb. per week, and in the case of a Consul-General and Consuls of 4 lb. per week, which shall be exempt from postal charges and examination, and the safe transmission of which shall, in the case of bags sent by post, be guaranteed by the Postal Departments of the two Governments.

k) Each of the two Governments shall exempt from the payment of Customs or other duties all articles imported within its boundaries in reasonable quantities for the personal use of the Minister of the other Government or of his family, provided that a certificate is furnished by the Minister at the time of importation that the articles are intended for such personal use.

Appendix.

I. *Letter from British Representative to Sardar-i-Ala, the Afghan Foreign Minister.*

(After compliments.)

With reference to the provisions contained in Article 6 of the treaty concluded between the Government of Afghanistan and the British Government regarding the importation of arms and munitions into Afghanistan through India, I have the honour to inform and assure you that, although the British Government has in that article reserved to itself the right exercised by every nation to stop the transportation to a neighbouring country of arms and munitions, in the event of its not being assured of the friendly intentions of that country, the British Government has no desire to make trifling incidents an excuse for the stoppage of such arms

and munitions. It would only be in the event of the Government of Afghanistan showing plainly by its attitude that it had determined on an unfriendly and provocative course of policy towards Great Britain contrary to the neighbourly treaty above mentioned that the latter State would exercise the right of stoppage. There is every ground for hope that such a contingency will never arise, in view of the friendly relations which are expected to spring from the treaty which has now been concluded. (Usual ending.)

II. *Letter, Nr. 112, from Sardar-i-Ala, the Afghan Foreign Minister, to the British Representative at Kabul.*

(After compliments.)

Regarding the purchase of arms and munitions which the Government of Afghanistan buys for the protection of its rights and welfare, from the Governments of the world (and) imports to its own territory from the ports of Great Britain and British India, in accordance with Article 6 of the treaty between the two great Governments, I, in order to show the sincere friendship which my Government has with your Government, promise that Afghanistan shall, from time to time before the importation of the arms and munitions at British ports, furnish detailed list of those to the British Minister accredited to the Court of my sacred and great Government, so that the British Government having known and acquainted itself with the list and the number of imported articles should, in accordance with Article 6 of the treaty between the two Governments, afford the necessary facilities. (Usual ending.)

Dated, 29th Aqrab A. H. 1300.

III. *Letter, Nr. 111, from Sardar-i-Ala, the Afghan Foreign Minister, to the British Representative at Kabul.*

(After compliments.)

As in Article 7 of the treaty (between) the two great Governments of Britain and Afghanistan, your Government has with great sincerity granted a discriminating exemption from Customs duties on the goods required by my Government and on the trade goods transported to Afghanistan through the ports of Great Britain and British India and has not imposed Customs on goods produced and manufactured in Afghanistan, I therefore also, in consideration of the friendship (between) the two Governments, write that my Government will not give the opportunity of establishing a Consul-General or Consul or representatives of the Russian Government at the positions and territories of Jalalabad, Ghazni and Kandahar, which are contiguous to the frontiers of India. If the Consulates or representatives of the Government of Russia are allowed in the parts mentioned, the Government of Afghanistan shall not have the above-mentioned right of exemption. Of course, the temporary association of the Russian Minister with His Majesty's move to Jalalabad in winter will be an exception. (Usual ending.)

Dated, 30th Aqrab. A.H. 1300.

IV. *Letter from British Representative to Sardar-i-Ala, the Afghan Foreign Minister.*

(After compliments.)

As the conditions of the frontier tribes of the two Governments are of interest to the Government of Afghanistan, I inform you that the British Government entertains feelings of goodwill towards all the frontier tribes and has every intention of treating them generously, provided they abstain from outrages against the inhabitants of India. I hope that this letter will cause you satisfaction. (Usual ending.)

81.

ALLEMAGNE, FRANCE, PAYS-BAS, POLOGNE, PORTUGAL, SUÈDE, SUISSE, TCHÉCO-SLOVAQUIE, TUNISIE.

Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale; signé à Berne, le 30 juin 1920.*)**)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1920, No. 169.

Arrangement
concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.

Les Plénipotentiaires soussignés des Pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, dûment autorisés par leurs Gouvernements re-

(Übersetzung.)

Abkommen
über die Erhaltung oder Wiederherstellung der durch den Weltkrieg betroffenen gewerblichen Eigentumsrechte.

Die mit gehörigen Vollmachten ihrer Regierungen versehenen unterzeichneten Bevollmächtigten der dem Internationalen Verbande zum Schutze des gewerblichen Eigentums ange-

*) Ratifié par l'Allemagne, la France, la Pologne, la Suède, la Suisse et la Tunisie (le 30 septembre 1920), la Tchéco-Slovaquie (le 1er novembre 1920), les Pays-Bas (le 24 mars 1921), le Portugal (le 7 mars 1922). — V. Reichsgesetzblatt 1920, p. 1788, 2016: 1922. II, p. 703); Schweizerisches Bundesblatt 1921. I, p. 573.

**) Ont adhéré le Maroc, zone du Protectorat français (le 10 juillet 1920), la Grande-Bretagne, sous la réserve que les délais de priorité prolongés par les articles 1 et 2 de l'Arrangement expirent, en ce qui concerne le Royaume Uni, le 10 janvier 1921 (le 31 août 1920), l'Espagne (le 6 octobre 1920), le Brésil (le 9 octobre 1920), l'Autriche (le 27 octobre 1920), le Japon (le 17 novembre 1920), la Grande-Bretagne pour les colonies de Ceylan et de Trinidad (le 25 novembre 1920), la Norvège „à l'exclusion, toutefois, des marques de commerce et des dessins industriels" (le 27 novembre 1920), l'Etat Serbe-Croate-Slovène (le 4 janvier 1921), la Grande-Bretagne pour la Nouvelle-Zélande

spectifs, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté le texte suivant destiné à garantir et à faciliter l'exercice normal des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale:

Article 1er.

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883, revisée à Washington en 1911,*) pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention ou modèles d'utilité, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles, qui n'étaient pas encore expirés le 1er août 1914 et ceux qui auraient pris naissance pendant la guerre ou auraient pu prendre naissance si la guerre n'avait pas eu lieu, seront prolongés par chacune des Hautes Parties contractantes en faveur des titulaires des droits reconnus par la Convention précitée, ou leurs ayants cause, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement.

hörenden Länder haben in gegenseitigem Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratifikation nachstehenden Wortlaut vereinbart, der die regelmässige Ausübung der durch den Weltkrieg betroffenen gewerblichen Eigentumsrechte gewährleisten und erleichtern soll:

Artikel 1.

Die Prioritätsfristen, die im Artikel 4 der im Jahre 1911 in Washington revidierten internationalen Pariser Übereinkunft vom 20. März 1883*) für die Einreichung oder Eintragung der Gesuche um Verleihung von Patenten, um Schutz von Gebrauchsmustern, Fabrik- oder Handelsmarken, Mustern und Modellen vorgesehen sind und die am 1. August 1914 noch nicht abgelaufen waren, sowie diejenigen, die während des Krieges begonnen haben oder, wenn es nicht zum Kriege gekommen wäre, hätten beginnen können, werden durch jeden der Hohen vertragschliessenden Teile zugunsten der Inhaber der in der vorbezeichneten Übereinkunft anerkannten Rechte oder ihrer Rechtsnachfolger bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens verlängert.

(le 25 janvier 1921), la Belgique (le 14 mars 1921), la Hongrie (le 26 mars 1921), la Ville Libre de Dantzig (le 6 octobre 1921).

Le Danemark a notifié l'accession à l'Arrangement par une Note du 22 janvier 1921, en ce qui concerne les brevets d'invention et les modèles d'utilité, à l'exclusion des marques de fabrique ou de commerce et des dessins et modèles industriels, et cela sous les réserves suivantes:

1. L'article 2 de l'Arrangement ne s'appliquera qu'aux brevets qui ont perdu leur validité au cours de la période du 1er août 1914 au 22 décembre 1919, ainsi qu'aux demandes dont l'examen a été terminé pendant la période du 1er août 1914 au 31 décembre 1919;

2. La disposition de l'article 3 de l'Arrangement (2e phrase) d'après laquelle aucun brevet qui était encore en vigueur au 1er août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation avant l'expiration de deux ans à partir de la mise en vigueur de l'Arrangement, ne s'appliquera en Danemark que jusqu'à la fin de l'année 1921.

V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1921, p. 160, 738; Deutsches Reichsgesetzblatt 1920, p. 1788, 2016; 1921, p. 83, 174, 446, 479, 493.

*) V. N. R. G. 3. s. VIII, p. 760.

Toutefois, cette prolongation de délai ne portera pas atteinte aux droits de toute Haute Puissance contractante ou de toute personne qui seraient, de bonne foi, en possession, au moment de la mise en vigueur du présent Arrangement, de droits de propriété industrielle en opposition avec ceux demandés en revendiquant le délai de priorité. Elles conserveront la jouissance de leurs droits, soit personnellement, soit par tous agents ou titulaires de licence auxquels elles les auraient concédés avant la mise en vigueur du présent Arrangement, sans pouvoir, en aucune manière, être inquiétées ni poursuivies comme contrefacteurs.

Diese Fristverlängerung lässt jedoch die Rechte jeder der Hohen vertragschliessenden Mächte oder jeder Person unberührt, die sich beim Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens im gutgläubigen Besitze von gewerblichen Eigentumsrechten befindet, welche mit den unter Beanspruchung der Priorität nachgesuchten Rechten in Widerspruch stehen. Sie behalten den Genuss ihrer Rechte für ihre Person oder in der Person von Vertretern oder Lizenzinhabern, denen sie diese Rechte vor dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens eingeräumt haben, und dürfen dieserhalb in keiner Weise als Nachahmer in Anspruch genommen oder verfolgt werden.

Article 2.

Un délai d'une année à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux titulaires des droits reconnus par la Convention pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque Etat pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 1er août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite avant la guerre ou pendant sa durée.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de payement d'une taxe seront remis en vigueur, sous réserve des droits que des tiers possèdent de bonne

Artikel 2.

Soweit Inhaber der in der Übereinkunft anerkannten Rechte solche bereits vor dem 1. August 1914 besassen oder, wenn es nicht zum Kriege gekommen wäre, auf Grund eines vor Beginn oder im Verlaufe des Krieges angebrachten Gesuchs seitdem hätten erwerben können, wird ihnen zur Erhaltung oder zum Erwerbe dieser Rechte eine Jahresfrist vom Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens an gewährt, um ohne jeden Aufschlag oder irgendwelche Strafgebühr jede Handlung nachzuholen, jede Förmlichkeit zu erfüllen, jede Gebühr zu entrichten, überhaupt jeder Verpflichtung zu genügen, die die Gesetze oder Verwaltungsverordnungen des einzelnen Staates vorschreiben.

Gewerbliche Eigentumsrechte, die infolge der Nichtvornahme einer Handlung, der Nichterfüllung einer Förmlichkeit oder der Nichtbezahlung einer Gebühr verfallen sind, treten vorbehaltlich der von dritten Personen in bezug auf Patente, Gebrauchsmuster

foi sur des brevets d'invention ou modèles d'utilité ou sur des dessins et modèles industriels.

Article 3.

La période comprise entre le 1er août 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Arrangement n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou l'exploitation de dessins et modèles industriels; en outre, il est convenu qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin ou modèle industriel qui était encore en vigueur au 1er août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement.

Article 4.

Les dispositions du présent Arrangement ne comportent qu'un minimum de protection; elles n'empêchent pas de revendiquer l'application de prescriptions plus larges qui seraient édictées par la législation intérieure d'un pays contractant; elles laissent également subsister les accords plus favorables et non contraires que les Gouvernements des pays signataires auraient conclus ou concluraient entre eux sous forme de traités particuliers ou de clauses de réciprocité.

Article 5.

Les dispositions du présent Arrangement n'affectent en rien les stipulations convenues entre les pays belli gérants dans les Traités de paix signés

oder gewerbliche Muster und Modelle im guten Glauben erworbenen Rechte wieder in Kraft.

Artikel 3.

Der Zeitraum zwischen dem 1. August 1914 und dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens wird auf die für die Ausübung eines Patents oder für den Gebrauch von Fabrik- oder Handelsmarken oder die Ausübung von gewerblichen Mustern und Modellen vorgesehene Frist nicht angerechnet; auch wird vereinbart, dass ein Patent, eine Fabrik- oder Handelsmarke oder ein gewerbliches Muster oder Modell, das am 1. August 1914 noch in Kraft war, wegen blosser Nichtausübung oder blossen Nichtgebrauchs nicht vor Ablauf einer Frist von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens verfällt oder für ungültig erklärt werden darf.

Artikel 4.

Die Bestimmungen dieses Abkommens sichern nur ein Mindestmass von Schutz; sie stehen der Anwendung weitergehender Vorschriften nicht entgegen, die etwa durch die innere Gesetzgebung eines der Vertragsländer erlassen werden; sie lassen in gleicher Weise günstigere und nicht widerstreitende Vereinbarungen fortbestehen, welche die Regierungen der Signatarländer in der Form von Sonderverträgen oder Gegenseitigkeitsbestimmungen getroffen haben oder etwa treffen werden.

Artikel 5.

Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren in keiner Weise die Abmachungen der kriegführenden Länder in den am 28. Juni 1919 in Ver-

à Versailles le 28 juin 1919*) et à St. Germain le 10 septembre 1919,**) pour autant que ces stipulations contiennent des réserves, des exceptions ou des restrictions.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Berne dans un délai maximum de trois mois. Il entrera en vigueur le jour même où le procès-verbal du dépôt des ratifications aura été dressé, entre les Hautes Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié, et pour toute autre Puissance à la date du dépôt de sa ratification.

Les pays qui n'auront pas signé le présent Arrangement pourront y accéder sur leur demande. Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres. Elle emportera, de plein droit et sans délai, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans le présent Arrangement

Il aura la même force que la Convention générale et il sera mis hors d'effet, par simple décision d'une Conférence (art. 14 de la Convention), lorsqu'il aura rempli son but transitoire.

Le présent Arrangement sera signé en un seul exemplaire lequel sera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie certifiée sera remise par ce dernier

sailles*) und am 10. September 1919 in St. Germain**) unterzeichneten Friedensverträgen, soweit diese Abmachungen Vorbehalte, Ausnahmen oder Einschränkungen enthalten.

Das gegenwärtige Abkommen soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen innerhalb einer Frist von längstens drei Monaten in Bern hinterlegt werden. Das Abkommen soll unter den Hohen vertragschliessenden Teilen, die es auf diese Weise ratifiziert haben, an dem Tage, an dem das Protokoll über die Niederlegung der Ratifikationsurkunden errichtet werden wird, für jede andere Macht am Tage der Niederlegung ihrer Ratifikationsurkunde in Kraft treten.

Die Länder, die das gegenwärtige Abkommen nicht unterzeichnet haben, können ihm auf ihren Antrag beitreten. Dieser Beitritt soll schriftlich der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser allen übrigen Ländern angezeigt werden. Er hat mit voller Rechtswirkung und ohne Aufschub den Anschluss an alle Bestimmungen und die Zulassung zu allen Vorteilen zur Folge, die in dem gegenwärtigen Abkommen vereinbart sind.

Das Abkommen soll dieselbe Kraft wie die allgemeine Übereinkunft haben und durch einfachen Beschluss einer Konferenz (Artikel 14 der allgemeinen Übereinkunft) ausser Kraft gesetzt werden, sobald sie ihre vorübergehende Aufgabe erfüllt hat.

Das gegenwärtige Abkommen soll in einem einzigen Exemplar unterzeichnet werden, das im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft niedergelegt werden soll.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 323.
**) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 691.

à chacun des Gouvernements des pays signataires.

Fait à Berne, le 30 juin 1920.

Pour l'Allemagne: *Köcher.*
Pour la France: *H. Allizé.*
Pour les Pays-Bas: *van Panhuys.*

Pour la Pologne: *J. Perlowski.*
Pour le Portugal: *A. M. Bartholomeu Ferreira.*
Pour la Suède: *P. de Adlercreutz*
sous la réserve indiquée au procès-verbal.
Pour la Suisse: *Motta.*
Pour la Tchéco-Slovaquie: *Dr. Cyrill Ducek.*
Pour la Tunisie: *H. Allizé.*

Eine beglaubigte Abschrift soll von letzterer den Regierungen der Signatarmächte übermittelt werden.

Geschehen in Bern, am 30. Juni 1920.

Für Deutschland: *Köcher.*
Für Frankreich: *H. Allizé.*
Für die Niederlande: *van Panhuys.*
Für Polen: *J. Perlowski.*
Für Portugal: *A. M. Bartholomeu Ferreira.*
Für Schweden: *P. de Adlercreutz*
unter dem im Protokoll angegebenen Vorbehalt.
Für die Schweiz: *Motta.*
Für die Tschecho-Slowakei: *Dr. Cyrill Ducek.*
Für Tunis: *H. Allizé.*

Procès-verbal de signature:

Les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, se sont réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature de l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.

Avant la signature, ils ont pris connaissance de la Déclaration explicative suivante lue par M. le Plénipotentiaire de la Suisse:

A la demande de plusieurs Gouvernements adressée au Conseil fédéral Suisse, il est constaté formellement que, comme celui-ci l'a exposé dans sa note du 29 mai 1920, la date du premier échange des ratifications sera considérée pour tous les pays adhérents au présent Arrangement ou qui y adhéreront dans l'avenir, comme le point de départ des divers délais qui y sont prévus.

Unterzeichnungsprotokoll.

Die unterzeichneten, zu diesem Zwecke gehörig beauftragten Bevollmächtigten haben sich heute vereinigt, um zur Unterzeichnung des Abkommens über die Erhaltung oder Widerherstellung der durch den Weltkrieg betroffenen gewerblichen Eigentumsrechte zu schreiten.

Vor der Unterzeichnung haben sie von der folgenden erläuternden Erklärung Kenntnis genommen, die durch den Bevollmächtigten der Schweiz verlesen worden ist:

Auf den an den Schweizerischen Bundesrat gerichteten Wunsch mehrerer Regierungen wird förmlich festgestellt, dass, wie dieser in seiner Note vom 29. Mai 1920 ausgeführt hat, der Zeitpunkt des ersten Austausches der Ratifikationsurkunden für alle Staaten, die dem gegenwärtigen Abkommen beitreten oder in Zukunft beitreten werden, als Ausgangspunkt der darin vorgesehenen Fristen angesehen werden soll.

M. le Plénipotentiaire de la Suède a lu ensuite la déclaration suivante:

„La Suède adhère au présent Arrangement seulement en ce qui concerne les brevets d'invention et les modèles d'utilité, à l'exclusion des marques de fabrique ou de commerce et des dessins et modèles industriels, et cela sous les restrictions suivantes:

1. D'après la législation en vigueur en Suède, laquelle ne peut être modifiée sans le concours du Parlement, le délai de priorité dont il est question à l'article premier du présent arrangement, expire le 30 juin 1920.
2. Conformément à une loi suèdoise qui vient d'être adoptée, la demande tendant à ce qu'une demande de brevet d'invention qui aura été frappée de déchéance ou rejetée, soit examinée à nouveau, devra être déposée avant le premier janvier 1921 ou, lorsque la déclaration de déchéance ou de rejet interviendra aprés le trente juin 1920, dans les six mois qui suivront la décision.

   D'après la même loi, la demande tendant à la restauration d'un brevet d'invention devra être déposée avant le premier janvier 1921.

   Toutefois, il est prévu que, par une mesure générale, ces délais pourront être prorogés de six mois.“

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le trente juin 1920.

Der Bevollmächtigte Schwedens hat darauf folgende Erklärung verlesen:

„Schweden tritt dem gegenwärtigen Abkommen nur insoweit es sich auf die Erfindungspatente und die Gebrauchsmuster bezieht, mit Ausschluss der Fabrik- oder Handelsmarken und der gewerblichen Muster und Modelle, bei, und zwar mit folgenden Einschränkungen:

1. Nach der in Schweden geltenden Gesetzgebung, die nicht ohne Mitwirkung der Volksvertretung geändert werden kann, erlischt die Prioritätsfrist, von der in Artikel I des gegenwärtigen Abkommens die Rede ist, am 30. Juni 1920.
2. Gemäss einem soeben angenommenen schwedischen Gesetze muss der Antrag auf erneute Prüfung eines verfallenen oder zurückgewiesenen Gesuchs um ein Erfindungspatent vor dem 1. Januar 1921 oder, wenn die Verfalls- oder Zurückweisungserklärung nach dem 30. Juni 1920 erfolgt ist, in den auf die Entscheidung folgenden sechs Monaten vorgebracht werden.

   Nach dem gleichen Gesetze muss der Antrag auf Wiederherstellung eines Erfindungspatents vor dem 1. Januar 1921 vorgebracht werden.

   Es ist indessen vorgesehen, dass durch eine allgemeine Anordnung diese Fristen um sechs Monate verlängert werden können.“

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Protokoll angenommen.

Geschehen in Bern, den 30. Juni 1920.

Pour l'Allemagne:	*Köcher.*	Für Deutschland:	*Köcher.*
Pour la France:	*H. Allizé.*	Für Frankreich:	*H. Allizé.*
Pour les Pays-Bas:	*van Panhuys.*	Für die Niederlande:	*van Panhuys.*
Pour la Pologne:	*J. Perlowski.*	Für Polen:	*J. Perlowski.*
Pour le Portugal:	*A. M. Bartholomeu Ferreira.*	Für Portugal:	*A. M. Bartholomeu Ferreira.*
Pour la Suède:	*P. de Adlercreutz.*	Für Schweden:	*P. de Adlercreutz.*
Pour la Suisse:	*Motta.*	Für die Schweiz:	*Motta.*
Pour la Tchéco-Slovaquie:	*Dr. Cyrill Ducek.*	Für die Tschecho-Slowakei:	*Dr. Cyrill Ducek.*
Pour la Tunisie:	*H. Allizé.*	Für Tunis:	*H. Allizé.*

82.

BELGIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, PAYS-BAS.

Protocole relatif à l'adhésion des Pays-Bas aux modifications apportées par le Traité de Versailles à la Convention de Mannheim de 1868; signé à Paris, le 21 janvier 1921, suivi d'un Protocole additionnel, signé à Paris, le 29 mars 1923.

Treaty Series (London) No. 12 (1923).

I.

Les Délégués soussignés des Gouvernements de Belgique, de France, de Grande-Bretagne et d'Italie, agissant en conformité de la résolution du Conseil suprême des Puissances alliées et associées du 2 octobre 1919, portant:

„Que le Président de la Conférence de la Paix invitera le Gouvernement néerlandais à prendre part aux négociations prévues à l'article 354 du Traité avec l'Allemagne*) relativement aux modifications à apporter à la Convention de Mannheim de 1868;**)

„Que ces négociations se poursuivront sous les auspices du Conseil suprême entre les Puissances alliées et associées intéressées qui, aux termes de l'article 355, seront représentées à la Commission centrale du Rhin, et le Gouvernement des Pays-Bas,"

Se sont rencontrés à Paris, les 20 mars, 16 et 17 avril 1920, avec les Délégués soussignés du Gouvernement des Pays-Bas, en vue d'établir l'entente prévue au dernier alinéa de l'article 354 du Traité de Versailles

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 619.
**) V. N. R. G. XX, p. 355.

du 28 juin 1919, relativement à l'application des stipulations de ce Traité concernant le régime du Rhin.

Ces Délégués sont tombés d'accord sur les conclusions suivantes:

1° Il est entendu que les dispositions contenues dans l'Acte additionnel du 18 septembre 1895*) et la Convention du 4 juin 1898**) portant modifications à la Convention 1868, seront appliquées à la navigation du Rhin au même titre et sous les mêmes conditions que les dispositions de la Convention de Mannheim du 17 octobre 1868;

2° Il est entendu que les Pays-Bas collaboreront, dans les mêmes conditions que les Puissances alliées et associées représentées à la Commission centrale du Rhin, à l'établissement de la Convention générale visée aux articles 338 et 354 dudit Traité;

3° En outre les deux représentants prévus à l'article 355, les Pays-Bas auront la faculté de déléguer à la Commission centrale du Rhin un troisième représentant;

4° Il est entendu que les dispositions de l'article 356 ne doivent pas être interprétées comme préjugeant de l'étendue territoriale de la compétence de la Commission centrale du Rhin, non plus que de la valeur juridique de ses règlements;

5° Il est entendu que la communication visée à l'alinéa 2 de l'article 358 sera préalable à l'exécution des travaux qui ne pourront être entrepris qu'après adhésion de la Commission centrale du Rhin et que les „dérivations" prévues audit alinéa comprennent les canaux latéraux;

6° Il est entendu que l'article 359 ne préjuge pas de la question de savoir si des délégués de la Commission centrale seront ou non désignés;

7° Il est entendu que le consentement des Pays-Bas à la création, en ce qui concerne le territoire néerlandais, d'une voie navigable à grande section Rhin-Meuse ne peut être considéré comme résultant de leur adhésion à l'article 361 du Traité de Versailles, et que ledit article ne se rapporte qu'à la partie allemande de la voie navigable Rhin-Meuse;

8° L'article 362 doit être entendu dans le sens suivant: d'une part, les canaux latéraux et chenaux qui seraient substitués à toute section des voies navigables soumises à la juridiction de la Commission centrale seront de plein droit soumis à cette juridiction, et, d'autre part, l'extension de la juridiction de la Commission centrale à d'autres voies d'eau ne pourra s'effectuer en territoire néerlandais sans l'assentiment des Pays-Bas.

Les Délégués de Belgique, de France, de Grande-Bretagne et d'Italie ont fait connaître aux Délégués des Pays-Bas qu'ils transmettront un exemplaire du présent protocole à la Conférence des Ambassadeurs, en priant la Conférence de vouloir bien consacrer cette entente et faire part de ce fait au Gouvernement des Pays-Bas, en portant les termes de cette entente à la connaissance de l'Allemagne, demander au Gouvernement allemand d'y donner son adhésion, ainsi qu'il est prévu à l'article 354, dernier alinéa, du Traité de Versailles.

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 796.
**) V. N. R. G. 2. s. XXIX, p. 113.

Les Délégués des Pays-Bas ont fait connaître que le Gouvernement des Pays-Bas adhérerait aussitôt que possible aux articles 65, 354 à 356 et 358 à 362 du Traité de Versailles, sous le bénéfice des conclusions qui précèdent. Il a été entendu que cette adhésion sortira effet le jour qui suivra la notification qui en sera faite au Gouvernement de la République française, ce Gouvernement se chargeant de porter cette notification à la connaissance des autres Puissances alliées et associées.

Fait à Paris, le vingt et un janvier 1921, en six exemplaires.

(Signé)	Belgique:	*Jean Hostie.*
	France:	*Claveille.*
		Charguéraud.
	Grande-Bretagne:	*J. G. Baldwin.*
	Italie:	*Sinigalia.*
		Guido Po.
	Pays-Bas:	*J. Loudon.*
		Van Eysinga.

II.

En présence des différences d'opinion sur l'interprétation à donner aux stipulations concernant les Résolutions de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin, et dans le but d'assurer pratiquement le fonctionnement de cette Commission en attendant que l'Acte revisé prévu par l'article 354 du Traité de Versailles ait été mis en vigueur, les Délégués des Gouvernements de Belgique, de France, de Grande-Bretagne, d'Italie et des Pays-Bas soussignés se sont mis d'accord pour appliquer lesdites stipulations de la manière suivante:

Les Résolutions de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin sont prises à la majorité des voix.

Aucun Etat n'est tenu d'assurer l'exécution de celles de ces Résolutions auxquelles il refuserait son approbation.

La présente conclusion sera considérée comme faisant partie intégrante du Protocole signé à Paris le 21 janvier 1921.

Fait à Paris, le 29 mars 1923, en six exemplaires.

E. de Gaiffier.
A. Charguéraud.
Mahieu.
Henri Fromageot.
John Baldwin.
Romano Avezzana.
J. Loudon.

83.

ALLEMAGNE, AUTRICHE, BELGIQUE, BULGARIE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, HONGRIE, ITALIE, ROUMANIE, ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, TCHÉCO-SLOVAQUIE.

Convention établissant le Statut définitif du Danube; signé à Paris, le 23 juillet 1921.*)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1922, No. 25.

Convention établissement le statut définitif du Danube.

La Belgique, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates, Slovènes et la Tchéco-Slovaquie, voulant déterminer d'un commun accord, conformément aux stipulations des Traités de Versailles, de Saint-Germain, de Neuilly et de Trianon,**) les règles générales suivant lesquelles sera assurée d'une manière définitive la libre navigation du Danube international, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Jules Brunet, Ministre Plénipotentiaire;

Le Président de la République Française:
M. Albert Legrand, Ministre Plénipotentiaire, Délégué aux Commissions européenne et internationale du Danube;

(Uebersetzung.)

Vertrag zum Abschluss der endgültigen Donauakte.

Belgien, Frankreich, Grossbritannien, Griechenland, Italien, Rumänien, das Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen und die Tschecho-Slowakei, von dem Bestreben geleitet, im gemeinsamen Einvernehmen und in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen der Friedensverträge von Versailles, Saint-Germain, Neuilly und Trianon**) die allgemeinen Regeln festzusetzen, durch welche die Freiheit der Schiffahrt auf der internationalen Donau endgültig sichergestellt werden soll, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier:
Herrn Jules Brunet, bevollmächtigten Minister;

der Präsident der Französischen Republik:
Herrn Albert Legrand, bevollmächtigten Minister und Delegierten bei der Europäischen und bei der Internationalen Donaukommission;

---

*) Ratifiée par tous les Etats signataires. Le Procès-verbal du dépôt des ratifications a été clos le 30 juin 1922. La Convention est entrée en vigueur le 1er octobre 1922. V. Reichsgesetzblatt 1922. II, p. 680.

**) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 610. 617, 820, 823; XII, p. 411, 414, 547, 550.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

M. John Grey Baldwin, Ministre Plénipotentiaire, Délégué à la Commission européenne du Danube;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. André Andréadès, Professeur à la Faculté de droit de l'Université d'Athènes;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Comte Vannutelli Rey, Conseiller de Légation;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin Contzesco, Ministre Plénipotentiaire, Délégué aux Commissions européenne et internationale du Danube;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates, Slovènes:

M. Mihaïlo G. Ristitch, Ministre Plénipotentiaire, Délégué à la Commission internationale du Danube;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque:

M. Bohuslav Müller, Secrétaire d'Etat au Ministère des Travaux Publics, Ministre Plénipotentiaire, Délégué à la Commission internationale du Danube;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont, en présence et avec la participation des Plénipotentiaires de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Bulgarie et de la Hongrie, dûment autorisés, savoir·

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Besitzungen, Kaiser von Indien:

Herrn John Grey Baldwin, bevollmächtigten Minister und Delegierten bei der Europäischen Donaukommission;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Herrn André Andreades, Professor der juristischen Fakultät der Universität Athen;

Seine Majestät der König von Italien:

den Grafen Vannutelli Rey, Legationsrat;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Herrn Constantin Contzesco, bevollmächtigten Minister und Delegierten bei der Europäischen und bei der Internationalen Donaukommission;

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slowenen:

Herrn Mihailo G. Ristitch, bevollmächtigten Minister und Delegierten bei der Internationalen Donaukommission;

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Herrn Bohuslav Müller, Staatssekretär im Ministerium der öffentlichen Arbeiten, bevollmächtigten Minister und Delegierten bei der Internationalen Donaukommission.

Diese haben nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten in Gegenwart und unter Mitwirkung der gehörig beauftragten Bevollmächtigten Deutschlands, Österreichs, Bulgariens und Ungarns, und zwar:

pour l'Allemagne:
M. le Dr. Arthur Seeliger, Ministre Plénipotentiaire, Délégué à la Commission internationale du Danube;
pour l'Autriche:
M. le Dr. Victor Ondraczek, Chef de section au Ministère fédéral des Communications publiques;
pour la Bulgarie:
M. Georges Lazaroff, Directeur général au Ministère des Chemins de fer et des Ports, Délégué à la Commission internationale du Danube;
pour la Hongrie:
S. Exc. Edmond de Miklos de Miklosvar, Conseiller intime, Secrétaire d'Etat, Délégué à la Commission internationale du Danube;

Arrêté les stipulations suivantes:

I. Régime général du Danube.

Article I.

La navigation du Danube est libre et ouverte à tous les pavillons dans des conditions d'égalité complète sur tout le cours navigable du fleuve, c'est-à-dire entre Ulm et la mer Noire, et sur tout le réseau fluvial internationalisé ainsi qu'il est déterminé à l'article suivant, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite, au détriment des ressortissants, des biens et du pavillon d'une Puissance quelconque, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon de l'Etat riverain lui-même ou de l'Etat dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

für Deutschland:
des Herrn Dr. Arthur Seeliger, bevollmächtigten Ministers und Delegierten bei der Internationalen Donaukommission;
für Österreich:
des Herrn Dr. Victor Ondraczek, Sektionschefs im Bundesministerium für Verkehrswesen;
für Bulgarien:
des Herrn Georges Lazaroff, Generaldirektors im Ministerium für Eisenbahn und Häfen und Delegierten bei der Internationalen Donaukommission:
für Ungarn:
Seiner Exzellenz des Herrn Edmund von Miklos von Miklosvar, Geheimen Rats, Staatssekretärs und Delegierten bei der Internationalen Donaukommission,

die folgenden Bestimmungen vereinbart:

I. Allgemeines Regime auf der Donau.

Artikel I.

Die Schiffahrt auf der Donau ist auf dem ganzen schiffbaren Laufe des Stromes, das heisst zwischen Ulm und dem schwarzen Meere und auf dem gesamten, im folgenden Artikel näher bezeichneten Stromgebiet im Sinne vollkommener Gleichheit frei und allen Flaggen geöffnet, so dass kein Unterschied zum Nachteil der Staatsangehörigen, der Güter und der Flagge irgendeiner dieser Mächte zwischen diesen und den Staatsangehörigen den Gütern und der Flagge des Uferstaats selbst oder des meistbegünstigten Staates gemacht werden darf.

Ces dispositions doivent s'entendre sous réserve des stipulations contenues dans les articles XXII et XLIII de la présente Convention.

Article II.

Le réseau fluvial internationalisé mentionné à l'article précédent est composé de:

- la Morava et la Thaya dans la partie de leur cours constituant la frontière entre l'Autriche et la Tchéco-Slovaquie;
- la Drave depuis Barcs;
- la Tisza depuis l'embouchure du Szamos;
- la Maros depuis Arad;
- les canaux latéraux ou chenaux qui seraient établis, soit pour doubler ou améliorer des sections naturellement navigables dudit réseau, soit pour réunir deux sections naturellement navigables d'un de ces mêmes cours d'eau.

Article III.

La liberté de la navigation et l'égalité entre les pavillons sont assurées par deux Commissions distinctes, à savoir la Commission européenne du Danube, dont la compétence, telle qu'elle est déterminée au Chapitre II, s'étend sur la partie du fleuve dite Danube maritime, et la Commission internationale du Danube, dont la compétence, telle qu'elle est déterminée au Chapitre III, s'étend sur le Danube fluvial navigable, ainsi que sur les voies d'eau déclarées internationales par l'article II.

II. Danube maritime.

Article IV.

La Commission européenne du Danube est composée provisoirement des

Diese Bestimmungen gelten unter Vorbehalt der in den Artikeln XXII und XLIII dieser Akte enthaltenen Vorschriften.

Artikel II.

Das in vorstehendem Artikel erwähnte internationale Stromgebiet umfasst:

- die March und die Thaya in dem Teile ihres Laufes, der zwischen Österreich und der Tschechoslowakei die Grenze bildet;
- die Drau von Barcs an;
- die Theiss von der Mündung der Szamos an;
- die Maros von Arad an;
- die Seitenkanäle und Fahrrinnen, die zur Verdoppelung oder Verbesserung der von Natur aus schiffbaren Abschnitte des genannten Stromgebiets oder zur Verbindung zweier von Natur aus schiffbaren Abschnitte eines dieser Wasserläufe gebaut werden sollten.

Artikel III.

Die Freiheit der Schiffahrt und die Gleichberechtigung der Flaggen werden von zwei verschiedenen Kommissionen sichergestellt, nämlich der Europäischen Donaukommission, deren in Abschnitt II umschriebene Zuständigkeit sich auf den „See-Donau" genannten Stromabschnitt erstreckt, und der Internationalen Donaukommission, deren im Abschnitt III umschriebene Zuständigkeit sich auf die schiffbare „Binnendonau" sowie auf die im Artikel II für international erklärten Wasserstrassen erstreckt.

II. See-Donau.

Artikel IV.

Die Europäische Donaukommission besteht vorläufig aus Vertretern Frank-

Représentants de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Roumanie, à raison d'un Délégué par Puissance.

Toutefois, tout Etat européen qui justifiera à l'avenir d'intérêts commerciaux maritimes et européens suffisants aux embouchures du Danube pourra, sur sa demande, être admis à se faire représenter dans la Commission sur une décision unanime prise par les Gouvernements qui y sont eux-mêmes représentés.

reichs, Grossbritanniens, Italiens und Rumäniens, und zwar hat jede Macht einen Delegierten.

Jedoch kann jeder europäische Staat, der in Zukunft ausreichende europäische Seehandelsinteressen an der Donaumündung nachweist, auf seinen Antrag durch einstimmigen Beschluss der in der Kommission vertretenen Regierungen zur Vertretung zugelassen werden.

Article V.

La Commission européenne exerce les pouvoirs qu'elle avait avant la guerre.

Il n'est rien changé aux droits, attributions et immunités qu'elle tient des Traités, Conventions, Actes et Arrangements internationaux relatifs au Danube et à ses embouchures..

Artikel V.

Die Europäische Donaukommission übt die Befugnis aus, die sie vor dem Kriege inne hatte.

Die Rechte, Befugnisse und Privilegien, die sie aus den internationalen auf die Donau und ihre Mündungen bezüglichen Übereinkommen, Verträgen, Akten und Abmachungen herleitet, bleiben unverändert.

Article VI.

La compétence de la Commission européenne s'étend, dans les mêmes conditions que par le passé et sans aucune modification à ses limites actuelles, sur le Danube maritime, c'est-à-dire depuis les embouchures du fleuve jusqu'au point où commence la compétence de la Commission internationale.

Artikel VI.

Die Zuständigkeit der Europäischen Donaukommission erstreckt sich unter denselben Bedingungen wie in der Vergangenheit und ohne jede Änderung ihrer augenblicklichen Grenzen auf die See-Donau, das heisst von den Mündungen des Stromes bis zu dem Punkte, wo die Zuständigkeit der Internationalen Donaukommission beginnt.

Article VII.

Les pouvoirs de la Commission européenne ne pourront prendre fin que par l'effet d'un arrangement international conclu par tous les Etats représentés à la Commission.

Le siège légal de la Commission demeure fixé à Galatz.

Artikel VII.

Die Befugnisse der Europäischen Donaukommission können nur durch ein von allen in der Kommission vertretenen Staaten abgeschlossenes internationales Abkommen ihr Ende erreichen.

Der Sitz der Kommission bleibt Galatz.

III. Danube fluvial.

Article VIII.

La Commission internationale du Danube est composée, conformément aux articles 347 du Traité de Versailles, 302 du Traité de Saint-Germain, 230 du Traité de Neuilly et 286 du Traité de Trianon,*) par deux Représentants des Etats allemands riverains, un Représentant de chacun des autres Etats riverains et un Représentant de chacun des Etats non-riverains représentés à la Commission européenne du Danube ou qui pourraient l'être à l'avenir.

Article IX.

La compétence de la Commission internationale s'étend sur la partie du Danube comprise entre Ulm et Braila et sur le réseau fluvial déclaré international en vertu de l'article II.

Aucune voie d'eau, autre que celles qui sont mentionnées à l'article II, ne pourra être placée sous la compétence de la Commission internationale sans le consentement unanime de ladite Commission.

Article X.

Sur la partie du Danube et sur le réseau fluvial placés sous sa compétence, et dans la limite des pouvoirs qu'elle tient de la présente Convention, la Commission internationale veille à ce qu'aucun obstacle quelconque ne soit mis, du fait d'un ou de plusieurs Etats, à la libre navigation du fleuve, à ce que, tant pour le passage que pour l'usage des ports, de leurs installations et de leur outillage, les ressortissants, les biens et les pavillons de toutes les Puissances soient traités sur le pied d'une complète

*) V la Note précédente.

III. Binnen-Donau.

Artikel VIII.

Die Internationale Donaukommission besteht gemäss Artikel 347 des Vertrags von Versailles, 302 des Vertrags von Saint-Germain, 230 des Vertrags von Neuilly und 286 des Vertrags von Trianon*) aus zwei Vertretern der deutschen Uferstaaten, aus je einem Vertreter der übrigen Uferstaaten und je einem Vertreter der gegenwärtig oder künftig in der Europäischen Donaukommission vertretenen Nichtuferstaaten.

Artikel IX.

Die Zuständigkeit der Internationalen Kommission erstreckt sich auf den Teil der Donau zwischen Ulm und Braila und auf das durch Artikel II für international erklärte Stromgebiet.

Andere als die im Artikel II angeführten Wasserstrassen können der Zuständigkeit der Internationalen Kommission nur durch ihren einstimmigen Beschluss unterstellt werden.

Artikel X.

Innerhalb ihres örtlichen Wirkungsbereichs und im Rahmen der ihr durch diese Akte verliehenen Befugnisse wacht die Internationale Kommission darüber, dass der freien Schiffahrt auf der Donau und ihrem Stromgebiete von einem oder mehreren Staaten keinerlei Hindernisse bereitet werden, dass in bezug auf die Befahrung des Stromes wie auf die Benutzung der Häfen, ihrer Einrichtungen und Ausrüstung die Staatsangehörigen, Güter und Flaggen aller Mächte auf dem Fuss vollkommener Gleichheit behandelt werden,

égalité et, d'une manière générale, à ce qu'aucune atteinte ne soit portée au caractère international que les Traités ont assigné au réseau internationalisé du Danube.

sowie im allgemeinen darüber, dass der internationale Charakter, den die Friedensverträge dem internationalisierten Stromgebiete der Donau verliehen haben, in keiner Weise beeinträchtigt wird.

Article XI.

Sur la base des propositions et des projets qui lui sont présentés par les Etats riverains, la Commission internationale établit le programme général des grands travaux d'amélioration qui doivent être entrepris dans l'intérêt de la navigabilité du réseau fluvial international et dont l'exécution peut être échelonnée sur une période de plusieurs années.

Le programme annuel des travaux courants d'entretien et d'amélioration du réseau fluvial est élaboré par chaque Etat riverain, pour ce qui concerne son domaine territorial, et communiqué à la Commission, qui appréciera si ce programme est conforme aux exigences de la navigation; elle pourra le modifier si elle le juge utile.

Dans toutes ses décisions, la Commission tiendra compte des intérêts techniques, économiques et financiers des Etats riverains.

Artikel XI.

Auf Grund der Vorschläge und Entwürfe, die ihr von den Uferstaaten unterbreitet werden, stellt die internationale Kommission das allgemeine Programm der grossen Verbesserungsarbeiten auf, die im Interesse der Schiffbarkeit des Internationalen Stromgebiets unternommen werden sollen und deren Ausführung auf einen Zeitraum von mehreren Jahren verteilt werden kann.

Das Jahresprogramm der laufenden Unterhaltungs- und Verbesserungsarbeiten im Stromgebiete wird von jedem Uferstaate für sein Gebiet ausgearbeitet und der Kommission mitgeteilt: sie prüft, ob dieses Programm mit den Bedürfnissen der Schiffahrt in Einklang steht und kann es abändern, wenn sie dies für zweckdienlich erachtet.

Bei allen Beschlüssen wird die Kommission den technischen, wirtschaftlichen und finanziellen Interessen der Uferstaaten Rechnung tragen.

Article XII.

Les travaux compris dans ces deux programmes seront exécutés par les Etats riverains dans les limites de leurs frontières respectives. La Commission s'assurera de l'exécution des travaux et de leur conformité avec le programme où ils sont prévus.

Dans le cas où un Etat riverain ne serait pas en mesure d'entreprendre lui-même les travaux qui sont de sa

Artikel XII.

Die in den beiden Programmen vorgesehenen Arbeiten werden von den Uferstaaten innerhalb ihrer Landesgrenzen ausgeführt. Die Internationale Kommission wird sich überzeugen, ob die Arbeiten ausgeführt werden und dem Programm, in dem sie aufgeführt waren, entsprechen.

Sollte ein Uferstaat nicht in der Lage sein, die ihm kraft seiner Gebietshoheit obliegenden Arbeiten selbst

compétence territoriale, cet Etat sera tenu de les laisser exécuter par la Commission internationale elle-même dans les conditions qu'elle déterminera et sans qu'elle puisse en confier l'exécution à un autre Etat, sauf en ce qui concerne les parties du réseau fluvial formant frontière. Dans ce dernier cas, la Commission déterminera les modalités de l'exécution des travaux en tenant compte des stipulations spéciales des Traités.

auszuführen, so ist er verpflichtet, ihre Ausführung durch die Internationale Kommission unter den von ihr festzusetzenden Bedingungen zuzulassen, ohne dass jedoch die Kommission berechtigt sein soll, die Ausführung der Arbeiten einem anderen Staate anzuvertrauen, es sei denn, dass es sich um Strecken des Stromgebiets handelt, welche die Grenze zwischen zwei Staaten bilden. In diesem letzteren Falle bestimmt die Kommission die Einzelheiten der Ausführung der Arbeiten unter Berücksichtigung der besonderen Bestimmungen der Friedensverträge.

Les Etats riverains intéressés sont tenus de fournir à la Commission ou à l'Etat exécutant, suivant les cas, toutes les facilités nécessaires à l'exécution desdits travaux.

Die beteiligten Uferstaaten müssen der Kommission oder dem ausführenden Staate nach Lage der Sache alle zur Ausführung dieser Arbeiten notwendigen Erleichterungen gewähren.

Article XIII.

Les Etats riverains auront le droit d'entreprendre, dans les limites de leurs frontières respectives, sans l'approbation préalable de la Commission internationale, les travaux qui pourraient être nécessités par une circonstance imprévue et urgente. Ils devront toutefois aviser sans délai la Commission des raisons qui ont motivé ces travaux, en lui en fournissant une description sommaire.

Artikel XIII.

Die Uferstaaten sind berechtigt, innerhalb ihrer Landesgrenzen ohne vorherige Genehmigung der Internationalen Kommission diejenigen Arbeiten auszuführen, die durch unvorhergesehene oder dringende Umstände bedingt werden. Sie haben jedoch der Kommission unverzüglich die Gründe mitzuteilen, welche diese Arbeiten veranlasst haben, und ihr gleichzeitig eine kurzgefasste Beschreibung der Arbeiten vorzulegen.

Article XIV.

Les Etats riverains feront parvenir à la Commission internationale une description sommaire de tous travaux qu'ils considèrent comme nécessaires à leur développement économique, notamment les travaux de défense contre les inondations, ceux qui concernent les irrigations et l'utilisation des forces hydrauliques, et qui seraient à exé-

Artikel XIV.

Die Uferstaaten übermitteln der Internationalen Kommission eine kurz gefasste Beschreibung aller Arbeiten, die sie im Interesse ihrer wirtschaftlichen Entwicklung für notwendig halten, insbesondere der Arbeiten, die dem Hochwasserschutze, der Bewässerung und der Ausnutzung von Wasserkräften dienen und die innerhalb

cuter sur la voie d'eau comprise dans les limites de leurs frontières respectives.

La Commission ne peut interdire de tels travaux qu'en tant qu'ils seraient de nature à porter atteinte à la navigabilité du fleuve.

Si, dans le délai de deux mois à dater de la communication, la Commission n'a formulé aucune observation, il pourra être procédé sans autres formalités à l'exécution desdits travaux. Dans le cas contraire, la Commission devra prendre une décision définitive dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans les quatre mois qui suivront l'expiration du premier délai.

Article XV.

Les frais des travaux courants d'entretien sont à la charge des Etats riverains respectifs.

Toutefois, lorsque l'Etat exécutant sera en mesure d'établir que les dépenses qui lui incombent du chef de l'entretien du chenal navigable dépassent notablement ce qu'exigeraient les besoins de son propre trafic, il pourra demander à la Commission de répartir équitablement ces dépenses entre lui et les Etats riverains directement intéressés à l'exécution desdits travaux. La Commission, dans ce cas, fixera elle-même la part contributive de chaque Etat et en assurera le règlement.

Si la Commission entreprend elle-même des travaux d'entretien dans les limites des frontières d'un Etat, elle recevra de cet Etat le montant de la dépense qui lui incombe.

ihrer Landesgrenzen auf der Wasserstrasse ausgeführt werden sollen.

Die Kommission kann solche Arbeiten nur insoweit untersagen, als sie geeignet sind, die Schiffbarkeit des Stromes zu beeinträchtigen.

Hat die Kommission innerhalb einer Frist von zwei Monaten vom Tage der Mitteilung an gerechnet, keine Einwendungen erhoben, so kann ohne weitere Förmlichkeiten zur Ausführung derartiger Arbeiten geschritten werden. Andernfalls hat die Kommission so schnell als möglich, jedoch spätestens innerhalb vier Monaten nach Ablauf der ersten Frist, einen endgültigen Beschluss zu fassen.

Artikel XV.

Die Kosten der laufenden Unterhaltungsarbeiten gehen zu Lasten der betreffenden Uferstaaten.

Kann jedoch der diese Arbeiten ausführende Staat nachweisen, dass die Kosten, die ihm aus der Unterhaltung der Fahrrinne erwachsen, beträchtlich jene Ausgaben übersteigen, welche die Bedürfnisse seines eigenen Verkehrs erfordern würden, so kann er bei der Kommission beantragen, diese Ausgaben in angemessener Weise zwischen ihm und den unmittelbar an der Ausführung dieser Arbeiten interessierten Uferstaaten zu verteilen. In diesem Falle wird die Kommission die Höhe des Beitrags, der von jedem Staate zu leisten ist, festsetzen und die Art seiner Entrichtung sicherstellen.

Wenn die Kommission selbst Unterhaltungsarbeiten innerhalb der Grenzen eines Staates vornimmt, so erhält sie von diesem Staate den Betrag der Ausgaben, der auf ihn entfällt.

Article XVI.

Quant aux travaux d'amélioration proprement dits et aux travaux s'appliquant à l'entretien des travaux d'amélioration d'une importance particulière, l'Etat qui les entreprendra pourra être autorisé par la Commission à se couvrir de leurs frais par la perception de taxes sur la navigation.

Si la Commission exécute elle-même des travaux de cette catégorie, elle pourra se couvrir de ses dépenses par la perception de taxes.

Article XVII.

En ce qui concerne les parties du Danube formant frontière, l'exécution des travaux et la répartition des dépenses seront réglées par entente entre les Etats riverains respectifs. A défaut d'entente, la Commission déterminera elle-même, en tenant compte des stipulations des traités, les conditions de l'exécution desdits travaux et éventuellement la répartition des dépenses occasionnées par leur exécution.

Article XVIII.

Les taxes, lorsqu'il en sera perçu sur la navigation, seront d'un taux modéré. Elles seront calculées sur la jauge du bateau et ne pourront en aucun cas être basées sur les marchandises transportées. A l'expiration d'une période de cinq ans, ce système d'assiette des taxes pourra être revisé si la Commission en décide ainsi à l'unanimité de ses membres.

Le produit des taxes sera exclusivement affecté aux travaux qui ont donné naissance à leur établissement. La Commission internationale en dé-

Artikel XVI.

Zur Deckung der Kosten der eigentlichen Verbesserungsarbeiten und der Unterhaltung von Verbesserungsarbeiten von besonderer Bedeutung kann der betreffende Staat von der Kommission ermächtigt werden, Schiffahrtsabgaben zu erheben.

Wenn die Kommission Arbeiten dieser Art selbst ausführt, so kann sie ihre Aufwendungen ebenfalls durch Erhebung von Abgaben decken.

Artikel XVII.

Die Ausführung der Arbeiten und die Verteilung ihrer Kosten auf den Strecken der Donau, welche die Grenze zwischen zwei Staaten bilden, werden im Wege der Vereinbarung zwischen diesen Uferstaaten geregelt. Mangels einer solchen Vereinbarung bestimmt die Kommission selbst, unter Berücksichtigung der Bestimmungen der Friedensverträge, die Bedingungen, unter denen die Arbeiten auszuführen sind, und regelt gegebenenfalls die Verteilung der durch ihre Ausführung verursachten Kosten.

Artikel XVIII.

Sofern Schiffahrtsabgaben erhoben werden, sollen sie von mässiger Höhe sein. Sie sind nach der Tragfähigkeit des Schiffes zu berechnen; ihre Veranlagung darf keinesfalls die beförderten Waren zur Grundlage nehmen. Nach Ablauf von fünf Jahren kann dieses Abgabensystem einer Nachprüfung unterzogen werden, wenn die Mitglieder der Kommission einstimmig einen dahingehenden Beschluss fassen.

Der Ertrag der Abgaben ist ausschliesslich für die Arbeiten zu verwenden, die ihre Einführung veranlasst haben. Die Internationale Kom-

terminera et en publiera les tarifs; elle en contrôlera la perception et l'affectation.

mission wird die Tarife der Abgaben festsetzen und veröffentlichen; sie wird ihre Erhebung und Verwendung überwachen.

Ces taxes ne devront jamais constituer un traitement différentiel basé soit sur le pavillon des bateaux ou la nationalité des personnes et des biens, soit sur la provenance, la destination ou la direction des transports; elles ne devront en aucun cas procurer un revenu à l'Etat percepteur ou à la Commission, ni rendre nécessaire un examen détaillé de la cargaison, à moins qu'il y ait soupçon de fraude ou de contravention.

Diese Abgaben dürfen niemals eine unterschiedliche Behandlung begründen, weder auf Grund der Flagge des Fahrzeugs oder der Nationalität der beförderten Personen oder Güter, noch auf Grund der Herkunft, der Bestimmung oder der Richtung der Transporte. Sie dürfen keinesfalls einen Reinertrag für den erhebenden Staat oder für die Kommission abwerfen, noch auch eine eingehende Prüfung der Ladung nötig machen, es sei denn, dass der Verdacht eines Zollvergehens oder einer Übertretung vorliegt.

Au cas où la Commission internationale prendrait à sa charge l'exécution des travaux, elle percevra, par l'entremise de l'Etat riverain intéressé, le montant des taxes correspondant à ses dépenses.

Falls die Internationale Kommission die Kosten der Ausführung der Arbeiten selber trägt, so lässt sie durch den beteiligten Uferstaat den Betrag der Abgaben in dem Umfang erheben, welcher der Höhe ihrer Ausgaben entspricht.

Article XIX.

Les droits de douane et d'octroi et autres taxes établies par les Etats riverains sur les marchandises à l'occasion de leur embarquement ou de leur débarquement dans les ports ou sur les rives du Danube seront perçus sans distinction de pavillon et de manière à n'apporter aucune entrave à la navigation.

Les droits de douane ne pourront être supérieurs à ceux qui sont perçus aux autres frontières douanières de l'Etat intéressé sur les marchandises de même nature, de même provenance et de même destination.

Artikel XIX.

Zölle, Orts- und sonstige Abgaben, die von den Uferstaaten auf die Waren beim Ein- oder Ausladen in den Häfen oder an den Ufern der Donau gelegt werden, sind ohne Unterschied der Flagge und derart zu erheben, dass keine Beeinträchtigung der Schiffahrt entsteht.

Die Zölle dürfen nicht höher sein als diejenigen, die auf Waren gleicher Art, gleichen Ursprungs und gleicher Bestimmung an den anderen Zollgrenzen des beteiligten Staates erhoben werden.

Article XX.

Les ports et lieux publics d'embarquement et de débarquement établis sur le réseau fluvial international,

Artikel XX.

Die in dem internationalen Stromgebiet angelegten Häfen und öffentlichen Lade- und Löschplätze sind mit

avec leur outillage et leurs installations, seront accessibles à la navigation et utilisés par elle, sans distinction de pavillon, de provenance et de destination et sans qu'une priorité de faveur puisse être accordée par les autorités locales compétentes à un bateau au détriment d'un autre, sauf dans des cas exceptionnels où il serait manifeste que les nécessités du moment et les intérêts du pays réclament une dérogation. La priorité, dans ces cas, devra être concédée de manière à ne pas constituer une entrave réelle au libre exercice de la navigation, ni une atteinte au principe de l'égalité des pavillons.

ihrer Ausrüstung und ihren Einrichtungen der Schiffahrt zugänglich und für sie benutzbar ohne Unterschied der Flagge, der Herkunft oder der Bestimmung eines Schiffes und ohne dass die zuständigen örtlichen Behörden einem Schiffe irgendwelche Vorzugsstellung zum Nachteil eines anderen gewähren dürfen, es sei denn, dass in Ausnahmefällen die Erfordernisse des Augenblicks und die Interessen des Landes offensichtlich eine Abweichung erfordern. Die Bevorzugung muss in diesen Fällen in einer Weise gewährt werden, dass weder eine tatsächliche Behinderung der freien Ausübung der Schiffahrt eintritt, noch der Grundsatz der Gleichheit der Flaggen verletzt wird.

Les mêmes autorités veilleront à ce que toutes les opérations nécessaires au trafic, telles que l'embarquement, le débarquement, l'allègement, l'emmagasinage, le transbordement, etc., soient exécutées dans des conditions aussi faciles et aussi rapides que possible et de manière à n'apporter aucune entrave à la navigation.

Die gleichen Behörden wachen darüber, dass alle durch den Verkehr bedingten Verrichtungen wie Laden, Löschen, Leichtern, Einlagern, Umladen usw. so leicht und schnell wie möglich und ohne Behinderung der Schiffahrt ausgeführt werden.

L'utilisation des ports et lieux publics d'embarquement et de débarquement peut donner lieu à la perception de taxes et redevances raisonnables et égales pour tous les pavillons, correspondant aux dépenses d'établissement, d'entretien et d'exploitation des ports et de leurs installations. Les tarifs en seront publiés et portés à la connaissance des navigateurs. Ils ne seront applicables qu'en cas d'utilisation effective des installations et outillage en vue desquels ils ont été fixés.

Für Benutzung der Häfen und öffentlichen Lade- und Löschplätze können Abgaben und Gebühren in angemessener Höhe erhoben werden, die jedoch für alle Flaggen gleich bemessen sein und den Ausgaben für Anlage, Unterhaltung und Betrieb der Häfen und ihrer Einrichtungen entsprechen müssen. Die Tarife sind zu veröffentlichen und zur Kenntnis der Schiffahrttreibenden zu bringen. Sie dürfen nur im Falle tatsächlicher Benutzung der Einrichtungen und der Ausrüstung erhoben werden, für die sie festgesetzt worden sind.

Les Etats riverains ne feront pas obstacle à ce que toutes les entreprises de navigation entretiennent sur

Die Uferstaaten werden keine Schiffahrtsunternehmung daran hindern, auf ihrem Gebiete die zu ihrem Ge-

leur territoire les agences indispensables à l'exercice de leur trafic, sous réserve de l'observation des lois et règlements du pays.

schäftsbetriebe notwendigen Agenturen zu unterhalten, vorausgesetzt, dass die Gesetze und Verordnungen des Landes beobachtet werden.

Article XXI.

Dans le cas où les Etats riverains auraient décidé de créer des ports francs ou des zones franches dans les ports où le transbordement est nécessairement ou généralement pratiqué, les règlements relatifs à l'usage desdits ports ou zones seront communiqués à la Commission internationale.

Artikel XXI.

Falls die Uferstaaten beschliessen sollten, in den Häfen, wo Umladungen nötig oder üblich sind, Freihäfen oder Freizonen zu schaffen, sind die Verordnungen über die Benutzung dieser Häfen und Zonen der Internationalen Kommission mitzuteilen.

Article XXII.

Le transport de marchandises et de voyageurs entre les ports des différents Etats riverains ainsi qu'entre les ports d'un même Etat est libre et ouvert à tous les pavillons, dans des conditions d'égalité complète, sur le réseau internationalisé du Danube.

Toutefois, l'établissement d'un service local régulier de transport de voyageurs et de marchandises indigènes ou indigénées entre les ports d'un seul et même Etat ne pourra être effectué par un pavillon étranger qu'en conformité des règlements nationaux et d'accord avec les autorités de l'Etat riverain intéressé.

Artikel XXII.

In dem internationalisierten Donaugebiete steht die Beförderung von Gütern und Reisenden zwischen Häfen verschiedener Uferstaaten sowie zwischen Häfen eines und desselben Staates im Sinne vollkommener Gleichheit allen Flaggen frei und offen.

Jedoch kann ein regelmässiger örtlicher Dienst zur Beförderung von Reisenden und einheimischen oder in den einheimischen Verkehr übergegangenen Gütern zwischen Häfen eines und desselben Staates von einer fremden Flagge nur nach Massgabe der innerstaatlichen Verordnungen und mit Genehmigung der Behörden des beteiligten Uferstaats eingerichtet werden.

Article XXIII.

Le passage en transit des bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises est libre sur le réseau internationalisé du Danube, que ce transit s'effectue directement ou après transbordement ou après mise en entrepôt.

Il ne sera perçu aucun droit de douane ou autre droit spécial basé uniquement sur le fait de ce transit

Lorsque les deux rives de la voie d'eau font partie d'un même Etat,

Artikel XXIII.

Der Durchgangsverkehr der Schiffe, Flösse, Reisenden und Güter ist im internationalisierten Donaugebiete frei, mag dieser Durchgangsverkehr unmittelbar oder nach Umladung oder nach Einlagerung erfolgen.

Es dürfen keinerlei Zoll- noch sonstige Sonderabgaben erhoben werden, die sich lediglich auf die Tatsache des Durchgangsverkehrs gründen.

Gehören beide Ufer der Wasserstrasse demselben Staate an, so können

les marchandises en transit pourront être mises sous scellés, sous cadenas ou sous la garde d'agents des douanes.

L'Etat transité aura le droit d'exiger du capitaine ou patron une déclaration écrite, faite au besoin sous serment, et affirmant s'il transporte ou non des marchandises dont la circulation est réglementée ou dont l'importation est prohibée par l'Etat transité. La liste de ces marchandises sera communiquée le plus tôt possible à la Commission internationale à titre d'information.

La production du manifeste ne pourra être exigée par les autorités compétentes de l'Etat transité, si ce n'est dans le cas où le capitaine ou patron est convaincu d'avoir tenté la contrebande ou lorsque les clôtures douanières ont été brisées. Si, dans ces cas, on découvre une différence entre la cargaison et le manifeste, le capitaine ou patron ne peut invoquer la liberté du transit pour mettre soit sa personne, soit la marchandise qu'il a voulu transporter frauduleusement, à l'abri des poursuites dirigées contre lui par les employés de la douane conformément aux lois du pays.

Lorsque la voie d'eau forme frontière entre deux Etats, les bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises en transit seront exempts de toute formalité douanière.

Article XXIV.

La Commission internationale élaborera, en s'inspirant des propositions qui lui seront présentées par les Etats riverains, un règlement de navigation et de police qui, dans la mesure du possible, sera uniforme pour la partie du réseau fluvial placée sous sa compétence.

die Durchgangsgüter mit Zollplombe oder Vorhängeschloss versehen oder unter die Aufsicht von Zollbeamten gestellt werden.

Der Durchgangsstaat hat das Recht, vom Kapitän oder Schiffer eine schriftliche, nötigenfalls eidesstattliche Versicherung darüber zu fordern, ob er Güter, deren Verkehr vom Durchgangsstaate gesetzlich geregelt oder deren Einfuhr von ihm verboten ist, befördert oder nicht. Das Verzeichnis dieser Güter wird der Internationalen Kommission so bald wie möglich zur Kenntnisnahme mitgeteilt werden.

Das Vorzeigen des Schiffsmanifestes kann von den zuständigen Behörden des Durchgangsstaats nur gefordert werden, wenn der Kapitän oder Schiffer des Schmuggelversuchs überwiesen worden ist oder wenn die Zollverschlüsse verletzt sind. Werden in diesen Fällen Abweichungen der Ladung vom Manifest entdeckt, so kann sich der Kapitän oder Schiffer nicht auf die Freiheit des Durchgangsverkehrs berufen, um sich oder die Waren, die er betrügerischerweise hat befördern wollen, dem Verfahren zu entziehen, das die Zollbehörden nach Massgabe der Landesgesetze gegen ihn einleiten.

Bildet die Wasserstrasse die Grenze zwischen zwei Staaten, so bleiben die Schiffe, Flösse, Reisenden und Waren im Durchgangsverkehre von jeder Zollförmlichkeit befreit.

Artikel XXIV.

Die Internationale Kommission wird auf Grund der ihr von den Uferstaaten unterbreiteten Vorschläge eine Schiffahrts- und Strompolizeiordnung ausarbeiten, die für den ihrer Zuständigkeit unterstellten Teil des Stromgebiets möglichst einheitlich sein soll.

Chaque Etat mettra ce règlement en vigueur sur son propre territoire par un acte de législation ou d'administration et sera chargé de son application, sous réserve des pouvoirs de surveillance reconnus à la Commission internationale par les articles XXVII à XXX.

Pour les parties du fleuve formant frontière, l'exécution du règlement de navigation et de police sera assurée sous les mêmes réserves par accord entre les Etats riverains et, à défaut d'accord, par chaque Etat riverain dans les limites de sa souveraineté.

Jeder Staat wird diese Verordnung im Wege der Gesetzgebung oder Verwaltung auf seinem eigenen Gebiet in Kraft setzen, und hat vorbehaltlich der der Internationalen Kommission in den Artikeln XXVII bis XXX zuerkannten Überwachungbefugnisse für ihre Durchführung zu sorgen.

In den gemeinsamen Grenzstrecken des Stromes wird die Handhabung der Schiffahrts- und Strom-Polizeiordnung unter denselben Vorbehalten durch ein Übereinkommen zwischen den Uferstaaten und mangels eines solchen von jedem Uferstaat in den Grenzen seiner Staatshoheit sichergestellt.

Article XXV.

L'exercice de la police générale sur le réseau fluvial internationalisé appartient aux Etats riverains, qui en communiquent les règlements à la Commission internationale pour lui permettre de constater que leurs dispositions ne portent pas atteinte à la liberté de la navigation.

Artikel XXV.

Die Ausübung der allgemeinen Polizei auf dem internationalisierten Stromgebiete steht den Uferstaaten zu. Diese teilen die betreffenden Verordnungen der Internationalen Kommission mit, um ihr die Feststellung zu ermöglichen, dass die Freiheit der Schiffahrt dadurch nicht beeinträchtigt wird.

Article XXVI.

Tous les bâtiments affectés spécialement par les Etats riverains au service de la police fluviale seront tenus d'arborer à côté de leur pavillon national un insigne distinctif et uniforme. Leurs nom, signalement et numéro seront portés à la connaissance de la Commission internationale.

Artikel XXVI.

Alle Fahrzeuge, die von den Uferstaaten eigens für den Strompolizeidienst verwendet werden, haben neben ihrer Landesflagge ein einheitliches Unterscheidungsabzeichen zu führen. Name, Kennzeichnung und Nummer dieser Fahrzeuge sind der Internationalen Kommission mitzuteilen.

Article XXVII.

En vue de l'accomplissement de la tâche qui lui est confiée par les dispositions du présent statut, la Commission internationale constituera tous les services administratifs, techniques, sanitaires et financiers qu'elle jugera nécessaires. Elle en nommera et ré-

Artikel XXVII.

Zur Erfüllung der ihr durch die Bestimmungen dieser Akte anvertrauten Aufgaben wird die Internationale Kommission alle von ihr als notwendig erachteten Dienststellen für die allgemeine, technische, sanitäre und finanzielle Verwaltung einrichten

tribuera le personnel et elle en fixera les attributions.

La Commission pourra établir à son siège central, notamment:

1° Un Secrétariat général permanent, dont le chef sera choisi parmi les ressortissants d'un Etat non-riverain représenté à la Commission;

2° Un Service technique, dont le chef sera nommé à la majorité statutaire des suffrages s'il appartient à un Etat non-riverain représenté ou non à la Commission, et à l'unanimité s'il est ressortissant d'un Etat riverain du Danube;

3° Un Service de la navigation; dont le chef sera choisi parmi les ressortissants d'un Etat européen non représenté à la Commission;

4° Un Service de la comptabilité générale et du contrôle de la perception des taxes, dont le chef sera choisi parmi les ressortissants d'un Etat riverain ou d'un Etat non-riverain représenté ou non à la Commission.

Ces chefs de service seront assistés par des fonctionnaires choisis, de préférence et autant que possible d'une manière égale, parmi les ressortissants des Etats riverains. Ce personnel est international; il est nommé et rétribué par la Commission et ne pourra être révoqué que par elle.

Article XXVIII.

Chaque Etat riverain désignera, pour ce qui le concerne, des agents appropriés chargés, dans les limites

Sie ernennt und besoldet das erforderliche Personal und setzt seine Dienstobliegenheiten fest.

Insbesondere kann die Kommission an ihrem Hauptsitz errichten:

1. ein ständiges Generalsekretariat, dessen Leiter den Staatsangehörigen eines in der Kommission vertretenen Nichtuferstaats zu entnehmen ist;
2. eine technische Abteilung, deren Leiter von der Kommission, wenn er einem in der Kommission vertretenen oder nichtvertretenen Nichtuferstaat angehört, mit der vorgeschriebenen Stimmenmehrheit, wenn er jedoch einem Donauuferstaat angehört, mit Einstimmigkeit zu ernennen ist;
3. eine Schiffahrtsabteilung, als deren Leiter ein Staatsangehöriger eines in der Kommission nicht vertretenen europäischen Staates zu wählen ist;
4. eine Abteilung für das allgemeine Rechnungswesen und für die Überwachung der Abgabenerhebung, als deren Leiter ein Staatsangehöriger eines in der Kommission vertretenen oder nichtvertretenen Uferstaats oder Nichtuferstaats zu bestellen ist.

Diesen Abteilungsleitern werden Beamte beigegeben, die vorzugsweise unter den Staatsangehörigen der Uferstaaten und möglichst derart auszuwählen sind, dass auf jeden Staat die gleiche Anzahl entfällt. Dieses Personal ist international; es wird von der Kommission ernannt und besoldet und kann nur von ihr entlassen werden.

Artikel XXVIII.

Jeder Uferstaat wird seinerseits geeignete Beamte namhaft machen, denen es obliegt, innerhalb der Lan-

de ses frontières, de prêter le concours de leur compétence et de leurs bons offices aux agents supérieurs de la Commission internationale et de leur faciliter l'exercice de leur mission.

Article XXIX.

Les Etats riverains donneront aux fonctionnaires de la Commission toutes les facilités nécessaires pour accomplir les actes de leurs fonctions. Ces fonctionnaires, munis du brevet de la Commission constatant leur qualité, auront notamment le droit de circuler librement sur le fleuve et dans les ports et lieux publics de débarquement; les autorités locales de chaque Etat riverain leur prêteront aide et assistance pour remplir leur mission. Les formalités de police et de douane auxquelles ils auraient à se soumettre seront accomplies à leur égard de manière à ne pas entraver l'exercice de leurs fonctions.

Article XXX.

Les fonctionnaires dûment qualifiés de la Commission signaleront toute infraction au règlement de navigation et de police aux autorités locales compétentes, qui sont tenues d'appliquer les sanctions appropriées et de faire connaître à la Commission la suite donnée à la plainte dont elles ont été saisies.

Chaque Etat riverain désignera à la Commission les juridictions qui seront chargées de connaître, en première instance et en appel, des infractions mentionnées à l'alinéa précédent. Devant ces juridictions, dont le siège devra être aussi voisin du fleuve que possible, le fonction-

desgrenzen durch ihre Sachkenntnis und guten Dienste die höheren Beamten der Internationalen Kommission zu unterstützen und ihnen die Ausführung ihrer Aufgaben zu erleichtern.

Artikel XXIX.

Die Uferstaaten werden den Beamten der Kommission alle Erleichterungen gewähren, deren die zur Ausübung ihrer Amtsobliegenheiten bedürfen. Diese Beamten, die sich durch eine Bescheinigung der Kommission über ihre Diensteigenschaft ausweisen, haben insbesondere das Recht, sich auf dem Strome und in den Häfen und öffentlichen Löschplätzen frei zu bewegen; die örtlichen Behörden jedes Uferstaats lassen ihnen bei Erfüllung ihrer Aufgaben Hilfe und Beistand angedeihen. Die Polizei- und Zollförmlichkeiten, denen sie sich etwa zu unterwerfen haben, sollen ihnen gegenüber so gehandhabt werden, dass die Ausübung ihres Amtes dadurch keine Behinderung erleidet.

Artikel XXX.

Die ordnungsmässig ermächtigten Beamten der Kommission werden jede Uebertretung der Schiffahrts- und Polizeiordnung den zuständigen örtlichen Behörden anzeigen; diesen liegt es ob, geeignete Strafmassnahmen zu treffen und die Kommission in Kenntnis zu setzen, welche Folge den bei ihnen vorgebrachten Beschwerden gegeben worden ist.

Jeder Uferstaat wird der Kommission die Gerichtsbehörden mitteilen, die beauftragt sind, die im vorigen Absatz erwähnten Übertretungen in erster und zweiter Instanz abzuurteilen. Vor diesen Gerichten, deren Sitz sich in möglichster Nähe des Flusses befinden soll, ist

naire de la Commission qui a signalé l'infraction sera entendu, s'il y a lieu.

der Beamte der Kommission, der die Uebertretung angezeigt hat, gegebenenfalls zu hören.

Article XXXI.

Dans les actions judiciaires relatives à la navigation du Danube, portées devant un tribunal d'un Etat riverain, il ne pourra être exigé des étrangers aucune caution *judicatum solvi* à raison de leur nationalité ou à raison du fait qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays où est établi le tribunal ou qu'ils n'y possèdent pas de biens.

Le capitaine ou patron ne pourra être empêché de poursuivre son voyage à raison d'une procédure engagée contre lui, dès qu'il aura fourni le cautionnement exigé par le juge pour l'objet du débat.

Artikel XXXI.

In den auf die Donauschiffahrt bezüglichen Rechtsstreitigkeiten, die bei den Gerichten eines Uferstaats anhängig gemacht werden, kann von den Ausländern keine Sicherheit für die Prozesskosten auf Grund ihrer Staatsangehörigkeit oder auf Grund der Tatsachen erhoben werden, dass sie in dem Lande, in dem der Gerichtshof liegt, weder ihren Wohnsitz oder Aufenthaltsort, noch Vermögen haben.

Der Kapitän oder Schiffer darf wegen eines gegen ihn eingeleiteten Gerichtsverfahrens nicht an der Weiterreise behindert werden, sobald er die von dem Richter für den Streitgegenstand geforderte Sicherheit geleistet hat.

Article XXXII.

A l'effet de maintenir et d'améliorer les conditions de la navigation dans le secteur du Danube compris entre Turnu-Severin et Moldova, dit des Portes-de-Fer et des Cataractes, il sera constitué, de commun accord entre les deux Etats co-riverains et la Commission internationale, des services techniques et administratifs spéciaux qui auront leur siège central à Orsova, sans préjudice des services auxiliaires qui pourraient être en cas de besoin installés sur d'autres points du secteur. A l'exception des pilotes, qui pourront être choisis parmi les ressortissants de toutes les nations, le personnel de ces services sera fourni et nommé par les deux Etats co-riverains; il sera dirigé par des chefs de service

Artikel XXXII.

Zur Erhaltung und Verbesserung der Schiffahrtsverhältnisse in dem Donauabschnitt zwischen Turnu-Severin und Moldova, genannt Eisernes Tor und Katarakte, werden im gemeinsamen Einvernehmen zwischen den beiden Anliegerstaaten und der Internationalen Kommission besondere Dienststellen für die technische und die allgemeine Verwaltung eingerichtet, die ihren Hauptsitz in Orsova haben, unbeschadet etwaiger Hilfsdienststellen, die im Bedarfsfalle an anderen Punkten des Abschnittes eingerichtet werden könnten. Mit Ausnahme der Lotsen, die unter den Staatsangehörigen aller Länder ausgewählt werden können, wird das Personal von den beiden Anliegerstaaten gestellt und ernannt; es untersteht den von den gleichen

désignés par les mêmes Etats et agréés par la Commission internationale.

Article XXXIII.

La Commission décidera, sur la proposition des services prévus à l'article précédent, les mesures utiles à l'entretien et à l'amélioration de la navigabilité et à l'administration du secteur ainsi que les taxes ou éventuellement toutes autres ressources destinées à y faire face, sans qui'l puisse en résulter l'obligation d'un concours financier de la part des Gouvernements représentés.

Elle fixera par un règlement spécial le fonctionnement des services, le mode de perception des taxes et la rétribution du personnel.

Elle mettra à la disposition de ces services les équipements, édifices et installations prévus à l'article 288 du Traité de Trianon.*)

Lorsque les difficultés naturelles qui ont motivé l'institution de ce régime spécial auront disparu, la Commission pourra en décider la suppression et replacer le secteur sous les dispositions qui régissent, en ce qui concerne les travaux et les taxes, les autres parties du fleuve formant frontière entre deux Etats.

Article XXXIV.

La Commission pourra, si elle le juge utile, appliquer un régime administratif analogue aux autres parties du Danube et de son réseau

Staaten ernannten und von der Internationalen Kommission bestätigten Leitern dieser Dienststellen.

Artikel XXXIII.

Auf Vorschlag der im vorigen Artikel vorgesehenen Dienststellen beschliesst die Kommission über die für Unterhaltung und Verbesserung der Schiffbarkeit und für die Verwaltung dieses Stromabschnittes zweckdienlichen Massnahmen sowie über die Abgaben oder gegebenenfalls über alle anderen Einnahmequellen, die zur Bestreitung der erforderlichen Kosten bestimmt sind, ohne dass jedoch für die vertretenen Regierungen die Verpflichtung einer finanziellen Beitragsleistung erwachsen darf.

Sie setzt in einer besonderen Dienstanweisung den Geschäftsbetrieb der Dienststellen, die Art der Abgabenerhebung und die Besoldung des Personals fest.

Sie stellt diesen Dienststellen, die im Artikel 288 des Vertrages von Trianon*) erwähnten Ausrüstungsgegenstände, Gebäude und Einrichtungen zur Verfügung.

Wenn die natürlichen Schwierigkeiten, welche die Einrichtung dieser besonderen Verwaltung veranlasst haben, behoben sind, kann die Kommission ihre Aufhebung anordnen und den Abschnitt wieder den Bestimmungen unterstellen, die auf den anderen Grenzstrecken des Stromes hinsichtlich der Arbeiten und der Abgaben gelten.

Artikel XXXIV.

Auch auf anderen Teilen der Donau und ihres Stromgebietes, die der Schiffahrt die gleichen natürlichen Hindernisse bereiten sollten, kann die

*) V. N. R. G. 3. s. XII, p. 551.

fluvial qui présenteraient pour la navigation les mêmes difficultés naturelles, et le supprimer dans les conditions prévues à l'article précédent.

Kommission, falls sie es für nützlich erachtet, eine ähnliche Verwaltungsform einführen. Unter den im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Bedingungen kann sie dieses Regime wieder aufheben.

Article XXXV.

La Commission internationale fixe elle-même l'ordre de ses travaux dans un règlement établi en session plénière. Au moment de l'établissement de son budget annuel, elle détermine les ressources nécessaires pour couvrir les frais généraux de son administration. Elle fixe le nombre et le lieu de ses sessions périodiques ordinaires et extraordinaires et constitue un Comité exécutif permanent, composé des Délégués présents au siège ou de leurs suppléants, et chargé de surveiller l'exécution des décisions adoptées en *Plenum* ainsi que la bonne marche des services.

La présidence de la Commission est exercée pour une periode de six mois par chaque Délégation, en vertu d'un roulement déterminé suivant l'ordre alphabétique des Etats représentés.

La Commission ne peut délibérer valablement que lorsque les deux tiers de ses membres sont présents.

Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents.

Artikel XXXV.

Die Internationale Kommission bestimmt ihre Geschäftsordnung selbst in einem Reglement, das in einer Vollsitzung festgesetzt wird. Bei Aufstellung ihres Jahresbudgets bestimmt sie die zur Deckung der allgemeinen Verwaltungskosten notwendigen Einnahmequellen. Sie bestimmt die Zahl und den Ort ihrer ordentlichen regelmässig wiederkehrenden und ihrer ausserordentlichen Tagungen und setzt einen ständigen Vollzugsausschuss ein, der aus den am Sitze der Kommission anwesenden Delegierten oder ihren Vertretern besteht und die Durchführung der Plenarbeschlüsse sowie den ordentlichen Geschäftsgang zu überwachen hat.

Der Vorsitz der Kommission wird halbjährlich weselnd von den einzelnen Delegationen geführt; die Reihenfolge wird nach alphabetischer Ordnung der vertretenen Staaten bestimmt.

Zur Beschlussfähigkeit der Kommission ist die Anwesenheit von zwei Drittel ihrer Mitglieder erforderlich.

Die Beschlüsse werden mit zwei Drittel Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.

Article XXXVI.

Le siège légal de la Commission internationale est fixé à Bratislava pour une période de cinq années à dater du jour de la mise en vigueur de la présente Convention.

A l'expiration de cette période, la Commission aura le droit de se

Artikel XXXVI.

Als Sitz der Internationalen Donaukommission wird Pressburg auf die Dauer von 5 Jahren vom Tage des Inkrafttretens dieser Akte an bestimmt.

Nach Ablauf dieses Zeitraums ist die Kommission berechtigt, ihren Sitz für

transporter pour une nouvelle période quinquennale dans une autre ville située sur le Danube, en vertu d'un roulement dont elle établira elle-même les modalités.

Article XXXVII.

La Commission internationale jouit, tant pour ses installations que pour la personne de ses Délégués, des privilèges et immunités reconnus en temps de paix comme en temps de guerre aux agents diplomatiques accrédités.

Elle a le droit d'arborer sur ses bâtiments et sur ses immeubles un pavillon dont elle détermine elle-même la forme et les couleurs.

Article XXXVIII.

La Commission doit être saisie de toute question relative à l'interprétation et à l'application de la présente Convention.

Tout Etat qui serait en mesure d'invoquer, contre une décision de la Commission internationale, des motifs basés sur l'incompétence ou sur la violation de la présente Convention pourra en saisir, dans un délai de six mois, la juridiction spéciale organisée par la Société des Nations. Pour tout autre motif, la requête en vue du règlement du différend ne pourrait être formée que par l'Etat ou les Etats territorialement intéressés.

Dans le cas où un Etat refuserait de se conformer à une décision prise par la Commission en vertu des pouvoirs qu'elle tient de la présente Convention, le différend pourra être porté devant la haute juridiction mentionnée à l'alinéa 2, dans les conditions prévues par le statut de ladite juridiction.

einen neuen Zeitabschnitt von 5 Jahren nach einer anderen an der Donau gelegenen Stadt zu verlegen. Die Reihenfolge im einzelnen wird sie selbst festsetzen.

Artikel XXXVII.

Die Internationale Kommission geniesst sowohl für ihre Einrichtungen als für die Person ihrer Delegierten dieselben Vorrechte und Befreiungen, wie sie in Friedens- und Kriegszeiten den beglaubigten diplomatischen Vertretern zuerkannt werden.

Sie ist berechtigt, auf ihren Fahrzeugen und Grundstücken eine Flagge zu hissen, deren Form und Farben sie selbst bestimmt.

Artikel XXXVIII.

Die Kommission ist mit allen Fragen zu befassen, die sich auf die Auslegung und Anwendung dieser Akte beziehen.

Sollte ein Staat in der Lage sein, gegen eine Entscheidung der Internationalen Kommission Gründe vorzubringen, die sich auf ihre Unzuständigkeit oder auf Verletzung dieser Akte stützen, so kann er innerhalb von 6 Monaten den vom Völkerbund eingerichteten besonderen Gerichtshof anrufen. Aus jedem anderen Grunde kann der Antrag auf Schlichtung des Streitfalles nur von dem oder den territorial interessierten Staaten gestellt werden.

Weigert sich ein Staat, einem Beschluss nachzukommen, den die Kommission kraft der ihr in dieser Akte verliehenen Befugnisse gefasst hat, so kann der Streitfall vor den im Abs. 2 erwähnten hohen Gerichtshof unter den in dessen Satzungen vorgesehenen Bedingungen anhängig gemacht werden.

IV. Dispositions générales.

Article XXXIX.

La Commission internationale du Danube et la Commission européenne du Danube prendront toutes dispositions nécessaires pour assurer, dans la mesure où cela sera possible et utile, l'uniformité du régime du Danube.

Elles échangeront régulièrement à cet effet toutes informations, tous documents, procès-verbaux, études et projets pouvant intéresser l'une et l'autre des deux Commissions. Elles pourront arrêter d'un commun accord certaines règles identiques concernant la navigation et la police du fleuve.

Article XL.

Les Etats signataires de la présente Convention s'efforceront d'établir par des conventions séparées des règles uniformes d'ordre civil, commercial, sanitaire et vétérinaire relatives à l'exercice de la navigation et au contrat de transport.

Article XLI.

Tous les traités, conventions, actes et arrangements relatifs au régime des fleuves internationaux en général et au Danube et à ses embouchures en particulier, en vigueur au moment de la signature de la présente Convention, sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Article XLII.

A l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de sa mise en vigueur, le présent statut pourra être revisé si les deux tiers des Etats signataires en font la demande, en indiquant les

IV. Allgemeine Bestimmungen.

Artikel XXXIX.

Die Internationale Donaukommission und die Europäische Donaukommission werden alle Massnahmen treffen, um, soweit es möglich und zweckdienlich ist, die Einheitlichkeit des Regimes der Donau zu sichern.

Zu diesem Zwecke tauschen sie regelmässig alle Mitteilungen, Schriftstücke, Protokolle, Studien und Entwürfe aus, die für jede der beiden Kommissionen von Interesse sein können. Sie können gemeinsam gewisse gleichlautende Bestimmungen für die Schiffahrt und die Strompolizei erlassen.

Artikel XL.

Die Signatarstaaten dieser Akte werden sich bemühen, durch besondere Verträge auf dem Gebiete des Zivil- und Handelsrechts, des Gesundheits- und Veterinärwesens einheitliche Vorschriften zu schaffen, soweit sie sich auf die Ausübung der Schiffahrt und auf den Frachtvertrag beziehen.

Artikel XLI.

Alle Verträge, Vereinbarungen, Akte und Abmachungen, die sich auf das Regime der internationalen Ströme im allgemeinen und auf die Donau und ihre Mündungen im besonderen beziehen und zur Zeit der Unterzeichnung dieser Akte in Kraft sind, werden insoweit aufrechterhalten, als ihre Bestimmungen nicht durch die vorstehenden Vorschriften aufgehoben oder abgeändert sind.

Artikel XLII.

Nach Ablauf eines Zeitraums von 5 Jahren vom Tage ihres Inkrafttretens an, kann diese Akte revidiert werden, wenn zwei Drittel der Signatarstaaten unter Angabe der Be-

dispositions qui leur paraissent susceptibles de revision. Cette demande sera adressée au Gouvernement de la République française, lequel provoquera dans les six mois, la réunion d'une Conférence à laquelle tous les Etats signataires de la présente Convention seront invités à participer.

V. Disposition transitoire.

Article XLIII.

Les stipulations de la présente Convention doivent être entendues dans ce sens qu'elles ne portent aucune atteinte aux dispositions des Traités de Paix telles qu'elles résultent des articles 327 (alinéa 3), 332 (alinéa 2) et 378 du Traité de Versailles*) et des articles correspondants des Traités de Saint-Germain, de Neuilly et de Trianon.

Article XLIV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 mars 1922.**)

Elle entrera en vigueur trois mois après la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention, rédigée en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Fait à Paris, le 23 juillet 1921.

(L. S.) *J. Brunet.*
" *A. Legrand.*

stimmungen, die ihnen abänderungsbedürftig erscheinen, einen entsprechenden Antrag stellen. Dieser Antrag ist an die Regierung der Französischen Republik zu richten, die innerhalb von 6 Monaten die Einberufung einer Konferenz veranlassen wird, zu der alle Signatarstaaten dieses Vertrags einzuladen sind.

V. Übergangsbestimmung.

Artikel XLIII.

Die Vorschriften dieser Akte sind in dem Sinne zu verstehen, dass sie die Bestimmungen der Friedensverträge, wie sie sich aus den Artikeln 327 Abs. 3, 332 Abs. 2 und 378 des Vertrags von Versailles*) und den entsprechenden Artikeln der Verträge von Saint-Germain, Neuilly und Trianon ergeben, in keiner Weise berühren.

Artikel XLIV.

Die Akte soll ratifiziert werden. Die Ratifikationen sind in Paris sobald als möglich und spätestens vor dem 31. März 1922 niederzulegen.**)

Sie tritt drei Monate nach Schluss des Protokolls über die Niederlegung der Ratifikationen in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten diese Akte in einer einzigen Ausfertigung unterzeichnet. Sie wird in dem Staatsarchiv der Französischen Republik niedergelegt. Jeder der Signatarmächte wird eine beglaubigte Ausfertigung zugestellt.

Geschehen zu Paris, den 23. Juli 1921.

(Siegel) *J. Brunet.*
„ *A. Legrand.*

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 607, 611, 635.

**) Par Protocole additionnel signé à Paris le 31 mars 1922, ce délai a été prorogé jusqu'au 30 juin 1922.

(L. S.) *John Baldwin.*
„ *A. Andréadès.*
„ *Vannutelli Rey.*
„ *Const. Contzesco.*
„ *M. G. Ristitch.*
„ *Ing. Bohuslav Müller.*
„ *Seeliger.*
„ *Dr. Ondraczek.*
„ *Georges Lazaroff.*
„ *E. de Miklos.*

(Siegel) *John Baldwin.*
„ *A. Andreades.*
„ *Vannutelli Rey.*
„ *Const. Contzesco.*
„ *M. G. Ristitch.*
„ *Ing. Bohuslaw Müller*
„ *Seeliger.*
„ *Dr. Ondraczek.*
„ *Georges Lazaroff.*
„ *E. de Miklos.*

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte établissant le Statut définitif du Danube et en vue d'en préciser le sens, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Ad Article II.

En ce qui concerne la partie de la Tisza située entre l'embouchure du Szamos et Tisza-Ujlak, le régime du présent statut y sera appliqué dès que cette partie sera reconnue navigable par la Commission internationale du Danube.

Ad Article XIX.

La disposition du deuxième alinéa de l'article XIX ne met pas obstacle à ce que les Etats riverains réclament éventuellement le bénéfice des dérogations qui seraient autorisées par la Convention générale prévue à l'article 338 du Traité de Versailles*) et aux articles correspondants des autres Traités de Paix.

Ad Article XXII.

a) Par le trafic visé à l'alinéa 2 de l'article XXII on doit entendre

Schlussprotokoll.

Im Begriff, den Vertrag zum Abschluss der endgültigen Donauakte zu unterzeichnen, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgende Punkte übereingekommen, um den Sinn der Akte klarzustellen:

Zu Artikel II.

Auf dem Teile der Theiss, der zwischen der Mündung der Szamos und Tisza-Ujlak liegt, wird das Regime dieser Akte angewendet werden, sobald die Schiffbarkeit dieses Abschnitts von der Internationalen Donaukommission anerkannt ist.

Zu Artikel XIX.

Die Bestimmung des zweiten Absatzes des Artikels XIX hindert die Uferstaaten nicht daran, gegebenenfalls den Vorteil der Ausnahmebestimmungen für sich in Anspruch zu nehmen, die durch das im Artikel 338 des Vertrags von Versailles*) und den entsprechenden Artikeln der anderen Friedensverträge vorgesehene Allgemeine Übereinkommen etwa zugelassen werden.

Zu Artikel XXII.

a) Unter dem im Abs. 2 des Artikels XXII näher bezeichneten Ver-

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 613

tout service public de transport de voyageurs et de marchandises organisé par un pavillon étranger entre les ports d'un seul et même Etat, lorsque cette exploitation s'effectue dans des conditions de régularité, de continuité et d'intensité susceptibles d'influer défavorablement, dans la même mesure que les lignes régulières proprement dites, sur les intérêts nationaux de l'Etat où elle s'exerce.

b) Il est entendu que les dispositions de l'article XXII ne modifient en rien la situation qui résulte actuellement de l'article 332 du Traité de Versailles*) et des dispositions correspondantes des autres Traités de Paix, en ce qui concerne tant les relations entre les Etats alliés d'une part, et l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie et la Hongrie d'autre part, que les relations de ces derniers Etats entre eux, pour toute la durée des délais où cette situation sera maintenue en exécution de l'article 378 du Traité de Versailles*) et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

A l'expiration de ces délais, les dispositions de l'article XXII deviendront applicables à tous les Etats sans exception.

Ad Article XXIII.

L'Etat transité n'a pas le droit de prohiber le transit des marchandises mentionnées au quatrième alinéa de l'article XXIII, ni celui des personnes et des animaux, sauf dans les cas prévus par les lois sanitaires et vétérinaires du pays transité ou par des

kehr ist jeder von einer fremden Flagge zwischen Häfen eines und desselben Staates zur Beförderung von Reisenden und Gütern eingerichtete öffentliche Schiffahrtsdienst zu verstehen, sofern sein Betrieb so regelmässig, ununterbrochen und umfangreich ist, dass er geeignet ist, die nationalen Interessen des Staates, in dem er ausgeübt wird, in dem gleichen Masse ungünstig zu beeinflussen, wie regelmässige Schiffahrtslinien im eigentlichen Sinne des Wortes.

b) Es herrscht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen des Artikels XXII in keiner Weise die Rechtslage ändern, die sich für die Beziehungen der alliierten Staaten einerseits und Deutschland, Österreich, Bulgarien und Ungarn anderseits sowie für die Beziehungen dieser letzteren Staaten untereinander gegenwärtig aus Artikel 332 des Vertrags von Versailles*) und den entsprechenden Artikeln der anderen Friedensverträge ergibt, und zwar für die ganze Dauer der Fristen, in denen diese Lage gemäss Artikel 378 des Vertrags von Versailles*) und den entsprechenden Artikeln der anderen Friedensverträge aufrecht erhalten bleibt.

Nach Ablauf dieser Fristen werden die Bestimmungen des Artikels XXII auf alle Staaten ausnahmslos Anwendung finden.

Zu Artikel XXIII.

Der Durchgangsstaat ist nicht berechtigt, den Durchgangsverkehr der im Artikel XXIII Abs. 4 erwähnten Waren sowie den Durchgangsverkehr von Personen und Tieren zu verbieten, es sei denn, dass in den gesundheitlichen und veterinären Gesetzen des

*) V. ci-dessus, p. 628, note *).

conventions internationales relatives à cet objet.

Ad Article XXXI.

L'article XXXI doit être entendu dans ce sens que les étrangers ne pourront être placés dans une condition plus favorable que celle qui est faite aux nationaux.

Ad Article XLII.

Dans le cas où la suppression de la Commission européenne serait décidée avant l'expiration du délai de cinq ans prévu à l'article XLII, les Gouvernements signataires de la présente Convention s'entendront sur les conditions de revision du présent statut.

Ad Article XLIV.

L'alinéa 1er de l'article XLIV doit être entendu dans ce sens qu'il ne porte aucune atteinte aux stipulations contenues dans l'article 349 du Traité de Versailles*) et dans les articles correspondants des autres Traités de Paix.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et durée que la Convention à laquelle il se rapporte.

Fait à Paris, le 23 juillet 1921.

J. Brunet.
A. Legrand.
John Baldwin.
A. Andréadès.
Vannutelli Rey.
Const. Contzesco.
M. G. Ristitch.
Ing. Bohuslav Müller.
Seeliger.
Dr. Ondraczek.
Georges Lazaroff.
E. de Miklos

Durchgangslandes oder in einschlägigen internationalen Verträgen Ausnahmefälle vorgesehen sind.

Zu Artikel XXXI.

Der Artikel XXXI ist in dem Sinne zu verstehen, dass Ausländer nicht günstiger gestellt werden können als Inländer.

Zu Artikel XLII.

Falls die Aufhebung der Europäischen Kommission vor Ablauf der im Artikel XLII vorgesehenen Frist von 5 Jahren beschlossen werden sollte, werden sich die Regierungen der Signatarstaaten dieser Akte über die Bedingungen ihrer Revision verständigen.

Zu Artikel XLIV.

Abs. 1 des Artikels XLIV ist in dem Sinne zu verstehen, dass er die Bestimmungen des Artikels 349 des Vertrags von Versailles*) und der entsprechenden Artikel der anderen Friedensverträge in keiner Weise berührt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll aufgesetzt, das die gleiche Kraft und Dauer haben soll wie der Vertrag, auf den es sich bezieht.

Geschehen zu Paris, den 23. Juli 1921.

J. Brunet.
A. Legrand.
John Baldwin.
A. Andreades.
Vannutelli Rey.
Const. Contzesco.
M. G. Ristitch.
Ing. Bohuslaw Müller.
Seeliger.
Dr. Ondraczek.
Georges Lazaroff.
E. de Miklos.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 618.

84.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, TCHÉCO-SLOVAQUIE.

Acte de Navigation de l'Elbe; signé à Dresde, le 22 février 1922.*)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 14.

Acte de Navigation de l'Elbe.

En vue de déterminer d'un commun accord, conformément aux stipulations du Traité de Versailles du 28 juin 1919,**) les règles concernant la navigation sur le réseau international de l'Elbe, l'Allemagne, agissant tant en son nom qu'au nom des Etats allemands riverains de l'Elbe, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Tchécoslovaquie ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich Allemand:

M. Arthur Seeliger. Ministre plénipotentiaire;

M. Max Peters, Secrétaire d'Etat, Conseiller intime actuel:

M. Hans Gottfried von Nostitz-Drzewiecki, ancien Ministre plénipotentiaire, Conseiller intime actuel;

M. Johann Daniel Krönig, Conseiller d'Etat.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Jules Brunet, Ministre plénipotentiaire.

(Übersetzung.)

Elbschiffahrtsakte.

Um die Rechtsnormen für die Schiffahrt auf dem internationalen Stromgebiete der Elbe in gegenseitigem Einverständnis entsprechend den Bestimmungen des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919**) festzusetzen, haben Deutschland, zugleich im Namen der deutschen Elbuferstaaten, Belgien, Frankreich, Grossbritannien, Italien und die Tschechoslowakei zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident des Deutschen Reichs:

Herrn Arthur Seeliger, bevollmächtigten Minister,

Herrn Max Peters, Staatssekretär, Wirklichen Geheimen Rat,

Herrn Hans Gottfried von Nostitz-Drzewiecki, ehemaligen bevollmächtigten Minister und Wirklichen Geheimen Rat,

Herrn Johann Daniel Krönig, Staatsrat;

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn Jules Brunet, bevollmächtigten Minister;

---

*) Ratifié par tous les Etats signataires. Le Procès-verbal du dépôt des ratifications a été clos le 30 juin 1923. La Convention est entrée en vigueur le 1er octobre 1923. V. Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 349

**) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 610, 615.

Le Président de la République Française:
M. André Chargueraud, Président de la Commission centrale du Rhin.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

M. John Grey Baldwin.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
Le Marquis Renier Paulucci de Calboli, Ambassadeur honoraire.

Le Président de la République Tchécoslovaque:
M. Bohuslav Müller, Ministre plénipotentiaire. Secrétaire d'Etat au Ministère des Travaux publics;

M. Antonin Klir, Professeur à la Haute Ecole Polytechnique tchèque de Prague.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

Chapitre premier.

Réseau international.

Article premier.

Le réseau international de l'Elbe, ci-après désigné sous le nom d'Elbe, comprend l'Elbe depuis son confluent avec la Vltava (Moldau) jusque dans la pleine mer et la Vltava depuis Prague jusqu'à son confluent avec l'Elbe.

Ce réseau pourra être étendu par décision de l'Etat ou des Etats riverains territorialement intéressés, sous réserve du consentement unanime de la Commission visée à l'Article 2.

der Präsident der Französischen Republik:
Herrn André Chargueraud. Präsident der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der Britischen überseeischen Besitzungen, Kaiser von Indien:

Herrn John Grey Baldwin;

Seine Majestät der König von Italien:
Herrn Marquis Renier Paulucci di Calboli, ehemaligen Botschafter;

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:
Herrn Bohuslav Müller, bevollmächtigten Minister, Staatssekretär im Ministerium der öffentlichen Arbeiten,

Herrn Antonin Klir, Professor an der tschechischen technischen Hochschule in Prag.

Diese haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die folgenden Bestimmungen vereinbart:

Kapitel I.

Internationales Stromgebiet.

Artikel 1.

Das internationale Stromgebiet der Elbe, nachstehend mit „Elbe" bezeichnet, umfasst die Elbe von der Mündung der Moldau bis in das offene Meer und die Moldau von Prag bis zu ihrer Einmündung in die Elbe.

Dieses Stromgebiet kann auf Grund einer Entscheidung des oder der territorial beteiligten Uferstaaten eine weitere Ausdehnung erhalten, sofern diese durch die im Artikel 2 bezeichnete Kommission einstimmig gutgeheissen wird.

Chapitre II.

Attributions et Organisation de la Commission internationale de l'Elbe.

Article 2.

La Commission instituée par le Traité de Versailles et composée, aux termes de l'Article 340 de ce traité, de:

- 4 représentants des Etats allemands riverains de l'Elbe,
- 2 représentants de l'Etat tchéco-slovaque,
- 1 représentant de la Grande-Bretagne,
- 1 représentant de la France,
- 1 représentant de l'Italie,
- 1 représentant de la Belgique,

est chargée:

a) de veiller au maintien de la liberté de navigation et au bon état d'entretien de la voie navigable ainsi qu'à l'amélioration de cette voie;

b) de se prononcer sur les plaintes auxquelles donne lieu l'application de la présente Convention ainsi que des règlements qu'elle prévoit;

c) de constater si les tarifs appliqués répondent aux conditions stipulées par la présente Convention;

d) de se prononcer sur les recours portés en appel devant elle;

e) et, d'une manière générale, d'exercer les attributions résultant des stipulations de la présente Convention.

La Commission fait procéder à toutes enquêtes et inspections qu'elle juge utiles par des personnes qu'elle désigne à cet effet. Elle doit faire participer les autorités des Etats rive-

Kapitel II.

Befugnisse und Organisation der Internationalen Elbekommission.

Artikel 2.

Die durch den Vertrag von Versailles eingesetzte Kommission besteht laut Artikel 340 dieses Vertrags aus

- 4 Vertretern der deutschen Elbuferstaaten,
- 2 Vertretern der Tschechoslowakei,
- 1 Vertreter Grossbritanniens,
- 1 Vertreter Frankreichs,
- 1 Vertreter Italiens,
- 1 Vertreter Belgiens.

Sie ist beauftragt:

a) über die Aufrechterhaltung der Freiheit der Schiffahrt sowie den guten Unterhaltungszustand und die Verbesserung des schiffbaren Wasserwegs zu wachen,

b) sich über die Beschwerden zu erklären, zu denen die Anwendung dieses Übereinkommens und der darin vorgesehenen Verordnungen Anlass gibt,

c) festzustellen, ob die zur Anwendung kommenden Tarife den in dem Übereinkommen festgesetzten Bedingungen entsprechen.

d) über die Berufungen zu entscheiden, die bei ihr eingelegt werden,

e) und ganz allgemein die Befugnisse auszuüben, die sich aus den Bestimmungen des Übereinkommens ergeben.

Die Kommission kann Erhebungen und Besichtigungen, die sie für sachdienlich erachtet, durch Personen vornehmen lassen, die sie zu diesem Zwecke bezeichnet. Sie muss die Behörden

rains à toutes inspections et voyages exécutés par elle-même, ou par des personnes désignées par elle.

Article 3.

Le siège légal de la Commission est fixé à Dresde.

Article 4.

Suivant un tour de rôle arrêté par la Commission, la présidence est exercée par chacun des membres, depuis le début d'une session ordinaire obligatoire jusqu'à l'ouverture de la session ordinaire obligatoire suivante.

Article 5.

La Commission tient normalement deux sessions ordinaires par an, chacune autant que possible dans le même mois, dont l'une est obligatoire et l'autre facultative. Elle se réunit, en outre, en session extraordinaire, soit sur l'initiative de son Président, soit sur une demande formulée par deux délégations au moins.

Les convocations pour les sessions doivent être adressées aux membres au moins trois semaines à l'avance.

Article 6.

La Commission ne peut délibérer valablement que si quatre délégations, représentant au moins six voix, sont présentes ou représentées.

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix, en dehors des cas spécifiés dans la présente Convention où une majorité spéciale est requise.

En cas de partage des voix, la voix du Président n'est pas prépondérante.

Quel que soit le nombre de ses membres présents, chaque Délégation

der Uferstaaten zu allen Besichtigungen und Reisen hinzuziehen, die sie selbst ausführt oder durch von ihr bezeichnete Persönlichkeiten ausführen lässt.

Artikel 3.

Sitz der Kommission ist Dresden.

Artikel 4.

Nach einer von der Kommission bestimmten Reihenfolge führt jedes ihrer Mitglieder den Vorsitz von Beginn einer ordentlichen pflichtmässigen Tagung bis zur Eröffnung der nächsten ordentlichen pflichtmässigen Tagung.

Artikel 5.

Die Kommission hält in der Regel jährlich zwei ordentliche Tagungen ab, jede möglichst im gleichen Monat; die eine ist pflichtmässig, die andere freigestellt. Ausserdem tritt sie auf Veranlassung ihres Vorsitzenden oder auf einen von mindestens zwei Delegationen gestellten Antrag zu einer ausserordentlichen Tagung zusammen.

Die Einberufungen zu den Tagungen müssen den Mitgliedern mindestens drei Wochen vor Beginn zugehen.

Artikel 6.

Die Kommission ist nur beschlussfähig, wenn vier Delegationen mit mindestens sechs Stimmen anwesend oder vertreten sind.

Die Beschlüsse der Kommission werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst, abgesehen von den in dem Übereinkommen näher bezeichneten Fällen, in denen eine erhöhte Mehrheit gefordert wird.

Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden nicht den Ausschlag.

Jede Delegation hat soviel Stimmen, als ihr Vertreter zustehen,

a un nombre de voix égal a celui des représentants auquel elle a droit.

Article 7.

Il est établi au siège de la Commission un Secrétariat qui comprendra un Secrétaire général et un Secrétaire général adjoint, assistés du personnel nécessaire.

Les membres du Secrétariat sont nommés, rétribués et licenciés par la Commission.

Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint sont désignés par un vote unanime de la Commission. Ils ne peuvent pas appartenir à la même nationalité.

Le Secrétaire général est chargé notamment:

a) de la conservation des archives,
b) de l'expédition des affaires courantes de la Commission,
c) de présenter à la Commission un rapport annuel sur les conditions de la navigation et l'état de navigabilité du fleuve.

Le Secrétaire général adjoint est associé à l'instruction de toutes les affaires et remplace le Secrétaire général empêché.

Article 8.

Les Délégués, le Secrétaire général et son adjoint jouissent des privilèges diplomatiques d'usage. Ils recevront des Etats riverains, ainsi que les personnes désignées par la Commission, toutes les facilités nécessaires pour l'accomplissement des actes de leurs fonctions.

gleichviel wieviel Mitglieder anwesend sind.

Artikel 7.

Am Sitze der Kommission wird ein Sekretariat errichtet, das einen Generalsekretär und einen Generalsekretär-Stellvertreter umfasst, denen die erforderlichen Hilfskräfte beigegeben werden.

Die Mitglieder des Sekretariats werden von der Kommission ernannt, besoldet und entlassen.

Der Generalsekretär und der Generalsekretär - Stellvertreter werden durch einstimmigen Beschluss der Kommission bestimmt. Sie dürfen nicht beide die gleiche Staatsangehörigkeit besitzen.

Dem Generalsekretär liegt insbesondere ob:

a) die Führung des Archivs,
b) die Erledigung der laufenden Geschäfte der Kommission,
c) die Vorlage eines Jahresberichts an die Kommission über die Schiffahrtsverhältnisse und den Zustand der Schiffbarkeit des Stromes.

Der Generalsekretär-Stellvertreter ist bei der Erledigung aller Geschäfte hinzuzuziehen und vertritt den Generalsekretär im Falle seiner Verhinderung.

Artikel 8.

Die Delegierten, der Generalsekretär und sein Gehilfe geniessen die üblichen diplomatischen Vorrechte. Die Uferstaaten werden ihnen und den von der Kommission bestimmten Personen alle Erleichterungen gewähren, deren sie zur Erfüllung ihrer Obliegenheiten bedürfen.

Article 9.

Pour l'interprétation des Actes de la Commission, le texte français fait foi.

Artikel 9.

Für die Auslegung aller Akte der Kommission ist der französische Wortlaut massgebend.

Article 10.

Les frais et les émoluments des Délégués sont supportés par les Gouvernements qu'ils représentent.

Les dépenses générales de la Commission sont réparties entre les Etats représentés proportionnellement au nombre de Délégués auquel ils ont droit, dans la mesure où elles ne seraient pas couvertes par d'autres ressources dont la Commission déciderait la création.

Artikel 10.

Die Auslagen und Entschädigungen der Delegierten werden von den durch sie vertretenen Regierungen getragen.

Die allgemeinen Unkosten der Kommission werden auf die in ihr vertretenen Staaten nach dem Verhältnis der Zahl der ihnen zustehenden Delegierten verteilt, soweit sie nicht etwa durch andere Einnahmen gedeckt werden, deren Schaffung die Kommission beschliessen sollte.

Article 11.

La Commission fixe dans un règlement intérieur les dispositions de détail relatives à son fonctionnement et à son organisation.

Artikel 11.

Die Kommission regelt durch eine Geschäftsordnung die Einzelheiten ihres Geschäftsganges und ihrer Organisation.

Chapitre III.

Régime de la navigation.

§ 1er. Liberté de navigation et égalité de traitement.

Article 12.

La navigation sur l'Elbe est librement ouverte aux navires, bateaux et radeaux de toutes les Nations, à charge pour ceux-ci de se conformer aux stipulations de la présente Convention.

Article 13.

Les ressortissants, les biens et les pavillons de toutes les nations seront, sous tous les rapports, traités sur le pied d'une parfaite égalité, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite, au détriment des ressortissants, des biens et du pavillon d'une Puissance quelconque, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon

Kapitel III.

Rechtsordnung der Schiffahrt.

§ 1. Freiheit der Schiffahrt und Gleichbehandlung.

Artikel 12.

Die Schiffahrt auf der Elbe ist den See- und Binnenschiffen sowie den Flössen aller Nationen unter der Bedingung ungehindert offen, dass sie die Bestimmungen des Übereinkommens befolgen.

Artikel 13.

Die Staatsangehörigen, Güter und Flaggen aller Nationen werden in jeder Beziehung auf dem Fusse vollkommener Gleichheit behandelt und zwar so, dass kein Unterschied zum Nachteil der Staatsangehörigen, der Güter und der Flagge irgendeiner Macht, zwischen diesen und den Staatsangehörigen, den Gütern und der Flagge

de l'Etat riverain lui-même, ou de l'Etat dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

§ 2. Droits et redevances.

Article 14.

En dehors des droits de douane, d'octroi local ou de consommation, ainsi que des taxes prévues par la présente Convention, il ne sera perçu aucun droit, impôt, redevance ou péage d'aucune espèce qui frapperait directement la navigation.

§ 3. Transit.

Article 15.

Le transit est libre sur l'Elbe, qu'il s'effectue directement ou après transbordement ou après mise en entrepôt.

Il ne sera perçu aucun droit du fait de ce transit.

§ 4. Formalités douanières.

A. Transit direct.

Article 16.

Le capitaine, patron ou flotteur qui traverse en transit direct le territoire compris à l'intérieur des frontières douanières d'un Etat riverain a le droit de continuer son voyage, sans faire préalablement vérifier son chargement, à la condition, soit de laisser clore les ouvertures donnant accès à la cale qui ne seraient pas déjà closes, soit de recevoir à son bord des gardiens officiels, soit enfin de se soumettre à ces deux formalités douanières ensemble. Les gardiens n'ont droit gratuitement qu'au logement, au feu, à la lumière et à la nourriture.

A la sortie, la douane a le droit de procéder à la vérification des clôtures

des Uferstaats selbst oder des meistbegünstigten Staates gemacht werden darf.

§ 2. Abgaben und Gebühren.

Artikel 14.

Ausser Zöllen, Orts- oder Verbrauchsabgaben sowie den in dem Übereinkommen vorgesehenen Abgaben dürfen keine Abgaben, Steuern, Gebühren oder Gefälle irgendwelcher Art erhoben werden, welche unmittelbar die Schiffahrt treffen würden.

§ 3. Durchgangsverkehr.

Artikel 15.

Der Durchgangsverkehr auf der Elbe ist frei, gleichviel ob er sich unmittelbar oder nach Umladung oder nach Einlagerung vollzieht.

Auf Grund des Durchgangsverkehrs als solchen dürfen Abgaben nicht erhoben werden.

§ 4. Zollförmlichkeiten.

A. Unmittelbarer Durchgangsverkehr.

Artikel 16.

Der Kapitän, Schiffer oder Flösser, der in unmittelbarem Durchgangsverkehr das Zollgebiet eines Uferstaats durchfährt, ist berechtigt, ohne vorherige Untersuchung seiner Ladung seine Reise fortzusetzen, vorausgesetzt, dass er sich dem Zollverschluss der Laderäume, falls sie etwa noch nicht verschlossen sind, oder der amtlichen Zollbegleitung oder aber beiden Massregeln zugleich unterwirft. Die Zollbegleiter haben nur Anspruch auf kostenlose Unterbringung, Feuerung, Beleuchtung und Verpflegung.

Beim Austritt ist die Zollbehörde berechtigt, eine Untersuchung der Verschlüsse vorzunehmen

Les Etats riverains reconnaissent réciproquement leurs clôtures douanières. Le bénéfice de cette disposition est étendu aux autres Etats dont les clôtures seraient établies dans les mêmes conditions.

Sauf au cas où un soupçon légitime de contrebande basé sur des faits prouvés peut être relevé, ou lorsque les clôtures douanières ont été brisées, les autorités de l'Etat transité ne peuvent exiger la production du manifeste (Article 35) d'un navire ou bateau qui a déjà été clôturé. Ce manifeste, établi en deux exemplaires, doit être visé par l'autorité qui appose les clôtures. Un exemplaire est remis à cette autorité; l'autre doit se trouver à bord.

Die Uferstaaten erkennen gegenseitig ihre Zollverschlüsse an. Diese Vergünstigung wird auch auf die anderen Staaten ausgedehnt, deren Zollverschlüsse untergleichen Bedingungen erfolgen.

Ist ein See- oder Binnenschiff bereits zollamtlich verschlossen worden, so können die Zollbehörden des Durchgangsstaats dieVorlegung des Ladungsverzeichnisses (Artikel 35) nicht verlangen, es sei denn, dass auf Grund erwiesener Tatsachen ein berechtigter Schmuggelverdacht vorliegt oder die Zollverschlüsse verletzt worden sind. Dieses Ladungsverzeichnis muss in zwei Stücken ausgefertigt sein und von der Behörde, die den Zollverschluss anlegt, geprüft und bescheinigt werden. Eine Ausfertigung wird dieser Behörde übergeben, die andere muss sich an Bord befinden.

Article 17.

Lorsque des circonstances exceptionnelles ou quelque accident de nature à compromettre le salut, soit du navire ou bateau, soit de la cargaison, obligent un capitaine ou patron à rétablir les ouvertures donnant accès à la cale, il s'adresse, à cet effet, aux employés de la douane la plus voisine et attend leur arrivée. Si le péril est imminent et qu'il ne puisse attendre, il doit en donner avis à l'autorité locale la plus proche qui procède à l'ouverture de la cale et dresse procès-verbal du fait.

Lorsqu'un capitaine ou patron a pris des mesures de son propre chef, sans demander ou sans attendre l'intervention des employés de la douane ou de l'autorité locale, il doit prouver d'une manière suffisante que le salut soit du navire ou bateau, soit de la acrgaison en a dépendu, ou qu'il a

Artikel 17.

Wenn ausserordentliche Umstände oder Zwischenfälle, die geeignet sind, das See- oder Binnenschiff oder die Ladung zu gefährden, den Kapitän oder Schiffer nötigen, die Lukenverschlüsse wieder zu öffnen, so hat er sich dieserhalb an die Beamten des nächstgelegenen Zollamtes zu wenden und ihre Ankunft abzuwarten. Ist die Gefahr so dringend, dass er nicht warten kann, so muss er die nächste Ortsbehörde benachrichtigen, die alsdann die Verschlüsse abnimmt und den Tatbestand protokollarisch feststellt.

Hat der Kapitän oder Schiffer eigenmächtig Schritte getan, ohne das Eingreifen der Zollbeamten oder der Ortsbehörde zu beantragen oder abzuwarten, so muss er in glaubhafter Weise dartun, dass davon die Rettung seines See- oder Binnenschiffs oder der Ladung oder die Abwendung einer

dû agir ainsi pour éviter un danger pressant. En pareil cas, il doit, aussitôt après avoir écarté le péril, prévenir les employés de la douane la plus proche ou, s'il ne peut les trouver, l'autorité locale la plus voisine qu'il puisse trouver pour faire constater les faits.

Il doit agir de même dans le cas où les clôtures ont été rompues accidentellement.

Article 18.

Dans le cas où, par suite des circonstances indiquées à l'article précédent, un capitaine, patron ou flotteur est obligé de relâcher à d'autres endroits que ceux visés à l'Article 24, alinéa 1er, il doit se conformer aux stipulations suivantes:

1º S'il relâche dans un endroit où se trouve un bureau de douane, il est tenu de s'y présenter et d'observer les instructions qu'il en recevra.

2º S'il n'existe pas de bureau de douane au lieu de relâche, il doit immédiatement donner avis de son arrivée à l'autorité locale qui constate par procès-verbal les circonstances qui l'ont déterminé à relâcher et en donne avis au bureau de douane le plus voisin du même territoire.

3º Si, pour ne pas exposer les marchandises à d'autres dangers, on juge à propos de décharger le navire, bateau ou radeau, le capitaine, patron ou flotteur est tenu de se soumettre à toutes les mesures légales ayant pour objet de prévenir une importation clandestine. Les marchandises qu'il réembarque pour continuer

dringenden Gefahr abgehangen habe. Er muss in einem solchen Falle unverzüglich nach Beseitigung der Gefahr bei den nächsten Zollbeamten oder, wenn diese nicht aufzufinden sind, bei der nächsten erreichbaren Ortsbehörde Anzeige machen und die Feststellung des Tatbestandes veranlassen.

Gleicherweise hat er zu verfahren, wenn die Zollverschlüsse ohne sein Zutun verletzt worden sind.

Artikel 18.

Wenn die im vorhergehenden Artikel bezeichneten Umstände einen Kapitän, Schiffer oder Flösser zwingen, an anderen Orten als den im Artikel 24 Abs. 1 vorgesehenen zu landen, so hat er nach folgenden Vorschriften zu verfahren:

1. Landet er an einem Orte, wo sich eine Zollbehörde befindet, so hat er sich bei ihr zu melden und ihre weiteren Anordnungen zu befolgen.

2. Befindet sich an dem Landungsplatze keine Zollbehörde, so muss er der Ortsbehörde von seiner Ankunft unverzüglich Anzeige erstatten. Diese hat die Umstände, die ihn zum Landen bestimmt haben, zu Protokoll festzustellen und der nächsten Zollbehörde des Landes davon Mitteilung zu machen.

3. Wird es, um die Ware keiner weiteren Gefahr auszusetzen, für angebracht gehalten, See-, Binnenschiff oder Floss auszuladen, so muss sich der Kapitän, Schiffer oder Flösser allen gesetzlichen Massregeln zur Verhinderung von Schmuggel unterwerfen. Die Waren, die er wieder einlädt, um seine Reise fortzusetzen, sind Ein-

sa route ne sont assujetties à aucun droit d'entrée ou de sortie.

Dans le cas où un capitaine, patron ou flotteur agit de son propre chef, sans demander l'intervention des employés de la douane ou de l'autorité locale, les dispositions de l'Article 17, alinéa 2, lui sont applicables.

Article 19.

Lorsqu'un capitaine, patron ou flotteur est convaincu d'avoir tenté la contrebande, il ne peut invoquer la liberté de navigation de l'Elbe pour mettre soit sa personne, soit les marchandises qu'il a voulu importer ou exporter frauduleusement à l'abri des poursuites dirigées contre lui par les employés de la douane, sans cependant qu'une pareille tentative puisse donner lieu à saisir le reste du chargement, ni, en général, à procéder contre lui plus rigoureusement qu'il n'est prescrit par la législation en vigueur dans l'Etat riverain où la contrebande a été constatée.

Si les bureaux de douane d'un Etat découvrent une différence entre la cargaison et le manifeste, il est fait application au capitaine, patron ou flotteur, des lois du pays en vigueur contre les déclarations infidèles.

B. Transit avec transbordement ou allègement.

Article 20.

Les dispositions des Articles 16 à 19 sont également applicables au transit avec transbordement ou allègement sous réserve des stipulations suivantes:

Le capitaine ou patron qui désire transborder toute ou partie de sa cargaison ou alléger son navire ou bateau fait part de son intention à l'au-

oder Ausgangsabgaben nicht unterworfen.

Wenn der Kapitän, Schiffer oder Flösser eigenmächtig vorgeht, ohne das Eingreifen der Zollbeamten oder Ortsbehörde zu beantragen, so sind die Bestimmungen des Artikels 17 Abs. 2 auf die Betreffenden anzuwenden.

Artikel 19.

Wird ein Kapitän, Schiffer oder Flösser des Schmuggelversuchs überführt, so kann er sich nicht auf die Freiheit der Elbschiffahrt berufen, um sich oder die Waren, die er betrügerischerweise hat ein- oder ausführen wollen, dem Verfahren zu entziehen, das die Zollbeamten gegen ihn einleiten. Jedoch darf wegen eines solchen Versuchs weder die übrige Ladung beschlagnahmt, noch ganz allgemein gegen die Täter strenger verfahren werden, als es die Gesetze des Uferstaats vorschreiben, in dessen Gebiet der Schmuggel entdeckt worden ist.

Werden von den Zollämtern Abweichungen der Ladung von dem Ladungsverzeichnis entdeckt, so werden gegen den Kapitän, Schiffer oder Flösser die bestehenden Landesgesetze über die Bestrafung falscher Zollerklärungen zur Anwendung gebracht.

B. Durchgangsverkehr mit Umladung oder Leichterung.

Artikel 20.

Die Vorschriften der Artikel 16 bis 19 finden auf den Durchgangsverkehr mit Umladung oder Leichterung gleichfalls Anwendung, jedoch nach Massgabe der folgenden Bestimmungen:

Will der Kapitän oder Schiffer ganz oder teilweise umladen oder sein See- oder Binnenschiff leichtern, so benachrichtigt er die zuständige Behörde

torité compétente de l'Etat riverain qui lève les clôtures, surveille les opérations de transbordement ou d'allègement et appose, s'il y a lieu, de nouvelles clôtures; cette autorité vise la liste des marchandises déchargées et en remet, pour être annexé au manifeste, un exemplaire au capitaine ou patron. Celui-ci est alors autorisé à poursuivre, le cas échéant, sa route dans les mêmes conditions que précédemment.

Pour les marchandises déchargées et réexpédiées par l'Elbe sur un autre navire ou bateau, il est établi un manifeste visé par l'autorité compétente; cette autorité a également le droit d'apposer des clôtures sur ce navire ou bateau.

Toutes les autres marchandises sont soumises aux dispositions de l'Article 22.

Article 21.

Sur les points de l'Elbe où le transbordement des marchandises ou l'allègement des navires et bateaux est généralement pratiqué, les services nécessaires doivent être établis et organisés pour que les formalités visées à l'Article 20 puissent être effectuées suivant les besoins de la navigation.

La liste de ces points est établie par les Etats riverains et approuvée par la Commission.

C. Importation, exportation, transit avec changement de mode de transport, entreposage.

Article 22.

En ce qui concerne les marchandises à l'importation, à l'exportation ou en transit avec changement de mode de transport, ainsi que les mar-

des Uferstaats, die alsdann die Zollverschlüsse abnimmt, das Umladen oder Leichtern überwacht und nötigenfalls neue Verschlüsse anlegt. Diese Behörde prüft und bescheinigt die Liste der ausgeladenen Waren und übergibt dem Kapitän oder Schiffer eine Abschrift als Anlage zum Ladungsverzeichnisse. Darauf kann gegebenenfalls die Reise unter den gleichen Bedingungen wie vorher fortgesetzt werden.

Für die Waren, die nach der Ausladung auf einem anderen See- oder Binnenschiff auf der Elbe weiterbefördert werden, ist ein Ladungsverzeichnis anzufertigen, das von der zuständigen Behörde zu prüfen und zu bescheinigen ist. Die Behörde ist auch berechtigt, auf dem See-oder Binnenschiffe Zollverschlüsse anzulegen.

Alle übrigen Waren unterliegen den Vorschriften des Artikels 22.

Artikel 21.

An den Stellen der Elbe, wo die Umladung der Waren oder das Leichtern der See- und Binnenschiffe allgemein vorgenommen wird, müssen die notwendigen Diensteinrichtungen getroffen werden, damit die im Artikel 20 bezeichneten Förmlichkeiten den Bedürfnissen der Schiffahrt entsprechend erledigt werden können.

Das Verzeichnis dieser Stellen wird von den Uferstaaten aufgestellt und von der Kommission genehmigt.

C. Einfuhr, Ausfuhr, Durchgangsverkehr mit Wechsel der Beförderungsart und Einlagerung.

Artikel 22.

Bei der Einfuhr, der Ausfuhr oder dem Durchgangsverkehre mit Wechsel der Beförderungsart werden die Waren denjenigen Zollförmlichkeiten unter-

chandises entreposées, les formalités de douane se règlent d'après la législation générale de l'Etat riverain sur le territoire duquel les opérations s'effectuent.

worfen, die durch die allgemeine Gesetzgebung des Uferstaats vorgesehen sind, auf dessen Gebiete sich der Verkehr vollzieht. Das gleiche gilt für die eingelagerten Waren.

§ 5. Dispositions générales.

Article 23.

Toutes les facilités qui seraient accordées par l'un quelconque des Etats riverains sur d'autres voies de terre ou d'eau pour l'importation, l'exportation ou le transit, effectués dans les mêmes conditions, seront également concédées à l'importation, à l'exportation et au transit sur l'Elbe.

Les droits d'entrée et de sortie sur les marchandises dans les ports situés sur cette voie d'eau ne peuvent être plus élevés que ceux auxquels sont soumises les marchandises de même nature, de même provenance et de même destination à l'entrée ou à la sortie par toute autre frontière.

§ 5. Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 23.

Alle Erleichterungen, die ein Uferstaat für die Ein-, Aus- oder Durchfuhr auf anderen Land- oder Wasserwegen gewährt, werden unter gleichen Bedingungen auch für die Ein-, Aus- und Durchfuhr auf der Elbe zugestanden.

In Elbehäfen dürfen die Waren keinen höheren Ein- und Ausfuhrabgaben unterworfen werden, als Waren gleicher Art, Herkunft und Bestimmung beim Ein- und Austritt über jede andere Grenze zu entrichten haben.

§ 6. Régime des ports.

Article 24.

Chacun des Etats riverains fait connaître à la Commission, pour l'étendue de son territoire, tous les ports et lieux publics où les capitaines, patrons et flotteurs ont la faculté de déposer ou de prendre un chargement ou de se réfugier. Il en est de même pour les ports et débarcadères privés.

En ce qui concerne l'utilisation des ports et lieux publics ainsi que de leur outillage, et notamment l'affectation de places fixes à quai, les ressortissants, les biens et les pavillons de toutes les Nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite au détriment des ressortissants,

§ 6. Rechtsordnung der Häfen.

Artikel 24.

Jeder Uferstaat benennt der Kommission die in seinem Gebiete liegenden öffentlichen Häfen und Anlegeplätze, in denen die Kapitäne, Schiffer oder Flösser löschen, laden oder Schutz suchen können. Das gleiche gilt für die privaten Häfen und Anlegestellen.

Bei Benutzung der öffentlichen Häfen und Anlegeplätze und ihrer Ausrüstung, sowie insbesondere bei Zuweisung fester Kaiplätze, werden die Staatsangehörigen, Güter und Flaggen aller Nationen in jeder Beziehung auf dem Fusse vollkommener Gleichheit behandelt, so dass kein Unterschied zum Nachteil der Staatsangehörigen, der Güter und der Flagge

des biens et du pavillon d'une Puissance quelconque, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon de l'Etat riverain lui-même ou de l'Etat dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

Article 25.

Les Etats riverains veilleront à ce que dans les ports et lieux publics, visés à l'Article 24, toutes dispositions nécessaires soient prises, suivant les besoins du trafic, pour faciliter le chargement, le déchargement et la mise en entrepôt des marchandises, et d'une manière générale, pour que l'outillage soit tenu en bon état.

L'affectation de places fixes à quai et d'autres installations dans les ports publics ne peut être faite que dans une mesure raisonnable et pleinement compatible avec le libre exercice de la navigation.

Les Etats riverains mettront en outre à la disposition de la navigation les emplacements nécessaires pour qu'elle puisse effectuer les opérations visées à l'Article 21.

Article 26.

L'utilisation des ouvrages et des installations des ports et lieux publics d'embarquement et de débarquement peut donner lieu à la perception de taxes et redevances raisonnables et égales pour tous les pavillons. Les tarifs seront communiqués à la Commission et affichés dans les ports.

Les taxes et redevances ne peuvent être exigées qu'autant que les ouvrages et installations pour l'usage desquels elles ont été établies, ont été effectivement utilisés.

irgendeiner Macht, zwischen diesen und den Staatsangehörigen, den Gütern und der Flagge des Uferstaats selbst oder des meistbegünstigten Staates gemacht werden darf.

Artikel 25.

Die Uferstaaten wachen darüber, dass in den in Artikel 24 bezeichneten öffentlichen Häfen und Anlegeplätzen den Verkehrsbedürfnissen entsprechend alle notwendigen Massnahmen getroffen werden, damit das Laden, Löschen und Einlagern der Waren erleichtert, sowie im allgemeinen die Ausrüstung in gutem Zustand erhalten wird.

Die Zuweisung fester Kaiplätze und anderer Einrichtungen darf in den öffentlichen Häfen nur in dem Umfang erfolgen, als sie angemessen und mit der freien Ausübung der Schiffahrt unbedingt vereinbar ist.

Ausserdem stellen die Uferstaaten der Schiffahrt die Örtlichkeiten zur Verfügung, deren sie zur Ausführung der im Artikel 21 bezeichneten Verrichtungen benötigt.

Artikel 26.

Für Benutzung der Anlagen und Einrichtungen in den Häfen und öffentlichen Lade- und Löschplätzen können Abgaben und Gebühren in angemessener Höhe erhoben werden, die für alle Flaggen gleich bemessen sein müssen. Die Tarife werden der Kommission mitgeteilt und in den Häfen angeschlagen.

Abgaben und Gebühren können nur insoweit gefordert werden, als die Anlagen und Einrichtungen, für deren Benutzung sie festgesetzt sind, auch tatsächlich benutzt worden sind.

§ 7. Services publics.

Article 27.

Tout service public établi dans l'intérêt de la navigation sur l'Elbe ou dans un port situé sur cette voie d'eau doit comporter des tarifs publics appliqués uniformément et calculés de manière à ne pas excéder le prix du service rendu. Ces tarifs sont communiqués à la Commission.

Ces dispositions s'appliquent notamment aux services de pilotage tant à l'amont qu'à l'aval de Hambourg et de Harbourg. En amont de ces ports, le pilotage n'est pas obligatoire.

§ 7. Öffentliche Dienste.

Artikel 27.

Jeder öffentliche Dienst, der auf der Elbe oder in einem an ihr gelegenen Hafen im Interesse der Schiffahrt eingerichtet wird, muss nach öffentlichen Tarifen arbeiten; die einheitlich anzuwenden und derart zu berechnen sind, dass sie den Gegenwert der geleisteten Dienste nicht übersteigen. Diese Tarife werden der Kommission mitgeteilt.

Diese Vorschriften finden insbesondere auf den Lotsendienst ober- wie unterhalb Hamburgs und Harburgs Anwendung. Oberhalb dieser Häfen besteht kein Lotsenzwang.

§ 8. Conditions requises pour la navigation.

Article 28.

Aucun navire, bateau ou radeau ne peut naviguer sur l'Elbe sans avoir à bord le titulaire d'un permis de navigation responsable de la conduite du navire, bateau ou radeau et assisté du personnel prescrit par les règlements de police de la navigation, sauf les exceptions prévues par ces règlements.

§ 8. Vorbedingungen für die Ausübung der Schiffahrt.

Artikel 28.

Vorbehaltlich der in den Schiffahrtspolizeiverordnungen vorgesehenen Ausnahmen dürfen See- und Binnenschiffe sowie Flösse auf der Elbe nur verkehren, wenn sie eine für die Führung des See- oder Binnenschiffs oder des Flosses verantwortliche Persönlichkeit an Bord haben, und diese Inhaber eines Schifferzeugnisses ist. Auch muss die von den Schiffahrtspolizeiverordnungen vorgeschriebene Mannschaft beigegeben sein.

Article 29.

Le permis de navigation est délivré dans les conditions déterminées par le règlement visé à l'Article 30:

1° aux candidats qui ont établi leur domicile dans l'un des pays riverains, par les autorités de ce pays;

2° aux candidats n'ayant pas leur domicile dans l'un des pays ri-

Artikel 29.

Das Schifferzeugnis wird unter den Bedingungen ausgestellt, die durch die im Artikel 30 vorgesehene Verordnung festgesetzt sind und zwar:

1. den Bewerbern, die ihren Wohnsitz in einem der Uferstaaten begründet haben, von den Behörden dieses Landes,
2. den Bewerbern, die ihren Wohnsitz nicht in einem der Ufer-

verains, soit par les autorités d'un des pays riverains, soit par la Commission.

Article 30.

Pour obtenir un permis, il faut avoir pratiqué la navigation sur l'Elbe et avoir subi avec succès un examen de capacité. Les conditions à remplir et le programme de l'examen sont déterminés par un règlement établi comme il est dit à l'Article 37 pour les règlements de police de la navigation.

Article 31.

Chaque permis de navigation mentionne les catégories d'engins flottants que le titulaire est autorisé à conduire et les parties de la voie d'eau sur lesquelles il a le droit de naviguer.

Le permis est valable quelle que soit la nationalité du navire, bateau ou radeau conduit par le titulaire.

Article 32.

L'autorité qui a délivré un permis a seule le droit de le retirer.

La Commission peut toutefois exiger le retrait d'un permis dont le titulaire aurait fait preuve d'une incapacité constituant un danger pour la navigation.

Le permis devra être retiré au titulaire qui aura été condamné soit pour contravention grave et réitérée aux règlements concernant la sécurité et la police de la navigation, soit pour faits répétés de contrebande, soit pour crimes contre la propriété.

staaten haben, von den Behörden eines der Uferstaaten oder von der Kommission

Artikel 30.

Wer ein Schifferzeugnis erlangen will, muss die Schiffahrt auf der Elbe praktisch ausgeübt und sich mit Erfolg einer Prüfung zum Nachweis seiner Befähigung unterzogen haben. Die zu erfüllenden Vorbedingungen und die Gegenstände der Prüfung werden durch eine Verordnung bestimmt, die in gleicher Weise festgestellt wird, wie es im Artikel 37 für die Schiffahrtspolizeiverordnungen vorgeschrieben ist.

Artikel 31.

Jedes Schifferzeugnis hat die Arten von Schwimmkörpern, die der Inhaber berechtigt ist zu führen, und die Abschnitte des Wasserwegs anzugeben, auf denen er fahren darf.

Das Zeugnis ist gültig, gleichviel welchem Staate das See- oder Binnenschiff oder das Floss angehört, das der Inhaber führt.

Artikel 32.

Die Behörde, die ein Schifferzeugnis ausgestellt hat, ist allein berechtigt, es zurückzunehmen.

Indessen kann die Kommission die Zurücknahme des Zeugnisses fordern, wenn der Inhaber sich in einem Masse unfähig erweist, dass die Schiffahrt hierdurch gefährdet wird.

Das Zeugnis muss zurückgenommen werden, wenn der Inhaber wegen erheblicher und wiederholter Zuwiderhandlungen gegen die Sicherheits- und Schiffahrtspolizeiverordnungen, oder wegen wiederholter Zollvergehen oder wegen Verbrechens gegen das Eigentum verurteilt worden ist.

Article 33.

Toute personne faisant partie de l'équipage d'un bateau naviguant sur l'Elbe doit être muni d'un carnet de route délivré dans les conditions fixées à l'Article 29 et suivant un modèle établi par la Commission.

Article 34.

Tout navire ou bateau naviguant sur l'Elbe doit être muni d'un certificat constatant qu'il remplit à tous égards, les conditions de sécurité nécessaires à la navigation sur la partie du fleuve qu'il utilise et qui sont fixées dans un règlement établi comme il est dit à l'Article 37 pour les règlements de police de la navigation.

Le certificat de navigabilité est délivré par les autorités compétentes des Etats riverains, pour les navires et bateaux appartenant à leurs ressortissants. Chacun des Etats contractants peut proposer à la Commission d'agréer des organismes spécialement qualifiés pour la délivrance de ce certificat.

Si un Etat riverain juge nécessaire de contrôler à ses frais les indications du certificat, ce contrôle ne peut porter, en ce qui concerne les bateaux chargés, que sur les dimensions extérieures du bateau.

Les radeaux doivent satisfaire aux conditions déterminées par un règlement établi comme il est dit à l'alinéa 1er.

Article 35.

A bord de tout navire, bateau ou radeau naviguant sur l'Elbe, doivent se trouver un rôle d'équipage et, s'il

Artikel 33.

Jede zur Besatzung eines auf der Elbe fahrenden Binnenschiffs gehörige Person muss mit einem Fahrtenbuche versehen sein, das unter den im Artikel 29 festgesetzten Bedingungen und nach einem von der Kommission festgestellten Muster ausgestellt wird.

Artikel 34.

Alle auf der Elbe fahrenden See- oder Binnenschiffe müssen ein Zeugnis darüber besitzen, dass sie in jeder Hinsicht den Sicherheitsanforderungen entsprechen, die für die Schiffahrt auf dem von ihnen befahrenen Abschnitt des Stromes gestellt werden müssen. Diese Anforderungen werden durch eine Verordnung festgesetzt, die nach den im Artikel 37 für die Schiffahrtspolizeiverordnungen gegebenen Vorschriften festgestellt wird.

Das Schiffszeugnis wird von den zuständigen Behörden der Uferstaaten für die See- und Binnenschiffe ihrer Staatsangehörigen ausgestellt. Jeder der Vertragsstaaten kann der Kommission vorschlagen, für die Ausstellung des Schiffszeugnisses besonders geeignete Organe anzuerkennen.

Hält es ein Uferstaat für erforderlich, die Angaben des Zeugnisses auf eigene Kosten nachzuprüfen, so darf sich diese Nachprüfung bei beladenen Binnenschiffen nur auf die äusseren Abmessungen des Schiffes erstrecken.

Die Flösse müssen den Anforderungen entsprechen, die durch eine nach der Bestimmung des Abs. 1 festgestellte Verordnung bestimmt werden.

Artikel 35.

An Bord aller See- und Binnenschiffe oder Flösse, die auf der Elbe fahren, müssen sich eine Mannschafts-

y a lieu, un manifeste indiquant le poids et la nature des marchandises chargées, le nombre, la nature et les marques des colis ainsi que leurs lieux de chargement et de déchargement. Pour les radeaux, le manifeste indique le nombre, l'espèce et le poids des bois flottés.

Article 36.

Les dispositions des Articles 28 à 35 ne sont applicables ni aux navires de mer naviguant entre la pleine mer et Hambourg et Harbourg, ni aux bateaux normalement affectés à la navigation intérieure sur ce secteur.

Lorsque les navires de mer naviguent à l'amont des ports visés à l'alinéa précédent, les membres de l'équipage ne sont pas soumis aux dispositions de l'Article 33.

§ 9. Règlements de police.

Article 37.

Les Etats riverains soumettent des projets de règlements de police de la navigation à la Commission qui établit le texte définitif de ces règlements; ceux-ci doivent être aussi uniformes que possible et sont mis en vigueur dans chacun de ces Etats par un acte législatif ou administratif de l'Etat appelé à en assurer l'application.

Les Etats riverains communiquent à la Commission les règlements qu'ils édictent pour la police et l'exploitation des ports.

Article 38.

Les Etats riverains communiquent à la Commission les dispositions législatives et administratives concernant la police générale et toutes les

rolle und gegebenenfalls ein Ladungsverzeichnis befinden, welches das Gewicht und die Art der geladenen Waren, die Zahl, die Art und die Kennzeichen der Packstücke, sowie ihren Ein- und Ausladeort angibt. Das Ladungsverzeichnis der Flösse muss die Zahl, die Art und das Gewicht der geflössten Hölzer angeben.

Artikel 36.

Die Vorschriften der Artikel 28 bis 35 finden weder auf Seeschiffe, die zwischen dem offenen Meere und Hamburg—Harburg fahren, noch auf Binnenschiffe Anwendung, die auf diesem Stromabschnitt in der Binnenschiffahrt Verwendung zu finden pflegen.

Wenn Seeschiffe über die im vorhergehenden Absatz erwähnten Häfen hinaus stromaufwärts fahren, finden die Bestimmungen des Artikels 33 auf ihre Besatzung keine Anwendung.

§ 9. Polizeiverordnungen.

Artikel 37.

Die Uferstaaten legen der Kommission Entwürfe von Schiffahrtspolizeiverordnungen vor; die Kommission stellt den endgültigen Wortlaut fest. Diese Verordnungen sollen möglichst einheitlich sein. Sie werden in jedem Uferstaate, der zu ihrer Durchführung berufen ist, im Wege der Gesetzgebung oder Verwaltung in Kraft gesetzt.

Die Uferstaaten teilen der Kommission die Hafenpolizeiverordnungen und die Hafenbetriebsordnungen mit.

Artikel 38.

Die Uferstaaten teilen der Kommission die Gesetze und Verwaltungsvorschriften mit, welche die allgemeine Landespolizei sowie alle anderen Ge-

autres matières susceptibles d'intéresser la navigation. Ces dispositions ne doivent, ni dans leur teneur, ni par leur application, entraver, sans motifs valables, le libre exercice de la navigation.

Chapitre IV.

Ouvrages et travaux.

Article 39.

Chaque Etat riverain est tenu d'exécuter à ses frais les travaux d'entretien du chenal, des chemins de halage en usage et des ouvrages, d'assurer la manœuvre de ces ouvrages ainsi que l'éclairage et le balisage, de prendre les dispositions nécessaires à l'effet d'écarter tous obstacles ou dangers pour la navigation, et d'une manière générale, de maintenir cette navigation dans de bonnes conditions.

Si, en assurant l'entretien prévu à l'alinéa précédent, un Etat riverain réalise des améliorations, il doit également prendre à sa charge les travaux courants y afférents.

Article 40.

Sur la section formant frontière entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie, les deux Etats riverains déterminent, d'un commun accord, le mode d'exécution des travaux visés à l'Article 39, ainsi que la répartition des dépenses entre eux. A défaut d'une telle entente, la décision appartiendra à la Commission.

Article 41.

Les Etats riverains fourniront à la Commission la description sommaire

genstände betreffen, die für die Schiffahrt von Bedeutung sein können. Diese Vorschriften dürfen weder ihrem Wortlaut noch ihrer Anwendung nach ohne triftigen Grund die freie Ausübung der Schiffahrt beeinträchtigen.

Kapitel IV.

Anlagen und Arbeiten.

Artikel 39.

Jeder Uferstaat ist verpflichtet, auf seine Kosten die Arbeiten auszuführen, die zur Unterhaltung der Fahrrinne, der im Gebrauche befindlichen Leinpfade und der Anlagen dienen, ferner den Betrieb dieser Anlagen sowie die Beleuchtung und die Fahrwasserbezeichnung sicherzustellen, und die zur Beseitigung aller Hindernisse und Gefahren für die Schiffahrt erforderlichen Massnahmen zu treffen, sowie ganz allgemein günstige Bedingungen für diese Schiffahrt aufrecht zu erhalten.

Wenn ein Uferstaat in Erfüllung der im vorstehenden Absatz vorgesehenen Unterhaltungspflicht auch Stromverbesserungen erzielt, so muss er die damit verbundenen laufenden Arbeiten gleichfalls auf seine Kosten übernehmen.

Artikel 40.

Auf dem Stromabschnitte, der die Grenze zwischen Deutschland und der Tschechoslowakei bildet, regeln die beiden Uferstaaten in gegenseitigem Einverständnisse die Art der Ausführung der im Artikel 39 bezeichneten Arbeiten, sowie die Verteilung der Ausgaben untereinander. Mangels einer solchen Verständigung steht der Kommission die Entscheidung zu.

Artikel 41.

Die Uferstaaten haben der Kommission eine allgemeine Beschreibung

de tous travaux autres que ceux visés à l'Article 39, qu'ils se proposent d'exécuter ou d'autoriser sur l'Elbe. Cette disposition s'applique tant aux travaux d'amélioration exécutés dans l'intérêt de la navigation qu'à tous autres travaux, tels notamment que les travaux de défense contre les inondations, ainsi que ceux qui concernent les irrigations et l'utilisation des forces hydrauliques.

La Commission ne peut interdire l'exécution de tels travaux qu'en tant qu'ils auraient des conséquences préjudiciables à la navigation. Dans ses décisions la Commission doit tenir compte de tous les intérêts de l'Etat riverain qui se propose d'exécuter ou d'autoriser ces travaux.

Si dans le délai de deux mois à dater de la communication, la Commission n'a formulé aucune observation, il pourra être procédé sans autres formalités à l'exécution desdits travaux. Dans le cas contraire, la Commission devra prendre une décision définitive dans le plus bref délai possible, et au plus tard, dans les quatre mois qui suivront l'expiration du premier délai.

aller Arbeiten zu liefern, die sie ausser den im Artikel 39 genannten auf der Elbe auszuführen oder zu genehmigen beabsichtigen. Diese Vorschrift gilt sowohl für Verbesserungsarbeiten, die im Interesse der Schiffahrt ausgeführt werden, als auch für alle übrigen Arbeiten, wie insbesondere solche, die dem Hochwasserschutze, der Bewässerung und der Ausnutzung der Wasserkräfte dienen.

Die Kommission kann die Ausführung solcher Arbeiten nur insoweit untersagen, als sie schädigende Folgen für die Schiffahrt haben würden. Bei ihren Entschliessungen hat die Kommission allen Interessen des Uferstaats Rechnung zu tragen, der diese Arbeiten auszuführen oder zu genehmigen beabsichtigt.

Hat die Kommission innerhalb einer Frist von zwei Monaten, vom Tage der Mitteilung an gerechnet, keine Einwendungen erhoben, so kann ohne weiteres zur Ausführung derartiger Arbeiten geschritten werden. Andernfalls hat die Kommission so schnell als möglich, jedoch spätestens vier Monate nach Ablauf der ersten Frist, eine endgültige Entscheidung zu treffen.

Article 42.

La Commission peut, à titre exceptionnel, décider que les dépenses d'établissement de grands travaux d'amélioration, et éventuellement les frais d'entretien supplémentaires qu'entraînent ces travaux, ou les frais de fonctionnement des ouvrages dont ils comporteraient la construction, pourront être couverts, en tout ou en partie, par des taxes d'un taux modéré. Le projet de tarifs, contenant notamment l'époque proposée pour le commencement de la perception, devra

Artikel 42.

Die Kommission kann ausnahmsweise beschliessen, dass bei grossen Verbesserungsarbeiten die Herstellungskosten und eintretendenfalls die vermehrten Unterhaltungskosten, die solche Arbeiten mit sich bringen, oder die Betriebskosten derjenigen Anlagen, deren Bau jene Verbesserungsarbeiten etwa im Gefolge haben sollten, ganz oder teilweise durch Abgaben von mässiger Höhe gedeckt werden können. Der Tarifentwurf, in dem insbesondere der Zeitpunkt angegeben sein muss,

être soumis à la Commission avec le projet des travaux. Aucune taxe ne peut être établie ni perçue sans une approbation explicite de la Commission, dont le vote n'est acquis que s'il réunit les voix de sept délégués au moins. La Commission a la faculté de limiter à une période déterminée la durée de perception des taxes. Ces taxes ne pourront être prélevées que sur les catégories de navires, bateaux et radeaux dont les travaux auront permis ou facilité la navigation. Elles ne devront en aucun cas excéder, pour chacune des diverses catégories de navires, bateaux et radeaux, le prix du service rendu. Le produit des taxes doit être exclusivement affecté aux travaux qui ont donné naissance à leur établissement.

Article 43.

Sur la base des propositions d'un Etat riverain, la Commission pourra établir un programme de travaux d'amélioration dont l'exécution serait d'un intérêt primordial.

Sauf motif légitime d'opposition d'un des Etats riverains, fondé soit sur les conditions mêmes de la navigabilité sur son territoire, soit sur d'autres intérêts tels que, entre autres, le maintien du régime normal des eaux, les besoins de l'irrigation, l'utilisation de la force hydraulique ou la nécessité de la construction d'autres voies de communication plus avantageuses, un Etat riverain ne pourra se refuser à exécuter les travaux compris dans ledit programme,

für den der Beginn der Erhebung in Aussicht genommen wird, ist zugleich mit dem Entwurfe der Arbeiten selbst der Kommission vorzulegen. Ohne die ausdrückliche Genehmigung der Kommission dürfen Abgaben weder eingeführt noch erhoben werden. Der Beschluss der Kommission ist nur dann gültig, wenn er die Stimmen von mindestens 7 Delegierten auf sich vereinigt. Die Kommission ist berechtigt, die Erhebung der Abgaben auf eine bestimmte Zeitdauer zu beschränken. Diese Abgaben können nur von solchen See- und Binnenschiffen sowie Flössen erhoben werden, denen infolge der Arbeiten die Schiffahrt ermöglicht oder erleichtert worden ist. Für keine der verschiedenen Arten von See- und Binnenschiffen sowie Flössen dürfen die Abgaben jeweils den Wert des geleisteten Dienstes übersteigen. Der Ertrag der Abgaben ist ausschliesslich für diejenigen Arbeiten zu verwenden, die zu ihrer Einführung Anlass gegeben haben.

Artikel 43.

Auf Grund der Vorschläge eines Uferstaats kann die Kommission ein Bauprogramm für Verbesserungsarbeiten aufstellen, deren Ausführung von überragender Bedeutung sein sollte.

Vorbehaltlich des berechtigten Einspruchs von seiten eines der Uferstaaten, gegründet entweder auf die Schiffbarkeitsverhältnisse in seinem Gebiete selbst oder auf andere Interessen wie z. B. auf die Aufrechterhaltung seiner normalen Wasserwirtschaft, die Bedürfnisse der Bewässerung, die Ausnutzung der Wasserkräfte oder die Notwendigkeit des Baues anderer vorteilhafterer Verkehrswege, darf es ein Uferstaat nicht ablehnen, die in dem gedachten Bau-

à condition de n'être pas tenu de participer directement aux dépenses.

Toutefois ces travaux ne pourront pas être entrepris tant que l'Etat sur le territoire duquel ils doivent être exécutés s'y oppose du chef d'intérêts vitaux.

Chapitre V.
Tribunaux.

Article 44.

Les Etats riverains font connaître à la Commission le siège et le ressort des tribunaux appelés à juger les contraventions aux prescriptions des règlements de police de la navigation, ainsi que les autres affaires intéressant la navigation, qui seront énumérées dans une convention ultérieure. Le siège de ces tribunaux doit être situé dans les localités aussi rapprochées du fleuve que possible.

Article 45.

La procédure des tribunaux visés à l'Article 44 est réglée par la législation de chaque Etat riverain.

Elle doit être aussi simple et aussi prompte que possible.

Article 46.

L'appel des jugements rendus par lesdits tribunaux pourra être porté, au gré des parties, soit devant la juridiction du pays dans lequel le jugement a été rendu, soit devant la Commission statuant au contentieux.

Article 47.

La procédure de l'appel devant la Commission, ainsi que les détails d'application des dispositions du présent chapitre, seront déterminés par la convention visée à l'Article 44.

programm enthaltenen Arbeiten auszuführen, vorausgesetzt, dass er nicht verpflichtet wird, unmittelbar zu den Kosten beizutragen.

Indessen dürfen derartige Arbeiten nicht unternommen werden, solange der Staat, auf dessen Gebiet sie auszuführen sind, sich ihrer Ausführung unter Berufung auf seine Lebensinteressen widersetzt.

Kapitel V.
Gerichte.

Artikel 44.

Die Uferstaaten geben der Kommission Sitz und Amtsbezirk der Gerichte bekannt, die bei Übertretungen der Vorschriften der Schiffahrtspolizeiverordnungen, sowie in den übrigen die Schiffahrt betreffenden Rechtssachen zu erkennen haben. Letztere werden in einem späteren Übereinkommen aufgezählt werden. Diese Gerichte sollen ihren Sitz in möglichst nahe am Flusse gelegenen Orten haben.

Artikel 45.

Das Verfahren vor den im Artikel 44 genannten Gerichten richtet sich nach der Gesetzgebung jedes Uferstaats.

Es soll möglichst einfach und schnell sein.

Artikel 46.

Über die Berufung gegen die von den genannten Gerichten gefällten Urteile entscheiden nach Wahl der Parteien entweder die Gerichte des Landes, in dem das Urteil gefällt ist, oder die Kommission als Organ der streitigen Gerichtsbarkeit.

Artikel 47.

Das Berufungsverfahren vor der Kommission sowie die einzelnen Ausführungsbestimmungen zu diesem Kapitel werden durch das im Artikel 44 vorgesehene Übereinkommen festge-

Cette convention, additionnelle à la présente Convention, sera élaborée et conclue dans les mêmes conditions que cette dernière.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

§ 1er. Uniformisation des règles applicables en ce qui concerne le commerce et la navigation sur l'Elbe.

Article 48.

La Commission poursuivra, notamment par l'élaboration de projets de Conventions à soumettre aux Etats intéressés, l'uniformisation du droit et des règles applicables en ce qui concerne le commerce et la navigation sur l'Elbe, ainsi que des conditions générales du travail du personnel de la navigation intérieure employé sur cette voie d'eau.

§ 2. Application de la Convention en temps de guerre.

Article 49.

Les stipulations de la présente Convention subsistent en temps de guerre dans toute la mesure compatible avec les droits et devoirs des belligérants et des neutres.

Au cas où des événements de guerre obligeraient l'Allemagne à prendre des mesures ayant pour effet d'empêcher le libre transit de la Tchécoslovaquie sur l'Elbe, l'Allemagne s'engage à fournir à la Tchécoslovaquie, sauf impossibilité matérielle, une autre voie, autant que possible équivalente, sous réserve de l'observation des mesures de sécurité militaire qui seraient requises.

setzt. Dieses Zusatzübereinkommen zur Akte wird unter den gleichen Bedingungen wie diese selbst ausgearbeitet und abgeschlossen.

Kapitel VI.

Sonstige Bestimmungen.

§ 1. Vereinheitlichung der für den Handel und die Schiffahrt auf der Elbe geltenden Rechtsnormen.

Artikel 48.

Die Kommission wird insbesondere durch Ausarbeitung von Entwürfen zu Übereinkommen, die den beteiligten Staaten vorzulegen sind, die Vereinheitlichung der für den Handel und die Schiffahrt auf der Elbe geltenden Rechtsnormen und der allgemeinen Arbeitsbedingungen für die auf diesem Wasserweg in der Binnenschiffahrt beschäftigten Arbeitnehmer zu fördern suchen.

§ 2. Anwendung des Übereinkommens in Kriegszeiten

Artikel 49.

Die Vorschriften des Übereinkommens bleiben in Kriegszeiten in Geltung, soweit dies mit den Rechten und Pflichten der Kriegführenden und Neutralen irgendwie vereinbar ist.

Sollte Deutschland durch Kriegsereignisse gezwungen sein, Massregeln zu treffen, die eine Verhinderung des freien Durchgangsverkehrs der Tschechoslowakei auf der Elbe zur Folge haben, so verpflichtet es sich, abgesehen von Fällen materieller Unmöglichkeit, der Tschechoslowakei einen anderen möglichst gleichwertigen Verkehrsweg zur Verfügung zu stellen, vorausgesetzt, dass die Massnahmen beobachtet werden, die im Interesse der militärischen Sicherheit etwa getroffen sind.

§ 3. Bacs.

Article 50.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent ni aux bacs, ni aux autres moyens de passage d'une rive à l'autre.

§ 4. Actes antérieurs.

Article 51.

Les traités, conventions, actes et arrangements relatifs à l'Elbe sont maintenus dans toutes leurs dispositions qui ne sont pas contraires aux stipulations de la présente Convention.

§ 5. Règlement des différends.

Article 52.

La Commission statue sur toute question relative à l'interprétation et à l'application de la présente Convention.

Au cas où un différend surgirait du chef de ses décisions pour motif d'incompétence ou de violation de la Convention, chacun des Etats contractants pourra en saisir la Société des Nations, suivant la procédure prévue pour le règlement des différends, après que la Commission aura constaté qu'elle a épuisé tous les moyens de conciliation. Pour tout autre motif, la requête en vue du règlement du différend ne pourra être formée que par l'Etat territorialement intéressé.

§ 6. Ratification et entrée en vigueur.

Article 53.

Les ratifications de la présente Convention seront déposées au Secrétariat général de la Commission dans le plus bref délai possible et, au plus tard, le 31 mars 1923.

§ 3. Fähren.

Artikel 50.

Die Vorschriften des Übereinkommens finden auf Fähren und andere Verkehrsmittel von Ufer zu Ufer keine Anwendung.

§ 4. Frühere Akte.

Artikel 51.

Die Verträge, Übereinkommen, Akte und Abmachungen, die sich auf die Elbe beziehen, werden insoweit aufrecht erhalten, als ihre Bestimmungen den Vorschriften dieses Übereinkommens nicht zuwiderlaufen.

§ 5. Schlichtung von Streitfällen.

Artikel 52.

Die Kommission befindet über alle Fragen, die sich auf die Auslegung und Anwendung des Übereinkommens beziehen.

Sollte infolge ihrer Entscheide ein Streitfall wegen Unzuständigkeit oder Verletzung des Übereinkommens entstehen, so kann jeder der Vertragsstaaten nach dem für die Schlichtung von Streitfällen vorgesehenen Verfahren den Völkerbund anrufen, nachdem die Kommission festgestellt hat, dass alle Mittel, die zu einer Verständigung führen könnten, von ihr erschöpft worden sind. Wegen aller anderen Gründe kann Antrag auf Schlichtung des Streitfalls nur von dem territorial beteiligten Staate gestellt werden.

§ 6. Bestätigung und Inkrafttreten.

Artikel 53.

Die Bestätigungsurkunden sind so bald als möglich, spätestens am 31. März 1923, im Generalsekretariat der Kommission niederzulegen.

La Convention entrera en vigueur trois mois après la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention, rédigée en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission Internationale de l'Elbe et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Fait à Dresde, le 22 février 1922.

(L. S.) *Seeliger.*
„ *Peters.*
„ *von Nostitz.*
„ *Krönig.*
„ *J. Brunet.*
„ *A. Charguéraud.*
„ *John Baldwin.*
„ *Paulucci di Calboli.*
„ *Ing. Bohuslav Müller.*
„ *Ing. Dr. Klir.*

Das Übereinkommen tritt 3 Monate nach Schluss des Protokolls über die Niederlegung der Bestätigungsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten das Übereinkommen in einer einzigen Ausfertigung unterzeichnet; sie wird im Archiv der Internationalen Elbekommission niedergelegt. Jeder der Signatarmächte wird eine beglaubigte Abschrift zugestellt.

Geschehen zu Dresden,
den 22. Februar 1922.

(Siegel) *Seeliger.*
„ *Peters.*
„ *von Nostitz.*
„ *Krönig.*
„ *J. Brunet.*
„ *A. Charguéraud.*
„ *John Baldwin.*
„ *Paulucci di Calboli.*
„ *Ing. Bohuslav Müller.*
„ *Ing. Dr. Klir.*

Protocole de clôture.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte de navigation de l'Elbe, et en vue d'en préciser le sens, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Ad Article 1er.

Il est entendu que la Commission sera appelée à déterminer d'une manière précise le point extrême d'amont du réseau international sur la Vltava.

Ad Article 3.

Il est entendu que la Commission peut tenir des sessions hors de son siège dès qu'elle le juge utile.

Schlussprotokoll.

Im Begriff, die Elbschiffahrtsakte zu unterzeichnen, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgende Punkte übereingekommen, um den Sinn der Akte klarzustellen:

Zu Artikel 1.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Kommission berufen ist, auf der Moldau den bergwärts gelegenen Endpunkt des internationalen Stromgebiets genau festzusetzen.

Zu Artikel 3.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Kommission auch ausserhalb ihres Sitzes Tagungen abhalten kann, sobald sie es für sachdienlich erachtet.

Ad Article 4.

Il est entendu que deux délégués de la même nationalité ne peuvent pas se suivre immédiatement à la Présidence, et qu'un même membre ne peut être Président qu'une seule fois dans une période de dix ans.

Zu Artikel 4.

Es besteht Einverständnis darüber, dass zwei Delegierte gleicher Staatsangehörigkeit im Vorsitz nicht unmittelbar aufeinander folgen dürfen, und dass derselbe Vertreter nur einmal in 10 Jahren Vorsitzender sein kann.

Ad Article 10.

Il est entendu que, en vue de l'application de l'Article 10, les dispositions de l'Article 26 n'excluent pas un prélèvement sur les taxes prévues dans ce dernier article.

Zu Artikel 10.

Es besteht Einverständnis darüber, dass zur Durchführung des Artikels 10 ein Aufschlag auf die im Artikel 26 vorgesehenen Abgaben durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht ausgeschlossen wird.

Ad Article 15.

1° Il est entendu que l'interdiction visée à l'alinéa 2 de l'Article 15 ne s'applique pas aux redevances perçues par les autorités douanières lorsqu'il est fait appel à leurs services en dehors des heures d'ouverture des bureaux ou en dehors des emplacements déterminés où les opérations douanières doivent s'effectuer. Le personnel employé à ces opérations ne doit pas dépasser celui qui est strictement nécessaire.

2° L'Allemagne s'engage à admettre que l'Administration postale tchécoslovaque effectue le transport sur l'Elbe en transit, sans ou avec transbordement, dans des cales clôturées de bateaux, des colis postaux en provenance ou à destination de la République tchécoslovaque. Il est entendu que les colis postaux en question ne peuvent pas contenir des objets énumérés dans l'Article 2 de la Convention postale universelle de Madrid, du 30 novembre 1920. L'Allemagne s'engage à ne frapper ce transit d'aucuns droit postal ou frais postaux de transit. Les modalités réglant l'exécution de cet engagement feront l'objet

Zu Artikel 15.

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass das im Artikel 15, Abs. 2 enthaltene Verbot sich nicht auf die Gebühren bezieht, die von den Zollbehörden erhoben werden, wenn ihre Dienste ausserhalb der Dienststunden und ausserhalb der für Zollabfertigungshandlungen bestimmten Örtlichkeiten in Anspruch genommen werden. Die zu diesen Amtshandlungen verwandten Dienstkräfte dürfen die unbedingt nötige Zahl nicht übersteigen.

2. Deutschland verpflichtet sich, zuzulassen, dass die Tschechoslawakische Postverwaltung Postpakete von und nach der Tschechoslowakischen Republik im Durchgangsverkehr auf der Elbe mit oder ohne Umladung in verschlossenen Schiffsräumen befördert. Es besteht Einverständnis darüber, dass diese Postpakete keine Gegenstände enthalten dürfen, die im Artikel 2 des Weltpostvertrags von Madrid vom 30. November 1920 aufgezählt sind. Deutschland verpflichtet sich, diesen Durchgangsverkehr nicht mit Postgebühren oder postalischen Durchgangskosten zu belasten. Die Einzelheiten der Durchführung dieser

d'un accord spécial entre les deux Etats, qui entrera en vigueur à la même date que l'Acte de Navigation.

Verpflichtung werden in einem Sonderabkommen zwischen den beiden Staaten geregelt werden, das gleichzeitig mit der Schiffahrtsakte in Kraft tritt.

Ad Article 32.

Il est entendu que les dispositions de l'Article 32 ne portent pas atteinte au droit qui appartient légalement au titulaire d'un permis d'exercer un recours contre la décision de retrait.

Zu Artikel 32.

Es besteht Einverständnis darüber, dass durch die Bestimmungen des Artikels 32 das gesetzliche Recht eines Zeugnisinhabers nicht berührt wird, gegen die Zurücknahmeverfügung Beschwerde zu erheben.

Ad Article 39.

Il est entendu que l'état de navigabilité de l'Elbe qui doit être maintenu par les travaux visés à l'Article 39, ne doit pas être inférieur à celui qui existait en 1914.

Zu Artikel 39.

Es besteht Einverständnis darüber, dass der Stand der Schiffbarkeit der Elbe, der durch die im Artikel 39 bezeichneten Arbeiten aufrechtzuerhalten ist, nicht ungünstiger sein darf als der des Jahres 1914.

Ad Article 42.

Il est entendu que les dispositions de l'Article 42 ne portent pas atteinte aux droits et obligations résultant du paragraphe 53 de l'Acte additionnel du 13 avril 1844*) ainsi que de l'Article 1er du Traité du 22 juin 1870**) dans ses rapports avec ledit paragraphe 53.

Zu Artikel 42.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen des Artikels 42 die Rechte und die Pflichten nicht berühren, die sich aus § 53 der Additionalakte vom 13. April 1844,*) sowie aus Artikel 1 des Vertrags vom 22. Juni 1870,**) in Verbindung mit § 53, ergeben.

Ad Article 44 à 47.

Il est entendu que les tribunaux visés dans les Articles 44 à 47 comprennent également les autorités administratives chargées de prononcer des peines en matière de contraventions aux règlements de police de la navigation.

Zu Artikel 44 bis 47.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die in den Artikeln 44 bis 47 bezeichneten Gerichte auch die Verwaltungsbehörden umfassen, die für den Erlass von Strafverfügungen wegen Übertretungen der Schiffahrtspolizeiverordnungen zuständig sind.

Ad Article 47.

Il est entendu que les dispositions de l'Article 47 ne préjugent pas des droits et obligations résultant du Traité de Versailles.

Zu Artikel 47.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen des Artikels 47 die aus dem Vertrage von Versailles sich ergebenden Rechte und Pflichten unberührt lassen.

*) V. N. R. G. VI, p. 386. **) V. N. R. G. XX, p. 345.

Ad Article 49.

1° Il est entendu que l'utilisation de la nouvelle voie visée à l'Article 49 pourra se faire dans toute la mesure compatible avec les droits et devoirs des belligérants et des neutres.

2° Dans le cas visé à l'alinéa 2 de l'Article 49 où, par suite d'impossibilité matérielle, une voie autant que possible équivalente à l'Elbe ne serait pas fournie à la Tchécoslovaquie, les Etats signataires s'efforceront de procurer à celle-ci d'autres moyens de communication avec la mer.

Il est en outre entendu que, pour l'application de tous les articles de l'Acte de navigation de l'Elbe, en parlant des Etats riverains et des Etats territorialement intéressés, on vise également l'Allemagne.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et durée que l'Acte auquel il se rapporte.

Fait à Dresde, le 22 février 1922.

Seeliger.
Peters.
von Nostitz.
Krönig.
J. Brunet.
A. Charguéraud.
John Baldwin.
Paulucci di Calboli.
Ing. Bohuslav Müller.
Ing. Dr. Klir.

Zu Artikel 49.

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass der neue, im Artikel 49 vorgesehene Verkehrsweg benutzt werden darf, soweit dies irgendwie mit den Rechten und Pflichten der Kriegführenden und Neutralen vereinbar ist.

2. Wenn in dem im Abs. 2 des Artikels 49 erwähnten Falle der Tschechoslowakei ein der Elbe möglichst gleichwertiger Verkehrsweg infolge materieller Unmöglichkeit nicht zur Verfügung gestellt werden sollte, werden sich die Signatarstaaten bemühen, ihr andere Verbindungen mit dem Meere zu verschaffen.

Endlich besteht für die Anwendung aller Artikel der Elbschiffahrtsakte darüber Einverständnis, dass mit dem Ausdruck „Uferstaaten" und „territorial beteiligte Staaten" auch Deutschland gemeint ist.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll aufgesetzt, das die gleiche Kraft und Dauer haben soll wie die Akte, auf die es sich bezieht.

Geschehen zu Dresden,
den 22. Februar 1922.

Seeliger.
Peters.
von Nostitz.
Krönig.
J. Brunet.
A. Charguéraud.
John Baldwin.
Paulucci di Calboli.
Ing. Bohuslav Müller.
Ing. Dr. Klir.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

Conseiller intime de justice

Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME XII.

TROISIÈME LIVRAISON.

Neudruck der Ausgabe Leipzig 1924



1963

SCIENTIA VERLAG AALEN

85.

GRÈCE, BULGARIE.

Convention relative à l'émigration réciproque; signée à Neuilly-sur-Seine, le 27 novembre 1919.*)

League of Nations. Treaty Series I, p. 68.

Ainsi qu'il est prévu à l'article 56, alinea 2 du Traité de paix avec la Bulgarie conclu le 27 novembre 1919**) et conformément à la décision des Principales Puissances alliées et associées en date du 27 novembre 1919 et ainsi conçue:

> „Vu l'article 56, alinea 2, du Traité de paix avec la Bulgarie, les Principales Puissances alliées et associées jugent opportun que l'émigration réciproque et volontaire des minorités ethniques, de religion ou de langue en Grèce et en Bulgarie, soient réglées par une Convention conclue entre ces deux Puissances dans les termes arrêtés à la date de ce jour."

Les Plénipotentiaires soussignés de la Grèce, d'une part,

Et de la Bulgarie d'autre part,

Après échange de leurs pleins pouvoirs respectivement reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article Premier.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à leurs ressortissants appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, le droit d'émigrer librement dans leurs territoires respectifs.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter, par tous les moyens dont elles disposent, l'exercice du droit prévu à l'article 1er, et à n'apporter directement ou indirectement aucune entrave à la liberté d'émigration, nonobstant les lois ou règlements contraires, qui, à cet égard, seront réputés sans effet.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 9 août 1920. L'enregistrement par la Société des Nations a eu lieu le 25 août 1920.

**) V. ci-dessus, p. 335.

En particulier, l'exercice du droit d'émigration ne portera pas atteinte aux droits pécuniaires des émigrants, tels que ces droits se trouvent constitués au moment de l'émigration.

Article 3.

Il ne pourra être apporté aucun obstacle au départ d'un émigrant volontaire pour quelque cause que ce soit, sauf en cas de condamnation définitive à une peine afflictive pour infraction de droit commun. En cas de condamnation non encore définitive ou de poursuite pénale de droit commun contre un émigrant, ce dernier sera livré aux autorités du pays où il se rend, par les autorités du pays poursuivant, afin qu'il soit jugé

Article 4.

Le droit d'émigration volontaire appartient à toute personne âgée de plus de 18 ans. Il pourra être exercé dans un délai de deux ans à partir de la constitution de la Commission mixte prévue à l'article 8, au moyen d'une déclaration devant ladite Commission ou devant ses Représentants. La déclaration d'émigration du mari impliquera celle de la femme; la déclaration d'émigration des parents ou des tuteurs impliquera celle de leurs enfants ou pupilles âgés de moins de 18 ans.

Article 5.

Les émigrants perdront la nationalité du pays qu'ils abandonnent, dès l'instant où ils l'auront quitté, et ils acquerront celle du pays de destination, dès leur arrivée sur le territoire de ce pays.

Article 6.

Les personnes qui, en exécution des dispositions précédentes, exerceront le droit d'émigration, seront libres d'emporter avec elles ou de faire transporter leurs biens meubles de toute nature, sans qu'il leur soit imposé de ce chef aucun droit, soit de sortie, soit d'entrée.

De même, au cas où le droit d'émigration serait exercé par des membres de Communautés (y compris les églises, couvents, écoles, hopitaux ou fondations de quelque nature que ce soit), qui, de ce chef, devront être dissoutes, la Commission mixte prévue à l'article 8 déterminera si, et dans quelles conditions, ces membres auront la faculté d'emporter librement ou de faire transporter les biens meubles qui appartiennent à ces communautés.

Article 7.

Les biens immobiliers, ruraux ou urbains, appartenant aux émigrants volontaires ou aux communautés visées à l'article 6, seront liquidés conformément aux dispositions ci-après, par la Commission mixte prévue à l'article 9.

Article 8.

Dans un délai de trois mois, à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, il sera créé une Commission mixte, composée d'un membre nommé par chacun des Etats contractants intéressés et d'un nombre

égal de membres d'une autre nationalité, parmi lesquels le président sera choisi et qui seront nommés par le Conseil de la Société des Nations.

Article 9.

La Commission mixte aura pour attributions, de surveiller et faciliter l'émigration volontaire prévue par la présente Convention et de liquider les immeubles des émigrants.

Elle fixera les modalités de l'émigration et de la liquidation des biens immobiliers.

D'une façon générale, la Commission mixte aura tous pouvoirs de prendre les mesures que nécessitera l'exécution de la présente Convention et de décider toutes les questions, auxquelles cette Convention pourrait donner lieu.

Les décisions de la Commission mixte seront prises à la majorité des voix, la voix du Président étant prépondérante, en cas de partage.

Article 10.

La Commission mixte aura tout pouvoir pour faire procéder à l'estimation des biens immobiliers, les intéressés étant entendus ou ayant été dûment convoqués pour être entendus.

Le Gouvernement du pays où la liquidation aura eu lieu, devra verser à la Commission mixte, dans les conditions à fixer par celle-ci et pour être remis aux ayants droit, le montant de la valeur des biens immobiliers liquidés, qui resteront la propriété dudit Gouvernement.

Article 11.

Des fonds seront avancés à la Commission mixte par les Etats intéressés, en vue de faciliter l'émigration et dans les conditions fixées par ladite Commission. Celle-ci avancera aux émigrants, dans la mesure des fonds disponibles, la valeur de leurs biens immobiliers.

Article 12.

Les personnes qui, avant la mise en vigueur de la présente Convention, auraient quitté le territoire d'un des Etats contractants et se seraient déjà établies sur le territoire de l'Etat, dont elles relèvent au point de vue ethnique, de la religion ou de la langue, auront droit à la valeur des biens laissés par elles dans le pays qu'elles ont quitté, telle que cette valeur résultera de la liquidation qui en sera faite par la Commission mixte.

Article 13.

Les frais d'entretien et de fonctionnement de la Commission mixte et de ses organes seront supportés par les Gouvernements intéressés dans des proportions à déterminer par la Commission.

Article 14.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits qui seraient reconnus aux intéressés par les dispositions des Traités ou Conventions conclus ou à conclure pour le règlement des affaires actuelles.

Article 15.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à apporter à leur législation respective les modifications qui seraient nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 16.

Dans le délai d'un an à dater de sa mise en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats ayant une frontière commune avec l'un des Etats signataires.

Cette adhésion sera signifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République française et par celui-ci aux Etats signataires ou adhérents ainsi qu'à la Commission mixte. Elle portera effet quinze jours après la signification au Gouvernement français.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront respectivement déposées à Paris par les Puissances signataires en même temps que leurs ratifications du Traité de paix signé à Neuilly-sur-Seine, le 27 novembre 1919. Elle entrera en vigueur en même temps que ledit Traité de paix entrera en vigueur entre la Grèce et la Bulgarie.

Fait à Neuilly-sur-Seine, le viugt-sept novembre mil neuf cent dix neuf, en un sel exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) *Eleftherios Venizelos.*
(L. S.) *N. Politis.*
(L. S.) *Al. Stamboliiski*

86.

EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON, ARMÉNIE, BELGIQUE, GRÈCE, HEDJAZ, POLOGNE, PORTUGAL, ROUMANIE, ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, TCHÉCO-SLOVAQUIE, TURQUIE.

Traité de paix; signé à Sèvres, le 10 août 1920.*)

Publication officielle.

L'empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon,

Puissances désignées dans le présent Traité comme les Principales Puissances alliées;

*) **Non ratifié.**

L'Arménie, la Belgique, la Grèce, le Hedjaz, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène et la Tchéco-Slovaquie,

Constituant avec les Principales Puissances ci-dessus les Puissances alliées,

d'une part;

Et la Turquie,

d'autre part;

Considérant qu'à la demande du Gouvernement Impérial Ottoman, un armistice a été accordé à la Turquie le 30 octobre 1918 par les Principales Puissances alliées*) afin qu'un Traité de paix puisse être conclu,

Considérant que les Puissances alliées sont également désireuses que la guerre, dans laquelle certaines d'entre elles ont été successivement entraînées, directement ou indirectement contre la Turquie et qui a son origine dans la déclaration de guerre adressée le 28 juillet 1914 par l'ancien Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie à la Serbie et dans les hostilités ouvertes par la Turquie contre les Puissances alliées le 29 octobre 1914 et conduites par l'Allemagne, alliée de la Turquie, fasse place à une paix solide et durable,

A cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir George Dixon Grahame, K. C. V. O., Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Et:

pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., Haut Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Sir George Dixon Grahame, K. C. V. O., Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

pour l'Union Sud-Africaine:

M. Reginald Andrew Blankenberg, O. B. E., faisant fonctions de Haut Commissaire pour l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Sir Arthur Hirtzel, K. C. B., Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour l'Inde;

Le Président de la République française:

M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

M. Frédéric François-Marsal, Ministre des Finances;

M. Auguste Paul-Louis Isaac, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 159.

M. Jules Cambon, Ambassadeur de France;

M. Georges Maurice Paléologue, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie à Paris;

Le Général Giovanni Marietti, Représentant militaire italien au Conseil supérieur de guerre;

Sa Majesté le Roi du Japon:

Le Vicomte Chinda, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Londres;

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

L'Arménie:

M. Avetis Aharonian, Président de la Délégation de la République d'Arménie;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Jules van den Heuvel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Ministre d'Etat;

M. Rolin Jaequemyns, Membre de l'Institut du droit international privé, Secrétaire général de la Délégation belge;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Eleftherios K. Venisélos, Président du Conseil des Ministres;

M. Athos Romanos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Hellènes à Paris;

Sa Majesté le Roi des Hedjaz:

Le Président de la République polonaise:

Le Comte Maurice Zamoyski, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République polonaise à Paris;

M. Erasme Piltz;

Le Président de la République portugaise:

Le Docteur Affonso Augusto da Costa, ancien Président du Conseil des Ministres;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Nicolae Titulescu, Ministre des Finances;

Le Prince Dimitrie Ghika, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Roumanie à Paris;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes:

M. Nicolas P. Pachitch, ancien Président du Conseil des Ministres;

M. Ante Trumbič, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Tchéco-Slovaque:

M. Edouard Beneš, Ministre des Affaires étrangères;

M. Stephen Osuský, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Tchéco-Slovaque à Londres:

La Turquie:

Le Général Haadi Pacha, Sénateur;

Riza Tevfik Bey, Sénateur;

Rechad Haliss Bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Turquie à Berne;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'état de guerre prendra fin.

Dès ce moment, et sous réserve des dispositions du présent Traité, il y aura relations officielles des Puissances alliées avec la Turquie.

Partie I.

Pacte de la Société des Nations.

[Art. 1—26. — V. N. R. G. 3. s. XI, p. 331—349.]

Partie II.

Frontières de la Turquie.

Article 27.

I. En Europe, les frontières de la Turquie seront fixées comme il suit (*Voir* la carte n° 1 annexe):*)

1° *La mer Noire:*

De l'entrée du Bosphore jusqu'au point ci-après défini;

2° *Avec la Grèce:*

D'un point à choisir sur la mer Noire à l'embouchure du Biyuk Dere, située à environ 7 kilomètres au Nord-Ouest de Podima, vers le Sud-Ouest et jusqu'au point le plus Nord-Ouest des limites du bassin de l'Istranja Dere (point situé à environ 8 kilomètres au Nord-Ouest d'Istranja):

une ligne à déterminer sur le terrain passant par le Kapilja Dagh et l'Uchbunar Tepe;

de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'à un point à choisir sur la voie ferrée de Chorlu à Chatalja, à environ 1 kilomètre à l'Ouest de la gare de Sinekli:

une ligne suivant autant que possible la limite occidentale du bassin de l'Istranja Dere;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à un point à choisir entre Fener et Kurfali sur la ligne de partage des eaux entre les bassins des rivières qui coulent vers le Biyuk Chekmeje Geul, au Nord-Est, et le bassin des rivières qui se jettent directement dans la mer de Marmara au Sud-Ouest:

une ligne à déterminer sur le terrain passant au Sud de Sinekli;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à un point à choisir sur la mer de Marmara à 1 kilomètre environ au Sud-Ouest de Kalikratia:

une ligne suivant autant que possible la ligne de partage des eaux ci-dessus définie.

---

*) Non imprimée.

3° *La mer de Marmara:*

Du point ci-dessus défini jusqu'à l'entrée du Bosphore.

II. En Asie, les frontières de la Turquie seront fixées comme il suit (*Voir* la carte n° 2 annexée):*)

1° *A l'Ouest et au Sud:*

De l'entrée du Bosphore sur la mer de Marmara et jusqu'à un point ci-après défini situé en Méditerranée orientale aux abords du golfe d'Alexandrette près du Karatash Burun:

la mer de Marmara, le détroit des Dardanelles, et la Méditerranée orientale; les îles de la mer de Marmara et les îles situées dans les 3 milles de la côte restant ottomanes, sous réserve des dispositions de la Section IV et des articles 84 et 122, Partie III (Clauses politiques).

2° *Avec la Syrie:*

D'un point à choisir sur la rive orientale de la passe du Hassan Dede, à environ 3 kilomètres au Nord-Ouest du Karatash Burun vers le Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur le Djaihun Irmak à 1 kilomètre environ au Nord de Babeli:

une ligne à déterminer sur le terrain passant au Nord de Karatash;

de là, et jusqu'à Kesik Kale:

le cours du Djaihun Irmak vers l'amont;

de là, vers le Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur le Djaihun Irmak à environ 15 kilomètres à l'Est-Sud-Est de Karsbazar:

une ligne à déterminer sur le terrain passant au Nord du Kara Tepe;

de là, et jusqu'au coude du Djaihun Irmak, situé à l'Ouest du Duldul Dagh:

le cours du Djaihun Irmak vers l'amont;

de là, dans une direction générale Sud-Est et jusqu'à un point à choisir sur l'Emir Musi Dagh à environ 15 kilomètres au Sud-Sud-Ouest du Giaour Geul:

une ligne à déterminer sur le terrain passant à environ 18 kilomètres de la voie ferrée, et laissant à la Syrie le Duldul Dagh;

de là, vers l'Est et jusqu'à environ 5 kilomètres au Nord d'Urfa:

une ligne sensiblement droite à déterminer sur le terrain d'une direction générale Ouest-Est passant au Nord des routes joignant les villes de Baghche, Aintab, Biridjik et Urfa, et laissant ces trois dernières villes à la Syrie;

de là, vers l'Est et jusqu'à l'extrémité Sud-Ouest du coude que fait le Tigre à environ 6 kilomètres au Nord de Azekh (27 kilomètres à l'Ouest de Djezire-Ibn-Omar):

une ligne sensiblement droite à déterminer sur le terrain de direction générale Ouest-Est et laissant à la Syrie la ville de Mardin;

*) Non imprimée.

de là, et jusqu'à un point à choisir sur le Tigre entre le point du confluent du Khabur Su et du Tigre, et le coude du Tigre situé à 10 kilomètres environ au Nord de ce point:

le cours de Tigre vers l'aval, laissant à la Syrie l'île où est située la ville de Djezire-Ibn-Omar.

3⁰ *Avec la Mésopotamie:*

De là, dans une direction générale Ouest-Est jusqu'à un point à choisir sur la limite Nord du vilayet de Mossoul (Mosul):

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers l'Est jusqu'au point où elle rencontre la frontière entre la Turquie et la Perse:

la limite septentrionale du vilayet de Mossoul (Mosul), toutefois modifiée de façon à passer au Sud d'Amadia.

4⁰ *A l'Est et au Nord-Est:*

Du point ci-dessus défini et jusqu'à la mer Noire, la frontière actuelle entre la Turquie et la Perse et les anciennes frontières entre la Turquie et la Russie, sous réserve des dispositions de l'article 89.

5⁰ *La mer Noire.*

Article 28.

Les frontières décrites par le présent Traité sont tracées sur les cartes au 1/1000000ᵉ annexées au présent Traité. En cas de divergence entre le texte et la carte, c'est le texte qui fera foi.

Article 29.

Des Commissions de délimitation, dont la composition est fixée par le présent Traité ou sera fixée par des traités ou conventions complémentaires, auront à tracer ces frontières sur le terrain.

Elles auront tout pouvoir, non seulement pour la détermination des fractions définies sous le nom de „ligne à déterminer sur le terrain“, mais encore, si elles le jugent nécessaire, pour la revision, dans le détail, des fractions définies par des limites administratives ou autrement. Elles s'efforceront, dans tous les cas, de suivre au plus prés les définitions données dans les Traités, en tenant compte autant que possible des limites administratives et des intérêts économiques locaux.

Les décisions des Commissions seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour les parties intéressées.

Les dépenses des Commissions de délimitation seront supportées également par les Parties intéressées.

Article 30.

En ce qui concerne les frontières définies par un cours d'eau, les termes „cours“ ou „chenal“ employés dans les descriptions du présent Traité signifient: d'une part, pour les fleuves non navigables, la ligne médiane du cours d'eau ou de son bras principal, et d'autre part, pour les fleuves navigables, la ligne médiane du chenal de navigation principal.

Toutefois, il appartiendra aux Commissions de délimitation, prévues par le présent Traité de spécifier si la ligne frontière suivra, dans ses déplacements éventuels, le cours ou le chenal ainsi défini, ou si elle sera déterminée d'une manière définitive par la position du cours ou du chenal, au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

A moins de stipulations contraires du présent Traité, les frontières maritimes comprennent les îles et îlots situés à moins de trois milles de la côte.

Article 31.

Les divers Etats intéressés s'engagent à fournir aux Commissions tous documents nécessaires à leur travaux, notamment des copies authentiques des procès-verbaux de délimitation des frontières actuelles ou anciennes, toutes les cartes à grande échelle existantes, les données géodésiques, les levés exécutés et non publiés, les renseignements sur les divagations des cours d'eau frontières. Les cartes, données géodésiques et levés même non publiés, se trouvant en la possession des autorités ottomanes, devront être remis à Constantinople, dans les trente jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, à tel représentant des Commissions intéressées, que désigneront les Principales Puissances alliées.

Les Etats intéressés s'engagent, en outre, à prescrire aux autorités locales de communiquer aux Commissions tous documents, notamment les plans, cadastres et livres fonciers, et de leur fournir sur leur demande tous renseignements sur la propriété, les courants économiques et autres informations nécessaires.

Article 32.

Les divers Etats intéressés s'engagent à prêter assistance aux Commissions de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des autorités locales, pour tout ce qui concerne le transport, le logement, la main-d'œuvre, les matériaux (poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de la mission.

En particulier, le Gouvernement ottoman s'engage à fournir aux Principales Puissances alliées le personnel technique qu'elles jugeront nécessaire pour assister les Commissions de délimitation dans l'accomplissement de leur tâche.

Article 33.

Les divers Etats intéressés s'engagent à faire respecter les repères trigonométriques, signaux, poteaux ou bornes frontières placés par les Commissions.

Article 34.

Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre; elles seront numérotées et leur emplacement et leur numéro seront portés sur un document cartographique.

Article 35.

Les procès-verbaux définitifs de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en triple original, dont deux seront transmis aux

Gouvernements des Etats limitrophes et le troisième sera transmis au Gouvernement de la République française, qui en délivrera des expéditions authentiques aux Puissances signataires du présent Traité.

Partie III.

Clauses politiques.

Section I.

Constantinople.

Article 36.

Sous réserve des dispositions du présent Traité, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour qu'il ne soit pas porté atteinte aux droits et titres du Gouvernement ottoman sur Constantinople, et pour que ce Gouvernement ainsi que Sa Majesté le Sultan aient la liberté d'y résider et d'y maintenir la capitale de l'Etat ottoman.

Toutefois, au cas où la Turquie viendrait à manquer à la loyale observation des dispositions du présent Traité ou des traités ou conventions complémentaires, notamment en ce qui concerne le respect des droits des minorités ethniques, religieuses ou de langue, les Puissances alliées se réservent expressément le droit de modifier la stipulation qui précède et la Turquie s'engage dès à présent à agréer toutes dispositions qui seraient prises à cet égard.

Section II.

Détroits.

Article 37.

La navigation dans les Détroits comprenant les Dardanelles, la mer de Marmara et le Bosphore sera à l'avenir ouverte, en temps de paix et en temps de guerre, à tous les bâtiments de commerce ou de guerre et aux aéronefs militaires et commerciaux, sans distinction de pavillon.

Ces eaux ne sont pas sujettes au blocus, aucun droit de guerre ne pourra y être exercé et aucun acte d'hostilité y être commis, sauf dans le cas de l'exécution d'une décision du Conseil de la Société des Nations.

Article 38.

Le Gouvernement ottoman reconnaît qu'il est nécessaire de prendre de nouvelles mesures en vue d'assurer la liberté de navigation prévue à l'article 37 et, en ce qui le concerne, délègue en conséquence à une Commission, qui prendra le titre de „Commission des Détroits“ et est désignée ci-après par les mots „la Commission“, le contrôle des eaux spécifiées à l'article 39.

Le Gouvernement hellénique, en ce qui le concerne, délègue à la Commission les mêmes pouvoirs et s'engage à lui accorder à tous égards les mêmes facilités.

Le contrôle sera exercé au nom des Gouvernements ottoman et hellénique respectivement et de la manière stipulée dans la présente Section.

Article 39.

L'autorité de la Commission s'étendra à toutes les eaux comprises entre l'entrée des Dardanelles du côté de la Méditerranée et l'entrée du Bosphore du côté de la mer Noire, jusqu'à une distance de trois milles au large de chacune de ces entrées.

Cette autorité pourra être exercée sur le rivage, en tant qu'il sera nécessaire à l'accomplissement des dispositions de la présente Section.

Article 40.

La Commission sera composée de délégués respectivement nommés par les Etats-Unis d'Amérique, dans le cas et à dater du jour où ils voudraient y participer, l'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Russie, si elle devient et du jour où elle deviendra Membre de la Société des Nations, la Grèce, la Roumanie ainsi que la Bulgarie et la Turquie, si ces deux dernières deviennent et du jour où elles deviendront Membres de la Société des Nations. Chaque Puissance désignera un Représentant. Les Représentants des Etats-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et de la Russie auront chacun deux voix. Les Représentants de la Grèce, de la Roumanie ainsi que de la Bulgarie et de la Turquie auront chacun une voix. Aucun des Commissaires ne pourra être relevé de ses fonctions que par le Gouvernement qui l'a nommé.

Article 41.

Les Commissaires jouiront des privilèges et immunités diplomatiques, dans les limites visées à l'article 39.

Article 42.

La Commission exercera, en toute indépendance de l'autorité locale, les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Traité. Elle aura un pavillon particulier, un budget particulier et une organisation qui lui sera propre.

Article 43.

Dans les limites de sa juridiction telles qu'elles sont fixées à l'article 39, la Commission sera chargée des fonctions suivantes:

a) l'exécution de tous les travaux jugés nécessaires à l'amélioration des passes ou de l'accès des ports;

b) l'éclairage et le balisage des passes;

c) la police du pilotage et du remorquage;

d) la police des mouillages;

e) le contrôle nécessaire pour assurer, dans les ports de Constantinople et de Haïdar-Pacha, l'application du régime prévu aux articles 335 à 344, Partie XI (Ports, voies d'eau et voies ferrées) du présent Traité;

f) le contrôle de tout ce qui a trait aux épaves et au sauvetage des navires et des marchandises;

g) la police des allèges.

Article 44.

Au cas où la Commission estimerait que la liberté de passage des Détroits est entravée, elle en informera les Représentants à Constantinople des Puissances alliées, fournissant les forces d'occupation prévues à l'article 178. Ces Représentants s'entendront alors avec les Commandants navals et militaires desdites forces sur les mesures qui paraîtront nécessaires pour préserver la liberté des Détroits. Lesdits Représentants procéderont de même dans le cas où une action extérieure menacerait la liberté de passage des Détroits.

Article 45.

La Commission aura le droit de contracter les emprunts qu'elle jugera nécessaires pour l'acquisition des biens ou l'exécution des travaux permanents dont le besoin pourra se faire sentir. Ces emprunts seront gagés, autant que possible, sur les taxes à prélever sur les navires qui feront usage des Détroits, ainsi qu'il est stipulé à l'article 53.

Article 46.

Les fonctions antérieurement exercées par le Conseil supérieur de santé de Constantinople et par l'Administration sanitaire ottomane dirigée par ledit Conseil, ainsi que les fonctions exercées par le Service national des bateaux de sauvetage du Bosphore, seront exercées, dans les limites fixées à l'article 39, sous le Contrôle de la Commission et de la manière que celle-ci pourra prescrire.

La Commission collaborera à la réalisation de toute politique commune adoptée par la Société des Nations à l'effet de prévenir et de combattre les maladies.

Article 47.

Sous réserve des pouvoirs généraux de contrôle attribués à la Commission, les droits des personnes ou sociétés actuellement titulaires de concessions en matière de phares, de docks, de quais ou entreprises semblables, seront maintenus. Toutefois, la Commission, si elle le juge nécessaire aux intérêts généraux, aura la faculté de racheter ou de modifier lesdits droits, en se conformant aux conditions stipulées dans l'article 311, Partie IX (Clauses économiques) du présent Traité, ou de se charger elle-même d'une concession nouvelle.

Article 48.

En vue de faciliter l'exécution des tâches qui lui sont confiées par la présente Section, la Commission aura pouvoir d'organiser tel corps de police spéciale, qui sera nécessaire. Ce corps de police sera recruté, autant que possible, parmi la population indigène de la zone des Détroits et des Iles, prévue à l'article 178, Partie V (Clauses militaires, navales et aériennes) à l'exclusion des îles de Lemnos, Imbros, Samothrace, Ténédos et Mitylène. Ledit corps de police sera placé sous le commandement d'officiers de police étrangers nommés par la Commission.

Article 49.

Dans la partie de la zone des Détroits y compris les îles de la mer de Marmara, restant ottomane et en attendant la mise en vigueur de la réforme de l'organisation judiciaire ottomane, prévue à l'article 136, les infractions commises par des ressortissants des Puissances capitulaires aux règlements et dispositions particulières établis par la Commission, seront déférés aux tribunaux consulaires desdites Puissances. Les Puissances alliées sont d'accord pour donner à leurs tribunaux ou autorités consulaires compétence à cet égard. Les infractions commises par des ressortissants ottomans ou ressortissants de Puissances non capitulaires, seront déférées aux autorités judiciaires ottomanes compétentes.

Dans la partie de ladite zone, placée sous la souveraineté hellénique, lesdites infractions seront déférées aux autorités judiciaires helléniques compétentes.

Article 50.

Les officiers ou les membres de l'équipage de tout navire de commerce se trouvant dans les limites de la juridiction de la Commission, qui seraient arrêtés à terre, pour tout crime, délit ou contravention commis à terre ou en mer dans les limites de ladite juridiction, seront, par les soins de la police de la Commission, déférés à l'autorité judiciaire compétente. Si l'inculpé a été arrêté autrement que par la police de la Commission, il sera remis à celle-ci sans délai.

Article 51.

La Commission nommera tous officiers ou fonctionnaires subalternes, dont le concours sera jugé indispensable pour l'assister dans l'exécution des fonctions dont elle est chargée.

Article 52.

En toutes matières concernant la navigation dans les limites de la juridiction de la Commission, tous les navires visés à l'article 37, seront traités sur un pied de parfaite égalité.

Article 53.

Sous réserve des stipulations de l'article 47, les droits actuellement existants, en vertu desquels soit le Gouvernement ottoman directement, soit des organismes internationaux ou des sociétés privées, peuvent percevoir, dans des buts divers, des taxes ou autres charges sur les navires ou les cargaisons dans les limites de la juridiction de la Commission, seront transférés à la Commission. La Commission fixera ces taxes et charges d'après le tarif qui sera raisonnablement nécessaire pour faire face aux frais faits pour les travaux exécutés et les services rendus à la navigation, y compris les dépenses et frais généraux d'administration de la Commission ainsi que les traitements et soldes prévus au paragraphe 3 de l'Annexe jointe à la présente Section.

A ces seules fins, et avec le consentement, préalable du Conseil de la Société des Nations, la Commission pourra également établir des taxes et charges autres que celles actuellement existantes et en fixer le montant.

Article 54.

Toutes les charges et taxes imposées par la Commission seront perçues sans aucune discrimination et sur un pied de parfaite égalité entre tous les navires, quels que soient leur port d'origine, de destination ou de départ, leur pavillon ou la qualité de leur propriétaire, ou la nationalité ou la qualité du propriétaire de leurs cargaisons.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de la Commission d'établir, d'après le tonnage, les taxes prévues par la présente Section.

Article 55.

Le Gouvernement ottoman et le Gouvernement hellénique, chacun en ce qui le concerne, s'engagent à faciliter l'acquisition, par la Commission, de tous terrains et bâtiments que celle-ci jugerait nécessaire d'acquérir en vue d'accomplir utilement les fonctions qui lui sont confiées.

Article 56.

Les navires de guerre en transit par les eaux spécifiées à l'article 39, devront se conformer à tous égards aux règlements édictés par la Commission pour l'observation des règles ordinaires de navigation et les exigences sanitaires.

Article 57.

I. Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront se ravitailler ou s'approvisionner que dans les limites strictement nécessaires pour terminer la traversée des Détroits et pour atteindre le port le plus proche où ils peuvent toucher; ils ne pourront compléter ou accroître leurs approvisionnements ou matériel de guerre, ou leur armement, ou compléter leurs équipages dans les eaux soumises au contrôle de la Commission. Seules seront effectuées les réparations strictement indispensables pour les mettre à même de tenir la mer et elles ne devront en aucune manière accroître leur puissance de combat. La Commission décidera quelles sont les réparations nécessaires et celles-ci devront être exécutées dans un délai aussi bref que possible.

II. Le transit des bâtiments de guerre des belligérants par les eaux soumises au contrôle de la Commission, devra s'effectuer dans le plus bref délai possible et sans autre arrêt que celui qui résulterait des nécessités du service.

III. Le séjour desdits bâtiments de guerre dans les ports soumis au contrôle de la Commission ne pourra pas dépasser 24 heures, sauf le cas de détresse. En pareil cas, ils seront tenus de partir le plus tôt possible. Un intervalle de vingt-quatre heures, au minimum, devra toujours s'écouler entre la sortie d'un navire belligérant des eaux soumises au contrôle de la Commission et le départ d'un navire appartenant à un belligérant adverse.

IV. Toute réglementation ultérieure relative en temps de guerre aux eaux soumises au contrôle de la Commission et concernant notamment le passage de matériel de guerre et de contrebande destinés aux ennemis de la Turquie, ou le ravitaillement, ou l'approvisionnement, ou les réparations dans lesdites eaux, sera fixée par la Société des Nations.

Article 58.

Les prises des belligérants seront soumises à tous les égards aux mêmes conditions que les bâtiments de guerre belligérants.

Article 59.

Aucun belligérant ne pourra embarquer ni débarquer des troupes, des munitions ou du matériel de guerre dans les eaux soumises au contrôle de la Commission, sauf dans le cas d'un empêchement accidentel s'opposant au passage et, dans ce cas, le transit devra être repris avec toute la célérité possible.

Article 60.

Rien dans les dispositions des articles 57, 58 et 59 ne pourra être interprété comme limitant les pouvoirs d'un ou de plusieurs belligérants agissant en exécution d'une décision prise par le Conseil de la Société des Nations.

Article 61.

Toutes contestations qui viendraient à s'élever entre les Puissances, relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Section et, en ce qui concerne Constantinople et Haïdar-Pacha, des dispositions des articles 335 à 344, Partie XI (Ports, voies d'eau et voies ferrées), seront déférées à la Commission. Dans le cas où la décision de la Commission ne serait pas acceptée par une Puissance, la question sera, à la demande de toute Puissance intéressée, réglée comme il sera prévu par la Société des Nations, et jusque-là la décision de la Commission recevra son application.

Annexe.

§ 1.

La présidence de la Commission des Détroits sera exercée, pendant deux ans et à tour de rôle, par les Membres de la Commission qui ont droit à deux voix.

La Commission prendra ses décisions à la majorité des voix, le Président ayant voix prépondérante. Toute abstention sera considérée comme un vote contraire à la proposition discutée.

Chacun des Commissaires aura le droit de se faire représenter, en son absence, par un Délégué.

§ 2.

Le traitement des Membres de la Commission sera à la charge des Gouvernements qui les auront nommés, et sera équitablement fixé, d'après les chiffres adoptés et revisés de temps à autre d'un commun accord par les Gouvernements représentés dans la Commission.

§ 3.

Le traitement des officiers de police visés à l'article 48, et de tous les autres officiers ou fonctionnaires, qui seraient nommés en vertu de l'article 51, ainsi que la solde du personnel de la police locale visée audit article 48, seront prélevés sur les recettes provenant des taxes et charges imposées à la navigation.

La Commission élaborera des règlements relativement aux termes et conditions d'engagement des officiers et fonctionnaires nommés par elle.

§ 4.

La Commission aura à sa disposition tels navires qui seront nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions, conformément aux dispositions de la présente Section et de la présente Annexe.

§ 5.

En vue de s'acquitter de toutes les fonctions dont elle est chargée par les stipulations de la présente Section et de la présente Annexe, et dans les limites qui y sont fixées, la Commission aura le pouvoir de préparer, de promulguer et d'appliquer les règlements nécessaires. Ce pouvoir comprendra le droit d'amender, s'il est nécessaire, ou d'abroger les règlements actuellement existants.

§ 6.

La Commission élaborera des règlements sur la manière dont seront tenus les comptes de tous revenus et de toutes dépenses des fonds placés sous son contrôle, ainsi que sur l'apurement des comptes et la publication annuelle d'un rapport complet et exact à leur sujet.

Section III.

Kurdistan.

Article 62.

Une Commission siégeant à Constantinople, et composée de trois membres respectivement nommés par les Gouvernements britannique, français et italien, préparera, dans les six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'autonomie locale pour les régions, où domine l'élément kurde, situées à l'Est de l'Euphrate, au Sud de la frontière méridionale de l'Arménie, telle qu'elle pourra être déterminée ultérieurement, et au Nord de la frontière de la Turquie avec la Syrie et la Mésopotamie, conformément à la description donnée à l'article 27, II-2° et 3°. A défaut d'accord unanime sur quelque question, celle-ci sera référée par les membres de la Commission à leurs Gouvernements respectifs. Ce plan devra comporter des garanties complètes pour la protection des Assyro-Chaldéens et autres minorités ethniques ou religieuses dans l'intérieur de ces régions et, dans ce but, une commission comprenant des représentants britannique, français, italien, persan et kurde visitera les lieux pour examiner et décider quelles rectifications, s'il y a lieu, devraient être faites à la frontière de

la Turquie là où, en vertu des dispositions du présent Traité, cette frontière coïncide avec celle de la Perse.

Article 63.

Le Gouvernement ottoman s'engage, dès à présent, à accepter et à exécuter les décisions de l'une et de l'autre commissions prévues à l'article 62, dans les trois mois de la notification qui lui en sera faite.

Article 64.

Si, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, la population kurde, dans les régions visees à l'article 62, s'adresse au Conseil de la Société des Nations en démontrant qu'une majorité de la population dans ces régions désire être indépendante de la Turquie et si le Conseil estime alors que cette population est capable de cette indépendance et s'il recommande de la lui accorder, la Turquie s'engage, dès à présent, à se conformer à cette recommandation et à renoncer à tous droits et titres sur ces régions.

Les détails de cette renonciation seront l'objet d'une convention spéciale entre les Principales Puissances alliées et la Turquie.

Si ladite renonciation a lieu et lorsqu'elle aura lieu, aucune objection ne sera élevée par les Principales Puissances alliées à l'encontre de l'adhésion volontaire à cet Etat kurde indépendant, des Kurdes habitant la partie du Kurdistan comprise jusqu'à présent dans le Vilayet de Mossoul.

Section IV.

Smyrne.

Article 65.

La ville de Smyrne et le territoire adjacent décrit à l'article 66 seront, jusqu'à l'établissement de leur statut définitif conformément à l'article 83, soumis aux dispositions de la présente Section.

Article 66.

Les limites géographiques du territoire adjacent à la ville de Smyrne seront déterminées comme il suit (*voir* la carte n° 1, annexée):*)

de l'embouchure de la rivière qui se jette dans la mer Egée à environ 5 kilomètres au Nord de Skalanova, et vers l'Est:

le cours de cette rivière vers l'amont;

puis, vers le Sud-Est:

le cours du bras Sud de cette rivière;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à l'extrémité occidentale de la crête du Gumush Dagh:

une ligne à déterminer sur le terrain passant à l'Ouest de Chinar K. et à l'Est de Akche Ova;

de là, vers le Nord-Est:

une ligne suivant autant que possible la ligne de crête;

*) Non imprimée.

puis, vers le Nord et jusqu'à un point à choisir sur la voie ferrée de Ayasoluk à Deirmendik à environ 1 kilomètre à l'Ouest de la gare de Balachik:

une ligne à déterminer sur le terrain de façon à laisser en territoire turc la route et la voie ferrée de Sokia à la gare de Balachik;

de là, vers le Nord et jusqu'à un point à choisir sur la frontière Sud du Sandjak de Smyrne:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, et jusqu'à un point à choisir dans le voisinage de Bos Dagh situé à environ 15 kilomètres Nord-Est de Odemish:

la frontière Sud et Est du Sandjak de Smyrne;

de là, vers le Nord et jusqu'à un point à choisir sur la voie ferrée de Manisa à Alashehr à environ 8 kilomètres à l'Ouest de Salihli:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers le Nord et jusqu'à Geurenez Dagh:

une ligne à déterminer sur le terrain passant à l'Est de Mermer Geul et à l'Ouest de Kemer, traversant le Kum Chai approximativement au Sud de Akshalan, et de là suivant la ligne de partage des eaux à l'Ouest de Kavakalan;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur la frontière entre les Cazas de Kirkagach et de Ak Hissar à environ 16 kilomètres à l'Est de Kirkagach et 20 kilomètres au Nord de Ak Hissar:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à sa jonction avec la limite du Caza de Soma:

la limite Sud du Caza de Kirkagach;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à sa rencontre avec la limite du Sandjak de Smyrne:

la limite Sud du Caza de Soma;

de là, vers le Nord et jusquà sa rencontre avec la limite du Vilayet de Smyrne:

la limite Nord-Est du Sandjak de Smyrne;

de là, vers l'Ouest jusqu'à un point à choisir dans le voisinage du Charpajik (Tepe):

la limite Nord du Vilayet de Smyrne;

de là, vers le Nord jusqu'à un point à choisir sur le terrain à environ 4 kilomètres au Sud-Ouest de Keuiluje:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à déterminer sur le terrain entre le Cap Dahlina et Kemer Iskele:

une ligne à déterminer sur le terrain passant au Sud de Kemer et de Kemer Iskele et de la route joignant ces deux localités.

Article 67

Une Commission sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur le terrain les limites

du territoire décrit à l'article 66. Cette commission sera composée de trois membres respectivement nommés par les Gouvernements britannique, français et italien, d'un membre nommé par le Gouvernement hellénique et d'un membre nommé par le Gouvernement ottoman.

Article 68.

Sous réserve des dispositions de la présente Section, la ville de Smyrne et le territoire décrit à l'article 66, seront, pour l'application du présent Traité, assimilés aux territoires détachés de la Turquie.

Article 69.

La ville de Smyrne et les territoires décrits à l'article 66 restent sous la souveraineté ottomane. Toutefois, la Turquie transfère au Gouvernement hellénique l'exercice de ses droits de souveraineté sur la ville de Smyrne et lesdits territoires. En témoignage de cette souveraineté, le pavillon ottoman sera hissé d'une manière permanente sur un fort extérieur de la ville. Ce fort sera désigné par les Principales Puissances alliées.

Article 70.

Le Gouvernement hellénique sera responsable de l'administration de la ville de Smyrne et du territoire décrit à l'article 66 et exercera cette administration au moyen d'un corps de fonctionnaires qu'il nommera spécialement à cet effet.

Article 71.

Le Gouvernement hellénique aura le droit de conserver dans la ville de Smyrne et le territoire décrit à l'article 66 les forces militaires nécessaires au maintien de l'ordre et de la sécurité publique.

Article 72.

Il sera institué un Parlement local avec un système électoral propre à assurer la représentation proportionnelle de toutes les fractions de la population, y compris les minorités ethniques, de langue ou de religion. Dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, le Gouvernement hellénique devra soumettre au Conseil de la Société des Nations un projet de système électoral satisfaisant aux conditions prévues ci-dessus; ce système ne pourra entrer en vigueur qu'après avoir été approuvé par ledit Conseil statuant à la majorité des voix.

Le Gouvernement hellénique pourra retarder les élections pendant la période nécessaire au retour des habitants qui auraient été expulsés ou déportés du fait des autorités ottomanes, sans toutefois que ce délai puisse excéder un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 73.

Les relations entre l'Administration hellénique et le Parlement local seront réglées par ladite Administration en conformité avec les principes de la constitution hellénique.

Article 74.

Jusqu'à l'établissement du Statut définitif prévu à l'article 83, aucun service militaire obligatoire ne sera appliqué dans la ville de Smyrne et dans le territoire décrit à l'article 66.

Article 75.

Les dispositions prévues par le Traité particulier visé à l'article 86, et concernant la protection des minorités ethniques, de langue et de religion, ainsi que la liberté de commerce et de transit, seront applicables à la ville de Smyrne et au territoire décrit à l'article 66.

Article 76.

Le Gouvernement hellénique pourra installer une ligne de douane sur la frontière décrite à l'article 66 et incorporer la ville de Smyrne et le territoire décrit audit article dans le système douanier hellénique.

Article 77.

Le Gouvernement hellénique s'engage à ne prendre aucune mesure, dont l'effet serait de déprécier la valeur de la monnaie turque existante. Cette monnaie conservera son caractère de monnaie légale jusqu'à l'établissement du Statut définitif prévu à l'article 83.

Article 78.

Les dispositions de la Partie XI (Ports, voies d'eau et voies ferrées), concernant le régime des ports d'intérêt international et des ports francs ainsi que le transit, seront applicables à la ville de Smyrne et au territoire décrit à l'article 66.

Article 79.

Au point de vue de la nationalité, les habitants de la ville de Smyrne et du territoire décrit à l'article 66, qui sont de nationalité ottomane et qui ne peuvent, en vertu des dispositions du présent Traité, se prévaloir d'aucune autre nationalité, seront assimilés à tous égards aux ressortissants helléniques. Leur protection diplomatique et consulaire à l'étranger sera assurée par la Grèce.

Article 80.

Les dispositions de l'article 241, Partie VIII (Clauses financières) s'appliquent en ce qui concerne la ville de Smyrne et le territoire décrit à l'article 66.

Les dispositions de l'article 293, Partie IX (Clauses économiques) ne sont pas applicables en ce qui concerne ladite ville de Smyrne et ledit territoire.

Article 81.

Jusqu'à l'établissement du statut définitif prévu à l'article 83, les droits d'exploitation des salines de Phocée appartenant à l'administration de la dette publique ottomane, y compris tous outillage, machines et moyens de transport par terre et par mer, ne seront l'objet d'aucune modification

ou intervention. Pendant cette période aucune taxe ni redevance ne seront imposées sur la fabrication, l'exportation ou le transport du sel produit par lesdites salines. L'administration hellénique aura le droit de réglementer et de taxer la consommation du sel à Smyrne et dans le territoire décrit à l'article 66.

Si, à l'expiration de la période prévue à l'alinéa qui précède, la Grèce jugeait opportun de modifier les stipulations ci-dessus, les salines de Phocée seraient assimilées à des concessions, et les garanties prévues par l'article 312, Partie IX (Clauses économiques), leur seront applicables, sans préjudice, toutefois, des stipulations de l'article 246, Partie VIII (Clauses financières) du présent Traité.

Article 82.

Des conventions ultérieures régleront toutes questions qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître l'exécution de la présente Section.

Article 83.

Lorsqu'une période de cinq années se sera écoulée depuis la mise en vigueur du présent Traité, le Parlement local prévu à l'article 72 pourra, par un vote émis à la majorité des voix, demander au Conseil de la Société des Nations, l'incorporation définitive dans le Royaume de Grèce de la ville de Smyrne et du territoire décrit à l'article 66. Le Conseil pourra requérir un plébiscite préalable dans les conditions qu'il indiquera.

Au cas où ladite incorporation résulterait de l'application de l'alinéa précédent, le droit de souveraineté de la Turquie, visé à l'article 69, prendrait fin. La Turquie déclare dès à présent renoncer, en ce cas, en faveur de la Grèce, à tous ses droits et titres sur la ville de Smyrne et sur le territoire décrit à l'article 66.

Section V.

Grèce.

Article 84.

Sous réserves des frontières attribuées à la Bulgarie par le Traité de paix signé à Neuilly-sur-Seine le 27 novembre 1919,*) la Turquie renonce en faveur de la Grèce à tous droits et titres sur les territoires de l'ancien Empire ottoman situes en Europe au delà des frontières de la Turquie fixées par le présent Traité.

Les îles de la mer de Marmara ne sont pas comprises dans le transfert de souveraineté stipulé à l'alinéa qui précède.

La Turquie renonce, en outre, en faveur de la Grèce à tous ses droits et titres sur les îles de Imbros et Tenedos. La décision prise par la Conférence des Ambassadeurs à Londres, en exécution des articles 5 du Traité de Londres du 17/30 mai 1913**) et 15 du Traité d'Athènes du 1/14 novembre 1913,***) et notifiée au Gouvernement hellénique le 13 février

*) V. ci-dessus, No. 70, p. 323. **) V. **N. R. G.** 3. s. VIII, p. 16.
***) V. **N. R. G.** 3. s. VIII, p. 93.

1914, concernant la souveraineté de la Grèce sur les autres îles de la Méditerranée orientale, notamment Lemnos, Samothrace, Mitylène, Chios, Samos et Nikaria, est confirmée sans préjudice des stipulations du présent Traité, concernant les îles placées sous la souveraineté de l'Italie et visées à l'article 122, ainsi que les îles situées à moins de trois milles de la côte asiatique. (*Voir* carte n⁰ 1.)

Toutefois, dans la partie de la zone des Détroits et les Iles, prévues à l'article 178, placées en vertu du présent Traité sous la souveraineté hellénique, la Grèce accepte et s'engage à observer, à moins de stipulations contraires du présent Traité, toutes les obligations qu'en vue d'assurer la liberté des Détroits le présent Traité impose à la Turquie dans la partie de ladite zone, y compris les îles de la Mer de Marmara, restant sous la souveraineté ottomane.

Article 85.

Une Commission sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place la ligne frontière décrite à l'article 27, I-2⁰. Cette Commission sera composée de quatre membres nommés par les Principales Puissances alliées, d'un membre nommé par la Grèce et d'un membre nommé par la Turquie.

Article 86.

La Grèce accepte, en en agréant l'insertion dans un Traité particulier, les dispositions qui seront jugées nécessaires, notamment en ce qui concerne Andrinople, pour protéger en Grèce, les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion.

La Grèce agrée également l'insertion dans un Traité particulier des dispositions qui seront jugées nécessaires pour protéger la liberté du transit et un régime équitable pour le commerce des autres nations.

Article 87.

La proportion et la nature des charges financières de la Turquie que l'Etat grec aura à supporter en raison des territoires placés sous sa souveraineté, seront fixées conformément aux articles 241 à 244, Partie VIII (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures régleront toutes questions qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître le transfert desdits territoires.

Section VI.

Arménie.

Article 88.

La Turquie déclare reconnaître, comme l'ont déjà fait les Puissances alliées, l'Arménie comme un Etat libre et indépendant.

Article 89.

La Turquie et l'Arménie ainsi que les autres Hautes Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage du Président des Etats-Unis

d'Amérique la détermination de la frontière entre la Turquie et l'Arménie dans les vilayets d'Erzeroum, Trébizonde, Van et Bitlis et d'accepter sa décision ainsi que toutes dispositions qu'il pourra prescrire relativement à l'accès de l'Arménie à la mer et relativement à la démilitarisation de tout territoire ottoman adjacent à ladite frontière.

Article 90.

Au cas où la fixation de la frontière, en vertu de l'article 89, impliquera le transfert à l'Arménie de tout ou partie du territoire desdits vilayets, la Turquie déclare dès à présent renoncer, à dater de la décision, à tous droits et titres sur le territoire transféré. Les dispositions du présent Traité, applicables aux territoires détachés de la Turquie, seront, dès ce moment, applicables à ce territoire.

La proportion et la nature des charges financières de la Turquie, que l'Arménie aura à supporter, ou des droits dont elle pourra se prévaloir, en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément aux articles 241 à 244, Partie VIII (Clauses financières), du présent Traité.

Des conventions ultérieures régleront, s'il est nécessaire, toutes questions, qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître le transfert dudit territoire.

Article 91.

Si une portion du territoire visé à l'article 89 est transférée à l'Arménie, une Commission de délimitation, dont la composition sera ultérieurement fixée, sera constituée, dans les trois mois de la décision prévue audit l'article, en vue de tracer sur place la frontière entre l'Arménie et la Turquie telle qu'elle résultera de ladite décision.

Article 92.

Les frontières de l'Arménie avec l'Azerbaijan et la Géorgie respectivement seront déterminées d'un commun accord par les Etats intéressés.

Si, dans l'un ou l'autre cas, les Etats intéressés n'ont pu parvenir, lorsque la décision prévue à l'article 89 sera rendue, à déterminer d'un commun accord leur frontière, celle-ci sera déterminée par les Principales Puissances alliées, auxquelles il appartiendra également de pourvoir à son tracé sur place.

Article 93.

L'Arménie accepte, en en agréant l'insertion dans un Traité avec les Principales Puissances alliées, les dispositions que ces Puissances jugeront nécessaires pour protéger en Arménie les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion.

L'Arménie agrée également l'insertion dans un Traité avec les Principales Puissances alliées des dispositions que ces Puissances jugeront nécessaires pour protéger la liberté du transit et un régime équitable pour le commerce des autres nations.

Section VII.

Syrie, Mésopotamie, Palestine.

Article 94.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour que la Syrie et la Mésopotamie soient, conformément au paragraphe 4 de l'article 22, Partie I (Pacte de la Société des Nations) provisoirement reconnues comme Etats indépendants, à la condition que les conseils et l'aide d'un mandataire guident leur administration jusqu'au moment où elles seront capables de se conduire seules.

Une Commission sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur le terrain la ligne frontière décrite à l'article 27, II 2⁰ et 3⁰. Cette Commission sera composée de trois membres respectivement nommés par la France, la Grande-Bretagne et l'Italie et d'un membre nommé par la Turquie. Cette Commission sera assistée, selon les cas, d'un représentant de la Syrie, en ce qui concerne la frontière avec la Syrie, et d'un représentant de la Mésopotamie, en ce qui concerne la frontière avec la Mésopotamie.

Les autres frontières desdits Etats seront déterminées, comme le choix du mandataire, par les Principales Puissances alliées.

Article 95.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour confier, par application des dispositions de l'article 22, l'administration de la Palestine, dans les frontières qui seront déterminées par les Principales Puissances alliées, à un mandataire qui sera choisi par lesdites Puissances. Le mandataire sera responsable de la mise à exécution de la déclaration originairement faite le 2 novembre 1917 par le Gouvernement britannique et adoptée par les autres Puissances alliées, en faveur de l'etablissement en Palestine d'un foyer national pour le peuple juif, étant bien entendu que rien ne sera fait qui pourrait porter préjudice aux droits civils et religieux des Communautés non juives en Palestine, non plus qu'aux droits et au statut politique profitant aux juifs dans tout autre pays.

La Puissance mandataire s'engage à nommer dans le plus bref délai une Commission spéciale pour étudier toute question et toute réclamation concernant les différentes communautés religieuses et en établir le règlement. Il sera tenu compte, dans la composition de cette Commission, des intérêts religieux en jeu. Le Président de la Commission sera nommé par le Conseil de la Société des Nations.

Article 96.

Les termes des mandats, relativement aux territoires ci-dessus visés, seront formulés par les Principales Puissances alliées et soumis au Conseil de la Société des Nations pour approbation.

Article 97.

La Turquie s'engage, dès à présent, en conformité des dispositions de l'article 132 à accepter toutes décisions, qui pourront être prises relativement aux questions visées dans la présente Section.

Section VIII.

Hedjaz.

Article 98.

La Turquie déclare reconnaître, comme l'ont déjà fait les Puissances alliées, le Hedjaz comme un Etat libre et indépendant, au profit duquel elle déclare renoncer à tous droits et titres sur les territoires de l'ancien Empire ottoman situés au delà des frontières de la Turquie, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité, et compris dans les limites qui seront ultérieurement fixées.

Article 99.

En raison du caractère sacré reconnu par les musulmans de tous pays aux villes et aux lieux saints de la Mecque et de Médine, Sa Majesté le Roi du Hedjaz s'engage à en assurer le libre et facile accès à tous les musulmans de tous pays désireux de s'y rendre en pèlerinage ou pour tout autre objet religieux, et à respecter et faire respecter les fondations pieuses qui y sont ou seraient établies par des musulmans de tous pays suivant les préceptes de la coranique.

Article 100.

Sa Majesté le Roi du Hedjaz s'engage à ce qu'au point de vue commercial la plus complète égalité de traitement soit assurée sur le territoire du Hedjaz aux navires, marchandises et personnes ressortissants de l'une des Puissances alliées ou de l'un quelconque des Etats formés sur les territoires de l'ancien Empire ottoman, ainsi qu'aux navires, aux marchandises et aux personnes ressortissants des Etats, Membres de la Société des Nations.

Section IX.

Egypte, Soudan et Chypre.

1. Egypte.

Article 101.

La Turquie renonce à tous ses droits et titres en et sur l'Egypte. Cette renonciation prendra effet à dater du 5 novembre 1914. La Turquie déclare qu'en conformité avec l'action prise par les Puissances alliées, elle reconnaît le protectorat sur l'Egypte déclaré par la Grande-Bretagne le 18 décembre 1914.

Article 102.

Les sujets ottomans, établis en Egypte au 18 décembre 1914, acquerront de plein droit la nationalité égyptienne et perdront la nationalité ottomane, sauf dans le cas où ils auraient été temporairement absents d'Egypte à cette date et n'y seraient pas retournés depuis cette date. Dans ce dernier cas, ils ne pourront acquérir la nationalité égyptienne qu'en vertu d'une autorisation spéciale du Gouvernement égyptien.

Article 103.

Les sujets ottomans qui se sont établis en Egypte après le 18 décembre 1914 et y sont établis à la date de la mise en vigueur du pré-

sent Traité, pourront, dans les conditions visées à l'article 105 pour le droit d'option, revendiquer la nationalité égyptienne. Toutefois, cette revendication pourra, dans des cas individuels, être refusée par les autorités compétentes égyptiennes.

Article 104.

Pour toutes les questions ayant trait au présent Traité, l'Egypte et les ressortissants égyptiens, ainsi que leurs biens et leurs navires, seront, à partir du 1er août 1914, traités sur le même pied que les Puissances alliées et leurs ressortissants, ainsi que leurs biens et leurs navires, et les dispositions visant les territoires sous la souveraineté ottomane ou les territoires détachés de la Turquie par le présent Traité, ne s'appliquent pas à l'Egypte.

Article 105.

Pendant une période d'un an après la mise en vigueur du présent Traité, les personnes âgées de plus de 18 ans acquérant la nationalité égyptienne en vertu des stipulations de l'article 102, auront le droit d'opter pour la nationalité ottomane. Au cas où lesdites personnes, ainsi que celles ayant, en vertu de l'article 103, le droit de réclamer la nationalité égyptienne, appartiendraient à une race différente de celle de la majorité de la population de l'Egypte, elles auront, pendant la même période, le droit d'opter pour la nationalité d'un des Etats en faveur desquels des territoires ottomans sont détachés, si la majorité de la population de cet Etat est de la même race que la personne exerçant le droit d'option.

L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle des enfants âgés de moins de 18 ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus prévu devront, dans les douze mois qui suivront et, à moins d'avoir été autorisées à continuer de résider en Egypte, transférer leur domicile dans l'Etat pour lequel elles auront opté. Elles auront le droit de conserver leurs propriétés immobilières en Egypte et d'emporter leurs propriétés mobilières quelles qu'elles soient. Il ne leur sera imposé, de ce chef, aucun droit ou taxe soit de sortie, soit d'entrée.

Article 106.

Le Gouvernement égyptien aura une complète liberté d'action pour régler le statut des sujets ottomans en Egypte, ainsi que les conditions dans lesquelles ils pourront s'établir sur le territoire égyptien.

Article 107.

Les ressortissants égyptiens auront droit, à l'étranger, à la protection diplomatique et consulaire britannique.

Article 108.

Les marchandises égyptiennes entrant en Turquie jouiront du traitement accordé aux marchandises britanniques.

Article 109.

La Turquie renonce en faveur de la Grande-Bretagne aux pouvoirs conférés à Sa Majesté impériale le Sultan par la Convention signée à Constantinople, le 29 octobre 1888, relativement à la libre navigation du canal de Suez.*)

Article 110.

Tous les biens et propriétés appartenant au Gouvernement ottoman en Egypte passeront au Gouvernement égyptien sans payement.

Article 111.

Toute propriété mobilière ou immobilière appartenant en Egypte aux ressortissants ottomans, qui n'acquièrent pas la nationalité égyptienne, sera traitée conformément aux dispositions de la Partie IX (Clauses économiques) du présent Traité.

Article 112.

La Turquie renonce à tout droit au tribut payé antérieurement par l'Egypte.

La Grande-Bretagne s'engage à décharger la Turquie de tout engagement à l'égard des emprunts turcs garantis sur le tribut d'Egypte.

Ces emprunts sont:

l'emprunt garanti de 1855;

l'emprunt de 1894 représentant les emprunts convertis de 1854 et 1871;

l'emprunt de 1891 représentant l'emprunt converti de 1877.

Les sommes, que les Khédives d'Egypte se sont à diverses reprises engagés à payer aux maisons qui s'étaient chargées des émissions desdits emprunts, seront appliquées comme par le passé aux intérêts et à l'amortissement des emprunts de 1894 et 1891, jusqu'à l'extinction desdits emprunts. Le Gouvernement d'Egypte continuera également à consacrer les mêmes sommes que par le passé au payement des intérêts de l'emprunt garanti de 1855.

A l'extinction de ces emprunts de 1894, 1891 et 1855, tous engagements de la part du Gouvernement égyptien provenant du tribut autrefois payé par l'Egypte à la Turquie, prendront fin.

2. Soudan.

Article 113.

Les Hautes Parties contractantes déclarent avoir pris connaissance et donner acte de la Convention conclue entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement égyptien, définissant le statut et réglant l'administration du Soudan, signée le 19 janvier 1899**) et modifiée par la Convention supplémentaire relative à la ville de Souakin, signée le 10 juillet 1899.

Article 114.

Les ressortissants du Soudan auront droit en pays étranger a la protection diplomatique et consulaire britannique.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XV, p. 557. **) V. N. R. G. 3. s. IV, p. 791.

3. Chypre.

Article 115.

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître l'annexion de Chypre proclamée par le Gouvernement britannique le 5 novembre 1914.

Article 116.

La Turquie renonce à tous ses droits et titres sur ou concernant Chypre, y compris le droit au tribut antérieurement payé au Sultan par cette île.

Article 117.

Les ressortissants ottomans nés ou domiciliés dans l'île de Chypre acquerront, dans les conditions de la loi locale, la nationalité britannique, à l'exclusion de la nationalité ottomane.

Section X.

Maroc, Tunisie.

Article 118.

La Turquie reconnaît le Protectorat de la France au Maroc et en accepte toutes les conséquences. Cette reconnaissance prendra date du 30 mars 1912.

Article 119.

Les marchandises marocaines, à l'entrée en Turquie, seront soumises au même régime que les marchandises françaises.

Article 120.

La Turquie reconnaît le Protectorat de la France sur la Tunisie, et en accepte toutes les conséquences. Cette reconnaissance prendra date du 12 mai 1881.

Les marchandises tunisiennes, à l'entrée en Turquie, seront soumises au même régime que les marchandises françaises.

Section XI.

Libye et îles de la mer Egée.

Article 121.

La Turquie renonce définitivement à tous droits et privilèges qui, en vertu du Traité de Lausanne du 18 octobre 1912,*) avaient été réservés au Sultan en Libye.

Article 122.

La Turquie renonce, en faveur de l'Italie, à tous ses droits et titres sur les îles de la mer Egée, savoir: Stampalia (Astropalia), Rhodes (Rhodos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros), Calimnos (Kalymnos), Leros, Patmos, Lipsos (Lipso), Simi (Symi) et Cos (Kos), actuellement occupées par l'Italie et les îlots qui en dépendent, ainsi que sur l'île de Castellorizza. (*Voir* carte n⁰ 1.)**)

---

*) V. N. R. G. 3. s. VII, p. 7. **) Non imprimée.

Section XII.

Nationalité.

Article 123.

Les ressortissants ottomans établis sur les territoires qui, en vertu des dispositions du présent Traité, sont détachés de la Turquie, deviendront de plein droit et dans les conditions de la législation locale, ressortissants de l'Etat auquel le territoire est transféré.

Article 124.

Les personnes âgées de plus de 18 ans, perdant leur nationalité ottomane et acquérant de plein droit une nouvelle nationalité en vertu de l'article 123, auront la faculté, pendant une période d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'opter pour la nationalité ottomane.

Article 125.

Les personnes, âgées de plus de 18 ans, qui sont établies sur un territoire détaché de la Turquie, en conformité du présent Traité, et qui y diffèrent, par la race, de la majorité de la population du dit territoire pourront, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, opter pour l'Arménie, l'Azerbaijan, la Georgie, la Grèce, le Hedjaz, la Mésopotamie, la Syrie, la Bulgarie ou la Turquie, si la majorité de la population de l'Etat, en faveur duquel l'option est faite, est de la même race que la personne exerçant le droit d'option.

Article 126.

Les personnes ayant exercé le droit d'option, conformément aux dispositions des articles 124 et 125, devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'autre Etat, où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option.

Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé de ce fait, aucun droit ou taxe, soit de sortie, soit d'entrée.

Article 127.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par le présent Traité ou par les Traités de paix conclus avec l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Hongrie, ou par un Traité conclu par les Puissances alliées, ou l'une d'elles, avec la Russie, ou entre les Puissances alliées elles-mêmes, et permettant aux intéressés d'acquérir toute autre nationalité, qui leur serait ouverte.

Notamment, la Turquie s'engage à faciliter par tous les moyens en son pouvoir, l'émigration volontaire des personnes qui désirent exercer le droit d'option prévu par l'article 125, et à exécuter toutes mesures qui pourraient être prescrites à cette fin par le Conseil de la Société des Nations.

Article 128.

La Turquie s'engage à reconnaître la nouvelle nationalité qui aurait été ou serait acquise par ses ressortissants d'après les lois des Puissances alliées ou des Etats nouveaux et conformément aux décisions des autorités compétentes de ces Puissances, soit par voie de naturalisation, soit par l'effet d'une clause d'un Traité, et à dégager à tous les points de vue ces ressortissants, en raison de cette acquisition de nouvelle nationalité, de toute allégeance vis-à-vis de leur Etat d'origine.

En particulier, les personnes qui, avant la mise en vigueur du présent Traité, auraient acquis la nationalité d'une des Puissances alliées, en conformité avec la loi de cette Puissance, seront reconnues par le Gouvernement ottoman, comme ressortissants de ladite Puissance, et comme ayant perdu la nationalité ottomane, nonobstant toute disposition contraire de la loi ottomane. Aucune confiscation de propriété ou autre pénalité édictée par la loi ottomane, ne sera encourue en raison de l'acquisition de cette nationalité.

Article 129.

Les Juifs de nationalité non ottomane, établis à la date de la mise en vigueur du présent Traité, à l'intérieur des frontières de la Palestine, telles qu'elles seront déterminées conformément à l'article 95, deviendront de plein droit ressortissants de Palestine, à l'exclusion de toute autre nationalité.

Article 130.

Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de 18 ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions de la présente Section.

Article 131.

Les dispositions de la présente Section s'appliqueront à la ville de Smyrne et au territoire décrit à l'article 66, dès l'établissement du statut définitif prévu à l'article 83.

Section XIII.

Dispositions générales.

Article 132.

Hors de ses limites, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité, la Turquie déclare renoncer en faveur des Principales Puissances alliées à tous droits et titres, auxquels elle pourrait prétendre, à quelque égard que ce soit, sur ou concernant tout territoire situé hors d'Europe et n'étant l'objet d'aucune autre attribution en vertu du présent Traité.

La Turquie s'engage à reconnaître et à agréer les dispositions qui sont ou seront prises par les Principales Puissances alliées, d'accord, s'il y a lieu, avec les tierces Puissances, en vue de régler les conséquences de la disposition qui précède.

Article 133.

La Turquie s'engage à reconnaître la pleine valeur des traités de paix et conventions additionnelles, conclus par les Puissances alliées avec les Puissances ayant combattu aux côtés de la Turquie, à agréer les dispositions qui ont été ou seront prises concernant les territoires de l'ancien Empire allemand, de l'Autriche, de la Hongrie et de la Bulgarie, et à reconnaître les nouveaux Etats dans les frontières ainsi fixées.

Article 134.

La Turquie déclare dès à présent reconnaître et agréer les frontières de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie, de l'Etat serbe-croate-slovène et de l'Etat tchéco-slovaque, telles que ces frontières auront été fixées par les Traités visés à l'article 133 ou par toutes conventions complémentaires.

Article 135.

La Turquie s'engage à reconnaître la pleine valeur de tous les traités ou arrangements que les Puissances alliées passeraient avec les Etats qui se sont constitués ou se constitueront sur tout ou partie des territoires de l'ancien Empire de Russie, tel qu'il existait au 1er août 1914, et à reconnaître les frontières de ce Etats, telles qu'elles seront ainsi fixées.

La Turquie reconnaît et s'engage à respecter, comme permanente et inaliénable, l'indépendance desdits Etats.

Conformément aux dispositions insérées à l'article 259, Partie VIII (Clauses financières) et à l'article 277, Partie IX (Clauses économiques), du present Traité, la Turquie reconnaît définitivement l'annulation des Traités de Brest-Litowsk, ainsi que de tous les autres traités, accords ou conventions passés par elle avec le Gouvernement maximaliste en Russie.

Article 136.

Une Commission composée de quatre membres, respectivement nommés par l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, sera constituée dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur de présent Traité, pour préparer, avec le concours d'experts techniques des autres Puissances capitulaires, alliées ou neutres qui seront invitées à désigner à cet effet chacune un expert, un projet de réforme judiciaire destiné à remplacer en Turquie le régime actuel des capitulations en matière judiciaire. Cette commission pourra recommander, après consultation du Gouvernement ottoman, l'adoption d'un régime judiciaire, soit mixte, soit unifié.

Le projet préparé par la Commission sera soumis aux Gouvernements des Puissances alliées ou neutres intéressées. Dès que les Principales Puissances alliées l'auront approuvé, celles-ci en feront la notification au Gouvernement ottoman qui, dès à présent, s'engage à accepter le nouveau régime.

Les Principales Puissances alliées se réservent de s'entendre entre elles et, s'il y a lieu, avec les autres Puissances alliées ou neutres intéressées, sur l'epoque de l'entrée en vigueur du nouveau régime.

Article 137.

Sous réserve des dispositions de la Partie VII (Sanctions), aucun des habitants de la Turquie ne pourra être inquiété ou molesté, sous aucun prétexte, en raison de sa conduite militaire ou politique ou d'une assistance quelconque donnée aux Puissances alliées ou à leurs ressortissants postérieurement au 1er août 1914, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Traité; tout jugement prononcé de ce chef à l'encontre d'un habitant de la Turquie sera intégralement annulé et toute poursuite en cours sera arrêtée.

Article 138.

Aucun des habitants des territoires détachés de la Turquie en conformité du présent Traité ne pourra être inquiété ou molesté, en raison de son attitude politique depuis le 1er août 1914 ou en raison du règlement de sa nationalité en vertu du présent Traité.

Article 139.

La Turquie renonce expressément à tous droits de suzeraineté ou de juridiction, de quelque nature qu'ils soient, sur les Musulmans soumis à la souveraineté ou au protectorat de tout autre Etat.

Aucun pouvoir ne sera exercé directement ou indirectement, par aucune autorité ottomane quelconque dans les territoires détachés de la Turquie ou ayant actuellement, en vertu du présent Traité, un statut reconnu par la Turquie.

Partie IV.

Protection des Minorités.

Article 140.

La Turquie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 141, 145 et 147 soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi ni aucun règlement, civils ou militaires, aucun iradé impérial ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations, et à ce qu'aucune loi, aucun règlement, aucun iradé impérial ou aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 141.

La Turquie s'engage à accorder à tous les habitants de la Turquie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Turquie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance.

Les atteintes au libre exercice du droit prévu à l'article précédent, seront punies des mêmes peines, quel que soit le culte intéressé.

Article 142.

Considérant qu'en raison du régime terroriste ayant existé en Turquie depuis le 1er novembre 1914, les conversions à l'islamisme n'ont pu avoir lieu normalement, aucune conversion ayant eu lieu depuis cette date n'est

reconnue et toute personne, non musulmane avant le 1er novembre 1914, sera considérée comme restée telle, à moins qu'après avoir recouvré sa liberté, elle ne remplisse, de sa propre volonté, les formalités nécessaires pour embrasser l'islamisme.

Afin de réparer dans la plus large mesure les torts portés aux personnes au cours des massacres perpétrés en Turquie pendant la durée de la guerre, le Gouvernement ottoman s'engage à donner tout son appui et celui des autorités ottomanes à la recherche et à la délivrance de toutes les personnes, de toute race et de toute religion, disparues, ravies, séquestrées ou réduites en captivité depuis le 1er novembre 1914.

Il s'engage à faciliter l'action des commissions mixtes qui seront nommées par le Conseil de la Société des Nations à l'effet de recevoir les plaintes des victimes elles-mêmes, de leurs familles et de leurs proches, de faire les enquêtes nécessaires et de prononcer souverainement la mise en liberté des personnes en question.

Le Gouvernement ottoman s'engage à faire respecter les décisions de ces commissions, et à assurer la sûreté et la liberté des personnes ainsi restituées dans la plénitude de leurs droits.

Article 143.

La Turquie s'engage à reconnaître les dispositions que les Puissances alliées jugeront opportunes relativement à l'émigration réciproque et volontaire des individus appartenant aux minorités ethniques.

La Turquie s'engage à ne pas se prévaloir de l'article 16 de la Convention entre la Grèce et la Bulgarie relative à l'émigration réciproque, signée à Neuilly-sur-Seine le 27 novembre 1919.*) Dans les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, la Grèce et la Turquie établiront un accord spécial visant l'émigration réciproque et spontanée des populations de races turque et grecque des territoires transférés à la Grèce ou restant ottomans, respectivement.

Au cas où l'accord ne pourrait s'établir, la Grèce et la Turquie auront le droit de s'adresser au Conseil de la Société des Nations, qui fixera les conditions dudit accord.

Article 144.

Le Gouvernement ottoman reconnaît l'injustice de la loi de 1915 sur les propriétés abandonnées (Emval-i-Metrouké) ainsi que de ses dispositions complémentaires, et les déclare nulles et de nul effet dans le passé comme dans l'avenir.

Le Gouvernement ottoman s'engage solennellement à faciliter, dans toute la mesure du possible, aux ressortissants ottomans de race non-turque, chassés violemment de leurs foyers soit par la crainte de massacre, soit par tout autre moyen de contrainte depuis le 1er janvier 1914, le retour dans leurs foyers, ainsi que la reprise de leurs affaires. Il reconnaît que les biens immobiliers ou mobiliers, qui pourront être re-

---

*) V. ci-dessus, No. 85.

trouvés, et qui sont la propriété desdits ressortissants ottomans ou des communautés, auxquelles appartiennent ces ressortissants, doivent être restitués le plus tôt possible, en quelques mains qu'ils soient retrouvés. Les biens seront restitués libres de toute charge ou servitude, dont ils auraient pu être grevés, et sans indemnité d'aucune sorte pour les propriétaires ou détenteurs actuels, sous réserve des actions que ceux-ci pourront intenter contre leurs auteurs.

Le Gouvernement ottoman accepte que des commissions arbitrales soient nommées par le Conseil de la Société des Nations partout où cela sera jugé nécessaire. Chacune de ces commissions sera composée d'un représentant du Gouvernement ottoman, d'un représentant de la communauté qui se prétendrait lésée ou dont un membre se prétendrait lésé et d'un président, nommé par le Conseil de la Société des Nations. Les Commissions arbitrales connaîtront de toutes réclamations visées par le présent article et les jugeront en suivant une procédure sommaire.

Lesdites commissions arbitrales auront le pouvoir d'ordonner:

1° la fourniture par le Gouvernement ottoman de la main-d'œuvre pour tous travaux de reconstruction ou de restauration qu'elles jugeront nécessaires. Cette main-d'œuvre sera recrutée parmi les individus appartenant aux races habitant le territoire sur lequel la Commission arbitrale jugera nécessaire l'accomplissement desdits travaux;

2° l'éloignement de toute personne qui, après enquête, sera reconnue avoir pris une part active à des massacres ou expulsions ou les avoir provoqués; les mesures à prendre relativement aux biens de cette personne seront indiquées par la Commission;

3° l'attribution de tous biens et propriétés ayant appartenu à des membres d'une communauté, décédés ou disparus depuis le 1er janvier 1914, sans laisser d'héritiers, ces biens et propriétés pouvant être attribués à la communauté aux lieu et place de l'Etat;

4° l'annulation de tous actes de vente ou constitution de droits sur la propriété immobilière conclus après le 1er janvier 1914; l'indemnisation des détenteurs sera à la charge du Gouvernement ottoman sans pouvoir servir de prétexte pour retarder la restitution. La commission arbitrale aura cependant le pouvoir d'imposer des arrangements équitables entre les intéressés, si quelque somme a été payée par le détenteur actuel de la propriété en question.

Le Gouvernement ottoman s'engage à faciliter, dans toute la mesure possible, le fonctionnement des commissions et à assurer l'exécution de leurs décisions, qui seront sans appel. Aucune décision des autorités ottomanes, judiciaires ou administratives, ne pourra leur être opposée.

Article 145.

Tous les ressortissants ottomans seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant ottoman en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Le Gouvernement ottoman présentera aux Puissances alliées dans un délai de deux ans après la mise en vigueur du présent Traité, un projet d'organisation du système électoral, basé sur le principe de la représentation proportionnelle des minorités ethniques.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant ottoman d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques. Des facilités appropriées seront données aux ressortissants ottomans de langue autre que le turc pour l'usage de leur langue soit oralement, soit par écrit, devant les tribunaux.

Article 146.

Le Gouvernement ottoman s'engage à reconnaître la validité des diplômes émanant d'universités ou d'écoles étrangères reconnues, et admettra les titulaires au libre exercice des professions et industries pour lesquelles ces diplômes donnent capacité.

La présente disposition s'appliquera également aux ressortissants des Puissances alliées résidant en Turquie.

Article 147.

Les ressortissants ottomans appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants ottomans. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais, indépendamment et sans aucune ingérence des autorités ottomanes, toutes institutions charitables, religieuses ou sociales, toutes écoles primaires, secondaires, et d'instruction supérieure, et tous autres établissements scolaires, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 148.

Dans les villes ou régions, où existe une proportion considérable de ressortissants ottomans appartenant à des minorités ethniques, de langue ou de religion, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation ou de bienfaisance.

Les fonds en question seront versés aux représentants qualifiés des communautés intéressées.

Article 149.

Le Gouvernement ottoman s'engage à reconnaître et à respecter l'autonomie ecclésiastique et scolaire de toute minorité ethnique en Turquie. A cette fin et sous réserve des dispositions contraires du présent Traité,

le Gouvernement ottoman confirme et soutiendra à l'avenir, dans toute leur étendue, les prérogatives et immunités d'ordre religieux, scolaire ou judiciaire, accordées par les Sultans aux races non musulmanes en vertu d'ordonnances spéciales ou de décrets impériaux (firmans, battis, berats, etc.), ainsi que par des ordres ministériels ou ordres du Grand-Vizir.

Tous décrets, lois, règlements et circulaires émanant du Gouvernement ottoman, et comportant des abrogations, restrictions ou amendements desdites prérogatives et immunités, seront considérés à cet égard comme nuls et non avenus.

Toute modification du régime judiciaire ottoman introduite en conformité des dispositions du présent Traité, sera considérée comme l'emportant sur les stipulations du présent article, en tant que cette modification affectera les individus appartenant à des minorités ethniques.

Article 150.

Dans les villes ou régions, où réside une proportion considérable de ressortissants ottomans de religion chrétienne ou juive, le Gouvernement ottoman s'engage à ce que ces ressortissants ottomans ne soient pas astreints à accomplir un acte quelconque constituant une violation de leur foi ou de leurs pratiques religieuses, ni frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de comparaître devant les tribunaux ou d'accomplir quelque acte légal le jour de leur repos hebdomadaire. Toutefois cette disposition ne dispensera pas ces ressortissants ottomans, chrétiens ou juifs, des obligations imposées à tous autres ressortissants ottomans en vue du maintien de l'ordre public.

Article 151.

Les Principales Puissances alliées, après examen en commun avec le Conseil de la Société des Nations, détermineront quelles mesures sont nécessaires pour garantir l'exécution des dispositions de la présente Partie. Le Gouvernement ottoman déclare dès à présent accepter toutes décisions qui seront prises sur ce sujet.

Partie V.

Clauses militaires, navales et aériennes.

En vue de rendre possible la préparation d'une limitation générale des armements de toutes les Nations, la Turquie s'engage à observer strictement les clauses militaires, navales et aériennes ci-après stipulées.

Section I.

Clauses militaires.

Chapitre I.

Clauses générales.

Article 152.

La force armée, dont disposera la Turquie ne pourra comprendre que:

1⁰ la garde personnelle du Sultan;

2° des troupes de gendarmerie destinées à maintenir l'ordre et la sécurité à l'intérieur et à garantir la protection des minorités;

3° des éléments spéciaux destinés à renforcer l'action des troupes de gendarmerie en cas de troubles graves, et, éventuellement, à assurer la surveillance des frontières.

Article 153.

Dans les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, les forces militaires, autres que la force armée prévue à l'article 152, devront être démobilisées et dissoutes.

Chapitre II.

Effectifs, organisation, encadrement de la force armée ottomane.

Article 154.

La garde personnelle du Sultan comportera un état-major et des unités d'infanterie et de cavalerie, dont l'effectif ne doit pas dépasser 700 officiers et soldats. Cet effectif n'est pas compris dans l'effectif total prévu à l'article 155.

La composition de cette garde est donnée au tableau I annexé à la présente Section.

Article 155.

L'effectif total des forces énumérées aux alinéas 2° et 3° de l'article 152 ne devra pas dépasser 50,000 hommes, y compris les états-majors, les officiers, le personnel des écoles et les troupes des dépôts.

Article 156.

Les troupes de gendarmerie seront réparties sur le territoire de la Turquie, divisé à cet effet en régions territoriales, dont la délimitation sera fixée ainsi qu'il est prévu à l'article 200.

Une légion de gendarmerie composée de troupes à pied et à cheval, pourvue de mitrailleuses et dotée de services administratifs et sanitaires, sera organisée dans chaque région territoriale; elle fournira dans les vilayets, sandjacks, cazas, etc., les détachements nécessaires à l'organisation d'un service fixe de sécurité, et disposera, en un ou plusieurs points du territoire de la région, de réserves mobiles.

En raison de leur rôle spécial, les légions ne comporteront ni artillerie, ni armes techniques.

L'effectif global des légions ne devra pas exceder 35,000 hommes, à comprendre dans l'effectif total de la force armée prévue à l'article 155.

L'effectif maximum d'une même légion ne devra pas excéder le quart de l'effectif global des légions.

Les éléments d'une même légion ne devront pas être employés en dehors du territoire de leur région, à moins d'une autorisation spéciale de la Commission interalliée prévue à l'article 200.

Article 157.

Les éléments spéciaux de reforcement pourront comprendre des unités d'infanterie, de cavalerie, d'artillerie de montagne, de pionniers, et les

services techniques et généraux correspondants; leur effectif global ne devra pas dépasser 15,000 hommes, à comprendre dans l'effectif total prévu à l'article 155.

Le renforcement d'une même légion en éléments spéciaux ne devra pas excéder le tiers de l'effectif global de ces éléments, à moins d'une autorisation particulière de la Commission interalliée prévue à l'article 200.

La proportion des différentes armes et services entrant dans la composition de ces éléments spéciaux, est déterminée par le tableau II annexé à la présente Section.

Leur stationnement sera fixé ainsi qu'il est prévu à l'article 200.

Article 158.

Dans les formations visées aux articles 156 et 157, la proportion des officiers, y compris le personnel des états-majors et des services, ne dépassera pas un vingtième de l'effectif total en service, et celle des sous-officiers, un douzième de l'effectif total en service.

Article 159.

Des officiers fournis par les différentes Puissances alliées ou neutres concourront, sous la direction du Gouvernement ottoman, au commandement, à l'organisation et à l'instruction de la gendarmerie. Ces officiers ne compteront pas dans l'effectif des officiers de gendarmerie prévu à l'article 158, mais leur nombre ne devra pas dépasser quinze pour cent de cet effectif. Des accords spéciaux à établir par la Commission interalliée visée à l'article 200, fixeront la proportion de ces officiers par nationalité, et régleront les conditions de leur participation aux différentes missions prévues pour eux par le présent article.

Article 160.

Dans une même région territoriale, tous les officiers mis à la disposition du Gouvernement ottoman dans les conditions prévues à l'article 159, seront, en principe, de la même nationalité.

Article 161.

Dans la zone des Détroits et des îles, prévue à l'article 178, et à l'exclusion des îles de Lemnos, Embros, Samothrace, Ténèdos et Mitylène, les forces de gendarmerie helléniques et ottomanes seront subordonnées au commandement interallié d'occupation de cette zone.

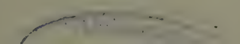
Article 162.

Toutes mesures de mobilisation, ou ayant trait à la mobilisation, ou tendant au renforcement des effectifs ou des moyens de transport des forces de toute nature visées dans le présent Chapitre, sont interdites.

Les différentes formations, états-majors et services, ne doivent en aucun cas, comprendre des cadres complémentaires.

Article 163.

Dans le délai fixé à l'article 153, toutes les forces actuelles de gendarmerie seront fusionnées dans les légions prévues à l'article 156.



Article 164.

Toute formation de troupe non prévue à la présente Section est interdite.

La suppression des formations, qui existeraient en plus de l'effectif autorisé de 50.000 hommes, la garde personnelle du sultan non comprise, s'effectuera progressivement à partir de la signature du présent Traité de telle façon qu'elle soit réalisée complètement six mois au plus tard après la mise en vigueur du Traité, conformément aux stipulations de l'article 153.

Le personnel officiers ou assimilés du Ministère de la Guerre et l'Etat-Major général ottoman, ainsi que les administrations qui leur sont attachées, seront dans le même délai ramenés à l'effectif que la Commission interalliée visée à l'article 200 estimera strictement nécessaire au bon fonctionnement des services généraux de la force armée ottomane, cet effectif restant compris dans le chiffre maximum prévu à l'article 158.

Chapitre III.

Recrutement.

Article 165.

La force armée ottomane ne sera à l'avenir constituée et recrutée que par engagements volontaires.

Le recrutement sera ouvert également à tous les sujets de l'Etat ottoman, sans distinction de race ni de religion.

En ce qui concerne les légions, visées à l'article 156, leur recrutement sera en principe régional et réglé de telle sorte que les éléments musulmans et non musulmans de la population de chaque région soient, dans la mesure des possibilités, représentés dans l'effectif de la légion correspondante.

Les dispositions qui précèdent sont applicables aux officiers comme aux hommes de troupe.

Article 166.

L'engagement des sous-officiers et soldats devra être de douze années consécutives.

Le remplacement annuel des hommes libérés du service pour quelque cause que ce soit avant l'expiration du terme de leur engagement, ne devra pas dépasser cinq pour cent de la totalité des effectifs fixés par l'article 155.

Article 167.

Tous les officiers devront être des officiers de carrière.

Les officiers actuellement en service dans l'armée et dans la gendarmerie, et qui seront retenus dans la force armée nouvelle, devront s'engager à servir au moins jusqu'à l'âge de quarante-cinq ans.

Les officiers actuellement en service dans l'armée et dans la gendarmerie, et qui ne seront pas admis dans la force armée nouvelle, seront définitivement libérés de toute obligation militaire et ne devront participer à aucun exercice militaire théorique ou pratique.

Les officiers nouvellement nommés devront s'engager à servir effectivement au moins pendant vingt-cinq années consécutives.

Le remplacement annuel des officiers quittant le service, pour quelque cause que ce soit, avant l'expiration du terme de leur engagement, ne devra pas dépasser cinq pour cent de l'effectif total des officiers prévu à l'article 158.

Chapitre IV.

Ecoles, établissements d'enseignement, sociétés et associations militaires.

Article 168.

A l'expiration du délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, il ne subsistera en Turquie que le nombre d'écoles militaires strictement indispensables au recrutement des officiers et sous-officiers des unités autorisées, à savoir:

1 école pour les officiers;

1 école par région territoriale pour les sous-officiers.

Le nombre des élèves admis à suivre les cours de ces écoles sera strictement proportionné aux vacances à pourvoir dans les cadres d'officiers et sous-officiers.

Article 169.

Les établissements d'enseignement autres que ceux visés par l'article 168, de même que toutes sociétés sportives ou autres, ne devront s'occuper d'aucune question militaire.

Chapitre V.

Douaniers, police locale, urbaine et rurale, gardes forestiers.

Article 170.

Sans préjudice des dispositions de l'article 48, Partie III (Clauses politiques), le nombre des douaniers, agents de la police locale, urbaine ou rurale, gardes forestiers, ou autres fonctionnaires analogues ne devra pas excéder le nombre d'hommes qui exerçaient une profession semblable en 1913 dans les limites territoriales de la Turquie, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité.

Le nombre de ces fonctionnaires ne pourra, à l'avenir, être augmenté que dans une proportion correspondante à celle des augmentations de la population dans les localités ou municipalités qui les emploient.

Ces employés ou fonctionnaires, ainsi que ceux du service des chemins de fer, ne pourront pas être réunis pour participer à un exercice militaire quelconque.

Dans chaque district administratif, la police locale, urbaine ou rurale, ainsi que les gardes forestiers, sont recrutés, commandés et encadrés conformément au principe posé à l'article 165, relativement à la gendarmerie.

Dans la police ottomane, qui, comme partie de l'administration civile de la Turquie, restera distincte de la force armée ottomane, des officiers ou fonctionnaires fournis par les différentes Puissances alliées ou neutres, concourront, sous la direction du Gouvernement ottoman, à l'organisation,

au commandement et à l'instruction de ladite police. L'effectif de ces officiers ou fonctionnaires ne dépassera pas quinze pour cent de l'effectif similaire ottoman.

Chapitre VI.

Armement, munitions, matériel.

Article 171.

A l'expiration des six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, l'armement, qui pourra être en service ou maintenu en réserve de remplacement dans les différentes formations de la force armée ottomane, ne devra pas dépasser les chiffres fixés pour mille hommes dans le tableau III annexé à la présente Section.

Article 172.

Les approvisionnements en munitions dont la Turquie pourra disposer ne devront pas dépasser ceux fixés dans le tableau III annexé à la présente Section.

Article 173.

Dans le délai de six mois qui suivra la mise en vigueur du présent Traité, les armes, les munitions des différentes catégories et le matériel de guerre existant en supplément des quantités autorisées, seront livrés à la Commission militaire interalliée de contrôle prévue à l'article 200, dans les lieux fixés par cette Commission.

Les Principales Puissances alliées décideront de la destination à donner à ce matériel.

Article 174.

La fabrication d'armes, de munitions ainsi que de matériel de guerre, y compris les aéronefs et pièces d'aéronefs de toute nature n'aura lieu que dans les usines ou établissements autorisés par la Commission interalliée prévue à l'article 200.

Dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, tous autres établissements ayant pour objet la fabrication, la préparation, l'emmagasinage ou l'étude des armes, munitions ou matériel de guerre quelconque, seront supprimés ou transformés pour un usage purement commercial.

Il en sera de même de tous arsenaux autres que ceux utilisés comme dépôts pour les stocks de munitions autorisés.

L'outillage des établissements ou arsenaux dépassant les besoins de la fabrication autorisée, devra être mis hors d'usage et transformé pour un usage purement commercial, conformément aux décisions de la Commission militaire interalliée de contrôle prévue à l'article 200.

Article 175.

L'importation en Turquie d'armes, de munitions ainsi que de matériel de guerre, y compris les aéronefs et pièces d'aéronefs de toute nature, est strictement interdite, à moins d'autorisation spéciale de la Commission interalliée prévue à l'article 200.

Il en sera de même de la fabrication d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toutes sortes à destination de l'étranger et de leur exportation

Article 176.

L'emploi de lance-flammes et celui de gaz asphyxiants toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues étant prohibé, la fabrication et l'importation en sont rigoureusement interdites en Turquie.

Il en est de même du matériel spécialement destiné à la fabrication, à la conservation ou à l'usage desdits produits ou procédés.

Sont également prohibées la fabrication et l'importation en Turquie des chars blindés, chars d'assaut (tanks) ou de tout autre engin similaire pouvant servir à des buts de guerre.

Chapitre VII.

Fortifications.

Article 177.

Dans la zone des Détroits et des îles, prévue à l'article 178, les fortifications seront désarmées et démolies ainsi qu'il est prévu audit article.

En dehors de cette zone et sous réserve des dispositions de l'article 89, les ouvrages fortifiés existants pourront être conservés dans leur état actuel, mais seront désarmés dans le même délai de trois mois.

Chapitre VIII.

Maintien de la liberté des Détroits.

Article 178.

En vue de garantir la liberté des Détroits, les Hautes Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes:

1° Dans le délai de trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, il sera procédé au désarmement et à la démolition de tous ouvrages, fortifications ou batteries dans une zone délimitée comme il est dit ci-après à l'article 179, et comprenant le littoral et les îles de la mer de Marmara et le littoral des Détroits, ainsi que dans les îles de Lemnos, Imbros, Samothrace, Tenedos et Mytilène.

Sont interdits dans ladite zone et dans ces îles, la reconstruction de ces ouvrages et la construction d'ouvrages semblables. La France, la Grande-Bretagne et l'Italie auront le droit, dans ladite zone ainsi que dans les îles de Lemnos, Imbros, Samothrace et Tenedos, de préparer la mise hors de service des routes et voies ferrées existantes et pouvant être utilisées pour amener rapidement des batteries mobiles, et dont l'établissement y reste interdit.

Dans les îles de Lemnos, Imbros, Samothrace et Ténédos, l'établissement de nouvelles routes ou voies ferrées ne pourra être entrepris qu'avec l'autorisation des trois Puissances ci-dessus mentionnées.

2° Les mesures prévues au § 1°, alinéa premier, seront exécutées, par les soins et aux frais de la Grèce et de la Turquie, en ce qui concerne leurs territoires respectifs, et sous le contrôle prévu à l'article 203.

3° Les territoires de la zone et les îles de Lemnos, Imbros, Samothrace, Tenedos et Mytilène, ne pourront être utilisés militairement que par les trois Puissances alliées ci-dessus visées, agissant conjointement. Cette disposition n'est pas exclusive de l'emploi, dans lesdites zône et îles, des forces de gendarmerie helléniques et ottomanes, qui seront subordonnées au commandement interallié des forces d'occupation conformément aux dispositions de l'article 161, non plus que du maintien d'une garnison hellénique dans l'île de Mytilène, ni de la présence de la garde personnelle du Sultan, prévue à l'article 152.

4° Lesdites Puissances agissant conjointement auront la faculté de maintenir dans lesdits territoires et îles telles forces militaires et aériennes qu'elles jugeront nécessaires pour empêcher qu'aucune action puisse être effectuée ou préparée, qui, directement ou indirectement, serait susceptible de porter atteinte à la liberté des Détroits.

Cette surveillance sera exercée, au point de vue naval, par un stationnaire de chacune desdites Puissances alliées.

Les forces d'occupation visées ci-dessus pourront, en cas de nécessité, exercer à terre le droit de réquisition, dans les mêmes conditions que celles prévues par le Règlement annexé à la Convention IV de La Haye 1907,*) ou toute autre convention qui viendrait à remplacer celle-ci et à laquelle chacune desdites Puissances serait partie. Toutefois, ces réquisitions ne pourront être effectuées que moyennant payement immédiat.

Article 179.

La zone prévue à l'article 178 est limitée comme il suit (*Voir* carte n° 1): **)

1° *En Europe:*

De Karachali sur le golfe de Xeros et vers le Nord-Est:

une ligne orientée approximativement vers le Nord-Est; puis, suivant la limite Sud du bassin du Beylik Dere jusqu'à la crête du Kuru Dagh;

de là, une ligne suivant cette ligne de crête;

puis une ligne droite passant au Nord de Emerli, et au Sud de Derelar, s'incurvant ensuite vers le Nord-Nord-Est et coupant la route de Rodosto à Malgara à 3 kilomètres à l'Ouest de Ainarjik et de là passant à 6 kilomètres au Sud-Est de Ortaja Keui;

puis une ligne s'incurvant vers le Nord-Est et coupant la route de Rodosto à Hairobolu à 18 kilomètres Nord-Ouest de Rodosto;

de là, et jusqu'à un point de la route de Muradli à Rodosto à environ 1 kilomètre sud de Muradli:

une ligne droite;

*) V. N. R. G. 3. s. III, p. 486. **) Non imprimée.

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à Yeni Keui:

une ligne droite, modifiée cependant de façon à passer à une distance minimum de 2 kilomètres au Nord de la voie ferrée de Chorlu à Chatalja;

de là, vers le Nord-Nord-Est, et jusqu'à un point situé sur la frontière de la Turquie définie à l'article 27, I-2°, à l'Ouest de Istranja:

une ligne droite laissant le village de Yeni Keui dans la zone;

de là, et jusqu'à la mer Noire:

la frontière de la Turquie d'Europe telle qu'elle est définie à l'article 27, I-2°.

2° *En Asie:*

D'un point à déterminer par les Principales Puissances alliées entre le cap Dahlina et Kemer Iskele sur le golfe de Adramid et vers l'Est-Nord-Est:

une ligne passant au Sud de Kemer Iskele et de Kemer et de la route joignant ces deux localités;

puis et jusqu'à un point immédiatement au Sud du point où le chemin de fer Decauville de Osmanlar à Urchaniar coupe le Deirmen Dere:

une ligne droite;

de là vers le Nord-Est et jusqu'au Manias Geul:

une ligne suivant la rive droite du Deirmen Dere et du Kara Dere Suyu;

de là, vers l'Est, la côte Sud de Manias Geul;

puis jusqu'au point où le cours du Kara Dere est coupé par la voie ferrée de Panderma à Susighirli:

le cours de cette rivière vers l'aval;

de là, vers l'Est jusqu'à un point sur le Adranos Chai à environ 3 kilomètres de son embouchure vers Kara Oghlan:

une ligne droite;

de là, vers le Nord-Est le cours de cette rivière vers l'aval:

puis la côte Sud de Abulliont Geul:

puis jusqu'au point où la voie ferrée de Mudania à Brusa coupe le Ulfer Chai à environ 5 kilomètres au Nord-Ouest de Brusa:

une ligne droite;

de là vers le Nord-Est et jusqu'au confluent des rivières à environ 6 kilomètres au Nord de Brusa:

le cours du Ulfer Chai vers l'aval:

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'au point extrême Sud de Isnik Geul:

une ligne droite;

de là, jusqu'à un point à 2 kilomètres au Nord de Isnik:

les rives Sud et Est de ce lac;

de là, vers le Nord-Est jusqu'à l'extrémité la plus occidentale du Sabanja Geul:

une ligne suivant la ligne de crête Chirchir Chesme, Sira Dagh, Elmali Dagh, Kalpak Dagh, Ayu Tepe, Hekim Tepe;

de là vers le Nord et jusqu'à un point de la route de Ismid à Armasha, à 8 kilomètres au Sud-Ouest de Armasha:

une ligne suivant autant que possible la limite orientale du bassin de Chojali Dere;

de là et jusqu'à un point de la mer Noire à 2 kilomètres à l'Est de l'embouchure du Akabadr:

une ligne droite.

Article 180.

Une Commission sera constituée, dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place les limites de la zone, prévue à l'article 178, sauf la partie où ces limites coïncident avec la frontière décrite à l'article 27, I-2°. Cette Commission sera composée de trois membres respectivement nommés par les autorités militaires de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Italie, et, selon le cas, d'un membre nommé par le Gouvernement hellénique en ce qui concerne la partie de la zone placée sous la souveraineté hellénique, ou d'un membre nommé par le Gouvernement ottoman en ce qui concerne la partie de la zone restant sous la souveraineté ottomane. Les décisions de la Commission, qui statuera à la majorité des voix, seront obligatoires pour les parties intéressées.

Les frais de cette Commission seront imputés au compte des frais d'occupation de ladite zone.

Tableau I.

Composition de la Garde personnelle du Sultan.

Unités.	Effectif maximum.		Observations.
Etat-Major	100 (1)		(1) Sont compris dans cet effectif:
Infanterie	425	Officiers et hommes de troupe.	a) L'Etat-Major de la Garde personnelle du Sultan;
Cavalerie	125		b) Les officiers généraux, les officiers de tous grades et de toutes armes, ainsi que les fonctionnaires militaires attachés à la maison militaire du Sultan.
Services	50		
Total	700		

Tableau II.

Effectifs des différentes armes et services entrant dans la composition des éléments spéciaux de renforcement.

Unités.	Effectif maximum.	
Etat-Major (Commandement: officiers et personnel)	100	
Infanterie	8,200	Officiers et hommes de troupe.
Artillerie	2,500	
Cavalerie	700	
Pionniers et troupes techniques	2,000	
Services techniques et généraux	1,500	
Totaux	15,000	

Tableau III.

Maximum d'armement et d'approvisionnement en munitions autorisé.

Matériel.	Quantité pour 1,000 hommes (1).			Quantités de munitions par arme (fusil ou canon).		
	Garde personnelle du Sultan.	Légions.	Eléments spéciaux de renforcement.	Garde personnelle du Sultan.	Légions.	Eléments spéciaux de renforcement.
Fusils ou carabines (2) .	1,150	1,150	1,150	1,000	1,000	1,000
Revolvers	1 revolver par officier et par sous-officier monté.			100 coups par revolver.		
Mitrailleuses lourdes ou légères	15	10	15	50,000	100,000	100.000
Canons de montagne (3) .	—	—	5 (4)	—	—	1,500

(1) Y compris majoration pour remplacements.
(2) Les fusils et carabines automatiques sont comptés comme mitrailleuses légères.
(3) Aucun canon de campagne ou lourd n'est autorisé.
(4) Une batterie à 4 pièces plus 1 pièce de remplacement, au total 15 batteries.

Section II.

Clauses navales.

Article 181.

A compter de la mise en vigueur du présent Traité, tous les bâtiments de guerre, qui, selon l'armistice du 30 octobre 1918,*) sont internés dans les ports ottomans, sont déclarés définitivement livrés aux Principales Puissances alliées.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 159.

Toutefois, la Turquie aura le droit de conserver le long de ses côtes, pour le service des pêcheries et de la police, des bâtiments, dont le nombre ne devra pas dépasser:

7 sloops,

6 torpilleurs.

Ces bâtiments constitueront la Marine ottomane et seront choisis par la Commission navale interalliée de contrôle, prévue à l'article 201, parmi les navires suivants:

Sloops:	Torpilleurs:
Aidan Reis.	*Sivri Hissar.*
Bunack Reis.	*Sultan Hissar.*
Sakiz.	*Drach.*
Prevesah.	*Moussoul.*
Hizir Reis.	*Ack Hissar.*
Kemal Reis.	*Younnous.*
Issa Reis.	

L'autorité établie pour le contrôle des Douanes aura le droit de s'adresser aux trois Puissances alliées, visées à l'article 178, pour obtenir une force plus importante, si cette augmentation est jugée indispensable à la bonne marche des services intéressés.

Les sloops peuvent avoir un armement léger comportant deux canons d'un calibre inférieur à $77^{m/m}$ et deux mitrailleuses. Les torpilleurs (ou vedettes de patrouille) peuvent avoir un armement léger comportant un canon d'un calibre inférieur à $77^{m/m}$ Toutes les torpilles et les tubes lance-torpilles qui se trouveraient à bord seront enlevés.

Article 182.

Il est défendu à la Turquie de construire où d'acquérir d'autres bâtiments de guerre que ceux destinés à remplacer les unités prévues dans l'article 181. Les torpilleurs seront remplacés par des vedettes de patrouille.

Les bâtiments destinés à ces remplacements ne devront pas dépasser:

sloops, 600 tonnes;

vedettes de patrouille, 100 tonnes.

Sauf en cas de perte d'un bâtiment, les sloops et les torpilleurs ne seront remplacés qu'à la fin d'une période de vingt ans à compter de leur lancement.

Article 183.

Les transports armés ottomans et les auxiliaires de la flotte, ci-dessous dénommés seront désarmés et traités comme navires de commerce:

Rechid-Pacha (ancien *Port Antonio*);

Tir-i-Mujghian (ancien *Pembroke Castle*);

Kiresund (ancien *Warwick Castle*);

Millet (ancien *Seagull*);

Akdeniz;

Ferry-boats du Bosphore, n°s 60, 61, 63 et 70.

Article 184.

Tous les bâtiments de guerre, y compris les sous-marins actuellement en construction en Turquie seront démolis, sauf les navires de surface, qui pourront être terminés pour des affectations commerciales.

Les travaux de démolition des bâtiments commenceront dès la mise en vigueur du présent Traité.

Article 185.

Les objets, machines et matériel provenant de la démolition des bâtiments de guerre ottomans de toute nature, de surface ou sous-marins, ne pourront être affectés qu'à des usages purement industriels ou commerciaux. Ils ne pourront être ni vendus ni cédés à l'étranger.

Article 186.

La construction ou l'acquisition de sous-marins, même commerciaux sont interdites en Turquie.

Article 187.

Les navires de la Marine ottomane, énumérés dans l'article 181, ne devront avoir à bord ou en réserve que la quantité de matériel de guerre et d'armement fixée par la Commission navale interalliée de contrôle prévue à l'article 201. Dans les mois qui suivra la fixation des quantités ci-dessus, tous les armements, munitions et autre matériel naval de guerre, y compris les mines et torpilles, qui appartenaient à la Turquie à la date de la signature de l'armistice du 30 octobre 1918, devront avoir été définitivement livrés aux Principales Puissances alliées.

La fabrication sur le territoire ottoman et l'exportation desdits articles à destination de pays étrangers, seront prohibées.

Tous les autres stocks, dépôts ou réserves d'armes, munitions ou matériel naval de guerre de toute nature, sont interdits.

Article 188.

La Commission navale interalliée de contrôle fixera, en conformité avec les dispositions de l'article 189, le nombre d'officiers et d'hommes de tous grades et corps à admettre dans la Marine ottomane. Ce personnel comprendra le personnel d'armement des bâtiments laissés à la Turquie conformément à l'article 181, le personnel du service de la police et des pêcheries, et celui des postes sémaphoriques.

Dans les deux mois qui suivront la fixation du nombre ci-dessus, le personnel appartenant à l'ancienne marine de guerre ottomane et, en excédent sur le nombre prévu à l'alinéa précédent, sera démobilisé.

Aucune formation navale ou militaire ni aucun corps de réserve, ne pourront être constitués en Turquie, pour des services dépendant de la marine, en dehors du personnel ci-dessus prévu.

Article 189.

Le personnel de la Marine ottomane sera entièrement recruté par voie d'engagements volontaires contractés pour une période minimum de vingt-

cinq années consécutives pour les officiers et de douze années consécutives pour les officiers-mariniers et les hommes.

Le nombre des engagements destinés à pourvoir au remplacement du personnel quittant le service pour toute autre raison que l'expiration de leur temps d'engagement, ne devra pas exéder cinq pour cent par an de la totalité du personnel fixé par la Commission navale interalliée de contrôle.

Le personnel libéré de l'ancienne marine de guerre ottomane ne devra recevoir aucune sorte d'instruction navale ou militaire.

Les officiers appartenant à l'ancienne marine de guerre ottomane et non démobilisés, devront s'engager à servir jusqu'à l'âge de quarante-cinq ans, à moins d'être libérés pour de justes motifs.

Les officiers et les hommes servant dans la marine de commerce ottomane ne devront recevoir aucune instruction militaire quelconque.

Article 190.

Les postes de télégraphie sans fil de la zone prévue à l'article 178 seront remis aux Principales Puissances alliées dès l'entrée en vigueur du présent Traité. La Grèce et la Turquie ne devront construire aucun poste de télégraphie sans fil dans ladite zone.

Section III.

Clauses concernant l'aéronautique militaire et navale.

Article 191.

Les forces militaires de la Turquie ne devront comporter aucune aviation militaire ou navale.

Aucun ballon dirigeable ne sera conservé.

Article 192.

Dans le délai de deux mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, le personnel de l'aéronautique, figurant actuellement sur les contrôles des armées turques de terre et de mer, sera démobilisé.

Article 193.

Jusqu'à la complète évacuation du territoire ottoman par les troupes alliées, les appareils d'aéronautique des Puissances alliées auront, sur tout le territoire de la Turquie, liberté de passage à travers les airs, liberté de transit et d'atterrissage.

Article 194.

Pendant les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, la fabrication, l'importation et l'exportation de tous aéronefs, de quelque nature qu'ils soient, des pièces d'aéronefs, ainsi que des moteurs, d'aéronefs et pièces de moteurs d'aéronefs seront interdites dans tout le territoire de la Turquie.

Article 195.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, tout le matériel de l'aéronautique militaire et navale devra être livré par la Turquie, et à ses frais, aux Principales Puissances alliées.

Cette livraison devra être achevée dans un délai de six mois et effectuée dans tels lieux que désignera la Commission aéronautique interalliée de contrôle. Les Gouvernements des Principales Puissances alliées décideront de la destination à donner à ce matériel.

Dans ce matériel sera compris, en particulier, le matériel qui est ou a été employé ou destiné à des buts de guerre, notamment:

Les avions et hydravions complets, ainsi que ceux en cours de fabrication, en réparation ou en montage;

Les ballons dirigeables en état de vol, en cours de fabrication, en réparation ou en montage;

Les appareils pour la fabrication de l'hydrogène;

Les hangars des ballons dirigeables et abris de toute sorte pour aéronefs;

Jusqu'à leur livraison, les ballons dirigeables seront, aux frais de la Turquie, maintenus gonflés d'hydrogène; les appareils pour la fabrication de l'hydrogène ainsi que les abris pour les ballons dirigeables pourront, à la discrétion desdites Puissances, être laissés à la Turquie jusqu'à la livraison de ballons dirigeables;

Les moteurs d'aéronefs;

Les cellules;

L'armement (canons, mitrailleuses, fusils-mitrailleurs, lance-bombes, lance-torpilles, appareils de synchronisation, appareils de visée);

Les munitions (cartouches, obus, bombes chargées, corps de bombes, stocks d'explosifs ou matières destinées à leur fabrication);

Les instruments de bord;

Les appareils de télégraphie sans fil et les appareils photographiques et cinématographiques utilisés par l'aéronautique;

Les pièces détachées se rapportant à chacune des catégories qui précèdent.

Tout le matériel aéronautique de quelque nature qu'il soit, existant en Turquie, sera présumé matériel de guerre et, à ce titre, ne pourra être ni exporté, ni aliéné, ni prêté, ni utilisé, ni détruit, mais devra être immobilisé jusqu'au moment où la Commission aéronautique interalliée de contrôle prévue par l'article 202 se sera prononcée sur sa nature; cette Commission aura seule qualité à cet égard.

Section IV.

Commissions interalliées de contrôle et d'organisation.

Article 196.

Sauf dispositions spéciales de la présente partie, les clauses militaires, navales et aéronautiques, qui sont contenues dans le présent Traité, seront exécutées par la Turquie et à ses frais sous le contrôle de Commissions interalliées nommées à cet effet par les Principales Puissances alliées.

Les Commissions sus-mentionnées représenteront auprès du Gouvernement ottoman, les Principales Puissances alliées pour tout ce qui est relatif à l'exécution des clauses militaires, navales et aéronautiques. Elles feront connaître aux autorités de la Turquie les décisions que les Princi-

pales Puissances alliées se sont réservé de prendre ou que l'exécution desdites pourrait nécessiter.

Article 197.

Les Commissions interalliées de contrôle et d'organisation pourront installer leurs services à Constantinople et auront la faculté, aussi souvent qu'elles le jugeront utile, de se rendre sur un point quelconque du territoire ottoman, ou d'y envoyer des sous-commissions ou de charger un ou plusieurs membres de s'y transporter.

Article 198.

Le Gouvernement ottoman devra donner aux Commissions interalliées de contrôle et d'organisation tous les renseignements et documents qu'elles jugeront nécessaires pour l'accomplissement de leur mission et fournir à ses frais tous les moyens, tant en personnel qu'en matériel, dont les susdites Commissions pourraient avoir besoin pour assurer la complète exécution des clauses militaires, navales ou aéronautiques.

Le Gouvernement ottoman devra assigner un représentant qualifié auprès de chaque Commission, avec mission de recevoir de celle-ci les communications qu'elle aurait à adresser au Gouvernement ottoman et de lui fournir ou procurer tous renseignements ou documents demandés.

Article 199.

L'entretien et les frais des Commissions interalliées de contrôle et d'organisation et les dépenses occasionnées par leur fonctionnement seront supportés par la Turquie.

Article 200.

La Commission militaire interalliée de contrôle et d'organisation sera chargée: — d'une part, de veiller à l'exécution des clauses militaires relatives tant à la réduction des forces ottomanes dans les limites autorisées, qu'à la livraison des armes et du matériel de guerre prévue au Chapitre VI de la Section I et au désarmement des régions fortifiées prévu aux Chapitres VII et VIII de ladite Section; — et d'autre part, de l'organisation et du contrôle de l'emploi de la nouvelle force armée ottomane.

1⁰ Comme Commission militaire interalliée de contrôle, elle aura notamment pour mission:

a) de fixer le nombre des douaniers, agents de la police locale urbaine et rurale, gardes forestiers et autres fonctionnaires analogues, que la Turquie sera autorisée à conserver conformément à l'article 170;

b) de recevoir du Gouvernement ottoman les notifications relatives à l'emplacement des stocks et dépôts de munitions, à l'armement des ouvrages fortifiés, forteresses et places fortes, à l'emplacement des usines ou fabriques d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à leur fonctionnement;

c) de recevoir livraison des armes, munitions, matériel de guerre, outillage destiné aux fabrications de guerre, à fixer les lieux où cette livraison devra être effectuée, et à surveiller les mises hors d'usage ou transformations prévues par le présent Traité.

2° Comme Commission militaire interalliée d'organisation, elle aura notamment pour mission:

a) de procéder, en collaboration avec le Gouvernement ottoman: à l'organisation de la force armée ottomane sur les bases prévues aux Chapitres I à IV, Section I, de la présente Partie, ainsi qu'à la délimitation des régions territoriales prévues à l'article 156, et enfin à la répartition des troupes de gendarmerie et des éléments spéciaux de renforcement entre les différentes régions territoriales;

b) de contrôler les conditions d'emploi de ces troupes de gendarmerie et de ces éléments, comme il est prévu aux articles 156 et 157, et de statuer sur les demandes du Gouvernement ottoman tendant à apporter des modifications provisoires à la répartition normale des forces, déterminée en conformité desdits articles;

c) de fixer la proportion par nationalités, des officiers des Puissances alliées ou neutres admis à servir dans la gendarmerie ottomane dans les conditions prévues par l'article 159, et à régler les conditions de leur participation aux différentes missions prévues pour eux par ledit article.

Article 201.

La Commission navale interalliée de contrôle aura notamment pour mission de se rendre dans les chantiers de construction et de contrôler la destruction des navires, de prendre livraison des armes, munitions et matériel naval de guerre et d'en surveiller la destruction et la démolition.

Le Gouvernement ottoman devra fournir à la Commission navale interalliée de contrôle tous les renseignements et documents que la Commission jugera nécessaires pour assurer l'exécution complète des clauses navales, en particulier les plans des bâtiments de guerre, la composition de leur armement, les détails et modèles de canons, munitions, torpilles, mines, explosifs, appareils de télégraphie sans fil et en général tout ce qui se rapporte au matériel naval de guerre, ainsi que les documents législatifs, administratifs ou réglementaires.

Article 202.

La Commission aéronautique interalliée de contrôle aura notamment pour mission de recenser le matériel aéronautique qui se trouve actuellement entre les mains du Gouvernement ottoman, et d'inspecter les usines d'avions, de ballons et de moteurs d'aéronefs, les fabriques d'armes, munitions et explosifs pouvant être employés par les aéronefs, de visiter tous aérodromes, hangars, terrains d'atterrissage, parcs et dépôts se trouvant sur le territoire ottoman et d'effectuer, s'il y a lieu, le déplacement du matériel prévu et d'en prendre livraison.

Le Gouvernement ottoman devra fournir à la Commission aéronautique interalliée de contrôle tous les renseignements et documents législatifs, administratifs ou autres, qu'elle jugera nécessaires pour s'assurer de la complète exécution des clauses aéronautiques, notamment un état numérique du personnel appartenant à tous les services aéronautiques de la Turquie,

ainsi que du matériel existant, en fabrication ou en commande, une liste complète de tous les établissements travaillant pour l'aéronautique, de leurs emplacements et de tous les hangars et terrains d'atterrissage.

Article 203.

Les Commissions interalliées militaire, navale et aéronautique de contrôle désigneront des représentants, qui seront chargés conjointement de contrôler l'exécution des opérations prévues aux paragraphes 1⁰ et 2⁰ de l'article 178.

Article 204.

Jusqu'au règlement définitif du statut politique des territoires visés à l'article 89, les décisions des Commissions interalliées de contrôle et d'organisation ne seront prises que sous réserve des modifications qu'en raison de ce règlement lesdites Commissions jugeraient nécessaires.

Article 205.

Les Commissions interalliées navale et aéronautique de contrôle cesseront respectivement de fonctionner dès l'achèvement des opérations prévues pour elles aux articles 201 et 202.

Il en sera de même de la fraction de la Commission militaire interalliée chargée des opérations de contrôle prévues au paragraphe 1⁰ de l'article 200.

La fraction de ladite Commission chargée de l'organisation de la nouvelle force armée ottomane, comme il est prévu au paragraphe 2⁰ de l'article 200, fonctionnera pendant une période de cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité. Les Principales Puissances alliées se réservent d'apprécier, à l'expiration de ce délai, l'opportunité du maintien ou de la suppression de cette fraction de ladite Commission.

Section V.

Dispositions générales.

Article 206.

Les dispositions suivantes de l'armistice du 30 octobre 1918, savoir: les articles 7, 10, 12, 13, 24, restent en vigueur en tant qu'elles ne sont pas contraires aux stipulations du présent Traité.

Article 207.

La Turquie s'engage, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à n'accréditer en aucun pays étranger, aucune mission militaire, navale ou aéronautique, et à n'en envoyer et laisser partir aucune; elle s'engage, en outre, à prendre les mesures appropriées pour empêcher les ressortissants ottomans de quitter son territoire pour s'enrôler dans l'armée, la flotte ou le service aéronautique d'aucune puissance étrangère, ou pour lui être attaché en vue d'aider à son entraînement ou, en général, de donner un concours à l'instruction militaire, navale ou aéronautique dans un pays étranger.

Les Puissances alliées conviennent, en ce qui les concerne, qu'à partir de la mise en vigueur du présent Traité, elles ne devront pas enrôler dans leurs armées, leur flotte ou leurs forces aéronautiques, ni y attacher aucun ressortissant ottoman en vue d'aider à l'entraînement militaire, ou, en général, d'employer un ressortissant ottoman comme instructeur militaire, naval ou aéronautique.

Toutefois, la présente disposition ne porte aucune atteinte au droit de la France de recruter la Légion étrangère conformément aux lois et règlements militaires français.

Partie VI.

Prisonniers de guerre et sépultures.

Section I.

Prisonniers de guerre.

Article 208.

Le rapatriement des prisonniers de guerre et internés civils ottomans, qui n'ont pas encore été rapatriés, continuera le plus rapidement possible après la mise en vigueur du présent Traité.

Article 209.

Dès leur remise aux mains des autorités ottomanes, les prisonniers de guerre et internés civils devront, par les soins de ces dernières, être sans délai renvoyés dans leurs foyers.

Ceux d'entre eux dont le domicile d'avant-guerre se trouve sur les territoires occupés par les troupes des Puissances alliées devront également y être renvoyés, sous réserve de l'agrément et du contrôle des autorités militaires des armées d'occupation alliées.

Article 210.

Tous les frais de rapatriement, à partir du 30 octobre 1918, seront supportés par le Gouvernement ottoman.

Article 211.

Les prisonniers de guerre et internés civils, soit passibles, soit frappés de peines ponr fautes contre la discipline, seront rapatriés sans qu'il soit tenu compte de l'achèvement de leur peine ou de la procédure engagée contre eux.

Cette disposition ne s'applique pas aux prisonniers de guerre et internés civils qui seraient punis pour des faits postérieurs au 15 juin 1920.

Jusqu'à leur rapatriement, tous les prisonniers de guerre et internés civils restent soumis aux règlements en vigueur, notamment au point de vue du travail et de la discipline.

Article 212.

Les prisonniers de guerre et internés civils, qui sont passibles ou frappés de peines pour des faits autres que des fautes contre la discipline, pourront être maintenus en détention.

Article 213.

Le Gouvernement ottoman s'engage à recevoir sur son territoire tous les individus rapatriables sans distinction.

Les prisonniers de guerre ou les ressortissants ottomans, qui désireraient ne pas être rapatriés, pourront être exclus du rapatriement; mais les Gouvernements alliés se réservent le droit, soit de les rapatrier, soit de les conduire dans un pays neutre, soit de les autoriser à résider sur leur territoire.

Le Gouvernement ottoman s'engage à ne prendre, contre ces individus ou leurs familles, aucune mesure d'exception, ni à exercer à leur encontre, pour ce motif, aucune répression ou vexation de quelque nature qu'elle soit.

Article 214.

Les Gouvernements alliés se réservent le droit de subordonner le rapatriement des prisonniers de guerre et ressortissants ottomans, qui sont en leur pouvoir, à la déclaration et à la mise en liberté immédiate, par le Gouvernement ottoman, de tous les prisonniers de guerre et autres ressortissants des Puissances alliés qui se trouveraient encore retenus contre leur gré en Turquie.

Article 215.

Le Gouvernement ottoman s'engage:

1° à donner toute facilité aux Commissions chargées par les Puissances alliées de la recherche des disparus ou de l'identification des ressortissants alliés qui ont manifesté le désir de rester en territoire ottoman, à fournir à ces Commissions tous les moyens de transport utiles, à les laisser pénétrer dans les camps, prisons, hôpitaux et tous autres locaux et à mettre à leur disposition tous les documents d'ordre public ou privé qui peuvent les éclairer dans leurs recherches;

2° à prendre des sanctions contre les fonctionnaires ou particuliers ottomans qui auraient dissimulé la présence d'un ressortissant d'une Puissance alliée ou qui auraient négligé d'en révéler la présence après en avoir eu connaissance;

3° à faciliter la constatation des actes criminels passibles des sanctions prévues à la Partie VII (Sanctions) du présent Traité, et commis par des Turcs sur la personne de prisonniers de guerre ou de ressortissants alliés pendant la guerre.

Article 216.

Le Gouvernement ottoman s'engage à restituer sans délai, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous les objets, équipements, armes, monnaie, valeurs, documents ou effets personnels de toute nature, ayant appartenu à des officiers, soldats et marins ou autres ressortissants des Puissances alliées et qui auraient été retenus par des autorités ottomanes.

Article 217.

Les Hautes Parties contractantes déclarent renoncer au remboursement réciproque de sommes dues pour l'entretien des prisonniers de guerre sur leurs territoires respectifs.

Section II.

Sépultures.

Article 218.

Le Gouvernement ottoman transférera aux Gouvernements britannique, français et italien, respectivement, la propriété entière et exclusive des terrains situés dans les limites de la Turquie fixées par le présent Traité, où se trouvent les sépultures de leurs soldats et marins tombés sur le champ de bataille ou morts des suites de leurs blessures, d'accidents ou de maladies, ainsi que des terrains nécessaires à l'établissement de cimetières ou monuments commémoratifs consacrés à ces soldats et marins et des voies donnant accès auxdits cimetières ou monuments.

Le Gouvernement hellénique s'engage à remplir la même obligation en ce qui concerne la partie de la zone des Détroits et les îles, placées sous sa souveraineté.

Article 219.

Dans un délai de six mois, à compter de la mise en vigueur du présent Traité les Gouvernements britannique, français et italien feront respectivement connaître au Gouvernement ottoman et au Gouvernement hellénique les terrains dont la propriéte doit leur être transférée conformément à l'article 218. Chacun desdits Gouvernements britannique, français et italien aura le droit de nommer la Commission qui seule aura qualité pour examiner les zones où des inhumations ont été ou ont pu être faites, et pour proposer les regroupements de sépultures ainsi qui les emplacements où des cimetières auraient éventuellement été constitués. Le Gouvernement ottoman et le Gouvernement hellénique pourront se faire représenter dans ces Commissions et devront leur assurer tout leur concours pour l'accomplissement de leur mission.

Dans lesdits terrains seront compris notamment les terrains situés dans la péninsule de Gallipoli et indiqués sur la carte nº 3;*) les limites en seront notifiées au Gouvernement hellénique, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent. Le Gouvernement bénéficiaire s'engage à ne donner ni à laisser à ces terrains un usage quelconque autre que celui pour lequel il a été concédé. Le rivage n'en pourra être utilisé dans un but militaire, maritime ou commercial quelconque.

Article 220.

Les mesures législatives ou administratives nécessaires pour transférer aux Gouvernements britannique. français et italien, respectivement, la propriété entière et exclusive des terrains désignés conformément à l'article 219, devront être prises par le Gouvernement ottoman et le Gouvernement hellénique respectivement dans les six mois qui suivront cette désignation. Si des expropriations sont nécessaires, elles seront effectuées par les soins et aux frais du Gouvernement ottoman ou du Gouvernement hellénique, suivant les cas.

---

*) Non imprimée.

Article 221.

Il appartiendra aux Gouvernements britannique, français et italien, respectivement, de confier à telle Commission ou organisation, que chacun d'eux jugera convenable, l'établissement, l'aménagement, l'entretien et la garde des cimetières, monuments et sépultures situés dans les terrains visés à l'article 218.

Ces Commissions ou organisations devront être officiellement reconnues par le Gouvernement ottoman et le Gouvernement hellénique, respectivement, et auront le droit de faire procéder aux exhumations et transferts de corps qu'elles jugeront nécessaires pour assurer le groupement des sépultures et l'établissement des cimetières; les restes des soldats ou marins ne pourront être exhumés, sous quelque prétexte que ce soit, sans l'autorisation de la Commission ou organisation du Gouvernement intéressé.

Article 222.

Les terrains visés dans la présente Section ne seront soumis par la Turquie ou les autorités ottomanes, ou, selon le cas, par la Grèce ou les autorités helléniques, à aucune espèce de taxe ou d'impôt. Leur accès sera libre en tout temps aux Représentants des Gouvernements britannique, français et italien ainsi qu'aux personnes désireuses de visiter les cimetières, monuments et sépultures. Le Gouvernement ottoman et le Gouvernement hellénique, respectivement, prennent à leur charge à perpétuité l'entretien des routes donnant accès auxdits terrains.

Le Gouvernement ottoman et le Gouvernement hellénique, respectivement, s'engagent à accorder aux Gouvernements britannique, français et italien toutes facilités nécessaires à l'effet de se procurer une quantité d'eau suffisante pour les besoins du personnel affecté à l'entretien ou à la garde desdits cimetières ou monuments et pour l'irrigation du terrain.

Article 223.

Les dispositions de la présente Section ne portent pas atteinte à la souveraineté ottomane ou hellénique, suivant le cas, sur les terrains concédés. Le Gouvernement ottoman et le Gouvernement hellénique, respectivement, prendront toutes mesures utiles pour assurer la punition des personnes soumises à leur juridiction qui se rendront coupables d'une violation du droit conféré aux Gouvernements alliés ou d'une profanation quelconque des cimetières, monuments ou sépultures.

Article 224.

Sans préjudice des autres dispositions de la présente Section, les Gouvernements alliés et le Gouvernement ottoman feront respecter et entretenir les sépultures des soldats et marins inhumés sur leurs territoires, y compris les territoires sur lesquels ils auraient à exercer un mandat conformément au Pacte de la Société des Nations.

Article 225.

Les sépultures des prisonniers de guerre et des internés civils, ressortissants des différents Etats belligérants, et décédés en captivité, seront convenablement entretenues dans les conditions prévues à l'article 224.

Les Gouvernements alliés d'une part, et le Gouvernement ottoman d'autre part, s'engagent à se fournir réciproquement:

1⁰ la liste complète des décédés avec tous renseignements utiles à leur identification;

2⁰ toutes indications sur le nombre et l'emplacement des sépultures de tous les morts enterrés sans avoir été identifiés.

Partie VII.

Sanctions.

Article 226.

Le Gouvernement ottoman reconnaît aux Puissances alliées la liberté de traduire devant leurs Tribunaux militaires les personnes accusées d'avoir commis des actes contraires aux lois et coutumes de la guerre. Les peines prévues par les lois seront appliquées aux personnes reconnues coupables. Cette disposition s'appliquera nonobstant toutes procédures ou poursuites devant une juridiction de la Turquie ou de ses Alliés.

Le Gouvernement ottoman devra livrer aux Puissances alliées, ou à celle d'entre elles qui lui en adressera la requête, toutes personnes qui, étant accusées d'avoir commis un acte contraire aux lois et coutumes de la guerre, lui seraient désignées soit nominativement, soit par le grade, la fonction ou l'emploi, auxquels ces personnes auraient été affectées par les autorités ottomanes.

Article 227.

Les auteurs d'actes contre les ressortissants d'une des Puissances alliées seront traduits devant les tribunaux militaires de cette Puissance.

Les auteurs d'actes commis contre des ressortissants de plusieurs Puissances alliées seront traduits devant des tribunaux militaires composés de membres appartenant aux tribunaux militaires des Puissances intéressées.

Dans tous les cas, l'accusé aura droit à désigner lui-même son avocat.

Article 228.

Le Gouvernement ottoman s'engage à fournir tous documents et renseignements, de quelque nature que ce soit, dont la production serait jugée nécessaire pour la connaissance complète des faits incriminés, la recherche des coupables et l'appréciation exacte des responsabilités.

Article 229.

Les dispositions des articles 226 à 228 s'appliquent également aux Gouvernements des Etats auxquels ont ou auront été attribués des territoires appartenant à l'ancien Empire ottoman, pour ce qui concerne les personnes accusées d'avoir commis des actes contraires aux lois et coutumes de la guerre et qui se trouvent dans le territoire ou à la disposition desdits Etats.

Si les personnes dont il s'agit ont acquis la nationalité d'un desdits Etats, le Gouvernement de cet Etat s'engage à prendre toutes les mesures

nécessaires afin d'assurer leur poursuite et leur punition, sur la requête de la Puissance intéressée et d'accord avec elle ou sur la requête conjointe de toutes les Puissances alliées.

Article 230.

Le Gouvernement ottoman s'engage à livrer aux Puissances alliées les personnes réclamées par celles-ci comme responsables des massacres qui, au cours de l'état de guerre, ont été commis sur tout territoire faisant, au 1er août 1914, partie de l'Empire ottoman.

Les Puissances alliées se réservent le droit de désigner le tribunal qui sera chargé de juger les personnes ainsi accusées, et le Gouvernement ottoman s'engage à reconnaître ce Tribunal.

Dans le cas où la Société des Nations aurait constitué en temps utile un tribunal compétent pour juger lesdits massacres, les Puissances alliées se réservent le droit de déférer lesdits accusés devant ce tribunal et le Gouvernement ottoman s'engage également à reconnaître ce tribunal.

Les dispositions de l'article 228 sont applicables aux cas prévus par le présent article.

Partie VIII.

Clauses financières.

Article 231.

La Turquie reconnaît qu'en s'associant à la guerre d'agression que l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie ont engagée contre les Puissances alliées, elle a causé à ces dernières des pertes et des sacrifices de toutes sortes, dont elle devrait assurer la complète réparation.

D'autre part, les Puissances alliées reconnaissent que les ressources de la Turquie sont insuffisantes pour lui permettre d'effectuer cette complète réparation.

Dans ces conditions, et étant donné que la nouvelle répartition de territoires résultant du présent Traité ne laissera à la Turquie qu'une partie des revenus de l'ancien Empire ottoman, toutes les réclamations contre le Gouvernement ottoman pour réparations sont abandonnées par les Puissances alliées, sous réserve seulement des dispositions contenues dans la présente Partie ainsi que dans la Partie IX (Clauses économiques) du présent Traité.

Les Puissances alliées, désireuses d'apporter dans une certaine mesure aide et assistance à la Turquie, conviennent avec le Gouvernement ottoman qu'une Commission financière sera créée, composée d'un représentant de chacune des Puissances alliées spécialement intéressées, la France, l'Empire britannique et l'Italie, auxquelles sera adjoint un Commissaire ottoman avec voix consultative. Les pouvoirs et les attributions de cette Commission sont indiqués dans les articles suivants.

Article 232.

La Commission financière prendra telles mesures qu'elle jugera le plus convenable pour maintenir et accroître les ressources de la Turquie.

Le budget, à présenter annuellement au Parlement ottoman par le Ministre des Finances, devra être soumis, en premier lieu, à la Commission financière et présenté au Parlement dans la forme approuvée par ladite Commission. Aucune modification introduite par le Parlement n'aura d'effet sans l'approbation de la Commission financière.

La Commission financière surveillera l'exécution des budgets, lois et règlements financiers de la Turquie. Cette surveillance sera exercée par l'intermédiaire de l'Inspection ottomane des finances, qui sera sous les ordres directs de la Commission financière et dont les membres ne seront nommés qu'avec l'approbation de cette Commission.

Le Gouvernement ottoman s'engage à fournir à ces Inspecteurs toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leur tâche et à prendre vis-à-vis des fonctionnaires insuffisants des services financiers du Gouvernement telles mesures que la Commission financière pourra suggérer.

Article 233.

La Commission financière sera en outre chargée, d'accord avec le Conseil de la Dette publique ottomane et la Banque impériale ottomane, de régler la circulation monétaire en Turquie et d'en poursuivre l'assainissement par tous les moyens qui seront reconnus opportuns et équitables.

Article 234.

Le Gouvernement ottoman s'engage à ne faire aucun emprunt intérieur ou extérieur sans le consentement de la Commission financière.

Article 235.

Le Gouvernement ottoman s'engage à réparer pécuniairement, conformément aux dispositions du présent Traité, toutes les pertes ou dommages subis par les ressortissants civils des Puissances alliées et prévus à l'article 236, dans leurs personnes ou leurs biens, par suite de tout acte ou négligence des autorités ottomanes pendant la guerre et jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

Le Gouvernement ottoman sera tenu, vis-à-vis de la Commission européenne du Danube, à toutes restitutions, réparations et indemnités que la Commission financière déterminera à raison des dommages subis par ladite Commission européenne du Danube pendant la guerre.

Article 236.

Toutes les ressources de la Turquie, exception faite des revenus concédés ou donnés en garantie du service de la Dette publique ottomane (voir Annexe I), seront mises à la disposition de la Commission financière, qui les emploiera, en tant que de besoin, de la manière suivante:

1° En premier rang, après le payement des traitements et des dépenses courantes de la Commission financière, ainsi que des dépenses normales des forces alliées d'occupation qui pourront être maintenues après la mise en vigueur du présent Traité dans les territoires restant ottomans,

viendront les dépenses des forces alliées d'occupation depuis le 30 octobre 1918 dans les territoires restant ottomans et les dépenses des forces alliées d'occupation dans les territoires détachés de la Turquie au profit d'une Puissance autre que celle qui a supporté ces dépenses d'occupation.

Le montant de ces dépenses et celui des annuités par lesquelles elles seront payées, seront fixés par la Commission financière, qui réglera lesdites annuités de manière à permettre à la Turquie de combler toute insuffisance éventuelle dans la somme requise pour le payement de la portion des intérêts de la Dette publique ottomane restant à la charge de la Turquie, conformément à la présente Partie.

2⁰ En second rang, viendra l'indemnité que le Gouvernement ottoman devra payer, conformément à l'article 235, à raison des réclamations des Puissances alliées, pour les pertes ou dommages subis par leurs ressortissants, non ressortissants ottomans au 1er août 1914 et tels qu'ils sont définis à l'article 317, Partie IX (Clauses économiques), soit dans leurs personnes soit dans leurs biens, par suite de tout acte ou négligence des autorités ottomanes pendant la guerre, tout en tenant compte de la situation financière de la Turquie et de la nécessité de pourvoir aux dépenses essentielles de son administration. La Commission financière fixera le montant et pourvoira au payement de toutes les réclamations pour dommage personnel. Les réclamations relatives aux biens seront examinées, fixées et payées conformément à l'article 287, Partie IX (Clauses économiques). La Commission financière fixera l'annuité à affecter au règlement des réclamations relatives tant aux personnes qu'aux biens, au cas où les sommes à la disposition des Puissances alliées, conformément audit article 287, seraient insuffisantes pour assurer cette charge, et déterminera la monnaie dans laquelle cette annuité devra être payée.

Article 237.

Les hypothèques prises sur les revenus de la Turquie, au cours de la guerre, en garantie d'obligations (y compris la Dette intérieure) contractées par le Gouvernement ottoman pendant la guerre, sont annulées.

Article 238.

La Turquie reconnaît le transfert aux Puissances alliées de toutes les créances que l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie et la Hongrie possédent contre elle, conformément à l'article 261 du Traité de paix conclu à Versailles le 28 juin 1919 avec l'Allemagne*) et aux articles correspondants des Traités de paix avec l'Autriche, la Bulgarie et la Hongrie. Les Puissances alliées conviennent de ne demander aucun payement à la Turquie sur les créances qui leur sont ainsi transférées.

Article 239.

Aucune concession nouvelle ne devra être accordée par le Gouvernement ottoman soit à des ressortissants ottomans, soit à toute autre personne, sans le consentement de la Commission financière.

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 526.

Article 240.

Les Etats, en faveur desquels un territoire a été détaché de la Turquie, acquerront gratuitement tous biens et propriétés situés dans ce territoire et enregistrés au nom de l'Empire ottoman ou de la Liste civile.

Article 241.

Les Etats, en faveur desquels un territoire a été détaché de la Turquie, soit à la suite des guerres balkaniques en 1913, soit en vertu du présent Traité, devront participer aux charges annuelles afférentes au service de la Dette publique ottomane telle qu'elle existait au 1er novembre 1914.

Les Etats de la péninsule balkanique et les Etats nouvellement créés en Asie, en faveur desquels des territoires sont ou ont été détachés de la Turquie, devront donner des gages suffisants pour le payement de la part qui leur incombe respectivement, dans les charges annuelles ci-dessus visées.

Article 242.

Pour l'application de la présente Partie, la Dette publique ottomane sera considérée comme comprenant la Dette soumise jusqu'à présent au décret de Mouharem, ainsi que les autres emprunts énumérés à l'Annexe I de la présente Partie.

Les emprunts, conclus avant le 1er novembre 1914, devront être pris en considération pour la répartition de la Dette publique ottomane entre la Turquie, les Etats de la péninsule balkanique et les nouveaux Etats constitués en Asie.

Cette répartition aura lieu de la manière suivante:

1⁰ Les annuités afférentes aux emprunts antérieurs au 17 octobre 1912 (guerres balkaniques) seront réparties entre la Turquie et les Etats balkaniques, y compris l'Albanie, recevant ou ayant reçu des territoires ottomans;

2⁰ Le solde des annuités restant à la charge de la Turquie après cette première répartition, augmenté des annuités afférentes aux emprunts contractés par la Turquie entre le 17 octobre 1912 et le 1er novembre 1914, sera réparti entre la Turquie et les Etats en faveur desquels des territoires sont détachés de la Turquie en vertu du présent Traité.

Article 243.

Pour déterminer le montant de l'annuité à payer par chaque Etat, on se basera sur le principe général suivant:

Le montant imparti devra être, vis-à-vis de la somme totale exigée pour le service de la dette, dans la même proportion que le revenu moyen du territoire transféré vis-à-vis du revenu moyen total de la Turquie pendant les trois années financières 1909-1910, 1910-1911, 1911-1912, y compris dans chaque cas le produit des surtaxes douanières établies en 1907.

Article 244.

La Commission financière devra, dans le plus bref délai possible, après la mise en vigueur du présent Traité, determiner, conformément

au principe posé dans l'article 243, le montant des annuités visé audit article et communiquer ses décisions à cet égard aux Hautes Parties contractantes.

La Commission financière remplira les fonctions qui sont prévues par l'article 134 du Traité de paix du 27 novembre 1919 avec la Bulgarie.*)

Article 245.

Les annuités, calculées de la manière prévue ci-dessus, seront dues à dater de la mise en vigueur des Traités par lesquels ces territoires ont été détachés de la Turquie, et, en ce qui concerne les territoires détachés en vertu du présent Traité, à dater du 1er mars 1920; elles continueront à être dues, sauf l'exception prévue par l'article 252, jusqu'à la liquidation définitive de la Dette. Toutefois, elles seront proportionnellement réduites au fur et à mesure que les emprunts, qui constituent la Dette, arriveront à extinction.

Article 246.

Le Gouvernement ottoman transfère à la Commission financière tous les droits qu'il tient du décret de Mouharem et des décrets subséquents.

Le Conseil de la Dette publique ottomane sera composé des délégués britannique, français et italien et du représentant de la Banque impériale ottomane et continuera à fonctionner comme précédemment. Il devra percevoir et gérer tous les revenus qui lui sont concédés en vertu du décret de Mouharem et tous les autres revenus, dont la gestion lui a été confiée par tous autres contrats d'emprunts antérieurs au 1er novembre 1914.

Les Puissances alliées autorisent le Conseil à prêter son concours administratif au Ministère ottoman des Finances, dans les conditions qui seront fixées par la Commission financière en vue de réaliser autant que possible le programme suivant:

Le système de perception directe de certains revenus par l'Administration actuelle de la Dette publique ottomane sera, dans des conditions qui seront arrêtées par la Commission financière, étendu aussi largement que possible et appliqué dans toutes les provinces qui resteront ottomanes. Chaque fois que de nouveaux revenus ou impôts indirects auront été créés avec l'approbation de la Commission financière, ladite Commission examinera la possibilité d'en confier la gestion au Conseil de la Dette, pour le compte du Gouvernement ottoman.

L'Administration des Douanes sera placée sous les ordres d'un Directeur général, nommé et révocable par la Commission financière et responsable vis-à-vis de celle-ci. Le tarif des droits de douanes ne pourra être modifié qu'avec l'approbation de la Commission financière.

Les Gouvernements de France, de Grande-Bretagne et d'Italie décideront, à la majorité et après avoir consulté les porteurs, s'il y a lieu de maintenir le Conseil ou de le remplacer par la Commission financière à l'expiration de la période actuelle de fonctions du Conseil. La décision des

---

*) V. ci-dessus, p. 360.

Gouvernements devra intervenir six mois au moins avant la date correspondant à l'expiration de cette période.

Article 247.

La Commission est autorisée à proposer, à une date ultérieure, au lieu des gages actuellement réservés aux porteurs d'obligations en vertu de leurs contrats ou des décrets existants, la substitution d'autres gages suffisants ou d'une hypothèque sur les revenus généraux de la Turquie. Les Gouvernements alliés s'engagent à examiner toutes propositions que la Commission financière pourrait à ce moment avoir à formuler à ce sujet.

Article 248.

Tous biens, meubles ou immeubles, appartenant à l'Administration de la Dette publique ottomane, en quelque endroit qu'ils se trouvent, resteront intégralement à la disposition de cette institution.

Le Conseil de la Dette aura le pouvoir d'employer le produit de toute réalisation de biens à l'amortissement extraordinaire, soit de la Dette unifiée, soit des lots Turcs.

Article 249.

Le Gouvernement ottoman s'engage à transférer à la Commission financière tous ses droits sur le fonds de réserve et l'indemnité de Tripoli.

Article 250.

Le Gouvernement ottoman devra verser au Conseil de la Dette une somme équivalente aux produits des revenus affectés jusqu'a présent au service de la Dette publique ottomane et devant être versés mais non encore versés au Conseil de la Dette, dans les territoires restant ottomans, à moins que ces territoires n'aient été occupés par les forces alliées, et excepté, dans ce cas, la période d'occupation. Ce versement sera effectué dès que, au jugement de la Commission financière, la situation financière de la Turquie le permettra.

Article 251.

Le Conseil de la Dette revisera toutes les opérations effectuées au cours de la guerre par le Conseil de la Dette. Tous débours faits par le Conseil de la Dette qui ne seraient pas en conformité avec ses pouvoirs et ses obligations définis, antérieurement à la guerre, par le décret de Mouharem ou autrement, seront remboursés au Conseil de la Dette par le Gouvernement ottoman, dès que ce payement sera jugé possible par la Commission financière. Le Conseil aura la faculté de reviser toutes mesures prises par le Conseil au cours de la guerre, et d'annuler toute obligation considérée par lui comme portant préjudice aux intérêts des porteurs et non conformes aux pouvoirs du Conseil de la Dette.

Article 252.

Chacun des Etats qui, aux termes du présent Traité, doivent supporter annuellement une part du service de la Dette publique ottomane,

pourra, moyennant un préavis de six mois au Conseil de la Dette, racheter cette obligation par le versement d'une somme représentant la valeur de l'annuité en question, capitalisée à un taux d'intérêt fixé d'un commun accord par l'Etat intéressé et le Conseil de la Dette. Ce dernier n'aura pas le droit d'exiger ce rachat.

Article 253.

Les sommes en or, qui doivent être transférées par l'Allemagne et l'Autriche, en exécution de l'article 259-1⁰, 2⁰, 4⁰, 7⁰ du Traité de paix avec l'Allemagne*) et de l'article 210-1⁰, du Traité de paix avec l'Autriche,**) seront mises à la disposition de la Commission financière.

Article 254.

Les sommes qui doivent être transférées par l'Allemagne en application de l'article 259-3⁰ du Traité de paix avec l'Allemagne,*) seront mises immédiatement à la disposition du Conseil de la Dette.

Article 255.

Le Gouvernement ottoman s'engage à accepter les décisions qui seront prises par les Puissances alliées, d'accord, si besoin est, avec d'autres Puissances, en ce qui concerne les fonds de l'Administration sanitaire ottomane et de l'ancien Conseil supérieur de Santé, et en ce qui concerne la réclamation du Conseil supérieur de Santé contre le Gouvernement ottoman ainsi qu'au sujet des fonds du service des bateaux de sauvetage de la mer Noire et du Bosphore.

Les Puissances alliées donnent à la Commission financière pouvoir de les représenter en cette matière.

Article 256.

Le Gouvernement ottoman, d'accord avec les Puissances alliées, libère le Gouvernement allemand de l'obligation contractée par celui-ci pendant la guerre d'accepter des billets émis par le Gouvernement ottoman, à un taux de change déterminé, en payement de marchandises à exporter d'Allemagne en Turquie après la guerre.

Article 257.

Aussitôt que les revendications des Puissances alliées vis-à-vis du Gouvernement ottoman, telles qu'elles résultent de la présente Partie, auront reçu satisfaction, et dès que la Dette publique ottomane d'avant-guerre aura été liquidée, la Commission financière cessera ses fonctions. Le Gouvernement ottoman examinera alors, avec le Conseil de la Société des Nations, si les Puissances, membres de la Société des Nations, doivent

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 523.
**) V. ibid. p. 768.

prêter de nouveau au Gouvernement ottoman leur aide et leur assistance administrative dans l'intérêt de la Turquie, et dans l'affirmative, la forme que pourront prendre cette aide et cette assistance.

Article 258.

1. La Turquie livrera, en bon état de navigabilité et dans tels ports des Puissances alliées que les Gouvernements desdites Puissances désigneront, tous les navires allemands transférés sous pavillon ottoman postérieurement au 1er août 1914; ces navires seront remis à la Commission des réparations prévue à l'article 233 du Traité de paix avec l'Allemagne,*) tout transfert sous un pavillon neutre au cours de la guerre étant, à cet égard, reconnu non avenu au regard des Puissances alliées.

2. Le Gouvernement ottoman remettra, en même temps que les navires prévus au paragraphe premier, toutes pièces et documents que la Commission des réparations visée audit paragraphe, jugera nécessaires à l'effet d'assurer le plein transfert de la propriété de navire, franche et quitte de tous privilèges, hypothèques, gages, charges ou droits quelconques, de quelque nature que ce soit.

Il appartiendra au Gouvernement ottoman d'effectuer tous rachats et de procéder à toutes indemnisations qui seraient nécessaires. Il fera son affaire de toutes revendications, ou réclamations quelconques, et de quelque nature que ce soit, dont le navire à livrer pourrait être l'objet; le Gouvernement ottoman devant, dans tous les cas, garantir de ce chef la Commission des réparations visée au paragraphe premier, contre toute éviction ou action quelconque pour quelque cause que ce soit.

Article 259.

Sans qu'il soit porté atteinte à l'article 277, Partie IX (Clauses économiques) du présent Traité, la Turquie renonce au bénéfice de toutes les stipulations insérées dans les Traités de Brest-Litowsk, de Bucarest et traités complémentaires.**)

Elle s'engage à transférer respectivement soit à la Roumanie, soit aux Principales Puissances alliées, tous instruments monétaires, espèces, valeurs et instruments négociables ou produits qu'elle a reçus en exécution des Traités susdits.

Article 260.

Les mesures législatives nécessaires pour mettre en application les stipulations de la présente Partie seront promulgées par le Gouvernement ottoman et par les Puissances intéressées dans un délai qui ne pourra excéder six mois à compter de la signature du présent Traité.

---

*) V. ibid. p. 480.

**) V. N. R. G. 3. s. X, p. 773, 856 etc.

Annexe I.

Dette publique ottomane d'avant-guerre. (5 novembre 1914.)

Livres turques or.

Emprunt.	Date du contrat.	Intérêt.	Fonds d'amortissement.	Capital nominal originaire.	Capital existant au 5 novembre 1914 (1).	Annuité exigée. (Commission comprise.)	Période d'amortissement.	Banque d'émission.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
		p. °/o.	p. °/o.	l. tqs. or.	l. tqs. or.	l. tqs. or.		
Dette unifiée	1903	4	·4644	42,275,772	36,799,840	1,887,375	—	—
Lots turcs	1870	"	"	15,632,548	10,666,975	270,000	—	—
Osmanié	18/30 avril 1890 . .	4	1	4,999,500	2,952,400	249,975	1931	Banque Impériale ottomane.
5 p. °/o 1896	29 fév./12 mars 1898	5	·50	3,272,720	2,814,020	180,450	1946	Banque Impériale ottomane.
4 p. °/o 1903. Pêcheries.	3 octobre 1888; 21 fév./6 mars 1903.	4	·50	2,640,000	2,439,228	119,097	1958	Deutsche Bank.
Bagdad, 1re série	20 fév./5 mars 1903.	4	·087538	2,376,000	2,342,252	97,120	2001	Deutsche Bank.
4 p. °/o 1904	4/17 sept. 1903 . . .	4	·50	2,750,000	2,594,064	124,059	1960	Banque Impériale ottomane.
4 p. °/o 1901-5	21 nov./4 déc. 1901. 6/19 nov. 1903. 25 avril/8 mai 1905.	4	·50	5,306,664	4,976,422	239,397	1961	Banque Impériale ottomane.
Tedjhizat-Askerié	4/17 avril 1905 . . .	4	·50	2,640,000	2,441,340	119,097	1961	Deutsche Bank.
Bagdad, 2e série	20 mai/2 juin 1908 .	4	·087538	4,752,000	4,718,120	200,500	2006	Deutsche Bank.
Bagdad, 3e série	20 mai/2 juin 1908 .	4	·087538	5,236,000	5,221,700	220,550	2010	Deutsche Bank.
4 p. °/o 1908	6/19 sept, 1908 . . .	4	·50	4,711,124	4,538,908	212,000	1965	Banque Impériale ottomane.
5 p. °/o 1914	13/26 avril 1914 . .	5	·50	22,000,000	22,000,000	1,213,025	—	Banque Impériale ottomane.
Docks, arsenaux et constructions navales.	1913	5½	1½	1,485,000	1,485,000	88,550	1943	Banque nationale de Turquie.
Priorité Tombac	26 avril/8 mai 1893.	4	1	1,000,000	664,510	50,250	1934	Banque Impériale ottomane.
Quarante millions de francs (chemins de fer orientaux).	1/13 mars 1894 . . .	4	·35	1,760,000	1,567,192	76,751	1957	Deutsche Bank et son groupe (y compris la Ban-

4 p. % 1909	30 sept./13 oct. 1909	4	1	7,000,004	6,550,698	350,864	1950	Banque Impériale ottomane.
Municipal ville de Constantinople 1909.	3/16 nov. 1909 . . .	5	·50	1,100,000	1,073,490	60,651	1958	Banque nationale de Turquie.
Municipal ville de Constantinople 1913.	1913	5	·50	1,100,000	1,094,500	60,500	—	Banque Périer et Cie.
Hodeïda-Sanaa 1911 . .	24 fév./9 mars 1911.	4	·098738	1,000,010	1,000,010	40,988	2006	Banque française.
Soma-Panderma 1910 . .	20 nov./3 déc. 1910.	4	·16715	1,712,304	1,700,644	71,532	1992	Banque Impériale ottomane.
4 p. % Douanes 1911 . .	27 oct./9 nov. 1910.	4	1	7,040,000	6,699,880	352,440	1952	Deutsche Bank.
Municipal ville de Bagdad.	1912	6	14·285	33,000	26,070	6,000	—	Banque nationale de Turquie.
Bons du Trésor de la Banque Impériale ottomane 1912.	1912	6	33·333	2,724,893	1,063,664	1,000,003	1915	Banque Impériale ottomane.
Bons du Trésor Périer et Cie.	1913	5	·20	4,400,000	(2) 4,400,000	1,100,000	1918	Banque Périer et Cie.
Bons du Trésor 5 p. % 1911 (achat de vaisseaux de guerre).	1911	5	"	1,778,587	1,778,587	125,058	—	Banque nationale de Turquie.
Avance Régie des Tabacs	. . . .	"	"	1,700,000	890,039	110,000	—	
Irrigation Plaine de Koniah.	. . . .	"	"	818,970	818,970	50,006	1932	Deutsche Bank. (Chemins de fer d'Anatolie.)
Total	. . . .	. . . .	. . . . . .	161,845,116	143,241,757			

(1) Les chiffres du capital existant au 5 novembre 1914 seront, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, remplacés par le chiffres du capital restant à amortir à cette date.

(2) Sur le gage de ces bons, une somme de 833,147 livres turques a été encaissée.

Note explicative de l'Annexe I.

Les chiffres des colonnes 5, 6 et 7 sont exprimés en livres turques or.

La Turquie possède actuellement une circulation de papier au lieu de sa circulation d'or d'avant-guerre. Aux présents taux de change, la livre turque papier est loin de représenter les taux d'avant-guerre de la livre turque or relativement à la monnaie dans laquelle les emprunts ont été émis et dans laquelle l'intérêt et l'amortissement doivent être payés en Europe, conformément aux termes des contrats d'emprunts. (Voir article 1er du „Decret-annexe“ de septembre 1903 et les contrats d'emprunts, *passim.*)

La définition de la livre turque or, en ce qui concerne ces colonnes, ne signifie pas que les provisions pour les coupons et le fonds d'amortissement doivent être faites en or, mais que le chiffre en livres turques doit être calculé à un tel taux de change, qu'il soit possible aux porteurs de se faire payer dans la monnaie à laquelle ils ont droit.

Annexe II.

§ 1.

La Commission établira ses règles et sa procédure.

La présidence annuelle sera dévolue alternativement au délégué français, britannique et italien.

Chaque délégué aura le droit de nommer un représentant qui le remplacera en son absence.

Les décisions seront prises à la majorité des voix. L'abstention sera considérée comme un vote opposé à la proposition en discussion.

La Commission nommera tels agents et employés qu'il paraîtra nécessaire pour ses travaux et fixera les traitements et conditions de service qu'elle jugera convenables.

Les frais et dépenses de la Commission seront payés par la Turquie en conformité des dispositions de l'article 236, 1⁰.

Le traitement des membres de la Commission ainsi que celui de ses fonctionnaires sera fixé à un taux raisonnable et revisé de temps à autre, par accord entre les Gouvernements représentés à la Commission.

Les membres de la Commission jouiront des mêmes droits et immunités que les agents diplomatiques dûment accrédités en Turquie par les Puissances amies.

§ 2.

La Turquie s'engage à accorder aux membres, fonctionnaires et agents de la Commission, plein pouvoir pour visiter et inspecter, à tout moment, tout lieu, tous travaux publics ou entreprises en Turquie, et pour fournir à la Commission toutes archives, documents et informations qu'elle demandera.

§ 3.

La Commission est autorisée à assumer, en accord avec le Gouvernement ottoman et indépendamment de tout manquement par celui-ci à remplir ses obligations, le contrôle, la gestion et l'encaissement de toutes taxes indirectes.

§ 4.

Aucun membre de la Commission ne sera responsable, si ce n'est vis-à-vis du Gouvernement qui l'a désigné, de tout acte ou omission dérivant de ses fonctions. Aucun Gouvernement allié n'assume de responsabilité pour le compte d'aucun autre Gouvernement.

§ 5.

La Commission publiera tous les ans un rapport détaillé concernant ses travaux, ses méthodes et ses propositions pour la réorganisation financière de la Turquie, ainsi que les comptes de l'exercice.

§ 6.

La Commissión assumera également toutes les autres tâches, qui pourraient lui être assignées soit en vertu du présent Traité, soit après accord avec le Gouvernement ottoman.

Partie IX.

Clauses économiques.

Section I.

Relations commerciales.

Article 261.

Le régime des capitulations résultant des traités, conventions et usages sera rétabli au profit des Puissances alliées qui en bénéficiaient directement ou indirectement avant le 1er août 1914, et le bénéfice en sera étendu aux Puissances alliées qui n'en jouissaient pas au 1er août 1914.

Article 262.

Les Puissances alliées, qui avant le 1er août 1914, avaient des bureaux de poste dans l'ancien Empire ottoman, auront la faculté de rétablir des bureaux de poste en Turquie.

Article 263.

La Convention du 25 avril 1907,*) en tant qu'elle se réfère au tarif des droits d'importation en Turquie, sera remise en vigueur en faveur de toutes les Puissances alliées.

Toutefois la Commission financière établie conformément à l'article 231, Partie VIII (Clauses financières), du présent Traité pourra, à tout moment, autoriser une modification de ces droits d'importation ou l'imposition de droits de consommation, à condition que ces modifications ou ces impositions nouvelles soient applicables également aux marchandises quelle qu'en soit l'origine ou quel qu'en soit le propriétaire.

Aucune modification des droits actuels, ni imposition de droits nouveaux, autorisées par la Commission financière en vertu du présent article ne deviendront applicables qu'après un délai de six mois à dater de la notification, qui devra en être faite à toutes les Puissances alliées. Pendant ce délai, la Commission examinera les observations qui pourront être formulées à cet égard par l'une quelconque des Puissances alliées.

Article 264.

Sous réserve des droits et exemptions résultant de contrats de concessions antérieurs au 1er août 1914, la Commission financière aura le droit d'autoriser la Turquie à appliquer, dans les conditions d'égalité visées à l'article 263, aux personnes ou aux biens des ressortissants des Puissances alliées toutes taxes et droits, qui seraient également imposés aux sujets ottomans dans l'intérêt de la stabilité économique et d'un bon gouvernement de la Turquie.

Dans le même but et dans les mêmes conditions, la Commission financière aura le droit d'autoriser toutes prohibitions d'importation ou d'exportation, opposables aux ressortissants des Puissances alliées.

Ces taxes, droits ou prohibitions ne deviendront applicables qu'après un délai de six mois à dater de la notification, qui devra en être faite à

*) V. N. R. G. 3. s. I, p. 790.

toutes les Puissances alliées. Pendant ce délai, la Commission examinera les observations, qui pourront être formulées à cet égard par l'une quelconque des Puissances alliées.

Article 265.

Dans le cas de navires des Puissances alliées, toutes espèces de certificats ou de documents ayant rapport aux navires et bateaux, qui étaient reconnus comme valables par la Turquie avant la guerre, ou qui pourront ultérieurement être reconnus comme valables par les principaux Etats maritimes, seront reconnus par la Turquie comme valables et comme équivalents aux certificats correspondants octroyés à des navires et bateaux turcs.

Seront reconnus de la même manière les certificats et documents délivrés à leurs navires et bateaux par les Gouvernements des nouveaux Etats, qu'ils aient ou non un littoral maritime, à condition que ces certificats et documents soient délivrés en conformité avec les usages généralement pratiqués dans les principaux Etats maritimes.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent à reconnaître le pavillon des navires de toute Puissance alliée ou de tout nouvel Etat, qui n'ont pas de littoral maritime, lorsque ces navires sont enregistrés en un lieu unique déterminé, situé sur leur territoire; ce lieu constituera pour ces navires leur port d'enregistrement.

Article 266.

La Turquie s'engage à prendre toutes les mesures législatives ou administratives nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriques originaires de l'une quelconque des Puissances alliées ou des nouveaux Etats contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales.

La Turquie s'oblige à réprimer et à prohiber, par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation et l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits ou marchandises portant sur eux-mêmes, ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur, des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 267.

La Turquie, à la condition qu'un traitement réciproque lui soit accordé en cette matière, s'oblige à se conformer aux lois, ainsi qu'aux décisions administratives ou judiciaires prises conformément à ces lois, en vigueur dans un pays allié ou dans un nouvel Etat et régulièrement notifiées à la Turquie par les autorités compétentes, déterminant ou réglementant le droit à une appellation régionale, pour les vins ou spiritueux produits dans le pays auxquel appartient la région, ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé; et l'importation, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente

ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement aux lois ou décisions précitées, seront interdites par la Turquie et réprimées par les mesures prescrites à l'article 266.

Article 268.

Si le Gouvernement ottoman se livre au commerce international, il n'aura à ce point de vue, ni ne sera considéré avoir, aucun des droits, privilèges et immunités de la souveraineté.

Section II.

Traités.*)

Article 269.

Dès la mise en vigueur du présent Traité et sous réserve des dispositions qui y sont contenues, les traités, conventions et accords plurilatéraux, de caractére économique ou technique, énumérés ci-après et aux articles suivants, seront seuls appliqués entre la Turquie et celles des Puissances alliées qui y sont parties:

1° Conventions du 14 mars 1884, du 1er décembre 1886 et du 23 mars 1887, et Protocole de clôture du 7 juillet 1887, relatifs à la protection des câbles sous-marins;

2° Convention du 5 juillet 1890, relative à la publication des tarifs de douane et à l'organisation d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers;

3° Arrangement du 9 décembre 1907, relatif à la création de l'Office international d'hygiène publique à Paris;

4° Convention du 7 juin 1905, relative à la création d'un Institut international agricola à Rome;

5° Convention du 27 juin 1855, relative à l'emprunt turc;

6° Convention du 16 juillet 1863, relative au rachat des droits de péage sur l'Escaut;

7° Convention du 29 octobre 1888, relative à l'établissement d'un régime destiné à garantir le libre usage du canal de Suez.

Article 270.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties contractantes appliqueront de nouveau les conventions et arrangements ci-après désignés, et tant qu'ils les concernent, sous condition de l'application, par la Turquie, des stipulations particulières contenues dans le présent article:

Conventions postales.

Conventions et arrangements d'Union postale universelle, signés à Vienne le 4 juillet 1891;

Conventions et arrangements de l'Union postale, signés à Washington le 15 juin 1897;

Conventions et arrangements d'Union postale, signés à Rome le 26 mai 1906.

*) V. les notes **N. R. G.** 3. s. XI. p. **537—545**; **776—781.**

Conventions télégraphiques.

Conventions télégraphiques internationales, signées à Saint-Pétersbourg, le 10-22 juillet 1875;

Règlements et tarifs arrêtés par la Conférence télégraphique internationale de Lisbonne, le 11 juin 1908.

La Turquie s'engage à ne pas refuser son consentement à la conclusion avec les nouveaux Etats des arrangements spéciaux prévus par les conventions arrangements relatifs à l'Union postale universelle et à l'Union télégraphique internationale, dont lesdits nouveaux Etats font partie ou auxquels ils adhéreront.

Article 271.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties contractantes appliqueront de nouveau, en tant qu'elle les concerne, la Convention radio-télégraphique internationale du 5 juillet 1912, sous condition de l'application par la Turquie des règles provisoires qui lui seront indiquées par les Puissances alliées.

Si, dans les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, une nouvelle convention réglant les relations radio-télégraphiques internationales vient à être conclue en remplacement de la Convention du 5 juillet 1912, cette nouvelle convention liera la Turquie, même au cas où celle-ci aurait refusé soit de participer à l'élaboration de la convention, soit d'y souscrire.

Cette nouvelle convention remplacera également les règles provisoires en vigueur.

Article 272.

La Turquie s'engage, avant l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité:

1⁰ à adhérer, dans les formes prescrites, à la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883 pour la protectino de la propriété industrielle, revisée à Washington le 2 juin 1911, ainsi qu'à la Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, revisée à Berlin le 13 novembre 1908 et au Protocole additionnel de Berne du 20 mars 1914;

2⁰ à reconnaître et à protéger la propriété industrielle, littéraire et artistique des ressortissants des pays alliés ou de tout nouvel Etat par des dispositions législatives prises en conformité des principes desdites conventions.

De plus et indépendamment des obligations susvisées, la Turquie s'engage à continuer d'assurer la reconnaissance et la protection de toute propriété industrielle, littéraire ou artistique des ressortissants de chacun des pays alliés ou de tout nouvel Etat d'une manière au moins aussi étendue qu'à la date du 1er août 1914 et dans les mêmes conditions.

Article 273.

La Turquie s'engage à adhérer aux conventions ou accords énumérés ci-après ou à les ratifier:

1° Convention du 11 octobre 1909, relative à la circulation internationale des automobiles;

2° Accord du 15 mai 1886, relatif au plombage des wagons assujettis à la douane et Protocole du 18 mai 1907;

3° Convention du 31 décembre 1913, relative à l'unification des statistiques commerciales;

4° Convention du 23 septembre 1910, relative à l'unification du certaines règles en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes;

5° Convention du 21 décembre 1904, relative à l'exemption pour les bâtiments hospitaliers des droits et taxes dans les ports;

6° Conventions du 18 mai 1904 et 4 mai 1910, relatives à la répression de la traite des blanches;

7° Convention du 4 mai 1910, relative à la suppression des publications pornographiques;

8° Conventions sanitaires du 30 janvier 1892, du 15 avril 1893, 3 avril 1894, du 19 mars 1897 et du 3 décembre 1903;

9° Convention du novembre 1906, relative à l'unification de la formule des médicaments héroïques;

10° Conventions du 3 novembre 1881 et du 15 avril 1889, relatives aux mesures à prendre contre le phylloxéra;

11° Convention du 19 mars 1902, relative à la protection des oiseaux utiles à l'agriculture.

Article 274.

Chacune des Puissances alliées, s'inspirant des principes généraux ou des stipulations particulières du présent Traité, notifiera à la Turquie les conveutions bilatérales ou les traités bilatéraux, dont elle exigera la remise en vigueur avec elle.

La notification prévue au présent article sera faite, soit directement, soit par l'entremise d'une autre Puissance. Il en sera accusé réception par écrit par la Turquie; la date de la remise en vigueur sera celle de la notification.

Les Puissances alliées s'engagent entre elles à ne remettre en vigueur avec la Turquie que les conventions ou traités qui sont conformes aux stipulations du présent Traité.

La notification mentionnera éventuellement celles des dispositions de ces conventions ou traités qui, n'étant pas conformes aux stipulations du présent Traité, ne seront pas considérées comme remises en vigueur.

En cas de divergence d'avis, la Société des Nations sera appelée à se prononcer.

Un délai de six mois, qui courra depuis la mise en vigueur du présent Traité, est imparti aux Puissances alliées pour procéder à la notification.

Les conventions bilatérales et traités bilatéraux, qui auront fait l'objet d'une telle notification, seront seuls remis en vigueur entre les Puissances alliées et la Turquie; tous les autres sont et demeureront abrogés.

Les règles ci-dessus sont applicables à toutes conventions bilatérales ou traités bilatéraux existant entre toutes les Puissances alliées et la

Turquie, même si lesdites Puissances alliées n'ont pas été en état de guerre avec elle.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux stipulations de l'article 261.

Article 275.

La Turquie reconnaît comme étant et demeurant abrogés par le présent Traité tous les traités, conventions ou accords qu'elle a conclus avec l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Hongrie, depuis le 1er août 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

Article 276.

La Turquie s'engage à assurer de plein droit aux Puissances alliées ainsi qu'aux fonctionnaires et ressortissants desdites Puissances, le bénéfice de tous les droits et avantages de quelque nature que ce soit qu'elle a pu concéder à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Bulgarie ou à la Hongrie, ou concéder aux fonctionnaires et ressortissants de ces Etats, par traités, conventions ou accords, conclus avant le 1er août 1914, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords resteront en vigueur.

Les Puissances alliées se réservent d'accepter ou non le bénéfice de ces droits et avantages.

Article 277.

La Turquie reconnaît comme étant et demeurant abrogés tous les traités, conventions ou accords qu'elle a conclus avant le 1er août 1914, ou depuis cette date, jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, avec la Russie ou avec tout Etat ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, ainsi qu'avec la Roumanie le 15 août 1916 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

Article 278.

Au cas où, depuis le 1er août 1914, une Puissance alliée, la Russie ou un Etat ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, auraient été contraints à la suite d'une occupation militaire ou par tout autre moyen ou pour toute autre cause, d'accorder ou de laisser accorder par un acte émanant d'une autorité publique quelconque, des concessions, privilèges et faveurs de quelque nature que ce soit à la Turquie ou à un ressortissant ottoman, ces concessions, privilèges et faveurs sont annulés de plein droit par le présent Traité.

Toutes charges ou indemnités pouvant éventuellement résulter de cette annulation ne seront, en aucun cas, supportées par les Puissances alliées, ni par les Puissances, Etats, Gouvernements ou autorités publiques que le présent article délie de leurs engagements.

Article 279.

Dés la mise en vigueur du présent Traité, la Turquie s'engage à faire bénéficier de plein droit les Puissances alliées, ainsi que leurs ressortissants, des droits et avantages de quelque nature que ce soit, qu'elle a

concédés depuis le 1er août 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par traités, conventions ou accords, à des Etats non belligérants ou à des ressortissants de ces Etats, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords resteront en vigueur.

Article 280.

Celles des Hautes Parties contractantes qui n'auraient pas encore signé ou qui, après avoir signé, n'auraient pas encore ratifié la Convention sur l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912, sont d'accord pour mettre cette Convention en vigueur, et à cette fin, pour édicter la législation nécessaire aussitôt qu'il sera possible et, au plus tard, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, pour celles d'entre elles qui n'ont pas encore ratifié ladite Convention, que la ratification du présent Traité équivaudra, à tous égards, à cette ratification et à la signature du Protocole spécial ouvert à la Haye conformément aux résolutions de la troisième Conférence sur l'opium, tenue en 1914, pour la mise en vigueur de ladite Convention.

Le Gouvernement de la République française communiquera au Gouvernement des Pays-Bas une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications du présent Traité et invitera le Gouvernement des Pays-Bas à accepter et recevoir ce document comme dépôt des ratifications de la Convention du 23 janvier 1912 et comme signature du Protocole additionnel de 1914.

Section III.

Propriété industrielle.

Article 281.

Sous réserve des stipulations du présent Traité, les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, telle que cette propriété est définie par les Conventions internationales de Paris et de Berne visées à l'article 272, seront rétablis ou restaurés, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, en faveur des personnes qui en étaient bénéficiaires au moment où l'état de guerre a commencé d'exister, ou de leurs ayants droit. De même les droits qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis pendant la durée de la guerre, à la suite d'une demande formée pour la protection de la propriété industrielle ou de la publication d'une œuvre littéraire ou artistique, seront reconnus et établis en faveur des personnes qui y auraient des titres, à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois, les actes faits en vertu des mesures spéciales qui auront été prises pendant la guerre, par une autorité législative, exécutive ou administrative d'une Puissance alliée à l'égard des droits des ressortissants ottomans, en matière de propriété industrielle, littéraire ou artistique, demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets.

Il n'y aura lieu à aucune revendication ou action de la part de la Turquie ou des ressortissants ottomans contre l'utilisation qui aura été

faite pendant la durée de la guerre, par le Gouvernement d'une Puissance alliée ou par toute personne, pour le compte de ce Gouvernement ou avec son assentiment, de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ni contre la vente, la mise en vente ou l'emploi de produits, appareils, articles ou objets quelconques, auxquels s'appliquaient ces droits.

Si la législation d'une des Puissances alliées, en vigueur au moment de la signature du présent Traité, n'en a pas disposé autrement, les sommes dues ou payées, par application de tout acte et de toute opération effectués en exécution des mesures spéciales visées à l'alinéa 2 du présent article, recevront la même affectation que les autres créances des ressortissants ottomans, conformément aux dispositions du présent Traité, et les sommes produites par des mesures spéciales prises par le Gouvernement ottoman en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique des ressortissants des Puissances alliées, seront considérées et traitées comme toutes les autres dettes des ressortissants ottomans.

Chacune des Puissances alliées se réserve la faculté d'apporter aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique (à l'exception des marques de fabrique ou de commerce) acquis avant la guerre, ou pendant sa durée, ou qui seraient acquis ultérieurement suivant sa législation par des ressortissants ottomans, soit en les exploitant, soit en accordant des licences pour leur exploitation, soit en conservant le contrôle de cette exploitation, soit autrement, telles limitations, conditions ou restrictions qui pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale, ou dans l'intérêt public, ou pour assurer un traitement équitable par la Turquie des droits de propriéte industrielle, littéraire ou artistique possédés sur le territoire ottoman par ses ressortissants, ou pour garantir l'entier accomplissement de toutes les obligations contractées par la Turquie en vertu du présent Traité. Pour les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui seraient acquis après la mise en vigueur du présent Traité, la faculté ci-dessus réservée aux Puissances alliées ne pourra être exercée que dans le cas où les limitations, conditions ou restrictions pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale ou de l'intérêt public.

Dans le cas où il serait fait application par les Puissances alliées des dispositions qui précèdent, il sera accordé des indemnités ou des redevances raisonnables, qui recevront la même affectation que toutes les autres sommes dues à des ressortissants ottomans, conformément aux dispositions du présent Traité.

Chacune des Puissances alliées se réserve la faculté de considérer comme nulles et de nul effet toute cession totale ou partielle, et toute concession de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui auraient été effectuées depuis le 1[er] août 1914 ou qui le seraient à l'avenir et qui auraient pour résultat de faire obstacle à l'application des dispositions du présent article.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique compris dans les sociétés

ou entreprises, dont la liquidation a été effectuée par les Puissances alliées, conformément à la législation exceptionelle de guerre, ou sera effectuée en vertu de l'article 289.

Article 282.

Un délai minimum d'une année, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque Etat pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 1er août 1914, ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite, avant la guerre ou pendant sa durée, ainsi que pour y former opposition.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du defaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de payement d'une taxe, seront remis en vigueur, sous la réserve toutefois en ce qui concerne les brevets et dessins, que chaque Puissance alliée pourra prendre les mesures qu'elle jugerait équitablement nécessaires pour la sauvegarde des droits des tiers qui auraient exploité ou employé des brevets ou des dessins pendant le temps où ils étaient frappés de déchéance. De plus, les brevets d'invention ou dessins appartenant à des ressortissants ottomans et qui seront ainsi remis en vigueur, demeureront soumis aux prescriptions en ce qui concerne l'octroi des licences qui leur auraient été applicables pendant la guerre, ainsi qu'à toutes les dispositions du présent Traité.

La période comprise entre le 1er août 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Traité n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou de dessins, et il est convenu en outre qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin qui était encore en vigueur au 1er août 1914, ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 283.

Aucune action ne pourra être intentée ni aucune revendication exercée d'une part, par des ressortissants ottomans ou par des personnes résidant ou exerçant leur industrie en Turquie, et d'autre part, par des ressortissants des Puissances alliées ou des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de ces Puissances, ni par les tiers auxquels ces personnes auraient cédé leurs droits pendant la guerre, à raison de faits qui se seraient produits sur le territoire de l'autre Partie, entre la date de l'état de guerre et celle de la mise en vigueur du présent Traité et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou de propriété littéraire ou artistique ayant existé

à un moment quelconque pendant la guerre ou qui seront rétablis conformément à l'article 282.

Aucune action ne sera également recevable de la part des mêmes personnes, pour infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, à aucun moment, à l'occasion de la vente ou de la mise en vente, pendant un an à dater de la signature du présent Traité sur les territoires des Puissances alliées d'une part, ou de la Turquie d'autre part, des produits ou articles fabriqués, ou d'œuvres littéraires ou artistiques publiées durant la période comprise entre la date de l'état de guerre et celle de la signature du présent Traité, ni à l'occasion de leur acquisition et de leur emploi ou usage, étant entendu toutefois que cette disposition ne s'appliquera pas lorsque les possesseurs des droits avaient leur domicile ou des établissements industriels ou commerciaux situés dans les régions occupées par la Turquie au cours de la guerre.

Article 284.

Les contrats de licence d'exploitation de droits de propriété industrielle ou de reproduction d'œuvres littéraires ou artistiques conclus avant l'état de guerre, entre des ressortissants des Puissances alliées ou des personnes résidant sur leur territoire ou y exerçant leur industrie d'une part, et des ressortissants ottomans, d'autre oart, seront considérés comme résiliés, à dater de l'état de guerre entre la Turquie et la Puissance alliée. Mais, dans tous les cas, le bénéficiaire primitif d'un contrat de ce genre aura le droit, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence, dont les conditions, à défaut d'entente entre les parties, seront fixées par le tribunal dûment qualifié à cet effet dans le pays sous la législation duquel les droits ont été acquis, sauf dans le cas de licences obtenues en vertu de droits acquis sous la législation ottomane; dans ce cas, les conditions seront fixées par la Commission arbitrale prévue par l'article 287. Le tribunal ou ladite Commission pourront, s'il y a lieu, fixer alors le montant des redevances qui leur paraîtraient justifiées, en raison de l'utilisation des droits pendant la durée de la guerre.

Les licences relatives à des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui auront été concédés suivant la législation spéciale de guerre d'une Puissance alliée, ne pourront se trouver atteintes par la continuation d'une licence existant avant la guerre, mais elles demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets, et dans le cas où une de ces licences aurait été accordée au bénéficiaire primitif d'un contrat de licence passé avant la guerre, elle sera considérée comme s'y substituant.

Lorsque des sommes auront été payées pendant la guerre, en vertu de contrat ou licence quelconques intervenus avant la guerre pour l'exploitation des droits de propriété industrielle ou pour la reproduction ou la représentation d'œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques, ces sommes recevront la même affectation que les autres dettes ou créances des ressortissants ottomans conformément au présent Traité.

Article 285.

Les habitants des territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité conserveront, nonobstant cette séparation et le changement de nationalité qui en résultera, la pleine et entière jouissance en Turquie de tous les droits de propriété industrielle et de propriété littéraire et artistique, dont ils étaient titulaires suivant la législation ottomane, au moment de ce transfert.

Les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en vigueur sur les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité au moment de cette séparation ou qui seront rétablis ou restaurés par application de l'article 281, seront reconnus par l'Etat, auquel sera transféré ledit territoire, et demeureront en vigueur sur ce territoire pour la durée qui leur sera accordée suivant la législation ottomane.

Article 286.

Une Convention spéciale réglera toutes questions concernant les archives, registres et plans relatifs au service de la propriété industrielle, littéraire et artistique ainsi que leur transmission ou communication éventuelle par les offices de la Turquie aux offices des Etats, en faveur desquels des territoires sont détachés de la Turquie.

Section IV.

Biens, droits et intérêts.

Article 287.

Les biens, droits et intérêts sur un territoire qui se trouvait placé sous la souveraineté ottomane à la date du 1er août 1914, appartenant à des ressortissants des Puissances alliées, lesquels n'étaient pas, pendant la guerre, ressortissants ottomans, ou à des sociétés contrôlées par eux, seront immédiatement restitués aux ayants droit, libres de toutes taxes levées par ou sous l'autorité du Gouvernement ottoman ou des autorités ottomanes, sauf celles qui auraient pu être appliquées conformément aux capitulations. Lorsque les biens auront été confisqués pendant la guerre ou séquestrés sans que leurs propriétaires aient pu en retirer aucun bénéfice, ces biens seront restitués libres de toutes taxes quelles qu'elles soient.

Le Gouvernement ottoman devra prendre toutes les mesures en son pouvoir pour remettre le propriétaire évincé en possession de son bien, libre de toutes charges ou servitudes dont il aurait été grevé sans l'autorisation dudit propriétaire. Ledit Gouvernement devra indemniser tous tiers lésés par la restitution.

Si la restitution visée au présent article ne peut être effectuée, ou si les biens, droits et intérêts, qu'ils aient été confisqués ou non, ont subi des dommages ou préjudices, le propriétaire aura droit à une indemnité. Les réclamations formulées à ce sujet par les ressortissants alliées ou par les sociétés contrôlées par eux seront examinées et le montant des indemnités sera fixé par une Commission arbitrale désigné par le Conseil de la Société des Nations. Cette indemnité sera à la charge du Gou-

vernement ottoman et pourra être prélevée sur les biens des ressortissants ottomans existant sur le territoire ou se trouvant sous le contrôle de l'Etat du réclamant. Dans la mesure où ladite indemnité ne sera pas prélevée sur ces ressources, il y sera pourvu par l'annuité prévue à l'article 236-2°, Partie VIII (Clauses financières) du présent Traité.

Les dispositions ci-dessus n'imposent pas au Gouvernement ottoman l'obligation de payer des indemnités pour les dommages causés aux biens, droits et intérêts depuis le 30 octobre 1918 en territoire soumis à l'occupation effective des Puissances alliées et détaché de la Turquie par le présent Traité. Les indemnités pour les dommages directs causés à partir de ladite date, auxdits biens, droits et intérêts par les autorités de l'Etat occupant, seront à la charge des autorités alliées responsables.

Article 288.

Les biens, droits et intérêts en Turquie des anciens ressortissants ottomans qui acquièrent de plein droit la nationalité d'une Puissance alliée ou d'un nouvel Etat, conformément aux dispositions du présent Traité ou d'un autre Traité réglant le sort des territoires détachés de la Turquie, leur seront restitués dans l'état où lesdits biens, droits et intérêts se trouveront.

Article 289.

Sous réserve de dispositions contraires qui pourraient résulter du présent Traité, les Puissances alliées se réservent le droit de retenir et de liquider tous les biens, droits et intérêts des ressortissants ottomans ou des sociétés contrôlées par eux, sur leurs territoires et dans leurs colonies, possessions et pays de protectorat, à l'exclusion des territoires qui se trouvaient sous la souveraineté ottomane au 17 octobre 1912.

La liquidation aura lieu conformément aux lois de la Puissance alliée intéressée, et le propriétaire ottoman ne pourra disposer de ces biens, droits et intérêts, ni les grever d'aucune charge sans le consentement de cette Puissance.

Article 290.

Ne seront pas considérés au sens des articles 281, alinéa 5, 282, 284, 287, alinéa 3, 289, 291, 292, 293, 301, 302 et 308, comme ressortissants ottomans, les ressortissants ottomans qui acquièrent de plein droit par application du présent Traité ou d'un autre traité réglant le sort des territoires détachés de la Turquie, la nationalité d'une Puissance alliée ou d'un nouvel Etat.

Article 291.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants ottomans dans les territoires d'une Puissance alliée, à l'exclusion des territoires qui se trouvaient sous la souveraineté ottomane au 17 octobre 1912, ainsi que le produit net de leur vente, liquidation ou autres mesures de disposition, pourront être grevés par ladite Puissance alliée du payement des indemnités dues à l'occasion de réclamations des ressortissants de cette Puissance introduites en vertu de l'article 287, ou du payement des créances qu'ils ont sur les ressortissants ottomans.

Le produit de la liquidation de tels biens, droits et intérêts qui n'aura pas été employé comme il est dit à l'article 289 et à l'alinéa précédent du présent article, sera versé à la Commission financière et employé conformément aux dispositions de l'article 236-2°, Partie VIII (Clauses financières) du présent Traité.

Article 292.

Le Gouvernement ottoman s'engage à indemniser ses ressortissants en raison de la liquidation ou de la rétention de leurs biens, droits ou intérêts en pays alliés.

Article 293.

Les Gouvernements d'une Puissance alliée ou d'un Etat nouveau exerçant l'autorité sur les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité ou de tout traité conclu postérieurement au 17 octobre 1912, pourront liquider les biens, droits et intérêts des sociétés ottomanes ou des sociétés contrôlées par des ressortissants ottomans dans ces territoires; le produit de la liquidation sera versé directement à la société.

Le présent article n'est pas applicable aux sociétés dans lesquelles les ressortissants des Puissances alliées, y compris les ressortissants des territoires placés sous mandat, avaient, le 1er août 1914, un intérêt prépondérant.

La disposition du premier alinéa du présent article, concernant le payement du produit de la liquidation, n'est pas applicable dans le cas d'entreprises de chemins de fer dont le titulaire est une société ottomane, dans laquelle la majorité de capital ou le contrôle sont entre les mains de ressortissants allemands, autrichiens, hongrois ou bulgares, soit directement, soit du fait des intérêts qu'ils ont dans une société contrôlée par eux, ou s'y trouvaient au 1er août 1914. En pareil cas le produit de la liquidation sera versé à la Commission financière.

Article 294

Le Gouvernement ottoman devra, à la demande des Principales Puissances alliées reprendre les entreprises, propriétés, droits et intérêts de toute société ottomane tenant une concession de chemin de fer sur le territoire ottoman tel qu'il résulte du présent Traité. Le Gouvernement ottoman transfèrera, conformément aux avis de la Commission financière, lesdites entreprises, propriétés, droits et intérêts, y compris tous intérêts qu'il pourrait lui-même posséder dans la ligne de chemin de fer ou les entreprises, ci-dessus visées; ce transfert sera effectué à un prix qui sera fixé par un arbitre nommé par le Conseil de la Société des Nations. Le montant de ce prix sera versé à la Commission Financière, qui le distribuera, en même temps que toutes sommes reçues en vertu de l'article 293, entre les personnes directement ou indirectement intéressées dans la société; la part pouvant revenir à des ressortissants allemands, autrichiens, hongrois ou bulgares sera versée à la Commission des réparations établie par les Traites de Paix respectivement conclus avec l'Allemagne, l'Autriche, la

Hongrie et la Bulgarie. Toutefois, la part pouvant revenir au Gouvernement ottoman sera retenue par la Commission financière aux fins prévues dans l'Article 236, Partie VIII (Clauses financières) du présent Traité.

Article 295.

Jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, le Gouvernement ottoman devra interdire tous actes de dispositions concernant les biens, droits et intérêts qui sont situés sur son territoire et qui appartiennent, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Hongrie, à la Bulgarie ou à leurs ressortissants, exception faite des mesures qui peuvent être nécessaires pour exécuter les dispositions de l'article 260 du Traité de Paix conclu avec l'Allemagne *) ou les dispositions correspondantes des Traités de Paix conclus avec l'Autriche, la Hongrie et la Bulgarie.

Sous réserve des dispositions spéciales du présent Traité concernant les propriétés, appartenant auxdits Etats, le Gouvernement ottoman devra procéder à la liquidation desdits biens, droits et intérêts visés ci-dessus qui, dans ladite période de six mois, lui seront désignés par les Principales Puissances alliées. Cette liquidation sera effectuée sous la direction et selon les indications desdites Puissances. L'interdiction de disposer de ces biens devra être maintenue jusqu'à ce que la liquidation en soit terminée.

Le produit des liquidations sera versé directement aux propriétaires, excepté dans le cas où les biens liquidés seront la propriété des Etats allemand, autrichien, hongrois ou bulgare. Dans ce cas, le produit sera transmis à la Commission des réparations établie par le Traité de Paix conclu avec l'Etat auquel les biens appartenaient.

Article 296.

Les Gouvernements, exerçant l'autorité sur un territoire détaché de la Turquie en vertu du présent Traité, auront le droit de liquider tous biens, droits et intérêts se trouvant sur ledit territoire et appartenant à la date de la mise en vigueur du présent Traité, à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Hongrie ou à la Bulgarie ou à leurs ressortissants, à moins qu'il en ait été disposé soit en vertu de l'Article 260 du Traité de Paix conclu avec l'Allemagne, soit en vertu des dispositions correspondantes des Traités de Paix conclus avec l'Autriche, la Hongrie ou la Bulgarie.

Il sera disposé du produit de la liquidation dans les conditions prévues à l'article 295.

Article 297.

Si le propriétaire établit devant la Commission arbitrale prévue à l'article 287 que les conditions de la vente de biens liquidés en vertu des articles 293, 295 ou en vertu de l'article 296, que des mesures prises en dehors de sa législation générale par le Gouvernement exerçant l'autorité sur le territoire, dans lequel le bien est situé, ont été injustement pré-

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 525.

judiciables au prix, cette Commission aura la faculté d'accorder au propriétaire une indemnité équitable qui devra être payée par ledit Gouvernement.

Article 298.

Est confirmée la validité de toutes mesures attributives de propriété, de toutes ordonnances pour la liquidation d'entreprises ou de sociétés, ou de toutes autres ordonnances, règlements, décisions ou instructions rendues ou données par tout tribunal ou administration d'une des Puissances alliées ou réputées avoir été rendues ou données par application de la législation de guerre concernant les biens, droits ou intérêts ennemis sur leurs propres territoires.

Les intérêts de toutes personnes devront être considérés comme ayant valablement fait l'objet de tous règlements, ordonnances, décisions ou instructions concernant lesdits biens, dans lesquels sont compris les intérêts dont il s'agit, que ces intérêts aient été ou non expressément visés dans lesdites ordonnances, règlements, décisions ou instructions.

Il ne sera soulevé aucune contestation relativement à la régularité d'un transfert de biens, droits ou intérêts effectué en vertu des règlements, ordonnances, décisions ou instructions susvisés.

Est également confirmée la validite de toutes mesures prises à l'égard d'une propriété, d'une entreprise ou société sur les territoires des Puissances alliées, qu'il s'agisse d'enquête, de séquestre, d'administration forcée, d'utilisation, de réquisition, de surveillance ou de liquidation, de la vente ou de l'administration des biens, droits et intérêts, du recouvrement ou du payement des dettes, du payement des frais, charges, dépenses, ou de toutes autres mesures quelconques effectuées en exécution d'ordonnances, de règlements, de décisions ou d'instructions rendues, données ou exécutées par tous tribunaux ou administrations d'une des Puissances alliées ou reputées avoir été rendues, données ou exécutées par application de la législation exceptionnelle de guerre concernant les biens, droits ou intérêts ennemis.

Article 299.

Est expressément confirmée la validité de toutes mesures prises entre le 30 octobre 1918 et la mise en vigueur du présent Traité au nom ou sur les ordres ou avec l'assentiment d'une ou de plusieurs Puissances alliées en ce qui concerne les biens, droits et intérêts en territoire ottoman de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Hongrie ou de la Bulgarie ou de leurs ressortissants. Il sera disposé selon les termes prévus au dernier paragraphe de l'article 295 des sommes restant entre les mains des Puissances alliées à la suite desdites mesures.

Article 300.

Aucune réclamation ni action de la Turquie ou de toute personne ressortissant ottoman au 1er août 1914 ou étant devenue ressortissant ottoman postérieurement à cette date ou en son nom quel que soit le lieu de sa résidence, n'est recevable contre une Puissance alliée ou contre

une personne quelconque agissant au nom ou sous les ordres de toute juridiction ou administration de ladite Puissance alliée relativement à tout acte ou toute omission concernant les biens, droits ou intérêts des ressortissants ottomans et effectués pendant la guerre, en vue de la préparation de la guerre.

Est également irrecevable toute réclamation ou action contre toute personne, à l'égard de tout acte ou omission résultant des mesures exceptionnelles de guerre, lois et règlements de toute Puissance alliée.

Article 301.

Le Gouvernement ottoman remettra sur demande, dans un délai de six mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à chaque Puissance alliée, tous les contrats, certificats, actes et autres titres de propriété se trouvant entre les mains de ses ressortissants et se rapportant à des biens, droits et intérêts soumis à la liquidation en vertu des dispositions du présent Traité, y compris les actions, obligations ou autres valeurs mobilières de toutes sociétés autorisées par la législation de cette Puissance.

Le Gouvernement ottoman fournira à tous moments, sur la demande de la Puissance alliée intéressée, tous renseignements concernant les biens, droits et intérêts visés ci-dessus ainsi que sur les transactions qui ont pu être effectuées depuis le 1er juillet 1914 en ce qui concerne lesdits biens, droits ou intérêts.

Article 302.

Les dettes, autres que la Dette publique ottomane, visées à l'article 236, et à l'Annexe I, Partie VIII (Clauses financières) du présent Traité, existant d'une part entre le Gouvernement ottoman ou ses ressortissants résidant sur le territoire ottoman à la date de la mise en vigueur du présent Traité, à l'exeption des sociétés ottomanes contrôlées par des groupes ou ressortissants alliés, et, d'autre part, les Gouvernements des Puissances alliées ou leurs ressortissants qui, au 1er août 1914, n'étaient ni ressortissants ottomans, ni résidant (excepté les fonctionnaires étrangers détachés au service de la Turquie en ce qui concerne leur traitement, pension ou rémunération officielles), ni exerçant une industrie en Turquie, seront payées ou créditées dans la monnaie des Puissances alliées intéresées, y compris leurs colonies et protectorats, les Dominions britanniques et l'Inde, sans distinguer selon que les dettes étaient exigibles avant la guerre ou que, résultant des transactions ou de contrats dont l'exécution totale ou partielle a été suspendue du fait de la guerre, elles sont devenues exigibles pendant la guerre. Dans le cas où une dette devait être réglée en une autre monnaie, la conversion sera faite au taux de change d'avant-guerre.

Pour l'application de cette disposition, on considère que le taux de change d'avant-guerre est égal à la moyenne des taux des transferts télégraphiques de la Puissance alliée intéressée pendant le mois qui a précédé immédiatement l'ouverture des hostilités entre ladite Puissance et la Turquie.

Dans le cas où un contrat stipulerait expressément un taux fixe de change pour la conversion de la monnaie, dans laquelle l'obligation est exprimée, en la monnaie de la Puissance alliée intéressée, la disposition ci-dessus relative au taux de change ne sera pas applicable.

Le produit de la liquidation des biens, droits et intérêts ennemis et les avoirs ennemis en numéraire visés à la présente Section seront également décomptés en la monnaie et au taux de change prévus ci-dessus.

Les dispositions du présent article en ce qui concerne le taux de change ne s'appliqueront pas aux dettes ou créances des personnes résidant dans les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité.

Article 303.

Les dispositions des articles 287 à 302 s'appliquent aux droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, qui sont ou seront compris dans la liquidation des biens, droits, intérêts de sociétés ou entreprises effectuée, par application de la législation exceptionnelle de guerre, par les Puissances alliées ou par application des stipulations du présent Traité.

Section V.

Contrats, prescriptions et jugements.

Article 304.

Sous réserve des exceptions et des règles spéciales concernant certains contrats ou catégories de contrats, prévues dans l'Annexe ci-jointe, tout contrat conclu entre ennemis sera maintenu ou annulé conformément à la législation de la Puissance alliée, dont est ressortissante celle des parties contractantes qui n'était pas ressortissant ottoman au 1er août 1914, et dans les conditions prévues par cette législation.

Article 305.

Sur le territoire des Hautes Parties contractantes, dans les rapports entre ennemis, tous délais quelconques de prescription, péremption ou forclusion de procédure, qu'ils aient commencé à courir avant le début de la guerre ou après, seront considérés comme ayant été suspendus depuis le 29 octobre 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité; ils recommenceront à courir au plus tôt trois mois après la mise en vigueur du présent Traité. Cette disposition s'appliquera aux délais de présentation de coupons d'intérêts ou de dividendes, et de présentation, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.

En raison des dispositions de la législation du Japon, le présent article ainsi que l'article 304 et l'Annexe ci-jointe ne s'appliquent pas aux contrats conclus par des ressortissants japonais avec des ressortissants ottomans.

Article 306.

Dans les rapports entre ennemis, aucun effet de commerce passé avant la guerre ne sera considéré comme invalidé par le seul fait de n'avoir pas

été présenté pour acceptation ou pour payement dans les délais voulus, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de non-acceptation ou de non-payement, ni en raison du défaut de protêt, ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant la guerre.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au payement, ou pendant laquelle l'avis de non-acceptation ou de non-payement aurait dû être donné au tireur ou aux endosseurs, ou pendant laquelle l'effet aurait dû être protesté, est échue pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou donner avis de la non-acceptation ou du non-payement, ne l'a pas fait pendant la guerre, il lui sera accordé au moins trois mois après la mise en vigueur du présent Traité pour présenter l'effet, donner avis de non-acceptation ou de non-payement ou dresser protêt.

Article 307.

Les jugements rendus ou les mesures d'exécution ordonnées pendant la guerre par une autorité judiciaire ou administrative ottomane quelconque contre ou au préjudice des intérêts d'une personne qui était alors ressortissante d'une Puissance alliée ou contre ou au préjudice des intérêts d'une société dans laquelle un ressortissant allié était intéressé, seront sujets à revision, à la diligence de ce ressortissant, par la Commission arbitrale prévue à l'article 287. En pareil cas, les parties seront, s'il est possible et équitable, replacées dans la situation où elles se trouvaient avant le jugement rendu ou la mesure d'exécution ordonnée par l'autorité ottomane; sinon, le ressortissant d'une Puissance alliée, qui aura subi un préjudice du fait du jugement ou de la mesure d'exécution, pourra obtenir telle réparation que la Commission arbitrale jugera équitable, cette réparation étant à la charge du Gouvernement ottoman.

Lorsqu'un contrat a été invalidé, soit en raison du fait qu'une des parties n'en a pas exécuté une clause, soit en raison de l'exercice d'un droit stipulé au contrat, la partie lésée pourra s'adresser à la Commission arbitrale. Cette Commission pourra accorder une indemnité à la partie lésée ou pourra prononcer la restauration des droits en Turquie, qui auront été lésés par l'annulation, toutes les fois qu'en raison des circonstances de l'affaire, une pareille restauration sera équitable et possible.

La Turquie indemnisera tout tiers lésé par les restitutions ou restaurations effectuées conformément aux dispositions du présent article.

Article 308.

Toutes questions relatives à des contrats conclus avant la mise en vigueur du présent Traité, entre, d'une part, des personnes qui étaient ou qui sont devenues des ressortissants des Puissances alliées ou des nouveaux Etats dont le territoire est détaché de la Turquie, et, d'autre part, des ressortissants ottomans, seront réglées par les tribunaux nationaux ou les tribunaux consulaires de la Puissance alliée ou du nouvel Etat, dont une des parties est ressortissante, à l'exclusion des tribunaux ottomans.

Article 309.

Les jugements rendus par les tribunaux nationaux ou consulaires d'une Puissance alliée ou d'un nouvel Etat dont le territoire est détaché de la Turquie et les sentences de la Commission arbitrale prévue à l'article 287, dans le cas où, d'après les stipulations du présent Traité, ils sont compétents, seront considérés en Turquie comme ayant l'autorité de la chose jugée, et y seront exécutés sans qu'il soit besoin d'*exequatur*.

Annexe.

I. Dispositions générales.

§ 1.

Au sens des articles 304 à 306 et des dispositions de la présente Annexe, les personnes parties à un contrat sont considérées comme ennemies lorsque le commerce entre elles sera devenu impossible en fait ou aura été interdit ou sera devenu illégal en vertu des lois, décrets ou règlements auxquels une de ces parties était soumise, et ce à dater du jour où ce commerce est devenu impossible en fait ou a été interdit ou est devenu illégal de quelque manière que ce soit.

§ 2.

Restent en vigueur, sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes pris pendant la guerre par les Puissances alliées ainsi que des clauses des contrats:

a) les contrats ayant pour but le transfert de propriétés, de biens et effets mobiliers ou immobiliers lorsque la propriété aura été transférée ou l'objet livré avant que les parties ne soient devenues ennemies;

b) les baux, locations et promesses de location;

c) les contrats d'hypothèque, de gage et de nantissement;

d) les contrats passés entre des particuliers ou sociétés et l'Etat, les provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues ainsi que les concessions données par l'Etat ou les provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues, sous réserve de toutes dispositions spéciales relatives aux concessions prévues dans le présent Traité.

Lorsque l'exécution des contrats ainsi maintenus entraînera, pour une des parties, par suite du changement dans les conditions économiques, un préjudice considérable, la Commission arbitrale prévue à l'article 287 pourra, à la demande de la partie lésée, attribuer à celle-ci une indemnité équitable à titre de réparation.

II. Dispositions particulières à certaines catégories de contrats.

Positions dans les Bourses de valeurs et de commerce.

§ 3.

a) Les règlements faits pendant la guerre par les bourses de valeurs ou de commerce reconnues, stipulant la liquidation des positions de bourse prises avant la guerre par un particulier ennemi, sont confirmés par les

Hautes Parties contractantes, ainsi que les mesures prises en application de ces règlements, sous réserve:

1° qu'il ait été prévu expressément que l'opération serait soumise au règlement desdites bourses;

2° que ces règlements aient été obligatoires pour tous;

3° que les conditions de la liquidation aient été justes et raisonnables;

b) La liquidation des opérations à terme relatives aux cotons, effectuées à la date du 31 juillet 1914, à la suite de la décision de l'Association des cotons de Liverpool, est confirmée.

Gage.

§ 4.

Sera considérée comme valable, en cas de non-payement, la vente d'un gage constitué pour garantie d'une dette due par un ennemi, alors même qu'avis n'a pu être donné au propriétaire, si le créancier a agi de bonne foi et en prenant les soins et précautions raisonnables et, dans ce cas, le propriétaire ne pourra formuler aucune réclamation en raison de la vente du gage.

Effets de commerce.

§ 5.

Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au payement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

III. Contrats d'assurances.

§ 6.

Les dispositions des paragraphes suivants s'appliqueront seulement aux contrats d'assurance et de réassurance conclus entre des ressortissants ottomans et des ressortissants des Puissances alliées, lorsque le commerce avec la Turquie lui a été interdit. Ces dispositions ne s'appliqueront pas aux contrats conclus entre des ressortissants ottomans et des compagnies ou particuliers, même ressortissants des Puissances alliées, s'ils sont établis sur un territoire détaché de la Turquie en vertu du présent Traité.

Dans le cas où les dispositions des paragraphes suivants ne sont pas applicables, les contrats d'assurance et de réassurance sont soumis aux dispositions de l'article 304.

Assurances contre l'incendie.

§ 7.

Les contrats d'assurance contre l'incendie, concernant des propriétés, passés entre une personne ayant des intérêts dans cette propriété et une personne devenue par la suite ennemie ne seront pas considérés comme annulés par l'ouverture des hostilités ou par le fait que la personne est devenue ennemie ou parce qu'une des parties n'a pas accompli une clause

du contrat pendant la guerre ou pendant une période de trois mois après la guerre, mais seront annulés à partir de la première échéance de la prime annuelle survenant trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Un règlement sera effectué pour les primes non payées, échues pendant la guerre, ou pour les réclamations pour des pertes encourues pendant la guerre.

§ 8.

Si, par suite d'un acte administratif ou législatif, une assurance contre l'incendie, conclue antérieurement à la guerre, a été pendant la guerre transférée de l'assureur primitif à un autre assureur, le transfert sera reconnu et la responsabilité de l'assureur primitif sera considérée comme ayant cessé à partir du jour du transfert. Cependant, l'assureur primitif aura le droit d'être, sur sa demande, pleinement informé des conditions du transfert, et s'il apparaît que ces conditions n'étaient pas équitables, elles seront modifiées en tant que cela sera nécessaire pour les rendre équitables.

En outre, l'assuré aura droit, d'accord avec l'assureur primitif, de retransférer le contrat à l'assureur primitif à dater du jour de la demande.

Assurances sur la vie.

§ 9.

Les contrats d'assurances sur la vie passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie ne seront pas considérés comme annulés par l'ouverture des hostilités ou par le fait que la personne est devenue ennemie.

Toute somme devenue exigible pendant la guerre, aux termes d'un contrat qui, en vertu du paragraphe précédent, n'est pas considéré comme annulé, sera recouvrable après la guerre. Cette somme sera augmentée des intérêts à 5 p. 100 l'an depuis la date de son exigibilité jusqu'au jour du payement.

Si le contrat est devenu caduc pendant la guerre par suite du nonpayement des primes, ou s'il est devenu sans effet par suite du nonaccomplissement des clauses du contrat, l'assuré ou ses représentants ou ayants droit auront droit à tout moment, pendant douze mois à dater du jour de la mise en vigueur du présent Traité, de réclamer à l'assureur la valeur de la police au jour de sa caducité ou de son annulation.

§ 10.

Si des contrats d'assurances sur la vie ont été conclus par une succursale d'une compagnie d'assurances établie dans un pays devenu, par la suite, ennemi, le contrat devra, en l'absence de toute stipulation contraire contenue dans le contrat lui-même, être régi par la loi locale, mais l'assureur aura le droit de demander à l'assuré ou à ses représentants le remboursement des sommes payées sur des demandes faites ou imposées, par application de mesures prises pendant la guerre, contrairement aux termes du contrat lui-même, et aux lois et traités existant à l'époque où il a été conclu.

§ 11.

Dans tous les cas où, en vertu de la loi applicable au contrat, l'assureur reste lié par le contrat nonobstant le non-payement des primes, jusqu'à ce que l'on ait fait part à l'assuré de la déchéance du contrat, il aura le droit, là où par suite de la guerre il n'aurait pu donner cet avertissement, de recouvrer sur l'assuré les primes non payées, augmentées des intérêts à 5 p. 100 l'an.

§ 12.

Pour l'application des paragraphes 9 à 11, seront considérés comme contrats d'assurances sur la vie les contrats d'assurances qui se basent sur les probabilités de la vie humaine combinés avec le taux d'intérêt, pour le calcul des engagements réciproques des deux parties.

Assurances maritimes.

§ 13.

Les contrats d'assurances maritimes, y compris les polices à temps et les polices au voyage, passées entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, seront considérés comme annulés au moment où cette personne est devenue ennemie, sauf dans le cas où, antérieurement à ce moment, le risque prévu dans le contrat avait commencé à courir.

Dans le cas où le risque n'a pas commencé à courir, les sommes payées au moyen de primes ou autrement seront recouvrables sur l'assureur.

Dans le cas où le risque a commencé à courir, le contrat sera considéré comme valable, bien que la partie soit devenue ennemie, et les payements des sommes dues aux termes du contrat, soit comme primes, soit comme sinistres, seront exigibles après la mise en vigueur du présent Traité.

Dans le cas où une convention sera conclue pour le payement d'intérêts pour des sommes dues antérieurement à la guerre, à ou par des ressortissants des Etats belligérants, et recouvrées après la guerre, cet intérêt devra, dans le cas de pertes, recouvrables en vertu de contrat d'assurance maritime, courir à partir de l'expiration d'une période d'un an à compter du jour de ces pertes.

§ 14.

Aucun contrat d'assurance maritime avec un assuré devenu par la suite ennemi ne devra être considéré comme couvrant les sinistres causés par des actes de guerre de la Puissance dont l'assureur est ressortissant, ou des alliés de cette Puissance.

§ 15.

S'il est démontré qu'une personne qui, avant la guerre, avait passé un contrat d'assurance maritime avec un assureur devenu par la suite ennemi, a passé, après l'ouverture des hostilités, un nouveau contrat couvrant le même risque avec un assureur non ennemi, le nouveau contrat sera considéré comme substitué au contrat primitif à compter du jour où il aura été passé, et les primes échues seront réglées sur le principe que l'assureur primitif n'aura été responsable du fait du contrat que jusqu'au moment où le nouveau contrat aura été passé.

Autres assurances.

§ 16.

Des contrats d'assurances passés avant la guerre entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, autres que les contrats dont il est question dans les paragraphes 7 à 15, seront traités, à tous égards, de la même manière que seraient traités, d'après lesdits paragraphes, les contrats d'assurances contre l'incendie entre les mêmes parties.

Réassurances.

§ 17.

Tous les traités de réassurances passés avec une personne devenue ennemie seront considérés comme abrogés par le fait que cette personne est devenue ennemie, mais sans préjudice, dans le cas de risque sur la vie ou maritime, qui avait commencé à courir antérieurement à la guerre, du droit de recouvrer après la guerre le payement des sommes dues en raison de ces risques.

Toutefois, si la partie réassurée a été mise, par suite de l'invasion, dans l'impossibilité de trouver un autre réassureur, le traité subsistera jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité..

Si un traité de réassurance est annulé en vertu du présent paragraphe, un compte sera établi entre les parties en ce qui concerne à la fois les primes payées et payables et les responsabilités pour pertes subies, au sujet des risques sur la vie ou maritimes qui auraient commencé à courir avant la guerre. Dans le cas de risques autres que ceux mentionnés aux paragraphes 9 à 15, le règlement des comptes sera établi à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, sans tenir compte des réclamations pour pertes subies depuis cette date.

§ 18.

Les dispositions du paragraphe 17 s'étendent également aux réassurances existant au jour où les parties sont devenues ennemies, des risques particuliers acceptés par l'assureur dans un contrat d'assurance autres que les risques sur la vie ou maritimes.

§ 19.

La réassurance d'un contrat d'assurance sur la vie, faite par contrat particulier et non comprise dans un traité général de réassurance, restera en vigueur.

§ 20.

Dans le cas d'une réassurance effectuée avant la guerre, d'un contrat d'assurance maritime, la cession du risque cédé au réassureur restera valable si ce risque a commencé à courir avant l'ouverture des hostilités, et le contrat restera valable malgré l'ouverture des hostilités. Les sommes dues en vertu du contrat de réassurance, en ce qui concerne soit des primes, soit des pertes subies, seront recouvrables après la guerre.

§ 21.

Les dispositions des paragraphes 14 et 15 et le dernier alinéa du paragraphe 13 s'appliqueront aux contrats de réassurances de risques maritimes.

Section VI.

Sociétés et concessions.

Article 310.

Par application des dispositions de l'article 287, les ressortissants alliés, ainsi que les sociétés contrôlées par des groupes ou ressortissants alliés bénéficiaires de concessions accordées avant le 29 octobre 1914 par le Gouvernement ottoman ou toutes autorités locales ottomanes, sur des territoires restant ottomans en vertu du présent Traité, ainsi que de concessions qui pourront leur être attribuées par la Commission financière en vertu de l'article 294, seront rétablis par ledit Gouvernement ou lesdites autorités, dans l'intégralité des droits résultant du contrat de consession primitif et de tous accords subséquents, antérieurs au 29 octobre 1914. Le Gouvernement ottoman s'engage à réadapter ces contrats et accords aux nouvelles conditions économiques et à en proroger en outre la durée d'une période égale au temps écoulé entre le 29 octobre 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Traité. En cas de contestation avec le Gouvernement ottoman, le litige sera soumis à la Commission arbitrale prévue à l'article 287.

Toutes dispositions législatives ou autres, toutes concessions et tous accords postérieurs au 29 octobre 1914 et préjudiciables aux droits visés à l'alinéa ci-dessus, seront déclarés par le Gouvernement ottoman nuls et non avenus.

Les concessionnaires visés au présent article pourront, sur l'avis favorable de la Commission financière, faire abandon de tout ou partie des indemnités à eux accordées par la Commission arbitrale dans les conditions fixées à l'article 287, pour dommages ou préjudices subis pendant la guerre, en échange de compensations contractuelles.

Article 311.

Dans les territoires détachés de la Turquie pour être soumis à l'autorité ou à la tutelle d'une des Principales Puissances alliées, les ressortissants alliés, ainsi que les sociétés contrôlées par des groupes ou ressortissants alliés bénéficiaires des concessions accordées avant le 29 octobre 1914 par le Gouvernement ottoman ou par toutes autorités locales ottomanes, seront maintenus par la Puissance intéressée dans l'intégralité de leurs droits dûment acquis; ladite Puissance leur conservera les garanties qui leur avaient été affectées ou leur en attribuera d'équivalentes.

Toutefois, ladite Puissance, si elle juge que le maintien de l'une quelconque de ces concessions est contraire à l'intérêt public, aura la faculté, dans un délai de six mois à dater du moment où le territoire aura été placé sous son autorité ou sa tutelle, de racheter ladite concession ou d'en proposer la modification; dans ce cas, elle sera tenue de payer au con-

cessionnaire une équitable compensation en conformité des dispositions suivantes.

A défaut d'un accord amiable entre les parties sur le montant de la compensation prévue ci-dessus, la fixation de ce montant sera confiée à des tribunaux arbitraux composés de trois membres: l'un des membres sera désigné par l'Etat dont est ou sont ressortissants le concessionnaire ou les possesseurs de la majorité du capital, lorsqu'il s'agit d'une société; le deuxième membre sera désigné par le Gouvernement exerçant l'autorité sur le territoire intéressé; et le troisième sera, à défaut d'accord entre les intéressés, désigné par le Conseil de la Société des Nations.

Le tribunal, jugeant en droit comme en équité, devra prendre en considération tous les éléments d'appréciation, sur la base du maintien avec réadaptation du contrat, comme il est indiqué au paragraphe suivant.

Si la concession est maintenue, le concessionnaire aura le droit, dans un délai de six mois après l'expiration du délai prévu au deuxième alinéa du présent article de demander la réadaptation de son contrat aux nouvelles conditions économiques et à défaut d'accord direct avec le Gouvernement intéressé, la décision sera déférée au tribunal arbitral ci-dessus visé.

Article 312.

Dans tous les territoires détachés de la Turquie, soit à la suite des guerres balkaniques, en 1913, soit en vertu du présent Traité, et autres que les territoires visés à l'article 311, l'Etat définitivement acquéreur sera subrogé de plein droit dans les droits et charges de la Turquie vis-à-vis des concessionnaires ou bénéficiaires de contrats, visés à l'alinéa 1er de l'article 311, et devra conserver à ceux-ci les garanties qui leur avaient été affectées ou leur en attribuer d'équivalentes.

Cette subrogation aura effet pour chaque Etat acquéreur à dater de la mise en vigueur du Traité, par lequel le transfert du territoire a été stipulé. Ledit Etat prendra toutes mesures utiles pour que l'exploitation des concessions et l'exécution des contrats puissent être continuées sans aucune interruption.

Toutefois, dès la mise en vigueur du présent Traité, des négociations pourront être engagées, entre les Etats acquéreurs et les bénéficiaires des concessions et contrats, à l'effet d'adapter d'un commun accord les dispositions desdites concessions et desdits contrats à la législation de ces Etats ainsi qu'aux nouvelles conditions économiques. A défaut d'accord dans les six mois, l'Etat ou les bénéficiaires pourront soumettre leurs contestations à cet égard à un tribunal arbitral composé comme il est dit dans l'article 311.

Article 313.

L'application des articles 311 et 312, ne pourra pas donner lieu à l'allocation de compensations relativement au droit d'émettre du papier-monnaie.

Article 314.

Les Puissances alliées ne seront pas tenues de reconnaître dans les territoires détachés de la Turquie la validité des concessions accordées par

le Gouvernement ottoman ou par des autorités locales ottomanes après le 29 octobre 1914, non plus que la validité des transferts de concessions postérieurs à cette date. Ces concessions et transferts de concessions pourront être déclarés nuls et non avenus, et leur annulation ne donnera pas lieu à indemnité.

Article 315.

Toutes concessions ou droits dans une concession, accordés par le Gouvernement ottoman depuis le 30 octobre 1918 et toutes concessions ou droits dans une concession, accordés depuis le 1[er] août 1914 en faveur des ressortissants allemands, autrichiens, hongrois, bulgares ou ottomans ou de sociétés contrôlées par eux, jusqu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité, sont annulés.

Article 316.

a) Toute société constituée conformément à la loi ottomane, fonctionnant en Turquie et qui est ou sera contrôlée par des ressortissants alliés, aura, pendant cinq ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, le droit de transférer ses biens, droits et intérêts à toute autre société constituée en conformité de la loi d'une des Puissances alliées, et contrôlée par des ressortissants de cette Puissance. La société, à qui les biens auront été transférés, continuera à jouir des mêmes droits et privilèges, dont jouissait la société précédente sous la loi ottomane et dont elle a pu jouir en vertu du présent Traité, sous réserve d'acquitter les charges dont elle était antérieurement grevée.

Le Gouvernement ottoman s'engage à modifier sa législation de manière à permettre aux sociétés de nationalité alliée de bénéficier de concessions ou de contrats en Turquie.

b) Toute société constituée conformément à la loi ottomane et fonctionnant dans des territoires détachés de la Turquie, et qui est ou sera contrôlée par des ressortissants alliés, aura de même et pendant le même délai la faculté de transférer ses biens, droits et intérêts à toute autre société constituée en conformité de la loi, soit de l'Etat exerçant l'autorité sur le territoire en question, soit de l'un des Etats alliés, dont les ressortissants contrôlent ladite société. La société à qui les biens, droits et intérêts auront été transférés, jouira des mêmes droits et privilèges dont jouissait la société précédente, y compris ceux que lui confèrent les dispositions du présent Traité.

c) En Turquie, les sociétés de nationalité alliée, auxquelles auront été transférés, en vertu du paragraphe a) du présent article, les biens, droits et intérêts de sociétés ottomanes et, dans les territoires détachés de la Turquie, les sociétés de nationalité ottomane contrôlées par des groupes ou ressortissants alliés, ainsi que les sociétés de nationalité autre que celle de l'Etat exerçant l'autorité sur le territoire en question auxquelles auront été transférés en vertu du paragraphe b) du présent article les biens, droits et intérêts de sociétés ottomanes, ne pourront être soumises à des dispositions législatives ou autres, ou à des taxes, impôts ou charges plus onéreux que ceux qui frapperont les sociétés similaires possédant en Turquie

la nationalité ottomane ou, en territoire détaché de la Turquie, la nationalité de l'Etat exerçant l'autorité sur ce territoire.

d) Les sociétés auxquelles seront transférés, en vertu des paragraphes a) et b) du présent article, des biens, droits et intérêts de sociétés ottomanes, ne seront soumises à aucune taxe spéciale du fait de ce transfert

Section VII.

Disposition générale.

Article 317.

Le terme „ressortissants des Puissances alliées" pour tout ce qui concerne la présente Partie ainsi que la Partie VIII (Clauses financières). s'applique:

1⁰ à tous ressortissants, y compris les sociétés et associations d'une Puissance alliée ou d'un Etat ou territoire sous le protectorat d'une Puissance alliée;

2⁰ aux protégés des Puissances alliées, dont la patente de protection est antérieure au 1er août 1914;

3⁰ aux sociétés ottomanes financières, industrielles et commerciales, contrôlées par des groupes ou ressortissants alliés, ou dans lesquelles ces groupes ou ressortissants avaient des intérêts prépondérants au 1er août 1914;

4⁰ aux fondations religieuses ou charitables et aux établissements scolaires, dans lesquels les nationaux ou les protégés des Puissances alliées sont intéressés.

Les Puissances alliées feront connaître à la Commission financière dans un délai d'un an, à dater de la mise en vigueur du présent Traité, la liste des sociétés, établissements et fondations, dans lesquels elles estiment que leurs ressortissants ont un intérêt prépondérant ou sont intéressés.

Partie X.

Navigation aérienne.

Article 318.

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées auront pleine liberté de survol et d'atterrissage sur le territoire et les eaux territoriales de la Turquie et jouiront des mêmes avantages que les aéronefs ottomans, notamment en cas de détresse à terre ou en mer.

Article 319.

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées, en transit pour un pays étranger quelconque, jouiront du droit de survoler sans atterrir le territoire et les eaux territoriales de la Turquie, sous réserve des règlements que la Turquie pourra établir, avec l'assentiment des Principales Puissances alliées, et qui seront également applicables aux aéronefs ottomans et à ceux des Pays alliés.

Article 320.

Les aérodromes établis en Turquie et ouverts au trafic public national seront ouverts aux aéronefs ressortissant aux Puissances alliées, qui seront

traités sur un pied d'égalité avec les aéronefs ottomans, en ce qui concerne les taxes de toute nature, y compris les taxes d'atterrissage et d'aménagement.

En plus des aérodromes mentionnés ci-dessus, la Turquie s'engage à aménager des aérodromes dans tels lieux qui pourraient, dans le délai d'un an après la mise en vigueur du présent Traité, être désignés par les Puissances alliées, et auxquels s'appliqueront les stipulations du présent article.

Les Puissances alliées se réservent de prendre, au cas où les stipulations du présent article ne seraient pas exécutées, toutes les mesures nécessaires pour permettre la navigation aérienne internationale à travers le territoire et les eaux territoriales de la Turquie.

Article 321.

Sous réserve des présentes dispositions, le droit de passage, de transit et d'atterrissage, prévu aux articles 318, 319 et 320 est subordonné à l'observation des règlements que la Turquie pourra juger nécessaire d'édicter, étant etendu que ces règlements recevront l'assentiment des Principales Puissances alliées et seront appliqués sans distinction aux aéronefs ottomans et à ceux des Pays alliés.

Article 322.

Les certificats de nationalité, de navigabilité, les brevets de capacité, les licences délivrés ou reconnus valables par l'une quelconque des Puissances alliées, seront admis en Turquie comme valables et équivalents aux certificats, brevets et licences délivrés par la Turquie.

Article 323.

Au point de vue du trafic commercial aérien interne, les aeronefs ressortissant aux Puissances alliées jouiront en Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 324.

Le bénéfice des dispositions des articles 318 et 319 ne pourra, sans le consentement des Puissances alliées, être accordé par la Turquie aux Etats ayant pris part à ses côtés à la guerre de 1914-1919, aussi longtemps que ces Etats ne seront pas Membres de la Société des Nations ou admis à adhérer à la Convention conclue à Paris le 13 octobre 1919, relativement à la navigation aérienne

Article 325.

Aucune concession ou droit dans une concession relative à la navigation aérienne civile ne sera, sans le consentement des Puissances alliées, accordée par la Turquie aux ressortissants des Etats ayant pris part à ses côtés à la guerre de 1914-1919, aussi longtemps que ces Etats ne seront pas Membres de la Société des Nations ou admis à adhérer à la Convention conclue à Paris le 13 octobre 1919, relativement à la navigation aérienne.

Article 326.

La Turquie s'engage à mettre en vigueur des mesures propres à assurer que tout aéronef ottoman survolant son territoire se conformera aux règles sur les feux et signaux, règles de l'air et règles sur le trafic aérien sour ou dans le voisinage des aérodromes, tels que ces règles sont fixées par la Convention conclue à Paris le 13 octobre 1919 ralativement à la navigation aérienne.

Article 327.

Les obligations imposées par les dispositions de la présente Partie resteront en vigueur jusqu'à ce que la Turquie ait été admise dans la Société des Nations ou ait été autorisée, conformément aux stipulations de la Convention conclue à Paris le 13 octobre 1919 relativement à la navigation aérienne, à adhérer à cette Convention.

Partie XI.

Ports, voies d'eau et voies ferrées.

Section I.

Dispositions générales.

Article 328.

La Turquie s'engage à accorder la liberté du transit à travers son territoire sur les voies les plus appropriées au transit international, par chemin de fer, par cours d'eau navigable ou par canal, aux personnes, marchandises, navires, bateaux, voitures, wagons et services postaux en provenance ou à destination des territoires de l'une quelconque des Puissances alliées, limitrophes ou non; à cet effet, la traversée des eaux territoriales sera permise. Les personnes, marchandises, navires, bateaux, voitures, wagons et services postaux ne seront soumis à aucun droit de transit, ni à aucun délai ou restriction inutiles, et ils auront droit, en Turquie, au traitement national, en tout ce qui concerne les taxes et les facilités, ainsi qu'à tous autres égards.

Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres droits analogues.

Toutes taxes ou charges grevant le transport en transit, devront être raisonnables. eu égard aux conditions du trafic. Nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre, directement ou indirectement, de la qualité du propriétaire ou de la nationalité du navire ou autre moyen de transport qui aurait été ou qui devrait être employé sur une partie quelconque du parcours total.

Article 329.

La Turquie s'engage à n'imposer ni maintenir un contrôle quelconque sur les entreprises de transport, en transit aller et retour, des émigrants à travers son territoire, en dehors des mesures nécessaires pour constater que les voyageurs sont réellement en transit; elle ne permettra à aucune compagnie de navigation ni à aucune autre organisation, société ou per-

sonne privée intéressée au trafic, de participer d'une façon quelconque à un service administratif organisé dans ce but, ni d'exercer une influence directe ou indirecte à cet égard.

Article 330.

La Turquie s'interdit d'établir une distinction ou une préférence directe ou indirecte, en ce qui concerne les droits, taxes et prohibitions relatifs aux importations dans son territoire ou aux exportations de son territoire et, sous réserves des stipulations particulières contenues dans le présent Traité, en ce qui concerne les conditions et le prix du transport des marchandises ou des personnes à destination ou en provenance de son territoire, en raison soit de la frontière d'entrée ou de sortie, soit de la nature, de la propriété ou du pavillon des moyens de transport employés (y compris les transports aériens), soit du point de départ primitif ou immédiat du navire ou bateau, du wagon, de l'aéronef ou autre moyen de transport, de sa destination finale ou intermédiaire, de l'itinéraire suivi ou des points de transbordement, soit du fait que le port par l'intermédiaire duquel les marchandises sont importées ou exportées, est un port ottoman ou un port étranger quelconque, soit du fait que les marchandises sont importées ou exportées par mer, par terre ou par voie aérienne.

La Turquie s'interdit notamment d'établir, au préjudice des ports, navires ou bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées, aucune surtaxe, aucune prime directe ou indirecte à l'exportation ou à l'importation par les ports ou par les navires ou bateaux ottomans, ou par ceux d'une autre Puissance, en particulier sous forme de tarifs combinés, et de soumettre les personnes ou les marchandises, passant par un port ou utilisant un navire ou bateau d'une quelconque des Puissances alliées à des formalités ou à des délais quelconques, auxquels ces personnes ou ces marchandises ne seraient pas soumises, si elles passaient par un port ottoman ou par le port d'une autre Puissance, ou si elles utilisaient un navire ou bateau ottoman ou un navire ou bateau d'une autre Puissance.

Article 331.

Toutes les dispositions utiles devront être prises, au point de vue administratif et technique, pour abréger, autant que possible, la pénétration des marchandises par les frontières de la Turquie et pour assurer, à partir desdites frontières, l'expédition et le transport de ces marchandises sans distinguer selon qu'elles sont en provenance ou à destination des territoires des Puissances alliées, ou en transit de ou pour ces territoires, dans des conditions matérielles, notamment au point de vue de la rapidité et des soins de route, identiques à celles dont bénéficieraient les marchandises de même nature, voyageant sur le territoire ottoman dans des conditions semblables de transport.

En particulier, le transport des marchandises périssables sera effectué avec promptitude et régularité et les formalités douanières auront lieu de façon à permettre la continuation directe du transport des marchandises par les trains en correspondance.

Article 332.

Les ports maritimes des Puissances alliées bénéficieront de toutes les faveurs et de tous les tarifs réduits accordés, sur les voies ferrées ou les voies navigables de la Turquie, au profit des ports ottomans, sans préjudice des droits des sociétés concessionnaires, ou d'un port quelconque d'une autre Puissance.

Article 333.

Sous réserve des droits des sociétés concessionnaires, la Turquie ne pourra refuser de participer aux tarifs ou combinaisons de tarifs, qui auraient pour objet d'assurer aux ports d'une des Puissances alliées des avantages analogues à ceux qu'elle aurait accordés à ses propres ports ou à ceux d'une autre Puissance.

Section II.
Navigation.
Chapitre I.
Liberté de navigation.

Article 334.

Les ressortissants des Puissances alliées, ainsi que leurs biens, navires et bateaux, jouiront, dans tous les ports et sur les voies de navigation intérieure de la Turquie, d'un traitement au moins égal à celui des ressortissants, des biens et des navires et bateaux ottomans.

En particulier, les navires et bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées seront autorisés à transporter des marchandises de toute nature et les passagers à destination ou en provenance de tous ports ou localités situés sur le territoire de la Turquie auxquels les navires et bateaux ottomans peuvent avoir accès, à des conditions qui ne seront pas plus onéreuses que celles appliquées dans le cas de navires et bateaux nationaux; ils seront traités sur le pied d'égalité avec les navires et bateaux nationaux, en ce qui concerne les facilités et charges de port et de quai de toute sorte, y compris les facilités de stationnement, de chargement et de déchargement, les droits et charges de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine et tous droits et charges analogues, de quelque nature qu'ils soient, perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements de quelque espèce que ce soit.

Au cas où la Turquie accorderait à l'une quelconque des Puissances alliées, ou à toute autre Puissance étrangère, un traitement préférentiel, ce régime sera étendu sans délai et sans conditions à toutes les Puissances alliées.

Il ne sera apporté à la circulation des personnes et des navires et bateaux d'autres entraves que celles résultant des dispositions relatives aux douanes, à la police, aux prescriptions sanitaires, à l'émigration et à l'immigration, ainsi qu'à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées. Ces dispositions raisonnables et uniformes ne devront pas entraver inutilement le trafic.

Chapitre II.

Ports d'intérêt international.

Article 335.

Les ports d'Orient dont les noms suivent, sont déclarés d'intérêt international et soumis au régime prévu par les articles suivants de la présente Section:

Constantinople, de San Stefano à Dolma Bagtche;
Haïdar-Pacha;
Smyrne;
Alexandrette;
Caïffa;
Bassorah;
Trébizonde (dans les conditions prévues à l'article 352);
Batoum, sous réserve de stipulations ultérieures.

Ces ports comprendront des zones franches.

Sauf stipulations contraires du présent Traité, le régime prévu pour les ports ci-dessus visés ne porte pas atteinte à la souveraineté territoriale.

1⁰ *Navigation.*

Article 336.

Dans les ports déclarés d'intérêt international, les ressortissants, les biens et les pavillons de tous les Etats, membres de la Société des Nations, jouiront de l'entière liberté d'utilisation du port. Ils seront, sous ce rapport et à tous égards, traités sur un pied de parfaite égalité, notamment en ce qui concerne toutes facilités et charges de port et de quai, y compris les facilités de stationnement, de chargement et de déchargement, les droits et charges de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine et tous droits et charges analogues, de quelque nature qu'ils soient, perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements de quelque espèce que ce soit, aucune distinction n'étant faite entre les ressortissants, les biens et les pavillons des divers Etats et ceux de l'Etat sous la souveraineté ou l'autorité duquel le port est placé.

Il ne sera apporté à la circulation des personnes et des navires d'autres entraves que celles résultant des dispositions relatives aux douanes, à la police, aux prescriptions sanitaires, à l'émigration ou à l'immigration, ainsi qu'à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées. Ces dispositions, raisonnables et uniformes, ne devront pas entraver, sans motif valable, le trafic.

2⁰ *Droits et Charges.*

Article 337.

Toutes redevances et charges en raison de l'utilisation du port ou de ses accès ou des facilités offertes dans le port, seront perçues dans les conditions d'égalité visées à l'article 336 et devront être appropriées, tant

par leur taux que par leur mode de perception, aux dépenses faites par l'autorité du port pour l'administration, l'entretien et l'amélioration du port et de ses accès ou dans l'intérêt de la navigation.

Sous réserve des dispositions de l'article 54, Partie III (Clauses politiques) du présent Traité, toutes redevances et charges autres que celles visées au présent article et aux articles 338, 342 et 343 sont interdites.

Article 338.

Tous droits de douane, d'octroi local ou de consommation, dûment autorisés, perçus sur les marchandises importées ou exportées par un port soumis au régime international, devront être les mêmes, que le pavillon du navire ou bateau ayant effectué ou devant effectuer le transport soit le pavillon de l'Etat exerçant sur le port la souveraineté ou l'autorité ou tout autre pavillon. A moins de circonstances particulières justifiant une exception pour des nécessités économiques, ces droits devront être établis sur les mêmes bases et d'après les mêmes taux que les droits similaires perçus aux autres frontières douanières de l'Etat intéressé. Toutes les facilités, qui seraient accordées par cet Etat sur d'autres voies de terre ou d'eau ou dans d'autres ports pour l'importation et l'exportation des marchandises, seront également concédées aux importations et aux exportations par le port soumis au régime international.

3° *Travaux.*

Article 339.

A défaut d'une organisation spéciale relative à l'exécution des travaux d'entretien et d'amélioration du port, l'Etat sous la souveraineté ou l'autorité duquel le port est placé, sera tenu de prendre les dispositions propres à enlever tous obstacles, tous dangers à la navigation et à assurer la facilité des mouvements des navires dans le port.

Article 340.

L'Etat sous la souveraineté ou l'autorité duquel le port est placé, ne devra jamais entreprendre aucun travail de nature à compromettre les facilités d'utilisation du port ou de ses accès.

4° *Zones franches.*

Article 341.

Les facilités accordées dans une zone franche pour la construction ou l'utilisation de magasins ainsi que pour l'emballage ou le déballage des marchandises, devront répondre aux nécessités commerciales du moment. Tout produit dont la consommation aura été autorisée dans la zone franche, sera exempt de droit de douane, d'accise, ou autres de quelque nature que ce soit, sauf le droit de statistique prévu à l'article 342. A défaut de dispositions contraires du présent Traité, l'Etat sous la souveraineté ou l'autorité duquel le port est placé, aura la faculté d'autoriser ou d'interdire les fabrications dans la zone franche. Aucune distinction ne sera faite

en ce qui concerne une quelconque des prescriptions du présent article, soit entre les personnes appartenant à des nationalités différentes, soit entre les produits d'origine ou de destination différentes.

Article 342.

Aucun droit ou taxe, autre que ceux prévus à l'article 336, ne sera imposé à l'entrée des produits dans la zone franche ou à leur sortie, quel que soit le pays étranger dont ils proviennent ou auquel ils sont destinés, sauf un droit de statistique qui ne devra pas excéder 1 pour mille *ad valorem*. Le produit de ce droit de statistique sera exclusivement affecté à maintenir le service chargé d'établir le relevé des mouvements du commerce et de la navigation dans la zone franche.

Article 343.

Sous réserve des dispositions de l'article 344, les droits prévus à l'article 338 pourront être perçus, dans les conditions fixées audit article, sur les marchandises en provenance ou à destination de la zone franche, respectivement à leur entrée sur le territoire de l'Etat, sous la souveraineté ou l'autorité duquel le port est placé, ou à leur sortie de ce territoire.

Article 344.

Les personnes, marchandises, services postaux, navires, bateaux, voitures, wagons ou autres moyens de transport, en provenance ou à destination de la zone franche et traversant le territoire de l'Etat, sous la souveraineté ou l'autorité duquel le port est placé, seront réputés en transit à travers ledit Etat, s'ils sont à destination ou en provenance d'un autre Etat quelconque.

5⁰ *Jugement des litiges.*

Article 345.

Sous réserve des dispositions de l'article 61, Partie III (Clauses politiques), tous différends qui viendraient à s'élever entre les Etats intéressés relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions des articles 335 à 344, ainsi, d'une manière générale, que tous différends entre Etats intéressés relativement à l'utilisation du port, seront réglés dans les conditions fixées par la Société des Nations.

Les différends relatifs à l'exécution de travaux susceptibles de compromettre les facilités d'utilisation du port et de ses accès, seront l'objet d'une procédure d'urgence et pourront donner lieu, sans préjudice de l'avis ou du jugement définitifs touchant le fond du litige, à un avis ou à un jugement provisoires qui pourront prescrire la suspension ou la suppression immédiates desdits travaux.

Chapitre III.

Clauses relatives à la Maritsa et au Danube.

Article 346.

Sur requête adressée au Conseil de la Société des Nations par un des Etats riverains, la Maritsa sera déclarée fleuve international et sera

soumise au régime des fleuves internationaux prévus par les articles 332 à 338 du Traité de Paix conclu avec l'Allemagne le 28 juin 1919.*)

Article 347.

Sur requête adressée au Conseil de la Société des Nations par un des Etats riverains, la Maritsa sera placée sous l'administration d'une Commission internationale, qui comprendra un représentant de chacun des Etats riverains, un représentant de la Grande-Bretagne, un représentant de la France et un représentant de l'Italie.

Article 348.

Sans préjudice de la stipulation de l'article 133, Partie III (Clauses politiques), la Turquie déclare reconnaître et agréer toutes les dispositions concernant le Danube, insérées aux Traités de Paix conclus avec l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie et la Bulgarie, et le régime en résultant pour ce fleuve.

Chapitre IV.

Clauses reconnaissant a certains états l'usage de certains ports.

Article 349.

En vue d'assurer à la Turquie le libre accès à la mer Méditerranée et à la mer Egée, la liberté de transit lui est reconnue sur les territoires et dans les ports détachés de la Turquie.

La liberté de transit est celle qui est définie à l'article 328, jusqu'à ce qu'une Convention générale soit conclue à ce sujet, après quoi les dispositions de la nouvelle Convention y seront substituées.

Des conventions particulières entre les Etats ou les administrations intéressés détermineront, en ce qui concerne la Turquie avec l'assentiment de la Commission financière, les conditions de l'exercice de la faculté accordée ci-dessus et régleront notamment le mode d'utilisation des ports et des zones franches y existant, l'établissement des services et tarifs internationaux (communs) comportant des billets et des lettres de voiture directs et l'application des dispositions de la Convention de Berne du 14 octobre 1890**) et des dispositions complémentaires, jusqu'à son remplacement par une nouvelle Convention.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

Article 350.

Dans le port de Smyrne il sera donné à bail à la Turquie, à perpétuité si un terme n'est pas fixé par la Société des Nations, un espace qui sera placé sous le régime général des zones franches prévues aux articles 341 à 344, et qui sera affecté au transit direct des marchandises en provenance ou à destination de cet Etat.

La délimitation de l'espace visé à l'alinéa précédent, sa jonction avec les chemins de fer existants, son aménagement, son mode d'exploitation

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 610. **) V. N. R. G. 2. s. XIX, p. 289.

et, en général, toutes les conditions de son utilisation, y compris le prix de location, seront fixés par une Commission composée de: un délégué de la Turquie, un délégué de la Grèce et un délégué désigné par la Société des Nations. Ces conditions pourront être revisées tous les dix ans dans les mêmes formes.

Article 351.

Le libre accès à la mer Noire par le port de Batoum est accordé à la Géorgie, à l'Azerbeïdjan et à la Perse comme à l'Arménie. Ce droit d'accès sera exercé dans les conditions prévues à l'article 349.

Article 352.

Sous réserve de la décision prévue à l'article 89, Partie III (Clauses politiques), le libre accès à la mer Noire par le port de Trébizonde est accordé à l'Arménie; le droit d'accès sera exercé dans les conditions prévues à l'article 349.

Dans ce cas il sera donné à bail à l'Arménie dans le port de Trébizonde, à perpétuité si un terme n'est pas fixé par la Société des Nations, un espace qui sera placé sous le régime général des zones franches prévu aux articles 341 à 344, et qui sera affecté au transit direct des marchandises en provenance ou à destination de cet Etat.

La délimitation de l'espace, visé à l'alinéa précédent, sa jonction avec les chemins de fer existants, son aménagement, son mode d'exploitation, et, en général, toutes les conditions de son utilisation, y compris le prix de location, seront fixés par une Commission composée de: un délégué de l'Arménie, un délégué de la Turquie et un délégué désigné par la Société des Nations. Ces conditions pourront être revisées tous les dix ans dans les mêmes formes.

Section III.

Chemins de fer.

Chapitre I.

Clauses relatives aux transports internationaux.

Article 353.

Sous réserve des droits des sociétés concessionnaires, les marchandises en provenance des territoires des Puissances alliées et à destination de la Turquie, et *vice versa*, ainsi que les marchandises en transit par la Turquie et en provenance ou à destination des territoires des Puissances alliées, bénéficieront de plein droit sur les chemins de fer ottomans, au point de vue des taxes à percevoir (compte tenu de toutes ristournes et primes), des facilités et, à tous autres égards, du régime le plus favorable appliqué aux marchandises de même nature sur une quelconque des lignes ottomanes, soit en trafic intérieur, soit à l'exportation, à l'importation ou en transit, dans les conditions semblables de transport, notamment au point de vue de la longueur du parcours.

Des tarifs internationaux, établis d'après les taux prévus à l'alinéa précédent et comportant des lettres de voiture directes, devront être créés lorsqu'une des Puissances alliées le requerra de la Turquie.

Article 354.

A partir de la mise en vigueur du présent Traité, la Turquie s'engage, sous les réserves indiquées au second alinéa du présent article, à souscrire aux Conventions et Arrangements signés à Berne le 14 octobre 1890, le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906, sur le transport des marchandises par voies ferrées.*)

Si, dans un délai de cinq ans après la mise en vigueur du présent Traité, une nouvelle convention pour le transport par chemin de fer des voyageurs, des bagages et des marchandises est conclue pour remplacer la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les additions subséquentes visées ci-dessus, cette nouvelle convention, ainsi que les dispositions complémentaires régissant le transport international par voie ferrée qui pourront être basées sur elle, lieront la Turquie, même si cette Puissance refuse de prendre part à la préparation de la Convention ou d'y adhérer. Jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention, la Turquie se conformera aux dispositions de la Convention de Berne et aux additions subséquentes visées ci-dessus, ainsi qu'aux dispositions complémentaires.

Article 355.

Sous réserve des droits des sociétés concessionnaires, la Turquie sera tenue de coopérer à l'établissement des services avec billets directs pour les voyageurs et leurs bagages, qui lui seront demandés par une ou plusieurs des Puissances alliées pour assurer, par chemin de fer, les relations de ces Puissances entre elles ou avec tous les autres pays, en transit à travers le territoire ottoman; la Turquie devra notamment recevoir, à cet effet, les trains et les voitures en provenance des territoires des Puissances alliées et les acheminer avec célérité au moins égale à celle de ses meilleurs trains à long parcours sur les mêmes lignes. En aucun cas, les prix applicables à ces services directs ne seront supérieurs aux prix perçus, sur le même parcours, pour les services intérieurs ottomans, effectués dans les mêmes conditions de vitesse et de confort.

Les tarifs applicables, dans les mêmes conditions de vitesse et de confort au transport des émigrants sur les chemins de fer ottomans à destination ou en provenance des ports des Puissances alliées, ne pourront jamais ressortir à une taxe kilométrique supérieure à celle des tarifs les plus favorables, compte tenu de toutes primes ou ristournes, dont bénéficieraient, sur lesdits chemins de fer, les émigrants à destination ou à provenance d'autres ports quelconques.

Article 356.

La Turquie s'engage à n'adopter aucune mesure technique, fiscale ou administrative, telle que la visite en douane, les mesures de police générale, de police sanitaire ou de contrôle, qui serait spéciale aux services directs prévus à l'article 355 ou au transport d'émigrants, à destination ou en

*) V. la note ci-dessus p. 416.

provenance des ports des Puissances alliées, et qui aurait pour effet d'entraver ou de retarder ces services.

Article 357.

En cas de transport, partie par chemin de fer et partie par navigation intérieure, avec ou sans lettre de voiture directe, les stipulations qui précèdent seront applicables à la partie effectuée par chemin de fer.

Chapitre II.

Matériel roulant.

Article 358.

La Turquie s'engage à ce que les wagons ottomans employés pour les services internationaux soient munis de dispositifs permettant:

1⁰ de les introduire dans les trains de marchandises circulant sur les lignes des Puissances alliées qui sont parties à la Convention de Berne du 15 mai 1886, modifiée le 18 mai 1907,*) sans entraver le fonctionnement du frein continu qui pourrait, dans les dix ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, être adopté dans ces pays;

2⁰ d'introduire les wagons de ces Puissances dans tous les trains de marchandises circulant sur les lignes ottomanes.

Le matériel roulant des Puissances alliées jouira, sur les lignes ottomanes, du même traitement que le matériel ottoman en ce qui concerne la circulation, l'entretien et les réparations.

Chapitre III.

Transfert de lignes de chemins de fer.

Article 359.

Sous réserve de stipulations particulières relatives au transfert des ports et voies ferrées, appartenant soit au Gouvernement ottoman, soit à des sociétés privées, et situés dans les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité, ainsi que les dispositions financières concernant les concessionnaires et le service des pensions de retraite du personnel, le transfert des voies ferrées aura lieu dans les conditions suivantes:

1⁰ Les ouvrages et les installations de toutes les voies ferrées seront laissés au complet et en aussi bon état que possible.

2⁰ Lorsqu'un réseau ayant un matériel roulant à lui propre sera situé en entier sur un territoire transféré, ce matériel sera laissé au complet, d'après le dernier inventaire au 30 octobre 1918, et en état normal d'entretien, la Turquie étant responsable de toutes pertes dues à des causes dont elle avait le contrôle.

3⁰ Pour les lignes dont, en vertu du présent Traité, l'administration se trouvera répartie, la répartition du matériel roulant sera décidée par accord entre les administrations, auxquelles diverses sections sont attribuées. Cet accord devra prendre en considération l'importance du matériel imma-

*) V. N. R. G. 3. s. II, p. 888.

triculé sur ces lignes, d'après le dernier inventaire au 30 octobre 1918, la longueur des voies, y compris les voies de service, la nature et l'importance du trafic. En cas de désaccord, les différends seront réglés par un arbitre désigné par la Société des Nations; cet arbitre désignera également, le cas échéant, les locomotives, voitures et wagons à laisser sur chaque section, fixera les conditions de leur réception et réglera les arrangements qu'il jugera nécessaires pour assurer pendant une période limitée, l'entretien du matériel transféré dans les ateliers existants.

4° Les approvisionnements, le mobilier et l'outillage seront laissés dans les mêmes conditions que la matériel roulant.

Article 360.

Le Gouvernement ottoman déclare renoncer à tous droits qu'il pourrait avoir sur le chemin de fer du Hedjaz et accepter tous arrangements émanant des Gouvernements intéressés pour son exploitation, ainsi que pour la répartition des biens dépendant dudit chemin de fer et utilisés pour celui-ci. Dans ces arrangements, la position spéciale du chemin de fer au point de vue religieux, devra être pleinement reconnue et sauvegardée.

Chapitre IV.

Arrangements concernant l'exploitation des chemins de fer.

Article 361.

Sous réserve des stipulations particulières contenues dans le présent Traité, lorsque, par suite du tracé des nouvelles frontières, une ligne reliant deux parties d'un même pays traversera un autre pays, ou lorsqu'une ligne d'embranchement partant d'un pays se terminera dans un autre, les conditions d'exploitation seront réglées par un arrangement conclu entre les administrations des chemins de fer intéressées. Au cas où ces administrations ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur les conditions de cet arrangement, les conflits seraient tranchés par un arbitre désigné comme il est dit à l'article 359.

L'établissement de toutes les nouvelles gares frontières entre la Turquie et les Etats alliés ou Etats nouveaux limitrophes, ainsi que l'exploitation des lignes entre ces gares, seront réglés par des arrangements conclus dans les mêmes conditions.

Article 362.

Une conférence permanente de représentants techniques nommés par les Gouvernements intéressés sera constituée avec le pouvoir de prendre les arrangements communs concernant le trafic entre plusieurs territoires, les échanges de wagons, les tarifs visant des trajets sur plusieurs territoires, ainsi que toutes questions similaires ayant trait à des chemins de fer situés sur des territoires qui faisaient partie de l'Empire ottoman à la date du 1er août 1914.

Section IV.

Divers.

Chapitre Ier.

Régime des eaux.

Article 363.

A moins des dispositions contraires, lorsque, par suite du tracé d'une nouvelle frontière, le régime des eaux (canalisation, inondations, irrigations, drainage ou questions analogues) dans un Etat dépend de travaux exécutés sur le territoire d'un autre Etat, ou lorsqu'il est fait emploi sur le territoire d'un Etat, en vertu d'usages antérieurs à la guerre, des eaux ou de l'énergie hydraulique nées sur le territoire d'un autre Etat, il doit être établi une entente entre les Etats intéressés de nature à sauvegarder les intérêts et les droits acquis par chacun d'eux.

A défaut d'accord, il sera statué par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

Chapitre II.

Télégraphes et téléphones.

Article 364.

La Turquie s'engage à accorder, sur la demande de l'une quelconque des Puissances alliées, des facilités appropriées pour la construction et l'entretien de lignes principales télégraphiques ou téléphoniques traversant les territoires ottomans.

Les facilités, dont il s'agit, comprendront l'octroi à toute société télégraphique ou téléphonique désignée par l'une des Puissances alliées, du droit:

a) d'installer de nouvelles lignes de poteaux et fils télégraphiques ou téléphoniques le long des lignes de chemins de fer ou autres voies de communication en territoire ottoman;

b) d'avoir accès à tout moment auxdites lignes de poteaux et fils télégraphiques ou téléphoniques ainsi qu'aux fils installés, après entente, sur les poteaux existants, et de prendre toutes mesures nécessaires pour les maintenir en bon état de fonctionnement;

c) d'employer les services de leurs propres agents pour l'utilisation desdites lignes télégraphiques ou téléphoniques.

Toutes questions relatives à l'établissement desdites lignes, notamment en matière de compensation ou indemnité aux particuliers, seront réglées dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'une ligne télégraphique ou téléphonique établie par le Gouvernement ottoman lui-même.

Article 365.

Nonobstant toute stipulation contraire des conventions existantes, la Turquie s'engage à accorder sur les lignes les plus appropriées au transit international et conformément aux tarifs en vigueur, la liberté du transit aux correspondances télégraphiques et communications téléphoniques en provenance ou à destination de l'une quelconque des Puissances alliées

limitrophes ou non. Ces correspondances et communications ne seront soumises à aucun délai ni restriction inutiles; elles jouiront en Turquie du traitement national en tout ce qui concerne les facilités et notamment la célérite des transmissions. Nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre directement ou indirectement de la nationalité de l'expéditeur ou du destinataire.

Lorsqu'en raison des dispositions du présent Traité, des lignes autrefois situées en entier sur le territoire ottoman traverseraient des territoires de plusieurs Etats, et en attendant la revision des tarifs télégraphiques par une nouvelle convention télégraphique internationale, les taxes additionnées sur plusieurs territoires ne seront pas plus élevées qu'elles n'auraient été si le territoire traversé était resté sous la souveraineté ottomane, et le partage de la taxe totale entre les divers Etats traversés, sera réglé par des accords entre les diverses administrations intéressées.

Chapitre III.

Câbles sous-marins.

Article 366.

La Turquie accepte de transférer à telle administration ou société qui serait désignée par les Puissances alliées, les droits d'atterrissage à Constantinople du câble Constantinople-Constanza.

Article 367.

La Turquie renonce, en son propre nom et au nom de ses ressortissants, en faveur des Principales Puissances alliées à tous droits, titres ou privilèges de toute nature possédés sur tout ou partie des câbles Djeddah (Jeddah)-Souakin (Zuakkin) et Chypre-Latakié.

Si les câbles ou portions de câbles transférés conformément à l'alinéa précédent, constituent des propriétés privées, la valeur calculée sur la base du coût original moins une diminution pour dépréciation, en sera portée au crédit de la Turquie.

Chapitre IV.

Dispositions concernant certaines mesures d'exécution.

Article 368.

La Turquie exécutera les instructions qui lui seront données en matières de transport par une autorité agissant au nom des Puissances alliées:

1° pour le transport de troupes effectuées en exécution du présent Traité, ainsi que pour le transport du matériel, des munitions et des approvisionnements à l'usage des armées;

2° et provisoirement, pour le transport du ravitaillement de certaines régions, pour le rétablissement aussi rapide que possible des conditions normales des transports et pour l'organisation des services postaux et télégraphiques.

Section V.

Jugement des litiges et révision des clauses permanentes.

Article 369.

A moins de stipulations contraires dans le présent Traité, les différends qui viendraient à s'élever entre les Puissances intéressées au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions de la présente partie du présent Traité seront réglées ainsi qu'il sera prévu par la Société des Nations.

Article 370.

A tout moment, la Société des Nations pourra proposer la révision de ceux des articles ci-dessus, qui ont trait à un régime administratif permanent.

Article 371.

A l'expiration d'un délai de trois ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les dispositions des articles 328 à 334, 353 et 355 à 357 pourront à tout moment être revisés par le Conseil de la Société des Nations.

Sous réserve des dispositions de l'article 373, le bénéfice d'une quelconque des stipulations contenues dans les articles énumérés ci-dessus ne pourra être réclamé par une des Puissances alliées en faveur d'une portion quelconque de ces territoires, pour laquelle la réciprocité ne serait pas accordée.

Section VI.

Dispositions particulières.

Article 372.

Sans préjudice des obligations particulières qui lui sont imposées par le présent Traité au profit des Puissances alliées, la Turquie s'engage à adhérer à toute convention générale concernant le régime international du transit, des voies navigables, des ports et des voies ferrées, qui pourrait être conclue, avec l'approbation de la Société des Nations, dans un délai de cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Article 373.

A moins de dispositions particulières contraires du présent Traité, les dispositions de la présente Partie ne feront pas obstacle à l'exercice des droits plus étendus, dont bénéficieraient les ressortissants des Puissances alliées en vertu du régime des capitulations ou de tous arrangements, qui viendraient à être substitués auxdites capitulations.

Partie XII.

Travail.

[Cette Partie et les articles 374—414 correspondent à la Partie XIII et aux articles 387—427 du Traité de Versailles. V. N. R. G. 3. s. XI, p. 638—659.]

Partie XIII.

Clauses diverses.

Article 415.

La Turquie s'engage à reconnaître et agréer les conventions passées ou à passer par les Puissances alliées ou certaines d'entre elles avec toute autre Puissance, relativement au commerce des armes et des spiritueux, ainsi qu'aux autres matières traitées dans les Actes généraux de Berlin du 26 février 1885*) et de Bruxelles du 2 juillet 1890,**) et les conventions qui les ont complétées ou modifiées.

Article 416.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent avoir pris connaissance et donner acte du Traité signé par le Gouvernement de la République française le 17 juillet 1918 avec Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, et définissant les rapports de la France et de la Principauté.***)

Article 417.

Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Turquie s'engage à ne présenter, directement ou indirectement, contre aucune des Puissances alliées, aucune réclamation pécuniaire, pour aucun fait antérieur à la mise en vigueur du présent Traité.

La présente stipulation vaudra désistement complet et définitif de toutes réclamations de cette nature, désormais éteintes, quels qu'en soient les intéressés.

Article 418.

La Turquie accepte et reconnaît comme valables et obligatoires toutes décisions et tous ordres concernant les navires ottomans et les marchandises ottomanes, ainsi que toutes décisions et ordres relatifs au payement des frais et rendus par l'une quelconque des juridictions de prises des Puissances alliées et s'engage à ne présenter, au nom de ses nationaux, aucune réclamation relativement à ces décisions ou ordres.

Les Puissances alliées se réservent le droit d'examiner, dans telles conditions qu'elles détermineront, les decisions et ordres de juridictions ottomanes en matière de prises, que ces décisions et ordres affectent les droits de propriété des ressortissants desdites Puissances ou ceux des ressortissants neutres. La Turquie s'engage à fournir des copies de tous les documents constituant le dossier des affaires, y compris les décisions et ordres rendus, ainsi qu'à accepter et exécuter les recommandations présentées après ledit examen des affaires.

Article 419.

Afin de réduire au minimum les pertes résultant du coulage de navires et de cargaisons au cours de la guerre, et afin de faciliter la récupération

*) V. N. R. G. 2. s. X, p. 414.
**) V. N. R. G. 2. s. XVI, p. 3; XVII, p. 345.
***) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 313.

des navires et des cargaisons qui peuvent être sauvés ainsi que le règlement des réclamations privées s'y rapportant, le Gouvernement ottoman s'engage à fournir tous les renseignements en sa possession qui pourraient êtres utiles aux Gouvernements des Puissances alliées ou à leurs ressortissants, en ce qui concerne les navires coulés ou endommagés par les forces navales ottomanes pendant la période des hostilités.

Article 420.

Dans les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, le Gouvernement ottoman devra restituer aux Gouvernements des Puissances alliées les trophées, archives, souvenirs historiques ou œuvres d'art enlevés aux dites Puissances ou à leurs ressortissants y compris les sociétés et associations de toute nature contrôlées par leurs ressortissants, depuis le 29 octobre 1914.

La remise de ces objets sera effectuée dans tels lieux et conditions que fixeront les Gouvernements, auxquels ils doivent être restitués.

Article 421.

Dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, le Gouvernement ottoman abrogera la législation ottomane actuelle concernant les antiquités et prendra les mesures nécessaires pour édicter une nouvelle législation, qui sera basée sur les règles posées dans l'Annexe ci-jointe et devra être soumise à l'approbation de la commission financière avant d'être présentée au vote du Parlement et dont le Gouvernement ottoman s'engage à assurer l'exécution sur un pied de parfaite égalité entre toutes les nations.

Annexe.

§ 1.

Par „antiquités“ on devra entendre toute œuvre ou produit de l'activité humaine antérieurs à l'année 1700.

§ 2.

La législation sur la protection des antiquités devra procéder plutôt par encouragements que par menaces.

Toute personne qui, ayant fait la découverte d'une antiquité sans avoir l'autorisation visée au paragraphe 5, signale cette découverte à un fonctionnaire du ministère ottoman compétent, devra recevoir une rémunération proportionnée à la valeur de la découverte.

§ 3.

Aucune antiquité ne pourra être aliénée qu'en faveur du ministère ottoman compétent, à moins que celui-ci renonce à en faire l'acquisition.

Aucune antiquité ne pourra sortir du pays sans une licence délivrée par ledit ministère.

§ 4.

Toute personne qui, par malice ou négligence, détruit ou détériore une antiquité devra être passible d'une pénalité à fixer.

§ 5.

Tout déplacement de terrain ou fouilles en vue de trouver des antiquités seront interdites, sous peine d'amende, si ce n'est aux personnes munies d'une autorisation du ministère compétent ottoman.

§ 6.

Des conditions équitables seront fixées pour permettre d'exproprier temporairement ou à titre permanent, les terrains pouvant présenter un intérêt historique ou archéologique.

§ 7.

L'autorisation de procéder à des fouilles ne sera accordée qu'à des personnes présentant des garanties suffisantes d'expérience archéologique. Le Gouvernement ottoman ne devra pas, en accordant ces autorisations, agir de façon à éliminer, sans motifs valables, les savants d'aucune nation.

§ 8.

Le produit des fouilles pourra être réparti entre la personne ayant procédé à la fouille et le ministère ottoman, dans la proportion fixée par celui-ci. Si, pour des raisons scientifiques, la répartition paraît impossible, l'inventeur devra recevoir une équitable indemnité au lieu d'une partie du produit de la fouille.

Article 422.

Tous objets présentant un intérêt religieux, archéologique, historique ou artistique, qui, postérieurement au 1er août 1914, aurait été enlevé d'un territoire cessant aujourd'hui de faire partie de la Turquie, devront, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, être restitués par le Gouvernement ottoman au Gouvernement du territoire d'où lesdits objets auront été enlevés.

Si ces objets sont devenus la propriété privée d'une personne, il appartiendra au Gouvernement ottoman de prendre les mesures nécessaires, par voie d'expropriation ou autrement, pour être à même de remplir l'obligation prévue par le présent article.

Des listes d'objets à restituer, en vertu du présent article, seront remises au Gouvernement ottoman par les Gouvernements intéressés, dans les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Article 423.

Le Gouvernement ottoman s'engage à conserver les livres, documents et manuscrits de la Bibliothèque de l'Institut archéologique russe à Constantinople, qui sont actuellement en sa possession, et à en faire la remise à telle autorité que les Puissances alliées, en vue de sauvegarder les droits de la Russie, se réservent de désigner. Jusqu'à ce moment, le Gouvernement ottoman devra assurer à toute personne dûment autorisée par l'une quelconque des Puissances alliées, un libre accés auxdits livres, documents et manuscrits.

Article 424.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, la Turquie remettra sans délai aux Gouvernements intéressés les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature appartenant aux administrations civile, militaire, financière, judiciaire ou autres des territoires transférés. Si quelques-uns de ces documents, archives, registres, titres ou plans avaient été déplacés, ils seront restitués par la Turquie, sur la demande du Gouvernement intéressé.

Dans le cas où les archives, registres, plans, titres ou documents visés à l'alinéa 1er et n'ayant pas un caractère militaire concerneraient également les administrations ottomanes et où, en conséquence, leur remise ne pourrait avoir lieu sans préjudice pour ces dernières, la Turquie s'engage, sous condition de réciprocité, à en donner communication aux Gouvernements intéressés.

Le gouvernement ottoman s'engage spécialement à restituer au gouvernement hellénique les registres fonciers locaux ou tous autres registres publics qui concernent la propriété foncière dans les districts de l'ancien Empire ottoman transférés à la Grèce postérieurement à 1912, et que les autorités ottomanes ont enlevés ou pu enlever au moment de l'évacuation.

Dans le cas où la restitution d'un ou de plusieurs registres serait impossible en raison de leur disparition ou pour toute autre cause, et s'il est nécessaire à la vérification des titres produits devant les autorités helléniques, le gouvernement hellénique aura le droit de prendre toutes copies nécessaires des mentions portées dans le registre foncier central à Constantinople.

Article 425.

Le gouvernement ottoman s'engage, à charge de réciprocité, à donner aux gouvernements exerçant l'autorité sur les territoires détachés de la Turquie conformément au présent Traité, ou dont le statut actuel est reconnu par la Turquie en vertu du présent Traité, libre accès aux archives et documents de toute nature concernant l'administration des *Vakoufs* dans lesdits territoires ou les *Vakoufs* particuliers, en quelque lieu qu'ils soient situés, et dans lesquels sont intéressées des personnes ou des institutions établies sur lesdits territoires.

Article 426.

Toute décision judiciaire rendue en Turquie par un juge ou tribunal d'une des Puissances alliées, depuis le 30 octobre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du nouveau régime judiciaire prévu à l'article 136, Partie III (Clauses politiques), sera reconnue par le Gouvernement ottoman qui s'engage à en assurer, s'il est nécessaire, l'exécution.

Article 427.

Sous réserve des dispositions de l'article 46, Partie III (Clauses politiques), la Turquie s'engage en ce qui concerne son territoire, tel que les limites en sont décrites à l'article 27, à accepter et à collaborer à la

mise à exécution de toutes décisions prises par les Puissances alliées, d'accord s'il est nécessaire, avec d'autres Puissances, au sujet de toute question antérieurement traitée par le Conseil supérieur de Santé de Constantinople ou par l'Administration sanitaire ottomane dirigée par ce Conseil.

Article 428.

En ce qui concerne les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité ainsi que dans les territoires, cessant, en conformité du présent Traité, d'être sous la suzeraineté de la Turquie, la Turquie déclare dès à présent accepter toutes décisions conformes aux principes ci-après, prises par les Puissances alliées, d'accord s'il est nécessaire avec d'autres Puissances, au sujet de toute question antérieurement traitée par le Conseil supérieur de santé de Constantinople ou par l'Administration sanitaire ottomane dirigée par ce Conseil, ou par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Alexandrie.

Les principes visés à l'alinéa précédent seront les suivants:

a) Il appartiendra aux Puissances alliées d'entretenir et d'administrer, en se conformant aux stipulations des conventions sanitaires internationales, leurs propres établissements quarantenaires dans les territoires détachés de la Turquie et placés sous leur contrôle, soit que la Puissance alliée intéressée agisse comme Puissance souveraine ou comme Puissance mandataire ou protectrice, soit qu'elle agisse comme Puissance responsable de l'administration du territoire en question;

b) Les mesures de surveillance sanitaire des pèlerinages du Hedjaz, telles qu'elles ont été exécutées par ou sous la direction du Conseil supérieur de santé de Constantinople ou de l'Administration sanitaire ottomane ou par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Alexandrie, seront désormais prises par la Puissance alliée sous la souveraineté, le mandat, la protection ou la responsabilité de laquelle sont placés les territoires où se trouvent les divers stations quarantenaires et établissements sanitaires nécessaires à l'exécution desdites mesures. Ces mesures seront conformes aux dispositions des Conventions sanitaires internationales et à l'effet d'assurer une complète uniformité d'exécution, chaque Puissance alliée, intéressée à la surveillance sanitaire des pèlerinages, sera représentée dans une Commission de coordination quarantenaire des pèlerinages, placée sous le contrôle du Conseil de la Société des Nations.

Article 429.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en l'absence de stipulations ultérieures contraires, le Président de toute Commission établie par le présent Traité aura droit, en cas de partage des voix, à émettre un second vote.

Article 430.

Sauf disposition contraire du présent Traité, dans tous les cas où ledit Traité prévoit le règlement d'une question particulière à certains Etats au moyen d'une Convention spéciale à conclure entre les Etats

intéressés, il est et demeure entendu entre les Hautes Parties contractantes que les difficultés, qui viendraient à surgir à cet égard, seront réglées par les Principales Puissances alliées, jusqu'à ce que la Turquie soit admise comme Membre de la Société des Nations.

Article 431.

Sous réserve des stipulations spéciales du présent Traité, et à l'expiration d'un délai de six mois à dater de sa mise en vigueur, la législation ottomane devra avoir été modifiée et devra être maintenue par le Gouvernement ottoman en conformité du présent Traité.

Dans le même délai, toutes les mesures administratives ou autres relatives à l'exécution des dispositions du présent Traité devront avoir été prises par le Gouvernement ottoman.

Article 432.

En tout ce qui concerne directement ou indirectement l'application du présent Traité, la Turquie restera engagée à se prêter à toute investigation que le Conseil de la Société des Nations, votant à la majorité, jugerait nécessaire.

Article 433.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître à la Russie, dès qu'elle sera admise comme Membre de la Société des Nations, la faculté d'accéder au présent Traité dans les conditions dont pourront convenir les Principales Puissances alliées et la Russie, et sans préjudice des droits expressément reconnus à celle-ci en vertu du présent Traité.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien, sera ratifié. En cas de divergence, le texte français fera foi, excepté dans la Partie I (Pacte de la Société des Nations) et la Partie XII (Travail) dans lesquelles les textes français et anglais auront même valeur.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que le Traité aura été ratifié par la Turquie d'une part et par trois des Principales Puissances alliées d'autre part.

Dès la date de ce premier procès-verbal, le Traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, qui l'auront ainsi ratifié.

Pour le calcul de tous délais prévus par le présent Traité, cette date sera la date de la mise en vigueur.

A tous autres égards le Traité entrera en vigueur pour chaque Puissance, à la date du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) *George Grahame.*
(L. S.) *George H. Perley.*
(L. S.) *Andrew Fisher.*
(L. S.) *George Grahame.*
(L. S.) *R. A. Blankenberg.*
(L. S.) *Arthur Hirtzel.*
(L. S.) *A. Millerand.*
(L. S.) *F. François-Marsal.*

(L. S.) *Jules Cambon.*
(L. S.) *Paléologue.*
(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *Marietti.*

(L. S.) *K. Matsui.*
(L. S.) *A. Aharonian.*

(L. S.) *J. van den Heuvel.*
(L. S.) *Rolin Jaequemyns.*
(L. S.) *E. K. Venizelos.*
(L. S.) *A. Romanos.*
(L. S.) *Maurice Zamoyski.*
(L. S.) *Erasme Piltz.*
(L. S.) *Affonso Costa.*

(L. S.) *D. J. Ghika.*

(L. S.) *Stefan Osusky.*
(L. S.) *Hadi.*
(L. S.) *Dr. Riza Tewfik.*
(L. S.) *Réchad Haliss.*

87.

EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON, GRÈCE.

Traité relatif à la Thrace; signé à Sèvres, le 10 août 1920.*)**)

Publication officielle.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon, Principales Puissances alliées et associées,

d'une part;

Et la Grèce,

d'autre part;

Etant tombés d'accord pour reconnaître la souveraineté hellénique sur les territoires de la Thrace, à l'égard desquels la Bulgarie, aux termes de

---

*) La ratification du Traité devra être déposée en même temps que les ratifications des Traités de paix et Actes signés à Lausanne, le 24 juillet 1923. V. le Protocole du 24 juillet 1923 que nous publierons prochainement.

**) Le Traité a été redigé en français, en anglais et en italien. Nous ne reproduisons que le texte français.

l'article 48 du Traité de paix, signé à Neuilly-sur-Seine le 27 novembre 1919,*) a renoncé en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous droits et titres;

Et étant désireux que la liberté des débouchés économiques de la Bulgarie sur la mer Egée soit garantie;

A cet effet, les Hautes Parties contractantes ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le très honorable Edouard-Georges Villiers, Comte du Derby, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Et:

pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., Haut Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie,

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir James Allen, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Union Sud-Africaine:

M. Reginald Andrew Blankenberg, O. B. E., faisant fonctions de Haut Commissaire pour l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Sir Arthur Hirtzel, K. C. B., Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour l'Inde;

Le Président de la République française:

M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

M. Frédéric François-Marsal, Ministre des Finances;

M. Auguste Paul Louis Isaac, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

M. Jules Cambon, Ambassadeur de France;

M. Georges Maurice Paléologue, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majeste le Roi d'Italie:

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie à Paris;

M. Carlo Galli, Consul;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Vicomte Chinda, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Londres;

---

*) V. ci-dessus, p. 333.

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Eleftherios K. Venisélos, Président du Conseil des Ministres;

M. Athos Romanos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Hellènes à Paris;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Principales Puissances alliées et associées déclarent transférer à la Grèce, qui accepte, tous droits et titres qu'ils tiennent de l'article 48 du Traité de paix avec la Bulgarie signé à Neuilly-sur-Seine le 27 novembre 1919, sur les territoires de la Thrace, qui appartenaient à la monarchie bulgare et qui sont visés audit article.*)

Article 2.

L'ensemble des frontières décrites dans l'article 27-3° du Traité de paix avec la Bulgarie, sera tracé sur le terrain par la Commission prévue à l'article 43 dudit Traité.

Article 3.

Les dispositions des articles 44 et 45 du Traité de paix avec la Bulgarie, relativement à la nationalité des habitants, sont applicables en ce qui concerne les territoires visés à l'article 1er du présent Traité.

Il en est de même des dispositions de l'article 46 concernant la protection des minorités, la liberté du transit et le régime équitable du commerce, qui sont l'objet du Traité signé en date de ce jour, et de l'article 47 relatif notamment à la proportion et à la nature des charges financières de la Bulgarie que l'Etat grec aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté.

Les stipulations de la Convention du 27 novembre 1919 entre la Grèce et la Bulgarie, relative à l'émigration réciproque,**) s'appliqueront de plein droit aux territoires visés à l'article 1er du présent Traité.

Article 4.

En vue d'assurer à la Bulgarie le libre accès à la mer Egée, la liberté de transit lui est reconnue sur les territoires et dans les ports attribués à la Grèce en vertu du présent Traité.

La liberté du transit est celle qui est définie à l'article 212 du Traité de paix avec la Bulgarie,***) jusqu'à ce qu'une Convention générale soit conclue à ce sujet, après quoi les dispositions de la nouvelle Convention y seront substituées.

---

*) Conformément à la stipulation du Protocole signé à Lausanne le 27 juillet 1923 (v. ci-dessus p. 779, note *) l'application de l'Article 1er sera limitée dans les termes de l'Article 2-2° du Traité de paix de Lausanne.

) V. ci-dessus, No. 35. *) V. ci-dessus, p. 408.

Des conventions particulières entre la Grèce et la Bulgarie, ou les administrations intéressées, détermineront les conditions de l'exercice de la faculté accordée ci-dessus et régleront notamment le mode d'utilisation des ports y existant, sous réserve de l'article 5, ainsi que l'établissement des services et tarifs internationaux (communs) comportant des billets et des lettres de voiture directs et l'application des dispositions de la Convention de Berne du 14 octobre 1890*) et des dispositions complémentaires, jusqu'à son remplacement par une Convention.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

Article 5.

Dans le port de Dédéagatch il sera donné à bail à la Bulgarie, à perpétuité si un terme n'est pas fixé par la Société des Nations, un espace qui sera placé sous le régime prévu aux articles 11 à 14, et qui sera affecté au transit direct des marchandises en provenance ou à destination de cet Etat.

La délimitation de l'espace visé à l'alinéa précédent, sa jonction avec les chemins de fer existants, son aménagement, son mode d'exploitation et, en général, toutes les conditions de son utilisation, y compris le prix de location, seront fixés par une Commission composée de: un délégué de la Bulgarie, un délégué de la Grèce et un délégué désigné par la Société des Nations. Ces conditions pourront être revisées tous les dix ans dans les mêmes formes.

Article 6.

Le port de Dédéagatch est déclaré d'intérêt international.

Les ressortissants, les biens et les pavillons de tous les Etats, membres de la Société des Nations, jouiront à Dédéagatch de l'entière liberté d'utilisation du port. Ils seront sous ce rapport et à tous égards, traités sur un pied de parfaité égalité, notamment en ce qui concerne toutes facilités et charges de port et de quai, y compris les facilités de stationnement, de chargement et de déchargement, les droits et charges de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine et tous droits et charges analogues, de quelque nature qu'ils soient, perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers concessionnaires, de corporations ou d'établissements de quelque espèce que ce soit, aucune distinction n'étant faite entre les ressortissants, les biens et les pavillons des divers Etats et ceux de la Grèce.

Il ne sera apporté à la circulation des personnes et des navires d'autres entraves que celles résultant des dispositions relatives aux douanes, à la police, aux prescriptions sanitaires, à l'émigration ou à l'immigration, ainsi qu'à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées. Ces dispositions, raisonnables et uniformes, ne devront pas entraver, sans motif valable, le trafic.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XIX, p. 289.

Article 7.

Toutes redevances et charges en raison de l'utilisation du port de Dédéagatch ou de ses accès ou des facilités offertes dans le port, seront perçues dans les conditions d'égalité visées à l'article 6 et devront être appropriées, tant par leur taux que par leur mode de perception, aux dépenses d'administration, d'entretien et d'amélioration du port et de ses accès ou faites dans l'intérêt de la navigation.

Toutes redevances et charges autres que celles visées au présent article et aux articles 8, 12 et 13 sont interdites.

Article 8.

Tous droits de douane, d'octroi local ou de consommation, perçus sur les marchandises importées ou exportées par le port de Dédéagatch, devront être les mêmes que le pavillon du navire ou bateau ayant effectué ou devant effectuer le transport, soit le pavillon hellénique ou tout autre pavillon. A moins de circonstances particulières justifiant une exception pour des nécessités économiques, ces droits devront être établis sur les mêmes bases et d'après les mêmes taux que les droits similaires perçus aux autres frontières douanières de la Grèce. Toutes les facilités, qui seraient accordées par la Grèce sur d'autres voies de terre ou d'eau ou dans d'autres ports pour l'importation ou l'exportation des marchandises, seront également concédées aux importations et aux exportations par le port de Dédéagatch.

Article 9.

A défaut d'une organisation spéciale relative à l'exécution des travaux d'entretien et d'amélioration du port de Dédéagatch, la Grèce sera tenue de prendre les dispositions propres à enlever tous obstacles, tous dangers à la navigation et à assurer la facilité des mouvements des navires dans le port.

Article 10.

La Grèce ne devra jamais entreprendre aucun travail de nature à compromettre les facilités d'utilisation du port de Dédéagatch ou de ses accès.

Article 11.

Les facilitées accordées dans la zone prévue à l'Article 5 pour la construction ou l'utilisation de magasins ainsi que pour l'emballage ou le déballage des marchandises devront répondre aux nécessités du moment. Tout produit dont la consommation aura été autorisée dans ladite zone sera exempt de droit de douane, d'accise, ou autres de quelque nature que ce soit, sauf le droit de statistique prévu à l'Article 12. A défaut de dispositions contraires du présent Traité, la Grèce aura la faculté d'autoriser ou d'interdire les fabrications dans ladite zone. Aucune distinction ne sera faite en ce qui concerne une quelconque des prescriptions du présent article, soit entre les personnes appartenant à des nationalités différentes, soit entre les produits d'origine ou de destination différentes.

Article 12.

Aucun droit ou taxe, autre que ceux prévus à l'Article 6, ne sera imposé à l'entrée des produits dans la zone prévue à l'Article 5, ou à leur sortie, quel que soit le pays étranger dont ils proviennent ou auquel ils sont destinés, sauf un droit de statistique qui ne devra pas dépasser 1 pour mille *ad valorem.* Le produit de ce droit de statistique sera exclusivement affecté à maintenir le service chargé d'établir le relevé des mouvements du commerce et de la navigation dans ladite zone.

Article 13.

Sous réserve des dispositions de l'Article 14, les droits prévus à l'Article 8 pourront être perçus, dans les conditions fixées audit article, sur les marchandises en provenance ou à destination de la zone prévue à l'Article 5, respectivement à leur entrée sur le territoire hellénique, ou à leur sortie de ce territoire.

Article 14.

Les personnes, marchandises, services postaux, navires, bateaux, voitures, wagons ou autres moyens de transport, en provenance ou à destination de la zone prévue à l'article 5 et traversant le territoire hellénique, seront réputés en transit à travers la Grèce, s'ils sont à destination ou en provenance d'un autre Etat quelconque.

Article 15.

Sous réserve des dispositions de l'article 16, tous différends qui viendraient à s'élever relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions des articles 4 à 14 du présent Traité, seront réglés dans les conditions fixées par la Société des Nations.

Les différends relatifs à l'exécution des travaux susceptibles de compromettre les facilités d'utilisation du port de Dédéagatch et de ses accès seront l'objet d'une procédure d'urgence et pourront donner lieu, sans préjudice de l'avis ou du jugement définitifs touchant le fond du litige, à un avis ou à un jugement provisoires qui pourront prescrire la suspension ou la suppression immédiats desdits travaux.

Article 16.

Si la Bulgarie en fait la demande au Conseil de la Société des Nations, une Commission internationale sera nommée, composée de cinq membres, respectivement nommés par la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Grèce et la Bulgarie. Cette Commission sera chargée d'assurer, en ce qui concerne Dédéagatch et l'accès à ce port, l'exécution du régime prévu aux articles 4 à 14. Toutes contestations ayant trait audit régime seront réglés d'abord par ladite Commission qui prendra ses décisions à la majorité des voix. Au cas où l'un des intéressés désirerait en appeler de ces décisions, l'appel sera renvoyé à telle autorité compétente de la Société des Nations. En attendant les décisions de cette autorité compétente, la décision de la Commission internationale recevra exécution.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien, et dont le texte français fera foi en cas de divergence, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée, et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le présent Traité entrera en vigueur lorsque le Traité de paix avec la Bulgarie sera lui-même entré en vigueur et aussitôt après qu'il aura été ratifié par celles des Principales Puissances alliées et associées, qui auront à ce moment ratifié le dit Traité de paix, et par la Grèce.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires, une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *George H. Perley.*
(L. S.) *Andrew Fisher.*
(L. S.) *James Allen.*
(L. S.) *R. A. Blankenberg.*
(L. S.) *Arthur Hirtzel.*
(L. S.) *A. Millerand.*
(L. S.) *F. François-Marsal.*
(L. S.) *Jules Cambon.*
(L. S.) *Paléologue.*
(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *Carlo Galli.*
(L. S.) *K. Matsui.*
(L. S.) *E. K. Venisélos.*
(L. S.) *A. Romanos.*

88.

EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE.

Accord tripartite relatif à l'Anatolie; signé à Sèvres, le 10 août 1920.*)

*Publication officielle.***)

Les Gouvernements Britannique, Français et Italien, respectivement représentés par les Plénipotentiaires soussignés,

*) **Non ratifié.**

**) L'Accord a été rédigé en langues française, anglaise et italienne. Nous ne reproduisons que le texte français.

Soucieux de venir en aide à la Turquie, de développer ses ressources et d'empêcher les rivalités internationales qui, dans le passé, y ont mis obstacle,

Désireux de satisfaire à la demande du Gouvernement ottoman de se voir prêter le concours nécessaire à l'œuvre de réorganisation de l'administration judiciaire, des finances, de la gendarmerie et de la police, ainsi qu'à la protetion des minorités de religion, de race ou de langue, et au développement économique du pays,

Prenant en considération leur reconnaissance de l'autonomie ou eventuellement de l'indépendance du Kurdistan, et estimant que pour faciliter le développement économique de ce pays et lui apporter toute l'assistance dont son administration aurait besoin, il est désirable d'éviter en pareille matière les rivalités entre nations,

Reconnaissant respectivement les intérêts spéciaux de l'Italie en Anatolie méridionale et ceux de la France en Cilicie et dans la partie occidentale du Kurdistan limitrophe de la Syrie jusqu'à Djezire-Ibn-Omar, ainsi que ces régions sont ci-après décrites,

Ont convenu les stipulations suivantes:

Article premier.

Entre les Puissances contractantes il y aura en Turquie une parfaite égalité pour tout ce qui concerne la composition de toutes les Commissions internationales, déjà constituées ou à constituer, y compris les différents services qui en dépendent, chargées de réorganiser et de contrôler, dans la mesure compatible avec l'indépendance du pays les différents services publics (administrations judiciaire et financière, gendarmerie et police) et d'assurer la protection des minorités de race, de religion ou de langue.

Toutefois, si le Gouvernement ottoman, ou le Gouvernement du Kurdistan, manifestaient le désir d'obtenir un concours extérieur pour l'administration ou la police locales des zones, dans lesquelles les intérêts particuliers de la France et de l'Italie sont reconnus respectivement, les Puissances contractantes s'engagent à ne pas contester le droit préférentiel de la Puissance, dont les intérêts particuliers dans ces zones sont reconnus, à apporter ce concours. Ce concours devra tendre spécialement à mieux assurer la protection accordée aux minorités de race, de religion ou de langue dans lesdites zones.

Article 2.

Conformément aux stipulations du Traité de Paix avec la Turquie,*) les ressortissants des Puissances contractantes, leurs navires et leurs aéronefs, ainsi que les produits et les objets manufacturés, en provenance ou à destination des territoires desdites Puissances, de leurs dominions, colonies ou protectorats, jouiront dans les zones où les intérêts particuliers d'une desdites Puissances sont reconnus, d'une égalité absolue pour tout ce qui a trait au commerce et à la navigation et particulièrement en ce qui concerne le transit, les douanes et les matières similaires.

*) Traité de Sèvres. V. ci-dessus No. 86.

Toutefois les Puissances contractantes s'engagent à n'adresser aucune demande, à n'en formuler et à n'en appuyer aucune au nom de leurs ressortissants en vue d'obtenir des concessions commerciales ou industrielles dans une zone où les intérêts particuliers de l'une desdites Puissances sont reconnus, à moins que cette Puissance refuse ou soit dans l'impossibilité de tirer parti de sa situation particulière.

Article 3.

Les Puissances contractantes s'engagent à se prêter mutuellement leur appui diplomatique pour maintenir leur situation respective dans les zones, où leurs intérêts particuliers sont reconnus.

Article 4.

Le chemin de fer d'Anatolie, celui de Mersina-Tarsus-Adana et la partie du chemin de fer de Bagdad comprise dans le territoire ottoman, tel qu'il est défini par le Traité de paix avec la Turquie, seront exploités par une compagnie, dont le capital sera souscrit par des groupes financiers britanniques, français et italiens. Des parts du capital seront attribuées aux groupes britanniques, français et italiens en représentation des intérêts que ces groupes pouvaient respectivement posséder au 1er août 1914 sur l'ensemble de la ligne de Bagdad; le surplus de ce capital sera divisé par parties égales entre les groupes britanniques, français et italiens.

Toutefois, en échange de tout ou partie des intérêts que les ressortissants français possédaient au 1er août 1914 dans la ligne du chemin de fer de Bagdad, le Gouvernement français se réserve le droit de se faire attribuer et d'exploiter tout ou partie des lignes de chemin de fer (y compris la ligne Mersina-Tarsus-Ada), qui se trouvent dans la zone, où des intérêts particuliers lui sont reconnus. Dans ce cas, la participation des ressortissants français dans la compagnie visée à l'alinéa précédent sera réduite de la quote-part correspondant à la valeur des lignes ainsi attribuées au Gouvernement français. Ce droit du Gouvernement français devra être exercé dans un délai de douze mois, à partir de la date de l'entrée en vigueur du Traité de paix avec la Turquie.

Dans le fonctionnement de la compagnie constituée comme il est prévu à l'alinéa premier du présent article, il sera tenu compte des droits et intérêts particuliers reconnus aux Gouvernements respectifs dans les zones définies par le présent accord, mais de façon à ne pas nuire à la bonne exploitation des chemins de fer.

Les Puissances contractantes sont d'accord pour favoriser dans un avenir rapproché l'unification de l'ensemble des réseaux de chemins de fer situés sur le territoire restant ottoman, par la constitution d'une compagnie générale pour l'exploitation de ces réseaux. La répartition du capital de cette nouvelle compagnie sera fixée par un accord entre les groupes intéressés.

La compagnie constituée comme il est prévu à l'alinéa 1er du présent article, ainsi que toutes compagnies qui pourraient être formées aux fins indiquées à l'alinéa 4, seront tenues d'observer les dispositions de la

Partie XI (ports, voies d'eau et voies ferrées) du Traité de paix avec la Turquie et notamment d'assurer l'égalité absolue de traitement en ce qui concerne les tarifs de chemin de fer et les facilités pour les marchandises et voyageurs, quelles que soient leur nationalité, leur destination et leur origine. Le Gouvernement français s'engage, dans le cas où il exercerait le droit stipulé à l'alinéa 2 du présent article, à observer les mêmes dispositions en ce qui concerne la partie du chemin de fer qui lui serait attribuée.

Article 5.

Pour tout ce qui fait l'objet du présent accord (*voir la* Carte): *)

1⁰ La zone dans laquelle sont reconnus les intérêts particuliers de la France est ainsi délimitée:

Au Sud:

Depuis l'embouchure de la rivière Lama Su, dans le golfe d'Alexandrette, jusqu'au point où la frontière Nord de la Syrie, telle qu'elle est décrite dans le Traité de paix avec la Turquie, rencontre la mer:
la mer Méditerranée;

de là, vers l'Est, jusqu'à l'extrémité Sud-Ouest du coude du Tigre, a environ 6 kilomètres au Nord de Azekh (27 kilomètres à l'Ouest de Djezire-Ibn-Omar):
la frontière Nord de la Syrie telle qu'elle est décrite dans le Traité de paix avec la Turquie;

A l'Est:

de là, vers le Nord, jusqu'au confluent du Haso Su avec le Tigre:
le cours du Tigre vers l'amont;

de là, vers le Nord, jusqu'à un point situé sur le Haso Su, directement au Sud du Meleto Dagh:
le cours de Haso Su vers l'amont;

de là, directement au Nord jusqu'au Meleto Dagh:
une ligne droite;

Au Nord:

de là, vers le Nord-Ouest, jusqu'au point où la frontière entre les vilayets de Diarbekir et de Bitlis rencontre le cours du Murad Su:
une ligne suivant la ligne des hauteurs: Meleto Dagh, Antogh Dagh, Sir-i-Siri-Dagh, Chevtela Dagh;

de là, vers l'Ouest, jusqu'à son confluent avec le Kara Su (Euphrate):
le cours du Murad Su vers l'aval;

de là, vers le Nord, jusqu'à Pingen, sur le Kara Su (Euphrate):
le cours du Kara Su (Euphrate) vers l'amont;

de là, vers le Nord-Ouest jusqu'au Habash Dagh:
une ligne droite;

---

*) Non reproduite.

de là, vers l'Ouest, jusqu'à Batmantash:

une ligne suivant la ligne des hauteurs: Habash Dagh, Terfellu Dagh, Domanli Dagh;

A l'Ouest:

de là, vers le Sud, jusqu'à Yenikhan:

une ligne droite;

de là, vers le Sud-Ouest, jusqu'à l'Ak Dagh, sur la limite entre les vilayets de Sivas et d'Angora:

une ligne atteignant, puis suivant, la ligne de crête de l'Ak Dagh;

de là, vers le Sud, jusqu'à un point exactement à l'Ouest de Seresek:

la limite entre les vilayets de Sivas et d'Angora;

de là, vers l'Ouest-Sud-Ouest jusqu'à l'Erdjias Dagh (point où la limite de la zone d'intérêts italiens fixée ci-dessous rejoint la limite ouest de la zone française):

une ligne droite;

de là, vers le Sud-Ouest jusqu'à Omarli:

une ligne suivant la ligne des hauteurs: Erdjias Dagh, Develi Dagh et Ala Dagh;

de là, vers le Sud et jusqu'au confluent du Tarbaz Chai avec la rivière qui descend du Kara Geul:

une ligne droite;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'au coude situé à 5 kilomètres au Sud-Ouest de son embouchure:

le cours vers l'amont de la rivière qui descend du Kara Geul;

de là, vers le Sud-Ouest, jusqu'au Perchin Bel:

une ligne suivant la crête du Bulgar Dagh;

de là, vers le Sud-Est, jusqu'à la source du Lama Su:

une ligne droite;

de là, jusqu'à son embouchure dans le golfe d'Alexandrette:

le cours du Lama Su vers l'aval.

2° La zone dans laquelle sont reconnus les intérêts particuliers de l'Italie est comprise dans les limites ci-après:

A l'Est:

A partir de l'embouchure de la rivière Lama Su sur le golfe d'Alexandrette et jusqu'à l'Erdjias Dagh:

la limite Ouest de la zone des intérêts particuliers français définie ci-dessus;

Au Nord:

de là, vers l'Ouest et jusqu'à la station du chemin de fer de Akshahr:

une ligne droite modifiée de façon à laisser le chemin de fer de Akshahr à Konia dans la zone;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'à Kutaya:

une ligne suivant la ligne de chemin de fer de Akshahr à Kutaya (le chemin de fer restant en dehors de la zone);

de là, vers le Nord-Ouest jusqu'au Keshish Dagh:

une ligne droite;

de là, vers l'Ouest et jusqu'au point le plus oriental où la limite Sud de la zone des détroits rencontre l'Abulliont Geul:

une ligne droite;

A l'Ouest:

de là, dans une direction générale Sud jusqu'à l'embouchure de la rivière qui se jette dans la mer Egée à environ 5 kilomètres au Nord de Skalanova;

la limite Sud de la zone des détroits, les limites Nord, Est et Sud du territoire de Smyrne telles qu'elles sont décrites dans le Traité de paix avec la Turquie;

Au Sud:

de là, et jusqu'à l'embouchure de la rivière Lama Su sur le golfe d'Alexandrette:

la mer Egée et la mer Méditerranée;

Article 6.

En ce qui concerne les territoires détachés de l'ancien empire ottoman et faisant l'objet d'un mandat en vertu du Traité de paix avec la Turquie, la Puissance mandataire jouira, vis-à-vis des autres Puissances contractantes, des droits et privilèges dont jouissent, en ce qui concerne les zones décrites à l'article 5, les Puissances auxquelles des intérêts particuliers sont reconnus dans lesdites zones.

Article 7.

Toutes les concessions d'exploitation du bassin houiller d'Héraclée, ainsi que les moyens de transport et d'embarquement relatifs à ces concessions, sont réservés au Gouvernement italien sans qu'il puisse être porté atteinte à tous droits acquis du même ordre (concessions accordées ou demandées) par des ressortissants alliés ou neutres au 30 octobre 1918. Quant aux droits d'exploitation appartenant à des ressortissants ottomans, leur indemnisation aura lieu d'accord avec le Gouvernement ottoman, mais à la charge du Gouvernement italien.

Toutefois, le jour où le Gouvernement italien ou les sociétés italiennes effectueront des extractions annuelles de charbon égales à celles qu'effectueront au premier janvier 1930 les sociétés appartenant, au 30 octobre 1918, à des ressortissants alliés ou neutres, le Gouvernement italien s'engage, dans un esprit d'équité, à réserver à la société ottomane d'Héraclée à capitaux français (au cas ou celle-ci n'aurait pas exprimé antérieurement le désir d'être rachetée où de renoncer au renouvellement de sa concession) une participation d'un quart dans les intérêts qui seront constitués une fois

que sera atteinte par le Gouvernement italien ou par les sociétés italiennes, une extraction égale à celle desdits ressortissants alliés et neutres au premier janvier 1930.

Les deux Gouvernements se prêteront mutuellement leur appui diplomatique en vue d'obtenir du Gouvernement ottoman la promulgation de nouvelles dispositions réglementaires assurant l'exploitation des droits miniers concédés, l'établissement des moyens de transport tels que chemins de fer miniers et toutes facilités d'embarquement, ainsi que l'emploi éventuel de main-d'œuvre autre que la main-d'œuvre ottomane, et répondant aux exigences d'une exploitation moderne. Il reste entendu dès maintenant que tous les bénéfices et avantages devant résulter de la mise en vigueur les ces dispositions réglementaires, seront acquis au même titre à toutes les concessions, que celles-ci aient été accordées postérieurement ou antérieurement à la promulgation desdites dispositions.

Article 8.

Les Gouvernements français et italien retireront leurs troupes des zones respectives où leurs intérêts particuliers sont reconnus, lorsque les Puissances contractantes seront tombées d'accord pour considérer que le dit Traité de paix est exécuté, que les mesures acceptées par la Turquie pour la protection des minorités chrétiennes ont été mises en vigueur et que leur exécution est efficacement garantie.

Article 9.

Chacune des Puissances contractantes, dont les intérêts particuliers sont reconnus dans une zone du territoire ottoman, acceptera par là même la responsabilité de veiller à l'exécution du Traité de paix avec la Turquie, en ce qui concerne les stipulations qui protègent les minorités dans ladite zone.

Article 10.

Rien dans le présent accord ne portera atteinte au droit des ressortissants des tierces Puissances d'avoir libre accès pour des fins commerciales et économiques, dans l'une quelconque des zones décrites à l'article 5, sous réserve des limitations contenues dans le Traité de paix avec la Turquie ou de celles que les Puissances contractantes se sont volontairement imposées dans le présent accord.

Article 11.

Le présent accord, qui sera ratifié, sera communiqué au Gouvernement ottoman. Il sera publié et entrera en vigueur en même temps que le Traité de paix avec la Turquie entrera en vigueur entre les trois Puissances contractantes.

Fait à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt.

George Grahame.
A. Millerand.
Bonin.

89.

GRÈCE, ITALIE.

Traité concernant les îles de la Mer Egée; signé à Sèvres, le 10 août 1920.*)

Publication officielle.

Sa Majesté le Roi des Hellènes et Sa Majesté le Roi d'Italie,

Désireux de régler le sort des îles ci-dessous désignées,

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Eleftherios K. Venizelos, Président du Conseil des Ministres de Grèce;

M. Athos Romanos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Hellènes à Paris;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie à Paris;

M. Carlo Galli, Consul de S. M. le Roi d'Italie;

Lesquels, munis de leurs pleins pouvoirs, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1er.

L'Italie renonce en faveur de la Grèce à tous ses droits et titres sur les îles de la Mer Egée occupées par elle, savoir Stampalia, Chalki avec Alimnia, Scarpanto, Cassos, Episcopi, Nisyros, Calymnos, Léros, Patmos, Lipsos, Symi et Cos ainsi que sur les îlots qui en dépendent.

Article 2.

L'île de Rhodes et les îlots qui en dépendent resteront sous la souveraineté de l'Italie qui leur accordera dans les deux mois à partir de la signature du présent Traité une large autonomie locale. Les communautés grecques de l'île jouiront de toute façon de la faculté de conserver et d'ouvrir des établissements scolaires, charitables et de bienfaisance ainsi que des églises et établissements religieux, sous la dépendance du Patriarcat Œcuménique. L'Italie s'engage à garantir le libre fonctionnement de tous ces établissements.

L'Italie s'engage à laisser la population de Rhodes se prononcer librement sur le sort de l'île de Rhodes le jour où l'Angleterre prendrait la décision de donner l'île de Chypre à la Grèce.

---

*) Non ratifié.

Dans tous les cas, la consultation de la population de Rhodes n'aura pas lieu avant un délai de 15 ans à partir de la signature du présent Traité.

A cette date, la Société des Nations établira les conditions de participation au plébiscite.

Article 3.

La Grèce s'engage à rembourser à l'Italie tous les frais pour les œuvres de caractère permanent et d'intérêt public, ne servant pas exclusivement à des besoins militaires et qu'elle a exécutées dans les îles cédées à la Grèce (routes, ports, édifices publics, écoles, etc.).

Une Commission où la Grèce et l'Italie seront également représentées en établira la valeur en choisissant un arbitre en cas de désaccord.

Article 4.

Les ressortissants ottomans habitant les îles dont la souveraineté passera à la Grèce deviendront de plein droit ressortissants hellènes à partir du moment de la mise en vigueur du Traité de Paix avec la Turquie.*)

Toutefois les personnes âgées de plus de 18 ans auront la faculté, pendant une période d'un an à partir de la mise en vigueur du Traité de Paix avec la Turquie, d'opter, conformément aux dispositions de la section XII de la Partie III dudit Traité, soit pour la nationalité ottomane, soit pour la nationalité italienne. Les habitants des îles, qui auraient déjà obtenu légalement la nationalité italienne, seront exempts de ladite déclaration.

Article 5.

Le Gouvernement Hellénique accordera à tous les habitants des îles qui lui sont cédées par l'Italie les droits prévus par le Traité de protection des minorités signé par la Grèce.

Articles 6.

Les Traités et Conventions de toute nature en vigueur entre l'Italie et la Grèce seront de plein droit étendus aux îles cédées par l'Italie à la Grèce par la présente Convention.

Article 7.

La Grèce accorde à l'Ecole Archéologique italienne d'Athènes le droit d'entreprendre pendant quinze ans des fouilles dans le sanctuaire d'Esculape de l'île de Cos en se conformant aux dispositions de la loi grecque.

La Grèce s'engage à donner à l'Italie, pour une période de 15 ans, la préférence sur toutes les autres nations étrangères en ce qui concerne les recherches et fouilles d'ordre archéologique sur les territoires des îles cédées. Ces fouilles seront entreprises et effectuées conformément aux dispositions de la même loi.

Les délais courent à partir de la signature du présent Traité.

---

*) Traité de Sèvres. V. ci-dessus, No. 86.

Article 8.

En relation avec les dispositions des articles 65 à 83 du Traité de Paix avec la Turquie, il est convenu que tous les traités, accords et conventions en vigueur entre l'Italie et la Grèce seront étendus au territoire de Smyrne ainsi qu'il est délimité par les articles précités dudit Traité.

La Grèce s'engage à respecter les libertés religieuses des Italiens placés sous son administration en Asie Mineure. Les ressortissants italiens auront la faculté de conserver et d'ouvrir sur ledit territoire des établissements scolaires, charitables ou de bienfaisance ainsi que des églises et établissements religieux. La Grèce s'engage à garantir le libre fonctionnement de tous ces établissements.

Les ressortissants italiens qui au moment de la signature du présent Traité exerceront des professions libérales sur le territoire de Smyrne, conformément aux lois en vigueur, seront autorisés à continuer comme par le passé le libre exercice de leur profession.

Article 9.

Tout ce qui concerne le raccordement de chemins de fer entre les lignes construites ou bien administrées par l'Italie en Asie Mineure et celles déjà existantes, ou qui seront construites, dans le territoire de Smyrne, fera l'objet d'une convention particulière entre la Grèce et l'Italie. Tout droit déjà acquis sera respecté.

Article 10.

Le présent Traité sera ratifié. Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, en même temps que le dépôt des ratifications du Traité de Paix avec la Turquie. Il entrera en vigueur en même temps que ledit Traité de Paix.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le dix août mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) *E. K. Venisélos.*
(L. S.) *A. Romanos.*
(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *Carlo Galli.*

90.

EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE. JAPON, ARMÉNIE.

Traité concernant la protection des minorités en Arménie et les relations commerciales de ce pays; signé à Sèvres, le 10 août 1920.*)**)

Publication officielle.

L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, Principales Puissances alliées,

d'une part;

Et l'Arménie,

d'autre part;

Considérant que les Principales Puissances alliées ont reconnu l'Arménie comme Etat souverain et indépendant;

Et considérant que l'Arménie désire conformer ses institutions aux principes de la liberté et de la justice, et en donner une sûre garantie à tous les habitants des territoires, sur lesquels elle a assumé ou assumera la souveraineté;

Les Hautes Parties contractantes, soucieuses d'assurer l'exécution de l'article 93 du Traité de Paix avec la Turquie,***)

Ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Edouard-Georges Villiers, Comte du Derby, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Et:

pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., Haut Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir James Allen, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

---

*) **Non ratifié.**

**) En langues française, anglaise et italienne. Nous ne reproduisons que le texte français.

***) Traité de Sèvres. V. ci-dessus, No. 86.

pour l'Union Sud-Africaine:

M. Reginald Andrew Blankenberg, O. B. E., faisant fonctions de Haut Commissaire pour l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Sir Arthur Hirtzel, K. C. B., Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour l'Inde;

Le Président de la République française:

M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

M. Frédéric François-Marsal, Ministre des Finances;

M. Auguste Paul-Louis Isaac, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

M. Jules Cambon, Ambassadeur de France;

M. Georges Maurice Paléologue, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie à Paris;

M. Carlo Galli, Consul;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Vicomte Chinda, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Londres;

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

L'Arménie:

M. Avetis Aharonian, Président de la Délégation de la République de l'Arménie;

M. Boghos Nubar. Représentant du Conseil mixte arménien de Constantinople;

Lesquels ont, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, convenu des stipulations suivantes:

Chapitre I.

Article premier.

L'Arménie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 2 à 8 du présent Chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 2.

L'Arménie s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité. de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de l'Arménie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

Les atteintes au libre exercice des cultes seront punis de mêmes peines, quel que soit le culte intéressé.

Article 3.

L'Arménie s'engage à reconnaître les dispositions que les Principales Puissances alliées jugeront opportunes relativement à l'émigration réciproque et volontaire des individus appartenant aux minorités ethniques.

Article 4.

Tous les ressortissants arméniens seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

Le Gouvernement arménien présentera dans un délai de deux ans, à dater de la mise en vigueur du présent Traité aux Principales Puissances alliées un projet de système électoral tenant compte des minorités ethniques.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant arménien en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant arménien d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement arménien d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants arméniens de langue autre que l'arménien, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

Article 5.

Les ressortissants arméniens, appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants arméniens. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 6.

En matière d'enseignement public, le Gouvernement arménien accordera, dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants arméniens de langue autre que la langue arménienne, des facilités appropriées pour assurer que l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants arméniens. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement arménien de rendre obligatoire l'enseignement de la langue arménienne dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants arméniens appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes, qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Article 7.

L'Arménie convient de prendre à l'égard des Musulmans toutes dispositions nécessaires pour régler, conformément aux usages musulmans, les questions de droit de famille et de statut personnel.

L'Arménie s'engage à accorder protection aux mosquées, cimetières et autres établissements religieux musulmans. Pleine reconnaissance et toutes facilités seront assurées aux fondations pieuses (*vakoufs*), et aux établissements musulmans religieux et charitables actuellement existants, et l'Arménie ne refusera, pour la création de nouveaux établissements religieux et charitables, aucune des facilités nécessaires garanties aux autres établissements privés de ce genre.

Article 8.

L'Arménie convient que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

L'Arménie agrée que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

L'Arménie agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre l'Arménie et l'une quelconque des Principales Puissances alliées ou toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.*) Le Gouvernement arménien agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice. La décision de la Cour permanente aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.*)

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 338

Chapitre II.

Article 9.

Chacune des Principales Puissances alliées d'une part et l'Arménie d'autre part pourront nommer des Représentants diplomatiques dans leurs capitales respectives ainsi que des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports de leurs territoires respectifs.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires ne pourront toutefois entrer en fonctions, qu'après avoir été admis dans la forme habituelle par le Gouvernement, sur le territoire duquel ils sont envoyés.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires jouiront de tous avantages, exemptions et immunités de toute sorte, qui sont ou seront assurés aux agents consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 10.

L'Arménie s'engage à ne conclure aucun traité, convention ou accord, et à ne prendre aucune mesure qui l'empêcherait de participer à toute convention générale qui pourrait être conclue sous les auspices de la Société des Nations, en vue du traitement équitable du commerce des autres Etats, au cours d'une période de cinq années à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

L'Arménie s'engage également à étendre à tous les Etats alliés toute faveur ou privilège qu'elle pourrait, au cours de la même période de cinq ans, accorder en matière douanière, à l'un quelconque des Etats avec lesquels, depuis le mois d'août 1914, les Etats alliés ont été en guerre, ou à tout autre Etat qui, en vertu de l'article 222 du Traité de paix avec l'Autriche,*) aurait avec ces mêmes Etats des arrangements douaniers spéciaux.

Article 11.

Jusqu'à la conclusion de la Convention générale ci-dessus visee, l'Arménie s'engage à accorder le même traitement qu'aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée, aux navires de tous les Etats alliés qui accordent un traitement analogue aux navires arméniens.

Par exception à cette disposition, le droit est expressément reconnu à tout Etat allié de réserver son trafic de cabotage aux navires nationaux.

Article 12.

En attendant la conclusion, sous les auspices de la Société des Nations, d'une Convention générale destinée à assurer et à maintenir la liberté des communications et du transit, l'Arménie s'engage à accorder, sur le territoire arménien, la liberté de transit aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux transitant en provenance ou à destination de l'un quelconque des Etats alliés, et à leur accorder, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou toutes autres matières, un

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 772.

traitement au moins aussi favorable qu'aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux arméniens ou de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété qui jouirait d'un régime plus favorable.

Toutes les charges imposées en Arménie sur ce trafic en transit devront être raisonnables eu égard aux conditions de ce trafic. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres.

Des tarifs communs pour le trafic en transit à travers l'Arménie, et des tarifs communs entre l'Arménie et un Etat allié quelconque comportant des billets ou lettres de voiture directs, seront établis, si cette Puissance alliée en fait la demande.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques ou téléphoniques.

Il est entendu qu'aucun Etat allié n'aura le droit de réclamer le bénéfice de ces dispositions pour une partie quelconque de son territoire dans laquelle un traitement réciproque ne serait pas accordé en ce qui concerne le même objet.

Si, au cours d'une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, la Convention générale ci-dessus prévue n'a pas été conclue sous les auspices de la Société des Nations, l'Arménie aura, à quelque moment que ce soit, le droit de mettre fin aux dispositions du présent article, à condition de donner un préavis de douze mois au Secrétaire Général de la Société des Nations.

Article 13.

Tous les droits et privilèges accordés par les articles précédents aux Puissances alliées seront également acquis à tous les Etats Membres de la Société des Nations.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien et dont le texte français fera foi en cas de divergence, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le Traité de paix avec la Turquie.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Sèvres, le 10 août mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République

française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *George H. Perley.*
(L. S.) *Andrew Fisher.*
(L. S.) *James Allen.*
(L. S.) *R. A. Blankenberg.*
(L. S.) *Arthur Hirtzel.*
(L. S.) *A. Millerand.*
(L. S.) *F. François-Marsal.*
(L. S.) *Jules Cambon.*
(L. S.) *Paléologue.*
(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *K. Matsui.*
(L. S.) *A. Aharonian.*

91.

EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON, GRÈCE.

Traité concernant la protection des minorités en Grèce et les relations commerciales de ce pays; signé à Sèvres, le 10 août 1920.*)**)

Publication officielle.

L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon,

Principales Puissances alliées et associées,

d'une part;

Et la Grèce,

d'autre part;

Considérant que depuis le 1er janvier 1913 de larges acquisitions territoriales ont été faites par le Royaume de Grèce;

Considérant que le Royaume de Grèce, qui a donné aux populations vivant sur ses territoires, l'égalité des droits sans distinction d'origine, de langue et de religion, est désireux de confirmer ces droits et de les étendre aux populations des territoires qui pourraient être réunis au Royaume, afin d'assurer à ces dernières pleine et entière garantie qu'elles seront gouvernées en conformité avec les principes de la liberté et de la justice;

Considérant que la Grèce doit être libérée de certaines obligations qu'elle a contractées vis-à-vis de quelques Puissances, et qu'à ces obligations doivent être substituées des obligations vis-à-vis de la Société des Nations;

---

*) La ratification du Traité devra être déposée en même temps que les ratifications des Traités de paix et Actes signés à Lausanne, le 24 juillet 1923. V. le Protocole du 24 juillet 1923 que nous publierons prochainement.

**) Le Traité a été rédigé en français, en anglais et en italien. Nous ne reproduisons que le texte français.

Attendu enfin que la Grèce doit être libérée aussi d'autres obligations qu'elle a contractées vis-à-vis de certaines Puissances et qui constituent une restriction de sa pleine souveraineté intérieure;

A cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Edouard-George Villiers, Comte de Derby, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Et:

pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., Haut Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir James Allen, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Union Sud-Africaine:

M. Reginald Andrew Blankenberg, O. B. E., faisant fonctions de Haut Commissaire pour l'Union Sud-Africaine dans Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Sir Arthur Hirtzel, K. C. B., Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour l'Inde;

Le Président de la République française:

M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

M. Frédéric François-Marsal, Ministre des Finances;

M. Auguste Paul-Louis Isaac, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

M. Jules Cambon, Ambassadeur de France;

M. Georges Maurice Paléologue, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie à Paris;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Vicomte Chinda, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Londres;

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Eleftherios K. Venizélos, Président du Conseil des Ministres;

M. Athos Romanos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Hellènes à Paris;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des stipulations suivantes:

La France et la Grande-Bretagne renoncent, en ce qui les concerne, aux droits spéciaux de surveillance et de contrôle qui leur avaient été reconnus vis-à-vis de la Grèce, par le Traité de Londres du 7 mai 1832,*) par le Traité de Londres du 14 novembre 1863,**) et, en ce qui concerne les îles Ioniennes, par le Traité de Londres du 29 mars 1864.***)

La France et la Grande-Bretagne, reconnaissant qu'en vertu du présent Traité, la Grèce assume pour le maintien des libertés religieuses, des obligations qui sont placées sous la garantie de la Société des Nations, renoncent, en ce qui les concerne, au droit qui leur avait été reconnu par le Protocole N⁰ 3 de la Conférence de Londres du 3 février 1830, d'assurer la protection des libertés religieuses.†)

Chapitre I.

Article premier.

La Grèce s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 2 à 8 du présent Chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 2.

La Grèce s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Grèce auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

Article 3.

La Grèce reconnaît comme ressortissants grecs, de plein droit et sans aucune formalité, les ressortissants bulgares ou turcs (ou albanais) domiciliés, à la date de la mise en vigueur du présent Traité sur les territoires transférés à la Grèce par des Traités conclus postérieurement au 1er janvier 1913.

Toutefois, les personnes ci-dessus visées, âgées de plus de dix-huit ans, auront la faculté, dans les conditions prévues par lesdits Traités,

---

*) V. N. R. X, p. 550. **) V. N. R. G. XVIII, p. 55.
***) V. N. R. G. XVIII, p. 63.
†) V. de Clercq, Recueil des Traités de la France III, p. 561.

d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte. L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les douze mois qui suivront et à moins de dispositions contraires desdits Traités transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté. Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire grec. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé de ce chef aucun droit de sortie.

Article 4.

La Grèce reconnaît comme ressortissants grecs, de plein droit et sans aucune formalité, les personnes de nationalité bulgare ou turque qui sont nées sur les territoires, visées à l'article 3, de parents y étant domiciliés, encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité elles n'y soient pas elles-mêmes domiciliées.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités grecques compétentes dans le pays de leur résidence, qu'elles renoncent à la nationalité grecque et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants grecs. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Article 5.

La Grèce s'engage à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par les Traités visés à l'article 3 et permettant aux intéressés d'acquérir ou non la nationalité grecque.

Article 6.

La nationalité grecque sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire grec, à toute personne ne pouvant se prévaloir d'une autre nationalité.

Article 7.

Tous les ressortissants grecs seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

[En particulier, la Grèce s'engage à mettre en vigueur dans un délai de trois ans après la mise en vigueur du présent Traité, un système électoral tenant compte des droits des minorités ethniques. Cette disposition n'est applicable qu'aux nouveaux territoires acquis par la Grèce postérieurement au 1er août 1914.]*)

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant grec en ce qui concerne la jouissance des droits civils

*) L'alinéa 2 a été supprimé par le Protocole du 24 juillet 1923. V. ci-dessus, p. 801, note *).

et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant grec d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement grec d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants grecs de langue autre que le grec pour l'usage de leur langue soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

Article 8.

Les ressortissants grecs appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants grecs. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 9.

En matière d'enseignement public, le Gouvernement grec accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants de langue autre que la langue grecque, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants grecs. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement grec de rendre obligatoire l'enseignement de la langue grecque dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants grecs appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Les dispositions du présent article ne seront applicables que sur les territoires transférés à la Grèce depuis le 1er janvier 1913.

Article 10.

Dans les villes ou districts où réside une proportion considérable de ressortissants grecs de religion juive, le Gouvernement grec s'engage à ce que les Juifs ne soient pas astreints à accomplir des actes quelconques constituant une violation de leur Sabbat, et ne soient frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de se rendre devant les tribunaux ou d'accomplir des actes légaux le jour du Sabbat. Toutefois cette disposition ne dispensera pas ces Juifs des obligations imposées à tous les ressortissants grecs en vue des nécessités du service militaire de la défense nationale ou du maintien de l'ordre public.

Article 11.

Pendant une période de six mois après la mise en vigueur du présent Traité, la Grèce s'engage à n'introduire aucun nouveau règlement tendant à modifier le régime foncier dans les territoires acquis par la Grèce en conformité des Traités ayant mis fin à la guerre de 1914-1919.

Article 12.

La Grèce convient d'accorder sous le contrôle de l'Etat hellénique aux communautés des Valaques du Pinde, l'autonomie locale en ce qui concerne les questions religieuses, charitables ou scolaires.

Article 13.

La Grèce s'engage à reconnaître et maintenir les droits traditionnels et les libertés, dont jouissent les communautés monastiques non grecques du Mont-Athos d'après les dispositions de l'article 62 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878.*)

Article 14.

La Grèce convient de prendre à l'égard des Musulmans toutes dispositions nécessaires pour régler, conformément aux usages musulmans, les questions de droits de famille et de statut personnel.

La Grèce s'engage à accorder protection aux mosquées, cimetières et autres établissements religieux musulmans. Pleine reconnaissance et toutes facilités seront assurées aux fondations pieuses (*vakoufs*), et aux établissements musulmans religieux et charitables actuellement existants, et la Grèce ne refusera, pour la création de nouveaux établissements religieux et charitables, aucune des facilités nécessaires garanties aux autres établissements privés de ce genre.

Article 15.

[La Grèce s'engage, dans une période d'une année après la mise en vigueur du présent Traité, à soumettre à l'approbation du Conseil de la Société des Nations un projet d'organisation pour la ville d'Andrinople. Ce projet comportera un conseil municipal, dans lequel les différents éléments ethniques résidant actuellement dans ladite ville seront représentés. Les Musulmans auront droit de participer aux fonctions exécutives.

La Grèce agrée que les édifices affectés à l'exercice du culte musulman dans la ville d'Andrinople soient déclarés inaliénables à perpétuité, même les raisons d'utilité publique ne pouvant servir de motifs pour déroger à ce principe.] **)

Article 16.

La Grèce convient que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt

---

*) V. N. R. G. 2. s. III, p. 465.

**) L'Article 15 a été supprimé par le Protocole du 24 juillet 1923. V. ci-dessus, p. 801, note *).

international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Grèce agrée que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Grèce agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre la Grèce et l'une quelconque des Principales Puissances alliées et associées ou toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.*) Le Gouvernement hellénique agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.*)

Chapitre II.

Article 17.

La Grèce s'engage à ne conclure aucun Traité, Convention ou Accord, et à ne prendre aucune mesure qui l'empêcherait de participer à toute Convention générale qui pourrait être conclue sous les auspices de la Société des Nations en vue du traitement équitable du commerce des autres Etats au cours d'une période de cinq années à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

La Grèce s'engage également à étendre à tous les Etats alliés ou associés toute faveur ou privilège qu'elle pourrait, au cours de la même période de cinq ans, accorder en matière douanière, à l'un quelconque des Etats avec lesquels, depuis le mois d'août 1914, les Etats alliés ou associés ont été en guerre, ou à tout autre Etat qui, en vertu de l'article 222, du Traité de paix avec l'Autriche,**) aurait avec ces mêmes Etats des arrangements douaniers spéciaux.

Article 18.

Jusqu'à la conclusion de la Convention générale ci-dessus visée, la Grèce s'engage à accorder le même traitement qu'aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée, aux navires de tous les Etats alliés et associés qui accordent un traitement analogue aux navires grecs.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 336.
**) V. ibid. p. 772

Par exception à cette disposition, le droit est expressément reconnu à la Grèce et à tout autre Etat allié ou associé de réserver son trafic de cabotage aux navires nationaux.

Article 19.

En attendant la conclusion, sous les auspices de la Société des Nations, d'une Convention générale destinée à assurer et à maintenir la liberté des communications et du transit, la Grèce s'engage à accorder, sur le territoire grec, y compris les eaux territoriales, la liberté de transit aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux transitant en provenance ou à destination de l'un quelconque des Etats alliés ou associés, et à leur accorder, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou toutes autres matières, un traitement au moins aussi favorable qu'aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux helléniques ou de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété qui jouirait d'un régime plus favorable.

Toutes les charges imposées en Grèce sur ce trafic en transit devront être raisonnables eu égard aux conditions de ce trafic. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres.

Des tarifs communs pour le trafic en transit à travers la Grèce, et des tarifs communs entre la Grèce et un Etat allié ou associé quelconque comportant des billets ou lettres de voiture directs, seront établis si cette Puissance alliée ou associée en fait la demande.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques ou téléphoniques.

Il est entendu qu'aucun Etat allié ou associé n'aura le droit de réclamer le bénéfice de ces dispositions pour une partie quelconque de son territoire dans laquelle un traitement réciproque ne serait pas accordé en ce qui concerne le même objet.

Si, au cours d'une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, la Convention générale ci-dessus prévue n'a pas été conclue sous les auspices de la Société des Nations, la Grèce aura, à quelque moment que ce soit, le droit de mettre fin aux dispositions du présent article, à condition de donner un préavis de douze mois au Secrétaire Général de la Société des Nations.

Article 20.

Tous les droits et privilèges accordés par les articles précédents aux Puissances alliées et associées seront également acquis à tous les Etats membres de la Société des Nations.

Le présent Traité rédigé en français, en anglais et en italien et dont le texte français fera foi en cas de divergence, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le Traité réglant définitivement le sort de la Thrace, ainsi qu'il est prévu à l'article 48 du Traité de paix avec la Bulgarie.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *George H. Perley.*
(L. S.) *Andrew Fisher.*
(L. S.) *James Allen.*
(L. S.) *R. A. Blankenberg.*
(L. S.) *Arthur Hirtzel.*
(L. S.) *A. Millerand.*
(L. S.) *F. François-Marsal.*

(L. S.) *Jules Cambon.*
(L. S.) *Paléologue.*
(L. S.) *Bonin.*

(L. S.) *K. Matsui.*
(L. S.) *E. K. Venizelos.*
(L. S.) *A. Romanos.*

92.

ITALIE, POLOGNE, [ROUMANIE, ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE,] TCHÉCO-SLOVAQUIE.

Traité afin de résoudre certaines questions soulevées par la dissolution de la Monarchie austro-hongroise; signé à Sèvres, le 10 août 1920.*)

Publication officielle.

Sa Majesté le Roi d'Italie, le Président de la République Polonaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes, le Président de la République Tchéco-Slovaque,

Considérant que, par le succès de leurs armes, les Puissances alliées et associées ont déterminé la dissolution de l'Autriche-Hongrie et, en

*) Pas encorte ratifié.

rappelant ainsi à la vie nationale des populations impatientes de se dégager de la Monarchie austro-hongroise, ont donné lieu à la création d'Etats nouveaux ou au transfert d'importants territoires à des Etats déjà existants;

Considérant que ce nouvel ordre de choses soulève dans les rapports immédiats des Etats intéressés et dans ceux de leurs ressortissants respectifs des questions qu'il importe de résoudre;

Considérant que le règlement de ces questions, en contribuant à établir sur la base d'une parfaite réciprocité des rapports économiques et juridiques entre ces Etats, doit avoir la plus heureuse influence sur le développement de leurs relations de confiance et d'amitié;

Désireux de consacrer par un accord commun les principes et les dispositions suivant lesquels doivent être réglées les questions dont la solution a paru s'imposer et d'affirmer ainsi la solidarité amicale existant entre les Hautes Parties Contractantes,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, en vue de conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie à Paris;

M. Antonio Dell'Abbadessa, Directeur général au Ministère des finances;

Le Président de la République polonaise:

Le Comte Maurice Zamoyski, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République polonaise à Paris;

M. Erazme Piltz;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Nicolae Titulescu, Ministre des finances;

Le Prince Dimitrie Ghika, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Roumanie à Paris;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes:

M. Nicolas P. Pachitch, ancien Président du Conseil des Ministres;

M. Ante Trumbic, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République tchéco-slovaque:

M. Edouard Beneš, Ministre des Affaires étrangères;

M. Stephen Osuský, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République tchéco-slovaque à Londres;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Etats alliés, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été ou sera transféré ou qui sont issus du démembrement de cette monarchie, s'engagent mutuellement à opérer entre eux la restitution des objets ci-après, qui se trouveraient sur leurs territoires respectifs:

1° Les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature des administrations civile, militaire, financière, judiciaire ou autre des territoires transférés. Il est entendu, d'autre part, que les Etats ci-dessus désignés se communiqueront réciproquement, d'une manière générale, les actes, registres, plans, titres et documents de toute nature des administrations civile, financière, judiciaire ou autre, visés dans le présent alinéa, et n'ayant pas un caractère militaire, qui, tout en faisant partie de leurs archives, concerneraient en même temps un organisme d'un des autres Etats susdits;

2° Les actes, documents, objets d'antiquité et d'art et tout le matériel scientifique et bibliographique enlevés des territoires envahis, qu'ils appartiennent à l'Etat ou aux administrations provinciales, communales, hospitalières ou ecclésiastiques, où à d'autres institutions publiques ou privées;

3° Les choses de même nature enlevées depuis le 1er juin 1914 des territoires transférés, exception faite des choses achetées à des propriétaires privés.

Au cas où l'un des objets dont la restitution est prévue par le présent article, serait en possession d'un particulier ressortissant à l'un desdits Etats et qui prétendrait en être devenu le légitime propriétaire, l'Etat au profit duquel la restitution sera opérée pourra être tenu, suivant la loi en vigueur au moment de la signature du présent Traité dans le pays de ce dernier possesseur, d'indemniser celui-ci, si sa bonne foi est reconnue.

Article 2.

Les Etats alliés, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été ou sera transféré ou qui sont issus du démembrement de cette monarchie, prendront les mesures nécessaires en vue d'assurer entre eux les restitutions prévues par les paragraphes a et f de l'article 297 et par l'article 238 du Traité de paix avec l'Allemagne*) ainsi que par les articles 249, paragraphes a et f et par l'article 184 du Traité de paix avec l'Autriche,**) par les articles 232, paragraphes a et f et 168 du Traité de paix avec la Hongrie***) et par les articles analogues des autres Traités de paix, en tant que les biens, droits et intérêts à restituer aux ressortissants desdits Etats alliés (y compris les sociétés et associations, dans lesquelles ces ressortissants ont des intérêts) sont sur le territoire d'un desdits Etats.

Les indemnités, prévues par lesdits articles, restent à la charge des Pays auxquels ces indemnités incombent d'après lesdits Traités de paix.

Article 3.

Sans préjudice des dispositions des articles 289 du Traité de paix avec l'Autriche,†) et 273 du Traité de paix avec la Hongrie,††) les Etats alliés, auxquels un territoire de l'ancienne Monarchie austro-hongroise a

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 483, 558, 560.
) V. ibid. p. 738, 789, 790. *) V. ci-dessus, p. 467, 515, 517.
†) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 819. ††) V. ci-dessus, p. 547.

été ou sera transféré ou qui sont issus du démembrement de cette Monarchie, s'engagent à maintenir provisoirement sur leurs propres lignes ferrées, sur leurs voies navigables, dans leurs ports et dans leurs services maritimes se rattachant aux ports des territoires transférés, un régime de tarifs tel que les courants de trafics établis avant la guerre ne subissent pas de modifications pouvant favoriser au détriment des ports de l'Adriatique ou de la Mer Noire, les ports des Puissances avec lesquelles les Etats alliés et associés ont été en guerre.

Cette disposition transitoire prendra fin à l'expiration d'une période maxima de cinq années à compter de la mise en vigueur du présent Traité, si dans l'intervalle ne sont pas intervenus des accords spéciaux entre les Etats intéressés au sujet de leur régime de transports.

Article 4.

Pendant une période maxima de trois années à dater de la mise en vigueur du présent Traité, chacun des Etats auxquels des ports maritimes appartenant à l'ancienne monarchie austro-hongroise auront été transférés par les Traités de paix avec l'Autriche et la Hongrie, reconnaîtra à tout autre de ces mêmes Etats la faculté d'exercer le cabotage entre ces ports au moyen des bâtiments qui sont immatriculés dans l'un desdits ports pour ce genre de navigation, et dans les mêmes conditions que sous l'ancienne monarchie, en ce qui concerne le tonnage employé et les règles de navigation.

Article 5.

Pendant une période maxima de trois années à partir de la mise en vigueur du présent Traité, les dispositions relatives au droit de pêche, contenues dans le Protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation entre l'Italie et l'Autriche-Hongrie du 11 novembre 1906 (ad articles 18 et 19, paragraphe 2),*) resteront en vigueur entre les Etats cessionnaires des territoires riverains de l'Adriatique qui appartenaient à l'ancienne monarchie austro-hongroise, en tenant compte des conditions de fait existant avant la guerre en ce qui concerne le tonnage, la nature des bateaux et le système de pêche.

Article 6.

Les personnes, les sociétés et entreprises commerciales, y compris les compagnies d'assurance, qui ressortissent à l'une des Puissances alliées ou associées et qui, avant la guerre, avaient établi le siège principal de leur commerce ou de leur industrie dans l'un des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise attribué à l'une desdites Puissances auront, pendant une période de cinq années, le droit d'exercer leur métier, profession, commerce ou industrie dans l'un quelconque des autres territoires attribués, aux mêmes conditions que les personnes, sociétés, entreprises ou compagnies d'assurance ressortissant à la Puissance exerçant la souveraineté sur ce territoire.

---

*) Le Traité a été signé le 11 février 1906. V. N. R. G. 2. s. XXXV, p. 30, 84.

Pendant la période ci-dessus indiquée, les personnes, sociétés, entreprises et compagnies d'assurance et leurs biens, droits et intérêts ne pourront être soumis, sur les territoires en question, à aucune taxe ou charge supérieure à celles dont seront grevés les personnes et entreprises, biens, droits et intérêts des ressortissants des Etats qui exercent la souveraineté sur ces territoires. Aucune atteinte ne sera portée à leur propriété, dans un des territoires en question, qui ne soit appliquée également aux biens, droits et intérêts de ces ressortissants et qui ne donne lieu, en tous cas, à des indemnités convenables.

Si, à l'expiration de la période de cinq années ci-dessus fixée, des conventions spéciales ne sont pas intervenues à cet égard entre les Etats intéressés, le présent engagement sera prorogé pour une nouvelle période de cinq années.

En ce qui concerne la Pologne, il est entendu que cet article ne s'applique qu'aux compagnies d'assurances.

Article 7.

Les rapports entre personnes domiciliées dans les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise qui ont été ou seront transférés par application des Traités de paix avec l'Autriche et avec la Hongrie, sont réglés dans les conditions ci-après définies:

a) Si l'une de ces personnes s'est trouvée, pendant la guerre, en dehors des territoires de l'ancienne monarchie ou si elle a été emprisonnée, internée ou évacuée pour motifs politiques ou militaires, tous délais quelconques de prescription, péremption ou forclusion de procédure, qu'ils aient commencé à courir avant le début de la guerre ou après, seront considérés comme suspendus, dans lesdits territoires transférés, pendant la période s'étendant depuis le jour où cette personne se sera trouvée dans un des cas ci-dessus prévus, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité.

S'il s'agit des personnes se trouvant, du fait du Gouvernement hongrois, dans l'un des cas précédents, le délai de trois mois ci-dessus imparti ne courra qu'à compter de la mise en vigueur du Traité avec la Hongrie.

b) La disposition prévue dans le paragraphe a s'appliquera aux délais de présentation de coupons d'intérêts ou de dividendes, ou de présentation, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.

c) Aucun effet de commerce, passé avant l'absence, l'emprisonnement, l'internement ou l'évacuation, comme il est dit au paragraphe a, ne sera considéré comme invalidé par le seul fait de n'avoir pas été présenté pour acceptation ou pour payement, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de non-acceptation ou de non-payement, ni en raison du défaut de protêt, ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant lesdites périodes.

Un accord particulier entre les Gouvernements intéressés pourra prévoir les cas où les droits des personnes mentionnées au présent article

auront été lésés par des mesures d'exécution prises dans les territoires détachés par les Traités de paix avec l'Autriche et la Hongrie, en raison du non-accomplissement d'un acte ou d'une formalité quelconque.

Article 8.

Les contrats stipulés entre les personnes résidant dans les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, transférés à des Etats alliés, par suite des Traités de paix, sont maintenus sauf les cas d'annulation prévus par la législation sous l'empire de laquelle ils ont été stipulés. Toutefois, sont annulés les contrats d'achat ou de vente de marchandises d'outre-mer, stipulés avant le 1er janvier 1917, sauf en ce qui concerne toute dette ou autre obligation pécuniaire résultant de l'exécution d'un acte ou payement prévu à ces contrats.

Article 9.

Une convention spéciale à stipuler entre les Etats, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été ou sera transféré ou qui sont issus du démembrement de cette monarchie, réglera le payement de toutes pensions civiles, ecclésiastiques ou militaires dues aux anciens ressortissants autrichiens ou hongrois, y compris les anciens ressortissants austro-hongrois de Bosnie et d'Herzégovine, qui, en vertu des Traités ayant réglé le sort de l'ancienne monarchie austro-hongroise, deviennent ressortissants desdits Etats.

Article 10.

Des conventions spéciales régleront la répartition des biens appartenant à une collectivité ou à une personne morale publique, dont l'activité était exercée dans les territoires qui se seront trouvés divisés par suite des Traités ayant réglé le sort de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

Article 11.

Il sera pourvu par conventions spéciales entre les Etats, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été ou sera transféré ou qui sont issus du démembrement de cette monarchie, au règlement des intérêts des personnes résidant ou des sociétés ayant leur siège dans les territoires transférés.

Article 12.

Après la mise en vigueur des Traités de paix avec l'Autriche et avec la Hongrie, les Hautes Parties contractantes admettront, dans les conditions prévues par le Traité de paix avec l'Autriche et par le Traité de paix avec la Hongrie, la participation de ces Etats aux conventions spéciales prévues par le présent Traité, étant entendu que cette participation ne saurait entraîner pour ces Etats une modification quelconque des dispositions desdits Traités de paix.

Le présent Traité sera ratifié le plus tôt possible.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

Le présent Traité entrera en vigueur, pour chaque Puissance signataire, à dater du dépôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà ratifié.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires du Traité.

(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *Dell'Abbadessa.*
(L. S.) *Maurice Zamoyski.*
(L. S.) *Erasme Piltz.*

(L. S.) *Stephen Osusky.*

93.

[ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE,] EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON, POLOGNE, ROUMANIE, ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, TCHÉCO-SLOVAQUIE.

Traité relatif à certaines frontières des Etats possédant des territoires dégagés de la Monarchie austro-hongroise dissolue; signé à Sèvres, le 10 août 1920.*)**)

Publication officielle. — Treaty Series (London) 1921, No. 20.

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon, Principales Puissances alliées et associées, la Pologne, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène et l'Etat tchéco-slovaque,

Etant désireux d'assurer la souveraineté de la Pologne, de la Roumanie, de l'Etat serbe-croate-slovène et de l'Etat tchéco-slovaque sur les territoires qui leur sont respectivement reconnus,

---

*) La Grande-Bretagne a déposé l'instrument de ratification le 26 juillet 1921.
**) En langues française, anglaise et italienne. Nous ne reproduisons que le texte français.

Les soussignés, après échange de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1[er].

Sous réserve des stipulations particulières des Traités, Accords complémentaires et Décisions intervenus pour le règlement des affaires actuelles, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la souveraineté de la Pologne sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise situés au Nord de la ligne frontière ci-après (*voir* la Carte n⁰ 1):*)

D'un point sur le cours de l'Oder immédiatement au Sud de la voie ferrée Ratibor-Oderberg, vers l'Est et jusqu'au point où la limite orientale de la commune de Piersna rencontre l'ancienne frontière entre l'Autriche et l'Allemagne:

cette ancienne frontière;

de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'au point où la limite entre les communes de Bukowetz et de Jaworzynka rencontre l'ancienne frontière entre la Silésie et la Hongrie:

la frontière décrite dans la Décision en date, à Paris, du 28 juillet 1920;

de là, vers l'Est et jusqu'à un point situé à environ 1 kilomètre et demi à l'Est de la cote 1725 (Babia Gora) sur l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie:

l'ancienne frontière entre la Silésie et la Hongrie;

puis entre la Galicie et la Hongrie;

de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'à un point de l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie situé à 1 kilomètre environ au Nord de la cote 1230 (Magura):

le frontière décrite dans la Décision en date, à Paris, du 28 juillet 1920;

de là, vers le Sud, puis vers l'Est, puis vers le Nord et jusqu'à un point de l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie situé sur la rivière Bialka à 500 mètres environ du village de Brzegi:

l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie;

de là, dans une direction générale Est-Nord-Est et jusqu'au point de la même frontière situé à proximité de la cote 487 sur la route de Czorsztyn à Szepesofalu:

la frontière décrite dans la Décision en date, à Paris, du 28 juillet 1920;

de là, vers l'Est, puis vers l'Est-Sud-Est et jusqu'à un point à 2 kilomètres environ au Sud de la cote 1335 (Halicz), où elle rencontre la limite administrative entre les cercles de Lisko à l'Ouest et de Turka à l'Est:

l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie.

Ce point est le point commun aux trois frontières de la Pologne, de la Tchéco-Slovaquie et de la Galicie orientale.

La Commission de délimitation prévue à l'article II de la Décision en date, à Paris, du 28 juillet 1920, sera chargée de fixer sur place la ligne frontière ci-dessus décrite.

---

*) Non imprimée.

Article 2.

Sous réserve des stipulations particulières des Traités, Accords complémentaires et Décisions, intervenus pour le règlement des affaires actuelles, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la souveraineté de l'Etat tchéco-slovaque sur les territoires délimités par les frontières prévues ci-après (*voir* la Carte n⁰ 1):

1⁰ *Avec l'Allemagne*, la frontière décrite par l'article 27-6⁰ et l'article 83 du Traité de paix conclu avec l'Allemagne le 28 juin 1919;*)

2⁰ *Avec l'Autriche*, la frontière décrite par l'article 27-6⁰ du Traité de paix conclu avec l'Autriche le 10 septembre 1919;**)

3⁰ *Avec la Hongrie*, la frontière décrite par l'article 27-4⁰ du Traité de paix conclu avec la Hongrie le 4 juin 1920;***)

4⁰ ***Avec la Roumanie***, la ligne suivante:

De la cote 123, à environ 1,200 mètres à l'Est de Magosliget, qui est le point commun aux trois frontières de la Tchéco-Slovaquie, de la Roumanie et de la Hongrie, vers le Nord-Est et jusqu'au cours de la Batar:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers l'Est et jusqu'au point où la Batar se sépare de la limite administrative entre les comitats d'Ugocsa et de Szatmar:

le cours de la Batar vers l'amont;

de là, d'une manière générale vers l'Est et jusqu'à la cote 652 située sur les monts d'Avas à 6 kilomètres environ au Sud-Ouest de Velete:

une ligne à déterminer sur le terrain suivant parallèlement la route Tiszaujlak-Halm à une distance minimum d'un kilomètre, coupant la voie ferrée à 500 mètres environ au Sud de la station de Nevetlenfalva, puis suivant d'une manière générale la ligne de partage des eaux de la Batar au Nord et de la Tur au Sud en passant par les cotes 238 et 582;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à la cote 943 au Sud de Remete:

la ligne de partage des eaux de la Tisza au Nord et de la Tur au Sud;

de là, vers le Nord et jusqu'à un point à choisir sur le cours de la Tisza et à 1 kilomètre environ en amont de Remete:

une ligne à déterminer sur le terrain;

de là, vers l'Est et jusqu'à un point à choisir en amont du confluent de la Tisza avec la Visso, de façon à laisser la voie ferrée Maramarossziget-Borsa entièrement en territoire roumain, tout en donnant à la Tchéco-Slovaquie le maximum de facilités pour effectuer un raccordement de la voie ferrée Huszt, Also-Aspa, Korösmezo au Nord de la Tisza et entièrement en territoire tchéco-slovaque:

le cours de la Tisza vers l'amont;

de là, vers l'Est et jusqu'à la cote 1655 qui est le point des Carpathes commun aux bassins des trois rivières Tisza, Visso et Czeremosz:

la ligne de partage des eaux de la Tisza et de la Visso.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 350, 397.

) V. ibid. p. 698. *) V. ci-dessus, p. 430.

Le point 1655 est le point commun aux trois frontières de la Tchéco-Slovaquie, de la Galicie orientale et de la Roumanie.

5⁰ *Avec la Galicie orientale*, la ligne suivante:

Du point 1655 ci-dessus désigné, vers l'Ouest-Nord-Ouest et jusqu'à la jonction avec la limite administrative entre les districts de Lisko et de Turka à environ 2 kilomètres au Sud du point 1335 (Halicz):

l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie;

6⁰ *Avec la Pologne*, la frontière décrite par l'article 1er du présent Traité et par l'article 83 du Traité de paix conclu avec l'Allemagne le 28 juin 1919.*)

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Roumanie et un par l'Etat Tchéco-Slovaque, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière entre la Roumanie et l'Etat tchéco-slovaque.

Il sera pourvu par stipulations ultérieures au tracé sur le terrain de la ligne frontière entre l'Etat tchéco-slovaque et la Galicie orientale.

Article 3.

Sous réserve des stipulations particulières des Traités, Accords complémentaires et Décisions, intervenus ou à intervenir pour le règlement des affaires actuelles, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la souveraineté de la Roumanie sur les territoires délimités par les frontières ci-après (*voir* la Carte n⁰ 2):**)

1⁰ *Avec la Hongrie*, la frontière décrite par l'article 27-3⁰ du Traité de paix conclu avec la Hongrie le 4 juin 1920;***)

2⁰ *Avec l'Etat serbe-croate-slovène*, la ligne suivante:

A partir du point commun aux troix frontières de la Roumanie, de la Hongrie et de l'Etat serbe-croate-slovène, point à choisir sur le terrain à 4 kilomètres environ au Sud-Ouest de la station de Kiszombor, et approximativement à l'Est-Sud-Est de la cote 84 et au Sud-Sud-Ouest de la cote 83 dans une direction générale Sud-Est, jusqu'à un point de la voie ferrée Zsombolya-Lovrin à 3 kilomètres environ au Nord de Zsombolya:

une ligne à déterminer sur le terrain passant à l'Est de Puszta-keresztur, à l'Ouest de Porgany et de Bolgartelep; puis entre Valkany à l'Est et la voie ferrée de Nagykikinda à Szeged, à l'Ouest, puis entre Marienfeld (Mariafölde) et Mokrin, à l'Est de Nakofalva et de Seultour (Szentborbala), à l'Ouest de Banat-Komlos (Nagykomlos) et d'Osztern (Kiskomlos);

de là, vers le Sud et jusqu'à un point du cours de Temes, situé entre Surjan et Boka, à 6 kilomètres environ au Sud de Modos:

une ligne à déterminer sur le terrain, coupant la voie ferrée de Temesvar à Nagykikinda, entre Zsombolya (Hatzfeld) et Gyertyamos et

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 397.
) Non imprimée. *) V. ci-dessus, p. 429.

passant entre Klari et Horvat-Kecsa (Köcse), à l'Ouest de Otelek, Janosfölde et Pardany, à l'Est de Tamasfalva et Felsöittebe, entre Istvanfölde et Modos;

de là, dans une direction générale Sud-Est et jusqu'à un point à choisir entre Jam et Mirkocz, sur la voie ferrée de Karasjeszenö à Oraviczabanya:

une ligne à déterminer sur le terrain passant au Nord de Kanak, entre Szecsenfalva et Torontalujfalu, entre Zichyfalva et Nagygaj, entre Verseczvat et Temesmora, entre Kiszsam, Nagyszered, Temes-Kutas et Marktelke à l'Ouest et Nagyzsam, Laczunas et Komornok (Komoriztye) à l'Est; entre Temeszöllös et Varadia, entre Csorda et Alsovarany;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à un point à choisir sur le cours de la Nera, à 1 kilomètre environ à l'Est de la route entre Kusics et Zlaticza (Neraaranyos):

une ligne à déterminer sur le terrain passant entre Krusicza (Körted) et Nikolincz (Mikloshaza), contournant à l'Est la cote 234 et la localité de Rebenburg (Szöllöshegy) et ensuite se dirigeant vers l'Ouest-Sud-Ouest de telle manière qu'elle permette la construction en territoire roumain et par la vallée de la Nera d'une voie ferrée normale entre Zlaticza (Neraaranyos) et Petrilova;

de là, vers l'aval et jusqu'au confluent de la Néra et du Danube:
le cours de la Néra;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'au confluent du Timok avec le Danube:
le chenal principal de navigation du Danube;

Ce confluent est le point commun aux trois frontières de la Bulgarie, de la Roumanie et de l'Etat serbe-croate-slovène.

3⁰ *Avec la Bulgarie.* la frontière décrite par l'article 27-5⁰ du Traité de Paix conclu avec la Bulgarie le 27 novembre 1919;*)

4⁰ *La mer Noire;*

5⁰ *Au Nord-Est:*
une ligne qui sera déterminée ultérieurement;

6⁰ *Avec la Galicie orientale,* la ligne suivante:

Du point commun aux anciennes limites de Bessarabie et de Bukovine sur le cours principal du Dniester, et jusqu'à un point situé à environ 2 kilomètres en aval de Zaleszczyki:
le cours principal du Dniester vers l'amont;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'au point de rencontre de la limite administrative entre la Galicie et la Bukovine avec la limite entre les districts de Horodenka et de Sniatyn à environ 11 kilomètres au Sud-Est d'Horodenka:

une ligne à déterminer sur le terrain passant par les cotes 317, 312 et 239;

*) V. ci-dessus, p. 329.

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à son point de rencontre avec l'ancienne frontière entre la Hongrie et la Galicie:

l'ancienne limite administrative entre la Galicie et la Bukovine;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'au point 1655, qui est le point des Carpathes commun aux bassins des trois rivières Tisza, Visso et Czeremosz:

l'ancienne frontière entre la Hongrie et la Galicie.

Le point 1655 est le point commun aux trois frontières de la Roumanie, de la Galicie et de la Tchéco-Slovaquie.

7° *Avec la Tchéco-Slovaquie*, la frontière décrite par l'article 2-4° du présent Traité.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Roumanie et un par l'Etat serbe-croate-slovène, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière entre la Roumanie et l'Etat serbe-croate-slovène.

Il sera pourvu par des stipulations ultérieures au tracé sur le terrain de la ligne frontière entre la Roumanie et la Galicie orientale.

Article 4.

Sous réserve des stipulations particulières des Traités, Accords complémentaires et Décisions intervenus ou à intervenir pour le règlement des affaires actuelles, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la souveraineté de l'Etat serbe-croate-slovène sur les territoires délimités par les frontières ci-après (*voir* la Carte n° 3):*)

1° *Avec l'Italie et au Sud*, une ligne qui sera déterminée ultérieurement;

2° *Avec la Grèce*, la frontière au 1er janvier 1914 entre la Serbie et la Grèce, puis, jusqu'au mont Tumba, l'ancienne frontière entre la Bulgarie et la Grèce;

3° *Avec la Bulgarie*, la frontière décrite par l'article 27-1° du Traité de paix conclu avec la Bulgarie le 27 novembre 1919;**)

4° *Avec la Roumanie*, la frontière décrite par l'article 3-2° du présent Traité;

5° *Avec la Hongrie*, la frontière décrite par l'article 27-2° du Traité de paix conclu avec la Hongrie le 4 juin 1920;***)

6° *Avec l'Autriche*, la frontière décrite par l'article 27 du Traité de paix conclu avec l'Autriche le 10 septembre 1919.†)

Article 5.

Les dispositions des articles 28 à 35 et 362 du Traité de paix avec la Hongrie††) sont applicables au tracé, sur le terrain, des frontières prévues par le présent Traité.

*) Non imprimée. **) V. ci-dessus, p. 326.
***) V. ci-dessus, p. 427. †) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 696.
††) V. ci-dessus, p. 433, 563.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien, et dont le texte français fera foi, en cas de divergence, sera ratifié. Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur Représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée, et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès verbal de dépôt de ratification.

Un premier procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé dès que le Traité aura été ratifié par trois des Principales Puissances alliées et associées, la Pologne, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène et la Tchéco-Slovaquie.

Le présent Traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, qui l'auront ainsi ratifié, lorsque les Traités de paix avec l'Autriche et avec la Hongrie seront eux-mêmes en vigueur vis-à-vis des Hautes Parties contractantes.

Fait à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires du Traité.

(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *George H. Perley.*
(L. S.) *Andrew Fisher.*
(L. S.) *James Allen.*
(L. S.) *R. A. Blankenberg.*
(L. S.) *Arthur Hirtzel.*
(L. S.) *A. Millerand.*
(L. S.) *F. François-Marsal.*

(L. S.) *Jules Cambon.*
(L. S.) *Paléologue.*
(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *Vannutelli Rey.*

(L. S.) *K. Matsui.*
(L. S.) *Stefan Osusky.*

94.

ITALIE, ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE.

Traité d'amitié et de délimitation; signé à Rapallo, le 12 novembre 1920.*)**)

Publication officielle.

Trattate di Rapallo. 12 novembre 1920.

Il Regno d'Italia e il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, desiderando stabilire tra di loro un regime di sincera amicizia e cordiali rapporti per il bene comune dei due popoli;

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 2 février 1921. V. Bulletin de l'Institut intermédiaire international IV, p. 321.

**) En langues italienne et serbe. Nous ne reproduisons que le texte italien.

Il Regno d'Italia riconoscendo nella costituzione dello Stato vicino il raggiungimento di uno dei più alti fini della guerra da esso sostenuta;

Sua Maestà il Re d'Italia ha nominato suoi Plenipotenziari:

il cavaliere Giovanni Giolitti, Presidente del Consiglio dei ministri e ministro dell'interno;

il conte Carlo Sforza, ministro degli affari esteri;

il prof. Ivanoe Bonomi, ministro della guerra;

e

Sua Maestà il Re dei Serbi, Croati e Sloveni ha nominato suoi Plenipotenziari:

il signor Milenko R. Vesnitch, Presidente del Consiglio dei ministri;

il dott. Ante Trumbić, ministro degli affari esteri;

il signor Costa Stoianovitch, ministro delle finanze;

I quali essendosi scambiati i loro pieni poteri, che sono stati riconosciuti validi, hanno convenuto quanto segue:

Articolo I.

Fra il Regno d'Italia e il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni è stabilito il seguente confine:

dal monte Pec (quota 1511), comune alle tre frontiere fra l'Italia, l'Austria e il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, fino al monte Jalovez (quota 2643): una linea da determinare sul terreno con andamento generale nord—sud, che passi per la quota 2272 (Ponca);

dopo il monte Jalovez (quota 2643): una linea che segua lo spartiacque fra il bacino dell'Isonzo e quello della Sava di Vurzen fino al monte Tricorno (Triglav) (quota 2863); quindi lo spartiacque fra il bacino dell'Isonzo e quello della Sava di Wochein (Bokinj), fino alle pendici nord-orientali del monte Mosick (quota 1602), toccando le quote 2348 del Vogel, 2003 del Lavsevica, 2086 del Kuk;

dalle pendici nord-orientali del monte Mosick alle pendici orientali del monte Porzen (quota 1631): una linea da determinare sul terreno, con andamento generale nord—sud;

dalle pendici orientali del monte Porzen (quota 1631) alle pendici occidentali del monte Blegos (quota 1562): una linea da determinare sul terreno, con andamento generale ovest—est, lasciando l'abitato di Dautscha al Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, e quello di Novake Dl. all'Italia;

dalle pendici occidentali del monte Blegos (quota 1562) alle pendici orientali del monte Bevk (quota 1050): una linea da determinare sul terreno, con andamento generale nord-est—sud-ovest, lasciando gli abitati di Leskovza, Kopacnica e Zavoden al Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, e i due passi di Podlanischam all'Italia;

dalle pendici orientali del monte Bevk (quota 1050) sino immediatamente ad ovest dell'abitato di Hotedrazica: una linea da determinare sul terreno, che lasci gli abitati di Javorjudol, Zirj, Opalc, Hlevische, Rovte, Hotedrazica al Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, il monte Pra-

pretni (quota 1006) e gli abitati di Bresnik, Wrednik, Zavratec, Nedweajeberdo all'Italia;

quindi fino all'abitato di Zelse: una linea che dapprima costeggi ad ovest il fosso adiacente alla strada rotabile Hotedrazica-Planina, lasci quindi gli abitati di Planina, Unec, Zelse e Rakek al Regno dei Serbi. Croati e Sloveni;

dall'abitato di Zelse a Cabranska: una linea da determinare sul terreno, con andamento generale nord-ovest—sud-est, che si svolga dapprima sulle falde orientali del monte Pomario (Javornik) (quota 1268), lasciando gli abitati di Dolenja Vas, Dolenje Jezero e Otok al Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, e le alture di quote 875, 985, 963 all'Italia; quindi sulle falde orientali del Bicka Gora (quota 1236) e del Pleca Gora (quota 1067), attribuendo all'Italia l'abitato di Leskova Dolina ed i bivi stradali di quota 912 ad ovest di Skodnik e di quota 1146 ad est del Cifri (quota 1399), e raggiunga Cabranska, che rimarrà nel territorio italiano, insieme alla strada rotabile svolgentesi sulle falde orientali del monte Nevoso, da Leskova Dolina a Cabranska;

da Cabranska al Griza (quota 502): una linea da determinare sul terreno, con andamento generale nord-est—sud-ovest, che passi ad oriente del monte Terstenico (Terstenik) (quota 1243), tocchi la quota 817 a sud-est di Subova, passi a sud di Zidovje (quota 660), quindi ad est di Griza (quota 502), lasciando gli abitati di Clana e di Bresa all'Italia, e quello di Studenta al Regno dei Serbi, Croati e Sloveni;

da Griza (quota 502) al confine con lo Stato di Fiume: una linea da determinare sul terreno, che abbia andamento generale nord—sud fino a raggiungere la rotabile Rupa-Castua circa a metà distanza fra Jussici e Spincici; tagli poscia detta strada e circondando ad occidente gli abitati di Miseri e Trinaistici, che restano al Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, raggiunga la rotabile Mattuglie-Castua a monte del bivio ad oriente di Mattuglie; raggiunga quindi sulla strada Fiume-Castua il confine nord dello Stato libero di Fiume, e precisamente al margine settentrionale dell'abitato di Rubesi (bivio della carrareccia di Tomatici, 500 metri circa a sud del trivio ad ovest di Castua).

Fino a quando però non saranno sistemati in territorio italiano i regolari raccordi stradali, l'uso delle rotabili suddette e del trivio ad ovest di Castua resterà di pieno e libero uso così del Regno d'Italia come dello Stato di Fiume.

Articolo II.

Zara e il territorio descritto qui di seguito sono riconosciuti come facenti parte del Regno d'Italia.

Il territorio di Zara di sovranità italiana comprendre: la città e il comune censuario di Zara e i comuni censuari (frazioni) di Borgo Erizzo, Cerno, Boccagnazzo, e quella parte del comune censuario (frazione) di Diclo determinata da una linea che, partendo dal mare a circa 700 metri a sud-est del villaggio di Diclo, va in linea retta verso nord-est sino alla quota 66 (Gruc).

Una convenzione speciale stabilirà quanto attiene alla esecuzione di questo articolo nei riguardi del comune di Zara e delle sue relazioni con il distretto e la provincia della Dalmazia, e regolerà i vicendevoli rapporti tra il territorio assegnato al Regno d'Italia e il resto del territorio finora facente parte dello stesso comune, distretto e provincia, appartenente al Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, ivi compreso l'equo riparto dei beni provinciali e comunali, e relativi archivi.

Articolo III.

Sono riconosciute del pari come facenti parte del Regno d'Italia le isole di Cherso e Lussin con le isole minori e gli scogli compresi nei rispettivi distretti giudiziari, nonchè le isole minori e gli scogli compresi nei confini amministrativi della provincia d'Istria, in quanto come sopra attribuita all'Italia, e le isole di Lagosta e Pelagosa con gli isolotti adiacenti.

Tutte le altre isole che appartenevano alla cessata Monarchia austro-ungarica sono riconosciute côme facenti parte del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni.

Articolo IV.

Il Regno d'Italia e il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni riconoscono la piena libertà ed indipendenza dello Stato di Fiume e si impegnano a rispettarle in perpetuo.

Lo Stato di Fiume è costituito:

a) dal *Corpus separatum*, quale attualmente è delimitato dai confini della città e del distretto di Fiume;

b) da un tratto di territorio già istriano, delimitato come segue:

a nord: da una linea da determinare sul terreno che, partendo immediatamente a sud dell'abitato di Castua, raggiunga sulla strada S. Mattia-Fiume il limite del *Corpus separatum,* lasciando gli abitati di Serdoci e di Hosti al Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, e lasciando tutta la rotabile che, a nord della ferrovia, per Mattuglie ed il bivio di quota 377, ad ovest di Castua, conduce a Rupa, allo Stato di Fiume;

ad occidente: da una linea che da Mattuglie scenda al mare a Preluca, lasciando la stazione ferroviaria e la località di Mattuglie nel territorio italiano.

Articolo V.

I confini dei territori di cui agli articoli precedenti saranno tracciati sul terreno da Commissioni di delimitazione composte per metà di delegati del Regno d'Italia e per metà di delegati del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni. In caso di divergenze sarà sollecitato l'arbitrato inappellabile del Presidente della Confederazione elvetica.

Per chiarezza e maggior precisione è annessa al presente trattato una carta*) al 200.000, sulla quale è riportato l'andamento dei confini di cui agli articoli I e IV.

Articolo VI.

Il Regno d'Italia e il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni convocheranno una conferenza composta di tecnici competenti dei due Paesi, entro due

*) Non imprimée.

mesi dall'entrata in vigore del presente trattato. La detta conferenza dovrà, nel più breve termine, sottoporre ai due Governi precise proposte su tutti gli argomenti atti a stabilire i più cordiali rapporti economici e finanziari fra i due Paesi.

Articolo VII.

Il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni dichiara di riconoscere a favore dei cittadini italiani e degli interessi italiani in Dalmazia quanto segue:

1°) Le concessioni di carattere economico fatte dal Governo e da enti pubblici degli Stati ai quali è succeduto il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, a società o cittadini italiani, o da questi possedute in virtù di titoli legali di cessione fino al 12 novembre 1920, sono pienamente rispettate, obbligandosi il Governo del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni a mantenere tutti gli impegni assunti dai Governi anteriori.

2°) Il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni conviene che gli Italiani, pertinenti fino al 3 novembre 1918 al territorio della cessata Monarchia austro-ungarica il quale in virtù dei trattati di pace con l'Austria e con l'Ungheria e del presente trattato è riconosciuto come facente parte del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, avranno il diritto di optare per la cittadinanza italiana entro un anno dall'entrata in vigore del presente trattato, e li esenta dall'obbligo di trasferire il proprio domicilio fuori del territorio del Regno predetto. Essi conserveranno il libero uso della propria lingua ed il libero esercizio della propria religione, con tutte le facoltà inerenti a queste libertà.

3°) Le lauree o altri titoli universitari già conseguiti da cittadini del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni in università o in altri istituti di studi superiori del Regno d'Italia saranno riconosciuti dal Governo dei Serbi, Croati e Sloveni come validi nel suo territorio e conferiranno diritti professionali pari a quelli derivanti dalle lauree e dai titoli ottenuti presso le università e gli istituti di studi superiori del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni.

Formerà oggetto di ulteriori accordi quanto riguarda la validità degli studi superiori che vengano compiuti da sudditi italiani nel Regno dei Serbi, Croati e Sloveni e da sudditi del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni in Italia.

Articolo VIII.

Nell'interesse dei buoni rapporti intellettuali e morali dei due popoli, i due Governi stipuleranno quanto prima una convenzione che avrà per fine di intensificare l'intimo sviluppo reciproco delle relazioni di cultura fra i due Paesi.

Articolo IX.

Il presente trattato è redatto in due esemplari, uno in italiano, uno in serbo-croato.

In caso di divergenza farà fede il testo italiano, come lingua nota a tutti i Plenipotenziari.

In fede di che, i Plenipotenziari predetti hanno sottoscritto il presente trattato.

Fatto a Rapallo, il 12 novembre 1920.

Giovanni Giolitti.	*Mil. R. Vesnitch.*
C. Sforza.	*Dr. Ante Trumbić.*
Ivanoe Bonomi.	*Costa Stoianovitch.*

95.

FRANCE, TURQUIE.

Accord en vue de rétablir des relations amicales entre les deux pays; signé à Angora, le 20 octobre 1921 suivi de plusieurs Lettres et Notes, signées à la date du même jour.*)

Le Temps du 1er novembre 1921. — Parliamentary Papers. Turkey No. 1 (1922).

Art. 1. Les hautes parties contractantes déclarent que dès la signature du présent accord, l'état de guerre cessera entre elles; les armées, les autorités civiles et les populations en seront immédiatement avisées.

Art. 2. Dès la signature du présent accord, les prisonniers de guerre respectifs, ainsi que toutes les personnes françaises ou turques détenues ou emprisonnées, seront remis en liberté et reconduits, aux frais de la partie qui les détient, dans la ville la plus proche qui sera désignée à cet effet. Le bénéfice de cet article s'étend à tous les détenus et prisonniers des deux parties, quels que soient la date et le lieu de détention, d'emprisonnement ou de capture.

Art. 3. Dans un délai maximum de deux mois à partir de la signature du présent accord, les troupes turques se retireront au nord et les troupes françaises au sud de la ligne désignée à l'art. 8.

Art. 4. L'évacuation et la prise de possession, qui auront lieu dans le délai prévu à l'art. 3, seront effectuées selon des modalités à fixer d'un commun accord par une commission mixte nommée par les commandants militaires des deux parties.

Art. 5. Une amnistie plénière sera accordée par les deux parties contractantes dans les régions évacuées dès leur prise de possession.

Art. 6. Le gouvernement de la grande Assemblée nationale de Turquie déclare que les droits des minorités solennellement reconnus dans le pacte national seront confirmés par lui sur la même base que celle établie par les conventions conclues à ce sujet entre les puissances de l'Entente, leurs adversaires et certains de leurs alliés.

---

*) L'Accord a été ratifié La ratification par le Gouvernement français a eu lieu le 29 octobre 1921. (Le Temps du 31 octobre 1921.)

Art. 7. Un régime administratif spécial sera institué pour la région d'Alexandrette. Les habitants de race turque de cette région jouiront de toutes les facilités pour le développement de leur culture. La langue turque y aura le caractère officiel.

Art. 8. La ligne mentionnée à lart. 3 est fixée et précisée comme suit:

La ligne frontière partira d'un point à choisir sur le golfe d'Alexandrette immédiatement au sud de la localité de Payas et se dirigera sensiblement vers Meidan-Ekbes (la station du chemin de fer et la localité restant à la Syrie).

De là, elle s'infléchira vers le sud-est, de manière à laisser à la Syrie la localité de Marsova et à la Turquie celle de Karnaba, ainsi que la ville de Killis; de là, elle rejoindra la voie ferrée à la station de Tchoban-Bey. Puis elle suivra la voie ferrée de Bagdad dont la plate-forme restera sur le territoire turc jusqu'à Nousseibine; de là, elle suivra la vieille route entre Nousseibine et Djéziré-ibn-Omer, où elle rejoindra le Tigre. Les localités de Nousseibine et de Djéziré-ibn-Omer, ainsi que la route, resteront à la Turquie; mais les deux pays auront les mêmes droits pour l'utilisation de cette route.

Les stations et gares de la section entre Tchoban-Bey et Nousseibine appartiendront à la Turquie comme faisant partie de la plate-forme du chemin de fer.

Une commission composée des délégués des deux parties sera constituée dans un délai d'un mois à partir de la signature du présent accord, pour fixer la ligne sus-mentionnée. Cette commission procédera aux travaux dans le même délai.

Art. 9. Le tombeau du Suleiman Chah, le grand-père du sultan Osman, fondateur de la dynastie ottomane (tombeau connu sous le nom de Turc-Mézari), situé à Djaber-Kalessi, restera, avec ses dépendances, la propriété de la Turquie, qui pourra y maintenir des gardiens et y hisser le drapeau turc.

Art. 10. Le gouvernement de la grande Assemblée nationale de Turquie accepte le transfert de la concession de la section du chemin de fer de Bagdad entre Bozanti et Nousseibine, ainsi que des divers embranchements construits dans le vilayet d'Adana, à un groupe français désigné par le gouvernement français avec tous les droits, privilèges et avantages attachés aux concessions, en particulier en ce qui concerne l'exploitation et le trafic.

La Turquie aura le droit de faire ses transports militaires par chemin de fer de Meidan-Ekbes à Tchoban-Bey, dans la région syrienne et la Syrie aura le droit de faire ses transports militaires par chemin de fer de Tchoban-Bey jusqu'à Nousseibine, dans le territoire turc.

Sur cette section et ces embranchements, aucun tarif différentiel ne pourra être établi en principe. Cependant, les deux gouvernements se réservent le droit d'étudier, le cas échéant, d'un commun accord toute dérogation à cette règle qui deviendrait nécessaire.

En cas d'impossibilité d'accord, chaque partie reprendra sa liberté d'action.

Art. 11. Une commission mixte sera instituée après la ratification du présent accord en vue de conclure une convention douanière entre la Turquie et la Syrie. Les conditions ainsi que la durée de cette convention seront déterminées par cette commission. Jusqu'à la conclusion de la convention précitée, les deux pays conserveront leur liberté d'action.

Art. 12. Les eaux de Kouveik seront réparties entre la ville d'Alep et la région au nord restée turque de manière à donner équitablement satisfaction aux deux parties.

La ville d'Alep pourra également faire, à ses frais, une prise d'eau sur l'Euphrate, en territoire turc, pour faire face aux besoins de la région.

Art. 13. Les habitants sédentaires ou semi-nomades ayant la jouissance de pâturages ou ayant des propriétés de l'un ou de l'autre côté de la ligne fixée à l'art. 8 continueront, comme par le passé, à exercer leurs droits. Ils pourront, pour les nécessités de leur exploitation, librement et sans payer aucun droit de douane ou de pâturage, ni aucune taxe, transporter d'un côté à l'autre de cette ligne leur bétail avec le croît, leurs instruments, leurs outillages, leurs semences et leurs produits agricoles, étant bien entendu qu'ils sont tenus de payer les droits et taxes y relatifs dans le pays où ils sont domiciliés.

---

1. Note.

Il a été convenu entre M. Franklin-Bouillon et Youssouf Kémal Bey que l'accord signé aujourd'hui n'entrera en vigueur qu'après l'approbation des deux Gouvernements, approbation qui devra être donnée dans un délai de quinze jours au plus. Youssouf Kémal Bey déclare en sa qualité de Ministre des Affaires étrangères que l'approbation du Gouvernement français entraîne de plano celle de son Gouvernement.

Fait à Angora, le 20 octobre 1921.

Franklin-Bouillon. *Youssouf Kémal.*

---

2. Youssouf Kemal Bey to M. Franklin-Bouillon.

Excellence, Angora, le 20 octobre 1921.

Comme complément à l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements, je suis heureux de déclarer à votre Excellence que les œuvres scolaires et hospitalières françaises et les institutions d'assistance continueront à exister en Turquie, étant bien entendu que ces œuvres et institutions ne pourront sous aucun prétexte ou dans aucun cas se livrer à une propagande ou une action quelconque contraires aux intérêts de la Turquie et aux lois turques.

Veuillez, &c.

Youssouf Kémal.

---

3. Note.

Au moment de procéder à la signature de l'accord intervenu aujourd'hui entre le Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie et le

Gouvernement de la République française, Youssouf Kémal Bey, le plénipotentiaire turc, a émis les considérations suivantes, dont M. Franklin-Bouillon, plénipotentiaire français, a bien voulu prendre note:

Le plénipotentiaire turc tient à faire des réserves expresses en ce qui concerne le règlement des questions relatives à la participation de la Syrie à la Dette ottomane, aux biens de l'Etat, de la couronne et de l'Evkaf, et à tous autres points résultant du changement de la situation juridique de ce pays, règlement qui devra avoir lieu lors de la conclusion du Traité général de Paix.

Pour les régions d'Alexandrette et d'Antioche, Youssouf Kémal Bey déclare nécessaire d'accorder aux habitants la faculté d'adopter un pavillon spécial contenant le drapeau turc. Le plénipotentiaire français, ayant convenu de l'intérêt qu'il y aurait à reconnaître une telle faculté aux habitants de ces régions, a bien voulu promettre d'entreprendre les démarches nécessaires à cet effet auprès de son Gouvernement.

Pour ce qui est de l'article 5, concernant l'amnistie plénière à accorder par les deux parties contractantes, le plénipotentiaire français déclare qu'il recommandera à son Gouvernement de prendre les mesures nécessaires en vue de faire profiter de cette amnistie les habitants des régions d'Alexandrette et d'Antioche.

Le plénipotentiaire turc déclare par rapport à l'article 10 ce qui suit:

1. La garantie kilométrique était en vertu des actes de concession du Chemin de fer de Bagdad, établie jusqu'ici sur la base des recettes globales de toute la ligne; il est indispensable de fixer la garantie kilométrique afférente à la section turque de Bozanti-Nousseïbine, comme par le passé, sur la base des recettes globales de la totalité de la ligne de Bagdad. Le plénipotentiaire français s'engage à appeler l'attention de son Gouvernement sur le bien-fondé de cette réclamation.

2. Les plénipotentiaires des deux parties sont d'accord que la fixation du tarif des transports militaires turcs à effectuer par chemin de fer en territoire syrien et la fixation du tarif des transports syriens à effectuer par chemin de fer en territoire turc seront réservées à un examen ultérieur. Ils ont également reconnu la nécessité de donner, de part et d'autre, un préavis suffisant toutes les fois que l'un des deux pays se trouvera dans le cas de faire usage de la faculté mentionnée à l'article 10, alinéa 2, de l'accord turco-français.

Le plénipotentiaire turc formule la demande suivante que le plénipotentiaire français accepte de défendre auprès de son Gouvernement:

Dans le port d'Alexandrette, les ressortissants, les biens et le pavillon turcs devraient jouir de l'entière liberté de l'utilisation du port. Ils seraient, sous ce rapport et à tous égards, traités sur un pied de parfaite égalité avec les habitants, les biens et les navires du pays.

Dans ce port, il serait donné à bail à la Turquie un espace qui serait affecté au transit direct des marchandises en provenance ou à destination de la Turquie. Pour la jonction de cet espace avec le chemin de fer reliant Alexandrette aux territoires turcs, son aménagement, sa

location et son mode d'exploitation, toutes les facilités seraient accordées à la Turquie.

Aucun droit ou taxe autres que ceux de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine perçus également sur les habitants, les biens et le pavillon du pays ne seraient imposés aux ressortissants, aux biens et au pavillon turcs à l'occasion du transit des marchandises en provenance ou à destination de la Turquie.

Fait à Angora, en double original, le 20 octobre 1921 (1337).

Franklin-Bouillon. *Youssouf Kémal Bey.*

---

4. Youssouf Kemal Bey to M. Franklin-Bouillon.

Excellence, Angora, le 20 octobre 1921.

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que mon Gouvernement désire profiter de la collaboration des professeurs spécialistes français dans les écoles turques de gendarmerie.

J'espère que le Gouvernement de la République française voudra bien prendre en considération ce désir; je serais heureux de faire connaître plus tard à votre Excellence le nombre des instructeurs français dont nous aurons besoin.

Veuillez, &c.

Youssouf Kémal.

---

5. Youssouf Kemal Bey to M. Franklin-Bouillon.

Excellence, Angora, le 20 octobre 1921.

Par rapport à l'article 12 de l'accord signé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de déclarer à votre Excellence que le mode de répartition des eaux du Kouveïk pourra être déterminé par les représentants de la population des régions turques restées au nord de la ligne désignée à l'article 8 et ceux de la population de la ville d'Alep.

Veuillez. &c.

Youssouf Kémal.

---

6. Youssouf Kemal Bey to M. Franklin-Bouillon.

Excellence, Angora, le 20 octobre 1921.

En résponse à la lettre que votre Excellence a bien voulu m'adresser le 20 octobre 1921, relativement à la demande d'un groupe français au sujet de la mine d'Argana et d'une concession agricole qui aurait été accordée avant la guerre dans le vilayet d'Adana, je suis heureux d'informer votre Excellence que je vais faire reprendre sans retard l'étude de ces deux questions.

Veuillez, &c.

Youssouf Kémal Bey.

---

7. M. Franklin-Bouillon to Youssouf Kemal Bey.

Excellence, Angora, le 20 octobre 1921.

Je désire vous accuser immédiatement réception de la lettre accompagnant l'accord dont nous avons arrêté ensemble les termes.

Je me plais à espérer comme vous que l'accord conclu entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Grande Assemblée de Turquie en vue de réaliser une paix définitive et durable aura pour conséquence de rétablir et de consolider les relations étroites qui ont existé dans le passé entre les deux nations, le Gouvernement de la République française s'efforçant de résoudre dans un esprit de cordiale entente toutes les questions ayant trait à l'indépendance et à la souveraineté de la Turquie.

Je saisis, &c.

Henry Franklin-Bouillon.

---

8. M. Franklin-Bouillon to Youssouf Kemal Bey.

Excellence, Angora, le 20 octobre 1921.

Je suis heureux de vous accuser réception de vos lettres annexes en date du 20 octobre 1921, concernant:

1. Le maintien des écoles et institutions françaises en Turquie.
2. Le choix d'officiers français comme instructeurs de gendarmerie.
3. La répartition des eaux du Kouveïk.
4. La concession de la mine d'Argana et de terres à coton en Cilicie.

Je prie, &c.

Henry Franklin-Bouillon.

---

9. M. Franklin-Bouillon to Youssouf Kemal Bey.

Excellence, Angora, le 20 octobre 1921.

Comme complément de l'article 7 de l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements, il me paraît utile de préciser qu'en ce qui concerne le régime administratif spécial de la région d'Alexandrette, les régions à majorité turque seront administrées en général par des fonctionnaires de race turque. Il sera institué des écoles qui profiteront de toutes les facilités pour le développement de la culture turque.

Ce régime s'appliquera également à la région d'Antioche et aux parties de l'ancien vilayet d'Adana restées au sud de la ligne désignée à l'article 8.

Veuillez, &c.

Henry Franklin-Bouillon.

---

10. M. Franklin-Bouillon to Youssouf Kemal Bey.

Excellence, Angora, le 20 octobre 1921.

Comme complément à l'accord signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence que la reconnaissance du transfert prévu à l'article 10 de cet accord est subordonnée aux deux conditions suivantes:

1. Que les droits du Gouvernement turc seront maintenus.
2. Que le Gouvernement sera couvert contre toutes réclamations de la part de l'ancienne société résultant de ce transfert.

Veuillez, &c.

Henry Franklin-Bouillon.

---

11. M. Franklin-Bouillon to Youssouf Kemal Bey.

Excellence, Angora, le 20 octobre 1921.

J'ai eu l'occasion de vous signaler qu'au cours des négociations qui ont eu lieu à Londres en mars 1921, vos plénipotentiaires avaient promis aux représentants du Gouvernement de la République française la concession des mines d'Argana, sur lesquelles un groupe français avait fait des études préliminaires très complètes. Votre Excellence m'a déclaré que cette concession avait déjà été accordée à un groupe turc; je lui ai alors demandé de bien vouloir faire tous ses efforts auprès de ce groupe pour que les intéressés français soient associés à cette affaire dans une juste proportion.

J'ai signalé de même à votre Excellence qu'une société française, la Société Vandeuvre de Lesseps, avait obtenu en Cilicie la concession de terres à coton et que les plus grandes difficultés avaient été faites à cette société, pour la remise des terres concédées. Votre Excellence a bien voulu me donner l'assurance qu'elle ferait tout son possible pour hâter l'étude de ces deux affaires.

Je tiens à prendre acte de votre déclaration et je renouvelle, &c.

Henry Franklin-Bouillon.

96.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, JAPON.

Traité relatif aux possessions insulaires des Puissances signataires dans la zone de l'Océan Pacifique; signé à Washington, le 13 décembre 1921, suivi d'un Arrangement supplémentaire, signé à Washington, le 6 février 1922.*)**)

Treaty Series (Washington), No. 669, 670.

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France et le Japon,

En vue de préserver la paix générale et de maintenir leurs droits touchant leurs possessions insulaires ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique,

The United States of America, the British Empire, France and Japan,

With a view to the preservation of the general peace and the maintenance of their rights in relation to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean,

---

*) Les ratifications ont été déposées à Washington, le 17 août 1923.

**) V. les Réserves insérées aux Procès-Verbaux, ci-dessous.

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Charles Evans Hughes,
Henry Cabot Lodge,
Oscar W. Underwood,
Elihu Root, citoyens des Etats-Unis;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P.; Lord Président du Conseil du Roi;

Le Très-Honorable Baron Lee of Fareham, G. B. E., K. C. B., Premier Lord de l'Amirauté;

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique;

Et

pour le Dominion du Canada:

Le Très-Honorable Robert Laird Borden, G. C. M. G., K. C.;

pour le Commonwealth d'Australie:

L'Honorable George Foster Pearce, Ministre de la Défense;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Sir John William Salmond, K. C., Juge à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande;

pour l'Union Sud-Africaine:

Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;

pour l'Inde:

Le Très-Honorable Valingman Sankaranarayana Srinivasa

Have determined to conclude a Treaty to this effect and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Charles Evans Hughes,
Henry Cabot Lodge,
Oscar W. Underwood and
Elihu Root, citizens of the United States;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord President of His Privy Council;

The Right Honourable Baron Lee of Fareham, G.B.E., K.C.B., First Lord of His Admiralty;

The Right Honourable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America;

And

for the Dominion of Canada:

The Right Honourable Robert Laird Borden, G. C. M. G., K. C.;

for the Commonwealth of Australia:

The Honourable George Foster Pearce, Minister of Defence;

for the Dominion of New Zealand:

Sir John William Salmond, K. C., Judge of the Supreme Court of New Zealand;

for the Union of South Africa:

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;

for India:

The Right Honourable Valingman Sankaranarayana Srinivasa

Sastri, Membre du Conseil d'Etat de l'Inde;

Le Président de la République française:

M. René Viviani, Député, ancien Président du Conseil des Ministres,

M. Albert Sarraut, Député, Ministre des Colonies,

M. Jules J. Jusserand, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président des Etats-Unis d'Amérique, Grand'-croix de l'Ordre National de la Légion d'honneur;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Baron Tomosaburo Kato, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia;

Le Baron Kijuro Shidehara, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Joshii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;

Le Prince Iyesato Tokugawa, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;

M. Masanao Hanihara, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont cônvenu des dispositions suivantes:

I.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en ce qui les concerne, de respecter leurs droits touchant

Sastri, Member of the Indian Council of State;

The President of the French Republic:

Mr. René Viviani, Deputy, Former President of the Council of Ministers;

Mr. Albert Sarraut, Deputy, Minister of the Colonies;

Mr. Jules J. Jusserand, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Grand Cross of the National Order of the Legion of Honour;

His Majesty the Emperor of Japan:

Baron Tomosaburo Kato, Minister for the Navy, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower;

Baron Kijuro Shidehara, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Joshii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun;

Prince Iyesato Tokugawa, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun;

Mr. Masanao Hanihara, Vice-Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun;

Who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I.

The High Contracting Parties agree as between themselves to respect their rights in relation to their insular pos-

leurs possessions insulaires ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique.

S'il venait à surgir entre certaines des Hautes Parties Contractantes un différend issu d'une question quelconque concernant le Pacifique et mettant en cause leurs droits ci-dessus visés, différend qui ne serait pas réglé d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique et qui risquerait de compromettre l'heureuse harmonie existant actuellement entre elles, ces Puissances devront inviter les autres Parties Contractantes à se réunir dans une Conférence qui sera saisie de l'ensemble de la question aux fins d'examen et de règlement.

II.

Au cas où les droits ci-dessus visés seraient menacés par la conduite agressive de toute autre Puissance, les Hautes Parties Contractantes devront entrer en communication entre elles de la manière la plus complète et la plus franche, afin d'arriver à une entente sur les mesures les plus efficaces à prendre, conjointement ou séparément, pour faire face aux nécessités de la situation.

III.

Le présent Traité produira ses effets pendant une durée de dix années à dater du jour de sa mise en vigueur, et, à l'expiration de la dite période, continuera à produire ses effets sous réserve du droit de chacune des Hautes Parties Contractantes d'y mettre fin sur préavis de douze mois.

IV.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra, conformément aux méthodes constitutionnelles des Hautes Parties Contractantes; il entrera en

sessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean.

If there should develop between any of the High Contracting Parties a controversy arising out of any Pacific question and involving their said rights which is not satisfactorily settled by diplomacy and is likely to affect the harmonious accord now happily subsisting between them, they shall invite the other High Contracting Parties to a joint conference to which the whole subject will be referred for consideration and adjustment.

II.

If the said rights are threatened by the aggressive action of any other Power, the High Contracting Parties shall communicate with one another fully and frankly in order to arrive at an understanding as to the most efficient measures to be taken, jointly or separately, to meet the exigencies of the particular situation.

III.

This Treaty shall remain in force for ten years from the time it shall take effect, and after the expiration of said period it shall continue to be in force subject to the right of any of the High Contracting Parties to terminate it upon twelve months' notice.

IV.

This Treaty shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take

vigueur dès le dépôt des ratifications qui sera effectué à Washington; sur quoi, la Convention entre la Grande-Bretagne et le Japon, conclue à Londres le 13 juillet 1911,*) prendra fin. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra à chacune des Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, en français et en anglais, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis et des copies certifiées conformes en seront remises par ce Gouvernement à chacune des Puissances Signataires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, le treize Décembre mil neuf cent vingt et un.

effect on the deposit of ratifications, which shall take place at Washington, and thereupon the agreement between Great Britain and Japan, which was concluded at London on July 13, 1911,*) shall terminate. The Government of the United States will transmit to all the Signatory Powers a certified copy of the *procès-verbal* of the deposit of ratifications.

The present Treaty, in French and in English, shall remain deposited in the Archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to each of the Signatory Powers.

In faith whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington, the thirteenth day of December, One Thousand Nine Hundred and Twenty-One.

Charles Evans Hughes. (L. S.)
Henry Cabot Lodge. (L. S.)
Oscar W. Underwood. (L. S.)
Elihu Root. (L. S.)
Arthur James Balfour. (L. S.)
Lee of Fareham. (L. S.)
A. C. Geddes. (L. S.)
(L. S.) *R. L. Borden.*
(L. S.) *G. F. Pearce.*
(L. S.) *John W. Salmond.*
(L. S.) *Arthur James Balfour.*
(L. S.) *V. S. Srinivasa Sastri.*
(L. S.) *René Viviani.*
(L. S.) *A. Sarraut.*
(L. S.) *Jusserand*
(L. S.) *T. Kato.*
(L. S.) *K. Shidehara*
(L. S.) *Tokugawa Iyesato.*
(L. S.) *M. Hanihara.*

*) V. **N. R. G.** 3. s. V, p. 3.

Declaration signed separately in English and in French.

In signing the Treaty this day between the United States of America, the British Empire, France and Japan, it is declared to be the understanding and intent of the Signatory Powers:

1. That the Treaty shall apply to the Mandated Islands in the Pacific Ocean; provided, however, that the making of the Treaty shall not be deemed to be an assent on the part of The United States of America to the mandates and shall not preclude agreements between The United States of America and the Mandatory Powers respectively in relation to the mandated islands.

2. That the controversies to which the second paragraph of Article I refers shall not be taken to embrace questions which according to principles of international law lie exclusively within the domestic jurisdiction of the respective Powers.

Washington, D. C., December 13, 1921.

Charles Evans Hughes.
Henry Cabot Lodge.
Oscar W. Underwood.
Elihu Root.
Arthur James Balfour.
Lee of Fareham.
A. C. Geddes.
R. L. Borden.
G. F. Pearce.
John W. Salmond.
Arthur James Balfour.
V. S. Srinivasa Sastri.
René Viviani.
A. Sarraut.
Jusserand.
T. Kato.
K. Shidehara.
Tokugawa Iyesato.
M. Hanihara.

Il est déclaré, au moment de signer ce jour le traité entre les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France et le Japon, que c'est la volonté et l'intention des Puissances signataires:

1. Que le traité s'appliquera aux Iles sous mandat situées dans l'Océan Pacifique; sous réserve cependant que la conclusion du traité ne pourra être considérée comme impliquant l'assentiment, de la part des Etats-Unis d'Amérique, aux mandats et n'empêchera pas la conclusion, entre les Etats-Unis d'Amérique et les Puissances mandataires respectivement, d'accords ayant trait aux Iles sous mandat.

2. Que ne seront pas comprises parmi les contestations visées au second paragraphe de l'article premier les questions qui, d'après les principes du droit international, relèvent exclusivement de la souveraineté des Puissances respectives.

Washington, le treize Décembre, dix-neuf cent vingt et un.

Charles Evans Hughes.
Henry Cabot Lodge.
Oscar W. Underwood.
Elihu Root.
Arthur James Balfour.
Lee of Fareham.
A. C. Geddes.
R. L. Borden.
G. F. Pearce.
John W. Salmond.
Arthur James Balfour.
V. S. Srinivasa Sastri.
René Viviani.
A. Sarraut.
Jusserand.
T. Kato.
K. Shidehara.
Tokugawa Iyesato.
M. Hanihara.

Procès-Verbal

of deposit of ratifications of the Treaty between the United States of America, the British Empire, France and Japan, relating to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean, concluded at Washington, December 13, 1921.

In conformity with Article IV of the Treaty between the United States of America, the British Empire, France and Japan relating to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean, concluded at Washington on December 13, 1921, the undersigned representatives of the United States of America, the British Empire, France and Japan this day met at the Department of State at Washington to proceed with the deposit with the Government of the United States of America of the instruments of ratification of the said Treaty by the governments they represent.

The representative of the United States of America declared that the instrument of ratification of the United States is deposited with the reservation and understanding, recited in the ratification, that

> „The United States understands that under the statement in the preamble or under the terms of this treaty there is no commitment to armed force, no alliance, no obligation to join in any defense."

The instruments of ratification produced having been found upon examination to be in due form, are entrusted to the Government of the United States of America to be deposited in the archives of the Department of State.

In witness whereof, the present procès-verbal, of which a certified copy will be sent by the Government of the United States of America to each one of the Powers signatory to the said treaty, is signed.

Done at Washington, August 17, 1923, at 12 o'clock.

For the United States:	*Charles Evans Hughes.*	(Seal)
For the British Empire:	*H. G. Chilton.*	(Seal)
For France:	*André de Laboulaye.*	(Seal)
For Japan:	*M. Hanihara.*	(Seal)

Les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France et le Japon ont convenu, par l'entremise de leurs Plénipotentiaires respectifs, d'ajouter la clause suivante au Traité signé entre les quatre Puissances à Washington le 13 décembre 1921.

Les expressions „possessions insulaires" et „dominions insulaires" em-

The United States of America, the British Empire, France and Japan have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations supplementary to the Quadruple Treaty signed at Washington on December 13, 1921:

The term „insular possessions and insular dominions" used in the afore-

ployées dans le dit Traité ne s'appliquera, en ce qui concerne le Japon, qu'au Karafuto (c'est-à-dire à la partie sud de l'île de Sakhaline) à Formose et aux Pescadores, ainsi qu'aux îles placées sous le mandat du Japon.

Le présent accord aura même force et valeur que le dit Traité dont il forme une clause supplémentaire.

Les dispositions touchant les ratifications, contenues dans l'article IV du dit Traité du 13 décembre 1921, seront applicables au présent accord. Le texte, rédigé en français et en anglais, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis. Une expédition authentique en sera remise par ce Gouvernement à chacune des autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Puissances susnommées ont signé au présent accord.

Fait à Washington le six février, mil neuf cent vingt-deux.

said Treaty shall, in its application to Japan, include only Karafuto (or the Southern portion of the island of Sakhalin), Formosa and the Pescadores, and the islands under the mandate of Japan.

The present agreement shall have the same force and effect as the said Treaty to which it is supplementary.

The provisions of Article IV of the aforesaid Treaty of December 13, 1921, relating to ratification shall be applicable to the present Agreement, which in French and English shall remain deposited in the Archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Powers.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at the City of Washington, the sixth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-two.

Charles Evans Hughes. (L. S.)
Henry Cabot Lodge. (L. S.)
Oscar W. Underwood. (L. S.)
(L. S.) *Elihu Root.*
(L. S.) *Arthur James Balfour.*
(L. S.) *Lee of Fareham.*
(L. S.) *A. C. Geddes.*
(L. S.) *R. L. Borden.*
(L. S.) *G. F. Pearce.*
(L. S.) *John W. Salmond.*
(L. S.) *Arthur James Balfour.*
(L. S.) *V. S. Srinivasa Sastri.*
A. Sarraut. (L. S.)
Jusserand. (L. S.)
T. Kato. (L. S.)
K. Shidehara. (L. S.)
M. Hanihara. (L. S.)

Procès-Verbal

of dèposit of ratifications of the Agreement between the United States of America, the British Empire, France and Japan, concluded at Washington, February 6, 1922, supplementary to the Treaty concluded between them on December 13, 1921, relating to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean.

In conformity with the Agreement between the United States of America, the British Empire, France and Japan, concluded at Washington on February 6, 1922, supplementary to the Treaty concluded between the same Four Powers at Washington on December 13, 1921, relating to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean, the undersigned representatives of the United States of America, the British Empire, France and Japan this day met at the Department of State at Washington to proceed with the deposit with the Government of the United States of America of the instruments of ratification of the said Agreement by the governments they respectively represent.

The representative of the United States of America declared that the instrument of ratification of the United States is deposited with the reservation and understanding recited in the ratification, and which repeats the declaration of intent and understanding signed on December 13, 1921, by the Plenipotentiaries of the Four Powers Signatories of the Treaty of December 13, 1921, as follows:

„1. That the Four Power Treaty relating to Pacific Possessions shall apply to the Mandated Islands in the Pacific Ocean; provided, however, that the making of the Treaty shall not be deemed to be an assent on the part of the United States of America to the mandates and shall not preclude agreements between the United States of America and the Mandatory Powers respectively in relation to the mandated islands.

„2. That the controversies to which the second paragraph of Article I of the Four Power Treaty relating to Pacific Possessions refers shall not be taken to embrace questions which according to principles of international law lie exclusively within the domestic jurisdiction of the respective Powers."

The instruments of ratification produced, having been found upon examination to be in due form, are entrusted to the Government of the United States of America to be deposited in the archives of the Department of State.

In witness whereof, the present procès-verbal, of which a certified copy will be sent by the Government of the United States of America to each one of the Powers signatory to the said Treaty, is signed.

Done at Washington, August 17, 1923, at 12 o'clock.

For the United States of America:	*Charles Evans Hughes.*	(Seal)
For the British Empire:	*H. G. Chilton.*	(Seal)
For France:	*André de Laboulaye.*	(Seal)
For Japan:	*M. Hanihara.*	(Seal)

97.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, JAPON.

Convention relative aux îles de l'Océan Pacifique cédées par l'Allemagne et spécialement à l'île de Yap; signée à Washington, le 11 février 1922.*)

Treaty Series (Washington), No. 664.

The United States of America and Japan;

Considering that by Article 119 of the Treaty of Versailles, signed on June 28, 1919,**) Germany renounced in favor of the Powers described in that Treaty as the Principal Allied and Associated Powers, to wit, the United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan, all her rights and titles over her oversea possessions;

Considering that the benefits accruing to the United States under the aforesaid Article 119 of the Treaty of Versailles were confirmed by the Treaty between the United States and Germany, signed on August 25, 1921, to restore friendly relations between the two nations;***)

Considering that the said four Powers, to wit, the British Empire, France, Italy and Japan, have agreed to confer upon His Majesty the Emperor of Japan a mandate, pursuant to the Treaty of Versailles, to administer the groups of the former German Islands in the Pacific Ocean lying north of the Equator, in accordance with the following provisions:

„Article 1. The islands over which a Mandate is conferred upon His Majesty the Emperor of Japan (hereinafter called the Mandatory) comprise all the former German islands situated in the Pacific Ocean and lying north of the Equator.

„Article 2. The Mandatory shall have full power of administration and legislation over the territory subject to the present Mandate as an integral portion of the Empire of Japan, and may apply the laws of the Empire of Japan to the territory, subject to such local modifications as circumstances may require.

The Mandatory shall promote to the utmost the material and moral well-being and the social progress of the inhabitants of the territory subject to the present Mandate.

„Article 3. The Mandatory shall see that the slave trade is prohibited and that no forced labour is permitted, except for essential public works and services, and then only for adequate remuneration.

The Mandatory shall also see that the traffic in arms and ammunition is controlled in accordance with principles analogous to those laid

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 13 juillet 1922.

) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 431. *) V. ibid. p. 917.

down in the Convention relating to the control of the arms traffic, signed on September 10th, 1919,*) or in any convention amending same.

The supply of intoxicating spirits and beverages to the natives shall be prohibited.

„Article 4. The military training of the natives, otherwise than for purposes of internal police and the local defence of the territory, shall be prohibited. Furthermore, no military or naval bases shall be established or fortifications erected in the territory.

„Article 5. Subject to the provisions of any local law for the maintenance of public order and public morals, the Mandatory shall ensure in the territory freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship, and shall allow all missionaries, nationals of any State Member of the League of Nations, to enter into, travel and reside in the territory for the purpose of prosecuting their calling.

„Article 6. The Mandatory shall make to the Council of the League of Nations an annual report to the satisfaction of the Council, containing full information with regard to the territory, and indicating the measures taken to carry out the obligations assumed under Articles 2, 3, 4 and 5.

„Article 7. The consent of the Council of the League of Nations is required for any modification of the terms of the present mandate.

The Mandatory agrees that, if any dispute whatever should arise between the Mandatory and another member of the League of Nations relating to the interpretation or the application of the provisions of the Mandate, such dispute, if it cannot be settled by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations";**)

Considering that the United States did not ratify the Treaty of Versailles and did not participate in the agreement respecting the aforesaid Mandate;

Desiring to reach a definite understanding with regard to the rights of the two Governments and their respective nationals in the aforesaid islands, and in particular the Island of Yap, have resolved to conclude a convention for that purpose and to that end have named as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America: Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States; and

His Majesty the Emperor of Japan: Baron Kijuro Shidehara, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I.

Subject to the provisions of the present Convention, the United States consents to the administration by Japan, pursuant to the aforesaid Man-

*) Nous publierons ce Document prochainement.

**) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 338.

date, of all the former German Islands in the Pacific Ocean, lying north of the Equator.

Article II.

The United States and its nationals shall receive all the benefits of the engagements of Japan, defined in Articles 3, 4 and 5 of the aforesaid Mandate, notwithstanding the fact that the United States is not a Member of the League of Nations.

It is further agreed between the High Contracting Parties as follows:

(1) Japan shall insure in the islands complete freedom of conscience and the free exercise of all forms of worship which are consonant with public order and morality; American missionaries of all such religions shall be free to enter the islands and to travel and reside therein, to acquire and possess property, to erect religious buildings and to open schools throughout the islands; it being understood, however, that Japan shall have the right to exercise such control as may be necessary for the maintenance of public order and good government and to take all measures required for such control.

(2) Vested American property rights in the mandated islands shall be respected and in no way impaired;

(3) Existing treaties between the United States and Japan shall be applicable to the mandated islands;

(4) Japan will address to the United States a duplicate of the annual report on the administration of the Mandate to be made by Japan to the Council of the League of Nations;

(5) Nothing contained in the present Convention shall be affected by any modification which may be made in the terms of the Mandate as recited in the Convention, unless such modification shall have been expressly assented to by the United States.

Article III.

The United States and its nationals shall have free access to the Island of Yap on a footing of entire equality with Japan or any other nation and their respective nationals in all that relates to the landing and operation of the existing Yap-Guam cable or of any cable which may hereafter be laid or operated by the United States or by its nationals connecting with the Island of Yap.

The rights and privileges embraced by the preceding paragraph shall also be accorded to the Government of the United States and its nationals with respect to radio-telegraphic communication; provided, however, that so long as the Government of Japan shall maintain on the Island of Yap an adequate radio-telegraphic station, cooperating effectively with the cables and with other radio stations on ships or on shore, without discriminatory exactions or preferences, the exercise of the right to establish radio-telegraphic stations on the Island by the United States or its nationals shall be suspended.

Article IV.

In connection with the rights embraced by Article III, specific rights, privileges and exemptions, in so far as they relate to electrical communications, shall be enjoyed in the Island of Yap by the United States and its nationals in terms as follows:

(1) Nationals of the United States shall have the unrestricted right to reside in the Island, and the United States and its nationals shall have the right to acquire and hold on a footing of entire equality with Japan or any other nation or their respective nationals all kinds of property and interests, both personal and real, including lands, buildings, residences, offices, works and appurtenances.

(2) Nationals of the United States shall not be obliged to obtain any permit or license in order to be entitled to land and operate cables on the Island, or to establish radio-telegraphic service, subject to the provisions of Article III, or to enjoy any of the rights and privileges embraced by this Article and by Article III.

(3) No censorship or supervision shall be exercised over cable or radio messages or operations.

(4) Nationals of the United States shall have complete freedom of entry and exit in the Island for their persons and property.

(5) No taxes, port, harbour, or landing charges or exactions of any nature whatsoever, shall be levied either with respect to the operation of cables or radio stations, or with respect to property, persons or vessels.

(6) No discriminatory police regulations shall be enforced.

(7) The Government of Japan will exercise its power of expropriation in the Island to secure to the United States or its nationals nedeed property and facilities for the purpose of electrical communications if such property or facilities cannot otherwise be obtained.

It is understood that the location and the area of land so to be expropriated shall be arranged between the two Governments according to the requirements of each case. Property of the United States or of its nationals and facilities for the purpose of electrical communication in the Island shall not be subject to expropriation.

Article V.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutions. The ratifications of this Convention shall be exchanged in Washington as soon as practicable, and it shall take effect on the date of the exchange of the ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at the City of Washingcon, this eleventh day of February, one thousand nine hundred and twenty-two.

Charles Evans Hughes. (Seal.)
K. Shidehara. (Seal.)

(Exchanges of Notes.)

(The Japanese Ambassador to the Secretary of State.)

Japanese Embassy,
Sir: Washington, February 11, 1922.

In proceeding this day to the signature of the Convention between Japan and the United States with respect to the islands, under Japan's Mandate, situated in the Pacific Ocean and lying north of the Equator, I have the honor to assure you, under authorization of my Government, that the usual comity will be extended to nationals and vessels of the United States in visiting the harbors and waters of those islands.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

K. Shidehara.

Honorable Charles E. Hughes,
Secretary of State.

(The Secretary of State to the Japanese Ambassador.)

Departement of State,
Excellency: Washington, February 11, 1922.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note under date of February 11, 1922, stating that the Japanese Government are quite willing to extend to American nationals and vessels the usual comity in visiting the harbors and waters of the Japanese mandated islands.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. Hughes.

His Excellency
Baron Kijuro Shidehara,
Ambassador of Japan.

(The Secretary of State to the Japanese Ambassador.)

Departement of State,
Excellency: Washington, February 11, 1922.

In proceeding this day to the signature of the Convention between the United States and Japan with respect to former German Possessions under a Mandate to Japan, I have the honor to state that if in the future the Government of the United States should have occasion to make any commercial treaties applicable to Australia and New Zealand, it will seek to obtain an extension of such treaties to the mandated islands south of the Equator, now under the Administration of those Dominions. I should add that the Government of the United States has not yet entered into a convention for the giving of its consent to the Mandate with respect to these islands.

I have the honor further to state that it is the intention of the Government of the United States, in making conventions relating to former

German territories under mandate, to request that the governments holding mandates should address to the United States, as one of the Principal Allied and Associated Powers, duplicates of the annual reports of the administration of their mandates.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Charles E. Hughes.

His Excellency
Baron Kijuro Shidehara,
Ambassador of Japan.

(The Japanese Ambassador to the Secretary of State.)

Japanese Embassy,
Washington, February 11, 1922.

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date, stating that if in the future the Government of the United States should have occasion to make any commercial treaties applicable to Australia and New Zealand, it will seek to obtain an extension of such treaties to the islands south of the Equator, under the mandate of Australia and New Zealand, and further that it is the intention of the Government of the United States, in making hereafter conventions relating to former German territories under mandate, to request that the Mandatories should address to the United States, as one of the Principal Allied and Associated Powers, duplicates of the annual reports on the administration of such mandated territories.

In taking note of your communication under acknowledgment, I beg you, Sir, to accept the renewed assurances of my highest consideration.

K. Shidehara.

Honorable Charles E. Hughes,
Secretary of State.

98.

ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, TCHÉCO-SLOVAQUIE.

Convention d'alliance; signée à Belgrade, le 14 août 1920.*)**)

League of Nations. Treaty Series VI, p. 210.

Fermement résolus de maintenir la paix acquise au prix de tant de sacrifices et prévue par le Pacte de la Société des Nations, ainsi que l'ordre établi par le Traité conclu à Trianon, le 4 juin 1920, entre les Puissances Alliées et Associées d'une part, et la Hongrie de l'autre,***) le Pré-

*) Les ratifications ont été échangées à Belgrade, le 10 février 1921.
**) Prolongée par la Convention du 31 août 1922. V. ci-dessous, No. 99.
***) V. ci-dessus No. 71, p. 423.

sident de la République Tchécoslovaque et Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes se sont mis d'accord pour conclure une convention défensive.

Dans ce but ont nommé pour leurs délégués plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Edouard Benes, son Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Momtchilo Nintchitch, docteur en droit, son Ministre du Commerce et de l'Industrie, Ministre des Affaires Etrangères par intérim;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

En cas d'une attaque, non provoquée, de la Hongrie contre l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie s'engage à concourir à la défense de la Partie attaquée de la façon déterminée par l'arrangement prévu dans l'article 2 de la présente convention.

Article 2.

Les Autorités techniques compétentes de la République Tchécoslovaque et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes fixeront, d'un commun accord, les dispositions nécessaires pour l'exécution de la présente convention.

Article 3.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce puissance, sans avis préalable de l'autre.

Article 4.

La présente convention sera valable deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Ce terme expiré, chacune des Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente convention. Elle restera pourtant en vigueur six mois après la date de la dénonciation.

Article 5.

La présente convention sera communiquée à la Société des Nations. (Pacte de la Société des Nations.)

Article 6.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Belgrade le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires désignés l'ont signée et y ont apposé leur sceaux.

Fait à Belgrade, en double expédition, le quatorze août 1920.

(Signé) *Mom. Nintchitch.* (Signé) Dr. *Edouard Benes.*

99.

ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, TCHÉCO-SLOVAQUIE.

Convention d'alliance; signée à Marienbad, le 31 août 1922.*)

League of Nations. Treaty Series XIII, p. 232.

Les Gouvernements du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la République Tchécoslovaque, désireux de prolonger et de compléter l'Accord conclu entre eux le 14 août 1920**) par de nouvelles stipulations ayant pour but:

a) le raffermissement et le maintien de la paix;

b) la consolidation et l'amplification des liens politiques et économiques entre les deux Etats,

ont accepté, d'un commun accord, les articles qui suivent.

A ces fins, ont été nommés comme plénipotentiaires:

Par Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

Son Excellence Monsieur Nik. P. Pachitch, Président du Conseil des Ministres,

Par le Président de la République Tchécoslovaque:

Son Excellence Monsieur le Docteur Edouard Benèš, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires étrangères;

qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu:

Article 1.

L'Accord conclu entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République Tchécoslovaque le 14 août 1920, à Belgrade, est prolongé pour la même durée que la présente Convention.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes prennent acte des traités politiques et militaires et des accords conclus entre la République tchécoslovaque et la Roumanie, l'Autriche et la Pologne, d'une part, et des accords similaires conclus entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes avec la Roumanie et l'Italie de l'autre part.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de mettre sur une base solide toutes leurs relations économiques, financières et celles de transport, et de s'y assurer leur collaboration la plus étroite; à cette fin, elles concluront des arrangements y relatifs, spécialement un traité de commerce conforme à ce but.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Belgrade, le 3 octobre 1922.

**) V. ci-dessus, No. 98, p. 846.

Article 4.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter en général tout l'appui politique et diplomatique dans leurs rapports internationaux; dans le cas où elles croiraient leurs intérêts communs menacés, elles s'engagent à se concerter sur les mesures pour les sauvegarder.

Article 5.

Les autorités compétentes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la République tchécoslovaque s'entendront mutuellement, en vue de prendre toutes les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 6.

Le présente Convention doit demeurer en vigueur cinq ans à partir du jour de l'échange des instruments de ratification.

A l'expiration de ces cinq années, chacune des Hautes Parties contractantes est libre de dénoncer la présente Convention, tout en avisant l'autre Partie six mois d'avance.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Belgrade.

Article 8.

La présente Convention sera communiquée à la Société des Nations.

En foi de quoi les deux plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en deux exemplaires à Mariánské Lázně le trente et un août mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) Dr. *Edouard Beneš.*
(L. S.) *Nik. P. Pachitch.*

100.

EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON, ROUMANIE.

Traité concernant la Bessarabie; signé à Paris, le 28 octobre 1920.*)

Treaty Series (London) 1922, No. 15.

L'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon, Principales Puissances alliées, et la Roumanie,

Considérant que dans l'intérêt de la paix genérale en Europe il importe d'assurer dès maintenant sur la Bessarabie une souveraineté répon-

*) Pas encore ratifié.

dant aux aspirations de la population et y garantissant aux minorités de race, de religion ou de langue la protection qui leur est due;

Considérant que, des points de vue géographique, ethnographique, historique et économique, la réunion de la Bessarabie à la Roumanie est pleinement justifiée;

Considérant que la population de la Bessarabie a manifesté son désir de voir la Bessarabie réunie à la Roumanie;

Considérant enfin que la Roumanie a, de sa propre volonté, le désir de donner de sûres garanties de liberté et de justice, sans distinction de races, de religions ou de langue, conformément au Traité signé à Paris le 9 décembre 1919, aux habitants de l'ancien Royaume de Roumanie aussi bien qu'à ceux des territoires nouvellement transférés:

Ont résolu de conclure le présent Traité et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires, sous réserve de la faculté de pourvoir à leur remplacement pour la signature, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Edward George Villiers, Comte du Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Et:

pour le Dominion du Canada:

Le Très Honorable Sir G. Foster, G.C.M.G., P.C., Ministre de Commerce;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut-Commissaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Le Très Honorable Edward George Villiers, Comte du Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

pour l'Union sud-africaine:

Le Très Honorable Edward George Villiers, Comte du Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

pour l'Inde:

Le Trés Honorable Edward George Villiers, Comte du Derby. K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Le Président de la République française:

M. Georges Leyues, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires étrangères;

M. Jules Cambon. Ambassadeur de France;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Comte Lelio Bonin Longare, Sénateur du Royaume, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Paris;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Le Vicomte Ishii, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Take Jonesco, Ministre des Affaires étrangères;

Le Prince Dimitrie Ghika, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Roumanie à Paris;

Lesquels ont convenu des stipulations suivantes:

Article 1er.

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître la souveraineté de la Roumanie sur le territoire de la Bessarabie compris entre la frontière actuelle de Roumanie, la mer Noire, le cours du Dniester depuis son embouchure jusqu'au point où il est coupé par l'ancienne limite entre la Bukovine et la Bessarabie et cette ancienne limite.

Article 2.

Une Commission composée de trois membres, dont un sera nommé par les Principales Puissances alliées, un par la Roumanie et un par le Conseil de la Société des Nations pour le comte de la Russie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place la nouvelle ligne frontière de la Roumanie.

Article 3.

La Roumanie s'engage à observer et faire observer rigoureusement sur le territoire de la Bessarabie visé à l'Article 1er les stipulations du Traité signé à Paris, le 9 décembre 1919, par les Principales Puissances alliées et associées et par la Roumanie, et notamment d'y assurer aux habitants, sans distinction de race, de langue ou de religion, les mêmes garanties de liberté et de justice qu'aux autres habitants de tous autres territoires faisant partie du Royaume de Roumanie.

Article 4.

La nationalité roumaine sera acquise de plein droit, à l'exclusion de toute autre, aux ressortitants de l'ancien Empire de Russie établis sur le territoire de Bessarabie visé à l'Article 1er.

Article 5.

Dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les ressortissants de l'ancien Empire de Russie, âgés de plus de 18 ans et établis sur le territoire de Bessarabie, visé à l'Article 1er, auront la faculté d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte.

L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de 18 ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus prévu devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire roumain. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit de sortie.

Article 6.

La Roumanie reconnaît comme ressortissants roumains, de plein droit et sans aucune formalité, les ressortissants de l'ancien Empire de Russie qui sont nés sur le territoire de la Bessarabie, visé à l'Article 1er, de parents y ayant leur domicile, encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité ils n'y soient pas eux-mêmes domiciliés.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en viguer du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités roumaines compétentes dans le pays de leur résidence, qu'elles renoncent à la nationalité roumaine et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants roumains. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de 18 ans.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que la bouche du Danube, dite bouche de Kilia, doit passer sous la juridiction de la Commission européenne du Danube.

En attendant la conclusion d'une convention générale pour le régime international des voies d'eau, la Roumanie s'engage à appliquer aux portions du système fluvial du Dniester qui peuvent être comprises sur son territoire ou qui en forment les frontières, le régime prévu au 1er paragraphe de l'Article 332 et dans les Articles 333 à 338 du Traité de Paix avec l'Allemagne du 28 juin 1919.*)

Article 8.

La Roumanie assumera la responsabilité de la part proportionnelle afférente à la Bessarabie dans la dette publique russe et tous autres engagements financiers de l'Etat russe, telle qu'elle sera déterminée par une Convention particulière entre les Principales Puissances alliées et associées, d'une part, et la Roumanie, d'autre part. Cette Convention sera préparée par une Commission désignée par lesdites Puissances. Au cas où la Commission n'arriverait pas à un accord dans un délai de deux ans, les questions en litige seraient immédiatement soumises à l'arbitrage du Conseil de la Société des Nations.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes inviteront la Russie à adhérer au présent Traité, dès qu'il existera un Gouvernement russe reconnu par elles.

---

*) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 610—614.

Elles se réservent le droit de soumettre à l'arbitrage du Conseil de la Société des Nations toutes questions qui pourraient être soulevées par le Gouvernement russe concernant les détails de ce Traité, étant bien entendu que les frontières définies dans le présent Traité, ainsi que la souveraineté de la Roumanie sur les territoires qui y sont compris, ne sauraient être mises en question.

Il en sera de même de toutes difficultés que pourrait faire naître ultérieurement son application.

Le présent Traité sera ratifié par les Puissances signataires. Il n'entrera en vigueur qu'après le dépôt de ces ratifications et à partir de l'entrée en vigueur du Traité signé par les Principales Puissances alliées et associées et la Roumanie le 9 décembre 1919.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur Répresentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

Fait à Paris, le vingt-huit octobre mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires du Traité.

Les Plénipotentiaires qui, par suite de leur éloignement momentané de Paris, n'ont pas pu apposer leur signature sur le présent Traité, seront admis à le faire jusqu'au 15 décembre 1920.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pleins pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Traité.

(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *Andrew Fisher.*
(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *Derby.*
(L. S.) *G. Leygues.*
(L. S.) *Jules Cambon.*
(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *K. Ishil.*
(L. S.) *Take Jonescu.*
(L. S.) *D. J. Ghika.*

101.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

Protocole concernant l'établissement d'une Cour permanente de justice internationale; signé à Genève, le 16 décembre 1920, précédé de la Résolution de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920 et suivi du Statut de la Cour permanente de justice internationale.*)

Dansk Lovtidenden 1921, No. 28. — Collection des textes gouvernant la compétence de la Cour.

1.

Résolution de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920, approuvant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

1. L'Assemblée à l'unanimité déclare approuver, avec les amendements qu'elle y a apportés, le projet de Statut de la Cour permanente de Justice internationale, qui, préparé par le Conseil aux termes de l'Article 14 du Pacte, à été soumis à son approbation.

2. Le Statut de la Cour, vu les termes particuliers dudit Article 14, sera soumis, dans le plus bref délai, aux Membres de la Société des Nations pour adoption sous forme de Protocole dûment ratifié constatant qu'ils -reconnaissent ce Statut. Le soin de procéder à cette présentation est confié au Conseil.

3. Dès que ce Protocole aura été ratifié par la majorité des Membres de la Société, le Statut de la Cour sera en vigueur et la Cour sera appelée à siéger, conformément audit Statut, dans tous les litiges entre les Membres ou Etats ayant ratifié, ainsi que pour les autres Etats auxquels la Cour est ouverte aux termes de l'Article 35, alinéa 2, dudit Statut.

4. Ledit Protocole restera également ouvert à la signature des Etats mentionnés à l'annexe au Pacte.

2.

Protocole de Signature.

Les Membres de la Société des Nations, représentés par les soussignés dûment autorisés, déclarent reconnaître le Statut ci-joint de la Cour Permanente de Justice Internationale de la

Protocol of Signature.

The Members of the League of Nations, through the undersigned, duly authorised, declare their acceptance of the adjoined Statute of the Permanent Court of International Justice, which

*) Quant aux Signatures ulterieures et aux Ratifications comp. l'Annexe.

Société des Nations, approuvé par le vote unanime de l'Assemblée de la Société, en date, à Genève, du 13 décembre 1920.

was approved by a unanimous vote of the Assembly of the League on the 13th December, 1920, at Geneva.

En conséquence, ils déclarent accepter la juridiction de la Cour dans les termes et conditions prévus dans le Statut ci-dessus visé.

Consequently, they hereby declare that they accept the jurisdiction of the Court in accordance with the terms and subject to the conditions of the above-mentioned Statute.

Le présent Protocole, dressé conformément à la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920, sera ratifié. Chaque Puissance adressera sa ratification au Secrétariat Général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

The present Protocol, which has been drawn up in accordance with the decision taken by the Assembly of the League of Nations on the 13th December, 1920, is subject to ratification. Each Power shall send its ratification to the Secretary-General of the League of Nations; the latter shall take the necessary steps to notify such ratification to the other signatory Powers. The ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats visés à l'Annexe du Pacte de la Société.

The said Protocol shall remain open for signature by the Members of the League of Nations and by the States mentioned in the Annex to the Covenant of the League.

Le Statut de la Cour entrera en vigueur ainsi qu'il est prévu par ladite décision.

The Statute of the Court shall come into force as provided in the above-mentioned decision.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront foi.

Executed at Geneva, in a single copy, the French and English texts of which shall both be authentic.

Le 16 décembre 1920.

16th December 1920.

Pour le Portugal. For Portugal.
Affonso Costa.

Pour le Japon. For Japan.
Hayashi.

Pour la Grèce. For Greece.
N. Politis.

Pour le Paraguay. For Paraguay.
H. Velasquez.

Pour l'Uruguay. For Uruguay.
I. C. Blanco.
B. Fernandez y Medina.

Pour le Siam. For Siam.
Charoon.

Pour la Suède For Sweden.
Hj. Branting.

Pour la Suisse. For Switzerland.
Motta.

Pour le Salvador. For Salvador.
J. Gustave Guerrero.
Arturo R. Avila.

Pour l'Afrique du Sud. For South Africa.
Signed subject to the approval of the Govt. of the Union of S. Africa.
R. A. Blankenberg.

Pour la Chine. For China.
V. K. Wellington Koo.
I. Tang.

Pour la Pologne. For Poland.
I. J. Paderewski.

Pour le Brésil. For Brazil.
Rodrigo Octavio.
Gastao da Cunha.
Paul Fernandes.

Pour Cuba. For Cuba.
Aristides de Agüero.
Raphael Martinez Ortiz.
Ezequiel Garcia.

Pour la Nouvelle Zélande. For New Zealand.
J. Allen.

Pour la Norvège. For Norway.
F. Hagerup.

Pour le Danemark. For Denmark.
Herluf Zahle.

Pour les Pays-Bas. For the Netherlands.
J. Loudon.

Pour l'Inde. For India.
W. Meyer.

Pour l'Italie. For Italy.
Carlo Schanzer.

Pour la France. For France.
Léon Bourgeois.

Pour l'Empire Britannique. For the British Empire.
Arthur James.
Balfour.

Pour le Panama. For Panama.
Harmodio Arias.

Pour Costa Rica. For Costa Rica.
Manuel M. de Peralta.

Pour Venezuela. For Venezuela.
Manuel Diaz Rodriguez.
Santiago Key-Ayala.
Diogenes Escalante.

Pour la Colombie. For Columbia.
Francisco Jose Urrutia.
A. J. Restrepo.

Disposition facultative.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent en outre, au nom de leur Gouvernement, reconnaître dès à présent, comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour et dans les termes suivants:

Optional clause.

The undersigned, being duly authorised thereto, further declare, on behalf of their Government, that, from this date, they accept as compulsory „ipso facto" and without special Convention, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, under the following conditions:

(Portugal)

Au nom du Portugal, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour, purement et simplement.

(Signé) *Affonso Costa.*

(Suisse)

Au nom du gouvernement suisse et sous réserve de ratification par l'Assemblée fédérale, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour la durée de cinq années.

(Signé) *Motta.*

(Danemark)

Au nom du gouvernement danois et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit en sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour la durée de cinq années.

(Signé) *Herluf Zahle.*

(Salvador)

Sous réserve de réciprocité

(Signé) *J. Gustavo Guerrero.*
(Signé) *Arturo R. Avila* (Salvador).

(Costa-Rica)

Sous réserve de réciprocité.

(Signé) *Manuel M. de Peralta* (Costa-Rica).

(Uruguay)

Au nom du gouvernement de l'Uruguay, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit en sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre de la Société ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement.

(Signé) *B. Fernandez Y Medina.*

(Luxembourg)

Au nom du gouvernement luxembourgeois et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour purement et simplement pour une durée de cinq années.

(Signé) *Lefort.*

(Finland)

Au nom du gouvernement de la République de Finlande et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat

acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour purement et simplement pour une durée de cinq années.

(Signé) *Enckell.*

(Pays-Bas)

La déclaration suivante a été faite par le Chargé d'Affaires des Pays-Bas au moment du dépôt de l'instrument de ratification et se trouve inscrite dans le procès-verbal de dépôt du dit instrument:

„Au nom du gouvernement néerlandais, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire à condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour la durée de cinq années, sur tout différend futur à propos duquel des parties ne sont pas convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique."

(Signé) *Mosselmans.*
Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas.

Pour copie conforme; (Signé) *D. Anzilotti.*

(Libéria)

Au nom du gouvernement de la République de Libéria, et sous réserve de ratification par le Sénat libérien, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat, acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement.

(Signé) *N. Lehmann.*

(Bulgarie)

Au nom du gouvernement du Royaume de Bulgarie, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, purement et simplement.

(Signé) *S. Pomenov.*

(Suède)

Au nom du gouvernement royal suédois, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocite, la juridiction de la Cour pour une durée de cinq années.

Genève, le 16 août 1921. (Signé) *P. de Adlercreutz.*

(Norvège)

Au nom du gouvernement norvégien et sous réserve de ratification, je declare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement pour la durée de cinq années.

6 septembre 1921. (Signé) *Fridtjof Nansen.*

(Haïti)

Au nom de la République d'Haïti, je déclare reconnaître la compétence obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale.

(Signé) *F. Addor*, Consul.

(Lithuanie)

Pour la durée de cinq ans.

5 octobre 1921. (Signé) *Galvanauskas.*

(Panama)

La déclaration suivante a été transmise par M. R. A. Amador, chargé d'Affaires de la République de Panama à Paris, dans une lettre datée du 25 octobre 1921, et adressée à Sir Eric Drummond, Secrétaire général de la Société des Nations.

Au nom du gouvernement de Panama, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement.

(Signé) *R. A. Amador*,
Chargé d'affaires.

(Brésil)

L'instrument de ratification, déposé auprès du Secrétariat permanent de la Société des Nations par le gouvernement du Brésil, contient le passage suivant:

„ . . . declarando acceitar, de accôrdo com a mesma resoluçao do Poder Legislativo Nacional, a jurisdicçao obrigatoiria da referida Côrte, pelo prazo de cinco annos, sob condiçao de reciprocidade e desde que tambem a acceitem, pelo menos, duas das Potencias com assento permanente no Conselho Executivo da Liga das Naçoes."

Pour copie conforme: (Signé) *D. Anzilotti.*

(Traduction)

„ . . . et déclarons accepter, en vertu de la même résolution du Pouvoir législatif du Brésil, la juridiction obligatoire de ladite Cour, pour une période de cinq années, sous condition de réciprocité et dès que cette juridiction sera aussi acceptée par deux au moins des Puissances représentées d'une manière permanente au Conseil de la Société des Nations."

(Autriche)

Au nom de la République d'Autriche, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente, purement et simplement, pour la durée de cinq années.

14 mars 1922. (Signé) *Emmerich Pflügl.*

(*Chine*)

Le gouvernement chinois reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est à dire à condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, § 2, du Statut de la Cour pour la durée de cinq années.

Le 13 mai 1922. (Signé) *Ts. F. Tang.*

3.

Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale visé par l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Article premier.

Indépendamment de la Cour d'Arbitrage, organisée par les Conventions de La Haye de 1899*) et 1907,**) et des Tribunaux spéciaux d'Arbitres, auxquels les Etats demeurent toujours libres de confier la solution de leurs différends, il est institué, conformément à l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations,***) une Cour Permanente de Justice Internationale.

Chapitre premier.

Organisation de la Cour.

Article 2.

La Cour Permanente de Justice Internationale est un corps de magistrats indépendants, élus, sans égard à leur nationalité, parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale, et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions judiciaires, ou qui sont des jurisconsultes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

Article 3.

La Cour se compose de quinze membres: onze juges titulaires et

Statute for the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

Article 1.

A Permanent Court of International Justice is hereby established, in accordance with Article 14 of the Covenant of the League of Nations. This Court shall be in addition to the Court of Arbitration organised by the Conventions of The Hague of 1899 and 1907, and to the special Tribunals of Arbitration to which States are always at liberty to submit their disputes for settlement.

Chapter I.

Organisation of the Court.

Article 2.

The Permanent Court of International Justice shall be composed of a body of independent judges, elected regardless of their nationality from amongst persons of high moral character, who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices, or are jurisconsults of recognised competence in international law.

Article 3.

The Court shall consist of fifteen members: eleven judges and four

*) V. N. R. G. 2. s. XXVI, p. 920.
**) V. N. R. G. 3. s. III, p. 360.
***) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 338.

quatre juges suppléants. Le nombre des juges titulaires et des juges suppléants peut être éventuellement augmenté par l'Assemblée, sur la proposition du Conseil de la Société des Nations, à concurrence de quinze juges titulaires et de six juges suppléants.

deputy-judges. The number of judges and deputy-judges may hereafter be increased by the Assembly, upon the proposal of the Council of the League of Nations, to a total of fifteen judges and six deputy-judges.

Article 4.

Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux désignés à cet effet par leurs Gouvernements dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'Article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 4.

The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented in the Permanent Cour of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same condition as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of The Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

Article 5.

Trois mois au moins avant la date de l'élection, le Secrétaire Général de la Société des Nations invite par écrit les Membres de la Cour d'Arbitrage appartenant aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte ou entrés ultérieurement dans la Société des Nations, ainsi que les personnes désignées conformément à l'alinéa 2 de l'Article 4, à procéder dans un délai déterminé par groupes nationaux à la présentation de personnes en situation de remplir les fonctions de Membre de la Cour.

Chaque groupe ne peut, en aucun cas, présenter plus de quatre per-

Article 5.

At least three months before the date of the election, the Secretary-General of the League of Nations shall address a written request to the Members of the Court of Arbitration belonging to the States mentioned in the Annex to the Covenant or to the States which join the League subsequently, and to the persons appointed under paragraph 2 of Article 4, inviting them to undertake, within a given time, by national groups, the nomination of persons in a position to accept the duties of a member of the Court.

No group may nominate more than four persons, not more than two of

sonnes, dont deux au plus de sa nationalité. En aucun cas, il ne peut être présenté un nombre de candidats plus élevé que le double des places à remplir.

Article 6.

Avant de procéder à cette désignation, il est recommandé à chaque groupe national de consulter la plus haute Cour de Justice, les Facultés et Ecoles de Droit, les Académies nationales et les sections nationales d'Académies internationales, vouées à l'étude du droit.

Article 7.

Le Secrétaire Général de la Société des Nations dresse, par ordre alphabétique, une liste de toutes les personnes ainsi désignées: seules ces personnes sont éligibles, sauf le cas prévu à l'Article 12, paragraphe 2.

Le Secrétaire Général communique cette liste à l'Assemblée et au Conseil.

Article 8.

L'Assemblée et le Conseil procèdent, indépendamment l'une de l'autre, à l'élection, d'abord des juges titulaires, ensuite des juges suppléants.

Article 9.

Dans toute élection, les électeurs auront en vue que les personnes appelées à faire partie de la Cour, non seulement réunissent individuellement les conditions requises, mais assurent dans l'ensemble la représentation des grandes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques du monde.

Article 10.

Sont élus ceux qui ont réuni majorité absolue des voix dans l'Assemblée et dans le Conseil.

whom shall be of their own nationality. In no case must the number of candidates nominated be more than double the number of seats to be filled.

Article 6.

Before making these nominations, each national group is recommended to consult its Highest Court of Justice, its Legal Faculties and Schools of Law, and its National Academies and national sections of International Academies devoted to the study of Law.

Article 7.

The Secretary-General of the League of Nations shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated. Save as provided in Article 12, paragraph 2, these shall be the only persons eligible for appointment.

The Secretary-General shall submit this list to the Assembly and to the Council.

Article 8.

The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect, firstly the judges, then the deputy-judges.

Article 9.

At every election, the electors shall bear in mind that not only should all the persons appointed as members of the Court posses the qualifications required, but the whole body also should represent the main forms of civilisation and the principal legal systems of the world.

Article 10.

Those candidates who obtain an absolute majority of votes in the Assembly and in the Council shall be considered as elected.

Au cas où le double scrutin de l'Assemblée et du Conseil se porterait sur plus d'un ressortissant du même Membre de la Société des Nations, le plus âgé est seul élu.

In the event of more than one national of the same Member of the League being elected by the votes of both the Assembly and the Council, the eldest of these only shall be considered as elected.

Article 11.

Si, après la première séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé, de la même manière, à une seconde et, s'il est nécessaire, à une troisième.

Article 11.

If, after the first meeting held for the purpose of the election, one or more seats remain to be filled, a second and, if necessary, a third meeting shall take place.

Article 12.

Si, après la troisième séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il peut être à tout moment formé sur la demande, soit de l'Assemblée, soit du Conseil, une Commission médiatrice de six membres, nommés trois par l'Assemblée, trois par le Conseil, en vue de choisir pour chaque siège non pourvu un nom à présenter à l'adoption séparée de l'Assemblée et du Conseil.

Peuvent être portées sur cette liste, à l'unanimité, toutes personnes satisfaisant aux conditions requises, alors même qu'elles n'auraient pas figuré sur la liste de présentation visée aux Articles 4 et 5.

Si la Commission médiatrice constate qu'elle ne peut réussir à assurer l'élection, les membres de la Cour déjà nommés pourvoient aux siéges vacants, dans un délai à fixer par le Conseil, en choisissant parmi les personnes qui ont obtenu des suffrages soit dans l'Assemblée, soit dans le Conseil.

Si parmi les juges il y a partage égal des voix, la voix du juge le plus âgé l'emporte.

Article 12.

If, after the third meeting, one or more seats still remain unfilled, a joint conference consisting of six members, three appointed by the Assembly and three by the Council, may be formed, at any time, at the request of either the Assembly or the Council, for the purpose of choosing one name for each seat still vacant, to submit to the Assembly and the Council for their respective acceptance.

If the Conference is unanimously agreed upon any person who fulfils the required conditions, he may be included in its list, even though he was not included in the list of nominations referred to in Articles 4 and 5.

If the joint conference is satisfied that it will not be successful in procuring an election, those members of the Court who have already been appointed shall, within a period to be fixed by the Council, proceed to fill the vacant seats by selection from amongst those candidates who have obtained votes either in the Assembly or in the Council.

In the event of an equality of votes amongst the judges, the eldest judge shall have a casting vote.

Article 13.

Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.

Ils sont rééligibles.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection. Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Article 15.

Les juges suppléants sont appelés dans l'ordre du tableau.

Le tableau est dressé par la Cour, en tenant compte d'abord de la priorité d'election et ensuite de l'ancienneté d'âge.

Article 16.

Les Membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative. Cette disposition ne s'applique pas aux juges suppléants en dehors de l'exercice de leurs fonctions près de la Cour.

Et cas de doute, la Cour décide.

Article 17.

Les Membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire d'ordre international. Cette disposition ne s'applique aux juges suppléants que relativement aux affaires pour lesquelles ils sont appelés à exercer leurs fonctions près de la Cour.

Article 13.

The members of the Court shall be elected for nine years.

The may be re-elected.

They shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

Article 14.

Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election. A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment had not expired will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

Article 15.

Deputy-judges shall be called upon to sit in the order laid down in a list.

This list shall be prepared by the Court and shall have regard firstly to priority of election and secondly to age.

Article 16.

The ordinary Members of the Court may not exercise any political or administrative function. This provision does not apply to the Deputy Judges except when performing their duties on the Court.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

Article 17.

No Member of the Court can act as agent, counsel or advocate in any case of an international nature. This provision only applies to the deputy-judges as regards cases in which they are called upon to exercise their functions on the Court.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, Membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute, la Cour décide.

Article 18.

Les membres de la Cour ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres membres, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.

Le Secrétaire Général de la Société des Nations en est officiellement informé par le Greffier.

Cette communication emporte vacance de siège.

Article 19.

Les membres de la Cour jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 20.

Tout membre de la Cour doit, avant d'entrer en fonction, en séance publique, prendre engagement solennel d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

Article 21.

La Cour élit, pour trois ans, son Président et son Vice-Président; ils sont rééligibles.

Elle nomme son Greffier.

La fonction de Greffier de la Cour n'est pas incompatible avec celle de Secrétaire Général de la Cour Permanente d'Arbitrage.

Article 22.

Le siège de la Cour est fixé à La Haye.

No Member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part, as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a Member of a national or international Court, or of a Commission of enquiry, or any other capacity.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

Article 18.

A member of the Court cannot be dismissed unless, in the unanimous opinion of the other members, he has ceased to fulfill the required conditions.

Formal notification thereof shall be made to the Secretary-General of the League of Nations, by the Registrar.

This notification makes the place vacant.

Article 19.

The members of the Court, when engaged on the business of the Court, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 20.

Every member of the Court shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open Court that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

Article 21.

The Court shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.

It shall appoint its Registrar.

The duties of Registrar of the Court shall not be deemed incompatible with those of Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article 22.

The seat of the Court shall be established at The Hague.

Le Président et le Greffier résident au siège de la Cour.

Article 23.

La Cour tient une session chaque année.

Sauf disposition contraire du règlement de la Cour, cette session commence le 15 juin, et continue tant que le rôle n'est pas épuisé.

Le Président convoque la Cour en session extraordinaire quand les circonstances l'exigent.

Article 24.

Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part au Président.

Si le Président estime qu'un des membres de la Cour ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger dans une affaire déterminée, il en avertit celui-ci.

Si, en pareils cas, le membre de la Cour et le Président sont en désaccord, la Cour décide.

Article 25.

Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Si la présence de onze juges titulaires n'est pas assurée, ce nombre est parfait par l'entrée en fonction des juges suppléants.

Toutefois, si onze juges ne sont pas disponibles, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Article 26.

Pour les affaires concernant le Travail et spécialement pour les affaires visées dans la partie XIII (Travail)

The President and Registrar shall reside at the seat of the Court.

Article 23.

A session of the Court shall be held every year.

Unless otherwise provided by rules of Court, this session shall begin on the 15th of June, and shall continue for so long as may be deemed necessary to finish the cases on the list.

The President may summon an extraordinary session of the Court whenever necessary.

Article 24.

If, for some special reason, a member of the Court considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President.

If the President considers that for some special reason one of the members of the Court should not sit on a particular case, he shall give him notice accordingly.

If in any such case the member of the Court and the President disagree, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 25.

The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

If eleven judges cannot be present, the number shall be made up by calling on deputy-judges to sit.

If, however, eleven judges are not available, a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

Article 26.

Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the cor-

du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres Traités de Paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte, autant que possible, des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera avec le nombre de juges prévu à l'article 25. Dans tous les cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Si l'une seulement des parties a un de ses ressortissants siégeant comme juge dans la chambre prévue à l'alinéa précédent, le Président priera un autre juge de céder sa place à un juge choisi par l'autre partie, en conformité de l'article 31.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste „d'Assesseurs pour litiges de travail", composée de noms présentés à raison de deux par chaque membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désignera par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de paix.

responding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this chamber. In the absence of any such demand, the Court will sit with the number of judges provided for in Article 25. On all occasions the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

If there is a national of one only of the parties sitting as a judge in the chamber referred to in the preceding paragraph, the President will invite one of the other judges to retire in favour of a judge chosen by the other party in accordance with Article 31.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of „Assessors for Labour cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the Governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as to one half, representatives of the workers, and as to one half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Dans les affaires concernant le Travail, le Bureau International aura la faculté de fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le Directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentées par écrit.

In Labour cases the International Labour Office shall be at liberty to furnish the Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

Article 27.

Pours les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XII (ports, voies d'eau, voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres Traités de Paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera avec le nombre de juges prévu à l'article 25. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtes avec voix consultative.

Si l'une seulement des parties a un de ses ressortissants siégeant comme juge dans la chambre prévue à l'alinéa précédent, le Président priera un autre juge de céder sa place à un juge choisi par l'autre partie, en conformité de l'article 31.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'aprés les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste „d'Assesseurs

Article 27.

Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this chamber. In the absence of any such demand, the Court will sit with the number of judges provided for in Article 25. When desired by the parties or decided by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

If there is a national of one only of the parties sitting as a judge in the chamber referred to in the preceding paragraph, the President will invite one of the other judges to retire in favour of a judge chosen by the other party in accordance with Article 31.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of

pour litiges de transit et de communications", composée de noms présentés à raison de deux par chaque membre de la Société des Nations.

Article 28.

Les chambres spéciales prévues aux articles 26 et 27 peuvent, avec le consentement des parties en cause, siéger ailleurs qu'à La Haye.

Article 29.

En vue de la prompte expédition des affaires, la Cour compose annuellement une chambre de trois juges, appelée à statuer en procédure sommaire, lorsque les parties le demandent.

Article 30.

La Cour détermine par un règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions. Elle règle notamment la procédure sommaire.*)

Article 31.

Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une seule des parties, l'autre partie peut désigner pour siéger un juge suppléant s'il s'en trouve un de sa nationalité. S'il n'en existe pas, elle peut choisir un juge, pris de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation ou au choix d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

„Assessors for Transit and Communications cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

Article 28.

The special chambers provided for in Articles 26 and 27 may, with the consent of the parties to the dispute, sit elsewhere than at The Hague.

Article 29.

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a chamber composed of three judges who, at the request of the contesting parties, may hear and determine cases by summary procedure.

Article 30.

The Court shall frame rules for regulating its procedure. In particular, it shall lay down rules for summary procedure.*)

Article 31.

Judges of the nationality of each contesting party shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties only, the other party may select from among the deputy-judges a judge of its nationality, if there be one. If there should not be one, the party may choose a judge, preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties, each of these may proceed to select or choose a judge as provided in the preceding paragraph.

*) Nous reproduirons le Règlement de la Cour prochainement.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent pour l'application des dispositions qui précédent que pour une seule. En cas de doute la Cour décide.

Les juges désignés ou choisis, comme il est dit aux paragraphes 2 et 3 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2, 16, 17, 20, 24 du présent acte. Ils statuent sur un pied d'égalité avec leurs collégues.

Article 32.

Les juges titulaires reçoivent une indemnité annuelle à fixer par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil. Cette indemnité ne peut être diminuée pendant la durée des fonctions du juge.

Le Président reçoit une indemnité spéciale déterminée de la même manière pour la durée de ses fonctions.

Le Vice-Président, les juges et les juges suppléants reçoivent dans l'exercice de leurs fonctions une indemnité à fixer de la même manière.

Les juges titulaires et suppléants qui ne résident pas au siége de la Cour reçoivent le remboursement des frais de voyages nécessités par l'accomplissement de leurs fonctions.

Les indemnités dues aux juges désignés ou choisis conformément à l'article 31 sont réglées de la même manière.

Le traitement du Greffier est fixé par le Conseil sur la proposition de la Cour.

L'Assemblée de la Société des Nations, sur la proposition du Conseil, adoptera un réglement spécial fixant les conditions sous lesquelles des pensions seront allouées au personnel de la Cour.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Judges selected or chosen as laid down in paragraphs 2 and 3 of this Article shall fulfill the conditions required by Articles 2, 16, 17, 20, 24 of this Statute. They shall take part in the decision on an equal footing with their colleagues.

Article 32.

The judges shall receive an annual indemnity to be determined by the Assembly of the League of Nations upon the proposal of the Council. This indemnity must not be decreased during the period of a judge's appointment.

The President shall receive a special grant for his period of office, to be fixed in the same way.

The Vice-President, judges and deputy-judges, shall receive a grant for the actual performance of their duties, to be fixed in the same way.

Travelling expenses incurred in the performance of their duties shall be refunded to judges and deputy-judges who do not reside at the seat of the Court.

Grants due to judges selected or chosen as provided in Article 31 shall be determined in the same way.

The salary of the Registrar shall be decided by the Council upon the proposal of the Court.

The Assembly af the League of Nations shall lay down, on the proposal of the Council, a special regulation fixing the condition under which retiring pensions may be given to the personnel of the Court.

Article 33.

Les frais de la Cour sont supportés par la Société des Nations de la manière que l'Assemblée décide sur la proposition du Conseil.

Article 33.

The expenses of the Court shall be borne by the League of Nations, in such a manner as shall be decided by the Assembly upon the proposal of the Council.

Chapitre II.

Compétence de la Cour.

Article 34.

Seuls les Etats ou les Membres de la Société des Nations ont qualité pour se présenter devant la Cour.

Article 35.

La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, reglées par le Conseil, et dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour, que cette partie devra supporter.

Article 36.

La compétence de la Cour s'étend à toutes affaires que les parties lui soumettront, ainsi qu'à tous les cas spécialement prévus dans les Traités et Conventions en vigueur.

Les Membres de la Société et Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte pourront, soit lors de la signature ou de la ratification du Protocole, auquel le présent Acte est joint, soit ultérieurement, déclarer reconnaître dès à présent

Chapter II.

Competence of the Court.

Article 34.

Only States or Members of the League of Nations can be parties in cases before the Court.

Article 35.

The Court shall be open to the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.

The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.

When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court.

Article 36.

The jurisdiction of the Court comprises all cases which the parties refer to it and all matters specially provided for in Treaties and Conventions in force.

The Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant may, either when signing or ratifying the protocol to which the present Statute is adjoined, or at a later moment, de-

comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur toutes ou quelques-unes des catégories de différends d'ordre juridique ayant pour objet:

a) L'interprétation d'un Traité.
b) Tout point de droit international.
c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international.
d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

La déclaration ci-dessus visée pourra être faite purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certains Membres ou Etats, ou pour un délai déterminé.

En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

Article 37.

Lorsqu'un traité ou une convention en vigueur vise le renvoi à une juridiction à établir par la Société des Nations, la Cour constituera cette Juridiction.

Article 38.

La Cour applique:

1. Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des régles expressément reconnues par les Etats en litige.

2. La coutume internationale comme preuve d'une pratique génerale acceptée comme étant le droit.

3. Les pricipes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires

clare that they recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all or any of the classes of legal disputes concerning:

a) The interpretation of a Treaty.
b) Any question of International Law.
c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation.
d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The declaration referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain Members or States, or for a certain time.

In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 37.

When a treaty or convention in force provides for the reference of a matter to a tribunal to be instituted by the League of Nations, the Court will be such tribunal.

Article 38.

The Court shall apply:

1. International conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognised by the contesting States;

2. International custom, as evidence of a general practice accepted as law;

3. The general priciples of law recognised by civilised nations;

4. Subject to the provision of Article 59, judicial decisions and the

et la doctrine des publicistes les plus qualifiés, comme moyen auxiliaire de détermination des régles de droit.

La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté pour la Cour, si les parties sont d'accord, de statuer *ex æquo et bono*.

Chapitre III.

Procédure.

Article 39.

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

La Cour pourra, à la requête des parties, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

Article 40.

Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffe; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

This provision shall not prejudice the power of the Court to decide a case *ex æquo et bono*, if the parties agree thereto.

Chapter III.

Procedure.

Article 39.

The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court will be given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

The Court may, at the sequest of the parties, authorize a language other than French or English to be used.

Article 40.

Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement, or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

Il en informe également les membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire Général.

Article 41.

La Cour a le pouvoir d'indiquer, si elle estime que les circonstances l'exigent, quelles mesures conservatoires du droit de chacun doivent être prises à titre provisoire.

Et attendant l'arrêt définitif, l'indication de ces mesures est immédiatement notifiée aux parties et au Conseil.

Article 42.

Les parties sont représentées par des agents.

Elles peuvent se faire assister devant la Cour par des conseils ou des avocats.

Article 43.

La procédure a deux phases; l'une écrite, l'autre orale.

La procédure écrite comprend la communication à juge et à partie des mémoires, des contremémoires, et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toute pièce et document à l'appui.

La communication se fait par l'entremise du Greffe dans l'ordre et les délais déterminés par la Cour.

Toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée à l'autre en copie certifiée conforme.

La procédure orale consiste dans l'audition par la Cour des témoins, experts, agents, conseils et avocats.

Article 44.

Pour toute notification à faire à d'autres personnes que les agents, conseils et avocats, la Cour s'adresse directement au Gouvernement de l'Etat

He shall also notify the Membres of the League of Nations through the Secretary-General.

Article 41.

The Court shall have the power to indicate, if it considers that circumstances so require, any provisional measures which ought to be taken to reserve the respective rights of either party.

Pending the final decision, notice of the measures suggested shall forthwith be given to the parties and the Council.

Article 42.

The parties shall be represented by Agents.

They may have the assistance of Counsel or Advocates before the Court.

Article 43.

The procedure shall consist of two parts: written and oral.

The written procedings shall consist of the communication to the judges and to the parties of cases, countercases and, if necessary, replies; also all papers and documents in support.

These communications shall be made through the Registrar, in the order and within the time fixed by the Court.

A certified copy of every document produced by one party shall be communicated to the other party.

The oral proceedings shall consist of the hearing by the Court of witnesses, experts, agents, counsel and advocates.

Article 44.

For the service of all notices upon persons other than the agents, counsel and advocates, the Court shall apply direct to the Government of the State

sur le territoire duquel la notification doit produire effet.

Il en est de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Article 45.

Les débats sont dirigés par le Président et à défaut de celui-ci par le Vice-Président; en cas d'empêchement, par le plus ancien des juges présents.

Article 46.

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par la Cour ou que les deux parties ne demandent que le public ne soit pas admis.

Article 47.

Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Greffier et le Président.

Ce procès-verbal a seul caractère authentique.

Article 48.

La Cour rend des ordonnances pour la direction du procès, la détermination des formes et délais dans lesquels chaque partie doit finalement conclure; elle prend toutes les mesures que comporte l'administration de preuves.

Article 49.

La Cour peut, même avant tout débat, demander aux agents de produire tout document et de fournir toutes explications. En cas de refus, elle en prend acte.

Article 50.

A tout moment, la Cour peut confier une enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix.

upon whose territory the notice has to be served.

The same provision shall apply whenever steps are to be taken to procure evidence on the spot.

Article 45.

The hearing shall be under the control of the President or, in his absence, of the Vice-President; if both are absent, the senior judge shall preside.

Article 46.

The hearing in Court shall be public, unless the Court shall decide otherwise, or unless the parties demand that the public be not admitted.

Article 47.

Minutes shall be made at each hearing, and signed by the Registrar and the President.

These minutes shall be the only authentic record.

Article 48.

The Court shall make orders for the conduct of the case, shall decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and make all arrangements connected with the taking of evidence.

Article 49.

The Court may, even before the hearing begins, call upon the agents to produce any document, or to supply any explanations. Formal note shall be taken of any refusal.

Article 50.

The Court may, at any time, entrust any individual, body, bureau, commission or other organisation that it may select, with the task of carrying out an enquiry or giving an expert opinion.

Article 51.

Au cours des débats, toutes questions utiles sont posées aux témoins et experts dans les conditions que fixera la Cour dans le règlement visé à l'article 30.

Article 51.

During the hearing any relevant questions are to be put to the witnesses and experts under the conditions laid down by the Court in the rules of procedure referred to in Article 30.

Article 52.

Après avoir reçu les preuves et témoignages dans les délais déterminés par elle, la Cour peut écarter toutes dépositions ou documents nouveaux qu'une des parties voudrait lui présenter sans l'assentiment de l'autre.

Article 52.

After the Court has received the proofs and evidence within the time specified for the purpose, it may refuse to accept any further oral or written evidence that one party may desire to present unless the other side consents.

Article 53.

Lorsqu'une des parties ne se présente pas, ou s'abstient de faire valoir ses moyns, l'autre partie peut demander à la Cour de lui adjuger ses conclusions.

La Cour, avant d'y faire droit, doit s'assurer non seulement qu'elle a compétence aux termes des articles 36 et 37, mais que les conclusions sont fondées en fait et en droit.

Article 53.

Whenever one of the parties shall not appear before the Court, or shall fail to defend his case, the other party may call upon the Court to decide in favour of his claim.

The Court must, before doing so, satisfy itself, not only that is has jurisdiction in accordance with Articles 36 and 37, but also that the claim is well founded in fact and law.

Article 54.

Quand les agents, avocats et conseils ont fait valoir, sous le contrôle de la Cour, tous les moyens qu'ils jugent utiles, le Président prononce la clôture des débats.

La Cour se retire en chambre du Conseil pour délibérer.

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

Article 54.

When, subject to the control of the Court, the agents, advocates and counsel have completed their presentation of the case, the President shall declare the hearing closed.

The Court shall withdraw to consider the judgment.

The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret.

Article 55.

Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

Article 55.

All questions shall be decided by a majority of the judges present at the hearing.

En cas de partage de voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

In the event of an equality of votes, the President or his deputy shall have a casting vote.

Article 56.

L'arrêt est motivé.

Il mentionne les noms des juges qui y ont pris part.

Article 56.

The judgment shall state the reasons on which it is based.

It shall contain the names of the judges who have taken part in the decision.

Article 57.

Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, les dissidents ont le droit d'y joindre l'exposé de leur opinion individuelle.

Article 57.

If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, dissenting judges are entitled to deliver a separate opinion.

Article 58.

L'arrêt est signé par le Président et par le Greffier. Il est lu en séance publique, les agents dûment prévenus.

Article 58.

The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open Court, due notice having been given to the agents.

Article 59.

La décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige et dans le cas qui a été décidé.

Article 59.

The decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case.

Article 60.

L'arrêt est définitif et sans recours. En cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie.

Article 60.

The judgment is final and without appeal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party.

Article 61.

La revision de l'arrêt ne peut être éventuellement demandée à la Cour qu'à raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

Article 61.

An application for revision of a judgment can be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence.

La procédure de revision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la revision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure en revision à l'exécution préalable de l'arrêt.

La demande en revision devra être formée au plus tard dans le délai de six mois après la découverte du fait nouveau.

Aucune demande de revision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

Article 62.

Lorsqu'un Etat estime que dans un différend un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, a fin d'intervention.

La Cour décide.

Article 63.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige, le Greffe les avertit sans délai.

Chacun d'eux a le droit d'intervenir au procès, et s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à son égard.

Article 64.

S'il n'en est autrement décidé par la Cour, chaque partie supporte ses frais de procédure.

The proceedings for revision will be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognising that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.

The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings in revision.

The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact.

No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the sentence.

Article 62.

Should a State consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene as a third party.

It will be for the Court to decide upon this request.

Article 63.

Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings: but if it uses this right, the construction given by the judgment will be equally binding upon it.

Article 64.

Unless otherwise decided by the Court, each party shall bear its own costs.

Annexe.*)

1. Signatures du Protocole de la Cour permanente de Justice internationale.

Albanie . . . . 18 juin 1921
Australie . . . 16 juin 1921
Autriche . . . . 18 juin 1921
Belgique . . . . 9 mai 1921
Bolivie. . . . . 20 juin 1921
Bulgarie . . . . 11 avril 1921
Canada. . . . . 30 mars 1921
Chili . . . . . . 7 septembre 1921
Espagne . . . . 6 avril 1921
Esthonie . . . . 18 octobre 1921
Finlande . . . . 28 juin 1921
Hongrie . . . . 1er août 1923
Libéria . . . . 24 juillet 1921
Lituanie . . . . 5 octobre 1921
Perse . . . . . 4 avril 1921
Roumanie . . . 15 avril 1921
Etat serbe-croate-slovène 30 mai 1921
Tchécoslovaquie 19 mai 1921

2. Ratifications du Protocole.

Date
Union Sud-Africaine
Albanie . . . . 29 juin 1921
Australie. . . . (**)
Autriche . . . . 15 juillet 1921
Belgique . . . . 17 août 1921
Brésil . . . . . 6 septembre 1921
Bulgarie . . . . 29 juillet 1921
Canada. . . . . (**)
Chine . . . . . 29 septembre 1921
Cuba . . . . . . 12 septembre 1921
Danemark . . . 19 mai 1921
(**) Empire britannique . . 16 juillet 1921
Espagne . . . . 2 août 1921
Esthonie . . . . 21 juin 1922
Finlande . . . . 28 janvier 1922
France . . . . . 29 juillet 1921
Grèce . . . . . 3 septembre 1921
Haïti. . . . . . 6 août 1921

Date
Inde . . . . . . (**)
Italie . . . . . 12 juin 1921
Japon . . . . . 9 août 1921
Lituanie . . . . 14 février 1922
Norvège . . . . 28 juillet 1921
Nouvelle-Zélande . . . (**)
Pays-Bas . . . . 20 juillet 1921
Pologne . . . . 22 août 1921
Portugal . . . . 12 septembre 1921
Roumanie . . . 18 juillet 1921
Etat serbe-croate-slovène 25 juillet 1921
Siam . . . . . . 15 août 1921
Suède . . . . . 31 décembre 1920
Suisse . . . . . 16 avril 1921
Tchécoslovaquie 29 août 1921
Uruguay . . . . 24 août 1921
Vénézuéla . . . 7 septembre 1921

3. Signataires de la disposition facultative.

		Date de l'instrument	Date du dépôt
Autriche	Ratifié	13 février 1922	14 mars 1922
Brésil	„	6 septembre 1921	5 novembre 1921
Bulgarie	„	29 juillet 1921	12 août 1921

*) Communication de Monsieur le Greffier de la Cour permanente.

**) L'instrument comprend la ratification de l'Afrique du Sud, de l'Australie, du Canada, de l'Inde et de la Nouvelle-Zélande.

		Date de l'instrument	Date du dépôt
Chine	Ratifié	29 septembre 1921	13 mai 1922
Costa Rica	—	—	—
Danemark	Ratifié	19 mai 1921	13 juin 1921
Esthonie	„	29 juin 1922	—
Finlande	„	28 janvier 1922	—
Lettonie	„	11 septembre 1923	—
Libéria	—	—	—
Lituanie	Ratifié	14 février 1922	16 mai 1922
Luxembourg	—	—	—
Norvège	Ratifié	17 septembre 1921	3 octobre 1921
Panama	—	—	—
Pays-Bas	Ratifié	20 juillet 1921	6 août 1921
Portugal	„	12 septembre 1921	8 octobre 1921
Salvador	—	—	—
Suisse	Ratifié	16 avril 1921	25 juillet 1921
Uruguay	„	24 août 1921	27 septembre 1921

Membres ayant signé la disposition facultative ou y ayant adhéré sans réserve de ratification:

Haïti. Suède.

102.

FRANCE, POLOGNE.

Accord politique; signé à Paris, le 19 février 1921.*)

League of Nations. Treaty Series XVIII. p. 12.

Le Gouvernement polonais et le Gouvernement français, également soucieux de sauvegarder, par le maintien des traités qui ont été signés en commun ou qui seront ultérieurement respectivement reconnus, l'état de paix en Europe, la sécurité et la défense de leur territoire ainsi que leurs intérêts mutuels politiques et économiques, ont convenu ce qui suit:

1. Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les deux Gouvernements s'engagent à se concerter sur toutes les questions de politique extérieure intéressant les deux Etats et relatives au règlement des relations internationales dans l'esprit des traités et conformément au Pacte de la Société des Nations.

2. Le relèvement économique étant la condition primordiale du rétablissement de l'ordre international et de la paix en Europe, les deux Gouvernements s'entendront à cet égard en vue d'une action solidaire et d'un mutuel appui.

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 27 juin 1922.

Ils s'emploieront à développer leurs relations économiques; des accords spéciaux et une convention commerciale seront conclus à cet effet.

3. Si, contrairement aux pévisions et aux intentions sincèrement pacifiques des deux Etats contractants, ceux-ci ou l'un des deux se voyaient attaqués sans provocation de leur part, les deux Gouvernements se concerteraient en vue de la défense de leur territoire et de la sauvegarde de leurs intérêts légitimes dans les limites précisées dans le préambule.

4. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter avant de conclure de nouveaux accords intéressant leur politique en Europe centrale et orientale.

5. Le présent Accord n'entrera en vigueur qu'après la signature des accords commerciaux actuellement en négociation.

Paris, le 19 février 1921.

(Signé) *A. Briand.*
(Signé) *E. Sapieha.*

103.

POLOGNE, ROUMANIE.

Convention d'alliance défensive; signée à Bucarest, le 3 mars 1921,*) précéde d'une Déclaration signée à la date du même jour.

Bulletin de l'Institut intermédiaire international V, p. 126.

Déclaration.

Au cours de la visite du Prince Sapieha à Bucarest, les Ministres des Affaires Etrangères de Pologne et de Roumanie ont eu plusieurs entretiens dans lesquels ils ont examiné sous toutes ses faces la situation des deux pays. Ils ont été heureux de constater qu'ils étaient entièrement d'accord, et sur les buts de la politique des deux pays qui consiste dans le maintien de la paix si chèrement acquise, et sur les moyens les plus propres pour assurer le succès de cette politique.

Bucarest, le 3 mars 1921.

(Signé) *Take Jonescu.*
(Signé) *E. Sapieha.*

Convention.

Fermement résolus à sauvegarder la paix acquise au prix de tant de sacrifices, le Chef d'Etat de la République de Pologne et Sa Majesté le Roi de Roumanie se sont mis d'accord pour conclure une convention d'alliance défensive.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bucarest, le 25 juillet 1921.

Dans ce but ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Chef d'Etat de la République de Pologne, le Prince Eustache Sapieha, Son Ministre des Affaires Etangères, et

Sa Majesté le Roi de Roumanie, Monsieur Take Jonescu, Son Ministre des Affaires Etrangères.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. I. La Pologne et la Roumanie s'engagent à s'aider réciproquement dans le cas où l'une d'elles serait attaquée, sans provocation de sa part, sur ses frontières orientales actuelles.

En conséquence, au cas ou l'un des deux Etats serait attaqué sans provocation de sa part, l'autre se considérera en état de guerre et lui prêtera une assistance armée.

Art. II. Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les deux gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure qui ont trait à leurs rapports avec leurs voisins d'Est.

Art. III. Une convention militaire fixera la manière dont les deux pays se prêteront assistence, le cas échéant.

Cette convention sera soumise aux mêmes conditions que la présente convention quant à la durée et à la dénonciation éventuelle.

Art. IV. Si malgré leurs efforts pacifiques les deux Etats se trouvaient en état de guerre défensive conformément à l'article I, ils s'engagent à ne traiter ni conclure l'armistice ni la paix l'un sans l'autre.

Art. V. La durée de la présente convention est de cinq ans à partir de sa signature, mais chacun des deux gouvernements est libre de la dénoncer après deux ans, en avisant l'autre six mois d'avance.

Art. VI. Aucune des Hautes parties contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce puissance sans s'être concertée au préalable avec l'autre.

Sont dispensées de cette condition les alliances en vue du maintien des traités déjà signés en commun par la Pologne et la Roumanie.

De pareilles alliances devront cependant être communiquées.

Le Gouvernement Polonais déclare connaître les accords de la Roumanie avec d'autres Etats pour le maintien des traités de Trianon et de Neuilly, accords qui pourront être transformées en traités d'alliance.

Le Gouvernement Roumain déclare connaître les accords de la Pologne avec la République Française.

Art. VII. La présente Convention sera communiquée à la Société des Nations conformément au traité de Versailles.

Art. VIII. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 3 mars 1921.

(Signé) *Take Jonescu.*
(Signé) *E. Sapieha.*

Protocole A.

Au moment de signer la Convention d'alliance défensive entre le Chef d'Etat de la République de Pologne et Sa Majesté le Roi de Roumanie, leurs plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention:

1) Les frontières orientales actuelles dont il s'agit dans l'article I de la Convention d'alliance défensive de ce jour, sont celles qui résultent:

pour la Roumanie, de la Convention signée à Paris le 28 octobre 1920 entre la Roumanie d'une part, et la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et le Japon d'autre part,*) et

pour la Pologne, de l'article I des préliminaires de paix, signés à Riga le 11 octobre 1920 entre la Pologne et la République des Soviets de Moscou, ou telles qu'elles seront modifiées par le traité de paix qui suivra.**)

2) L'article VI de la Convention est complété par la disposition suivante:

Aucune des Hautes parties contractantes ne pourra, sans le consentement de l'autre, conclure d'alliance avec les puissances qui dans la guerre mondiale ont été ennemis des puissances alliées et associées.

3) La ratification de la Convention d'alliance défensive entraînera de plein droit la ratification du présent protocole.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 3 mars 1921.

(Signé) *Take Jonescu.*
(Signé) *E. Sapieha.*

Protocole B.

Au moment de signer la Convention d'alliance défensive entre le Chef d'Etat de la République de Pologne et Sa Majesté le Roi de Roumanie leurs plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention:

1) La Convention d'alliance défensive de ce jour entre la Pologne et la Roumanie ne sera ratifiée qu'après la signature du Traité de Paix entre la Pologne et la République des Soviets. Jusqu'alors elle doit rester secrète.

2) Si avant la signature du traité de paix entre la Pologne et la République des Soviets l'une des Hautes parties contractantes venait à être attaquée sur ses frontières orientales sans provocation de sa part, les deux gouvernements examineront la situation et aviseront au moyen d'y faire face.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bucarest en double exemplaire le 3 mars 1921.

(Signé) *Take Jonescu.*
(Signé) *E. Sapieha.*

---

*) V. ci-dessus No. 100, p. 849.
**) Nous reproduirons ces documents prochainement.

104.

ROUMANIE, TCHÉCO-SLOVAQUIE.

Convention d'alliance; signée à Bucarest, le 23 avril 1921.*)**)

League of Nations. Treaty Series VI, p. 216.

Fermement résolus de maintenir la paix acquise au prix de tant de sacrifices et prévue par le Pacte de la Société des Nations ainsi que l'ordre établi par le Traité conclu à Trianon le 4 juin 1920 entre les Puissances Alliées et Associées d'une part et la Hongrie de l'autre,***)

Le Président de la République Tchécoslovaque et Sa Majesté le Roi de Roumanie se sont mis d'accord pour conclure une Convention défensive.

Dans ce but ont nommé pour leurs délégués plenipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Ferdinand Veverka, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque à Bucarest;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Take Jonesco, son Ministre d'Etat au Département des Affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

En cas d'une attaque non provoquée de la Hongrie contre l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie s'engage à concourir à la défense de la partie attaquée de la façon déterminée par l'arrangement prévu dans l'article 2 de la présente Convention.

Article 2.

Les autorités techniques compétentes de la République Tchécoslovaque et du Royaume de Roumanie fixeront, d'un commun accord, les dispositions nécessaires pour l'exécution de la présente Convention, dans une convention militaire à conclure ultérieurement.

Article 3.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce puissance, sans avis préalable de l'autre.

Article 4.

Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les deux Gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure qui ont trait à leurs rapports avec la Hongrie.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bucarest, le 27 mai 1921.
**) Prolongée par le Protocole du 7 mai 1923. V. ci-dessous, No. 105.
***) V. ci-dessus No. 71, p. 423.

Article 5.

La présente Convention sera valable deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Ce terme expiré, chacune des Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention. Elle restera pourtant en vigueur six mois après la date de la dénonciation.

Article 6.

La présente Convention sera communiquée à la Société des Nations (Pacte de la Société des Nations).

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés l'ont signée et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bucarest, en double expédition, le 23 avril 1921.

(L. S.) (Signé) *Dr. Ferdinand Veverka*
(L. S.) (Signé) *Take Jonesco.*

105.

TCHÉCO-SLOVAQUIE, ROUMANIE.

Protocole en vue de prolonger la Convention d'alliance conclue le 23 avril 1921;*) signé à Prague, le 7 mai 1923.**)

League of Nations. Treaty Series XVIII, p. 82.

Les résultats de la Convention d'alliance défensive du 23 avril 1921 ayant été reconnus comme bienfaisants pour la cause de la paix et son maintien jugé ainsi nécessaire, les Plénipotentiaires soussignés, munis des pleins pouvoirs respectifs du Président de la République Tchécoslovaque et de Sa Majesté le Roi de Roumanie, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

La Convention d'alliance défensive du 23 avril 1921, restera en vigueur encore trois ans à partir de l'échange des ratifications du présent protocole. Ce terme expiré, elle redeviendra dénonçable suivant les dispositions finales de son article 5.

La Convention militaire conclue conformément à l'article 2 de ladite Convention est prolongée pour la même durée.

Le présent Protocole sera communiqué à la Société des Nations (Pacte de la Société des Nations.)

---

*) V. ci-dessus No. 104, p. 884.
**) Les ratifications ont été échangées a Prague, le 14 juin 1923.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Prague en double expédition, le sept mai mil neuf cent vingt trois.

(L. S.) *Dr. Eward Beneš.*
(L. S.) *C. Hiott.*

106.

EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON.

Déclaration concernant l'indépendance de l'Albanie; signée à Paris, le 9 novembre 1921.

League of Nations. Treaty Series XII, p. 382.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon, reconnaissant que l'indépendance de l'Albanie, ainsi que l'intégrité et l'inaliénabilité de ses frontières, telles qu'elles ont été fixées par leur décision en date du 9 novembre 1921, est une question d'importance internationale;

Reconnaissant que la violation des dites frontières, ou de l'indépendance de l'Albanie, pourrait constituer une menace pour la sécurité stratégique de l'Italie,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Au cas où l'Albanie se trouverait dans l'impossibilité de maintenir son intégrité territoriale, elle aura la liberté d'adresser au Conseil de la Société des Nations une demande d'assistance étrangère.
2. Les Gouvernements de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie et du Japon, décident, dans le cas susdit, de donner pour instruction à leurs représentants dans le Conseil de la Société des Nations de recommander que la restauration des frontières territoriales de l'Albanie soit confiée à l'Italie.
3. En cas de menace contre l'intégrité ou l'indépendance aussi bien territoriale qu'économique de l'Albanie, du fait d'une agression étrangère ou de tout autre événement, et au cas où l'Albanie n'aurait pas recours dans un délai raisonnable à la faculté prévue à l'article 1, les Gouvernements susdits feront connaître la situation qui en résultera au Conseil de la Société des Nations.

   Au cas où une intervention serait jugée nécessaire par le Conseil, les Gouvernements susdits donneront à leurs représentants les instructions prévues à l'article 2.

4. Au cas où le Conseil de la Société des Nations déciderait, à la majorité, qu'une intervention de sa part n'est pas utile, les Gouvernements susdits examineront la question à nouveau, s'inspirant du principe contenu dans le préambule de cette Declaration, à savoir que toutes modifications des frontières de l'Albanie constituent un danger pour la sécurité stratégique de l'Italie.

Fait à Paris, le neuf novembre mil neuf cent vingt et un.

Hardinge of Penshurst.
Jules Cambon.
Bonin.
K. Ishii.

107.

AUTRICHE, TCHÉCO-SLOVAQUIE.

Accord politique; signé à Prague, le 16 décembre 1921.*)

League of Nations. Treaty Series IX, p. 248.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, d'une part, et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, d'autre part, dans le but de maintenir la paix en Europe et de régler leurs relations politiques et économiques reciproques, ont convenu de conclure un accord politique et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Edouard Bénès, président du conseil et ministre des Affaires étrangères;

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

M. Jean Schober, chancelier fédéral et gérant du ministère fédéral des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1

Les deux Etats, se basant sur le Traité de paix conclu avec l'Autriche à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, et le Traité de paix conclu avec la Hongrie à Trianon, le 4 juin 1920,**) s'engagent à exécuter dans toute leur plénitude toutes les stipulations des deux traités susmentionnés.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Prague, le 15 mars 1922.

) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 691. *) V. ci-dessus No. 71, p. 423.

Article 2.

Les deux Etats se garantissent mutuellement leurs territoires tels qu'ils sont fixés par les traités de paix mentionnés dans l'article 1; et, dans le but de maintenir la paix et de sauvegarder l'intégrité des dits territoires, s'engagent à se soutenir mutuellement au point de vue politique et diplomatique.

Article 3.

Les deux Etats s'engagent à observer une neutralité dans le cas ou l'un des deux, ayant été attaqué, serait contraint de se défendre.

Article 4.

Les deux Etats s'engagent à ne tolérer sur leurs territoires aucune organisation politique ou militaire qui serait dirigée contre l'intégrité et la sécurité de l'autre Partie contractante. Les deux Etats s'engagent à travailler et à s'aider mutuellement contre tous les plans et tous les essais d'une restauration de l'ancien régime, tant au point de vue de la politique extérieure ou intérieure que par rapport à la forme d'Etat et de gouvernement. Les autorités compétentes des deux Etats se prêteront l'aide mutuelle dans le but de pouvoir combattre efficacement dans ce sens les intrigues clandestines.

Article 5.

La République tchécoslovaque communique à la République fédérale d'Autriche des conventions politiques et économiques que la République tchécoslovaque a conclues avec le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Roumanie et la République de Pologne. Les conventions similaires qui ont été conclues par la République fédérale d'Autriche, seront communiquées d'autre part à la République tchécoslovaque.

Article 6.

Les deux Etats s'engagent à veiller à ce que les accords concernant la réglementation des questions économiques, financières, des questions relatives aux minorités et autres, qui ont été ou seront conclus, soient dûment observés, et à s'entendre le plus tôt possible sur toutes les questions litigieuses qui pourraient n'être pas encore réglées.

Article 7.

Dans le cas où des questions litigieuses surgiraient dans l'avenir entre les deux Etats après la conclusion du présent Accord, les deux Gouvernements s'engagent à tâcher de se mettre d'accord par l'entente à l'amiable; ils présenteraient éventuellement le litige à la Cour permanente de Justice internationale ou à un arbitre ou à des arbitres choisis *ad hoc*.

Article 8.

Les deux Etats s'engagent à ne conclure avec aucun autre Etat aucun accord qui serait en contradiction avec l'accord conclu actuellement par

les deux Parties contractantes. Ils déclarent, en outre, que le présent Accord n'est pas en contradiction avec les accords conclus antérieurement.

Article 9.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à dater du jour de l'échange des instruments de ratification; après un délai de trois ans à dater du dit jour, chacune des Parties contractantes est libre de résilier le présent Accord, sous condition d'un préavis de six mois.

Article 10.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Prague le plus tôt possible.

Article 11.

Le présent Accord sera communiqué à la Société des Nations.

En foi de quoi, les deux plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Prague, le seize décembre mil neuf cent vingt et un, en double exemplaire.

(L. S.) *Dr. Edouard Benès.*
(L. S.) *Schober.*

108.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, TCHÉCO-SLOVAQUIE.

Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe, arrêté le 22 février 1922;*) signée à Prague, le 27 janvier 1923.**)

Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, No. 50.

Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe.

En vue d'arrêter les dispositions à insérer dans la Convention additionelle prévue par les articles 44 et 47 de l'Acte de Navigation de l'Elbe du 22 février 1922, l'Allemagne, agissant tant en son nom qu'au nom des Etats allemands riverains de

Zusatzübereinkommen zur Elbschiffahrtsakte.

Um die Bestimmungen festzulegen, die in das Zusatzübereinkommen aufzunehmen sind, das in den Artikeln 44 und 47 der Elbschiffahrtsakte vom 22. Februar 1922 vorgesehen ist, haben Deutschland, dieses zugleich im Namen der deutschen Elbuferstaaten,

---

*) V. ci-dessus No. 84, p. 632.

**) Ratifiée par tous les Etats signataires. Le Procès-Verbal de dépôt des ratifications a été clos le 31 décembre 1923. V. Reichsgesetzblatt 1924. II, p. 37.

l'Elbe, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Tchécoslovaquie ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich Allemand:
M. Arthur Seeliger, Ministre plénipotentiaire;
M. Max Peters, Secrétaire d'Etat, Conseiller intime actuel;
M. Hans Gottfried von Nostitz-Drzewiecki, ancien Ministre plénipotentiaire, Conseiller intime actuel;
M. Johann Daniel Krönig, Conseiller d'Etat.

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Jules Brunet, Ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Française:
M. André Charguéraud, Président de la Commission Centrale du Rhin.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:
M. John Grey Baldwin.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. Girolamo Sinigalia, Inspecteur supérieur des Chemins de fer de l'Etat.

Le Président de la République Tchécoslovaque:
M. Bohuslav Müller, Ministre plénipotentiaire;
M. Antonin Klir, Professeur à la Haute Ecole Polytechnique tchèque de Prague.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Belgien, Frankreich, Grossbritannien, Italien und die Tschechoslowakei zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident des Deutschen Reichs:
Herrn Arthur Seeliger, bevollmächtigten Minister;
Herrn Max Peters, Staatssekretär, Wirklichen Geheimen Rat;
Herrn Hans Gottfried von Nostitz-Drzewiecki, ehemaligen bevollmächtigten Minister und Wirklichen Geheimen Rat;
Herrn Johann Daniel Krönig, Staatsrat.

Seine Majestät der König der Belgier:
Herrn Jules Brunet, bevollmächtigten Minister.

Der Präsident der Französischen Republik:
Herrn André Charguéraud, Vorsitzenden der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt.

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland, der Britischen überseeischen Besitzungen, Kaiser von Indien:
Herrn John Grey Baldwin.

Seine Majestät der König von Italien:
Herrn Girolamo Sinigalia, Oberinspektor der Staatseisenbahnen.

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:
Herrn Bohuslav Müller, bevollmächtigten Minister;
Herrn Antonin Klir, Professor an der tschechischen technischen Hochschule in Prag.

Diese haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Article Premier.

Les tribunaux visés à l'article 44 de l'Acte de Navigation de l'Elbe du 22 février 1922 sont compétents, en ce qui concerne la navigation en amont de Hambourg et de Harbourg:

1° Pour instruire et juger les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation;

2° Pour prononcer sur les contestations relatives:

a) aux dommages causés par les capitaines, patrons et flotteurs pendant le voyage ou en abordant;

b) au montant des droits de sauvetage et autres indemnités en cas de naufrage;

c) aux engagements et obligations existant entre propriétaires, capitaines, patrons, flotteurs, pilotes, membres de l'équipage et voyageurs;

d) au paiement des taxes établies en vertu de l'article 42 de l'Acte de Navigation susvisé.

Article 2.

Le tribunal compétent selon l'article 1er est:

dans le cas du 1°, le tribunal dans le ressort duquel la contravention a été commise;

dans le cas du 2° litt. a) et b), le tribunal dans le ressort duquel le dommage a été causé ou l'assistance fournie;

dans le cas du 2° litt. c), le tribunal dans le ressort duquel le contrat doit être exécuté;

dans le cas du 2° litt. d), le tribunal dans le ressort duquel les taxes sont dues.

Artikel 1.

Die im Artikel 44 der Elbschiffahrtsakte vom 22. Februar 1922 vorgesehenen Gerichte sind, soweit es sich um die Schiffahrt oberhalb Hamburgs und Harburgs handelt zuständig:

1. Für die Untersuchung und Aburteilung von Zuwiderhandlungen gegen die die Schiffahrt betreffenden Polizeivorschriften;
2. für die Entscheidung in Rechtsstreitigkeiten über:

a) Schäden, die durch Kapitäne, Schiffer oder Flösser während der Fahrt oder beim Anlegen verursacht sind;

b) den Betrag der Bergelöhne und anderer Entschädigungen bei Schiffsunfällen;

c) die zwischen Schiffseignern, Kapitänen, Schiffern, Flössern, Lotsen, Schiffsmannschaft und Reisenden bestehenden Verbindlichkeiten und Verpflichtungen;

d) die Zahlung der gemäss Artikel 42 der Elbschiffahrtsakte eingeführten Schiffahrtsabgaben.

Artikel 2.

Zuständiges Gericht nach Artikel 1 ist:

im Falle der Ziffer 1 das Gericht, in dessen Bezirk die strafbare Handlung begangen ist;

im Falle der Ziffer 2a und b das Gericht, in dessen Bezirk der Schaden verursacht oder die Hilfe geleistet ist;

im Falle der Ziffer 2c das Gericht, in dessen Bezirk der Vertrag zu erfüllen ist;

im Falle der Ziffer 2d das Gericht, in dessen Bezirk die Abgaben geschuldet werden.

Article 3.

Aucun dépôt ou caution, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé aux étrangers à raison de leur nationalité ou à raison du fait qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays. La même règle s'applique au versement qui serait exigé des étrangers pour garantir les frais judiciaires.

Aucun capitaine, patron ou flotteur ne peut être empêché de poursuivre son voyage à raison d'une procédure engagée contre lui, dès qu'il a fourni le cautionnement exigé par le juge pour l'objet du débat.

Article 4.

L'appel devant la Commission prévu à l'article 46 de l'Acte de Navigation peut être interjeté dans le cas et sous les conditions prévus pour l'appel par la législation générale du pays dans lequel le jugement de première instance a été rendu.

Toutefois, dans le cas d'une contestation née entre employeurs et employés, ressortissants d'un même Etat, et jugée par un tribunal de cet Etat, l'appel devant la Commission ne sera recevable que si les parties sont toutes d'accord pour accepter la compétence de la Commission.

Article 5.

Si certaines parties portent l'appel devant la juridiction du pays dans lequel le jugement de première instance a été rendu, et d'autres devant la Commission, la compétence appartient à celle des juridictions devant laquelle l'appel le premier en date a été porté.

Artikel 3.

Von Ausländern kann auf Grund ihrer Staatsangehörigkeit oder auf Grund der Tatsache, dass sie in dem Lande keinen Wohnsitz oder Aufenthaltsort haben, keinerlei Hinterlegung oder Sicherheit, unter welcher Bezeichnung es auch sei, verlangt werden.

Dies gilt auch für Vorschüsse, die etwa von den Ausländern als Sicherheit für die Gerichtskosten verlangt werden.

Kein Kapitän, Schiffer oder Flösser darf wegen eines gegen ihn anhängig gemachten Verfahrens an der Weiterreise gehindert werden, sobald er die von dem Richter für den Streitgegenstand geforderte Sicherheit geleistet hat.

Artikel 4.

Die Berufung an die Kommission gemäss Artikel 46 der Schiffahrtsakte ist in den Fällen und unter den Bedingungen zulässig, die allgemein nach den Gesetzen des Landes, in dem das Urteil erster Instanz ergangen ist, Voraussetzung der Berufung sind.

Für den Fall jedoch, dass in einem Rechtsstreit zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern gleicher Staatsangehörigkeit von einem Gericht ihres Landes erkannt worden ist, ist die Berufung an die Kommission nur zulässig, wenn alle Parteien in der Anerkennung der Zuständigkeit der Kommission einig sind.

Artikel 5.

Legt ein Teil der Parteien bei dem Gerichte des Landes, in dem das Urteil erster Instanz ergangen ist, ein anderer bei der Kommission Berufung ein, so gebührt die Zuständigkeit derjenigen Gerichtsbarkeit, vor welche die Berufung zeitlich zuerst gebracht ist.

Article 6.

L'appel devant la Commission doit être formé auprès du tribunal de première instance dans les deux semaines de la notification du jugement.

L'acte d'appel doit contenir les indications suivantes:

1° le jugement dont il est fait appel;

2° le fait que l'appel est porté devant la Commission;

3° les motifs et les conclusions.

Le tribunal signifie l'acte d'appel à la partie adverse, à laquelle un délai de deux semaines est imparti pour y répondre.

Dès que le tribunal est saisi de la réponse d'appel ou que le délai est expiré, il transmet à la Commission toutes les pièces de la procédure.

Faute par l'appelant de se conformer aux formalités prescrites, l'appel sera considéré comme non avenu.

Article 7.

Les tribunaux de chaque pays sont compétents pour statuer sur les questions relatives à l'exécution provisoire, à la suspension de l'exécution et à la levée des mesures d'exécution du jugement de première instance.

Article 8.

La Commission prononce sur les appels portés devant elle sur le vu des pièces du dossier.

La Commission peut procéder par elle-même ou par certains de ses membres à une descente sur les lieux; dans ce cas, elle en informe le tribunal compétent; celui-ci avise les

Artikel 6.

Die Berufung an die Kommission muss innerhalb von zwei Wochen nach Zustellung des Urteils beim Gericht erster Instanz eingelegt werden.

Die Berufungsschrift muss folgende Angaben enthalten:

1. das Urteil, gegen das die Berufung gerichtet wird;
2. die Erklärung, dass die Berufung bei der Kommission eingelegt werde;
3. die Begründung und die Anträge.

Das Gericht stellt die Berufungsschrift der Gegenpartei zu. Dieser steht für die Beantwortung eine Frist von zwei Wochen zu.

Alsbald nach Eingang der Berufungsbeantwortung beim Gericht oder nach Ablauf der Frist übermittelt das Gericht der Kommission alle das Verfahren betreffenden Schriftstücke.

Werden die vorgeschriebenen Förmlichkeiten vom Berufungskläger nicht eingehalten, so gilt die Berufung als nicht erfolgt.

Artikel 7.

Die Gerichte jedes Staates sind zuständig für die Entscheidung über die vorläufige Vollstreckbarkeit des Urteils erster Instanz, die Einstellung der Zwangsvollstreckung und die Aufhebung bereits getroffener Vollstreckungsmassnahmen.

Artikel 8.

Die Kommission entscheidet über die an sie gebrachten Berufungen nach Lage der Akten.

Die Kommission kann selbst oder durch einzelne ihrer Mitglieder eine Beweisaufnahme durch Augenschein vornehmen. In solchem Falle benachrichtigt sie das zuständige Gericht.

parties, assiste à la descente et prend les mesures d'ordre utiles.

S'il est nécessaire de compléter la procédure par l'audition de témoins ou d'experts, la Commission peut demander, par voie de commission rogatoire, aux tribunaux compétents de procéder à cette audition. Elle peut assister à celle-ci ou s'y faire représenter par certains de ses membres.

La Commission rembourse au tribunal compétent les indemnités légales payées aux témoins et aux experts, ainsi que les dépenses réglementaires occasionnées par la présence du tribunal à la descente sur les lieux.

Article 9.

La Commission ne peut prononcer un jugément d'appel que si trois délégués au moins, appartenant à trois délégations différentes, sont présents.

Les jugements sont rendus à la majorité des voix, chaque délégué ne disposant que d'une seule voix. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante.

Article 10.

La rédaction des jugements contient les noms des juges et des parties, les conclusions des parties, l'exposé sommaire des points de fait et de droit, les motifs et le dispositif.

Les jugements sont rendus en français et dans la langue du jugement de première instance; ils sont signés par le Président de la Commission et par le Secrétaire Général.

Dieses verständigt die Parteien, wohnt der Einnahme des Augenscheins bei und trifft die geeigneten Ordnungsmassnahmen.

Muss das Verfahren durch Vernehmung von Zeugen oder Sachverständigen ergänzt werden, so kann die Kommission die zuständigen Gerichte im Wege der Rechtshilfe um diese Vernehmung ersuchen. Sie kann der Vernehmung beiwohnen oder sich durch einzelne ihrer Mitglieder vertreten lassen.

Die Kommission erstattet dem zuständigen Gerichte die von ihm verauslagten gesetzlichen Zeugen- und Sachverständigengebühren, sowie die schragenmässigen Auslagen, die durch die Anwesenheit des Gerichts bei der Einnahme des Augenscheins entstanden sind.

Artikel 9.

Die Kommission kann ein Berufungsurteil nur erlassen, wenn mindestens drei Delegierte, die drei verschiedenen Delegationen angehören anwesend sind.

Die Urteile werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefällt, wobei jeder Delegierte nur eine Stimme hat. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Artikel 10.

Der Text des Urteils enthält die Namen der Richter und der Parteien, die Anträge der Parteien, eine kurze Darstellung der tatsächlichen und rechtlichen Gesichtspunkte, die Entscheidungsgründe und die Urteilsformel.

Die Urteile werden in französischer Sprache und in der Sprache des Urteils erster Instanz abgefasst. Sie werden vom Vorsitzenden der Kommission und vom Generalsekretär unterschrieben.

Article 11.

Les parties remettent à la Commission le compte de leurs débours et l'état de frais de leurs mandataires. La Commission fixe le montant des dits frais et débours. Elle statue par un jugement sur la répartition de ce montant et des frais et dépens fixés par le tribunal de première instance, ainsi que sur la répartition et le remboursement des dépenses qui sont remboursables en exécution de l'alinéa 4 de l'article 8.

Artikel 11.

Die Parteien üermitteln der Kommission eine Übersicht über ihre Auslagen und eine Kostenaufstellung ihrer Bevollmächtigten. Die Kommission setzt die Höhe dieser Kosten und Auslagen fest. Sie entscheidet durch Urteil über die Verteilung dieses Betrags sowie der Kosten und Auslagen, die vom Gericht erster Instanz festgesetzt sind, sowie ferner über die Verteilung und Erstattung der in Ausführung des Artikel 8 Abs. 4 zu erstattenden Kosten.

Article 12.

La Commission notifie les jugements aux parties et les transmet avec les dossiers au tribunal de première instance.

Ces jugements sont exécutoires sur le territoire de chacun des Etats contractants.

La notification et l'exécution s'effectuent. dans chaque pays, suivant les formes prescrites par la législation nationale pour la notification et pour l'exécution des jugements qui ne sont pas rendus par les tribunaux nationaux.

Artikel 12.

Die Kommission stellt die Urteile den Parteien zu und übermittelt sie mit den Akten dem Gericht erster Instanz.

Diese Urteile sind im Gebiet eines jeden Vertragsstaats vollstreckbar.

Die Zustellung und Vollstreckung geschieht in jedem Lande in den Formen, die nach seinen eigenen Gesetzen für die Zustellung und die Vollstreckung von nicht von den Gerichten des Landes erlassenen Urteilen vorgeschrieben sind.

Article 13.

La présente Convention additionnelle aura la même force et durée que l'Acte de Navigation du 22 février 1922, dont elle sera réputée faire partie intégrante.

Elle sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées au Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Elbe dans le plus bref délai possible, et au plus tard le 31 décembre 1923.

Elle entrera en vigueur trois mois après la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Artikel 13.

Das Zusatzübereinkommen gilt als wesentlicher Bestandteil der Schiffahrtsakte vom 22. Februar 1922 und hat die gleiche Kraft und Dauer wie diese.

Es soll bestätigt werden. Die Bestätigungsurkunden sind sobald als möglich, spätestens am 31. Dezember 1923, beim Generalsekretariat der Internationalen Elbekommission niederzulegen.

Das Abkommen tritt drei Monate nach Schluss des Protokolls über die Niederlegung der Bestätigungsurkunden in Kraft.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention additionnelle, rédigée en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Commission Internationale de l'Elbe et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Fait à Prague,
le 27 janvier 1923.

(L. S.) *Seeliger.*
„ *Peters.*
„ *von Nostitz.*
„ *Krönig.*
„ *J. Brunet.*
„ *A. Chargueraud.*
„ *John Baldwin.*
„ *G. Sinigalia.*
„ *Ing. Bohuslav Müller.*
„ *Ing. Dr. Klir.*

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten das Zusatzübereinkommen in einer einzigen Ausfertigung unterzeichnet; sie wird im Archiv der Internationalen Elbekommission niedergelegt. Jeder der Signatarmächte wird eine beglaubigte Abschrift zugestellt.

Geschehen zu Prag,
den 27. Januar 1923.

(Siegel) *Seeliger.*
„ *Peters.*
„ *von Nostitz.*
„ *Krönig.*
„ *J. Brunet.*
„ *A. Chargueraud.*
„ *John Baldwin.*
„ *G. Sinigalia.*
„ *Ing. Bohuslav Müller.*
„ *Ing. Dr. Klir.*

Protocole de Clôture.

Au moment de procéder à la signature de la Convention additionnelle à l'Acte de Navigation de l'Elbe, et en vue d'en préciser le sens, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ad Articles 1er et 2.

Il est entendu que les tribunaux visés sous le 2° de l'article 1er et à la disposition correspondante de l'article 2 comprennent également les autorités administratives chargées de se prononcer sur les contestations relatives aux taxes.

ad Article 1er, 1°.

Il est entendu que les règlements visés à l'article 37 de l'Acte de Navigation pourront édicter les peines dont seront frappées les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation.

Schlussprotokoll.

Im Begriffe, das Zusatzübereinkommen zur Elbschiffahrtsakte zu unterzeichnen, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgende Punkte übereingekommen, um den Sinn des Übereinkommens klarzustellen:

Zu den Artikeln 1 und 2.

Es besteht Einverständnis darüber, dass unter „Gerichte" im Sinne der Ziffer 2 des Artikel 1 und der entsprechenden Bestimmung des Artikel 2 auch Verwaltungsbehörden zu verstehen sind, die über Streitigkeiten wegen Abgaben zu befinden haben.

Zu Artikel 1, Ziffer 1.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die im Artikel 37 der Schiffahrtsakte bezeichneten Verordnungen Strafen für Zuwiderhandlungen gegen die schiffahrtspolizeilichen Vorschriften festsetzen können.

ad Articles 4 et 6.

Il est entendu que pour l'application du second alinéa de l'article 4 et du dernier alinéa de l'article 6, c'est à la Commission qu'il appartient de se prononcer sur la recevabilité de l'appel.

ad Articles 6 et 8.

Il est entendu que dans la mesure où elle le jugerait nécessaire à la poursuite de l'instruction, la Commission peut se mettre directement en rapport avec les parties, notamment en vue de la production et de la communication des mémoires, au moyen de correspondances postales recommandées avec accusés de réception.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et durée que la Convention additionnelle à laquelle il se rapporte.

Fait à Prague,
le 27 Janvier 1923.

Seeliger.
Peters.
von Nostitz.
Krönig.
J. Brunet.
A. Charguéraud.
John Baldwin.
G. Sinigalia.
Ing. Bohuslav Müller.
Ing. Dr. Klir.

Zu Artikel 4 und 6.

Es besteht Einverständnis darüber, dass im Falle des Absatzes 2 des Artikel 4 sowie des letzten Absatzes des Artikel 6 die Entscheidung über die Zulässigkeit der Berufung der Kommission zusteht.

Zu Artikel 6 und 8.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Kommission, soweit sie es für den Fortgang der Untersuchung für erforderlich hält, sich unmittelbar mittels eingeschriebenen Briefes gegen Rückschein mit den Parteien in Verbindung setzen kann, insbesondere zwecks Vorlage und Mitteilung der Schriftsätze.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll angesetzt, das die gleiche Kraft und Dauer haben soll wie das Zusatzübereinkommen, auf das es sich bezieht.

Geschehen zu Prag,
den 27. Januar 1923.

Seeliger.
Peters.
von Nostitz.
Krönig.
J. Brunet.
A. Charguéraud.
John Baldwin.
G. Sinigalia.
Ing. Bohuslav Müller.
Ing. Dr. Klir.

109.

GRANDE-BRETAGNE, AFGHANISTAN.

Convention de commerce; signée à Kaboul, le 5 juin 1923.*)

Treaty Series (London) No. 21 (1923).

Whereas in Article 12 of the Anglo-Afghan Treaty, executed on the 22nd November, 1921, a. D./30th Aqrab, 1300, Hijri Shamsi,**) the High Contracting Parties agree that representatives of the two Governments should be appointed to discuss the conclusion of a Trade Convention

a) To regulate the measures necessary for carrying out the purposes mentioned in Article 9 of that Treaty; and

b) To arrange regarding commercial matters not mentioned in that Treaty;

wherefore the two Governments have named as their representatives

British.	Afghan.
Major John Aloysius Brett,	Aqa Ghulam Muhammad Khan,
Mr. William Walker Nind,	Minister of Commerce,
	Aqa Faiz Muhammad Khan,
	Assistant Foreign Secretary,

to consider and discuss the matters above mentioned, and have also empowered them to consider and discuss commercial matters mentioned in Articles of the said Treaty other than Article 9, and to conclude a Trade Convention covering all matters which they were so authorised to consider and discuss.

Now, therefore, the aforesaid distinguished representatives, after meeting in the capital city of Kabul and perusing and exchanging their credentials, have concluded the following Articles:

Article 1.

Goods transiting India for export to Afghanistan in respect of which the benefits of Articles 6 or 7 of the Anglo-Afghan Treaty of November 1921 a. D. (Aqrab 1300, Hijri Shamsi) are claimed shall leave India by one or other of the following routes:

1. Peshawar-Khyber-Torkham.
2. Thal-Parachinar-Peiwar.
3. Chaman-Kila-i-Jadid.

Article 2.

The procedure with regard to the transit of Afghan State goods as defined in Article 7, paragraph i) of the Anglo-Afghan Treaty in respect of which the benefit of that Article is claimed, shall be that laid down in Appendix A. to this Convention.

---

*) Les ratifications ont eté échangées à Londres, le 4 août 1923.

**) V. ci-dessus No. 80, p. 587.

Article 3.

The procedure with regard to Afghan trade goods in respect of which the benefit of Article 7, paragraph ii) of the Anglo-Afghan Treaty is claimed, shall be that laid down in Appendix B. to this Convention.

Article 4.

The Afghan Government agrees to furnish to the British Minister at Kabul a reasonable number of copies of its Customs tariff schedule, and of all orders and notifications introducing any change in that schedule, or in any other way affecting commerce between Afghanistan and any portion of the British Empire.

Similarly, the British Government agrees to furnish to the Afghan Minister in London a reasonable number of copies of similar United Kingdom tariff schedules, orders and notifications, and to the Afghan Consul-General with the Government of India a reasonable number of Indian tariff schedules, orders and notifications.

Article 5.

This Convention shall be ratified, and ratifications shall be exchanged at London within two months of its signature. It shall come into force immediately upon ratification, and shall remain in force for the same period as the Anglo-Afghan Treaty executed on the 22nd November, 1921, a. D./ 30th Aqrab, 1300, Hijri Shamsi.

Conclusion.

These five Articles having been stipulated and agreed to in the manner and form preceding, the aforesaid representatives have agreed to the present Convention, drawn up in two copies, in English and Persian, each of them signed and sealed in their respective languages, each of which shall be of equal force, and have exchanged with each other the proper authenticated instrument.

Done at Kabul, the 5th day of June, 1923, a. D. (corresponding to the 15th Jauza, 1302, Hijri Shamsi).

J. A. Brett. (Signatures of the
W. W. Nind. Afghan Representatives).

Appendix (A).

Rules for the Exemption from Customs Duty of Goods Imported on behalf of the Government of Afghanistan.

The following procedure shall be adopted in giving effect to the Customs concessions granted under Articles 6 and 7 of the Treaty between the British Government and the Government of Afghanistan in respect of exemption from payment of duty on goods imported at British Indian ports on behalf of the Government of Afghanistan for immediate transport to that country:

Rule 1. Goods purporting to be the property of the Afghanistan State shall, on arrival at the port of entry in India, be entered and cleared

in the manner prescribed under the Sea Customs Act, but such goods shall be exempted from payment of the duty chargeable under the tariff on production of a request in the attached Form A. (in quadruplicate)*) signed by the Consul for Afghanistan or other agent of the Afghanistan Government, certifying that the goods are the property of the Government of Afghanistan, are required for the public services of Afghanistan and not for the purposes of any State monopoly or State trade, and are being sent to Afghanistan under the orders of that Government. The request shall include a description of the nature and quantity of the goods and their value and shall also specify by which of the three authorised routes the goods are intended to be transported, viz.:

1. Peshawar Khyber-Torkham.
2. Thal-Parachinar-Peiwar.
3. Chaman-Kila-i-Jadid.

Rule 2. In all cases in which free entry is allowed on the strength of such request, the goods shall be brought to the Customhouse (or to any place specified by the Collector of Customs) for verification, and shall, unless of a clearly distinguishable nature, be sealed with the Customs seal in the presence of a Custom-house officer before transmission.

Rule 3. The Collector of Customs shall then forward to the British frontier Customs officer concerned two copies, and to the Government of India, Commerce Department, one copy of the prescribed Form A. duly filled in by the Customs.

Rule 4. The British frontier Customs officer, after examining the goods and being satisfied as to their identity, shall certify on the one copy of the Form A. sent to him that they have been transported to Afghanistan either in the same condition as when they left the port of entry or after being repacked and resealed, and shall return it to the Collector of Customs concerned. He shall forward the other copy to the British Minister at Kabul or such officer as the Minister may name in this behalf.

Appendix B.

Rules for the Refund of Indian Import Duties on Trade Goods transiting India to Afghanistan.

1. Procedure at the Custom-house.

Rule 1. When goods are imported for re-export to Afghanistan, the importer or his agent shall at the time of entering them at the Custom-house

a) Declare that the goods are intended for such re-export;

b) Furnish, in quadruplicate, an invoice of the goods so declared in Form B.*) annexed, specifying therein by which of the three authorised routes the goods are intended to be transported, viz.:

   1. Peshawar-Khyber-Torkham;
   2. Thal-Parachinar-Peiwar;
   3. Chaman-Kila-i-Jadid;

*) Non imprimé.

c) Pay the duty chargeable under the tariff;

d) State whether he wishes the refund to be paid at the Customhouse or at the nearest frontier treasury.

Rule 2. On compliance with the provisions of Rule 1, the goods shall be sealed with the Customs seal and delivered to the owner, together with the original copy of the invoice duly checked and completed. At the same time, the duplicate and triplicate copies of the invoice shall be forwarded by the Collector of Customs to the frontier Customs officer at railhead.

Rule 3. In order to secure refund of the duty paid under Rule 1 c), the importer or his agent must produce before the Collector of Customs, or officer in charge of the frontier treasury named by him under Rule 1 d), the original invoice duly endorsed

a) By the frontier Customs officer or border examiner to the effect that the goods have crossed the frontier in the presence of an Afghan Government official;

b) By an Afghan Government official to the effect that the goods have been received for registration and levy of Afghan Customs duty.

Rule 4. The details of the goods covered by such invoices shall be entered by the Collector of Customs in a separate register to be maintained for the purposes.

2. *Procedure at the Frontier (Railhead).*

Rule 5. On receipt of the invoices from the Collector of Customs, the frontier Customs officer shall retain the duplicate and forward the triplicate copy to the border examiner.

Rule 6. Goods which require repacking after arrival at railhead must be brought by the owner or his agent to one of the repacking depots established at Peshawar, Thal or Chaman, where the frontier Customs officer or his subordinate appointed for the purpose shall check them with the original copy of the invoice, and compare the latter with the duplicate copy received from the port of entry. If the seals are intact and the goods correspond with the description in the invoice, the frontier Customs officer shall allow the goods to be repacked and resealed under his supervision, shall endorse on each copy of the invoice details of any changes in the number or description of the packages involved by such repacking, shall return the goods to the owner, together with the original copy of the invoice so endorsed, and shall forward the duplicate copy to the border examiner after noting the repacking particulars in a register to be maintained for the purpose. On receipt of the duplicate the border examiner shall note the repacking particulars on the reverse of the triplicate copy and return the duplicate.

3. *Procedure at the Frontier (Border).*

Rule 7. Goods which do not require repacking and goods which have been repacked in accordance with Rule 6 must be presented for inspection and examination, if necessary, at the time of crossing the frontier before

the border examiner and the official appointed for this purpose by the Afghan Government. If on such inspection the seals affixed at the Customhouse or repacking depot are intact and the packages correspond with the particulars given in the original and triplicate copies of the invoice, the border examiner and the Afghan Government official shall sign the appropriate certificates printed on the face of each copy of the invoice. The original copy of the invoice shall be returned to the owner, and the triplicate to the frontier Customs officer at railhead. The frontier Customs officer shall sign the export certificate on the face of the duplicate invoice and transmit 1 the duplicate copy to the Collector of Customs or the treasury officer, as the case may be, and 2 the triplicate copy to the Secretary, British Legation, Kabul, or other officer named by the Minister at Kabul in this behalf.

Rule 8. The officer in charge of the frontier treasury concerned shall, before making payment of the refund, compare the original copy of the invoice produced by the owner with the duplicate copy received from the frontier Customs officer. After payment he shall retain the original copy and transmit the duplicate to the Collector of Customs, with an endorsement to the effect that payment has been made.

110.

ITALIE, ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE.

Accord pour l'exécution des stipulations arrêtées à Rapallo, le 12 novembre 1920;*) signé à Rome, le 23 octobre 1922.**)

League of Nations. Treaty Series XVIII, p. 406.

Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, ayant pris en considération les difficultés à surpasser et les problèmes à résoudre pour arriver à l'exécution définitive des stipulations arrêtées à Rapallo le 12 novembre 1920, s'inspirant des mêmes sentiments avec lesquels le Traité de Rapallo a été conclu, c'est-à-dire du désir d'établir entre les deux Etats un régime sincère et des relations cordiales pour le bien commun des

S. M. il Re d'Italia e. S. M. il Re dei Serbi, Croati e Sloveni, avendo preso in considerazione le difficoltà da superare ed i problemi da risolvere per giungere all'esecuzione definitiva delle convenzioni stipulate a Rapallo il 12 novembre 1920, ed ispirandosi agli stessi sentimenti coi quali fu concluso il Trattato di Rapallo, cioè al desiderio di stabilire fra i due Stati un regime sincero e di cordiali relazioni per il bene comune dei due Popoli, hanno deliberato di

*) V. ci-dessus No. 94, p. 821.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 26 février 1923.

deux peuples, ont résolu de conclure des accords à cet effet et ont nommé leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Carlo Schanzer, Sénateur du Royaume, son Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

Son Excellence Voislav Antonievitch, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

I. Zara.

Au moment de la ratification du présent Accord, le Gouvernement italien donnera aux autorités compétentes les ordres nécessaires pour l'évacuation de la troisième zone d'occupation et pour la remise du territoire respectif aux autorités du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans un délai de douze jours à partir de la ratification même.

Le Gouvernement du Royaume d'Italie et le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, dans l'intérêt des relations entre le territoire de Zara et le territoire limitrophe, apposent leurs signatures à la Convention concernant le régime douanier et le trafic de frontière entre Zara et les territoires limitrophes, qui devra entrer en vigueur dans le même délai contemplé dans la première partie du présent article.

Trafic de frontière et facilitations douanières.

Le Gouvernement italien déclare que le territoire de Zara est en de-

concludere accordi a tale effetto ed hanno nominato loro plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia:

S. E. Carlo Schanzer, Senatore del Regno, Suo Ministro degli Affari Esteri;

Sua Maestà il Re dei Serbi, Croati e Sloveni:

S. E. Voislav Antonievitch, Suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

i quali, dopo lo scambio dei loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

I. Zara.

All'atto della ratifica del presente Accordo il Governo italiano darà alle Autorità competenti gli ordini necessari per lo sgombero della Terza Zona di occupazione et per la consegna del rispettivo territorio alle Autorità del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni nel termine di dodici giorni a decorrere dalla ratifica stessa.

Il Governo del Regno d'Italia ed il Governo del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, nell'interesse delle relazioni fra il territorio di Zara ed il territorio limitrofo, appongono la loro firma alla convenzione concernente il regime doganale ed il traffico di frontiera tra Zara ed i territori limitrofi, la quale dovrà entrare in vigore nello stesso termine contemplato nella prima parte del presente articolo.

Traffico di frontiera e facilitazioni doganai.

Il Governo italiano dichiara che il territorio di Zara è all'infuori del

hors du territoire douanier de Royaume d'Italie, et, par conséquent, toutes les marchandises provenant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes entreront dans ledit territoire librement et en franchise de tout droit quel qu'il soit.

Dans le trafic entre le territoire de Zara et le territoire limitrophe du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, sont accordées réciproquement les facilitations réglant habituellement le trafic de frontière entre Etats limitrophes.

Les droits ou autres taxes d'exportation, les prohibitions ou autres restrictions qui pourraient être adoptées à l'égard des exportations dudit Royaume en général, ne pourront pas s'étendre aux exportations dans le territoire de Zara des produits spécialement indiqués dans une liste annexee à la Convention, en tant que ces produits proviennent et sont originaires de la zone du territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes déterminée par la même Convention.

En outre, les produits provenant et originaires du territoire de Zara, indiqués dans une seconde liste annexée à la Convention, seront amis à l'entrée dans ladite zone en trafic de frontière sans payer de droits de douane ou autres taxes, dans la quantité annuelle correspondante aux besoins de la population de la même zone de frontière.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à ne prendre aucune mesure exceptionnelle contre les exportations du Royaume dans le territoire de Zara, des produits alimentaires de tout genre.

II. Fiume.

Dès que les ordres d'évacuation de Sussak, qui devra être accomplie dans

territorio doganale del Regno d'Italia, e che, per conseguenza, tutte le merci provenienti dal Regno dei Serbi, Croati e Sloveni entreranno nel detto territorio liberamente ed in franchigia di qualsiasi sorta.

Nel traffico tra il territorio di Zara ed il territorio limitrofo del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni sono accordate reciprocamente le facilitazioni che regolano d'abitudine il traffico di frontiera tra Stati limitrofi.

I diritti od altre tasse di esportazione, le proibizioni od altre restrizioni che potrebbero essere adottate per le esportazioni dal detto Regno in generale, non potranno estendersi alle esportazioni nel territorio di Zara dei prodotti specialmente indicati in un elenco annesso alla convenzione, in quanto questi prodotti provengano e siano originari dalla zona del territorio del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, determinata dalla convenzione stessa.

Inoltre, i prodotti provenienti ed originari del territorio di Zara, indicati in un secondo elenco annesso alla convenzione, saranno ammessi all'entrata nella suddetta zona in traffico di frontiera; senza pagare diritti doganali o altre tasse, nella quantità annua corrispendente ai bisogni della popolazione della stessa zona di frontiera.

Il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni s'impegna a non prendere alcuna misura eccezionale contro le esportazioni dal Regno nel territorio di Zara, dei prodotti alimentari di qualsiasi genere.

II. Fiume.

Dopo che saranno stati dati gli ordini di sgombero di Sussak, che

cinq jours à dater de la ratification du présent Accord, auront été donnés, une Commission mixte de trois Italiens et de trois Yougoslaves, aidée par des experts, procédera:

a) à surveiller les opérations d'évacuation de Sussak;
b) à la délimitation de la frontière entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et l'Etat libre de Fiume, conformément aux dispositions stipulées à Rapallo le 12 novembre 1920;
c) à ouvrir le trafic avec Fiume;
d) à l'organisation technique et administrative des services portuaires;
e) à organiser le fonctionnement de l'Etat de Fiume sur la base de l'article 4 du Traité de Rapallo.

La Commission devra accomplir ses travaux dans le délai d'un mois à partir de sa première réunion. Ce terme pourra être prorogé d'un commun accord.

En cas de divergence, les deux Hautes Parties contractantes auront recours, à l'amiable, à l'arbitrage d'après l'article 5 du Traité de Rapallo.

La Commission devra aussi formuler des propositions en vue d'établir un trafic de frontière en faveur de Castua, d'après les principes adoptés pour Zara.

La Commission se réunira à Abbazia immédiatement après la ratification de cet Accord.

III. Accords généraux et pour la répression de la contrebande et des contraventions aux lois de finance.

Les conventions stipulées entre le Gouvernement du Royaume d'Italie et

dovrà essere compiuto entro cinque giorni a datare dalla ratifica del presente accordo, una Commissione mista di tre Italiani e di tre Jugoslavi, assistita da esperti, procederà:

a) a sorvegliare le operazioni di sgombero da Sussak;
b) a delimitare la frontiera tra il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni e lo Stato libero di Fiume, in conformità delle disposizioni del trattato di Rapallo 12 novembre 1920;
c) ad aprire il traffico con Fiume;
d) ad organizzare dal lato tecnico ed amministrativo i servizi del porto;
e) ad organizzare il funzionamento dello Stato di Fiume, in base all' articolo 4 del Trattato di Rapallo.

La Commissione dovrà compiere i propri lavori nel termine di un mese a decorrere dalla sua prima riunione. Questo termine potrà essere prorogato di comune accordo.

In caso di divergenza, le due Alte Parti Contraenti faranno ricorso, in via amichevole, all'arbitraro secondo l'articolo 5 del Trattato di Rapallo.

La Commissione dovrà pure formulare proposte allo scopo di organizzare un traffico di frontiera in favore di Castua, secondo i principi adottati per Zara.

La Commissione si riunirà ad Abbazia immediatamente dopo la ratifica del presente accordo.

III. Accordi generali e per la repressione del contrabbando e delle contravvenzioni alle leggi di finanza.

Le Convenzioni stipulate fra il Governo del Regno d'Italia e il Governo

le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes pour accords généraux et pour la répression de la contrebande et des contraventions aux lois de finance, seront ratifiées en même temps que le présent Accord.

del Regno dei Serbi, Croati e Sloveni in materia di accordi generali e per la repressione del contrabbando e delle contravvenzioni alle leggi di finanza, saranno ratificate contemporaneamente al presente accordo.

IV. Accords économiques et concernant la culture.

Les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes procéderont sans délai à la stipulation des accords économiques intéressant les deux pays et entameront immédiatement les négociations pour la conclusion des autres arrangements dont aux articles 6 et 8 du Traité de Rapallo.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Rome, en italien et en français, en double exemplaire, le 23 octobre 1923.

IV. Accordi economici e culturali.

I Governi delle due Alte Parti Contraenti procederanno senza ritardo alla stipulazione degli accordi economici interessanti i due Paesi, ed intraprenderanno immediatamente i negoziati per la conclusione degli altri accordi preveduti negli articoli 6 e 8 del Trattato di Rapallo.

Il presente accordo sarà ratificato e le ratifiche saranno scambiate a Roma.

In fede di che, i Plenipotenziari hanno firmato il presente accordo e l'hanno munito del loro sigillo.

Fatto a Roma, in italiano ed in francese, in doppio esemplare il 23 ottobre 1923.

(L. S.) (Signé) *Carlo Schanzer.*
(L. S.) (Signé) *Voislav Antonievitch.*

111.

ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, ITALIE.

Traité d'amitié et de collobaration cordiale: signé à Rome, le 27 janvier 1924, suivi d'un Protocole additionnel, signé à la date du même jour.*)

Službene Novine 1924, No. 68—XII.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, fermement résolus d'assurer

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 22 février 1924.

la paix ainsi que les résultats obtenus pendant la grande guerre et sanctionnés par les Traités de Paix, sont tombés d'accord pour stipuler la présente convention en conséquence naturelle soit de l'amitié existant entre les deux Royaumes soit du respect mutuel de leurs droits sur terre autant que sur mer et sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à se prêter leur appui mutuel et leur collaboration cordiale pour le maintien de l'ordre établi par les Traités de Paix, conclus à Trianon,*) à Saint-Germain**) et à Neuilly,***) ainsi que pour le respect et l'exécution des obligations stipulées dans lesdits Traités.

Article 2.

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes deviendrait l'objet d'une agression, non provoquée, de la part d'une ou de plusieurs Puissances, l'autre Partie s'engage à rester neutre pendant toute la durée du conflit. Egalement au cas où la sécurité et les intérêts d'une des Hautes Parties Contractantes seraient menacés par suite d'incursions violentes, provenant du dehors, l'autre Partie s'engage à lui prêter par son concours bienveillant son appui politique et diplomatique dans le but de contribuer à faire disparaître la cause extérieure de ces menaces.

Article 3.

Au cas de complications internationales, et si les deux Hautes Parties Contractantes tombent d'accord que leurs intérêts communs sont ou pourront être menacés, elles s'engagent à se concerter sur les mesures à prendre en commun pour les sauvegarder.

Article 4.

La durée de la présente convention sera de cinq ans et pourra être dénoncée ou renouvelée un an avant son expiration.

Article 5.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Rome.

Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double original et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Rome, le 27 janvier 1924.

m. p. *Benito Mussolini.*
(L. S.)

m. p. *Nik. P. P. Pachitch.*
m. p. *Momtchilo Nintchitch.*
(L. S.)

---

*) V. ci-dessus No. 71, p. 423. **) V. N. R. G. 3. s. XI, p. 691.
***) V. ci-dessus No. 70, p. 323.

Protocole additionnel.

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer, après une entente préalable, les accords qui intéressent leur politique dans l'Europe Centrale et déclarent à ce sujet que dans le Pacte d'Amitié signé à la date de ce jour il n'y a rien qui soit contraire aux Traités d'Alliance que le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a conclu respectivement avec la République Tchécoslovaque et avec le Royaume de Roumanie le 31 août 1922*) et le 7 juillet 1923.

Article 2.

Le Pacte d'Amitié conclu à la date de ce jour et le présent Protocole Additonnel seront présentés à la Société des Nations pour y être enregistrés conformément à l'art. 18 du Pacte.

Fait à Rome, le vingt-sept janvier mil neuf cent vingt-quatre.

m. p. *Benito Mussolini.*
(L. S.)

m. p. *Nik. P. P. Pachitch.*
m. p. *Momtchilo Nintchitch.*
(L. S.)

112.

ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, ITALIE.

Accord concernant Fiume; signé à Rome, le 27 janvier 1924, suivi de deux Conventions additionnelles, signées à la date du même jour.**)

Službene Novine 1924, No. 65—XI.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes et Sa Majesté le Roi d'Italie: ayant constaté l'impossibilité absolue de procéder à l'organisation d'une façon pratique de l'Etat libre de Fiume, visé à l'article 4 du Traité signé à Rapallo le 12 novembre 1920,***) et suivant les dispositions générales fixées dans l'Accord signé à Rome le 23 octobre 1922,†)

dans le but d'établir des relations cordiales entre les deux Etats pour le bien commun des deux peuples,

animés du désir d'assurer de la façon la plus satisfaisante la vie de la ville de Fiume et le développement économique qui correspond le mieux à ses intérêts,

---

*) V. ci-dessus, No. 99, p. 848.

**) L'Accord a été ratifié. L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 22 février 1924.

***) V. ci-dessus, No. 94, p. 821. †) V. ci-dessus, No. 110, p. 902.

ont résolu de conclure un Accord dans ce but et ont nommé à cet effet comme leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

Monsieur Nicolas Pachitch, Président du Conseil;

Monsieur Momcilo Nintchitch, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Monsieur Benito Mussolini, Député au Parlement, Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

Le Gouvernement Italien reconnaît la souveraineté pleine et entière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur le Port Baross et sur le Delta qui seront évacués et remis aux Autorités compétentes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans un délai de deux jours après l'échange des ratifications du présent Accord.

Article 2.

Le Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes reconnaît la souveraineté pleine et entière du Royaume d'Italie sur la ville et sur le port de Fiume ainsi que sur le territoire qui lui est attribué d'après la ligne de frontière indiquée dans l'article suivant.

Article 3.

La frontière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes du côté de Fiume telle qu'elle est fixée dans l'article 3 du Traité signé à Rapallo le 12 novembre 1920, devra être rectifiée en relation aux dispositions contenues dans les deux articles précédents. Cette ligne de frontière sera tracée par une Commission spéciale mixte composée de délégués italiens et de délégués serbes, croates et slovènes selon la ligne fixée en manière générale de la façon suivante:

„La Route Castua-Fiume sera comprise dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à partir d'un point à l'est de Tometici jusqu'au croisement au nord de Bergudi. La ligne de frontière sera tracée sur le terrain suivant une ligne à déterminer entre la route susindiquée et la voie ferrée. A partir de ce point, la ligne de frontière remontera vers le nord-est de manière que Peklin soit compris dans le territoire serbe-croate-slovène; puis elle atteindra, par une courbe convexe au nord de Drenova un point de la Récina à déterminer dans la moitié septentrionale de la partie de frontière comprise entre les bornes VIII et IX".

Le Royaume d'Italie reconnaît la souveraineté pleine et entière du Royaume des Serbes. Croates et Slovènes sur le territoire qui est attribué de cette façon à ce dernier. Le territoire sera évacué par l'Italie et remis au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dès que la délimitation de la nouvelle ligne de frontière aura été faite par la Commission mixte susdite.

Cette Commission mixte accomplira ses travaux de telle manière que le territoire susdit puisse être évacué et remis dans le délai de cinq jours après l'échange des ratifications du présent Accord.

Article 4.

Dans les relations entre les zones de frontière à travers la nouvelle ligne de frontière, et dans les relations entre la circonscription censuaire di Castua et le territoire italien limitrophe seront observées les dipositions contenues dans la Convention additionnelle ci-jointe, Annexe A, lesquelles resteront en vigueur jusqu'à la conclusion du traité de commerce qui réglera le trafic de frontière.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que dans le traité susmentionné les questions concernant le trafic de frontière entre les zones séparées par la nouvelle ligne de frontière seront réglées de manière que l'on tienne particulièrement compte des relations économiques entre les zones susdites et des besoins particuliers des populations respectives.

Article 5.

Le Royaume d'Italie concède en location pour la durée de 50 ans au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans le Porto Grande de Fiume les emplacements couverts et découverts qui constituent le bassin Thaon di Revel, selon la description qui en a été faite à l'article 5 de la Convention Additionnelle ci-jointe en annexe. La location dont tout caractère d'extraterritorialité est exclu comprend le droit d'usage exclusif et illimité du grand Magasin du môle „Napoli", des deux Magasins qui donnent sur le quai Thaon di Revel et des deux Magasins du môle „Genova" qui donnent sur le côté occidental et le droit d'usage privilégié des trois quais qui délimitent le bassin en question avec les accessoires relatifs.

Les Autorités du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le personnel qui dépend de ces Autorités, préposés aux opérations de trafic de leur propre Etat dans le bassin susdit exerceront leurs fonctions en conformité de la Convention Additionnelle, Annexe B, jointe au présent Accord (Chapitre I).

Le Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes payera au Gouvernement Italien un loyer annuel d'une lire or pour la location des installations du port susmentionnées.

Article 6.

La Gare Principale de Fiume sera organisée en régime de gare internationale de frontière. Conformément à ce que l'on fait dans les gares internationales de la frontière italienne, une Délégation des chemins de fer serbes-croates-slovènes composée d'un nombre convenable de personnel sera détachée dans cette gare. Cette délégation collaborera avec l'administration des chemins de fer italiens surtout en ce qui concerne l'exploitation des embranchements qui réunissent la gare située sur le territoire serbe-croate-slovène au bassin visé à l'article précédent, et ce bassin au

Port Baross. Les modalités de cette collaboration sont établies par la Convention Additionnelle, Annexe B, jointe au présent Accord (Chapitre II).

Article 7.

La frontière entre Fiume et le Port Baross, le long du quai, sera délimitée selon la ligne tracée sur la carte jointe à la Lettre annexée au Traité de Rapallo susmentionné de la façon que la Commission de délimitation visée à l'article 3 estimera être la plus convenable pour l'exercice de la surveillance douanière de la part de l'un et de l'autre Etat et en tenant compte des exigences spéciales du trafic, de l'ordre public et des communications de la Ville. Le pont tournant situé entre Port Baross et Porto Grande sera en territoire italien.

Le Royaume d'Italie reconnaît la souveraineté pleine et entière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur les eaux de la Fiumara. De ce côté la ligne de frontière sera par conséquent constituée par le bord de la rive occidentale du canal.

Le passage et l'abord des flottants à la rive occidentale (italienne) de la Fiumara, sont réglés par la Convention Additionnelle ci-jointe. Annexe B (Chapitre III) de telle façon que la navigation sur la Fiumara n'en soit pas entravée.

Pour le maintien de ces droits d'usage sur les eaux serbes-croates-slovènes du canal, et en reconnaissance de la souveraineté du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur les eaux susdites. le Gouvernement Italien payera au Gouvernement du Royaume susmentionné une redevance annuelle d'un dinar or.

Article 8.

En ce qui concerne l'aqueduc de Fiume et l'entretien des installations pour la rivière Recina seront observées les dispositions établies par la Convention Additionnelle ci-jointe, Annexe B (Chapitre IV).

Article 9.

Aux minorités yougoslaves de Fiume sera concédé le régime qui résulte en faveur des minorités italiennes en Dalmatie des engagements internationaux en vigueur.

Article 10.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome dans un délai maximum de vingt jours à partir de la date de la signature du présent Accord.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et muni de leurs sceaux.

Fait à Rome en double exemplaire le vingt-sept janvier mil neuf cent vingt-quatre.

m. p. *Benito Mussolini*
(L. S.)

m. p. *Nik. P. Pachitch.*
m. p. *M. Nintchitch.*
(L. S.)

Annexe A.

Convention additionnelle a l'Accord entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume d'Italie pour Fiume.

Dispositions concernant les relations économiques entre les zones de frontière.

Article 1.

Dans le présent Accord sont désignés:

1°) Sous la dénomination de „Zone de frontière italienne" le territoire du Royaume d'Italie compris entre la côte de la Mer Adriatique et une ligne qui borde, à l'est, le cours de la Fiumara et de la rivière Recina, suit la nouvelle frontière du point de croisement de celle-ci avec la rivière Recina jusqu'à Trinaistic, et continue d'ici, en laissant incluse dans la zone la Commune de Mattuglie, jusqu'au croisement avec la route haute Mattuglie-Abbazia; à partir de ce point elle descend parallèlement à la côte se tenant à un kilomètre de celle-ci et se joint à la mer au-delà de Laurana aux „Bagni di Porocova".

2°) Sous la dénomination de „Zone de frontière serbe-croate-slovène" le territoire de la Commune censuaire de Castua (Kastav) et la partie du territoire de l'Etat libre de Fiume attribuée par l'accord dont la présente est une annexe, au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Les Gouvernements des Parties Contractantes se réservent de préciser la délimitation des deux zones en établissant d'un commun accord le tracé de leurs limites ayant égard aux conditions naturelles du terrain.

Article 2.

Les produits indiqués dans la Liste A ci-annexée provenant et originaires de l'une des zones de frontière indiqués à l'article 1er et importés dans l'autre pour y être consommés, seront admis, à leur entrée dans cette zone, en exemption de tout droit de douane ou de taxes de toute sorte.

Article 3.

Les produits indiqués dans la Liste B ci-annexée, provenant et originaires de la zone de frontière serbe-croate-slovène et destinés à être consommés dans la zone de frontière italienne, seront admis, à leur entrée dans cette zone, en exemption de tout droit de douane ou de taxes de toute sorte, jusqu'à concurrence de la quantité respectivement établie à la même liste; et dans les limites de cette quantité ils ne seront soumis à aucune entrave ou prohibition d'importation qui ne soit également appliquée aux mêmes produits importés dans le Royaume d'Italie en provenance de tout autre pays se trouvant dans les mêmes conditions.

Article 4.

Les produits indiqués dans la Liste C ci-annexée, provenant du libre trafic de la zone de frontière italienne et destinés à être consommés dans la zone de frontière serbe-croate-slovène, seront admis, à leur importation

dans cette zone, en exemption de tout droit de douane ou de taxes de toute sorte, jusqu'à concurrence de la quantité respectivement établie à la même liste; et dans les limites de cette quantité ils ne seront soumis à aucune entrave ou prohibition d'importation qui ne soit également appliquée aux mêmes produits importés dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en provenance de tout autre pays se trouvant dans les mêmes conditions. Ladite liste restera en vigueur au maximum pendant trois mois à partir de la date d'application de la présente Convention.

Article 5.

L'entrée en franchise douanière, d'une des zones frontieres à l'autre, ne sera pas accordée aux produits indiqués respectivement aux articles 2, 3 et 4 qui seraient importés par la poste, quelle que soit leur quantité, même lorsqu'ils seraient destinés aux habitants des zones de frontière. Les dipositions en vue de régler les concessions visées par les articles susmentionnés, ainsi que les mesures à adopter en cas d'abus, seront établies d'un commun accord entre les administrations compétentes des deux Parties contractantes.

Il est en tout cas entendu que les dispositions de la Convention pour la répression de la contrebande et des contraventions aux lois de finance, conclue entre les deux Etats en date du 23 octobre 1922, seront observées de part et d'autre dans le but aussi de coopérer pour empêcher et punir tout abus dans la matière qui forme l'objet de la présente Convention.

Article 6.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas entraver par quelques prohibitions que ce soit l'exportation de la zone frontière de son Etat à la zone frontière de l'autre des produits dont l'importation dans cette zone est admise en exemption de tout droit d'après les dispositions de l'article 2 de la présente Convention.

Il est également entendu que les droits ou autres taxes d'exportation que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait adopter à l'égard des exportations du pays respectif en général, ne pourront pas s'étendre aux produits indiqués dans les Listes A, B et C ci-annexées, qui soient exportés d'une des zones de frontière à l'autre.

Article 7.

Les ressortissants des Parties contractantes qui auraient leurs habitations ou fermes dans la zone de frontière italienne et des biens-fonds dans la zone de frontière serbe-croate-slovène ou bien qui auraient leurs habitations ou fermes dans cette dernière zone et des biens-fonds dans la zone de frontière italienne, ont le droit de transporter dans leurs habitations et fermes, à travers la ligne de frontière entre lesdites zones, même par des voies non douanières, en exemption de droits de douane d'importation ou d'exportation et de toute taxe ou impôt, et sans qu'ils puissent être soumis à des prohibitions d'importation ou d'exportation, tous les

produits récoltes dans leurs propriétés et cela pendant toute la période qui va du commencement de la saison des récoltes jusqu'à la fin de décembre.

Les personnes se trouvant dans les conditions indiquées au premier alinéa du présent article, ont aussi le droit de transporter à travers ladite ligne de frontière, en jouissant des mêmes exemptions de droits, taxes ou prohibitions, les animaux, les chariots et tous les instruments et ustensiles nécessaires pour les travaux agricoles, aussi bien que les matériaux de construction nécessaires pour la réparation des bâtiments existant dans lesdites propriétés et les vivres nécessaires pour l'entretien des ouvriers et des animaux pendant la durée des travaux agricoles ou de la réparation des bâtiments.

Les dispositions ci-dessus mentionnées s'appliquent aussi dans les cas où les personnes susdites auraient à exécuter des travaux forestiers ou inhérents à des droits de servitude forestière.

Toutes ces dispositions sont applicables aussi aux représentants des corps moraux et des personnes juridiques des deux zones de frontière qui posséderaient des biens-fonds ou des droits fonciers dans la zone de l'autre Etat.

Les dispositions en vue de régler ces concessions et les mesures à adopter en cas d'abus seront établies d'un commun accord entre les Administrations compétentes des deux Parties contractantes

Article 8.

Les propriétaires ou locataires de terrains séparés de leurs habitations et fermes respectives par la ligne séparant les deux zones de frontière, sont autorisés à transporter de leurs maisons et fermes aux terrains susdits les bestiaux pour le pâturage en exemption de droits douaniers d'importation et d'exportation.

Lorsque le retour du pâturage aura lieu au cours de la même journée, les bureaux douaniers compétents se borneront à exercer leur surveillance par des mesures suffisantes à empêcher des abus, sans toutefois soumettre les bestiaux au régime douanier de l'importation temporaire. En tout cas ce régime ne pourra être adopté que d'après des règles à établir d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Etats contractants.

Article 9.

Le mouvement des animaux entre les deux zones de frontière sera généralement libre de toute mesure sanitaire.

Toutefois, dans les cas où dans lesdites zones se vérifieraient des cas d'aphte épizootique ou d'autres maladies de nature largement contagieuse, les bêtes de l'espèce ou des espèces sujettes à la contagion, provenant des régions infectées, devront, pour être admises à traverser la frontière, être munies d'un certificat délivré par l'autorité communale compétente d'où il résulte que les bêtes visées par le certificat proviennent d'une localité exempte de l'épizootie.

Lorsque dans les zones de frontière seraient constatées des manifestations de peste bovine, tout mouvement de bestiaux et tout transit de produits et résidus d'animaux, aussi bien que de la paille, des fourrages, etc. entre lesdites zones seront défendus.

Article 10.

Les habitants de chacune des deux zones frontières pourront franchir la frontière librement et circuler dans la zone de frontière de l'autre Etat sans se conformer aux dispositions concernant les passeports, mais à la condition qu'ils soient munis d'une „Carte frontalière" délivrée par les autorités et sous les modalités établies dans les articles suivants.

Ils pourront passer et circuler aussi à cheval, en voiture ou bien dans n'importe quel véhicule, à la condition de se conformer aux dispositions douanières réglant le passage de ces moyens de transport à travers la frontière.

Sont dispensés de l'obligation de présenter la carte frontalière les enfants n'ayant pas encore 12 ans, lorsqu'ils sont accompagnés par des adultes munis de carte frontalière.

Article 11.

Aux effets des dispositions de l'article précédent sont considérés comme habitants des zones de frontières:

a) tous les individus qui ont demeure habituelle dans les zones, ou qui, tout en habitant au dehors des mêmes zones, y possèdent des biens-fonds en propriété ou à bail, ou y tiennent un exercice à but de gain;

b) le personnel à la dépendance des propriétaires ou des locataires dont à la lettre a), employé par ceux-ci d'une manière permanente en leurs travaux ou en leur industrie dans les deux zones;

c) les représentants et les employés des corps moraux ou des personnes juridiques possédant dans lesdites zones un exercice à but de gain, en tant que ces représentants ou employés remplissent habituellement leurs fonctions dans le lieu où l'exercice est placé.

Article 12.

Les cartes frontalières dont à l'article 10 doivent être modelées d'après le type ci-joint et sont délivrées par les autorités de sûreté publique de l'arrondissement du pays respectif.

Pour être valables, les cartes frontalières doivent être visées ou par l'autorité consulaire de l'autre Etat, ou bien par la même autorité de cet Etat, qui est autorisée à les délivrer.

La validité des cartes frontalières est limitée à un an, mais si elles sont destinées aux employés d'un exercice fonctionnant pour une période moins longue, leur validité est limitée à la durée du fonctionnement de l'exercice, à la fin de laquelle elles peuvent être prorogées jusqu'au terme d'une année.

Les cartes frontalières doivent reproduire la description de la personne d'après les dispositions en vigueur pour les passeports.

Article 13.

En cas d'urgence extrême (mort, maladies subites, enterrements et semblables) les fonctionnaires chargés du contrôle à la frontière peuvent remettre aux personnes qui ne sont pas munies de la carte frontalière une „Carte de passage“ d'après le modèle ci-annexé, valable pour entrer une seule fois du territoire de l'une dans le territoire de l'autre zone.

Ces cartes doivent être visées; au moment de l'entrée dans l'autre Etat, par le bureau de contrôle de frontière de ce même Etat et sont valables pendant trois jours.

Article 14.

Les cartes frontalières et les cartes de passage visées aux articles qui précèdent et leurs visas sont exempts de tout droit de timbre ou autre.

Article 15.

Sauf les exceptions prévues par les présentes dispositions, le passage de la frontière à l'appui des cartes frontalières et des cartes de passage ne peut avoir lieu que par les points de transit fixés d'un commun accord entre les autorités politiques et douanières respectives.

Ces points doivent être indiqués sur les cartes frontalières et les cartes de passage.

Article 16.

Les médecins, les accoucheuses et les vétérinaires, résidant dans l'une des zones, en cas d'urgence (surtout en cas de sinistres) peuvent être admis à exercer leur profession dans l'autre zone.

A cet effet l'assentiment donné par les autorités compétentes doit resulter d'une annotation à faire sur la carte frontalière respective au moment où elle est délivrée.

Dans les cas susmentionnés les médecins, les accoucheuses et les vétérinaires pourront franchir la frontière aussi par des voies secondaires, de jour et de nuit, à pied, à cheval, en voiture ou autre véhicule quel qu'il soit, si toutefois ils sont munis de la légitimation correspondante du bureau de la douane. Ils peuvent porter en outre, en exemption de droits, les objets nécessaires à l'exercice de leur profession (instruments, bandages, médicaments) dans une quantité qui soit, chaque fois, en proportion des besoins pour lesquels leur assistance est demandée.

Article 17.

La présente Convention aura effet à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord auquel elle se rapporte et sera exécutoire jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de Commerce entre les deux Parties contractantes Elle sera considérée comme approuvée et sanctionnée par les deux Parties con-

tractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de l'Accord susdit.

Fait en double exemplaire à Rome le vingt-sept janvier mil neuf cent vingt quatre.

m. p. *Benito Mussolini.*
(L. S.)

m. p. *Nik. P. Pachitch.*
m. p. *M. Nintchitch.*
(L. S.)

Liste A.

Liste des produits provenant et originaires de l'une des deux zones de frontière dont l'importation dans l'autre zone est admise en exemption de tout droit de douane ou de taxes de toute sorte:

Foin;
Paille;
Herbes pour la nourriture du bétail;
Feuilles sèches:
Plantes vives;
Légumes frais;
Bois en troncs bruts;
Bois à brûler;
Charbon de bois;
Tourieaux et autres résidus de graines et de fruits oléagineux pressurés.
Cendre à lessive;
Engrais;
Lie de vin:
Vinasse;
Glace artificielle;
Balayures et limons.

Liste B.

Liste des produits provenants et originaires de la zone de frontière serbe-croate-slovène dont l'entrée dans la zone de frontière italienne est admise en exemption de tout droit de douane ou de taxes de toute sorte jusqu'à la concurrence respectivement ci-dessous indiquée, en tant que ces produits soient destinés à être consommés dans la zone italienne susdite:

Légumes secs de tout genre, en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Farine de céréales, de châtaignes et de légumes, en quantité non supérieure à 10 kilogrammes;
Poisson frais et sec, en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Pain et pâtes alimentaires, en quantité non supérieure à 10 kilogrammes;
Beurre, fromage et autres produits de lait, en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Viandes fraîches, en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Lait frais, en quantité non supérieure à 20 litres;
Volaille vive, en quantité non supérieure à 5 unités;
Oeufs de volailles, en quantité non supérieure à 100 pièces.

Liste C.

Liste des produits provenant du libre trafic de la zone de frontière italienne dont l'entrée dans la zone de frontière serbe-croate-slovène est admise en exemption de tout droit de douane ou de taxes de toute sorte jusqu'à la concurrence de la quantité respectivement indiquée ci-dessous, en tant qu'ils soient destinés à la consommation dans ladite zone serbe-croate-slovène:

Sucre, en quantité non supérieure à 2 kilogrammes;
Café, en quantité non supérieure à 1 kilogramme;
Poisson sec, en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Riz, en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Légumes secs de tout genre, en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Chocolat, cacao et confiseries, en quantité non supérieure à 1 kilogramme;
Articles d'habillement (chaussures, vêtements, chapeaux) en mesure non supérieure à une pièce; lingerie et articles tricotés d'usage personnel, en mesure non supérieure à trois pièces, pourvu, toutefois, que tous ces articles soient destinés à l'usage personnel du destinataire et en relation avec ses conditions sociales;
Tissus de coton, en quantité non supérieure à 8 mètres, et tissus de laine en quantité non supérieure à 4 mètres;
Farines de céréales, de châtaignes et de légumes, en quantité non supérieure à 10 kilogrammes;
Pain et pâtes alimentaires, en quantité non supérieure à 10 kilogrammes;
Beurre, fromage et autres laitages, en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Poisson frais, en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Viande fraîche en quantité non supérieure à 5 kilogrammes;
Lait frais, en quantité non supérieure à 20 litres;
Volaille vivante, en quantité non supérieure à 5 pièces;

Modèle 1.

Carte frontalière.

Signature du Titulaire

. . . .

	On certifie que M. . . . .
Traits personnels:	. . . .
Stature	titulaire de cette carte, né à . . . .
Taille	. . . .
Coloris	le jour . . . .
Cheveux	appartenant à la Commune de . . .
Barbe	. . . .

Yeux . . . . de profession . . . .
Nez . . . . demeure habituellement dans la Commune de . . . .
Bouche . . . .
Front . . . .
Signes particuliers . . . .

et { possède des biens-fonds . . . . / a en location des biens-fonds . . . . / exerce l'industrie de . . . . / exerce le commerce de . . . . } . . . . à . . . .

Ou: il est au service de M. . . . . propriétaire de biens-fonds à . . . . et occupé en permanence à . . . .

Ou: il est représentant (ou employé) de . . . . qui possède un exercice . . . .

M. . . . . est par conséquent autorisé à passer la frontière entre la zone de frontière italienne et la zone de frontière serbe-croate-slovène, par la voie . . . . et de rester librement dans la dite zone italienne . . . . et dans la zone de frontière serbe-croate-slovène.

Cette carte ne peut être employée pour des voyages au delà de la dite zone de frontière italienne et de la zone de frontière serbe-croate-slovène.

Cette carte est valable jusqu'à . . . .

Tout abus d'emploi de cette carte en annule la validité.

(Date) . . . . le jour . . . .

Visa   Autorité qui délivre la carte

Modèle 2.

Carte de passage.

délivrée à M. . . . .
demeurant à . . . .
pour entrer une seule fois dans la zone de frontière de . . . .
voie . . . .
valable jusqu'à . . . .

(Date) . . . . jour . . . .

Visa   Autorité de contrôle à la frontière

Remarque. La carte de passage peut être délivrée par l'Autorité de contrôle à la frontière en cas d'urgence (mort, maladie subite, funérailles, etc.). Elle doit être visée par l'Autorité de contrôle de frontière de l'autre Etat et sa durée ne peut surpasser trois jours.

La carte de passage ne peut pas s'employer pour des voyages au delà de la zone de frontière italienne et de la zone de frontière serbe-croate-slovène.

Annexe B.

Convention additionnelle à l'accord entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume d'Italie pour Fiume.

Chapitre I.

Location du Bassin Thaon di Revel dans le „Porto Grande“ de Fiume.

Article 1er.

Dans le but de faciliter la concentration et l'acheminement du trafic des marchandises en provenance et à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans le port de Fiume, tant par voie de mer que par voie de terre, conformément à l'article 5 de l'accord signé à Rome le 27 janvier 1924 entre le Gouvernement du Royaume d'Italie et celui des Serbes, Croates et Slovènes, on a convenu des dispositions établies dans les articles suivants:

Article 2.

Le Gouvernement italien donne en location pour la durée de cinquante ans au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes le bassin Thaon di Revel du „Porto Grande“ de Fiume.

La situation, la forme et l'étendue du bassin donné en location sont déterminés par une ligne rouge sur le plan général du port de Fiume annexé comme partie intégrante à la présente Convention et par la description qui en est faite à l'article 5.

Les installations fixes et mobiles nécessaires au trafic des marchandises (grues, illumination des quais), à l'exception des installations souterraines de l'eau forment partie intégrante de la concession susindiquée.

L'usage des installations des chemins de fer (rails, plateformes et autres outillages) est réglé par le chapitre II. de la présente Convention.

La location susdite aura effet à partir de la date de la remise du bassin qui aura lieu suivant les dispositions de l'article 4.

Article 3.

La concession en location des zones susdites ne leur confère sous aucune forme et sous aucun rapport, un caractère d'extra-territorialité Par conséquent les droits souverains de l'Etat italien sur toutes les aires concédées en location demeurent inviolés et inviolables.

Article 4.

La remise du bassin visé à l'article 2 devra résulter d'un procès-verbal dressé expressément sur place par les Délégués des deux Parties. Dans ce verbal sera faite la description de la consistance des œuvres et des biens meubles donnés en location.

Article 5.

La frontière orientale de la zone louée part du centre du côté vers la mer du môle „Genova“ (m. 80 : 2 = m. 40) puis elle suit la ligne

moyenne du môle susdit jusqu'à en rejoindre la base, et plus précisément l'alignement de la rive Revel; de là la frontière tourne à l'ouest jusqu'à rejoindre le côté des magasins No. 10 et 11, qui donne sur la mer; puis la ligne frontière tourne à angle droit vers le Nord-terre jusqu'à l'alignement avec la façade postérieure des magasins No. 12—13, y compris le socle ou perron continuant jusqu'à la hauteur de la façade ouest du magasin No. 17 (môle „Napoli") où la ligne frontière suit la façade ouest du même magasin jusqu'à atteindre la mer sur le bord du côté sud du môle Napoli susmentionné.

Article 6.

L'énumération et la description des installations fixes de tout genre, existant sur et dans les aires louées, seront faites au moment de la remise par les délégués des Etats contractants (rails, plateformes, aiguilles, signaux, grues, appareils d'éclairage, extincteurs d'incendie, hydrants, téléphones d'alarme, etc.)

Article 7.

Les choses louées, les rives, les quais, les magasins devront servir pour le dépôt, pour l'embarquement, le débarquement et la réexpédition des marchandise. Les marchandises pourront y être manipulées et échantillonnées d'après les nécessités et leur nature.

Article 8.

Les prescriptions en vigueur dans le Royaume d'Italie concernant les matières inflammables, les matières combustibles à inflammation spontanée, les corrosifs, les explosifs et les marchandises dangereuses seront rigoureusement observées.

Les navires chargés de liquides inflammables au-delà de la limite admise par le réglement portuaire de Fiume devront être déchargés dans le port „Petrolio".

Article 9.

Dans l'enceinte des emplacements donnés en location la fourniture de l'énergie nécessaire pour les grues et pour les lampes électriques intérieures et extérieures de même que la fourniture de l'eau pour les différents usages dans les magasins, seront faites par l'Autorité compétente du Port de Fiume aux prix les plus favorables faits à d'autres consommateurs dans le „Punto franco" et avec les mêmes modalités. Les quantités consommées seront vérifiées par des compteurs d'après l'usage courant et le montant des sommes dues sera liquidé de la manière et sous les formes qui sont déjà en usage dans le port de Fiume pour tous les autres consommateurs.

Article 10.

Pour faire observer les lois communes en matière de police portuaire, de discipline et d'ordonnances portuaires et pour toutes les exigences de caractère technique qui pourraient se vérifer en dépendance de cette concession dans le bassin loué, les fonctionnaires qui y sont délégués par le

Gouvernement serbe-croate-slovène, requerront l'intervention des autorités portuaires, qui exerceront leurs pouvoirs par les moyens à leur disposition.

Article 11.

Les autorités italiennes préposées au fonctionnement des magasins et au trafic des marchandises dans le port de Fiume, y compris les autorités de la douane, auront la faculté d'entrer librement dans les magasins loues, après en avoir averti préalablement les dirigeants serbes-croates-slovènes.

Les magasins qui se trouvent dans la zone louée, seront donnés en gestion au Gouvernement serbe-croate-slovène, qui aura la responsabilité pleine et entière des marchandises qui s'y trouvent.

Le concessionnaire observera, pour les magasins qui lui sont concédés, les règlements et les prescriptions en vigueur dans le Port de Fiume pour tout l'ensemble des magasins.

Article 12.

Les autorités serbes-croates-slovènes préposées à l'exercice des magasins loués devront notifier à la douane italienne de Fiume, tant pour des fins statistiques que pour d'autres fins prescrites par les lois et les règlements en vigueur en Italie, les données relatives aux marchandises qui sont déposées dans les magasins susdits ou qui y sont manipulées. La notification dont il s'agit aura lieu, en voie ordinaire, périodiquement, d'après les accords qui seront pris entre les autorités des deux Etats, et, en voie extraordinaire, à tout moment au cas où la connaissance des données susindiquées serait nécessaire aux autorités italiennes.

Article 13.

Si le trafic serbe-croate-slovène dans le bassin loué n'exige pas d'une manière évidente la disponibilité de tous les locaux, découverts ou couverts, qui y sont situés, le Gouvernement italien aura la faculté de demander l'usage temporaire de quelque portion séparée qui ne serait pas encore utilisée et qui par contre serait nécessaire au trafic international des autres bassins du port.

Dans ce but, on prendra les accords de détail qui seront nécessaires avec le Représentant local du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Il en est de même pour ce qui a trait aux responsabilités.

Article 14.

L'administration du bassin loué et la gestion des services de ce bassin, appartient exclusivement au Gouvernement serbe-croate-slovène qui y pourvoira avec son personnel pour lequel seront observées les dispositions contenues dans les articles 40 et 41 de la présente Convention.

Pour toutes les opérations d'embarquement, de débarquement, de transbordement, (tramacco) entassement, de livraison, de chargement et de déchargement des marchandises, etc., le Gouvernement serbe-croate-slovène se servira exclusivement des travailleurs du Port organisés et inscrits auprès de la Capitainerie du Port et d'après les règles et les tarifs fixés par les autorités italiennes.

L'autorité serbe-croate-slovène préposée aux services du bassin loué pourra organiser des équipes de travailleurs choisis parmi ceux indiqués ci-dessus.

Article 15.

Aucune atteinte n'est ni sera portée à la juridiction de l'Etat italien sur les eaux qui sont comprises dans le bassin loué Par conséquent les autorités du Port et de la douane de Fiume exerceront leur juridiction tant sur les eaux susdites que sur les autres bassins du port.

Toutefois, par la présente Convention est reconnu à l'Etat serbe, croate et slovène le droit d'usage privilégié des eaux qui sont devant les rives louées, de sorte que l'amarrage avec droit de prélation sur n'importe quel autre navire, y compris les navires italiens, soit réservé aux navires préannoncés à la destination du bassin loué.

Dans le cas où les rives dont il s'agit resteraient complètement ou partiellement inutilisées par défaut absolu de navires, les autorités italiennes du Port de Fiume pourront y destiner d'autres navires qui soient en attente de places libres, sous réserve de les rappeler dès que des navires affectés au trafic spécial du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sont arrivés.

Par conséquent, les autorités portuaires italiennes et les délégués ou fonctionnaires serbes, croates et slovènes préposés à l'exercice des magasins loués devront se maintenir en relations continuelles et prendre en temps utile les accords les plus convenables a fin que ni le trafic spécial du Royaume susdit ni le trafic international des autres parties du port n'aient à souffrir d'entraves ou d'inconvénients qui pourraient être évités.

De leur côté, les autorités du port de Fiume accorderont aux navires affectes au trafic serbe, croate et slovène d'autres amarrages aux quais des autres bassins, toutes les fois que les amarrages dans le bassin loué seront insuffisants. Il est entendu que les navires dont il s'agit seront soumis aux formalités douanières en vigueur dans les autres bassins susdits, toute intervention de la douane serbe, croate et slovène restant exclue.

Article 16.

Les délégués du Gouvernement serbe-croate-slovène préposés au fonctionnement du bassin loué, ne pourront ordonner le mouvement des navires amarrés aux rives du bassin, et affectés au trafic serbe-croate-slovène, que par l'entremise des autorités du port de Fiume qui y pourvoiront avec leur propre personnel.

Article 17.

Les réparations importantes qui pourraient être nécessaires pour la sûreté des ouvrages et installations loués seront à la charge du Gouvernement italien; les réparations d'entretien ordinaire et celles requises pour la transformation des ouvrages et installations susdits en vue d'en faciliter l'usage seront à la charge du Gouvernement serbe-croate-slovène.

Article 18.

En conformité de l'article 5 de l'Accord auquel se rapporte la presente Convention, le Gouvernement serbe-croate-slovéne payera au Gouvernement

italien à titre de redevance annuelle pour la location visée aux articles qui précèdent la somme d'une lire or.

Article 19.

Sous la réserve des dispositions contenues dans l'article 9 toute majoration éventuelle des tarifs en vigueur pour les différentes fournitures et prestations faites par les autorités gouvernementales italiennes aux autorités serbes-croates-slovènes dans le port de Fiume, sera appliquée dans la même mesure qu'aux autres consommateurs, mais elle ne sera appliquée qu'à partir du premier jour du trimestre qui suit le trimestre au cours duquel la majoration susmentionnée a été établie.

Article 20.

Au cas où les deux Parties contractantes en verraient la nécessité, elles se réservent d'examiner si, pour faciliter le trafic maritime des hinterlands immédiats des ports de Fiume et de Susak qui réciproquement les intéressent, il ne serait pas le cas d'adopter un traitement spécial à accorder par les deux Parties aux navires battant n'importe quel pavillon qui auraient à effectuer des opérations de commerce dans les deux ports susdits dans la période d'un seul abord, surtout en ce qui concerne les taxes, tarifs et autres frais portuaires qui pourraient être appliqués, dans ces cas, aux navires battant n'importe quel pavillon.

Chapitre II.

Services mixtes, Italiens et Serbes-Croates-Slovènes dans la Gare Principale de Fiume.

Article 21.

Aux effets des dispositions suivantes, on entend pour „Gare Principale de Fiume" l'ensemble de toutes les installations de chemin de fer situées en territoire italien jusqu'aux dernières aiguilles vers l'ouest, et vers l'est jusqu'à la dernière aiguille sur la ligne haute et sur les lignes de jonction avec le Delta jusqu'aux têtes des ponts tournants situés sur la Fiumara.

Article 22.

Tous les services de chemin de fer dans la Gare Principale de Fiume seront effectués et administrés par l'Administration italienne des chemins de fer de l'Etat, sauf les dispositions contenues à l'article 26.

En ce qui concerne les services à effectuer pour le compte commun, les règles d'exécution et la répartition des frais y relatifs seront établis d'accord entre les administrations des chemins de fer des deux Etats.

On procédera de la même manière pour les règles et les frais d'exercice de l'embranchement de la ligne haute, comprise entre la dernière aiguille et le pont de frontière situé sur la ligne haute.

Article 23.

Un Délégué de l'Administration des chemins de fer serbe-croate-slovène, avec les employés nécessaires pour l'accomplissement de son service, résidera dans la Gare Principale de Fiume.

Article 24.

Les services effectués par l'Administration italienne des chemins de fer de l'Etat pour le compte commun, dans la Gare Principale de Fiume, comprennent:

1⁰) le service des voyageurs et des bagages;

2⁰) la réception et le départ des trains, leur composition et décomposition et toutes les manœuvres;

3⁰) l'approvisionnement de l'eau pour le service des trains et pour le service de la partie de la gare d'usage commun;

4⁰) le service des signaux d'arrivée et de départ;

5⁰) le service télégraphique;

6⁰) le chauffage, l'éclairage, le nettoyage, la surveillance et la garde de la partie de la gare d'usage commun.

Article 25.

Le service complet du mouvement des trains sera effectué par le personnel dirigeant de l'administration italienne des chemins de fer de l'Etat suivant les règlements des administrations de chemins de fer des deux Etats.

La composition des trains sera faite sur la base des dispositions de l'administration des lignes sur lesquelles les trains devront être acheminés, et suivant les ordres particuliers donnés par chacune des deux administrations.

Les signaux placés sur les trains seront ceux qui sont en vigueur pour chacune des deux administrations.

Le règlement des chemins de fer italiens de l'Etat sera adopté pour la circulation et les manœuvres à l'intérieur de la gare.

Article 26.

Il appartient à chacune des deux administrations des chemins de fer de pourvoir, par ses propres agents et séparément:

au chauffage, à l'éclairage, au nettoyage, ainsi qu'à la surveillance et à la garde des endroits de la gare réservés exclusivement à son propre usage.

au chauffage, à l'éclairage, au nettoyage, à la lubrification de ses voitures et wagons;

au service complet des locomotives, y compris l'approvisionnement de l'eau et le tournement des locomotives.

Le service des marchandises en général sera réglé par des dispositions particulières à établir d'accord entre les deux administrations des chemins de fer.

Article 27.

Pour les marchandises en sortie du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ou qui y sont envoyées par chemin de fer, il sera établi dans la Gare Principale de Fiume un service de douane mixte, italien et serbe-croate-slovène, qui fonctionnera conformément aux dispositions des articles suivants

Les opérations qui pourront être effectuées sur les dites marchandises dans la gare sus-mentionnée seront fixées par le Gouvernement serbe, croate et slovène.

S'il n'est pas disposé autrement par les articles suivants, les marchandises seront vérifiées en premier lieu par les employés de l'Etat duquel elles sortent, et ensuite par ceux de l'État où elles entrent ou auquel elles sont destinées et cela suivant les modalités de remise qui seront établies. Les visites seront effectuées, autant que possible, simultanément par les deux bureaux. Dans le cas où il ne serait pas possible de procéder de cette façon, la douane qui aura accompli sa tâche la première aura toujours le pouvoir de surveiller les marchandises qui auront été déjà visitées par elle, jusqu'à ce que les opérations de l'autre douane ne soient pas encore terminées.

Le bureau de douane serbe-croate-slovène ne pourra adopter aucune mesure, ni faire aucun acte qui puisse priver la douane italienne de sa liberté d'action dans l'accomplissement de ses attributions et dans la surveillance des marchandises, visitées ou à visiter, soit dans le bassin loué à l'Etat serbe, croate et slovène, soit en dehors de ce bassin.

Article 28.

Pour les marchandises qui sortent du territoire du Royaume serbe, croate et slovène à destination du bassin loué au même Royaume, les deux douanes, italienne et serbe-croate-slovène, se borneront à en garantir le transit à partir de la frontière italo-serbe-croate-slovène jusqu'à l'entrée dudit bassin, de la manière qui sera établie entre les deux administrations compétentes. Il appartiendra à la seule douane serbe-croate-slovène d'effectuer dans le bassin en question les opérations de sortie de son propre Etat.

Les marchandises qui sortent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à destination du „Punto-Franco" en dehors du dit bassin devront être remises par l'Administration des chemins de fer serbe-croate-slovène à l'Administration des chemins de fer italiens pour être envoyées à destination, après qu'elles auront été délivrées par la douane serbe-croate-slovène comme marchandises à exporter de son pays. La douane italienne prendra les mesures nécessaires pour garantir le transit de la frontière italo-serbe-croate-slovène jusqu'à l'entrée du „Punto Franco".

Article 29.

Les marchandises qui sortent du „Punto Franco" à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par chemin de fer, seront prises en charge par l'Administration italienne des chemins de fer de l'Etat après que les opérations nécessaires auront été accomplies par la douane italienne pour en assurer la sortie du territoire italien.

Lorsque les opérations de douane requises pour ces marchandises par les règlements de l'Etat serbe, croate et slovène ne pourront être effectuées dans les emplacements attenant au bassin loué audit Etat, et s'il ne convenait pas de les effectuer à leur entrée dans le territoire serbe-croate-

slovène, elles pourront être accomplies par le bureau de douane serbe-croate-slovène, ensemble avec la douane italienne, même dans des localités du „Punto Franco“ autres que les emplacements attenants audit bassin et qui seront fixées d'accord entre les deux administrations de douanes.

Pour les marchandises à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes provenant du bassin du „Punto Franco“ dont ledit Royaume est locataire, la visite sera effectuée simultanément par les deux douanes italienne et serbe-croate-slovène à la sortie dudit bassin, de manière que, après la visite de la douane serbe-croate-slovène, la douane italienne intervienne pour les opérations nécessaires à en assurer la sortie du territoire italien.

Article 30.

La remise de la part d'une à l'autre des Administrations de chemins de fer, des marchandises, qui, étant arrivées par chemin de fer de l'un des deux Etats et à destination de l'autre, doivent continuer leur route par chemin de fer, aura lieu après que les opérations de douane relatives à la sortie auront été effectuées et avant d'accomplir les opérations relatives à l'entrée.

Article 31.

L'échange du matériel roulant, chargé ou vide, entre la Gare Principale de Fiume et les installations situées dans le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et viceversa, aura lieu avec des manœuvres par rames qui seront reçues et remises sur les voies et suivant les règles qui seront fixées d'un commun accord entre les Administrations des chemins de fer et de douanes des deux Etats. Aucun fret ne sera débité pour le matériel roulant à voyageurs et à marchandises appartenant à l'une ou à l'autre des deux Administrations, qui séjournera dans la Gare Principale de Fiume, sans en sortir. Pour le materiel de toute autre Administration de chemin de fer le fret passif sera débité à celle des deux Administrations qui l'a en consigne. Les prestations qui sont faites par l'Administration italienne des chemins de fer pour le service de l'enceinte louée au Gouvernement serbe-croate-slovène à l'intérieur et à l'extérieur de l'enceinte susdite seront réglées par des accords particuliers sur la base fixée par le cahier de charge relatif à l'exploitation des embranchements reliés au réseau italien de l'Etat.

Article 32.

L'Administration italienne des chemins de fer de l'Etat est tenue à fournir les locaux nécessaires au fonctionnement des bureaux serbes-croates-slovènes que l'on instituera dans la Gare Principale de Fiume d'après les présentes dispositions y compris les locaux nécessaires pour le service de douane et de police sanitaire et vétérinaire de l'Etat serbe, croate et slovène dans la gare susdite.

Les conditions et les limites de cette obligation ainsi que l'obligation éventuelle de meubler les bureaux ou de fournir les locaux nécessaires pour le logement des employés, seront établis par des accords à prendre entre les Autorités gouvernementales des deux Etats.

Article 33.

Les locaux, les emplacements et les magasins nécessaires aux services en commun, de même que les locaux, les emplacements et les magasins que l'on destinera aux services de douane, de police sanitaire et vétérinaire, etc. de l'Etat serbe, croate et slovène dans la Gare Principale de Fiume, seront déterminés d'un commun accord par les délégués des deux Gouvernements, avec le concours des Administrations intéressées des deux Etats.

Article 34.

L'entretien ordinaire et extraordinaire des voies ferrées, des mécanismes, et de toute autre installation relative aux chemins de fer, ainsi que l'entretien des bâtiments, sera fait aux soins de l'Administration italienne des chemins de fer de l'Etat.

Les dépenses concernant la partie de la gare d'usage commun seront inscrites au compte commun.

Les dépenses concernant la partie de la gare d'usage exclusif du chemin de fer ou de toute autre Administration du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes seront portées au débit des dites Administrations contre remboursement des dépenses, majorées de dix pour cent.

L'entretien des bâtiments, des voies ferrées, des mécanismes et de toute autre installation comprise dans l'enceinte louée au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sera fait aux soins et aux dépenses de l'Administration des chemins de fer serbe-croate-slovène, qui pourra aussi en charger l'Administration des chemins de fer italiens qui y pourvoira contre remboursement des dépense majorées de dix pour cent.

Si toutefois le Gouvernement serbe-croate-slovène, ou les Administrations qui en dépendent, demandaient l'exécution de travaux de construction, d'agrandissement ou d'adaptation de bâtiments ou d'installations affectés à son usage exclusif ou bien loués, des accords préalables seront pris par les deux Gouvernements afin de répartir équitablement les dépenses entre les Administrations compétentes de l'un et de l'autre Etat.

Article 35.

Les meubles, la papeterie, les registres et tout autre matériel nécessaire à l'administration des bureaux des chemins de fer, de douane, des services sanitaires et vétérinaires, qui seront indiqués dans une liste spéciale, et provenant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes seront admis à l'entrée dans la Gare Principale de Fiume en exemption de tout droit d'importation conformément aux dispositions qui seront établies d'accord entre les deux Gouvernements.

Il en sera de même pour les pièces de rechange et le matériel nécessaire à la réparation du matériel roulant provenant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui seront admis en exemption de tout droit d'importation dans le dite gare.

Article 36.

La surveillance douanière et de police sur les voies ferrées et toute autre installation relative aux chemins de fer sera de la compétence exclusive des Autorités italiennes.

A cet effet les fonctionnaires et les gardes affectés au service de la douane italienne sont autorisés:

a) à entrer dans les locaux mis à la dispositions des bureaux serbes-croates-slovènes, pour les inspections officielles qui se rendraient nécessaires;

b) à demander de vérifier l'état des marchandises en dépôt et les registres et documents relatifs.

Les inspections, qui seront effectuées dans les établissements mis à la disposition des bureaux serbes-croates-slovènes, doivent toujours avoir lieu à la présence d'un employé compétent du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ayant fonctions directives.

Article 37.

L'Administration italienne des chemins de fer dressera à la fin de chaque mois le compte des dépenses communes majorées de dix pour cent pour les frais généraux d'administration. La quote-part, calculée en raison du nombre des essieux-voiture, essieux-fourgon à bagage, essieux-wagon, entrés ou sortis, chargés ou vides, sera inscrite au débit de chaque administration. Ce compte sera transmis pour l'acceptation à l'Administration des chemins de fer serbe-croate-slovène.

L'Administration des chemins de fer serbe-croate-slovène devra solder le montant susdit dans le courant du mois qui suit celui pendant lequel le compte, susdit a été remis.

Les différences qui seraient relevées dans le compte susdit n'en devront pas retarder le règlement mensuel. Ces différences devront être toutefois réglées dans le compte successif.

La monnaie adoptée pour ces payements c'est la lire italienne.

Les tarifs pour l'approvisionnement de l'eau aux locomotives et aux voitures, ainsi que pour l'entretien et les réparations éventuelles du matériel roulant, seront établis d'accord entre les Administrations intéressées.

Article 38.

La perception, la comptabilité et le versement des recettes des voyageurs, bagages et chiens, provenant de Fiume dans la direction de Zagreb et viceversa, seront effectués d'après les règlements des chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 39.

La responsabilité pour les accidents aux personnes et les sinistres aux choses et au matériel, causés par les accidents de chemin de fer, qui auraient lieu pendant l'exécution des services en compte commun, sera à la charge de l'Administration pour le compte de laquelle le service est fait.

Dans le cas où, à la suite d'une enquête en contradictoire, on ne pourrait pas établir avec précision quelle est l'Administration responsable, les conséquences de l'accident seront supportées en parties égales par les deux Administrations.

La responsabilité qui découle d'accidents occasionnés par des services qui ne sont pas services en commun retombe sur l'Administration par laquelle ou pour le compte de laquelle le service en question était fait.

Article 40.

Les Administrations du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes desquelles dépendent les bureaux institués dans la Gare Principale de Fiume prévus par les présentes dispositions devront communiquer à l'Autorité politique italienne de Fiume les noms des personnes qui seront employées dans les bureaux susdits huit jours avant qu'elles y prennent service.

Dans le cas où, pour des raisons plausibles l'Autorité susnommée aurait à soulever des exceptions contre quelques-unes des personnes susdites, ces exceptions seront prises en considération par l'Administration serbe-croate-slovène intéressée.

Article 41.

Le Gouvernement serbe-croate-slovène s'engage à empêcher que ses administrations destinent à prêter service près des bureaux institués par ces mêmes administrations dans la Gare Principale de Fiume, soit en qualité de fonctionnaires, soit comme agents ou avec n'importe quelle autre fonction des personnes qui aient été condamnées pour contrebande ou pour d'autres infractions graves aux lois de finance.

Dans le cas où un fonctionnaire ou un agent de l'Etat serbe, croate et slovène, autorisé à résider ou, à entrer à Fiume pour des raisons de service, serait reconnu coupable de quelque crime ou délit civil ou politique ou même seulement d'une contravention ou d'une infraction aux lois de finance, le Gouvernement de l'Etat serbe, croate et slovène aura l'obligation de le remplacer immédiatement.

Article 42.

En cas de contraventions en matière de douane les fonctionnaires des deux Etats appliqueront les lois de leur Etat.

Article 43.

Dans les enceintes et emplacements où ont lieu les services douaniers en commun, les fonctionnaires de douane de chacun des deux Etats sont autorisés à assister aux opérations de douane effectuées par les fonctionnaires du Bureau de douane de l'autre Etat aussi bien qu'au chargement des marchandises sur les véhicules en départ.

Les dispositions de la Convention pour la répression de la contrebande et des contraventions aux lois de finance, conclue entre les deux Etats en date 23 octobre 1922, seront observées aussi pour ce qui concerne les Bureaux douaniers établis dans la Gare Principale de Fiume.

Article 44.

Les fonctionnaires de l'Etat serbe, croate et slovène en service dans la Gare Principale de Fiume sont autorisés à accomplir leurs fonctions selon l'usage et les règlements en vigueur dans leur Etat.

Par conséquent, les fonctionnaires visés à l'alinéa premier pourront porter dans les enceintes et dans les emplacements de la gare, destinés au service, l'uniforme et les armes prescrits par leurs règlements.

Dans les enceintes et emplacements susdits et dans les cas prévus par les lois de l'Etat serbe, croate et slovène ces fonctionnaires pourront saisir les marchandises en contravention et prendre les mesures nécessaires pour mettre en état d'arrestation les personnes qui se rendront coupables de contraventions, mais qui ne pourront être tenues en prison même à titre temporaire que par les autorités italiennes qui seules ont le droit de prendre des mesures restrictives de la liberté individuelle des personnes qui se trouvent sur le territoire italien.

Article 45.

Pour les illégalités vérifiées dans le chargement, dans le déchargement ou dans le transport des marchandises ainsi que pour les déclarations incomplètes ou fausses qui seraient vérifiées par les bureaux de la douane serbe-croate-slovène dans l'exercice de ses fonctions sur les marchandises à la destination de ou en provenance de son Etat, le Bureau susdit soumettra les contrevenants aux punitions qui leur seraient appliquées si la Gare était sur son propre territoire.

A cet effet, les agents de la douane serbe-croate-slovène auront le droit de dénoncer les contrevenants aux tribunaux de leur pays, qui auront la compétence de juger selon les lois du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Contre les agents de l'administration des chemins de fer on ne pourra procéder judiciairement qu'après avoir entendu le chef du service compétent.

Les agents de la douane susdite peuvent, de même, transiger en matière de contraventions, confisquer les objets saisis en flagrante contravention, disposer s'il y a lieu, des marchandises confisquées, soit en vertu d'une transaction passée avec le prévenu qui abandonne ses marchandises à la douane, soit sur la base d'un jugement définitif qui en ait prononcé la confiscation en faveur de la douane.

Les agents susdits peuvent, de même, retenir les marchandises et les bagages en garantie des amendes ou bien les livrer sur caution.

Article 46.

Les dispositions précédentes ne portent aucune dérogation aux dispositions en vigueur dans la législation italienne concernant les fraudes, la contrebande, les contraventions de douane; ainsi que les prohibitions, les restrictions ou prohibitions d'importation, d'exportation ou de transit.

Article 47.

En ce qui concerne la discipline, les fonctionnaires de l'Etat Serbe, Croate et Slovène en service dans la Gare principale de Fiume sont soumis exclusivement aux autorités respectives du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, sauf le personnel attaché aux services des chemins de fer, qui sont effectués hors des bureaux de l'Administration des chemins de fer serbe, croate et slovène. En ce cas le pouvoir disciplinaire sur ce personnel appartient au chef de la Gare principale.

Ces fonctionnaires sont toutefois soumis aux lois pénales et aux règlements de police du Royaume d'Italie; à cet effet ils sont soumis à la juridiction de l'Etat italien.

Ils seront exempts de tout impôt et de tout service personnel à l'égard du Royaume d'Italie. Ils ne pourront être non plus obligés au payement des impôts sur le revenu et en général d'impôts sur leurs entrées ou revenus. De même, ils ne pourront pas être obligés de prêter le service militaire, ni chargés des fonctions de membre d'un jury ou de membre des conseils d'administration des circonscriptions autonomes.

Toutefois les fonctionnaires susdits, comme il en est pour les ressortissants italiens, doivent payer les impôts sur leurs propriétés immobilières situées dans le territoire italien. De même ils doivent payer les droits de douane et les autres impôts indirects.

Article 48.

Les Administrations de l'Etat serbe, croate et slovène pourront déléguer des employés supérieurs ou bien des fonctionnaires de douane pour la révision et l'inspection de leurs propres bureaux dans la Gare de Fiume.

Article 49.

Les autorités italiennes accorderont aux fonctionnaires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en service dans les bureaux de la Gare principale de Fiume, la même protection et assistance accordée aux employés de l'Etat italien.

Les fonctionnaires susdits et les membres de leurs familles demeurant d'une façon stable avec eux jouiront de la part de l'Italie, de la même protection accordée par celle-ci aux sujets italiens. Lesdits fonctionnaires et leurs familles jouiront, soit au moment de leur établissement à Fiume à cause de leur nouvelle destination, soit au moment de leur transfert, de l'exemption des droits de douane sur leurs meubles et objets usés.

Article 50.

Les formalités du passeport ne seront pas requises par les Autorités italiennes à l'entrée dans le Royaume des fonctionnaires de l'Etat serbe croate et slovène destinés à prêter leur service dans les Bureaux de ce dernier dans la Gare Principale de Fiume. En seront aussi dispensés les fonctionnaires supérieurs chargés de missions temporaires auprès des Bureaux de leur Etat dans la Gare susdite.

A cet effet, les fonctionnaires susmentionnés n'auront qu'à justifier leur qualité auprès des Autorités italiennes par un ordre de service.

La forme de cet ordre de service sera établie d'accord entre les administrations des deux Etats.

Les membres de la famille des fonctionnaires susmentionnés seront également exempts de la formalité des passeports. Ils ne seront soumis qu'aux dispositions concernant le trafic de frontière.

Article 51.

Les bureaux de l'Etat serbe, croate et slovène dans la Gare Principale de Fiume pourront faire usage de l'écusson national et des inscriptions relatives.

Article 52.

Le Gouvernement italien ne percevra aucune taxe de timbre et aucun autre droit fiscal sur les registres ou autres documents relatifs aux services de l'Etat serbe, croate et slovène dans la Gare Principale de Fiume.

Les actes de droit civil, les contrats et les autres documents judiciaires qui seraient rédigés par les bureaux de l'Etat serbe, croate et slovène, ne seront pas exempts de droits et taxes.

Ces actes, contrats et documents seront par conséquent soumis au payement des taxes de timbre et aux autres droits prescrits par les lois italiennes.

Article 53.

S'il est nécessaire, les règles d'application des dispositions contenues dans le présent chapitre seront fixées par une Commission spéciale nommée sur place.

Article 54.

Les dispositions du présent chapitre pourront être révisées en vue de les amplifier ou de les mettre à jour avec un préavis d'une année donné par un des deux Etats.

Chapitre III.

Dispositions concernant le trafic commun dans le canal de la Fiumara.

Article 55.

Aux effets de la présente Convention, pour „Fiumara" on doit entendre le canal d'eau de mer qui part du pont fixe en maçonnerie en aval de la déviation de la rivière Recina (Eneo) et qui termine en amont du pont tournant en fer m. 2 à la hauteur duquel il débouche dans le bassin Baross (Nazario Sauro); les dimensions de ce canal sont les suivantes: longueur environ 500 mètres, largeur m. 43, profondeur au milieu 5 m. La Fiumara appartient au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui y exerce son pouvoir souverain.

Cette souveraineté ne s'étend pas à la rive gauche,*) depuis sa fondation jusqu'au bord extrême du couronnement, cette rive constituant la limite-frontière du territoire italien.

*) On entend par rive droite et par rive gauche, les rives qui sont à droite et à gauche d'un observateur qui tourne le dos à la mer.

Article 56.

La juridiction maritime, sanitaire, douanière et judiciaire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes est entière et sans réserves sur toutes les eaux de la Fiumara ainsi que sur les navires en mouvement (en entrée et en sortie, ou en train de se déplacer) qui s'y trouvent; il en est de même pour ceux qui sont amarrés à la rive droite.

Au contraire, la juridiction italienne s'étend sur les navires qui sont amarrés à la rive gauche (italienne) ou bien qui sont en communication avec cette dernière.

Cela ne porte aucunement atteinte aux dispositions internationales qui concernent la juridiction sur les bateaux battant pavillon étranger.

Article 57.

Les navires battant n'importe quel pavillon, en provenance de n'importe quel pays, qui entrent dans le port Baross à fin d'accéder à la Fiumara, doivent demander et obtenir libre pratique de l'autorité maritime sanitaire serbe-croate-slovène.

Article 58.

Une fois la pratique obtenue les capitaines des navires qui doivent amarrer à la rive droite de la Fiumara demanderont aux autorités maritimes serbes-croates-slovènes la désignation du lieu d'amarrage; au contraire ceux qui doivent amarrer à la rive gauche devront la demander aux autorités maritimes italiennes.

Article 59.

L'accès à la Fiumara sera réglé par les Autorités serbes-croates-slovènes et ne pourra être refusé qu'en cas d'impraticabilité du canal, en cas de dégâts aux ponts tournants, en cas que le tirant d'eau des navires soit excessif. Il en est de même en cas de dispositions générales concernant les cargaisons de matières inflammables ou explosives ou autrement dangereuses.

Article 60.

Les navires qui entrent dans le Port Baross, provenant du Porto Grande de Fiume, tant par la grande embouchure que par le canal intérieur du pont No. 3 et qui sont destinés à la Fiumara ne sont pas soumis en temps normaux à l'obligation de demander l'admission en libre pratique. Ils doivent seulement se pourvoir de la permission d'abord à la rive.

Article 61.

Le mouvement des navires dans la Fiumara, même si ceux-ci sont à propulsion mécanique, doit avoir lieu exclusivement au halage ou bien à la remorque à la rame sauf le cas de circonstances tout à fait exceptionnelles d'après le jugement des autorités maritimes serbes-croates-slovènes. Les navires amarrés à l'une ou à l'autre des deux rives ne peuvent se refuser de recevoir à bord et de laisser passer les câbles de halage.

Article 62.

Le passage des navires dans le bassin Baross et les mouvements de ces navires dans le canal de la Fiumara ne seront sujets au paiement d'aucune taxe, sous n'importe quelle forme ou titre.

Le paiement de toute taxe de mouillage et de tout droit maritime ne peut dépendre que des opérations de commerce qui ont lieu dans la Fiumara.

Article 63.

Les navires qui font des opérations de commerce seulement sur la rive droite paient les taxes et les droits maritimes aux autorités serbes-croates-slovènes; ceux qui font des opérations de commerce seulement sur la rive gauche paient les taxes et les droits maritimes aux autorités italiennes; ceux qui font des opérations de commerce sur les deux rives paieront les taxes et les droits maritimes à la seule autorité qui a juridiction sur la rive sur laquelle les opérations de commerce ont été faites en premier lieu.

La comptabilité des taxes payées par ces derniers navires sera tenue à part par les autorités maritimes des deux rives. Le revenu de ces taxes devra être partagé à la fin de chaque année solaire en parties égales entre l'Etat italien et l'Etat serbe-croate-slovène.

Article 64.

Aux effets des articles précédents du présent chapitre, le chargement des provisions de bord et des agrès nécessaires à la navigation ne représente pas une opération de commerce.

Article 65.

Dans le cas où des navires. amarrés à l'une des deux rives, exerceraient la vente au détail des denrées ou autres genres faisant partie de la cargaison, et de ce fait prolongeraient leur séjour de plus de 15 jours après la date de leur arrivée, ils seront soumis à une taxe de séjour mesurée sur leur tonnage. Cette taxe sera fixée d'accord entre les deux autorités maritimes et sera soumise à l'approbation des Administrations centrales respectives.

Les produit total de cette taxe sera dévolu à l'Etat serbe, croate et slovène. L'imposition de cette taxe n'exclut pas l'imposition d'autres impôts et contributions d'état ou communales du chef de l'exercice du commerce public que les navires susdits exerceraient avec le système susmentionné.

Chapitre IV.

Dispositions concernant l'aqueduc de Fiume et la manutention des ouvrages du fleuve Recina.

Article 66.

Puisque le régime des eaux du fleuve Recina exige la manutention continuelle des digues et des ouvrages de défense qui existent déja et la

construction éventuelle d'ouvrages nouveaux qui pourraient être jugés d'un commun accord nécessaires, les Gouvernements des Parties Contractantes conviennent que la vigilance, l'étude et l'exécution des travaux nécessaires soient confiés aux Communes riveraines qui y pourvoiront d'un commun accord. Dans le cas où la centrale électrique prévue à l'alinéa b) de l'article 68 serait construite, les dépenses de manutention du cours d'eau seront à la charge du constructeur.

En ce qui concerne la partie du cours d'eau faisant frontière les dépenses seront à la charge en parties égales des deux Parties Contractantes.

Article 67.

La dépense nécessaire à la reconstruction dans les mêmes dimensions préexistantes du pont carrossable entre Fiume et Susak, détruit en décembre 1920, sera à la charge du Gouvernement italien. Dans le cas où l'on voudrait reconstruire ce pont de telle manière qu'il puisse répondre aux plus grandes exigences que le trafic entre Susak et Fiume pourrait nécessiter, le Gouvernement serbe-croate-slovène prendra à sa charge la moitié du surplus de la dépense nécessaire à ce but.

Article 68.

Le Gouvernement serbe-croate-slovène s'engage

a) à respecter les droits actuels de la ville de Fiume sur les eaux du Recina (Eneo);

b) à consentir, avec préférence pour la ville de Fiume, la construction, le long du cours d'eau tout entier, d'installations hydro-électriques, à concéder la faculté d'études sur son territoire et à reconnaître aux constructeurs le droit de se prévaloir des facultés et des garanties assurées par les lois serbes-croates-slovènes aux travaux d'intérêt public, en observant les dispositions de ces mêmes lois concernant les indemnités éventuellement dues aux tierces personnes.

c) à assurer le maintien des conditions actuelles du bassin hydrique du Recina et à permettre que les organes, qui sont chargés des recherches scientifiques tendant à établir le cours souterrain des eaux qui alimentent les sources de l'aqueduc de Fiume, puissent accomplir leurs recherches aussi dans le territoire appartenant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes avec les ouvriers nécessaires pour cette opération et à accorder à ces organes tout appui et protection.

Article 69.

Le Gouvernement italien s'engage:

a) à fournir dans la mesure permise par la disponibilité des installations de Fiume et sur la demande de la Commune de Susak ou des Autorités politiques serbes-croates-slovènes l'eau de son aqueduc aux mêmes conditions et prix auxquels cette eau est concédée aux citoyens de Fiume;

b) à concéder, sur la demande des Autorités serbes-croates-slovènes dans le cas où existeraient des installations hydro-électriques sur le cours

du fleuve, une partie de l'énergie produite par ces installations, jusqu'à la concurrence de 50 % et aux mêmes conditions et prix auxquels l'énergie est concédée aux particuliers et aux institutions publiques et privées de Fiume.

La présente Convention, qui sera considérée comme approuvée et sanctionnée par les Parties contractantes sans besoin d'autre ratification spéciale, du seul fait de l'échange des ratifications de l'Accord auquel elle se rapporte, a été rédigée en double exemplaire à Rome le vingt-sept janvier mil neuf cent vingt-quatre.

m. p. *Nik. P. Pachitch.* m. p. *Benito Mussolini.*
m. p. *M. Nintchitch.*

Ministero
degli affari esteri. Rome, le 27 janvier 1924.

Monsieur le Ministre,

En relation à l'article 7 de l'Accord pour Fiume que nous venons de signer, j'ai l'honneur de Vous donner l'assurance que les pouvoirs attribués par cet article à la Commission de délimitation en ce qui concerne la façon de tracer sur le terrain la ligne de frontière sur la Banchina d'après la carte jointe à la lettre annexée au Traité de Rapallo se rapportent uniquement à la manière pratique de délimiter cette ligne frontière sur la Banchina.

Il est entendu que la ligne à tracer sur le terrain est précisement celle qui est indiquée sur la carte en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

signé *Mussolini.*

Son Excellence Monsieur Momcilo Nintchitch
Ministre des Affaires Etrangères du
Royaume des Serbes-Croates-Slovènes.

Ministero
degli affari esteri. Rome, le 29 janvier 1924.

En se référant à la Convention Additionnelle à l'Accord concernant Fiume signé à la date de ce jour, le Gouvernement Italien et le Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes déclarent qu'ils sont d'accord que la remise des magasins et des emplacements découverts situés sur les môles et sur les rives comprises dans l'enceinte louée aura lieu en respectant en voie provisoire les contrats de location en cours.

L'Administration italienne pourvoira à la dénonciation immédiate des contrats de location susmentionnés dès l'entrée en vigueur de l'Accord susindiqué. Elle s'engage à faire résilier ces contrats et à remettre les emplacements loués dans un délai maximum de trois mois à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord susindiqué.

signé *Benito Mussolini.*

Ministero
degli affari esteri. Rome, le 29 janvier 1924.

Monsieur le Ministre,

En relation à l'article 9 de l'Accord pour Fiume signé le 27 janvier dernier, il est entendu que par cet article il sera fait aux ressortissants de Fiume de nationalité yougoslave qui deviennent ressortissants yougoslaves ou italiens un régime tout à fait identique à celui des Italiens en Dalmatie.

Pour l'application de cet article sera nommée une Commission qui devra terminer ses travaux dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de l'accord susindiqué.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Mussolini, m. p.

Son Excellence Monsieur Momcilo Nintchitch
Ministre des Affaires Etrangères du
Royaume des Serbes-Croates-Slovènes.

Ministero
degli affari esteri. Rome, le 27 janvier 1924.

Le Gouvernement italien reconnaît l'Institut de „S. Girolamo degli Schiavoni" à Rome, comme un Institut étranger en faveur des sujets catholiques yougoslaves du Royaume des Serbes-Croates-Slovènes lesquels y ont droit en vertu du Bref „Slavorum Gentium" et il déclare n'avoir rien à objecter à ce que les prérogatives d'honneur qui appartenaient à l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise soient transférés exclusivement au Royaume des Serbes-Croates-Slovènes.

Sur les revenus dudit Institut il sera prélévé une somme annuelle qui doit être affectée pour la constitution de bourses d'étude au profit des ecclésiastiques slaves des Diocèses intéressés, lesquels conformément aux Traités de Paix sont passés à l'Italie (Trieste, Parenzo et Zara). — Le nombre des bourses d'étude ainsi que le montant de chacune d'elles seront déterminés chaque année par le Saint Siège.

L'Eglise de „S. Girolamo" à laquelle il est reconnu le caractère d'Eglise Nationale yougoslave, est soumise en sa qualité de monument d'intérêt historique à la haute surveillance du Ministère Italien de l'Instruction Publique, conformément aux dispositions en vigueur sur cette matière en Italie.

Les ecclésiastiques slaves qui appartiennent aux trois Diocèses italiens susindiqués, pourront avec le consentement du Recteur et suivant les règles des prescriptions ecclésiastiques officier dans l'Eglise de „S. Girolamo" en condition de parfaite égalité avec les Ecclésiastiques yougoslaves admis dans l'Institut.

L'Eglise de „S. Girolamo" aura la même situation juridique que les autres Eglises Nationales étrangères à Rome.

En dépendance des accords susénoncés le Gouvernement Italien donnera les dispositions nécessaires afin que le sequestre existant sur l'Institut de „S. Girolamo degli Schiavoni" soit levé dans trois jours à partir de l'échange des ratifications de la Convention pour Fiume.

Benito Mussolini, m. p.

Ministero
degli affari esteri. Rome, le 27 janvier 1924.

Le Gouvernement Royal d'Italie prend l'engagement de régler le plus rapidement possible la question du change des couronnes des coopératives slovènes de la Venetie julienne.

Benito Mussolini, m. p.

Ministero
degli affari esteri. Rome, le 27 janvier 1924.

Le Gouvernement Royal d'Italie déclare que le Statut des Communautés Orthodoxes Serbes en Italie sera réglé le plus rapidement possible par une Convention conformément à leur autonomie spirituelle et de leur biens.

Cette Convention comprendra aussi l'exécution de l'art 23. Convention de Santa Margherita qui se rapportent à l'Episcopat de Zara.

Benito Mussolini, m. p.

113.

ALLEMAGNE, UNION DE L'AFRIQUE DU SUD.

Memorandum concernant la situation juridique des Allemands résidant dans le territoire, sous mandat, du Sud-Ouest africain; signé à Londres, le 23 octobre 1923, suivi de quelques Lettres diplomatiques.

Copie officielle.

Memorandum.

Dieses Memorandum bezweckt, die Ergebnisse der Besprechungen festzulegen, die zwischen

General Smuts, Premierminister der Südafrikanischen Union, und

dem Geheimen Legationsrat de Haas vom Auswärtigen Amt und

dem Geheimen Regierungsrat Dr. Ruppel vom Reichsministerium für Wiederaufbau

als Vertreter der Deutschen Regierung

über die Deutschen in dem Mandatsgebiet Südwestafrika und insbesondere über die Haltung stattgefunden haben, die die Deutsche Regierung ihren Staatsangehörigen gegenüber dem geplanten Gesetze über die automatische Verleihung des Unionsbürgerrechts an die in Südwestafrika wohnenden Deutschen einzunehmen raten wird.

1. Anteil der Deutschen an den Rechten und Pflichten.

Es ist die Absicht der Regierung der Südafrikanischen Union, die Deutschen in Südwestafrika als Teil der Bevölkerung mit denselben Rechten und denselben Pflichten wie die übrigen Bürger anzuerkennen.

2. Deutsche Sprache.

Die Verwaltung von Südwestafrika wird jede Erleichterung für den freien Gebrauch der deutschen Sprache gewähren und wird gegen den Gebrauch der deutschen Sprache vor den öffentlichen Behörden und im schriftlichen Verkehr mit diesen keinen Einwand erheben; die Behörden werden, wenn irgend möglich, in derselben Sprache antworten. Von dem Amtsblatt, das die erlassenen Gesetze und Regierungsbekanntmachungen enthält, werden von Zeit zu Zeit deutsche Übersetzungen veröffentlicht werden.

3. Deutsche Schulen.

Die Verwaltung von Südwestafrika ist bereit, die zur Zeit bestehenden deutschen Schulen in Swakopmund und Windhoek für eine Übergangszeit von 2 Jahren durch Beihilfen nach dem £ für £-System zu unterstützen. Indessen sollen diese Beihilfen 50% der Gesamtausgaben der letzten zwölf Monate nicht übersteigen. Die Schulen unterstehen der Inspektion der Regierung, und das Lehrziel der Klassen muss zum wenigsten dem Lehrziel der entsprechenden Klassen in den Regierungsschulen gleichkommen.

Dieses Zugeständnis soll in keiner Weise als eine Aufgabe der gegenwärtigen allgemeinen Schulpolitik der Verwaltung angesehen werden.

4. Deutsche Kirchen und Missionen.

Die deutschen Kirchen und die deutschen Missionen haben bisher und werden künftig von der Verwaltung von Südwestafrika eine wohlwollende Behandlung erfahren.

5. Einwanderungsgesetze.

Die in der Südafrikanischen Union geltenden Einwanderungsgesetze werden in Südwestafrika zur Anwendung gelangen. Im Rahmen dieser Gesetze werden Deutsche willkommen sein.

6. Genossenschaften.

Die Verwaltung von Südwestafrika wird die Frage prüfen, auf welchem Wege die finanziellen Schwierigkeiten der deutschen Verwertungsvereinigungen und ihres Verbandes gelöst werden können, und wird ernstlich die Möglichkeit, ihnen Beistand zu leisten, erwägen.

7. Vertretung im Landamt und bei der Landwirtschaftsbank.

Es wird anerkannt, dass die Bestellung eines deutschen Mitglieds sowohl beim Landamt (Land Board) als auch in der Verwaltung der Landwirtschaftsbank (Land and Agricultural Bank of South West Africa) erwünscht ist. Zu diesem Zweck wird die Verwaltung, sobald eine Gelegenheit sich dazu bietet, Schritte ergreifen

8. Swakopmund.

Die Verwaltung verfolgt die Politik

a) Swakopmund als ersten Seebadeort in Südwestafrika zu entwickeln,

b) aus ihm einen Schulmittelpunkt zu machen,

c) es durch Beschleunigung des Passagierverkehrs zwischen Swakopmund und Walfischbucht zum Wohnvorort von Walfischbucht zu machen.

9. Pensionen.

Die Verwaltung von Südwestafrika ist bereit, die Pensionen zu übernehmen, auf die Beamte des ehemaligen Deutschen Gouvernements, die noch in Südwestafrika wohnen, Anspruch haben, und zwar unter folgenden Bedingungen:

a) Die Verwaltung von Südwestafrika übernimmt diese Verpflichtung mit der Massgabe, dass sie auf Zivilbeamte beschränkt wird, die zur Zeit in dem Mandatsgebiet wohnen und die am 9. Juli 1915 etatsmässige Beamte oder Pensionäre des ehemaligen Deutschen Gouvernements waren.

b) Die Verpflichtung hört auf, falls die Pensionäre ihren dauernden Wohnsitz in Südwestafrika aufgeben, oder das Unionsbürgerrecht, sofern es den deutschen Staatsangehörigen durch ein allgemeines Gesetz automatisch verliehen wird, nicht annehmen.

c) Die Verwaltung von Südwestafrika kann die Pensionszahlungen gemäss den in der Union geltenden Vorschriften zeitweilig oder endgültig einstellen für solche Pensionäre, die sich im Dienste der Verwaltung befinden, und zwar solange und soweit sie Gehälter beziehen, die den von ihnen am 9. Juli 1915 bezogenen Gehältern gleichkommen oder sie übersteigen.

10. Arbeiter-Unfallentschädigungsgesetz.

Das Arbeiter-Unfallentschädigungsgesetz der Union wird demnächst auf das Mandatsgebiet ausgedehnt werden.

11. Militärdienst.

Die Deutschen in Südwestafrika und ihre Nachkommen werden während der nächsten 30 Jahre unter keinen Umständen zum Militärdienst gegen das Deutsche Reich verpflichtet werden.

London, den 23. Oktober 1923.

gez. *de Haas.*
gez. *Dr. Ruppel.*
gez. *J. C. Smuts.*

Memorandum.

The purpose of this memorandum is to confirm the results of te conversation which took place between

General Smuts, Prime Minister of the Union of South Africa
and
Mr. de Haas of the German Foreign Office
and
Dr. Ruppel of the German Ministry of Reconstruction,
representing te German Government,

regarding the Germans in the Mandated Territory of South West Africa, and especially regarding the attitude which the German Government will advise its nationals to adopt in respect of the proposed law for the automatic grant of Union citizenship to the Germans domiciled in South West Africa.

1. Germans to share privileges and responsibilities.

The policy of the Union Government is to accept the Germans of South West Africa as part of the people, with the same privileges and the same responsibilities as the other citizens.

2. German language.

The Administration of South West Africa will give every facility for the free use of the German language and will raise no objection to the use of the German language in public offices and in correspondence with these offices, who will reply, whenever possible, in the same language. German translations of the official Gazette containing the laws and Government Notices enacted from time to time will also be published.

3. Schools.

The Administration is prepared to assist as a special measure the two German Schools of Swakopmund and Windhoek for a period of two years on the £ for £ principle, but not exceeding 50% of the total expenditure of the last twelve months. The schools are to be subject to Government inspection and the standard of the classes is to be at least equal to the same standard in the Government schools.

This concession is in no way to be construed as an abandonment of the present general education policy of the Administration.

4. German Churches and Missions.

The German Churches and the German Missions have been and will continue to be treated sympathetically by the Administration of South West Africa.

5. Immigration laws.

The immigration laws in force in the Union of South Africa shall apply to South West Africa. Germans who conform to the provisions of this Act shall be welcome

6. Co-operative Societies.

The Administration of South West Africa will investigate the question of the solution of the financial difficulties of the German Co-operative Societies (Verwertungs-Vereinigungen) and their Association (Verband) and consider seriously the possibility of rendering assistance to them.

7. Representation on Land Board and Advisory Board of Land and Agricultural Bank.

The desirability of the appointment of one German member on the Land Board as well as on the Board of the Land and Agricultural Bank in South West Africa is admitted, and steps to give effect to this will be taken by the Administration when an opportunity presents itself.

8. Swakopmund.

The Administration has a definite policy

a) to develop Swakopmund as the principal watering place in South West Africa;

b) to make it an educational centre;

c) by accelerating local passenger traffic between Swakopmund and Walfish Bay to make it a residential suburb of Walfish Bay.

9. Pensions.

The South West Administration will be prepared to accept liability for the pensions to which employees of the German Government who are still resident in South West Africa are entitled on the following conditions:

a) The South West Africa Administration accepts liability, provided it is confined to „Civil" Servants at present resident in the Territory, who were in the permanent employment of the late German Government or on pension at the 9th July 1915.

b) Such liability shall continue only so long as the pensioners remain permanently resident in South West Africa and accept Union citizenship, if applied to German nationals automatically by general enactment.

c) It shall be competent for the South West Africa Administration to suspend payment of pensions, or to abate the same in accordance with the principles applied in the Union in that behalf, in the case of such of the pensioners as are in the service of the Administration, but for such period only as they may be drawing salaries equal to or in excess of those enjoyed by them at the 9th July 1915.

10. Workmen's Compensation Act.

The Workmen's Compensations Act of the Union will be extended to the territory at an early date.

11. Military service.

Germans in South West Africa and their children will not be liable in any circumstances for military service against the German Reich for a period of thirty years from this date.

London, October 23rd, 1923.

Signed *J. C. Smuts.*
Signed *de Haas.*
Signed *Dr. Ruppel.*

South African Delegation.

Trafalgar Square, London W. C. 2.
October 23rd, 1923.

Dear Mr. de Haas.

It is a great pleasure to me that I have been able to come to an agreement with the Government of the German Reich in regard to the future of German Nationals in the Mandated Territory of South West Africa, and I wish to express to you and Dr. Ruppel my appreciation of the friendly spirit in which the matter has been dealt with and disposed of. Ever since the conclusion of peace the Administration of South West Africa and these German Nationals have worked together for the common good, but the natural feelings of the latter have prevented them from doing anything which might be construed as disloyalty to their Fatherland. The German Government has now removed this difficulty, and I have no doubt that they will act on your advice and accept the new citizenship in a good and loyal spirit.

The Germans settled at various times in various parts of the Union form one of the most valuable portions of our South African people. And I feel sure that the Germans of South West Africa, whose successful and conscientious work in the Territory I highly appreciate, will materially help in building up an enduring European civilisation on the African Continent, which is the main task of the Union.

This successful issue of our discussion is another small tribute to the spirit of goodwill which has since the conclusion of peace actuated the Union Government in its relations with its former enemies, and I am glad to recognise that from your side this spirit has been fully reciprocated.

Believe me,
Yours faithfully,

Herrn Geheimrat de Haas, London. (signed) *J. C. Smuts.*

London, den 23. Oktober 1923.

Sehr geehrter Herr Premierminister.

Ich beehre mich den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen. Die freundlichen Gefühle, die Sie darin zum Ausdruck

bringen, werden von Dr. Ruppel und mir voll erwidert. Insbesondere danke ich Ihnen für die Worte der Anerkennung, die Sie für die Deutschen in der Südafrikanischen Union und im ehemaligen deutschen Schutzgebiet Südwestafrika gefunden haben.

Namens der Deutschen Regierung erkenne ich meinerseits gern an, dass die von der Regierung der Südafrikanischen Union für das Mandatsgebiet Südwestafrika eingerichtete Verwaltung mit Erfolg bemüht gewesen ist, die Lage der dort lebenden Deutschen soweit als möglich zu erleichtern. Immerhin verblieben einige offene Fragen, die ein vollkommenes Zusammenarbeiten erschwerten; diese Fragen sind nunmehr durch das heute gezeichnete Memorandum gelöst.

Die Deutsche Regierung erkennt an, dass die Zukunft von Südwestafrika gegenwärtig mit der Südafrikanischen Union verknüpft ist, und dass die Deutschen in diesem Gebiete klug handeln, wenn sie sich mit den Südafrikanern zusammenschliessen. Sie ist deshalb bereit, ihren Einfluss bei diesen Deutschen geltend zu machen, um sie zur Annahme des Unionsbürgerrechts in Gemässheit eines allgemeinen Naturalisationsgesetzes der Union zu bewegen und ihnen zu raten, von dem darin enthaltenen Ablehnungsrecht keinen Gebrauch zu machen.

Die Deutsche Regierung, und ich glaube sicher zu sein, auch das deutsche Volk allgemein, werden es mit besonderer Genugtuung begrüssen, dass eine volle Verständigung erreicht worden ist. Dies ist nur möglich gewesen dank dem liebenswürdigen und freundschaftlichen Entgegenkommen, das Dr. Ruppel und ich als Vertreter der Deutschen Regierung bei Ihnen gefunden haben.

Mit dem Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung bin ich

Ihr sehr ergebener

gez. *de Haas.*

An den Premierminister der Südafrikanischen Union,
Herrn General J. C. Smuts, P. C., London.

Annexe.

Adhésions, Signatures et Ratifications ultérieures, Prorogations, Abrogations, Dénonciations, Addenda, Errata.*)

I.

Allemagne, Argentine, Autriche etc. Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'agriculture; signée à Rome, le 7 juin 1905 (II, p. 238: III, p. 139).

Adhésions:

a) Le Haïti.
b) La Pologne.
c) La Lettonie.
Les demandes d'adhésion de ces trois Etats ont produit leurs effets le 14 octobre 1921.
d) La Tchécoslovaquie. La demande d'adhésion a produit ses effets le 1er mai 1922.
e) La Finlande. La demande d'adhésion a produit ses effets le 17 février 1923.
V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1923, p. 158.

II.

Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie etc. Convention pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne; signée à Genève, le 6 juillet 1906 (II, p. 620).

Adhésions:

a) L'Afghanistan, par une Note du 23 mars 1922.
b) L'Equateur, par une Note du 7 décembre 1922.
c) L'Autriche, par une Note du 29 janvier 1923.
V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 493; Eidgenössische Gesetzsammlung 1923, p. 112, 152; 1924, p. 49.

III.

Allemagne, Danemark, France etc. Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du Phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes; signée à Berne, le 26 septembre 1906 (II, p. 872).

Adhésions:

a) L'Esthonie, par une Lettre du 2 février 1923.
b) La Chine, par une Note du 6 décembre 1923.
V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1923, p. 42, 566.

---

*) Les indications ne se rapportent qu'aux documents contenus dans les volumes de la troisième série.

IV.

Belgique, Brésil, Espagne etc. Arrangement pour la création, à Paris, d'un Office international d'hygiène publique: signée à Rome, le 9 décembre 1907 (II, p. 913).

Adhésions:

a) La Tchécoslovaquie, par une Note du 1er septembre 1922.
b) Le Japon, par une Note du 7 mars 1924.
V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1924, p. 244.

V.

Allemagne, Autriche, Hongrie etc. Convention internationale relative à la circulation des automobiles; signée à Paris, le 11 octobre 1909 (III, p. 834).

Adhésions:

a) La Finlande, par une Note du 7 décembre 1920.
b) La Pologne, par une Note du 26 décembre 1920.
c) Le Maroc (Zone du Protectorat français), par un Avis du 22 octobre 1921.
d) Le Liechtenstein, par une Note du 26 mars 1923, transmise par les soins de la Légation française à Paris, le 4 avril 1923.
e) La Grande-Bretagne pour l'Ile Alderney, par une Note du 5 août 1923.
V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 323: Eidgenössische Gesetzsammlung 1923, p. 124, 420; 1924, p. 35.

VI.

Allemagne, Belgique, Danemark etc. Convention de Berne revisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques; signée à Berlin, le 13 novembre 1908 (IV, p. 590).

Adhesion:

La Grande-Bretagne pour le Canada, par une Note du 7 janvier 1924.
V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1924, p. 24.

VII.

Roumanie, Espagne. Convention de commerce; signée à Vienne, le $\frac{16 \text{ novembre}}{1 \text{ décembre}}$ 1908 (IV, p. 879).

Dénonciation:

La Roumanie a dénoncé la Convention, le 4 avril 1921.
V. Industrie- und Handelszeitung du 14 mai 1921.

VIII.

Allemagne, Argentine, Autriche etc. Convention télégraphique internationale de St.-Pétersbourg; conclue le 10/22 juillet 1875, revisée à Lisbonne, le 11 juin 1908 (V, p. 208).

Adhésions:

a) La Lithuanie. Notification en a été faite le 2 août 1923.
b) L'Italie pour la Colonie des Somalis. Notification en a été faite le 2 août 1923.
c) L'Irlande. Notification en a été faite le 8 décembre 1923.
d) La France pour les Etats de la Fédération Syrienne et pour l'Etat du Grand Liban (territoires sous mandat). Notification en a été faite le 12 janvier 1924.
V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1923, p. 266, 567; 1924, p. 23.

IX.

Allemagne, Autriche-Hongrie, Belgique etc. Convention internationale relative à la répression de la Traite des Blanches; signée à Paris, le 4 mai 1910 (VII, p. 252).

1) Ratification ultérieure:

La Belgique. Le dépôt de l'instrument de ratification a eu lieu à Paris, le 30 juillet 1914.

V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 491.

2) Adhésions:

a) La Tchécoslovaquie, le 8 juin 1921.
b) Le Monaco, le 13 juillet 1921.
c) La Ville libre de Dantzig, le 23 août 1921.
d) Le Siam, le 28 décembre 1921.
e) La Norvège, le 3 janvier 1922.
f) La Finlande, le 27 septembre 1922.
g) Le Cuba, le 10 juillet 1923.
h) Les Pays-Bas pour le Surinam et le Curaçao, le 21 novembre 1921.
i) La Grande-Bretagne pour les Iles Bahama, le Ceylan, le Chypre, les Iles Fidji, le Gibraltar, le Hongkong, la Jamaïque, le Kenya, la Malte, le Njassa, les Straits Settlements, la Rhodésie du Sud et le Trinidad, le 23 novembre 1921; pour les Indes britanniques, le 7 avril 1922; pour la Barbade, la Guyane britannique, le Honduras britannique, la Grenade, la St. Lucie, le St. Vincent et les Seychelles, le 16 mars 1923; pour les Iles Jersey, Guernsey et Man, le 29 octobre 1923.
k) La France pour le Maroc, la Tunisie et pour toutes ses colonies et possessions, le 1er janvier 1922.

Le Siam et les Indes britanniques ont formulé une réserve en ce qui concerne l'âge de protection fixé par l'alinéa B du Protocole de clôture. Le Siam a restreint cette réserve aux femmes de nationalité siamoise.

V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 485; 1924. II, p. 43.

X.

Allemagne, Autriche-Hongrie, Belgique etc. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes: signé à Paris, le 4 mai 1910 (VII, p. 266).

Adhésions:

a) La Tchécoslovaquie, par une Note du 9 juin 1921.
b) La Ville libre de Dantzig, par une Note du Gouvernement polonais du 23 août 1921.
c) La Finlande, par une Note du 4 mai 1923.
d) La Bulgarie, par une Note du 18 mai 1923.
e) Le Siam, par une Note du 14 septembre 1923.

V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 491.

XI.

Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie etc. Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage; signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910 (VII, p. 711).

Adhésion:

L'Espagne. Notification en a été faite le 30 novembre 1923.

V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1924. II, p. 42.

XII.

Allemagne, Argentine, Autriche-Hongrie etc. Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes; signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910 (VII, p. 728).

Adhésion:

La Finlande. Notification en a été faite le 28 juillet 1923.
V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 369.

XIII.

Allemagne, Autriche, Hongrie. Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle; revisée à Washington, le 2 juin 1911 (VIII, p. 760).

Adhésions:

a) La Grande-Bretagne pour le Canada, par une Note du 21 août 1923.
b) L'Esthonie, par une Note du 18 décembre 1923.
V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 390; 1924. II, p. 40.

XIV.

Autriche, Hongrie, Belgique etc. Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 pour l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce; revisé à Washington, le 2 juin 1911 (VIII, p. 786).

Adhésion:

La Ville libre de Dantzig, par une Note du Gouvernement polonais du 1er février 1923
V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1923. II, p. 224.

XV.

Brésil, Cuba, Espagne etc. Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises; revisé à Washington, le 2 juin 1911 (VIII, p. 801).

Adhésion:

La Ville libre de Dantzig, par une Note du Gouvernement polonais, du 31 janvier 1923.
V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1923, p. 64.

XVI.

Italie, Espagne. Convention de commerce et de navigation; signée à Madrid, le 30 mars 1914 (IX, p. 447).

Dénonciation:

L'Espagne a dénoncé la Convention le 26 mai 1921.
V. Gaceta de Madrid du 1er juin 1921.

XVII.

Allemagne, Belgique, Danemark etc. Protocole additionnel à la Convention de Berne revisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 13 novembre 1908; signé à Berne, le 20 mars 1914 (X, p. 114).

Adhésions:

a) La Grande-Bretagne pour le Canada, par une Note du 7 janvier 1924, sous la réserve de restreindre la protection des œuvres dont les auteurs seraient des sujets des Etats-Unis d'Amérique
b) La Grèce, par une Lettre du 10 mars 1924.
V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1924, p. 243.

XVIII.

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine etc. Convention radiotélégraphique internationale; signée à Londres, le 5 juillet 1912 (XI, p. 270, 303).

Adhésions:

a) La Suisse, par une Note du 26 février 1923.
b) La France pour le territoire sous mandat de Cameroun, par une Note du 7 mars 1923.
c) L'Esthonie, par une Note du 1er juillet 1923.
d) La Grande-Bretagne pour le Protectorat de Brunei et pour l'Ile Réunion, par des Notes du 13 septembre 1923 et du 24 janvier 1924.

V. Deutsches Reichsgesetzblatt 1924. II, p. 33; Eidgenössische Gesetzsammlung 1923, p. 97, 416; 1924, p. 24.

XIX.

Allemagne, Belgique, Bolivie etc. Convention concernant l'établissement d'une statistique commerciale internationale: signée à Bruxelles, le 31 décembre 1913 (XI, p. 304).

Adhésion:

La Hongrie. Notification en a été faite le 21 janvier 1924.
V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1924, p. 23.

XX.

Allemagne, Danemark, Esthonie etc. Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des Iles d'Aland: signée à Genève, le 20 octobre 1921 (XII, p. 65).

1) Ratifications ultérieures:

a) La Lettonie. Le dépôt de l'instrument de ratification a eu lieu le 9 septembre 1922.
b) L'Esthonie. Le dépôt de l'instrument de ratification a eu lieu le 3 avril 1923.

2) Adhésion:

La Tchécoslovaquie s'est engagée à respecter le régime établi par la Convention, par une Note du 24 juillet 1922.
V. Société des Nations. Enregistrement des Traités No. 12, 19.

XXI.

Argentine, Belgique, Chili etc. Convention internationale pour la création, à Paris, d'un Institut international du froid; signé à Paris, le 21 juin 1920 (XII, p. 312).

1) Ratification ultérieure:

L'Espagne a déposé l'instrument de ratification le 8 mars 1923.
V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1923, p. 114.

2) Adhésion:

La Roumanie, par une Note du 28 décembre 1920.
V. Société des Nations. Enregistrement des Traités No. 29.

Table chronologique.

1915.

Table alphabétique.

Bulgarie.

Canada.

Chili.

Chine.

Colombie.

Colonies de l'Afrique Occidentale française.

Colonies italiennes d'Erythrée, de Tripolitaine et des Somalis.

Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine.

Costa-Rica.

Cuba.

Danemark.

Egypte.

Empire Britannique.

V. **Grande-Bretagne.**

Espagne.

Esthonie.

Etats-Unis d'Amérique.

Ethiopie.

Finlande.

France.

Grande-Bretagne.

Grèce.

Indes.

Indes Néerlandaises.

Islande.

Italie.

Japon.

Lettonie.

Libéria.

Luxembourg.

Madagascar.

Maroc.

Mexique.

Monaco.

Nicaragua.

Norvège.

Nouvelle-Zélande.

Panama.

Pays-Bas.

Pérou.

Pologne.

Portugal.

Prusse.

Reuss (Branche Cadette).

Roumanie.

Russie.

San Marino.

Saxe.

Saxe-Altenbourg.

Saxe-Meiningen.

Saxe-Weimar.

Suisse.

Tchéco-Slovaquie.

Thuringe.

Tunisie.

Turquie.

Uruguay.

Wurttemberg.

Table analytique.



